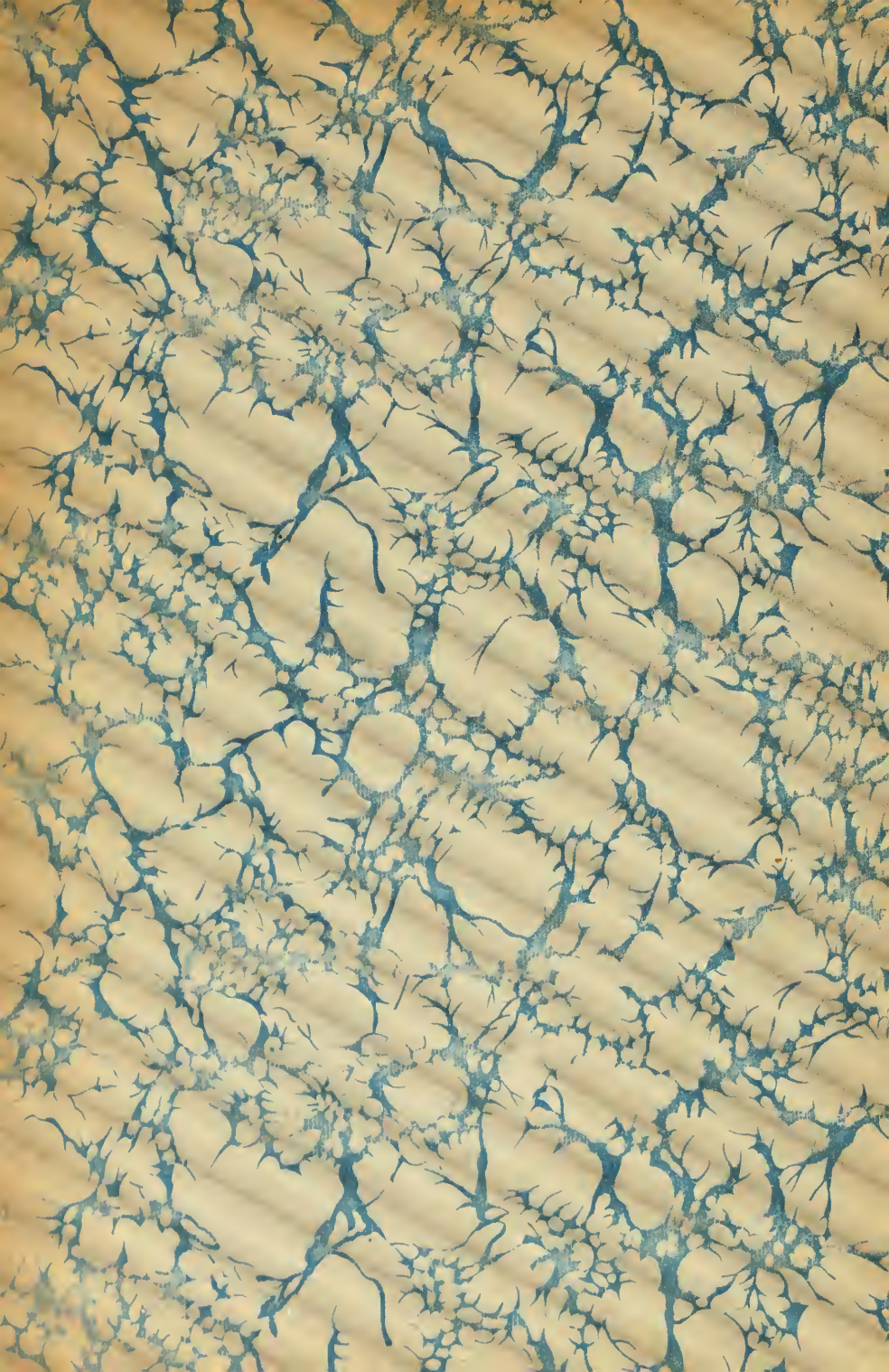
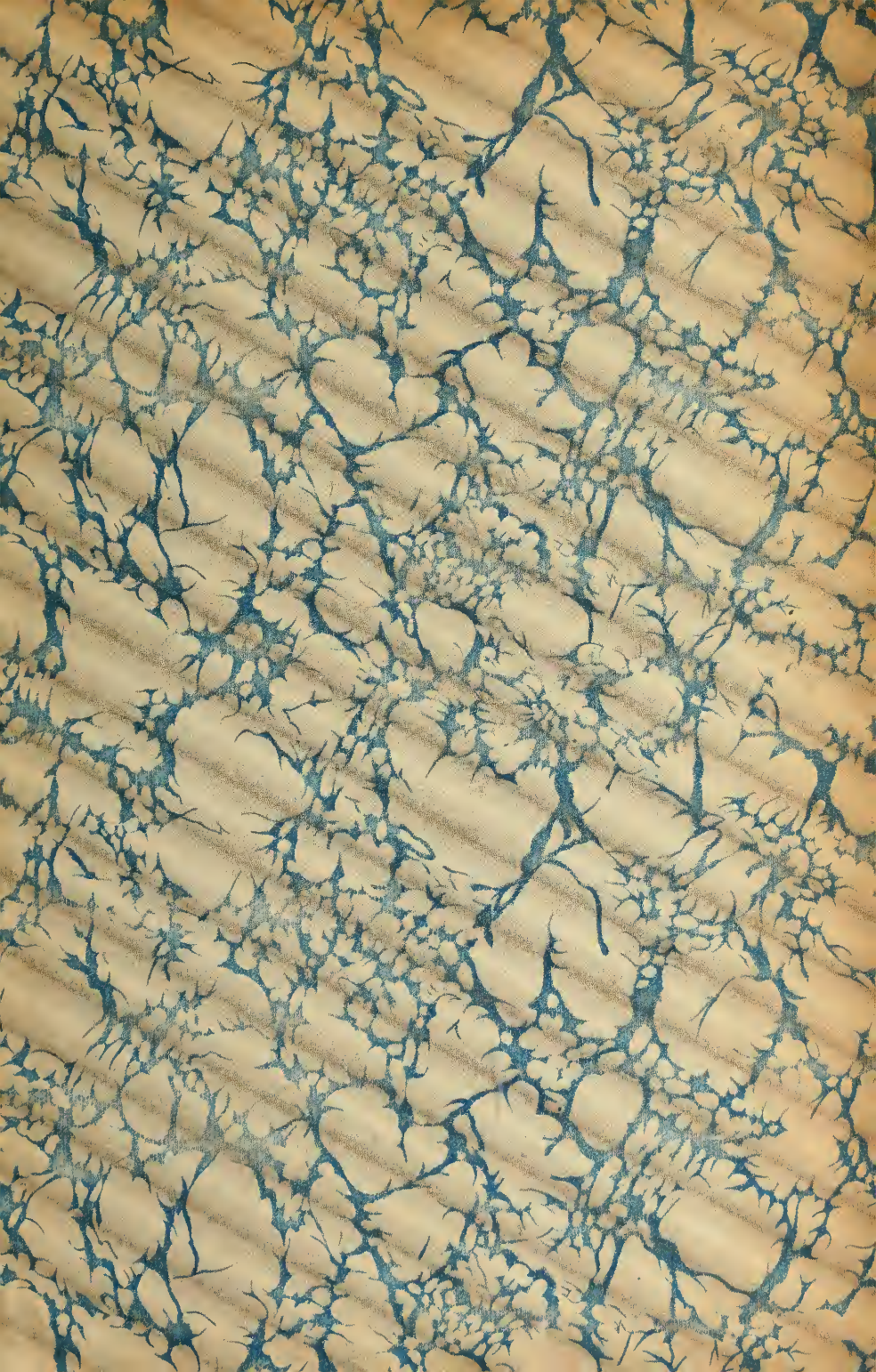


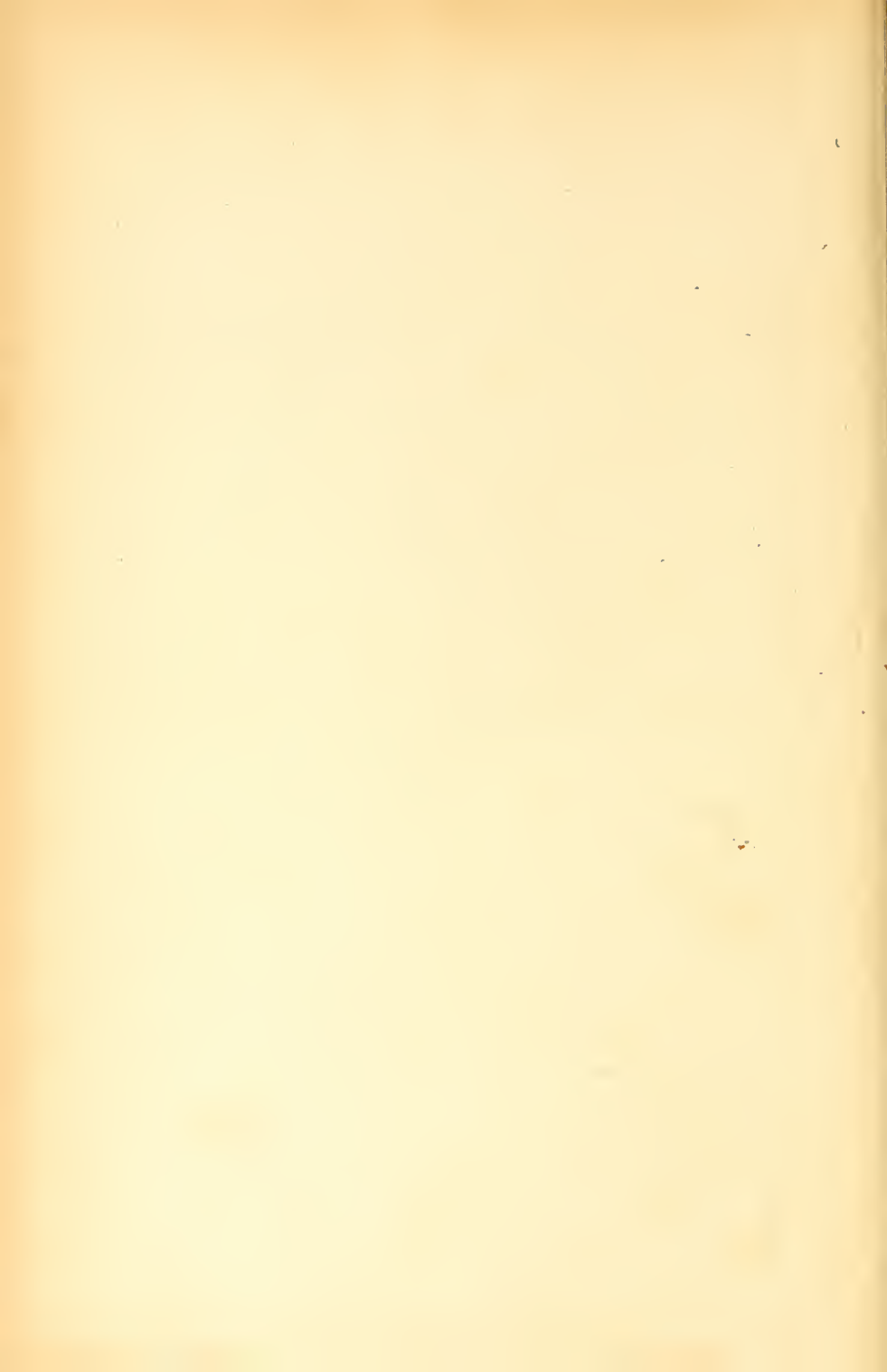
UNIVERSITY OF TORONTO

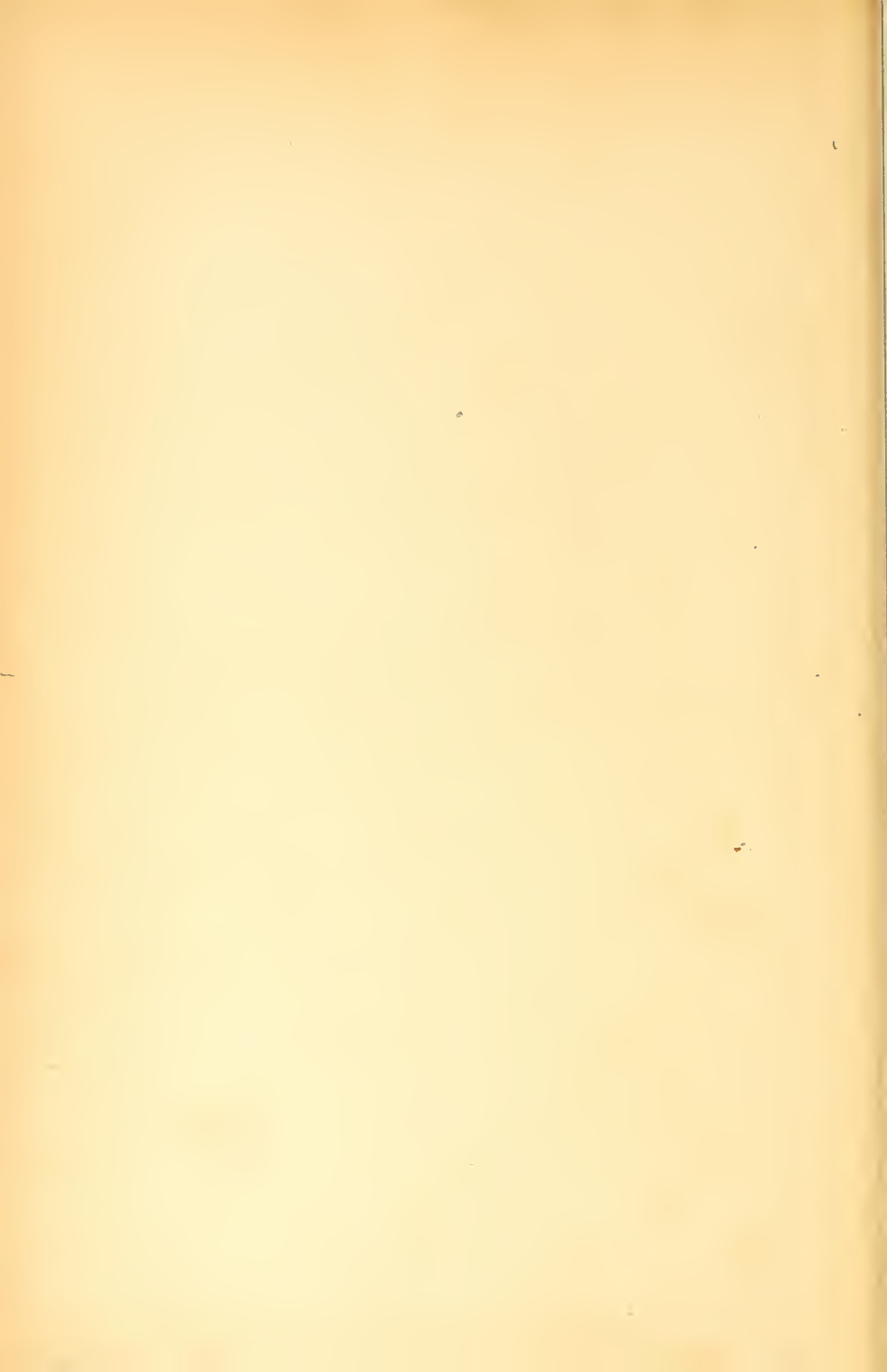


3 1761 00297185 1









PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS OCTAVUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS OCTAVUS

I. — F. NAU.

JEAN RUFUS, ÈVÈQUE DE MAÏOUMA. — PLÉROPHORIES, C'EST-A-DIRE TÉMOIGNAGES ET RÉVÉLATIONS (CONTRE LE CONCILE DE CHALCÉDOINE).

II. — M. BRIERE.

LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE, VERSION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE (HOMILIES LVII A LXIX).

III. — A.-A. VASILIEV.

KITAB AL-'UNVAN (HISTOIRE UNIVERSELLE, ÉCRITE PAR AGAPIUS DE MENBIDA), seconde partie, fasc. 2.

IV. — J. PÉRIER ET A. PÉRIER.

LA VERSION ARABE DES 127 CANONS DES APOTRES.

V. — F. NAU.

LA DIDASCALIE DE JACOB, PREMIÈRE ASSEMBLÉE.



160357
31.3 21

PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^e, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE

D. HERDER, A FRIBOURG-EN BRISGAU

1912

JEAN RUFUS
ÉVÊQUE DE MAÏOUMA
PLÉROPHORIES

RECUEIL DE MONOGRAPHIES

IV

JEAN RUFUS

ÉVÊQUE DE MAÏOUMA

PLÉROPHORIES

TÉMOIGNAGES ET RÉVÉLATIONS CONTRE LE CONCILE DE CHALCÉDOINE

VERSION SYRIAQUE ET TRADUCTION FRANÇAISE

ÉDITÉES PAR

F. NAU

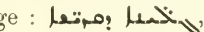
PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 5 Mai 1911.

P. FAGES, v. g.

INTRODUCTION

I. LES MANUSCRITS. — 1^o Le principal manuscrit, add. 14630 (A), est conservé à Londres au British Museum. Il a été écrit l'an 1186 des Grecs (873 de notre ère), d'une écriture jacobite. Quelques lettres et quelques mots sont peu lisibles parce que l'encre a disparu. Les Plérophories vont du fol. 90 r^o au folio 134 v^o et sont divisées en 89 courts chapitres. Un lecteur a indiqué en marge les équivalents d'un certain nombre de mots.

Le manuscrit est formé de cahiers de dix feuillets; le cahier 16 commence au folio 90 et le cahier 20 au folio 130. Le feuillet du milieu et le dernier feuillet de chaque cahier portent en titre dans la marge du haut de la page : , *Révélation des saints*; ce titre se trouve fol. 94 v, 99 v, 104 v, 109 v, 114 v, 119 v, 124 v, 129 v. La numérotation des chapitres est indiquée, en lettres syriaques, dans les marges.

2^o Le manuscrit de Londres add. 14631 (B), du x^e siècle, renferme aussi, fol. 17-44, la plus grande partie des Plérophories. Le premier récit et les derniers (84 à 89) manquent. Plusieurs pages sont peu lisibles, 19 r, 26 v, 29 r, 35 r, 42 v, ou même illisibles, 17 v, 24 v, 36 v, 44 v, parce que le frottement a enlevé l'encre. D'autres pages ont un coin usé, comme 23 v, 25 r, 30 v, 34 r, 34 v, 37 r, ou des trous, comme 25, 33, 41. Les mots qui figurent en marge de A se trouvent dans le texte de B. On serait tenté de croire que A a été collationné sur B et que les mots de B qui diffèrent ont été mis en marge de A, mais l'accord des deux manuscrits est si grand (ils ne diffèrent guère que par des détails orthographiques) qu'on peut croire que le plus ancien (A) a été corrigé par un lecteur qui a remplacé les mots impropres ou tombés en désuétude par des mots mieux choisis mis en marge. Plus tard un scribe a transcrit A, en prenant toujours la leçon mise en marge, et cette transcription n'est autre que B. Ce dernier manuscrit corrige aussi une

faute de numération de A (cf. chap. 65 bis). A la fin d'une ligne, le manuscrit B écrit souvent les premières lettres du mot qui commence la ligne suivante; nous n'avons pas noté ce détail ni indiqué les mots écrits seulement en abrégé dans les manuscrits.

3^o Le pseudo-Denys (manuscrit syriaque de Paris, n^o 284, fol. 45 et 48-54) a transcrit les chapitres 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 12, 14, 10 (en partie), 11, 13. Il ajoute un titre à chaque chapitre. Nous donnons ses variantes sous la lettre D.

4^o Michel le Syrien a résumé presque tous les chapitres des Plérophories dans sa Chronique (éd. J.-B. Chabot, t. II, Paris, 1901, p. 69-88). Nous le citons sous la lettre M.

Enfin 5^o, dans le manuscrit syriaque de Berlin, Sachau 329, fol. 112-115, nous avons relevé les chapitres 28, 29, 30 et une autre histoire analogue. Ce manuscrit est nestorien et il est assez étrange qu'il contienne des récits dirigés, d'après leur auteur, contre les Nestoriens. Leur forme est d'ailleurs ici tellement différente de celle fournie par les autres manuscrits que nous les avons reproduits et traduits intégralement, chapitres 90 à 93.

II. L'AUTEUR. — L'ouvrage contient quelques détails autobiographiques (chapitres 16, 21, 22, 23, 88, 89) sur son auteur. Il se nommait Jean, était Arabe du Sud de la Palestine¹, sans doute d'Ascalon; il a étudié le droit à Beyrouth, il est appelé de Beith-Rufin (ou simplement Rufin), d'Antioche ܝܫܬܝܢܐ ܕܒܝܬ ܪܘܬܝܢ², il a été ordonné prêtre à Antioche (476 à 478) par le patriarche Pierre le Foulon dont il avait été syncelle. Il a quitté cette ville quand le patriarche Pierre en a été chassé et il s'est retiré à Jérusalem et en Palestine, où il a connu le solitaire Isaïe et Pierre l'Ibère, évêque monophysite de Maïouma, près de Gaza. La Vie de Sévère (*Patr. or.*, II, 86-87, 224-225) l'appelle tantôt Jean Rufus, comme nous l'avons mis en titre, et tantôt Jean d'Antioche.

Il était à Jérusalem en 485, lorsque Pierre, rétabli à Antioche, a envoyé sa lettre synodale à Martyrius. Il semble dès lors s'être complètement attaché à Pierre l'Ibère († 1^{er} déc. 488), car il lui a succédé comme évêque de Maïouma, pendant que d'autres dirigeaient son mo-

1. Au temps de Judas Macchabée, les Arabes plantaient leurs tentes jusqu'à Iamnia, II Macch., XII, 9-12. — 2. Litt. : « Jean de chez Rufin d'Antioche. » Comparer *P. G.*, t. LXV, col. 1245, où un certain Rufin, architecte d'Antioche, bâtit, vers l'an 400, une église à Gaza.

de Dioscore, écrite par son disciple Théopiste (Paris, 1903), car on y trouve mentionnés les rapports de Juvénal et de Pierre l'Ibère (Nabarnougios); sa défection ainsi que celle de Basile de Séleucie; l'histoire de Léontios, évêque d'Ascalon (*Pléroph.*, chap. 17, 18, 19, 25; 23; 52; *Histoire de Dioscore*, p. 143-146) et surtout l'histoire de Pamprépios que les Plérophories et l'histoire de Dioscore nomment Panôpropiôs (*Pléroph.*, ch. 21; *Hist. de Dioscore*, p. 148-153 et 180).

Au ix^e et au x^e siècle se rapportent les deux manuscrits où les Plérophories sont voisines des fragments de Jean d'Asie (add. 14650) et de l'histoire de Dioscore (add. 14631). Au xii^e siècle, Michel le Syrien résumait la version syriaque de ces récits dans sa chronique, résumée à son tour par un traducteur arménien (cf. F. Nau, *Sur un abrégé arménien des Plérophories*, dans *Revue de l'Orient chrétien*, t. IV [1899], p. 134).

En 1897 nous avons rencontré les Plérophories dans notre analyse du pseudo-Denys (*Revue de l'Orient chrétien*, t. II [1897], p. 66 et 457); nous avons transcrit le manuscrit add. 14650, nous l'avons résumé au XI^e congrès des orientalistes, en septembre 1897 (cf. *Les Plérophories de Jean de Maïouma*, dans les *Actes du onzième congrès international des orientalistes*, quatrième section, 8^e, Paris, 1898, p. 99-112), et nous l'avons traduit dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. III (1898), p. 232-239, 337-392, tirage à part, Paris, 1899. M. Clermont-Ganneau a commenté plusieurs passages de notre traduction : *La Palestine au commencement du VI^e siècle et les Plérophories de Jean Rufus, évêque de Maïoumas*, dans *Recueil d'archéologie orientale*, Paris, 1899, t. III, n^o 42, et M. G. Krüger en a cité de nombreux extraits dans *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias rhetor*, Leipzig, 1899, p. 301 sqq. En 1902, nous avons identifié à Londres le manuscrit add. 14631 dans lequel les Plérophories ne sont pas signalées au catalogue (cf. *Histoire de Dioscore*, Paris, 1903, p. 13, note 1), et nous avons collationné notre copie. En 1903 et 1908 M^{er} Graffin nous a remis gracieusement une reproduction des manuscrits AB. En 1908, nous avons transcrit à Berlin les fragments du manuscrit Sachau 329, fol. 112-115. Enfin M. l'abbé Brière a rédigé une traduction nouvelle que nous éditions avec le texte syriaque. Il nous a été plus agréable de corriger celle-ci que la nôtre. Nous avons en général mis en note les mots grecs qui ont été conservés dans le syriaque.

V. LES SOURCES. — Les sources sont toujours orales. Ce sont la plupart du temps des récits de Pierre l'Ibère¹; quelques récits proviennent des personnes de son entourage (ch. 7, 9, 10, 11, 16, 20, 44), ou sont recueillis directement par l'auteur (ch. 44, 21 à 24, 26, 47, 51, 88, 89); il est très rare qu'il invoque un témoignage écrit (ch. 10, fin, 36, 89). Les seuls chapitres 55 et 59 sont théoriques et ont pour but, non de raconter une anecdote, mais de justifier les jacobites auxquels on reprochait de n'être qu'un petit groupe et de ne former qu'un schisme dans l'Eglise. En somme, Jean Rufus a rédigé en grec, peu après 512, avec quelques anecdotes personnelles, celles qu'il avait recueillies de la bouche de Pierre l'Ibère ainsi que des moines et des visiteurs de la laure de Maïouma, près de Gaza, dont il était évêque. C'est un recueil d'Apophthegmes d'un nouveau genre, qui a pour but, non d'édifier, mais de combattre le concile de Chalcédoine et ses défenseurs.

VI. LE STYLE. — L'ouvrage est chargé de mots et de formes d'origine grecque, comme on peut le voir en parcourant la *Table des mots étrangers*. La traduction est parfois servile au point de conserver le cas des noms propres : à côté du nominatif ܡܢܬܐ, 76₁, ou ܡܢܬܐ, 78₇, on trouva l'accusatif ܡܢܬܐ, 17₁₁₋₁₃; ܡܢܬܐ et ܡܢܬܐ sont les génitifs de Σκλων ou Σκλών, p. 100 et 177 et de Τζυζί, p. 54; ܡܢܬܐ, 99₂, est l'accusatif de Πτολεμαίς, comme ܡܢܬܐ, 126₆, est l'accusatif de Ἀφθόρις. D'autres fois la traduction s'écarte du texte, on s'en rend compte à ses difficultés, aux altérations de certains noms propres, comme Pamprépios devenu ܡܢܬܐ, 43₁₂, et surtout aux modifications des textes bibliques, p. 151, 153. L'Écriture sainte n'est pas citée d'après les traductions antérieures : le traducteur syrien traduit directement le texte grec qu'il a sous les yeux. Le manuscrit A met des guillemets en face des citations bibliques.

Les manuscrits portent en général les formes pleines du parfait pluriel ܡܢܬܐ, 117₆, pour ܡܢܬܐ; ܡܢܬܐ, 117₉₋₁₁, pour ܡܢܬܐ;

1. Voir le résumé de l'histoire de ce personnage, *infra*, p. 11, note 2 et *Patr. or.*, t. II, p. 219-223. Nous renverrons plusieurs fois à Richard Raabe, *Petrus der Iberer*, 8^e, Leipzig, 1895 (édition et traduction allemande de la Vie syriaque de Pierre). Pierre l'Ibère était fêté chez les jacobites au 25 Novembre et au 1^{er} Décembre, d'après le *Martyrologe de Rabban Sliba*, dans *Analecta Bollandiana*, t. XXVII (1908), p. 168, 169. La seconde date convient sans doute seule (cf. Land, *Anecd. syr.*, t. III, p. 346).

mais les semi-voyelles sont ajoutées ou supprimées dans les mots étrangers, selon la place dont le scribe dispose.

On trouve , , ; , , . Nous nous sommes proposé de reproduire fidèlement les manuscrits, sauf pour la position des points et la reproduction des points diacritiques, détails d'ailleurs sur lesquels les manuscrits ne sont pas d'accord.

VII. TEXTES COMPLÉMENTAIRES ET TABLES. — Nous avons ajouté quelques textes grecs et syriaques peu ou pas connus, ch. xciv à cv, d'après les manuscrits de Paris *syr.* 209, 335; *Coislin* 127; *fonds grec* 881, 1631, 1596 et d'après le manuscrit de Londres add. 42173, pour illustrer certains récits des Plérphories (voir leur contenu à la *Table analytique des matières*); ils sont relatifs souvent aux solitaires dont les Plérphories nous présentent une si riche collection.

Nous ajoutons deux tables syriaques : l'une des noms propres et l'autre des mots étrangers ou remarquables; une table des noms grecs et deux tables françaises — table alphabétique et table analytique des matières — pour faciliter les recherches dans ce petit ouvrage qui intéresse à tant de titres l'histoire et la théologie.

F. NAU.

SIGLES

- A = Brit. Mus., Add. ms. n° 14650.
 B = Brit. Mus., Add. ms. n° 14631.
 D = pseudo-Denys, Ms. syriaque de Paris, n° 284.
 M = Michel le Syrien, éd. J.-B. Chabot, t. II, fasc. 1, Paris, 1901.
 R. Raabe = *Petrus der Iberer*, Leipzig, 1895.
 Land = *Anecdota syriaca*, t. II, Leyde, 1868 (traduit en latin par W. J. Van Douwen et J. P. N. Land. *Joannis episcopi Ephesi Commentarii de beatis Orientalibus*, Amsterdam, 1889, et t. III, Leyde, 1870 (traduit en anglais par E. W. Brooks, *The Chronicle of Zachariah of Mitylene*, Londres, 1899 et en allemand par K. Ahrens et. G. Krüger, *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias rhetor*, Leipzig, 1899).
-

[illegible]

* A f. 90
r^o a.

۲. — معادله ۱۰۱ را به معادله ۱۰۲ اضافه می‌کنیم و داریم:

[illegible]

* Ensuite PLÉROPHORIES

* A f. 90
Γ° α,

C'est-à-dire : témoignages et révélations que Dieu a faites aux Saints, au sujet de l'hérésie des deux natures et de la précarication qui eut lieu à Chalcedoine; elles furent rédigées par l'un des disciples de saint Pierre l'ibère, nommé le prêtre Jean de Beit-Rufin, d'Antioche, évêque de Maïouma de Gaza¹.

I. — Notre père et évêque, le vénérable abba *Pierre l'Ibère*, nous racontait² que quand il était encore à Constantinople, avant de renoncer au monde,

1. M. : « ensuite nous écrivons les Plérophories, c'est-à-dire les témoignages véridiques écrits en toute exactitude et recueillis de livres autorisés par Mar Jean, disciple de Mar Pierre l'Îbère, le saint évêque; ils montrent clairement, par révélation du Saint-Esprit, que le concile impie de Chalcedoine a eu lieu dans la colère de la justice et l'abandon de Dieu ». — 2. D ajoute la présente anecdote à la suite du chapitre correspondant de Socrate. Il débute par : « Au sujet de l'homélie que Nestorius prononça dans l'église de Constantinople, saint Pierre l'Îbère qui fut témoin de cette affaire, comme il en témoigna devant nous, dit : — Ce Pierre l'Îbère était fils du roi des Îbères. Théodose, roi des Romains, le reçut comme gage (*dynastei*) que (son père) ne machinerait rien contre lui. L'empereur Théodose l'éleva comme son fils et Pulchérie, sœur de l'empereur, l'éleva de même). Quand il eut grandi, il aima la conduite pure du monachisme et abandonna la cour. A la fin, il fut évêque d'Apamée (*lire* : de Maïouma). — Celui-là donc témoigna et dit... » — La vie de Pierre est résumée *Patr. or.*, II, 219-223.

2 — 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. D add. : « 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

11. — 'Ce père nous racontait encore au sujet du bienheureux *Pélage d'Édesse*, qu'il menait une vie parfaite. Il était moine et prophète; et lorsqu'il eut entendu les blasphèmes d'*Ibas*², évêque d'Édesse, et qu'il l'eut repris ouvertement, il eut beaucoup à souffrir de sa part; se trouvant persécuté, il vint dans une certaine localité de Palestine et y demeura en paix du vivant de *Juvénal*³, avant le concile (de Chalcédoine) et la prévarication de la foi. De cette manière la grâce habita en lui; il fut rempli de l'esprit de prophétie et il mérita d'avoir de fréquentes visions. Il allait très souvent visiter l'abba *Pierre* qui était alors en paix dans la lauré⁴ de *Maïouma*⁵ de *Gaza*: (ces saints)

1. D ajoute : « En cette année (753 = 444) prophétisait Pélage, prêtre d'Édesse, qui fut chassé par Ibas parce qu'il le reprenait à cause de ses erreurs dans la foi. » — 2. Evêque d'Édesse en 438; condamné par Dioscore, et justifié à Chalcédoine en 451. — 3. Evêque de Jérusalem de 422 (?) à 458, soutint saint Cyrille, puis Dioscore à Éphèse; abandonna Dioscore à Chalcédoine. — 4. *laure* (*Patr. or.*, II, 97) est devenu *laure* et *laure* par permutation du v en b. *laure* (pour *laure*) se trouve aussi en grec. Cf. Montfaucon, *Bibl. Coisliniana*, Paris, 1715, p. 186. — 5. Maïouma était le port de Gaza. — 6. C'est-à-dire en 444. A cette époque, d'après ce passage, Pierre aurait été à Maïouma. Il avait alors trente-six ans. — Concile est toujours exprimé par *συνόδος*.

* B f. 17 r.² ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰

* A f. 90
v° b.

* A f. 91
r° a.

1. Ici commence le manuscrit B add. ms. 14631, fol. 17 r°. — 2. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

* B f. 17 r. avoir lieu à *Chalcédoine* de la part des évêques; * il prononça même le nom de l'empereur impie *Marcien*, au temps et par le pouvoir duquel cette prévarication devait se produire, ainsi que les autres * événements postérieurs, et il dit : « Ce temps nous atteindra, moi et toi aussi, abba, et lorsque nous serons persécutés avec tous les saints qui ne consentiront pas à acquiescer à cette prévarication de la foi, nous mourrons durant cette persécution. » Et finalement, c'est aussi ce qui arriva.

III. — C'était de ce même abba *Pelage* qui était prophète, que notre père nous racontait lorsqu'il était allé avec d'autres saints trouver ce vieillard : Il eut encore une autre vision avant le concile (de Chalcédoine) et il se mit à dire en pleurant : « Malheur à *Pulchérie* ! Malheur à *Pulchérie* ! Malheur à *Pulchérie*. » Et quand nous lui demandâmes avec grande instance de (nous) révéler ce que signifiaient ses paroles, il dit : « *Pulchérie*, qui a promis sa virginité à Dieu, qui a chassé *Nestorius* et qui est représentée par tous les saints de tous les pays comme une sainte et une vierge, elle qui se tenait à la tête de l'orthodoxie, elle est sur le point de devenir infidèle à sa foi

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

ont opprimé la foi à *Chalcédoine*. Reçois mon esprit où tu voudras et comme tu voudras, même à l'hôtellerie¹ et à l'auberge². Garde-moi seulement de devenir un renégat. » C'est aussi ce qui lui arriva en réalité, à *Ascalon*, chez un certain *Cyrrille*, hôtelier³ orthodoxe, qui avait été chassé de *Maïouma* à cause de l'orthodoxie, s'était retiré à *Ascalon* et y tenait une hôtellerie⁴; comme le bienheureux *Pélage* en fuite était caché chez lui, il y mourut une certaine nuit, selon ce qu'il avait demandé et prédit. Quand quelques-uns des frères zélés de *Maïouma* eurent appris sa mort, ils virent de nuit, emportèrent son corps et l'ensevelirent dans la laure⁵, au monastère de l'ami du Messie *Haroun*, marchand de blé.

La nuit même de la mort (de Pélage) — * comme les évêques orthodoxes étaient alors persécutés, l'évêque abba *Pierre* était parti — il se trouvait à *Oxyrynchos*⁶ en *Thébaïde* et, à cette distance-là, il vit dans un songe le bienheureux *Pélage* s'approcher de lui tout joyeux avec un visage souriant, le saluer et (lui) dire : « Père, prie pour moi et recommande-moi (à Dieu), parce que je m'en vais vers le Seigneur. » (Notre) père nota par écrit le jour où il eut cette vision, et il trouva plus tard que c'était le jour où était mort le grand confesseur *Pélage*.

1. *καπηλειόν*. — 2. Comme *καλὸν, πανδοχεῖον*. — 3. *κάπηλος*. — 4. *Supra*, p. 13, n. 4. — 5. Appelée depuis *Behnésa*. *Pierre* quitta *Oxyrynchos* à la mort de *Marcien* (457); cf. *Baabe*, p. 63-64.

1. *181* *182* *183* *184* *185* *186* *187* *188* *189* *190* *191* *192* *193* *194* *195* *196* *197* *198* *199* *200* *201* *202* *203* *204* *205* *206* *207* *208* *209* *210* *211* *212* *213* *214* *215* *216* *217* *218* *219* *220* *221* *222* *223* *224* *225* *226* *227* *228* *229* *230* *231* *232* *233* *234* *235* *236* *237* *238* *239* *240* *241* *242* *243* *244* *245* *246* *247* *248* *249* *250* *251* *252* *253* *254* *255* *256* *257* *258* *259* *260* *261* *262* *263* *264* *265* *266* *267* *268* *269* *270* *271* *272* *273* *274* *275* *276* *277* *278* *279* *280* *281* *282* *283* *284* *285* *286* *287* *288* *289* *290* *291* *292* *293* *294* *295* *296* *297* *298* *299* *300* *301* *302* *303* *304* *305* *306* *307* *308* *309* *310* *311* *312* *313* *314* *315* *316* *317* *318* *319* *320* *321* *322* *323* *324* *325* *326* *327* *328* *329* *330* *331* *332* *333* *334* *335* *336* *337* *338* *339* *340* *341* *342* *343* *344* *345* *346* *347* *348* *349* *350* *351* *352* *353* *354* *355* *356* *357* *358* *359* *360* *361* *362* *363* *364* *365* *366* *367* *368* *369* *370* *371* *372* *373* *374* *375* *376* *377* *378* *379* *380* *381* *382* *383* *384* *385* *386* *387* *388* *389* *390* *391* *392* *393* *394* *395* *396* *397* *398* *399* *400* *401* *402* *403* *404* *405* *406* *407* *408* *409* *410* *411* *412* *413* *414* *415* *416* *417* *418* *419* *420* *421* *422* *423* *424* *425* *426* *427* *428* *429* *430* *431* *432* *433* *434* *435* *436* *437* *438* *439* *440* *441* *442* *443* *444* *445* *446* *447* *448* *449* *450* *451* *452* *453* *454* *455* *456* *457* *458* *459* *460* *461* *462* *463* *464* *465* *466* *467* *468* *469* *470* *471* *472* *473* *474* *475* *476* *477* *478* *479* *480* *481* *482* *483* *484* *485* *486* *487* *488* *489* *490* *491* *492* *493* *494* *495* *496* *497* *498* *499* *500* *501* *502* *503* *504* *505* *506* *507* *508* *509* *510* *511* *512* *513* *514* *515* *516* *517* *518* *519* *520* *521* *522* *523* *524* *525* *526* *527* *528* *529* *530* *531* *532* *533* *534* *535* *536* *537* *538* *539* *540* *541* *542* *543* *544* *545* *546* *547* *548* *549* *550* *551* *552* *553* *554* *555* *556* *557* *558* *559* *560* *561* *562* *563* *564* *565* *566* *567* *568* *569* *570* *571* *572* *573* *574* *575* *576* *577* *578* *579* *580* *581* *582* *583* *584* *585* *586* *587* *588* *589* *590* *591* *592* *593* *594* *595* *596* *597* *598* *599* *600* *601* *602* *603* *604* *605* *606* *607* *608* *609* *610* *611* *612* *613* *614* *615* *616* *617* *618* *619* *620* *621* *622* *623* *624* *625* *626* *627* *628* *629* *630* *631* *632* *633* *634* *635* *636* *637* *638* *639* *640* *641* *642* *643* *644* *645* *646* *647* *648* *649* *650* *651* *652* *653* *654* *655* *656* *657* *658* *659* *660* *661* *662* *663* *664* *665* *666* *667* *668* *669* *670* *671* *672* *673* *674* *675* *676* *677* *678* *679* *680* *681* *682* *683* *684* *685* *686* *687* *688* *689* *690* *691* *692* *693* *694* *695* *696* *697* *698* *699* *700* *701* *702* *703* *704* *705* *706* *707* *708* *709* *710* *711* *712* *713* *714* *715* *716* *717* *718* *719* *720* *721* *722* *723* *724* *725* *726* *727* *728* *729* *730* *731* *732* *733* *734* *735* *736* *737* *738* *739* *740* *741* *742* *743* *744* *745* *746* *747* *748* *749* *750* *751* *752* *753* *754* *755* *756* *757* *758* *759* *760* *761* *762* *763* *764* *765* *766* *767* *768* *769* *770* *771* *772* *773* *774* *775* *776* *777* *778* *779* *780* *781* *782* *783* *784* *785* *786* *787* *788* *789* *790* *791* *792* *793* *794* *795* *796* *797* *798* *799* *800* *801* *802* *803* *804* *805* *806* *807* *808* *809* *810* *811* *812* *813* *814* *815* *816* *817* *818* *819* *820* *821* *822* *823* *824* *825* *826* *827* *828* *829* *830* *831* *832* *833* *834* *835* *836* *837* *838* *839* *840* *841* *842* *843* *844* *845* *846* *847* *848* *849* *850* *851* *852* *853* *854* *855* *856* *857* *858* *859* *860* *861* *862* *863* *864* *865* *866* *867* *868* *869* *870* *871* *872* *873* *874* *875* *876* *877* *878* *879* *880* *881* *882* *883* *884* *885* *886* *887* *888* *889* *890* *891* *892* *893* *894* *895* *896* *897* *898* *899* *900* *901* *902* *903* *904* *905* *906* *907* *908* *909* *910* *911* *912* *913* *914* *915* *916* *917* *918* *919* *920* *921* *922* *923* *924* *925* *926* *927* *928* *929* *930* *931* *932* *933* *934* *935* *936* *937* *938* *939* *940* *941* *942* *943* *944* *945* *946* *947* *948* *949* *950* *951* *952* *953* *954* *955* *956* *957* *958* *959* *960* *961* *962* *963* *964* *965* *966* *967* *968* *969* *970* *971* *972* *973* *974* *975* *976* *977* *978* *979* *980* *981* *982* *983* *984* *985* *986* *987* *988* *989* *990* *991* *992* *993* *994* *995* *996* *997* *998* *999* *1000*

1. Sic M. — 2. M. — 3. M. — 4. M. — 5. M. — 6. M. — 7. M. — 8. M. — 9. M. — 10. M. — 11. M. — 12. M. — 13. M. — 14. M. — 15. M. — 16. M. — 17. M. — 18. M. — 19. M. — 20. M. — 21. M. — 22. M. — 23. M. — 24. M. — 25. M. — 26. M. — 27. M. — 28. M. — 29. M. — 30. M. — 31. M. — 32. M. — 33. M. — 34. M. — 35. M. — 36. M. — 37. M. — 38. M. — 39. M. — 40. M. — 41. M. — 42. M. — 43. M. — 44. M. — 45. M. — 46. M. — 47. M. — 48. M. — 49. M. — 50. M. — 51. M. — 52. M. — 53. M. — 54. M. — 55. M. — 56. M. — 57. M. — 58. M. — 59. M. — 60. M. — 61. M. — 62. M. — 63. M. — 64. M. — 65. M. — 66. M. — 67. M. — 68. M. — 69. M. — 70. M. — 71. M. — 72. M. — 73. M. — 74. M. — 75. M. — 76. M. — 77. M. — 78. M. — 79. M. — 80. M. — 81. M. — 82. M. — 83. M. — 84. M. — 85. M. — 86. M. — 87. M. — 88. M. — 89. M. — 90. M. — 91. M. — 92. M. — 93. M. — 94. M. — 95. M. — 96. M. — 97. M. — 98. M. — 99. M. — 100. M.

La mère de celui-ci, jeûnant la semaine, le conçut, le mit au monde et l'éleva dans la sainteté; il était homme fait et avait atteint l'âge mûr, quand mourut l'un des hommes les plus honorables de la ville; en le voyant conduire en terre, il fut accablé de tristesse et, aussitôt après ce convoi, il s'enfuit au monastère, car il comprit la vanité de ce monde et c'est ainsi qu'il devint un vase d'élection.

VII. — Le bienheureux Jean, prêtre d'Alexandrie, appelé de Beit-Tatiana¹, homme connu et honorable, nous raconta : Quand j'étais jeune, j'eus le désir de renoncer au monde, et comme j'avais l'habitude d'aller près de l'abbé Elladios, le prophète des Cellules², je cours chez lui pour lui faire connaître mon dessein, pour apprendre de lui si le Seigneur approuvait mon désir et mon zèle, et pour lui demander de prier pour moi. Il me répondit : « Attends un peu³, car je ne vois pas maintenant la tranquillité; mais va, tiens-toi en paix en t'occupant de progresser dans les œuvres de la perfection; dans quelque temps, en effet, une persécution atteindra l'Eglise; alors fuis, viens ici et sois moine. » Et comme je disais à l'abbé Elladios : « Quelle

1. Iul. De chez Tatiana, ou simplement Jean Taten, cf. ch. XVIII. — 2. Desert d'Égypte, près de Scété. Cf. P. G. t. LXX, col. 175 : Ἐλλάδιος παῖς ἐστὶν καὶ καλὸς, sans lever les yeux pour voir le fond de l'église. Cf. infra t. II, 1. — 3. 1204.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* A. E. 94
v. 11.

1. Le sens de ce mot est : « limaille » ou « pâte » ou « collyre » pour les yeux. D'après la suite, il s'agit d'un corps solide, employé pour les maux d'yeux. — 2. « Eusèbe » M. — 3. Ou « catéchiste » : c'est sans doute le prêtre qui est mentionné dans la Vie de saint Euthyme, *Patr. gr.*, t. CXIV, col. 629. Cf. S. Vaillhé, *Saint Euthyme le Grand*, dans *Revue de l'Orient chrétien*, t. XIII (1908), p. 186. — 4. Épouse de Théodose le Jeune. — 5. Is., XLII, 19. — 6. Cf. *infra*, ch. XX. — 7. *συνρίζα*.

les villages des environs et dans beaucoup d'endroits de *Palestine*, une pluie de pierres¹ qui, au point de vue de la forme, étaient absolument analogues et ressemblaient à celles qu'on fabrique; il y avait sur elles des marques diverses et étranges, si bien que beaucoup de gens en ramassèrent; (mais) quand certains en eurent usé sans discernement, ils devinrent aveugles. Et on disait qu'*Hésychius*², l'orateur³ de *Jérusalem*, en ramassa beaucoup, les montra à l'impératrice *Eudocie*⁴ et en envoya à *Constantinople*, comme démonstration de ce prodige qui annonçait la cécité qui allait frapper le monde, par suite de l'apostasie des évêques, selon la parole du prophète *Isaïe* : *Les serviteurs de Dieu sont aveuglés*⁵. On voyait en outre beaucoup de fine poussière placée sous quelques-unes de ces pierres, ce qui montrait qu'elles venaient d'en haut; et quelques-uns de ceux qui avaient été témoins (de ce prodige) disaient qu'on conserve encore maintenant dans le bourg de *Gatta*⁶ une corbeille⁷ pleine de ces pierres. Le bienheureux *Pierre*, notre père, témoignait de ce fait en disant ainsi : qu'il avait entendu dire clairement — en ce

* A. E. 93
v. 11.

1. Le sens de ce mot est : « limaille » ou « pâte » ou « collyre » pour les yeux. D'après la suite, il s'agit d'un corps solide, employé pour les maux d'yeux. — 2. « Eusèbe » M. — 3. Ou « catéchiste » : c'est sans doute le prêtre qui est mentionné dans la Vie de saint Euthyme, *Patr. gr.*, t. CXIV, col. 629. Cf. S. Vaillhé, *Saint Euthyme le Grand*, dans *Revue de l'Orient chrétien*, t. XIII (1908), p. 186. — 4. Épouse de Théodose le Jeune. — 5. Is., XLII, 19. — 6. Cf. *infra*, ch. XX. — 7. *συνρίζα*.

* A f. 94
r^o a.

* A. J. G. H.

1. D'ajoute le titre : « Du règne de Marcien, et de l'obscurité qui régna, lorsqu'il prit la couronne, en témoignage de l'obscurité qui s'étendait sur l'Eglise et sur le monde. » — 2 *ἀρχαῖος*.

1. D'ajoute le titre : « Du règne de Marcien, et de l'obscurité qui régna, lorsqu'il prit la couronne, en témoignage de l'obscurité qui s'étendait sur l'Eglise et sur le monde. » — 2 *ἀρχαῖος*.

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

1. ¹ supra lin. A. — 2. ² B et in marg. A. — 3. ³ om. B. — 4. ⁴ A. — 5. ⁵ om. A. — 6. A add. ⁶ ⁷ B.

* A l. 95
r. b.

et que j'y étudiais, j'avais l'habitude, (inspirée) par la foi, d'aller fréquemment
trouver ce vieillard. Un jour que j'allai chez lui suivant mon habitude et
que je me présentai brusquement près de sa cellule, je le vis (se tenant)
debout, portant une corde¹ dans les mains et tenant les yeux tournés vers
5 le ciel. Comme je crus qu'il priait, je m'abstins (de lui parler) afin qu'il
terminât sa prière; mais il demeura longtemps sans bouger et je pensai en
moi-même que Dieu révélait mes péchés au vieillard et que pour cette raison
il ne m'avait pas parlé et n'avait eu aucune joie à me recevoir. Quand j'eus
encore attendu un peu et que le vieillard demeurait (toujours) dans sa vi-
10 sion, je me retournai comme si j'étais sur le point de partir; mais celui-ci
me cria à haute voix : « Pourquoi pars-tu ? » — Je m'inclinai et le saluai — et
lui, sans m'adresser une autre parole, me dit : « Va et écris. » — Le bienheu-
reux patriarche orthodoxe *Timothée* était alors en exil². Le vieillard me dit :
« Après un certain nombre d'années le bienheureux *Timothée* reviendra d'exil³.
15 il rétablira l'orthodoxie⁴ et il mourra au bout de deux ans; son archidiacre⁵
deviendra évêque⁶ après lui et à son époque il y aura dans les Églises un
schisme qui ne sera pas guéri jusqu'à l'arrivée de l'Antéchrist⁷. »

* A l. 95
r. b.

1. αἰτήριον. Il tressait sans doute le jonc, comme beaucoup d'anachorètes. — 2. 460-470. Cf. supra, ch. VII. — 3. ἐξορία. — 4. ὁρθοδοξία. — 5. ἀρχιδιάκονος. — 6. ἐπίσκοπος parlait. — 7. ἀντίχριστος.

١٥ — مَعْلَمًا ١٥٠٠ جَ اِذْ اِذَا اِذَا فَعَلًا: ١ ٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا ١.
 بِحَسْبِ ١٥٠٠ حَرَّ اِذَا اِبْنًا هَذَا هَذَا. ٢ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. ٣ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا.
 هَذِهِ ١٥٠٠ اِذَا مَعْلَمًا ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. ٤ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا.
 نَسْرًا مَعْلَمًا ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. ٥ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا.
 * B. 21 r. مَعْلَمًا ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. ٦ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا.
 * A. 1. 95 مَعْلَمًا ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. ٧ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا.
 V. a. مَعْلَمًا ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. ٨ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا.
 مَعْلَمًا ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. ٩ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا.
 مَعْلَمًا ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. ١٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا.
 مَعْلَمًا ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. ١١ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا.
 مَعْلَمًا ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. ١٢ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا.
 مَعْلَمًا ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. ١٣ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا.
 مَعْلَمًا ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. ١٤ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا.
 مَعْلَمًا ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. ١٥ ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا.

1. ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. 2. ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. 3. ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. 4. ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. 5. ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. 6. ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. 7. ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. 8. ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. 9. ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. 10. ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. 11. ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. 12. ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. 13. ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. 14. ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا. 15. ١٥٠٠ ١٥٠٠ ١٥٠٠ مَعْلَمًا.

XIV. — L'abba Paul, qui était sophiste¹, nous racontait aussi qu'il avait
 demeuré avec l'abba André, vieillard prophète, ainsi qu'homme travailleur
 et sincère², qui, avant le concile (de Chalcédoine), fut l'un des grands saints
 de l'Égypte. Celui-ci, dans une vision, vit une immense foule d'évêques
 * B. 21 r. qui attisaient une fournaise très ardente * où ils jetèrent un bel enfant
 * A. 1. 95 resplendissant comme l'or et qu'ils fermèrent de tous * côtés de sorte qu'on
 V. a. n'en voyait pas sortir la fumée et que l'air n'y pouvait pas entrer; et, au
 bout de trois jours, il vit l'enfant sortir sain et sauf de la fournaise et
 il reconnut que c'était le Seigneur. Comme il avait coutume de lui parler,
 il lui dit : « Qui sont ceux qui t'ont fait cela et qui t'ont jeté dans la
 fournaise ? » Celui-ci lui dit : « Les évêques m'ont crucifié de nouveau et
 ils ont décidé de me ravir ma gloire. » Et il avait raison; car les nesto-
 riens sont malades de la maladie des Juifs, quand ils disent que celui qui
 a été crucifié, était un homme purement et simplement, et nullement le
 Dieu incarné. Quand le vieillard regarda encore, il vit dans le lointain un
 vieillard qui se tenait debout, qui n'approuvait pas les autres évêques et

1. σοφιστής, Land, III, 162, 166, 190, 192. Cf. infra ch. XXXVIII et LVII. — 2. Ces deux derniers mots
 traduisent souvent soldat et scribe public.

5 1432
 6 1432
 7 1432
 8 1432
 9 1432
 10 1432
 11 1432
 12 1432
 13 1432
 14 1432
 15 1432
 16 1432
 17 1432
 18 1432
 19 1432
 20 1432
 21 1432
 22 1432
 23 1432
 24 1432
 25 1432
 26 1432
 27 1432
 28 1432
 29 1432
 30 1432
 31 1432
 32 1432
 33 1432
 34 1432
 35 1432
 36 1432
 37 1432
 38 1432
 39 1432
 40 1432
 41 1432
 42 1432
 43 1432
 44 1432
 45 1432
 46 1432
 47 1432
 48 1432
 49 1432
 50 1432
 51 1432
 52 1432
 53 1432
 54 1432
 55 1432
 56 1432
 57 1432
 58 1432
 59 1432
 60 1432
 61 1432
 62 1432
 63 1432
 64 1432
 65 1432
 66 1432
 67 1432
 68 1432
 69 1432
 70 1432
 71 1432
 72 1432
 73 1432
 74 1432
 75 1432
 76 1432
 77 1432
 78 1432
 79 1432
 80 1432
 81 1432
 82 1432
 83 1432
 84 1432
 85 1432
 86 1432
 87 1432
 88 1432
 89 1432
 90 1432
 91 1432
 92 1432
 93 1432
 94 1432
 95 1432
 96 1432
 97 1432
 98 1432
 99 1432
 100 1432

* A. l. 96
 r. b.

1. 821 A. — 2. 121 B. — 3. 1212 in marg. A.

insensé, comme parle le bienheureux Apôtre¹, je crois cependant qu'il est
 nécessaire, pour que vous soyez avertis et que vous ayez une connaissance
 parfaite de (notre) temps, que je vous raconte ce qui m'advint, quand j'é-
 tais petit enfant et que j'allais un matin à l'école². Un vieillard excellent,
 vénérable et ami de Dieu, me rencontra; il me prit la tête dans ses mains
 et il m'embrassa avec un visage joyeux et resplendissant, en me disant :
 « Salut, *Timothée*, évêque de perfection », et quand il eut répété trois fois (ces
 paroles, il disparut, et je ne le vis plus jamais.

XVI. — Quand je demeurais à Jérusalem³, je suivis un jour la route qui
 conduit de *Siloé*, par la vallée, aux lieux⁴ situés au-dessus d'elle⁵, (et) il y avait
 avec moi, pendant cette promenade, l'un des notables de la ville qui connais-
 sait tous ces endroits. En regardant du côté gauche du chemin, je vis au pied
 de la montagne située de ce côté un grand monastère devenu vieux et tombant
 en ruines; tout autour se trouvaient des arbres de différentes sortes, les
 uns secs et les autres devenus sauvages⁶, et il poussait (là) des épines et de
 la vigne comme si ces lieux ne servaient plus. Rempli d'étonnement, je dis à
 celui qui se promenait avec moi : « Je suis stupéfait (et je me demande) com-
 ment il se fait que, quand tant de (moines) étrangers viennent à Jérusalem et

1. II Cor., XI, 11. — 2. *σχολή*. — 3. M attribue ceci à Timothée, mais à tort. — 4. Pour la topo-
 graphie, voir Clermont-Ganneau *Recueil d'Archéologie orientale*, t. III, Paris, 1899, p. 227-228. Cette
 vallée est celle du Gédron. — 5. A porte en marge : et les autres qui avaient été dévastés.

5 * A f. 96
v^o a.
 10 * B f. 22 r.
 15 * A f. 96
v^o a.
 20 * B f. 22 r.
 25 * A f. 96
v^o a.
 30 * B f. 22 r.
 35 * A f. 96
v^o a.
 40 * B f. 22 r.
 45 * A f. 96
v^o a.
 50 * B f. 22 r.
 55 * A f. 96
v^o a.
 60 * B f. 22 r.
 65 * A f. 96
v^o a.
 70 * B f. 22 r.
 75 * A f. 96
v^o a.
 80 * B f. 22 r.
 85 * A f. 96
v^o a.
 90 * B f. 22 r.
 95 * A f. 96
v^o a.
 100 * B f. 22 r.
 105 * A f. 96
v^o a.
 110 * B f. 22 r.
 115 * A f. 96
v^o a.
 120 * B f. 22 r.
 125 * A f. 96
v^o a.
 130 * B f. 22 r.
 135 * A f. 96
v^o a.
 140 * B f. 22 r.
 145 * A f. 96
v^o a.
 150 * B f. 22 r.
 155 * A f. 96
v^o a.
 160 * B f. 22 r.
 165 * A f. 96
v^o a.
 170 * B f. 22 r.
 175 * A f. 96
v^o a.
 180 * B f. 22 r.
 185 * A f. 96
v^o a.
 190 * B f. 22 r.
 195 * A f. 96
v^o a.
 200 * B f. 22 r.
 205 * A f. 96
v^o a.
 210 * B f. 22 r.
 215 * A f. 96
v^o a.
 220 * B f. 22 r.
 225 * A f. 96
v^o a.
 230 * B f. 22 r.
 235 * A f. 96
v^o a.
 240 * B f. 22 r.
 245 * A f. 96
v^o a.
 250 * B f. 22 r.
 255 * A f. 96
v^o a.
 260 * B f. 22 r.
 265 * A f. 96
v^o a.
 270 * B f. 22 r.
 275 * A f. 96
v^o a.
 280 * B f. 22 r.
 285 * A f. 96
v^o a.
 290 * B f. 22 r.
 295 * A f. 96
v^o a.
 300 * B f. 22 r.
 305 * A f. 96
v^o a.
 310 * B f. 22 r.
 315 * A f. 96
v^o a.
 320 * B f. 22 r.
 325 * A f. 96
v^o a.
 330 * B f. 22 r.
 335 * A f. 96
v^o a.
 340 * B f. 22 r.
 345 * A f. 96
v^o a.
 350 * B f. 22 r.
 355 * A f. 96
v^o a.
 360 * B f. 22 r.
 365 * A f. 96
v^o a.
 370 * B f. 22 r.
 375 * A f. 96
v^o a.
 380 * B f. 22 r.
 385 * A f. 96
v^o a.
 390 * B f. 22 r.
 395 * A f. 96
v^o a.
 400 * B f. 22 r.
 405 * A f. 96
v^o a.
 410 * B f. 22 r.
 415 * A f. 96
v^o a.
 420 * B f. 22 r.
 425 * A f. 96
v^o a.
 430 * B f. 22 r.
 435 * A f. 96
v^o a.
 440 * B f. 22 r.
 445 * A f. 96
v^o a.
 450 * B f. 22 r.
 455 * A f. 96
v^o a.
 460 * B f. 22 r.
 465 * A f. 96
v^o a.
 470 * B f. 22 r.
 475 * A f. 96
v^o a.
 480 * B f. 22 r.
 485 * A f. 96
v^o a.
 490 * B f. 22 r.
 495 * A f. 96
v^o a.
 500 * B f. 22 r.
 505 * A f. 96
v^o a.
 510 * B f. 22 r.
 515 * A f. 96
v^o a.
 520 * B f. 22 r.
 525 * A f. 96
v^o a.
 530 * B f. 22 r.
 535 * A f. 96
v^o a.
 540 * B f. 22 r.
 545 * A f. 96
v^o a.
 550 * B f. 22 r.
 555 * A f. 96
v^o a.
 560 * B f. 22 r.
 565 * A f. 96
v^o a.
 570 * B f. 22 r.
 575 * A f. 96
v^o a.
 580 * B f. 22 r.
 585 * A f. 96
v^o a.
 590 * B f. 22 r.
 595 * A f. 96
v^o a.
 600 * B f. 22 r.
 605 * A f. 96
v^o a.
 610 * B f. 22 r.
 615 * A f. 96
v^o a.
 620 * B f. 22 r.
 625 * A f. 96
v^o a.
 630 * B f. 22 r.
 635 * A f. 96
v^o a.
 640 * B f. 22 r.
 645 * A f. 96
v^o a.
 650 * B f. 22 r.
 655 * A f. 96
v^o a.
 660 * B f. 22 r.
 665 * A f. 96
v^o a.
 670 * B f. 22 r.
 675 * A f. 96
v^o a.
 680 * B f. 22 r.
 685 * A f. 96
v^o a.
 690 * B f. 22 r.
 695 * A f. 96
v^o a.
 700 * B f. 22 r.
 705 * A f. 96
v^o a.
 710 * B f. 22 r.
 715 * A f. 96
v^o a.
 720 * B f. 22 r.
 725 * A f. 96
v^o a.
 730 * B f. 22 r.
 735 * A f. 96
v^o a.
 740 * B f. 22 r.
 745 * A f. 96
v^o a.
 750 * B f. 22 r.
 755 * A f. 96
v^o a.
 760 * B f. 22 r.
 765 * A f. 96
v^o a.
 770 * B f. 22 r.
 775 * A f. 96
v^o a.
 780 * B f. 22 r.
 785 * A f. 96
v^o a.
 790 * B f. 22 r.
 795 * A f. 96
v^o a.
 800 * B f. 22 r.
 805 * A f. 96
v^o a.
 810 * B f. 22 r.
 815 * A f. 96
v^o a.
 820 * B f. 22 r.
 825 * A f. 96
v^o a.
 830 * B f. 22 r.
 835 * A f. 96
v^o a.
 840 * B f. 22 r.
 845 * A f. 96
v^o a.
 850 * B f. 22 r.
 855 * A f. 96
v^o a.
 860 * B f. 22 r.
 865 * A f. 96
v^o a.
 870 * B f. 22 r.
 875 * A f. 96
v^o a.
 880 * B f. 22 r.
 885 * A f. 96
v^o a.
 890 * B f. 22 r.
 895 * A f. 96
v^o a.
 900 * B f. 22 r.
 905 * A f. 96
v^o a.
 910 * B f. 22 r.
 915 * A f. 96
v^o a.
 920 * B f. 22 r.
 925 * A f. 96
v^o a.
 930 * B f. 22 r.
 935 * A f. 96
v^o a.
 940 * B f. 22 r.
 945 * A f. 96
v^o a.
 950 * B f. 22 r.
 955 * A f. 96
v^o a.
 960 * B f. 22 r.
 965 * A f. 96
v^o a.
 970 * B f. 22 r.
 975 * A f. 96
v^o a.
 980 * B f. 22 r.
 985 * A f. 96
v^o a.
 990 * B f. 22 r.
 995 * A f. 96
v^o a.
 1000 * B f. 22 r.

1. A. — 2. A. — 3. B. — 4. A. in marg. — 5. A. — 6. B.

s'appliquent à trouver de nombreux endroits, et à acheter et à construire pour
 leur usage des monastères et des maisons de repos¹, ce lieu demeure sans habi-
 tant et reste désert. Qu'est-ce que cela signifie? » — Et celui-ci, avec un vi-
 sage souriant, me dit en parlant de ce (monastère) : « C'était le monastère de
 5 Juvénal, et il y demeurerait en paix quand il arriva à l'épiscopat, (puis) quand le
 concile de *Chalcédoine* eut lieu, (ce monastère), contre toute attente, comme
 * par un coup de la colère de Dieu, devint désert comme il l'est (maintenant) ;
 comme tu le vois, ce lieu, à cause de la ruine, ne fut plus habitable et il fut
 10 complètement désert attendu que personne ne put y demeurer. » Je fus
 rempli d'étonnement et en même temps je me lamentai en disant : « En vérité
 Juvénal a été le compagnon de *Judas*, comme l'a dit * de lui le bienheureux
 15 *Dioscore* ; c'est pourquoi ce lieu a hérité de la malédiction de *Judas* et c'est à
 ce sujet que l'écrivain inspiré a dit : *Que son habitation soit déserte et qu'il n'y*
*ait personne à habiter sous ses tentes*². »

XVII. — Je me souviens avoir appris le fait (suivant), avec beaucoup
 (d'autres), (de la bouche) de notre père l'abba *Pierre*. Comme *Juvénal* avait
 l'habitude de parcourir, pendant les jours de la sainte quarantaine, les mo-

1. Le texte porte le singulier : ἀνάκτορον? — 2. Actes 1, 20.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* A f. 96
v^o b.

* A f. 97
r^o a.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

nastères situés aux environs de la ville sainte et de visiter, suivant un ancien usage, ceux qui s'y appliquaient à la perfection, il alla trouver aussi un vieillard, un de ces anciens et grands ascètes qui sont proches de Dieu. Quand celui-ci sut qu'il approchait, il ferma la porte de sa cellule, * et, après avoir poussé le verrou, il resta tranquille à l'intérieur. Quand donc *Juvénal* fut arrivé et que la foule des clercs et des citadins qui l'accompagnaient, frappaient à la porte, il n'ouvrit pas; et comme ceux-ci persistaient et menaçaient ou d'escalader le mur ou de briser la porte, le vieillard se mit à crier : « Va-t'en loin de moi, *Antéchrist*, je ne laisse pas l'Antéchrist entrer dans ma cellule, le traître *Judas* n'entrera pas ici. » Et il disait beaucoup d'autres paroles 10 analogues.

Comme ceux qui étaient avec *Juvénal* se fâchaient et qu'en même temps ils rougissaient de ce qui était dit, *Juvénal* leur dit : « Laissez-le, il a perdu l'esprit; une vie cénobitique trop longue lui a, en effet, desséché le cerveau et il ne sait plus ce qu'il dit. » Ceci fut publié à haute voix dans toute la ville et dans ses environs et tous ceux qui l'entendirent prenaient garde pour voir ce qui adviendrait; car ils savaient que ce vieillard était un homme saint et un 15 ami de Dieu, rempli de la grâce de l'Esprit (saint) et qui ne disait rien en vain.

* A f. 97
r^o a.

5 * B f. 22 v^o
 10 * A f. 97
r^o b.
 15

1. *infra lin.* — 2. *in marg.* — 3. *B.* — 4. *A in marg.*

XVIII. — Il y eut à cette époque un autre prodige à peu près du même genre, ainsi que nous le raconta notre père *Pierre*, alors qu'à ce moment-là il demeurait encore à *Jérusalem*; et il vit lui-même ce qui arriva. Il disait donc que dans l'église appelée de la *Piscine probatique*¹, * où le Seigneur
 5 guérit le paralytique, un jeune lecteur² de ceux qui y étaient en fonction, qui accomplissait son jour (de garde), s'étant levé de bonne heure dans le lieu saint, vit clairement *Jésus*, notre Seigneur et notre Dieu, y entrer glorieux et entouré des saints. Quand (*Jésus*) vit que les lumières de l'église étaient les unes éteintes et les autres négligemment placées, il s'écria et dit : « Que
 10 ferai-je à ceux auxquels j'ai donné de semblables biens, de l'huile et du vin ainsi que les autres objets utiles ? Il ne leur manqua jamais rien, pour leur donner une raison d'abandonner et de négliger mon service. Malheur à *Juvénal* ! il a fait de ma maison une caverne de voleurs³ et il l'a remplie de fornicateurs, d'adultères et de gens impurs. Après avoir dit cela,
 15 * il entra à la sacristie⁴ et il ordonna d'ouvrir les armoires où étaient les vêtements sacrés ; ayant vu que là aussi il y avait de la négligence et d'autres choses semblables, il cria et dit à ceux qui l'accompagnaient : « Prenez cela,

1. Litt. : « probatique du baptême », c'est le mot à mot de *προβατικὴν κόλυμβήσιν* dans la Peschitto (Jean, v, 2. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, t. III, p. 228. — 2. ἀναγνώστης. — 3. Cf. Matth., XXI, 13. — 4. θησαυροκὸν.

[illegible]

1. ۱۵۹۹ A et in marg. ۱۱۱۵۵. — 2. ۱۵۵۸ A.

grée¹, d'une poussière qui, chose étrange et tenant du prodige, dégageait une odeur remarquablement agréable. de sorte que, lorsque toute la ville en eut connaissance, les habitants accoururent à cette église. Moi-même et mon frère *Jean*,² que son âme repose en paix ! nous fûmes témoins de ce prodige * B f. 23^{re} comme nous passions par là. Quand *Jurénal* apprit cela, il ne put supporter la honte et le reproche (qui résultaient de ce qu'on disait à ce sujet; rien en effet ne resta secret; il fit enlever pendant la nuit celui qui avait eu cette vision, et le fit disparaître; comment et où? Dieu le sait.

Le vénérable *Pierre* ajoutait ceci ³ : « Je connais quelqu'un parmi les
10 bienheureux qui vivaient en paix dans la ville sainte — parlait-il de lui ou
d'un autre, il ne le montra pas d'une façon certaine; il dit donc : — Je con-
naiss ce bienheureux qui, après avoir eu une vision au temps de *Juvénal* et
avoir vu les impuretés qui avaient lieu à l'intérieur du sanctuaire, ne voulut
plus depuis ce jour entrer avec lui (*Juvénal*) dans l'église ni recevoir la com-
15 munion de sa main, mais il la recevait à part à la sacristie ⁴; la prévarica-
tion de *Chalcédoine* en effet n'avait pas encore eu lieu. » Mais quel était le
saint qui eut cette vision, il ne nous le dit pas.

1. *νεπτειον*. — 2. Sans doute Jean l'eunuque, cf. *supra*, ch. V. — 3. M place ici le ch. XIX. — 4. *ὁ:αααααααααα*.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

vieillard : « Voici pourquoi j'ai passé par ta demeure : c'est que je m'attends à ne plus te revoir. Nous allons au combat et l'exil nous est réservé, à moins que nous ne foulions aux pieds notre conscience qui est en Dieu; ils nous demandent, en effet, de mépriser et de renier la foi de nos pères et de penser ce que (pensaient) *Simon le Magicien* et les juifs, comme si le Christ qui a souffert pour nous, n'était pas Dieu. Prie donc pour nous, seigneur Père, afin que je ne sois point couvert de honte dans ma vieillesse. »

Comme il se rappelait ces faits et considérait avec étonnement l'objet de la vision, sans arriver toutefois à le saisir, le vieillard vit de nouveau, durant la nuit, *Auréal* qui se tenait debout dans un coin, dépouillé (peu vêtu) et se cachant tout honteux : il était devenu tout noir comme celui qui allume une fournaise et il était revêtu d'une ceinture sale et pleine de pièces. Le vieillard lui dit en criant d'une voix forte : « Seigneur, chef des évêques, que t'arrive-t-il ? Que signifie cet habit dont tu es revêtu ? » Celui-ci dit : « Que ferai-je pour mes péchés ? voici que tu vois ma honte ; je rassemble beaucoup d'or pour l'*Antéchrist*, parce qu'il est sur le point d'entrer en lutte avec la poussière. » Quand le vieillard s'éveilla, il fut stupéfait de sa vision et pensa que, dans ce concile, il n'arriverait rien

1. *εἰσόδῳ*. — 2. M place ici le ch. XXI. — 3. *καρβύνη*, c'est-à-dire comme un charbonnier. — 4. *πρὸς τὸν Θεόν*.

1000 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ^{380</}

5

10

5

5

10

1. πῶς πορεύεται. M omet cette phrase et le chapitre XXII. — 2. ἐγκύλιον (de Basilique) — Pierre le Foulon fut patriarche d'Antioche de 468 (ou 470) à 471, de 475/6 à 477/8 et de 485 à 488 ². Martyrius fut évêque de Jérusalem de 478 au 13 avril 486. Il semble donc que Jean fut ordonné a Antioche de 475/6 à 477/8 et que le présent récit se place en 485 au retour de Pierre. — 3. ἑξορία. — 4. συνορίζη. — 5. σύγκλητος.

* A f. 101
1^{re} n.

* A f. 101
1^{re} n.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. *in marg.* A. — 2. *in marg.* A.

coup de *ἀνέλεως*, c'est-à-dire de viatique pour la route, ainsi que des lettres du patriarche *Pierre*, remplies d'une grande joie et de persuasion, et ajoutant aussi pour me persuader : « Nous avons ordre de sa part, afin de te convaincre¹, de t'engager de toute manière à venir près de lui; (voici ce) qu'il dit : Qu'il vienne seulement près de moi pour que nous nous voyions et donnez-lui ma parole que personne ne l'obligera à recevoir la communion sans qu'il soit convaincu, mais que je le laisserai en paix. »

Sans retard je fis connaître cela à mon saint père et sauveur après Dieu, l'abbé *Pierre l'Ibère*, qui se trouvait alors dans les lieux situés près de la ville d'*Ascalon*², et je lui demandais en le suppliant de me répondre promptement ce que, selon lui, je devais faire. Au bout de quelques jours, j'en reçus la réponse³ suivante :

* LETTRE DE SAINT PIERRE L'IBÈRE.

Après avoir lu la lettre de Ta Pureté, nous tons qui t'aimons, nous fâmes plongés dans la tristesse, l'angoisse et les gémissements, à la vue des pièges du Calomniateur qui s'efforce et cherche de toute façon à t'enlever ton espérance et ton salut en Dieu et à déshonorer les travaux que tu as faits pour toi et pour l'orthodoxie. Car il est sûr

1. *παραπομπή*. — 2. Pierre l'Ibère, après son retour d'Égypte, lorsqu'il demeurait à 1119, à dix stades d'Ascalon, décida à quitter le monde un certain Jean qui peut sans doute être identifié avec le notre, Raabe, p. 77-78. M. Clermont-Ganneau voit dans 1119 ou 1119 la transcription du mot grec *πίδα* « colombe », auquel correspond le mot arabe Hamâmé « colombe », nom d'un village non loin d'Ascalon, *Études d'archéologie orientale*, Paris, 1899, t. II, p. 2. — 3. *ἀπόκρισις*.

* B. l. 25 f. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸² ¹²⁸³ ¹²⁸⁴ ¹²⁸⁵ ¹²⁸⁶ ¹²⁸⁷ ¹²⁸⁸ ¹²⁸⁹ ¹²⁹⁰ ¹²⁹¹ ¹²⁹² ¹²⁹³ ¹²⁹⁴ ¹²⁹⁵ ¹²⁹⁶ ¹²⁹⁷ ¹²⁹⁸ ¹²⁹⁹ ¹³⁰⁰ ¹³⁰¹ ¹³⁰² ¹³⁰³ ¹³⁰⁴ ¹³⁰⁵ ¹³⁰⁶ ¹³⁰⁷ ¹³⁰⁸ ¹³⁰⁹ ¹³¹⁰ ¹³¹¹ ¹³¹² ¹³¹³ ¹³¹⁴ ¹³¹⁵ ¹³¹⁶ ¹³¹⁷ ¹³¹⁸ ¹³¹⁹ ¹³²⁰ ¹³²¹ ¹³²² ¹³²³ ¹³²⁴ ¹³²⁵ ¹³²⁶ ¹³²⁷ ¹³²⁸ ¹³²⁹ ¹³³⁰ ¹³³¹ ¹³³² ¹³³³ ¹³³⁴ ¹³³

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* A. E. 102
b.

1. B add. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

trouvons tous deux et (tu peux reconnaître) que nous en sommes à notre dernier soupir. »

Pour moi, comme j'étais dans l'étonnement et la stupéfaction au sujet de ce qui avait été dit, je lui demandai la cause de ces paroles et d'un semblable changement. Il se mit, dans une grande angoisse et dans les larmes, à me raconter depuis le commencement tout ce que j'ai rapporté au sujet du vénérable évêque et confesseur Pamprépios, qui avait été son père et son archimandrite, comment il assista au concile, comment, après avoir vu d'abord la lutte des évêques pour la vérité et ensuite leur trahison et leur apostasie, il s'enferma dans son habitation et y pria le Seigneur, quel témoignage¹ et quelle révélation il obtint, comment il revint dans sa ville, prêcha (aux habitants) la vérité et dévoila l'apostasie qui avait eu lieu, et comment il demeura jusqu'à la fin sans fléchir et sans apostasier et mourut ainsi convert de gloire dans une belle vieillesse. *Pierre* raconta ensuite, dans la confusion et les larmes, à son sujet, * comment il avait été séduit par la désir de l'épiscopat, avait été du même sentiment que le métropolitain² *Basile*, avait transgressé la loi et était devenu partisan du concile de ces renégats.

Pour moi, quand j'eus entendu cela, je fus rempli de tristesse et je compris la grandeur des miséricordes de Dieu à l'égard de mon angoisse.

1 πῶς ὁμολογῶν. — 2. μετροπολίτης.

5 * B. f. 26 v
 10 * A. f. 103 v b.
 15

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. A. — 2. sic B. — 3. om. B.

5 * B. f. 26 v
 10 * A. f. 103 v b.
 15

et qu'on connut partout l'apostasie qui s'y produisit, tous étaient saisis de stupéfaction et d'étonnement et se refusaient à croire que Basile eût également apostasié et se fût laissé séduire par la trahison des autres, et moi plus que tous, car j'étais son ami et son panégyriste. Comme le métropolitain¹ revenait en *Isaurie*, et qu'il était sur le point d'y entrer, beaucoup étaient dans l'hésitation, en estimant qu'il ne fallait pas² se joindre à lui avant d'avoir

10 * B. f. 26 v
 15 * A. f. 103 v b.

reçu une pleine confirmation³ de la vérité. J'étais de ce nombre, disait le bienheureux *Etienne*; comme j'étais encore séculier et que je priais Dieu, et que je lui demandais dans la sincérité et la simplicité de mon cœur de me faire

10 * B. f. 26 v
 15 * A. f. 103 v b.

connaître la vérité sur ce point, aussitôt, dans cette même nuit, il me sembla que je voyais revenir *Basile*; tout⁴ le peuple courait à sa rencontre, et avec honneur, gloire et louange, il le faisait entrer dans l'église; comme la foule de ce peuple nombreux allait être complète, et que (*Basile*) se tenait debout à l'autel en présence de toute la ville avec les femmes et les enfants, il entra

15 * B. f. 26 v
 20 * A. f. 103 v b.

par la porte occidentale de l'église un homme d'aspect terrible, grand et imposant; ayant traversé l'assistance, il se précipita sur *Basile*, qui se tenait debout et allait faire la prière, lui enfonça un doigt de sa main droite dans la bouche et lui tourna le visage de son côté; de la sorte, il le tirait et l'en-

1. *μετροπολίτης*; — 2. *πληροφωρία*

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* A f. 104
r^a a.

* B f. 27 r.

1. B. — 2. B. — 3. B. — 4. B.

trainait, sans que personne l'en empêchât et osât l'arrêter, il le fit sortir de l'église, le chassa et le repoussa.

C'était une prophétie de ce qui devait arriver par suite de l'installation¹ qui vient d'avoir lieu du saint et vénérable *Sévère*, (comme) patriarche de la métropole d'*Antioche*; voici en effet que le nom de *Basile* a été passé sous silence et rayé des diptyques² et qu'il a été réprouvé par Dieu³ et les saints⁴. Dès lors remarquons que, si Dieu a été patient, la réalisation de cette vision a eu lieu cependant, de nos jours, après un certain temps : à savoir après que se fut produite l'apostasie au concile de *Chalcédoine*, ceux qui la préparèrent sont depuis ce moment chassés et anathématisés par Dieu et les hommes.

J'étais alors jeune et séculier, disait le vieillard *Étienne*, et je n'étais pas expert dans la connaissance exacte des dogmes⁵ divins : en voyant que (*Basile*) les trompait tous — il agissait en effet perfidement dans tout ce qu'il disait, et il paraissait persuader à chacun qu'il parlait d'une manière orthodoxe, en cachant son ignominie et sa méchanceté — je fus également trompé avec tous (les autres) et je me joignis à lui. Mais maintenant que j'ai été jugé digne de connaître la lumière de la vérité et de participer à la communion

1. xatáxetan. — 2. éntrova. — 3. Ce passage détermine la date de la composition des Plérophories, puisque Sévère a été intronisé en 512. — 4. éoqyaza. — 5. éoqyaza.

3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* A f. 104
r^o b.

* A f. 104
v^o r.

1. ἀποστολῇ A. — 2. om. B. — 3. οὐκ ἔστιν B (in marg. A.). — 4. ἡμεῖς B.

des orthodoxes¹, je me suis rappelé cette vision et j'en ai reçu souvent une solide confirmation².

XXIV. — (Le même) ajouta * à ce sujet aussi ce qui suit. Il me dit en effet et me révéla (ceci) comme à son ami intime : L'un des serviteurs du Christ eut autrefois la vision suivante, où il parle de moi³ : « Je croyais, disait-il, voir une grande maison qui ressemblait⁴ à une église ; dans cette église il y avait beaucoup de sièges et sur ces sièges étaient assis de nombreux évêques. Il me sembla te voir subitement entrer — il parlait de moi ; — quand tu vis ceux qui étaient assis, tu t'écrias et tu dis : Voici les renégats et les infidèles : (puis) tu pris un fouet, tu les chassas et les fis sortir, et tu renversas leurs sièges. » L'abba Étienne me faisait ce récit en rougissant et il me demandait, pour l'apprendre de moi : « Que signifie donc * ce signe ? » Et je lui dis que Dieu le savait, mais que c'était vraiment une vision terrible et qui ne serait pas vaine — comme du reste l'événement l'a montré — elle annonçait d'avance la suprématie actuelle de la foi orthodoxe, qui vient de lui et par lui⁶, ainsi que la répudiation * et l'anathème des évêques hérétiques⁷.

* A f. 104
r^o b.

* A f. 104
v^o r.

XXV. — Écoute encore un autre jugement * sur le concile de Chalcédoine.

1. ὁρθόδοξοι. — 2. πνευματικῶς. — 3. Litt. : « de ma Pauvreté », — 4. τύπος. — 5. ἄρα. — 6. Par Étienne, cf. *supra*, p. 54, l. 8-12. — 7. αἱρετικοί. — 8. ἀπόρριψις.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Appelé R in marg. A. — 2. Appelé A. — 3. Appelé B in marg. A. — 4. Appelé supra lin. in B. — 5. Appelé B. — 6. Appelé B.

qui est venu du ciel; celui qui l'entendit, celui-là même l'affirma et l'annonça
 publiquement, (à savoir) le vénérable *Romanus*¹, dont (le nom) retentit par-
 tout; il fut archimandrite et directeur du grand monastère qui se trouvait du
 côté de *Théou*², village situé à environ quinze milles au sud de Jérusalem,
 et où il y avait à cette époque plus de six cents moines, dirigés par ce saint
 et demeurant en paix.

Quand on connut dans tout l'Orient l'apostasie et la prévarication de
Jurinal et de ceux qui se réunirent à *Chalcedoine*, auxquels on donnait le nom
 d'évêques, les fidèles de tous les lieux et surtout l'armée³ des saints moines
 furent saisis d'une tristesse sans borne et d'une profonde angoisse. Ceux-ci
 sortirent de leurs monastères et ils coururent⁴ en quelque sorte vers leur
 père commun, revêtu⁵ de Dieu, qui se tient constamment devant Dieu, je
 veux parler de saint *Romanus*; ils lui demandaient d'être, comme le pro-
 phète *Elié*⁶, animé du zèle convenable pour le Seigneur, et de ne pas tolérer la
 foi imposée ni l'impiété régnante, lui rappelant ce qu'ils avaient appris de
 l'apostasie de *Jurinal*; comme celui-ci était sur le point d'aller au concile,
 il affirmait et disait à tout le monde: « Celui qui adhère à cette lettre⁷, a le

1. Appelé « le père des moines » Baabe, p. 32 et Land, III, 361 sqq. Cf. *infra* ch. XXXIX et LXXXVII.

2. Patrie du prophète Amos. Ce monastère était appelé « la nouvelle Laure ». Clermont-Ganneau, *loc. cit.* t. III, p. 231. Cf. S. Vaillhé, dans *Revue de l'Orient chrétien*, t. V, 1900, p. 56-58. — 3. τῶν μοναχῶν. — 4. Cf. III 160-161. — 5. τὸν θεόν. — 6. τὸν ἐλὶ.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

même sort que *Simon* le Magicien et le traître *Judas*, et il lui faut recevoir la circoncision comme les Juifs. »

Pressé par la foule des saints moines et prié de sortir de son monastère, d'être animé du même zèle qu'eux et d'accepter tous les travaux pour la vérité, (Romanus) leur fit cette demande : « Attendez-moi quelques jours; au bout de ce temps vous viendrez me trouver et ce que le Seigneur me fera connaître d'une façon certaine¹, je le ferai. » Après être sorti de son monastère², il se rendit seul *au désert et il y passa dix jours et dix nuits prosterné devant le Seigneur et consumé par le désir qu'il lui fit connaître sa volonté et son jugement sur ce qui se passa à Chalcédoine; car les bruits les plus divers circulaient partout, et (ce qui arriva au concile) était rejeté et jugé défavorablement par les uns, et était (au contraire) approuvé par les autres. Au bout des dix jours, il entendit une voix lui dire du ciel : « Va, aie, selon ton baptême, la foi des trois cent dix-huit, et tu seras sauvé. » — Après avoir reçu ce parfait témoignage³, il revint à son monastère² et il fit connaître cette vision aux savants intègres et âgés de son monastère²; mais

1. πληροφορία. — 2. κωνδύριον. — 3. πληροφορία.

[illegible]

* A f. 105
r^o b.

1. $\{B\}$ B. — 2. om. B. — 3. $\{B\}$ B. — 4. A add. $\{B\}$ om. B. — 5. $\{B\}$ B. — 6. $\{B\}$ B. — 7. $\{B\}$ B. — 8. $\{B\}$ A.

ceux-ci lui répliquèrent : « Ceux qui étaient réunis à Chalcédoine affirmaient également la foi des trois cent dix-huit et y adhéraient pour ainsi dire; et c'est pourquoi ils mirent en tête de leurs décrets ceux des trois cent dix-huit, pour tromper et induire en erreur beaucoup d'hommes. »

* (Romanus) retourna seul au désert et il supporta les mêmes travaux, se livrant à des exercices ascétiques et suppliant le Seigneur de leur donner un témoignage¹ parfait; et en vérité une voix vint qui disait : « Va, attache-toi aux enseignements et conserve les traditions² de *Pierre*, patriarche d'Alexandrie, de *Grégoire de Néocésarée*, le grand et le thaumaturge, de *Jules de Rome*, d'*Athanase*, de *Basile*, de *Grégoire*, de *Jean de Constantinople*, de *Cyrille*, de *Célestin* et de *Dioscore*. — Après avoir reçu ce parfait témoignage¹, il revint plein de joie à son monastère, et, après leur avoir cité ces saints, il entendit dire (à ces moines) : « Ces renégats passent aussi pour les suivre en interprétant leurs doctrines avec mauvaise foi et ils trompent (ainsi) les simples; aussi est-il nécessaire que tu demandes à la miséricorde de Dieu un témoignage¹ éclatant et non équivoque, * (pour savoir) si le concile de *Chalcédoine* a pensé mal ou bien. »

$$= \frac{1}{r^2} \left(f_1 + 10\delta \right)$$

* B f. 28 r

1. πληροφορία. — 2. A ajouté , « et ainsi tu seras sauvé »

5 * A f. 105
 v^o a.
 10
 * A f. 105
 v^o b.

1. B fin marg. A. — 2. B. — 3. A. — 4. om. B.

(Romanus) se rendit * au désert et il mit en œuvre les pratiques de l'as-
 cétisme, la solitude la plus parfaite et la prière jointe aux larmes amères et
 aux gémissements, implorant de la miséricorde de Dieu une réponse¹ claire
 et non équivoque. Il lui vint la suivante : Au milieu du jour il vit descendre
 5 du ciel une grande lettre² sur laquelle il était écrit : « Ceux de Chalcédoine
 furent des apostats ; ils ont prévarié ; malheur à eux et anathème. »

Après avoir reçu de Dieu ce témoignage³, le bienheureux fut tout entier
 enflammé de zèle pour la vérité et la foi orthodoxe au point d'abandonner
 son monastère et la foule nombreuse des frères, dans une extrême vieillesse
 10 et avec un corps débile et d'accompagner les moines saints et zélés qui vinrent
 près de lui d'Arabie et de Palestine. Ils songèrent d'abord à aller au-devant
 de l'apostat⁴ Juvénal qui revenait du concile des infidèles, rempli d'arrogance
 et (comblé) d'honneur par l'empereur, pour tenter, * par des conseils, des
 15 paroles persuasives et de douces paroles, de le faire revenir de sa mauvaise
 volonté et de le ramener aux dogmes⁵ orthodoxes. Mais l'ayant trouvé obstiné,
 plein de confiance dans un empereur mortel et résolu à plaire à ce dernier
 plutôt⁶ qu'à Dieu, et l'ayant anathématisé en face, toute la foule des moines

1. ἀπάντησις. — 2. τόμος. — 3. πληροφορία. — 4. παραβάτης. — 5. δόγματα. — 6. μᾶλλον.

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. Cf. B. — 2. Cf. B.

« Examine ce que tu vois là ; n'aperçois-tu pas sur la prunelle de mon
 oeil comme une cicatrice épaisse ? » — Je répondis : « Oui », — et il me
 dit : « Dussé-je moi aussi être insensé¹, pour que tu sois convaincu cepen-
 dant et que tu cesses de m'importuner, il faut que je te raconte comment
 cela m'est arrivé. Un jour que je m'étais levé de bonne heure, que je veil-
 lais et que je m'acquittais du petit office, tout à coup il arriva un homme
 terrible, effrayant et complètement noir, lequel était tel que le prophète
 Job représente Satan ; il entra, après avoir traversé la muraille, tenant un
 grand livre² dans sa main ; et en étendant et agitant sa main droite, il s'écria
 et dit : « Voici le seul qui résiste à ma volonté ; voici celui qui ne m'obéit
 « pas ; accepte du moins maintenant et signe. » — Il poussait et pressait,
 tout en me menaçant ; et il pensait m'effrayer par sa voix. Mais moi, encour-
 ragé et fortifié par le Seigneur, je lui dis : « Ce que tu dis n'aura pas lieu
 « et je ne ferai pas ta volonté ; je ne serai pas l'adversaire de Dieu ni un
 « rebelle comme toi ; je connais ta faiblesse et tu ne m'effraies ni me ter-
 rifies par tes menaces et tes fantasmagories. » A ces paroles il se fâcha et
 s'emporta, et véritablement comme un serpent et un dragon, il fut plein d'un

1. Cf. II Cor., XII, 11. — 2. βιβλίον (l'ome de saint Léon).

[illegible]

• V f. 107
r. b.

170

l. om. B.

venin dangereux; il portait, comme je l'ai dit, un livre ' dans sa main droite; il le leva et avec colère il m'en frappa sur l'œil; et il me causa une douleur si cruelle que je crus mon œil arraché et tombé à terre; mais par un bienfait de Dieu, cela n'eut pas lieu. Quand les frères entrèrent chez moi au matin, ils virent comme une goutte de sang et de chair, qui était molle et tombait de mon œil, et (ils remarquèrent) que d'une façon générale l'œil était entièrement éteint et qu'il ne se y trouvait plus rien de sain de son aspect antérieur; tout entiers aux larmes et à la tristesse, ils me demandaient le leur permettre de faire usage des bains et des autres moyens ordinaires capables de guérir ces maux: ils pensaient toujours en effet que cela provenait d'un cataracte ou d'une cause analogue. * Je ne les laissai pas faire, leur disant: « Je sais comment cela m'est arrivé; aussi n'entrez pas en discussion (avec moi à ce sujet) et ne m'importunez pas; car mon seul médecin « est Celui qui est au ciel. » Après avoir persévéré dans la patience, m'être prosterné devant le Seigneur et avoir imploré sa miséricorde, son secours me vint: en effet notre Dieu Jésus-Christ m'apparut en personne, il mit sur mon œil ses mains sans tache et il me guérit; il me fit voir et il me

$$\frac{1}{r} \frac{d}{dt} \left(r^2 \frac{d\theta}{dt} \right) = 0$$

10

15

[illegible]

1. M. — 2. AB. — 3. Huc incipit M. — 4. B (in marg. A. — 5. om. B. — 6. B.

XXVII. — Un certain soldat (du nom de *Zénon*, primicier de la cohorte ¹ des *Daces* ² casernée à *Alexandrie*, fut envoyé par le cubiculaire ³ *Cosme* en *Palestine*, pour garder, jusqu'à son arrivée, l'abba ⁴ *Pierre*, notre évêque, et l'abba *Isaïe*, moine paisible ⁵; il attendait (le moment) de les conduire près de l'empereur *Zénon*; c'est ainsi, en effet, qu'on lui avait ordonné d'agir ⁶. Arrivé en *Palestine*, il rapportait au vénérable, en notre présence, l'histoire suivante : Un certain *Pierre*, qui était *συνάγωγος* ⁶, me racontait ce qui suit :

J'étais un grand ami de *Nestorius*, j'approuvais le Concile de *Chalcédoine* et l'empereur *Marcien*, et bien des fois je m'élevais contre ceux qui les accusaient. Je vis, pendant la nuit, un homme qui me disait : « Jusques à quand seras-tu dans l'erreur et refuseras-tu d'adhérer à la vérité? Viens donc, je te montrerai où se trouve l'empereur *Théodose* d'une part et où se trouve *Marcien* d'autre part. » Et il me fit voir, dans un lieu rempli d'une lumière inaccessible, le vénérable *Théodose* dans une gloire inénarrable * et plus brillante que le soleil; (puis) il me conduisit dans un autre lieu rempli de fumée, 13

1. *Primitierius* ἀπρωτός. — 2. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, t. III, p. 231. — 3. *Cubicularius*. — 4. Sa Vie figure dans Land, III, 336-336, et ses œuvres dans Migne, *Patr. gr.*, t. XL, col. 1103-1214. Cf. *supra*, ch. XI et ch. LXV. — 5. Cf. Land, III, 192 et 355; Raabe, p. 103-104, et *Patrol. or.*, II, 101. — 6. Officier de la garde impériale. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, t. III, p. 233, et Migne, *P. L.*, t. LXXIV, col. 399.

بالحق، الحقنهما. امر بمخير حسنا لا سوء. فاجلسا معهما في
 داوتسا داوتس. معهما في داوتسا. امرهم لاجلهم بمذاق: في مصعب: حوس
 وفند. انما املا فله. انه (الرحم) انما¹ لا (الرحم) كالحق.
 وفلا لعلهم خمر ففلا. انما من ماله انما انفسهم مع امه ولا
 محاسن انما امه.

حق — انما: بمحلا امه من مذهب (المحلا) محمدا، ففلهما².
 املا بمحلا عذرا حنة بمسلي محمدا. محرجا بمسليهم بمسليهم.
 فمحسنا املا حنة فمحسنا. فمحسنا فمحسنا بمسليهم. انه: بحق
 رح محاسنهم املا حسره بمحسنا. املا املا من: املا (محسنا) بمسلي
 هوة: حنة. ومحمدا حقنهما حنة: (الم) انما ففلهما³.
 منمحيه حنا حنا. مقبلا⁴ ولا بحق امه بمسليهم. (الم) املا بمسليهم
 بمسليهم بمسليهم بمسليهم. بمسليهم بمسليهم بمسليهم بمسليهم
 فمحسنا. حنة ولا انما املا. محسنا املا فمحسنا بمسليهم: في

1. انما: B. — 2. ففلهما: M. — 3. مقبلا: B. — 4. املا: B.

Quand les évêques revinrent du concile de *Chalcédoine* et qu'ils cherchaient à tromper les simples comme s'il n'y avait rien de mal, ce saint martyr apparaissait publiquement par les chemins à ceux qui se rendaient comme de coutume à son temple: il leur témoignait et leur disait: « Je suis un tel, (celui) auprès duquel vous vous rendez; n'y allez pas et ne vous joignez pas aux renégats; c'est, en effet, à cause de cela que je me suis éloigné de ce lieu et que je n'y paraîtrai plus ».

XXIX (cf. XCI). — Le fait (précédent) a aussi de l'analogie avec ce qui se passa à *Sebaste* en *Palestine*, où est conservé le corps de *Jean-Baptiste*. A l'époque du concile de *Chalcédoine*, le saint et vénérable *Constantin* était por-
 tier¹ dans cet endroit² et, en tout temps, il avait le bonheur de voir le Bap-
 tiste. Cet endroit, en effet, était une chapelle³ particulière du temple, ornée⁴
 de grilles⁵, parce qu'il y a deux chasses⁶ recouvertes d'or et d'argent, devant
 lesquelles brûlent perpétuellement des lampes⁷: l'une est celle de saint *Jean-Baptiste* et l'autre, celle du prophète *Elisée*; un trône⁸, recouvert d'un tapis,
 sur lequel personne ne s'asseyait, est aussi placé dans ce lieu. Aussi le vé-
 nérable *Constantin*, lorsqu'il se levait chaque nuit pour veiller, entraînait d'abord

¹ Βεζυργιώτης. — ² ἔξω. — ³ ναὸς. — ⁴ cancellus. — ⁵ γυμνάσιον. — ⁶ Candelae.
 ἱερὸν.

5 * A. E. 108
V. B.
 10 * B. E. 30 v
 15 * A. E. 108
V. B.
 20 * B. E. 30 v

1. * A. E. 108
V. B.
 2. * B. E. 30 v
 3. * A. E. 108
V. B.
 4. * B. E. 30 v
 5. * A. E. 108
V. B.
 6. * B. E. 30 v

dans cette chapelle et, après avoir salué les châsses, il arrangeait les lampes et recouvrait soigneusement le trône du tapis. C'est ce que nous a raconté de lui le vénérable *Apollon* prêtre, que nous avons mentionné ci-dessus, lequel dirigeait à *Césarée* l'Église orthodoxe de Dieu¹. Après être resté près de saint

- 5 * A. E. 108
V. B.
 10 * B. E. 30 v
 15 * A. E. 108
V. B.

Pour cette raison, le vénérable *Constantin*² avait confiance en saint *Jean*³; * B. E. 30 v
 (aussi) lorsque l'oppression se produisit et que les évêques du parti du vè-

1. Ceci semble renvoyer aux premières lignes du chapitre xxvi, où ce personnage est appelé *Apollon* ou *Apios*; aussi nous avons mis le même nom *Apollon*, mais les mss. AB portent ici *Altos* et M « *Apolãos* ». — Cependant, *Sévère*, avant de recevoir *Pierre* qui est de *Césarée* de *Palestine*, consulte en particulier *Jaël*, si *Jaël* est mis pour *Jaël* comme c'est devenu fréquent plus tard, *Sévère* aurait consulté *Élie*, qui était de chez *Altos* de *Césarée* de *Palestine*, pour lui demander des renseignements sur *Pierre*, originaire de cette ville. Dans ce cas, *Altos* et *Apollon* seraient deux noms du même prêtre, cf. *Patr. gr.*, t. II, p. 98. — 2. *ἱερογέρων*.

دسمعتهم مني لئلا. ¹ او في ذات معي مني ² بعثت لئلا مني
 * A f. 109
 1^{re} a. بعثت لئلا مني ³ بعثت لئلا مني ⁴ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁵ بعثت لئلا مني ⁶ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁷ بعثت لئلا مني ⁸ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁹ بعثت لئلا مني ¹⁰ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ¹¹ بعثت لئلا مني ¹² بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ¹³ بعثت لئلا مني ¹⁴ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ¹⁵ بعثت لئلا مني ¹⁶ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ¹⁷ بعثت لئلا مني ¹⁸ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ¹⁹ بعثت لئلا مني ²⁰ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ²¹ بعثت لئلا مني ²² بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ²³ بعثت لئلا مني ²⁴ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ²⁵ بعثت لئلا مني ²⁶ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ²⁷ بعثت لئلا مني ²⁸ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ²⁹ بعثت لئلا مني ³⁰ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ³¹ بعثت لئلا مني ³² بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ³³ بعثت لئلا مني ³⁴ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ³⁵ بعثت لئلا مني ³⁶ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ³⁷ بعثت لئلا مني ³⁸ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ³⁹ بعثت لئلا مني ⁴⁰ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁴¹ بعثت لئلا مني ⁴² بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁴³ بعثت لئلا مني ⁴⁴ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁴⁵ بعثت لئلا مني ⁴⁶ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁴⁷ بعثت لئلا مني ⁴⁸ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁴⁹ بعثت لئلا مني ⁵⁰ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁵¹ بعثت لئلا مني ⁵² بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁵³ بعثت لئلا مني ⁵⁴ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁵⁵ بعثت لئلا مني ⁵⁶ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁵⁷ بعثت لئلا مني ⁵⁸ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁵⁹ بعثت لئلا مني ⁶⁰ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁶¹ بعثت لئلا مني ⁶² بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁶³ بعثت لئلا مني ⁶⁴ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁶⁵ بعثت لئلا مني ⁶⁶ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁶⁷ بعثت لئلا مني ⁶⁸ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁶⁹ بعثت لئلا مني ⁷⁰ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁷¹ بعثت لئلا مني ⁷² بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁷³ بعثت لئلا مني ⁷⁴ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁷⁵ بعثت لئلا مني ⁷⁶ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁷⁷ بعثت لئلا مني ⁷⁸ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁷⁹ بعثت لئلا مني ⁸⁰ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁸¹ بعثت لئلا مني ⁸² بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁸³ بعثت لئلا مني ⁸⁴ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁸⁵ بعثت لئلا مني ⁸⁶ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁸⁷ بعثت لئلا مني ⁸⁸ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁸⁹ بعثت لئلا مني ⁹⁰ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁹¹ بعثت لئلا مني ⁹² بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁹³ بعثت لئلا مني ⁹⁴ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁹⁵ بعثت لئلا مني ⁹⁶ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁹⁷ بعثت لئلا مني ⁹⁸ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁹⁹ بعثت لئلا مني ¹⁰⁰ بعثت لئلا مني

1 — بعثت لئلا مني ¹ بعثت لئلا مني ² بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ³ بعثت لئلا مني ⁴ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁵ بعثت لئلا مني ⁶ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁷ بعثت لئلا مني ⁸ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁹ بعثت لئلا مني ¹⁰ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ¹¹ بعثت لئلا مني ¹² بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ¹³ بعثت لئلا مني ¹⁴ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ¹⁵ بعثت لئلا مني ¹⁶ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ¹⁷ بعثت لئلا مني ¹⁸ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ¹⁹ بعثت لئلا مني ²⁰ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ²¹ بعثت لئلا مني ²² بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ²³ بعثت لئلا مني ²⁴ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ²⁵ بعثت لئلا مني ²⁶ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ²⁷ بعثت لئلا مني ²⁸ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ²⁹ بعثت لئلا مني ³⁰ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ³¹ بعثت لئلا مني ³² بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ³³ بعثت لئلا مني ³⁴ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ³⁵ بعثت لئلا مني ³⁶ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ³⁷ بعثت لئلا مني ³⁸ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ³⁹ بعثت لئلا مني ⁴⁰ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁴¹ بعثت لئلا مني ⁴² بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁴³ بعثت لئلا مني ⁴⁴ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁴⁵ بعثت لئلا مني ⁴⁶ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁴⁷ بعثت لئلا مني ⁴⁸ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁴⁹ بعثت لئلا مني ⁵⁰ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁵¹ بعثت لئلا مني ⁵² بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁵³ بعثت لئلا مني ⁵⁴ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁵⁵ بعثت لئلا مني ⁵⁶ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁵⁷ بعثت لئلا مني ⁵⁸ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁵⁹ بعثت لئلا مني ⁶⁰ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁶¹ بعثت لئلا مني ⁶² بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁶³ بعثت لئلا مني ⁶⁴ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁶⁵ بعثت لئلا مني ⁶⁶ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁶⁷ بعثت لئلا مني ⁶⁸ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁶⁹ بعثت لئلا مني ⁷⁰ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁷¹ بعثت لئلا مني ⁷² بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁷³ بعثت لئلا مني ⁷⁴ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁷⁵ بعثت لئلا مني ⁷⁶ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁷⁷ بعثت لئلا مني ⁷⁸ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁷⁹ بعثت لئلا مني ⁸⁰ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁸¹ بعثت لئلا مني ⁸² بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁸³ بعثت لئلا مني ⁸⁴ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁸⁵ بعثت لئلا مني ⁸⁶ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁸⁷ بعثت لئلا مني ⁸⁸ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁸⁹ بعثت لئلا مني ⁹⁰ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁹¹ بعثت لئلا مني ⁹² بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁹³ بعثت لئلا مني ⁹⁴ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁹⁵ بعثت لئلا مني ⁹⁶ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁹⁷ بعثت لئلا مني ⁹⁸ بعثت لئلا مني
 بعثت لئلا مني ⁹⁹ بعثت لئلا مني ¹⁰⁰ بعثت لئلا مني

1. بعثت لئلا مني B (in marg. A). — 2. بعثت لئلا مني B (in marg. A). — 3. Sic B (in marg. A). — 4. بعثت لئلا مني B. — 5. بعثت لئلا مني in marg. A.

nérable patriarche *Théodose* furent classés par *Marcien*, il se trouva dans l'embarras à la pensée de la double alternative : Ou fuir la communion des apostats et (ainsi) se priver de la société * du saint Baptiste ; ou encore demeurer et (alors) devenir apostat. (Aussi) suppliait-il le saint précurseur du Christ d'éclairer son intelligence et de lui révéler ce qui plaisait à Dieu. Il vit le saint qui lui dit : « Prêtre, ne perds pas ton âme à cause de moi et ne renie pas ta foi ; mais va et garde ta foi sans prévarication ; où que tu ailles, je serai avec toi. » De la sorte, une fois parti, dans ses voyages, il persévéra sans tache dans une vie sainte et dans la foi orthodoxe jusqu'à la fin, après avoir combattu le bon combat ¹ et avoir été couronné de la couronne des confesseurs.

XXX (cf. XCH). — C'est un témoignage ² et une vision du même genre qu'obtint celui qui craignait également Dieu, le prêtre *Zosime* ³ ; c'était un étranger ⁴, et un homme intègre ; il mérita de demeurer avec le vénérable *Pierre* et de conserver jusqu'à la fin sans prévarication la foi orthodoxe et il fut gardé par elle. Celui-ci, après avoir demeuré à *Raithou* ⁵ et sur le mont Sinaï et avoir été en la compagnie des Pères orthodoxes, quitta ces * lieux, ainsi qu'il me le racontait, et il vint à *Jérusalem* ; ayant aimé le genre de vie

1. ἀγών. — 2. πλεροφωρία. — 3. Cf. Migne, *P. G.*, t. LXXVIII, col. 1680-1701. — 4. ξένος, « moine étranger ». — 5. Le ms. A ajoute en marge : « près d'Alexandrie ». En réalité port sur la mer Rouge, aujourd'hui Tor.

5 B. f. 31 r.
 10 A. f. 109 v. a.
 15 A. f. 109 v. a.
 20 A. f. 109 v. a.
 25 A. f. 109 v. a.
 30 A. f. 109 v. a.
 35 A. f. 109 v. a.
 40 A. f. 109 v. a.
 45 A. f. 109 v. a.
 50 A. f. 109 v. a.
 55 A. f. 109 v. a.
 60 A. f. 109 v. a.
 65 A. f. 109 v. a.
 70 A. f. 109 v. a.
 75 A. f. 109 v. a.
 80 A. f. 109 v. a.
 85 A. f. 109 v. a.
 90 A. f. 109 v. a.
 95 A. f. 109 v. a.
 100 A. f. 109 v. a.
 105 A. f. 109 v. a.
 110 A. f. 109 v. a.
 115 A. f. 109 v. a.
 120 A. f. 109 v. a.
 125 A. f. 109 v. a.
 130 A. f. 109 v. a.
 135 A. f. 109 v. a.
 140 A. f. 109 v. a.
 145 A. f. 109 v. a.
 150 A. f. 109 v. a.
 155 A. f. 109 v. a.
 160 A. f. 109 v. a.
 165 A. f. 109 v. a.
 170 A. f. 109 v. a.
 175 A. f. 109 v. a.
 180 A. f. 109 v. a.
 185 A. f. 109 v. a.
 190 A. f. 109 v. a.
 195 A. f. 109 v. a.
 200 A. f. 109 v. a.
 205 A. f. 109 v. a.
 210 A. f. 109 v. a.
 215 A. f. 109 v. a.
 220 A. f. 109 v. a.
 225 A. f. 109 v. a.
 230 A. f. 109 v. a.
 235 A. f. 109 v. a.
 240 A. f. 109 v. a.
 245 A. f. 109 v. a.
 250 A. f. 109 v. a.
 255 A. f. 109 v. a.
 260 A. f. 109 v. a.
 265 A. f. 109 v. a.
 270 A. f. 109 v. a.
 275 A. f. 109 v. a.
 280 A. f. 109 v. a.
 285 A. f. 109 v. a.
 290 A. f. 109 v. a.
 295 A. f. 109 v. a.
 300 A. f. 109 v. a.
 305 A. f. 109 v. a.
 310 A. f. 109 v. a.
 315 A. f. 109 v. a.
 320 A. f. 109 v. a.
 325 A. f. 109 v. a.
 330 A. f. 109 v. a.
 335 A. f. 109 v. a.
 340 A. f. 109 v. a.
 345 A. f. 109 v. a.
 350 A. f. 109 v. a.
 355 A. f. 109 v. a.
 360 A. f. 109 v. a.
 365 A. f. 109 v. a.
 370 A. f. 109 v. a.
 375 A. f. 109 v. a.
 380 A. f. 109 v. a.
 385 A. f. 109 v. a.
 390 A. f. 109 v. a.
 395 A. f. 109 v. a.
 400 A. f. 109 v. a.
 405 A. f. 109 v. a.
 410 A. f. 109 v. a.
 415 A. f. 109 v. a.
 420 A. f. 109 v. a.
 425 A. f. 109 v. a.
 430 A. f. 109 v. a.
 435 A. f. 109 v. a.
 440 A. f. 109 v. a.
 445 A. f. 109 v. a.
 450 A. f. 109 v. a.
 455 A. f. 109 v. a.
 460 A. f. 109 v. a.
 465 A. f. 109 v. a.
 470 A. f. 109 v. a.
 475 A. f. 109 v. a.
 480 A. f. 109 v. a.
 485 A. f. 109 v. a.
 490 A. f. 109 v. a.
 495 A. f. 109 v. a.
 500 A. f. 109 v. a.
 505 A. f. 109 v. a.
 510 A. f. 109 v. a.
 515 A. f. 109 v. a.
 520 A. f. 109 v. a.
 525 A. f. 109 v. a.
 530 A. f. 109 v. a.
 535 A. f. 109 v. a.
 540 A. f. 109 v. a.
 545 A. f. 109 v. a.
 550 A. f. 109 v. a.
 555 A. f. 109 v. a.
 560 A. f. 109 v. a.
 565 A. f. 109 v. a.
 570 A. f. 109 v. a.
 575 A. f. 109 v. a.
 580 A. f. 109 v. a.
 585 A. f. 109 v. a.
 590 A. f. 109 v. a.
 595 A. f. 109 v. a.
 600 A. f. 109 v. a.
 605 A. f. 109 v. a.
 610 A. f. 109 v. a.
 615 A. f. 109 v. a.
 620 A. f. 109 v. a.
 625 A. f. 109 v. a.
 630 A. f. 109 v. a.
 635 A. f. 109 v. a.
 640 A. f. 109 v. a.
 645 A. f. 109 v. a.
 650 A. f. 109 v. a.
 655 A. f. 109 v. a.
 660 A. f. 109 v. a.
 665 A. f. 109 v. a.
 670 A. f. 109 v. a.
 675 A. f. 109 v. a.
 680 A. f. 109 v. a.
 685 A. f. 109 v. a.
 690 A. f. 109 v. a.
 695 A. f. 109 v. a.
 700 A. f. 109 v. a.
 705 A. f. 109 v. a.
 710 A. f. 109 v. a.
 715 A. f. 109 v. a.
 720 A. f. 109 v. a.
 725 A. f. 109 v. a.
 730 A. f. 109 v. a.
 735 A. f. 109 v. a.
 740 A. f. 109 v. a.
 745 A. f. 109 v. a.
 750 A. f. 109 v. a.
 755 A. f. 109 v. a.
 760 A. f. 109 v. a.
 765 A. f. 109 v. a.
 770 A. f. 109 v. a.
 775 A. f. 109 v. a.
 780 A. f. 109 v. a.
 785 A. f. 109 v. a.
 790 A. f. 109 v. a.
 795 A. f. 109 v. a.
 800 A. f. 109 v. a.
 805 A. f. 109 v. a.
 810 A. f. 109 v. a.
 815 A. f. 109 v. a.
 820 A. f. 109 v. a.
 825 A. f. 109 v. a.
 830 A. f. 109 v. a.
 835 A. f. 109 v. a.
 840 A. f. 109 v. a.
 845 A. f. 109 v. a.
 850 A. f. 109 v. a.
 855 A. f. 109 v. a.
 860 A. f. 109 v. a.
 865 A. f. 109 v. a.
 870 A. f. 109 v. a.
 875 A. f. 109 v. a.
 880 A. f. 109 v. a.
 885 A. f. 109 v. a.
 890 A. f. 109 v. a.
 895 A. f. 109 v. a.
 900 A. f. 109 v. a.
 905 A. f. 109 v. a.
 910 A. f. 109 v. a.
 915 A. f. 109 v. a.
 920 A. f. 109 v. a.
 925 A. f. 109 v. a.
 930 A. f. 109 v. a.
 935 A. f. 109 v. a.
 940 A. f. 109 v. a.
 945 A. f. 109 v. a.
 950 A. f. 109 v. a.
 955 A. f. 109 v. a.
 960 A. f. 109 v. a.
 965 A. f. 109 v. a.
 970 A. f. 109 v. a.
 975 A. f. 109 v. a.
 980 A. f. 109 v. a.
 985 A. f. 109 v. a.
 990 A. f. 109 v. a.
 995 A. f. 109 v. a.

1. B. Lege 1000. — 2. B. 1000. — 3. B. 1000. — 4. B. 1000. — 5. B. 1000.

que l'on mène dans ces saintes contrées, il allait et venait, afin de se trouver
 un endroit favorable à la tranquillité¹. Il vint à *Béthel*, où le patriarche *Jacob*
 vit l'échelle, et il fut aimé par le portier² de cet endroit; celui-ci lui demanda
 souvent de rester en ce lieu, lui promettant de lui procurer un repos conve-
 5 nable. Il lui avoua franchement qu'il ne pourrait pas agir ainsi, parce qu'il
 fuyait la communion des apostats de Chalcédoine; de nouveau (l'autre) lui
 promettait ce lieu de repos en disant qu'il ne lui créerait aucune difficulté
 sur ce point et en lui disant seulement : « Reste ici, tu chanteras avec moi
 et tu auras soin de ce lieu. »

10 Comme l'esprit de Zosime inclinait vers ces propositions, il vit, pendant
 une nuit, le patriarche *Jacob*, homme aux cheveux blancs, vénérable et grave,
 revêtu d'un manteau et portant un bâton, qui se promenait ainsi en cet
 15 endroit; celui-ci s'approcha de lui et lui dit : « Comment toi, qui es orthodoxe
 et qui es en communion avec les orthodoxes, cherches-tu à demeurer ici? »
 20 Ne transgresse pas ta foi, à cause de moi; mais hâte-toi de fuir la compa-
 gnie des renégats et tu ne manqueras ni de biens, ni de lieu (de repos), ni
 de ce qui te sera nécessaire. »

1. Le Zosime grec, Migne, *loc. cit.*, est aussi un errant : il est à Naplouse, 1689 C, Césarée, 1692 C; Tyr, 1693 C; ἐν τῇ πεδιάδι : plaine de Galilée?, 1667 D. — 2. Ηζαρονόμος.

[illegible][illegible]

ensuite abbé des moines. Comme il était près de mourir, il appela ses disciples et leur dit : « Dans vingt-quatre ans⁴ il se produira une apostasie de la foi de la part des évêques; mais quand vous verrez le commencement de cette perturbation, fuyez en *Égypte*; car c'est là que se conserveront les restes des Orthodoxes⁵ ainsi que dans la *Palestine* qu'ils ont visitée. » – Notre vénérable Père alla en *Égypte*, comme il le disait, et il trouva un de ses disciples, un homme âgé et saint, qui vivait encore et qui y demeurait : et c'est de lui que j'ai appris ce qui précède et que j'ai été persuadé.

XXXII. — Le vénérable abba *Pierre* dit encore : Je connais un certain saint qui, après la mort du vénérable et orthodoxe *Théodose*, empereur, entendit dans sa cellule une voix du ciel qui dit : « Voici que le ciel est ébranlé et qu'il va tomber et détruire la terre, et personne ne s'afflige ! car le grand empereur, l'orthodoxe *Théodose*, est mort² ! »

XXXIII. — (Notre) Père nous racontait encore (ce qui suit) au sujet d'un certain *σοφιστικός*³, l'un des notables d'Alexandrie. Celui-ci venait souvent le trouver et participait de sa main aux mystères; il lui rapportait (l'histoire suivante):

1. Ceci se passait donc en 427. — 2. D mentionne ce fait en 762 (450/1) : Théodose est mort le 28 juillet 450 (761 des Grecs), à l'âge de 50 ans. Il avait commencé à régner à l'âge de 8 ans, le 1^{er} mai 408, Anthémios étant *παππός*. — 3. Se traduit par « officialis comitis », ou « employé d'un comte ». C'est sans doute « Jean » de la chap. LXII.

* A f. III
v^a r.

A f. III
v^b

1. om. B. — 2.  B. — 3.  B. —  B. —  B.

• A. I. 111
V^e 3.

la Trinité, alors que tu es baptisé au nom de la Trinité? Car ce qu'enseigne Nestorius, est opposé à la Trinité. » — Saisi par le Thrace *Flavien*, qui était alors gouverneur¹ et tyran, il eut beaucoup à souffrir par ses ordres : il fut frappé et couvert de blessures et, en dépit de l'opinion publique, il fut condamné à l'exil². Comme la sentence était publiée dans la ville³, le peuple l'enleva et le conduisit à l'église de *Sainte Euphémie* où il demeura un certain temps, priant et suppliant le Seigneur de vérité et lui demandant de ne pas supporter jusqu'à la fin que l'impie *Nestorius* osât (agir) contre la piété.

Sur ces entrefaites, il arriva ce qui suit : Comme le vénérable empereur *Théodose* était dehors sur la place, une brique¹ tomba d'en haut et l'atteignit à la tête : peu s'en fallut qu'il ne fût en péril² de mort. Quand il fut sauvé contre toute espérance et qu'il était dans la crainte et dans une grande frayeur, il vit la nuit un homme qui lui disait : « C'est à cause de *Basile*, le serviteur de Dieu, que tu as ainsi souffert, parce que tu ne l'écoutes pas, lui qui lutte pour la crainte de Dieu. » — Aussitôt il donna l'ordre de faire venir

1. μάστιγος. — 2. Basile rapporte avoir souffert des tourments analogues, Labbe. *Conciles*, III, 430 AB, cf. 427 D — 3. Cf. Labbe, III, 427 D : τοῦ κήρυκος βρώντος ἐμπροσθεν αὐτοῦ. — 4. χειραῖς. — 5. κινδύνος.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

le saint et, après s'être excusé auprès de lui, il lui demandait de lui faire connaître ce qui lui serait agréable, afin d'y pourvoir. Mais celui-ci répondit : « Je ne demande pas ce qui m'est agréable, mais ce qui plaît à Dieu et ce qui affermit ses Églises. Ordonne qu'il y ait un concile¹ pour réprimer les blas-

phèmes de *Nestorius* contre Dieu, le déposer² et le chasser; car telle est la volonté de Dieu. » — L'empereur obéit sans retard et il ordonna qu'il y eût un concile¹ à Éphèse et que *Nestorius* fût déposé² et envoyé en exil.

XXXVI. — L'abba *Pierre*, évêque, nous racontait que l'épouse³ de *Dama-*
rios, préfet du prétoire², fut la vénérable *Eliana*⁴; c'était une sainte femme
 10 qui faisait (beaucoup) d'aumônes et aimait le Christ par-dessus tout. Trois
 ans avant que *Nestorius* devint évêque, il lui apparut un ange qui (lui) dit :
Eliana, * *Eliana*, dans trois ans un tel sera évêque à Constantinople; (alors)
 prends bien garde à toi et ne reçois pas la communion de lui. — Trois ans
 après parut *Nestorius*; elle ne voulut jamais le recevoir dans sa maison lorsqu'il
 15 se présenta à de nombreuses reprises pour lui faire visite, ni même participer
 aux mystères de sa main. Mais quand elle entendit ses blasphèmes et qu'elle
 fut enflammée d'un zèle divin, ne demandant qu'à connaître la vérité, elle se
 rendit à l'église, et il advint que ce même jour, pendant que *Nestorius* prê-

1. συνέδος. — 2. καθίστασις. — 3. ὑπαρχὸς πραιτορίου. — 4. Peut-être Ἑλένη, Hélène.

483
 A f. 33 v.
 A f. 112
 v. 2.
 5
 10
 15

1. ἀρχιεπίσκοπος B. — 2. ἡμεῖς B. — 3. ἡμεῖς (L A. — 4. παῖς B. — 5. In marg. A. — 6. ἀρχιεπίσκοπος B.

Pour confirmer ce fait, il me paraît nécessaire d'insérer ici, * dans le présent écrit, la partie de l'histoire du vénérable Timothée, patriarche (d'Alexandrie), qui y a trait.

(Extrait) de l'histoire que composa saint Timothée, archevêque¹ d'Alexandrie, pendant son séjour à Gangra².

A cette époque, par la permission et la volonté de Dieu, il arriva, à cause de nos nombreux péchés, que notre vénérable empereur *Théodose* mourut, * un an après le second concile d'Éphèse. Son successeur n'imita pas son zèle ardent pour la foi; aussi toutes les affaires de l'Église furent troublées et furent contraires à la loi contre les hérétiques³, portée par le vénérable *Théodose* de digne mémoire. Depuis lors et jusqu'à maintenant, en effet, ceux qui craignent Dieu sont persécutés, et toute langue blasphématrice et téméraire peut en toute liberté⁴ parler contre le *Christ*. Car, dès que *Marcien* fut sur le trône, il envoya en *Égypte* un tribun⁵ des gardes⁶, pour rappeler *Nestorius* et un certain *Dorothee* qui fut évêque⁷ et qui, de lui-même, alla en exil avec *Nestorius*, de sa propre volonté. D'après le dire de quelques-uns, ce

1. ἀρχιεπίσκοπος. — 2. Juin 460 à nov. 475. Cf. K. Ahrens et C. Krüger, *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias rhetor*, Leipzig, 1889, p. 391. — 3. οὐρετικοί. — 4. παρρησία. — 5. Tribunus. — 6. Nous lisons τῶν « gardes » au lieu de τῶν « notaires ». Ce tribun se nommait Jean; Land, III, p. 119, 120, 125. Cf. Evagrius, *Hist. eccl.*, I, 7, = 7, de Marcianopolis.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. B add. 2. om. B. - 3. 4. B (in fine lineae); 5. B (in fine lin. - 6. 7. B (in fine lineae).

en présence du tribun; sa parole devint indistincte, et chaque jour sa langue
 se décomposait et se détachait davantage, en sorte qu'il devint un objet d'effroi
 et d'horreur¹, comme l'affirma le tribun dans la suite à beaucoup. * Dieu était * B f. 34 r.
 l'auteur de ce que nous venons de raconter, car (le tribun) rapportait qu'il
 s'empessa de faire venir des médecins expérimentés, pour ainsi dire de toutes
 les villes qui étaient dans le voisinage de la ville de *Pan*, et ils ne purent être
 d'aucune utilité au malade; car c'était Dieu qui l'avait frappé et qui fit con-
 naître sa mort terrible à beaucoup par le récit (du tribun) et par l'intermédiaire
 des médecins. Après la mort de *Nestorius*, *Dorothee* l'enterra² dans un certain
 endroit, tandis que le tribun envoyé par l'empereur était avec lui et, après
 la mort de celui-ci, le tribun s'en retourna pour aller à la cour³.

XXXVII. — * J'ai encore entendu raconter ceci à (notre) père quand j'ha- * A f. 113
 bitais avec lui à *Arca*, ville de *Phénicie*⁴: * B.

1. Cf. *supra*, ch. xxxiii. — 2. D'après un autre récit, Dorothee meurt le premier, cf. M. Briere, *La légende syriaque de Nestorius*, Paris, 1910, p. 24. — 3. *Ad comitatum apion*. Il est dit des évêques qui vont à Constantinople après le concile d'Éphèse: « ad pium comitatum vestrum advenerunt », *Lupus. Vartiorum Patrum epistolae*, Louvain, 1682, ch. xxviii, p. 74; ch. cxxvi et cxxvii, p. 263-264. On trouve mention, plus tard, d'un patrice Apion, *Patr. ar.*, II, 105, mais il ne semble pas qu'on doive traduire: « il s'en retourna au comitatus d'Apion ». Cf. ch. xlv et lili. — 4. Avec Tyr pour métropole, d'abord *ʿApxa*, F. Nau, *Les suffragants d'Antioche au milieu du VI^e siècle*, dans *la Revue de l'Orient Chrétien*, 1909, p. 215, puis *ʿApxa*, H. Gelzer, *Georgii Cyprini descriptio orbis romani*, Leipzig, 1890, p. 50 et 184; et *Arca Carsarea*, Raabe, p. 22, 39, 105.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

sainte Trinité et non un autre; loin de là! Mais les deux autres sont seulement une lumière inaccessible, inimaginable, insaisissable et incompréhensible.

XXXVIII. — Il y eut un certain *Anianus*, scolastique ¹ intègre, vertueux et orthodoxe ²; il en était d'ailleurs ainsi de son père. Étant (encore) jeune enfant à *Alexandrie*, il mérita de recevoir le baptême des mains de notre père ³; ensuite il demeura en *Cilicie*; et, après s'être fixé dans la ville impériale, il y prit une femme vertueuse et ornée d'autres qualités, mais qui n'était pas ⁴ orthodoxe ², et adhérait, au contraire, aux deux natures; bien des fois il la tourmenta pour l'amener à l'orthodoxie ¹, mais elle demeura dans son obstination, de sorte que, animé par le zèle de Dieu et le saint amour, il écrivit fréquemment à notre bienheureux père qui était en *Palestine* — c'est de lui seul, en effet, qu'il recevait la communion — pour qu'il demandât à Dieu d'arracher sa femme au parti des deux natures. Quand ⁵ le saint eut ⁶ prié, il arriva ce qui suit :

Cette bienheureuse tomba dans une grave maladie, à tel point que les médecins en désespérèrent complètement; ainsi proche de sa fin, elle eut la vision suivante : Elle fut conduite par les anges dans un lieu obscur, rempli

1. σχολαστικός, c'est-à-dire avocat. — 2. ὀρθόδοξος. — 3. Cf. ch. XLIX. — 4. Litt. : « près des orthodoxes ».

[illegible]

1. HCO_3^- , B. — 2. HCO_3^- , AB. — 3. HCO_3^- , B.

afin d'apprendre de sa bouche quelle était la conduite que Dieu avait tenue à son égard. Elle lui raconta alors clairement toute la vision et, d'une voix forte, elle lui dit : « Il dépend de toi que je sois guérie ; si tu veux que je vive et que je reste avec toi, donne-moi part à la sainte communion des ortho-
doxes à laquelle tu participes toi-même. » Celui-ci, après avoir acquis la conviction que c'était la volonté de Dieu et avoir noté le jour où elle avait eu cette vision, — il avait précisément l'Eucharistie que lui envoyait chaque année l'évêque abba *Pierre* ¹, — et après avoir eu foi et confiance en elle et lui avoir demandé sa parole, il lui donna part aux mystères du salut. Elle se
leva, vécut d'une vie pure et parfaite dans l'orthodoxie et dans toute ¹ la vertu,
et, à la fin de l'année, elle mourut.

Ces prodiges furent racontés par le scolastique *Anianus* à ceux qui accompagnaient l'abba *Jean*, archimandrite et évêque, l'abba *Julien*, prêtre, l'abba *André*, (l'abba) *Paul* et l'abba *Théodore*, et à toute leur compagnie, lorsque, sur le mandat de l'empereur *Zénon*, ils se rendaient à Constantinople².

1. Cf. *infra*, ch. LXXVIII. Sur cette coutume de recevoir la communion pour une année, voir aussi Moschus, *Pratum spirituale*, ch. LXXIX. — 2. Ils sont mentionnés chez *Land*, III, p. 189, 190-192. Jean le Tabennésiote évêque d'Alexandrie de juin à déc. 482. Théodore évêque d'Antioche, les archimandrites Paul (le sophiste) et André, qui s'étaient séparés de Pierre Mougé, furent envoyés à Constantinople. Théodore d'Antioche est mentionné plus haut, p. 76 et *P. O.*, II, 78. Il ne doit pas être confondu avec Théodore, successeur de Pierre l'Ébère, *P. O.*, II, 86, 87, 107, 111, 223, dont la mort est mentionnée, *ibid.*, 224 à 227.

[illegible][illegible]

1. 100,000 B.

XLII. — *Juvénal* voulut, avant le concile de *Chalcédoine*, ordonner¹ (notre) bienheureux Père, lorsqu'il demeurait dans la ville^{*} sainte dans une cellule^{A f. 115} placée à côté de la tour du patriarche *David*; le bienheureux en eut connaissance et, pour cette raison, il se tenait sur ses gardes et ne sortait nulle part. Un jour où il y eut une assemblée dans la sainte *Sion*, (*Juvénal*) envoya des hommes pour l'enlever de sa cellule, située dans le voisinage, et pour le lui amener. Comme ceux qui avaient été envoyés étaient sur le point d'entrer dans sa cellule, *Pierre* entendit une voix qui lui dit : « Lève-toi (et) fuis par cette petite porte, parce que *Juvénal* a envoyé après toi des hommes pour te prendre de force, (et cela) afin de t'ordonner. » Aussitôt il se leva et il se jeta à terre du haut d'un toit assez élevé; avec le secours du Seigneur qui l'aida et veilla sur lui, il tomba debout sur ses pieds. C'est ainsi qu'il échappa aux mains de ces gens, en s'enfuyant, et, à partir de ce jour, il ne voulut plus se trouver avec cet impie².^{vº b.}

XLIII. — Une femme des environs d'*Ascalon*, la bienheureuse *Mîqâ*³, qui était parvenue à l'âge de cent ans en passant toute sa vie dans l'ascétisme, * A. L. 115 la pureté parfaite et la crainte de Dieu, eut une épreuve par la miséricorde A. D. de Dieu et en recut un témoignage¹ au sujet de l'infidélité qui eut lieu

1. Ἰνα χαροποιήσῃ. — Ce chapitre manque dans M, mais se trouve dans Raabe, p. 50, hors la fin.
— 2. Raabe ajoute qu'il s'enfuit à Maïouma où Paul, neveu de Juvénal, était évêque. Il y fut ordonné prêtre en 445. — 3. Μίξα et Μίκκκκκκ. — 4. ἐκχαροποιήθη.

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

* A. L. 116
1^{re} a.

an concile de Chalcédoine : elle le raconta à tout le monde en déclarant bienheureux ceux qui ne lui donnèrent pas leur adhésion et en les affermissant :

Elle vit clairement Satan qui la menaça de mort et lui dit : « Pourquoi as-tu l'audace d'exciter les gens contre le grand concile et d'en dire du mal ? » Et après avoir fait tomber (la bienheureuse), qui était d'un grand âge, de dessus la chaise sur laquelle elle se trouvait, il renversa la chaise, en réalité et non en imagination¹, et il en dispersa les planches. Il combattit (ainsi) longtemps avec elle jusqu'à ce que, fortifiée par la foi, elle prit de la poussière, la lui jeta au nom du Seigneur et, par là, le mit en fuite, de telle sorte que depuis lors il n'osa plus l'aborder.

* A. L. 116
1^{re} a.

Cette histoire nous fut racontée par l'abba *Théodore*, prêtre, * qui fut de nombreuses fois en relation avec elle et qui l'apprit de sa Vertu et de sa Sainteté.

XLIV. — La bienheureuse *Ourbicia*², diaconesse, était la fille d'un certain évêque de Crète. Après la mort de son père, elle quitta le monde par amour du Christ, avec son frère, le bienheureux *Euphrasius*, (puis) elle embrassa le renoncement au monde dans toute son étendue — je veux dire la

1. *παράστασις*. 2. *Οὐρβικία*, féminin d'*Οὐρβίκιος*. D'après Clermont-Ganneau : *Urbicia* ou *Orbicia*, *loc. cit.*, p. 237. Cf. ch. 11. — Ce chapitre manque dans M.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Cf. A. — 2. A. — 3. B. — 4. B. — 5. A B.

condition de pèlerin — et (pour cette raison) elle abandonna sa ville et vint avec son frère dans la ville sainte; près du saint lieu de l'Ascension (ces bienheureux) achetèrent un monastère et c'est dans cette solitude qu'ils demeureraient, en s'appliquant au bien * et en étant assidus à l'office de Dieu. * B. f. 36 r.

5 Or il arriva au bout de quelque temps que le saint évêque Épiphanes, de Pamphylie ¹, après le retrait de l'encyclique ², ne voulant pas adhérer aux autres évêques pour ce retrait, fut chassé de son église de Pamphylie, partit en pays étranger, vint dans la ville sainte, (y) fut reçu par eux et partagea leur repos et leur vie ascétique pour l'exemple, la confirmation et l'édification de chacun. Le diable, en ayant conçu de la jalousie, suscita contre eux la persécution * suivante. Le gouverneur de Jérusalem d'alors (leur) envoya donc l'archidiaque ³ de l'église de l'Ascension, avec d'autres hommes, pour les réprimander. Quand celui-ci se fut rendu auprès d'eux et qu'il vit leur vertu, en sa qualité de voisin, il leur donna le conseil suivant : « Adhérez à l'évêque, et vous gagnerez votre monastère, ainsi que la tranquillité et son ami-

1. Cf. *infra*, ch. LXXXV et Land, III, p. 174, l. 4 et *Patrol. or.*, II, 100. Évêque de Μάρυδον, il conféra la prêtrise à Sévère et à Pierre l'Îbère. Cf. Brooks, *Select letters of Severus*, I, 7: sévère l'enterra dans son propre monastère, *ibid.*, p. 258. On raconte à tort qu'un certain Isane n'avait été ordonné qu'en lui imposant la main d'Épiphanes déjà mort, *ibid.*, et *P. G.*, I, LXXXVI, pars I, col. 45. — 2. Après 477 (?) — 3. ἀρχidiaconος.

[illegible][illegible]

1. $\frac{1}{2}M$ — 2. $\frac{1}{2}B$ — 3. $\frac{1}{2}B$ — 4. $\frac{1}{2}B$.

5 part¹, elle a sa demeure au ciel.

10 avec *Diodore* le maître de *Nestorius*⁴, entra dans une telle fureur contre Dieu qu'il rejeta, de sa propre initiative⁵, les lettres qui sont dans les Actes des Apôtres et l'Évangile de (Saint) Jean⁶; et quand nous allâmes le trouver et que nous le reprîmes, il nous blâma en disant : « Ce n'est pas l'affaire des moines de discuter de semblables questions! » et il nous renvoya ainsi cou-
15 verts de honte. Trois jours après il mourut, possédé par le démon et se dévorant lui-même⁷.

1. Cf. Luc., x, 42. — 2. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, p. 237 : *Τὸ κοινότρον*. — 3. *Ad comitatum*. Cf. *supra*, p. 83, n. 3. — 4. Cf. M. Brière, *La légende syrienne de Nestorius*, Paris, 1910, p. 17 et 18-19. — 5. Ou : « qu'il expliqua d'après son propre sens ». — 6. Théodore aurait dit que les lettres catholiques « qui suivent les Actes » dans beaucoup de mss. (avant les lettres de S. Paul), ne sont pas des Apôtres. Cf. *Oriens Christianus*, Rome, t. III (1903), p. 355. — 7. Comparer à la mort de Nestorius, chap. XXXIII et XXXVI, et à celle du pape Agapet, *P. O.*, II, 288.

[illegible]

* A. I. 120
v. b.

1. 100000 A. — 2. 100000 B (in marg. A.).

Pères nous ont appris à leur faire la réponse suivante : « Rappelez-vous combien de milliers d'hommes sortirent d'Égypte et combien de prodiges et de manifestations ils virent, et, à l'exception de deux seulement, tous furent des rebelles et des prévaricateurs et ils périrent dans le désert ; non seulement ils succombèrent sans obtenir les biens éternels, mais encore il leur fut défendu, à cause de leur infidélité, d'entrer dans la Terre Promise. Le grand législateur et prophète tout à la fois *Moïse* donnait des avertissements et disait : *Ne participe pas au mal avec la multitude*⁴.

De même, en *Perse*, lorsque tous les captifs de Juda adorèrent la statue du roi², les trois enfants demeurèrent sans faillir et sans prévariquer et, par là, non seulement ils furent glorifiés par Dieu, après l'avoir loué, mais encore ils donnèrent au roi et aux nombreuses personnes alors présentes le bienfait de la vraie connaissance de Dieu.

Auxquels veux-tu donc te joindre et avec lesquels prends-tu parti? — Avec *Josué*, fils de *Noun*, *Caleb*, fils de *Ioufna*, et les trois enfants de *Babylone*,¹⁵ ou bien avec toute la foule qui a adoré la statue d'or?

Médite ceci au sujet de la foule immense qui se trouva à Chalcédoine, au concile des renégats, — car c'est surtout d'elle qu'il convient de le dire.

1. Ex., XXIII, 2. — 2. Cf. Dan., II.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. *amē* B (in marg. A). — 2. *amē* M.

— (médite) la parole adressée aux prêtres par le prophète Jérémie : *De nombreux pasteurs ont ravagé ma vigne et souillé mon héritage; ils ont fait, de ma propriété fertile, un désert qui n'est pas fréquenté*¹. — Et encore : *Un seul qui fait la volonté du Seigneur l'emporte sur mille*².

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

Tandis que tous marchaient avec joie, ainsi qu'ils l'attestèrent, et que, dans une conversation entre les Pères et l'impie *Jurénal*, le bienheureux

1. Jer., xii, 10. — 2. Eccli., xvi, 3. — 3. En 452; cf. Raabe, p. 52. — 4. Cette vision se place chez Land, t. III, p. 128, au départ de Pierre pour l'exil.

1. om. B. — 2. om. B. — 3. om. B. — 4. om. B. — 5. Lire
 6. Lire
 7. Lire
 8. Lire
 9. Lire
 10. Lire
 11. Lire
 12. Lire
 13. Lire
 14. Lire
 15. Lire
 16. Lire
 17. Lire
 18. Lire
 19. Lire
 20. Lire
 21. Lire
 22. Lire
 23. Lire
 24. Lire
 25. Lire
 26. Lire
 27. Lire
 28. Lire
 29. Lire
 30. Lire
 31. Lire
 32. Lire
 33. Lire
 34. Lire
 35. Lire
 36. Lire
 37. Lire
 38. Lire
 39. Lire
 40. Lire
 41. Lire
 42. Lire
 43. Lire
 44. Lire
 45. Lire
 46. Lire
 47. Lire
 48. Lire
 49. Lire
 50. Lire
 51. Lire
 52. Lire
 53. Lire
 54. Lire
 55. Lire
 56. Lire
 57. Lire
 58. Lire
 59. Lire
 60. Lire
 61. Lire
 62. Lire
 63. Lire
 64. Lire
 65. Lire
 66. Lire
 67. Lire
 68. Lire
 69. Lire
 70. Lire
 71. Lire
 72. Lire
 73. Lire
 74. Lire
 75. Lire
 76. Lire
 77. Lire
 78. Lire
 79. Lire
 80. Lire
 81. Lire
 82. Lire
 83. Lire
 84. Lire
 85. Lire
 86. Lire
 87. Lire
 88. Lire
 89. Lire
 90. Lire
 91. Lire
 92. Lire
 93. Lire
 94. Lire
 95. Lire
 96. Lire
 97. Lire
 98. Lire
 99. Lire
 100. Lire

1. om. B. — 2. om. B. — 3. om. B. — 4. om. B. — 5. Lire
 6. Lire
 7. Lire
 8. Lire
 9. Lire
 10. Lire
 11. Lire
 12. Lire
 13. Lire
 14. Lire
 15. Lire
 16. Lire
 17. Lire
 18. Lire
 19. Lire
 20. Lire
 21. Lire
 22. Lire
 23. Lire
 24. Lire
 25. Lire
 26. Lire
 27. Lire
 28. Lire
 29. Lire
 30. Lire
 31. Lire
 32. Lire
 33. Lire
 34. Lire
 35. Lire
 36. Lire
 37. Lire
 38. Lire
 39. Lire
 40. Lire
 41. Lire
 42. Lire
 43. Lire
 44. Lire
 45. Lire
 46. Lire
 47. Lire
 48. Lire
 49. Lire
 50. Lire
 51. Lire
 52. Lire
 53. Lire
 54. Lire
 55. Lire
 56. Lire
 57. Lire
 58. Lire
 59. Lire
 60. Lire
 61. Lire
 62. Lire
 63. Lire
 64. Lire
 65. Lire
 66. Lire
 67. Lire
 68. Lire
 69. Lire
 70. Lire
 71. Lire
 72. Lire
 73. Lire
 74. Lire
 75. Lire
 76. Lire
 77. Lire
 78. Lire
 79. Lire
 80. Lire
 81. Lire
 82. Lire
 83. Lire
 84. Lire
 85. Lire
 86. Lire
 87. Lire
 88. Lire
 89. Lire
 90. Lire
 91. Lire
 92. Lire
 93. Lire
 94. Lire
 95. Lire
 96. Lire
 97. Lire
 98. Lire
 99. Lire
 100. Lire

Théodose, moine, que les fidèles nommèrent dans la suite patriarche de Jérusalem, condamnait franchement l'apostasie qui eut lieu à Chalcédoine, car il avait toujours été présent et était au courant de tout ce qui s'y était passé, et qu'il découvrait l'hypocrisie et l'apostasie, celui-ci entra en colère et ordonna à un *ducenarius*, l'un de ceux qui le suivaient, de traiter Théodose, avec diligence, comme un perturbateur et un adversaire de la volonté de l'empereur. Comme celui-ci allait le faire, le bienheureux Pierre qui était encore moine et n'était pas honoré de l'épiscopat, fut rempli d'un zèle ardent; il connaissait cet homme depuis son séjour à la cour; il lui jeta son étole sur la nuque et il lui disait d'un ton prophétique : « Toi qui oses l'interposer dans une question de foi et trancher en tout, n'as-tu pas fait telle et telle chose cette nuit-ci ? Je suis le moindre de tous les saints qui sont ici; mais si tu le veux, je parlerai et le feu descendra aussitôt du ciel et te consumera, ainsi que ceux qui te suivent. » — Alors celui-ci, plein de crainte et de tremblement, le reconnut, se jeta à ses pieds et lui fit cette

1. *Comitalus*, cf. p. 85, 97. — 2. *Orarium*. — 3. Comparer au geste suivant de Théophile : ἐνταῦθα τοῖς Ἀρμενίοις... τοῖς ὁμοτάτοιον ἐν τῇ τραχέει οὐρανίᾳ χειρὶ, καὶ πλὴγὰς ταῖς σαγάραις αὐτοῦ ἐμφορῆσαι..... P. G., t. XLVII, col. 23.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

demande devant tout le monde : « Laisse-moi, Seigneur *Nabarnougi*¹, je ne savais pas que ta sainteté était ici. » — * C'est ainsi que (le Decenarius) laissa² le bienheureux *Théodose*; il n'osa plus désormais rien dire ou faire contre les saints; il prit *Jurénal* et reentra à *Césarée*³.

5 LVII. — L'abba *Paul*, ancien sophiste⁴, qui était le compagnon⁵ de l'abba *André*, avancé en âge, et chef de monastère⁶, nous racontait : Au temps du concile de *Chalcédoine*, nous vivions tous deux en paix, mon frère *Théosèbe* et moi. C'était un homme éloquent, qui avait en outre une grande connaissance des sciences profanes; il était perplexe au sujet du dogme⁷ des
 10 deux natures et il demandait au Seigneur de lui faire la grâce de savoir ce qu'il devait penser sur ce sujet et qui il devait suivre de ceux qui refusaient de confesser deux natures ou de ceux qui les admettaient. Saint *Jean* l'Évangéliste⁸ lui apparut et lui dit : « *Théosèbe*, celui qui était depuis le commencement (est) celui que nous avons entendu, celui qui s'est révélé à nous;
 15 nous avons vu de nos yeux et touché de nos mains le Verbe de vie⁸. »

1. C'est le nom ibérien de Pierre. — 2. Cf. *supra*, p. 24. Juvénal retourna à Constantinople et Théodose fut nommé, par les moines, patriarche de Jérusalem. Vingt mois plus tard (fin 453), le comte Dorothee ramena Juvénal, massacra des moines près de Néapolis, cf. *supra*, p. 24, et chassa Théodose et les évêques qu'il avait créés. — 3. ἀπὸ σεβαστῶν. — 4. Lit. : celui qui était fils du repos. — 5. André l'ancien et Paul le sophiste sont mentionnés : Land, III, 189, 190, 192. Paul l'est encore p. 162, 163, 166. Cf. *supra*, ch. XXXVIII. — 6. ὁ ἡγούμενος. — 7. Εὐαγγελιστής. — 8. Cf. I Jean, I, 1.

- 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

A f. 122
r^o b.

1. *οὐκ ἔστιν* B. — 2. *οὐκ ἔστιν* B. — 3. *οὐκ ἔστιν* B. — 4. *οὐκ ἔστιν* B. — 5. *οὐκ ἔστιν* B. — 6. *οὐκ ἔστιν* B. — 7. *οὐκ ἔστιν* B.

tendrait à affirmer deux natures et qui avez anathématisé ceux qui ont osé
 ou oseraient penser et enseigner ainsi, comment ne seriez-vous pas coupables
 et prévaricateurs, vous qui avez restauré à *Chalcédoine* les choses mêmes
 que vous aviez détruites auparavant ¹, (et cela) par crainte des hommes et
 5 pour satisfaire et flatter un empereur impie, et qui avez reçu sans jugement
 les impies *Théodoret* et *Ibas*, excommuniés et déposés pour cette impiété. Et
 ce n'est pas seulement une fois, mais deux, trois, quatre et cinq fois, que
 vous êtes tombés dans cette sorte de prévarication; après avoir renversé l'im-
 piété, vous l'avez relevée à nouveau. En effet, comme je l'ai dit, au concile
 10 d'*Éphèse* vous avez condamné ce dogme² impie et à *Constantinople* vous l'avez
 rétabli avec *Flaviens*, le partisan des deux natures; puis, peu de temps après,
 * au second concile d'*Éphèse*, que présida un homme saint, le patriarche
 orthodoxe *Dioscore*, assisté par *Juvénal* et par la foule des évêques orthodoxes,
 vous avez détruit l'impie, et, au bout de quelque temps, vous l'avez restaurée
 15 publiquement au concile de *Chalcédoine*, et, comme je l'ai dit plus haut, vous
 avez reçu sans jugement *Théodoret* et *Ibas*, eux qui étaient déposés pour cette

A f. 122
r^o b.

1. Nestorius et Eutychès sont d'accord avec notre auteur pour dire que Cyrille et le premier concile d'Éphèse ont condamné la locution « deux natures ». Cf. *Le livre d'Héraclide de Damas*, p. 294 a 298 et passim. — 2. *δύμιμα*.

1. 1000. 2. 1000. 3. 1000. 4. 1000. 5. 1000. 6. 1000. 7. 1000. 8. 1000. 9. 1000. 10. 1000. 11. 1000. 12. 1000. 13. 1000. 14. 1000. 15. 1000. 16. 1000. 17. 1000. 18. 1000. 19. 1000. 20. 1000. 21. 1000. 22. 1000. 23. 1000. 24. 1000. 25. 1000. 26. 1000. 27. 1000. 28. 1000. 29. 1000. 30. 1000. 31. 1000. 32. 1000. 33. 1000. 34. 1000. 35. 1000. 36. 1000. 37. 1000. 38. 1000. 39. 1000. 40. 1000. 41. 1000. 42. 1000. 43. 1000. 44. 1000. 45. 1000. 46. 1000. 47. 1000. 48. 1000. 49. 1000. 50. 1000. 51. 1000. 52. 1000. 53. 1000. 54. 1000. 55. 1000. 56. 1000. 57. 1000. 58. 1000. 59. 1000. 60. 1000. 61. 1000. 62. 1000. 63. 1000. 64. 1000. 65. 1000. 66. 1000. 67. 1000. 68. 1000. 69. 1000. 70. 1000. 71. 1000. 72. 1000. 73. 1000. 74. 1000. 75. 1000. 76. 1000. 77. 1000. 78. 1000. 79. 1000. 80. 1000. 81. 1000. 82. 1000. 83. 1000. 84. 1000. 85. 1000. 86. 1000. 87. 1000. 88. 1000. 89. 1000. 90. 1000. 91. 1000. 92. 1000. 93. 1000. 94. 1000. 95. 1000. 96. 1000. 97. 1000. 98. 1000. 99. 1000. 100. 1000.

* A f. 122
v° a.

1. Sic A. 2. 1000. 3. 1000. 4. 1000. 5. 1000. 6. 1000. 7. 1000. 8. 1000. 9. 1000. 10. 1000. 11. 1000. 12. 1000. 13. 1000. 14. 1000. 15. 1000. 16. 1000. 17. 1000. 18. 1000. 19. 1000. 20. 1000. 21. 1000. 22. 1000. 23. 1000. 24. 1000. 25. 1000. 26. 1000. 27. 1000. 28. 1000. 29. 1000. 30. 1000. 31. 1000. 32. 1000. 33. 1000. 34. 1000. 35. 1000. 36. 1000. 37. 1000. 38. 1000. 39. 1000. 40. 1000. 41. 1000. 42. 1000. 43. 1000. 44. 1000. 45. 1000. 46. 1000. 47. 1000. 48. 1000. 49. 1000. 50. 1000. 51. 1000. 52. 1000. 53. 1000. 54. 1000. 55. 1000. 56. 1000. 57. 1000. 58. 1000. 59. 1000. 60. 1000. 61. 1000. 62. 1000. 63. 1000. 64. 1000. 65. 1000. 66. 1000. 67. 1000. 68. 1000. 69. 1000. 70. 1000. 71. 1000. 72. 1000. 73. 1000. 74. 1000. 75. 1000. 76. 1000. 77. 1000. 78. 1000. 79. 1000. 80. 1000. 81. 1000. 82. 1000. 83. 1000. 84. 1000. 85. 1000. 86. 1000. 87. 1000. 88. 1000. 89. 1000. 90. 1000. 91. 1000. 92. 1000. 93. 1000. 94. 1000. 95. 1000. 96. 1000. 97. 1000. 98. 1000. 99. 1000. 100. 1000.

impiété. De nouveau, dans l'*Encyclique*¹ publiée au temps du bienheureux
 archevêque² *Timothée*, vous avez condamné l'impieété en la reniant totalement
 devant toute la terre; et peu de temps après, vous l'avez rétablie dans l'acte
 nommé *Antienyclique*³. Vous avez accompli ce qu'a dit le prophète Jérémie :
*Ils ont appris à remuer leurs pieds*⁴ et ils n'ont pas épargné ce qui existe. Vous
 êtes des roseaux que le vent fait remuer; vous êtes agités et secoués par tout
 vent; *vous êtes toujours boiteux des deux jambes*⁵ et vous ne vous tenez jamais
 dans le chemin de la vérité. C'est de vous qu'il est écrit : Je hais ceux qui
 se rendent coupables de prévarication⁶; et, à leur sujet, Dieu a annoncé et dit
 par le prophète Isaïe, à la fin⁷ : *Vous sortirez et vous verrez les membres des*
hommes qui se sont élevés contre moi; car leur ver ne mourra point et leur feu ne
s'éteindra point et ils seront pour toute chair un objet de curiosité.

Et ce n'est pas seulement à cause de ce que je viens de rapporter que
 vous êtes des prévaricateurs et que l'on vous appelle ainsi, mais encore parce
 que vous avez transgressé le décret du premier concile d'*Éphèse* qui déposa
Nestorius et qui décréta qu'il n'est désormais permis à personne, évêques ou

1. ἐγκύκλιον. — 2. ἀρχιεπίσκοπος. — 3. ἀντιἐγκύκλιον. Voir les textes dans Evagrius, *Hist. eccl.*, III, 1 et 7. — 4. Cf. Jér., XIV, 10. — 5. Cf. Matth., XI, 7; III Rois, XVIII, 21. — 6. Cf. Ps., C, 3. — 7. Is., LXVI, 24.

1. 13 f. 40 v.
 2. 13 f. 40 v.
 3. 13 f. 40 v.
 4. 13 f. 40 v.
 5. 13 f. 40 v.
 6. 13 f. 40 v.
 7. 13 f. 40 v.
 8. 13 f. 40 v.
 9. 13 f. 40 v.
 10. 13 f. 40 v.

1. حدمما B. — 2. حتوما B (in marg. A. — 3. اقمتوما A. — 4. محمي ولا محمسي B. — 5. محمي ولا محمسي A (erasum). — 6. محمي in marg. A. — 7. محمي B. — 8. محمي B (in marg. A).

cleres', d'émettre, d'exposer, d'écrire ou de composer un autre symbole ou une autre profession de foi que celle qui a été émise jadis² par les trois cent dix-huit évêques avec (l'assistance de) l'Esprit-Saint, * et que ceux qui • B. L. 40 v.
auraient l'audace de faire quelque chose de ce genre seraient déposés, les évêques de leur épiscopat et les cleres' de leur cléricature³. Ceux qui se ras- 5
semblèrent à *Chalcédoine*, connaissant très bien * ce décret, commencèrent • A. L. 122
aussitôt par protester qu'ils ne voulaient innover rien de semblable, et ils v^e b.
criaient ouvertement et disaient à haute voix : « Personne ne fera un autre symbole; nous n'en aurons ni la hardiesse ni l'audace; les Pères l'ont 10
défendu; ce qu'ils ont décidé, suffit; et en dehors de là nous ne pouvons rien dire, rien penser, rien décider; il n'est pas possible qu'il y ait un autre symbole; il y a un canon qui dit : Ce qui a été décrété suffit. » — Beaucoup de paroles de ce genre se trouvent consignées dans les actes⁴ rédigés à cette 15
époque et servent à blâmer et à révéler leur hypocrisie et leur prévarication.

Un autre canon apostolique nous ordonne de les anathématiser; il dit : *Si quelqu'un vous annonce un autre Évangile que celui que je vous ai annoncé,*

1. Κληρικοί. — 2. « A Nicée » B. — 3. κληρός. Cf. Mansi, *Conciles*, IV, 1362. — 4. υπομνήματα.

5 * A f. 126
r. b.
 10 * B f. 53 r.
 15 * A f. 126
r. b.
 20 * B f. 54

1. B ut vid. — 2. A. — 3. A. — 4. A. — 5. A. — 6. B
 (in marg. A.). — 7. B. — 8. A. — 9. A.

5 * A f. 126
r. b.
 10 * B f. 54
 15 * B f. 54

15 C'est pourquoi, celui-ci, après avoir reçu l'ordination² de la prêtrise, vint à *Alexandrie*; comme il fut très aimé par les Pères orthodoxes, après le retour du saint évêque *Timothée*³, il fut en grande faveur auprès de lui, car

1. *διακονούν.* — 2. *χειροτονία.* — 3. Nov. 475-31 juillet 477.

PATR. OR., — T. VIII, — F. I.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. Au port de la ville de Iannias. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, p. 252. On lit dans Raabe, p. 124, que peu avant sa mort, on conduisit Pierre « a l'endroit qui est appelé Mahouza de la ville de Iannin, lequel est au bord de la mer ». C'est le *Ἰαπωνιτῶν λιμὴν* nommée aussi *Mammias*, *Iannina* aujourd'hui *Minet*, *Rubin*. Au temps de Judas Macchabée, la ville de Iannia (aujourd'hui Yebna) se composait déjà d'une ville dans les terres et d'un port. Cf. F. Vigouroux, *Dictionnaire de la Bible*, au mot Iannia. — 2. Nov. 451 au 28 mars 457. — 3. *ὑποβόλῃς*. — 4. *πανταπειροπῆς*. — 5. *λατταρία*.

de la ville de Iannias¹, au temps où *Protérius* était à *Alexandrie*², j'avais pour ami un clere qui avait d'abord passé pour orthodoxe³ et zélé, mais qui adhéra à la fin à *Protérius* et devint économiste général⁴ et gérant des affaires de l'Eglise, emporté par sa grande fantaisie⁵. Un jour que j'allais rendre visite à un saint et que je me hâtai, je le rencontrai dans un endroit étroit de la ville, tandis qu'il se promenait avec arrogance. Quand je le vis, je voulus me détourner et, comme il n'y avait pas assez de place, je tournai mon visage du côté de la muraille. Mais lui, m'ayant aperçu et reconnu, accourut à moi en me souhaitant le bonjour; et moi, rempli de crainte et aussi emporté hors de moi-même, je lui répondis et je le saluai en disant : « Sois béni. » Lorsqu'il m'eut dit : « Pourquoi me fuis-tu? Ne suis-je pas ton ami? En quoi ai-je péché pour que tu te détournes de moi? » — et que je lui eus adressé cette seule parole : « Tu sais bien ce que tu as fait, » — je le quittai. Pendant la nuit, je vis une grande plaine remplie d'une lumière et d'une gloire céleste, et occupée par la foule des saints et les cohortes des anges qui glorifiaient et louaient Dieu, et (j'aperçus) le Seigneur au milieu d'eux. Dès

1. Au port de la ville de Iannias. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, p. 252. On lit dans Raabe, p. 124, que peu avant sa mort, on conduisit Pierre « a l'endroit qui est appelé Mahouza de la ville de Iannin, lequel est au bord de la mer ». C'est le *Ἰαπωνιτῶν λιμὴν* nommée aussi *Mammias*, *Iannina* aujourd'hui *Minet*, *Rubin*. Au temps de Judas Macchabée, la ville de Iannia (aujourd'hui Yebna) se composait déjà d'une ville dans les terres et d'un port. Cf. F. Vigouroux, *Dictionnaire de la Bible*, au mot Iannia. — 2. Nov. 451 au 28 mars 457. — 3. *ὑποβόλῃς*. — 4. *πανταπειροπῆς*. — 5. *λατταρία*.

١
٢
٣
٤
٥
٦
٧
٨
٩
١٠
١١
١٢
١٣
١٤
١٥
١٦
١٧
١٨
١٩
٢٠
٢١
٢٢
٢٣
٢٤
٢٥
٢٦
٢٧
٢٨
٢٩
٣٠
٣١
٣٢
٣٣
٣٤
٣٥
٣٦
٣٧
٣٨
٣٩
٤٠
٤١
٤٢
٤٣
٤٤
٤٥
٤٦
٤٧
٤٨
٤٩
٥٠
٥١
٥٢
٥٣
٥٤
٥٥
٥٦
٥٧
٥٨
٥٩
٦٠
٦١
٦٢
٦٣
٦٤
٦٥
٦٦
٦٧
٦٨
٦٩
٧٠
٧١
٧٢
٧٣
٧٤
٧٥
٧٦
٧٧
٧٨
٧٩
٨٠
٨١
٨٢
٨٣
٨٤
٨٥
٨٦
٨٧
٨٨
٨٩
٩٠
٩١
٩٢
٩٣
٩٤
٩٥
٩٦
٩٧
٩٨
٩٩
١٠٠

* A L. 127
v. b.

١
٢
٣
٤
٥
٦
٧
٨
٩
١٠
١١
١٢
١٣
١٤
١٥
١٦
١٧
١٨
١٩
٢٠
٢١
٢٢
٢٣
٢٤
٢٥
٢٦
٢٧
٢٨
٢٩
٣٠
٣١
٣٢
٣٣
٣٤
٣٥
٣٦
٣٧
٣٨
٣٩
٤٠
٤١
٤٢
٤٣
٤٤
٤٥
٤٦
٤٧
٤٨
٤٩
٥٠
٥١
٥٢
٥٣
٥٤
٥٥
٥٦
٥٧
٥٨
٥٩
٦٠
٦١
٦٢
٦٣
٦٤
٦٥
٦٦
٦٧
٦٨
٦٩
٧٠
٧١
٧٢
٧٣
٧٤
٧٥
٧٦
٧٧
٧٨
٧٩
٨٠
٨١
٨٢
٨٣
٨٤
٨٥
٨٦
٨٧
٨٨
٨٩
٩٠
٩١
٩٢
٩٣
٩٤
٩٥
٩٦
٩٧
٩٨
٩٩
١٠٠

1. ١٢٧ B. — 2. ١٢٧ B. — 3. ١٢٧ B (in marg. A.). — 4. ١٢٧ B (in marg. A.). — 5. ١٢٧ B. — 6. ١٢٧ B. — 7. ١٢٧ B. — 8. ١٢٧ B. — 9. ١٢٧ B. — 10. ١٢٧ B. — 11. ١٢٧ B. — 12. ١٢٧ B. — 13. ١٢٧ B. — 14. ١٢٧ B. — 15. ١٢٧ B. — 16. ١٢٧ B. — 17. ١٢٧ B. — 18. ١٢٧ B. — 19. ١٢٧ B. — 20. ١٢٧ B. — 21. ١٢٧ B. — 22. ١٢٧ B. — 23. ١٢٧ B. — 24. ١٢٧ B. — 25. ١٢٧ B. — 26. ١٢٧ B. — 27. ١٢٧ B. — 28. ١٢٧ B. — 29. ١٢٧ B. — 30. ١٢٧ B. — 31. ١٢٧ B. — 32. ١٢٧ B. — 33. ١٢٧ B. — 34. ١٢٧ B. — 35. ١٢٧ B. — 36. ١٢٧ B. — 37. ١٢٧ B. — 38. ١٢٧ B. — 39. ١٢٧ B. — 40. ١٢٧ B. — 41. ١٢٧ B. — 42. ١٢٧ B. — 43. ١٢٧ B. — 44. ١٢٧ B. — 45. ١٢٧ B. — 46. ١٢٧ B. — 47. ١٢٧ B. — 48. ١٢٧ B. — 49. ١٢٧ B. — 50. ١٢٧ B. — 51. ١٢٧ B. — 52. ١٢٧ B. — 53. ١٢٧ B. — 54. ١٢٧ B. — 55. ١٢٧ B. — 56. ١٢٧ B. — 57. ١٢٧ B. — 58. ١٢٧ B. — 59. ١٢٧ B. — 60. ١٢٧ B. — 61. ١٢٧ B. — 62. ١٢٧ B. — 63. ١٢٧ B. — 64. ١٢٧ B. — 65. ١٢٧ B. — 66. ١٢٧ B. — 67. ١٢٧ B. — 68. ١٢٧ B. — 69. ١٢٧ B. — 70. ١٢٧ B. — 71. ١٢٧ B. — 72. ١٢٧ B. — 73. ١٢٧ B. — 74. ١٢٧ B. — 75. ١٢٧ B. — 76. ١٢٧ B. — 77. ١٢٧ B. — 78. ١٢٧ B. — 79. ١٢٧ B. — 80. ١٢٧ B. — 81. ١٢٧ B. — 82. ١٢٧ B. — 83. ١٢٧ B. — 84. ١٢٧ B. — 85. ١٢٧ B. — 86. ١٢٧ B. — 87. ١٢٧ B. — 88. ١٢٧ B. — 89. ١٢٧ B. — 90. ١٢٧ B. — 91. ١٢٧ B. — 92. ١٢٧ B. — 93. ١٢٧ B. — 94. ١٢٧ B. — 95. ١٢٧ B. — 96. ١٢٧ B. — 97. ١٢٧ B. — 98. ١٢٧ B. — 99. ١٢٧ B. — 100. ١٢٧ B.

risé de la grâce et de la protection de Notre-Seigneur; il parut en effet si modeste devant l'empereur qu'il lui fut permis de demeurer sans crainte et en toute liberté¹ à Constantinople, de prendre rang parmi les scolastiques² de cette ville et d'obtenir la première place³. C'est là qu'il mourut.

* A L. 127
v. b.

LXXVIII. — Quelques scolastiques² orthodoxes¹ d'Alexandrie qui étu-
diaient à Beyrouth, allèrent avec d'autres⁴ trouver un stylite qui se tenait
dans un village à côté de cette ville; celui-ci apprit, de la bouche d'autres
personnes qui l'affirmaient à leur sujet, qu'ils ne recevaient la communion ni de
l'Eglise, ni des évêques et, en colère, il leur dit : « Où communiquez-vous, puis-
que vous êtes étrangers³ ? » — Ceux-ci répondirent franchement⁵ : « Nous avons
la communion de nos saints Pères orthodoxes⁴ et nous en prenons. » Il leur
dit : « Comment peut-il convenir que vous qui êtes séculiers, vous vous per-
mettiez de prendre la communion ? » Ils lui répondirent : « Nos Pères, les clercs⁶,
qui sont de vrais orthodoxes⁷, nous ont permis sans restriction⁸ d'agir ainsi,
comme si c'était permis et convenable. » — Quand ils furent de retour à
Beyrouth et quand vint le dimanche, l'un d'entre eux, se rappelant les paroles

1. παύρησις. — 2. σχολαστικοί. — 3. πρῶτος. — 4. ὀρθόδοξοι. — 5. παύρησις. — 6. κληρικοί. — 7. ὀρθόδοξοι.
— 8. πάντως.

ⲁⲓⲃⲉⲛ ⲁⲥⲓⲃⲉ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ. ⲛⲓⲃⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ
ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ
ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ

ⲉ — ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ
ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ
ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ

* B L 44 v.

ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ
ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ
ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ

* A L 128
v° a.

ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ
ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ
ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ
ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓ

* A L 128
r° b.

à prier avec * les oppresseurs et surtout avec l'apostat *Jurénal*, qui dirigeait
alors l'Eglise. Comme elle était dans l'angoisse (à la pensée) qu'il lui fau-
drait s'arracher à la compagnie des saints, saint *Étienne* lui apparut et lui
dit : « Va, demeure dans ta cellule et tu ne perdras pas ton héritage; ne
t'afflige pas en te croyant séparée de nous, car où tu seras, nous y serons
et nous demeurerons avec toi. »

LXXX. — Une femme orthodoxe¹ de *Pamphylie*, ayant renoncé au monde
avec ses filles, vint à *Jérusalem* et elle vécut dans le repos sur le mont des

* B L 44 v.

*Oliviers*². Une fois qu'elle se rendit au saint lieu * de l'Ascension pour y adorer,
il arriva qu'il y avait ce jour-là une assemblée³ et que les portes furent
fermées à son insu. Comme elle ne pouvait sortir, elle se tint cachée auprès
d'un pilier jusqu'à la fin de l'assemblée³ et elle retourna à sa cellule près de

* A L 128
v° a.

ses filles. — A la fin, malade de la maladie dont * elle mourut et proche de
sa fin, elle criait en disant : « Venez et voyez quelle accusation on porte contre
moi à cette heure; on me dit : Comment peux-tu donc être justifiée et être au
nombre des orthodoxes¹, toi qui, durant la célébration d'une assemblée³ de
ces renégats, as consenti à rester et à voir ces indignes faire participer aux

Michel résume ce chapitre comme s'il n'y était question que d'une seule église : celle de Saint-Étienne.

¹ ὀρθόδοξος. — 2. Comparer à l'Ébéc, *supra*, ch. xiv. — 3. Sans doute συναΐς ou Messe. —

4. ὁρῶντες.

3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. ἡ ἀπὸ τοῦ κεφαλῆ (sic) ἀπὸ τοῦ κεφαλῆς.

semble-t-il, en une étable¹ où se trouvaient toutes sortes d'animaux sans raison et d'où s'exhalait une forte puanteur.

LXXXV. — Le bienheureux *Épictète*, qui était archimandrite d'un grand monastère d'orthodoxes en *Pamphylie* et qui était (très) zélé, eut un jour une vision, selon ce que nous raconta l'évêque *Épiphanes*² * qui fut son disciple et qui tint (cette histoire) de lui-même. Il disait que (dans cette vision) il avait vu l'évêque de *Side*³, *Amphiloque*⁴, — qui passait pour miséricordieux, qui avait une conduite irrépréhensible et qui professait la foi orthodoxe, mais qui avait souscrit⁵ à la lettre⁶ de *Léon* et avait adhéré à ce qui s'était fait au concile⁷ de *Chalcédoine* — ainsi que *Épiphanes*, évêque de *Perge*, il les avait vus tous les deux enfoncés dans la boue jusqu'au cou. Tout en pleurs, l'abbé *Épictète* disait à *Amphiloque* : « Comment toi, dont la vie toute remplie de vertus a jeté un tel éclat, te trouves-tu dans cette boue ? » — Et il lui répondit : « S'il y a du bien, c'est de Dieu qu'il vient, mais s'il y a un péché, c'est de nous (qu'il vient) : je souffre tout cela, Seigneur Père, à cause du concile de *Chalcédoine* auquel j'ai donné mon adhésion. »

LXXXVI. — Une femme d'*Alexandrie*, vénérable et digne de louanges,

1. Stabulum. — 2. Ch. XLIV. — 3. Σίδη, métropole de Pamphylie. — 4. Amphilochius Sideensis, *Labbe, Conciles*, IV, 549, 791; *P. G.*, t. LXXVII, col. 1515, et *Land.*, III, 121, 152, 153, 165. — 5. *Labbe* : « écrit ». Aussi Michel a rendu cette phrase par : on dit que c'est lui qui avait écrit la lettre de Léon. — 6. τόμος. — 7. οὐνόδοτος ubique.

1. *Agathoclée* ¹ se trouvait dans l'embarras, après le retrait de l'ency-
 clique ², sur la question (de savoir) comment il fallait user des choses saintes ³.
 2. Après avoir demandé avec instance au Seigneur de lui adresser un ⁴ témoi-
 gnage et de l'exaucer en égard à sa grande pureté, elle vit dans une vision
 une grande église où il y avait deux autels : l'un grand, (mais) sombre et
 nu, et un évêque, l'un de ceux qui adhèrent au concile de *Chalcédoine*, qu'elle
 connaissait bien, était debout à cet autel, célébrant et offrant le saint
 sacrifice; l'autre, à droite, était de petite dimension, mais il était orné ⁵ d'or et
 de pierres précieuses et il resplendissait; un petit enfant se tenait debout à
 cet autel et offrait le saint sacrifice; c'était le Seigneur et il lui dit : « Reçois
 la communion à cet autel. » — Ainsi convaincue, elle loua Dieu, s'éloigna
 de la communion des partisans des deux natures et, de la sorte, elle resta une
 orthodoxe véritable et illustre par sa vie et par sa foi.

1. *Agathoclée* in marg. A. — 2. *ἐγκύκλιον* M. — 3. *ἐκκλησία* in marg. A. —
 4. *πρόβλημα* M. — 5. *κόσμησεν* M.

nommée *Agathoclée* ¹, se trouvait dans l'embarras, après le retrait de l'ency-
 clique ², sur la question (de savoir) comment il fallait user des choses saintes ³.
 2. Après avoir demandé avec instance au Seigneur de lui adresser un ⁴ témoi-
 gnage et de l'exaucer en égard à sa grande pureté, elle vit dans une vision
 une grande église où il y avait deux autels : l'un grand, (mais) sombre et
 nu, et un évêque, l'un de ceux qui adhèrent au concile de *Chalcédoine*, qu'elle
 connaissait bien, était debout à cet autel, célébrant et offrant le saint
 sacrifice; l'autre, à droite, était de petite dimension, mais il était orné ⁵ d'or et
 de pierres précieuses et il resplendissait; un petit enfant se tenait debout à
 cet autel et offrait le saint sacrifice; c'était le Seigneur et il lui dit : « Reçois
 la communion à cet autel. » — Ainsi convaincue, elle loua Dieu, s'éloigna
 de la communion des partisans des deux natures et, de la sorte, elle resta une
 orthodoxe véritable et illustre par sa vie et par sa foi.

LXXXVII. — Dans le monastère de l'abba *Romanus* ⁷ il y eut deux frères,
Jean et *Timothée*, qui étaient originaires de *Péluse*, des premiers de la ville.
 Alors que le bienheureux *Romanus* vivait encore, ⁸ ils renoncèrent au monde
 et c'est de lui, pour ainsi dire, qu'ils reçurent l'habit ⁸ monacal. Longtemps

1. *Ἀγαθόκλητα*. Ce nom est traduit en marge du ms. A : « bonne appellation ». — 2. *ἐγκύκλιον*. Vers
 147. — 3. *ἐκκλησία* M. — 4. *πρόβλημα*. — 5. *κόσμησεν*. — 6. *ὁρθόδοξος*. — 7. Cf. ch. x
 et xxx. — 8. *σχιζμα*.

5 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* A. f. 130
 f. a.

1. M. — 2. A.

après la mort de l'abbé *Romanus*¹, *Timothée*, l'un d'eux, tomba malade de la maladie qui devait être la dernière pour lui, et, après sa mort, les frères le prirent, selon la coutume, le lavèrent et le placèrent sur un banc². Quand ils allaient l'enterrer, il se leva brusquement et s'assit, au grand étonnement et
 5 à la grande stupeur de tous. Beaucoup de moines accoururent avec l'archimandrite d'alors et ils lui demandaient si véritablement il était mort et comment il était ressuscité après sa mort. Il leur dit qu'il était réellement mort, qu'il avait été conduit au lieu du jugement et de la justice et qu'il avait été appelé pour être jugé. En disant cela, il pleurait amèrement, poussait des
 10 gémissements et s'écriait : « O exactitude, ô exactitude, ô exactitude ! vous m'êtes témoins que j'ai eu bien soin, quand j'étais avec vous, de ne scandaliser l'esprit d'aucun des frères bien que j'aie été négligent en tout. Cependant ce n'est pas pour cela que j'ai pu trouver miséricorde et aide à cette
 15 heure et échapper aux tourments, mais c'est pour avoir conservé sans tache la foi orthodoxe et pour m'être éloigné depuis mon enfance jusqu'à cette heure de la société des renégats de *Chalcédoine*. »

* A. f. 130
 f. a.

1. Il s'agit donc sans doute du monastère voisin d'Eleutheropolis, fondé vers 557, à deux milles du prophète Zacharie, sur le territoire du village de Kefar Touban qui appartenait à Eudocie. Cf. R. C. t. V (1900), p. 272 et *supra*, ch. XXXIX. Avant 512, le supérieur se nommait Mamus, P. O., t. II, p. 107, 366; et de 513 à 518, il se nommait Enpraxios et plus tard Théodore, cf. Brooks, *Select Letters of Severus*, t. I, p. 477; 181. — 2. *Scamnum*.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. *ἐν τῷ* in marg. A. — 2. *ἐν τῷ* in marg. A.

lard le regarda seulement au visage, fut rempli de colère et se mit à lui souffler à la figure à de nombreuses reprises, de sorte que moi je fus rempli de confusion et que l'évêque fut très troublé et couvert de honte; et je priais et suppliais le vieillard de ne pas agir ainsi, * en disant que c'était un évêque, qu'il était plein de zèle et qu'il avait beaucoup travaillé pour l'orthodoxie¹; mais lui, soufflant sur l'évêque, étendant ses mains vers lui et s'agitant d'une façon menaçante, montrait une grande colère et disait : « Celui-là, celui-là ! » au point que je pris l'évêque et sortis tout confus, pour ne pas exciter davantage le vieillard.

J'étais stupéfait, ne sachant pas pour quel motif le vieillard avait été si excité contre Nonnus et ce qu'il avait donc² vu en lui; à la fin, la suite des événements me fit connaître ce motif. Car le même homme qui était ainsi zélé et ascète et qui passait pour un défenseur des orthodoxes³, prévariqua la foi au temps de l'impie, de l'hérétique et du païen *Calendion*⁴ et il se joignit à lui, — ce qui excita la douleur et la pitié chez les orthodoxes⁵, — et il poussa l'impiété jusqu'à appeler le Christ un homme Théophore et un homme pris (par Dieu), et la Sainte Vierge la mère du Christ et à affirmer

1. *ὁρθόδοξος*. 2. *ἵνα*. 3. *ὁρθόδοξος*. 4. Patriarche d'Antioche de 381 à 483.

فسمعا. بالاء اءلء رءف وءامء ءارءاء ءءا ءلا بءءءا. بالاءءه اءءا :
 اء ءءء اءءا بءءءءا بءءءءا. ءا ءءء لاءء ءاءءا ءءءءا وءا
 وءءءا ءءءا. ءءءا ءءءءءا اءءءا ءءءءءا ءءءا بءءا بءءا. اءءا بءءءا
 ءءءءا وءءءا : ءءءءا بءءا بءءءءا بءءا اءءا بءءءا. ءءءا بءءءا
 ءءءءا بءءءءا. ءءءا ءءا ءءا ءءا بءءءءا وءءءءا. بءءا بءءءا
 بءءءءا بءءا. بءءا بءءا بءءءءا بءءءءا بءءءءا بءءءءا بءءءءا
 بءءءءا. بءءءءا بءءءءا. بءءا بءءا بءءءءا : بءءا بءءا بءءءءا
 بءءءءا : بءءا بءءا بءءءءا بءءءءا بءءءءا بءءءءا : بءءا بءءا
 بءءءءا بءءءءا بءءءءا بءءءءا بءءءءا بءءءءا. بءءءءا بءءءءا
 بءءءءا بءءءءا : بءءءا بءءءءا بءءءءا بءءءءا. بءءءءا بءءءءا
 بءءءءا بءءءءا. بءءءءا بءءءءا بءءءءا بءءءءا. بءءءءا بءءءءا

* A f. 132
r^o b.

1. *Ψεχιλλο* Peschitto et grec. — 2. *Ψεχιλλο* Peschitto et grec.

piété qu'ils osèrent, quand ils donnaient la Sainte Eucharistie, dire cette
 simple parole : le corps du juste. C'est à eux qu'il convient de dire avec rai-
 son la parole de l'Apôtre que voici : *Si en effet celui qui a transgressé la loi de*
Moïse, meurt sans miséricorde sur la déposition de deux ou trois témoins, quel
dur châtiment recevra, selon vous, celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu,
qui aura tenu pour un sang vulgaire le sang de son alliance¹, par lequel nous avons
été sanctifiés, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce²?

C'est une belle parole et un beau témoignage que Dieu a adressés à
 toute la terre, que ce qu'il a dit au saint *Josué*, fils de *Noun*, qui fut l'héri-
 tier du grand *Moïse* dans son commandement et dans sa charge. En effet,
 après les grands prodiges que Dieu fit en *Égypte*, sur la mer et dans le dé-
 sert, après la manne³, après les nombreuses et éclatantes victoires, après le
 passage agréable à Dieu du *Jourdain*, après la prise de *Jéricho*, la chute
 de ses murs au seul cri du peuple, sa destruction complète et sa mise sous
 l'interdit, après tous ces prodiges, à cause du péché d'un seul homme qui
 transgressa l'ordre de Dieu et qui prit et déroba des choses dévouées par in-
 terdit, Dieu entra en colère contre tout le peuple, *Israël* fut vaincu par un
 petit nombre de combattants, de sorte que beaucoup d'hommes périrent et
 que tout le peuple fut dans la crainte et la terreur, à tel point que le peuple,

* A f. 132
r^o b.

1. *ἡ ζωή*, — 2. Hébr., *x*, 28, 29. — 3. *Manna*.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* A f. 134
1^{er} al.

1. A add. 2. 134. supra, p. 67. 1. 13.

« Quant à ce qui vient d'être dit : que le mystère d'iniquité a déjà commencé à se former ; (il faut) seulement que ce qui le retient maintenant soit enlevé du milieu (de nous) — les saints Pères et les Docteurs ont dit qu'il avait parlé par énigme de la fin de l'empire romain.

« Qui donc sera assez heureux, trois fois heureux, pour demeurer ferme dans la foi, pour brûler intérieurement du désir de supporter toutes les souffrances et pour s'y préparer, pour avoir la confiance¹ de pouvoir ainsi se donner la louange de l'Apôtre qui dit : J'ai combattu le bon combat, j'ai terminé ma course, j'ai gardé la foi ;* des maintenant la couronne de justice m'est réservée et Notre-Seigneur, le juste juge, me la donnera en ce jour-là, et il continue en disant : non seulement à moi, mais encore à tous ceux qui auront aimé sa manifestation².

« C'est alors en effet que s'accomplira proprement et clairement la prophétie du prophète Zacharie³ qui dit : Il n'y aura plus désormais d'anathème ni de Chananéen dans la maison du Seigneur. Le concile de Chalcedoine avec sa foi perverse et ses décrets nouveaux est le signe impur de la fin, l'anathème, le précurseur de l'Antéchrist⁴, et ceux qui y ont participé comme ceux qui y

1. παρρησία. — 2. 11 Tim., IV, 7-8. — 3. Cf. XIX, 11. — 4. ἀντιχριστός. A la fin du chap. XXVI, cette parole est attribuée à Timothée c'est pourquoi ce qui précède paraît aussi lui appartenir.

APPENDICE

I. RECITS DU MS. DE BERLIN. SACHAU 329.

1. *Et c'est ainsi que le moine se rendit à la ville d'Edesse, où il fut reçu avec beaucoup d'honneur. Il y resta plusieurs jours, et pendant ce temps, il vit beaucoup de prodiges. C'était, dans cette ville illustre, une habitude qui y avait été contractée depuis longtemps, que quiconque souffrait des yeux allait se réfugier dans cette église pour y trouver du soulagement. Or à cette époque — il y a aujourd'hui quatre ans — il y avait un homme dont la famille était de la ville d'Amid, un moine pur, instruit dans le saint monastère des Orientaux d'Edesse et qui était diacre. Il fut atteint de cette souffrance et de cette maladie des yeux, lorsque, auparavant, ils étaient déjà un peu faibles. Il sortit donc, alla à cette église et y demeura jour et nuit, mais la maladie s'aggrava, au point qu'il en arriva à un extrême désespoir et qu'il voulut, par désespoir de cœur, se jeter dans un puits d'eau qui était proche de cette église. Quand il eut passé la porte pour y aller, le bienheureux Jean-Baptiste le rencontra et lui demanda :*

XC. — *Ensuite, sur un moine qui était diacre.*

Il y avait dans la ville même d'Edesse une église de saint Jean-Baptiste, qui a la réputation, jusque maintenant, d'opérer des prodiges. C'était, dans cette ville illustre, une habitude qui y avait été contractée depuis longtemps, que quiconque souffrait des yeux allait se réfugier dans cette église pour y trouver du soulagement. Or à cette époque — il y a aujourd'hui quatre ans — il y avait un homme dont la famille était de la ville d'Amid, un moine pur, instruit dans le saint monastère des Orientaux d'Edesse et qui était diacre. Il fut atteint de cette souffrance et de cette maladie des yeux, lorsque, auparavant, ils étaient déjà un peu faibles. Il sortit donc, alla à cette église et y demeura jour et nuit, mais la maladie s'aggrava, au point qu'il en arriva à un extrême désespoir et qu'il voulut, par désespoir de cœur, se jeter dans un puits d'eau qui était proche de cette église. Quand il eut passé la porte pour y aller, le bienheureux Jean-Baptiste le rencontra et lui demanda :

5
 10
 15

5
 10
 15

10
 15

5
 10
 15

10
 15

XCI (XXIX). — *Ensuite, autre histoire, qui se passa à Sébaste de Palestine où est placé le corps de Jean-Baptiste. Au temps du concile maudit et impie*

مبعلا فملا لعملا مبعلا ابعلا. بهنلا سب مبعلا املا مبعلا دلا لا بلا جبعلا.
 وهنلا لمبعلا مستلا. املا بحتبعلا هبتلا فملا مبعلا مبعلا. املا
 مبعلا مبعلا. هفتي حافتى مبعلا مبعلا مبعلا. مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا
 مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا
 مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا
 مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا
 مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا
 مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا مبعلا

digne d'être cru, racontait qu'il y avait dans le pays de la Thébàide un
 saint martyr qui opérait des prodiges et des miracles, de sorte que beaucoup
 d'hommes malades, démoniaques et lépreux venaient à son temple : il leur
 apparaissait face à face et leur accordait du soulagement dès le premier jour
 qu'ils entraient dans son temple. Après un (certain) temps, les hérétiques
 prirent son temple, et il apparaissait par les chemins aux malades qui venaient
 à son monastère, et il leur disait : « Je suis le martyr *Marcellus* ' près de qui
 vous allez. N'allez plus là; je n'y suis plus; car ceux qui ont renié Dieu ont
 souillé ma demeure, je n'y apparaitrai plus. » — Ces (détails) sont suffisants
 pour les fidèles.

1. Jean a oublié son nom, et Michel a supposé que c'était Spiridion, *supra*, page 69. Nous ne con-
 naissons qu'un Marcellus, originaire d'Apamée, qui demeura d'abord dans une caverne du Liban, non
 loin de Beyrouth, puis à Nitrie et enfin au monastère de Monidion, mais il était contemporain de
 Moschus, cf. *P. L.* t. LXXIV, col. 196 et *R O C*, t. VII (1902), p. 613-614.

« Saint Zénon, solitaire et prophète, qui était disciple du grand Silvain... (Pierre l'Hèbre) allait souvent avec Jean (l'eunuque), son synecelle, près de saint Zénon qui demeurait à cette époque à Kefar Sé'artâ, à quinze milles de Gaza. » Raabe, p. 47 et 50. D'ailleurs le Zénon des Apophthegmes était aussi disciple de Silvain : Εἶπεν ὁ ἁγῶς Ζήνων ὁ μαθητὴς τοῦ μακαρίου Σιλουάνου. *P. G.*, t. LXXV, col. 176 et *P. L.*, t. LXXIII, col. 906 (Pélage).

De plus, celui-ci, comme le nôtre, est « gyrovague ». Il a habité Scété. C'est lorsqu'il voyageait en Palestine qu'il est tenté de prendre un concombre et qu'il s'en punit en restant cinq jours exposé au soleil; c'est en Syrie qu'un frère égyptien vient le trouver pour se plaindre de ses pensées; et enfin sa maxime était « de ne pas demeurer dans un lieu célèbre, de ne pas résider près d'un homme qui a un grand nom, et de ne jamais jeter de fondement pour se bâtir une cellule ». Nous savons maintenant qu'il est mort l'année qui a précédé le concile de Chalcédoine, après avoir vécu un an en reclus¹.

XCVI. — SUR ISAÏE L'ÉGYPTIEN (cf. XII).

Voici, d'après le ms. 1596, p. 610, du XI^e siècle, l'anecdote relative à Isaïe l'Égyptien que nous avons visée plus haut, p. 27, note 2.

Δύο μοναχοὶ ὄρουν εἰς Καπαρυάναν² τὴν κώμην Γάζης, ἐν διαφόροις καλλίαις, ὁ δὲ εἰς ἐξ αὐτῶν νοκτὸς καὶ ἡμέρας ἐκλινε, καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γείτων « Βλέπε, ἄδελφε, μὴ ἀπὸ θαυμάσιων ἔρχῃ τὰ θαύματα. » Λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφός « Συγχώρησον, οὐδὲ φαγεῖν με ἔδωκε τὰ θαύματα. » Λέγει αὐτῷ ὁ ἄλλος ἀδελφός « Θέλεις ἀπέλθωμεν πρὸς τὸν ἁγῶν Ἠσαΐαν καὶ ἀναγγελλεῖς αὐτῷ τὰ περὶ τῶν θαυμάτων; » Ἀπελθόντες οὖν ἐδήλωσαν τῷ ἁγῶν Ἠσαΐα τὰ περὶ τούτου διὰ Πέτρον τοῦ μαθητοῦ αὐτοῦ.

Καὶ ἀπεστράτε πρὸς αὐτοὺς ὁ γέρον λέγων· Ὅτι ἀπὸ θαυμάτων εἰσὶ τὰ θαύματα ταῦτα. Ἦ οὐκ ἠκούσατε τῶν πατέρων λεγόντων· Ὅτι πάντα τὰ ὑπερέμμετα τῶν θαυμάτων εἰσὶ· Καὶ ὠρελθόντες, εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Διὰ τί οὐκ ἐρωτῶμεν τὸν καλόγηρον, ἐξ ὅτε καλῶς ἀπεκρίθη ἡμῖν, εἰ καλῶς ποιῶμεν κοινωνούντες τῇ συνόδῳ. Καὶ ἐδήλωσαν αὐτῷ. Ὁ δὲ γέρον ἐδήλωσεν αὐτοῖς λέγων· Οὐδὲν κακὸν ἔχει ἡ σύνθεσις τῆς καθολικῆς Ἐκκλησίας, ὡς ἐστὲ, καλῶς ἐστέ, καλῶς πιστεύετε, οὐδὲ γὰρ αὐτὸς ἐκοινωνεῖ τῇ Ἐκκλησίᾳ. Καὶ ἐλθὼν ὁ μαθητὴς αὐτοῦ Πέτρος, εἶπεν αὐτοῖς· Λέγει ὁ γέρον· Οὐδὲν κακὸν ἔχει ἡ Ἐκκλησία, ὡς ἐστὲ, καλῶς ἐστέ, καλῶς πιστεύετε. Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ γέρον ἐν τοῖς ὄρανοις διάγει, καὶ οὐα οὐδὲ τι κακὰ τα γινόμενα ἐν τῇ συνόδῳ. Οἱ δὲ εἶπον· Ἀκλόως ὡς εἶπεν ἡμῖν ὁ καλόγηρος ποιῶμεν. Καὶ ἀρέντες αὐτὸν, ἀπέλθον. Ἰδοὺ πῶς ὠρελλήθησαν ἐρωτήσαντες

1. D'après un ms. inedit Zénon tenait que le moine devrait compte à Dieu de toute charité qu'il aurait reçue : Εἶπε ὁ ἁγῶς Ζήνων· οὐ λόγον αἰεὶ ζωσει? τοῦ θεοῦ ὁ μοναχὸς ὑπὲρ ὧν ἔην? λαμβάνει ἀγάπην. Ms. 1596, p. 606, et Coislin 232, fol. 251. — Cela nous explique pourquoi il ne voulait d'abord rien recevoir de personne. *P. G.*, t. LXXV, col. 176, n^o 2, mais il ne pouvait ensuite rien donner; il fâchait donc et ceux qui lui offraient et ceux qui lui demandaient en vain. Aussi il se mit à accepter et à donner. *Ibid.*

2. Ou Καπαρυάναν ms. Coislin 257, du XI^e siècle, fol. 78.

monastère au pays de Palestine¹ et il fut moine : et Dieu le choisit et il fut patriarche πᾶτριάρχης) d'Antioche.

XCVIII. — SUR THÉODOSE LE JEUNE ET LES MOINES (cf. ch. XXXV).

1. C'est Nestorius qui a demandé à l'empereur de convoquer un concile pour prononcer entre lui et Cyrille : il avait en effet été déposé par saint Célestin s'il ne rétractait pas ses erreurs dans le court délai de dix jours, et saint Cyrille était chargé de l'exécution de la sentence. C'est donc lui qui avait intérêt à porter sa cause, déjà condamnée par le pape, devant une assemblée d'évêques. Il ne s'ensuit pas cependant que l'histoire du chap. xxxv, qui nous donne une cause inédite de la convocation du concile d'Éphèse, soit nécessairement inexacte. Le moine Basile a pu demander, aussi bien que Nestorius, la convocation d'un concile, et vaincre les dernières hésitations de l'empereur.

2. Le pouvoir des moines sur l'esprit de l'empereur était considérable, car « il aimait beaucoup l'habit des moines », dit Nestorius (*Le livre d'Héraclide de Damas*, Paris, 1910, p. 241). Ceux-ci d'ailleurs étaient hostiles en général à Nestorius, les uns parce qu'ils le trouvaient trop rigide — ne voulait-il pas leur faire garder la clôture ! — et le grand nombre par tendre piété, parce qu'ils croyaient que Nestorius voulait enlever à la Vierge le titre de « Mère de Dieu » pour en faire seulement la mère d'un homme. Ils furent donc les meilleurs auxiliaires de Cyrille qui sut les utiliser en 431, dit Nestorius, pour forcer la main à l'empereur :

Ils firent des réunions de prêtres et des attroupements de moines... Ils avaient pour auxiliaires tous les eunuques de l'empereur qui scrutaient sa pensée et donnaient confiance aux autres. Comme l'empereur aimait beaucoup l'habit des moines, ils s'unirent tous dans une même volonté pour lui persuader qu'il n'y eût pas de jugement, mais que ce qui avait été fait contre moi sans examen demeurât. Et tous les moines s'accordaient en un même sentiment contre moi, eux qui, en tout le reste, étaient sans charité entre eux, envieux et enviés, surtout pour la gloire humaine. Ils se choisirent pour directeur et pour chef, afin de frapper l'empereur d'étonnement. l'archimandrite Dalmace, lequel, depuis de longues années, n'était pas sorti de son monastère, l'une multitude de moines l'entourèrent au milieu de la ville et ils chantaient l'office, afin que toute la ville se réunît à eux pour aller près de l'empereur, afin de pouvoir empêcher sa volonté... Quand ces choses qu'ils avaient préparées contre moi furent accomplies, la troupe inique sortit du palais. Chacun répandait divers bruits : ils firent sortir Dalmace sur une litière garnie et couverte ; des mules le portaient par le milieu des rues de la ville, pour que chacun sût qu'il avait vaincu la volonté de l'empereur... Tous les hérétiques, qui avaient été auparavant condamnés par moi, se joignirent à eux. Tous, d'une seule voix, criaient également mon anathème... Ils avaient l'audace de frapper des mains, sans rien dire autre que : « Dieu le Verbe est mort. » *Le livre d'Héraclide*, p. 240-241, 246.

1. Il est inexact que l'on ait voulu faire de sévère un archevêque avant son entrée au monastère, il n'était pas même prêtre. A noter qu'il aurait eu alors trente ans.

3. Ce furent encore les moines — de manière moins théâtrale, mais avec le même succès — qui brisèrent la dernière résistance des Orientaux et les amenèrent à condamner Nestorius qu'ils avaient jusque-là proclamé orthodoxe. Épiphané, syncelle de saint Cyrille, écrit en effet à l'archevêque de Constantinople de pousser les archimandrites Dalmace et Eutychès (le futur hérésiarque) à agir sur l'esprit de l'empereur. C'est encore Eutychès qui doit diriger le tribun Aristolaüs, chargé d'amener les Orientaux à se soumettre ou à quitter leurs sièges :

10 Et dominum meum sanctissimum Dalmatium abbatem roga, ut et Imperatori mandet, terribili cum conjuratione constringens, et ut cubicularios omnes ita constringat, ne illius (Nestorii) memoria ulterius fiat; et sanctum Eutychen, ut concertet pro nobis et Domino meo (Cyrillo)... Magnificentissimus Aristolaüs, qui pro tua Sanctitate laborat, contristatur omnino, quod ei talia scripseritis. Roget itaque Sanctitas tua Dominam jugalem ejus, ut scribat ei, rogans illum, ut perfecte laboret. Et ut reverendissimus Eutyches scribat ei.

15 (Cf. Migne, *P. G.*, t. LXXXIV, col. 828-829.)

4. Les Orientaux avaient demandé en vain de ne pas soumettre les questions dogmatiques aux moines et à la populace, mais de les discuter dans une réunion des seuls métropolitains aidés chacun de deux évêques de leur province (Lupus, *Variarum Patrum epistolae*, Louvain, 1682, chap. VIII, p. 31);

20 les partisans de Cyrille, pour fuir toute discussion, après avoir tranché la question à eux seuls, en ont fait ensuite la matière d'une sorte de *promunciamiento* populaire. Par un juste retour, les moines, associés à Éphèse à l'œuvre dogmatique d'une partie des évêques, ont voulu encore s'y associer à Chalcédoine et ont fondé, en dépit de tous les évêques (hors Dioscore), le

25 schisme jacobite qui dure encore. Pour donner une idée des relations familières des moines avec l'empereur, et commenter ainsi le chap. xxxv des Plérophories, nous allons ajouter deux anecdotes inédites.

5. La première ne figure que dans le manuscrit grec de Paris, n° 881, du x^e siècle, fol. 167^r :

30 Théodose, « l'empereur très fidèle, qui était calligraphe et qui aimait beaucoup les moines », rend visite à un moine près de Chalcédoine. Il s'assied à terre, se fait connaître et loue les moines de ce qu'ils ont renoncé à tous les biens terrestres; il prend part ensuite à une frugale agape et avoue que depuis trente-huit ans qu'il est empereur² il n'a jamais rien mangé d'aussi

35 bon. Depuis lors Théodose rendait fréquemment visite à ce vieillard pour s'édifier.

Cette anecdote a passé dans le chapitre des Apophthegmes « sur l'humilité ». Cette fois le moine est égyptien et l'empereur lui demande des nouvelles des Pères d'Égypte : Théodose mange avec plaisir, comme dans le

1. Voir un *spécimen* de ce manuscrit dans l'histoire de saint Pacôme, *P. O.*, t. IV, fasc. 5. — 2. Le récit se date donc de l'an 446, puisque Théodose est monté sur le trône en 408.

récit précédent, mais ici le moine, pour fuir les honneurs, retourne en Égypte et nous est ainsi un modèle d'humilité.

6. Le récit des Apophthegmes dont nous allons donner le texte grec inédit a été traduit en latin, *Vitae Patrum*, l. V, ch. xv, Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 965, et en syriaque, cf. W. Budge, *The book of Paradise*, Londres, 1904, texte p. 558, et P. Bedjan, *Acta martyrum*, t. VII, 1897, p. 616; il a même été paraphrasé en latin dans le livre III des *Vitae Patrum*, attribué à Rufin, n° 19, Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 749. Dans cette paraphrase le récit est mis dans la bouche de Poemen; le moine demeurait dans le faubourg de Constantinople appelé *hebdomon* (septième) et son mérite, lorsqu'il fuit en Égypte, est longuement mis en relief. Nous avons d'ailleurs trouvé la version syriaque dans le manuscrit de Londres add. 12173, qui est du vi^e ou du vii^e siècle, au fol. 4 v^o. Celle-ci peut servir de trait d'union entre le grec et la paraphrase attribuée à Rufin.

7. *Texte du manuscrit 881 :*

Διήγησις

περὶ τοῦ ἐν ἁγίοις Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως.

ἽΟ δούλος τοῦ Θεοῦ Θεοδοσίος ὁ πιστότατος βασιλεὺς, ὁ καὶ καλλιγράφος, ἦν φιλομό-
 νυχος πάντοτε. Ἦν δὲ τις μοναχὸς προσηρατικὸς καθιζόμενος ἐν τοῖς πλησιέζουσιν¹ τόποις
 Καλιγρόντος. Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν, ἀπέρχεται πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς μόνος λιτός. Ὁ
 δὲ μοναχὸς ἦν καθιζόμενος καὶ τὴν σκεῇν ἐργαζόμενος. Ὡς οὖν παρεγένετο πρὸς αὐτὸν ὁ
 βασιλεὺς, ἔβλεπεν μετόπισθεν τῷ γέροντι λέγων· « Ποίησον ἡμῖν εὐχὴν, πάτερ. » Ὁ δὲ
 γέρων εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Ἀνάστα, ὁ Θεὸς εὐλογήσει σε, τέκνον. » Λέγει δὲ πρὸς
 αὐτόν ὁ γέρων· « Τέκνον, καθίεζε. » Ἐκάθισεν δὲ ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ἔδαφος, οὐ γὰρ
 εἶχεν σκαμνεῖον ὁ γέρων, ἀπτήμων γὰρ ἦν. Καὶ λέγει πρὸς τὸν γέροντα ὁ βασιλεὺς· « Οὐδὲς
 τίς εἰμι, ἄδελφε; » Ὁ δὲ γέρων λέγει αὐτῷ· « Ὁ Θεὸς οἶδέν σε, ὁ συμβασιλεύων σοι·
 πλὴν καὶ θελήσῃς περῆσαι με, ἄνθρωπος γὰρ εἰμι ἀμικτωλός. » Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ
 βασιλεὺς· « Ἀδελφε, ἐγὼ εἰμι Θεοδοσίος ὁ βασιλεὺς. » Ὁ δὲ γέρων ἀκούσας ἀνέστη καὶ
 προσεκύνησεν αὐτόν. Καθισθέντων δὲ αὐτῶν, καὶ λαλούντων περὶ ὠρελείας² λέγει τῷ
 γέροντι ὁ βασιλεὺς· Μακάριός ἐστε ὑμεῖς, πάτερ, ὅτι κατεργονήσατε πάντων τῶν γήινων³
 πραγμάτων καὶ δουλεύετε τῷ Χριστῷ ἀπερισπάστως. Ὁρμηθεὶς⁴ οὖν ὁ βασιλεὺς παρὰ
 τοῦ γέροντος, λέγει πρὸς αὐτόν· « Εὐχαρίστησον ὑπὲρ ἐμοῦ, πάτερ. » Ὁ δὲ γέρων εἶπεν πρὸς
 αὐτόν· « Τέκνον, διὰ τὴν Κύριον ποιήσων ἀγαπήν, καὶ οὕτως ἀπέρχου. » Ὁ δὲ βασιλεὺς
 εἶπεν· « Ὡς καλεῖσαι, πάτερ. » Ὁ δὲ γέρων ἀναστὰς, ἔβλεπεν εἰς τὸ βρυκάλιον ὕδωρ καὶ ἔλας
 καὶ τρεῖς παζαγκδας, καὶ ἔθηκεν ἐνωπιον τοῦ βασιλέως, λέγων· « Κέλευσον, τέκνον, ποίησον
 ἀγάπην. » Ὁ δὲ βασιλεὺς ῥέχων τὰς παζαγκδας εἰς τὸ ὕδωρ ἔφαγεν, ἔπειτα δὲ καὶ τὸ
 ὕδωρ. Ὁ δὲ γέρων εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Συγγράφῃσον ἡμῖν, τέκνον, οὐ γὰρ ἔχομεν ὡδὲ τὰ
 ἐδίσματ'·⁵ τοῦ πλάστιγος. » Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς· « Πίστευε μοι, πάτερ,

1 ὁς Ms. — 2 γήινων Ms. — 3 γήινος Ms. — 4 εὐχὴ Ms. — 5 ἀπέρχου Ms. — 6 αἰδ. Ms.

ἔτι ἔγω σήμερον λη' ἔτη βασιλεὺς, καὶ τοιοῦτον ἡδὺν प्रायेὶν οὐδέποτε ἔφαγον¹. » Ἐπευ-
ξάμενος δὲ αὐτῷ ὁ γέρον ἀπέλυεν αὐτόν. Ἐκ τότε οὖν ὁ πιστώτατος καὶ δούλος τοῦ Θεοῦ
Θεοδόσιος ὁ βασιλεὺς, συγχωτέρως παρέβηκεν τῷ γέροντι ὠφελείας χάριν.

9. *Résumé donné dans les Apophthegmes*, d'après les manuscrits Coislin 127,
du xi^e siècle, fol. 240-241 (= C); Coislin 118, du xiii^e siècle, fol. 224 v^e
(= D); Coislin 126, du x^e ou xi^e siècle, fol. 231 (= E); la version latine
loc. cit., col. 965 (= L).

Ἐμεινέ τις μοναχὸς Αἰγύπτιος² ἐν προκαστείῳ Κωνσταντινουπόλεως ἐπὶ Θεοδοσίου
τοῦ νέου βασιλεως. Διχθαίνων δὲ τὴν³ ὁδὸν ἐκείνην ὁ βασιλεὺς, κατέλιπε πάντας⁴ καὶ
ἔρχεται μόνος⁵ καὶ κρούει τῇ θύρᾳ τοῦ μοναχοῦ⁶. Καὶ ἀνοίξας ἐπέγνω μὲν τίς ἦν, ἐδέξατο
δὲ αὐτόν ὡς ἕνα ταξιδιώτην. Ὡς οὖν εἰσῆλθεν, ἐποίησαν⁷ εὐχὴν καὶ ἐκάθισαν. Καὶ ἔρχατο
αὐτόν ἐξετάζειν ὁ βασιλεὺς, « πῶς οἱ πατέρες οἱ ἐν Αἰγύπτῳ; » Ὁ δὲ εἶπεν « Πάντες
εὐχονται τὴν σωτηρίαν σου⁸. » Καὶ εἶπεν αὐτῷ « Φάγε⁹ μικρόν. » Καὶ ἔβραζεν αὐτῷ
ἄρτους¹⁰, καὶ ἔβαλε μικρόν ἑλαιον καὶ ἄλας, καὶ ἔφαγε, καὶ ἐπέδωκεν αὐτῷ ὕδωρ καὶ
ἔπιεν.

Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ βασιλεὺς « Οἶδας τίς εἰμι; » Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ « Ὁ Θεός
οἶδεν σε. » Τότε εἶπεν αὐτῷ « Ἐγὼ εἰμι Θεοδόσιος ὁ βασιλεὺς. » Καὶ εὐθὺς προσεκίνησεν
αὐτῷ ὁ γέρον. Λέγει αὐτῷ ὁ βασιλεὺς « Μακάριοι ὑμεῖς οἱ ἀμέριμνοι τοῦ βίου¹¹, ἐπ'
ἀληθείας ἐν τῇ βασιλείᾳ γεννηθεῖς, οὐδέποτε ἀπέλυσα¹² ἄρτου καὶ ὕδατος ὡς σήμερον.
πάν γὰρ ἡδέως ἔφαγον. »

Ἦρξατο δὲ ἀπὸ τότε τιμᾶν αὐτόν ὁ βασιλεὺς. Ὁ δὲ γέρον ἀνάστας ἔρρυγε καὶ πάλιν¹³
ἔλθεν εἰς Αἰγύπτον.

10. La paraphrase attribuée (à tort) à Rufin¹⁴ porte, *loc. cit.*, col. 749 :

Le saint vieillard Pœmen disait un jour à ses frères : Il y avait récemment à Cons-
tantinople, au temps de l'empereur Théodose, un moine qui habitait une petite cellule,
en dehors de la ville, près du faubourg qui est appelé « au septième mille? », où les
empereurs, sortis de la ville, vont d'ordinaire se récréer. L'empereur, apprenant qu'il y
avait là un moine solitaire qui ne sortait jamais de sa cellule, commença, en se prome-
nant, à aller vers l'endroit où était le moine susdit et ordonna aux eunuques qui le sui-
vaient que personne n'approchât de la cellule de ce moine. Lui-même s'avança seul et
frappa à la porte. Le moine se leva et lui ouvrit, et il ne connut pas que c'était l'empereur
parce qu'il avait enlevé la couronne de sa tête pour ne pas être connu. Après la prière,
ils s'assirent tous deux et l'empereur l'interrogea en disant : « Que font les saints Pères
en Égypte? » Et le moine, répondant, dit : « Tous prient Dieu pour votre salut¹⁵. »

L'empereur examinait la cellule avec attention et, n'y voyant rien que quelques pains
secs suspendus dans une corbeille, il lui dit : « Donne-moi l'enlogie, abba, pour nous

1. ἔφαγον Ms. — 2. om. CD. — 3. L. relie les deux phrases : *et dum transiret Theodosius junior
imperator.* — 4. *Omnes qui in obsequio ejus erant* L. — 5. *Venit solus ad cellam ejus* L. — 6. κρούει
τῷ μοναχοῦ E. — 7. ἐποίησαν D. — 8. L. porte en plus : *Imperator autem circumspiciebat in cella ejus,
si quid haberet et nihil illi vidit nisi parvam sportellam, habentem modicum panis, et lagenam
aquae.* — 9. D aj. μὲν. — 10. ἄρτους CD. — 11. L. porte en plus : *qui non cogitatis de hoc saeculo.* —
12. ἀπέλυσα CD. — 13. Sic CL; ἔρρυγε πάλιν καὶ DE. — 14. Rufin est mort en 410. — 15. Ceci semble
bien indiquer que le moine a reconnu l'empereur, comme le portent tous les autres textes.

restaurer. » Aussitôt le moine se hâta, il mit de l'eau et du sel, y trempa des morceaux de pain et ils mangèrent ensemble; il lui tendit aussi un verre d'eau et il but. Alors l'empereur Théodose dit : « Sais-tu qui je suis? » Le moine, répondant, dit : « Je ne sais pas qui tu es, Seigneur ¹. » Il lui dit : « Je suis l'empereur Théodose, et je suis venu ici par dévotion. » Quand le moine l'eut entendu, il se prosterna devant lui. Mais il lui dit : 5
 « Vous êtes bienheureux, vous autres moines, qui étant libres et dégagés des occupations du siècle, passez une vie douce et tranquille, sans avoir d'autre souci que du salut de vos âmes, et sans penser à autre chose qu'à vous rendre dignes de recevoir, dans le ciel, une vie et des récompenses éternelles. Moi qui suis né dans la pourpre impériale et qui suis assis sur le trône, je dis en vérité que je n'ai jamais pris de nourriture sans 10
 avoir de souci. » L'empereur le salua ensuite avec grand honneur et le quitta ainsi.

Viennent alors de longues considérations, égales à la moitié du récit, pour nous dire que le moine, de crainte d'être honoré, s'enfuit en Égypte, et pour nous le proposer comme un modèle d'humilité.

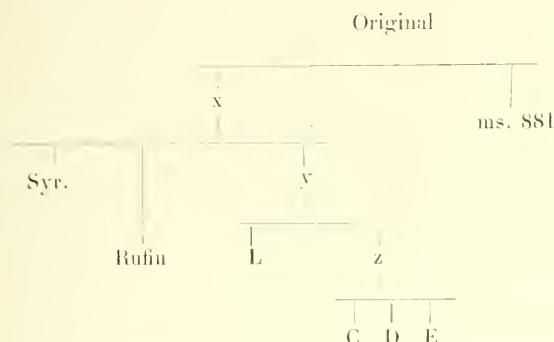
11. Voici la version syriaque d'après le manuscrit *add.* 12173, du ^{vi}^e ou du 15
 vii^e siècle :

Il y avait un solitaire égyptien à Constantinople, sous le règne de Théodose, et il habitait dans une petite cellule. Comme l'empereur sortait pour se distraire, il vint seul près de lui, la troupe τριζικ qui l'accompagnait l'attendait à distance. Il enleva la couronne de sa tête et la cacha, et il frappa à la porte de ce solitaire. En lui ouvrant, celui-ci 20
 connut que c'était l'empereur, mais il n'en tint pas compte et ne le manifesta pas, et il le reçut comme l'un de ses suivants ²; ils prièrent et ils s'assirent. Et (Théodose) commença à l'interroger : « Comment sont les Pères d'Égypte? » Et l'autre lui dit : « Tous prient pour ta santé. » Et il regarda dans sa cellule et il n'y vit rien qu'une petite corbeille (σπουρί), dans laquelle il y avait du pain. Ce solitaire lui dit : « Mange »; et il trempa du 25
 pain, il mit dessus de l'huile et du sel et il le lui donna et il mangea; il lui donna de l'eau et il but. Et l'empereur lui dit : « Sais-tu qui je suis? » Celui-ci lui dit : « Dieu sait qui tu es. » Et il dit : « Je suis l'empereur Théodose »; et aussitôt il se prosterna devant lui. Et il lui dit : « Bienheureux êtes-vous, qui n'avez pas le souci du monde; en vérité je suis né dans la (pourpre) impériale, et jamais je ne me suis rassasié de pain et d'eau si 30
 ce n'est aujourd'hui; et cela m'a été très agréable. » Et l'empereur commença à l'honorer, mais le solitaire se leva aussitôt en hâte et s'enfuit en Égypte.

12. Ce petit exemple nous montre combien la transmission des Apophthegmes est compliquée ³. Nous avons ici trois groupes : 1^o le ms. 881 qui paraphrase mais n'a pas la préoccupation systématique, comme les deux autres groupes, 35
 de rattacher cette anecdote à l'humilité; 2^o le syriaque et Rufin; le premier traduit, le second paraphrase, mais ils ont en commun plusieurs détails : la mention de la couronne cachée par Théodose qui manque dans CDEL; la corbeille avec le pain sec qui manque dans CDE. Nous sommes donc conduit à

1. Dans les autres textes, le moine, qui a reconnu l'empereur, lui donne une réponse évasive. — 2. Litt. : « des fils de sa cohorte τριζικ »; ces mots traduisent τριζικον. — 3. Nous en avons annoncé une édition dans les premiers programmes de la Patrologie, car ces petits textes nous préoccupaient dès avant 1903, mais les éditions préliminaires ne sont pas encore assez nombreuses pour permettre de donner des textes classés de manière définitive.

introduire trois intermédiaires : x (qui rattache le récit à l'humilité), y (qui ne mentionne pas la corbeille) et z (qui ne mentionne ni la corbeille ni la couronne), d'où le schéma suivant :



XCIX. — Nous avons trouvé, dans les manuscrits grecs 881 du x^e siècle (A) et 1631 du xiv^e siècle (B), une seconde anecdote sur Théodose. Un moine apprend par révélation que l'empereur est aussi parfait que lui. Il en est fort étonné et va à Constantinople pour demander à l'empereur quelles sont les œuvres qui l'ont conduit à cette perfection. Le cadre du récit est classique, c'est celui qui constitue déjà la Vie de Paul de Thèbes. Il encadre facilement toutes les vertus du roi que l'on trouve par ailleurs chez les historiens. Cf. Nicéphore Calliste, xiv, 2, 3; Migne, *P. G.*, t. CXLVI, col. 1057 sqq. Le récit se place en l'année 447¹.

Διήγησις περὶ σημειωσφόρου πατρὸς.

Γέρων τις ἐκλήζετο ἐν τῇ ἐρήμῳ πέτρῃ τοῦ Ἰορδάνου², καὶ διατρέψας ἐν αὐτῇ ἔτη μ' ἐν
 15 ἄσκησει πολλῇ³, οὐδὲ γὰρ εἶδεν ἄνθρωπον ἐν ὅλῳις⁴ τοῖς τεσσαράκοντα ἔτεσιν, ἀλλὰ
 θερίοις⁵ συνδιέγων γυνὸς, ἡξιώθη χαρίσματος προσορατικοῦ⁶. Παρεκκλίει οὖν τὸν Θεόν λέγων
 « Κύριε παντοκράτωρ⁷, δεῖξόν μοι μετὰ τινος⁸ ἔχεις μέρος. » Ἀπεκάλυψεν δὲ αὐτῷ ὁ Θεὸς
 λέγων· « Μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος. »

Ὁ δὲ γέρον ἀκούσας ἐλυπήθη σφόδρα λέγων· « Ἐγὼ τεσσαῦτα ἔτη⁹ ἐγὼ ἐν τῇ ἐρήμῳ
 20 συγκαίμενος τῷ¹⁰ κούσῳ· τῆς ἡμέρας, καὶ τῷ παγετῷ¹¹ τῆς νυκτὸς γυνὸς, ἀνθρώπου
 χαρκατῆρα οὐκ ἴδον¹², ἄρτον οὐκ ἔφαγον, ἀλλ' ἐν λιμῷ καὶ δίψῃ διανοητερώω αἰθρίας¹³
 ἔτη μ', καὶ μετὰ τισίνεστις κόπους καὶ μόχθους, μετὰ κοσμικοῦ ἔχοντος γυναικα καὶ ἐν
 τρυφῇ διαίοντος τὸ μέρος μου κατετάχη¹⁴ », καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον Κυρίου,
 ἐν κλαυθμῷ μεγάλῳ συντρίβων¹⁵ ἐκυτὸν καὶ λέγων· « Κύριε παντοδύναμι, μηδ' αὖτως τῶς¹⁶

1. Car il est dit que Théodose regne depuis 39 ans il est monté sur le trône en 408. — 2. A om. π. τ. Ἰορ. — 3. B om. ἔτη... — 4. ἐνώης B. — 5. θυρίος B. — 6. διορατικοῦ B. — 7. παντοδύναμι B. — 8. τοῖος B. — 9. ἐν Α. ἐν B. — 10. τὸ ΑΒ. — 11. τὸν παγετὸν B. — 12. οὐκ ἴδον B. — 13. ἐν λιμῷ καὶ δίψῃ ἡσπερέδω ὁ ἔθριος B. — 14. κατεάγει Α. διέχωντος κατετάχη, ἀνάλαμοι B. — 15. — θον Α Β. — 16. om. B.

τοσουτοὺς κόπους καὶ μόχθους εἰς οὐδὲν λόγισαι¹, ἀλλὰ πληροφύρησόν με μετὰ τίνος ἔχω μέρος. » Καὶ ἦλθεν ἄγγελος Κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ². « Εἰπὼν σοι, γέρον, ὅτι μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος. » Ὁ δὲ γέρον ἀναστὰς εἶπεν ἐν ἑαυτῷ. « Εἰ μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχω μέρος, εἰ ἐπὶ τ' τοσουτον εἰμι εὐτελὴς καὶ ἄρρεϊος ἐνώπιον Κυρίου, ἵνα μετὰ κοσμικοῦ καταγῶ, εἰ³ πολλάκις ἐκεῖνός ἐστιν θαυμαστῆς ἀρετῆς, καὶ πρᾶξις ἀγαθῆς ἔμπλεος, ἀπέροχα⁴ οὖν καὶ θεωρῶ τὴν πολιτείαν αὐτοῦ. »

Ἐλαθεν οὖν τὸ μηλοτῆριον αὐτοῦ καὶ τὴν βακτηρίαν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη ἐν Κωνσταντινουπόλει, καὶ διαφθάσας⁵ εἰς τὸ πηλατίον τοῦ βασιλέως εἰσῆλθεν⁶. Εὐθὺς δὲ ἐμῆνυσαν οἱ λεγόμενοι σελεντίριοι τῷ βασιλεῖ τὴν ᾄδιν τοῦ γέροντος⁷. Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς εἰσεῖναι αὐτόν. Ἦν δὲ ὁ βασιλεὺς Θεοδόσιος φιλομόμηχος πάντων⁸, ἐσῆλθεν⁹ δὲ καὶ αὐτὸς εἰς ἀπάντησιν τοῦ γέροντος, καὶ ὑπαντήσας¹⁰ αὐτῷ μετὰ χαρᾶς¹¹, ἔβηλον ἀμφοτέρω μετάνοιαν καὶ γενομένης εὐχῆς¹² παρὰ τοῦ γέροντος, ἀνέστησαν ἀμφοτέρω, ἔδωκαν δὲ ἀλλήλοις¹³ τὸν ἀσπισμόν.

Καὶ ὁ βασιλεὺς, τῆς χειρὸς τοῦ γέροντος ἐπιλαβόμενος, εὐλόγηε τῇ προπούσῃ¹⁴, λέγει πρὸς αὐτόν. « Τιμὴ¹⁵ πατέρ, πόθεν εἶ¹⁶, καὶ τίνος χάριν πρὸς ἡμᾶς παρὰγέγονας; » Ὁ δὲ γέρον εἶπεν πρὸς αὐτόν¹⁷. « Πίστευσον, τέκνον, ἐκ τῆς ἐρήμου τῆς ἀγίας πόλεως εἰμι, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, σοὺ δὲ ἔνεκα ἐνταῦθα παρὰγέγονα. » Λέγει δὲ πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς. « Διὰ ποίαν αἰτίαν, πατέρ; » Ὁ δὲ γέρον εἶπεν. « Ἐγὼ σοί τι κατ' ἰδίαν εἶπεν¹⁸. » Εἰσελθόντων δὲ αὐτῶν εἰς τὸν κουβουκλίον¹⁹, λέγει πρὸς τὸν βασιλέα ὁ γέρον. « Εἰπέ μοι, τέκνον, τὸς πρᾶξεις σου. » Λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς. « Ποίως πρᾶξεις ἔγω εἶπεν, κοσμικὸς ἄνθρωπος ὢν; » Καὶ λέγει πρὸς αὐτόν ὁ γέρον. « Διὰ τὸν Κύριον, τέκνον, εἰπέ μοι ἐν ἀληθείᾳ πῶς πολιτεύεσαι. » Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐπέμεινε ἐν²⁰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ, λέγων πρὸς τὸν γέροντα. « Πάτερ, παρὰ κοσμικοῦ ἀνθρώπου θαυμάζω πῶς πρᾶξιν καὶ πολιτείαν ἐπιζητεῖς²¹. Πρᾶξεις δὲ καὶ πολιτεία τελείων ἀνδρῶν εἰσὶν²², οἷός ἦν ὁ ἄββαξ Ἀντωνίου καὶ ὁ ἄββαξ Μακάρους²³, καὶ ὁ ἄββαξ Παχώμιος²⁴, καὶ ὁ ἄββαξ Ποιμὴν²⁵, καὶ οἱ ὁμοῖοι αὐτῶν. Ἐγὼ δὲ πατέρ, ἀνθρώπος εἰμι κοσμικὸς καὶ ἡμαρτωλὸς, ἰδοὺ γὰρ, ὡς ὁρᾷς, βασιλεὺς εἰμι²⁶. » Ὁ δὲ γέρον εἶπεν πρὸς αὐτόν. « Πίστευσον, τέκνον, ἐγὼ ἔγω διάγωμαι ἐν τῇ ἐρήμῳ πέραν τοῦ Ἰορδάνου²⁷ ἐτη πεσασσάκοντα, θηρίους συνδιάγων γυνύς²⁸, καὶ οὕτε ἀνθρώπων εἶδον²⁹, οὕτε³⁰ ἄρτον ἐφαρίον, ἀλλὰ γυνύς συγκινύμενος³¹ τῷ καύσῳ τῆς ἡμέρας καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός. Ἐδεήθην οὖν τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἀποκαλύψῃ μοι³² μετὰ τίνος ἔχω μέρος. Καὶ ἀπεκαλύψεν μοι ὁ Θεός, λέγων³³. « Μετὰ³⁴ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος. » Ἐγὼ δὲ ἀκούσας³⁵ ἐλυπήθην σφόδρα, λέγων. « Εἰ μετὰ τοσαῦτα ἔτη καὶ τοσουτοὺς κόπους καὶ μόχθους³⁶, καὶ τοσαύτην ἀσκήσιν μετὰ κοσμικοῦ ἔχοντος γυνάικα, καὶ διάγοντος ἐν τρυφῇ ἔχει³⁷ τὸ μέρος

1. λόγησαι B. — 2. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος K. πρ. αὐ. λέγει B. — 3. ἡ A. — 4. — με A. — 5. διτ. B. διτ. A. — 6. ἐν τῷ πηλατίῳ πρὸς τὸν βασιλέα B. — 7. τὴν τοῦ γέροντος ἀρετὴν B. — 8. πάντων φίλ. B. — 9. εἰσῆλθεν B. — 10. ὑπάντησεν A. — 11. πολλῆς χαρᾶς B. — A. αἱ. καὶ. — 12. εὐχ. γυνώμ. B. — 13. ἀν. καὶ ἐπ. ἀλλ. B. — 14. Καὶ κρατήσας ὁ βασιλεὺς τὴν χειρὰ τοῦ γέροντος A. — 15. οἱ. A. — 16. ἡ B. — 17. πρὸς τὸς βασιλ. A. — 18. A. Πίστευσον... : ἔγω σοί τι καθήμιον εἶπεν. — 19. ἐν τῷ κουβουκλίῳ A. — 20. ἐπέμεινε B. — 21. ζητῆς B. — 22. εἶπεν A. — 23. B. οἱ. καὶ ὁ ἄβ. M. — 24. Παχώμιος A. — 25. B. οἱ. καὶ ὁ ἄβ. H. — 26. πατέρ, ἡμαρτωλὸς ἄνθρωπος εἰμι B. — 27. τέκνον, ἔγω ἐν τῇ ἐρ. διάγωμαι B. — 28. οἱ. A. — 29. καὶ οὐκ ἴδον πρόσωπων ἀνθρώπων A. — 30. οὕτω γὰρ A. — 31. συγγεν. AB. — 32. με B. — 33. ἀπ. με λέγων B. — 34. ὅτι μετὰ A. — 35. ἀκούων B. — 36. A. οἱ. καὶ μ. — 37. ἔρχ. A.

« μου * καταταγῆναι¹, ἀλλά ἐμοὶ ὅτι ἀπολωμῆν². » Ἐπέμεινα³ οὖν μετὰ πολλῶν θαυρῶν⁴ * A fol. 169
δεόμενος τοῦ Θεοῦ ἵνα μοι ἀποκαλύψῃ μετὰ τίνος ἔχω μέρος. Καὶ ὡς μετὰ τρεῖς ἡμέρας
ἦλθεν ἄγγελος Κυρίου πρὸς με καὶ λέγει μοι⁵ « Τί οὕτως καὶ ἐκυτὸν συντριβῇ, γέρον, εἰπὼν σοι
« ὅτι μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλεῖος ἔχεις μέρος », καὶ τοῦτο εἰπὼν⁶ ὁ ἄγγελος ἀπέστη ἀπ'
ἐμοῦ. Ἐγὼ δὲ εἶπον ἐν ἑμαυτῷ ὅτι ἐγὼ ἐπὶ τοσοῦτόν εἰμι ἁμαρτωλός, καὶ ὁ κόπος τῶν
τοσοῦτων ἔτων εἰς μάτην ἐλογίσθη, ἵνα μετὰ κοσμικοῦ ἔχω μέρος, ἢ πάντως ἡ ἀρετὴ τοῦ ἀνθ-
ρώπου τελεῖ⁷ ἐστὶν παρὰ Κυρίου. Ἀπέρχομαι⁸ οὖν καὶ θεωρῶ τὸ ἔργον αὐτοῦ. Ἰδοὺ οὖν,
τέκνον, ἐπιληροφόρησά σε. Ὡς εἰδὼς οὖν ὅτι Κύριος ἀπέσταλκέν με πρὸς σε, μὴ δὴ κρύψῃς⁹
ἀπ' ἐμοῦ τὰς πράξεις σου.

Ὁ δὲ βασιλεὺς Θεοδοσίος ἀκούσας, ἐροθήθη φρόνῳ μέγαν, καὶ ἐβόλεν μετανόειαν τῷ
γέροντι * λέγων « Συγχώρησόν μοι, πάτερ. » Καὶ γενναμένης εὐχῆς παρὰ τοῦ γέροντος, * A fol. 169
εἶπεν πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς¹⁰ « Ἐγὼ πρὸς τὸ γινώσκειν σε, πατὴρ *, ἔχω ἐν τῇ βασιλείᾳ
ἐτῇ θ', καὶ ἔχω λ' ἐτῇ ὅτι ἔσω κατὰ σάρκα πορρωτέρῳ, καὶ ἐξώθεν τὴν πορρωτέρῳ. »
Ὁ δὲ γέρον γέρον λέγει πρὸς αὐτόν¹¹ « Τοῦτο οὐδὲν ἐστίν », ἐὰν δὲ ἔχῃς ἄλλο τίποτε, εἶπε. »
Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς¹² « Ἐχω λ' ἡμέρας οὐκ ἐπιλησίσιας πρὸς τὴν γυναικί μου, ἀλλ' ἐν
ἀγνείᾳ διχόμομαι¹³. » Εἶπεν δὲ ὁ γέρον « Οὐδὲ τοῦτό ἐστι τίποτε, ἐὰν δὲ ἔχῃς ἄλλο
τίποτε εἶπε. » Ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπεν¹⁴ « Νηστεύω ἡμέριον¹⁵ πάντοτε, ἐστὶν δὲ ὅτε καὶ διὰ
δύο ἡμερῶν καὶ διὰ τριῶν καὶ διὰ ἐβδομάδος ἐσθίω, καὶ οὐ μένημι ὅτι ἔραχον ἐκ τοῦ
πυλκίου, ἀλλ' ἐκ τοῦ ἐργαχείρου μου ἐσθίω¹⁶. » Ὁ δὲ γέρον εἶπεν πρὸς αὐτόν¹⁷ « Οὐδὲ
τοῦτό ἐστι τίποτε, ἐὰν δὲ ἔχῃς ἄλλο τίποτε εἶπε. »

Εἶπεν πάλιν * ὁ βασιλεὺς¹⁸ « Ἀπέχομαι λουτρῶν καὶ θυτῶν¹⁹, καὶ ἐὰν προσέλθῃ μοί τις * A fol. 169
κακοπονούμενος, οὐ κινῶμαι τοῦτό που²⁰ ἕως οὗ τὸ δίκαιον αὐτοῦ²¹ ἀπονέμωι χρεῶν προί-
σταμαι, ὁρφανῶν ὑπερασπίζω καὶ ἐκίστην νύκτα περιέρχομαι τὰς βύμας καὶ τοὺς ἐμβό-
λους²² καὶ τὰς φυλακὰς τῆς πόλεως παρέχων πᾶσιν τοῖς δεομένοις τὰ πρὸς τὴν χρείαν,
καὶ τῶν κακουμένων²³ καὶ λησθημένων τὸ σῶμα²⁴, ἰδίαις χερσίν μου λούω καὶ σμύλλω, καὶ
τὰς ἄλλας χρεῖας αὐτοῖς ἐξυπηρετῶ. » Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ γέρον²⁵ « Πίστευσον, τέκνον,
καλαὶ μὲν εἰσιν αἱ πράξεις καὶ θαυμασταί, ὅμως οὖν πρὸς τὸν κόπον τὸν ζητούμενον παρ'
ἡμῶν οὐδὲν ἐστίν· ἐὰν δὲ ἔχῃς ἄλλο τίποτε εἶπε. »

Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν γέροντα²⁶ « Πίστευσον, πάτερ, καθὰ προσεῖπον· ἔχω ὅτι
εἰμὶ βασιλεὺς * ἐτῇ θ', καὶ ὅτε γίνεται ἱπποδρόμιον²⁷ κατὰ τὸ ἔθος τῆς πολιτείας, καθέ- * A fol. 170
ζομαι κλῆρῳ κατὰ τὸ ἔθος²⁸ τῆς βασιλείας, φέρων τὸ στέμμα, καὶ τὴν πορρωτέρῳ, καὶ κλη-
λυραφῶ, καὶ τῶν δῆμων ἱσταμένον καὶ εὐφημοῦντόν με²⁹, καὶ λεγόντων μοι ἐπαινούς,
τρέχόντων δὲ καὶ τῶν ἁμαρτωλῶν νικούντων καὶ ἡττομένων³⁰, καὶ εἰς ἀλλήλους διαμαρτυρόμενων,
τὰς μὲν βροντὰς ἀκούω. οὐδέποτε δὲ ἐνίκησέν³¹ με ὁ λογιζομῆς μου, καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς
μου καὶ ἴδον τί πράττουσιν³², ἀλλὰ προσέχω τῇ μελέτῃ³³ καὶ τῷ ἐργαχείρῳ³⁴, μηδέποτε

1. — γέναι A. καταγίνει B. — 2. B om. ὅτι ἀπ. — 3. — μιν A. — 4. B aj. πρὸς τὸ γινώσκειν σε cf. om. I
la suite jusqu'à la ligne 12 πάτερ ἔχω ἐν τῇ βασ. — 5. εἰπὼν A. — 6. — χρεῖαι A. — 7. καὶ τῆς A. — 8. B
reprend ici. — 9. B aj. τίποτε. — 10. διχόμομαι A. διχόμομαι B. Il faut entendre : « depuis l'âge de 32 ans
(433) ». Cf. supra, p. 40, note 3. — 11. ἡμερίων B. — 12. B om. καὶ οὐ μένημι... — 13. ἀπερχομένου μου
λουτροῦ καὶ θυτῶν B. — 14. B aj. ἐκόνου. — 15. ἕως αὐτῷ τῷ δικ. B. — 16. B om. καὶ τ. ἐμ. — 17. κακου-
γομένων A. — 18. τὰ σώματα B. — 19. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τράχοντα ἐννέα. καὶ ὅταν γένονται ἐπε-
δρομίαι B. — 20. B om. τῆς πολιτ... — 21. B om. καὶ εὐφ. με. — 22. τυγομένων B. — 23. ἐνίκησεν B. —
24. ὁ λογιζομῆς μου ἦν οὗ καὶ θαυμάζω B. — 25. B aj. μου.

ἀνανεῶν εἰς τὸ παντελές· καὶ ὅτε γίνεται¹ τὸ νῆκος², ἐπ' ἃν διδούσιν μοι³ τοὺς στεφάνους οἱ παριστάμενοι⁴ πατρίαισι, καὶ παρέχω βράβειά⁵ τοῖς νικήσασιν⁶, μὴ θεωρῶν

* A fol. 170
r^o b.

μη⁸ σκανδαλίσθης ἐν ἐμοί, ἄνηρωπος γὰρ εἰμι ἀμαρτωλὸς⁹, θεόμενος τῆς παρὰ τοῦ Κυρίου ἀντιλήψεως, καὶ διὰ τῆς ἀρχάντου αὐτοῦ ματρὸς τῆς ἀγίας Θεοτόκου, ἐλπίζω σωθῆναι. »

Ὁ δὲ γέρον. ταῦτα ἀκούσας, ἐξέστη τῇ¹⁰ διανοίᾳ αὐτοῦ ἕστασαν μεγάλην σφόδρα, καὶ πέσων ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, προσεκίνησεν τῷ βασιλεῖ λέγων· « Μακάριος εἰ, τέκνον, ὅτι τοιαύτης χάριτος¹¹ ἤξιώθης, χάρις δὲ τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιμήτῳ¹² αὐτοῦ δωρεᾷ, ὅτι τὸ μέρος μου μετὰ σου κατατάσσαι ἐπαγγελίατο¹³. ἐπ' ἀληθείας πεπληροφόρημαι¹⁴, ὅτι οὐκ ἐπιλήνθην, οὔτε ἀπούεσα τοὺς κόπους μου. Ἐγὼ γὰρ, τέκνον, μὰ τὴν ἀγάπην, εἰς¹⁵ τὸ μέτρον τῆς ἀρετῆς ταύτης οὐκ ἐφθασα, ἀλλ' εὐχου ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὸν Κύριον.

* A fol. 170
v^o a.

Λέγει δὲ πρὸς τὸν γέροντα ὁ βασιλεύς· « Αὐτὸς μάλλον, καλόγηρε¹⁶, ὡς καταλείψας πάντα¹⁷ τὰ τοῦ βίου, καὶ ἀπερίσπαστος δουλεύων τῷ¹⁸ Χριστῷ, εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα καὶ γὼ καταξιωθῶ ἐν τῇ ποίμνῃ τοῦ Χριστοῦ εὐρεθῆναι¹⁸. » Ὁ δὲ γέρον ἐπευχόμενος τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν ἰδίαν ἐρημον ὑπεστρέψεν δοξάζων τὸν Θεόν¹⁹.

C. — SUR UN MIRACLE DE L'EUCCHARISTIE (cf. x; xxxviii).

On trouve aussi dans le ms. 1596, du xi^e siècle, p. 544-546, un récit d'après lequel l'Eucharistie aurait été changée en corps et sang véritable pour témoigner de la foi orthodoxe : Un paysan très pieux et orthodoxe allait souvent chez certain patrice. La femme de celui-ci était hétérodoxe et — suivant l'exemple donné par l'impératrice Théodora — elle avait des moines hérétiques dans sa maison. Elle voulait persuader au paysan que les Chalcédoniens étaient des Nestoriens et qu'il devait recevoir les mystères des mains des moines, sans doute Jacobites, qu'elle logeait chez elle. Le paysan, ébranlé, demanda au ciel ce qu'il devait faire, et, la première semaine des saints jeûnes, lorsqu'il alla communier dans l'église de saint Mennas, il trouva que le pain s'était changé en chair.

Ἐλεγέ τις τῶν πατέρων, ὅτι πρὸ ὀλίγων χρόνων διαχροντός μου ἐν Κωνσταντινουπόλει, γέγονε πρᾶγμα τοιούτου· Δημότις²⁰ γὰρ τις, τῇ μὲν ἄλλῃ εὐλαβής, τὸ δὲ σχῆμα ὅσον διὰ τῆς κόμης καὶ τοῦ ἐνδύματος ἐπισταμνίων, καὶ τοῦτο, ὡς οἶμαι, διὰ τοὺς πολιτικούς ἄρτους παρεχόμενος. Ἐσχόληξ δὲ οὗτος ἐσπέρας καὶ ὀρθρῶν ἐν τῇ ἀγίᾳ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ, καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς θείαις ἐκκλησίαις, εἶχε δὲ γνῶσιν πρὸς τινα τῶν πατριῶν καὶ συνεχῶς εἰσῆκε ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. Ἦν δὲ ἡ τούτου γυνὴ ἑτερόδοσος, τῆς δὲ καὶ αὐτῆς, πολλὰκις σὺν ἐκείνῃ ὥρλει τῷ δημότῃ²⁰ λέγουσα· « Τίνος χάριν οὐ κοινωνεῖς ὥδε μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ

1. γίνεται Α. — 2. γίνονται νίκος Β. — 3. διδούσιν μοι Β. — 4. οἱ παραστέκμενοι μοι Β. — 5. βράβεια Α. — 6. νικήσιν Β. — 7. νέω Β. — 8. με Α. — 9. ἴως Α. — 10. τι Α. — 11. χάριτος Β. — 12. γίτω Α. — 13. ἐπιγγέλατο Α. — 14. — φόρημα Α. — 15. τέκνον, ἀληθῶς λέγω σοι οἱ εἶπαι Β. — 16. τιμὴ πάτερ Β. — 17. Β η j. δεσπότῃ. — 18. καταξ. συναρμῆσαι μετὰ τῶν σωζομένων Β. — 19. Β η j. ὡ πρέπει πάσα δοξάζει καὶ πρὸς κύνησιν· εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. ἀμήν. — 20. δημῷ. M⁴.

εὐκατερίῳ, τῶν μοναχῶν ἐκτελούντων τὴν λειτουργίαν »· εἶχον δὲ τινες μοναχοὺς κίετικούς ἐν τῷ οἴκῳ, περὶ ὧν ὁ ἀπόστολος εἶρκεν ὅτι αἰγμάλωτίζουσι γυναικάρια¹. Ὁ δὲ ἀπεκρίνατο ὅτι ἐν τῇ ἀγίᾳ τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίᾳ μεταλαμβάνω, ὅπου καὶ ἐκ παιδῶθεν. Τῆς δὲ λεγούσης μὴ ὀρθῶς φρονεῖν τὴν Ἐκκλησίαν διὰ τὴν ἐν Καλχηδὸν σύνοδον, ἀλλὰ τοῖς Νεστο-
 5 ρίου δόγμασι συναπέρχεται, ἔλεγεν ἐκεῖνος· ὅτι ὅπου ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ πατριάρχης, καὶ πᾶς ὁ κόσμος μεταλαμβάνει, καὶ γῶ.

Τῆς δὲ λεγούσης ὅτι καὶ ἐπὶ τῶν Ἑλλήνων οἱ βασιλεῖς τοὺς διωγμοὺς ἐπετέλουν, καὶ οὐκ ὀφείλομεν ἀκολουθεῖν αὐτοῖς, καὶ ἄλλας δὲ φιλικὰς πλείστας, ὁ δημότης² ἀκίνητος τῷ φρονήματι ἔμεινεν, ἀλλὰ καὶ μὴ κοινωνήσας, ἐκ τῶν διεσπαρμένων αὐτῆς λόγων καὶ
 10 τῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, ἔσχε δὲ τινες λαγισμοὺς ἐνδοικισμοῦ· φηέουσι γὰρ ἦτις χρηστὴ ἐμύλιαι κακαί³. Τὴν οὖν τοιαύτην διψυχίαν ἔχων, παρεκάλει τὸν Θεὸν λέγων· Κύριε, οὐκ οἶδα τὴν βαθύτητα ἣν λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀλλὰ σὺ ὁ τὰ πάντα γινώσκων,
 ὁδήγησόν με ἐπὶ τὸ σήμερον, ἵνα μὴ στερηθῶ τῆς ὀρθῆς πίστεως.

Τῆ οὖν πρώτῃ ἐβδόμῃ τῶν ἁγίων νηστειῶν, τῆς συνάξεως ἐπιτελουμένης ἐν τῷ ναῷ
 15 τοῦ ἁγίου Μηνᾶ, ἐκεῖσε γὰρ ἐν πρώτοις τὸ « κατεσθουθήτω » λέγεται, καὶ πᾶσα ἡ πόλις αὐτῇ συνάγεται, γέγονε καὶ αὐτὸς ἐν τῷ αὐτῷ τοῦ μάρτυρος ναῷ, καὶ δὴ τοῦ « κατεσθουθήτω » ῥηθέντος, καὶ τῆς συνάξεως ἐπιτελουμένης, αὐτὸς ἐπέκειτο τῇ εὐχῇ τὴν δέξιν ποιούμενος, τοῦ μὴ στερεθῆναι τῆς ὀρθῆς πίστεως. Γενομένης οὖν τῆς θείας προσκομιδῆς, καὶ πάντων τῶν φρικτῶν μυστηρίων μεταλαμβάνων, προσῆλθε καὶ αὐτὸς μετὰ θαυρῶν
 20 μεταλαθεῖν· ἀνοίξας δὲ τὴν χεῖρα, ὀρξ, ἀντὶ ἄρτου, σάρκα ἡμαρμένην, καὶ πᾶσαν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τῷ αἵματι φοινίσκασιν. Καὶ δὴ ἐντρομος γενόμενος ἐπὶ τῷ παρὰδόξῳ θαύματι ἔλεγεν· « Οὐαὶ μοι, πόθεν ἐν ταῖς νηστείαις εὐρέθην δεργόμενος κρέα, πότων ἄρτον δεξα-
 μένων, πῶς ἄρα ἔχω τὴν σάρκα νηστείας οὔσης μεταλαθεῖν. Ὅμως διὰ τὸ μὴ ὀραθῆναι
 25 παρὰ ἄλλων, κλίνας τὰ γόνατα μετὰ φόβου μετέλαθεν. Ὡς δὲ ἦλθε μετασχεῖν καὶ ἐκ τοῦ ἁγίου ποτηρίου, καταννοεῖ ὁ διάκονος, καὶ βλέπει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἡμαρμένην, καὶ λέγει αὐτῷ· « Τί ἔχεις ἐκεῖ, ἄδελφε; » Καὶ λέγει· « Οὐδὲν, δέσποτα. » Καὶ ἐξενέγκας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸ κατὰμῆσαι τὴν χεῖρα, εὐρέθησαν κακεῖναι ἡμαρμέναι. Ὡς δὲ οἱ περισσώτεροι φιλαφύσκοντες οὐχ εὖρον μώλωπα οὐδὲ ἄλλην χιτίαν τῆς τοῦ αἵματος ρύσεως, ἠρώτων αὐτὸν τὸ τί ποιῶντας οὕτως ἐμολύνθη; Τότε στενωθεῖς, εἶπεν αὐτοῖς τὸ πᾶν τοῦ πράγματος, καὶ
 30 λαβόντες αὐτόν, ἀπήγαγον πρὸς τὸν κατὰ καιρὸν πατριάρχην. Καὶ ἀκούσας πάντα παρ' αὐτοῦ εὐχάριτας τὴν ἀγαθότητα τοῦ Θεοῦ, τοῦ μὴ θέλοντος ἀπολέσθαι τινὰ τοῦ πλάσματος αὐτοῦ. Καὶ ὁ βασιλεὺς δὲ καὶ οἱ ἀκούσαντες, ἐδόξασαν τὸν Θεόν. Ἠθέλησε δὲ ὁ πατριάρχης τὸν φιλόχριστον ἐκεῖνον ποιῆσαι πρεσβύτερον τοῦ ἁγίου Μηνᾶ καὶ παρρητάτα, λέγων·
 ἀναξίον εἶναι τοῦ τοιούτου βαθμοῦ.

Γένοιτο δὲ καὶ ἡμᾶς τὴν τοιαύτην διάθεσιν μέχρι τέλους ὑπὲρ τῆς ὀρθοδόξου πίστεως σώζειν καὶ τὴν ἴσιν τῷ ἀνδρὶ τῷ ῥηθέντι ταπεινῶσαι κατήσασθαι, ἵνα καὶ τοῦ θείου βαθμοῦ κατὰξωθῶμεν τοῦ λέγοντος· ὅτι πᾶς ὁ ταπεινῶν ἐκ τῶν ὑψωθήσεται⁴.

1. II Tim., III, 6. — 2. δημότης; Ms. — 3. I Cor., XV, 33. — 4. ἐρ' ὁ Ms. — 5. Matth., XXIII, 12.

CI. — SUR L'ÉPREUVE DU FEU (cf. XLVII).

Les orthodoxes racontaient aussi qu'un stylite, envoyé à Constantinople pour les affaires de son monastère, avait marché sans chaussures dans le feu et avait délié ses adversaires de l'imiter, ms. grec de Paris, n° 1596, p. 541 :

Ἦν τις κιονίτης εἰς τὰ μέρη τῆς Ἀσίας πᾶν ἀνέρετος καὶ θαυμαστός, ᾧ δὲ ἔχων κάτω μοναστήριον. Χρείας οὖν γενόμενης τινός, ἠνάγκασαν αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ ἀνελθεῖν ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ ἀπῆσαι τὸν βασιλεῖα¹. Καὶ δὴ ἀνελθὼν κατέλυσε ἐν τῷ ξενδογησίῳ τοῦ ὀρφανοτροφείου, ᾧ δὲ λοιπὸν χειμῶν, καὶ ἔκειτο ἄρουρα πληρὴς² ἀνθρώπων. Ἐκλήθητο δὲ τινες αἱρετικοὶ μοναχοὶ θερμανόμενοι ἐκλήσε δὲ καὶ αὐτὸς τοῦ θερμανθῆναι, καὶ ἤρξαντο κατασπείρειν αὐτῷ ἐκ τῆς οὐαίας αἰρέσεως. Καὶ λέγει αὐτοῖς³ « Ἐγὼ ὀρθῶς πιστεύω, εἰ δὲ ὑμεῖς κρεῖττόν μου πιστεύετε, ποιήσατε ὡς ποίω. » Καὶ ἀναστὰς ἔστη ἀνυπόδετος εἰς τὸ πῦρ ἐπὶ πολλὴν ὥραν, καὶ οὐκ ἐβλάστησεν. Ἰδόντες δὲ ἐκείνοι, κατησχύνθησαν ἐκπλαγέντες ἐπὶ τῷ παραδόξῳ θαύματι, καὶ οἱ ἀκούσαντες ἐδόξασαν τὸν Θεόν.

CII. — SUR LE MONASTÈRE DE SÉRIDOS.

Citons enfin le récit suivant, *ibid.*, p. 609-610, qui détermine l'emplacement du monastère dont les hégoumènes successifs ont été, au VI^e siècle, Barsanuphios, Séridos et enfin Dorothee³ :

Le bienheureux Séridos avait un monastère à Thabatha (Thaouatha). L'un de ses amis, qui habitait Ascalon, lui envoya un disciple pour lui demander du parchemin. Séridos le donna, puis, comme il pleuvait et que le fleuve de Thabatha avait gonflé, il voulut dissuader le disciple de retourner aussitôt. Mais celui-ci dit qu'il avait ordre de retourner et se mit en route. Il enroula les parchemins dans ses habits, les mit sur sa tête et se lança dans le torrent. Séridos croyait n'avoir plus qu'à envoyer chercher son cadavre sur le rivage de la mer quand il s'aperçut qu'il avait pu traverser et il admira son obéissance qui lui avait fait ainsi affronter la mort.

Ὁ μακάριος Σέριδος ἔχων κοινόνιον εἰς Θαυαθὰ, εἶχεν ἀγαπητόν τινα αἰγύπτιον οἰκίστα ἐν Ἀσκαλῶνι, ἔχοντα καὶ μαθητήν. Συνέβη δὲ αὐτῶν, χειμῶνος ὄντος, πέμψαι τὸν μαθητὴν αὐτοῦ μετὰ γραμμῶν πρὸς τὸν ἀδελφὸν Σέριδον, ἐπὶ τὸ ἐνεργεῖν αὐτῷ στυλῆν χαρτῶν. Ἐργουμένου δὲ τοῦ νεωτέρου ἀπὸ Ἀσκαλῶνος, ἐτυχε γίνεσθαι ὑμῆρον πολὺν, ὥστε καὶ τὸν πτωχὸν Θαυαθῶν ἐλθεῖν ἀρρωστῆρον. Ὅτε δὲ ἔδωκε τὰ γραμμάτια τῷ ἀδελφῷ Σέριδῳ, βροχὴ ἦν, καὶ λέγει αὐτῷ ὁ νεώτερος⁴ « Δός μοι χαρτίτι ἵνα ἀπέλθω. » Ὁ δὲ εἶπεν

1. C'est ainsi que Sévère a été plaider à Constantinople la cause des monastères monophysites de Palestine, cf. P. O., t. II, p. 194, 231. — 2. πλήρης MS. — 3. Cf. S. Vaulhé, *Répertoire alphabétique des monastères de Palestine* dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, t. IV et V, 1899 et 1900 (sous ces noms).

αὐτῷ « Βρογχή ἐστι καὶ πῶς ἔχεις ἄρτι ἀπελθεῖν : » Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ νεώτερος « Ἐν τῷ
 λῆν ἔχω καὶ οὐ δύναμαι μεῖναι. »

Ὡς δὲ ἐπέμεινον ὁχλῶν αὐτῷ, ἔδωκεν αὐτῷ τὰ χαρτία καὶ, λαθὼν παρήβειν καὶ
 εὐχλῆν ἐκ τοῦ ἁββά, ἀπῆλθε. Λέγει οὖν ὁ ἁββάς Δωρόθεος¹ : « Ἀπῆλθωμεν, ἴδωμεν τί ποιῇ
 5 εἰς τὸν ποταμόν, ἐπέκειτο γὰρ καὶ ἡ βρογχή. »

Ὡς δὲ ἐφθασεν εἰς αὐτόν, ἀπελθὼν μακρὰν ἥπ' αὐτῶν, ἀπεδύσκατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
 καὶ βελὼν ἐπ' αὐτῷ τῆς κερκίτης αὐτοῦ, ἐντυλίσας ἐν αὐτοῖς τὰ χαρτία, εἶπεν αὐτοῖς :
 « Εὐξέσθε ὑπὲρ ἐμοῦ », καὶ ῥίπτει αὐτόν εἰς τὸν ποταμόν.

Ὡς δὲ ἐπιπροσφύρησεν ὁ ἁββάς Σέριδος τοὺς συνόντας, οὐδὲν ἄλλο προσεδόκουν, εἰ μὴ
 10 πέμψαι εἰς θάλασσαν καὶ εὐρεῖν τὸ λείψανον αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἔμεινε πυκτεύων τῇ ροβέρῃ τοῦ
 ὕδατος ῥύμη, καὶ μακρὰν πῶς κατασυρεῖς, ἐφθασεν εἰς τὸ ἄλλο πέραν τοῦ ποταμοῦ. Καὶ
 θυμαύσαντες τὴν ὑπακοὴν αὐτοῦ τὴν μέγλη θανάτου, ἐδοξάζαμεν τὸν Θεόν.

Αὕτη ἐστὶν ἡ ὑπακοὴ ἣν λέγουσιν οἱ πατέρες ἀδιάκριτον, ἥτις πολλὰν παύρησίαν δίδωσι
 τῷ καταζωθέντι αὐτῆς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Καταζωώσει δὲ ἡμᾶς τῆς αὐτῆς χάριτος, ἵνα
 15 ἡμερίμως καὶ εὐκρίτως παρελθόντες τὰς ἡμέρας ἡμῶν, εὐρωμεν ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων
 ἡμῶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

* p. 610.

Comme Ascalon est au nord de Thabatha², il s'ensuit que le monastère de Barsamphios, Séridos et Dorothee³ était sur la rive gauche du fleuve et non loin de la mer. Rappelons que M. Clermont-Ganneau, *Études d'archéologie*
 20 *orientale*, t. II, Paris, 1896, p. 12, place Thabatha à Tell el-'Adjelouï, sur la rive droite du torrent, et le monastère de saint Hilarion à Choubâna, à vingt stades (3 kilom. 700) de Thabatha, sur la rive gauche du torrent et non loin de la mer. C'est vers Choubâna qu'il nous faut placer le monastère de Séridos.

CH. — SUR SILVAIN (cf. XLVIII).

1. Silvain, mentionné au chap. XLVIII, est encore le Σιλβανός ou Σιλβανός des
 Apophthegmes, *P. G.*, t. LXV, col. 408-412. Celui-ci (IV^e siècle) demeurait au
 Sinaï avec son disciple Zacharie, tandis que le nôtre avait son monastère
 dans un village τοῦ Σαλτοῦ, du Σαλτὸν Γεργασηῶν, qui est près d'Élenthéropo-
 lis, d'après Théodore. Cf. Georges de Chypre, p. 193, n° 1027. Le trait
 30 d'union nous est fourni par Sozomène, *Hist. eccl.*, VI, 32, d'après lequel
 « Silvain, après avoir été en Égypte et être demeuré sur le mont Sinaï, vint
 fonder un monastère ἐν Γεργασίῃ ἐν τῷ χειμαρρῷ. Zacharie dirigea ce monastère
 après lui¹ ».

1. Le ms. porte en plus τῷ ὄντοι ὑμῶν. — 2. Thabatha = Θαβαθά. M. Clermont-Ganneau identifie de plus Θαβαθά avec *Isot*  « la tour du mûrier » qui était « près du temple de saint Hilarion » et où Pierre l'Ébéré passa trois ans. A quatre milles de là, au village de *Isot*, *Isot*, demeurait Isaac l'Égyptien (*supra*, ch. XII). Raabe, p. 101-102; Clermont-Ganneau, *Études d'archéologie orientale*, t. II, p. 9-14. — 3. Dorothee est né vers 510. Ses œuvres se trouvent *P. G.*, t. LXXXVIII, col. 1569-1814. La présente anecdote est résumée, *ibid.*, col. 1637. — 4. En 415, c'était Zacharie qui le dirigeait. Cf. *Recue de l'Orient Chrétien*, t. V (1900), p. 282.

2. Un récit inédit nous montre aussi que son monastère était « en Palestine près du torrent » et nous apprend de plus que le genre de monachisme importé par lui près d'Éleuthéropolis était celui du nord de l'Égypte : les moines avaient leur cellule particulière et le supérieur allait les visiter individuellement. Silvain ne faisait en général cette visite que le samedi et le dimanche. Sévère et Anastase suivirent donc la règle générale lorsqu'ils s'isolèrent dans le désert d'Éleuthéropolis jusqu'au jour où le successeur de Romanus vint les visiter (*Patrol. Or.*, t. II, p. 96-97 et 228-229).

Ἐπὶ τις τῶν πατέρων¹ ὅτι παρὰ τὸν ποταμὸν, πλησίον τῆς κώμης ἔθθα ὁ μακάριος Σιλουανὸς διήγεν ἐν Παλαιστίνῃ, ἔμενον ἀδελφὸς προσποιούμενος μορῖαν· ὅταν γὰρ ἀπῆντα αὐτῷ ἀδελφός. εὐθέως ἐγέλα' καὶ λοιπὸν ἐκ τούτου, κατελήμψανον αὐτὸν καὶ ἀπέρχοντο. Συνέβη δὲ τρεῖς τῶν πατέρων παραβῆλιν τῷ ἁββᾷ Σιλουανῷ, καὶ μετὰ τὸ ποιῆσαι εὐχὴν, παρεκάλουν αὐτὸν ἀποστελεῖν τινα * σὺν αὐτοῖς, ὅπως θεάσωνται τοὺς ἀδελφούς ἐν τοῖς κελίοις αὐτῶν. Καὶ λέγουσι τῷ γέροντι· Ποίησον ἀγάπην καὶ παράγγειλον τῷ ἀδελφῷ, ἵνα πρὸς πάντας λάβῃ ἡμᾶς. Ὁ δὲ γέρων εἶπε τῷ ἀδελφῷ ἐπὶ αὐτῶν « ὅτι πρὸς πάντας τοὺς πατέρας ἄρον αὐτούς » κατ' ἰδίαν δὲ παράγγειλεν αὐτῷ λέγων « Βλέπε μὴ λάβῃς αὐτούς πρὸς τὸν σάλλον ἐκεῖνον, ἵνα μὴ σκανδαλισθῶσι. »

Διερχόμενοι δὲ τὰ κελία τῶν ἀδελφῶν, ἔλεγον οἱ πατέρες τῷ ὁδηγῶντι αὐτούς· « Ποίησον ἀγάπην, πρὸς πάντας ἄρον ἡμᾶς. » Καὶ ἔλεγον αὐτοῖς· « Καλῶς. » Ὁ δὲ οὐκ ἔλαθεν αὐτούς εἰς τὸ κελίον τοῦ σαλοῦ, κατὰ τὸν λόγον τοῦ γέροντος. Ὡς δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὸν γέροντα, εἶπεν αὐτοῖς· « Εἶδετε τοὺς ἀδελφούς; » Οἱ δὲ εἶπον « Ναί, καὶ εὐχαριστοῦμεν, τούτῳ δὲ ὑπομύμεθα ὅτι πρὸς πάντας οὐκ ἀπῆλθον. » Καὶ λέγει ὁ γέρων τῷ λαβόντι αὐτούς· « Οὐκ εἶπον σοι ὅτι πρὸς πάντας ἄρον αὐτούς; » Καὶ εἶπεν ὁ ἀδελφός· « Οὕτως ἐποίησα, πάτερ. » Ἠλὺν οὖν ἐξερχόμενοι οἱ πατέρες² ἔλεγον τῷ γέροντι· « Οὕτως εὐχαριστοῦμεν ὅτι εἶδομεν τοὺς ἀδελφούς, ἀλλὰ τούτῳ μόνον ὑπομύμεθα, ὅτι οὐκ εἶδομεν πάντας. » Τότε κατιδίαν λέγει ὁ ἀδελφός τῷ γέροντι· « Πρὸς τὸν σάλλον ἀδελφὸν οὐκ ἔλαθον αὐτούς. »

Ὡς οὖν ἀπῆλθον οἱ πατέρες, διακρίνας καθ' ἑαυτὸν ὁ γέρων τὸ γεγονός, ἀπέρχεται πρὸς ἐκεῖνον τὸν ἀδελφὸν τὸν ὑποκρινόμενον τὴν μορῖαν, καὶ μὴ κρύπτει, ἀλλ' ἡρέμα ἀνοίξας τὸ σισύγγιον, αἰφνυδιάζει τὸν ἀδελφόν, καὶ ἐρρίσκει αὐτὸν καθεζόμενον εἰς τὸ κῆθος, καὶ δύο σφυρίδια, ἓν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἓν ἐξ ἐκωνόμων. Καὶ, ὡς εἶδεν τὸν γέροντα, κατὰ τὸ ἔθος

1. Coislin 127. fol. 136. Voici le cadre du récit : Un frère qui demeurait le long du fleuve, près du village de Silvain, simulait la folie. Quand un frère le rencontrait, il se mettait à rire jusqu'à ce qu'il partit. Des Pères étrangers viennent trouver Silvain et lui demandent de les faire accompagner pour visiter tous les frères dans leurs cellules. Silvain recommande — à leur insu — de ne pas leur montrer l'idiot, pour ne pas les scandaliser. A leur départ, ils se plaignent de ce qu'on ne leur a pas montré tous les frères. Silvain, voyant qu'ils ont appris, par une sorte de révélation, l'existence de ce frère, va le trouver à l'improviste. Il le trouve assis entre deux corbeilles et lui demande, de la part de Dieu, de lui révéler sa conduite. Le frère lui apprend que durant toute la journée, lorsqu'il a une bonne pensée, il met un caillou dans la corbeille de droite et, lorsqu'il a une mauvaise pensée, dans la corbeille de gauche. Le soir il compte les cailloux et, s'il y en a plus à gauche qu'à droite, il ne mange pas. A ce récit, Silvain, en souvenir sans doute des anges qui ont visité Abraham non loin de là, dit que ce sont aussi des anges qui sont venus le trouver pour attirer son attention sur les mérites de ce frère.

ἤρξατο γελᾶν. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· « Ἄρρες ταῦτα ἤρτι καὶ εἰπέ μοι τὴν κἀθημερίαν σου. » Ὁ δὲ πάλιν ἐγέλα. Λέγει αὐτῷ ὁ ἁγὼς Σιλουανός· « Οἶδας ὅτι χωρὶς σαββάτου καὶ κυριακῆς οὐκ ἐξέρχεται ἐκ τοῦ κελύους, ἀλλὰ νῦν ἤλθον εἰς τὴν μέσσην τῆς ἐβδόμης, ὅς γὰρ Θεὸς ἀπέστειλέ με πρὸς σέ. » Φοβηθεὶς οὖν ἔβηλε μετάνοιαν τῷ γέροντι καὶ λέγει αὐτῷ·
 5 « Συγγνώμησον μοι, πάτερ, ὅτι κατὰ παῖδι κἀθημαι ἔχων τῆς ψήφους ταύτης ἔμπροσθεν * fol. 14^r
 μου, καὶ ἔην ἐπιβλή μοι λογισμὸς ἀγαθός, βάλω ψῆφον εἰς τὸ δεξιὸν μαλάκων, ἔην δὲ πονηρός, εἰς τὸ ἀριστερόν. Ἐσπέρας οὖν μετρώ τῆς ψήφους, καὶ ἔην εὐρεθῶσι τοῦ δεξιῦ πλείους, ἐσθίω· ἔην δὲ τοῦ ἀριστεροῦ, οὐκ ἐσθίω. Καὶ τῇ ἐπαύριον πάλιν, ἔην ἐπιβλή μοι λογισμὸς πονηρός, λέγω ἑκαστῷ· Βλέπε τί ποιᾷς, ὅτι πάλιν οὐκ ἐσθίεις. » Ἀκούσας δὲ
 10 ταῦτα ὁ ἁγὼς Σιλουανός, θλαύμασε καὶ εἶπεν· « Ὅπως, οἱ παρχαλόντες πατέρες ἡμεῖς ἡμεῖς οὐκ ἴσαν, τὴν ἀρετὴν τοῦ ἀδελφοῦ θέλοντες διαμυσθεύσαι, καὶ γὰρ πολλὰ χρεὶ καὶ εὐχρηστία γέγονε μοι τῇ παρυσίᾳ αὐτῶν πνευματικῇ. »

3. Une autre anecdote inédite, conservée dans le ms. 1596, p. 649, nous montre comment Silvain entendait la prière; il était peu favorable aux
 15 offices chantés et voulait conserver la simplicité des pratiques égyptiennes : Un frère lui demandait comment il pourrait acquérir la componction, car il succombait à la négligence et au sommeil; lorsqu'il se levait de nuit, il pouvait à peine dire l'antienne du psaume et tombait de sommeil. Silvain lui répondit : Dire les psaumes avec antiennes est un premier acte d'orgueil,
 20 comme pour dire « je chante ». Le frère ne chante pas, car le chant endurecit le cœur, le pétrifie et ne permet pas à l'âme d'arriver à la componction. Si tu veux donc l'acquérir, laisse le chant et, lorsque tu te mets en prières, que ton âme médite la portée du verset; pense aussi que tu es devant Dieu qui sonde les cœurs et les reins. Lorsque tu t'éveilles, ta bouche avant tout lonera
 25 Dieu et tu ne commenceras pas l'office aussitôt, mais tu sortiras de ta cellule et tu réciteras le *Credo* et le *Pater noster qui es in caelis*. Après cela, tu rentreras et tu commenceras l'office lentement, lentement, en gémissant, et en repassant tes péchés dans ton esprit, ainsi que la punition que tu devras endurer.

39 Le frère répondit : Depuis que je suis solitaire, père, je chante l'ordre de l'office, ainsi que les heures et les (hymnes) de l'octoëchos. Et le vieillard dit : C'est pour cela que la componction et l'affliction te fuient. Pense aux illustres Pères, combien ils étaient peu instruits, ils ne savaient que quelques psaumes. Ils ne connaissaient ni antiennes ni tropaires, et ils brillaient comme
 45 des astres dans le monde. L'abba Paul, l'abba Antoine, Paul le simple, l'abba Pambo, l'abba Apollo et tous les autres confirment ma parole, eux qui ont même ressuscité des morts et qui ont prévalu contre le démon, non avec des chants, des tropaires et des antiennes, mais avec la prière et le jeûne. Ce n'est pas la beauté du chant qui peut sauver l'homme, mais la crainte de
 49 Dieu et l'observance des commandements du Christ. Le chant en a précipité beaucoup au fond des enfers, non seulement des séculiers, mais aussi des

prêtres, elle les a fait tomber dans l'impureté et dans beaucoup de passions. Le chant, enfant, est pour les séculiers, c'est pour cela que le peuple est réuni dans les églises...

Ἀδελφοίς ἡρώτασε τὸν ἀββᾶ Σιλουανὸν λέγων· « Τί ποιῶ, ἀββᾶ, πῶς κτήσομαι τὴν κατάνοξιν, πᾶν γὰρ πωλεῖσθαι ὑπὸ τῆς ἀκαθαρσίας καὶ τοῦ ὕπνου. Καὶ ὅτε ἀνίσταμαι τῇ νυκτὶ, πολλὰ πικτεῶ, καὶ χωρὶς τοῦ ἤχου ψάλλον οὐ λέγω, καὶ οὐ δύναμαι περιμένεσθαι τοῦ ὕπνου. » Καὶ ἀπεκρίθη ὁ γέρον· « Τέκνον, τὸ λέγειν σοὶ τοὺς ψαλμοὺς μετὰ ἤχου πρῶτον ὑπερηφανία ἐστὶ καὶ ἱπάρσις, ταυτέστιν ἐγὼ ψάλλω. Ὁ ἀδελφεὸς οὐ ψάλλει, τὸ γὰρ ἄσμα σκληρύνει τὴν καρδίαν καὶ πορῶνει, καὶ οὐκ ἐξ τῆν ψυχῆν κατανυγῆναι. Εἰ οὖν θέλεις εἰς κατάνοξιν ἐλθεῖν, ἄρας τὸ ἄσμα, καὶ ὅτε ἴσθῃσι τὰς εὐχὰς ποιῶν, ὁ νοῦς σου τὴν δύναμιν τοῦ στόματος ἐρευνᾷτω, καὶ λογίζου ὅτι ἐνόησιν τοῦ Θεοῦ παρίστασαι, τοῦ ἐτάρχοντος καρδίας καὶ νεφρός. Καὶ ὅτε ἀναστῇς ἐκ τοῦ ὕπνου, πρὶ πάντων δοξάζει τὸν Θεὸν τὸ στόμα σου, καὶ μὴ ἄρξῃ τοῦ κανόνος εὐθύς· ἀλλ' ἐξελθὼν ἐξ τοῦ κελύους. στιχηλόγησον τὴν πίστιν, καὶ τὸ πατήρ ἡμῶν ἐν τοῖς οὐρανῶσι. Καὶ τότε εἰσελθὼν, ἄρξαι τοῦ κανόνος ἀνωτῶς ἀνετῶς, στενωχῶν καὶ ἐνθυμούμενος τὰς ἁμαρτίας σου, καὶ τὴν κόλῃσιν ἐν τῇ μέλει βλαπτικῶς εἶσθαι. »

* p. 150. * ἐν αὐτῇ. »

Καὶ λέγει ἀδελφοί· « Τίγῃ, ἀββᾶ, ἐξ ὅτε ἐμόνησα, τὴν ἀκαλοσύβην τοῦ κανόνος καὶ τὰς ὥρας, καὶ τὰ τῆς ὑπατάχου ψάλλω. » Καὶ λέγει ὁ γέρον· « Διὰ τοῦτο καὶ ἡ κατάνοξις καὶ τὸ πένθος φεύγει ἀπὸ σοῦ. Ἐνόησον τοὺς μεγάλους πατέρας πῶς ἰδιώται ὑπῆρχον, καὶ μὴ ἐπιστάμενοι, εἰ μὴ ὀλίγους ψαλμούς. Καὶ οὔτε ἤχους οὔτε τροπάρια ἐγίνωσκον, καὶ δίδαν ῥωσιστῶν ἐν κόσμῳ ἔλαμπαν. Καὶ μαρτυρεῖ μου τῷ λόγῳ ὁ ἀββᾶς Παῦλος, καὶ ὁ ἀββᾶς Ἀντόνιος, καὶ Παῦλος ὁ ἀπλούς καὶ ὁ ἀββᾶς Παμῶ, καὶ ὁ ἀββᾶς Ἀπολλῶ, καὶ οἱ καθ' ἑξῆς, οἵτινες καὶ νεκροὺς ἤγειραν, καὶ κατὰ δαιμόνων τὴν ἐξουσίαν ἐδείξαντο, οὐκ ἐν ἄσματι καὶ τροπαρίῳ καὶ ᾠδαί, ἀλλ' ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. Οὐ γὰρ ἡ καλλιπεία τοῦ ἁσματος ὑπάρχει ἡ σώζουσα τὸν ἄνθρωπον, ἀλλ' ὁ φόβος τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ τήρησις τῶν τοῦ Χριστοῦ ἐντολῶν. Τὸ γὰρ ἄσμα πολλοὺς εἰς τὰ κακώτατα τῆς γῆς καταγαγεῖ καὶ οὐ μόνον κοσμικοὺς, ἀλλὰ καὶ ἱερεῖς, εἰς πορνείας καὶ εἰς πόθη πολλὰ καὶ τοὺς ἐδοξάσας, καὶ τὸ ἄσμα. τέκνον. τῶν κοσμητῶν ἐστὶ, διὰ τοῦτο γὰρ καὶ συναθροίζεται ὁ λαὸς ἐν ταῖς ἐκκλησίαις. Ἐνόησον, τέκνον, πόσα τάγματα εἰσὶν ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ οὐ γέγραπται περὶ αὐτῶν ὅτι μετὰ τῆς ὑπατάχου ψάλλουσιν, ἀλλὰ τάγμα ἐν ἀκαταπαύστῳ τὸ ἀλλήλοισιν ᾄδει. ἕτερον τάγμα τὸ κυριὸς ἦχος Σαβαώθ· ἕτερον τάγμα εὐλογαμένη ἡ δόξα Κυρίου, ἐκ τοῦ τόπου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Ὡς οὖν, τέκνον, ἀγάπησον τὴν ταπεινότητα τοῦ Χριστοῦ, καὶ πρόσεχε σεαυτῷ φυλάττων σου τὸν νοῦν ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς προσευχῆς, καὶ ὅπου δ' ἂν παραβῇ, μὴ δεικνύεις ἐκουστὸν ἀρχίνουν καὶ καθηγούμενον, ἀλλ' ἴσω ταπεινῶρων, καὶ ὁ Θεὸς παρέχει σοὶ τὴν κατάνοξιν¹. »

1. Dans le récit précédent un disciple de Pambo, qui va vendre à Alexandrie le travail du vieillard, passe seize jours dans la ville, dormant, la nuit, « dans le narthex de l'église, dans le temple de saint Marc » Il voit comment les chœurs (τάγματα) de l'église chantent, il apprend les tropaires et il demande au vieillard pourquoi, au desert, on ne chante pas des canons, des tropaires et des cantiques avec leurs tons μελωδῶσαι ἄσματα καὶ ῥυθμίζουσαι ἤχους. Le vieillard voit dans tout cela une invasion du paganisme et le prélude de n aux nombreux. *ibid.* p. 617-619.

CIV. — SUR UNE APPARITION DE SAINT ÉPIPHANE (cf. XXVIII, XXIX, XXX, LVII, XC à XCIII).

Nous avons vu qu'un saint de Chypre, saint Jean-Baptiste, le patriarche Jacob et Jean l'Évangéliste étaient censés être apparus pour éloigner les gens du concile de Chalcédoine; dans un récit grec inédit on raconte au contraire que saint Épiphanes est apparu pour ramener à l'orthodoxie un jacobite réfugié dans l'île de Chypre. Celui-ci ne communiait que s'il trouvait des clercs ou des moines de son hérésie pour lui donner la communion, sinon il s'en abstenait, même le dimanche. Saint Épiphanes lui apparaît par trois fois, et le décide enfin à communier à l'église des Chalcédoniens (Ms. 1596, p. 550-552) :

Ἀνὴρ τις, τὸ γένος Αἰγύπτιος, τὸ δὲ ὄνομα Ἰωάννης, εὐλαβὴς πάνυ, διεκήρυκτό μοι ἡμῶναι τοιοῦτον ὅτι ἐν τῇ χώρῃ μου Θεοδόσιον¹ ὑπῆρχον, μὴ κοινωνῶν τοῖς ἀπὸ τῆς συνόδου τῆς ἐν Καλχηδόνι, ἤγουν τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ. Γνωμένους οὖν φυχῆς προσέειπε τῆς περικοπῆς ἀλώσεως², ἦλθον ἐν τῇ Κύπρῳ.

Διᾶγων οὖν ἐκεῖ, ὅταν εὐρέθηναι τινες ἢ κληρικοὶ ἢ μονάζοντες τῆς αἰρέσεώς μου, ἐδίδουν μοι καὶ μεταλαμβάνον. Τῆς δὲ πλείους ἡμέρας, καὶ αὐτῆς τῆς ἡμέρας κυριακῆς, ἡκουόνωντος ἔμενον, μὴ θαρρῶν προσελθεῖν τῇ ἁγίᾳ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ, διὰ τὴν πατροπαράδοτον αἵρεσιν. * Καὶ θεωρῶ ἐν μετ' αἰέμενος ἐν τῷ κρησάτῳ μου τινὰ ἔρχοντα τὸν πρόγονον * p. 551.
20 πεπολιωμένον ὡς γυνὰ καὶ λέγοντά μοι « Τί ἐστίν, ἀδελφὲ Ἰωάννη, ὃ ἡμεριβόλλεις καὶ οὐ προσέρχῃ καὶ κοινωνεῖς ἐν τῇ ἁγίᾳ καὶ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ; » Ἐγὼ δὲ ἔντρομος ἔρχην « Ἐπειδὴ, δέσποτα, οὐδέποτε ἡκουόνωνσα μετὰ τῶν Καλχηδονιτῶν, καὶ λέγουσί τινες ὅτι κακῶς πιστεύουσιν. » Ὁ δὲ εἶπεν « Οὐχί, μὴ φοβοῦ, οὐκ ἔρμαι κακὴν ἢ ἁγίᾳ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ, πρόσθιθε οὖν καὶ κοινωνήσων. » Καὶ ταῦτα εἰπὼν ἄφαντός ἐγένετο.

25 Εἰς ἐαυτὸν δὲ ἔλθων, ἐνεθυμούμην τὸ ὄραμα, καὶ ἡμεριβόλλον τοῖς λογισμοῖς μου λέγων « Ἄρα ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ἢ ἐκ τοῦ διαβόλου; » ὅμως δὲ ἔμεινα μὴ κοινωνῶν. Καὶ πάλιν τῇ ἐτέρᾳ νυκτὶ θεωρῶ ἀπαρπλάκτως τὴν αὐτὴν ὑπαστάσαν λαβὼν καὶ τὴν αὐτὴν παρχηγέλειαν. Ἀλλὰ καὶ οὕτως πάλιν ἐνοσῶν τοὺς γονεῖς μου οὕτως μεταλαμβάνοντας, καὶ τῶν ἑτεροδόξων προσπᾶθειαν, πάνυ γὰρ συνέρχονται τοῖς συναρπασίταις³ εἰς τὰ
30 σωματικὰ μάστιγα διὰ τὸ μὴ ζημιῶσαι τὰ ψυχικὰ, ἔμεινα μὴ μεταλαμβάνων.

Θεωρῶ οὖν ὡς ἐν ἐκστάσει τὸν αὐτὸν ἱεροπρεπεῖ ἄνδρα, ἐμεινότερον τῷ προσώπῳ, καὶ φωνῇ αὐστηρεῶς λέγοντά μοι « Διατί οὖν παρήκουσάς μου τὸ δεύτερον καὶ οὐκ ἡκουόνωνσας τοῖς ὀρθοδόξοις; » Ἐγὼ δὲ ἐκ τοῦ φόβου, οὐδὲ ἀποκριθῆναι ἠδυνάμην. Εἴτα λέγει μοι « Οὐκ εἰσάλθεις ἐν τῇ μικροπόλει Κωνσταντίνος; » Ἐγὼ δὲ σύντρομος ἔρχην « Ναί, 35 δέσποτα. » « Οὐκ ἀπᾶλθεις, εἰς τὸν ναὸν Ἐπιφανίου; » Καὶ ἔρχην « Ἀπᾶλθον, κυριε. » Ὁ δὲ λέγει « Καὶ τί λέγεις Ἐπιφάνιον, ὀρθοδόξον, ἢ αἰρετικόν; » Εἶπον δὲ

1. Partisan de Théodose, patriarche jacobite d'Alexandrie de 535 à 540. 2. Sans doute l'invasion perse de 613 à 616.

ἐγὼ « Συγχώρησον, δέσποτα, δούλος τοῦ Θεοῦ καὶ ἄγιός ἐστι καὶ σημειοφόρος. » Ὁ δὲ ἀπεκρίθη « Ἐπιφάνιος οὕτως πιστεύει, ὡς ἡ καθολικὴ ἐκκλησία, καὶ μὴ ἀκριβέλλῃς, ἀλλ' ἀναστὰς κοινωνήσων. Ἐγὼ γάρ εἰμι Ἐπιφάνιος. »

Εἰπόντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα, ἐδόξα προσπίπτειν αὐτῷ αἰτών συγχώρησιν, καὶ εὐθέως ἦλθον εἰς ἐκυτόν. Κατασπαργισάμενος δὲ καὶ εὐχόμενος, καὶ τῷ Θεῷ εὐχαριστήσας, ἤματι γέγονεν ἡμέρα. Καταγνοὺς ὃν τῆς προτέρας πλάνης, καὶ ἐπιγνοὺς τὴν ἀληθειαν διὰ τοῦ ἁγίου τοῦ Χριστοῦ θεοτόκου Ἐπιφάνιου ἐπιστάτας, πολλὸν δὲ Θεοῦ, τοῦ μὴ βουλομένου τὸν θάνατον τοῦ ἀμαρτωλοῦ ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν, ἀπελθὼν ἐν τῷ κυριακῷ, μετέσχηκε τῶν ζωοποιῶν καὶ ἁγίων μυστηρίων, εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ. τῷ καὶ τὸν ἀνάξιον συναριθμήσαντι τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ ὀρθοδόξῃ ποιήνῃ. Ἀμήν.

CV. — SUR LE PATRIARCHE AMOS (cf. LXXIX).

Nous ajoutons un texte qui fait mention, vers la fin du vi^e siècle, des églises de saint Étienne et de saint Jean-Baptiste à Jérusalem : Un moine avait péché, et l'archevêque Amos, au lieu de se borner à le réprimander, lui fit enlever son habit dont il revêtit un porc qu'il lâcha dans la ville, puis il fit flageller le moine. Saint Jean-Baptiste lui apparut et le menaça de sa vengeance, aussi l'archevêque « commença à bâtir le temple de saint Jean Baptiste, en dehors de la ville, en face du temple de saint Étienne au levant ». Mais saint Jean lui apparut une seconde fois et lui dit : « Si tu me construisais cinq autres temples plus grands que celui que tu as construit, le péché ne (te) serait pas remis. » Après la mort de l'archevêque, les Pères enlevèrent son nom des diptyques (Ms. 1596, p. 552-553) :

Εἰρονέ τις ἐν τῇ ἀγίᾳ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν πόλει ἁρχιεπίσκοπος ὀνόματι Ἀμός. Ἦν δὲ οὕτως, κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ, μισομόνηχος τουούτος ὡς οὐκ ἂν τις εἰποι ἕτερον. Ἦν δὲ καὶ αὐτὸς τοῦ ἁγίου σχήματος, εἰ καὶ ἀνάξιός ἦν τουτο φορὸν. Κατὰ δὲ συγχώρησιν Θεοῦ, περιπεσέ τις μοναχὸς εἰς πειρασμόν, καὶ μαθὼν τοῦτο ὁ αὐτὸς ἁρχιεπίσκοπος, ὁ ὄντως ἀνάξιός καὶ τῆς ἐκρωσύνης καὶ τοῦ ἀγγελικοῦ σχήματος, φέροι τὸν μοναχόν, καὶ ὡς ἐπεπε τῇ διδασκαλίᾳ τὸν ἀσθενᾶ περιποιήσασθαι, τοῦτο οὐκ ἐποίησεν, ἀλλ' ἐκδύσας αὐτόν τὸ ἀγγελικὸν σχῆμα ὁ περιδεδέχτο, ἐνέργῃς χάριον, πάντων θεωρούντων, ἐνέδυσεν αὐτόν τὸ ἐνδυμα τοῦ μοναχοῦ, καὶ ἀπέδυσε μέσον τῆς πόλεως, τὸν δὲ μοναχὸν τύψας οὐ μακρὸς, ἀπέδυσε καὶ αὐτόν. Τῇ δὲ αὐτῇ νυκτὶ φανεῖται αὐτῷ ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ βαπτιστής ἐκπαύλουμένος καὶ λέγων αὐτῷ « Τὶ οὕτως ἐποίησας ἀτιμᾶσαι τὸ σχῆμά μου, ὃ ἄνθρωπε, μῆλλοι δάκνῃ ποιῆν μετὰ σοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ βήματος τοῦ ροβεροῦ. » Του δὲ ὑπνωσθέντος μετὰ φόβου, ἄρχεται κτίζειν καὶν τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου ἕξω τῆς πόλεως, κατέναντι τοῦ νοοῦ τοῦ ἁγίου Στεφάνου κατὰ ἀνατολῆς, κλαῖων ἐπὶ τῷ αὐτοῦ τοῦ πράγματός οὐ ἦν ποιήσας. Καὶ τιμειώσαντος αὐτοῦ τὸν καὶν, καὶ κατασπασάντος κατὰ πάντα τρόπον, ἐδίετο τοχαῖν συγχωρήσεως ὃν ἤμαρτιν. Ἐπιφάνιεται δὲ αὐτῷ ὁ ἅγιος Ἰωάννης ἐκ δευτέρου λέγων « Ἀληθεῖν λέγω, εἰ καὶ ἄλλους πεντε ναυὸς κτίσεις

μοι οὐ ἐκτισαζ μεζόνιας, οὐ μὲν συγχωρηθῆ ἡ ἀμαρτία. ἀλλὰ δίκην ποιήσω μετὰ σοῦ ἐν τῇ ὁδοῦ τῆς ἐμῆς τῆς κτίσεως. Παρελθόντος δὲ τοῦ ἀρχιεπισκόπου τὸν ἀνθρόπινον βίον, καὶ ἦδη τοῦ πατριάρχου προσηλωθέντος, οἱ τότε πατέρες ἔκριναν τοῦ ἐξελειφθῆναι τὸ αὐτοῦ ὄνομα ἐκ τῶν διπτύχων τῆς ἁγίας Ἀγίας τοῦ θεοῦ ἡμῶν Ἀναστάσεως, ὃ καὶ ἐποήσαν¹.

1. Nous avons déjà édité ce récit pour commenter le chapitre LXXIX, mais il reste encore plusieurs points obscurs. Il est probable, mais pas certain, que le syriaque mentionne deux églises distinctes, *supra*, p. 135. S'il en mentionne deux, vers l'an 451, dont l'une de saint Jean-Baptiste, il reste à expliquer pourquoi le patriarche Amos plus tard en aurait encore construit une dans les mêmes parages. Enfin rien ne nous permet de les localiser, car les mots « au levant » disent seulement que l'église saint Jean était à l'est de l'église Saint-Étienne; ces deux mots n'ont aucun rapport avec l'est de la ville où certains grecs avaient enterré un marbre, provenant de Bersabée et portant le nom de saint Étienne, pour faire croire à l'existence d'une ancienne église, cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XII (1907), p. 416-418. Puisque l'église d'Eudocie, bâtie sur l'emplacement de la lapidation de saint Étienne au nord de la ville, existait déjà vers 438, *ibid.*, t. XIII (1908), p. 9-18, il n'est pas impossible qu'elle soit visée dans les chapitres LXXIX et CV.

ERRATA

41₁₂ $\mu\alpha\alpha\alpha\alpha$ lire $\mu\alpha\alpha\alpha$. — 43₉ $\alpha\alpha\alpha$ l. $\alpha\alpha\alpha$. — 20₁₇ $\text{Av}\tau\acute{\iota}\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$ l. $\text{Av}\tau\acute{\iota}\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$. — 44₅ $\mu\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ l. $\mu\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$. — 48₈ $\alpha\alpha\alpha\alpha$ l. $\alpha\alpha\alpha\alpha$. — 64₆ $\mu\alpha\alpha$ l. $\mu\alpha\alpha$.

97₁₁ il rejeta l. il expliqua, cf. *P. O.*, IV, 378-381. — 95₁₇ supprimer « et à Pierre l'hère ».

Bien des α sont cassés. Lire 13₇ $\alpha\alpha$; 13₁₀ $\mu\alpha\alpha\alpha$; 14₅ $\mu\alpha\alpha\alpha\alpha$; 15₁ $\mu\alpha\alpha\alpha\alpha$; 16₁ $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$ etc., etc. De même 16₁₅ un α est cassé, etc.

ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ 146₁₃
ܡܚܝܐ patriarche, 73₃₋₄ 100₁₋₇
ܡܚܝܐ Jacques le Mineur,
62₁
ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ 110₁₁ 148₆ 149₂₋₄ 5-10
ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ 35₆ 72₄ 66₁₃ 122₁₃ 133₈ 153₁₀
Cf. 30₅₋₇₋₉ 34₁₁

ܡܚܝܐ

ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ 110₁₁
ܡܚܝܐ cf. 24₁₁ 30₃ 33₄ 44₁ 111₁₁
ܡܚܝܐ 11₃ 13₁₅ 14₁ 16₁₂ 20₁₀ 21₅ 101₁₀ 22₁₃
27₂ 33₃ 37₁₃ 39₂ 40₁₀ 44₁ 44₂ 46₁ 47₁
56₂ 58₂ 59₂ 59₂ 60₂ 61₅ 63₅ 67₁₂
68₈ 69₁₃₋₁₅ 70₇ 73₆ 88₇ 91₂₋₄ 93₄ 95₂
100₂ 95₁ 106₁₀ 108₁₃ 110₁₁ 112₄ 113₁ 114₁₀
115₁₃₋₁₅ 117₆ 118₇ 121₁₀ 123₁ 125₉ 126₁₁
127₁₂ 133₁₀ 138₃ 139₇₋₁₂ 140₅ 141₁₃ 147₁₂
150₃ 152₃ 154₁₂ 155₅ 156₆₋₈ 159₂₋₄ 160₄
ܡܚܝܐ 158₅
ܡܚܝܐ 160₈ 164₁₂ 155₁
ܡܚܝܐ 165₃
ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ 24₈ 163₃₁
ܡܚܝܐ 63₁₀ 67₉ 122₁₀

ܡܚܝܐ

ܡܚܝܐ pape, 44₇ 45₃ 98₉₋₁₀ 139₉₋₁₁ 147₁₁
59₁₃ 151₁₂ 152₁₁
ܡܚܝܐ 107₁₃ 108₁₅₋₁₇ Cf. ܡܚܝܐ 108₁₅₋₁₇
ܡܚܝܐ 106₁₁ 107₁₃ 108₁₅₋₁₇
ܡܚܝܐ 90₁₁
ܡܚܝܐ solitaire de Lycie, 138₁₀
ܡܚܝܐ 98₈ V. ܡܚܝܐ
ܡܚܝܐ 100₃ Cf. ܡܚܝܐ 100₃
ܡܚܝܐ 74₁₀ 74₃ 138₉
ܡܚܝܐ moine, 104₁₂

ܡܚܝܐ

ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ 140₁₁ et ܡܚܝܐ 130₁₀
ܡܚܝܐ prêtre, 24₁₁ 24, n. 4.
Cf. Raabe, 139.
ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ 177₁₅
ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ 89₁₃
ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ 27₁₀ 78₃ 87₆
ܡܚܝܐ cf. ܡܚܝܐ
ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ 157₁₆

ܡܚܝܐ prophète, 110₅ 148₂ 7
ܡܚܝܐ 82₆
ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ V. ܡܚܝܐ
ܡܚܝܐ 11₅ 13₄ 17₄₋₆ 24₁ 97₁ 102₁₁
111₈ 121₁₀ 122₁₀ 123₃
ܡܚܝܐ 93₁₂
ܡܚܝܐ (Jean l'eunuque),
16, n. 2.
ܡܚܝܐ 92₁₁
ܡܚܝܐ 97₉
ܡܚܝܐ 84₁₁
ܡܚܝܐ 20₁ 25₃ 30₃ 31₇₋₈ 73₃₋₅ 77₄ 5 87₁₀
102₅ 110₂ 120₁₀ 148₇
ܡܚܝܐ 100₁₂
ܡܚܝܐ évêque d'Antioche,
144₁₁ 145₂ 147₁₃
ܡܚܝܐ évêque de Jérusalem,
67₉
ܡܚܝܐ église de Constantinople,
12₂
ܡܚܝܐ 12₅ 76₁₀ 137₅
ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ 76₇
ܡܚܝܐ 162₁₂
ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ et ܡܚܝܐ 142₁₀ 142₂
10-18 13₁₁ 19₃ 24₁₃ 25₁ 28₇ 62₁₂ 63₄₋₁₁ 13
69₁₋₃ 71₁₃ 85₁₀ 101₄ 133₁₃ 159₅
ܡܚܝܐ empereur, 151₅ 124₅ Cf.
ܡܚܝܐ cf. 25₁₂
ܡܚܝܐ laïc de Pamphylie,
120₁₃ et ܡܚܝܐ 121₇
ܡܚܝܐ martyr, 161₆
ܡܚܝܐ 36₁ 76₆ 77₇ 78₇ 83₁₀ 93₂ 105₃ 119₅
120₁₋₁₁ 146₁₃₋₁₅

ܡܚܝܐ

ܡܚܝܐ 113₁
ܡܚܝܐ évêque de Qennesrin,
144₁₁ 145₁₂ 146₁₀
ܡܚܝܐ 24₁
ܡܚܝܐ 60₈
ܡܚܝܐ patriarche, 96₃
ܡܚܝܐ 144₁₁ V. ܡܚܝܐ
ܡܚܝܐ 117₁₁ Cf. 117₃ 118₄
ܡܚܝܐ 135, n. 5.
ܡܚܝܐ et ܡܚܝܐ 11₉ 12₁ 14₁₁
15₁₃ 63₂ 76₁ 79₁ 7 10 12 18 80₂₋₈ 81₅ 9 11
82₆ 83₁₁ 12 84₂₋₄ 10-13-14 85₈ 91₁₁ 97₁₀
106₇ 114₆₋₁₃ 116₁₃ 118₅ 162₈₋₁₅ 169-18
ܡܚܝܐ 30₁₁ 123₃ 144₅
ܡܚܝܐ 80₁₀₋₁₁

ܡܚܝܐ 128₁₃ 130₁₀ et ܡܚܝܐ 124₁₁
V. ܡܚܝܐ

ܡܚܝܐ

ܡܚܝܐ leur fête, 12₂
ܡܚܝܐ V. ܡܚܝܐ et ܡܚܝܐ 20₁₁
74₁₃
ܡܚܝܐ d'Antioche, 56₃ et ܡܚܝܐ
105₁₀
ܡܚܝܐ 70₁₁ 127₁₀ et ܡܚܝܐ 158₁₅
ܡܚܝܐ 165₂₁₋₂₂
ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ 95₃ 139₃ V.
ܡܚܝܐ
ܡܚܝܐ 120₃
ܡܚܝܐ 12₁₁ 21₇ 65₇ 94₄ 153₁₀ 176₈
ܡܚܝܐ 155₁₂ V. ܡܚܝܐ
ܡܚܝܐ 133₁₅
ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ 42₃ 59₁
ܡܚܝܐ 72₁₁
ܡܚܝܐ père des moines, 100₈ et
ܡܚܝܐ 163₁₃
ܡܚܝܐ d'Isaurie, 44₃ 54₆₋₁₁
ܡܚܝܐ 100₇
ܡܚܝܐ évêque d'Alexan-
drie, 128₁₃ 129₁₁ et ܡܚܝܐ 123₁₄
ܡܚܝܐ 60₁₁
ܡܚܝܐ 77₆ Voir Séfalaris (ta-
ble IV).
ܡܚܝܐ scolastique, 132₁₀ 133₃

ܡܚܝܐ

ܡܚܝܐ 162₉
ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ 144₁₀

ܡܚܝܐ

ܡܚܝܐ 49, n. 2.
ܡܚܝܐ et ܡܚܝܐ 73₁₁
ܡܚܝܐ archimandrite, 80₁₁
ܡܚܝܐ prêtre de Ganta, 30₁₁ 30₁₀
ܡܚܝܐ sophiste, 30₁ 103₃
ܡܚܝܐ ܡܚܝܐ 28₃₋₁₁
ܡܚܝܐ apôtre, 67₁₁ 118₂ 12₂ Cf.
150₇ 172₁
ܡܚܝܐ 85₁₂
ܡܚܝܐ 162₁
ܡܚܝܐ et ܡܚܝܐ 7₁₀
ܡܚܝܐ archevêque d'Alexandrie,
60₁

TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

ܐܬܝܬܐ 143₁₀
 ܐܬܝܬܐ ܐܬܝܬܐ 40₁₋₂ 74₁₁ 100₈ 102₅
 ܐܬܝܬܐ 42₂ 154₇ 155₁₄
 ܐܬܝܬܐ 99₃
 ܐܬܝܬܐ 104₁
 ܐܬܝܬܐ 97₁₁ 118₃
 ܐܬܝܬܐ 39₂ 113₁₂
 ܐܬܝܬܐ 39₁₂
 ܐܬܝܬܐ 86₁₁
 ܐܬܝܬܐ 12₆
 ܐܬܝܬܐ 112₉ 138₄
 ܐܬܝܬܐ 118₈
 ܐܬܝܬܐ 70₁ 71₁
 ܐܬܝܬܐ 19₀₋₇₋₁₂ 29₁ 29₁₁ 31₁₂ 62₂ 67₇ 68₁
 63₁₀ 67₁₀ 76₂ 80₃ 81₅ 82₇₋₈ 83₁₂ 106₁₀ 125₂
 ܐܬܝܬܐ ܐܬܝܬܐ 84₅ 109₁₁
 ܐܬܝܬܐ 37₂
 ܐܬܝܬܐ 20₁₀₋₁₁ 72₀ 101₈ 134₈ 159₁₁
 ܐܬܝܬܐ 33₁ 38₁ 39₁₃ 48₆ 159₁₃
 ܐܬܝܬܐ 24₅
 ܐܬܝܬܐ 51₁
 ܐܬܝܬܐ 121₁₃ 122₁
 ܐܬܝܬܐ 106₉
 ܐܬܝܬܐ 33₁
 ܐܬܝܬܐ 93₃
 ܐܬܝܬܐ 27₁₁
 ܐܬܝܬܐ 157₁₀
 ܐܬܝܬܐ 110₄ 133₅₋₁₀
 ܐܬܝܬܐ 112₁₃
 ܐܬܝܬܐ 68₁₀₋₁₆
 ܐܬܝܬܐ 47₀ 90₃ 94₁ 8-11 110₂₋₆ 153₁
 ܐܬܝܬܐ 95₀₋₆ 98₂ 138₃₋₁₀ 149₁
 ܐܬܝܬܐ 139₁

ܐܬܝܬܐ 105₇₋₁₂₋₁₅
 ܐܬܝܬܐ 82₃
 ܐܬܝܬܐ 40₁₂ 139₈
 ܐܬܝܬܐ 134₅₋₁₄
 ܐܬܝܬܐ 109₈ 127₂
 ܐܬܝܬܐ 26₃
 ܐܬܝܬܐ 32₃
 ܐܬܝܬܐ 163₁₇
 ܐܬܝܬܐ 87₃
 ܐܬܝܬܐ 106₀ 108₃ 142₈ 146₆
 ܐܬܝܬܐ 62₁₀
 ܐܬܝܬܐ 98₁₁
 ܐܬܝܬܐ 140₁₃
 ܐܬܝܬܐ 24₁₀ 76₁₂
 ܐܬܝܬܐ 121₁₄
 ܐܬܝܬܐ 113₅
 ܐܬܝܬܐ 57₁₃
 ܐܬܝܬܐ 64₇ 50₆
 ܐܬܝܬܐ 61₃
 ܐܬܝܬܐ 85₁₀
 ܐܬܝܬܐ 90₂
 ܐܬܝܬܐ ܐܬܝܬܐ ܐܬܝܬܐ 11₇₋₇
 12 etc.
 ܐܬܝܬܐ 12₁ etc.
 ܐܬܝܬܐ 76₁₃
 ܐܬܝܬܐ 19₂ 33₃ 63₁₀ 125₂ 145₁ 146₉
 ܐܬܝܬܐ 124₁₀
 ܐܬܝܬܐ 134₁₂
 ܐܬܝܬܐ 105₈
 ܐܬܝܬܐ 161₆ V. ܐܬܝܬܐ
 ܐܬܝܬܐ 68₁
 ܐܬܝܬܐ 24₇ 121₁
 ܐܬܝܬܐ 83₃ 116₂ 122₀
 ܐܬܝܬܐ 29₁₂ 66₃₀ 135₁
 ܐܬܝܬܐ 102₂₀ V. ܐܬܝܬܐ
 ܐܬܝܬܐ 75₄ 99₈ 101₁ 114₁ 115₁₁ 120₁₁ 136₀
 137₂

ܐܬܝܬܐ 21₄₋₁₅ 75₁₀ 99₁₄ 100₃ 111₁
 128₄ 130₂ 144₄ 160₉
 ܐܬܝܬܐ 110₁ 111₅ 115₁₂ 130₉₋₉ 146₁₁
 147₇ 161₁₃
 ܐܬܝܬܐ 137₉
 ܐܬܝܬܐ 54₁₄ 69₃ 73₁₁
 ܐܬܝܬܐ 48₁₀ 57₁ 73₁₂ 87₈ 89₁ 96₁₃ 133₂
 134₄₋₁₀₋₁₂ 138₁₃
 ܐܬܝܬܐ 62₂ 104₁₁ 146₁₂ 147₂
 ܐܬܝܬܐ 90₁₀ 93₁₃ 122₁₁ 138₁₃ 145₂₋₃
 ܐܬܝܬܐ 14₁₂ 21₁₁
 ܐܬܝܬܐ 83₁₀ 132₁₁
 ܐܬܝܬܐ 29₁ 87₃
 ܐܬܝܬܐ 131₂
 ܐܬܝܬܐ 87₇ 135₅
 ܐܬܝܬܐ 137₁₄
 ܐܬܝܬܐ 140₁₀
 ܐܬܝܬܐ 46₁ 106₃ 146₅ 152₆

ܐܬܝܬܐ 12₆
 ܐܬܝܬܐ 140₁₁
 ܐܬܝܬܐ 135₉₋₁₂
 ܐܬܝܬܐ 46₁₁
 ܐܬܝܬܐ 32₃
 ܐܬܝܬܐ 12₉
 ܐܬܝܬܐ 107₁₁
 ܐܬܝܬܐ 44₁₂
 ܐܬܝܬܐ 67₁₁ 70₁ 92₆ 123₇ 143₇
 ܐܬܝܬܐ 63₁₀ 135₁₁
 ܐܬܝܬܐ 95₁₀ 103₆₋₇
 ܐܬܝܬܐ 37₁₁
 ܐܬܝܬܐ 17₁
 ܐܬܝܬܐ 104₁

3

ܡܚܕܐ 102₁₁ 13
ܡܚܕܐ 68₁₂
ܡܚܕܐ 21₉₋₁₁ 15 23 112 etc.
— ܡܚܕܐ 21₁₀ 21₁₅ etc.
ܡܚܕܐ 48₂ 43₁₃ 67₉
ܡܚܕܐ 28₁ 38₁
ܡܚܕܐ 47₁₁
ܡܚܕܐ 39₁
ܡܚܕܐ symbole 117₁₋₇₋₁₀ 118₆
ܡܚܕܐ 23₁
ܡܚܕܐ 103₂₃ V. ܡܚܕܐ
ܡܚܕܐ 28₁₂ 132₁₂
ܡܚܕܐ 129₂ 132₁₀ 133₃ 134₂₋₃ 135₃
V. ܡܚܕܐ
ܡܚܕܐ 68₆
ܡܚܕܐ 84₁₀ 132₁₂
ܡܚܕܐ 102₁ 102₃
ܡܚܕܐ 141₁

11

ܡܚܕܐ 141₁
ܡܚܕܐ 14₁ 16₁₀ 23₅ 39₁ 46₁₂
117₁₃ 155₄
— ܡܚܕܐ 37₁₃ 38₉ 116₈
— ܡܚܕܐ 114₁₀ 159₂
— ܡܚܕܐ 114₁₂ 115₃ 116₃ 118₁₀
— ܡܚܕܐ 11₉ 16₅ 11 27₁
— ܡܚܕܐ 11 17₂
ܡܚܕܐ 25₁₃ 34₇
ܡܚܕܐ 34₁ 48₇
ܡܚܕܐ 34₁₀ 38₁₃ 55₉
ܡܚܕܐ — ܡܚܕܐ 104₁₂
ܡܚܕܐ 34₁ 34₁ C. ܡܚܕܐ

9

ܡܚܕܐ 31₁ 83₉ 112₂ 114₈ 119₁ 134₁₀ 154₄
— ܡܚܕܐ 31₁₀ 114₁ 119₁₃ 132₁₃ 134₁₀
— ܡܚܕܐ 31₁₀
— ܡܚܕܐ 132₃
— ܡܚܕܐ 134₁
— ܡܚܕܐ 159₁
ܡܚܕܐ 134₁₁
ܡܚܕܐ 17₁
ܡܚܕܐ 114₁₃ 153₉

5

ܡܚܕܐ 42₈
ܡܚܕܐ — ܡܚܕܐ 81₇
ܡܚܕܐ 68₂
ܡܚܐ 134₁ 147₈
ܡܚܐ 119₁₋₂
ܡܚܐ 41₁₃ 87₂ 107₁ 111₁₀ 112₉
ܡܚܐ 85₁₀
ܡܚܐ 71₁₁ 120₁
ܡܚܐ 83₂ 84₇ 120₂
ܡܚܐ pour ܡܚܐ 72₁
ܡܚܐ eucharistie, 24₁₋₉ 37₁₂ 40₇ 81₁₁
87₁₁ 81₁₋₄ 90₁₀ 114₉ 124₂ 133₃₋₇ 134₁₋₁₁
134₁ 140₁
— ܡܚܐ 127₁
— ܡܚܐ 141₆₋₈
ܡܚܐ 56₃ 74₁₀
ܡܚܐ 38₁
ܡܚܐ 54₁₁ 54₁₃ 90₂ 107₁₁
— ܡܚܐ 84₁₀
— ܡܚܐ 46₁₂
ܡܚܐ 137₁₁
ܡܚܐ 31₁₅ 117₅
ܡܚܐ 40₂ 141₁₁ 147₁₃
— ܡܚܐ 16₁ 36₁₂
— ܡܚܐ 124₁₃ 130₇
— ܡܚܐ 117₅ 133₂ 134₁₂
ܡܚܐ 117₁
ܡܚܐ 34₂₋₆ 38₅ 43₁₁ 43₂₋₅₋₉ 121₁₁
ܡܚܐ 123₁
ܡܚܐ 124₈ 140₂
ܡܚܐ 70₁₁
ܡܚܐ 44₁
ܡܚܐ 40₁ 41₁₇ 44₂ 50₁₁ 60₁ 101₁₃ 143₃
ܡܚܐ 74₃
ܡܚܐ 101₁₃
ܡܚܐ 84₁₂
ܡܚܐ 117₁₀₋₁₃ 118₄ 134₈
ܡܚܐ 44₁₁
ܡܚܐ 70₁₀
ܡܚܐ 17₁
ܡܚܐ 147₁₀
ܡܚܐ 64₁₂
ܡܚܐ 91₂ 92₂
ܡܚܐ pour ܡܚܐ
ܡܚܐ 127₃

ܡܙܡܝܢ 80₁₀
ܡܙܡܝܢܐ 81₃₋₅ 125₂

;

ܡܙܝܢܐ 114₃ 131₃
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 72₃ 159₃
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 67₁₃
ܡܙܝܢܐ 76₂
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 102₄ 104₄
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 102₄
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 81₇
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 91₁₃
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 137₇
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 64₃ 145₁₀₋₁₁
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 27₁ 28₆
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 93₃
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 21₁₃
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 77₈
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 67₁₃

ܡܙܝܢܐ pour ܡܙܝܢܐ 22₁₀
ܡܙܝܢܐ 74₃ 78₃. « Père » est sans doute la traduction littérale de *βοσκός*. Ce mot désigne dans les écrits ascétiques

les moines qui se nourrissent d'herbes (*βοτανόφραγοι*), cf. Migne, *P. G.*, t. XCIII, col. 1688 et Fabricius, *Bibl. Gr.*, éd. Harles, VIII, 227, note qq. Cf. Moschus, *Pratum spirituale*, ch. xix. *Ἡλίας ὁ βοσκός*.

ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 25₄₋₁₂ etc.

,

ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 86₁
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 16₁₂ 88₈₋₁₀ 141₁₃ 150₁₋₁₀
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 81₁₃ 102₁ cf. 127₁₁
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 111₁₁
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 91₁₂
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 22₁₃ 10 23₉₋₁₅ 24₂ 25₁
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 103₁
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 102₁₂
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 95₁
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 94₁₂
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 101₁₀
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 88₆ 125₆
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 110₁₀

ܡܙܝܢܐ 95₈
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 27₁₀₋₁₁ 113₁
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 33₃
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 33₃ 91₁₄
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 48₁₁
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 113₆
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 136₆

L

ܡܙܝܢܐ 58₈
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 86₁
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 86₁
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 154₃
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 24₁₁
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 125₁₀
ܡܙܝܢܐ 70₁₂ 71₈₋₁₁ 137₁₋₅
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 82₅ 87₁₂ 93₃ 113₉ 115₉ 119₃ 125₁₃
ܡܙܝܢܐ 140₁₀ 146₆
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ (Diphysites) 11₂ 41₃ 44₆
ܡܙܝܢܐ 113₁₁ 118₆ 120₃ 147₇
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 82₁₀
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 92₁₂ 114₁₃ 115₁
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 17₃₋₁₀
ܡܙܝܢܐ ܡܙܝܢܐ 17₃

III

TABLE GRECQUE DES NOMS PROPRES ET DES MOTS REMARQUABLES

A

Ἀγathόκληα, 140, n. 1.
ἀγάπην ποιήσον 168₂₃₋₃₅ 173₁₄₋₁₉
Αἰγύπτιος (μοναχός) 169₈
Αἰγυπτος 169₁₂₋₂₂
ἀκολουθία τοῦ κανόνος 180₁₇
ἄλωσις περσική 181₁₅
Ἀμμόνιος, 112, n. 3.
Ἀμώ, archevêque de Jérusalem. 182₂₃
ἀνέλωμα 49₁
Ἀνάστασις 181₁
Ἀντίχριστος, 20, n. 2.
Ἀντώνιος 172₂₁ 180₂₂
Ἀπολλώ 180₂₃
Ἄρχει ἐλ' Ἄρκη, 85, n. 4.
άρτοι πολιτικοί 174₃₀
Ἀσία 176₆
Ἀσκάμων 176₃₁
Ἀσθα, 100, n. 2.
Ἀσθόρας, 126, n. 4.
Ἀσάριος, 22, n. 2.

B

βαθμός 170₃₁₋₃₆
βακτηρία 172₂
Βαρσάμων, 100, n. 1.
Βασιλίδης, 99, n. 1.
βαυαλίων 165₃₃

Γ

Γάλα 164₁₈
Γάιος ou Γαϊανός, 127, n. 2.
Γεράριος (ἐν) 177₃₂
γυναικάρια 176₂

Δ

δίπτυχα, 56, n. 2, 185₄
Δωρόθεος 177₄

E

Ἐλέα, 81, n. 4.
Ἐλλάδιος, 18, n. 2.
Ἑλληνοί 173₇
Ἑνατον d'Alexandrie, 28, n. 3
Ἑπινέτης ou Ἑπίνετος, 28
n. 4.
Ἐπιφάνιος 181₂₅₋₃₀ 182₂₃₋₇
Ἑρμης τῆς ἁγίας πόλεως 172₁₀
ἐπερόδοξος 174₃₃

Z

Ζήνων 164₃₅₋₃₆

H

Ἡλιόδωρος ὁ βουσκός, 74, 78₁₅ 15. Voir
حما (table II).
ἡμετριταῖος 51₂
Ἡσαίος 164₂₁₋₂₁
Ἥλιος 180₆

Θ

Θαναθά 176₂₈ 177₃₁; ποταμός (θανά-
θων 176₃₂
Θεμιστών, 128, n. 6.
Θεοδοσιανός 181₁₃
Θεοδόσιος le Jeune 164₁₇₋₁₈₋₂₈ 162₁₃
8-17 171₁₈ 172₃₋₃₁₋₃₃ 173₄₋₁₀
Θεοτόκος 171₄

I

Ἰαμενιτῶν λιμὴν, 131, n. 1.
Ἰέσως, 82, n. 3.

K

Ἰόρδανος 171₁ 172₁₇₋₂₈
ἰπποδρόμιον 173₃₀
Ἰωάννης αἰγύπτιος 181₁₂
Ἰωάννης ὁ βαπτιστής 182₃₁₋₃₁₋₃₈
κακοθήεις 69₁₅
καλλιγράφος 168₁₈. Cf. 173₃₁
καλόγηρς 174₁₂
Καλχηδών 168₂₀ 175₄ 181₁₄
Καλχηδονιταί 181₂₂
Καμπαεινά 164₃₉
Καπαρδίανα 164₁₈
Κελλία (τὰ, près de Scété, 18,
n. 2.
κιονίτης 170₆
Κομητιανός 75₁₅
κοσμικός 172₂₀₋₂₃₋₂₈ 173₉
κουδουκλίον 172₁₉
κράδατος 181₁₉
Κύπρος 181₁₅
Κώμη μακρά, 99, n. 1.
M. Clermont-Ganneau l'iden-
tifie avec Sarephtha, céle-
bre par le miracle du pro-
phète Élie, Κομησάρεπτα a
été rendu par μα-ι μα-οδ où
μα-ι μα-ο, qui se traduit
par Κώμη μακρά: Acad. des
Inscr., 6 sept. 1895.
Κωνσταντία 181₃₁
Κωνσταντινούπολις 161₃ 172₃ 174₂₈ 176₃
Λάβρα pour Λάβρα, 13, n. 4.
λειτουργία 175₁
Λούκιος, 104, n. 3.

| | | |
|---|--|--|
| <p>M</p> <p>μαγιστριανός 76₁₈</p> <p>Μάγυδον, 95, n. 1.</p> <p>Μάζικος 82₉</p> <p>Μακάριος 172₂₅</p> <p>Μάξυς, 24, n. 4. Cf. Raabe, 139.</p> <p>μετάνοια 168₂₂ 172₁₂ 173₁₀</p> <p>μηλοτήριον 172₇</p> <p>Μηνᾶ 173₁₅₋₃₃</p> <p>Μίκα et Μίκκα, 93, n. 3.</p> | <p>παραμονάριος 70₁₀ 73₃ 160₁₋₅</p> <p>πατρίκιος 174₂ 174₂₂</p> <p>Παῦλος, premier ermite, 180₂₂</p> <p>Παχρύμιος 172₂₃</p> <p>Παχρύμιος 172₂₅</p> <p>Παῖδαθι (ἐν τῇ, 73, n. 1.</p> <p>Πάεια ou Hamâmê, 49, n. 2 : 122, n. 1.</p> <p>Πέτρος, disciple d'Isaïe. 164₂₃₋₃₀</p> <p>πληροφωρέω ἐπληροφώρησα 174₃ 174₁₁</p> <p>— πεπληροφόρημαι 174₉</p> <p>Ποιμήν 172₂₅</p> <p>πολιτεία 172₁₀₋₂₃₋₂₄ 173₁₀</p> <p>πολιτεύεσθαι 172₂₂</p> <p>Ποτάμων. 77, n. 3.</p> <p>Προβατική κολυμβήθρα. 35, n. 1.</p> <p>προσκομιδή 173₁₈</p> <p>Πτολεμαῖς, 99, n. 2.</p> <p>Σ</p> <p>Σάλτων Γ'εραῖτικός (Σαλτοῦ), 100, n. 1, 177₂₈</p> <p>Σατανᾶ 182₂₁</p> <p>σειρά 168₂₁</p> <p>σελεντιάριοι 172₃</p> <p>Σέριδος 176₂₈₋₃₃ 177₉</p> <p>σημειόρορος 171₁₃</p> <p>Σήφουρις, 77, n. 4. Voir Séfalaris table VI.</p> <p>Σίδη, 139, n. 3.</p> | <p>Σιλεανός 177₂₅</p> <p>Σιλουανός, 100, n. 3, 164₅ 177₂₅ 178₁₀₋₁₂ 179₂₋₁₀ 180₄</p> <p>σισόγρις 178₃₀</p> <p>σκαμνεῖον 168₂₅</p> <p>σπιρίδια 178₃₁</p> <p>Στέφανος 182₃₅</p> <p>στουάλη χάρτων 176₃₀</p> <p>σύναξις 173₁₄₋₁₇</p> <p>σφαλερῶς. Voir Séfalaris table VI.</p> <p>σχῆμα 174₂₉ ; — ἄγιον 182₂₅₋₂₉</p> <p>σχολάριος 68₇</p> <p>Τ</p> <p>Ταγαί d'où Ταγῶν et Ταγαῖς, 54, n. 1.</p> <p>Ταξέωτης 169₁₁ 170₄₁</p> <p>Τιτιούπολις, 43, n. 3.</p> <p>Τορκουῆτος, 97, n. 2.</p> <p>τρέχινον 173₁₃</p> <p>τροπήρια 181₃₀</p> <p>Φ</p> <p>Φιλομόναχος 172₁₀</p> <p>Χ</p> <p>Χάρτια 176₃₁₋₃₁ 177₃₋₇</p> <p>Χριστός 168₁₁</p> |
|---|--|--|

IV

TABLE DES RENVOIS A L'ÉCRITURE

| ANCIEN TESTAMENT | | NOUVEAU TESTAMENT | |
|------------------------------------|----------|---------------------------------|--------|
| Exode, xxiii, 2 | 110 | Matthieu, xi, 7 | 116 |
| Josué, vii, 5 | 149 | — xiii, 9 | 96 |
| — vii, 6-12 | 149 | — xiii, 43 | 26 |
| — vii, 13 | 150, 151 | — xxi, 13 | 35 |
| III Rois. xviii, 21 | 116 | — xxiii, 27 | 53 |
| — xix, 10, 14 | 58 | Jean, v, 18 | 120 |
| Psaumes, c, 3 | 116 | Actes, i, 20 | 33 |
| — cviii, 39-31 | 53 | II Cor., xii, 11 | 32, 65 |
| — cxv, 12 | 53 | Gal., i, 3, 8 | 118 |
| Eccli., xvi, 3 | 111 | — ii, 18 | 114 |
| Isaïe, i, 21 | 151 | II Thess., ii, 3 | 67 |
| — xiv, 12 | 12 | — ii, 1-13 | 152 |
| — xxi, 1 | 151 | I Tim., vi, 12, 20-21 | 156 |
| — lxvi, 24 | 116 | II Tim., ii, 1-2 | 155 |
| Jérémie. xii, 10 | 111 | — iv, 7 | 54 |
| — xiv, 10 | 116 | — iv, 7-8 | 154 |
| Lamentations, i, 1, 6, 8 | 151 | Hébr., x, 28, 29 | 148 |
| Daniel, ii | 110 | I Jean. i, 1 | 113 |

V

TABLE DES MANUSCRITS UTILISÉS

MANUSCRITS SYRIAQUES

1^o de Londres

Pages.

| | |
|--------------------------|--------------------------|
| add. 14650 (A) | 5, 11 à 156 |
| add. 14631 (B) | 5, 14 à 138 |
| add. 12173 | 168 ₁₂₋₁₃ 170 |

2^o de Paris

| | |
|-----------------|------------|
| 284 D | 6, 11 à 31 |
| 209 | 162 à 163 |
| 335 | 165 |

3^o de Berlin

| | |
|----------------------|-----------|
| Sachau 329 | 157 à 161 |
|----------------------|-----------|

MANUSCRITS GRÈCS DE PARIS

Pages.

| | |
|-----------------------|----------------------|
| 1596 | 164 à 165, 174 à 177 |
| — | 179 à 183 |
| 881 | 168 à 174 |
| 1631 | 171 à 174 |
| Coislin 118 | 169 |
| — 126 | 169 |
| 127 | 169, 178 à 179 |
| — 232 | 164 ₃₆ |
| 257 | 164 ₃₉ |

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

A

- Abi'asoum oncle de Nestorius 163₁₂₋₁₆
 Abou Nitir 162₄
 Addai grand-père de Nestorius 163₉
 Alfa village ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٥ 100₁₀
 Agapet pape 84, n. 3.
 Agathoclée, sa vision 140.
 Alexandrie 87₅ 96₁₀ 102₃₋₆ 122₁₂ 123₃ 125₂ 128₃₇₋₄₅ 129₁₀ 131₁ 132₁₅ 133₁ 135₁ 139₁₇
 Altos 71₁₅₋₁₈
 'Amaléa grand-mère de Nestorius 163₁₀
 Amid 157₇
 Amos évêque de Jérusalem manque de respect envers l'habit monacal. Saint Jean-Baptiste lui annonce qu'il en sera puni 182 à 183.
 Amphiloque évêque de Side 139₇₋₁₂
 Anachorètes travaillent le jonc 29. — Peuvent fermer leur cellule 31. Certains se nourrissent d'herbes. Cf. ١٥٣ (table II). L'un demeure sous le portique du palais d'Antioche 152₁₀₋₁₂. V. Stylite; Moines.
 Anastase d'Edesse 90, n. 2. Sa vision 126-127.
 Anatolios d'Alexandrie 125₇
 André d'Alexandrie 89₁₃ 113₉₋₁₉
 André comte 84₇
 André disciple, syncelle et l'un des successeurs de Pierre l'Ébère, confirme trois prodiges, 24; raconte une parole d'Isaïe en 458 9, p. 28.
 Anianus scolastique, baptisé par Pierre à Alexandrie (après l'an 454) 87 et 103; 89₁₂
 Antéchrist, son arrivée est prochaine 20₇ 28₁₁ 29₁₇. Chalcedoine est la rébellion prédite par saint Paul qui sera suivie de la venue de l'Antéchrist, 152 à 154. — Injure adressée à Juvenal, 34, 42₁₀ 43₅. Chalcedoine est son précurseur 67₁₅. — Le successeur de Dioscore sera un Antéchrist 125₃
 Anthémios ἄναρχος lorsque Théodose le Jeune commence à régner 1^{er} mai 408, 75₂₀
 Antiencyclique 116₄ 138₁₂
 Antioche 126₃ 142₁ 145₁₀ 145₃ 147₁₀ 163₂₀₋₂₃ 166₂; son palais impérial 145₅₋₇. Martyrius évêque nestorien d'Antioche 144₁₂. Pierre évêque orthodoxe 145₂. Calendium hérétique et paren 146₁₄
 Antoine (le moine) 172₂₁ 180₂₂
 Aphthoria 126₁ n. 4.
 Apocalypse. Vision du ciel et de l'enfer 68, 87 à 89; 90₆₋₇. Vision du paradis 137-138. Timothée raconte son jugement 141.
 Apollon prêtre dirigeait à Césarée l'église des orthodoxes, 63. — Il va visiter Timothée. Elure en Chersonèse (entre 457 et 460) 63-67. A été disciple de Constantin a Sébaste (Samarie), 71.
 Apophthegmes. Étude des diverses rédactions d'un récit relatif à Théodose le Jeune, et essai de classification 167₂₈-171₁. Projet d'édition 170, n. 3. Cf. 94. V. Pères du désert.
 Apparitions de Pélagé à Pierre l'Ébère, 17. — du Christ, 35. — de Satan à Timothée. Elure, 65-66. — du Christ, 66. — d'un martyr, 70. — de S. Jean-Baptiste, 71-72. — de Jacob, 73. De S. Épiphanie, 181.
 Arabie 6; 50₁₁. Opposée à la Palestine 61.
 Arca ville de Phénicie 83₁₃
 Ascalon 17, 93₅, 176 n. 177. Les habitants veulent lapider Léontius leur évêque 106-107.
 Ascension église 27₂; la croix est réduite en cendres 27 95₁₂ 105₆. Cf. 95₂ 130₆
 Atac village d'Addai, grand-père de Nestorius 163₉
 Atarbins moine 22₁₁
 Athanase (mis pour Théodose) 159, n. 2.
 Athènes, Nestorius y étudia 163₁₈
 Attale de Pamphylie 137₁₀
 Claudien évêque d'Attale 138₄
 Auteurs des récits, Pierre l'Ébère, chap. 1, 2, 3, 5, 6, 17, 18, 19, 20, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 42, 45, 49, 53, 54, 56, 76, 77. — Pamphile, ch. 4; Jean Tatien, ch. 7; Innocent de Pamphylie, ch. 8; André et Pierre, ch. 10; Zacharie et André, ch. 12; Epainetés, ch. 13; Jean Rufus, ch. 21, 22; Étienne, ch. 23, 24; Apollon, ch. 26, 29; Zénon, ch. 27; Cyrillique et Jules, ch. 28; Zosime, ch. 30; Anianus, ch. 38; Théodore, ch. 43; Épiphanie, ch. 44; Basilide, ch. 47; Épiphanie, ch. 48; Pior, ch. 50; Ourbicia, ch. 51; Zacharie, ch. 82; Paul, ch. 57; Enée, ch. 58; Jean Rufus, ch. 55, 59, 61 à 64; Jean, ch. 65 à 69; Evagrius, ch. 70; Anastase, ch. 71; Calus, ch. 72; Zacharie, ch. 73; Thémision, ch. 74, 75; un scolastique, ch. 78; Étienne, ch. 79; Théodule, ch. 80, 81; Zoc.

1. Nous ajoutons cette table à l'usage des lecteurs qui ne lisent pas le syriaque. Elle ne fait pas d'ailleurs double emploi avec les tables précédentes des noms propres, car elle est consacrée plus spécialement aux matières.

ch. 82; Léontius, ch. 83; Épictète, ch. 84; Agathoclée, ch. 85; Jean, ch. 87; Jean Rufus, ch. 88, 89.

B

Babylone 110₁₅.

Baptême par infusion conféré par Pierre l'Ébéré à un enfant 103-104; habit des nouveaux baptisés 127₉. Baptisé dès l'enfance 127₉. Habit blanc 127₁₅₋₁₆. Baptême d'un enfant 139₁₀₋₁₁.

Barba'alsin père de Nestorius 163₁₋₁₀.

Basile diacre d'Antioche demeure durant trente-cinq ans dans la Thoubade et, durant douze ans, dans une caverne en Lycie, fonde deux monastères en Lycie, va reprendre Nestorius, vers 429, et décide l'empereur à convoquer le concile d'Éphèse 78-81. Ce Basile qui a édifié Pierre l'Ébéré à Constantinople vers 429-430, est sans doute le Basile diacre et archimandrite qui est mentionné dans les actes du concile d'Éphèse. Ce Basile a été reprendre Nestorius chez lui, c'est un autre moine qui l'aurait repris à l'église. Les Plerophories attribuent le tout à Basile; cf. 78, n. 2; 80, n. 2 et 3, 82₁. Cf. 166₁ à 166₁₁.

Basile de Scéléucie partisan de Chalcedoine 94₁, 96₁₀₋₁₁, 52₁₀. Vision à son sujet, 54-56. Il est rayé des diptyques par Sévère 56.

Basile moine 99₂, 100. Bastonnade sur le dos et sur le ventre 121₁.

Belthel lieu de pèlerinage avec gardien pour faire l'office et chanter 73; 159-160; où le patriarche Jacob vit l'échelle 160.

Bezyoud 126₂, 127₁₀, 128₁.

Bible. Imputation peu

claire contre Théodore de Mopsueste 97₁₁₋₁₂. Lire « il expliqua » (et non « il rejeta »).

Boniface prêtre romain 91₁₋₁₀.

Brière (Maurice) 8.

C

Camus 127₉.

Caleb fils de Youfna 110₁₅.

Calendion évêque d'Antioche « impie, hérétique et païen » 146₁₁.

Carème 138₈.

Cellules Les désert près de Scété 18₁₀₋₁₈, 104₁₇.

Césarée, miracle dans

l'Eglise des Apôtres au dehors de la ville, 24. — Cette église était dirigée par Apollon, 63, qui est peut-être nommé Alfos 71, n. 1. Les moines vont au-devant de Juvenal jusqu'à Césarée 113, (cf. 24).

Chalcedoine, épisode du concile 44-46, 52. — Est anathème 43₁₃, 54₉, 61₉. — Rôle de Basile 54-55.

— Réuni et dirigé par le diable 67₁₅. Ses partisans sont vus en enfer 88. — Satan le défend 94. — 96₁₁. — Rôle de Léontius d'Ascalon 106₁₀₋₁₂. Le grand nombre des évêques n'est pas un signe de vérité 110-111, 117₉. A fait un nouveau symbole 118₇. Du Christ, il fait un homme 120₁₃. Vision de Timothée contre Chalcedoine 123 à 124; 125₁₇. Les Chalcedoniens sont « des partisans de quatre dieux » 128₁₁, 138₁.

L'glise changée en étable 138-139. Punition de ses partisans 139₁₅₋₁₆. Est cause des calamités 150, à 150₁₀, comme le péché d'un seul était cause des calamités d'Israël 148, à 150₁. — C'est la rébellion dont parle saint Paul, qui sera suivie de l'arrivée de l'Antéchrist, 152 à 154. A eu lieu par l'opération de Satan 156₁₁.

A dévié vers les dogmes de Nestorius 175₄.

Chant. Silvain et Pambo le condamnent 179 à 180.

Chasseurs prennent dans leurs filets le moine Héliodore qui vivait de plantes sauvages (6 βουξόε) 74.

Chersonèse. Lieu d'exil de Timothée 44-63. Apollon va l'y visiter, récits de Timothée, 63 à 67. Ses récits (à visions) à l'abbé Jean qui va le visiter en Chersonèse 122 à 124.

Chypre. Voir Cyriaque, Spiridion, Marcellus, Léontius, évêque d'Ascalon, y meurt 107₂.

Cilicie 87₁₀, 97₇.

Claudian évêque d'Attale 138₁.

Claudian, intendant de l'église d'Éléuthéropolis 90₁.

Claudian supérieur d'un couvent près de Ptolémaïs, 99₁.

Clermont-Ganneau 8.

Cocher ramené de Constantinople à Ascalon est enterré en place de l'évêque Léontius 107-108.

Conciles, cause du premier concile d'Éphèse 78-81. Voir Chalcedoine; Éphèse; Constantinople.

Constantia en Chypre 181₃₃.

Constantin, portier de l'église de Sébaste en Palestine (Samarie) 70-72. Saint Jean-Baptiste l'engage à partir après le retour de Juvenal (après 433), 72; 158-159.

Constantinople 86₁, 89₁₅, 109₆, 133₁₅₋₁₆, 134₁₃, 152₇, 163₂₂₋₂₃, 163₂₀, 172₁₀. — Le concile de Flavien rétablit le dogme impie des deux natures, 115₁₀₋₁₁.

Cosme cubiculaire se propose de conduire Isaac et Pierre l'Ébéré près de Zénon, 68.

Crète 94₁₀, 106₁₀.

Croix. La croix de l'église de l'Ascension est brûlée; Eudocie la remplace par une autre de 6.000 livres d'airain, 27. Les moines d'Égypte et de Palestine tirent la croix en sens inverse, 104.

Cyr 163₂₀.

Cyrène 31₆.

Cyriaque et Jules racontent l'apparition d'un martyr chypriote pour détourner les gens du concile de Chalcedoine, 69-70.

Cyrille d'Alexandrie 114₁, 147₁₁.

Cyrille chassé de Maiouma, hôtelier orthodoxe à Ascalon 17₁.

D

Daces 68₂. Les manuscrits syriaques portent ܕܥܨܝܬ, qui signifie, dans l'histoire de Dioscore, « de Tkouit » ville d'Égypte. M. Clermont-Ganneau a proposé de lire ܕܥܨܝܬ « des Daces ».

Dalmace, son influence sur Théodose le Jeune 166₁₀, 167₁₋₉.

Damaris 69₁₀₋₁₁; 70₁₀₋₁₁, trois ans avant que Nestorius fût évêque (en 425), 81.

Daniel prophète 96₇.

David roi 93₁.

Démon. Tourmente Nestorius 12, emporte Juvenal 16₁. — Apparaît à Innocent en Pamphylie 22. — Combat Mika 94₁₁.

Denys bar Salibi 162₁₋₁.

Denys (pseudo), 61.

Désert au delà du Jourdain 171₁₁, 172₂₅ est, appelé désert de la ville sainte 172₁₀.

Diaconesse, Ourbicia, fille d'un évêque de Crète 94₁₅.

Diacres. Pamphile diacre de Jérusalem, 15. — Étienne diacre de Jérusalem, 20, 135. — Diacres de l'Eglise de la Péninsule — probatique

- 36₁₀. — Basile diacre d'Antioche 78₃.
 Diodore (de Tarse) 97₁₀, 163₂₁.
 Dioscore. Le rédacteur de son histoire a utilisé les Plérophories, 7-8. — Son rôle est prédit par Elladios 19, par André 31. — 44₈₋₁₂, 45₅. — Au second concile d'Éphèse, il ne fait que continuer l'œuvre du premier 115₁₂₋₁₃. Visions de Timothée. Elure à son sujet 123 à 124. Vision de Protérius, 125.
 Diptyques. Sévère raie des diptyques le nom de Basile de Séleucie 56₅₀₋₆.
 Docteurs orthodoxes, 60.
 Dorothee évêque de Marci-anopolis 83₁₀, accompagne Nestorius en exil et l'enterre 85-85.
 Duxennarius qui accom-pagne Juvénal, 112-113.
- E**
 Éclipse de soleil le jour où Marcien fut proclamé empereur (25 août 450), 25.
 Écriture. Les citations sont traduites sur le grec, en général sans tenir compte de la Peschitto 149, n. 2; 151, n. 1; 153, n. 2. D'après Silvain les illustres Peres d'Égypte ne savaient que quelques psaumes 180₁₈₋₂₀.
 Edesse 157₂. Monastère des Orientaux à Edesse 157₈.
 Églises, appelée *Maria* à Constantinople 12. — Du Golgotha 15, 52; des apôtres à Césarée, 21. — De l'Ascension à Jérusalem 27. — De la Jérusalem protobatique à Jérusalem 35₄. — De la Résurrection à Jérusalem 53. — De Sébastien à dans l'une des chapelles sont les chasses d'Elisée et de Jean-Baptiste 70-71. — De Jacob à Bethél 73. — Sainte-Euphémie à Constantinople 80. — Droit d'asile, 80₇₀. — « Portiques supérieurs » d'une église de Constantinople 82₂. Du Saint-Sépulchre ou de la Résurrection (Anastase) 91₂, 92₂; du Golgotha 92₂; église de l'Ascension 95₁₂, 105₈. 136 à 137; de Saint-Jean-Baptiste à Alexandrie 123₄; de Saint-Étienne et Saint-Jean-Baptiste à Jérusalem 135; de Saint-Jean-Baptiste à Edesse 157₂; de Jean-Baptiste et Elisée à Schaste 159₃. à Bethél 159 à 160; de Saint-Mennas à Constantinople 175₃; Saint-Marc à Alexandrie 180₃₇.
 Églises comme refuges de nuit. — Un moine passe seize jours à Alexandrie dormant la nuit dans le narthex de l'église Saint-Marc 180₃₇. Voir Offices (de nuit).
 Égypte conserve la vraie foi, 31, 75. Potamon monte de Scété en Égypte 77, 104₁₃, 109₅, 110₂, 148₁₁.
 Éleuthéropolis 90₂. Histoire du monastère de Romanus 90, n. 2. Léontius semble en être archimandrite 90₁₁. Autres détails 141, n. 1. Les moines de Silvain logent dans des cellules et non dans un monastère) et Silvain les visite le samedi et le dimanche, 178 à 179.
 Elina femme de Damaris *ἡ παρὴς πρεσβυτέρου* 81₈₋₁₂, 82₃₆. — Sa vision contre Nestorius, l'année 425 81.
 Elie prêtre de Tyr 125₈₋₁₀. Elie prophète 58₁₁.
 Elisée. Sa chasse avec celle de saint Jean-Baptiste dans une chapelle de l'église de Sébastien (Samarie) 70-71.
 Elladios prophète des cellules prédit Marcien, Dioscore, Protérius et Timothée, 18 a 20. Est connu par les apophthegmes grecs 18, n. 2.
 Embaument au miel 107.
 Enaton d'Alexandrie 28₁₃.
 Encyclique 77, 98₁₀₋₁₁, 116₄. Son retrait 98₁₃, 137₁₃, 138₂₋₁₂, 140₁.
 Enée prêtre et économiste de l'église de Jérusalem 114₃. Accompagnait Juvénal au premier concile d'Éphèse 114₁₀.
 Ephèse. Le premier concile a renversé la locution « deux natures » et a mandité ceux qui oseraient penser ou enseigner ainsi 114₁₀₋₁₁, 115₂. Le second concile le premier, condamne ce dogme impie 115₁₀₋₁₁. Cause du premier concile d'Éphèse, 78-81. Il défend d'ajouter quelque chose à la foi de Nicée 116₁₅, 117₅.
 Épictète. Archimandrite en Pamphylie 139₃₋₁₂.
 Épiphanie apparaît en Chypre à un jacobite et le convertit. 181 a 182.
 Épiphanie évêque de Mázovon en Pamphylie, quitte son siège après 477 et va demeurer avec Oribia et Euphrasius à Jérusalem. Ils vont à Alexandrie, et à Manouma Épiphanie ordonne Sévère, 95-97. Raconte la vision d'Épictète 139₅.
 Épiphanie moine qui demeurait près d'Ala 100₂, 101₁₃.
 Épiphanie évêque de Pergé 139₁₀.
 Épreuve du feu pour l'encyclique et la lettre de Léon, 98. — Pour un prêtre et un jacobite, 99-100. — Pour un stylite, 176.
 Esprit-Saint 34₁₈, 43₆, 97₃.
 Abandonne les églises après le triomphe des hérétiques 139₁₀₋₁₁, 160₁₀.
 Etienne. Archimandrite du monastère de Tazvā à Séleucie d'Isaurie. Ses visions contre Basile de Séleucie et les évêques, 54-57. Il était encore séculier en 451, p. 55, 56.
 Étienne martyr, son martyrien 135-136; 182₁₅, 183, n. 1.
 Étienne moine et diacre de Jérusalem, 20-21; est sans doute le même qu'Étienne archidiacre de Jérusalem qui est mort à Manouma, 114, 135.
 Étienne prêtre, archidiacre de Jérusalem 114₅, 135₁₀. Meurt à Manouma 135, n. 5. Cf. Etienne moine et diacre.
 Étole a servi à frapper 112₁, 112, n. 3; 137₁₇ à 138₁.
 Eucharistie changée en corps et sang véritable à Césarée, 24. — Reçue à la sacristie 37₁₁. — Pierre l'Ébreu l'envoyait à Anianus à Constantinople 87₁₂.
 Après Chalcédoine Timothée voit le pain corrompu et le vin changé en vinaigre 123₁₀. Manière de donner la coupe 128₅₀.
 Miracle en faveur de Sérapion, 133. Des scolastiques ont emporté avec eux la communion et en prennent, un stylite de Beyroul les blâme 134. Miracle eucharistique 135₁₁. Idées de Sévère au sujet de l'usage de recevoir la communion pour une année 135, n. 3, 136₁₇ à 137; saints mystères répandus à terre 138₁₀; ne recevoir l'Eucharistie que des orthodoxes 133, n. 3, 140₁₀₋₁₁. Paroles dites en donnant la communion 147₁₀₋₁₁, 148₁₂₋₂₂. Miracle, en faveur du concile de Chalcédoine, dans l'église de saint Mennas 175₁₄ à 175₃₀. Le pain se donnait à la main 175₂₀.
 Après l'an 613, un ja-

cobite ne communie pas s'il n'y a pas de moine ou de clerc pour le faire communier 181¹⁰⁻¹³

Eudocie 237. Met une croix du poids de 6.000 livres d'airain, dans l'église de l'Ascension. 27. — 39¹² 407. — Chronologie 40, n. 3. — 41¹⁸ — 62¹⁰. — Romanus lui écrit 86, n. 2.

Euphémie (Sainte) église à Constantinople 80₉.

Euphrasius fils d'un évêque de Crète 917.

Eutychès. Son influence en faveur de Cyrille 167⁵⁻¹¹ 14.

Evagrius. L'auteur l'appelle « son frère »; s'il ne s'agit que d'un terme d'affection, c'est peut-être Evagrius de Samosate 125₆.

Evêques jettent le Seigneur dans une fournaise 305. — Leur palinodie à Chalcedoine 44. — Sont renégats et infidèles 57. — Apostats 58. — Sont choisis par le peuple 62. — Après Chalcedoine, veulent tromper les simples 70₉. — Marcien, l'un, reprend son évêque 120-121.

F

Fête des quarante saints martyrs 12.

Flavien de Constantinople 4₉. Rétablit, à son concile, le dogme impie des deux natures 115¹⁰⁻¹¹.

Flavien, Thrace, $\mu\alpha\gamma\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$ à Constantinople vers 430, p. 80.

G

Gangra 83₅.

Ganta (ou Gatta) village situé à quinze milles au nord de Jérusalem, légué à l'église de Jérusalem par Eudocie. 39, 23₁₆.

Germanicie (Mar'ach 162₅ 163₃).

Gérontius diacre du

monastère de Mélanie 92₁₃. — Supérieur du monastère de Mélanie. 92, n. 1.

Golgotha, prière au Golgotha 15. — Saint-Sépulchre (tit. : la sainte résurrection 91, 92. — Était dans l'église de la Résurrection 53₁₋₂. — Un diacre couche au saint lieu du Golgotha 92₃.

Graffin (M-r) 8.

Grégoire archimandrite à Aphrodisia 126₇.

Guérison d'un lépreux 121₇₋₉.

H

Haroun, marchand de blé, a un monastère dans la laur de Maïouma 17₉.

Héliodore père ($\delta\epsilon\beta\omicron\tau\alpha\varsigma$). Voir 125, table II) vit d'herbes dans le Taurus, dirige un monastère, meurt vers 427. 74-75.

Hénoc 96₆.

Hermogène moine de Cilicie 97₇.

Hésychius orateur (ou catechiste de Jérusalem, 23.

Hilarion. Position de son monastère 177₂₁.

Histoire ecclésiastique de Timothée Elure mentionnée 76-77 : citée 83-85.

I

Iammias 131, et n. 1.

Ibas évêque d'Edesse en 438, est repris par le prêtre Pelage qu'il chasse d'Edesse (avant 444) 13. — 44₁₀. — déposé pour l'impie des deux natures ». reçu sans jugement à Chalcedoine 115₁₋₁₀.

Isane moine, mort le 11 août 488. Converse avec Pierre l'Hérétique en 458 9, p. 27 et 28. — Vers 431 va voir Paul de la Thébaïde, 28. — 48₈. — Épiphanie le moine meurt dans son monastère 101₁₀. Sa

vision 121-122; 122₆₋₁₇ 128₉. Des moines vont l'interroger sur le don des larmes et sur le concile de Chalcedoine 164₁₅ à 165₁₆.

Isane prophète 23₆ 116₁₀ 151₇.

Isaurie. Histoire d'Étienne 54.

Israël 148₁₇ 150₃ 151₁₇.

J

Jacob patriarche. A une église à Bétel. Apparaît à Zosime, 73; 160.

Jacobites. Réponse à l'objection tirée de leur petit nombre 109-110. Montrent que leurs adversaires sont prévaricateurs parce qu'ils n'ont pas été conséquents 114-118. C'est le même qui opérait les prodiges et qui souffrait, il n'était pas deux, un autre et un autre. le Verbe incarné n'a qu'une nature 119₅. « Le fils de Dieu est né de Marie mère de Dieu; le fils de Dieu a été crucifié » 137₇₋₇; c'est le Seigneur qui officie à leur autel 150.

Jacques le Mineur frère du Seigneur 62₇.

Jean envoyé par les Pères de Palestine pour visiter Timothée en Chersonèse, 122 à 124.

Jean d'Asie est sans doute la source du pseudo-Denys, 7.

Jean-Baptiste; église de ce nom à Alexandrie 444. Son corps est à Sébaste 70-72 127₁₀₋₁₁ 158₁₈. Son martyrium à Jérusalem 135₁₀. Son église à Edesse 157₂. Il guérissait les maux d'yeux 157₅. Il quitte son église lorsque les Chalcedoniens l'ont prise 158₅; il apparaît à Amos 182₁₀₋₂₈. Amos lui bâtit une église 182₂₃.

Jean de Beit-Tatiana prêtre d'Alexandrie

(Jean Tatien ?) 18₁₇ 128₉. Jean le Canopite disciple d'Étienne archidiacre de Jérusalem. 135, n. 5.

Jean Chrysostome 163₂₁.

Jean $\tau\epsilon\gamma\delta\alpha\chi\alpha\iota\alpha$; archimandrite d'un monastère d'Égypte 120₁₀.

Jean l'Égyptien ancien partisan de Théodose, converti, en Chypre, par saint Épiphanie 181 à 182.

Jean l'eunuque originaire de Laodicée, parain et compagnon de Pierre l'Hérétique; Pelage lui prêche l'imposition des mains 16. — Était à Jérusalem avec Pierre l'Hérétique 34.

Jean l'évangéliste 113₁₂.

Jean $\kappa\alpha\tau\alpha\gamma\alpha\chi\alpha\iota\alpha$; d'Alexandrie 120₁. Cf. 75₅.

Jean de Peluse moine au monastère de Romanus 150₄.

Jean Rufus auteur des Plerophories; son histoire 6-7. 156₁₀; prêtre à Antioche vers 477, est à Jérusalem en 485, 48₁₀; puis à Maïouma dont il devient évêque après 488, il écrit les Plerophories après 512; il voit le monastère de Juvénal 32-33. Il raconte des histoires personnelles 43 à 54. 142 à 146. Ami de Nonnus évêque de Qennesrin 145₅. Était à Antioche lorsque Nonnus était évêque 145₁₁₋₁₂ 146, c'est-à-dire après l'an 476, voir Nonnus.

Jean (le Tabennesiote) archimandrite et évêque 89.

Jean tribun envoyé pour rappeler Nestorius, 83, n. 6; 83-85.

Jérémie 116, 151₁₈.

Jéricho 148₁₃. Jérusalem. Pierre habite une cellule à côté de la tour du patriarche David 93. V. Golgotha, Ascension. Ses évêques portent l'habit blanc quand ils bapti-

sen¹⁹⁵₁₁ 100¹₇₋₁₂ 112, 135₇, 136₇.
 Josué fils de Noun 110₁₅.
 148₉ 149¹₁₋₁₂ 162₁₃ 149²₁₀.
 Jourdain 148₁₃ 149²₁₀.
 171¹₁₁. Voir Désert.
 Judas. Dioscore dit que.
 Juvénal a été le compagnon de Judas 33₁₁.
 cf. 34₁₀. Les partisans du tome de Léon lui sont comparés 59.
 Juifs. Les nestoriens disent comme eux que celui qui a été crucifié est un homme pur et simple et nullement le Verbe incarné, 30.
 Jules moine chypriote. V. Cyriaque.
 Julien prêtre 89₁₃.
 Justes, ont été le petit nombre chez les Israélites et en Perse 110.
 Juvénal évêque de Jérusalem de 422 (?) à 458.
 Sa défection est prédite par Pélage, 13, 15, 16. Son monastère est désert 32-33; visitait durant le Carême les monastères des environs de Jérusalem. 34.
 Injuré par un moine 34-35, 37¹₁₂ 38₁ 41¹₁₋₁₆ 42₁₁ 43₅. Palinode 42-43, 58-59. Les moines vont au-devant de lui 61, et le remplacent par Théodose (en 452) 62.
 Massacre et prodiges, sans doute à son second retour en Palestine (au plus tôt en juillet 453, 24. — Nestorius revit en Juvénal 91₁₃. Scandale au Golgotha à son époque 92. Les moines vont l'attendre au retour de Chalcédoine 111-113. Ramené par Dorothee fin 453, p. 113 n. 2. Craignait Cyrille 114₆. Appui de Dioscore 115₁₃ 136₁.

K

Kefar-biana ou Kapar-biana 163₄.
 Kefar Se'aria, identification de ce village 20.
 Zénon y habitait 163₄ 164₆.

Kefar Tourban, 90, n. 2; 151, n. 1.

L

Laure de Maouma 13¹₁₁₋₁₂.
 17₉ 111₉.
 Léon empereur: son règne est prédit et caractérisé par Paul de la Thébaïde 28₁₆.
 Léon, pape, sa lettre à Flavien est mentionnée 44₆ 45₇ 98₁₁ 139₈ 152₁₃.
 Celui qui lui adhère a part avec Simon le magicien et Judas 59. Sa lettre est un trésor d'impieété et de blasphème 151₁₄.
 Léontius d'Ascalon, moine, archimandrite puis évêque d'Ascalon, meurt à Chypre, est jeté à la mer, 106-108.
 Léontius ermite de Lycie 138₁₀.
 Léontius supérieur du monastère de Romanus 90₁. Cf. Eleuthéropolis.
 Lettre synodale de Pierre le Foulon 47₉. — Traduction d'une lettre de Pierre l'Ébéré 49-50. — Voir Leon. — Mention d'une lettre de Romanus 62₁, v. Léon.
 Libye 31₉.
 Liturgie. Voir Fêtes.
 Garde dans les églises 35₉, cf. 53₂₋₃. Les évêques sont choisis par le peuple 62. Les moines et les séculiers déposent un évêque (Juvénal) 62.
 Lucius moine des celules 104₁₄.
 Lycie. Basile diacre et archimandrite fonde deux monastères dans cette province 78-79.

M

Macaïre 172₂₅.
 Maouma de Gaza 13₁₀ 24₂ 97₁ 102₂ 111₉ 121₁₁ 122₇ 128₃.
 Maladies. Fièvre tierce 51₃. — Fièvre de Timothee 64-65.

Maouza de Jamnias 130₁₀.
 Marcellus martyr 69₂₀.
 161₁₀. Marcellus d'Apamée 161₁₅.
 Marcien, empereur. Prédit par Elladios 19₂.
 par Paul de la Thébaïde 28₆; éclipsé à son avènement 25, 26. — Il est vu dans les tourments 69. — Chasse les évêques ordonnés par Théodose 72. Dès son avènement rappelle Nestorius 83. — 119₅ 124₆ 133₁₅ 159₆.
 Marcien laïc miraculeusement guéri. 120 à 121.
 Maron moine 100₁₃.
 Martyrius évêque d'Antioche 144₁₂ 145₁; chassé pour hérésie 144₁₃; hérétique 147₇.
 Martyrius évêque de Jérusalem (478-486) 47.
 Maxôs. Témoin d'un miracle de l'Eucharistie, 24. — Figure dans Raabe, p. 139.
 Mélanie 92₁₁; 92, n. 2.
 Mennas, son église à Constantinople, miracle eucharistique 174₂₈ 175₁₄ à 175₃₁.
 Michel le syrien 6.
 Miqa, Sa lutte avec Satan 93-94.
 Moines d'Arabie et de Palestine vont au-devant de Juvénal 24₆ 61.
 Le déposent et nomment Théodose 62. — Basile reprend Nestorius à l'église 79-80. Les moines vont blâmer Théodore de Mopsueste qui les renvoie à leur monastère 97; lutte des moines d'Égypte contre ceux de Palestine 104. Vont admonester Juvénal lorsqu'il revient de Chalcédoine 111-113. Moines chassés d'Alexandrie 133¹₂₋₁₁. Solitaire logé sous le porche du palais d'Antioche 152 à 154. Leur influence sur Théodose le Jeune 166₁₄ à 167₁₅.
 Inconvénients de leur action dogmatique 167₁₆ à 167₂₇. Deux anec-

dotes (de 446 et 447) pour montrer les relations des moines avec Théodose le Jeune 167₂₈ à 174₁₅. Cf. 166₂ 168¹₁₀₋₁₉.
 Hérétiques logés chez certain patrice 174₂₁ 175₁₋₂.
 Moïse prophète 110₂ 148₁₀.
 Monastères (voir Laure de Haroun, marchand de blé 17; de Romanus (près d'Eleuthéropolis), 22, 90; d'Enaton 28₁₁ de Juvénal 33; de Gaula 40₁. — à Jérusalem 34₁₋₄ 48¹₁₁₋₁₃. — de τρυζά, à Séleucie d'Isaurie, 54. — de Romanus Théné 58. — de Basile en Lycie 79₁₋₃. — Voir Eleuthéropolis. — d'Isaïe 101₁₀; d'André 113₃; de Zoé 137₆; d'Épictète 139₁; de Romanus 140₁₃; des Orientaux à Edesse 157₆; de Séridos et Dorothee, 176 à 177.
 Monophysites, voir Natures, Nestorianisme.
 « Celui qui a été crucifié est l'un de la Sainte Trinité » 86-87.
 « Le vénérable Timothée entraînait de donner, dans un grand nombre de ses lettres et dans d'autres écrits, le nom de diabolique au concile de Chalcédoine comme réuni et dirigé par le diable » 67₁₂. V. Chalcédoine, Antéchrist.

N

Narbarnogios, 7, 8, 114.
 Voir Pierre l'Ébéré.
 Natures; qu'il soit anathème celui qui proclamera deux natures 41₁, et divisera l'Étre¹ un et indivisible 41₉.
 Voir Nestoriens. Les hérétiques des deux natures 82; Pan l'impartial à deux natures 82₁₁.
 Théodose demande qui il doit suivre: de ceux qui refusent de confesser deux natures ou de ceux qui les admettent

- 113_{pr-12}. Le Verbe incarné n'était pas deux, un autre et un autre, il n'a qu'une nature 119_{pr-15}.
- Néapolis. moines tués à Néapolis au deuxième retour de Juvénal avec le comte Dorothee (après juillet 453) 24₆.
- Nestorianisme. Nestorius dit : « Tu ne seras pas glorifiée, Marie, comme si tu avais enfanté Dieu!... » 12. Nestorius entendait que la Vierge n'a pas enfanté la nature divine, mais la personne Dieu et homme.) Nestorius aurait dit « le Christ n'est pas Dieu et Marie n'a pas enfanté Dieu » 76. Les « hérétiques des deux natures » (p. 82) sont assimilés à Nestorius. 81-82. Ceux qui « adhèrent aux deux natures » ne sont pas orthodoxes 87_{pr-90}. Ce qu'on reproche à Théodore de Mopsueste 97_{pr}, c'est d'être diphysite. L'imputation suivante 97_{pr-122}, sur l'Exégèse, n'est pas claire. — Les évêques diphysites sont opposés aux moines orthodoxes 98_{pr-97}. Un jacobite est perplexe « au sujet du dogme des deux natures » 113₆. Jean l'évangéliste lui dit que celui qu'il a touché sur la terre était « le Verbe de vie » 113₁₅. Le premier concile « a déposé Nestorius et a reprouvé le dogme des deux natures » 118₆. L'n saint réfute, devant Marcien, le dogme des deux natures 119₆. Un Comte « appartenait au parti des nestoriens, car il avait le malheur d'être imbu du dogme des deux natures » 120_{pr-71}. Vierge « mère de Dieu et mère du Christ » 120₆. Cet ulcère designait « la pourriture des partisans des deux natures » 125₆. Agathoclès « s'éclopé par la communion des partisans des deux natures et reste ainsi une orthodoxe véritable » 140_{pr-122}. Calandion évêque d'Antioche a appelé « le Christ un homme Théophore et un homme pris par Dieu et la Sainte Vierge la mère du Christ » et il a affirmé « dans le Christ, la confusion, le mélange et la dualité » 146₆ à 147_{pr}. Certaines locutions des Pères ne veulent pas dire « qu'il y a deux Fils, ou deux personnes, ou deux Christs, ou deux natures » ; on ne peut plus employer ces locutions des Pères à cause des hérétiques 147 à 147₆. Les saints Pères n'admettent pas qu'on affirme deux natures après l'union, ni qu'on dise « le corps du Christ » mais « le corps du Dieu Verbe » 147_{pr-148}. Sous Martyrien on en vint à dire, en donnant la communion, « le corps du juste » 148₆. La lettre de Léon est « le trésor de toute impiété et de tout blasphème » 151_{pr}. « Le concile de Chalcédoine avec sa foi perverse et ses décrets nouveaux est le signe impur de la flû, l'anthème, le précurseur de l'Antechrist » 154_{pr}.
- Fin des Plérophories... au sujet de l'hérésie des deux natures et de la prévarication qui eut lieu à Chalcédoine » 156_{pr-70}. (En somme la théologie simpliste du v^e siècle roulait autour des mots « deux » et « un », à ceux qui disaient « deux » on reprochait de dire deux « personnes » et de faire du Christ un simple homme favorisé d'une grâce spéciale on inspiré par la divinité ; à ceux qui disaient « un » on reprochait de changer Dieu en homme ou de changer l'homme en Dieu, ou de soumettre la divinité, comme les dieux des païens, à la naissance et à la mort. Cependant ceux qui disaient « deux » (deux natures) affirmaient dire aussi un (une personne) et ceux qui disaient « un » (une nature) affirmaient rejeter le mélange et la confusion parce qu'ils ajoutaient le mot « incarné ». De rares individualités, condamnées par tous, unissaient les natures au point de supprimer l'une au profit de l'autre ou, au contraire, les séparaient, au point d'en faire deux personnes, mais les jacobites et les nestoriens condamnaient toujours ces deux excès).
- Nestoriens. Disent, comme les Juifs, que celui qui a été crucifié était un homme pur et simple, 30. Assimilés à Simon le magicien et aux juifs 52₆.
- Nestorius. Des recits analogues aux Plérophories ont été dirigés contre lui en 431, 7 : il avait une voix féminine et claire, 121, 63. Blasphème, est possédé par un démon le 9 mars 429 ou 430 12. — A été chassé par Pulchérie 14. — 68₆. Sa mort est racontée à Pierre l'Ébère par un *εὐαγγελιστής*, 76. Son enterrement à la mode égyptienne 76. — Est repris à l'église par Basile 79. — Déposé et exilé 81. Repris par Basile et
- Éliana 81-82 ; son exil, sa captivité, sa mort, 82 ; récit de sa mort, d'après Timothée. Flure 83-85 ; élève de Théodore de Mopsueste 97_{pr} ; reçoit en exil des dons et présents de Léontius d'Ascalon 106_{pr} ; Paul d'Antarados en avait fait autant, 106, n. 3. — 114₆. Est « le champion des deux natures » 114₆ 116₆. Son histoire d'après Denys bar Salibi 162 à 163.
- Nicée, concile des trois cent dix-huit 59₁, 117₂ 118₁.
- Noë 96₆.
- Nomus évêque de Qennesrin 144_{pr-145} 145₁ 146₁ ; est sacré par Pierre le Fonlon de 476 à 478. 145₃ et n. 2. Était encore évêque sous Calandion de 482 à 485. 146_{pr-145}.
- ()
- Oasis lieu d'exil de Nestorius 82₆ 85₆.
- Offices et prières de nuit à l'église du Golgotha 15. Veille de nuit à cette église 92_{pr-150}.
- Offices du jour de Pâques 133 ; des samedis et veilles de fête 135_{pr-90} ; à l'église de l'Ascension 136_{pr}. Officiers à Bethel 73 160₆ ; à saint Mennas la première semaine du Carême 175₁ à 175_{pr}. Silvain est hostile au chant, aux antennes et aux tropaires 179 à 180 ; Pambo voit aussi, dans les canons, les tropaires et les cantiques, une invasion du paganisme 180_{pr-181}. Un moine passe 16 jours à Alexandrie dormant la nuit dans le narthex de l'église saint Marc 180_{pr}.
- Oliviers (mont des) 134₆.
- Ourbicia diaconesse 94, 105_{pr-105}.
- Oxyrynchos en Thébaïde,

Pierre l'libère y apprend, par révélation, la mort de Pélagé (avant 457) 17₁₃

P

Pacôme 172₂₅

Palestine visitée par les orthodoxes (d'Égypte) conservera aussi la vraie foi, 75; cf. 87₁₁ 164₈ 166₁. — 104₁₃ 129₁₅ 61₁₁

Pambo 180₂₂₋₃₁

Pamphylie 21₁₅ 98₅ 136₁ 137₁₀ 139₄

Pamprépios évêque de Titopolis adversaire du concile de Chalcedoine 43, n. 4; meurt en 468, p. 46. — 47₁₅ 52₇

Pan (Panopolis); animal à deux natures et lieu d'exil de Nestorius, 82, 84, 85

l'archéologie. Description de ce phénomène, vu par Pierre l'libère à Jérusalem en 448, 103₁₋₃ et n. 1.

Pâtre 74₁. Traduit à βρο-σκόζ, moine qui se nourrit d'herbes.

Paul apôtre 118₁₋₁₅. Cf. 152₇₋₁₀ 154₈

Paul de Ganta supérieur de monastère et prêtre, directeur d'Endocie 39 à 40, 41₁₀₋₁₇

Paul neveu de Juvénal ordonne Pierre l'libère prêtre en 445, 93, n. 2 (en 447, d'après la Nésion).

Paul le Simple 180₂₂

Paul sophiste 30, 89₁₅ 113₅₋₂₀

Paul de la Thébaïde né vers 311, prophète qui fait à Isaac en 431, à l'âge d'environ 120 ans, p. 28.

Paul de Thèbes 171₀ 180₂₂

Pélagé moine d'Édesse, sa naissance et sa conversion, 18. Reprend l'bas d'Édesse. Est chassé de cette ville 13. Prédit, en 444, le concile de Chalcedoine 13-14, l'avènement de Marcien 14, le rôle de Pulchérie

14-15, et celui de Juvénal 15-16; l'épiscopat de Pierre l'libère, 16; il meurt à Ascalon avant 457; il est enterré dans la laurée de Maïouma au monastère de Haroun le marchand de blé, 17. Les Pénitences l'appellent « moine et prophète »; le pseudo-Denys l'appelle « prêtre », ce qui est moins probable.

Pères du désert: Elia-dios, prophète des celules, 18. Zénon de Kefar Sé'arta, 20. Isaïe l'Égyptien, 27, 28. Paul de la Thébaïde, 28. Zénon « des trois cellules » (τρίτελος?) 28. André, vieillard prophète, 30. Pior, 102-104; Lucius, 104-105; Zénon, Isaïe 163₂₇ à 163₃₀. Les moines et Théodose le Jeune 166₅ à 174₁₅. Sur Séridos et Dorothée 176₁₅ à 177₂₃. Sur Silvain 177₂₃ à 180₁₅. Zosime, 72 à 73. 159 à 160, cf. 73, n. 1.

Perse 110₉

Personnes 158₈

Phénicie 83₁₃

Philippe (de Patara) 125₇

Pierre, apôtre 86₉

Pierre de Césarée de Palestine, 71, n. 1.

Pierre le Foulon, patriarche d'Antioche de 468 (470?) à 471 et de 475/6 à 477/8 et de 485 à 488 (2). Il ordonne prêtre Jean Rufus vers 477. 6. Il le rappelle à Antioche (vers 485/6 et 47-48 — 49). Crée Nonnus évêque de Genesrin 145₂₋₃

Pierre l'libère 6, 7, 8 etc.

Voir la table des noms propres syriaques. — Né en 408, envoyé en otage à Constantinople 11, — rapporte un sermon qu'il a entendu prononcer à Nestorius, le 9 mars 429 (ou le 9 mars 430), 12. — En 444, il est dans la laurée de Maïouma, 13. — Pé-

lage lui prédit le concile de Chalcedoine, le mariage de Pulchérie et l'épiscopat, 13 à 16. Lorsqu'il était à Oxyrhynque, avant 457, il apprend par révélation la mort de Pélagé, 17. Après la mort de Marcien, il revient en Palestine, converse avec l'abbé Isaac en 458/9, 27 et 28. — Prodige durant son séjour à Jérusalem 35-37, 48₉; et à Ascalon en 485, 49₅ 50. Lettre de lui, 49. Potamon lui prédit la mort de Protérius, 77-78. Est amené à la vie monacale vers 429-430 par le diacre Basile, 78. Souvenir d'enfance, 86-87. Il baptise Anianus 87. — Scandale à Jérusalem durant son séjour (430-438?) 92. Juvénal veut l'ordonner, 93. Il l'est par Paul, 93, n. 2. — 102₇. Une colonne de feu lui conduit Pior 102₁₁. Miracle lorsqu'il baptise un enfant, 103-104. Il était à Jérusalem en 448, 108₁₅. Était à Maïouma en 452, va au-devant de Juvénal, 111-113; il était encore moine 112₃. — 114₅ — 121₁₀. Isaïe lui prédit qu'il purifiera la terre (vers 453?) 121-122; cf. 122, n. 1; 126₅. Résumé de la fin de sa vie 126, n. 4, 127₁₂. Il est puni pour avoir manqué de charité, 131 à 132. La vie de Pierre l'libère a été résumée en grec dans la Nésion, t. X (1910), p. 614 et t. XII (1911), p. 82. Voici la chronologie de l'auteur: Né en 409, il est envoyé à Constantinople en 422; à Jérusalem en 430; et ordonné prêtre en 447 et évêque en 454; il va en Égypte en 455, puis en Thébaïde et à Alexandrie en 457; il revient en Palestine avant 456; il passe deux ans en

Arabie vers 480-481; il va en Phénicie en 485; à Orthosias vers la fête de Pâques de 486; à Aphroïte en 487; il meurt le 1^{er} décembre 488; *Ibid.*, p. 91.

Pierre disciple d'Isaïe 164₂₇₋₃₁ 165₆₋₉₋₁₃₋₃₂

Pierre officier de la garde impériale 68₇. Sa vision contre Marcien, 68-69.

Pierre Monge est peut-être l'archidiacre de Timothée. Éloge mentionné 29₅₋₁₆

Pierre évêque de Titopolis à la mort de Pamprépios (418) 46, n. 4; l'était encore en 485, 47₄, n. 2. — 48₁ 50₁₈

Pior 102₇₋₈₋₁₅₋₁₇ 103₁₂ 104₇

Piscine probatique (église) 35₄

Plerophories, signification du mot (témoignages) 11; voir son emploi dans la table des mots étrangers. Manuscrits des Plerophories, 5, 6. Voir le contenu, table VII. Le premier concile d'Éphèse avait déjà écrit des sortes de Plerophories contre Nestorius, 7. Le sous-titre « est « révélation faite aux saints » 5. 11. Date de la rédaction, 56. Il y en a d'autres, mais celles-là suffiront 155₃₋₈

Poëmen 168₉ 169₂₃ 172₂₅

Potamon moine de Scété chassait les démons. Prédit trois jours d'avance (25 mars 457) la mort de Protérius, 77-78.

Pragmius moine 22₁₁

Prodiges. Samaritain aveugle guéri à Nésion, 24. — Miracle de l'Eucharistie à Césarée, 24. — Le Christ guérit Timothée. Éloge 65-67. — Les animaux offerts à certain martyr se rendaient d'eux-mêmes à son temple, 69. Voir visions. Eucharistie.

Prodiges naturels. Pluie de pierre, 23. — Éclipse à l'avènement de Marcien (25 août 450), 25. — Incendie de la croix de l'église de l'Ascension, 27. Parhélies vues par Pierre l'Éthère en 448, 109₁₋₂ et n. 1. En punition de la lettre de Léon, Rome a été prise par les barbares (Gensérie, Odoacre) 150 à 152.

Propphéties contre Nestorius 7; de l'Éclaire, 13 à 17; d'Elladios, 18 à 20; de Paul de la Thébaïde, 28. — d'Héliodore, 75. — De Potamon sur la mort de Proclerus 78₁₋₂. — Voir Pélage, Zénon.

Proterius, sa mort (28 mars 457) est prédite par Elladios, 19. D'après Raabe, 68, il aurait été tué le 4 avril. Sa mort prédite par Potamon, 77-78. — Il est appelé sodomite et meurtrier 78. — Timothée le voit sous la forme d'un loup qui vient mordre Dioscore 123₁₋₂. — Il interprète une vision de Timothée 125₁₋₂. Fait une prédiction 125₁₋₂, 131₁₋₂, 133₁₋₂.

Ptolémaïs 99₃.

Pulehérie a chassé Nestorius, passe pour une sainte et une vierge 14.

Punition divine sous forme de maladie envoyée à Pierre de Tipopolis, 51. — Brique tombant sur la tête de Théodose le Jeune, 80. Décomposition de la langue de Nestorius, 76, 82 à 85; Punition de Théodore de Mopsueste 97₁₋₂, 100. — de deux prêtres non orthodoxes, 99, 101; de l'Empire romain, 150 à 155.

Q

Qennesrin 149₈

R

Raithou (aujourd'hui Tor), le moine Zosime y demeure 72₁₀.
Résurrection, église à Jérusalem, enfermait le Golgotha, 53, 183.
Voir Sepulcre et Golgotha.
Révélation, contre Nestorius, 7. — Faites à Romains, 59-61.
Rhinocoroura 128₁₀, 130₇.
Romanus 22₁₋₂; « le père des moines » archimandrite à Thécé 58; il reçoit une révélation contre Chalcedoine, 58-61. Va au-devant de Juvénal, avec les moines d'Arabie et de Palestine, 61 à 62. — Exilé à Antioche 62₁₅. Son monastère près d'Éléuthéropolis, 90, 140 à 141.
Rome 127, 152₁₁; à cause de la lettre de Léon, elle a été prise par les barbares (Gensérie, Odoacre) 150₁₋₂. Jérémie et Isaac l'avaient prédit, 151. Saint Paul l'avait prédit aussi, 152 à 155.

Rôsîos mis pour Zosime 159; n. 3.

Rufin 169₂₁.

S

salofaciolus évêque d'Alexandrie 128₅, 129₃.
Salomon, arménien, synecelle de Pierre le Foulon et de Jean Rufus 58₁₋₂, 50₁₈.
Salton 100₁₀. Gentil de Σάτων.

Salutate 163₁₁.
Satan. Saisit Nestorius 12₅; apparaît à Innocent 21-22; apparaît à Miqa, 95. Creve-mérite Timothée l'Éthère, 65-67.

Scélé 77₃, 164₂.

Schismes sont prévus par Pior, 104; par Lucien, 104, 105; par Ourbiéa, 105-106.

Scolastique, Anianus 87, 89₁₂; Anastase 126₁. Zacharie 128₄; Sérapion 132₁₁, 134₃.

Sébastos en Palestine (l'ancienne Samarie). On y conserve le corps de saint Jean-Baptiste, 70, 127₁₀₋₁₁; la chasse du prophète Elisée, 70, 158 à 159.

Séfélaris 77₆. C'est peut-être l'adverbe *σφαλίζω* : *ὅτι δὲ ἔχουσι περὶ τὸν μακάριον ἡγῶρα. σφαλίζω* ἔχον. « Lorsque (Pierre) eut entendu parler de cet homme bienheureux (Potamon), il alla avec grand danger, — car Protérius accablait les saints de mille vexations, — pour recevoir sa bénédiction. » Le traducteur syrien a joint *σφαλίζω* à la phrase précédente et en fait un nom propre.

Sépulcre (Saint) 91₇₋₈. V. Golgotha et Résurrection d'église.

Sérapion le premier des scolastiques d'Alexandrie 132₁₁, 133₅. Est envoyé, chargé de fers, à Constantinople où il obtient la première place parmi les scolastiques, 133 à 134.

Séridos archimandrite à Thabatha 176 à 177.

Sévère d'Antioche raie Basile de Séleucie des diptyques, 56. Mentionné, 71, n. 1; 90, n. 2; 95, n. 1. Combat la pratique de recevoir le pain eucharistique d'avance, 135, n. 3. Courte biographie, 165 à 166, fréquente les écoles jusqu'à l'âge de trente ans 165₂₁.

Silvain le père des moines 100₁₁₋₂₀₋₂₁, 163₃, 164₁₋₂, 177 à 180. Visite les solitaires dans leurs cellules le samedi et le dimanche 179₂₋₃. Il ne veut pas de chants ni d'antennes ni de tropaires, 179 à 180.

Simon le Cyrenéen valet, aux évêques d'Alexandrie, de combattre tous jours pour la vérité, 31.

Simon le Magicien 42₅.

Les partisans du tome de Léon lui sont comparés 59.

Sinai. Zosime y demeure 72₁₇, 159₁₅.

Sion (la sainte) 93₅.

Soleil. Image de la Trinité, 86-87. Pierre l'Éthère voit trois soleils (parhélies) 109₁₋₂.

Solitaire au delà du Jourdain y vit 40 ans (407 à 447) sans voir personne. Il apprend que Théodose le Jeune est aussi parfait que lui et il va lui demander quelles sont ses œuvres 171 à 174₁₅.

Songes contre Nestorius, 7.

Sozopolis 163₂₇₋₂₈.

Spiridon. Michel lui attribue un prodige contre Chalcedoine 69₁₀.

161₁₁.

Stylite dans un village de Beyroul blâme les jacobites de prendre eux-mêmes la communion 134-135. Envoie à Constantinople pour les affaires de son monastère, se soumet à l'épreuve du feu, 176.

Synodes de Pierre l'Éthère 28₅. — De Juvénal 38₅. — De Pamprépios 57₁₃. — De Pierre le Foulon et Jean Rufus 48₃. — De Timothée l'Éthère 63₁₀, 67₁₁.

Syrie 164₉.

T

Tatiana (Tatien²) moine 18, 100₁.

Taurus de Cilicie, Héliodore s'y nourrissait de plantes sauvages 74.

Thabatha, 176 à 177.

Thébaïde. Le *χοιρὸς* (226₂), envoyé pour payer les soldats de ce pays raconte la mort de Nestorius, 76; 84. Histoire d'un martyr de la Thébaïde, 161.

Therne à quinze milles au sud de Jérusalem.

Monastère de Romains 58₁.

Théodios 128₁₀.

Théodore successeur de Pierre l'Ébère 89₂₁
Théodore moine devenu évêque (d'Antinoë ?) raconte que la terre a rejeté trois fois le cadavre de Nestorius, 76. Cf. 89₁₄

Théodore de Mopsueste le diphysite expliqua d'après son propre sens les lettres qui sont dans les Actes des Apôtres et l'Évangile saint Jean, sa mort, 97, 163. Cf. *P. O.*, IV, 378-379.

Théodore prêtre 94₁₂
Théodoret 44₁₀. Avait été déposé pour l'impieété des deux natures, est reçu à Chalcédoine sans jugement 113₆₋₁₀. Sa naissance; sa parenté avec Nestorius 163₃₇

Théodose. Les moines le nomment évêque de Jérusalem; il établit des évêques, 62. Sa vie 62, n. 3. Sa mort est révélée à Pierre l'Ébère 109₅₋₁₁. Il réprimande Juvenal qui veut le faire arrêter, Pierre l'Ébère le protège, 112-113. Mentionné 139.

Théodose le Jeune. Il est vu dans la gloire, 68. — Sa mort est annoncée, 75. — Il est blâmé par Basile diacre et archimandrite, 79-80. — Est blessé dange-reusement 80, et Basile le décide à convoquer le concile d'Éphèse, 81. — Sa mort, 83. — Pou-voir des moines sur l'esprit de l'empereur 166₁, à 167₁₀. Était calligraphe 167₃₀, 168₁₈ 173₃₁₋₃₂. Depuis trente ans (417-447) il porte un cilice sous la pourpre 173₁₂₋₁₃. Il jeûne tous les jours 173₁₇₋₁₈; il gagne sa nourriture 173₁₀. Depuis l'âge de 32 ans il vit dans la pureté 173

15-16. Autres bonnes œuvres 173₂₁₋₂₆. Au cir-que il ne prête pas attention au spectacle, mais il calligraphie et s'applique au travail des mains 173₄₁₋₅₅.

Théodote 108₁₁

Théodule diacre 137₂

Théologie. Voir Nesto-rianisme. D'après Ju-vénal « ils nous de-mandent de penser que le Christ... n'était pas Dieu » 42. Voir Jaco-bites; Chalcédoine.

Théosèbe 113₇

Thomas le sourd prin-cipal disciple de Ro-manus, 22.

Timothée moine de Crète 96₁₁

Timothée Elure. Son rôle est prédit par El-ladios, 19, et Zénon, chronologie de son épiscopat, 20, n. 1. D'a-près Raabe, p. 68, il avait été consacré ar-chevêque, vingt jours avant la mort de Pro-térius qu'il place au 4 avril. Pres de mourir, il raconte qu'un vieillard lui a prédit l'épiscopat, 31-32. En Chersonèse (457 à 460) a un ulcère au pied 63; raconte que le démon lui a crevé un œil et que le Christ l'a guéri, 64-67. Son récit, dans son *Histoire ecclésiast-ique*, de la mort de Nestorius est men-tionné, 76-77, et rap-porté au long, 83-85.

116₂. — Ses récits en Chersonèse (4 visions, 122 à 124. Cf. 122, n. 4, 129; 130₃. Son « traite sur la lettre de Léon et le concile de Chalcédoine » 147₁₅. Cita-tion de Timothée pour montrer que Chal-cédoine est la rebel-lion prédite par saint Paul 152 à 155.

Timothée de Péluse, moine au monastère de Romanus; sa résur-rection et sa vision, 140 à 141.

Titopolis d'Isaurie, a pour évêque Pampré-pios 43₃, puis Pierre à partir de 468, 46, n. 2, 47₁₁. Pierre était encore évêque de Titopolis en 485, 47, n. 2. — 48₁₅

Torquatus moine de Ci-licie 97₇

Trinité. Saint Pierre l'ex-plique à Pierre l'Ébère, 86-87.

Tyr, 125₈

V

Vie monastique. Les moines allaient consul-ter Zénon, 21. — Prières au désert 59₈, 60₃, 61₁. — Prières et larmes 61₂₋₃. — Moines qui se nourrissent d'herbes 74. — Moines voyageurs : Zénon, 20, n. 3; Zosime, 72-73; Basile, 78-79.

Vierge mère de Dieu 120, 129, 174₁₅, mère de Dieu et mère du Christ 120₅₋₆

Vision de Pierre l'Ébère, 38-39. — D'un lecteur, 35-36. — De Paul de Ganfa, 40-43. — De Pamprépios, 44. — D'Étienne, 54-57. — De Romanus, 59-61. — Contre Marcien 68-69. — A Chypre 69-70. — De Théodose le Jeune 80₃. — Vision du ciel et de l'enfer, 87 à 89; de Boniface, 91; de Miqa, 94; de Pior, 103-104. La Sainte Vierge prédit les schismes 105 à 106; de Mar-cien, 121₁; quatre visions de Timothée Elure, 122-124; d'Éva-grius, 125; de Caus, 127; de Zacharie, 128.

de Thémision, 128-129; de Pierre l'Ébère, 131 à 132; d'une femme orthodoxe, 135 à 137; de Zoé, 137 à 138; de Léontius, 138; d'un saint, 138-139; d'Épie-tète, 139; d'Agatho-clée, 140; de Timo-thée, 141.

Z

Zacharie prophète (d'As-calon) 108₁₀

Zacharie prophète 154₁₃
Zacharie le scolastique 125₇, 128₃

Zacharie syncelle de Pierre l'Ébère, 28.

Zénon, empereur, veut voir Isaïe et Pierre l'Ébère, 68. Une délé-gation d'Alexandrie va le trouver, 89.

Zénon de Kefar Sé'arta, 20, 21. Connu par les apophthegmes grecs, 21, n. 3. Meurt en 450, 21. Sa prédication à Léontius d'Ascalon 106₅, 108₁₀. Était disci-ple de Silvain 164; son identité avec le Zénon des Apoph-thegmes 163₂₇ à 164₁₄; meurt en 450, 164₁₃

Zénon soldat primicier de la cohorte des Daces casernée à Alexandrie 68₁

Zénon « des trois cel-lules » (τρίκελλα?) prophétise à Enaton d'A-lexandrie entre 460 et 475, 28₁₃

Zoé (ou Zota) 137₁₁
Zosime premier d'Asca-lon 108₁₁

Zosime demeure à Ray-thou, au Sinai, à Jérusalem, à Bethlé; Jacob lui apparaît, il rejoint Pierre l'Ébère, 72-74; même histoire 159-160. Est peut-être identique au Zosime des Apophthegmes, 73, n. 4.

VII

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

| | Pages. |
|---|--------|
| I. — Les manuscrits | 5 |
| II. — L'auteur | 6 |
| III. — Objet de l'ouvrage | 7 |
| IV. — Histoire littéraire | 7 |
| V. — Les sources | 9 |
| VI. — Le style | 9 |
| VII. — Textes complémentaires et tables | 10 |
| Sigles | 10 |

PLÉROPHORIES

| | |
|---|----|
| I-II. — Contre Nestorius et Marcien | 11 |
| III-IV. — Contre Pulchérie et Juvénal | 14 |
| V-VI. — Prédiction de Pélagé | 16 |
| VII. — Prédiction d'Elladios | 18 |
| VIII. — Prédiction et mort du moine Zénon | 20 |
| IX. — Vision d'Innocent | 21 |
| X. — Prodiges sous Marcien | 22 |
| XI. — Incendie dans l'église de l'Ascension | 27 |
| XII-XIII. — Prophéties d'Isaïe et de Zénon | 27 |
| XIV-XV. — Sur Dioscore et Timothée d'Elure | 30 |
| XVI. — Sur le monastère de Juvénal | 32 |
| XVII. — Juvénal rend visite aux solitaires | 33 |
| XVIII. — Prodige à la piscine probatique | 35 |
| XIX. — Prière de Pierre l'Hèbre | 38 |
| XX. — Vision de Paul de Ganta | 39 |
| XXI. — Vision de Pamprépios | 43 |
| XXII. — Histoire de Pierre de Titopolis | 47 |
| Lettre de saint Pierre l'Hèbre | 49 |
| XXIII. — Contre Basile de Séleucie | 54 |
| XXIV. — Vision d'Étienne | 57 |
| XXV. — Visions de Romanus | 57 |
| XXVI. — Sur Timothée d'Elure | 63 |

| | |
|---|-----|
| XXVII. — Contre l'empereur Marcien | 68 |
| XXVIII-XXIX. — Contre Chalcédoine | 69 |
| XXX. — Apparition de Jacob. | 72 |
| XXXI. — Prédiction d'Héliodore. | 74 |
| XXXII. — Révélation de la mort de l'empereur Théodose. | 75 |
| XXXIII. — Premier récit de la mort de Nestorius | 75 |
| XXXIV. — Potamon prédit la mort de Protérius. | 77 |
| XXXV. — Basile d'Antioche va reprendre Nestorius | 78 |
| XXXVI. — Anecdote contre Nestorius | 81 |
| Extrait de l'histoire de Timothée Ælure sur la mort de Nestorius . . . | 83 |
| XXXVII. — Vision sur la Trinité. | 85 |
| XXXVIII. — Récit sur l'Eucharistie | 87 |
| XXXIX. — Histoire de Claudien d'Eleuthéropolis | 90 |
| XL-XLI. — Contre Juvénal | 91 |
| XLII. — Pierre l'Ilbère évite d'être ordonné par Juvénal. | 93 |
| XLIII. — Vision de Miqa | 93 |
| XLIV. — Histoire de l'évêque Épiphanes et d'Ourbicia. | 94 |
| XLV. — Contre Théodore de Mopsueste | 97 |
| XLVI-XLVII. — Épreuves par le feu. | 98 |
| XLVIII. — Sur le moine Épiphanes d'Afta | 100 |
| XLIX. — Pierre l'Ilbère et Pior | 102 |
| L. — Visions de Pior et de Lucius. | 104 |
| LI. — Vision d'Ourbicia. | 105 |
| LII. — Histoire de Léontius, évêque d'Ascalon. | 106 |
| LIII. — Apparition de trois soleils (parhélies). | 108 |
| LIV. — Révélation de la mort de l'évêque Théodose. | 109 |
| LV. — Sur le petit nombre des Jacobites | 109 |
| LVI. — Les moines vont au-devant de Juvénal et Pierre l'Ilbère protège Théodose . | 111 |
| LVII. — Vision de Théosèbe | 113 |
| LVIII. — Contre Juvénal | 114 |
| LIX. — Palinodies des adversaires des Jacobites | 114 |
| IX. — Contre les évêques. | 118 |
| LXI-LXII. — Le Verbe n'a qu'une nature. | 119 |
| LXIII. — Contre Chalcédoine | 120 |
| LXIV. — Prodige en faveur de Marcien, laïc de Pamphylie | 120 |
| LXV. — Vision d'Isaïe sur Pierre l'Ilbère | 121 |
| LXV bis-LXVIII. — Visions de Timothée Ælure. | 122 |
| LXIX. — Vision de Protérius. | 125 |
| LXX. — Vision d'Évagrius | 125 |
| LXXI. — Conversion d'Anastase d'Édesse | 126 |
| LXXII. — Vision de Caïus | 127 |
| LXXIII. — Vision de Zacharie le scolastique | 128 |
| LXXIV. — Vision de Thémision | 128 |
| LXXV. — Sur le Saint-Esprit. | 130 |
| LXXVI. — Récit de Pierre l'Ilbère | 131 |
| LXXVII-LXXVIII. — Miracles eucharistiques. | 132 |
| LXXIX. — Apparition de saint Etienne | 135 |
| LXXX. — Vision contre Chalcédoine. | 136 |

| | |
|--|-----|
| LXXXI. — Profession de foi jacobite. | 137 |
| LXXXII. — Vision de Zoé et réponse de celle-ci à Claudien, évêque d'Attale . . . | 137 |
| LXXXIII-LXXXIV. — Visions contre Chalcédoine. | 138 |
| LXXXV. — Contre les évêques Amphiloque et Épiplane | 139 |
| LXXXVI. — Vision d'Agathoclée. | 139 |
| LXXXVII. — Contre Chalcédoine | 140 |
| LXXXVIII. — Sur un solitaire d'Antioche. | 142 |
| LXXXIX. — Contre Nonnus de Qennesrin. | 144 |
| Contre les Chalcédoniens | 147 |

APPENDICE

| | |
|--|-----|
| XC-XCI. — Apparition de saint Jean-Baptiste. | 157 |
| XCI. — Apparition de Jacob. | 159 |
| XCIII. — Apparition du martyr Marcellus | 160 |
| XCIV. — Denys bar Salibi sur Nestorius | 162 |
| XCV. — Sur le moine Zénon. | 163 |
| XCVI. — Sur Isaïe l'Égyptien. | 164 |
| XCVII. — Sur Sévère d'Antioche. | 165 |
| XCVIII-XCIX. — Sur Théodose le Jeune et les moines | 166 |
| C. — Sur un miracle de l'Eucharistie. | 174 |
| CI. — Épreuve par le feu | 176 |
| CH. — Sur le monastère de Séridos. | 176 |
| CHII. — Sur Silvain | 177 |
| CHIV. — Sur une apparition de saint Épiplane | 181 |
| CV. — Sur le patriarche Amos | 182 |
| Errata | 184 |

TABLES

| | |
|---|-----|
| I. — Table syriaque alphabétique des noms propres. | 185 |
| II. — Table syriaque alphabétique des mots étrangers ou remarquables. | 189 |
| III. — Table grecque alphabétique des noms propres et des mots remarquables . . | 193 |
| IV. — Table des renvois à l'Écriture. | 195 |
| V. — Table des manuscrits utilisés. | 196 |
| VI. — Table alphabétique des matières. | 197 |
| VII. — Table analytique des matières | 206 |

LES HOMILIAE CATHEDRALES
DE
SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE
(*suite*)

HOMÉLIES LVIII A LXIX
ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS
PAR
MAURICE BRIÈRE

L = British Museum Add. 12159.

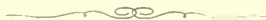
V = Vatican n° 141.

Dans la traduction nous avons respecté la tournure de la phrase syriaque, toutes les fois que la phrase française l'a permis; quelquefois, quand la clarté l'exigeait, nous avons ajouté certains mots entre parenthèses; d'une façon générale nous avons voulu faire une traduction littérale. Comme le sujet de ces homélies est souvent théologique, nous avons respecté les termes de l'auteur et nous avons toujours traduit **ܘܬܪܐ** par « nature », **ܚܝܘܬܐ** par « personne », **ܡܥܡܠܐ** par « hypostase » ou « substance » et **ܡܥܬܝܬܐ** par « essence »; quand le mot **ܐܡܫܐ** s'est présenté, nous l'avons également rendu par « essence », mais nous avons ajouté le mot **ܥܘܨܬܐ** entre parenthèses.

Nous remercions très cordialement M. l'abbé Cer soy, ancien professeur d'Écriture Sainte au grand Séminaire d'Orléans, et M. l'abbé Nau, notre professeur de Mathématiques à l'Institut catholique de Paris, pour les conseils qu'ils nous ont donnés dans l'ordre des langues orientales et en particulier dans la préparation du présent travail.

Montargis, le 29 juin 1911.

Maurice BRIÈRE.



ܡܕܢܚܐ ܕܡܨܚܐ ܫܡܥܝܐ

ܡܕܢܚܐ ܕܡܨܚܐ ܫܡܥܝܐ. ܡܕܢܚܐ ܕܡܨܚܐ ܫܡܥܝܐ ܕܡܨܚܐ ܫܡܥܝܐ

ܡܕܢܚܐ ܕܡܨܚܐ ܫܡܥܝܐ ܕܡܨܚܐ ܫܡܥܝܐ ܕܡܨܚܐ ܫܡܥܝܐ
 ܡܕܢܚܐ ܕܡܨܚܐ ܫܡܥܝܐ ܕܡܨܚܐ ܫܡܥܝܐ ܕܡܨܚܐ ܫܡܥܝܐ
 ܡܕܢܚܐ ܕܡܨܚܐ ܫܡܥܝܐ ܕܡܨܚܐ ܫܡܥܝܐ ܕܡܨܚܐ ܫܡܥܝܐ
 ܡܕܢܚܐ ܕܡܨܚܐ ܫܡܥܝܐ ܕܡܨܚܐ ܫܡܥܝܐ ܕܡܨܚܐ ܫܡܥܝܐ

* V f. 53
 r° b.

1. L et V in margine : ܡܨܚܐ ܫܡܥܝܐ.

HOMÉLIE LVIII¹

SUR SON ARRIVÉE DANS LA VILLE DE CYR ET SUR L'ÉCONOMIE DE
 L'AVÈNEMENT DANS LA CHAIR DU CHRIST NOTRE DIEU.

Une coutume ancienne veut que ceux qui viennent dans les églises et
 5 qui peuvent dire quelque chose d'utile, paraissent en public * et fassent part
 à leurs auditeurs de la sagesse et de la science qui se trouvent en eux, s'ils en
 ont par hasard (ḫṣṣ).

* V f. 53
 r° b.

Sous ce rapport, même ceux que conduisait encore l'ombre de la Loi
 (νόμος) de Moïse, avaient cette sollicitude. Il est écrit en effet que, quand
 10 Paul et Barnabé prêchaient l'Évangile (Εὐαγγέλιον) et qu'ils entrèrent dans la

1. Les Homélies xxxv à lx ont été prononcées durant la seconde année de l'épiscopat de Sévère
 (Nov. 513-514).

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1. L. et V in margine : 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

synagogue des Juifs à Antioche de Pisidie, les chefs de la synagogue leur
 * L. f. 112
 r a. envoyèrent * quelques-uns d'entre eux, en disant : *Hommes frères, si vous avez quelque exhortation à adresser au peuple, parlez*¹.

On voit aussi que Paul lui-même n'est jamais arrivé auprès des hommes sans leur avoir adressé la parole, ou sans prendre la peine de les instruire, mais qu'il arrivait auprès de tous de la même façon, par sa parole plutôt que ($\mu\acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron\nu\ldots$ $\frac{2}{3}$) par son arrivée corporelle. C'est ce que le Livre divin nous montre très clairement, quand il dit de lui : *Étant arrivé en Macédoine, il parcourut ces lieux et il adressa aux disciples de nombreuses exhortations, puis il se rendit en Grèce*². Il avait tant de souci et de sollicitude pour cette manière de faire qu'il parcourait encore les différents lieux successivement et qu'il en exhortait et instruisait (les habitants) en particulier, non d'une façon négligée, ni non plus comme en passant, * mais en leur adressant de nombreuses paroles.

Tandis donc que je veux, moi aussi, observer cette loi ($\nu\acute{\epsilon}\mu\omicron\varsigma$) et dire quelque chose qui soit nécessaire et utile, je vois (d'un côté) que celui qui est à la tête de cette Église sainte³ mène avec toute la science spirituelle et pastorale

1. Act., XIII, 15. — 2. Act., XX, 1-2. — 3. Sergius. Cf. *infra*, p. 115, note 1.

[illegible]

son troupeau vers le pâturage bon et exempt de tout germe de corruption, et qu'il le fait grandir auprès des eaux tranquilles, qui ne contiennent rien de boueux, mais sont bonnes à boire, pures, limpides et claires; et je vois d'un autre côté que le troupeau obéit à la voix de son pasteur et le suit avec joie, sans se révolter et sans prendre la fuite comme il le ferait à une voix étrangère. C'est cela surtout qui m'amène à parler, pour ne dire cependant absolument rien de nouveau.

Nous ne vous prêcherons pas en effet un autre Jésus que ce pasteur n'ait pas prêché, ni non plus un autre Évangile que vous n'ayez pas reçu. Parce
10 que, *comme un sage architecte*, il a bien *posé le fondement*, nous ne pouvons pas *poser un autre fondement en dehors de celui qui a été posé, lequel est le Christ*¹. Mais c'est sur celui-ci que nous construirons d'une manière convenable, en mettant *l'or, l'argent et les pierres précieuses* : les doctrines ² pures et sans mélange de la vérité, et en rejetant *le bois, le foin et la paille* : les inventions
15 trompeuses et abominables et les fictions des hérésies (αἱρέσεις). ³ Le fait de bien savoir quel est le fondement nous apprendra en effet à ne construire sur lui rien d'insolite ou d'étranger.

* V f. 53
v" b.

* L f. 112
r^o b.

* V f. 53
v b.

* l. f. 112
r. b.

1. Cf. I Cor., III, 10-12.

فَجَبِي لَعْنًا اَوْ حَبْسًا دَاهِيًا وَكَوْهًا . وَلَا قُوَّةَ لِي . اَوْ
 يَمْلِكُ لَا حَبْسًا وَلَا مَعْلَسَةً حَبْسًا لِنَفْسِي . اَوْ يَكْمَلُ اَمْسًا لَا
 حَبْسًا لِنَفْسِي بَدَدٍ مَبْرُجٍ مَعِ اَوَّلًا . اَلَا جِ مَن يَهْ مِنْ اَمْسٍ
 اَوْ . مَن قَبْلَ سَنَةٍ يَهْ اَوْ مَعْدَمًا . يَفْعَلُ اَمَّا اَوْ مَحْمَلًا . اَمَّا
 5 يَمَجُّ لَانِي قَتْلًا . مَعِ اَلْوَهْلِ لَا حَبْسًا مَعِ اَلْعَمَلِ حَبْسًا . سَبَّ مَعْمَلِ
 لِنَفْسِي . سَبَّ مَدَمًا . سَبَّ قُوَّةً . سَبَّ مَعْمَلًا . سَبَّ مَلًا وَحَدْبَةً . يَمْلِكُ .
 هُ . اَمَّا سَبَّ اَمْسٍ مَلًا مَلَسْمَلًا فَجِ اَلْمَدَن . هُ اَلْخَفِي مَلًا هُ
 مَعْمَلًا . يَكْمَلُ جَهَنًا سَعًا . اَوْ اَنَلُ هَر اَمْسٍ رِيًا بِسَبْمَلِ . اَلْوَهْلِ مَلًا
 10 اَلْمَلِ قَبْلًا . اَلِ . يَجْ . هُ اَلِ اَلْمَلِ سَبْمَلِ . يَكْمَلُ اَلْقَلِ مَلًا : هُ اَلْقَبْلِ
 اَلْمَلِ . يَمْلِكُ : هُ اَلِ لَا اَلْقَبْلِ . مَعْمَلًا اَلْقَبْلِ اَلْمَلِ : اَلِ
 اَمَّا : رِيًا اَلْمَلِ اَلْمَلِ : جِ بَقْمَلًا . يَمْلِكُ بَقْمَلًا مَعِ اَلْوَهْلِ
 اَلِ حَرَّ

* L. I, 112
v° a.

مَعْمَلِ سَبَّ لَعْنًا يَهْ : مَعْمَلِ . اَمَّا اَوْ حَرَّ : مَعْمَلِ . وَحَدْبَةً
 اَلْمَلِ : هُ اَلْمَلِ اَمَّا : مَلًا وَحَدْبَةً . يَمْلِكُ . وَحَدْبَةً

* V. I, 54
r° b.

ou que la nature inerée et immuable soit changée en une créature, ou que quelque chose de fait soit changé et passe en l'essence (*οὐσία*) inerée. Mais il est resté ce qu'il était, et il s'est uni à lui-même hypostatiquement un corps qui possède une âme raisonnable, de telle sorte que de deux natures, de la
 5 divinité inerée et de l'humanité créée, il nous est apparu un seul Christ, un seul Seigneur, une seule personne (*πρόσωπον*), une seule hypostase, une seule nature incarnée du Verbe.

Tu diras peut-être d'une manière très agressive : Comment est-il un ? Et (comment) le Verbe s'est-il incarné et n'a-t-il pas souffert de changement (du
 10 fait de son union) avec la chair ? Ou quel est en somme le mode d'union de Dieu le Verbe avec le corps ? Pour moi * je répondrai encore à ton attaque et je résoudrai la difficulté, sans examiner le mode (d'union), — j'honorerai par le silence ce qui est ineffable et je conserverai à ce mystère l'honneur qui lui est dû ; — et (pour cela) je te citerai les lois (*νόμος*) des Écritures ins-
 15 pirées par Dieu.

* L. I, 112
v° a.

Écoute en effet Paul qui possède le Christ * *lequel parle en lui*¹. Il montre ce qui est incompréhensible, autant que l'homme peut le comprendre, et il dit² : *Parce que donc les enfants ont participé au sang et à la chair, il y a par-*

* V. I, 54
r° b.

1. Cf. II Cor., XIII, 3. — 2. Hébr., II, 14.

5 δαδμοιου αὐτοῦ βίβηται τὰς αἰσθησὶς τῆς νύκτος· ὁ δὲ ἀνθρώπος οὗτος
 ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ἔργον ἀγαθὸν ποιῶν ὡς καὶ ὁ θεὸς· καὶ οὕτως
 ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, καὶ τῷ θεῷ ὁμοιωθεὶς, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς
 τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ.
 10 ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ.
 ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ.
 ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ.
 ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ.

* L. f. 112
v° b.

10 ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ.
 ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ.
 ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ.
 ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ.
 ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ.
 ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ.
 ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ.
 ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ, ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ.

* V. f. 54
v° b.

L. L. et V in margine : ὁμοιωθεὶς τῷ θεῷ.

(θεογενεσις) et du fait de cet enfantement étonnant, elle a été appelée à juste
 titre « Mère de Dieu », et c'est par suite de ce miracle, et non par suite d'une
 grâce ou d'une concession humaine, qu'il lui a été attribué cette appellation
 qui proclame le grand mystère qui a eu lieu pour nous et la condescendance
 5 pleine d'amour (φιλάνθρωπος) de Dieu le Verbe et qui même dans l'humiliation
 n'exclut pas l'élévation supérieure à tous les hommes et digne de Dieu (θεο-
 γενεσις). Car si cet enfantement est ordinaire, * appelle aussi la Vierge « Mère
 de l'homme », ô grand par le bavardage et l'impiété, et s'il est étonnant et
 ineffable, laisse-lui cette appellation, parce qu'il est étonnant et excellent.
 10 Il est en effet connu par avance qu'elle a enfanté Dieu, non pas celui qui ne
 s'incarne pas, mais celui qui s'incarne et se fait homme.

* L. f. 112
v° b.

Mais, de même que, au sujet de notre constitution, nous savons que l'âme
 est unie au corps en nature, sans que nous puissions dire comment et de
 quelle manière, — car cela dépasse notre compréhension; — de même, * au
 15 sujet de l'Emmanuel, nous savons que le Verbe a participé au sang et à
 la chair de la même manière que nous en nature et en même temps au-des-
 sus de la nature; quant à dire : Comment? cela dépasse toute parole et toute
 pensée. En effet, par ce seul exemple qui est emprunté à notre vie et qui

* V. f. 54
v° b.

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

* V. f. 55
v^o a.

* L. f. 113
r^o b.

1. V. f. 113 r^o b.

le Verbe se le soit aussitôt approprié par une adhésion inspirée par l'amour et
 par une charité pleine de miséricorde, en vertu d'un dessein décidé par la
 volonté. Si, en effet, il en a été ainsi, le Verbe lui-même ne s'est pas incarné
 et ne s'est pas fait homme sans changement; mais il s'est approprié la
 personne (πρόσωπον) d'un homme, et par conséquent après une union de ce
 genre il faut compter deux natures, deux hypostases et deux personnes
 (πρόσωπον), qui sont liées l'une à l'autre par l'égalité de nom de filiation et
 par l'égalité d'honneur et qui passent pour être une seule, en vertu d'une
 adhésion d'amour qui a lieu par grâce et concession, comme le disent ceux
 qui vomissent les inepties abominables et infectes de Diodore, de Théodore,
 de Nestorius et de Théodoret.

Mais si, ainsi qu'il plaît à Paul et à la vérité, le Verbe a participé au sang
 et à la chair de la même manière que les enfants, c'est par cette union avec
 le Verbe que la chair a possédé sa substance, (la chair) qui venait de la Vierge
 * et était animée par une âme raisonnable. Par là on comprend qu'il s'est
 lui-même incarné et fait homme et qu'il est resté un sans division, en ce qu'il
 s'est fait homme, bien que cependant, en ce qu'il était le Verbe et Dieu, il res-
 tait * et était le même, (à savoir) celui qui est avant les siècles et le temps, de

* V. f. 55
v^o a.

* L. f. 113
r^o b.

1. *et V in margine* : *١* فَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا
 وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا
 دَلَسَ وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا
 وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا
 وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا
 وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا

2. *et V in margine* : *٢* وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا
 وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا
 وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا
 وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا
 وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا
 وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا

3. *et V in margine* : *٣* وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا
 وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا
 وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا
 وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا

V. L. 57
 r. b.

1. L. et V in margine : *١* فَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا. — 2. L. et V in margine : *٢* وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا. — 3. L. et V in margine : *٣* وَمِنْ حَمْرِ دَنِيَا. — a. Ev. — b. 42.

recouvré la liberté. Mais tout a été pris et c'est par tout cela qu'a été brisée
 la puissance de la mort. Satan qui la possédait, quand il a lutté avec l'homme
 qui était capable de souffrir, trouva le même Dieu impassible, qui n'a goûté
 la mort que dans la chair, mais qui, par son impassibilité, a émoussé l'ai-
 guillon amer et acéré dirigé contre nous, par sa sépulture vivifiante, a
 détruit la corruption, par sa descente au Schéol, a brisé les liens inéluctables
 de ceux qui y étaient enfermés et, par sa résurrection d'entre les morts, nous
 a préparé la résurrection.

C'est là le fondement de tes doctrines, pasteur¹ de ce troupeau spiri-
 tuel; tu as mené paître tes brebis dans ton pâturage propre et non dans un
 pâturage étranger. Tu les placeras devant lui (le Seigneur) au grand et bril-
 lant jour du jugement, tu recevras la récompense de ton administration
 par laquelle tu as chassé les loups et montré à ceux que tu faisais paître
 à fermer l'oreille à la voix des mercenaires, et tu entendras la parole de
 la sentence du juge, (parole) pleine de reconnaissance, semblable à une
 prière et agréable pour ceux qui l'attendent² : *C'est bien, serviteur³ bon et*
fidèle, tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup; entre dans

V. L. 57
 r. b.

1. D'après une note marginale, il s'agit de l'évêque Sergius. — 2. Matth., xxi, 21 et 23.

قوله المجدد. هذا لاسم له ودينه. وانه ملكا له حسمه.
الحكم. المجدد.

فذكر مداحنا بسعفه واعدناه

1. V. 19.

* L. I. 114
r. b.

مداحنا وسعفه واعدناه

المدح اذ اننا حمدناه. هذا مدحنا واعدناه واعدناه.
المدح اذ اننا حمدناه واعدناه واعدناه.

* V. l. 78 b. *فـ* — مدح — مدح (مدح) مدح هذا مدحنا واعدناه واعدناه.
جدال مدحنا واعدناه واعدناه واعدناه: واعدناه واعدناه واعدناه.

1. L'homélie LXIV étant en grande partie une répétition de l'homélie LIX, on a indiqué ici la correspondance des manuscrits pour les parties communes, et on a mis dans les notes de l'homélie LIX les variantes que présente l'homélie LXIV par rapport à l'homélie LIX.

la joie de ton Maître. C'est à lui que convient la gloire en tout temps.
Ainsi soit-il!

LIX DE L'HOMÉLIE LXIV.

* L. I. 114
r. b.

* HOMÉLIE LIX

CETTE (HOMÉLIE) FUT ÉGALEMENT PRONONCÉE A CYR, SUR L'ÉCONOMIE DE L'AVE- 5
NEMENT DANS LA CHAIR DU CHRIST NOTRE DIEU, CONTRE LES BLASPÊMES
DE THÉODORE.

Parce que nous avons vu que *le fondement qui est Jésus-Christ*¹ a été bien
* V. l. 78 r. b. posé par le docteur et le sage maître-charpentier de cette Église sainte,

1. Cf. I Cor., III, 11.

١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

1. L et V in margine : Δκκλλλ. 2. V ωαφολι. 3. V Δμμεμμε (sic).

Homélie LXIV. — 1. V *in margine* : Δικελλα. — 2. L et V *αδελφολ*.

qu'il a été jeté en profondeur et consolidé, après que votre cœur eut été creusé d'une façon très habile et d'une manière convenable avec le hoya doctrinal des dogmes (δόγματα) de la piété, et qu'il n'est ni ébranlé par l'imagination manichéenne et athée d'Eutychès, ni sapé par le manque impur d'intelligence d'Apollinaire, ni brisé en deux tronçons isolés par la folie juive de Nestorius de la dualité des natures après l'union, mais que (le Christ), formé de deux, à savoir de la divinité et de l'humanité qui sont entières selon leur notion propre, sans confusion et sans division, est confessé un seul Fils (et) un seul Seigneur d'après : la seule personne (πρόσωπον), la seule hypostase et la seule nature incarnée du Verbe, (pour cette raison donc) nous continuerons nous aussi de bâtir avec précaution sur ce fondement bien établi : car c'est une pierre angulaire, de choix et de grand prix¹.

Il est une pierre angulaire, parce que le Christ a réuni les choses qui étaient éloignées, d'une part quand par le corps de sa chair et par le sang de sa croix, ainsi que dit Paul, il a fait la paix et la réconciliation entre ce qui est sur la terre et ce qui est dans les cieux², car nous étions exilés ainsi

1. Cf. Isale, XXVIII, 16. — 2. Cf. Col., 1, 20 et 22.

[illegible]

2. L et V in margine : 11025, 0.

Homélie LXIV = 1. L. et V in *marginē* : ܠܗܘܬܐ ܡܥܬܐ. = 2. 1. in *marginē* ܠܗܘܬܐ ܡܥܬܐ. V in *marginē* : ܠܗܘܬܐ ܡܥܬܐ.

le trouvât Dieu impassible et que de cette sorte il fût vaincu dans Adam qu'il avait frustré de l'espoir de la divinité. En outre il a également fermé la bouche insolente des Juifs qui seraient allés jusqu'à dire : Nous ne sommes pas coupables d'avoir crucifié celui qui de sa propre volonté a couru à la souffrance. En troisième lieu par ces paroles il nous donnait une leçon à nous-mêmes, à savoir de ne pas courir aux luttes (ζηγών) pour la piété sans y être appelés, de ne pas y aller témérairement de nous-mêmes et de ne pas mettre en nous notre confiance ; mais, quand l'occasion se présente, de lever nos regards vers Dieu et de dire : *Que ce calice s'éloigne de moi ! Cependant, non pas ce que je veux, mais ce que tu veux*¹. Que cela a été dit pour notre instruction, c'est, en effet, bien certain, puisque la volonté du Fils et du Père n'est pas différente, mais est une seule et même volonté. En outre par ces paroles il nous montrait encore qu'il a participé à la même nature que nous, celui qui était effrayé par la mort et qui a enduré volontairement la souffrance de la crainte et de l'angoisse, il disait : *Mon âme est dans l'angoisse jusqu'à la mort*², afin que ces douleurs qui étaient entrées en lutte avec le Christ la force du Père, fussent radicalement arrachées de notre race (γένος). En effet, de même que, lorsqu'il a

1. Matth., XXVI, 39. — 2. Matth., XXVI, 38. Marc., VIII, 34.

• $V \neq \emptyset$ so

* L. f. 115
N. 115

- V. f. 80
- v. b.

• 1115

5 * V f. 62
r^o a.
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. L et V in margine : *scilicet* — 2. V *scilicet* — 3. V add *scilicet* — 4. V *scilicet*
 — 5. V *scilicet* — 6. V *scilicet*

et brillera dans vos cœurs, y consumera tout ce qui est terrestre, liquide
 et susceptible de brûler, et acceptera comme une odeur agréable tout notre
 holocauste, en en faisant sa propre nourriture; il a dit en effet lui-même : *Ma*
*nourriture est de faire la volonté de mon Père*¹, et la volonté du Père est notre
 5 salut qui a eu lieu par la venue du Christ dans la chair. * Comment en effet
 le Christ ne serait-il pas le feu? Quand il vivait encore sous la mesure de
 l'humiliation volontaire et qu'il opérait l'économie pour nous, il s'est trans-
 figuré sur la montagne. Dans cette circonstance il n'a pas agi seulement en
 10 imagination (*φαντασία*), et il n'a pas non plus changé ce qu'il était; — chassons
 de partout en effet le changement et l'apparence; — mais dans son visage
 (*πρόσωπον*) il a brillé comme le soleil de splendeurs divines, et dans les vête-
 ments dont il était revêtu il est devenu blanc de lumière : car il était lui-
 même le soleil de justice. *Il s'enveloppe de la lumière comme d'un manteau et*
*il étend le ciel comme une tente*², ainsi que le dit David dans les Psaumes, et
 15 lors de son crucifiement il a arrêté les propres rayons du soleil.

Mais, en rabaisissant la grandeur de ce miracle digne de Dieu, l'impie

1 Jean, IV, 34. — 2 Ps. CIII, 2.

5 * V. l. 64
v. a
 10 * L. l. 118
r. b.
 15

1. V in margine : حرمها و تها.

Là il n'y a point de jalousie, car tous également recherchent l'abnégation. Les ruses exercées les uns contre les autres, les accusations mensongères et les citations devant les tribunaux (*δίκαστηρίων*) ont disparu. *L'avarice*, 'la racine de tous les maux', est en effet absente parmi eux; mais ils aiment beaucoup la richesse au point de vue de la vertu et ils la rassemblent de partout. Ils apaisent la colère; ils s'appliquent à modérer leur parole; ils contiennent le rire libre par le lien de la tristesse; ils rappellent l'âme relâchée au souvenir de la douleur sans fin dont elle a été menacée; ainsi que dans la disposition parfaite des membres et dans un même accord, ils regardent comme les leurs les succès des uns et des autres. Il y a aussi parmi eux l'égalité des vêtements qui cachent et réchauffent par leur épaisseur, mais qui corrigent et atténuent la violence et la lutte de la chair. De là il résulte que tout tumulte se trouve chassé et que la tranquillité et le silence règnent en tout. C'est avec raison que l'on donnerait le nom de « l'initiation des mystères » à leur état ou à leur genre de vie. Ils vivent vraiment de la vie d'ici-bas et ils vivront plus vraiment encore de la vie future.

* C'est pourquoi j'ai pleuré aussi sur moi, parce que j'ai été privé d'une

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. V. 15. 2. V. 16.

* V. 1. 64. bienheureuse habitation de ce genre; et je suis descendu dans * cette vallée
 V. 1. 65. de l'arnes, dans l'abîme (577) de (ce) monde placé en bas, qui entraîne vers
 le bas l'intelligence faite pour la direction et portée vers le haut, et qui l'en-
 lace dans les larmes et les gémissements des vaines préoccupations. Comme
 j'étais dans ces lieux, j'ai adressé à mon âme la parole de Pierre : *Veux-tu*
que nous dressions ici une tente ? Et je l'ai vue accourir rapidement et donner
 son consentement. Mais, quand elle s'est remis en mémoire votre amour ainsi
 que le mariage et l'alliance par lesquels le Christ m'a uni à cette Église,
 elle me reprenait au contraire par ces paroles : Laisse cette pensée, ô toi ; *tu*
es lié à une femme, ne cherche pas à rompre (ce lien) ; nous avons été rachetés
 à un prix et à un grand prix (777), par le sang du Christ, et nous ne
 sommes pas les maîtres de nos âmes³ : que ce ne soit donc pas notre volonté
 qui soit faite, mais que ce soit celle du Seigneur.

Après avoir ainsi détourné mes regards du sommet de cette montagne,
 je veux dire de la vie de ces moines qui est sublime et s'envole vers le ciel,
 — car personne, me mettant en avant les faux (moines), ne diffamera ce divin
 genre de vie, parce que Judas qui se rendit coupable dans le collège des

1. Cf. Matth. XVII, 5. — 2. Cf. I Cor. VII, 27. — 3. Cf. I Cor., VI, 19-20.

[illegible]

1. L et V in *marginē* : 1200. — 2. V 1200.

douce, n'a causé aucun préjudice aux apôtres; — j'ai songé à descendre et
 après m'être remis en esprit l'image de cette sainte Église, et avoir oublié
 cette philosophie (φιλοσοφία), je lui ai appartenu tout entier et je pensais que je
 dois me priver même de mon sang pour elle, si l'occasion le demande. Car de
 même qu'une femme comblée de très grandes richesses, ornée et parée de
 la gloire de la naissance et de la grâce de la beauté, et de plus réellement
 vénérable par la pratique et le sceau de la chasteté, se trouve fiancée, en vue
 du mariage, à un pauvre et à un malheureux qui ne possède absolument
 que des mœurs douces; de même (cette Église) a agi également à mon égard.
 Moi qui suis pauvre et dépourvu de toute perfection, et qui ne possède rien
 autre chose que la prédication orthodoxe de la foi, elle m'a réuni à elle-
 même, elle m'a fait monter dans sa chambre mystique et elle a estimé cette
 seule (qualité) plus que toute la richesse : c'est pourquoi, quand je suis pré-
 sent, elle m'aime et, quand je suis absent, elle me réclame.
 C'est elle-même qui a été fondée la première de toutes les saintes
 Églises de tous les lieux de la terre. Celui qui s'est entendu dire : *Tu es*
Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église et les portes du Schœl ne prévau-

1. Matth., xvi, 18.

[illegible]

ملوك مصر وبنو اسرائيل وبنو يهوذا وبنو بنيامين وبنو يهوذا وبنو يهوذا وبنو يهوذا

Mais je prêche à cette Église que Jésus est un : *il est le même hier, aujourd'hui et éternellement*¹; il est à la fin des temps et avant tous les siècles; *c'est par lui que tout a été fait*². Le même a souffert dans la chair et, en ce qu'il est Dieu, il est supérieur et inaccessible aux souffrances. Car il est un de deux, de la divinité et de l'humanité, qui possèdent leur intégrité chacune suivant sa notion particulière. Le même est Dieu et homme véritable et il est connu un en hypostase. Une en effet est la personne (πρόσωπον) et une est la nature incarnée du Verbe. En résolvant de nouveau le Christ dans les éléments qui sont l'objet de l'union, nous n'affirmons pas qu'il y a deux natures; et parce qu'il a été de la même essence (οὐσία) que nous en dehors du péché et de tout changement, nous ne disons pas non plus qu'il a renoncé à être de la même essence (οὐσία) que Dieu le Père. Que l'on bannisse en effet du Christ, pour les tenir à distance et au loin, la division, la confusion, l'apparence qui sont des maladies opposées et cependant semblables par l'impiété, et de même tout ce qui cause la ruine et la perte de notre salut.

C'est à cause de cela que l'illustre et célèbre mère des Eglises brûle d'amour pour moi; quand je suis nu, elle me revêt de ses propres vêtements

1. Héb., XII, 8. — 2. Cf. Jean., I, 3.

5 * L. f. 119
r. a.
 10 * V. f. 66
r. b.
 15

1. L. et V in margine : συνεχόμενα — 2. V συνεχόμενα sic.

et me fait paraître riche. Elle n'aime pas que je parte et elle me gronde quand je m'attarde. Pour moi, même pendant mon absence, je ne l'ai pas oubliée. Mais lorsque je vivais au sommet de cette montagne en compagnie de ceux qui vivent de la vie supérieure de l'état monastique, j'ai trouvé

5 qu'elle était *gravée sur les mains du Seigneur*, comme Isaïe¹ l'a dit aussi de Jérusalem, et que son souvenir y était fréquent dans les prières et dans les supplications. Après être descendu de ces lieux, je suis allé trouver² ses

10 filles les plus connues, je veux dire les Églises de son ressort, je leur ai rappelé la noblesse de leur origine maternelle et l'orthodoxie des dogmes (δὲ θεῶν)

15 de la religion. Elles en sont arrivées en quelque sorte à cette pensée que c'est à cause de leur racine apostolique dont elles descendaient par leur naissance et à cause de leur noblesse maternelle, de leur éducation pure et de leur instruction qu'elles ont rejeté loin d'elles tout ce qui est adultère et étranger et qu'elles se sont soucies de la beauté naturelle en méprisant toute invi-

15 * V. f. 66
r. b.
 Quand je suis parti de ces lieux et que j'étais sur la route, ^a comme je me trouvais dans la région qui précède les portes de la ville, ou plutôt προπύλαιον

1. Cf. Isaïe, XLIX, 16.

5 * I. r. 119
r. b.
 10 * V. f. 66
v. b.
 15 * I. r. 119
r. b.
 20 * V. f. 66
v. b.

1. I. et V in margine : ⲕⲁⲛⲓⲛⲁ. — 2. V ⲕⲁⲛⲓⲛⲁ.

sont formés à la modération pour entendre et pour parler; nous, bannissons la calomnie qui est déraisonnable et qui répand l'amertume. Ils sont unis par la charité; nous, faisons cesser les embûches mutuelles. Ils pleurent afin de laver leur âme des péchés; nous, interdisons-nous la course qui mène aux théâtres (*θέατρον*). Nous voulons en effet obtenir le royaume des cieux comme eux; il faut que notre conduite soit du même genre que la leur et qu'elle ne soit nullement différente et étrangère; car il n'y a rien de commun entre la lumière et les ténèbres¹, entendons-nous dire au Livre divin.

Tandis que je vous ai apporté ces lois (*νόμοι*), Jean vous les prêche par moi en ce jour même, (il est) la voix qui crie dans le désert²; il a ramené les âmes des peuples qui étaient désertes et stériles de toute perfection, il leur a ouvert largement la pénitence, et le premier il a fait connaître aux hommes le nom du royaume des cieux. Par ses prières il nous a accordé lui-même ce bienfait plus grand que tous les autres, que je vous revoie et que je vous embrasse en esprit le jour de sa commémoration. Il lui est agréable en effet de précéder par la beauté de ses actions^{*} et de montrer par les faits qu'il est le précur-

1. Cf. II Cor., vi, 14. — 2. Matth., III, 3. Marc, I, 3. Luc, III, 4. Jean, I, 23.

מִן־מַעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל
 חֲכָמִים וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל
 חֲכָמִים וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל
 אֵל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל
 וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל

חֲכָמִים וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל
 אֵל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל
 חֲכָמִים וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל
 חֲכָמִים וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל
 חֲכָמִים וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל
 חֲכָמִים וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל
 חֲכָמִים וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל
 חֲכָמִים וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל
 חֲכָמִים וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל וְלִמְעַל

1. L. et V in margine. וְלִמְעַל.

pleurait et disait : *Qui aura pitié de toi, Jérusalem, ou qui éprouvera de la tristesse à ton sujet*? Il cherchait en effet des plaintes et des larmes telles qu'elles fussent capables d'arrêter la colère de Dieu, non pas celles qui mouillent seulement les yeux et peut-être même coulent sur les joues, mais celles qui viennent de la profondeur et comme de l'âme elle-même et amènent un changement dans la conduite de la vie digne de reproches.

Elles sont louables, en effet, les larmes qui portent des fruits et qui peuvent fléchir Dieu. Pareillement celles qui sont inefficaces et accusées par des actions contraires et qui ne possèdent aucune force, peuvent même exciter la colère, parce qu'elles sont répandues sous les dehors (σῆμα) de l'hypocrisie. N'est-ce pas en effet de l'hypocrisie que de pleurer un peu sur le péché et de continuer à nous embarrasser dans ses œuvres? C'est pourquoi le prophète Isaïe ne réproche pas seulement les larmes de ce genre, mais dit encore cette parole très importante : *Je ne regarde pas soit que tu courbes ton cou comme un crochet, soit que tu étendes sous toi un sac et de la cendre, soit que vous appeliez (ces pratiques) un jeûne et un jour agréable à l'Éternel*². Michée parle aussi selon le même esprit : *Dans l'assemblée de l'Éternel ne versez pas des*

1. Jer., XV, 5. — 2. Isaïe, LVIII, 5.

* V. l. 67
1^{re} h.

* V. l. 67
1^{re} h.

5 * V f. 68
1^{re} a.
 10 * L f. 120
1^{re} a.
 15 * L f. 120
1^{re} a.

10 * L f. 120
1^{re} a.

1. V. — 2. L et V in margine : 3.

5 * V f. 68
1^{re} a.
 10 * L f. 120
1^{re} a.

10 * L f. 120
1^{re} a.

1. Ps. CI, 10.

PATR. OR. — T. VIII. — F. 2.

18

[illegible]

• 1. 120
r² b.

• V. f. 68
vº a.

1. V فعل، — 2. L in *margin* : فعل، V in *margin* : فعل — 3. V فعل.

attend pas et à l'heure qu'il ne connaît pas, et il le divisera¹, nous hésitons et nous ne croyons pas, et, en riant, ou bien nous disons ou bien nous pensons : Quelqu'un mourra donc encore après la résurrection, tout en étant divisé? Quel est le genre de cette division? Ce fait semble incroyable et même il est impossible; mais il se présente (ainsi) pour que nous disions à celui qui est dans ces dispositions : Regarde, ô sage de ce monde, les pointes de verre vomies par l'intermédiaire d'un membre délicat : la gorge; ils produisent la douleur d'une blessure, mais ils passent sans écorcher et sans blesser, parce qu'ils ne font dans le corps aucune coupure et aucune division. Que la clarté et la fragilité du verre soient pour toi la figure de quelque couteau spirituel et intellectuel, qui ne coupe et ne divise pas le corps, mais qui dépouille, ainsi que de la peau, de l'adoption spirituelle qu'avaient autrefois obtenue par le Baptême ceux qui sont condamnés à cette peine. Ces choses qui sont vues sont un blâme pour notre incrédulité, mes frères. C'est pourquoi, même ceci qu'on vomira et rejettera par la gorge des pointes de verre, fait partie de la foi et ne doit pas être regardé comme une chose irraisonnable. Car c'est la preuve que nous avons méprisé la crainte de Dieu, les paroles de la correction

* l. f. 120
r^o b.

* V f. 68
V^o a.

1. Math., XLV, 48-51.

5 * V. l. 69
P. a.
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. L. et V in margine : * V. l. 69
P. a. — 2. L. et V in margine : * V. l. 69
P. a. — 3. V in margine :

C'est pourquoi, en effet, même les enfants en bas âge ont enduré cette souffrance, afin que nous apprenions que c'est ainsi que, par notre faute, nous avons corrompu la nature, et que désormais elle ne se porte pas avec plaisir vers la vertu. Il est clairement indiqué par le vomissement de charbons, que ceux qui viennent au monde deviennent les enfants * de la géhenne et du feu, quand nous ne leur apprenons pas la science relative au royaume de Dieu. Qui parle, en effet, jamais à son propre fils de la résurrection, ou du royaume des cieux, ou de la vie future et éternelle? Nous ne repoussons pas du tout la fatigue pour apprendre l'écriture aux enfants; et de même, quand ils seront en âge, nous leur montrerons l'iniquité qui se commet dans les échanges du commerce, les motifs de la fraude, les profits et les progrès des procédés malhonnêtes et des gains, la jalousie envers le prochain, la haine des hommes, les constructions superbes de magnifiques édifices. N'est-ce pas par les faits eux-mêmes que nous leur conseillons de ne pas croire l'Apôtre qui dit :

15 * V. l. 69
P. a.
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Hébr., XIII, 14.

حَمَلَايَ فِي حَمَلَايَ يَا هَؤُلَاءِ يَا حَبِلًا بَنِي: هَذَا فَلَا يَهْتَكِرُ رَحْمَةً لَكُمْ مَقْدَمًا.
 إِنْ يَنْزِلُ خَوْفٌ فِي مَعِي رَحْمَةً مَقْدَمًا مَقْدَمًا * حَمَلًا أَحَدًا مَقْدَمًا.
 مَقْدَمًا فَمَا زِلْنَا¹ حَمَلًا أَلَحِي وَتَلَحِي. هَذَا فَنَحِي. سَرَهُ لَا حَمَلًا حَاوَا لِمَا رَحِي.
 وَيَحْمِلُ حَمَلًا لَحِي. أَلَا لِمَقْدَمٍ حَبِلًا إِنْ لَّا يَنْزِلُ مَا يَمَقْدَمُ. وَيَحْمِلُ
 حَمَلًا نَمَقْدَمُ² لِمَا يَمَقْدَمُ. هَذَا مَقْدَمًا يَسَرُّ لِي وَلَا مَقْدَمًا لِمَقْدَمِي:
 هَذَا حَمَلًا فِي حَمَلَايَ وَتَلَحِي: هَذَا مَقْدَمًا حَمَلًا فَمَقْدَمًا³ يَحْمِلُ: هَذَا
 مَقْدَمًا لِمَقْدَمِي حَمَلًا لِمَقْدَمًا. أَلَمْ يَكُنْ مَقْدَمًا مَقْدَمًا حَمَلًا يَمَقْدَمُ إِنْ يَنْزِلُ
 فَنَزَعَهُ مَقْدَمًا يَمَقْدَمًا هَذَا مَقْدَمًا عِلًا. يَمَقْدَمُ يَمَقْدَمُ لِي هَذَا يَمَقْدَمُ
 مَقْدَمًا مَقْدَمًا حَمَلًا مَقْدَمًا حَمَلًا. خَمْرٌ يَمَقْدَمًا مَقْدَمًا مَقْدَمًا حَمَلًا
 هَذَا فَنَحِي. لَا لِمَا لِمَقْدَمِي حَمَلًا أَلَحِي. هَذَا يَمَقْدَمُ حَمَلًا يَمَقْدَمُ
 حَمَلًا لِمَا رَحِي. هَذَا يَمَقْدَمُ فِي مَقْدَمًا حَمَلًا. حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا
 لِمَقْدَمِي. هَذَا نَمَقْدَمُ حَمَلًا حَمَلًا مَقْدَمًا حَمَلًا.

* V L, 69
V a.

إِنْ يَنْزِلُ حَمَلًا مَقْدَمًا: هَذَا لِي يَمَقْدَمُ حَمَلًا لِمَقْدَمِي: هَذَا يَمَقْدَمُ
 فَمَقْدَمًا لِمَقْدَمِي حَمَلًا. أَلَمْ يَكُنْ حَمَلًا لِمَقْدَمِي. مَقْدَمًا حَمَلًا

1. V فَمَقْدَمًا. — 2. L et V in margine: مَقْدَمًا لِمَقْدَمِي. — 3. V فَمَقْدَمًا.

nous encore du péché, marcherons-nous dans les mêmes chemins de perdition
 et n'imiterons-nous pas les petits enfants? Car lorsque leurs parents veulent
 les éloigner * des objets nuisibles, ils leur donnent par la parole les aver-
 tissements convenables et leur disent : « Prenez garde, n'allez pas près du
 5 puits, de peur de tomber au fond; ne montez ni dans la chambre haute ni
 sur le toit pour regarder, de peur de tomber la tête la première et de mourir. »
 S'ils les voient ne pas obéir, courir vers les mêmes objets, mépriser leur
 commandement et n'être pas arrêtés par cet avertissement, ils dressent alors
 désormais sur ces lieux des personnages terribles et des figures de bêtes
 10 sauvages capables de les effrayer et de les terrifier; et, après les avoir
 emmenés, ils les leur montrent et leur inspirent de la crainte par quelque
 menace en leur disant : « Ne continuez pas à fouler ces lieux; sinon, vous serez
 dévorés par ces êtres que vous voyez. » Ceux-ci, saisis de peur et de frayeur,
 contiennent leur esprit par la crainte et repoussent loin d'eux l'habitude
 15 nuisible.

* V L, 69
V a.

Aujourd'hui donc nous aussi, — permettez-moi en effet de vous parler
 avec abandon, parce qu'il s'agit de votre salut, — nous nous sommes appro-
 ché de vous ainsi que des enfants. Autrefois en effet, lorsque nous vous

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

1. L et V in margine : 55.

5
 10
 15

5
 10
 15

* L. f. 121
1^{re} b. 5
 مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ اسْتَبْرَأُوا لَكُمْ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ
 مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ
 مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ

أَخْبَرْتَنِي بِمَا هُوَ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ
 مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ
 مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ
 مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ مَحَلِّتِمْ هَؤُلَاءِ

نَبِيَّكُمْ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ
 هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ
 هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ
 هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ
 هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ
 هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ

ment et plus clairement que les autres — n'était pas dispensé d'avoir
 * L. f. 121
1^{re} b. 5
 part * à ce mode d'avertissement. Il recevait, en effet, l'ordre de marcher
 nu et déchaussé, afin de montrer la nudité et la dure captivité de ses compatriotes¹.

Ces choses n'avaient lieu pour aucun autre motif que (pour le suivant) :
 * V. f. 70
1^{re} b. 5
 que les auditeurs qui étaient d'un esprit grossier, * qui étaient enfants et qui
 n'étaient pas corrigés par la parole, fussent touchés par la vue des faits et
 qu'ils fussent réprimés par la crainte et la nécessité.

Soyons donc nous aussi dans la crainte, nous qui avons vu non pas des
 figures (τύποις) des malheurs qui doivent arriver, mais bien les signes mêmes
 de la colère. Que chacun ne regarde pas son voisin et qu'il ne s'imagine
 pas qu'il sera lui-même sauvé par ceux qui sont agréables à Dieu. Que
 chacun songe que c'est à cause de lui que la colère va venir, s'il ne se con-
 vertit pas de nouveau au bien. Car si nous ne nous regardons pas nous-
 mêmes, mais si nous plaçons nos espérances dans les autres, nous resterons
 tous les mains vides, nous n'aurons absolument aucune ressource de salut
 et c'est à juste titre que nous sera appliquée la parole de Jérémie : *Courez,*
parcourez les rues de Jérusalem, voyez, informez-vous, cherchez dans ses places

1. Cf. Isaïe. xx, 2-4.

1000: محب وحناء موحلا بقلل انب اسبا حمر هققللا. ومج انا
 مالحا وممر انا دلحس؛ انب احب. حبملا فملا مومر وملا سبالا مع ملا
 فمب. وموملج واما انا مللج ملام لالا؛ مومب لومجب
 ملام ملام. ملا ممل مم وملا مت انا ملام. ملا ملام مع وملا
 5 بمم. مومملا مع انا وملا * وملا وملا ملام وملا ملام وملا ملام
 وملا ملام: انا ملام لاما وملا: ملا ملام: ملا ملام وملا ملام
 ملام لاما موملا ولا موملا. ملا ملام: ملا ملام: ملا ملام: ملا ملام
 وملا ملام. ملا ملام مومر وملا ملام وملا ملام.
 وملا ملام. ملا ملام ملام. ملا ملام ملام. ملا ملام ملام. ملا ملام
 10 ملام ملا ملام وملا ملام: ملا ملام: ملا ملام ملام ملام ملام
 وملا ملام ملام ملام * ملام ملام ملام ملام ملام ملام
 وملا ملام. ملا ملام ملا ملام ملام ملام ملام ملام ملام
 وملا ملام ملام. ملا ملام ملا ملام ملام ملام ملام ملام ملام
 15 ملا ملام ملام. ملا ملام ملا ملام ملام ملام ملام ملام ملام

* V. l. 1
v° b.

* L. f. 122
r° b.

1. v. 1.

si je m'envole et si je vole à la fois par la grandeur de l'expression des paroles
 et par les pensées. je passerai pour m'être élevé seulement de terre comme
 un jeune oiseau qui vient de s'envoler de son nid à l'instant même, (mais)
 qui peut voler plutôt (*μᾶλλον*) dans les régions voisines de la terre et non
 5 dans les parties supérieures de l'air et qui est ramené en bas : car autant on
 s'approche de ce qui est élevé, autant on se tient éloigné de la hauteur.
 Et si je fixe l'œil de mon esprit sur la profondeur de sa descente * et de son
 incarnation pleine d'amour pour l'homme et si je m'efforce de descendre à
 la fois par mon esprit et par ma parole dans cette profondeur incommensu-
 10 rable, je serai affaibli, abattu et aveuglé, à l'exemple de ceux qui nagent
 dans la mer ou qui se tiennent sur le sommet d'un rocher très élevé; dès
 qu'ils regardent vers le bas, ils sont remplis de ténèbres et d'obscurité et
 détournent leurs yeux, car la puissance visuelle de l'œil n'est pas en rapport
 avec une profondeur inaccessible. De même aussi la faculté visuelle de l'âme,
 15 quoiqu'il lui appartienne surtout de disputer et d'examiner à fond les pensées
 pleines de controverses, * devient en quelque sorte nonchalante, va çà et là
 et s'enfuit, lorsqu'elle veut considérer l'infinité et l'incompréhensibilité de la
 descente de Dieu le Verbe, et enfin après d'immenses flots de paroles et de

* V. l. 1
v° b.

* L. f. 123
l° b.

مَلَكًا يَنْقِصُ وَيُجْزِمُكَ مِنْ مَلَكٍ مَلَكًا مِنْ سُلَيْمَانَ زَيْدِي : يَنْقِصُ
 وَيُجْزِمُكَ مِنْ أَلْفٍ مِنْ مَلَكٍ : مِنْ قَوْمٍ يَنْقِصُ وَيُجْزِمُكَ مِنْ أَلْفٍ : مِنْ
 مَلَكٍ مِنْ أَلْفٍ مِنْ مَلَكٍ : مِنْ قَوْمٍ يَنْقِصُ وَيُجْزِمُكَ مِنْ أَلْفٍ : مِنْ
 مِنْ مَلَكٍ مِنْ أَلْفٍ : مِنْ قَوْمٍ يَنْقِصُ وَيُجْزِمُكَ مِنْ أَلْفٍ : مِنْ
 مِنْ مَلَكٍ مِنْ أَلْفٍ : مِنْ قَوْمٍ يَنْقِصُ وَيُجْزِمُكَ مِنْ أَلْفٍ : مِنْ
 مِنْ مَلَكٍ مِنْ أَلْفٍ : مِنْ قَوْمٍ يَنْقِصُ وَيُجْزِمُكَ مِنْ أَلْفٍ : مِنْ

* V. f. 72
r^e b.

مِنْ مَلَكٍ مِنْ أَلْفٍ : مِنْ قَوْمٍ يَنْقِصُ وَيُجْزِمُكَ مِنْ أَلْفٍ : مِنْ
 مِنْ مَلَكٍ مِنْ أَلْفٍ : مِنْ قَوْمٍ يَنْقِصُ وَيُجْزِمُكَ مِنْ أَلْفٍ : مِنْ
 مِنْ مَلَكٍ مِنْ أَلْفٍ : مِنْ قَوْمٍ يَنْقِصُ وَيُجْزِمُكَ مِنْ أَلْفٍ : مِنْ
 مِنْ مَلَكٍ مِنْ أَلْفٍ : مِنْ قَوْمٍ يَنْقِصُ وَيُجْزِمُكَ مِنْ أَلْفٍ : مِنْ
 مِنْ مَلَكٍ مِنْ أَلْفٍ : مِنْ قَوْمٍ يَنْقِصُ وَيُجْزِمُكَ مِنْ أَلْفٍ : مِنْ
 مِنْ مَلَكٍ مِنْ أَلْفٍ : مِنْ قَوْمٍ يَنْقِصُ وَيُجْزِمُكَ مِنْ أَلْفٍ : مِنْ

* L. f. 122
v^e d.

1. V om. و.

nous qui avons déshonoré par le péché notre première formation divine,
 qui étions tombés de notre première demeure, je veux dire du paradis planté
 à l'orient, qui avons été chassés en exil (ἐξορίξ) à l'occident et qui étions
 en dehors de toute clarté divine, est apparu à l'orient, après avoir participé
 d'une manière admirable à notre existence, avoir eu part à la semence
 d'Abraham et avoir poussé selon la chair de la souche de Jessé et de David,
 et ainsi il est apparu à ceux qui étaient assis dans les ténèbres de l'igno-
 rance et à l'ombre de la mort.

Le prophète Jérémie ¹ annonçait à l'avance cette apparition admirable et
 bien digne de Dieu en disant : *Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, et je
 susciterai à David une juste apparition; un roi juste régnera, il sera sage et
 pratiquera l'équité et la justice sur la terre. Sous ses jours Juda sera sauré et
 Israël habitera en sécurité; et voici que le nom dont le Seigneur l'appellera sera
 Joséder; il est dans les prophètes* ¹. Que cette prophétie concerne sans conteste
 le Christ, c'est ce que disent tous ceux qui s'occupent du Livre sacré, même
 partiellement. Car, depuis David, il n'a régné aucun roi juste, attendu que
 tous ceux qui en descendirent se rendirent coupables, à l'exception d'Ézéchias

* V. f. 72
r^e b.

* L. f. 122
v^e d.

1 Jer., XLIII, 5-6

5 * L. f. 122
v° b.
 10 * V. f. 72
v° b.
 15

la place de ceux qui confessent et on appellera « Israël qui habite en sécurité » ceux qui déjà ont cru et ont passé par la contemplation (θεωρησις), qui par là connaissent ou voient Dieu, qui sont confirmés par la science et qui sont en sécurité et pour ainsi dire qui habitent et se reposent dans ce qu'ils ont connu. Mais ces deux camps (τάγματα) constituent le corps unique de l'Église et sont placés sous la seule autorité du Christ, que Jérémie déclare aussi avec raison être appelé Josédec, ce qui, * traduit en langue grecque, signifie « la justice de Dieu ». Et le Christ est la justice de Dieu le Père ainsi que la sagesse et la puissance. Écoute en effet Paul qui écrit aux Corinthiens : *Lequel est devenu pour nous sagesse par le fait * de Dieu, et justice et sanctification et rédemption* *. Quand Jérémie émettait cette prophétie sur Jésus et disait : *Il sera appelé Josédec*, c'est-à-dire « la justice de Dieu », il reconnut très nettement et très clairement celui qu'il prophétisait et au milieu de ses paroles et aussi avec ses propres yeux pour ainsi dire, et il fut éclairé par son apparition qui alors était à venir et que maintenant nous voyons. Aussi dans sa joie il s'écria : *Il est dans les prophètes*, en le montrant ainsi qu'avec le doigt et en disant : C'est celui qui a été dans les prophètes et qui

אמר אב ראובן: חלילה לאלהינו. חלילה לך רבנא! ב' חנוכה אהו! חנוכה אהו!
 חנוכה אהו! לא יחזק! * אהו. אהו! יחזק! יחזק! אהו. אהו! אהו! אהו!
 יחזק!

* L. f. 123
r° a.

אמר אב ראובן: חלילה לאלהינו. אהו! אהו! אהו! אהו! אהו! אהו!
 5 חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו!
 חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו!
 חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו!
 חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו!
 10 חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו!
 חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו!
 חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו!
 חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו!
 15 חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו! חנוכה אהו!

* V. f. 73
r° b.

et enfin il a brillé pour ainsi dire de toute la divinité. C'est pourquoi Zacharie, quand il annonçait d'avance ce prodige, * a dit : *Voici un homme dont le nom est orient et il se lèvera de dessous lui.*

* L. f. 123
r° a.

Parlant de ce lever qui a lieu d'en bas, David a expliqué cette pensée
 5 d'une manière différente et il a dit qu'il s'est levé à l'occident. Et il crie lui aussi avec Jean-Baptiste à ceux qui devaient être les témoins de son lever : *Préparez la voie du Seigneur, faites droits ses sentiers*¹, en disant : *Préparez la voie à celui qui est monté sur l'occident; son nom est le Seigneur*². En effet, bien qu'il soit monté sur notre pauvreté et qu'il ait voilé sa gloire
 10 particulière selon l'économie, il s'est levé en quelque sorte à l'occident; mais cependant son nom est le Seigneur; car même quand il est devenu homme, il n'a pas renoncé à être * Seigneur et Dieu. En effet, bien que (le Psalmiste)
 15 déclare que le soleil se lève à l'occident, celui-ci ne devient pas lui-même obscur; mais au contraire il montre que l'occident est l'orient. De la même manière, comme notre état était l'occident, puisqu'il était noir par le fait du péché et qu'il était privé de l'action divine, le Verbe de Dieu l'a fait l'orient, quand il a béni notre passage à cette nouvelle condition où, par son incar-

* V. f. 7
r° b.

1. Matth., III, 3. Marc, I, 3. Luc, III, 4. Jean, I, 23. — 2. Ps., LXVII, 5.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

* L. f. 123

v^o a.

* V. f. 74

r^o a.

1. V. f. 74.

que d'une vigne, le Christ, le raisin, est monté sans semence et a poussé.

Où sont-ils donc, en entendant ces paroles, les partisans de la folie d'Entychès? Ne donneront-ils pas leur adhésion même au premier des patriarches qui dit : *C'est de ma race, non fils, que tu es monté?* Tournons en dérision la sottise de l'imagination (*φαντασία*) et confessons que le corps très saint du Christ est de notre essence (*οὐσία*); Marie, en effet, est de notre race (*γένος*) ainsi que Jacob son premier père, parce que nous sommes *formés de la même boue*, comme dit le livre de Job ¹. Celui qui a créé et formé est venu restaurer et créer de nouveau non une autre créature, mais celle qui était tombée et avait subi la corruption du péché, par le moyen de l'incarnation divine, quand il s'est jeté lui-même comme un ferment dans toute la masse du genre (*γένος*) humain, qu'il est devenu le second Adam, qu'il nous a délivrés par sa résurrection et qu'il nous a fait repasser de l'état mortel et terrestre à la vie incorruptible et céleste. Comment ne sentez-vous donc pas que vous nous privez des biens de ce genre et que vous nous rendez étrangers à cette incarnation qui est un secours et qui a été ordonnée pour ² ceux qui sont tombés? Estimez-vous ³ que notre chair contracte quelque impureté ou quelque souil-

* L. f. 123

v^o a.

* V. f. 74

r^o a.

1. Cf. Job, XXXIII, 6.

5 * V f. 74
1^{re} b.
 מִבְּמֶר אֶל הַמַּלְאָכִים הָאֵלֶּיךָ בְּהִיזָה וְהוּא בְּמִינֵי חַיִּים מְחַלֵּל. בְּ לֹא מַעֲשֵׂה דְחַיִּים
 אֱלֹהִים בְּסֵרָא אֱלֹהִים וְהוּא בְּמַחְזֵל בְּהַנְחֵל מִלֵּי' אֱלֹהִים וְהוּא בְּסִחְלָא בְּסִימְלָא.
 אֲנִי בְּמֵי אֵל חַמְסָא בְּסִימְלָא. אִמְרָא בְּאֵלֵינוּ מְחַלֵּל אֵל וְלֹא
 מַעֲשֵׂה סִימְלָא מְחַלֵּל. סִימְלָא חַלֵּל (אֵל מִי חַלֵּל; בְּגֵרָא. מַחְזִיקֵינוּ)
 10 וְהוּא מְבַרְכָא. וְהוּא מְבַרְכָא וְרוּחָא בְּיָחִיד. מְחַלֵּל הַמַּלְאָכִים הֵלֵל. עֲמִיסָא
 מְחַלֵּל. וְיָחִיד. חַמְסָא בְּמִינֵי חַיִּים חַמְסָא בְּמִינֵי חַיִּים אֱלֹהִים. וְהוּא בְּמִינֵי
 אֱלֹהִים בְּמִינֵי חַיִּים וְהוּא מְבַרְכָא בְּמִינֵי חַיִּים וְהוּא מְבַרְכָא בְּמִינֵי חַיִּים.
 סִרְתָא מְבַרְכָא אֱלֹהִים מִי אֲחִיעֶזֶר מִי אֲחִיעֶזֶר מִי אֲחִיעֶזֶר. וְהוּא בְּמִינֵי
 חַמְסָא. חַלֵּל בְּמִינֵי חַיִּים בְּמִינֵי חַיִּים אֱלֹהִים. לֹא יִסְתַּח אֲחִיעֶזֶר
 15 אֵל בְּמִינֵי חַיִּים. אֵל יִסְתַּח הַמַּלְאָכִים אֱלֹהִים בְּמִינֵי חַיִּים. מְבַרְכָא. וְהוּא חַלֵּל מִי
 עֲמִיסָא וְהוּא בְּמִינֵי חַיִּים. וְהוּא בְּמִינֵי חַיִּים. וְהוּא בְּמִינֵי חַיִּים. וְהוּא בְּמִינֵי חַיִּים.
 וְהוּא בְּמִינֵי חַיִּים. אֵל בְּמִינֵי חַיִּים. וְהוּא בְּמִינֵי חַיִּים. וְהוּא בְּמִינֵי חַיִּים.
 הַמַּלְאָכִים לֹא אֱלֹהִים. אֲנִי חַלֵּל. אֲנִי חַלֵּל. אֲנִי חַלֵּל. אֲנִי חַלֵּל. אֲנִי חַלֵּל.
 בְּמִינֵי חַיִּים. וְהוּא חַלֵּל. אֲנִי חַלֵּל. אֲנִי חַלֵּל. אֲנִי חַלֵּל. אֲנִי חַלֵּל.
 15 לֹא אֱלֹהִים בְּמִינֵי חַיִּים. אֲנִי חַלֵּל. אֲנִי חַלֵּל. אֲנִי חַלֵּל. אֲנִי חַלֵּל. אֲנִי חַלֵּל.
 בְּמִינֵי חַיִּים. אֲנִי חַלֵּל. אֲנִי חַלֵּל. אֲנִי חַלֵּל. אֲנִי חַלֵּל. אֲנִי חַלֵּל.

* V f. 74
1^{re} b.

lure dans Dieu le Verbe, sans comprendre qu'il n'y a qu'une seule chose
 capable de rendre impur et sale, à savoir la corruption du péché? Et où y
 a-t-il trace de péché, là où Dieu le Verbe s'est incarné sans changement, où
 la mère est vierge même après l'enfantement, où le Saint-Esprit descend, où
 5 la semence virile est absente, et où la concupiscence est entièrement exclue
 et absente et fait défant? Pourquoi, faisant abstraction de toutes ces circon-
 stances pures, grandes et remplies d'une bonne odeur divine, vous détournez-
 vous comme des pores de ce qui est suave et capable de plaire à l'odorat,
 et descendez-vous dans la fange infecte de vos pensées, — je ne dis pas, de
 10 notre nature? Car si notre chair est impure, il ne fallait donc pas qu'il la
 forme, même dès le commencement, celui qui a fait toutes choses belles et
 bonnes et très belles? Mais si cette formation est pure et n'a causé à celui
 qui l'a formée ni dommage ni souillure, comment la seconde formation n'est-
 elle pas plus pure et n'y a-t-il pas lieu de dire que, par la grande distance
 15 qui existe entre elles, cette formation par laquelle celui qui a formé a voulu
 lui-même être formé * dans la chair, est plus digne de Dieu que la première?

* V f. 74
1^{re} b.

وحتسلا افعق. وحب حقيلا وحب امر حراا هلملا احن: وحر
 هنعص انا. وحبها انا. انا حها انا انا انا. انا
 وحبها انا¹ وحب انا سحر انا. وحب انا
 وحبها انا. وحبها انا انا. وحبها انا
 وحبها انا. وحبها انا. وحبها انا
 وحبها انا. وحبها انا. وحبها انا
 وحبها انا. وحبها انا. وحبها انا
 وحبها انا. وحبها انا. وحبها انا
 وحبها انا. وحبها انا. وحبها انا

* L. f. 123
 v° b.

انا وحبها انا. وحبها انا. وحبها انا
 انا وحبها انا. وحبها انا. وحبها انا
 انا وحبها انا. وحبها انا. وحبها انا
 انا وحبها انا. وحبها انا. وحبها انا
 انا وحبها انا. وحبها انا. وحبها انا
 انا وحبها انا. وحبها انا. وحبها انا
 انا وحبها انا. وحبها انا. وحبها انا
 انا وحبها انا. وحبها انا. وحبها انا

1. V. حها انا. — 2. V. حها. — 3. V. om. وحبها.

Mais prenez garde de nous précipiter de cette façon même dans les fables
 absurdes des Manichéens et, en mettant notre corps en dehors du mystère
 comme souillé et impur, de lui établir aussi un autre créateur, comme ils le
 font eux-mêmes. En effet vous avez enlevé de là l'imagination (*φαντασία*), ou
 plutôt (*μῆλον δέ*) vous en avez été dépouillés et spoliés, et vous êtes bien
 dignes de pitié pour le double motif que vous volez et que vous êtes volés.
 Quant à nous, nous croyons que celui qui a dit au sujet de ses brebis : *Le*
voleur ne vient que pour voler, tuer et faire périr; moi, je suis venu, afin qu'elles
*aient la vie et qu'elles soient dans l'abondance*¹, peut également vous faire
 rentrer dans vos biens, parce que vous avez été volés et que vous avez perdu.
 * L. f. 123
 v° b.

et vous faire vivre, parce que vous avez été déjà les victimes de l'incrédulité.
 Paul de son côté — il est temps en effet que nous reprenions de nouveau le
 sujet à l'endroit où nous l'avons quitté, afin de montrer qu'il est d'accord avec
 la parole de Jacob : *C'est de ma race, mon fils, que tu es monté*, — a écrit aux
 Galates en ces termes : *Quand les temps ont été accomplis, Dieu a envoyé son*
Fils afin qu'il fût d'une femme, afin qu'il fût sous la Loi (*νόμος*)². Ce mot « d'une
 femme » montre que l'Emmanuel est né dans la chair de l'essence (*οὐσία*) de
 la Vierge. Il n'a pas dit « par une femme », afin de (ne pas) donner à ceux

1. Jean, x, 10. — 2. Gal., iv, 4.

1. ⁴ ^{V. f. 74} ^{1^{re} B.} ⁵ ^{V. f. 124} ^{1^{re} B.} ¹⁰ ^{V. f. 124} ^{1^{re} B.}

1. V. f. 124 — 2. L. et V. in margine : ⁵ ^{V. f. 124} ^{1^{re} B.}

Quel est donc cet honneur plus grand, dont il a jugé la femme digne? Je
 vais le dire clairement. Lorsque Paul donne à l'homme l'autorité et la pre-
 mière place (τῷ πρώτῳ) et qu'il assigne à la femme le second rang, ⁵ et que pour
 cette raison il dit qu'elle doit être modeste et soumise, il a ajouté : *L'homme*
*en effet n'est pas tiré de la femme, mais la femme est tirée de l'homme*¹, car elle
 a été créée avec une côte de l'homme. Mais comme notre existence dépend
 de l'union du mariage et du mode du commerce charnel, l'homme aussi a
 existé par la femme : de là vient que l'Apôtre lui-même, les invitant, ainsi
 qu'à l'amour et à la bonne entente, à ceci que les hommes n'exercent
 pas avec dureté leur autorité à l'égard des femmes, a ajouté ensuite : ¹⁰
Toutefois la femme n'est point sans l'homme, ni l'homme sans la femme, dans le
Seigneur. Car de même que la femme a été tirée de l'homme, de même l'homme
*existe aussi par la femme*². Mais c'est à juste titre que, nous, nous sommes
 dits avoir existé « par la femme » et non pas « de la femme », car (pour nous)
 la projection de la semence virile précède et c'est par elle surtout (πρῶτον)
 que nous sommes. Le Christ, au contraire, conçu sans semence, a existé non
 pas « par la femme », mais « de la femme » à proprement parler, et il l'a
 fait monter jusqu'à un rang (τῷ πρώτῳ) qui possède la supériorité. En effet dans la

1. 1. Cor., XI, 8. — 2. 1. Cor., XI, 11-12.

1. 1. 125
 2. 1. 125
 3. 1. 125
 4. 1. 125
 5. 1. 125
 6. 1. 125
 7. 1. 125
 8. 1. 125
 9. 1. 125
 10. 1. 125
 11. 1. 125
 12. 1. 125
 13. 1. 125
 14. 1. 125
 15. 1. 125

1. 1. 125
 2. 1. 125
 3. 1. 125
 4. 1. 125
 5. 1. 125
 6. 1. 125
 7. 1. 125
 8. 1. 125
 9. 1. 125
 10. 1. 125
 11. 1. 125
 12. 1. 125
 13. 1. 125
 14. 1. 125
 15. 1. 125

tribu; car le Seigneur dit par Moïse dans les Nombres : *Les enfants d'Israël contracteront mariage chacun dans l'héritage de la tribu de son père; et toute fille, qui par son héritage sera apparentée avec toutes les tribus des enfants d'Israël, sera la femme de l'un de ceux qui appartiennent à la famille de son père*¹. C'est pourquoi quand on a dressé la généalogie de Joseph, étant donné que le Livre divin a coutume d'établir la généalogie d'après les hommes et non d'après les femmes, on doit avoir dressé (en même temps) celle de Marie, attendu que d'après la Loi (νόμος) elle appartient à la même tribu que son fiancé.

1. 1. 125
 2. 1. 125
 3. 1. 125
 4. 1. 125
 5. 1. 125
 6. 1. 125
 7. 1. 125
 8. 1. 125
 9. 1. 125
 10. 1. 125
 11. 1. 125
 12. 1. 125
 13. 1. 125
 14. 1. 125
 15. 1. 125

- 5 **כִּי יִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ בְּנֵי אֱדֹמִים וּבְנֵי אֲרָם וּבְנֵי חִתִּים וּבְנֵי כְּנָעִים וּבְנֵי חִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי אֲרָם וּבְנֵי חִתִּים וּבְנֵי כְּנָעִים וּבְנֵי חִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל**
 10 **וּבְנֵי אֲרָם וּבְנֵי חִתִּים וּבְנֵי כְּנָעִים וּבְנֵי חִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי אֲרָם וּבְנֵי חִתִּים וּבְנֵי כְּנָעִים וּבְנֵי חִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל**
 15 **וּבְנֵי אֲרָם וּבְנֵי חִתִּים וּבְנֵי כְּנָעִים וּבְנֵי חִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי אֲרָם וּבְנֵי חִתִּים וּבְנֵי כְּנָעִים וּבְנֵי חִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל**
- * L. f. 125
 1^{re} b.
- 10 **וּבְנֵי אֲרָם וּבְנֵי חִתִּים וּבְנֵי כְּנָעִים וּבְנֵי חִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי אֲרָם וּבְנֵי חִתִּים וּבְנֵי כְּנָעִים וּבְנֵי חִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל**
 15 **וּבְנֵי אֲרָם וּבְנֵי חִתִּים וּבְנֵי כְּנָעִים וּבְנֵי חִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי אֲרָם וּבְנֵי חִתִּים וּבְנֵי כְּנָעִים וּבְנֵי חִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל**
- * V. f. 77
 1^{re} a.

- homme, en ce qu'il s'est offert lui-même en sacrifice et en offrande pour purifier le péché du monde et en ce qu'il s'acquitte lui-même de notre confession envers lui et envers le Père : *Considérez en effet*, dit Paul, *l'apôtre et le grand prêtre de notre foi, Jésus*¹, il a été décidé d'en haut que la race (γένος)
- 5 de la tribu royale de Juda et celle de la tribu sacerdotale de Lévi seraient réunies, * de telle sorte que le Christ, roi et grand prêtre, descendît de ces deux tribus par sa famille dans la chair. Il est écrit en effet dans l'Exode²
- 10 que, avant que fût porté le commandement qui défendait de prendre une femme dans une autre tribu, Aaron le premier grand prêtre selon la Loi (νόμος) prit une femme dans la tribu de Juda : *Élisabeth, fille d'Aminadab*; et Aminadab descendait par sa famille de la tribu de Juda. Afin que personne n'allât songer à un autre Aminadab, le Livre sacré, écartant l'erreur et la
- 15 montrant très clairement, a dit : *Fille d'Aminadab, sœur de Naasson*. Voyez la direction particulièrement sage de l'Esprit qui a dirigé et fait que la femme de Zacharie, la mère du Baptiste, la parente de Marie Mère de Dieu, s'appelât Élisabeth, et qui nous reporte jusqu'à cette Élisabeth, * qu'Aaron avait
- * L. f. 125
 1^{re} b.
- * V. f. 77
 1^{re} a.

1. Hébr., III, 1. — 2. Cf. Ex., VI, 23.

١٠
 «بصعلا! يا قومى عتلا. محب عمتى جلملا مدرحلا. ومع اى البعد»
 «لملة لى اسملا اى جلا حلا»
 «لا اى باى لى. بعلم اى جلملا حلا حلا لى باى»
 «لملا اى لى محملا فملا لى لى اى اى عتلا. مع»
 «للى. حلا اى اى اى مع حلا. جلا عتلا حلا»
 «للى بعلم بعلم اى اى حلا اى حلا اى اى»
 «للى لى لى حلا حلا اى اى. مع»
 «للى. لى حلا اى اى اى. الا اى حلا اى اى»
 «للى»

١٥
 «اى لى مع ج لى لى (sic) اى اى حلا اى اى حلا»
 «للى لى اى. لى لى حلا اى اى. مع»
 «اى مع لى مع اى اى حلا اى اى»
 «للى. لا محم مع لى لى حلا لى (sic) لى حلا»
 «للى لى. الا ج حلا لى. لى اى. مع»

épousée et par laquelle avait eu lieu l'union des deux tribus, et qui nous proclame clairement que c'est par cette Élisabeth que je dois avoir la parenté avec la Vierge.

Que personne ne me dise que la captivité chez les Babylooniens a jeté de la confusion parmi le peuple juif, de telle sorte qu'il n'y eût depuis cette époque aucune distinction entre les races (γένεας) et les tribus. Esdras en effet déclare que tous ceux qui revenaient de Babylone se donnaient beaucoup de peine, pour rassembler autant que possible les enfants d'Aaron et les Lévites qui restaient; car ils se préoccupaient des habitudes de leurs ancêtres et l'historien indique et note non seulement la tribu de ceux qui sont revenus, mais encore les villes et les villages.

De même Luc, nous montrant l'exactitude de ce qui a été dit, parle de Zacharie en ces termes : *Sa femme était d'entre les filles d'Aaron et s'appelait Élisabeth*¹.

Le Christ, qui a dit de lui-même : *Il nous convient d'accomplir toute la justice*², n'a rien laissé tomber de ce qui regarde l'exactitude à son sujet; mais, après avoir observé toutes les choses, il les a consolidées et les a accomplies, car le Christ est le commencement et la fin de la Loi (νόμος)

1. Luc, i, 5. 2. Matth., iii, 15.

١٢٥ * ل. ١. ١٢٥
١٢٥ * ل. ١. ١٢٥
١٢٥ * ل. ١. ١٢٥
١٢٥ * ل. ١. ١٢٥

١٢٥ * ل. ١. ١٢٥

١. ٧

١٢٥ * ل. ١. ١٢٥

١٢٥ * ل. ١. ١٢٥
١٢٥ * ل. ١. ١٢٥

١٢٥ * ل. ١. ١٢٥
١٢٥ * ل. ١. ١٢٥
١٢٥ * ل. ١. ١٢٥
١٢٥ * ل. ١. ١٢٥

١٢٥ * ل. ١. ١٢٥
١٢٥ * ل. ١. ١٢٥
١٢٥ * ل. ١. ١٢٥
١٢٥ * ل. ١. ١٢٥

١. ١. ٧ in margine : ١٢٥ * ل. ١. ١٢٥. — ٢. ٧ om ١٢٥.

١٢٥ * ل. ١. ١٢٥
١٢٥ * ل. ١. ١٢٥
١٢٥ * ل. ١. ١٢٥
١٢٥ * ل. ١. ١٢٥

١٢٥ * ل. ١. ١٢٥
١٢٥ * ل. ١. ١٢٥

١٢٥ * ل. ١. ١٢٥

١٢٥ * ل. ١. ١٢٥

١٢٥ * ل. ١. ١٢٥
١٢٥ * ل. ١. ١٢٥

١٢٥ * ل. ١. ١٢٥
١٢٥ * ل. ١. ١٢٥
١٢٥ * ل. ١. ١٢٥
١٢٥ * ل. ١. ١٢٥

١٢٥ * ل. ١. ١٢٥
١٢٥ * ل. ١. ١٢٥
١٢٥ * ل. ١. ١٢٥
١٢٥ * ل. ١. ١٢٥

[illegible]

* V f. 77
v^o b.

lamentations de la voir et les larmes de tes yeux; car il y aura une récompense pour tes enfants, dit l'Éternel¹. Un autre traducteur en effet a traduit non pas « tes œuvres », mais « tes enfants ». Concéde toutefois qu'on pourra penser que c'est également « l'œuvre » de la mère d'avoir livré ses propres enfants à l'immolation pour la piété. Quelle est donc la récompense de ses enfants? Le prophète dit encore lui-même : *Ils reviendront du pays des ennemis et il y aura de l'espérance pour ta fin, dit l'Éternel, et tes enfants reviendront dans leur territoire*². En effet après avoir quitté le pays de leurs ennemis, des soldats d'Hérode qui mettent les enfants à mort, les tout petits enfants sont revenus dans leur territoire, et leur territoire comme le nôtre à tous c'est le Paradis, le pays et la maison paternelle du premier père, de telle sorte donc que, tant que nous sommes dans ce séjour, nous demeurons en dehors de notre territoire ainsi que des sujets chassés et expulsés en exil (שְׁׁׁרִיזִים). Nous avons après notre fin cette espérance, qui est le retour bienheureux vers ce territoire, que ces enfants ont obtenu rapidement.

* V f, 77
v* b,

On ne les prendra donc pas en pitié comme ceux qui ont supporté des souffrances dignes de pitié, mais bien plutôt on les estimera bienheureux,

1. Jér., XXXI, 16-17. — 2. Jér., XXXI, 17.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. V. εὐχολογία. — 2. L. in margin: εὐχολογία. V. in margin: εὐχολογία. — 3. Cf. *supra*, pp. 116 à 126.

image (εἰκών), que nous aussi, après avoir quitté cette ville dans laquelle
 il y avait certains hommes remplis de zèle au point de vue des dogmes
 (δόγματα) pour l'ancienne idolâtrie des Égyptiens et non pour la véritable
 piété actuelle, nous reprenions de nouveau la même homélie, et cela quand
 5 nous sommes charmé par vos dogmes (δόγματα) orthodoxes comme par les
 flots du Jourdain et non pas seulement par notre présence (au milieu de vous).
 Peut-être en effet y a-t-il aussi ici quelqu'un qui soit Égyptien comme le pre-
 mier par l'impiété. Mais nous avons la confiance que de même que ceux-ci
 sont revenus de l'erreur de leurs pères, de même ces derniers se repenti-
 10 ront et abandonneront leur mauvais esprit.

Voici l'homélie que nous avons prononcée dans la ville mentionnée un
 peu plus haut, — après la première phrase où nous remercions dès le com-
 mencement celui qui était à la tête de cette Église d'avoir servi à ses fidèles
 la parole de Dieu sans diminution et sans altération :

15 Parce que nous avons vu, etc. '...

Dans quelques manuscrits de l'Évangile (Εὐαγγέλιον) il est encore écrit :

1. Cf. *supra*, pp. 116 à 126.

مَادَانَا وَهَلْ هُوَ مَسْعَا

هَذَا مَتَبَعًا لِمَسْجِدِهِ هُوَ يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ فِيهِ إِعْزَازٌ قَدِيمٌ مَعْلُومٌ لِقَدَمِهِ هُوَ
 أَوْ هَذَا لِحُجَّتِهِ لِقَدَمِهِ هُوَ

هُوَ — لَا أَرَى فِي حَيْثُومِهِ بِمَقَالِهِ سَأُحَدِّثُكُمْ بِهِ بِحَسْبِ حَالِهِ
 5 وَبِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ خَلْفَ لِمَقَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ
 سَتَكُونُ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ
 مَتَبَعًا أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ
 أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ
 أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ
 10 أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ
 أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ أَيْ بِحَالِهِ

HOMÉLIE LXV

SUR SAINT BASILE ET SAINT GRÉGOIRE. ON RAPPORTE ENCORE, VERS LA FIN (DE
 L'HOMÉLIE), QUELQUES COURTES PAROLES SUR IGNACE REVÊTU DE DIEU.

Que personne, considérant dans son intelligence la règle (*νόμος*) des pané-
 5 gyriques, ne porte sur moi le jugement que c'est dans cette pensée que je me
 suis avancé en public, comme le font * ceux qui prononcent des discours *
 solennels * et qui composent des panégyriques selon les règles de l'art; ils
 n'ont qu'un souci et qu'une préoccupation, exalter les faits par la gran-
 10 deur des pensées et par la beauté des expressions, leur donner ainsi de
 la majesté, les revêtir comme des corps nus du vêtement sublime d'une belle
 langue et les montrer beaux par l'aspect extérieur, tandis que par nature
 ils ne sont pas ainsi ou qu'ils manquent totalement ou du moins considé-
 rablement de l'aspect qu'ils leur attribuent faussement. Cette pensée en
 effet est bien loin de moi; car, même au cas où j'aurais eu le tort de me

[illegible]

* I f. 128
v. b.

[illegible]* Vol. 82
No. 1

1. V مع 5. — 2. V مع 2. — 3. V مع 3. — 4. V مع 4. — 5. V مع 5.

exemplaire (ἑξemplar) de la croix, eux qui ont porté la croix c'est-à-dire la condition mortelle de ce monde et qui se sont mis à la suite du Christ, en s'écriant aussi comme l'Apôtre : *Le monde est crucifié pour nous, comme nous le sommes pour le monde* ¹. *Ce n'est plus nous qui vivons, c'est le Christ qui vit en nous ; ce que nous vivons maintenant dans la chair, nous le vivons dans la foi au Fils de Dieu* ².

* L. 1. 128
v^o b.

De quelle autre chose vivaient donc ces tours grandes et indestructibles et ces premiers défenseurs de l'Église, Basile et Grégoire, et que respiraient-ils en dehors de la foi? Car « vivre de la foi » me paraît plus grand que « vi-
10 vre dans la foi ». En effet celui qui vit dans la foi est encore saisi et confirmé par la foi, mais celui qui respire la foi et en vit, parce qu'il se tient sur la pierre solidement, ou que plutôt (*αἰσθάνομαι* δὲ) il est porté encore vers les choses supérieures, * fait vivre les autres des choses qu'il respire lui-même et dont il parle, et les rend croyants. C'est pourquoi Paul disait dans certaines cir-
15 constances qu'il vivait dans la foi, et dans d'autres circonstances où il s'élevait davantage, comme s'il vivait de la foi, il disait que le Christ parlait en lui³.

$$\frac{V_1}{V_2} = \frac{S_1}{S_2}$$

Tels étaient ces puissants docteurs de la vérité; par leurs doctrines ainsi

1. Cf. Gal., VI, 14. — 2. Gal., II, 20. — 3. Cf. II Cor., VIII, 4.

5 * I. f. 129
r° a.
 10 * V. f. 83
r° a.
 15 * I. f. 129
r° a.
 20 * V. f. 83
r° a.

(docteurs) * comme sur un miroir, je constate combien grande est ma folie et
 quelle est la laideur de mon âme : je suis couvert de honte et de confusion et
 je prends la résolution de corriger mes fautes. Car il faut aussi remarquer que
 5 Grégoire le Théologien a écrit dans un de ses discours : « Il est important,
 pour le particulier (ιδιώτης) et pour celui qui fait partie du peuple, de n'être
 pas méchant ; mais, pour le chef des prêtres et pour celui qui est à la tête
 du peuple, ce serait au contraire un grand malheur de n'être pas bien au-
 dessus des autres par ses vertus, afin de pouvoir entraîner à son imitation ses
 subordonnés¹. » En effet, il n'y a aucun profit dans la parole de l'enseigne-
 10 ment qui *frappe l'air*², comme dit l'Apôtre, quand les œuvres de celui qui
 enseigne ne parlent pas avec sa parole. Aussi ces hommes étaient-ils réelle-
 ment des chefs de prêtres, parce que tout * ce qui doit se trouver chez les pas-
 teurs des brebis spirituelles se rencontre chez eux : la méthode, la parole, la
 conduite, l'instruction qui a réuni des connaissances diverses de toutes sortes
 15 (γένης) et humaines et divines et qui s'est servie de toutes pour (remplir) le
 devoir de la prédication évangélique.

1. Cf. Grégoire, *P. G.*, t. XXXV, col. 424, et t. XXXVI, col. 548. — 2. Cf. I Cor., IX, 26.

5 * V. f. 84
1^{re} a
 10 * V. f. 84
1^{re} a
 15 * V. f. 84
1^{re} a
 20 * V. f. 84
1^{re} a
 25 * V. f. 84
1^{re} a
 30 * V. f. 84
1^{re} a
 35 * V. f. 84
1^{re} a
 40 * V. f. 84
1^{re} a
 45 * V. f. 84
1^{re} a
 50 * V. f. 84
1^{re} a
 55 * V. f. 84
1^{re} a
 60 * V. f. 84
1^{re} a
 65 * V. f. 84
1^{re} a
 70 * V. f. 84
1^{re} a
 75 * V. f. 84
1^{re} a
 80 * V. f. 84
1^{re} a
 85 * V. f. 84
1^{re} a
 90 * V. f. 84
1^{re} a
 95 * V. f. 84
1^{re} a
 100 * V. f. 84
1^{re} a
 105 * V. f. 84
1^{re} a
 110 * V. f. 84
1^{re} a
 115 * V. f. 84
1^{re} a
 120 * V. f. 84
1^{re} a
 125 * V. f. 84
1^{re} a
 130 * V. f. 84
1^{re} a
 135 * V. f. 84
1^{re} a
 140 * V. f. 84
1^{re} a
 145 * V. f. 84
1^{re} a
 150 * V. f. 84
1^{re} a
 155 * V. f. 84
1^{re} a
 160 * V. f. 84
1^{re} a
 165 * V. f. 84
1^{re} a
 170 * V. f. 84
1^{re} a
 175 * V. f. 84
1^{re} a
 180 * V. f. 84
1^{re} a
 185 * V. f. 84
1^{re} a
 190 * V. f. 84
1^{re} a
 195 * V. f. 84
1^{re} a
 200 * V. f. 84
1^{re} a
 205 * V. f. 84
1^{re} a
 210 * V. f. 84
1^{re} a
 215 * V. f. 84
1^{re} a
 220 * V. f. 84
1^{re} a
 225 * V. f. 84
1^{re} a
 230 * V. f. 84
1^{re} a
 235 * V. f. 84
1^{re} a
 240 * V. f. 84
1^{re} a
 245 * V. f. 84
1^{re} a
 250 * V. f. 84
1^{re} a
 255 * V. f. 84
1^{re} a
 260 * V. f. 84
1^{re} a
 265 * V. f. 84
1^{re} a
 270 * V. f. 84
1^{re} a
 275 * V. f. 84
1^{re} a
 280 * V. f. 84
1^{re} a
 285 * V. f. 84
1^{re} a
 290 * V. f. 84
1^{re} a
 295 * V. f. 84
1^{re} a
 300 * V. f. 84
1^{re} a
 305 * V. f. 84
1^{re} a
 310 * V. f. 84
1^{re} a
 315 * V. f. 84
1^{re} a
 320 * V. f. 84
1^{re} a
 325 * V. f. 84
1^{re} a
 330 * V. f. 84
1^{re} a
 335 * V. f. 84
1^{re} a
 340 * V. f. 84
1^{re} a
 345 * V. f. 84
1^{re} a
 350 * V. f. 84
1^{re} a
 355 * V. f. 84
1^{re} a
 360 * V. f. 84
1^{re} a
 365 * V. f. 84
1^{re} a
 370 * V. f. 84
1^{re} a
 375 * V. f. 84
1^{re} a
 380 * V. f. 84
1^{re} a
 385 * V. f. 84
1^{re} a
 390 * V. f. 84
1^{re} a
 395 * V. f. 84
1^{re} a
 400 * V. f. 84
1^{re} a
 405 * V. f. 84
1^{re} a
 410 * V. f. 84
1^{re} a
 415 * V. f. 84
1^{re} a
 420 * V. f. 84
1^{re} a
 425 * V. f. 84
1^{re} a
 430 * V. f. 84
1^{re} a
 435 * V. f. 84
1^{re} a
 440 * V. f. 84
1^{re} a
 445 * V. f. 84
1^{re} a
 450 * V. f. 84
1^{re} a
 455 * V. f. 84
1^{re} a
 460 * V. f. 84
1^{re} a
 465 * V. f. 84
1^{re} a
 470 * V. f. 84
1^{re} a
 475 * V. f. 84
1^{re} a
 480 * V. f. 84
1^{re} a
 485 * V. f. 84
1^{re} a
 490 * V. f. 84
1^{re} a
 495 * V. f. 84
1^{re} a
 500 * V. f. 84
1^{re} a
 505 * V. f. 84
1^{re} a
 510 * V. f. 84
1^{re} a
 515 * V. f. 84
1^{re} a
 520 * V. f. 84
1^{re} a
 525 * V. f. 84
1^{re} a
 530 * V. f. 84
1^{re} a
 535 * V. f. 84
1^{re} a
 540 * V. f. 84
1^{re} a
 545 * V. f. 84
1^{re} a
 550 * V. f. 84
1^{re} a
 555 * V. f. 84
1^{re} a
 560 * V. f. 84
1^{re} a
 565 * V. f. 84
1^{re} a
 570 * V. f. 84
1^{re} a
 575 * V. f. 84
1^{re} a
 580 * V. f. 84
1^{re} a
 585 * V. f. 84
1^{re} a
 590 * V. f. 84
1^{re} a
 595 * V. f. 84
1^{re} a
 600 * V. f. 84
1^{re} a
 605 * V. f. 84
1^{re} a
 610 * V. f. 84
1^{re} a
 615 * V. f. 84
1^{re} a
 620 * V. f. 84
1^{re} a
 625 * V. f. 84
1^{re} a
 630 * V. f. 84
1^{re} a
 635 * V. f. 84
1^{re} a
 640 * V. f. 84
1^{re} a
 645 * V. f. 84
1^{re} a
 650 * V. f. 84
1^{re} a
 655 * V. f. 84
1^{re} a
 660 * V. f. 84
1^{re} a
 665 * V. f. 84
1^{re} a
 670 * V. f. 84
1^{re} a
 675 * V. f. 84
1^{re} a
 680 * V. f. 84
1^{re} a
 685 * V. f. 84
1^{re} a
 690 * V. f. 84
1^{re} a
 695 * V. f. 84
1^{re} a
 700 * V. f. 84
1^{re} a
 705 * V. f. 84
1^{re} a
 710 * V. f. 84
1^{re} a
 715 * V. f. 84
1^{re} a
 720 * V. f. 84
1^{re} a
 725 * V. f. 84
1^{re} a
 730 * V. f. 84
1^{re} a
 735 * V. f. 84
1^{re} a
 740 * V. f. 84
1^{re} a
 745 * V. f. 84
1^{re} a
 750 * V. f. 84
1^{re} a
 755 * V. f. 84
1^{re} a
 760 * V. f. 84
1^{re} a
 765 * V. f. 84
1^{re} a
 770 * V. f. 84
1^{re} a
 775 * V. f. 84
1^{re} a
 780 * V. f. 84
1^{re} a
 785 * V. f. 84
1^{re} a
 790 * V. f. 84
1^{re} a
 795 * V. f. 84
1^{re} a
 800 * V. f. 84
1^{re} a
 805 * V. f. 84
1^{re} a
 810 * V. f. 84
1^{re} a
 815 * V. f. 84
1^{re} a
 820 * V. f. 84
1^{re} a
 825 * V. f. 84
1^{re} a
 830 * V. f. 84
1^{re} a
 835 * V. f. 84
1^{re} a
 840 * V. f. 84
1^{re} a
 845 * V. f. 84
1^{re} a
 850 * V. f. 84
1^{re} a
 855 * V. f. 84
1^{re} a
 860 * V. f. 84
1^{re} a
 865 * V. f. 84
1^{re} a
 870 * V. f. 84
1^{re} a
 875 * V. f. 84
1^{re} a
 880 * V. f. 84
1^{re} a
 885 * V. f. 84
1^{re} a
 890 * V. f. 84
1^{re} a
 895 * V. f. 84
1^{re} a
 900 * V. f. 84
1^{re} a
 905 * V. f. 84
1^{re} a
 910 * V. f. 84
1^{re} a
 915 * V. f. 84
1^{re} a
 920 * V. f. 84
1^{re} a
 925 * V. f. 84
1^{re} a
 930 * V. f. 84
1^{re} a
 935 * V. f. 84
1^{re} a
 940 * V. f. 84
1^{re} a
 945 * V. f. 84
1^{re} a
 950 * V. f. 84
1^{re} a
 955 * V. f. 84
1^{re} a
 960 * V. f. 84
1^{re} a
 965 * V. f. 84
1^{re} a
 970 * V. f. 84
1^{re} a
 975 * V. f. 84
1^{re} a
 980 * V. f. 84
1^{re} a
 985 * V. f. 84
1^{re} a
 990 * V. f. 84
1^{re} a
 995 * V. f. 84
1^{re} a
 1000 * V. f. 84
1^{re} a

1. V. f. 84/100.

dans leurs combats (*ζύγων*), dans leurs souffrances, dans l'accomplissement de
 leur prédication. Ils savaient en effet et ils enseignaient qu'il est Dieu, le
 Verbe de Dieu qui s'est incarné sans changement, a été crucifié pour nous et
 a souffert dans la chair, sans se soucier beaucoup de la défense (*συνεργήσας*)
 5 aveugle de Simon et de Nestorius qui se scandalise d'une manière nullement
 digne de Dieu de la souffrance de la divinité. Ils n'ignoraient pas que la souf-
 france n'atteint pas le Dieu impassible, bien que, suivant l'économie, il soit
 dans la souffrance, en tant qu'il s'est incarné et fait homme, afin d'émousser
 l'aiguillon de la mort et du péché dirigé contre nous. Ignace disait : « Laissez-
 moi être l'imitateur des souffrances de mon Dieu¹. » Grégoire disait : « Si
 10 quelqu'un n'adore pas le Crucifié, qu'il soit anathème et mis au nombre des
 déicides². » Basile disait également³ : « Tout le ciel, toute la terre et les
 myriades des mers, les créatures qui demeurent dans les eaux, ainsi que les
 animaux et les végétaux terrestres, les astres, l'air, les temps et l'ornement
 15 varié de cet univers ne montrent pas la grandeur * de la force de Dieu
 autant que ceci : que le Dieu incompréhensible ait pu, par l'intermédiaire de
 la chair, être uni avec la mort d'une manière impassible, de telle sorte que,

1. Ignace, *P. G.*, t. V, col. 693. — 2. Grégoire de Nazianze, *P. G.*, t. XXXVII, col. 180. — 3. Basile, *P. G.*, t. XXXII, col. 100.

* מִדְּמִיָּה וְהִלָּה עֲבָדָה *

* V. L. 84
r. b.

הַלֵּל לַעֲבָדָה

וְהָאֵל — אֵל עֲבָדָה מִדְּמִיָּה לֹא לְהַלְלֵהּ וְלַעֲבָדָהּ
 מִלְּהִיבָהּ בְּמִלְּךָ. וְהִלָּה לְהַלְלוֹתָּהּ וְהִלָּה לְהַלְלוֹתָּהּ. מִלְּ
 5 וְהִלָּה לְהַלְלוֹתָּהּ מִלְּהִיבָהּ מִלְּהִיבָהּ. וְהִלָּה לְהַלְלוֹתָּהּ מִלְּהִיבָהּ
 לֹא. מִלְּהִיבָהּ מִלְּהִיבָהּ מִלְּהִיבָהּ. מִלְּהִיבָהּ מִלְּהִיבָהּ. מִלְּ
 10 וְהִלָּה לְהַלְלוֹתָּהּ. מִלְּהִיבָהּ מִלְּהִיבָהּ. מִלְּהִיבָהּ מִלְּהִיבָהּ. מִלְּ
 לְהַלְלוֹתָּהּ. מִלְּהִיבָהּ מִלְּהִיבָהּ. מִלְּהִיבָהּ מִלְּהִיבָהּ. מִלְּ
 15 וְהִלָּה לְהַלְלוֹתָּהּ. מִלְּהִיבָהּ מִלְּהִיבָהּ. מִלְּהִיבָהּ מִלְּהִיבָהּ. מִלְּ
 לְהַלְלוֹתָּהּ. מִלְּהִיבָהּ מִלְּהִיבָהּ. מִלְּהִיבָהּ מִלְּהִיבָהּ. מִלְּ
 20 וְהִלָּה לְהַלְלוֹתָּהּ. מִלְּהִיבָהּ מִלְּהִיבָהּ. מִלְּהִיבָהּ מִלְּהִיבָהּ. מִלְּ
 לְהַלְלוֹתָּהּ. מִלְּהִיבָהּ מִלְּהִיבָהּ. מִלְּהִיבָהּ מִלְּהִיבָהּ. מִלְּ

* HOMÉLIE LXVI

* V. L. 84
r. b.

SCR L'ÉPIPHANIE.

Oh! quelle était la tyrannie qui s'exerçait contre nous et contre notre péché,
 et quelle était la multitude des maladies qui en sont sorties, — j'en suis saisi
 5 d'étonnement et de stupeur, — puisqu'il était besoin de toute cette guérison
 et d'une telle guérison et de Dieu qui guérit et agit en personne, de telle sorte
 que c'est après la richesse de la guérison qu'a été connue la grandeur de la
 maladie inconnue auparavant! Car ce n'est ni un ambassadeur, ni un ange,
 mais *c'est le Seigneur lui-même qui nous a sauvés*¹, s'écrie Isaïe, étonné
 10 comme nous. En effet, alors que le Verbe de Dieu était né d'en haut par
 nature, je parle de sa naissance du Père sans commencement et éternelle,
 quand il a encore voulu lui-même par amour pour les hommes et conformément
 à l'économie naître d'en bas, qu'il a pris dans la chair une naissance de la
 Vierge sans douleur, que par là d'une certaine manière il s'est mis à refondre

1. Cf. Isaïe, XXXV, 4.

[illegible]

* l. f. 130
p^{re} il.

$$\frac{V}{V''} = \frac{f_1}{f_2} \frac{S_1}{S_2}$$

* 1. 1301
1. 1301

• V f. 84
v. a.

de nouveau notre nature en ajoutant d'une façon admirable à la bone le feu de sa propre divinité ou plutôt (*ὑλλων δέ*) sa divinité elle-même pour ne faire qu'un tout, et qu'il a arrêté et levé la sentence portée contre Ève : *Tu enfanteras dans les douleurs* ¹, que ² fait-il et où va-t-il ? Il nous dispense ³ et administre gratuitement, à nous qui sommes nés d'en bas par nature, la naissance d'en haut et du ciel, en nous criant pour ainsi dire par les faits eux-mêmes : « Je suis né d'en bas pour cela même, pour que vous naissiez d'en haut. C'est pourquoi je ne fais pas non plus loin de la douleur votre naissance mystique qui a eu lieu d'une façon prodigieuse en ce qui me concerne. Car moi, je suis né dans la chair du Saint-Esprit et d'une mère vierge, et vous aussi, ⁴ vous naîtrez *non pas du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais du Saint-Esprit et de l'eau* ⁵, et cependant vous, (ce sera) afin d'avoir part à ma grâce, et moi, au contraire, (ce fut) afin d'avoir part à votre nature, lorsque je me suis uni hypostatiquement à la chair animée par une âme intelligente. Par là je suis devenu homme parfaitement sans avoir éprouvé ⁶ de changement et sans être déchu de ma nature divine. Cependant, tandis que

1. Gen., III, 16. — 2. Cf. Jean, I, 13, et III, 5.

حسبنا. هلا هسبنا 'أنا. إله دنا ملكنا' إلهنا 'أنا' إلهنا. دنا
 دنا ستنا 'أنا' إلهنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا.
 دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا.
 دنا دنا دنا.

5 دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا.
 دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا.
 دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا.
 دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا.
 دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا.
 10 دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا.
 دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا.
 دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا.
 دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا. دنا دنا دنا.

1. L et V in margine : دنا.

je suis ainsi par nature et que je ne manque de rien, par cette naissance je serai le premier à vous délivrer, je viendrai au Jourdain avec les coupables et par le baptême de la pénitence de Jean j'établirai mon baptême qui doit s'accomplir par le Père, par moi le Fils et par le Saint-Esprit. »

5 C'est pour ces raisons et pour d'autres raisons semblables qu'il s'est tenu au milieu des eaux, lui qui recouvre ses demeures par les eaux¹, et qu'il a tiré sur lui la main du Baptiste qui était effrayée et arrêtée, en mettant en lui le courage pour exercer son ministère par ces paroles : *Laisse faire maintenant*², et en se faisant arroser la tête dans les flots. Peu s'en faut que
 10 moi-même je ne commence également à être saisi de frayeur, lorsque je considère l'immensité de cet abaissement. Il descend dans l'eau et il est sous l'eau, celui qui a dressé les eaux qui sont au-dessus du ciel et qui les retient seulement par le commandement, alors qu'elles sont portées vers le bas et qu'elles coulent par nature. Mais, de même qu'il les a dressées alors d'une
 15 manière créatrice en tant qu'il est le Verbe du Père et le Créateur de cet univers, de même maintenant encore, c'est d'une manière médicinale et providentielle que dans le Jourdain il retient, coupe et arrête le cours mul-

1. Cf. Ps. ciii, 3. — 2. Cf. Matth., iii, 15.

* V. l. 84
v. b.

* V. l. 84
v. b.

[illegible]

* L f. 130
v^o b.

* V. f. 85
v^o b.

1. L et V in *marginē* : Γενεσεως. — 2. V | Δ ∞.

teint, de telle sorte qu'il passe pour être vieux et encore jeune, pour fleurir et pour se flétrir, et qu'il est exalté par les choses mêmes par lesquelles il prend fin. C'est pourquoi un autre (écrivain) l'a appelé non pas le cercle purement et simplement, mais le cercle de l'existence¹.

5 Lorsque la voix du tonnerre eut éclaté dans le cercle, *les éclairs*, dit-il, *ont illuminé le monde*, lorsqu'il appelle « éclairs » les splendeurs des commandements de notre Sauveur, lesquelles lancent des éclairs par les vertus. Si en effet la voix des prédicateurs est le tonnerre, nécessairement ce qui la suit et l'accompagne est également les éclairs. Lorsque les éclairs
10 ont illuminé par le fait de la voix du tonnerre, *la terre a été ébranlée et elle a tremblé*, c'est-à-dire les esprits sujets au temps et attachés à la terre. Mais c'est un sujet digne de remarque, à savoir comment il n'a pas dit : Les éclairs illumineront, et : La terre sera ébranlée, mais : Ils ont illuminé, et : Elle a tremblé, à cause de la vérité et de l'exactitude de la prophé-
15 tie, et comment il n'a pas exprimé ce qui devait nécessairement se produire de la même manière que ce qui était déjà arrivé, en se servant du temps futur et non pas du temps passé : car le même fait se rencontre souvent.

* L f. 130
v' b.

• A partir de cet endroit, le Psalmiste ajoute tout étonné : *Ton chemin sera* v. f. 86
v. b.

1. Cf. Jacques, III, 6.

ختمها ومع اوه وحسها مبعها مبعها ملا. مع موبع مبعها مبعها. مع
 امع بسا وسلا بهمهمها ختمها. له مبعه له له جبعه مبعها: مع
 مبعها مبعها مبعها: له مع به مبعها مبعها: امع مبعها مبعها
 واما مع مع امع مبعها: مبعها مبعها مبعها مبعها. له مع
 5 احب مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها
 امع امع امع امع امع امع امع امع امع امع امع امع امع امع امع
 مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها
 مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها
 10 مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها
 مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها
 مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها
 مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها مبعها

* V. f. 86
v° a.* L. f. 131
r° b.

Le baptême qui a lieu dans le Saint-Esprit a commencé au Jourdain,
 quand l'Esprit d'adoption y est descendu. Car c'est pour nous et non pas
 pour lui que le Christ a été baptisé, lorsqu'il a purifié et sanctifié les eaux,
 et non pas lorsque lui-même a été sanctifié par elles. Comment l'aurait-il
 5 été en effet celui qui est né pour nous sagesse par la volonté de Dieu, et justice
 et sanctification et rédemption? C'est pour nous qu'il recevait extérieurement
 sous la forme d'une colombe la venue * de l'Esprit, qu'il possédait en lui-
 même par nature puisqu'il est de la même essence (*οὐσία*). C'est pourquoi en
 effet ce n'est pas quand il était * sous les eaux elles-mêmes qu'il a attiré le
 10 témoignage du Père qui le déclare son Fils et la descente de l'Esprit, afin que
 personne ne pensât que comme nous c'est par le baptême qu'il a reçu l'adop-
 tion : car il la possédait en lui-même par essence (*οὐσία*) ainsi que le Père et
 le Saint-Esprit. Quand il est descendu dans les eaux pour nous et non pas
 pour lui-même, il a rendu le baptême parfait.

* V. f. 86
v° a.* L. f. 131
r° b.

15 C'est pourquoi c'est après qu'il fut remonté de l'eau que se produisit la
 parole : *Tu es mon Fils bien-aimé* ², et le fait que l'Esprit descendait sous la
 forme d'une colombe et qu'il venait sur lui, afin que par ces choses sensibles
 et connues par l'ouïe et la vue fût révélé ce qui était caché. Au contraire

1. Cf. I Cor., I, 30. — 2. Marc, I, 11; Luc, III, 22.

مَسْمُوعًا. وَإِسْمُكَ يَمُنْ دُنَا إِبْنِ. هَلْ هُوَ هُوَ. وَأَنْ يَمُنْ بِسُحْبَا.
 وَيُسَبِّحُ أَعْمَالُ وَأَنْ يَكْفَى أَلَمَهُ مَعَهُ بِحُسْبَا. دَعَا يَمُنْ أَمْرَ وَجَنَابَا
 لَأَسْبَلَا بِرَيْسِهِ. سَقَطَ مَبْرَا. حَافِ وَأَنْ يَمُنْ بِهَيْبَةِ هُوَ. مَهْلَا. وَإِ
 أَمْرَ مَحَلَا هُوَ بِهَلْ هُوَ. أَلَا أَلَا أَلَا هُوَ. وَدَعَسَا لَحْلَحَا أَلَا
 5 مَحَلَا هُوَ. مَهْلَحَا. أَلَا لَعَسَا فَلَا. أَمَلَا وَبَلَا. وَفَضَلَا أَلَمَا
 لَحْلَحَا وَأَنْ يَمُنْ قَبْلَ هُوَ. وَأَنْ يَدْعُ مَعَسَا حَلَا مَهْزِبَ غَنَبَ حَ.
 مَهْلَحَا. وَفَعَلَا فَلَا. مَحْجَمَا مَهْلَحَا مَحْلَحَا مَهْلَحَا. وَدَعَسَا.
 مَحْسَلَا مَحْسَلَا مَحْ لَسَا مَحْلَحَا لَحْلَحَا. أَلَا يَمُنْ أَلَا
 يَمُنْ هُوَ. وَفَعَلَا أَلَمَا هُوَ مَحْلَحَا.

* L. f. 131
V¹ a.

* V. f. 87
1^{re} a.

10 أَلَا. أَلَا أَلَمَا هُوَ. وَفَعَلَا. حَ مَحْلَحَا. أَلَا أَلَا. وَفَعَلَا. أَلَا
 أَلَمَا. وَفَعَلَا. أَلَا. وَفَعَلَا. أَلَا. وَفَعَلَا. أَلَا. وَفَعَلَا. أَلَا.
 حَ حَ. وَفَعَلَا. أَلَا. وَفَعَلَا. أَلَا. وَفَعَلَا. أَلَا. وَفَعَلَا. أَلَا.
 حَ حَ. وَفَعَلَا. أَلَا. وَفَعَلَا. أَلَا. وَفَعَلَا. أَلَا. وَفَعَلَا. أَلَا.
 15 رَحْمَةٍ وَفَعَلَا. أَلَا. وَفَعَلَا. أَلَا. وَفَعَلَا. أَلَا. وَفَعَلَا. أَلَا.

1. V. حَ. — 2. V. add حَ.

et non pas : « Tu es devenu (Fils) ». De plus cette parole « bien-aimé »
 signifie l'amour qu'il a pour nous; car en lui, ainsi que dans le second
 chef de notre race (γένος), il nous appelle « bien-aimés », nous * qui étions
 dignes de haine, parce que, selon la parole de Paul, c'était Dieu le Père
 5 qui réconciliait ce monde dans le Christ¹. C'est pourquoi il a également ouvert les
 cieux, afin de nous apprendre que la naissance de l'eau et de l'Esprit, par
 laquelle le Christ nous a délivrés sur les bords du Jourdain, est céleste,
 qu'elle nous ouvre les portes du ciel, qu'elle fait briller et luire * les bap-
 10 tisés comme des étoiles, qu'elle les lave et les purifie de la boue et qu'elle

* L. f. 131
V¹ a.

* V. f. 87
1^{re} a.

Le patriarche Abraham, initié à l'avance à cette chose ineffable, y ajouta
 foi et cela lui fut imputé à justice², comme il est écrit. Souvent en effet il reçut
 la même promesse et il entendait de Dieu, tantôt : *En toi seront bénies toutes*
*les familles de la terre*³, tantôt : *Je rendrai ta race comme le sable de la terre*⁴,
 15 tantôt : *Je te ferai le père de nombreuses nations et je te multiplierai beaucoup*⁵.
 Autant de fois il entendait ces promesses, autant de fois il y croyait et il

1. Cf. II Cor., v, 19. — 2. Gen., xv, 6. — 3. Gen., xii, 3. — 4. Gen., xiii, 16. — 5. Cf. Gen., xvii, 5-6.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* V f. 87
1^{re} b.

* L f. 131
v^o b.

* V f. 87
1^{re} b.

* L f. 131
v^o b.

obéissait aux ordres qui lui étaient donnés; et c'est là, bien que cela n'apparaisse nullement, ce que le Livre sacré a dit de lui : *Abraham crut à Dieu et cela lui fut imputé à justice*. Mais quand Dieu lui montra la splendeur des enfants qu'il devait avoir par la foi au Christ et qui devaient encore être inscrits dans les cieux, il le conduisit dehors et il lui dit : *Regarde en haut vers le ciel, et compte les étoiles, si tu peux les compter*. Et il lui dit : *Telle sera ta postérité*¹. (Le Livre sacré) ajoute après cette parole : *Abraham crut à Dieu et cela lui fut imputé à justice*. Car même ce mot « Il le conduisit dehors » ne me paraît pas * dit simplement; mais il me semble que, après l'avoir soustrait aux faits présents et sensibles, l'avoir mis dans l'admiration et avoir porté son intelligence vers le mystère qui devait avoir lieu, (Dieu) montrait ainsi (à Abraham) les enfants qui par la foi du baptême allaient luire et briller comme des étoiles. Et parce que la foi qui lui a été manifestée * et montrée à l'avance d'une façon mystérieuse était celle qui devait aussi justifier ceux qui ont cru, quand Dieu imputait à justice la foi même sans les œuvres et qu'il accordait le pardon des fautes antérieures, (le Livre sacré) a ajouté en-

1. Gen., xv, 5-6.

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

10

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

1. V. ١٠٠.

* V. L. 87
V. 10.

suite : *Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice.* Au contraire, si ce qui a été dit ne regardait pas ce qui devait arriver, il aurait fallu que cela eût été confirmé à Abraham d'une manière particulière, quand il entendait : *Sors de ton pays et de ta famille et va dans le pays que je te montrerai*,¹ et qu'il sortait et montrait une foi véritable par les œuvres.

5

C'est à cause de nous qu'eut donc lieu l'ouverture du ciel, quand le Christ monta du fleuve; c'est à cause de nous qu'il accepta encore la tentation du diable. Il montre que, quand nous nous relèverons du baptême dans un tel degré (τῆς) de splendeur, * et que nous serons devenus les enfants de Dieu et
 10 les citoyens du ciel, il y aura pour nous un diable qui sera jaloux de nous à cause de notre splendeur et qui nous présentera la tentation et le combat, de même qu'il a été jaloux aussi d'Adam à cause de l'honneur du paradis et qu'il l'en a fait sortir par la tentation et la séduction.

10

* V. L. 87
V. 10.

C'est pour nous par conséquent que le Christ a engagé à l'avance ce
 15 premier combat (ζῆλον) en détruisant et en anéantissant la force du diable. Vois l'analogie de ses ruses et de ses artifices. De même en effet que dans le cas d'Adam il a commencé la séduction par la nourriture, de même aussi dans

15

1. Gen., XII, 1.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* L f. 132
r^a a.

* V f. 87
v^a b.

* L f. 132
r^a a.

* V f. 87
v^a b.

le cas du Christ il a fait de la nourriture le commencement du combat, en disant : *Ordonne que ces pierres deviennent des pains*¹. Là, comme il promettait ce qui n'était pas et qui ne devait pas être, il disait : *Quand vous mangerez de l'arbre malgré le commandement, vous serez comme des dieux*². Mais ici, comme il imite ce qui est, il dit : *Si tu es le Fils de Dieu*³. Dans un cas il se moque et il se rit d'Adam comme de quelqu'un qui a été trompé, et dans l'autre il voulait apprendre le secret du mystère qui lui échappait. Car il avait entendu le témoignage du Père qui l'avait déclaré son Fils, et d'autre part il le voyait sujet à la faim : aussi était-il dans le doute, dans la lutte (*ἔγνων*) et dans un grand trouble, tandis qu'il désirait vivement connaître ce qui était caché. Mais le Christ, abandonnant la puissance qui * convient à Dieu, le chasse et le repousse par des paroles convenables, d'une manière humaine, douce et humble, afin de nous montrer à nous, pour lesquels il agissait conformément à l'économie, la science et l'exemple (*τύπος*) d'une victoire humaine. Si en effet il l'avait chassé, après l'avoir blâmé comme Dieu, l'imitation serait elle-même loin de notre pouvoir. C'est pourquoi c'est encore par des choses semblables à celles par lesquelles (Satan) tenta Adam qu'il permettait que la tentation lui fût présentée, afin de guérir par des remèdes convenables l'ulcère ancien du péché.

1 Matth., iv, 3. — 2. Cf. Gen., iii, 5. — 3. Matth., iv, 3.

[illegible]

فيلم: نعم، نعم ١٥٠

* מאמץ, מאמץ, מאמץ

* V f. 88
V^o a.

فلا مبرءا | منكم | الا | ان | تحاربوا | محاربين |

ص - م ز د ا ل و ح ن ج ك خ ع ح ه ا ل ا ن س : م ح ق ط ر
و م ل ك ا ن ح م ع ا ل ح م س : ا ع ف . م ن ج : ا ل م ل ا م : م ع ا ل

*péché, comme il est écrit, et il ne s'est point trouvé de fraude dans sa bouche*¹. C'est de lui que se sont approchés les anges après la tentation², non pas pour le secourir, mais pour le servir comme leur Seigneur et leur Dieu. Mais c'est là le propre de Dieu seul; il est dit, en effet : *Bénissez l'Éternel, vous tous*
*ses anges, vous ses ministres, qui faites sa volonté*³. A celui que nous aussi nous
 bénissons, qui s'est levé, qui est apparu, qui nous a sauvés et instruits par ses
 tentations, à lui soit la louange dans tous les siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE (L'HOMÉLIE) LXVI.

* HOMÉLIE LXVII

• V f SS
V d.

SUR MARIE, SAINTE MÈRE DE DIEU ET TOUJOURS VIERGE.

Lorsque je veux porter mes regards sur la Vierge Mère de Dieu et toucher simplement les pensées qui la concernent, dès le début de mes pas il me semble

1. I Pierre, II, 22; cf. Isaïe, LIII, 9. — 2. Cf. Matth., IV, 11. — 3. Ps. CII, 20.

مَدَامْ حَيَا! سَابَا! مَبِيهْ مَمِي: مَبِيهْ مَبِيهْ مَبِيهْ! اِهْ مَفْعَلْ.
 اَلَا اِهْ! اِمْر! بَدَوَهْ بَهِيهْ! اَلَا نَحْبُ اَلَا! لا اَمَدَهْ مَحْ! اِهْ! مَبِيهْ لَاحَهْ!
 اِهْ! بَسْ! حَلَهْ! مَدَامْ! حَمِي! اَمَدَهْ لَ مَدَامْ!

[illegible][illegible]

1. V 2200

qui, trouvant que la montagne ne reçoit pas Dieu comme (le Dieu) du Sinaï, mais qu'elle enfante Dieu¹, n'en conçoit pas de l'étonnement, alors qu'il voit Dieu descendu sur cette montagne, de laquelle il est né homme sans changement?

C'est pourquoi, après être accouru au pied de cette montagne, je veux dire (après avoir montré) les sens extérieurs et superficiels, je crains de porter mes regards à l'intérieur, ainsi que dans le Saint des Saints; car j'entends le livre de la Loi (שְׁמוֹת) dire au sujet du grand prêtre qui entrait dans ce lieu : *Il prendra un encensoir plein de charbons ardents sur l'autel qui est devant l'Éternel, il remplira ses mains d'encens de fine composition, il entrera de l'autre côté du voile et il mettra l'encens sur le feu devant l'Éternel, la fumée de l'encens couvrira le propitiatoire qui est sur le témoignage, et il ne mourra point*².

Il faut en effet que celui qui entre pour voir l'intérieur soit embrasé et éprouvé en lui-même par les charbons ardents pris sur l'autel de Dieu et ensuite qu'il ait les mains pleines d'encens de fine composition; il est connu que l'ensemble des vertus forme la pureté des actions et que la prière donne

* L. f. 133
r^o b.

* 1. f. 133
r^o 1).

1. Il y avait ici, dans l'original grec, un jeu de mots entre Θεοδόχος et Θεοτόκος.— 2. Lév., xvi, 12-13.

* V. f. 90
v. b.
 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

- 5 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. V. 10.

péché, et que, susceptible de subir celle * qui provient de la mort et de la sépulture, il l'a écartée sans être pris par elle, à cause de son union avec le Verbe, car il est par nature incorruptible, impassible et immortel.

- 5 Laisse là-dessus la comparaison de l'arche (αὐτὸς) et la ressemblance qui la concerne. Ce n'est pas en effet de la même manière que l'or qui, une fois travaillé, adhérerait aux bois, que le Verbe de Dieu était aussi uni à la chair. Car l'ombre qui est dans le symbole (σῆμα) est faible et ne peut pas représenter la vérité complètement et entièrement, et elle s'écarte de l'exactitude, après avoir figuré d'avance quelques marques de ressemblance.
- 10 Paul nous donne une (autre) image (εἰκών) de l'union divine réalisée au sujet de l'Emmanuel, quand il dit : *Parce que donc les enfants ont participé au sang et à la chair, lui-même a également participé aux mêmes choses de la même manière*¹. Ainsi donc le Verbe de Dieu a participé de la même manière que nous au sang et à la chair; or on sait que c'est par une réunion en
- 15 nature et en substance, comme on peut le voir, que notre âme s'unit au corps sans confusion.

1. Hébr., II, 14.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* V. f. 91
v^e a.

* L. f. 134
1^{re} b.

* V. f. 91
v^e a.

* L. f. 134
1^{re} b.

ces derniers se furent dès lors affaiblis et desséchés, il leur a fait rapporter
 des fruits par la germination de la vie évangélique. C'est pourquoi il disait
 aussi : *Ne croyez pas que je suis venu pour abolir la Loi (νόμος) ou les Prophètes ;*
 * *je suis venu non pas pour les abolir, mais pour les accomplir*¹. Quels étaient
 ces fruits? Des amandes. Et c'est très juste, car l'amande est le fruit de la
 verge légale et répressive; * l'écorce de l'amande qui est extérieure et qui
 paraît est très amère et très âcre, mais celle qui se trouve après la précédente
 est saine et ferme; et ces deux écorces renferment la partie tendre et
 destinée à la nourriture et au goût. *Tout châtiment en effet, selon la parole*
de Paul, au moment même, semble être un sujet non de joie, mais de tristesse ;
mais, dans la suite, il produit un fruit paisible de justice pour ceux qui ont été
*ainsi exercés*². Il est d'abord un peu amer et triste à cause des ennuis (qu'il
 produit), mais il conserve absolument sain ce qui a été obtenu avec peine et, de
 cette manière, il remplit d'un charme puissant à raison de ce qui a été obtenu.

La verge qui a fleuri toute seule, — à cause de la richesse et de l'abon-
 dance des sens spirituels, — nous annonçait encore d'une autre manière le
 Christ, qui, (issu) de Jessé et de David, a grandi selon la chair; c'est par

1. Matth., v, 17. — 2. Hébr., xii, 11.

[illegible]

حبيبى صا اذ انما دم بعد الام، والحمد لله الذى جعله موصوف
مفاتيح: من الله مع امومه، يجعلها به وحقها³؛ فبها لاملنا، يا ربنا

1. V                        

lance pour les hommes ⁴. C'est pourquoi le souvenir de la Vierge réveille nos âmes, en leur faisant considérer de quelle ininité irréconciliable et de quelle *απείρητος* ou condition de guerre pour ainsi dire, à quelle paix, à quelle familiarité divine et à quelle société nous avons été appelés par son

Comment ne s'estimeraient-elles pas grandement les vierges qui courent vers (ce qui fait) l'honneur de la Mère de Dieu, Marie, et vers la couronne et la récompense qui en sont la conséquence? Et comment celles qui sont sous le joug (du mariage) ne s'acquitteraient-elles point chastement et saintement de l'union et du commerce charnels, en regrettant de ne pas pratiquer la virginité et en suivant d'une manière philosophique (φιλοσοφικῶς) cette parole : *Que chacun reste dans l'état auquel il a été appelé*², ' à cause de la loi (νόμος) de l'Esprit? Comment tous ne nous conduirions-nous pas et ne vivrions-nous pas pour la gloire de Dieu, qui s'est fait chair et qui nous a jugés dignes d'une telle et si grande charité?

C'est pourquoi, quand vous avez entendu que j'ai donné à la Mère de Dieu le nom de Saint des Saints, — c'est le tabernacle qui se trouve derrière le

1. Luc, II, 14. — 2. Cf. I Cor., VII, 20 et 24.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

* V. f. 92
v. b.

second voile, — vous avez été également remplis de ferveur dans vos cœurs
 et vous avez vivement soupiré après le temps où son premier tabernacle, —
 je veux dire sa maison de prière, — serait agrandi par l'adjonction de por-
 tiques (στοιβά). Que manque-t-il, si ce n'est de notre part de vouloir nous mettre
 à l'œuvre et de commencer, et de la vôtre d'imiter, par une bonne et géné-
 reuse volonté, les enfants d'Israël qui, lors de la construction du tabernacle
 du témoignage, apportèrent tous joyeusement toute la matière (ὕλη) et le don
 de leurs biens? Dieu ne refusa pas d'accepter même le poil des chèvres pour
 la fabrication des cordes de erin; c'est lui en effet qui a reçu aussi les deux
 quadrants de la veuve et les a mis ouvertement avant tout autre don plus
 important, parce que toute la vie de celle qui les avait donnés en dépendait.
 Qu'aucun pauvre donc, honteux de sa pauvreté, ne se dispense lui-même de
 l'offrande, mais qu'il présente ce qu'il peut; et s'il ne l'est pas en fait, qu'il
 soit pauvre d'esprit; car celui qui reçoit cette offrande, sait d'où elle est
 offerte. En se réjouissant de la ferveur spirituelle de cette foule sainte et de
 l'honneur de la sainte Vierge, il me semble * qu'il crie à celle-ci, ainsi qu'à
 l'Eglise, ces paroles d'Isaïe¹ : *Agrandis ta tente, attache les voiles de ta de-*
meure, n'épargne pas, allonge tes cordages et affermis tes piquets, étends-toi

* V. f. 92
v. b.

¹ Isaïe, LIV, 2-3.

١٣٥
 ١٣٦
 ١٣٧
 ١٣٨
 ١٣٩
 ١٤٠
 ١٤١
 ١٤٢
 ١٤٣
 ١٤٤
 ١٤٥
 ١٤٦
 ١٤٧
 ١٤٨
 ١٤٩
 ١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠
 ٢٠١
 ٢٠٢
 ٢٠٣
 ٢٠٤
 ٢٠٥
 ٢٠٦
 ٢٠٧
 ٢٠٨
 ٢٠٩
 ٢١٠
 ٢١١
 ٢١٢
 ٢١٣
 ٢١٤
 ٢١٥
 ٢١٦
 ٢١٧
 ٢١٨
 ٢١٩
 ٢٢٠
 ٢٢١
 ٢٢٢
 ٢٢٣
 ٢٢٤
 ٢٢٥
 ٢٢٦
 ٢٢٧
 ٢٢٨
 ٢٢٩
 ٢٣٠
 ٢٣١
 ٢٣٢
 ٢٣٣
 ٢٣٤
 ٢٣٥
 ٢٣٦
 ٢٣٧
 ٢٣٨
 ٢٣٩
 ٢٤٠
 ٢٤١
 ٢٤٢
 ٢٤٣
 ٢٤٤
 ٢٤٥
 ٢٤٦
 ٢٤٧
 ٢٤٨
 ٢٤٩
 ٢٥٠
 ٢٥١
 ٢٥٢
 ٢٥٣
 ٢٥٤
 ٢٥٥
 ٢٥٦
 ٢٥٧
 ٢٥٨
 ٢٥٩
 ٢٦٠
 ٢٦١
 ٢٦٢
 ٢٦٣
 ٢٦٤
 ٢٦٥
 ٢٦٦
 ٢٦٧
 ٢٦٨
 ٢٦٩
 ٢٧٠
 ٢٧١
 ٢٧٢
 ٢٧٣
 ٢٧٤
 ٢٧٥
 ٢٧٦
 ٢٧٧
 ٢٧٨
 ٢٧٩
 ٢٨٠
 ٢٨١
 ٢٨٢
 ٢٨٣
 ٢٨٤
 ٢٨٥
 ٢٨٦
 ٢٨٧
 ٢٨٨
 ٢٨٩
 ٢٩٠
 ٢٩١
 ٢٩٢
 ٢٩٣
 ٢٩٤
 ٢٩٥
 ٢٩٦
 ٢٩٧
 ٢٩٨
 ٢٩٩
 ٣٠٠
 ٣٠١
 ٣٠٢
 ٣٠٣
 ٣٠٤
 ٣٠٥
 ٣٠٦
 ٣٠٧
 ٣٠٨
 ٣٠٩
 ٣١٠
 ٣١١
 ٣١٢
 ٣١٣
 ٣١٤
 ٣١٥
 ٣١٦
 ٣١٧
 ٣١٨
 ٣١٩
 ٣٢٠
 ٣٢١
 ٣٢٢
 ٣٢٣
 ٣٢٤
 ٣٢٥
 ٣٢٦
 ٣٢٧
 ٣٢٨
 ٣٢٩
 ٣٣٠
 ٣٣١
 ٣٣٢
 ٣٣٣
 ٣٣٤
 ٣٣٥
 ٣٣٦
 ٣٣٧
 ٣٣٨
 ٣٣٩
 ٣٤٠
 ٣٤١
 ٣٤٢
 ٣٤٣
 ٣٤٤
 ٣٤٥
 ٣٤٦
 ٣٤٧
 ٣٤٨
 ٣٤٩
 ٣٥٠
 ٣٥١
 ٣٥٢
 ٣٥٣
 ٣٥٤
 ٣٥٥
 ٣٥٦
 ٣٥٧
 ٣٥٨
 ٣٥٩
 ٣٦٠
 ٣٦١
 ٣٦٢
 ٣٦٣
 ٣٦٤
 ٣٦٥
 ٣٦٦
 ٣٦٧
 ٣٦٨
 ٣٦٩
 ٣٧٠
 ٣٧١
 ٣٧٢
 ٣٧٣
 ٣٧٤
 ٣٧٥
 ٣٧٦
 ٣٧٧
 ٣٧٨
 ٣٧٩
 ٣٨٠
 ٣٨١
 ٣٨٢
 ٣٨٣
 ٣٨٤
 ٣٨٥
 ٣٨٦
 ٣٨٧
 ٣٨٨
 ٣٨٩
 ٣٩٠
 ٣٩١
 ٣٩٢
 ٣٩٣
 ٣٩٤
 ٣٩٥
 ٣٩٦
 ٣٩٧
 ٣٩٨
 ٣٩٩
 ٤٠٠
 ٤٠١
 ٤٠٢
 ٤٠٣
 ٤٠٤
 ٤٠٥
 ٤٠٦
 ٤٠٧
 ٤٠٨
 ٤٠٩
 ٤١٠
 ٤١١
 ٤١٢
 ٤١٣
 ٤١٤
 ٤١٥
 ٤١٦
 ٤١٧
 ٤١٨
 ٤١٩
 ٤٢٠
 ٤٢١
 ٤٢٢
 ٤٢٣
 ٤٢٤
 ٤٢٥
 ٤٢٦
 ٤٢٧
 ٤٢٨
 ٤٢٩
 ٤٣٠
 ٤٣١
 ٤٣٢
 ٤٣٣
 ٤٣٤
 ٤٣٥
 ٤٣٦
 ٤٣٧
 ٤٣٨
 ٤٣٩
 ٤٤٠
 ٤٤١
 ٤٤٢
 ٤٤٣
 ٤٤٤
 ٤٤٥
 ٤٤٦
 ٤٤٧
 ٤٤٨
 ٤٤٩
 ٤٥٠
 ٤٥١
 ٤٥٢
 ٤٥٣
 ٤٥٤
 ٤٥٥
 ٤٥٦
 ٤٥٧
 ٤٥٨
 ٤٥٩
 ٤٦٠
 ٤٦١
 ٤٦٢
 ٤٦٣
 ٤٦٤
 ٤٦٥
 ٤٦٦
 ٤٦٧
 ٤٦٨
 ٤٦٩
 ٤٧٠
 ٤٧١
 ٤٧٢
 ٤٧٣
 ٤٧٤
 ٤٧٥
 ٤٧٦
 ٤٧٧
 ٤٧٨
 ٤٧٩
 ٤٨٠
 ٤٨١
 ٤٨٢
 ٤٨٣
 ٤٨٤
 ٤٨٥
 ٤٨٦
 ٤٨٧
 ٤٨٨
 ٤٨٩
 ٤٩٠
 ٤٩١
 ٤٩٢
 ٤٩٣
 ٤٩٤
 ٤٩٥
 ٤٩٦
 ٤٩٧
 ٤٩٨
 ٤٩٩
 ٥٠٠
 ٥٠١
 ٥٠٢
 ٥٠٣
 ٥٠٤
 ٥٠٥
 ٥٠٦

علم: ۱۵۰۰۰۰

ገጽ ፩ ለ፩

١٠) $\frac{d}{dx} \left(x^2 + 2x - 1 \right) = 2x + 2$

فصل — انصاف اور امانت اور ہولناکی کا تعین۔ جہ جہاں ان
 کے لیے انصاف اور امانت کا تعین ہے، وہاں ان کے لیے ہولناکی کا تعین ہے۔

1. V 1499. — 2. V add 001

*encore à droite et à gauche. C'est pourquoi, en lui rendant grâces, et en vous couronnant par les bénédictions de l'Esprit, nous disons : Que l'Éternel, le Dieu de nos pères, ajoute sur vous afin que vous soyez mille fois plus nombreux, et qu'il vous bénisse, comme il vous l'a dit¹. * Nous lui offrons également la louange et l'honneur, au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant, toujours et dans tous les siècles. Ainsi soit-il!*

* L. f. 135
r^o a.

FIN DE L'ROMÉLIE LXVII.

HOMÉLIE LXVIII

SUR LE DEVOIR DU JEUNE. (CETTE HOMÉLIE) ET PRONONCÉE.

AU COMMENCEMENT DU SAINT JEUNE DU CARÈME.

Quand quelqu'un prendrait-il la parole comme il convient, s'il ne pratiquait pas le jeûne? Et comment (vous) enseignerions-nous que le jeûne est

1. Deut., i, 11.

5 * V f. 94
1^{re} b.
 10 * L f. 135
1^{re} b.
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. L et V in margine : *ف*. — 2. L et V in margine : *ف*.

Cependant, il est des hommes qui sont tellement charnels dans leur intelligence, qu'ils sont la chair elle-même; ils laissent échapper l'abondance de leurs cœurs, comme dit le Livre sacré¹, et ils disent par suite de leur gourmandise et de leur ignorance : « En quoi suis-je utile à Dieu, quand je jeûne? Pourquoi, alors que je n'existais pas, m'a-t-il donné l'existence et a-t-il créé des aliments de tout genre (*γένησ*), si je devais jeûner? Cela réjouira-t-il le Créateur qui est si bon, que je me déclare la guerre, que je fasse maigrir mon corps, que je le ruine par le jeûne et la faim et que je le contraigne à briser les liens qui l'unissent à l'âme? »

Pour moi, je suis stupéfait d'entendre ceux qui tiennent ce langage, et je suis si loin d'approuver ces misérables et ridicules séductrices, que je me tiens sur la hauteur, que j'embrasse le jeûne comme un roi venu du ciel et que je le salue avec beaucoup de respect et d'honneur. Je m'élève jusqu'aux anciens souvenirs et par là j'apprends, autant qu'il est possible, quelle est la raison de ma création et quelle était l'âme de l'homme dans sa (première) dignité. Mais il faut commencer un peu plus haut.

1. Cf. Matth., XII, 34. Luc, VI, 45.

[illegible]

۱. فصلی

* V. f. 93
v. b.

montrer qu'il pouvait créer, non seulement des natures spirituelles et incorporelles et qui par là passent pour être voisines de lui, mais encore celles qui lui sont complètement étrangères, éloignées de lui et privées de son voisinage et qui ne possèdent absolument aucune ressemblance ou communauté avec lui, il a tiré du néant ce monde matériel et visible. Il a donné au ciel la variété de ses étoiles, il a paré la terre des beautés que nous voyons à sa surface, il a achevé tout ce qui s'y trouve renfermé, il a enchaîné la mer dans les cavités de la terre, *il a réuni les eaux en une seule masse*¹, ainsi qu'il est écrit, il a entouré la terre par la mer et il l'a disposée, de telle sorte que les eaux puissent descendre sur elle et couler autour d'elle : *lui-même*, est-il dit en effet, *il l'a fondée sur les mers et il l'a établie sur les fleuves*²; il a arrangé et ordonné avec sagesse les éléments (στοιχεῖα), la terre, le feu, l'eau et l'air, afin qu'ils puissent se mélanger entre eux. (Ainsi) il a défini avec soin une beauté unique de l'harmonie de toutes ces choses et de leur mélange sans confusion, pour ainsi parler, afin de tirer une gloire particulière de chaque créature et une gloire générale de la réunion et de la totalité de toutes ensemble. Cependant il est parfait et il n'a pas besoin d'être glorifié, mais il tire de là l'avantage de grandir chez ceux qui louent

* V f. 93
v^o h.

1. Cf. Gen., 1, 9. — 2. Ps. XXIII, 2.

5 *Q*u'il se voit avec les yeux de la chair et en considérant celui-ci avec les yeux de l'esprit, il découvre la sagesse du Créateur placée en chacun d'eux, et il éprouve de la joie et de l'allégresse, à la pensée qu'il habite sur la terre comme un autre ange, qui est (à la fois) visible et invisible et qui plus que les anges montre en lui-même l'intelligence insondable de ce Dieu seul sage.

10 Le même * en effet est esprit et chair, et est vu et connu (comme tel); il n'est nullement entraîné dans son intelligence par suite de l'union avec le corps, et il n'est pas non plus courbé ou incliné en bas par les mouvements raisonnables de l'âme; car il avait (un corps) léger, très obéissant, porté vers les choses d'en haut et suivant, ainsi qu'une autorité, la volonté indépendante de l'esprit, afin d'en recevoir sa direction; c'est pourquoi en effet l'union des deux (éléments) a donné un seul être, non pour que celui qui est inférieur, mais pour que celui qui est supérieur possède l'autorité.

1. L et V in margine : *سبحانه*.

* V l. 94
r° b.

* V l. 94
r° b.

15 Car ce que l'homme sage a dit : *Le corps corruptible alourdit l'âme, et cette demeure terrestre entraîne l'esprit aux pensées multiples*¹, n'a eu lieu qu'après la transgression du commandement, à l'occasion de laquelle il a été condamné à la chute du paradis, aux ennuis, aux misères, aux peines et à la corruption

1. Sagesse, ix. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* V. f. 94
V^o a.

* L. f. 136
I^o a.

1. V. f. 94. — 2. V. f. 136. — 3. V. add. — 4. V. sic.

de la mort; il entendait en effet : *La terre te produira des épines et des ronces, et tu mangeras ton pain à la sueur de ton front; tu es terre et tu retourneras à la terre*¹. Mais, avant d'avoir désobéi au commandement de Dieu, qui éprouvait sa liberté, il était honoré de la grâce de l'immortalité; car celui qui a dit :

* V. f. 94
V^o a.

Le corps corruptible alourdit l'âme, * a dit un peu auparavant : *Ce n'est pas Dieu qui a fait la mort, et il ne se réjouit pas de la perte des vivants*². Les préoccupations également ont été données à cause du péché et de la méchanceté; il est écrit en effet dans le livre philosophique (φιλοσοφία) de Job :

* L. f. 136
I^o a.

C'est pourquoi donc ceux qui se préoccupent de leur salut, — car il faut de toute nécessité que nous ayons des préoccupations et c'est à cela que nous avons été condamnés à cause du péché de notre premier père, — tournent les peines à l'acquisition des vertus, et dirigent leurs préoccupations vers les biens célestes et vers l'espérance future, ainsi qu'il est écrit dans les Proverbes : *Un souci peut survenir à l'homme sage, mais les insensés méditeront (toujours) le mal*³.

Et qui est sage, sinon celui qui est sain dans son intelligence et qui

1. Cf. G. n., III, 18-19. — 2. Sagesse, I, 14. — 3. Job (LXX), XV, 20. — 4. Prov. (LXX), XVII, 12.

[illegible]* V. l. 94
v. b.[illegible]

1. L et V in *marginē* : 𐤋𐤍𐤕𐤓. — 2. V 𐤋𐤍𐤕𐤓.

considère ce qui est de la même famille (γένος) que l'intelligence et ce qui est divin, (en particulier le moyen) de ne pas perdre la vie future réservée à l'âme raisonnable? Ainsi donc le premier homme possédait ces biens excellents et supérieurs de la création. Ce n'est pas comme un poids et une entrave de plomb qu'il a reçu le corps en punition, selon que l'inventent
5 les histoires des païens; mais il montre dans sa nature extraordinaire la sagesse * du Créateur qui est dit à cause de cela l'ami de l'homme. Ce n'est pas (toutefois) qu'il ait de la haine pour les autres créatures : car comme un père il est animé de sentiments miséricordieux pour toutes; mais c'est
10 que, plus que toutes, l'homme publie l'habileté et la variété de sa création, puisqu'il apparaît poussière et intelligence, sans qu'il y ait confusion dans leur union intime. C'est pourquoi David aussi dit qu'il semble pour ainsi dire que *les cieux* proclament et *racontent la gloire de Dieu*¹; mais il confesse que la création de l'homme surpasse toute pensée θεωρία, en disant : *Tu m'as formé et tu as mis ta main sur moi; ta science étonnante est au-dessus de ma portée, elle est trop élevée pour que je puisse la saisir*².

* V. f. 94
y^o b.

De là aussi (vient) qu'il avait obtenu, pour demeure et pour habitation

1. Ps. XVIII, 2. — 2. Ps. CXXXVIII, 5-6.

5
 10
 15

5
 10
 15

* V. f. 95
 1^{re} a.
 * L. f. 136
 1^{re} b.

* V. f. 95
 1^{re} a.
 * L. f. 136
 1^{re} b.

adaptées à cette vie immortelle et exempte de toute angoisse, le paradis, riche en plantes donnant des fruits qui sont capables de nourrir ceux qui vivent d'une semblable vie et qui rapportent plutôt (μᾶλλον) à l'âme l'utilité et le plaisir, selon un Proverbe sacré : *Le juste en mangeant rassasier son âme*¹. Il est certain d'autre part que le corps était également nourri en même temps que l'âme et qu'il éprouvait avec elle de la jouissance par une certaine participation et par le lien commun de leur nature. De même en effet que, depuis qu'Adam, * après avoir violé le commandement, * a été revêtu de tuniques de peau, c'est-à-dire de la mortalité qui est la (suite) de la condamnation à mort, et de la lourdeur et de la pesanteur qui en découlent, — car la peau est le signe de la mortalité, — les aliments sont lourds désormais, ils nourrissent le corps et plaisent à l'âme, et d'une certaine façon ils la circonviennent par suite de leur union intime; de même, lorsque, avant la transgression du commandement, le corps, à cause de sa légèreté et de son manque de pesanteur, était élevé et porté en haut en même temps que l'âme, il était également nourri en même temps que celle-ci par des aliments appropriés. Et de même que, maintenant que le corps entraîne l'âme en bas,

1. Prov., XIII, 25.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

sommes devenus malades et que nous sommes tombés sous l'esclavage de

* L. f. 136
 V^o a.
 l'état (κατάστασις) charnel, il nous a préparé d'avance * des aliments conve-
 nables. Mais de même que le médecin nourrit le malade, en supprimant les
 causes efficientes des maladies et en le faisant revenir à la santé naturelle :
 de même Dieu nous nourrit au point de vue corporel ainsi que des malades, 5
 et il (nous) fait revenir à l'état (κατάστασις) primitif et très sain * de l'habita-
 tion du paradis, en (nous) prescrivant le jeûne de ces aliments matériels et
 en rappelant à notre âme sa première dignité par la Loi (νόμος) et les Pro-
 phètes ainsi que par les commandements des Évangiles (Εὐαγγέλιον) et des
 apôtres. 10

Moïse¹ décréta que le dixième (jour) du septième mois, qui est le jour
 de l'expiation, serait un saint (jour) appelé et un jeûne, c'est-à-dire appelé
 par Dieu et non pas inventé par les hommes. C'est ainsi que Paul s'est aussi
 donné lui-même le nom d'appelé et d'apôtre, parce que ce n'est ni de la
 part des hommes, ni par un homme, mais c'est par Jésus², le Sauveur (notre) 15
 Dieu, qu'il a été appelé du ciel à l'œuvre de l'apostolat, sans avoir été
 auparavant apôtre comme les autres, et c'est de cette manière qu'il s'est
 donné le nom d'apôtre. Mais comme (des Hébreux) se trouvaient déjà dans

1. Cf. Lev., xvi. 29-31. — 2. Rom., i. 1. Gal., i. 1.

5 * V f. 95
v° b.
 10 * L f. 136
v° b.
 15 * L f. 136
v° b.

une situation très humble et qu'ils étaient attachés à la chair, le législateur (*νόμος*) leur disait : *Vous humilierez encore vos âmes* ¹; — et ceci, après avoir donné au jeûne, ainsi qu'à un grand (jour), le nom de saint (jour) appelé.

5 * V f. 95
v° b.
 10 * L f. 136
v° b.

15 * L f. 136
v° b.
 20 * L f. 136
v° b.

1. Lév., xvi, 31. — 2. Isaïe, lxviii, 5. — 3. Matth., vi, 17.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* V f. 96
1^{re} a.

10

1. V add *homo*. — 2. L et V in *margin* : *homo*. — 3. L et V in *margin* : *homo*.

pas pour autre chose qu'il aime ceux qui jouent, si ce n'est parce qu'ils
 rendent par là gloire à sa création; car, après que la corruption, la mort
 et la pesanteur ont fait pencher le corps en bas, comme s'ils habitaient dans
 le paradis, ils nourrissent leur âme avec des aliments intellectuels et imma-
 tériels et, comme cela a lieu avec la balance et l'inclinaison des plateaux,
 ils entraînent le corps et le tirent en haut par l'attrait de ce qui est supé-
 rieur.

De là (vient) que Paul¹, s'étant mis à parler aux disciples de Troas,
 réunis autour de lui, pour rompre le pain et prendre la nourriture, oubliâ
 l'aliment sensible; mais, nourri en lui-même par les pensées divines, il
 prolongea son discours jusqu'au milieu² de la nuit. On put voir immédia-
 tement le fruit d'une semblable philosophie (*ἐπισκοπία*). En effet, il était tombé
 un jeune homme, nommé Eutychus, qui était assis sur une fenêtre, — la
 maison avait trois toits; — il gisait mort et Paul ressuscitait cet homme
 étendu à terre, en se couchant simplement sur son corps. En tempérant et
 en étouffant la grandeur de ce prodige avec un esprit humble, il criait
 même à ceux qui se tenaient autour de lui : *Ne craignez pas, parce que son*

* V f. 96
1^{re} a.

10

15

1. Cf. Act., xx, 6-12.

قَمِيصًا امْرُؤًا بِأَلْبَسْتَهُ نَسْتَجِيعُهُ لَدُنْكَ. وَتَوَدَّعَ حَسْبُكَ حَمَلًا
بَدَلَهُ مَحْبُوسًا مُتَمِّمًا. بِحَسْبُكَ تَوَدَّعَ حَسْبُكَ لَدُنْكَ. اَلْحَمْدُ لَكَ يَا

مَجْنُونُ يَسُوعُ

مَدَامَنَا وَمَهْلِكُ مَدَامَنَا

* L. f. 138
1^{re} a.

« مَدَامَنَا حَمَلًا بِأَلْبَسْتَهُ نَسْتَجِيعُهُ لَدُنْكَ. وَتَوَدَّعَ حَسْبُكَ حَمَلًا
بَدَلَهُ مَحْبُوسًا مُتَمِّمًا. بِحَسْبُكَ تَوَدَّعَ حَسْبُكَ لَدُنْكَ. اَلْحَمْدُ لَكَ يَا

5

« هُوَ — اَلْهَى دَوَّلَمُ مَقْدَالُ هَيْتَابُ اَمْرًا بِأَلْبَسْتَهُ. وَتَوَدَّعَ حَسْبُكَ
سَلُكَ لَدُنْكَ بِأَلْبَسْتَهُ اَمْرًا دَوَّلَمُ اَلْبَسْتَهُ. اَلْحَمْدُ لَكَ يَا
تَبِ اَلْحَمْدُ لَكَ يَا دَوَّلَمُ سَلُكَ اَمْرًا بِأَلْبَسْتَهُ. وَتَوَدَّعَ حَسْبُكَ
لَدُنْكَ حَمَلًا بِأَلْبَسْتَهُ حَمَلًا بِأَلْبَسْتَهُ: تَبِ اَلْحَمْدُ لَكَ: تَبِ اَمْرًا دَوَّلَمُ

* V. f. 98
1^{re} a.

10

pour nous une sorte de secours, saisissons l'occasion, et celui qui les a honorés par sa passion personnelle et sa résurrection, nous exaucera et nous sauvera. A lui soit la louange dans les siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE LXVIII.

HOMÉLIE LXIX

5

« SUR LA PRÉPARATION A L'ENTRÉE AU BAPTISTÈRE, QUI A LIEU D'ORDINAIRE APRES
LA Sainte Fête * DE LA Résurrection. (CETTE HOMÉLIE) FUT PRONONCÉE AU
SOIR DU COMMENCEMENT DU JEÛNE, LORSQU'ON FERMA LA Sainte MAISON DU
BAPTISTÈRE.

* L. f. 138
1^{re} a.

Pendant ces jours glorieux (πενήθερος) du jeûne, nous voulons encore vous
rappeler la raison de la sainte entrée dans ce (lien). De même en effet qu'une
fois dans l'année, lorsque nous examinons, autant qu'il est possible, le
retour du jour, où le Christ * a porté volontairement dans la chair la croix

* V. f. 98
1^{re} a.

10

[illegible]

نمبر ۱۵۷۱ بخدا؛ سچ ہے۔ اچھا، بلا خدسا! مجھے اُنس! بخدا!
 تم نے!۔ اچھا، بلا خدسا! سچ ہے!۔ مجھے خدسا! بخدا!
 مجھے خدسا!۔ اچھا، سچ! اُنس! بخدا! مجھے خدسا! بخدا!
 اچھا، مجھے خدسا! بخدا! بخدا! بخدا! بخدا! بخدا! بخدا!
 بخدا! بخدا! بخدا! بخدا! بخدا! بخدا! بخدا! بخدا!
 بخدا! بخدا! بخدا! بخدا! بخدا! بخدا! بخدا! بخدا!
 بخدا! بخدا! بخدا! بخدا! بخدا! بخدا! بخدا! بخدا!
 بخدا! بخدا! بخدا! بخدا! بخدا! بخدا! بخدا! بخدا!

* V f. 98
v^o b.

1. Vom منع

comme un seul jour, bien qu'ils soient différents. L'eau et le sang étaient en effet les signes de la résurrection; ils indiquent clairement que celui qui a souffert et qui devait être enseveli, devait d'une part être compté, comme dit David, seulement avec *ceux qui descendent au Séol*¹, mais non avec ceux qui (y) demeurent, et d'autre part se montrer *libre parmi les morts*² et ressusciter en tant que le Dieu vivant.

Préparons-nous donc, de peur de nous éloigner du chemin des eaux
vives et de paraître totalement indignes, en le déshonorant par des pas
impurs. Quel est le chemin qui mène à cette source? Isaïe l'a proclamé,
après en avoir reçu dans son esprit la figure et le symbole, en parlant ainsi :
10 *Des eaux jailliront dans le désert, et un torrent dans la terre aride; la terre
sans eau se changera en forêts, et dans la terre aride il y aura une source d'eau;
là sera le bonheur des oiseaux, les demeures des sirènes (σειρήν), les roseaux et les
forêts. Là il y aura un chemin pur, et il sera appelé un chemin saint; l'impur n'y
15 passera pas, et il n'y aura plus là de chemin impur. Les égarés y marcheront,
et ne s'y tromperont pas. Là il n'y aura pas de lion, et les bêtes sauvages qui sont*

⁷ V. f. 98
v. h.

5 ١٠ ١٥ ٢٠ ٢٥ ٣٠ ٣٥ ٤٠ ٤٥ ٥٠ ٥٥ ٦٠ ٦٥ ٧٠ ٧٥ ٨٠ ٨٥ ٩٠ ٩٥ ١٠٠
 ١٠٠ ١٠٥ ١١٠ ١١٥ ١٢٠ ١٢٥ ١٣٠ ١٣٥ ١٤٠ ١٤٥ ١٥٠ ١٥٥ ١٦٠ ١٦٥ ١٧٠ ١٧٥ ١٨٠ ١٨٥ ١٩٠ ١٩٥ ٢٠٠
 ٢٠٥ ٢١٠ ٢١٥ ٢٢٠ ٢٢٥ ٢٣٠ ٢٣٥ ٢٤٠ ٢٤٥ ٢٥٠ ٢٥٥ ٢٦٠ ٢٦٥ ٢٧٠ ٢٧٥ ٢٨٠ ٢٨٥ ٢٩٠ ٢٩٥ ٣٠٠
 ٣٠٥ ٣١٠ ٣١٥ ٣٢٠ ٣٢٥ ٣٣٠ ٣٣٥ ٣٤٠ ٣٤٥ ٣٥٠ ٣٥٥ ٣٦٠ ٣٦٥ ٣٧٠ ٣٧٥ ٣٨٠ ٣٨٥ ٣٩٠ ٣٩٥ ٤٠٠
 ٤٠٥ ٤١٠ ٤١٥ ٤٢٠ ٤٢٥ ٤٣٠ ٤٣٥ ٤٤٠ ٤٤٥ ٤٥٠ ٤٥٥ ٤٦٠ ٤٦٥ ٤٧٠ ٤٧٥ ٤٨٠ ٤٨٥ ٤٩٠ ٤٩٥ ٥٠٠
 ٥٠٥ ٥١٠ ٥١٥ ٥٢٠ ٥٢٥ ٥٣٠ ٥٣٥ ٥٤٠ ٥٤٥ ٥٥٠ ٥٥٥ ٥٦٠ ٥٦٥ ٥٧٠ ٥٧٥ ٥٨٠ ٥٨٥ ٥٩٠ ٥٩٥ ٦٠٠
 ٦٠٥ ٦١٠ ٦١٥ ٦٢٠ ٦٢٥ ٦٣٠ ٦٣٥ ٦٤٠ ٦٤٥ ٦٥٠ ٦٥٥ ٦٦٠ ٦٦٥ ٦٧٠ ٦٧٥ ٦٨٠ ٦٨٥ ٦٩٠ ٦٩٥ ٧٠٠
 ٧٠٥ ٧١٠ ٧١٥ ٧٢٠ ٧٢٥ ٧٣٠ ٧٣٥ ٧٤٠ ٧٤٥ ٧٥٠ ٧٥٥ ٧٦٠ ٧٦٥ ٧٧٠ ٧٧٥ ٧٨٠ ٧٨٥ ٧٩٠ ٧٩٥ ٨٠٠
 ٨٠٥ ٨١٠ ٨١٥ ٨٢٠ ٨٢٥ ٨٣٠ ٨٣٥ ٨٤٠ ٨٤٥ ٨٥٠ ٨٥٥ ٨٦٠ ٨٦٥ ٨٧٠ ٨٧٥ ٨٨٠ ٨٨٥ ٨٩٠ ٨٩٥ ٩٠٠
 ٩٠٥ ٩١٠ ٩١٥ ٩٢٠ ٩٢٥ ٩٣٠ ٩٣٥ ٩٤٠ ٩٤٥ ٩٥٠ ٩٥٥ ٩٦٠ ٩٦٥ ٩٧٠ ٩٧٥ ٩٨٠ ٩٨٥ ٩٩٠ ٩٩٥ ١٠٠٠

* V. f. 99
r^o a.

* L. f. 138
v^o b.

I. L. et V in margine : ١٠٠٠٠.

5 ١٠ ١٥ ٢٠ ٢٥ ٣٠ ٣٥ ٤٠ ٤٥ ٥٠ ٥٥ ٦٠ ٦٥ ٧٠ ٧٥ ٨٠ ٨٥ ٩٠ ٩٥ ١٠٠
 ١٠٠ ١٠٥ ١١٠ ١١٥ ١٢٠ ١٢٥ ١٣٠ ١٣٥ ١٤٠ ١٤٥ ١٥٠ ١٥٥ ١٦٠ ١٦٥ ١٧٠ ١٧٥ ١٨٠ ١٨٥ ١٩٠ ١٩٥ ٢٠٠
 ٢٠٥ ٢١٠ ٢١٥ ٢٢٠ ٢٢٥ ٢٣٠ ٢٣٥ ٢٤٠ ٢٤٥ ٢٥٠ ٢٥٥ ٢٦٠ ٢٦٥ ٢٧٠ ٢٧٥ ٢٨٠ ٢٨٥ ٢٩٠ ٢٩٥ ٣٠٠
 ٣٠٥ ٣١٠ ٣١٥ ٣٢٠ ٣٢٥ ٣٣٠ ٣٣٥ ٣٤٠ ٣٤٥ ٣٥٠ ٣٥٥ ٣٦٠ ٣٦٥ ٣٧٠ ٣٧٥ ٣٨٠ ٣٨٥ ٣٩٠ ٣٩٥ ٤٠٠
 ٤٠٥ ٤١٠ ٤١٥ ٤٢٠ ٤٢٥ ٤٣٠ ٤٣٥ ٤٤٠ ٤٤٥ ٤٥٠ ٤٥٥ ٤٦٠ ٤٦٥ ٤٧٠ ٤٧٥ ٤٨٠ ٤٨٥ ٤٩٠ ٤٩٥ ٥٠٠
 ٥٠٥ ٥١٠ ٥١٥ ٥٢٠ ٥٢٥ ٥٣٠ ٥٣٥ ٥٤٠ ٥٤٥ ٥٥٠ ٥٥٥ ٥٦٠ ٥٦٥ ٥٧٠ ٥٧٥ ٥٨٠ ٥٨٥ ٥٩٠ ٥٩٥ ٦٠٠
 ٦٠٥ ٦١٠ ٦١٥ ٦٢٠ ٦٢٥ ٦٣٠ ٦٣٥ ٦٤٠ ٦٤٥ ٦٥٠ ٦٥٥ ٦٦٠ ٦٦٥ ٦٧٠ ٦٧٥ ٦٨٠ ٦٨٥ ٦٩٠ ٦٩٥ ٧٠٠
 ٧٠٥ ٧١٠ ٧١٥ ٧٢٠ ٧٢٥ ٧٣٠ ٧٣٥ ٧٤٠ ٧٤٥ ٧٥٠ ٧٥٥ ٧٦٠ ٧٦٥ ٧٧٠ ٧٧٥ ٧٨٠ ٧٨٥ ٧٩٠ ٧٩٥ ٨٠٠
 ٨٠٥ ٨١٠ ٨١٥ ٨٢٠ ٨٢٥ ٨٣٠ ٨٣٥ ٨٤٠ ٨٤٥ ٨٥٠ ٨٥٥ ٨٦٠ ٨٦٥ ٨٧٠ ٨٧٥ ٨٨٠ ٨٨٥ ٨٩٠ ٨٩٥ ٩٠٠
 ٩٠٥ ٩١٠ ٩١٥ ٩٢٠ ٩٢٥ ٩٣٠ ٩٣٥ ٩٤٠ ٩٤٥ ٩٥٠ ٩٥٥ ٩٦٠ ٩٦٥ ٩٧٠ ٩٧٥ ٩٨٠ ٩٨٥ ٩٩٠ ٩٩٥ ١٠٠٠

* V. f. 99
r^o a.

* L. f. 138
v^o b.

TABLE DES MATIÈRES

(Nous renvoyons à la pagination entre crochets.)

P. O., t. IV, fasc. 1.

| | Pages. |
|---|--------|
| Homélie LII. — Sur les Macchabées | 7 |
| Homélie LIII. — Sur la calamité qui fut envoyée par Dieu à Alexandrie. | 23 |
| Homélie LIV. — A ceux qui, après la prière, vont au théâtre | 45 |
| Homélie LV. — Paroles d'adieu, lorsqu'il se préparait à partir pour visiter les
saintes églises des campagnes et des villes et les saints monastères | 66 |
| Homélie LVI. — Sur sa réception à Kinnésrin. | 73 |
| Homélie LVII. — Deuxième homélie prononcée à Kinnésrin, sur Sergius et Bacchus. | 83 |

P. O., t. VIII, fasc. 2.

| | |
|---|-----|
| Homélie LVIII. — Sur son arrivée dans la ville de Cyr et sur l'économie de
l'avènement dans la chair du Christ notre Dieu. | 99 |
| Homélie LIX. — Deuxième homélie prononcée à Cyr, sur le même sujet, contre
les blasphèmes de Théodoret. | 116 |
| Homélie LX. — Troisième homélie prononcée à Cyr, sur III Rois, xviii, 21-40 . . . | 130 |
| Homélie LXI. — Sur son retour qui suivit la visite des saints monastères. | 140 |
| Homélie LXII. — Sur les verres envoyés de Palestine et les charbons vomis par
des possédés. | 155 |
| Homélie LXIII. — Sur la Nativité ou l'Épiphanie | 172 |
| Homélie LXIV. — Répétition de la deuxième homélie prononcée à Cyr, contre les
blasphèmes de Théodoret. | 199 |
| Homélie LXV. — Sur saint Basile, saint Grégoire et saint Ignace. | 207 |
| Homélie LXVI. — Sur l'Épiphanie | 217 |
| Homélie LXVII. — Sur Marie, sainte mère de Dieu et toujours vierge. | 235 |
| Homélie LXVIII. — Sur le devoir du jeûne. | 253 |
| Homélie LXIX. — Sur la préparation à l'entrée au baptistère. | 274 |

ERRATA

Dans le texte : 1₆ برف lire برف. — 25₁ مرفع ل. مرفع. — 74₃ ولس ل. ولس. — 91₁₂ ب ل. — 127₁₀ برف ل. برف برف. — 148₁₃ برف ل. برف. — 172₁ ب ل. برف. — 178₇ ب ل. ب. — 200₁₀ ب ل. ب. — 203₁₀ ب ل. ب. Quelques lettres se sont aussi brisées sous les presses.

Dans la traduction : 128₁₁ parfait dans toute sa nature lire : parfait en tout par sa nature. — 158₁₇ ridicules l. ridicule. — 186₁₀ perdu l. péri. 183_{4,5} les mœurs très brillantes l. la fête très brillante. — 194₁₀ obligés l. obligé. — 221₁₀ prophètes l. fils. — 230_{1,2} et c'est là, bien que cela n'apparaisse nullement, ce que le Livre sacré a dit de lui l. et il ne semble pas du tout que le Livre sacré ait dit de lui cette parole. — 241₁₃ et l. ou — 254₁₁ Psalmiste l. psaume.

Dans les notes : 119 note 4 : برف ل. برف; 126 note 2 : 2. L. add برف l. 3. L. add برف.

KITAB AL-'UNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à l'Université de Youryev (Dorpat) 10pъев.

SECONDE PARTIE II

فلما رأى أساقفة مقدونيوس ذلك رجعوا عن أمرهم وكتبوا كتباً كثيرة إلى ذمسيوس¹ * fol. 61.

صاحب رومية ولزموا دينهم

ولذلك مليطوس فانه لما رجع إلى انطاكية قال لفلونيا² أسقفها ان الشعب كله ليس يصفنا لك ولا لي وان بعضه معك وبعضه معي فهلم نصلح واخلط اصحابي مع اصحابك وان كانت الرئاسة توقع الشحنة بيننا فنضع الانجيل وسط³ المجلس واجلس أنت من جانب وانا من جانب والذي يبقا بعد صاحبه فالرئاسة له فأبى فلونيا ذلك

وفي ذلك الوقت نظر مليطوس⁴ إلى تادرس⁵ وعلم انه عالم * بمضادة اصحاب الاراء * fol. 61 v.

الكاذبة قايم بالحجة عليهم فجعل اسقفًا على طرسوس

ثم ان مليطوس وجماعة من الاساقفة اجتمع رأيهم على نقل غريغوريس الناطق بالالبيات

1. ذمسيوس. — 2. فلونيا ou لفلونيا. — 3. Dans le ms. nous trouvons ici ajouté par erreur
ترقع qu'il faut supprimer. — 4. فليطوس. — 5. تادرس.

¹ Lorsque les évêques, (partisans) de Macédonius, eurent vu cela, ils * fol. 61.
renoncèrent à leur affaire, écrivirent plusieurs lettres à Damase, évêque
de Rome, et s'attachèrent à leur religion.

C'est pourquoi Mélétius (Mélèce), après son retour à Antioche, dit à Paulinus, évêque de cette ville : « Tout le peuple n'est favorablement disposé ni pour toi ni pour moi : l'un est pour toi, l'autre est pour moi. Voici comment nous pouvons nous arranger : réunis mes partisans avec les tiens ; si le pouvoir (épiscopal) excite la haine entre nous, nous placerons l'Évangile au milieu de la salle : tu te mettras d'un côté, moi de l'autre, et celui de nous deux qui survivra, occupera le siège. » Mais Paulinus refusa².

A cette époque-là, Mélétius s'intéressa à Diodore et apprit qu'il savait bien s'opposer aux hérétiques et les réfutait solidement ; et il le fit évêque * fol. 61 v.
de Tarse³.

Ensuite, Mélétius et plusieurs évêques s'entendirent pour transférer

1 Ce fascicule fait suite au fasc. 4 du tome VII, comme l'indique la pagination entre crochets. — 2. V. *Theodor.*, V, 3. *Mich. le Syr.*, I, p. 309-310. *Chr. Min.*, II, 156-157. *Cl. Socr.*, V, 5. *Sozom.*, VII, 3. — 3. *Chr. Min.*, II, 159.

عن موضعه الى قسطنطينية لكثرة فهمه وغزاراة علمه ففعلوا ذلك وجعل الناس يجتمعون اليه الى منزل حثير صغير كان فيه نازلاً لرجل يقال له اسطاسا¹ فيعلمهم فلما مضت له سنتان نسوه² واستقلوا مكانه فانتقل من هناك

واقام طيماتاوس صاحب الاسكندرية مكانه رجلاً يقال له مقسموس بن كونيثوس³ وكان رجلاً معجباً بنفسه متكبراً وكان يرى رأى ابولينارس⁴

ثم ان ثاودسيوس بدا بالتضييق على اصحاب اريوس بعد ان استولوا على البلدان والبيع اربعين سنة وتشدد عليهم جداً

ثم أمر أن يجتمع جميع بقسطنطينية فاجتمع فيها مائة وخمسون اسقفاً وذلك في السنة الثانية من ملكه وهي ستة اثنى وتسعين وستمائة لذي القرنين لثالث خلون من آب

وكان برومية في ذلك الوقت بطريرك يقال له دمسيس⁵ وطيماتاوس بالاسكندرية وميلطوس بطريرك بانطاكية وقورالوس⁶ بطريرك باورشليم * فاجتمع معهم بيليوس وغيرغوريوس

* fol. 62

— دمسيس 5. — بولسارس 4. — فلسدوس بن كونيثوس 3. — فسيد 2. — اسطاسا 1. — فولورس 6.

Grégoire le Théologien de son endroit à Constantinople, à cause de son grand esprit et de l'abondance de sa science, et ils firent cela. Beaucoup de gens commencèrent à se rassembler auprès de lui, dans la pauvre et petite maison qu'il habitait chez un homme qui s'appelait Anastase¹; et il les instruisait. Deux ans après, ils l'abandonnèrent et eurent de l'aversion pour ses mérites; et il s'éloigna de là-bas.

Timothee, évêque d'Alexandrie, ordonna à sa place Maxime le cynique², qui était un homme vaniteux dans son âme et orgueilleux et qui partageait les idées d'Apollinarius.

Ensuite Théodose se mit à persécuter les Ariens, qui avaient été maîtres du pays et des églises pendant quarante ans; et il excita une persécution violente³.

Puis il fit convoquer un concile à Constantinople, et cent cinquante évêques s'y réunirent. Cela eut lieu en la deuxième année de son règne, qui est l'an 692 d'Alexandre, le trois du mois d'âb (août).

A cette époque, Damase fut patriarche de Rome, Timothee d'Alexandrie, Mélétiüs d'Antioche, Cyrille de Jérusalem. * Avec ceux-ci se réunirent

* fol. 62.

1. Je crois qu'il s'agit ici de la chapelle fondée par Grégoire à laquelle il donna le nom de la Résurrection (Αναστάσις). V. *Socr.*, V, 7. *Sozom.*, VII, 5. — 2. Dans le texte arabe « Maxime, fils de Cynique ». — 3. V. *Chr. Min.*, II, 157. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 310. *Socr.*, V, 7.

الناطق بالالهيات وصاحب طرسوس¹ القايل ان روح الله مخلوق ومتسموس صاحب قسطنطينية وقطريوس²

وتنموا الايمان وحتموه والحقوا فيه ان الابن من جوهر الاب وان روح القدس اله ورب محيي من جوهر الاب والابن وحرّموا اسطاط القايل بقول مقدونيوس

ووضعوا اربعة قوانين حرموا في الاول منها على اونيما³ وارينا⁴ وسبليانوس⁵

فيلوافيا⁶ وفواطيانوا⁷ ومقدونيانوا⁸ وحدّوا في الثلاثة الاخر ألا تنتقل الاساقفة من موضع الى

موضع وان يلزم كلّ واحد كرسيه حتى يموت او يحدث منه حادثة فينفا وأمرّوا ان يتقدم

كرسي قسطنطينية بعد كرسي رومية ولا يقبل قول اسقف هراطقي على اسقف مومن

وفي السنة الخامسة لثاوديسيوس ملك على الفرس فهران⁹ أخو سابور احدى عشرة سنة

1. Cod. = طرسوس = Tarse (Diodore de Tarse). — Je crois qu'il faut lire *طرسوس* = Tarse (Diodore de Tarse). —

2. بطريوس. — 3. اريمارا. — 4. اريمارا. — 5. سبليانوس. — 6. Peut-être le nom mutilé des « Apollinariens »? — 7. فواطيانا. — 8. مقدونيانوا. — 9. فهران. — 10. تقدم.

Basile, Grégoire le Théologien, (Diodore), évêque de Tarse⁽¹⁾, qui disait que le Saint-Esprit a été créé, Maxime, évêque de Constantinople⁽²⁾, et Nectaire.

Ils complétèrent et confirmèrent le symbole (de Nicée) et y ajoutèrent que le Fils est de la substance du Père et que le Saint-Esprit est Dieu et Seigneur, vivifiant, procédant de la substance du Père et du Fils. Ils anathématisèrent Eustathe, qui partageait les idées de Macédonius⁽³⁾.

Ils rédigèrent quatre canons. Dans le premier ils prononcèrent anathème contre les Eunomiens, les Ariens, les Sabelliens, les Apollinariens⁽⁴⁾, les Photiniens et les Macédoniens. Dans les trois autres canons, ils définirent que les évêques ne passeraient pas d'un endroit à l'autre et que chacun d'eux occuperait son siège jusqu'à sa mort ou jusqu'à ce qu'après avoir commis quelque chose d'illicite, il fût exilé. Ils ordonnèrent que le siège de Constantinople fût le premier après celui de Rome et que l'accusation de l'évêque hérétique contre l'évêque orthodoxe ne fût pas accueillie⁽⁵⁾.

En la cinquième année de Théodose, Vahran (Fahran), fils de Sabour, monta sur le trône de Perse et régna onze ans⁽⁶⁾.

1. C'est Maxime, philosophe cynique. V. plus haut, p. 60-140, n. 2. — 2. Mich. *le Syr.*, I, 312. — 3. Cf. *Manst.*, Conciliorum collectio, t. III, p. 560 : *Καὶ τὴν τῶν Σαβελιανῶν. Μακαριδιανῶν, καὶ τὴν τῶν Φωτεινιστῶν καὶ τὴν τῶν Ἀπολλιναριστῶν.* — 4. *Theodor.*, V, 9 (vers la fin). Mich. *le Syr.*, I, 311-312. *Chr. Min.*, II, 157-158. — 5. Mich. *le Syr.*, I, 322.

وفي هذه السنة خرج برومية خارجي يقال له مكسيموس¹ فوجهه اليه ثاودسيوس جيوشه فقتل

وفي السنة السادسة لملكه ولد له ولد فسماه انوريوس²
وفيا توفي طيمانائوس اسقف الاسكندرية وقام مكانه ثاوفيللا ثمان وعشرين سنة
وتوفا قوريلوس اسقف بيت المقدس وقام مكانه يوحنا اثنين وعشرين سنة
* وكان يعرف في هذا العصر من العلماء يوحنا قسيس بانطاكية

* fol. 62 v.

وفي هذه السنة أمر ثاودسيوس بان يثبت أصحاب الآراء دينهم واتحالمهم في صحايف
وترفع الى الملك فلما فعلوا ذلك وأحضره ايتهاها قام فصلى ثم أمر فوضعت هذه الآراء
على المذبح فجعل الله له انه ليس في هذه الآراء اصح من قول الذين يقولون ان الابن

انوريوس. 2. — ذكسميرس. 1.

En cette année, un rebelle appelé Maxime se révolta à Rome. Théodose envoya ses troupes contre lui, et il fut tué¹.

En la sixième année de son règne, un fils naquit à Théodose, qui l'appela Honorius².

La même année, Timothée, évêque d'Alexandrie, mourut. Théophile lui succéda, pendant vingt-huit ans³.

Cyrille, évêque de Jérusalem, mourut et Jean lui succéda, pendant vingt-deux ans⁴.

* fol. 62 v. * Jean, prêtre d'Antioche, fut un des savants renommés de cette époque⁵.

En cette année, Théodose ordonna aux gens de bon conseil de définir et de professer par écrit leurs idées religieuses et de lui présenter cela. Lorsqu'ils l'eurent fait et le lui eurent présenté, il se leva et pria. Ensuite il ordonna de mettre ces opinions (écrites) sur l'autel: et Dieu lui inspira qu'il n'y a qu'une chose vraie, c'est la parole de ceux qui disaient que le Fils est de la substance et de l'essence du Père. Alors il ordonna de faire brûler

1. *Mich. le Syr.*, I, 306. *Gregorii Abulpharajii Historia Dynastiarum*, ed. ab E. Pocockio, Oxoniae, 1663, p. 143 trad. 90; éd. *Salthani*, Beyrouth, 1890, p. 142. Cf. *Theodor.*, V, 12. 14. *Socr.*, V, 11. 12. 14. *Sozom.*, VII, 13. Sur les détails v. *G. Rauschen*, *Jahrbücher der christlichen Kirche unter dem Kaiser Theodosius dem Grossen*, Freiburg im Breisgau, 1897, p. 281-283. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 307. *Socr.*, V, 12. *Sozom.*, VII, 14. *Gr. Abulphar.*, 143 (90); éd. *Salthani*, 142. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 320. *Chr. Min.*, II, 158. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 321. *Chr. Min.*, II, 158. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 319. *Chr. Min.*, II, 157. *Jac. d'Édesse* ad ann. 69 [ZDMG., p. 314; *Chr. Min.*, III, p. 226].

من جوهر الاب وذاته فامر فاحرقت تلك الآراء كلها وأمر بنفى أصحابها من المدينة
واسقط من جيشه كل من يقول بقول أريوس ومن الديوان ومن خدمة الملك
وأمر بهدم كنائس أصحاب أريوس ومحارِب الأصنام في كل بلد وقتل من الحنفاء خلقا
كثيرا بالاسكندرية

وفي هذه السنة ظهر في السماء عمود نار وثبت ثلثين يوما وفيها عرضت ظلمة شديدة
نصف النهار

ثم أن ثاودسيوس مرض فوجه في طلب انوريس¹ ابنه فلما وافى بايع له ووجه به الى
المغرب وبايع لارقاديوس² ابنه الآخر ووجه به الى المشرق ومات في موضعه ذلك بعد
ان ملك سبع عشرة سنة وكان عمره ستين سنة
وملك أرقاديوس بن ثاودسيوس ثلث عشرة سنة * في سنة ثمان وسبع مائة لدى القرنين
وكان في عهده من العلماء ايقانيوس³ صاحب قبرس وتوفسيلا صاحب الاسكندرية
واقاقيس⁴ صاحب حلب

* fol. 63.

1. انوريس. — 2. لارقاديرس. — 3. ثمانيرس. — 4. افاقيس.

toutes ces opinions et d'exiler de la ville leurs partisans; il raya des contrôles de ses troupes, de son conseil et de son entourage tous ceux qui partageaient les idées d'Arius¹.

Il ordonna de détruire, dans tout le pays, les églises des Ariens et les temples des idoles; et il fit tuer beaucoup de païens à Alexandrie².

Cette année-là, une colonne de feu parut dans le ciel et resta pendant trente jours. La même année, une obscurité terrible eut lieu à midi³.

Ensuite Théodose tomba malade et envoya chercher Honorius, son fils. Lorsqu'il fut arrivé, Théodose le fit proclamer (empereur) et l'envoya en Occident; il fit proclamer Arcadius, son autre fils, et l'envoya en Orient. Théodose mourut dans ces circonstances, après avoir régné dix-sept ans et avoir vécu soixante ans⁴.

Arcadius, fils de Théodose, régna treize ans, * en l'an 708 d'A- fol. 63
lexandre.

De son temps, parmi les savants, s'illustrèrent Epiphanius, évêque de Chypre, Théophile, évêque d'Alexandrie, et Acacius, évêque d'Alep¹.

1. Cf. *Socr.*, V, 5 (*Migne*, LXVII, p. 588-592). — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 320. — 3. V. *Mich. le Syr.*, I, 319. *Greg. Abulph.*, 143-90; éd. *Sathani*, 142. — 4. *Gr. Abulph.*, 143-90; éd. *Sathani*, 142. — 5. V. *Mich. le Syr.*, II, 3. Cf. *Chr. Min.*, II, 159.

وقام برومية اسقف يقال له سرقون¹ من بعد ذمسيوس² الذي دبر كرسية ثمان عشرة سنة وفي هذه السنة قام يوحنا فم الذهب بقسطنطينية بعد تقطوريوس³ وكان من أهل أنطاكية ووضع تفسير الانجيل وهو ابن ثمان وعشرين سنة وكذلك تفسير رسايل بولس فلما قام بقسطنطينية منع الكهنة من أمور كثيرة من الفساد فحسدوه وأقبلوا يطلبون عليه عشرة ايقفوه بها وكان دهره يقرى في كتب أورغانس⁴ فارسل ثاوفيللا البطريرك بالاسكندرية الى ابيفانيوس⁵ صاحب قبرس وجميع اساقفته فحرموا كتب اورغانس فلم يدع يوحنا التظفر فيها فعاداه الجماعة وكان ممن عاداه ابيفانيوس صاحب قبرس وانطاخوس صاحب عكا

وكانت ايضا الملكة امراة أرقادايوس الملك واجدة عليه وذلك انه وضع لها صنما بالقرب من الكنيسة ورشقها في بعض خطبة ذات يوم وشبهها بايزابل امراة أحاب التي أخذت الكرم من نابوت⁷ الاسرائيلي فركبت⁸ يوما من الايام واخذت معها تسعة وعشرين اسقفا

1. اوعارس. 2. ايفانيوس. 3. اورعانس. 4. تقطوريوس. 5. ذمسيوس. 6. سرقون. 7. نابوت. 8. فركبت.

A Rome, après Damase, qui occupa son siège pendant dix-huit ans, vint Siricius¹.

En cette année-là, après Nectaire, Jean Chrysostome devint évêque de Constantinople. Il était originaire d'Antioche et, à l'âge de vingt-huit ans, il avait composé le commentaire de l'Evangile ainsi que le commentaire des Épîtres de Paul.

Devenu évêque de Constantinople, il défendit aux prêtres de nombreux actes de corruption. Ils l'envièrent et se mirent à chercher contre lui une faute quelconque pour l'en accuser. En ce temps-là, il lisait les livres d'Origène, Théophile, patriarche d'Alexandrie, envoya chez Epiphanius, évêque de Chypre, et chez tous ses évêques, et ils anathématisèrent les livres d'Origène. Jean n'y fit point attention. Mors tous lui devinrent hostiles; parmi ses ennemis se trouvait Epiphanius, évêque de Chypre, et Antiochus, évêque de Akko.

L'impératrice, femme de l'empereur Arcadius, avait aussi du ressentiment contre lui, parce qu'il avait fait renverser sa statue qui se trouvait près de l'église, et parce qu'il l'avait injuriée, un jour, dans une homélie et l'avait comparée à Jézabel, femme d'Achab, qui avait pris la vigne de Naboth l'Israélite². C'est pourquoi elle partit un jour avec vingt-neuf évêques, auxquels se joignirent sept autres évêques excités contre Jean, et ils arrivèrent

1. V. Mich. le Syr., I. 309. Chr. Min., II, 160. Socr., VII, 9. (Σελ. αωζ). — 2. V. I Rois, XXI.

ولحق بها سبعة اخر ممن عادوا يوحنا واتوا لثوفلا * فاجتمعوا عليه ووجّهوا اليه اعنى * fol. 63 v.

يوحنا بان ياتيهم¹ فلم يفعل فاحرموه وأسقطوه من مرتبة
فلما حرم يوحنا فم الذهب اضطرب شعب المدينة فافترقوا فلما رأى الملك افتراقهم
بعث اليه فرده الى مرتبة ولما رجع وضع ميامر على نفية فينا هو يخطب ذات يوم اذ
سمى الملكة هاروديا فغضبت غضبا شديدا فوجهت الى ثوفلا وابيفانيس وسائر الاساقفة
فجمعتهم الى قسطنطينية فحرموه ونفوه وكان ذلك في السنة الثامنة لارقاديس وهي سنة ست
عشرة وسبع مائة لدى القرنين ففى الى جزيرة² في البحر بنطوس³ وتوفى هناك وكان
عمره ست واربعين سنة ودبر الاسقف اربع سنين
وماتت الملكة بعده بقليل وقام مكانه اسقيس⁴ اخو قسطنطوس⁵ اربعة عشر شهرا
وبعده اتليقوس⁶ من بسبسية بارمينية⁷
ومات فلونيا⁸ اسقف انطاكية وقام مكانه فرفوريس⁹

1. يادهم. — 2. حريرة. — 3. الحرطوس. V. Socr., VI, 21 : ἐν Κόμάνοις τοῦ Βύζαντος Πόντου ἐτελεύτησε. — 4. ارستس. — 5. بنطوريوس. — 6. ابطموس. — 7. وسسطة وارمينيه. — 8. فلونيا. — 9. مرقريوس.

près de Théophile. * S'étant mis d'accord au sujet de Jean, ils lui envoyèrent dire de venir auprès d'eux; mais il ne vint point. Alors ils l'excommunièrent et le déposèrent. * fol. 63 v.

Après l'excommunication de Jean Chrysostome, la population de la ville se troubla et se divisa. L'empereur, témoin de leur division, envoya chercher Jean et le rétablit dans sa dignité. Après son retour, il composa des homélies sur son exil. Dans un de ses discours, il désigna, un jour, l'impératrice sous le nom d'« Hérodiade ». Ontrée de colère, elle envoya chercher Théophile, Epiphanius et d'autres évêques, qu'elle réunit à Constantinople; ils excommunièrent Jean et l'exilèrent. Cela eut lieu en l'an 8 d'Arcadius, qui est l'année 416 d'Alexandre. Il fut exilé dans une île du Pont-Euxin, où il mourut, à l'âge de quarante-six ans; il avait été évêque pendant quatre ans¹.

Peu de temps après lui, l'impératrice mourut. Arsacius, frère de Nectaire, succéda à Jean, pendant quatorze mois; après celui-ci, vint Atticus, originaire de Sébaste en Arménie².

Flavianus, évêque d'Antioche, mourut, et Porphyrius lui succéda³.

1. Mich. le Syr., II, 3-9. Socr., VI, 3, 10-21. Theodor., V, 27-28, 34. Greg. Abulph., 143-145 (90-91 : éd. Sahani, 142-143). — 2. Socr., VI, 20 : Ἀττικός τὸ μὲν γένος ἐκ Σεβαστείας τῆς Ἀρμενίας κατήγεν. V. Mich. le Syr., II, 8. — 3. Chr. Min., II, 159. Mich. le Syr., II, 14. Socr., VII, 9.

ثم وقع البلاء بين الروم وبين أهل مصر وأهل المشرق بسبب عظام يوحنا فم الذهب حتى اتوا بها بعد ثلث وثلثين سنة لموته ودفنوها بقسطنطينية واثبتوا اسمه في سفر الحياة * وفي السنة الخامسة لارقاديس ملك على الفرس¹ يزدجرد² بن سابور احدى³ fol. 64. وعشرين سنة

وتوفي ابيفانيوس اسقف قبرس وكان من جنس اليهود فتصّر واعتمد وهو عمّد ارقاديس وانوريس⁴ ابني ثاوذسيوس

ثم مات ارقاديس وهو ابن ثلثين سنة وخلف ابنه ثاوذسيوس ابن ثمان سنين وملك اثنين واربعين سنة في سنة احدى وعشرين وسبع مائة لذي القرنين وفي السنة الثالثة لملكه توفي ثوفيلاس اسقف الاسكندرية وقام مكانه ابن أخيه قورلس⁵ ثلث وثلثين سنة

وقام برومية اسطاس⁶ أربع سنين وبعده بونفطس⁷ ثلث سنين وبعده ثاسطانوس⁸ تسع سنين

1. القديس. — 2. يزدجرد. — 3. انوريس. — 4. ثاوذسيوس. — 5. اسطاس. — 6. برومية. — 7. بونفطس. — 8. ثاسطانوس.

Ensuite, au sujet des restes de Jean Chrysostome, des troubles éclatèrent parmi les Grecs, en Égypte et en Orient; on les ramena trente-trois ans après sa mort; on les ensevelit à Constantinople, et l'on consigna son nom pour toujours dans le livre de vie (dans les diptyques)¹.

* fol. 64. En l'an 5 d'Arcadius, Yazdegerd, fils de Sabour, commença à régner en Perse et régna pendant vingt et un ans.

Epiphanius, évêque de Chypre, mourut. Juif d'origine, il s'était fait chrétien et avait reçu le baptême. C'est lui qui baptisa Arcadius et Honorius, tous deux fils de Théodose².

Ensuite Arcadius mourut, à l'âge de trente ans. Il laissa le trône à son fils Théodose, âgé de huit ans, qui régna pendant quarante-deux ans, à partir de l'an 721 d'Alexandre³.

En l'an 3 de son règne, Théophile, évêque d'Alexandrie, mourut; et Cyrille, son neveu, lui succéda pendant trente-trois ans⁴.

A Rome, Anastase fut évêque pendant quatre ans; après lui, Bonifacius pendant trois ans, et après celui-ci, Celestinus pendant neuf ans⁵.

1. Mich. le Syr., II, 10-11. — 2. Cf. Mich. le Syr., II, 8-9. Greg. Abulph., 145 (91); éd. Salhani, 143. — 3. Mich. le Syr., II, 2. — 4. Mich. le Syr., II, 11. Chr. Min., II, 159. — 5. Mich. le Syr., II, 11. Chr. Min., II, 160. Socr., VII, 11. Ici notre auteur omet deux évêques de Rome: Innocentius et Zosimus.

وقام بانطاكية بعد فرفورس¹ الذي دبرها خمس سنين الاسكندر عشر سنين وهو الذي اُصلح بين أهل المشرق وأهل المغرب بسبب غضبهم وأمر فلونيا² الذي قام بانطاكية على عهد نوطوس³ المنافق فلما دبر عشر سنين قام مكانه ثاوديطوس⁴ ثلث عشرة سنة ثم قام بعده يوحنا. ثلث عشرة

وفي هذا الزمان كثر النصارى في سلطان الفرس وظهرت النصرانية جدًا على يد ماروديا⁵ أسقف ميافارقين * الذي انحدر الى الفرس بامر ثاوديسوس fol. 64 v.

ثم ان يزدجرد⁶ ملك وكان عسوفًا ظالمًا وكانت رعيته معصية له خائفة⁷ منه داعية عليه فهي ذات يوم اذا بفرس فارده حسن اللون حسن المنظر لم ير مثله قط قد اقبل يعدو حتى وقف على باب دار يزدجرد فتجبر منه كل من رآه ودخل الغلمان فعرفوا يزدجرد مولاهم فخرج يعدو ليراه واستحسنه ووقف يمسح يده عليه فلما دار خلفه ليمسح ظهره

ثاوديطوس. 4. — Novatius? = نواطرس. 3. — 2. فلونيا. — 1. فرفورس. —
حايثه. 7. — يزدجرد. 6. — 5. ماروديا.

A Antioche, après Porphyrius, qui occupa son siège pendant cinq ans. Alexandre fut évêque pendant dix ans. Il rétablit entre les Orientaux et les Occidentaux une paix qui avait été troublée par suite de leur discorde au sujet de Paulinus, lequel avait été évêque d'Antioche au temps de Novatius (?) l'impie. Après un épiscopat de dix ans, il eut pour successeur Théodotus pendant treize ans, et celui-ci eut pour successeur Jean pendant treize ans¹.

A cette époque-là², les chrétiens se multiplièrent dans l'empire de Perse et le christianisme devint très fort, grâce à Marouta, évêque de Mayafariqin, qui, par l'ordre de Théodose, se rendit près des Perses³.

* fol. 64 v.

Ensuite Yezdegerd régna; il fut injuste et oppresseur; et ses sujets se révoltaient contre lui, le redoutaient et le maudissaient. Mais voici qu'un certain jour, (accourut) un cheval agile, de beau pelage et si beau à voir que l'on n'avait jamais vu son pareil; il se mit à courir et s'arrêta près de la porte du palais de Yezdegerd. Tous ceux qui le voyaient, en furent stupéfaits. Les serviteurs entrèrent et prévinrent Yezdegerd, leur maître. Il sortit à la hâte pour voir le cheval, le trouva beau et s'arrêta pour le caresser avec la main. Lorsqu'il tourna derrière le cheval pour lui caresser le dos, le cheval le frappa de ses deux pieds (de derrière) et le tua; ensuite il se mit à courir

1. Mich., le Syr., II, 11. Chr. Min., II, 160. Socr., VII, 9. — 2. Le récit suivant a été traduit en russe par le baron Rosen, op. c., 58-59. — 3. Mich., le Syr., II, 2, 3; cf. II, 15. Socr., VII, 8. Greg. Abulph., 145 (91); éd. Sathani, 143.

نصره برجليه فرماه قتيلاً ثم عدى فلم ير ولم يدر به من أين جاء فكفى الناس مروعته
 ثم ملك بعده ورهران¹ ابنه فتشدد على النصارى وضيق عليهم
 وفي هذه السنة انكشفت الشمس
 وفيها أقتل الروم والفرس وقتل من الفريقين خلق وكانت الهزيمة على الفرس وزال
 التشدد على النصارى
 وكان من العلماء في هذا الوقت مار اسحق تلميذ ماري افرام وكان مقامه بانطاكية وله
 ميامر كثيرة على الاعياد والشهدا والحروب والغارات التي عرضت في ذلك الزمان وكان
 جنسه من أهل الرها
 وكان بالاسكندرية في ذلك العصر يهود كبير سكان فعمد جماعة منهم ذات يوم
 فاحذوا صنماً فصلبوه وقالوا هذا المسيح فوقع بينهم وبين النصارى * بلاء عظيم وقتل
 خلق كبير

* fol. 65.

1. رهوزنان.

et disparut; et l'on ne sut pas d'où le cheval était venu. C'est ainsi que le peuple fut délivré de ses persécutions¹.

Ensuite Varahrân (Bahram), son fils, qui lui succéda, persécuta et opprima les chrétiens.

Cette année-là, il y eut une éclipse du soleil.

La même année, il y eut une bataille entre les Grecs et les Perses, et beaucoup de gens furent tués des deux côtés; les Perses furent mis en déroute, et la persécution contre les chrétiens cessa².

En ce temps-là, parmi les savants florissait Mar Isaac, disciple de Mar Ephrem; il habita Antioche et composa plusieurs homélies sur les fêtes, les martyrs, les guerres et les invasions qui avaient lieu à cette époque; il était originaire d'Édesse³.

À la même époque, il y avait à Alexandrie beaucoup d'habitants Juifs. Un beau jour, plusieurs d'entre eux furent baptisés; ensuite ils prirent une statue, la crucifièrent et dirent : « C'est le Messie! » Une grande discorde éclata

* fol. 65.

entre eux et les chrétiens * et beaucoup de gens furent tués.

1. On ne trouve pas cet épisode du cheval mystérieux dans la Chronique de Michel le Syrien, mais on peut le lire dans les chroniques arabes de Tabari, d'Eutychius, etc. V. Noldeke, *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden*, Leyden. 1879, p. 77 et n. 1. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 13. — 3. *Chr. Min.*, II, 159 : habitabat Amidæa. Ici se termine la traduction de Rosen.

وفي السنة السادسة لثاؤسيوس الصغير وجدت عظام أسطافنس الشهيد باورشليم وبني هناك محراب على اسمه
وفي السنة العاشرة لثاؤسيوس عرف سمعان صاحب العمود بانطاكية وكان يظهر الايات والعجايب

ومن العلماء قيرلوس بطريرك الاسكندرية وثاودريطس بقورس¹ وبصور² بحلب
ولما دبر يوحنا اسقف اورشليم اثنين وعشرين سنة ثم توفي وقام مكانه فرويلس³
خمس سنين ثم قام بعده يفتالاوس⁴ اربعين سنة
وكان بالشرق رجل يقال له نسطورس وكان قد تادب وتخرج⁵ من كتب ثاؤدورس
وثاودريطس⁶ ثم صار الى انطاكية على عهد ثاودريطس⁷ اسقف المدينة فسكن في بعض
الديارات وكان مقبلاً على قراءة الكتب فصيره قسيساً ثم ان ثاؤدسيوس وجهه أحضره ومنيه
بطريرك على القسطنطينية
وكان يخطب على الشعب خطباً كثيرة فينا هو يخطب مرة من المرات اذ لم يصف

1. ثاودريطس بقورس. Pent-être. — 2. Probablement il faut voir ici le nom mutilé d'Acacius de Berœa Alep. — 3. ادافوس. — 4. خورس. — 5. تخرج. — 6. ثاودريطس. — 7. ثاودريطس.

En l'an 6 de Théodose le Jeune, furent trouvés, à Jérusalem, les ossements d'Étienne le martyr, et une église sous son vocable y fut bâtie¹.

En l'an 10 de Théodose, à Antioche, s'illustra Siméon le Stylite, qui fit des miracles et des prodiges².

Parmi les savants, furent Cyrille, patriarche d'Alexandrie, Théodoret de Cyr, et Acacius d'Alep³.

Ayant siégé pendant vingt-deux ans, Jean, évêque de Jérusalem, mourut, et Praxylus lui succéda pendant cinq ans; celui-ci eut pour successeur Juvénal pendant quarante ans⁴.

En Orient fut un homme, qui s'appelait Nestorius; il fut instruit et étudia les livres de Théodore (de Mopsueste) et de Théodoret. Ensuite il arriva à Antioche au temps de Théodotus, évêque de la ville, et s'installa dans un couvent. Comme il était assidu à la lecture des Livres Sacrés, Théodotus l'ordonna prêtre. Ensuite Théodose le fit venir et le fit patriarche à Constantinople.

Il faisait de nombreuses homélies au peuple. Une fois, tandis qu'il faisait

1. Mich. le Syr., II, 14. Theophanis Chr. (éd. de Boor), I, 86. — 2. Mich. le Syr., II, 14. — 3. Sur Acacius d'Alep, v. O. Bardenhewer, Patrologie, 2^e éd., Freiburg im Breisgau, 1901, p. 305-306. Памят-Григоріоз, Гр҃атііи очеркѣ несторіи сиріискіи антепарыи, Pétersbourg, 1902, p. 28. — 4. Mich. le Syr., II, 15.

مرتميم بآبها والدة الاله لكنه قال فيها والدة الانسان وما راوا¹ للاهوت ذكراً وقال مثل ذلك ايضاً على لسان انسطاس² تلميذه الذي قدم معه من انطاكية فلما اضطرب الناس من أجل ذلك * وماجوا فيه صعد هو على المنبر وقال أكثر من ذلك وسمع الشعب

فامتعضوا وشق عليهم وانتشر ذلك عنه حتى وصل الخبر الى صاحب رومية فكتب الى نسطوريس كتباً يعظه فيها ويحذره ألا يذكر مثل هذا الكلام وكتب اليه قورلس صاحب الاسكندرية ايضاً كتباً يزرجه فيها عن معاودة شيئاً مما كان فيه وكتب اليه يوحنا صاحب انطاكية بمثل ذلك فتمادى ثلث سنين وهم يرجون انائته ورجوعه الى الحق فلما رأوه متمادياً في أمره رفعوا خبره الى بطريرك رومية فكتب البطريرك الى قورلس³ بطريرك الاسكندرية يسله ان يقوم مقامه وأن يجتمع أساقفة ويحرمه ان لم يرجع عن هذا الرأي وكتب الملك بذلك فجمع ثاوديسيوس الصغير جمعاً بافسس عذتهم مايتان اسقفاً فحرموا نسطوريس بطريرك

قورلس 3. — انسطاس 2. — راوا 1.

une homélie, au lieu de dire que Sainte Marie est Mère de Dieu, il dit qu'elle est mère d'un homme. (Les gens) ne virent aucune mention de la divinité. Anastase, son disciple, qui était arrivé avec lui d'Antioche, disait aussi la même chose. Lorsque le peuple en fut troublé * et agité, il monta en chaire et en dit encore davantage. Le peuple écoute, fut irrité et troublé¹.

Cette affaire se répandit, et la nouvelle en arriva jusqu'à l'évêque de Rome. Celui-ci envoya à Nestorius des lettres où il l'exhortait et l'avertissait de ne plus tenir de semblables discours. Cyrille, évêque d'Alexandrie, lui envoya également des lettres où il lui défendait de renouveler ce qu'il avait fait. Jean, évêque d'Antioche, lui écrivit la même chose.

Trois ans se passèrent à espérer qu'il reviendrait et retournerait à la vérité. Lorsqu'ils l'eurent vu persévérer dans son affaire, ils en firent le rapport au patriarche de Rome. Alors le patriarche écrivit à Cyrille, patriarche d'Alexandrie, lui demandant d'être son représentant et de réunir une assemblée d'évêques qui excommunieraient Nestorius, s'il ne rétractait pas ses opinions. Il en écrivit (également) à l'empereur.

Théodose le Jeune avait convoqué à Éphèse un concile de 200 évêques, qui excommunièrent Nestorius, patriarche de Constantinople. Dans ce synode furent Cyrille, évêque d'Alexandrie, Jean, évêque d'Antioche,

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 14. V. *Socr.*, VII, 32. *Evagrii Hist. Eccl.*, éd. de J. Bidez et L. Parmentier, London, 1898, I, 2 p. 7. *Theoph.*, 88. *Chr. Min.*, II, 161.

قسطنطينية وكان في هذا المجمع قورلس صاحب الاسكندرية ويوحنا صاحب انطاكية ويونانوس¹ صاحب اورشليم ومامنون صاحب افسس واقاقوس² صاحب ملطية فحرموه بعد أن فتنوا كنيسته ورسايه فوجدوه حايذا عن دين الله زايغاً عن سبيل الحق

* وقال لهم بعد أن أحرموه ماى لست اسمى من كان ابن شهرين أو ثلثة الاله ولا أسجد له سجدة الاله ثم ان نسطورس جمع أساقفة الذين كانوا على رأيه فحرموا قيرلوس بطريرك الاسكندرية ومامنون³ صاحب افسس

ولم يكن حضر احد من أساقفة المشرق في المجمع فلما حضر يوحنا اسقف انطاكية ومعه اساقفة المشرق فالفوا نسطورس قد حرموه فوقموا فأسل اليهم قورلس اصحابه مراراً فلم يصيروا اليه فحرمهم وحرموه ولما رأى نسطورس ذلك علم ان الامر سيخرج بهم الى بلاء كبير⁴ فجعل يصرخ ويقول لا يقال⁵ ان مريم والدة الاله فسكن البلاء ورجع نسطورس⁶ الى ديريه بانطاكية

يوحنا. 6. Dans le ms. — 5. يقال. — 4. كبير. — 3. مامينون. — 2. اداقرس. — 1. برونلاوس.

Juvénal, évêque de Jérusalem, Memnon, évêque d'Éphèse, et Acacius, évêque de Mélitène. Après avoir étudié avec soin ses livres et ses épîtres, ils l'excommunièrent et trouvèrent qu'il s'éloignait de la foi de Dieu et s'écartait du chemin de la vérité.

* Après son excommunication, Nestorius leur dit : « Moi, je n'appellerai pas Dieu celui qui a été âgé de deux ou trois mois, et je ne l'adorerai pas comme Dieu. » Ensuite Nestorius rassembla les évêques qui étaient de son avis, et ceux-ci excommunièrent Cyrille, patriarche d'Alexandrie, et Memnon, évêque d'Éphèse¹.

Aucun des évêques d'Orient n'avait assisté au concile. Lorsque Jean, évêque d'Antioche, et, avec lui, les évêques d'Orient furent arrivés, ils trouvèrent Nestorius déjà excommunié, et ils attendirent. Cyrille envoya chez eux plusieurs fois ses compagnons; mais ils ne vinrent pas chez lui. Alors Cyrille les excommunia, et eux, ils l'excommunièrent (également). Lorsque Nestorius eut vu cela, il comprit que l'affaire amènerait pour eux une grave dissension; et il se mit à proclamer et à dire : « Non! Qu'on dise que Marie est Mère de Dieu! » Le trouble se calma, et Nestorius retourna dans son convent à Antioche².

1. Socr., VII, 34. Evagr., I, 2 [p. 8]. Theoph., 90. Mich. le Syr., II, 18. Chr. Min., II, 161. — 2. Socr., VII, 34. Mich. le Syr., II, 19. V. Epistola Praefectorum ad Nestorium, ut cum honore ad suum monasterium remearet .. chez Mansi, Conciliorum Collectio, V, p. 792-793.

ثم توجه ثمنية أساقفة من اصحاب قورلس وثمنية أساقفة من اصحاب يوحنا الى ثاوذوسيوس الملك في هذا الامر فلما اتوه امرهم ان لا يذكر عنده من أمر نسطورس شيئاً فانصرف كل واحد منهم الى موضعه

ولم تزل العداوة بين أهل المشرق وبين أهل مصر وبعث ثاودريطس¹ اسقف قورس² وانذرا صاحب سميساط بالفصول³ الموضوعة عن قورلس صاحب الاسكندرية المثبتة⁴ في رسالته الثالثة الى نسطورس

ووضع مكان نسطورس * بقسطنطينية رجل يقال له مكسيموس وكان قسيساً حسن

السيرة

وكتب ثاوذوسيوس الصغير الى قورلس البطريك بسبب العداوة التي بين أهل مصر وبين أهل المشرق فلما وصل الكتاب الى قورلس⁵ كتب الى صاحب حلب يستلھ الصلح والسلامة فجمع اقاقيس⁶ صاحب حلب من الاساقفة جمعاً كثيراً وكتبوا كتاباً الى قورلس⁷ ذكروا فيه

بالروس c'est mot en marge: dans le texte بالروس. — 1. ثاودريطس. — 2. قورس. — 3. بالفصول. — 4. المثبتة. — 5. قورلس. — 6. اقاقيس. — 7. قورلس.

Ensuite huit évêques des partisans de Cyrille et huit évêques des partisans de Jean se rendirent, à cause de cette affaire, chez l'empereur Théodose. Lorsqu'ils furent arrivés chez lui, il leur ordonna de ne rien dire devant lui de l'affaire de Nestorius. Alors chacun d'eux retourna dans son pays.

Les hostilités entre les Orientaux et la population de l'Égypte ne cessèrent point. Théodore, évêque de Cyr, et André, évêque de Samosate, envoyèrent les décisions établies par Cyrille, évêque d'Alexandrie, définies dans sa troisième épître à Nestorius¹.

* fol. 66 v. A Constantinople, * un prêtre de bonne conduite, appelé Maximianus, succéda à Nestorius².

Théodose le Jeune écrivit au patriarche Cyrille au sujet de l'hostilité qui régnait entre la population de l'Égypte et la population de l'Orient. Lorsque la lettre fut arrivée à Cyrille, il écrivit à l'évêque d'Alep et le pria de rétablir la paix et la sécurité. Acacius, évêque d'Alep, avait rassemblé un nombreux concile d'évêques qui envoyèrent une lettre à Cyrille où ils exposèrent la foi véritable; ils envoyèrent cette lettre par l'intermédiaire de Paul, évêque

1. Le texte latin de cette lettre dans *Migne*, Patr. Græca, LXXVII, 57-58 (Epistola Cyrilli ad Nestorium). — 2. *Socr.*, VII, 35. *Evagr.*, I, 8 p. 16. *Theoph.*, 91. *Mich. le Syr.*, II, 22. *Jean de Nikiou*, 462.

الايان الصحيح ووجهوا به مع فولى¹ صاحب حمص واسقفا وقالوا فيما بينهم² ان قبل³ هذا جرى الصلح بيننا وبينه

فلما قدموا على قارلوس اعطوه الكتاب فقرأه وقبل ذلك منهم وأمر فولى صاحب حمص فخطب على الشعب في البيعة فحمد الناس قوله وكتب قورلس الى أهل المشرق كتاباً ذكر فيها صحة الايمان الذى كتبوا به اليه وشكرهم على ذلك واعتذر اليهم من الخطأ⁴ الذى كان ودفع الكتب الى فولى وصرفه وجرى الصلح بينهم

فمنذ اجتمع الجمع بنيقية الى يوم اجتمع بالقسطنطينية مائة وخمسين اسقفا ست وخمسين سنة ومن هذا الجمع الى جمع أفسس وعدتهم مائتا اسقف خمسون سنة ومن مجمع أفسس الى مجمع خلقدونية احدى وعشرين سنة

في سنة ثلث وستين⁵ وسبع مائة⁶ لدى القرنين استشهد يعقوب المقطع وتوفى مكسيموس بطريرك القسطنطينية وقام موضعه رجل يقال له برقلس⁶

* fol. 67.

في نسخت : En marge nous lisons : 5. — الحظ 4. — قبل 3. — بينهم 2. — فولى 1. — اخرى سنة ثلث وثلثين وسبع مائة 6. — درس 6.

d'Émèse, après avoir dit entre eux que « la paix entre nous et lui avait déjà existé avant cela ».

Arrivés chez Cyrille, ils lui remirent la lettre. Il la lut et agréa leur proposition. Ensuite il ordonna à Paul, évêque d'Émèse, de faire au peuple une homélie à l'église; et le peuple lona sa parole. Alors Cyrille envoya une lettre aux Orientaux où il reconnut la vérité de la foi au sujet de laquelle ils lui avaient écrit; il les en remercia et s'excusa devant eux des erreurs passées. Il remit la lettre à Paul et le congédia. Ainsi, la paix se fit entre eux¹.

Depuis la convocation du concile à Nicée jusqu'au jour du concile des 150 évêques à Constantinople, il s'écoula cinquante-six ans; depuis ce concile jusqu'à celui des 200 évêques à Éphèse — cinquante ans; depuis le concile d'Éphèse jusqu'au concile de Chalcédoine — vingt et un ans.

En l'an 763 * d'Alexandre, Jacques l'intercis subit le martyre².

* fol. 67.

Maximianus, patriarche de Constantinople, mourut, et Proclus fut institué à sa place³.

1. V. *Evagr.*, I, 6 (p. 10-12). Cf. *Mich. le Syr.*, II, 22. — 2. En marge de notre manuscrit nous trouvons cette date plus exacte : « Dans un autre manuscrit, 733 ans ». V. *Nöldeke*, *Tabari*, 420-422. *Hallier*, *Untersuchungen über die Edessenische Chronik*, Leipzig, 1892, p. 108-109 LIV. — 3. *Evagr.*, I, 8 (p. 16). Cf. *Mich. le Syr.*, II, 23. *Jean de Nikiou*, 463.

فلما أقيم هذا صلح بين قوم كانوا يختصمون في أمر عظام يوحنا فم الذهب فأتى بعظامه ووضعت في الكنيسة العظيمة بقسطنطينية وفي هذا الزمان ظهر بين اليهود رجل يقال له موسى فقال لهم آتوني نزلت من السماء لآخضكم¹ مثل موسى بن عمران وذلك في جزيرة من جزائر البحر تعرف بقريطية² فيبناهم يمشون معه ذات يوم على شاطئ البحر ونسأهم وأولادهم في جمع كبير إذ أتوها الى موضع مطل على البحر فقال لهم آتوني اعتركم البحر مبتدئاً فالتقى منهم كبير انفسهم في البحر فغرقوا فلما رأى الباقيون ذلك وما عرض لاصحابهم من الفرق³ امتنعوا من القا أنفسهم وأرادوا أخذه فهرب منهم فقبضوه بمض الارواح النجسة فتعثر منهم خلق وكان على الرها يومئذ اسقفاً يقال له ربولا⁴ ومات فقام بعده هيبا⁵

ببنا. — 5. ديولا. — 4. العور. — 3. بقرطية. — 2. لاخضهم. — 1.

Quand cette paix fut rétablie entre les gens, ils se mirent à disputer au sujet des ossements de Jean Chrysostome; et Proclus fit ramener ses ossements, qui furent déposés dans la grande église de Constantinople¹.

En ce temps-là, parmi les Juifs, parut un homme qui s'appelait Moïse et qui leur dit : « Je suis descendu du ciel pour vous délivrer² comme Moïse, fils de 'Amran ». Cela eut lieu dans une île de la mer qui s'appelle la Crète. Un beau jour qu'ils marchaient avec lui, ainsi que leurs femmes et leurs enfants en grand nombre, au bord de la mer, ils arrivèrent dans un endroit qui surplombait la mer; alors il leur dit : « Je vous ferai passer la mer, et j'irai le premier. » Plusieurs d'entre eux se jetèrent dans la mer et se noyèrent. Quand les autres eurent assisté au spectacle donné par leurs compagnons qui s'étaient noyés, ils ne se jetèrent pas et voulurent capturer Moïse; mais il s'enfuit (loin) d'eux, et certains esprits impurs (des diables) le reçurent. (A cause de cela) beaucoup d'entre eux se firent chrétiens³.

En ce temps-là, à Édesse, Rabboulâ fut évêque. Après sa mort, Hiba lui succéda⁴.

1. *Socr.*, VII, 45 : εἰς τὴν ἐκδωσάου τῶν Ἀποστόλων ἐκκλησίαν ἀνήχθη. *Theoph.*, 92-93. *Mich. le Syr.*, II, 24. *Jean de Nikion*, 463. — 2. Dans le ms. « pour les délivrer ». — 3. *Socr.*, VII, 38. *Mich. le Syr.*, II, 25-26. *Jean de Nikion*, 467-468. — 4. *Chron. Edess.*, LIX éd. *Hallier*, p. 110-111. *Chr. Min.*, II, 159. *Jacques d'Édesse*, ad a 78 *ZDMG.*, 315; *Chr. Min.*, III, 227; ici le supplément est faux. *Mich. le Syr.*, II, 23.

وفي سنة تسع وعشرين من ملك ثاؤوسيوس الصغير ذكر الملك نسطورس فأمر أن
ينفا إلى مصر فلبث هناك إلى أن مات
ثم وجّه الملك إلى انطاكية فأخذ كلّ من لم يحرم على نسطورس فنفاذ فنفى * fol. 67 v.
يومئذ ثمانية عشر مطراناً مع أساقفة كثيرة وقسيسين ورهبان وعلمانيين¹
وأمر الملك أن يحرق عظام اودرس (?) فوجد في المشرق بقوم من كثير قد وطنوا
انفسهم على الموت ولا يحرقوه واضطرب الناس جميعاً وقالوا لا يحرق رجل قد مات
وفي هذه السنة أبعث اصحاب الكهف من رقدتهم التي رقدوا على عهد داقوس²
الملك وهو بعد مائة وأثنين وثمّنين سنة وخرج ثاؤوسيوس الملك مع أساقفة وقسيسين
ومطارنة وروساء المدينة حتى رأوهم فكلموهم حينئذ ماتوا في مواضعهم

داقوس 2. — غلامايس 1.

En l'an 29 de son règne, l'empereur Théodose le Jeune se souvint de Nestorius et ordonna de l'exiler en Égypte où il resta jusqu'à sa mort¹.

Ensuite l'empereur envoya à Antioche pour saisir tous ceux qui n'ex- * fol. 67 v.
communieraient pas Nestorius, et les exiler. Alors dix-huit métropolitains avec beaucoup d'évêques, de prêtres, de moines et de laïques furent envoyés en exil.

L'empereur ordonna de brûler le corps d'Odris (Diodore? Théodore?). Il se trouva en Orient beaucoup de gens qui se résignèrent à mourir, mais ne le brûlèrent point; la population fut troublée et dit : « Il ne faut pas brûler un homme qui est déjà mort. »

Cette année-là, les compagnons de la caverne se réveillèrent du sommeil qui les avait gagnés sous le règne de l'empereur Décus, depuis 182 ans². L'empereur Théodose sortit avec des évêques, des prêtres, des métropolitains et des chefs de la ville; ils les virent, et des confesseurs leur parlèrent. Ensuite ils moururent dans leurs pays³.

1. *Socr.*, VII, 34 : εἰς ἑξορίαν παραβέβηκε εἰς τὴν Ὀξυρίαν κατοικεῖ. *Evagr.*, I, 7 p. 13. *Theoph.*, 91. *Mich. le Syr.*, II, 19. — 2. Il s'agit de la légende des Sept Dormants d'Éphèse. V. plus haut, p. 72. — 3. Le récit détaillé, d'après Zacharias le Rhéteur, se trouve chez *Mich. le Syr.*, II, 17-21. *Greg. Abulph.*, 145-146 [91 : éd. *Sathani*, 144. Cf. *The Syriac Chronicle known as that of Zachariah of Mitylene*, translated into English by F. J. Hamilton and E. H. Brooks, London, 1899, p. 18-19. Sur d'autres textes arabes et syriaques de cette légende v. *I. Guidi*, *Testi orientali inediti sopra i Sette Dormienti di Efeso*. *Atti della R. Accademia dei Lincei. Memorie*, vol. XII, Roma, 1884 (1883-1884), p. 356-404.

وكانت في هذه السنة رجفة عظيمة بالقسطنطينية فهرب عامة الناس الى خارج المدينة
ووقع بها مواضع كثيرة
وأقام فلسطين بطريرك رومية تسع سنين ومات وقام بعده كسيسطوس ثمان سنين وقام
بعده لاون

فأقام قورلس بالاسكندرية ثلث وثلثين سنة ومات وقام بعده ديسقرس¹

وقام بانطاكية بعد يوحنا الذي دبرها ثلث عشرة سنة فلوما²

وفي سنة ثلث وثلثين * لتاوذوسيوس الملك مات ورهران³ ملك الفرس بعد ان ملك

عشرين⁴ سنة وملك بعده يزددجرد ثمان سنين

وفي هذه السنة شخص⁵ قوم من الرها الى قسطنطينية باستقهم وقالوا انه خطب ذات
يوم فقال اني لست أحسد المسيح بما صار اليه لان كل ما صار فيه فانا مثله
وفيها صعد قوم الى الاسكندرية فقالوا في استقهم عند ديسقرس انه لا يقول اذا خطب

1. ديسقرس. — 2. Il faudrait ici le nom de Domnus. — 3. جردان. — 4. En marge
ajouté عشرين. — 5. شخص.

En cette année, il y eut un grand tremblement de terre à Constantinople. Beaucoup de gens s'enfuirent hors de la ville, et plusieurs endroits s'écroulèrent¹.

Célestinus, patriarche de Rome, siégea pendant neuf ans et mourut: Nystus lui succéda pendant huit ans et eut Léon pour successeur².

Cyrille d'Alexandrie siégea pendant trente-trois ans et mourut: Dioscore lui succéda³.

A Antioche, après Jean qui y siégea pendant treize ans, vint Domnus⁴.

* fol. 68. En l'an 33 * de l'empereur Théodose. Varahran (Bahrām), roi des Perses, mourut, après avoir régné pendant vingt (vingt et un) ans; après lui régna Yezdegerd pendant huit ans.

Cette année-là, des gens d'Édesse arrivèrent à Constantinople avec leur évêque (Hiba) et dirent qu'un certain jour il avait fait une homélie dans laquelle il avait dit : « Je n'envie pas au Messie ce qu'il a fait, parce que dans tout ce qui lui est arrivé, je suis comme lui⁵. »

La même année, des gens se rendirent à Alexandrie et dirent devant Dioscore au sujet de leur évêque que, lorsqu'il faisait des homélies, il ne

1. Theoph., 93. J. Malalas, 363-364. Jean de Nikion, 458. Michel le Syrien, II, 22. V. Marcellini Comitibus Chronicon, ad annum 447. Gr. Abulph., 146-94; éd. Sathani, 144. — 2. Mich. le Syr., II, 23, 33. — 3. Mich. le Syr., II, 25, 33. — 4. Mich. le Syr., II, 33. — 5. V. Greg. Abulphar., Hist. Dynast., 146 (trad. 92; éd. Sathani, 144).

ان مريم ولدت الالهة لكن والدتها انساناً ولدت انساناً محصناً مثله على رأى نسطورس
 وفيها ظهر رجل يقال له أوطيحي¹ وقال ان الابن الازلي لم ياخذ من مريم شيئاً لكنه
 استحال وتغير وصار لحماً ودماً وراز في مريم من غير ان ياخذ منها شيئاً
 وجمع عليه جمع فحرموه ونفوه بعد ان اجتمع عليه مائة وثلاثون اسقفاً بافسس كان
 صاحب الجمع ديسقرس صاحب الاسكندرية ونفى عدّة اساقفة معه عن كراسيم
 وفي سنة احدى واربعين لثاوذسيوس الملك وجد رأس يوحنا المعمدانى بحمص
 وتوفي ثاوذسيوس وكان عمره خمسين سنة وملك مرقينوس² سبع سنين وهى * سنة
 اثنين وستين وسبع مائة لذي القرنين

* fol. 68 v.

وتزوج قلوذكية³ أخت ثاوذسيوس الصغير وكانت واحدة على ديسقرس لنفيه صاحب
 قسطنطينية وجميع من حرم عليه في ذلك الجمع من الاساقفة وغيرهم فجعلت تحرص الملك
 على الانتقام منه

1. أوطيحي. — 2. مرقينوس. — 3. Il faut voir ici *Pulcheria*.

disait pas que Marie avait enfanté Dieu, mais qu'elle était Mère d'un homme et qu'elle avait enfanté un homme parfait, qui ressemblait à Dieu, selon la doctrine de Nestorius.

A la même époque, parut un homme qui s'appelait Eutychès. Il disait que le Fils éternel n'a rien pris de Marie, mais qu'il s'est changé, s'est transformé, est devenu chair et sang et a passé par Marie sans avoir rien pris d'elle.

Un concile fut rassemblé contre lui, et (les évêques) l'excommunièrent et l'envoyèrent en exil. Après que 130 évêques se furent réunis à cause de lui à Éphèse, Dioscore, évêque d'Alexandrie, fut chef du concile; il chassa plusieurs évêques de leurs sièges en même temps que lui (Eutychès).

En l'an 41 de l'empereur Théodose, la tête de Jean-Baptiste fut trouvée à Émèse¹.

Théodose mourut à l'âge de cinquante ans. (Après lui) Marcien régna pendant sept ans, * en l'an 762 d'Alexandre².

* fol. 68 v.

Il épousa Pulchérie (Qloudhiqiyah), sœur de Théodose le Jeune, qui gardait rancune à Dioscore de ce qu'il avait exilé l'évêque de Constantinople avec tous les évêques et autres, qui l'avaient excommunié dans ce concile; elle se mit à pousser l'empereur à se venger de lui.

1. *Chr. Min.*, II, 163. *Abulpharag*, *Hist. Dyn.*, 146 *Arad.* 92; éd. *Salhani*, 144-145. Cf. *The syriac Chronicle... of Zach. of Mitylene*, trad. *Hamilton et Brooks*, 313. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 35.

ثم ان الملك والملكة كتب الى لون صاحب رومية والى جميع الاساقفة يامرهم بالاجتماع ليفحصوا عن الامور الالهية وعن فعل ديسقرس فى الجمع الثانى بافسس وبعد أن أراد الاجتماع يكون بنقية أمر الملك أن يكون الاجتماع بخلقدونية بعد¹ نقيّة وقرب خلقدونية فاجتمع الجماعة بها فى السنة الثانية لمرقيون الملك فى خمسة وعشرين يوماً من تشرين الاول سنة ثلث وستين وسبع مائة لذى القرنين وكانت عذبتهم ستمائة وثلاثين نفساً فحرموا ديسقرس ووضعوا قوانين كثيرة وقالوا ان الابن أخذ طبيعة غير قنوم لان الطبيعة غير الاقائيم وبقي قنوم واحد وطبيعتان وانه يعرف بجوهرين وفعلين ومشيئتين وقنوم واحد وان جوهر اللاهوت غير الاقائيم الثلاثة

فلما تمت لمرقيون سبع سنين مات وكان عمره خمس وستين سنة واقام لاون ملكاً ست عشرة سنة فى سنة سبع وستين وسبع مائة لذى القرنين

وفى اول هذه السنة ملك على الفرس فيروز² بن * يزدجرد سبع وعشرين سنة

* fol. 69.

1. بعد est la leçon marginale: dans le texte on lit بعد. — 2. فيروز.

Ensuite l'empereur et l'impératrice écrivirent une lettre à Léon, évêque de Rome, et à tous les évêques, où ils leur ordonnaient de se réunir pour examiner les questions théologiques et la conduite de Dioscore dans le second concile d'Éphèse. Après qu'ils eurent exprimé le désir que le concile eût lieu à Nicée, l'empereur ordonna que le concile se réunît à Chalcedoine à cause de l'éloignement de Nicée et du voisinage de Chalcedoine. Ce fut en l'an 2 de l'empereur Marcien, le 25 du mois de tichrin I (octobre), en l'an 763 d'Alexandre, que le concile s'y réunît. Il s'y trouva 630 évêques.

Ils excommunièrent Dioscore et rédigèrent de nombreux canons. Ils déclarèrent que le Fils a pris une nature sans hypostase, parce que la nature diffère des hypostases: qu'il reste une hypostase et deux natures; qu'il est doné de deux substances, de deux actions et de deux volontés; mais que l'hypostase est unique et que la substance de Dieu n'a pas trois hypostases¹.

Après avoir régné pendant sept ans, Marcien mourut à l'âge de soixante-cinq ans et nomma empereur Léon qui régna pendant seize ans, en l'an 769 d'Alexandre².

* fol. 69. En cette première année, Pérôz, fils * de Yezdegerd, commença à régner sur les Perses et il régna pendant vingt-sept ans³.

1. *Chr. Min.*, II, 162-163. *Cl. Mich. le Syr.*, II, 36 sq. *Theodori Lectoris Eccl. Hist.*, I, 3-4. *Migne, Patr. Gr.*, t. LXXXVI, p. 167-168. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 122. *Chr. Min.*, II, 164. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 126.

وفي هذه السنة كانت رجفة بانطاكية مدينة سورية وخسف بها مواضع كثيرة ولما دبر لون رومية اثنين وعشرين سنة مات وقام مكانه الروس سبع سنين وبعده سميلوس¹ ست عشرة سنة فقام بانطاكية بعد فلونيا² الذي دبرها ثلث سنين أقايس³ خمس سنين وبعده مرطوريس⁴ وقام بمسطنطينية من بعد انطاليوس الذي دبر احدى وعشرين سنة جنديس⁵ خمس عشرة سنة وقام باورشليم يونلاوس⁶ بعد أن دبر أربعين سنة انطاسيوس⁷ وفي السنة التاسعة لملك لون انكسفت الشمس وظهرت التجوم بها جباراً⁸ وفي السنة العاشرة عرض بالشرق جوع كبير وجراد كبير وفي السنة الثاني عشرة لملكه غزا الفرس امد وحاصرها وخرىها

1. سميلوس. — 2. Paulinus? Il faut voir ici Basile. — 3. ايايس. — 4. ارطريس. — 5. وحدثس. — 6. يوفلاوس. — 7. استطاسوس. — 8. Chez Abulpharag. نهاراً.

La même année, à Antioche, ville de Syrie, il y eut un tremblement de terre, et plusieurs endroits y furent engloutis¹.

Après avoir gouverné pendant vingt-deux ans, Léon, (évêque) de Rome, mourut. Hilarius (Harous) lui succéda pendant sept ans; après lui fut Simplicius (Simblous) pendant seize ans.

A Antioche, après Paulinus (2 Basile) qui siégea pendant trois ans, fut Acacius pendant cinq ans; après lui vint Martyrius.

A Constantinople, à Anatolius qui siégea pendant vingt et un ans, succéda Gennadius pendant quinze ans.

A Jérusalem, à Juvénal qui siégea pendant quarante ans, succéda Anastasius².

En l'an 9 du règne de Léon, il y eut une éclipse du soleil et les étoiles apparurent (en plein jour). En l'an 10, dans l'Orient, il arriva une grande disette et il y eut beaucoup de sauterelles³.

En l'an 12 de son règne, les Perses se dirigèrent contre Amid, l'assiégèrent et la dévastèrent⁴.

1. Mich. le Syr., II. 141-142. Chr. Min., II. 164-165. — 2. Abulpharag. Hist. Dyn., 147 trad. 92 : éd. Sathani, 145. — 3. Abulpharag. Hist. Dyn., 147 trad. 92 : éd. Sathani, 145. — 4. Abulpharag., 147 trad. 92 : éd. Sathani, 145-146.

وفي هذه السنة ملك على الفرس بلاس¹ أربع سنين وفي السنة السادس عشرة لملكه ملك على الفرس قباد بن فيروز احدى وعشرين سنة ولما دبّر مرطورس² اسقف انطاكية ثلث عشرة سنة قام بعده يوليان³ أربع سنين وقام بعده بطرس القصار ثم انه حرم ونفى

* fol. 69 v.

وفي ايام لون تسيح سمعان صاحب العمود وهو اول من صعد * عموداً وملك زينون⁴ سبع عشرة [سنة] في سنة خمس وثمانين وسبع مائة لدى القرنين ناتي بقصة بطرس القصار وكان بطرس هذا يايى بعض الديارات بخلقذونية وكان رئيساً فيه فحارب زينون لون الملك وأخذ زينون بطرس اليه فصحبه وصار معه الى طرسوس مدينة قلقية⁵ فلما دخلها قال لاساقفة البلدان لاون وجّه بى مع زينون اليكم ليجعلوني اسقفاً على انطاكية فان أردتم ان تتخذوا⁶ عنده يداً فاجعلوني اسقفاً قبل ان يامرکم قبيل القوم قوله وصيروه من غير علم الملك فلما بلغ الملك ذلك أحرمه ونفاه.

تخذوا. 6. — فلقية. 5. — et infra. 4. — بولسان. 3. — مكرورس. 2. — بلاس. 1.

En cette même année, Balas commença à régner sur les Perses et régna pendant quatre ans. En l'an 16 du règne de Léon, Qabād, fils de Pérôz, commença à régner sur les Perses et régna pendant vingt et un ans¹.

Martyrius, évêque d'Antioche, après avoir siégé pendant treize ans, eut pour successeur Julianus pendant quatre ans; Pierre le Foulon lui succéda, qui, plus tard, fut excommunié et exilé².

Aux jours de Léon mourut Siméon le Stylite; il fut le premier qui monta

* fol. 69 v. * sur une colonne³.

Zénon régna pendant dix-sept ans, en l'an 785 d'Alexandre.

Nous allons raconter l'histoire de Pierre le Foulon. Ce Pierre s'était retiré à Chalcédoine dans un couvent, et il en était le supérieur. Zénon fit la guerre contre l'empereur Léon; il attacha Pierre à sa personne, le fit son compagnon et se rendit avec lui à Tarse, ville de Cilicie. Lorsque Pierre y fut entré, il dit aux évêques du pays : « Léon m'a envoyé chez vous avec Zénon pour que vous me fissiez évêque d'Antioche; si vous voulez vous attirer sa grâce, faites-moi évêque avant que Léon ne vous l'ordonne. » La population agréa ses paroles et le fit évêque à l'insu de l'empereur. A cette nouvelle, Léon l'excommunia et l'envoya en exil.

1. *Mich. le Syr.*, II, 150, 156. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 141. *Chr. Min.*, II, 164. *Theod. Lect.*, I, 20-21 p. 175-176. *Theoph.*, 113-114. — 3. *Theod. Lect.*, I, 12 p. 171-172. *Theoph.*, 112₁₀₋₁₇. *Chr. Pasch.*, Migne, XCII, 820. *Ps.-Dengs de Tellmahré*, ad ann. 177. *Nau* dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, II, 1897, 459. *Mich. le Syr.*, II, 142.

ثم خرج بانطاكية خارجي يقال له بسيلستوس¹ فوّد بطرس الى مرتبه قهراً من غير رضا الاساقفة الذين في البلد ووضع كتاباً ثبت فيه رياسته وأمر الاساقفة بقبوله واثبات خطوط أيديهم فيه فلما لم تجبه الاساقفة الى ذلك أمر بضرب أعناقهم فهرب بعض الاساقفة ورهبان كثير واختفوا في كنيسة مر توما التي بانطاكية فوجّه بطرس في طلبهم فوجدهم فقتلهم كلّهم فلما قتل الخارجي وصار زينون الى مملكته كتب الى صاحب رومية والي جميع الاساقفة يعلمهم أمر بطرس وسو صنيعه * فلما بلغ صاحب رومية ذلك أحرمه هو وجميع الاساقفة الذين معه

ثم ان زينون نقاه الى اغطس² وكان بطرس هذا قد غيّر الكتب وزاد فيها ونقص ورفع قول يوحنا الانجيلي حيث يقول كلّ شئ بيده ولم يكن شئ خلوا³ منه ورفع ايضاً قول من يقول انه صلب من أجلاً⁴ فلما حرم بطرس أقيم مكانه يوحنا بانطاكية ست سنين واقام بالقسطنطينية⁵ قلندون⁶ ثلث سنين

1. بسيلستوس. — 2. Il faut voir Εὐχαῖτα. — 3. خلوا. — 4. اجلها. — 5. Il faut lire بالقسطنطينية. — 6. قلندون.

Ensuite, parut à Antioche un rebelle qui s'appelait Basiliscus. Il rétablit Pierre par la violence dans son rang, sans demander le consentement des évêques qui étaient dans le pays; il rédigea une lettre où il le confirmait dans sa dignité épiscopale, ordonnait aux évêques de le recevoir et de contre-signer la lettre de leurs mains. Comme les évêques n'acquiesçaient pas à cela, il ordonna de les mettre à mort. Alors une partie des évêques et beaucoup de moines s'enfuirent et se cachèrent dans l'église de Mar Thomas qui était à Antioche. Pierre envoya les chercher; il les trouva et les tua tous.

Après que le rebelle eut été tué et que Zénon fut devenu empereur, il écrivit à l'évêque de Rome et à tous les évêques et les informa de l'affaire de Pierre et de son crime. * Ayant appris cela, l'évêque de Rome l'excommunia, lui et tous les évêques qui partageaient ses idées. * fol. 70

Ensuite Zénon l'envoya en exil à Euchaita. Ce Pierre altéra les Livres Sacrés par des interpolations; il rejeta la parole de Jean l'Évangéliste, là où il dit : « Chaque chose est dans son pouvoir et il n'y a rien qui soit sans lui »¹; il rejeta également la parole de celui qui a dit : « Il a été crucifié pour nous. »

Après l'excommunication de Pierre, à Antioche, Jean lui succéda pendant six ans; ensuite fut (évêque) à Antioche² Calandion pendant trois ans.

1. 1, 3. — 2. On lit dans le ms. : « à Constantinople ».

ثم ان زينون الملك كتب الى جميع الاساقفة يشاورهم فيه هل يجوز ان يرد بطرس الى مكانه ان رأيتم ذلك فافعلوا فلما بلغه ان الملك قد كتب في امره هذا رجع من غير أن يواجر أحدا وجلس على كرسيه خمس سنين آخر
 وقام باورشليم بعد انطاسيوس¹ الذي دبرها ثمان عشرة سنة² ثمان عشرة سنة وبعده جنادل³ ثمان سنين
 وتوفي زينون وكان عمره احدى وستين سنة وملك انطاس سبع وعشرين سنة في سنة ست وثمان مائة لدى القرنين
 وفي السنة السادسة لملكه تم الالف السادس لادم

ولما قام فيليكس⁴ برومية تسع سنين توفي وقام بعده حلاسوس⁵ خمس سنين * وقام *
 بعده انطاسيوس⁶ سنة واحدة وبعده سوماخوس أربع عشرة سنة
 وقام بالاسكندرية بعد بطرس مانحوس⁷ الذي دبرها تسع سنين اثانسي⁸ أربع سنين
 وبعده يوحنا الراهب ست سنين وبعده يوحنا الحيس سبع سنين وبعده ديسقرس الجديد
 ستين وبعده قلوبا⁹ اربع عشرة سنة

1. رحلاسوس. — 2. بطريركي. — 3. Sallustius? — 4. فيليكس. — 5. حلاسوس. — 6. انطاسوس. — 7. طرمانحوس. — 8. ثناسي. — 9. Flavian? قلوبا.

Ensuite l'empereur Zénon écrivit à tous les évêques pour les consulter : « Est-il permis de rétablir Pierre dans son rang; si vous le croyez possible, faites-le. » Lorsque Pierre eut appris que l'empereur avait écrit au sujet de cette affaire, il retourna, sans aucune permission, à son siège et l'occupa encore pendant cinq ans.

A Jérusalem, Anastase qui occupa l'épiscopat pendant dix-huit ans, eut pour successeur Martyrius pendant dix-huit ans. Après celui-ci Sallustius¹ gouverna pendant huit ans.

Zénon mourut à l'âge de soixante et un ans, et Anastase régna pendant vingt-sept ans, en l'an 806 d'Alexandre.

En l'an 6 de son règne, finit le sixième millénaire depuis Adam².

Après neuf ans d'épiscopat, Félix, (évêque) de Rome, mourut, et Gélase³ lui succéda pendant cinq ans; * après lui vint Anastase pendant une année, puis Symmaque pendant quatorze ans.

A Alexandrie, à Pierre Monge qui occupa le siège pendant neuf ans, succéda Athanase pendant quatre ans; après lui, vint Jean le moine pendant six ans; après lui, Jean l'ermite pendant sept ans; après lui, Dioscore le

1. Dans le ms. « Djanâdîl ». — 2. Mich. le Sgr., II, 167. Chr. Min., II, 166.

واقم بقسطنطينيه بعد ان دبرها اقاقيس¹ ست عشرة سنة مرقامته² سبع سنين فنفاه الملك الى جزيرة فنطس³ وقام بعده مقذونيس اربع عشرة سنة وهذا⁴ نفاذ انطاس الملك لانه كان يوبخه ويقول له ائتك منانينا ترى رأى المنانية واقم بعده طيمات⁵ ست سنين ثم قام بعده يوحنا ستين واقم باورشليم بعد شاوول الذى دبرها ثمان سنين الياس⁶ عشرين سنة وبعده يوحنا اربع عشرة سنة وكان انطاس فى اول سنة ملكه أمر أن يذبح⁷ أطفال كثير نساء وصبان ممن يتعلم القراءة والكتابة وفى السنة الثالثة من ملكه بنيت مدينة دارا التى فوق نصيبين فى الموضع الذى قتل فيه داريوس⁸ الفارسى

1. اندلس. — 2. Dans ce nom tout à fait défiguré il faut voir Euphemius. — 3. فنطس. — 4. رجدا. — 5. طيمات. — 6. الباطر. — 7. ددس. — 8. داراوحس.

jeune pendant deux ans; après lui Timothée¹ pendant quatorze ans².

Après les seize années de l'épiscopat d'Acacius, Euphemius fut évêque de Constantinople pendant sept ans. L'empereur l'exila dans une île du Pont³. Macédonius lui succéda pendant quatorze ans, et l'empereur Anastase l'envoya en exil, parce qu'il l'avait blâmé et lui avait dit : « Tu es un Manichéen et tu partages les idées des Manichéens »⁴. Timothée lui succéda pendant six ans; et après celui-ci Jean fut (évêque) pendant deux ans⁵.

A Jérusalem, à Saül (Sallustius) qui occupa le siège pendant huit ans, succéda Élias pendant vingt ans; après lui Jean gouverna pendant quatorze ans⁶.

La première année de son règne, Anastase fit périr des enfants de plusieurs femmes ainsi que des garçons, qui étudiaient la lecture et l'écriture⁷.

En l'an 3 de son règne, fut bâtie la ville de Dara, qui se trouvait au-dessus de Nisibe, à l'endroit où Darius, (roi) des Perses, avait été tué⁸.

1. Dans le ms. « Flavien »² — 2. Dans le texte probablement le nom mutilé de Flavianus? Cf. B. Evetts, History of the patriarchs of the coptic church of Alexandria. Patrologia Orientalis, I, p. 445-451. — 3. Il s'agit d'Euchaïta dans le Pont. V. Mich. le Syr., II, 154-155. — 4. V. Theod. Lect., II, 26 ὁ ἐπιζῶν δὲ τὸν βασιλέα, Μανιχῶν ἀποκαλούντες [Migne, LXXXVI, col. 197]. Cramer, Anecdota Graeca, II, Oxonii, 1839, p. 107. Theoph., 154 : ὁ ἐπιζῶντες τὸν βασιλέα Μανιχῶν... — 5. Mich. le Syr., II, 154-155. Chr. Min., II, 167. Ps.-Denys de Telm., ad ann. 809 Nau dans la Revue de l'Orient chrétien, II, 1897, 462. — 6. Mich. le Syr., II, 153, 161. Chr. Min., II, 167. — 7. Mich. le Syr., II, 154. — 8. Mich. le Syr., II, 160, 167. Zach. of Mityl., 165-167. The Chro-

ثم ان انسطاس الملك اراد يرفع من الامانة ومن البيعة عند القول انك صلبت
 * fol. 71. من اجلنا فانضطرب اهل المدينة كلها وأخذوا * الحجارة ليرجموه بها فهاه أمرهم وخافهم
 ونزع تاجه عن رأسه وقال لهم اتى اتمى الى أمركم فى جميع ما تريدون فكف
 الشعب عنه

وفى السنة الحادية عشرة لملك انسطاس عرض فى بلاد الروم جوع شديد ونظر
 جراد كبير فأفند عاتمة غلاتهم وفى هذه السنة عرضت رجفة عظيمة
 وفى هذه السنة عرف يعقوب وكان اسقفاً على بطنان¹ ووضع ميامر على الجوع الذى
 عرض للروم فى ذلك الزمان وعرف ايضا مارنوس² الراهب وقد وضع كتباً كثيرة بحمص
 وهو من أهل فامية

1. بطنان. — 2. بارس.

Ensuite l'empereur Anastase voulut supprimer dans le symbole et à l'église la phrase : « tu as été crucifié pour nous ». Toute la population de la ville se souleva et prit * des pierres pour le lapider. Cette affaire l'effraya ; et, ayant peur d'eux, il ôta de sa tête la couronne et leur dit : « J'agirai selon votre ordre dans tout ce que vous désirez. » Alors le peuple le laissa tranquille¹.

En l'an 11 du règne d'Anastase, dans le pays des Grecs, il y eut une rude famine et il vint de nombreuses sauterelles qui dévastèrent toutes leurs récoltes. La même année, il y eut un violent tremblement de terre².

En cette année, brillait Jacques, évêque de Batnan, qui composa des traités sur la famine, qui survint dans le pays des Grecs à cette époque. Alors florissait également Marinus le moine, originaire d'Apamée, qui composa à Émèse de nombreux ouvrages³.

nicle of *Joshua the Stylite*, XC (trad. W. Wright, Cambridge, 1882, p. 70). *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 817 (*Nau* dans la *Rev. de l'Or. Chr.*, II, 1897, 464-465). D'autres sources chez A. Rose, Kaiser Anastasius I. Erster Theil : Die äussere Politik des Kaisers. Halle a. S., 1882, 44-45. V. aussi le chapitre « De Dara communita » chez E. Merten, *De bello Persico ab Anastasio gesto*, 197-201 *Commentationes philologicae Jenenses*, VII, Lipsiae, 1906).

1. *Mich. le Syr.*, II, 156; 162. *Greg. Abulph.*, 148 (93); éd. Sathani, 146. *Theod. Lect.*, II, 26-27. *Theoph.*, 154. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 154. Cf. *Joshua the Stylite*, XXXIV; XXXVIII (trad. Wright, 23; 27-28. *Jacques d'Édesse*, ad ann. 175 *Chr. Min.*, 236. *Chron. Edess.*, LXXVI; LXXVIII (éd. Hallier, 118; 120). *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 810 (*Nau* dans la *Rev. de l'Or. Chr.*, II, 1897, 462). *Marcellini Chr.*, ad ann. 499. *Greg. Abulph.*, 148 (93); éd. Sathani, 146-147. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 161; 155. *Greg. Abulph.*, 148 (93); éd. Sathani, 147.

وفي سنة اثنين وعشرين لانسطاس انكشفت الشمس في حزيران نصف النهار
وفي ذلك الوقت عرف ساورس صاحب انطاكية¹ ووضع كتباً كثيرة على المخالفين له
وكان على رأى ديسقرس بطريرك الاسكندرية
ثم ملك يوسطيان² تسع سنين في سنة تسع وعشرين وثمانى مائة لذى القرنين وكان من
رومية فأصلح جميع البيع ونفا منها أهل الشعب وأطلق أساقفته المشرق
وفي السنة السابعة له أقتل الروم والفرس على شاطئ الفرات وغرق من الروم خلق كثير
وفي هذه السنة سقط جليد كثير وتلج عظيم وأفسد الاشجار والكروم وفي السنة الثامنة
* fol. 71 v. من ملكه قات الامطار وعزّت الغلات * وقص الماء في الناييع ثم نبع جراد كثير ووباء
شديد ودام ست سنين
وفي هذه السنة وجه الملك وفداً الى المنذر صاحب العرب ليصالحه لاغزاء الروم وخزب
ديارهم وسبي اهلها

1. البعثريد, c'est-à-dire البعثورية = le Jacobitisme, « le Jacobite ». Je préfère voir ici
انطاكية. V. *Greg. Abulph.*, 148; éd. Sathani, 147. — 2. يوسطسيان: voir plus bas.

En l'an 22 d'Anastase, au mois d'hazirân (juin), à midi, il y eut une éclipse de soleil¹.

A cette époque, parut Sévère, évêque d'Antioche, qui fit plusieurs livres contre ses adversaires; et il partageait les idées de Dioscore, patriarche d'Alexandrie².

Ensuite régna Justinus³ pendant neuf ans, en l'an 829 d'Alexandre: il était originaire de Rome⁴. Il réconcilia toutes les églises, en chassa les gentils et mit en liberté les évêques d'Orient.

En l'an 7 de son règne, les Grecs et les Perses se livrèrent une bataille au bord de l'Euphrate, et beaucoup de Grecs se noyèrent⁵.

En cette année, de grandes neiges et une forte gelée qui survinrent, détruisirent les arbres et les vignes. En l'an 8 de ce règne, les pluies devinrent rares, la récolte fut petite, * et l'eau manqua dans les ruisseaux. * fol. 71 v. Ensuite vinrent de nombreuses sauterelles et une terrible peste qui dura pendant six ans⁶.

La même année, l'empereur envoya une députation près de Mondhar, roi des Arabes, pour faire la paix avec lui, parce qu'il avait razzîé les Grecs, détruit leurs maisons et emmené en captivité la population⁷.

1. *Mich. le Syr.*, II, 154. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 163. — 3. Chez notre auteur Justinus est appelé Justinianus. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 169. *Greg. Abulph.*, 149 [93]; éd. Sathani, 147. — 5. *Greg. Abulph.*, 149 [93]; éd. Sathani, 147. — 6. *Greg. Abulph.*, 149 [93]; éd. Sathani, 147-148. — 7. *Greg. Abulph.*, 149 [93]; éd. Sathani, 148.

وفي هذه السنة غزا الفرس أغنى كسرى الفارسي الرها وقتل فيها خلقاً كثيراً
 وظهر النجم المذنب في السماء وثبت على حال واحد أربعين ليلة
 وكان يوسطيان الملك قد رتب معه شريكاً في ملكه يقال له أيضاً يوسطيان¹ وكان
 ابن أخيه وملك² تسع وثلثين سنة
 وكانت رجفة شديدة وخسف بها مواضع كثيرة
 ووقع البلاء بين أصحاب ساورس وبين أصحاب يوليان قال يوليان ان جسد المسيح
 وقع تحت الفساد وقال أصحاب ساورس ان ذلك غير ممكن ولا يكون البتة
 ولما كان في السنة الثالثة لملك يوسطيان³ وشريكه غزى⁴ العرب الروم
 وفيها وقع بين الروم والفرس بلاء عظيم ومات من الروم خلق كثير وغرق بينهم في
 غزى 4. En marge. — 3. يوسطيان. — 2. ملك. — 1. يوسطيان.

En cette année, le Perse, c'est-à-dire Chosroès le Perse, fit une expédition contre Edesse où il tua beaucoup de gens¹.

Une comète parut dans le ciel et resta durant quarante et une nuits².

L'empereur Justinianus (Justinus) associa à l'empire un homme qui s'appelait également Justinianus; c'était le fils de son frère et il régna pendant trente-neuf ans³.

Il y eut un violent tremblement de terre, et plusieurs endroits furent engloutis.

Une discorde éclata entre les partisans de Sévère et les partisans de Julien, (évêque d'Halicarnasse). Julien disait que le corps du Christ est corruptible. Les partisans de Sévère disaient que c'est impossible et ne peut jamais être⁴.

En l'an 3 du règne de Justinianus (Justin) et de son associé, les Arabes attaquèrent les Grecs.

A cette même époque, des causes de grands malheurs survinrent entre les Grecs et les Perses; beaucoup de Grecs périrent et un grand nombre d'entre

1. *Greg. Abulph.*, 149-94; éd. *Sathani*, 148. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 170. *Josué le Stylite*, xxxvii (Wright, 27). *Chr. Edess.*, lxxvi (Hallier, 119; v. aussi p. 30). *Ps.-Dens de Tellm.*, ad ann. 836 (*Nau*, 468). *Greg. Abulph.*, 149-94; éd. *Sathani*, 148. — 3. *Greg. Abulph.*, 149-94; éd. *Sathani*, 148. — 4. V. la correspondance entre Sévère et Julien sur ce sujet chez *Zach. de Mityl.*, p. 234-244 (trad. *Hamilton et Brooks*). V. aussi *The sixth book of the select letters of Severus patriarch of Antioch in the syriac version of Athanasius of Nisibis*, edited and translated by *E. W. Brooks*, Vol. II, p. II (traduction), London, 1904, p. 349-350.

الفرات خلق ودامت الحروب بينهم أربع سنين وكان صاحب جيش الروم رجل يقال له بيلس¹

وعصا اليهود الذين كانوا بفلسطين وخرجوا عن طاعة الروم وملكوا عليهم رجلاً * فغزاهم الروم وقتلوهم وريسه²

ثم ان يوسطينانوس الملك أمر ألا يبقا أحد من الحنفية في سلطان الروم الا اعتمد وتضر فمن لم يفعل ذلك قتل واستصفي ماله فتضر أكثرهم

وفي السنة الخامسة لملكه أمر ان يجتمع جميع الاساقفة من اصحاب ساورس وديسقرس الى قسطنطينية فلما اجتمعوا وعظم وعظماً شديداً وسالهم ان يقبلوا قول لون صاحب رومية وجمع خلقذونية وان السيد المسيح قوم واحد وجوهرا ن فلم يقبلوا ذلك منه وكان ساورس بطريرك أنطاكية وكان عاتة أساقفة المشرق على رأيه وكان يقول ان اللاهوت هي الاقاييم وان السيد المسيح قوم واحد وجوهر واحد متجسد من قنومين وجوهرين أي

1. Ici il faut voir Belisarius, peut-être بيلسارس ?

eux se noyèrent dans l'Euphrate. La guerre entre eux dura pendant quatre ans. Le chef des troupes grecques s'appelait Basilidès (Belisarius)¹.

Les Juifs de Palestine se révoltèrent et s'insurgèrent contre les Grecs, et se choisirent un roi. * Les Grecs marchèrent contre eux et les tuèrent, eux * fol. 72. et leur chef².

Ensuite l'empereur Justinianus ordonna qu'il ne restât plus de païens dans l'empire grec; ils devraient se faire baptiser et se convertir au christianisme; s'ils refusaient, ils seraient tués et leurs biens confisqués. Beaucoup d'entre eux se convertirent³.

En la cinquième année de son règne, il ordonna que les évêques partisans de Sévère et de Dioscore fussent un concile à Constantinople. Lorsqu'ils furent rassemblés, il les exhorta avec instance et les pria d'accepter la doctrine de Léon, évêque de Rome, et du concile de Chalcédoine, à savoir que le Seigneur le Christ a une personne et deux natures. Mais ils n'acceptèrent point sa proposition. Sévère, patriarche d'Antioche, qui était présent, et dont tous les évêques orientaux partageaient la doctrine, disait que la Divinité est identique avec les hypostases et que le Seigneur le Christ est une seule personne et une seule nature formée de deux personnes et de deux natures, — l'une divine, l'autre humaine. Les évêques de Sévère n'acceptèrent donc

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 191. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 191. Jacques d'Édesse, ad ann. 207 (ZDMG., 319; *Chr. Min.*, 241; *Zach. de Mityl.*, IX, 8; *Hamilton et Brooks*, 231-232). — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 207.

اللاهوت والناسوت ولم يقبل أساقفة ساورس قول الملك فصرهم إلى مواضعهم عزيزين
وفي السنة السادسة غزت الفرس ففتحوها وفي هذه السنة مات قباد¹ ملك فارس وصالح
الروم أهل فارس

ومنها عصا أهل سامرة فوجه اليهم يوسطينيان حيوشاً فجارهم وقتل أكثرهم
وفي السنة الثامنة لملكه انكسفت الشمس في نيسان لليلة بقيت منه على ساعتين من النهار
وفي هذه السنة غلب البربر على رومية

* fol. 72 v.

وتوفي يوحنا بطريك رومية بعد ان دبرها ثلث سنين وقام بعده اغافط²
ومنها مات افنان³ بطريك القسطنطينية بعد ان دبرها سبع سنين وقام بعده اشمس⁴
عشر سنين

وقام بالاسكندرية بعد طيماث⁵ الذي كان دبرها سبع عشرة سنة حينما⁶ ثلثة أشهر
وبعده ثاودسيوس

1. قباد. — 2. اعطفا. — 3. اعماس. — 4. اشمس. — 5. طيماث. — 6. حينبا.

point la proposition de l'empereur, qui les renvoya à leurs sièges comblés d'honneurs¹.

En l'an 6 (de son règne), les Perses attaquèrent (les Grecs) et conquièrent (leur pays). La même année, Qawad (Qabad), roi des Perses, mourut, et les Grecs firent la paix avec les Perses.

La même année, les Samaritains se révoltèrent. Justinianus envoya contre eux des troupes qui les combattirent et en tuèrent un très grand nombre².

En l'an 8 de son règne, il y eut une éclipse du soleil, le 29 de nisan (avr.), à deux heures de l'après-midi.

En cette année les barbares s'emparèrent de Rome³.

* fol. 72 v.

* Jean, patriarche de Rome, mourut, après avoir gouverné l'Eglise pendant trois ans, et Agapet lui succéda.

A cette époque, Épiphanes, patriarche de Constantinople, mourut, après avoir occupé le siège pendant sept ans; Anthime lui succéda pendant dix ans.

A Alexandrie, à Timothée qui avait siégé pendant dix-sept ans, succéda pendant trois mois Gaianus, auquel succéda Théodosius⁴.

1. *Greg. Abulph.*, 150-94; éd. *Salthani*, 148. — 2. V. la note 2 de la page précédente. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 241 (les Huns). *Marcell. Chr.*, ad ann. 547 (Gothi). Cf. *Procopii De bello gothico*, III, 16 (éd. *Hauray*, 362 sq.). V. *Ch. Diehl*, Justinien et la civilisation byzantine au v^e siècle, Paris, 1901, p. 615-621. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 189-190, 206, *Chr. Min.*, II, 171. *B. Evetts. op. cit. Patrol. Or.*, t. I, p. 455.

وفي هذه السنة انكسفت الشمس وثبت كسوفها للسنة كلها وزيادة شهرين تتمة أربعة عشر شهرا وكان ذلك في سنة ست وأربعين وثمانى مائة لدى القرنين ولم يكن يظهر من نورها الا الشئ اليسير وكان المنجمون وجميع الناس يقولون انه دخل عليها عرض لا يزول أبداً وانها غير راجعة الى طبعها الاول

وفي هذه السنة ظهر جراد في عامة الارض وكان في تلك السنة الشتاء صعب البرد والتلج ومات فيه خلق كثير من الناس وفي السنة العاشرة ليوسطينيان ظهرت في السماء اية عجيبة وبردت¹ حرارة الشمس ولم تتضح ثمرة تلك السنة

وفي تلك السنة عرف سرجس² الراسي³ وكان رجلاً فيلسوفا مترجما للكتب وضاعا بها وله كتب كثيرة وكان متعلّيا ايضاً وانه أتى افريم بطريك انطاكية وأقام عنده * ثم ان افريم وجه به الى اغفط⁴ صاحب رومية في حوايج عرضت له هناك فتوفي بفسطاطينية * fol. 73.

1. البردس. — 2. سرجس. — 3. V. *Abulph.*, éd. *Sathani*, 149 : الراس عيني. — 4. اعطفا.

En cette année, il y eut une éclipse du soleil qui dura pendant un an et deux mois, en tout quatorze mois. C'était en l'an 846 d'Alexandre. Le soleil n'envoyait qu'une faible lumière; les astronomes et tous les gens disaient qu'il lui était arrivé un accident qui ne cesserait jamais, et que le soleil ne reviendrait plus à son état primitif¹.

En cette année, vinrent les sauterelles dans tout le pays. En la même année, l'hiver fut rigoureux et avec beaucoup de neige, et beaucoup de gens en moururent. En l'an 10 de Justinianus, un signe extraordinaire parut dans le ciel; la chaleur du soleil se refroidit, et les fruits ne mûrirent pas cette année-là².

En cette année, se rendit célèbre Sergius de Râs'ayn, qui était philosophe, traducteur et interprète des livres, auteur de nombreux ouvrages, et en outre médecin. Il arriva près d'Éphrem, patriarche d'Antioche, et resta (quelque temps) chez lui. * Ensuite Éphrem l'envoya chez Agapet, évêque de Rome, au sujet des affaires qui lui étaient arrivées là-bas. Sergius mourut à Constantinople³. * fol. 73.

1. *Mich. le Syr.*, II, 220-221, *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Sathani*, 148-149. Cf. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 842 *Nau*, 476. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 194; 221, *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 842 *Nau*, 476. V. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Sathani*, 149. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 199, *Chr. Min.*, II, 170, *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Sathani*, 149.

وفي هذه السنة أمر فاجتمع بقسطنطينية اثنان وسبعون اسقفًا فحرّموا بطرس واورجاني¹ ومصاحفهما

في هذه السنة ظهرت في السماء آية مثل رمح مرّتين ولبثت أربعين يومًا وفي هذه السنة غزا كسرى بن. قباد انطاكية وافتتحها وسبى أهلها وأنفذهم الى بابل وبنا لهم مدينة وسماها انطاكية وهي اليوم تعرف بالماخوز² الجديد وأسكنهم بها ثم ان كسرى عطف عليهم وامنهم فحملوا اليه الخراج وصرفوه عنهم ثم صار الى الرقة وافتتحها وكان الروم متشاغلين مع البربر والصقالبة المتاخمين لرومية فلما فرغوا من مجاهدة أوليك عطفوا على الفرس ولم يزل الحرب بينهم دائمة أربع سنين

1. اورجاني. — 2. بالماخوز. chez Greg. Abulph. : الجديدة. 150; éd. *Sathani*, 149.

La même année, sur l'ordre (de l'empereur), 72 évêques se réunirent à Constantinople et condamnèrent Petrus et Origène et leurs livres.

La même année, un signe, pareil à une lance de double grandeur, parut dans le ciel et resta pendant quarante jours.

En cette année, Chosroès, fils de Qawad (Qabad), marcha contre Antioche, la prit et emmena en captivité ses habitants qu'il conduisit à Babylone, bâtit pour eux une ville qu'il nomma Antioche, connue aujourd'hui sous le nom d'Al-Makhûz al-Djédid, et les y installa¹. Dans la suite il les traita avec bienveillance et les protégea. Ils lui payèrent l'impôt et obtinrent son éloignement. Après cela il marcha sur Rakkah et s'en empara.

Cependant les Grecs avaient affaire avec les Barbares (Berbères) et les Slaves (Saqlibah), situés sur les confins de l'empire. Lorsqu'ils eurent achevé la lutte avec eux, ils se tournèrent contre les Perses, et cette guerre dura sans discontinuer pendant quatre ans².

1. Au sujet du nom de cette nouvelle Antioche v. *Noldeke*, Tabari, 165-166, n. 4. Chez Greg. Abulph. : Al Mahuza nova (p. 94). *Procopius* l'appelle : Ἀντιόχεια τῆς Χοσρόου (*Procopii De bello persico*, II, 14; éd. *Hauray*, 213). *Libri Chlifurum* : quam Antiochiam Chosrois vocavit *Land*, *Anecdota Syriaca*, I, 1862, 114. Chez l'historien arménien Sebéos nous trouvons : *Feh Andzatokh-Vosrov* ou *Sahastan d'Okin*. Histoire d'Héraclius par l'évêque Sebéos, trad. *F. Macler*, Paris, 1904, p. 8. V. les notes de *Patkanyan* dans sa traduction russe des historiens arméniens de *Kalankatouatsi* (*S. Péttersbourg*, 1861, p. 330 et de Sebéos *ib.*, 1862, p. 187-188. *Hamzac Isphahanensis Annalium libri X*, Petropoli, 1844 : Beh ez Endix Chosru, id est melior quam Antiochia, quae eadem appellata est Roma Madainensis (I. 4, p. 57, trad. p. 42). — 2. V. *Mich.* *le Syr.*, II, 206. *Noldeke*, Tabari, 165. Greg. Abulph., 150-151 94; éd. *Sathani*, 149.

وفي السنة السادسة عشرة عرض وباء شديد في جميع الارض وثبت ثلث سنين وخرجت
 بالناس خراجات في الابطال واللين¹ والحقوبن ومات أكثرهم فجأة
 وفي هذه السنة غزا فليسارس² صاحب يوسطينيان الفرس
 وغزا الفرس في هذه السنة رجل من العرب يقال له الحرث بن جبلة وكان كسرى
 عليلاً من هذه الخراجات فوجه اليهم بجيوش وكانت الهزيمة على الفرس³ وخربوا لهم
 مدناً كثيرة وسبوا منهم خلقاً ثم ان بعض مرازمة كسرى خرج اليهم فهزمهم وأسترد عامة
 السبي منهم
 وفيها ظهرت آية من نار في السماء على مثال السيف وجعلت تتردد من المشرق الى
 المغرب وثبت الشتاء كله
 وفي السنة السابع عشر ليوسطينيان⁴ غزا كسرى بن قباد كفتوتى⁵ وراس عين فخرج
 اليهم بسليوس⁶ مع جيوش الروم فردّه ولم يضل اليهما

1. الالين. — 2. فليسلس. — 3. لبرسطان. — 4. كفتوتى. — 5. بسليوس. Il faut voir Belisarius.

En l'an 16 (de son règne), survint sur toute la terre une grande peste, qui dura trois ans. Des ulcères se déclaraient aux gens aux aisselles, aux fesses et aux reins, et un très grand nombre d'entre eux mourut subitement¹.

En cette même année, Belisarius, commandant de Justinianus, fit une expédition contre les Perses.

La même année, un Arabe, Harith-ibn-Gabala, marcha contre les Perses. Comme Chosroès était frappé de ces ulcères, Harith attaqua avec ses troupes les Perses qu'il mit en déroute, * détruisit plusieurs de leurs villes et fit beau- * fol. 73 v
 coup de captifs. Mais un des satrapes de Chosroès sortit ensuite contre les Arabes, les défit et leur reprit tous les captifs².

A cette époque, un signe de feu, de la forme d'une épée, parut dans le ciel et se transportait de l'orient vers l'occident; il resta (visible) pendant tout l'hiver³.

En l'an 17 de Justinianus, Chosroès, fils de Qawad, monta contre Kafartoulha et Ras'ayn. Mais Basilus (Belisarius) sortit avec des troupes grecques contre les Perses et repoussa Chosroès avant qu'il se fût emparé de ces villes.

1. V. le récit détaillé sur la peste chez *Mich. le Syr.*, II, 235-240 (d'après Jean d'Asie et Zacharie le Rhéteur. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 269. Harith-ibn-Gabala — en grec Ἀρήθης τοῦ Γαβλά. V. *Noldeke*, Die Ghassânischen Fürsten aus dem Haus Gafna's, p. 10-11: 17-19 Abhandlungen der Kön. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Aus dem Jahre 1887. Berlin, 1888). — 3. V. *Mich. le Syr.*, II, 271. *Ps.-Dengys Tellm.*, ad ann. 885 (*Nau*, 492-493).

وفي السنة الثامن عشرة ليوسطينيان صعد كسرى الى الرها وحاصرها شهرين ولم يصل اليها فرجع

وفي سنة عشرين ليوسطينيان عرض جوع شديد في المشرق حتى بلغ المدى ثلث عشر دهما وفي سنة ست وعشرين ليوسطينيان عرض وباء شديد ومات خلق من الناس وفيها فئيت البقر وصار الناس على الحمير يحرقون وعلى الخيل ووقعت الحرب بين الناس ولم يزل بعضهم يقتل بعضاً وانتقل اناس كثير عن مساقط رويسهم

وفي هذه السنة أمر يوسطينيان أن يحرم ثاوذرس مع كتبه ويحرم الروس الموضوعة من ثاوذريطس¹ وتقبل الروس² الموضوعة من قارلوس بطريك الاسكندرية * فاجتمع مائة. fol. 74. واربعة وستون أسقفًا فحرموا ثاوذرس وثاوذريطس وكتبهما وعلمهما وهيبا³ صاحب الرها وعلمه غير أن فيحلس⁴ صاحب رومية أمتع أن يكتب خطه في الحرم وقال من توفي ولم يكن محروماً فلا يحل أن يحرم بعد موته فلما ألح عليه يوسطينيان حرّمهم وكتب بخطه⁵ يده مع ساير الاساقفة

1. ثاوذريطس. — 2. En marge النص. — 3. دهما. — 4. فيحلس. — 5. بخط.

En l'an 18 de Justinianus, Chosroès monta contre Édesse, l'assiégea pendant deux mois et, n'ayant pu la prendre, s'en retourna¹.

En l'an 20 de Justinianus, une grande famine sévit en Orient, au point que le boisseau (modius) se vendait 13 dirhems. En l'an 26 de Justinianus, il survint une grande peste qui fit périr beaucoup de monde².

Les bœufs furent également atteints, de sorte que les hommes labouraient avec des ânes ou des chevaux. La guerre se déclara entre les hommes, qui ne cessèrent de s'entretuer, et beaucoup quittèrent leur pays natal³.

En cette année Justinianus ordonna de condamner Théodore et ses livres; de condamner également les chapitres composés par Théodoret et d'accepter fol. 74. les chapitres composés par Cyrille, patriarche d'Alexandrie. 164 évêques se réunirent et condamnèrent Théodore, Théodoret, leurs livres et leur doctrine, et Hiba, évêque d'Édesse, et sa doctrine. Mais Vigilius, évêque de Rome, refusa d'apposer sa signature à cette condamnation et dit : « Qui-conque est mort sans être excommunié, ne peut être licitement excommunié après sa mort. » Mais Justinianus insista; alors Vigilius les excommunia et signa avec tous les autres évêques leur condamnation.

1. Mich. le Syr., II, 206. — 2. Mich. le Syr., II, 244. Jac. d'Édesse, ad ann. 227 ZDMG., 321; Chr. Min., III, 243. — 3. Cf. Mich. le Syr., II, 245. Jac. d'Édesse, ad ann. 227 ZDMG., 321; Chr. Min., 243; Greg. Abulph., 151-94; éd. Sathani, 149.

وفي هذه السنة عرضت رجفة شديدة سقط بسببها مواضع كثيرة
وفي سنة ثمان وعشرين ليوسطينيان أصطلح الروم مع الفرس ودام الصلح بينهم الى
السنة السادسة ليوسطيان الصغير
وعرضت فيها بقسطنطينية رجفة في كانون الاول وفيها عرض وباء عظيم برومية وما
يطيف بها من البلدان
وفي سنة خمس وثلاثين ليوسطينيان أمر أن يكتب الى جميع الاساقفة ان يعمل عيد
الميلاد في أربعة وعشرين يوماً من كانون الاول والدنج لست خلون من كانون الثاني وذلك
ان كثيراً من الناس كانوا يعتدوا الميلاد والدنج جميعاً في يوم واحد وهو يوم الدنج
لست يخلوا من كانون الآخر
وفي سنة تسع وثلاثين ليوسطينيان ظهرت آية في السماء مثل رمح من نار وثبتت
أربعة أشهر وجعلت تنقل من موضع الى موضع
وفي هذا الوقت عرف يوحنا النحوي بالاسكندرية وهو كان فيلسوفاً وله كتب كثيرة

* fol. 74 v.

En la même année, il y eut un violent tremblement de terre, qui détruisit plusieurs localités¹.

En l'an 28 de Justinianus, les Grecs firent la paix avec les Perses, et la paix entre eux dura jusqu'à la sixième année de Justinus le Jeune².

La même année, il y eut un tremblement de terre à Constantinople, au mois de kanùn I (déc.)³, et il survint une grande peste à Rome et dans les pays environnants.

En l'an 35 de son règne, Justinien⁴ ordonna d'écrire à tous les évêques de célébrer la Noël le 24 de kanùn I (décembre) et l'Épiphanie le 6 de kanùn II (janvier), parce que beaucoup de personnes avaient célébré la Noël et l'Épiphanie ensemble, le même jour, c'est-à-dire le jour de l'Épiphanie, le 6 de kanùn II⁵.

En l'an 39 de Justinianus, un signe, comme une lance de feu, apparut⁶ dans le ciel et resta pendant quatre mois et commença à se déplacer d'un endroit à l'autre.

A cette époque s'illustra Jean le grammairien à Alexandrie. Il fut philosophe et écrivit beaucoup de livres sur la grammaire, la philosophie, la

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 243-244: 262. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 282. V. *Greg. Abulph.*, 151 (94); éd. *Salthani*, 149. — 3. Cf. *Ps.-Dionys Tellm.*, ad ann. 862 ou 867 *Nau*, 489, 491. *Mich. le Syr.*, II, 262. — 4. Le passage suivant a été traduit en russe par le baron *Rosen*, op. cit., 59. — 5. V. *Greg. Abulph.*, 151 (94-95); éd. *Salthani*, 149 chez *Greg. Abulph.* il y a quelque chose d'ajouté.

وضعها في النحو والفلسفة والمنطق والدين وغير ذلك وكان على رأى يعقوب وساورس ثم انتقل عن ذلك وقال ان الاب والابن وروح القدس ثلثة اقانيم وثلث طبائع يعنها جوهر عام

وفي هذا الزمان ظهر أصحاب يوليان بهرقس¹ فقال بعضهم ان جسد المسيح غير مخلوق وانه نزل من السماء معه وقال بعضهم بل هو مخلوق غير أنه لطيف روحاني لا امكان فيه لقبول الالام الا عند مقارنة الخطيئة والمسيح لم يقارنه خطيئة قط فلذلك لم يحلب بالحقيقة ولم يالم ولم يمت وانما كان ذلك كله خيالاً

ثم ان يوسطيان الملك مات بعد ان ملك وحده تسع سنين ومع يوسطيان² شريكه تسع وثلاثين سنة وملك يوسطيان شريكه بعد تسع وثلاثين سنة وحده في سنة ثمان وسبعين وثمانى مائة لدى القرنين

يوسطيان 2. — Halicarnasse! بهرقس 1.

logique, la religion, etc. Il partageait les idées de Jacques et de Sévère; il les abandonna ensuite et prétendit que le Père, le Fils et l'Esprit-Saint sont trois hypostases et trois natures que comprend une seule substance qui les absorbe¹.

En ce temps-là, se signalèrent les partisans de Julien d'Halicarnasse. Les uns disaient que le corps du Christ n'avait pas été créé, mais qu'il était descendu du ciel avec lui; d'autres disaient: « Au contraire, le corps a été créé, mais il est subtil et spirituel. Le Christ n'a pu subir des souffrances que s'il a été associé au péché; mais le Christ n'a jamais été lié au péché; il n'a donc pas été vraiment crucifié, il n'a pas souffert, il n'est pas mort; tout cela n'a été qu'en apparence². »

Ensuite l'empereur Justinianus mourut, après avoir régné tout seul pendant neuf ans et avec Justinus, son associé, pendant trente-neuf ans. Après ces trente-neuf ans, Justinus, son associé, régna tout seul, en l'an 788 d'Alexandre.

1. Ici finit la traduction de Rosen. Il s'agit de Jean Philoponos, V. *Michel le Syr.*, II, 244. *Jacques d'Édesse*, ad ann. 245 (ZDMG., 320; *Chr. Min.*, 242). V. *Krumphacher*, *Geschichte der byzantinischen Litteratur*², München, 1897, p. 53. *Bardenheuer*, *Patrologie*², Freiburg im Breisgau, 1901, p. 479. V. aussi *Nicéph. Callistus*, XVIII, 45: καὶ τὸν γραμματικὸν Ἰωάννην, ὃς ἐπεκλήθη Φιλόπονος; *Migne*, CXLVII, p. 421. Quant à la question, si Jean le grammairien vivait à l'époque de la prise d'Alexandrie par Amr en 641, dont parle *Abulpharagius* (180-181 114; éd. *Sathani*, 175-176), v. *A. Butler*, *The arab conquest of Egypt*, Oxford, 1902, p. 401-406. Cf. *Rosen*, op. cit., p. 59, n. 3. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 263-267. V. *Abulph.*, 151 94-95; éd. *Sathani*, 150.

وفي أول سنة من ملكه انكسفت الشمس يوم الاحد ليلة خلت من اب
وفي السنة الثامنة من ملكه ظهر في السماء آية نار * تَصْرَم من ناحية الجربى¹ وثبتت
في السماء كلها * fol. 75.

فكانت الظلمة تغشى العالم تسع ساعات من النهار الى الليل حتى انه لم يكن يعصر
شيئا وكان ينزل من الجو شيئا بالهشيم والرماد
وفي هذه السنة وجه الملك خليفته الى افامية فأخذ صليب سيدنا المسيح الذي
كانت هالاة وضعته هناك فاضطرب الناس من ذلك وابوا ان يدعوه ياخذوه وكتب الى الملك
وعرفه الخبر فأمر ان يقطعه نصفين يوجه اليه بالنصف ويخلف النصف الآخر عندهم
ففعل

وفي السنة الثالثة ليوسطيان الصغير قُلت الامطار وصار الشتاء مثل الصيف وعرضت
رجفة شديدة ووباء عظيم

وفي السنة السادسة لملكه ظهر في السماء عمود نار مما يلي المغرب ودام السنة كلها

1. Chez *Abulphar.* ناحية القطب الشمالي. éd. *Sathani*, 150.

En la première année de son règne, il y eut une éclipse du soleil, le dimanche le premier ab (août).

En l'an 8 de son règne, on vit dans le ciel un signe de feu, * qui s'al-luma dans la région du nord et resta dans tout le ciel¹. * fol. 75.

Il survint une obscurité qui enveloppa l'univers entier depuis neuf heures du jour jusqu'à la nuit, de sorte qu'on ne pouvait rien voir; et il tombait de l'air comme des fétus de paille² et de la cendre³.

En cette année, l'empereur envoya un de ses lieutenants à Apamée pour y prendre la croix de Notre-Seigneur le Christ qu'Hélène y avait placée. La population se souleva et refusa de le laisser s'en emparer. Le lieutenant écrivit à l'empereur pour l'informer de l'événement; alors l'empereur ordonna de partager la croix en deux, de lui apporter une moitié et de laisser l'autre à la ville; ainsi fit le lieutenant⁴.

En l'an 3 de Justinus le Jeune, les pluies devinrent rares, et l'hiver fut pareil à l'été. Il y eut un violent tremblement de terre et une grande peste.

En l'an 6 de son règne, une colonne de feu parut dans le ciel, dans la région de l'Occident, et resta pendant l'année entière.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 283. *Abulph.*, 151 (95); éd. *Sathani*, 150. — 2. *Pocock* traduit « pulveri minuto... simile » *Abulph.*, p. 95. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 284. *Abulph.*, 151-152 (95); éd. *Sathani*, 150. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 285. V. *Ce tr.*, I, 685 : καὶ τὰ τέμματα ἑξ ὧν ἀπὸ πόλεως Ἀπαμείας τῆς δευτέρας Συρίας.

وفي السنة السابعة لملكه غزا ملك الفرس ابران¹ فخرىها واحرق فامية وأخذ عود الصليب الذي هناك وانفذه الى فارس

وفيها وقع الحرب بقسطنطينية ووقع بين بطارقة ارمينية وكتبوا الى يوسطيان الملك وسالوه أن يوجه اليهم من يصلح بينهم فوجه اليهم فأصلح بينهم

* وفي السنة الثامنة غزا كسرى ملك فارس دارا فأقام عليها شهورا فلم يقدر على فتحها * fol. 75 v. فوجه الى انطاكية واغار على رساتيقها ورجع الى فامية ولما وثق أهل فامية بالصلح الذي كان بين الروم والفرس فتحو أبواب المدينة فدخلها الفرس وانتشروا فيها ثم أمرهم صاحبهم أن يضعوا السيف فيهم فخربوها وقتلوا عامة أهلها وكان كسرى مقيما على دارا وقد وجه بعض مرابطته² لفتح هذه المواضع فرجع اليه مع سبي كثير وأموال وخيل وأقام كسرى على دارا ستة أشهر وافتتحها الاحدى عشرة ليلة خلت من تشرين (الثاني)³

1. ابران. — 2. مربيده. — 3. V. Mich. le Syr., II, 312 : le 15 de téşrin II.

En l'an 7 de son règne, le roi des Perses marcha contre (la forteresse) d'Abaran¹, la pilla, incendia Apamée, s'empara du bois de la Croix qui s'y trouvait, et l'envoya en Perse².

La même année, une sédition éclata à Constantinople, et la discorde se mit entre les patriciens arméniens. Ils écrivirent à l'empereur Justinus pour le prier de leur envoyer quelqu'un qui les mettrait d'accord. L'empereur envoya (quelqu'un) qui les réconcilia³.

* fol. 75 v. * En l'an 8 (du règne de Justinus), Chosroès, roi des Perses, fit une expédition contre Dara. L'assiégea pendant quelques mois, mais ne put la prendre. Alors il envoya (un de ses généraux) à Antioche, qui envahit ses alentours et retourna à Apamée. La population d'Apamée, ayant confiance en la paix qui régnait entre les Grecs et les Perses, ouvrit les portes de la ville. Les Perses y entrèrent et s'y dispersèrent. Ensuite leur chef leur ordonna de passer les habitants au fil de l'épée; et ils pillèrent la ville et tuèrent un très grand nombre de ses habitants. C'était pendant qu'il assiégeait Dara que Chosroès avait envoyé un de ses marzbans (satrapes) pour s'emparer de ces endroits; celui-ci retourna près de lui avec beaucoup de prisonniers, de richesses et de chevaux. Chosroès assiégea Dara pendant six mois et s'en empara le 11 de téchirin (II) (novembre)⁴.

1. Sur la différente transcription du nom de cette forteresse v. K. Groh, Geschichte des ostromischen Kaisers Justin II. Leipzig, 1889, p. 105 et n. 5. — 2. V. Mich. le Syr., II, 312. Cf. Evagr., V, 10 Bidez et Parmentier, 206). Jean d'Éphèse, VI, 6 The third part of the Ecclesiastical History of John bishop of Ephesus, translated by Payne Smith, Oxford, 1860, p. 385-387. — 3. Cf. Mich. le Syr., II, 282. — 4. Mich. le Syr., II, 311-312. Jean d'Éphèse, VI, 5-6 Payne Smith, 379-385). Theophylacti

ثم ان يوسطيان استعد للغزو الى الفرس فمرض مرضا شديدا واختلط معه عقله فبطل الغزو

وعرض في هذه السنة وباء شديد كبير في عامة البلدان وبسطنطينية خاصة وخرج بالناس حشف كبير وعمى جماعة منهم

وتعالج يوسطيان فبرا¹ ورجع اليه عقله وجمع بطارقته وروسة جنوده وباع رجلا يقال له طياربوس من خاصة الملك ومن يقوم بين يديه دائما يجعله قيصرا بعده

وفي السنة الحادى عشرة ليوسطيان عمى أهل سامرة فوجّه اليهم فحاربهم وخبأ أرضهم الملك * وقاتل أكثرهم fol. 76.

وملك طياربوس أربع سنين في سنة تسع وثمانين وثمانى مائة لدى القرنين وأقام هو ولى عهد ست سنين

فبرا¹.

Ensuite Justinus se prépara à faire la guerre aux Perses, mais il devint dangereusement malade, tomba en démence, et la campagne n'eut pas lieu¹.

En cette année, il y eut une violente et grande peste dans tout le pays et particulièrement à Constantinople. Une forte gale frappa les gens, et beaucoup d'entre eux devinrent aveugles².

Justinus soigna sa maladie; il guérit, et la raison lui revint. Il rassembla ses patriciens et les chefs de ses troupes et proclama César pour régner après lui un homme nommé Tiberius, qui appartenait aux notables de l'empire et se trouvait toujours près de l'empereur³.

En l'an II de Justinus, les Samaritains se révoltèrent. L'empereur envoya contre eux une armée qui les combattit, pilla leur pays * et en tua un très grand nombre⁴. fol. 76.

Tiberius régna pendant quatre ans, (à partir de) l'an 889 d'Alexandre; il était resté héritier présomptif de l'empire pendant six ans.

Nimocattae Historiae, III, 11 : δ τοῦ Περσικοῦ βασιλεὺς λαίλαπος δίκην ἐς τὸ Δάρμα γεγονότις καὶ μῆρας ἐξ καταπολεμίσας τὸ πολίσμα... éd. de Boor, Lipsiae 1887, p. 131-132. *Evagr.*, V, 10 Bidez et Parmentier, p. 206-207. *Chr. Min.*, II, 174. *Abulph.*, 152-95; éd. Sathani, 150. Cf. Land, *Anecdota Syriaca*, I, 114.

1. V. *Mich. le Syr.*, 313; 312. *Jean d'Éphèse*, III, 2-3 p. 166-169. *Abulph.*, 152-95; éd. Sathani, 150. — 2. V. *Mich. le Syr.*, II, 309-310. *Chr. Min.*, II, 174. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 334. *Jean d'Éphèse*, III, 5 p. 171-172. *Abulph.*, 152-95; éd. Sathani, 150. *Jean de Nikiou*, 521. Sur d'autres sources et sur les détails v. *Groh*, op. cit., 54-59. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 262 du temps de Justinianus. *Jean de Nikiou*,

وعلى عهده اتقضا الصلح الذى كان بين الروم والفرس ووقع بينهم بلاء عظيم وكتب طياريوس ملك الروم الى ملك الفرس يسله الصلح أو ياذن بالحرب فابا صاحب الفرس ان يصلح الروم ووعده أن يوافيه الحرب في موضع عرّفه به واجتمع الروم للحرب ووافوا ذلك الموضع واقاموا ينتظرون الفرس فغدر بهم كسرى ولم يات ذلك الموضع وغزا الفرس راس عين والخانورين وكرمودن¹ فوجّه اليهم طياريوس جيوشاً مع بطريق من بطارقه يقال له موريق² فلحق الفرس هناك وهزمهم ثم لحق طياريوس موريق وأجناد³ وسبا أربعين ألف نفس ومضى بهم فأسكنهم جزيرة قبرس

وعرضت في هذه السنة رجفة عظيمة بانطاكية وسقط من سورها برجان وفي هذه السنة عرض في الصيف مطر كثير وبرد شديد وتكدّر الجو وأظلم وظهر جراد عظيم وأكل غلة الذرع والعشب والخضر وعرض وباء شديد

1. Peut-être Kitharizon? V. *Theophyl. Symoc.*, III, 15, 12 (*de Boor*, 142). *Jean d'Éphèse*, VI, 14 (*P. Smith*, 409). — 2. مورو. — 3. احناد.

Sous son règne, expira la trêve qui avait été conclue entre les Grecs et les Perses, et une violente guerre éclata entre eux. Tiberius, empereur des Grecs, écrivit au roi des Perses pour demander la paix ou lui dire de déclarer la guerre. Le roi des Perses refusa de faire la paix avec les Grecs et promit à Tiberius de venir le combattre dans un endroit qu'il lui indiquait. Les Grecs se rassemblèrent au combat et arrivèrent dans cet endroit, où ils attendaient les Perses. Mais Chosroès les trompa et ne vint point au lieu convenu. Les Perses attaquèrent Ras'ayn, al-Khanûrin (?) et Kitharizon (?). Alors Tiberius envoya contre eux des troupes sous le commandement d'un de ses patrices nommé Maurice, qui rencontra les Perses et les mit en déroute. Ensuite Tiberius rejoignit Maurice et ses troupes, fit 40.000 captifs qu'il déporta et établit dans l'île de Chypre¹.

En cette année, il y eut à Antioche un violent tremblement de terre qui renversa deux tours des murailles. En la même année, l'été fut très pluvieux et très froid. L'atmosphère se ternit et s'obscurcit; de nombreuses sauterelles parurent qui dévorèrent la récolte de grains, les herbes et les légumes. Il y eut une grande peste².

521 Justinianus. *Ps.-Dengs de Tellm.*, ad ann. 863 (= 552) (*Nau*, 489. *Gregorii Abulpharagii Chronicon Syriacum*, éd. *Bruns et Kirsch*, Lipsiae, 1789, 82.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 338-339; 347-348. V. *Abulph.*, 153 (96); éd. *Salthani*, 151. *Jean d'Éphèse*, VI, 14-15. *P. Smith*, 408-412. *Theophyl. Sim.*, III, 15 (*de Boor*, 142). Cf. *Menandri Excerpta*, 318-327. éd. Bonn. V. *C. Patrono*, Bizantini e Persiani alla fine del VI secolo. *Giornale della Società Asiatica Italiana*, XX (1907), 196-198. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 352. *Abulph.*, 153 (96); éd. *Salthani*, 151-152.

ووجد في ذلك الوقت اناس يعبدون الاوثان * فقتلوا

وفي السنة الرابعة لطيباريوس زوج ابنته من موريق عظيم قواده وباع له وصار الملك بعده له وتوفي طيباريوس وقعد في الملك موريق عشرين سنة في سنة أربع وتسعين وثمان مائة لذي القرنين

وكان موريق حسن السيرة سهل المعاملة كثير الصدقة يهبى طعاما للمساكين والفقرا ستين مرة في السنة ويقوم هو وزوجته من ملكهم ويتولوا خدمتهم واطعامهم واسقامهم ويهبان لهم المواهب العظيمة

وفي السنة الرابعة لموريق عرض وباء شديد بقسطنطينية ومات من أهلها زهاء أربع مائة ألف نفس

وفي السنة الحادى عشرة لموريق أمر بنفى اليهود الذين كانوا بانطاكية وطردهوا عن المدينة وكان السبب في ذلك ان رجلا من النصارى كان استاجر بيتا يسكنه فلما انتقل عنه بقيت فيه صورة للمريم³ ثم استاجر البيت بعده رجل يهودى فلما دخله وجد تلك

لدمهم بم. 3. زوجة. 2. — 1. كبير.

A cette époque il se trouva des gens qui adoraient les idoles; * et ils * fol. 76 v. furent tués¹.

La 4^e année de son règne, Tiberius donna en mariage sa fille à Maurice, le plus remarquable de ses généraux, et le proclama (César) avec future succession. Tiberius mourut et Maurice régna pendant vingt ans, (à partir de) l'an 594 d'Alexandre.

Maurice était homme du bien, d'un commerce affable, très charitable; il donnait à manger soixante fois par an aux indigents et aux pauvres; oublieux de leur rang, lui-même et sa femme les servaient à manger et à boire et leur faisaient d'abondantes aumônes².

En l'an 4 de Maurice, une grande peste sévit à Constantinople et emporta 400.000 de ses habitants³.

En l'an 11 de son règne, Maurice prononça le bannissement des Juifs qui étaient à Antioche, et ils furent chassés de la ville. Voici pour quelle raison : un chrétien avait loué une maison pour y habiter. Lorsqu'il la quitta, il y resta une image de Marie; après lui, un Juif loua cette maison, et lorsqu'il

1. Mich. le Syr., II, 320. Abulph., 153-96; éd. Sathani, 152. Cf. Jean d'Éphèse, III, 31 (P. Smith, 215-220). — 2. Abulph., 153-154 (96); éd. Sathani, 152. — 3. Abulph., 154 (96; éd. Sathani, 152.

الصورة فبال عليها فرفع خبره الى الملك فأمر بنفيم عن انطاكية وحلق أوساط رويسهم وجعل تلك سمة يعرفون بها

وفي السنة السادسة لموريق عرضت رجفة بانطاكية * بليلة بقيت من تشرين الاول 77. fol. 77. واخسف بعامة المدينة وتساقط فيها هياكل عظيمة وأكثر سورها واسواقها وعامة بيوتها وذكروا انه كان بها تاجر فامى كان معنيًا بالمساكين والفقرا دهره كله كبير الصدقة فخرج في تلك الليلة التي كان فيها الخسف فطلب في أزقتها واسواقها انسانًا يواسيه فلم يجد أحدًا فخرج الى خارج المدينة في طلبهم فرأى ملاكين فلما راهما خترًا بأنهما يخسفان بالمدينة وانذراده بالخروج منها هو وأهله ففعل ذلك بسرعة فنجوا مسلمًا بماله وفي هذه السنة غزا الفرس ميفارقين وافتتحوها

وفيا عصا قوم من الروم بالشامات وراسوا عليهم رجالًا منهم وكتب موريق الى غريغوريس بطريك انطاكية وساله أن يصلح بينه وبين الروم ففعل وانضموا جميعًا الى

y entra, il trouva cette image et urina dessus. Cette affaire parvint à l'empereur, qui ordonna d'expulser les Juifs d'Antioche et leur fit raser le milieu de la tête pour qu'on les reconnût à cette marque.

* fol. 77. En l'an 6 de Maurice et * le 29 de tichrin I (octobre), il y eut à Antioche un tremblement de terre qui détruisa toute la ville; de grands temples, la plus grande partie des murailles et des marchés et toutes les maisons furent renversés¹.

On raconte qu'il s'y trouva un marchand originaire d'Apamée, qui, durant toute sa vie, s'était occupé des indigents et des pauvres et était très charitable. La nuit du tremblement de terre, il sortit pour chercher dans les rues et les marchés de la ville quelque homme à consoler; mais il ne trouva personne. Il alla alors chercher hors de la ville et aperçut deux anges. Lorsqu'il les vit, ils lui apprirent qu'ils renverseraient la ville, et le prévirent d'en sortir, lui et sa famille. Il le fit en toute hâte et échappa sain et sauf avec sa fortune.

En cette année, les Perses attaquèrent Mayafariqin et s'en emparèrent².

La même année, les Grecs de Syrie se révoltèrent et mirent à leur tête l'un d'entre eux. Maurice écrivit alors à Grégoire, patriarche d'Antioche, pour le prier de pacifier les Grecs. Le patriarche y réussit, et tous les Grecs se joignirent au gouverneur que l'empereur leur avait envoyé, et par-

1. Mich. le Syr., II, 359. — 2. Mich. le Syr., II, 360. Les sources grecques v. dans la note suivante.

قاید وجّه به المالك اليهم فمضوا الى ميافاقين فالفوا الفرس قد استولوا عايبا فلم يقدروا على الوصول اليها فبنوا بالقرب منها قرية سموها موريق وسكنوها الى ان أمكنهم فتحها وقتلوا الفرس الذين كانوا بها

وفي هذا الوقت عرف قوريا الفيلسوف وله كتب وضعها

* fol. 77 v. وفي السنة الثامنة لموريق وثب الفرس على هرمز ملكهم فشمالوا عينيه ثم قتلوه وصاروا حزينين بعضهم مع ابنه كسرى وبعضهم مع مرزبان يقال له بهرام فسبق الحزب الذي كان هواه مع كسرى بن هرمز فملكوه عليهم وكان بهرام المرزبان قد غزا الديلم ولم يكن شاهداً يوم ملك كسرى فلما فرغ من غزو الديلم كتب الى كسرى است أعرفك فأما ان تعتزل عن الملك أو تاذن بالحرب وكان مع بهرام عساكر كثيرة وكان كسرى بن هرمز حدثاً فجنب عن محاربة بهرام وفكر في الاستعانة بصاحب الروم

tirent pour Mayafarîqin; mais ils trouvèrent que les Perses s'en étaient déjà emparés; ne pouvant reprendre la ville, ils bâtirent près d'elle une bourgade qu'ils appelèrent Maurice, et l'habitèrent, en attendant de pouvoir s'emparer de l'autre, et tuèrent les Perses qui s'y trouvaient¹.

A cette époque s'illustra Qourya (Qoura) le philosophe, auteur de nombreux ouvrages².

* fol. 77 v. En l'an 8 de Maurice³, les Perses assaillirent Hormizd (Hormiz), leur roi, lui crevèrent les yeux et ensuite le tuèrent. Ils se partagèrent en deux partis : l'un fut pour son fils Chosroès, l'autre pour un marzban (satrape) nommé Bahram. Le parti qui était pour Chosroès, fils d'Hormizd, prit les devants et le proclama roi. Bahram le marzban faisait alors la guerre aux Deïlémites et était absent quand on proclama Chosroès. La guerre avec les Deïlémites terminée, il écrivit à Chosroès : « Je ne te connais pas. Renonce au pouvoir ou c'est une déclaration de guerre! » Bahram avait de nombreuses troupes. Chosroès, fils d'Hormizd, était jeune; il eut peur d'entrer en lutte avec Bahram et songea à demander du secours à l'empereur des Grecs⁴.

1. Cf. *Theophyl. Sim.*, III, 5 de Boor, 118-119. *Evagr.*, VI, 14 Bidez et *Parmenier*, 231-233. *Niceph. Call.*, XVIII, 17 Migne, CXLVII, col. 361. — 2. C'est une des sources de Michel le Syrien; v. II, 358 : « le plus récent de tous, Qourâ, prêtre de Baṭna,.... nous commencerons là où s'arrête Qourâ de Baṭna ». C'est un auteur inconnu qui écrivit, d'après Michel, à Édesse, dans quatorze chapitres, sur l'époque de Justin et jusqu'à la mort de Tibère. *R. Duval*, La littérature syriaque, 2^e éd., 208. — 3. Ici commence la traduction russe de *Rosen*, op. cit., 60. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 360, 371. *Greg. Abulph.*, 154-96 : éd. *Sallhani*, 152.

فدعا بعض من يثق به من خدمه فأخبره بالذي عزم عليه من ذلك فلما سمع قول الملك خرج سراً وضرب إلى عسكر الروم فدخل ولقي به رجلاً من قواد العرب يقال له جفنة كان استامن إلى الروم فأخبره بهذا الخبر فلما سمع جفنة ذلك انطلق إلى قسطنطينية فلم يزل حتى وصل إلى الملك

فخبر الملك وقال له ما حاجتك فقال له جفنة أريد أخبر الملك بسر عندي ثم أطلعته على أمر عجيب فتحوف الملك أن يكون جفنة يريد أن يلحق به مكروهاً فأمر به ونزع ثيابه وتقدم إلى الملك في سراويل فقط فقال أيها الملك أتى أريد أرسل لصاحب الفرس ليدعن ويخضع لك فقال أطلق بك وسواس عظيم فأخرج جفنة كتاباً كان كتبه كسرى فقرأه وفهم ما فيه وسر بذلك

فأمره أن يأتيه به ليقوم له بجميع ما يحتاج إليه ويعينه على أعدائه وكتب موريق جواب كتاب كسرى فأخذه جفنة ورجع وأتى كسرى مع الخادم¹ فدفعه إليه وعرفه حسن رأى الملك فيه

الخادم.

Il appela alors un de ses serviteurs de confiance et lui fit part de sa résolution. Quand celui-ci eut entendu les paroles du roi, il sortit en secret et se mit en route pour le camp des Grecs; il y entra, rencontra un chef arabe nommé Djafnah, qui avait demandé protection aux Grecs, et le mit au courant. Djafnah renseigné partit pour Constantinople¹ et fit tant qu'il arriva jusqu'à l'empereur.

L'empereur s'écria et lui dit : « Que veux-tu ? » Djafnah répondit : « Je veux communiquer à l'empereur un secret que je possède, et je lui ferai part ensuite d'une chose extraordinaire. » L'empereur craignit que Djafnah ne voulût lui faire du mal, et ordonna de lui ôter ses vêtements. Djafnah se présenta donc devant l'empereur en pantalon seulement et dit : « O empereur ! Je veux être envoyé près du roi des Perses pour qu'il se soumette et l'obéisse. » L'empereur dit : « Je crois que tu es fou ». Alors Djafnah sortit la lettre que Chosroès avait écrite. L'empereur la lut, la comprit et s'en réjouit.

Ensuite l'empereur lui ordonna de faire venir Chosroès chez lui pour qu'il lui donnât tout ce dont il avait besoin, et qu'il l'aidât contre ses ennemis. (En même temps) Maurice écrivit la réponse à la lettre de Chosroès. Djafnah la prit et s'en retourna avec le serviteur auprès de Chosroès; il lui remit la lettre et lui fit part des bonnes dispositions de l'empereur à son égard.

1. Ici finit la traduction de Rosen.

* fol. 78.

* fol. 78.

فلما قرى كسرى الكتاب فارق ملكه وتكر كانه سايل يتصدق وشق سلطان الفرس حتى جاز نصيبين فصار الى الرها فدخلها ووصل الى واليها فأعلمه بأمره وقصته فقَبِلَه العامل واحسن اليه وقام له بالواجب وكتب الى الملك في أمره

فكتب موريق كتاباً الى كسرى يأمره فيه بالمصير الى منبج والمقام هناك حتى يوافيه الجيوش معاً يصلحه ليكون قريباً من سلطانه ليرجع سريعاً الى عدوه قبل ان يستولى على ملكه فلما قرى كسرى كتاب موريق سرّ بما فيه

ثم كتب اليه كتاباً نسخه¹ للأب المبارك أبو السيف المتقدم موريق بن مولى من كسرى * fol. 78 v.

بن هرمز ابنه² السلم اما بعد فاني أعلم الملك ان بهرام ومن معه من عبيد ابي جملوا أمرى فاحتزبوا على وأنا مولاهم وغمطوا³ النعمة التي كانت لابي عليهم وعزّوا على وأنا سيدهم وأرادوا قتلى فهمت أن افرع الى ما قبلك واعتصم بفضلك وأكون خاضعاً لك لان الخضوع لملك مثلي وان كان عدوّاً فهو أيسر من الوقوع في أيدي العبيد المردة وان

1. اشد. — 2. غمطوا.

Lorsque Chosroès eut lu la lettre, il quitta son royaume, se déguisa en mendiant et traversa ainsi l'empire des Perses; il passa par Nisibe et arriva à Edesse, où il entra. Il se présenta devant le gouverneur et lui apprit qu'il était. Le gouverneur l'embrassa, le traita avec distinction, lui fournit tout le nécessaire et écrivit à l'empereur à son sujet.

Alors l'empereur écrivit à Chosroès pour lui signifier d'aller à Menbidj et d'y attendre l'arrivée des troupes avec tout le nécessaire. Là, il serait près de son empire et pourrait fondre sur son ennemi, avant qu'il se fût emparé de son royaume. Chosroès éprouva une grande joie à la lecture de cette lettre de Maurice.

Ensuite il lui envoya une lettre ainsi conçue : « Au père béni, maître * fol. 78 v
de l'épée victorieuse, Maurice, fils du maître, de la part de Chosroès, fils d'Hormizd, son fils, salut ! J'informe l'empereur que Bahram et ses partisans, esclaves de mon père, n'ont point reconnu mon autorité, se sont coalisés contre moi qui suis leur maître, ont oublié les bienfaits de mon père, se sont révoltés contre moi qui suis leur seigneur, et ont voulu me tuer. Alors je me suis décidé à avoir recours à toi, à chercher protection auprès de ta grâce et à me soumettre à toi, parce que se soumettre à un roi, comme moi, bien qu'il soit un ennemi, me vaut mieux que de tomber entre les mains d'esclaves rebelles; mourir de la main des rois est plus noble pour moi que mourir de la main d'un autre: je considère cela comme moins ignominieux. Je me réfugie auprès de toi, confiant dans ta bonté, dans la générosité que

يكون موتى على أيدي الملوك أفضل من غيرهم ورأيت ذلك انه اقل عاراً فلجأت اليك ثقة بتفضلك وما جعله الله عندك من الخير ولراقة واحب أن تتراف بي وأن تفيض على رحمتك وتحسن إلى اذ قصدتك وصرت اليك خاضعاً ومستعيناً بك وقد حصلت في سلطانتك وفوضت أمر نفسي اليك فبجل على بعونك واحسانك ولا تتوانا عن ملك مثلك غلبت عليه عبيده وتقوه عن ملكه فاذا فعلت في ذلك صرت لك ولداً سامعاً مطيعاً وجميع اهلي وحشمتي وأهل مملكتي ان شا الله تعالى

* فلما قرأ موريق الكتاب جمع قواد الروم وبطارقهم ومقاتلتهم وروساء المدينة وأمر بقرأة الكتاب عليهم فلما قرأ تشاور كل واحد مع صاحبه بما عنده فلما اتى على اجوبتهم انقرد برأى نفسه وعزم على اجابة من لجا اليه ومعوته من أستعان به فأمر الجيوش أن يستعدوا للخروج وأن يحمل معهم من الاموال ما يصلحه فشخص اليه الرجال وعدتتهم أربعون الف مقاتلاً بألة الحرب وأموال عظيمة
وكتب اليه كتاباً جواباً نسخته من موريق عبد يسوع المسيح له المجد الى كسى ملك

Dieu t'a inspirée, et dans ta clémence. Je te demande d'avoir pitié de moi, de me faire miséricorde, de me traiter avec bonté, puisque j'ai recours à toi et qu'humblement j'implore ton secours. Je suis venu dans ton empire pour remettre mon sort entre tes mains. Hâte-toi de me secourir et de me faire du bien; ne sois pas insensible au sort d'un roi comme toi, que des esclaves ont vaincu et chassé de son royaume. Si tu agis ainsi à mon égard, je serai pour toi un fils docile et obéissant, ainsi que toute ma famille, mon entourage et les sujets de mon royaume, s'il plaît à Dieu le Très-Haut. »

* fol. 79. Ayant lu cette lettre, Maurice rassembla les commandants des Grecs, les patrices, les guerriers et les chefs de la ville et leur en fit donner lecture. La lecture terminée, chacun demanda à son voisin son opinion. L'empereur prit connaissance de leurs réponses, et il se trouva seul de son avis. Il décida de répondre favorablement à celui qui s'était réfugié auprès de lui, et d'aider celui qui avait imploré son secours. Il ordonna aux troupes de se préparer à entrer en campagne et de prendre avec elles l'argent nécessaire (à Chosroès). L'armée, au nombre de 40.000 soldats, partit vers Chosroès avec le matériel de guerre et beaucoup d'argent.

Maurice lui écrivit la réponse que voici : « De la part de Maurice, serviteur de Jésus-Christ, qu'il soit glorifié ! à Chosroès, roi des Perses, mon fils et mon frère, salut ! J'ai lu ta lettre et j'ai appris par elle la conduite

الفرس ولدى واخى السلام اما بعد فقد قرأت كتابك وفهمت ما فيه من أمر العبيد الذين
مردوا عليك ومروهم وغمظهم¹ نعم أبائك واسلافك وخروجهم عليك ودحضهم إياك عن
ملكك فتداخلى من ذلك أمر لا أقدر على وصفه لك وحركنى الاهتمام بأمرك على التراف
بك وامدادك بما سألت فأما ما ذكرت من ان الاستتار تحت كنف ملك عدو والاستغلال
* fol. 79 v.
من الموت أثر من الوقوع تحت أيدي * العبيد المددة وان الموت على أيدي الملوك أفضل
من الموت فى أيدي العبيد وانك اخترت أفضل الخلال ورغبت إلنا فى ذلك فقد صدقنا
قولك وقبلنا كلامك وحققنا الملك وأتممنا بعيتك وقضينا حاجتك وحمدنا وشكرنا حسن ظنك
ووجّهنا إليك بالجيوش والاموال اذ تطايط وانحططت من درجتك ومربتك وصيرتك ولدا
وصرت لك أبا فلست أضى² عليك باموالى وحيوشى ولا امتع من صرفها إليك وفى خلاصك
فأقبض الاموال مبادك لك فيها وسر على بركة الله وعونه وخذ الجيوش ولا يعتريك
ضجر ولا هلع لكن تشمر لعدوك وازل عنك الكسل والتوانى وارجوا³ أن يظفرك الله

1. غمظهم. — 2. اظن. — 3. Telle est la leçon du ms.

des esclaves qui se sont soulevés contre toi, leur désobéissance, le mépris
qu'ils ont fait des bienfaits de tes pères et de tes aïeux, et leur rébellion
contre toi qu'ils ont chassé de ton royaume. J'en ai éprouvé plus de peine
que je ne saurais l'exprimer, et la sympathie m'amène à plaindre ton sort
et à te secourir, comme tu me le demandes. Puisque tu dis qu'il est préfé-
rable de se cacher sous les ailes d'un roi ennemi et de se mettre à l'ombre
de sa protection, que de tomber entre les mains * des esclaves rebelles; que * fol. 79 v.
mourir de la main des rois vaut mieux que mourir de la main des esclaves;
mais que tu préfères une très noble amitié et que tu l'implores de nous,
— nous croyons tes paroles et agréons ton langage; nous affermirons ton
pouvoir, accomplirons ton désir et satisferons à tes besoins; nous louons et
approuvons tes bons sentiments. Nous l'envoyons donc des troupes et de
l'argent, parce que tu es abaissé et dépossédé de ton rang et de ta dignité.
Je te fais mon fils et je serai ton père. Je ne serai avare pour toi ni de
mon argent ni de mes troupes et je ne refuserai pas de les envoyer à ton
secours. Prends l'argent, puisse-t-il te profiter! et va avec la bénédiction
et le secours de Dieu. Prends également les troupes, et n'éprouve ni angoisse
ni crainte! Cours vite à ton ennemi, arrière toute négligence et toute len-
teur! Espère que Dieu te donnera la victoire sur ton ennemi, le précipitera

بعددوك ويكتبه الله تحت قدميك ويرد كيده في نحره ويعيدك التي مرتبتك ان شا الله
فلما وردت الجيوش على كسرى بن هرمز واصل اليه كتاب الملك وقبض الاموال سار
نحو العدو ولما بلغ بهرام هروب كسرى الى الروم صار الى الماخوزة¹ وأخذ أموال
الخزائن والسلاح والمتاع كله * وأحرق المدينة بأسرها وخرب قصور كسرى وتبنا للحرب
وسار كسرى بن هرمز مع الجيوش التي للروم نحوه فلقيته ما بين المداين وواسط فصار
الهيمة على بهرام وقتل اصحابه كلهم فاستبيح أمواله وعساكره ورجع كسرى الى مملكته
فجلس فيها وباعه الناس كلهم

فلما هدى قليلاً دعا بالروم وأحسن جايزتهم وصرفهم الى صاحبهم وبعث الى موزيق
ملك الروم اضاعاف ما اعطاه من المال والالطاف ثم تقدم بدفع دارا الى الروم بعد
سبع عشرة سنة من افتتاح الفرس لها وكذلك ميفارقين ونقل جميع من كان بها من

الماخوزة.

à tes pieds, rendra ses ruses inutiles et te rétablira dans ton rang, si Dieu le veut ! »

Lorsque² les troupes et la lettre de l'empereur furent arrivées près de Chosroès, fils d'Hormizd, et qu'il eut reçu l'argent, il marcha contre l'ennemi. Bahram, apprenant la fuite de Chosroès chez les Grecs, était allé à al-Makhūzah, s'était emparé des richesses contenues dans les trésors, des armes et des effets. * avait brûlé toute la ville, détruit les palais de Chosroès et s'était préparé à la guerre. Chosroès, fils d'Hormizd, se porta à sa rencontre avec les troupes grecques et l'atteignit entre al-Madaïn et Wasit. Bahram fut mis en fuite; tous ses hommes furent tués et ses richesses et son camp livrés au pillage. Chosroès entra dans son royaume où il monta (sur le trône), et tout le peuple lui prêta serment.

Après un court repos, il appela les Grecs, les combla de présents, les renvoya auprès de leur maître et retourna à l'empereur Maurice deux fois plus d'argent et de cadeaux qu'il n'en avait reçu. Il commença ensuite par restituer aux Grecs Dara prise depuis dix-sept ans par les Perses, et de même, Mayafariqin dont il transporta ailleurs tous les Perses. Chosroès con-

1. Nous trouvons cette correspondance dont le texte est pourtant abrégé, chez *Greg. Abulph.*, 153-156 (96-97); éd. *Sathani*, 152-154 (la source est Agapius). Cf. *Eutychii Ann.*, II, 200-207 (éd. *Pocockii*: *Migne*, CXL, col. 1080-1081, *Nöldeke*, Tabari, 273-275. *Theophyl. Simoc.*, IV, 12-14 (éd. *de Boor*, 171-181. *Theoph.*, 265. *Mich. le Syr.*, II, 371-372. — 2. Le texte suivant a été traduit en russe par le bar. *Rosen*, op. cit., p. 60-66.

* fol. 80.

الفرس وخالف عند طائفة من الروم ووكلمهم بخزائنه وأمر ببناء هيكلين للنصارى أحدهما بالمداين باسم مرتعريم والآخر باسم مار سرجس الشهيد وأخذ انسطاس بطريرك انطاكية قدسهما ورتب فيهما قسيسين وشمامسة وأحسن كسرى جايته وانصرف أعني انسطاس وكان ذلك في تمام ستين وتسع مائة لدى القرنين

وفي هذه السنة عرض وباء كبير للناس ثم خرج بهم حصف شديد وفي السنة التي بعدها * fol. 80 v. هي سنة ثلث وتسع مائة لدى القرنين انكسفت الشمس في أذار نصف النهار وفي هذا اليوم بعينه تزلزلت الارض ورجفت وفي أربع عشرة سنة لموريق عرض حر شديد حتى احرق الاشجار والاعاب والكروم وجميع الخضر وفي السنة السادسة عشر لمملكة كان مطر شديد حتى غرقت مدن كثيرة مع أهلها ودوابها ثم ظهر جراد كبير لم ير مثله قط فلبث السنة كلها ياكل ويفسد وفي السنة السابع عشرة لمملكة عرض رجفة شديدة ووقع ثلج كبير وفي تمام عشرين سنة لموريق اجتمع عظماء الروم وطارقهم الى مدينة هرقل ومعهم

1. اسطاس.

serva auprès de lui une troupe de Grecs et les chargea de garder ses trésors, fit bâtir pour les chrétiens deux églises, l'une, à al-Madaïn, dédiée à sainte Marie, et l'autre, à saint Sergius martyr; ensuite il fit venir Anastase, patriarche d'Antioche, qui les consacra et y établit des prêtres et des diacones. Chosroès le récompensa largement, et il (Anastase) s'en retourna. Cela se passait à la fin de la 902^e année d'Alexandre¹.

En cette année, il y eut une grande peste parmi les hommes; ensuite une forte gale les frappa. L'année suivante, * qui était la 903^e année d'Alexandre, * fol. 80 v. au mois d'adhar (mars), au milieu du jour, il y eut une éclipse du soleil, et le même jour se produisit un tremblement de terre. En l'an 14 de Maurice, des chaleurs excessives brûlèrent les arbres, le raisin, les vignes et toute la verdure. En l'an 16 de son règne, les pluies furent si abondantes que de nombreuses villes avec leur population et leur bétail furent englouties par l'eau. Il fut ensuite une nuée de sauterelles comme on n'en avait jamais vu et qui restèrent toute l'année à dévorer et à détruire (les récoltes). En l'an 17 de son règne, il y eut un fort tremblement de terre et il tomba beaucoup de neige².

A la fin de la 20^e année de Maurice, les magnats et les patrices des Grecs

1. Mich. le Syr., II, 372. Greg. Abulph., 156 [97-98]; éd. Sathani, 154. — 2. Cf. Mich. le Syr., 373-374. Greg. Abulph., 156 [98]; éd. Sathani, 154. Theoph. Sim., VIII, 6: Καὶ τοῦτου διὰ γεγονόμένου ὕδατος πίπτουσι λάζροι, συνεπιτίθενται δὲ καὶ ψύχους ἐπιβολὴ de Boor, 295. Theoph., 286.

رجل من بطارقتهم يقال له فوقا أرادوا أن يملكوه عليهم وقد كانوا قبل ذلك عزموا أن يملكوا عليهم فطرى¹ أخا موريق لان موريق بعد مصالحته للفرس قطع ارزاق الجند واستطهم من الديوان فأخبروا فطرى أخا موريق أنهم يريدون تملكه عليهم فهرب منهم ومضى الى قسطنطينية

ثم هرب موريق الى خلقذونية فلحقه الروم وعليه خلقان في زنى المتصدقين فقتلوه ونه ومن كان على رايه وملكوا عليهم فوقا فملك فوقا * ثمان سنين أربع عشرة وتسع مائة لذي القرنين ولم يكن فوقا من أهل بيت الملك فلما بلغ كسرى قتل موريق تقض العهد الذى كان بينه وبين الروم وأبطل الصلح الذى بينهم وغزا نحو دارا فأخذها

وفى السنة الثامنة لفوقا ظهرت فى السماء آية مثل نجم عظيم يلوح ويتشعب منه شعاع مثل الدم يشتمل على أكثر الفلك والجو وثبت ذلك منذ تشرين الاول الى نيسان

قطرى. 1.

s'assemblèrent dans la ville d'Héraclée. Parmi eux était un patrice nommé Phocas qu'ils voulaient proclamer empereur. Mais ils avaient eu auparavant l'intention de proclamer Petrus, frère de Maurice, quand Maurice, après avoir conclu la paix avec les Perses, avait supprimé la solde aux troupes et avait rayé leurs (noms) du rôle. Ils firent savoir à Petrus, frère de Maurice, qu'ils voulaient le faire roi, mais il s'enfuit d'auprès d'eux et partit pour Constantinople¹.

Ensuite Maurice s'enfuit à Chalcédoine. Les Grecs l'atteignirent, comme il était vêtu de haillons comme un mendiant, le tuèrent, lui, ses fils et ses partisans, et proclamèrent Phocas empereur. Phocas régna * pendant huit ans, depuis l'an 914 d'Alexandre; il n'appartenait point à la famille impériale².

Chosroès, à la nouvelle du meurtre de Maurice, annula le traité conclu entre lui et les Grecs, rompit la paix qui les unissait, marcha sur Dara et s'en empara³.

En l'an 8 de Phocas, il parut dans le ciel un signe semblable à une grande étoile resplendissante de laquelle partaient des rayons comme du sang qui s'étendaient à la majeure partie du ciel et de l'air; et ce signe resta (visible) du mois de tiehria I (octobre) au mois de nisan (avril).

1. Mich. le Syr., II, 375. Abulph., ibidem. — 2. Greg. Abulph., 157 (98) ; éd. Sathani, 155. — 3. Mich. le Syr., II, 377-378. Greg. Abulph., 157 (98) ; éd. Sathani, 155. Theoph., 293, 24. Sebéos, XXI trad. de Macler, p. 57; la trad. russe de Patkanyan, 80. V. R. Spittler, De Phoca imperatore Romanorum, tenae, 1905, p. 41.

وفيها عرض بالشامات بلاء عظيم وذلك ان اليهود الذين كانوا بها وبالجزيرة عزموا على قتل النصارى في كل بلدة ويخربوا بيعهم فينا هم على ذلك اذ سعى بهم الى السلطان فوثب النصارى عليهم وقتلوا خلقاً كثيراً منهم ولما بلغ فوقاً ذلك غضب على النصارى¹ وانقلبهم بالخراج بانطاكية ولاذقية وسائر الشامات والجزيرة

وفيها غزا الفرس امد وافترسحوها ثم عطفوا على قنسرين ورجعوا الى الرها وفيها خرج على فوقاً ملك الروم خارجيان أحدهما هرقل والاخر غريغور بافريقية * fol. 81 v. ووجهها بالجيوش مع رجلين من أصحابهما وتقدما اليهما اغنى هرقل بن هرقل وتقيطا بن غريغور وتقدما الى صاحبيهما ان يقتلا فوقاً² وتعاقدا بينهما على ان الملك يكون للسابق الى قسطنطينية الى قتل فوقاً فركب هرقل بن هرقل البحر فوجده هادياً ساكناً وسار تقيطا في البر فسبق هرقل تقيطا ودخل المدينة وقتل فوقاً فملك هرقل احدى وثلاثين سنة وخمسة أشهر في سنة اثنين وعشرين وتسع مائة لدى القرنين

1. Il faut lire اليهود. — 2. فرما.

En la même année, il survint en Syrie un grand malheur. En voici la cause : les Juifs qui étaient là-bas et en Mésopotamie, eurent l'intention de tuer les chrétiens dans toutes les villes et de ruiner leurs églises. Pendant qu'ils étaient préoccupés de cela, ils furent dénoncés aux autorités. Alors les chrétiens se jetèrent sur eux et en tuèrent un grand nombre. Ayant appris cela, Phocas se fâcha contre les chrétiens¹ et les chargea de lourds impôts à Antioche, à Laodicée et dans toute la Syrie et la Mésopotamie.

La même année, les Perses montèrent contre Amid et s'en emparèrent; ensuite ils se tournèrent contre Qinnésrin et retournèrent à Édesse².

En cette même année, deux rebelles se levèrent contre Phocas, empereur des Grecs : l'un d'eux Héraclius, l'autre Grégorius en Afrique; * ils envoyèrent des troupes avec deux hommes de leurs partisans et leur ordonnèrent, c'est-à-dire à Héraclius, fils d'Héraclius, et à Nicétas, fils de Grégorius, leurs partisans, de tuer Phocas. Ils convinrent entre eux que l'empire appartiendrait à celui qui arriverait le premier à Constantinople et tuerait Phocas. Héraclius, fils d'Héraclius, alla par mer et la trouva favorable et calme, et Nicétas partit par terre. Héraclius devança Nicétas, entra dans la ville et tua Phocas. Héraclius régna trente et un ans et cinq mois, depuis la 922^e année d'Alexandre³.

1. Il faut lire « contre les Juifs ». Cf. *Mich. le Syr.*, II, 379. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 378. *Greg. Abulph.*, 157 98; éd. *Salthani*, 155. *Sebeôs*, XXIII *Macler*, 62; *Patkanyan*, 85. Cf. *R. Spintler*, op. cit., 42. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 378. *Greg. Abulph.*,

وفي أول سنة من ملكه أرسل وفداً إلى ملك الفرس ليصالحه فلم يجبه
ولما بلغ الفرس أن هرقل ملك غزوا انطاكية قتلوا بطريقها وسبي أهلها
ثم سبق نقيطا بن غريغور إلى الاسكندرية واستولى عليها وغزا الفرس الروم فافتتحوا
انطاكية ثم عطفوا على قامية فافتتحوها ثم صاروا إلى حمص فافتتحوها وكان ذلك كله في
تشرين الأول فاجتمع الروم وحاربوهم عند الس¹ فهزمت الروم وغرق منهم في النهر خلق
كثير وافتتحوا قيسارية

وفي هذه السنة عرض المروم جوع شديد حتى أكل الناس الجيف وجلود البهايم
ثم أن نقيطا بن غريغور خرج إلى المرزبان* الذي افتتح هذه المدن وكان اسمه، fol. 82.
كسروعان فلقه وهزمه وقتل من الفريقين عشرين ألف رجل
وفي هذه السنة ظهر جراد كثير

1. دلس. Je crois qu'il s'agit du fleuve d'Halys.

En la première année de son règne, Héraclius envoya des ambassadeurs au roi des Perses pour faire la paix avec lui; mais il ne l'accepta point. Lorsque les Perses eurent appris qu'Héraclius était monté sur le trône, ils attaquèrent Antioche, tuèrent son patriarche et emmenèrent en captivité sa population.

Ensuite Nicétas, fils de Grégorius, partit pour Alexandrie et s'en empara. Les Perses montèrent contre les Grecs et prirent Antioche; ensuite ils se tournèrent contre Apamée et s'en emparèrent; ensuite ils allèrent à Émèse (Hims) et s'en emparèrent. Tout cela eut lieu au mois de tiehrin I (octobre). Les Grecs s'assemblèrent et combattirent les Perses près (du fleuve) d'Halys; mais les Grecs furent mis en fuite et beaucoup d'entre eux se noyèrent dans le fleuve. Ensuite les Perses s'emparèrent de Césarée¹.

En cette année, parmi les Grecs, il y eut une grande famine, de sorte que les hommes mangeaient les cadavres et les peaux des animaux².

Ensuite Nicétas, fils de Grégorius, sortit contre le satrape (marzban)* appelé Kesron'an³, qui s'était emparé de ces villes, le combattit et le mit en fuite; et des deux côtés il y eut 20.000 hommes morts.

En cette année, parurent de nombreuses sauterelles.

157-98; éd. *Salhani*, 155. *Jean de Nikiou*, 341 sq. *Theoph.*, 298-299. D'autres sources chez *Butler*, *The arab conquest of Egypt*, Oxford, 1902, 1-41. *Spintler*, op. cit., 50-53.

1. *Pernice*, *L'imperatore Eracleo*, Firenze, 1905, 25-41.

1. *Mich. le Syr.*, II, 400. *Greg. Abulph.*, 157-98; éd. *Salhani*, 155. *Theoph.*, 299. *Sebéos*, XXIV. *Macler*, 65; *Pathangan*, 87-88. — 2. *Abulph.*, 157-98-99; éd. *Salhani*, 155. — 3. Cf. *Noldeke*, *Tabari*, 290 et la note 3.

وفي السنة الرابعة لهرقل ملك العرب ملك الاسكندرية فمئذ ملك الى ان ملك العرب
تسع مائة وخمس وثلاثين لدى القرنين¹
وفي [السنة] الخامسة لهرقل خرج الفرس من قيسارية وغزوا أورشليم وافتحوها وفي السنة
الثامنة لهرقل افتتح الفرس الاسكندرية وما حولها ووصلوا الى النوبة وغزوا خالقندونية وافتحوها
وفي السنة العاشرة لهرقل تحرك العرب بيثرب في سنة احدى وثلاثين وتسع مائة لدى
القرنين

وفي السنة الخامس عشرة غزا الفرس رودس ففتحوها
وفي هذه السنة أمر كسرى بن هرمز ان يوخذ رخام الكنائس التي في جميع المدن
التي افتتحها وأن يحدر به الى المداين والماخوزة فلقى الناس والبهايم من ذلك جهداً جليداً

1. Le texte de cette phrase est complètement abîmé. Chez *Greg. Abulph.*, nous lisons tout simplement (157-99; éd. *Sathani*, 155) : وفي السنة الرابعة لهرقل ملك العرب وحى : سنة تسع مائة وخمس وثلاثين للاسكندر.

En l'an 4 d'Héraclius, les Arabes commencèrent leurs conquêtes, c'est-à-dire en l'an 935 d'Alexandre¹.

En l'an 5 d'Héraclius, les Perses sortirent de Césarée, se mirent en marche vers Jérusalem et s'en emparèrent. En l'an 8 d'Héraclius, les Perses prirent Alexandrie et les pays environnants, poussèrent jusqu'à la Nubie, attaquèrent Chalcédoine et s'en emparèrent².

En l'an 10 d'Héraclius, les Arabes se mirent en mouvement à Jathrib, en l'an 931 d'Alexandre³.

En l'an 15 d'Héraclius, les Perses firent une incursion contre Rhodes et s'en emparèrent⁴.

En cette année, Chosroès, fils d'Hormizd, ordonna de prendre le marbre des églises dans toutes les villes dont il s'était emparé, et de l'emporter à al-Madaïn et al-Makhūzah; et cela causa aux hommes et aux animaux une grande peine.

1. Le texte arabe est altéré; j'ai traduit d'après le texte d'*Abulpharagius*, 157-99; éd. *Sathani*, 155. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 400-401. *Greg. Abulph.*, 157-158 (99); éd. *Sathani*, 155. *Jacques d'Édesse*, ad an. 292 (*Chr. Min.*, 249). *Sebéos*, XXIV. *Macier*, 65-69; *Pathangan*, 89-91. *Theoph.*, 300-301. *Nicephori Breviarium*, éd. de Boor Lipsiae, 1880, 9, 15. Sur la prise de Jérusalem par les Perses v. maintenant l'importante publication de *N. Marr. И. Марр. Антиохъ. Стратигъ. Плъненіе Іерусалима персами въ 614 г. Тексты и разысканія по армяно-грузинской филологіи. Изд. IX* [Saint-Petersbourg, 1909]. — 3. *Greg. Abulph.*, 158-99; éd. *Sathani*, 155-156. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 408. *Greg. Abulph.*, 153 (99); éd. *Sathani*, 156.

وفي هذه السنة غزا هرقل الفرس فافتتح مدينة كسرى وسبى خلقاً عظيماً وانصرف ثم صالح الفرس بعد ذلك * بثلث سنين وهي السنة السابع عشرة لهرقل في هذا الوقت انكسفت الشمس وثبت كسوفها منذ تشرين الأول الى حزيران وذلك تسعة أشهر وكان نصف جرمها مكسوفاً والنصف غير مكسوف ولم يكن يظهر من ضوئها الا شئ يسير

وفي السنة الثامن عشرة لهرقل الملك قتل كسرى بن هرمز ملك الفرس بعد ان ملك ثمانى وثلاثين سنة ثم ملك قباد ولده بعده وصالح الروم ورد عليهم المدن اللواتى افتتحها أبوه وفي السنة التاسع عشرة لهرقل مات قباد بن كسرى بعد أن ملك سنة واحدة وملك اردشير ابنه بعده ثم قتله شهريار¹ وهو المرزبان الذى افتتح هذه الفتوح كلها وصالح الروم ورد عليهم المدن التى فتحها هو وغيره الى دارا التى فوق نصيبين وفي هذه السنة ظهر فى السماء النجم المذنب من ناحية المغرب

ثم ان هرقل أمر الروم أن يخلوا الارض ويلحقوا بلد الروم لما اصطلاح الروم والفرس

شهرباب شهریان شهریار.

En cette année, Héraclius fit la guerre aux Perses, s'empara de la ville de Kisri, fit beaucoup de prisonniers et partit. Trois ans après, il fit la paix avec les Perses, * c'est-à-dire en l'an 17 d'Héraclius¹.

A cette époque, il y eut une éclipse de soleil, et cette éclipse dura depuis tiehrin I (octobre) jusqu'à haziran (juin), c'est-à-dire pendant neuf mois: la moitié de son disque fut éclipsée et l'autre ne le fut pas; et on ne voyait que peu de sa lumière².

En l'an 18 de l'empereur Héraclius, Chosroès, fils d'Hormizd, roi des Perses, fut tué, après avoir régné trente-huit ans; ensuite Qawad (Qabad), son fils, lui succéda; il fit la paix avec les Grecs et leur restitua les villes que son père avait prises. En l'an 19 d'Héraclius, Qawad, fils de Chosroès, mourut, après avoir régné un an, et Ardechir, son fils, lui succéda. Ensuite le satrape Chahrabaz³ qui avait fait toutes ces conquêtes, le tua, fit la paix avec les Grecs et leur restitua les villes que lui et les autres avaient prises, jusqu'à Dara, qui était située au delà de Nisibe⁴.

En cette année, parut dans le ciel une comète, dans la région de l'occident⁵.

Ensuite Héraclius ordonna aux Grecs de quitter le pays (des Perses) et

1. *Greg. Abulph.*, 158 99; éd. *Sathani*, 156. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 411. *Greg. Abulph.*, 158 99; éd. *Sathani*, 156. — 3. Sur ce nom v. *Noldeke*, op. cit., 292, n. 2.

4. *Mich. le Syr.*, II, 409-410. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 419.

وأمر شهرباز الفرس جميعاً أن يلحقوا ببلادهم كلّ واحد ببلده وأهله ولا يفسد في الأرض شيئاً فلم يقبلوا قوله وفي تمام عشرين سنة لهرقل غزا الفرس الفرات واخذ شهرباز كثيراً من جيوش الروم وقتل عدّة من رؤساء الفرس وتباعهم¹ fol. 83.

وفي سنة احدى وعشرين لهرقل توفي شهرباز الذي كان غلب على الفرس فملكته بوران² ابنته وصالحت الروم ثم ماتت فملكته اختها مكانها

وفي هذه السنة انتشر خبر العرب فارهب كثيراً من الناس من الروم وفارس وفي سنة اثنين وعشرين لهرقل لقي الروم العرب باليرموك وقتل العرب من الروم خلقاً حتى صار جسراً يسلك عليه وذلك في سنة ثلث واربعين وتسع مائة لدى القرنين وكان المتولي لامرهم أبو بكر عتيق بن أبي قحافة وكان مقيماً يشرب في ارض فاروس³ فوجهه بالجيوش الى الآفاق مع أربعة نفر واحد الى ارض الفارس والاخر الى حلب ودمشق

1. تتابعهم. — 2. بوران. — 3. Le nom géographique que je ne peux pas déchiffrer.

de venir dans le pays des Grecs, parce que les Grecs et les Perses avaient fait la paix. Chahrabaz ordonna à tous les Perses de rentrer dans leurs pays, chacun dans sa ville et dans sa famille, et de ne pas semer le désordre dans le pays. Mais ils n'acceptèrent point ses paroles. A la fin de l'an 20 d'Héraclius, les Perses firent une incursion aux bords de l'Euphrate, et Chahrabaz fit prisonnières de nombreuses troupes * de Grecs; un grand nombre des chefs des Perses (des Grecs?) et de leurs partisans furent tués. * fol. 83.

En l'an 21 d'Héraclius, Chahrabaz, qui avait usurpé le pouvoir sur les Perses, mourut, et Bouran, sa fille, commença à régner et fit la paix avec les Grecs; ensuite elle mourut, et sa sœur lui succéda¹.

En cette année, la renommée des Arabes se répandit et épouvanta beaucoup de gens parmi les Grecs et les Perses.

En l'an 22 d'Héraclius, les Grecs se rencontrèrent avec les Arabes sur les bords du Yarmouk; et les Arabes tuèrent une telle quantité de Grecs que (leurs corps) formèrent un pont sur lequel on passait. Cela eut lieu en l'an 943 d'Alexandre².

(De ce temps-là), Abou-Bekr-'Atiq, fils d'Abou-Qouhafah, fut reconnu pour leur chef; il séjournait à Yathrib dans le pays de Farous (Qarous) et il envoya des troupes de tous les côtés sous le commandement de quatre

1. Mich. le Syr., II, 410. — 2. Mich. le Syr., II, 420. Theoph., 332 : ἡ κατὰ τὸν Γαβριῆλ λέγει καὶ Ἱερμουχὴν καὶ τὴν Δάβειμον ἀποχρύσιζ; v. aussi p. 338 : εἰς τὰς στενοδούς τοῦ Ἱερμουχῆ ποταμοῦ... Sur les détails v. de Goeje, Mémoire sur la conquête de la Syrie, Leide, 1900, p. 103-136. II. Мюммукум, Палестина отъ завоеванія ея арабами. I, S.-Petersbourg, 1902, p. 494-502.

وكان بطريق من بطارقة الروم مقيماً بقيسارية يقال له سرجي وكان عاملاً عليها من قبل الروم فلقيهم وهزموه وقتلوا اصحابه

وعرضت في هذه السنة رجفة عظيمة وظهر في السماء آية وهو عمود من نار وجعل يتردد من المشرق الى المغرب ومن الجربي¹ الى التيمن ثم اضمحل أمره

ووجه هرقل باخيه وكان بالرها الى العرب فجنب عنهم فنهض هرقل الى قسطنطينية ونزل الشامات ووجه بجيوش * الى العرب فزمتهم العرب واستباحوا عساكرهم

وفي هذه السنة نهض عمر بن الخطاب نحو الشام ووصل الى اورشليم فخرج اليه البطريق وأدخله المدينة فظفر اليها والى البيت الذي بها فسلم فيه ولم يزل مقيماً بها أربعين

يوماً ثم شخص فصار الى دمشق وأقام بها مدة مديدة ثم رجع الى يثرب

وتوفي هرقل ملك الروم بعد أن ملك احدى وثلاثين سنة وخمسة أشهر

وفي هذه السنة افتتح العرب مدينة قيسارية وفلسطين

1. C'est un mot syriaque.

généraux : l'un (fut envoyé) dans le pays des Perses, l'autre à Alep et à Damas. Un patrice grec, dont le nom était Sergius, résidait à Césarée et en était gouverneur pour les Grecs. Il rencontra les Arabes qui le mirent en fuite et tuèrent ses hommes¹.

En cette même année, il y eut un violent tremblement de terre et il parut un signe dans le ciel, sous la forme d'une colonne de feu, qui commença à se mouvoir de l'orient à l'occident et du nord au sud et ensuite disparut².

Héraclius envoya son frère, qui était à Édesse, contre les Arabes; mais il n'osa s'opposer à eux; alors Héraclius alla à Constantinople, quitta la Syrie et envoya contre les Arabes des troupes³ qui les mirent en fuite et pillèrent leur camp⁴.

En cette même année, Omar, fils de Khattab, se dirigea vers la Syrie et arriva à Jérusalem. Le patriarche sortit au-devant de lui et le fit entrer dans la ville. Omar regarda la ville et le temple qui s'y trouvait, et y pria. Après y être resté pendant quarante jours, il se leva et alla à Damas où il séjourna longtemps; ensuite il retourna à Yathrib⁵.

Héraclius, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente et un ans et cinq mois.

En cette même année, les Arabes s'emparèrent de la ville de Césarée et de la Palestine.

1. Mich. le Syr., II, 413. Cf. Greg. Abulph., 174-109-110; éd. Sathani, 170. — 2. Mich. le Syr., II, 414. — 3. V. Mich. le Syr., II, 418. — 4. Cf. Mich. le Syr., II, 425-426.

* fol. 83 v.

* fol. 83 v.

ثم ملك قسطنطين بن هرقل أربعة أشهر في سنة ثلث وخمسين وتسع مائة لدى القرنين
وقتل وملك هرقل بن هرقل وابنه معه ثمانية أشهر ثم نفيا عن الملك وملك قسطنطوس سبع
وعشرين سنة في سنة أربع وخمسين وتسع مائة لدى القرنين
وفي السنة السادسة من ملكه افتتح العرب قبرس وملكوها¹ وفي السنة السابعة لملكه
اقسم العرب والروم قبرس بينهما نصفين وفي تمام سبع وعشرين سنة لملكه قتله الروم في
حمام حقلية اعنى قسطنطوس

فمن آدم الى الطوفان الفى ومايتى واثنتين وأربعين سنة ومن الطوفان الى بناء الصرح
وتبليلى الاسن بابل وايام أرغو ستمائة وخمسين سنة ومن تبليلى الاسن الى مولد ابراهيم
أربع مائة وثلاث عشرة سنة ومن مولد ابراهيم الى خروج بنى اسرائيل^{*} من مصر خمس
مائة وست سنين ومن خروج بنى اسرائيل من مصر الى ان ملك عليهم أول ملك وهو
شاوول ستمائة وست وتسعين سنة ومن ملك شاوول الى ان سباهم بختنصر واحرق الهيكل
وأخرب المدينة خمس مائة وخمس سنين ومن ذهاب ملك بنى اسرائيل والى ملك بختنصر
ملوكها¹.

Ensuite Constantin, fils d'Héraclius, régna pendant quatre mois, en l'an 953 d'Alexandre, et fut tué. (Après lui) Héraclius, fils d'Héraclius, et son fils régnèrent ensemble pendant huit mois; ensuite ils furent détrônés. Ensuite Constans régna pendant vingt-sept ans depuis l'an 954 d'Alexandre¹.

En l'an 6 de son règne, les Arabes s'emparèrent de Chypre et la conquièrent. En l'an 7 de son règne, les Arabes et les Grecs se partagèrent l'île de Chypre en deux moitiés. A la fin de la vingt-septième année de son règne, les Grecs le tuèrent, c'est-à-dire Constans, dans un bain, en Sicile².

Depuis Adam jusqu'au déluge il s'écoula 2,242 ans; depuis le déluge jusqu'à la construction de la tour, la confusion des langues à Babel et l'époque d'Ar'û, 650 ans; depuis la confusion des langues jusqu'à la naissance d'Abraham, 413 ans; depuis la naissance d'Abraham jusqu'à la sortie des Israélites^{*} hors de l'Égypte, 506 ans; depuis la sortie des Israélites hors de l'Égypte jusqu'à ce que le premier roi, Saül, régnât sur eux, 696 ans; depuis le règne de Saül jusqu'à ce que Nabuchodonosor les emmenât en captivité, incendiât le Temple et détruisit la ville, 505 ans; depuis Zahab

1. *Mich. le Syr.*, II, 426, 430. 2. *Cf. Mich. le Syr.*, II, 441-442. V. A. Васильевъ (A. Vasiliev), Политическія отношенія Византии и Арабовъ за время македонской династии, Saint-Petersbourg, 1902, p. 50-53. J. Kaestner, De imperio Constantini III (641-668), Lipsiae, 1907, p. 36-37. *Cf. infra*.

وملوك فارس الى ذى القرنين الفى ومائى وتسع وثلاثين سنة ومن ذى القرنين الى أن ملك ملوك الروم ماتى وثمانين سنة وخمسة أشهر¹ ومن ملك العرب الى هذه الغاية وهى من سنى ذى القرنين الف ومائى وثلاث وسبعين سنة ثلثماية وثلاثين سنة وثمانية أشهر ونحن ذاكرون سنى العرب وملوكها ملكاً ملكاً وكم ملك كل واحد منهم على قدر ما تهيأ ان شا الله تعالى

أمر العرب

فى سنة ثلث وثلاثين وتسع مائة لذى القرنين سنة احدى عشرة لهوكل ملك الروم وتمام ثلاثين سنة لكسرى بن هرمز تحرك العرب يشرب وراسوا عليهم رجلاً يقال له محمد بن

1. J'omets ici la ligne suivante du ms. وثمانين سبع وثمانين سنة. A la marge, nous trouvons غلط هذا = « c'est une faute ».

(Zédékia), roi des Israélites, lieutenant du roi Nabuchodonosor, et les rois des Perses jusqu'à Alexandre, 2.239 ans; depuis Alexandre jusqu'à ce que les rois des Grecs commençassent à régner, 280 ans et cinq mois; depuis (le début) de l'empire des Arabes jusqu'à présent, c'est-à-dire jusqu'à la 1.273^e année d'Alexandre, il s'écoula 330 ans et huit mois¹.

Nous rapporterons les années des Arabes et de leurs rois, roi par roi, et combien chacun d'eux a régné, autant qu'il sera possible, si le Grand Dieu le veut.

HISTOIRE DES ARABES.

En l'an 933 d'Alexandre et en l'an 11 d'Héraclius, roi des Grecs, et à la fin de la 30^e année de Chosroès, fils d'Hormizd, les Arabes s'agitèrent à Yathrib et établirent comme leur chef un homme qui s'appelait Mohammed, fils d'Abdallah. Il devint leur chef et leur roi et les gouverna pendant dix ans. Sa famille, ses parents et sa tribu se groupèrent autour de lui, et il les

1. Ici, en marge du manuscrit, nous lisons : « c'est faux ». En effet la faute existe, parce que la 1.273^e année d'Alexandre (= 961) ne correspond pas à la 330^e année de l'hégire (= 941-942). Il faut, au lieu de 1.273, lire 1.253 (= 941). De l'autre côté, nous savons que Masûdi, qui écrivait son *Tanbih* en 945, connaît déjà l'ouvrage de Mahboub (Agapius). *Kitâb at-Tanbih wa'l-Ischraf* auctore *al-Masûdi*. Bibl. geographorum arabicorum, éd. de Goeje, VIII, Leide, 1894, 154. *Macoudî*, Le Livre de l'avertissement et de la revision, trad. par B. Carra de Vaur, Paris, 1896, 212. V. Розентъ (Rosen), op. cit., 66-67. А. Васильев (A. Vasiliev), Арабинъ Маѣбѣуѣнъ, христѣанскѣи арабскѣи исторѣи X вѣка. Византинскѣи Временникъ. XI (1904), 580, 586-587.

عبدالله فصار لهم ريساً وملكاً ودبرهم عشر سنين واجتمع اليه أهله واقاربه وقومه فاخذهم بالايامن بالله وحده لا شريك له ورفض عبادة الاوثان وافرد الله وحده بالعبادة وامرهم بالختانة وترك شرب الخمر * ولا ياكلوا الخنزير ولا الميتة والدم وان يقيموا الصلاة ويؤتوا الزكاة فمن قبل ذلك سلم ونجا ومن رفضه وامتنع منه حاربه وقتل صناديد العرب من قومه وغيرهم وفتح مدناً كثيرة للأمم المطلقة به

وأناه النصرارى من العرب وغيرهم فامهم وكتب لهم كتباً وكذلك ساير الامم المخالفين له اعنى اليهود والمجوس والصابئة وغيرهم فبايعوا له وأخذوا منه الامان على أن يؤدوا اليه الجزية والخراج

وأمر أمته بالايامن بالانبياء والرسل وما أنزل الله عليهم وأن يؤمنوا بالمسيح بن مريم ويقولوا انه رسول الله وكلمته وعبد وروحه وبالانجيل والجنة والنار والحساب وذكر أن في الجنة طعام وشراب ونكاح وانهار من خمر ولبن وعسل ونسا من حور العين لم يطمثن من انس ولا جان وفرض عليهم الصوم والصلوات الخمس وغير ذلك مما لم اذكره خوفاً من التطويل

fit croire en un seul Dieu qui n'a pas d'associé; il les fit rejeter le culte des idoles et adorer uniquement un seul Dieu. Il leur ordonna de pratiquer la circoncision, de ne pas boire du vin, * de ne manger ni du porc, ni de bête * fol. 84 v. étouffée, ni du sang; de faire la prière et de payer l'impôt (zekat). Celui qui acceptait cela, était sain et sauf; et si quelqu'un refusait et faisait de l'opposition, il lui faisait la guerre. Il tua plusieurs chefs arabes de sa tribu et des autres et s'empara de nombreuses villes des peuples voisins.

Les chrétiens arabes et les autres vinrent à lui, et il les protégea et leur donna des sauf-conduits. Tous les peuples qui n'étaient pas d'accord avec lui, c'est-à-dire les Juifs, les Mages, les Sabéens et les autres, firent la même chose; ils lui prêtèrent serment et reçurent sa protection, à charge de payer l'impôt de capitation et l'impôt foncier.

Il ordonna à son peuple de croire aux prophètes et aux apôtres et à ce que Dieu leur avait révélé; de croire au Christ, fils de Marie, et de dire qu'il est l'envoyé de Dieu et son Verbe, son serviteur et son esprit; (de croire) à l'Évangile, au paradis, à l'enfer et au jour du jugement dernier. Il disait qu'au paradis il y a mets et boissons, mariages et fleuves de vin, de lait et de miel, et des filles aux yeux noirs (douris), que n'ont touchées ni hommes ni génies. Il prescrivit le jeûne et les cinq prières et d'autres choses dont je ne dirai rien de peur d'être long¹.

1. Cf. *Georgii Elmacini Historia Saracenica*, ed. *Thomae Frapenii*, Leide. 1625, p. 2-3. Elmacinus abrège le récit d'Agapius. *Mich. le Syr.*, II, 403-405.

وفي أول سنة من ملكه غزا شيرياز مرزبان الفرس للروم ونزل على انقرة¹ واقتحها
 وقتل وسبا جميع من فيها واقتح أيضاً في آخر هذه السنة جزيرة رودس وسبى أهلها
 وفي السنة الثانية من ملكه ضيق كسرى بن هرمز على الأمم * المخالفين له في دينه
 التي في مملكته للذي² داخله من التيه والعجب بكثرة الفتوح التي افتتحها وما بسط له من
 سلطانه وانتقامه بالخراج وأضعف عليهم المؤن وأمر يهدم كنائس الشامات والجزيرة وحمل
 رخامها إلى مملكته كما ذكرنا آنفاً مع أنية الذهب والفضة والخشب كله
 وفي السنة الثالثة لمحمد بن عبدالله وأربع عشرة سنة له بقتل وخمس وثلاثين لكسرى
 بن هرمز غزا شيرياز القسطنطينية مع جيوش كثيرة لفارس ونزل عليها ثم غزا المدينة ولم
 يصل إليها وانصرف بعد زمان طويل
 وفي هذه السنة ضيق كسرى على أهل الرها ممن كان على رأى الملكية وأخذهم

الدينى. 1. Le ms. — 2. انقرة.

En la première année de son règne, Chahrabaz, satrape des Perses, marcha contre les Grecs, assiégea Ancyre, s'en empara et tua ou fit prisonniers tous les habitants. Il s'empara également, à la fin de cette année, de l'île de Rhodes et emmena ses habitants en captivité¹.

En l'an 2 de son règne, Chosroès, fils d'Hormizd, tyrannisa les populations * de son royaume qui ne partageaient pas sa religion, parce qu'il fut saisi d'orgueil et de vanité à cause des nombreuses conquêtes qu'il avait faites, et à cause de l'extension de son pouvoir. Il leur imposa de lourds impôts, doubla leurs contributions et ordonna de ruiner les églises de Syrie et de Mésopotamie et d'en emporter le marbre dans son royaume, comme nous avons déjà dit plus haut, avec tous les vases d'or, d'argent et de bois².

En l'an 3 de Mohammed, fils d'Abdallah, en l'an 14 d'Héraclius et en l'an 35 de Chosroès, fils d'Hormizd, Chahrabaz dirigea une expédition contre Constantinople avec une nombreuse armée de Perses et l'assiégea; ensuite il donna l'assaut à la ville, mais ne put la prendre et se retira, après un long siège³.

Cette même année, Chosroès persécuta ceux des habitants d'Édesse qui s'en tenaient à la doctrine des Melkites, et leur ordonna de suivre la doc-

1. *Mich. le Syr.*, II, 408. *Elmacinus*, II, *Land*, An. Syr. I, 115 anno 934 = A. D. 623. Cf. *Elie de Nisibe*, s. a. 6. *F. Baethgen*, *Fragmente syrischer und arabischer Historiker*. Leipzig, 1884, 108 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, VIII, N. 3). — 2. *Elmacinus*, 12. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 408. *Noldeke*, *Tabari*, 351-352. — 3. *Elmacinus*, 12. *Mich. le Syr.*, II, 408-409. *Theoph.*, 315-316. V. *Pernice*, op. cit., 142 sq.

بان يقولوا بقول يعقوبية وكان السبب في ذلك ان رجلاً من العقوبية يقال له يونان¹ وكان متطلياً لكسرى بن هرمز وكان قرابه لرجل من اهل الرها يقال له قرة وهذا كان يعقوبيا وكان كسرى بن هرمز قد قلّد قرة خراج الرها فحسده أهل الرها فسعوا به الى كسرى وأعطوه فيه العشوي² حتى عزل فلما رأى متطلب كسرى صنيع أهل الرها بقرة قرابه دخلته الغيرة من ذلك فخلا بالملك ذات يوم وقال له أيها الملك ليس يجب ان يرخّص لأهل الرها^{*} في المقام على دينهم فانهم بسّ القوم لكن ضيق عليهم ما داموا في مملكتك لان رأيهم على رأى هرقل واصحابه وقولهم في الله مثل قوله وهم يكتبونه ويراسلونه فخذهم بان يقولوا بقول يعقوبية او يقولوا بقول السطورية فانهم ان قالوا باحد القولين وقعت العداوة بينهم وبين الروم وان ثبتوا على رأيهم فانهم يميلون مثل الروم أبداً فاعجب كسرى قوله وأمر أن يكتب الى مرزبان عامل كان على الجزيرة ويأمره بان ياتى الرها بجيوشه ويأخذ أهلها بان يقولوا بقول يعقوبية أو السطورية وان يضرب

1. يونان. Peut-être يربان. Chez *Elmacinus* برن p. 12. — 2. C'est un mot syriaque.

trine des Jacobites. Voici pour quelle cause : Il y avait un homme Jacobite appelé Youman, qui était médecin chez Chosroës, fils d'Hormizd. Il était parent d'un habitant d'Édesse nommé Qourrah, qui était Jacobite. Chosroës, fils d'Hormizd, avait chargé Qourrah de lever l'impôt foncier à Édesse. Les habitants d'Édesse le prirent en haine, le dénoncèrent à Chosroës et le calomnièrent auprès de lui, de sorte qu'il fut destitué. Lorsque le médecin de Chosroës eut vu la conduite des habitants d'Édesse envers Qourrah son parent, il en ressentit de la colère. Un jour qu'il était seul à seul avec le roi, il lui dit : « O roi ! Il ne faut pas permettre aux habitants d'Édesse^{*} de garder leur religion, car ils sont un mauvais peuple. Mais opprime-les, tant qu'ils restent dans ton empire, parce que leur foi est celle d'Hé-
raelius et de ses partisans et leur doctrine sur Dieu est pareille à sa doctrine. Ils sont en correspondance avec lui et ils s'envoient des messages. Ordonne-leur d'embrasser la doctrine des Jacobites ou des Nestoriens : s'ils embrassent une des deux doctrines, l'inimitié s'allumera entre eux et les Grecs ; mais s'ils croient comme les Grecs, ils seront toujours partisans des Grecs. »

Chosroës approuva sa parole et fit écrire au satrape, gouverneur de la Mésopotamie, et lui ordonna de se rendre à Edesse avec ses troupes, de contraindre la population à embrasser la doctrine des Jacobites ou des Nestoriens et de mettre à mort quiconque refuserait. Lorsque la lettre de Chos-

أعناق من لم يقل ذلك منهم فلما انتهى كتاب كسرى الى المَرْزَبَانْ نهض حتَّى أتى الى الرها فجمع أهلها في كنيسة من كنائسها وقال لهم انتم أعداء الله وأعدا الملك كسرى وانتم سعاة تكتبون أعداءه باخباره فاخثاروا الان احد أمرين أما ان تصيروا يعقوبية او نسطورية فان صرتم على احد الرايين في مساقط رويسكم ومعايشكم وان أبيتم ذلك فأتى أضرب أعناقكم وأحدركم مع أهاليكم الى باب الملك ومتاعكم وكل مالكم وأجلكم في ذلك أياماً فتوامروا فيما بينكم قبل حلول البلاء عليكم

* fol. 86. فقال بعضهم لبعض اختاروا أحد أمرين أما ان تاكلوا ثوراً مختقاً أو حماراً مذبوحاً أرادوا بالثور المختق النسطورية وبالحمار المذبح اليقوبية فاخثار القوم اليقوبية ولا يرحوا عن أوطانهم ومساقط رؤوسهم فصار أهل الرها كلهم يعقوبية وراسوا عليهم رجلاً يقال له شعيا

فبعد شهر من هذا الوقت أمر كسرى أن يحدر أهل الرها الى فارس وكتب الى عامله عليها بذلك وكان العامل حسن السيرة ذو أناة ورفق فصر بالحرم فلم يحدرهم كلهم دفعة

roës fut parvenue au satrape, il se mit en marche et arriva à Édesse; il rassembla les habitants dans une église et leur dit : « Vous êtes ennemis de Dieu et ennemis de Chosroës. Vous êtes des espions qui tenez ses ennemis au courant de ses affaires. Choisissez maintenant l'une de ces deux choses : faites-vous Jacobites ou Nestoriens. Si vous embrassez une des deux doctrines, (vous resterez) dans votre pays natal avec votre manière de vivre; si vous le refusez, je vous mettrai à mort et je vous enverrai à la cour du roi avec vos familles, vos biens et toute votre fortune. Je vous accorde pour cela un délai de quelques jours : réfléchissez sur ce sujet, avant que le malheur vienne vous assaillir. »

* fol. 86. * Alors ils se dirent entre eux : « Choisissez une de ces deux choses : ou mangez le bœuf étranglé ou l'âne égorgé. » Ils entendaient par le bœuf étranglé le Nestorianisme et par l'âne égorgé le Jacobitisme. Le peuple choisit le Jacobitisme et ne quitta pas ses demeures et son pays natal. Tous les habitants d'Édesse devinrent Jacobites et prirent pour chef un homme appelé Isaïe¹.

Quelques mois après, Chosroës ordonna de transporter en Perse les habitants d'Édesse et écrivit à ce sujet au gouverneur de la ville. Le gouverneur, qui était un homme miséricordieux, doux et bienveillant, tardait

1. *Elmacinus*, 12 (très court). *Mich. le Syr.*, II, 402-403; cf. 411. Nous ne trouvons pas ces détails chez *R. Duval*, Histoire politique, religieuse et littéraire d'Édesse. *Journal Asiatique*, VIII^e s., XIX (1892), p. 44-46.

واحدة بل جعل ينفذهم أولا أولا يتوقع بذلك ان يدخل قلب الملك عليهم رافة وكان يتعمد زلتهم فينا هو في ذلك اذ غزا ملك الروم الفرس وانحدر العراق فشغل كسرى من أهل الرها فنجأ من بقي من السبي ولم يقف أحد لهرقل ولا حاربه فقتل وسبا ورجع الى الشامات وفي السنة السابعة لمحَمَّد بن عبد الله انكسفت الشمس وظهرت النجوم بالنهار

* fol. 86 v. وكان شهر باز مقيما على قسطنطينية الى هذا الوقت ثم باع هرقل ملك الروم * ودخل في طاعته وكان السبب في ذلك أن قوما سعاوا بشهر باز الى كسرى فقالوا له أنه ينقص الملك ويقول أنا الذي فتحت الفتوح كلها وأنه يصول على الملك ويفخر عليه وعلى سائر الناس ويزعم أنه لولا هو لما كان لملك كسرى ثبات فغضب كسرى لذلك وأمر أن يكتب الى مرزبان وكان مع شهر باز رجل يقال له مرديف ان يامر به بالاحتياط في ضرب عنق شهر باز والتوجيه براسه اليه وقلده أمر أوليك الجند والغزو

à exécuter (cet ordre) et ne les déporta pas tous en une seule fois; mais il se mit à les envoyer peu à peu; il espéra de la sorte que le cœur du roi finirait par avoir pitié d'eux, et il cacha leurs torts. Sur ces entrefaites l'empereur des Grecs attaqua les Perses et envahit l'Iraq. Chosroës oublia des habitants d'Édesse, et le reste des habitants échappèrent à la captivité. Personne ne se présenta à Héraclius pour le combattre; il tua, emmena en captivité et revint en Syrie¹.

En l'an 7 de Mohammed, fils d'Abdallah, il y eut une éclipse de soleil, et les étoiles apparurent en plein jour².

Chahrabaz campait devant Constantinople jusqu'à ce moment; ensuite il reconnut Héraclius empereur des Grecs, * et lui prêta obéissance. La cause * fol. 86 v. de ceci fut que certaines gens avaient dénoncé Chahrabaz à Chosroës et lui avaient dit qu'il diminuait peu à peu le pouvoir royal et disait : « C'est moi qui ai fait toutes ces conquêtes »; (on disait) qu'il s'attaquait au roi, le méprisait, lui et tous les hommes, et qu'il affirmait que, sans lui, l'empire de Chosroës ne subsisterait pas. Chosroës fut irrité et fit écrire au satrape — c'était un homme appelé Mardif³ qui se trouvait auprès de Chahrabaz — et lui ordonna de chercher à couper la tête de Chahrabaz et de la lui envoyer; et il le chargea de prendre le commandement des troupes et de continuer la guerre.

1. Mich. le Syr., II, 411. — 2. Elmacinus, 15. Cf. Mich. le Syr., II, 411. Land, An. Syr., I, 115 [a. 938 = A. D. 627]. — 3. V. Theoph., 323 : Χοσρόης ἀποστέλλει σπαθάρων αὐτοῦ μετὰ κλεύσεως αὐτοῦ πρὸς Καρδάριχον ὃν Μαρδίφ τὸν συστράτηγον Σπαθάρου Chahrabaz εἰς Χαλκηδόνᾳ γράψαι αὐτῷ, ἵνα τὸν Σπαθάρων ἀποκτείνῃ...

ولما نفذ رسول كسرى يريد عسكر شهر باز أخذته الروم لما صار في حدودهم ورفعوه الى هرقل الملك وذلك بعد رجوعه من فارس فاحذ الملك الكتاب وحبس الرسول عنده فلما قرأه وجّهه الى شهر باز وساله أن يصير اليه وأمنه على شعره وبشره وماله وحرمة وأعلمه انه يريد به الخير فدخل شهر باز القسطنطينية ووطى بساط هرقل الملك فاقراه هرقل كتاب كسرى الى مرزبان وأتاه بالرسول وأقاموه بين يديه فعرفه شهر باز وخاطبه وساله عن الامر فاجابه الرسول السبب¹

فلما عرف شهر باز الامر على وجهه بايع لهرقل * ثم احترق² كتاباً عن لسان الملك * fol. 87. ودفعه الى مردئف³ وأمره بقراته عليه وعلى جميع قواده ومرازبه وكتب الى مرزبان ان كنت ترى لنفسك ان تفعل هذا فامتلا المرازبة والعرفاء غيظاً وحنقاً على كسرى ثم دخلوا الى هرقل فبايعوه ودخلوا في طاعته وأمر هرقل بتسريح⁴ من هو في عسكرهم الى فارس من غير مكروه ينالهم واضرفوا الى صاحبهم ثم ان هرقل استعد لغزو فارس فكتب الى خاقان ملك الخزر يستله بامداده بارعين

تسريح. — 4. مرزبان. — 3. Dans le manuscrit. — 2. احرق. — 1. السبب.

Comme l'envoyé de Chosroès se dirigeait vers l'armée de Chahrabaz, les Grecs le saisirent, quand il arriva à leurs frontières, et le présentèrent à l'empereur Héraclius. Cela eut lieu après le retour d'Héraclius de la Perse. L'empereur prit la lettre et emprisonna l'envoyé chez lui.

Lorsqu'il eut lu la lettre, il envoya un message à Chahrabaz et le pria de venir chez lui; il lui dit de ne rien craindre pour sa personne, ses biens et sa famille et lui fit savoir qu'il lui désirait du bien. Chahrabaz entra à Constantinople et se présenta à la cour de l'empereur Héraclius. Celui-ci lui fit lire la lettre de Chosroès au satrape et lui amena l'envoyé, qu'on mit devant lui. Chahrabaz le reconnut, lui parla et l'interrogea sur cette affaire, et l'envoyé le renseigna.

Ayant appris exactement l'affaire, il prêta tout de suite serment à Héraclius. * fol. 87. Ensuite il composa une lettre de la part de l'empereur, la remit à Mardif et lui ordonna de la lire à tous ses chefs et satrapes; et il écrivit au satrape : « Est-ce que tu crois possible de faire cela? » Alors les satrapes et les nobles furent pleins d'irritation et de colère contre Chosroès; ils vinrent donc près d'Héraclius, lui prêtèrent serment et se soumirent à son obéissance. Héraclius ordonna de laisser partir librement en Perse ceux qui étaient dans leurs troupes, sans leur causer des désagréments. Et ils partirent près de leur maître.

Ensuite Héraclius se prépara à la guerre contre la Perse et envoya au

الف فارس على ان يصاهره ويزوجه ابنته ونهض هرقل الى الشامات وجعل يفتح مدينة مدينة مما في أيدي الفرس ويولّي عليها عامله

فلما بلغ كسرى خبر شهر باز واصحابه ودخولهم في طاعة هرقل وان هرقل قد أقبل لمحاربتة وصحّ عنده حاله وما افتتحه من الفتوح هاله ذلك واضطرب وندم على ما فعل وكان عاتمة جنود الفرس متفرقين في الشامات والجزيرة وكان هرقل في افتتاحه يسيدهم أولا أولا

وكانت الشامات ومصر والجزيرة وارمنية في مملكة الفرس ثم ان كسرى أمر مرزباناً له يقال له روزبان * أن يأخذ جيوش الفرس ويخرج للقا هرقل ملك الروم فنهض روزبان حتى صار الى ناحية الموصل وقد كان هرقل فتح أرمينية والجزيرة ومصر والشامات وقتل عاتمة جيوش الفرس الذين كانوا في هذه النواحي وباعه أكرهم وأكثر الارمن فصار هرقل في زها ثلثمائة الف مقاتل وصار اليه من ناحية الخزر أربعين الف رجل

Khagan, roi des Khazares, une lettre où il lui demanda de lui envoyer des troupes auxiliaires au nombre de 40.000 cavaliers, et qu'il le prendrait pour gendre et lui donnerait sa fille. Héraclius partit pour la Syrie, se mit à prendre, l'une après l'autre, les villes qui appartenaient aux Perses, et y établit des gouverneurs¹.

Lorsque Chosroès apprit la conduite de Chahrabaz et de ses compagnons, leur soumission à Héraclius et les préparatifs d'expédition qu'Héraclius faisait contre lui; lorsque sa situation et les conquêtes d'Héraclius lui furent confirmées, il fut effrayé et troublé et se repentit de ce qu'il avait fait. Toutes les troupes perses étaient dispersées dans la Syrie et la Mésopotamie, et Héraclius, dans son triomphe, les anéantissait, l'une après l'autre.

La Syrie, l'Égypte, la Mésopotamie et l'Arménie appartenaient aux Perses. Ensuite Chosroès ordonna à un de ses satrapes, appelé Rouzbahan², de prendre des troupes perses et de marcher contre Héraclius, empereur des Grecs. Rouzbahan partit et arriva dans la région de Mosoul. Héraclius avait déjà conquis l'Arménie, la Mésopotamie, l'Égypte et la Syrie; il avait battu toutes les troupes perses qui se trouvaient dans ces pays, dont la plupart des habitants et la plupart des Arméniens lui avaient prêté serment.

Héraclius se mit en marche avec 300.000 soldats, et 40.000 hommes

1. V. M. Kafankatonatsi, 109-110 (trad. russe de *Pathkanyan*, *Theoph.*, 315-316. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Elmacinus*, 13 ad Chacanum regem Hararorum! — 2. *Theoph.*, 317-319 : 'Ραζζατς. *Kafankatonatsi*, 112 : Ročveh, *Nöldeke*, *Tabari* 295-296 : Rāhzādh. *Mich. le Syr.*, II, 409 : Rouzbahan. *Niceph.*, 49 : 'Ραζζατς. *Cedr.*, I, 730-731 : 'Ραζζατς. *Elmacinus*, 14 : Zurabhar.

فلما وصلوا الى أدريجان كتب اليهم هرقل يامرهم بالمقام هناك الى أن يصير اليهم فلما فتح هرقل أرمينية شخص حتى صار الى نينوى¹ فنزل على الزاب الأكبر وسار روزبهان اليه فالتقى الجمعان وكان بينهم قتال شديد الى أن صارت الهزيمة على الفرس فقتل منهم يومئذ ثين² وخمسين ألف رجل وقتل روزبهان رئيس العسكر واستباح هرقل عسكرهم وبلغ كسرى قتل روزبهان واصحابه فهرب عن الماخوزة³ والمدائن ووافى هرقل فدخلها وأحتوى على خزاين الملك واحتمل كل ما فيها ثم أحرقها وخرّب الرساتيق المطيفة بها وسبأ أهلها

وكان شيرويه⁴ بن كسرى محبوساً في اعتقال أبيه فخرج من الحبس * وطلب أباه فلما ادركه قتله وملك بعده وكان ملك كسرى ثمان وثلاثين سنة وكان ملك شيرويه ابنه في السنة السابعة لمحمد بن عبدالله والسنة الثامن عشرة لهرقل وهي سنة اربعين وتسع مائة لدى القرنين

سهرورد 4. — الماخوزة 3. — نينوى 1. —

lui arrivèrent du côté des Khazares. Lorsqu'ils eurent poussé jusqu'à l'Aderbaidjan, Héraclius leur envoya une lettre dans laquelle il leur ordonnait d'y rester jusqu'à ce qu'il viendrait les rejoindre. Après s'être emparé de l'Arménie, Héraclius continua sa marche, arriva à Ninive et s'arrêta sur le Grand Zab. Rouzbahan se porta au-devant de lui; les deux armées se rencontrèrent et se livrèrent un rude combat dans lequel les Perses furent mis en fuite; ils y perdirent plus de 50.000 hommes, et Rouzbahan leur chef fut du nombre des morts. Héraclius livra leur camp au pillage.

Chosroès, à la nouvelle du désastre survenu à Rouzbahan et à ses troupes, s'enfuit d'al-Makhûzah et d'al-Madaïn. Héraclius y arriva, s'en empara, saisit les trésors du roi et emporta tout ce qui s'y trouvait. Ensuite il incendia al-Madaïn, détruisit les villages environnants et emmena les habitants en captivité¹.

Chirouyah, fils de Chosroès, avait été emprisonné par son père. Il sortit * fol. 88. de la prison, * rechercha son père et, lorsqu'il le trouva, le mit à mort et régna après lui. Chosroès avait régné trente-huit ans. Son fils Chirouyah commença à régner en l'an 7 de Mohammed, fils d'Abdallah, l'an 18 d'Héraclius et la 940^e année d'Alexandre².

1. Mich., *le Syr.*, II, 409. *Elmacinus*, 13-14. Sur les détails v. *Pernice*, op. cit., 157-162. *E. Gerland*, *Die persischen Feldzüge des Kaisers Herakleios*. *Byzantinische Zeitschrift*, III (1894), p. 362-367. — 2. *Mich., le Syr.*, II, 409. *Elmacinus*, 12: 14. Cf.

ثم ان هرقل رجع حتى نزل في حدّ قرية يقال لها ثمنين¹ وهي التي وقف الفلك فيها ايام الطوفان على عهد نوح وصعد الجبل المسمّى الجودی فنظر اليه الى موضع الفلك وأشرف على الدنيا من الافاق الاربعة ثم مضى الى ناحية امد واقام ساير شتوية هناك ووجه شيرويه بن كسرى وفداً الى هرقل يلتبس مصالحته فأجابه هرقل الى ذلك على ان يدفع اليه كلّ مدينة او قرية اقتتها ابوه ممّا كان للروم وعلى أن ينفي هرقل جميع من كان في سلطانه من الفرس الى فارس وعرف من الفلاسفة يوميذ احطفن حكيم مصر والاسكندرية وكان تلميذه اولمباردس² الفيلسوف وناذورس الفيلسوف بقسطنطينية

ثم ازمع هرقل على المصبر الى الجزيرة والشامات وقدم ناذورس اخاه بين يديه وامره ان ياذن للفرس الذين في جميع الجزيرة والشامات بالرجيل عن سلطانه وللحاق بفارس

1. ارسادرس. — 2. ثمنين.

Ensuite Héraclius revint sur ses pas et campa près d'un village qui s'appelait Thamanin. C'est le village où s'arrêta l'arche à l'époque du déluge, du temps de Noé¹. Il gravit la montagne qui s'appelle al-Djoudi², examina l'endroit de l'arche, regarda le monde, en se tournant vers les quatre points cardinaux, et alla ensuite du côté d'Amid où il resta pendant tout l'hiver³.

Chirouyah, fils de Chosroès, envoya des messagers à Héraclius pour lui demander la paix. Héraclius accepta ses propositions, à condition qu'il lui restituerait toutes les villes et tous les villages dont son père (Chosroès) s'était emparé et qui avaient appartenu aux Grecs; et qu'Héraclius renverrait en Perse tous les Perses qui étaient dans son empire⁴.

En ce temps-là, s'illustra parmi les philosophes Stephanus (Étienne), un sage d'Égypte et d'Alexandrie, qui fut disciple du philosophe Olympiodore et de Théodore, philosophe de Constantinople⁵.

Ensuite Héraclius résolut de partir pour la Mésopotamie et la Syrie; il manda son frère Théodore auprès de lui et lui ordonna de permettre aux Perses qui étaient dans toute la Mésopotamie et la Syrie, de quitter son

Nöldeke, Tabari, 357-360. Nöldeke, Aufsätze zur persischen Geschichte, Leipzig, 1887, 127-128.

1. V. Jacut, Geographisches Wörterbuch, éd. F. Wüstenfeld, 1, Leipzig, 1866, p. 934-935 : ثمانين. — 2. V. Jacut, II, 144. — 3. Elmacinus, 14. — 4. Mich. le Syr., II, 409. Jacques d'Édesse, ad ann. 304 ZDMG., 323; Chr. Min., 254. Elmacinus, 14. — 5. V. H. Usener, De Stephano Alexandrino, I. Bonnae, 1879, p. 6. Butler, The arab conquest, 102.

* fol. 88 v. فنهض ثاذورس * على مقدمته وأقبل هرقل يدخل مدينة مدينة فيرتب عماله عليها حتى فرغ من جميعها وعاد الى مملكته بفسطاطينية والى نحو¹ ثاذورس اخى هرقل فلما بلغ الرها امر الفرس الذين كانوا بها بالخروج منها والحقاق بفارس فأبوا عليه وقالوا ما نعرف شيروية بن كسرى ولا نخرج عن اوطاننا فنصب عليهم العزادات ووضع فيها الحمير ورماهم بها فرماهم بنسيف واربعين حماراً فقتل منهم انساناً كبيراً فعجزوا عنه وطالبوا الامان فأمّهم وخرجوا عن المدينة وانصرفوا الى فارس

وأمر ثاذورس بقتل اليهود الذين كانوا بالرها وذلك انهم عاونوا الفرس على الاضرار بالنصارى فلما ابتدئ بقتلهم نهض واحد منهم فأتى هرقل فآخذه بالخبر وسأله الصّبح عنهم واجمال النظر لهم فأجابه هرقل الى ذلك وكتب الى ثاذورس يأمره بالكف عنهم والتغمد لزلّتهم فلما ورد الكتاب عليه امسك عنهم ثم ان هرقل اتى الرها فأمر النصارى الذين بها بالرجوع الى راي الملكية

1. Peut-être faut-il lire واما ؟

* fol. 88 v. empire et d'aller en Perse. Théodore partit * avec l'avant-garde, et Héraclius visita successivement chaque ville, y établit ses gouverneurs, n'en omit aucune et retourna ensuite dans son royaume à Constantinople. Pour ce qui concerne¹ Théodore, frère d'Héraclius, il arriva à Édesse et ordonna aux Perses qui s'y trouvaient, d'en sortir et d'aller en Perse. Mais ils refusèrent d'obéir à cet ordre et dirent : « Nous ne connaissons point Chirouyah, fils de Chosroès, et ne sortirons pas de notre patrie. » Alors il dressa contre eux des machines de guerre, y mit des pierres² et les lança sur eux; il lança ainsi sur eux plus de 40 pierres² et tua beaucoup d'habitants. Se voyant trop faibles pour résister, ils firent leur soumission; il leur accorda la grâce, et ils quittèrent la ville et s'en allèrent en Perse³.

Théodore ordonna de tuer les Juifs qui étaient à Édesse, parce qu'ils avaient aidé les Perses à persécuter les chrétiens. Lorsqu'il commença à les massacrer, l'un d'entre eux partit, vint près d'Héraclius, lui apprit ce qui se passait, et le pria de leur pardonner et d'être bienveillant pour eux. Héraclius acquiesça à cette demande et envoya à Théodore une lettre où il lui ordonna d'épargner les Juifs et de fermer les yeux sur leurs fautes. Lorsque la lettre lui fut parvenue, il ne les inquiéta plus⁴.

Ensuite, Héraclius arriva à Édesse et ordonna aux chrétiens qui s'y trouvaient, d'embrasser de nouveau la doctrine melkite. Alors⁵ ils abju-

1. Cf. la note dans le texte. — 2. Litt. « ânes. » Peut-être la machine de guerre appelée حديد « mulet », en syriaque. — 3. Ici finit la traduction de Rosen. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 409-410. — 5. Ici recommence la traduction de Rosen.

فَرَجَعُوا عَنِ الْيَعْقُوبِيَّةِ خَلَا نَفَرٌ مِنْهُمْ فَانْهَمُوا¹ عَلَى الْيَعْقُوبِيَّةِ إِلَى هَذِهِ الْغَايَةِ
 * fol. 89. وَأَقَامَ هِرَقْلٌ بِالرَّهَّا سِتَّةَ تَامَةٍ وَأَمَرَ بِنَفْيِ قَرَّةَ اسْقَفِ الرَّهَّا إِلَى جَزِيرَةِ قَبْرِسٍ وَذَلِكَ أَنَّهُ
 رَأَاهُ لَا يَحْكُمُ قَرَاةَ الْإِنْجِيلِ فَقَالَ لَهُ أَيُّهَا الرَّجُلُ كَيْفَ صِرْتَ اسْقَفًا وَمَا تَحْكُمُ قَرَاةَ الْإِنْجِيلِ
 أَمَضَ الْآنَ إِلَى هَذِهِ الْجَزِيرَةِ وَادْخُلْ فِيهَا وَتَعَلَّمِ الْقَرَاةَ وَغَيْرَ ذَلِكَ مِنْ أُمُورِ الْكَنِيسَةِ
 وَمَاتَ شِيرِيوَةُ بْنُ كَسْرَى وَمَلِكٌ بَعْدَهُ أَرْدَشِيرٌ فَقَتَلَهُ شَهْرِبَازٌ وَذَلِكَ أَنَّهُ لَمَّا مَاتَ كَسْرَى
 احْتَالَ شَهْرِبَازٌ وَجَمَاعَةٌ مِنَ الْمَرَازِبَةِ فَهَرَبُوا مِنْ عَسْكَرِ هِرَقْلٍ وَلِحَقُّوا بِفَارَسٍ بِكِتَابِ شِيرِيوَةِ
 بْنِ كَسْرَى الْيَهُودِ ثُمَّ تَوَفَّى شِيرِيوَةُ وَمَلِكٌ بَعْدَهُ أَرْدَشِيرٌ أَنَّهُ فَقَتَلَهُ شَهْرِبَازٌ وَجَمَعَ جِيُوشَ فَارَسٍ
 إِلَيْهِ وَجَمَعَ مَرْدِيغَانَ² أَيْضًا جِيُوشًا كَثِيرًا وَصَارَ الْفَرَسُ فَرَقِينَ
 وَقَدْ كُنَّا ذَكَرْنَا أَيْضًا أَنَّ قُسْطَنْطِينَ الْمَلِكَ لَمَّا تَنَصَّرَ وَأَمَّهُ هَلَانَةُ شَخِصَتْ حَاجَةً تَطْلُبُ
 خَشَبَةَ الصَّلِيبِ بِأَوْرُشَلِيمَ فَجَمَعَتِ الْيَهُودَ وَضَيَّقَتْ عَلَيْهِمْ حَتَّى أَخْرَجُوا ذَلِكَ إِلَيْهَا فَأَلْقَتْهُ
 مَكْسُورًا نَصْفَيْنِ فَأَخَذَتْ أَحَدَ النِّصْفَيْنِ فَجَعَلَتْهُ بِقَامِيَةٍ وَحَمَلَتْ النِّصْفَ الْآخَرَ إِلَى قُسْطَنْطِينِيَّةِ
 1. مَرْدِيغَانَ. — 2. مَرْدِيغَانَ.

rèrent le jacobitisme, à l'exception de quelques familles, qui sont restées fidèles jusqu'à ce jour à la doctrine jacobite.

Héraclius passa à Édesse une année entière¹ et fit exiler Qourrah, * fol. 89. évêque d'Édesse, dans l'île de Chypre, parce qu'il s'était aperçu que Qourrah ne savait pas bien lire l'Évangile. Alors il lui dit : « O homme, comment es-tu devenu évêque, si tu ne sais pas bien lire l'Évangile ! Va maintenant dans cette île, fixe-toi là-bas et apprends la lecture et d'autres questions d'église. »

Chirouyah, fils de Chosroès, mourut, et Ardechir lui succéda. Mais Chahrabaz le tua. Voici comment : Après la mort de Chosroès, Chahrabaz et plusieurs satrapes employèrent des ruses, prirent la fuite du camp d'Héraclius et arrivèrent en Perse à cause de la lettre que Chirouyah, fils de Chosroès, leur avait envoyée. Ensuite Chirouyah mourut, et son fils Ardechir lui succéda. Mais Chahrabaz le tua et rassembla des troupes de Perses. Mardigan (Mardif) rassembla également de nombreuses troupes, et les Perses se partagèrent en deux partis².

Nous avons déjà également rapporté qu'après la conversion de l'empereur Constantin avec sa mère Hélène au christianisme, celle-ci alla en pèlerinage pour rechercher l'arbre de la Croix à Jérusalem. Elle rassembla les Juifs et les opprima jusqu'à ce qu'ils lui produisirent la Croix; et elle la trouva cassée en deux moitiés. Elle en prit une moitié qu'elle plaça à Apamée, et

1. *Elmacinus*, 14 ult. — 2. Ici finit la traduction de Rosen. *Mich. le Syr.*, II, 410. *Elmacinus*, 12; 15.

وان ملوك الروم ارادوا اخذ النصف الآخر الذي بقامية فلم يدعهم اهلها لكنهم اعطوهم نصف النصف¹ الرّة وفي زمان يوسفوس² غزا الفرس الروم وخرّبوا الباني (?) [بقامية] واخذوا ما [بقى] من خشبة الصليب ومضوا بها الى [الفارس] وكان في هذه الايام سال هرقل شهرياز ان يوجّه بذلك [وشهرياز] احابه وانفذه اليه فاخذاه هرقل ومضى به الى قسطنطينية [فضمه] الى باقيه وغشاه بالذهب وهو هناك الى هذه الغاية وفي هذه السنة عرضت رجفة [شديدة و] انكسفت الشمس³

..... شهرياز ميرزيان الفرس ائاما ثم ماتت ملك [ومات محمد و] ملك [بعده ابو بكر ستين⁴ ووجّه] أربعة أمرا مع جيوش [الاحد الى فلسطين والآخر] الى مصر والثالث الى الفرس والرابع الى نصارى العرب فاما الذي وجه

1. Ici le ms. est très détérioré. — 2. يوسفوس. — 3. Suivent quatre lignes illisibles. — 4. Cf. *Elmacinus*, 18.

apporta l'autre à Constantinople. Les empereurs grecs voulurent prendre l'autre moitié qui était à Apamée. Mais les habitants s'y opposèrent et ne leur donnèrent que la moitié de la moitié¹ A l'époque de Justinianus, les Perses firent la guerre contre les Grecs, pillèrent à Apamée, prirent [le reste] de l'arbre de la Croix et l'emportèrent [en Perse]². Héraclius pria Chahrabaz de le rendre, et [Chahrabaz] acquiesça à sa demande et lui envoya la Croix. Héraclius la prit et l'emporta à Constantinople, [l'ajouta] au reste de la Croix et la fit couvrir d'or. La Croix s'y trouve jusqu'à présent³.

En cette année il y eut un violent tremblement de terre, et le soleil s'obscurcit⁴

[Mohammed étant mort, Abou-Bekr lui] succéda [et régna pendant deux ans..... Il envoya] quatre généraux avec des troupes : [l'un en Palestine, l'autre] en Égypte, le troisième en Perse et le quatrième contre les Arabes chrétiens. Quant à celui qu'Abou-Bekr avait envoyé en Palestine, il arriva

1. Les feuilles 89 v.-90 sont très détériorées. — 2. Ici il s'agit de la guerre avec Chosroes en 540 et de la prise d'Apamée en cette même année. V. *Procopii De bello persico*, II, 41. éd. *Haury*, 200-202 ; v. p. 200 : ἔστι δὲ τὸλον πηλγαῖον ἐν Ἀπαμείᾳ τοῦ σταυροῦ μέρος... *Chr. Edess.*, CV C.IV, éd. *Hallier*, 137. *J. Malalas*, 480. *Noldeke*, *Tabari*, 239. — 3. Au sujet de cette question très compliquée de la restitution de la Croix sous Héraclius, v. *Noldeke*, op. cit., 392, n. 1. *Pernice*, op. cit., append. III « Sull' esaltazione della Croce e sul ritorno di Eraclio in Costantinopoli », p. 317-320. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 444. *Elmacinus*, 15. *Land*, *An. Syr.*, I, 116 (an. 940 = A. D. 629). — 5. Suivent quatre lignes illisibles. D'après certains mots qu'on peut lire, on voit qu'il s'agit de la mort de Mohammed et de la transmission du pouvoir à Abou Bekr. Cf. *Elmacinus*, 9-10, 15.

به الى فلسطين فوافي ¹ بطريق من بطارقة الروم يقال له سرجي وقتله وجميع اصحابه
 واستباح عسكرهم وأما الثلاثة فانهم أفلحوا ورجعوا الى يثرب
 وفي السنة الثالثة لابي بكر عرضت رجفة شديدة بفلسطين ثلثين يوماً ترزعزع * الارض
 وعرض فيها وباء كبير في مواضع مختلفة
 وتوفي ابو بكر وملك بعده عمر بن الخطاب اثني عشرة سنة في سنة [ست] وأربعين
 وتسع مائة لدى القرنين وثلت عشرة سنة للعرب
 وفي أول سنة من ملكه وجه بجيوش الى البلقاء و[افتتح] بصرا ومدناً كثيرة وحصوناً
 كبيرة ورجع الى يثرب
 وفي السنة الثانية من ملكه [شخص] خالد بن الوليد مع جيوش كثيرة الى البلقاء¹
 و.... الى الفرس فأما خالد فلقيه جيوش الروم واستباحهم وخرج الى

1. Suivent six lignes illisibles.

près d'un patrice grec nommé Sergius, le tua avec tous ses compagnons et livra au pillage leur camp. Les autres trois (généraux) furent victorieux et revinrent à Yathrib¹.

En l'an 3 d'Abou-Bekr, il y eut un violent tremblement de terre en Palestine; pendant trente jours la terre tremblait. En la même année, il y eut une forte épidémie en divers endroits².

Abou-Bekr mourut; et après lui régna 'Omar, fils de Khattab, pendant douze ans, depuis la 946^e année d'Alexandre et depuis la treizième année des Arabes.

En la première année de son règne, il envoya des troupes contre al-Balqâ, s'empara de Basra, de nombreuses villes et de grandes forteresses et retourna ensuite à Yathrib³.

En l'an 2 [de son règne], Khalid, fils d'al-Walid, [marcha] avec de nombreuses troupes sur al-Balqâ et⁴ en Perse. Khalid rencontra des troupes des Grecs et les détruisit..... (Héraclius) sortit à Menbidj et

1. *Mich. le Syr.*, II, 413. *Abulph.*, 174 (109-110); éd. *Salhani*, 170. Cf. *Elmacinus*, 17-18: duce quodam Romano cui nomen erat Mahani: aussi p. 20. *Theoph.*, 336: Σέργιος... κατέβηται. *Nicephori Brev.*, 23 (de Boor). *Sebeôs*, XXX (Macler), 97-98; *Patkanyan*, 118-119. Sur les détails v. de Goeje, Mémoire sur la conquête de la Syrie, Leide, 1900, 21-37 et 176 appendice. II. *Μυδνυκοβζ*, op. cit., I, 404-421. L. *Caetani*, *Annali dell' Islam*, Vol. II, tomo II. Milano, 1907, §§ 305-391 p. 1110-1192. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 419. *Elmacinus*, 49. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 417. *Elmacinus*, 48. — 4. Suivent six lignes illisibles. Je donnerai la traduction des fragments qu'on peut lire.

منبج ووجهه..... على خالد فقتل من العرب..... دمشق ثم ان هرقل شخص من
منبج.... سورية وهي الشام وأيقن بغلبة العرب عليها
وفي السنة لعمر خرجت العرب من دمشق مع خالد بن الوليد وكان بطريق الروم
بأنطاكية فبلغه خروج خالد مع جيوش العرب فغشيه الخوف والجزع فجمع جيوشاً كثيرة
وصار الى دمشق في سبعين ألف مقاتل ثم ان خالد أعطف الى دمشق فافتتحها بالامان
وغزا سائر مدن الشام ففتحها بالامان

* شخص سعد بن أبي وقاص من يثرب فصار في برية قدس حتى صار¹ الى
القادسية.... الكوفة على خمسة فراسخ فاقام بها فلما [بلغ يزديجرد] خروج العرب جمع
جيوشاً كثيرة ووجهه.... فنزلوا على الفرات بازاء الكوفة ثم التقوا و..... القادسية فهزمت
العرب الفرس حتى تبعوهم [الى المدائن وهي] مدينة كسرى وهي على دجلة
ثم نهض يزديجرد [مع] مرابطه ومقاتله فنزل على شرقي دجلة وحارب العرب [عليها]

1. Une partie des fol. 90 v.-91, du haut en bas, est abîmée et illisible.

envoya..... contre Khalid et il tua... d'Arabes..... Damas. Ensuite Héraclius partit de Menbidj..... la Souriyah, qui est la Syrie (ach-Cham), et apprît avec certitude que les Arabes l'avaient conquise.

En l'an..... d'Omar, les Arabes sortirent de Damas avec Khalid, fils d'al-Walid. Le patrice grec, qui se trouvait à Antioche, apprit la sortie de Khalid avec les troupes arabes. La crainte et l'inquiétude le saisirent, et il rassembla de nombreuses troupes et marcha sur Damas avec 70.000 guerriers. Ensuite Khalid se dirigea vers Damas et s'en empara en faisant quartier aux habitants, et il marcha contre toutes les villes de la Syrie qu'il prit et auxquelles il fit grâce¹.

* Sa'd-ibn-Abū-Waqqas sortit de Yathrib, marcha dans le désert de Qadas² et arriva à Qadisiyah (Kādisiyah)..... Koufah à la distance de cinq parasanges et y resta. Lorsque [Yezdegerd eut appris l'invasion des Arabes, il rassembla de nombreuses troupes et envoya..... (Les Perses) campèrent sur l'Euphrate en face de Koufah. Ensuite ils se rencontrèrent et [engagèrent le combat près de] Qadisiyah (Kādisiyah); et les Arabes mirent en déroute les Perses et les poursuivirent [jusqu'à al-Madaīn], ville de Chosroès, qui est sur le Tigre³.

Ensuite Yezdegerd partit avec ses satrapes et ses guerriers, prit position

1. Mich. *le Syr.*, II, 418-421. *Elmacinus*, 21. *Greg. Abulph.*, 178-112; éd. *Salhani*, 173. — 2. Je crois qu'il s'agit du désert tout près de Kādisiyah de Kouphah. V. *G. Le Strange*, *The lands of the Eastern Caliphate*, Cambridge, 1905, 76, 83-84. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 421. Cf. *Elmacinus*, 22-23.

فرومت العرب بانقسمهم الى المائتين فغير عاقبتهم [النهر] مع خيلهم وحملوا على الفرس فهزموهم وفتحوا المدائن [وهي مدينة كسرى] وما حولها وخربوا خزائن الملك وغير ذلك [و..... وهرب الى] حلوان فجمع هناك جيوشاً كثيرة و[طلبته العرب واد]كوه بحلولان فهزموه وقتلوا عامة اصحابه [وهرب] يزدجرد ولحق بنهوند¹ وطلبته العرب فهزموه فهرب [يزدجرد] الى خراسان

ولما رأى هرقل انطراد الروم وهو [بانتطاكية و] بلغه ما صنع العرب بالفرس اعتراه الحنق والغيرة و[كتبه الكاتبة وكتب الى مصر والشام والجزيرة وارمنية بامرهم آلا يحاربوا العرب ولا يقاوموا امر الله وعزفهم ان هذه افة ارسل الله تعالى الى الناس وانه لا مرة لامر الله وانه لا [متدفع].... اسمعيل بن ابراهيم به وانه يخرج من ظهره [ملوك كثيرة و] وجه سعيد وعمر و ابنا العاص الى مصر فدخلها [ولقيهما] قوتة اسقف الاسكندرية فصالحهما على أن يود[ى كل سنة] مائة الف دينار على أن لا تطا
 1. بنهناوند.

sur la rive orientale du Tigre et y engagea le combat avec les Arabes. Les Arabes se jetèrent à l'eau, passèrent tous avec leurs chevaux, chargèrent les Perses et les mirent en fuite; ensuite ils s'emparèrent d'al-Madam, [ville de Chosroès], et de ses environs et ils enlevèrent les trésors du roi et d'autres choses.... Yezdegerd [s'enfuit à] Holwan où il rassembla de nombreuses troupes. Les Arabes [le poursuivirent, l'atteignirent] à Holwan, le mirent en déroute et tuèrent tous ses soldats. [Yezdegerd] s'enfuit et arriva à Nihavend; mais les Arabes le poursuivirent et le mirent en fuite. (Après cela Yezdegerd s'enfuit au Khorasan¹).

Lorsque Héraclius, qui se trouvait [à Antioche], eut vu la déroute des Grecs et appris ce que les Arabes avaient fait aux Perses, il fut saisi de colère et d'indignation et fut très affligé. Il écrivit en Égypte, en Syrie, en Mésopotamie et en Arménie, en ordonnant de ne plus engager de combat * avec les Arabes et de ne plus s'opposer à la volonté de Dieu; il les informa que le Grand Dieu avait envoyé ce malheur sur les hommes, qu'il ne s'opposait pas à la volonté de Dieu, [qui avait promis à] Ismaël, fils d'Ibrahim (Abraham), que plusieurs rois proviendraient de lui². * fol. 91

Saïd et 'Amrou, fils d'al-'Asi, marchèrent sur l'Égypte et y entrèrent. Cyrus (Qourrah), évêque d'Alexandrie, sortit à leur rencontre[et fit la paix

1. Mich. le Syr., II, 423-424. Cf. Elmacinus, 23. Sur tous ces événements v. Wellhausen, Skizzen und Vorarbeiten, VI, Berlin, 1899, 70-73: 94 sq. L. Cvetani, op. cit., Vol. III, Milano, 1910, 629-713. — 2. V. Genèse, xxi, 13. Cf. plus bas, p. 133 [243].

حيوشهما [مصر ولا] صعدوا حدودها وعلى أن يعدّ الاموال ويرسل اليهما
فعاهداه على ذلك ولم يزل قوّة اسقف [الاسكندرية م] صرا ضابطاً لها ثلث سنين لم
يدخلها أحد من الع[رب]

[ثم نهض] قوم من أهل مصر الى هرقل الملك ففسعوا بقوّة [عنده انه ياخذ] الاموال
من مصر ويدفعها الى العرب و.... ويدفع اليهم خراج مصر الذى هو [واجه له]
[وغضب] هرقل من ذلك ووجه الى مصر بطريق يدعى منويل [أمره بعزل قوّة
من تدبير مصر وان يتولى ذلك وية[وم]... لذّب عن أهلها]

فلما كان فى اخر السنة [نزل] العرب الى مصر على العادة يريدون الاموال فالفوا منويل
نازلاً على مصر * مع حيوش الروم فأخذوهم وادخلوهم اليه وسألهم عن أمرهم وحاجتهم
فأخبروه بالقصة فلما علم انهم يريدون الاموال اتهمهم بغضب شديد وصرفهم بوان وقال انى
لست قوّة الاسقف الذى كان يعطيكم الاموال خوفاً منكم لانه راهب متعبّد وانا رجل

* fol. 91 v.

avec eux à condition qu'il paierait [chaque année] 200.000 dinars; leurs troupes n'entreraient pas [en Égypte et ne] passeraient pas ses frontières; il préparerait l'argent et le leur enverrait.....' (Sa'id et 'Amroun) firent un pacte avec lui sur ces conditions. Et Cyrus, évêque [d'Alexandrie], ne cessa pas de la gouverner fermement pendant trois ans, et personne des Arabes n'y entra².

[Ensuite], un certain nombre d'habitants de l'Égypte [allèrent] auprès de l'empereur Héraclius et accusèrent Cyrus [près de lui de prendre] l'argent de l'Égypte et de le donner aux Arabes et de leur donner l'impôt foncier d'Égypte qu'il [devait remettre à l'empereur].

Héraclius [fut irrité] de cela et envoya en Égypte un patrice [nommé Manuel], lui ordonna de destituer Cyrus de l'administration de l'Égypte, d'être investi lui-même (Manuel) de cette administration et de défendre ses habitants.

L'année suivante, lorsque les Arabes, selon l'habitude, [vinrent] en Égypte pour demander l'or, ils trouvèrent Manuel campé en Égypte * avec des troupes grecques. On les saisit et on les amena devant lui. Manuel leur demanda le but de leur mission, et ils le lui firent connaître. Quand il entendit qu'ils demandaient de l'or, il les chassa avec grande colère et les renvoya avec dédain en disant : « Je ne suis pas l'évêque Cyrus qui vous donnait

* fol. 91 v.

1. Mich. le Syr., II, 424-425. Elmacinus, 23-24. Theoph., 338. Sur la question si compliquée de la personne de Cyrus v. Butler, op. cit., 207-209 et 508-526. — 2. Theoph., 338 : καὶ ταῦτα παρασχὼν διὰ τριῶν ἐτῶν ἀμέτοχον ἔσχευε τῆς διέθευον τὴν Αἴγυπτον.

صاحب سلاح وحرب وشجاعة كما ترون من حالى وما لكم عندى آلا السخزى والهوان
وانصرفوا من البلد ولا تعودوا اليه وآلا أتيت على انفسكم وقد أعذر من أنذر
فرجع القوم الى صاحبهم فاجبروه بذلك فنهض عمرو بن العاص وسار حتى وافا مصر
ولقى بها منويل فهزمه وقتل عامة أصحابه ولحق منويل بالاسكندرية مع من بقى من أصحابه
ثم استولى العرب على مصر

فلما بلغ هرقل الخبر كتب الى قرة الاسقف بالاسكندرية اما بعد فان قوماً اعطوني
فيك العشوا ورفعوا الى عنك الباطل فاسرعت الى القبول منهم وأحببتهم الى ما سألوا وقد
علمت ان هؤلاء أرسلوا آفة على الناس وان الله قد كان وعد ابراهيم فى اسمعيل أن يخرج
من ظهره ملوكاً كثيرة ووعد الله حق لا مرة له ولا مندفع فان قدرت على مداراة القوم
من دفعهم عن مصر بما عثر وهان فافعل واذا استطعت أن يدفع اليهم الشرط الاول الذى

* fol. 92.

For de peur de vous, car c'est un moine voué au culte de Dieu, mais je suis homme d'armes, de guerre et de courage; vous devez le comprendre en me voyant. Je n'ai pour vous que mépris et dédain. Partez du pays et n'y revenez plus; sinon, je vous tuerai. Celui qui a prévenu, est tenu pour excusé¹. »

Les envoyés retournèrent près de leur maître, lui racontèrent cela. Alors 'Amrou-ibn-al-'Asi se leva, se mit en marche et arriva en Égypte où il rencontra Manuel. 'Amrou le mit en déroute et tua presque tous ses soldats; (après cela), Manuel arriva à Alexandrie avec le reste de ses troupes. Ensuite les Arabes s'emparèrent de l'Égypte².

A cette nouvelle, Héraclius écrivit à Cyrus, évêque d'Alexandrie : « Des gens t'ont calomnié et t'ont accusé faussement auprès de moi. Dépêche-toi d'acquiescer à la demande de ces Arabes et de leur accorder ce qu'ils demandent. Tu sais déjà qu'ils sont envoyés comme un fléau sur les hommes; que Dieu a promis à Abraham par rapport à Ismaël que plusieurs rois sortiraient de lui³; que les promesses de Dieu sont vraies et qu'on ne peut s'y opposer ni les écarter. Si tu peux calmer les Arabes⁴ et les éloigner de l'Égypte par tous les moyens possibles, fais-le; si tu peux leur faire les premières conditions que tu leur as dictées, et les leur faire accepter, fais-le.

* fol. 92.

1. C'est un proverbe : « Je vous ai prévenu et je ne réponds plus de ce qui va se passer ». V. G. *Freytag*, *Arabum proverbiae*, II, Bonnae, 1839, p. 119, prov. 114 : excusatus est qui monuit. Qui te jussit cavere res quae tibi superveniunt, is a te excusandus est. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 425. *Theoph.*, 338. — 3. *Genèse*, xxi, 13. Cf. plus haut, p. 471 [211].

كتب ووافقهم عليه فافعل ذلك فقد قلّدتك أمر مصر وفوضت اليك امرها واعمل بحسبه فلما ورد كتاب هرقل الملك على قرة قال كيف استطيع دفع القوم وقد صرت عندهم كذاباً سيما وقد استولوا عليها لكنني لا ادع استقراغ المجهود ثم انظر كيف الامر فخرج قرة من الاسكندرية وصار الى عسكر القوم فدخل على عمرو بن العاص فاعتذر اليه وأعلمه انه لم يكن هو سبب نقض العهد الذي كان بينهما لكن هرقل الملك الذي قهره وصرف رايه عن ذلك وساله أن يجريه على الشرط الاول

فاعلمه عمرو بن العاص انه غير مجيبه الى ما سأل وقال لا اثق بك بعد ان غدرت في أول مرة ومع هذا فلا يمكن ما سألت لأننا فتحنا مصر بالسيف ولسنا ندعها بشيء فانصرف قرة الى الاسكندرية بغير قضاء حاجة

ثم أن عمر بن الخطاب عزل خالد بن الوليد عن الشامات وقلد مكانه ابا عبيدة بن الجراح¹ وذلك في سنة خمس عشرة للعرب وست وعشرين لهرقل

الحراح. 1.

Je te mets à la tête de l'Égypte et te confie son gouvernement. Agis au mieux de ses intérêts! »

La lettre de l'empereur Héraclius étant parvenue à Cyrus, il dit : « Comment pourrais-je éloigner les Arabes? Je passe déjà pour un menteur auprès d'eux; et surtout, ils se sont déjà emparés de l'Égypte. Pourtant je ferai tout mon possible et ensuite j'attendrai les événements. » Cyrus sortit d'Alexandrie et se rendit au camp des Arabes. Il se présenta auprès d'Amrou-ibn-al-'Asi et, après avoir fait des excuses devant lui, lui fit connaître qu'il n'était pas cause de la transgression du traité qui existait entre eux, mais que l'empereur Héraclius lui avait fait violence et l'avait fait changer d'avis sur ce sujet; il le pria donc de refaire la paix aux conditions du premier traité.

Amrou-ibn-al-'Asi lui répondit qu'il ne saurait accéder à sa demande. « Je n'ai pas, ajouta-t-il, confiance en toi, car tu m'as trompé une première fois; d'ailleurs, tu demandes une chose impossible, car nous avons conquis l'Égypte par nos armes et nous ne l'abandonnerons jamais. » Cyrus retourna donc à Alexandrie, sans avoir rien obtenu¹.

Ensuite 'Omar-ibn-al-Khattab ôta le commandement de la Syrie à Khalid-ibn-al-Walid et nomma à sa place Abou-'Obéidah-ibn-al-Djarrakh. C'était en l'an 15 des Arabes et 26 d'Héraclius.

1. Michel le Syr., II, 425. Theoph., 338-339. Cf. Butler, 263, n. 1.

* fol. 92 v. وشخص عمر عن يثرب حتى أتى فلسطين فنزل بها * فخرج اليه سفرونيوس¹ بطريرك اورشليم وأخذ منه الامان لبیت المقدس وجميع مدن فلسطين فأعطاه عمر الامان وأسجل له سجلاً وكان في السجل بريت الدمة من يهودى² وجدناه باورشليم من يومنا³ هذا فمن وجدناه فقد حلت به العقوبة في شعرة وبشرة وماله ثم دخل عمر اورشليم فصلى بها ودخل البيت الاعظم الذى كان سليمان بن داود بناه فأمر أن يجعل مسجداً جامعاً يصلى فيه المسلمون ورأى البطريرك لباس عمر وسخاً وكان صوفاً فسأله ان يقبل منه كسوة فأبى عليه ولج عليه البطريرك فقال له عمر افعل بى خلة خذ ثيابى هذه فادفعها الى من بغسلها وعيرنى هذه الشاب التى حيتنى بها لابسها الى أن تغسل ثيابى وأردّها اليك ففعل البطريرك بها ذلك وأخذ ثياب عمر فدفعها الى غتال فلما فرغ منها اتاه بها فلبسها وردّ عليه ثيابه

يومنا. — 3. يهودى. — 2. سفروسوس. 1.

'Omar partit de Yathrib, arriva en Palestine et y campa. * Sophronius, * fol. 92 v. patriarche de Jérusalem, sortit à sa rencontre et obtint de lui la sécurité pour Jérusalem et toutes les villes de Palestine. 'Omar lui donna la sécurité et lui passa un acte, et sur cet acte il était spécifié : sera privé de la protection des lois tout Juif que nous trouverons à Jérusalem, à partir de ce jour¹; le Juif que nous y trouverons, en sera puni de ses cheveux, de sa figure et de son argent².

Ensuite 'Omar entra à Jérusalem et y pria; ensuite il entra dans le très grand temple que Salomon, fils de David, avait bâti, et ordonna d'y construire une mosquée où les musulmans feraient leurs prières³. Alors le patriarche, ayant aperçu que les vêtements de laine d'Omar étaient sales, le pria d'accepter de lui un (autre) vêtement. Mais 'Omar refusa. Le patriarche insistait. Alors 'Omar lui dit : « Fais-moi le plaisir, je t'en prie, de prendre ces vêtements, donne-les au blanchisseur et prête-moi ces vêtements que tu m'as apportés, pour que je les mette jusqu'à ce que mes vêtements soient lavés; alors je te les rendrai. » Le patriarche fit ainsi, prit les vêtements d'Omar et les donna au blanchisseur; après le lavage, il les lui rapporta. 'Omar les mit et rendit ses vêtements au patriarche⁴.

1. Il s'agit de la défense aux Juifs d'habiter conjointement avec les chrétiens de Jérusalem. — 2. Le texte arabe de ce traité v. chez *Tatari*, Annales, éd. de *Goeje*, I, p. 2405 sq. La traduction française chez *Goeje*, La conquête de la Syrie, 152-154; la traduction italienne chez *L. Caetani*, op. cit., III, 956-957. La traduction russe de ce traité, d'après *as-Souyouti* (xv^e siècle), chez *Mednikov*, op. cit., II, 1204-1206. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 425. *Theoph.*, 339. *Élie de Nisibe*, s. a. 17 p. 110. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 425-426. *Theoph.*, 339 = *Cedr.*, I, 746.

ثم ان عمر شخص عن اورشليم ورجع الى يثرب وقلد أبا عبيدة مصر مضافاً الى الشام ووجه أبو عبيدة عباد بن عاثم¹ في جيش كبير يجول في مدن سورية كلها وأعطاهم الامان وفتحها كلها ثم عاد الى الجزيرة فافتتح مدنها كلها * وأعطاهم الامان بعد ان صالحوه على أن يحملوا اليه في كل سنة مائة الف دينار على أن لا يعبر أحد من العرب الفرات بوجه من الوجوه ما دام الوفاء بهذا الشرط قايماً وحمل أهل الجزيرة الى عباد بن عاثم² خراج سنة واحدة وكان ذلك على يد بولس البطريق الذي كان عامل هرقل ملك الروم على الجزيرة

فلما بلغ هرقل ملك الروم هذا الخبر وجه فعزل بولس عنها ونفاه الى افريقية وقلد الجزيرة رجلاً يقال له بطلموس أحد بطارقة الروم ثم فتح العرب انطاكية وسبي من كان في أساتيقها ومزارعها

عام. — 2. عام.

Ensuite 'Omar partit de Jérusalem, se rendit à Yathrib, et investit Abou-'Obeïdah du commandement de l'Égypte avec la Syrie. Abou-'Obeïdah envoya 'Abbad-ibu-'Asim avec de nombreuses troupes pour parcourir toutes les villes de Syrie; et il leur donna la sécurité et les occupa toutes. * fol. 93. Ensuite il retourna en Mésopotamie, s'empara de toutes les villes * et leur donna la sécurité, après qu'elles eurent traité avec lui, stipulant qu'elles lui payeraient chaque année 100.000 dinars, et qu'aucun Arabe ne passerait l'Euphrate, pour quelque raison que ce fût, tant que le maintien de ce traité serait ferme. Alors les habitants de la Mésopotamie apportèrent à 'Abbad-ibu-'Asim le tribut d'une année. Ce (traité) fut conclu par le patrice Paul² qui était gouverneur d'Héraclius, empereur des Grecs, sur la Mésopotamie.

A cette nouvelle, Héraclius, empereur des Grecs, fit destituer Paul, l'envoya en exil en Afrique et nomma (à sa place) en Mésopotamie un homme nommé Ptolémée, un des patrices³.

Ensuite les Arabes s'emparèrent d'Antioche et emmenèrent en captivité les habitants de sa banlieue et de ses campagnes⁴.

1. Chez *Theoph.* : 'Ιᾱδ (339-340). *Cedr.*, I, 746, 751-752. — 2. Chez *Theoph.* : 'Πατριάρχης ὁ ἐπὶ τῶν Κεϋρίας (340) = *Cedr.*, I, 751 : 'Πατριάρχης ὁ Κεϋρίας. Chez *Mich. le Syr.*, dans la traduction de *Chabot* : Iwannis (II, 426). — 3. *Theoph.*, 340 = *Cedr.*, I, 751. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 4. *Theoph.*, 340 = *Cedr.*, I, 751.

ثم عزل عمر أبا عبيدة عن الشامات وقّلد مكانه معوية بن أبي سفيان وذلك في السنة السادسة لعمر وهي ثمان عشرة للعرب وتسع وعشرين لهرقل وعبر عباد الفرات وقصد الرها وذلك انهم لم يحملوا ما واقعه عليه في السنة الثانية فلما صار اليها خرج اليه أهلها وسالوه الامان لهم ولا بطولماوس عاملهم وبطريقهم ودخل عباد الرها فأخرج ابطولماوس عنها وصرفه الى الروم ثم استخرج منها مائة الف دينار في ايام قلايل * وشخص عنها فأتى الى موزن¹ لانها لم تكن² فتحت بالامان مع ساير مدن الجزيرة فلما وافها قام الروم الذين كانوا بها في وجهه ففضب فضب عليها العزادات ولم يزل بها هو وهم حتى فتحها وقتل الروم الذين فيها وفتح عباد مدن الجزيرة بالامان غير دارا فاته فتحها بالسيف وقتل الروم الذين بها ورّب عمّاله على مدن الجزيرة كلّها ورجع الى معوية ابن أبي سفيان وهو بسورية

* fol. 93 v.

يكن. 2. — مرون. 1.

Ensuite Omar ôta le commandement en Syrie à Abou-Obeïdah et nomma à sa place Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan. Cela eut lieu en l'an 6 d'Omar, en l'an 18 des Arabes et en l'an 29 d'Héraclius.

'Abbad franchit l'Euphrate et marcha sur Édesse, parce que les Édes-séniens n'avaient pas apporté dans la seconde année ce qu'ils lui avaient promis. Lorsqu'il y fut arrivé, les habitants sortirent à sa rencontre et lui demandèrent grâce pour eux et pour Ptolémée, leur gouverneur et leur patrice. 'Abbad entra à Édesse, en fit sortir Ptolémée et le renvoya en Grèce; en quelques jours, il se fit payer ensuite 100.000 dinars¹.

* 'Abbad quitta ensuite Édesse et arriva à Mawzan², parce que cette ville n'avait pas encore capitulé comme toutes les autres villes de Mésopotamie. Lorsqu'il y fut arrivé, les Grecs qui s'y trouvaient, lui firent résistance. Il en fut irrité, dressa contre la ville les balistes et resta près de cette ville avec les Grecs (assiégés), jusqu'à ce qu'il s'en fût emparé; et il tua les Grecs qui s'y trouvaient. 'Abbad fit capituler les villes de Mésopotamie auxquelles il donna l'aman, excepté Dara; il la prit d'assaut et fit tuer les Grecs qui s'y trouvaient, nomma des gouverneurs sur toutes les villes de Mésopotamie et revint près de Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan qui était en Syrie³.

* fol. 93 v.

1. *Theoph.*, 340. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 2. Ou Tell-Mawzan. *Jacut*, IV, 680. *Mich. le Syr.*, II, 426 : *Tella. Theoph.*, 340 : *Κωνσταντία. Cedr.*, 752 : *Κωνσταντία. Élie de Nisibe*, s. a. 950 (p. 110) : *Tel Mauzelat*; *Tell Manzlat*. V. *Hallier. Untersuchungen über die Edessenische Chronik*, Leipzig, 1892, 97. *Wellhausen, Skizzen und Vorarbeiten*, VI, Berlin, 1899, 87, n. 4. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 426. *Theoph.*, 340.

ثم ان عمر كتب الى عماله بتقسيم الخراج على كل موضع من سلطانه فوضعت الدواوين وقسمت الخراج على بلدة بلدة وكورة كورة ومدينة مدينة وقرية قرية وأخذ الجواني والصدقات

وتوفي هرقل ملك الروم بعد أن ملك احدى وثلاثين سنة وكانت وفاته في يوم الاحد لسبع خلون من شباط سنة اثنين وخمسين وتسع مائة لدى القرنين وهي سنة تسع عشرة للعرب وسنة سبع لعمر وملك قسطنطين بن هرقل بعده أربعة شهور وقتله بعض نساء أبيه وملك هرقل بن هرقل ثمانية اشهر

وفي هذه السنة فتح معوية قيسارية مدينة فلسطين وقتل منها سبعة الف رومي

* فتشأم² الروم بتمليك هرقل بن هرقل عليهم فخلعوه وملك قسطنطوس بن قسطنطين بن هرقل سبع وعشرين سنة في سنة أربع وخمسين وتسع مائة لدى القرنين

وفي السنة العاشرة لعمر بن الخطّاب غزا العرب مدينة قليقية³ وفتحوها وسبوا منها سببا كثيرا

1. فليقية. — 2. فباشم. — 3. الجواني.

Ensuite 'Omar ordonna à son gouverneur de frapper d'un tribut toutes les contrées de son empire. Les rôles furent dressés et le tribut fut imposé à chaque région, à chaque province, à chaque ville et à chaque village; ce tribut consistait en blé et en argent¹.

Héraclius, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente et un ans. Il mourut le dimanche, 7 février, l'an 952 d'Alexandre, le 19 des Arabes et le 7 d'Omar. Constantin, fils d'Héraclius, régna après lui pendant quatre mois. Une des femmes de son père le tua, et Héraclius, fils d'Héraclius, régna pendant huit mois².

En cette année, Mo'awia s'empara de Césarée, ville de Palestine, et y massacra 7.000 Grecs³.

* Les Grecs augurèrent mal du règne d'Héraclius, fils d'Héraclius; ils le déposèrent. Alors Constans, fils de Constantin, petit-fils d'Héraclius, régna vingt-sept ans, depuis l'an 954 d'Alexandre.

En l'an 10 d'Omar-ibn-al-Khattab, les Arabes attaquèrent une ville de Cilicie, s'en emparèrent et en emmenèrent en captivité beaucoup de prisonniers¹.

1. *Theoph.*, 341. — *Cedr.*, I, 752. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 2. *Theoph.*, 341. *Mich. le Syr.*, II, 426. Cf. *Cedr.*, I, 752-753. Ce fragment sur les empereurs byzantins a été traduit en russe par *Rosen*, op. cit., 73. — 3. *Theoph.*, 341. *Chronique de Denys de Tell-Mahré*, éd. *Chabot*, Paris, 1895, p. 6. *Mich. le Syr.*, II, 430. *Élie de Nisibe*, s. a. 19 (110). — 4. *Mich. le Syr.*, 431.

وفي السنة الحادى عشرة لعمر انكسفت الشمس يوم الجمعة أول يوم من تشرين الآخر
وفي السنة الثانى عشر لعمر بن الخطّاب قصد عمرًا رجل يعرف بأبى لؤلؤة ولم يزل
يرصده وهو قايم يصلى فلما ركع توجهًا عدّة توجهات¹ فقتله ومات بعد أن ملك اثنتى
عشرة سنة وملك عثمان بن عفّان احدى عشرة سنة فى ثمان وخمسين وتسع مائة لدى
القرنين وهى الخامسة لقسطوس

وفي هذه السنة عصى غريغور² بطريق الروم كان بافريقية
وغزت العرب الاسكندرية وبها منويل بطريق الروم فهرب واصحابه ودكبو البحر وصاروا
الى الروم وافتتح العرب الاسكندرية وهدموا سورها وغلبوا عليها وعلى السواحل فيما بين
الاسكندرية والفرما ثم غزت العرب افريقية فى هذه السنة ولقوا بها غريغور بطريق الروم
فهموه وقتلوا اصحابه ولحق غريغور بالروم * وصالح الملك

fol. 94 v. * فهزموه وقتلوا اصحابه ولحق غريغور بالروم * وصالح الملك
عريغور. 2. — توجهاه عدده توجهات. 1.

En l'an 11 d'Omar, le soleil s'obscurcit, le vendredi, le premier tich-rin 11 (novembre)¹.

En l'an 12 d'Omar-ibn-al-Khattab, un homme nommé Abou-Loulouah se dirigea vers 'Omar et ne cessa pas de l'observer avec attention, pendant qu'il pria; et lorsque 'Omar se fut incliné profondément, il le frappa plusieurs fois avec un couteau et le tua². 'Omar mourut après avoir régné douze ans. 'Othman-ibn-'Alfan régna (après lui) onze ans, depuis la 958^e année d'Alexandre et la cinquième année de Constans.

En cette année Grégoire, patrice grec qui était en Afrique, se révolta³.

Les Arabes attaquèrent Alexandrie où se trouvait Manuel, patrice grec. Il s'enfuit avec ses soldats; ils partirent par mer et arrivèrent en Grèce. Les Arabes s'emparèrent d'Alexandrie et détruisirent ses murailles; ils occupèrent cette ville et la côte entre Alexandrie et al-Farama (Péluse). Ensuite, la même année, ils envahirent l'Afrique et y livrèrent bataille à Grégoire, patrice grec; ils le mirent en fuite et massacrèrent ses troupes. Grégoire arriva en Grèce * et fit la paix avec l'empereur⁴.

* fol. 94 v.

1. Cf. *Theoph.*, 343. *Mich. le Syr.*, II, 432. *Cedr.*, I, 754. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 430. *Théoph.*, 343. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 440. *Theoph.*, 343. — 4. *Theoph.*, 343. *Mich. le Syr.*, II, 440-441. Sur les détails v. *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber mit den Römern in der Zeit der Umayyiden*. *Nachrichten v. d. K. Ges. d. Wissenschaften zu Göttingen*, *Phil.-hist. Kl.*, 1901, 426. *J. Kaestner*, *De imperio Constantini III*, Lipsiae, 1907, 33-35.

وفيها عرضت ريح شديدة فقلعت اشجاراً كبيرةً وأفسدت الزروع والكروم وهدمت صوامع كثيرة

وفي السنة الثالثة لعُثْمَن ركب معوية البحر وصار الى قبرس فافتتحتها وكان معه الف وسبع مائة سفينة مملوءة سلاحاً وأموالاً فسبأ منها ومن الجزاير المطيفة بها خلقاً من الناس ثم بلغه ان جيوش الروم متوجهة اليه فرجع الى سورية ونزل على اردود وحجده الجهد كله فلم يصل اليها فانفذ أسقفاً يقال له توما وسألهم الانتقال عن الجزيرة والانصراف الى الروم لتنزّلها العرب فلما حصل الاسقف عندهم حبسوه ولم ياذنوا له بالرجوع الى معوية ولا التفتوا الى رسالته ثم ان معوية رجع الى دمشق لانه كان مدخل الشتاء ولانه ايضاً كان يقرب البحر

فلما نفذ هذا الشتاء ودخل الربيع رجع معوية الى جزيرة اردود في جيوش اعظم وأكثر من الاولى فنزل عليها وضيّق عليهم جداً فلما رأى أهل اردود² الشدة التي هم فيها

الردود. 2. — فانفذ. 1.

En cette année il y eut un violent vent : de grands arbres furent déracinés ; les récoltes et les vignes furent détruites, et de nombreuses tours (des stylites) s'écroulèrent¹.

En l'an 3 d'Othman, Mo'awia prit la mer, arriva à Chypre et s'en empara. Il s'était fait accompagner de 4.700 navires chargés d'armes et de richesses. Il emmena de cette île et des îles voisines un grand nombre de gens en captivité. Ensuite comme il apprit que des troupes grecques étaient envoyées contre lui, il revint en Syrie et assiégea Aroud (Aradus), y employa tous ses efforts, mais ne put la prendre. Il envoya alors un évêque appelé Thomas qui demanda aux habitants de la ville de quitter l'île² et de s'en aller en Grèce, pour que les Arabes pussent s'y installer. Quand l'évêque fut arrivé chez eux, ils l'emprisonnèrent, ne le laissèrent pas revenir près de Mo'awia et ne firent aucune attention à son message. Ensuite Mo'awia revint à Damas, parce que l'hiver arrivait et qu'il se trouvait près de la mer.

Après l'hiver et au commencement du printemps, Mo'awia revint à l'île d'Aroud avec des troupes plus fortes et plus nombreuses que les premières. Il l'assiégea et traita les habitants avec dureté. Lorsque les habitants d'Aroud virent la dure situation dans laquelle ils se trouvaient, et les troupes qui

1. Mich. le Syr., II, 445. Cf. Theoph., 343 : ... Καὶ πολλοὺς στύλους κλονιτῶν κατέβλεν.
— 2. La ville d'Aradus était située dans une île.

والعساكر التي أطلّتهم طلبوا الامان عاى ان يخرجوا الى سورية ويسكنوا حيث شاؤوا * وأَوْفَا لَهُمْ مَعْوِيَةُ بْنُ أَبِي سَفْيَانَ وَخَرَجُوا مِنْهَا فَلَمَّا خَرَجُوا أَمَرَ مَعْوِيَةُ بِهَدْمِ سَوْرَتِهَا فَبَدَأَ يَهْدِمُهَا وَطَرَحَ فِيهِ النَّارَ فَاحْتَرَقَ * fol. 95

وفى هذه السنة وجّه عثمان بن عفّان سعيد ابنه فى جيوش كثيرة فى طلب يزيدجرد ملك الفرس وكان يومئذ بسجستان فلما بلغه قدوم سعيد فى طلبه هرب عن سجستان الى مرو وأقام بها سنتين وفتح سعيد عامّة مدن خراسان بالامان ورثب عقّاله عليها حتى بلغ مرو ويزدجرد مقيم فلما أحسّ يزيدجرد به خشى أن يسلمه أهلها أغنى أهل المدينة فخرج عنها ليلاً واستتر فى رجا كانت على نهر بباب المدينة وعلمه صاحب الرجا فشدّح راسه وحمله الى سعيد وافتتح سعيد مرو وأخذ تاج كسرى وهو يزيدجرد وراسه وحملها الى أبيه وعمد عثمان بن عفّان فوضع التاج فى البيت الحرام فهو هناك الى هذه السنة ووجه قسطنطوس ملك الروم رسلاً الى معوية يسئله الصلح وكان بدمشق والرسول منوئل

les pressaient, ils demandèrent grâce à la condition de partir en Syrie et de s'établir où ils voudraient. * Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan acquiesça à leur demande, et ils quittèrent la ville. Après leur sortie, Mo'awia ordonna de détruire ses murailles. On les détruisit, on y mit le feu, et elles furent incendiées *. fol. 95.

En cette année, 'Othman-ibn-'Affan envoya son fils Sa'id avec de nombreuses troupes à la poursuite de Yezdegerd, roi des Perses, qui se trouvait en ce temps-là dans le Sédjestan. Ayant appris que Sa'id arrivait pour le rechercher, Yezdegerd s'enfuit du Sédjestan à Merv où il resta pendant deux ans. Sa'id prit toutes les villes de Khorasan, en leur donnant l'aman, y établit ses gouverneurs et arriva à Merv où se trouvait Yezdegerd. Lorsque Yezdegerd apprit son arrivée, il craignit que sa population, c'est-à-dire la population de la ville, ne le livrât; il sortit donc dans la nuit et se cacha dans un moulin qui était sur le fleuve, près de la porte de la ville. Le propriétaire du moulin le reconnut, lui coupa la tête et la porta à Sa'id. Sa'id s'empara de Merv; il prit la couronne et la tête de Chosroès, qui s'appelait Yezdegerd, et les porta à son père. 'Othman-ibn-'Affan mit (la tête) sur un pilier et plaça la couronne dans la Kaabah où elle se trouve jusqu'à cette année-ci ².

Constans, roi des Grecs, envoya des ambassadeurs près de Mo'awia pour lui demander la paix. Mo'awia se trouvait à Damas et l'envoyé Manuel, qui

1. Mich. le Syr., II, 442. Theoph., 344. Elmacinus, 32. Élie de Nisibe, s. a. 28 (p. 112). Les détails chez Kaestner, op. cit., 35-37. — 2. Mich. le Syr., II, 430.

الذى كان بمصر فى عدّة من الروم فأجاب معوية الى ذلك على ان يخلف عنده عدّة من أهل بيته رهاين

* وفى السنة الرابعة لعثمان خلع أهل أرمينية طاعة قسطنطوس ملك الروم وصاروا فى طاعة المسلمين وكان عاملهم بطريق من بطارقة الروم يقال له بسخناطس¹ وكاتب معوية ووجهه اليه بانه رهينة فلما بلغ قسطنطوس ان أهل أرمينية قد عصوا وطفغوا نهض فى جيوش الروم وصار الى قيسارية قبادوقية وهو يريد أرمينية فيينا هو فى مسيره اذ اتصل به خبرها واوحشه فبدا له فى دخول أرمينية فرجع عنها موبساً منها

ثم ان معوية وجهه بجيوش الى جزيرة ردوس² فاخذوها ورتبوا بها المصالح وجعلوها منظره للعرب وكان فيها صنم قد أتى عليه زها على ثلثماية وستين عاماً منذ نصب وكان طوله خمسين ذراعاً فأخرجته العرب منها وألقته فى البحر وذلك فى السنة الثامنة لعثمان

1. س.س.س.س.س. J'ai essayé de restituer le nom d'après *Theophane* : Παπαγνάθης (344). —

2. ر.د.س.

était en Égypte, fut envoyé avec un certain nombre de Grecs. Mo'awia acquiesça à sa demande à condition qu'un certain nombre des membres de sa maison seraient laissés près de lui comme otages¹.

* En l'an 4 d'Othman, les habitants d'Arménie se révoltèrent contre Constans, empereur des Grecs, et se soumirent aux musulmans. Leur gouverneur, un des patrices grecs nommé Pasagnathès², écrivit à Mo'awia et lui envoya son fils comme otage. Ayant appris que les Arméniens s'étaient révoltés et insurgés, Constans partit avec des troupes grecques et marcha sur Césarée de Cappadoce pour se rendre en Arménie. Pendant qu'il était en route, cette nouvelle lui parvint et l'attrista; il avait en l'intention de rentrer en Arménie, mais ensuite il s'en retourna, ayant désespéré de la restituer³.

Ensuite Mo'awia envoya dans l'île de Rhodes des troupes, qui s'en emparèrent, y organisèrent l'administration et y firent pour les Arabes un poste d'observation. Dans cette île, il se trouvait une statue qui était élevée depuis environ trois cent soixante ans⁴. Sa hauteur était de cinquante coudées. Les Arabes l'enlevèrent et la jetèrent à la mer. Cela eut lieu en l'an 8 d'Othman⁵.

1. Cf. *Theoph.*, 344 : πέμπει δὲ ὁ βασιλεὺς Κωνσταντὸς Προκόπιόν τινα πρὸς Μωαὺιν ζητῶν εἰρήνην. — 2. *Theoph.*, 344. Chez *Sebeos* : Théodoros (Patakanyan, 152; Macler, 133). — 3. *Theoph.*, 344. *Sebeos*, XXXV (Patakanyan, 152-155; Macler, 132-135). — 4. *Theoph.*, 345 : 1360 ans. *Cedr.*, I, 755 : 1365 ans. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 442-443. *Theoph.*, 345. *Cedr.*, I, 755. *Zonaras*, XIV, 19 (éd. *Dindorf*, III, 314. *Gr. Abulpharagii Chr. Syriacum*, p. 111.

وفيها دخل القايد أرمينية مع جيش كثير وافتتحها وقتل جميع الروم الذين كانوا فيها وفيها حج عثمان بن عفان بالناس

يجب أن تعلم من قرا كتابنا أن سني العرب لا تتفق مع سني العجم لأن بينها خلافاً * fol. 96. وذلك أن اثنين وثلاثين سنة * من سني العجم يكون ثلث وثلاثين سنة من سني العرب ألا أتى لست ادع أحكام ذلك والحق هذه السنة الزائدة على ما هي عليه وأزيدها على سني العرب لينتظم نسق الحساب مع الحساب المقدم قبل ملك العرب¹

ثم أن معاوية بن أبي سفيان استعدّ لقصد القسطنطينية في السنة التاسعة لعثمان والرابعة وثلاثين للعرب وثلاث عشرة لقسطنوس ملك الروم وأعدّ معاوية سفناً كثيرة بمدينة طرابلس على ساحل البحر وحمل من السلاح امرأً عظيماً فلما أوسقت به وعزم على الغزو وكان بطرابلس اخوان لرجل يقال له بقنطر² وكانا في خدمة العرب فلما نظرا ما أعدّه

1. Le texte est altéré. — 2. بقنطر.

En cette année, le chef (arabe) entra dans l'Arménie avec de nombreuses troupes, s'en empara et fit périr tous les Grecs qui s'y trouvaient¹.

En cette année, 'Othman-ibn-'Affan dirigea le pèlerinage.

Il faut que tu saches pour la lecture de notre livre, que les années des Arabes ne s'accordent pas avec les années non arabes, parce qu'il y a entre elles une différence : trente-deux * années non arabes font trente-trois années * fol. 96. arabes; mais je n'omettrai pas de faire la concordance; je donnerai cette (33^e) année supplémentaire, comme les Arabes la comptent; je l'ajouterai aux années arabes² pour accorder leur calendrier avec celui qui était déjà en usage avant leur règne.

Ensuite, en l'an 9 d'Othman, 34 des Arabes et 13 de Constans, empereur des Grecs, Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan prépara une expédition par mer contre Constantinople. Mo'awia équipa beaucoup de navires dans la ville de Trābulus (Tripoli) située au bord de la mer et y embarqua une grande quantité d'armes. Lorsque les navires furent prêts et qu'il pensait à se mettre en campagne, il se trouva à Tripoli deux frères, (fils) d'un homme nommé Boukinator³, qui étaient au service des Arabes. Ayant vu les préparatifs de Mo'awia, ils furent saisis d'irritation et de colère; ils vinrent à la prison, l'ouvrirent et firent sortir tous les Grecs qui s'y trouvaient; ceux-ci se jetèrent sur le gouverneur de la ville et le tuèrent; ensuite ils mirent le

1. *Theoph.*, 345 : Ἀδελφός ὁ τῶν Ἀράβων στρατηγός... *Sebeos*, XXXVIII *Patkanyan*, 168; *Macler*, 148]. V. *Kaestner*, *De imperio Constantini III*, Lipsiae, 1907, 44-45. — 2. Le sens de cette phrase ne m'est pas clair. L'abbé Périér propose : « puis je supprimerai une année de 33 années arabes »... — 3. *Theoph.*, 345 : υἱοὶ Βουκινάτορος.

معوية أخذتهما الغيرة والحمية فأتيا السجن ففتحاه وأخرجا سائر من فيه من الروم فوثبوا على عامل المدينة فقتلوه [وأحرقوا السفن]¹ والعدّة وركبوا البحر ولحقوا بالروم فلما بلغ معوية ذلك جهّز جيوشاً كثيرة إلى الروم فافتتحوا بلاد بزنطية وملطية وبلغوا إلى حصن المردة في باب ملطية وسبى من أهلها مائة ألف نفس ووجّه رجلاً * يقال له أبو العود في جيش كبير ودخل إلى فونيقية² التي على ساحل لقيّة³ فافسد فساداً كبيراً ثم نهض إليه قسطنطوس بجيوش الروم ووجّه ياقوت أخاه في البحر مع سفن كثيرة فالتقوا وتحاربوا فلما التقى الجمعان كانت الهزيمة على الروم وكاد قسطنطوس أن يغرق وتخلّص بعد أن قتل من الروم خلق كبير عظيم حتى صار البحر دمًا ورجع العرب بغلبة كبيرة ولحق قسطنطوس بصقلية وفي هذه السنة سار أهل مصر وأهل العراق إلى عثمان بن عفّان فحاصروه وقتلوه يوم الجمعة لآحدى عشرة ليلة بقيت من ذى القعدة

1. Déchiré; restitué d'après *Theophane*, 345. — 2. بزنطية. — 3. بقند.

feu aux navires et à l'équipement militaire, montèrent sur un vaisseau et arrivèrent dans le pays des Grecs.

Ayant appris cela, Mo'awia équipa contre les Grecs de nombreuses troupes, qui s'emparèrent du pays de Bazantiyah et de Malatie, poussèrent jusqu'à Hisn-al-Mourrah près de la porte de Malatie et firent dans sa population 100.000 prisonniers. (En même temps Mo'awia) envoyait un homme * nommé Abou'l-'Oud¹ avec de nombreuses troupes; il entra à Phœnix qui se trouve sur la côte de la Lycie², et la détruisit entièrement.

Ensuite Constans marcha contre lui avec des troupes grecques et envoya son frère Ya'qout (Theodosius³) par mer avec beaucoup de navires. (Les Grecs et les Arabes) se rencontrèrent et en vinrent aux mains. Dès le premier choc les Grecs furent mis en déroute, et Constans fut sur le point de se noyer; il se sauva après que les gens eurent un tel nombre de morts que la mer en était ensanglantée. Ensuite les Arabes revinrent victorieux et Constans regagna la Sicile³.

En cette année-là, les habitants de l'Égypte et de l'Iraq allèrent chez 'Othman-ibn-'Affan, le cernèrent de tous côtés et le tuèrent le vendredi 19 du mois de zou'l-qu'adah.

1. *Theoph.*, 345 : Ἀβουλᾶν. *Mich.* le *Syr.*, II, 445 : Abou'l-'Awar. *Cedr.*, I, 756 : Ἀβουλᾶν. — 2. *Theoph.*, 345 : εἰς τὴν λεγόμενον Φοίνικα τῆς Λυκίας. *Mich.* le *Syr.*, II, 445. — 3. *Theoph.*, 345-346. *Cedr.*, I, 755-756. *Mich.* le *Syr.*, II, 445-446. *Élie de Nisibe*,

وفيها حج بالناس عبدالله بن العباس
 فيها خرج طاحه والزبير الى مكة في شهر ربيع الآخر واجتمعوا على المسير الى
 البصرة وخرج علي بن أبي طالب من المدينة يريدهم وأخذ علي فيدا¹ وخلف علي
 المدينة سهل بن حنيفه² ثم كتب اليه يامره باللاحاق به وولّى المدينة أبا حسن المازني
 فالتقوا فاقْتتلوا وظهر عليهم على البصرة ثم نادى علي في العسكر لا يقتل³ مديراً ولا يجاز
 علي جريح ومن اغلق بابه فهو آمن وأقام على بالبصرة خمسة عشر يوماً ثم سار⁴ الى * fol. 97.
 الكوفة وخلف على البصرة عبدالله بن العباس

وولّى قيس بن سعيد مصر وأقام بها وضبطها واحتال عليه معوية حتى صرفه عنها
 وسار معوية وعمرو بن العاص الى محند بن حذيفة⁴ وهو بمصر وكان علي قد قلّده
 أيتها فيخدها حتى أخرجه الى العريش وخلف علي بمصر الحكم بن الصلت فاقبلا اليه
 ونصبا عليه المنجنيقات حتى خرج اليهما في ثلثين من أصحابه فقتلوه وبعد ذلك بعث علي

حدثه 4. — يقتل 3. — حذيفة 2. — ورد 1.

La même année, 'Abdallah-ibn-al-'Abbas dirigea le pèlerinage.

En cette année-là, Talhah et az-Zobair sortirent à la Mecque au mois de rabî II et s'accordèrent pour marcher contre Basra. Alors 'Ali-ibn-Abou-Talib sortit de Médine pour les combattre, se dirigea vers Feïd¹ et laissa à Médine Sahl-ibn-Hanifah comme son lieutenant. Il lui écrivit ensuite pour lui donner ordre de le rejoindre et conféra l'administration de Médine à Abou-Hasan-al-Mazaui. (Les deux troupes) se rencontrèrent et engagèrent le combat, et, près de Basra, 'Ali remporta la victoire. Il défendit à ses troupes de massacrer les fuyards et de maltraiter les blessés: même celui qui avait fermé sa porte, serait en sûreté. Après être resté à Basra pendant quinze jours, 'Ali alla² à Koufah et laissa à Basra 'Abdallah-ibn-al-'Abbas comme * fol. 97.
 lieutenant².

'Ali conféra l'administration de l'Égypte à Qais-ibn-Sa'id (Sa'id) qui y résida et la gouverna, mais Mo'awia intrigua contre lui et le fit destituer. Ensuite Mo'awia et 'Amrou-ibn-al-'Asi allèrent près de Mohammed-ibn-Hazifah (Houzeifah) qui était en Égypte et qu'Ali en avait fait gouverneur. Ils le trompèrent et le firent sortir à Arich. Alors 'Ali nomma en Égypte Hakam-ibn-as-Salt. Mo'awia et 'Amrou se dirigèrent vers lui et dressèrent contre lui les balistes; alors il sortit contre eux avec trente de ses compagnons,

s. a. 34 (p. 113). V. Wellhausen, Die Kämpfe der Araber mit den Römern in der Zeit der Umayyiden, 419-420. Kaestner, op. cit., 46-48.

1. V. Jacut, III, 927. — 2. Elnacinus, 36-37. Abulph., 186-187 [118-119]; éd. Sulhani, 180-181.

قيس بن سعيد على مصر [و] بويج الحسن بن علي في سنة احدى واربعين للعرب [و] سار معوية العراق [وسار] اليه الحسن بن علي فالتقيا بمسكين من أرض السواد ناحية [الكوفة] واصطالحا بكتاب وشروط وشهود

ودخل معوية [المسجد و] طلب بها وباعه الناس واستخلف على الكوفة [المغيرة بن شعبة وانصرف الى] ¹ الشام وأقرّ معوية فضالة بن عبد علي قضايه [وسار الحسن] بن علي الى المدينة فقبل له ما فعلت فقال كرهت اهل الكوفة قوماً لا يثق بهم احد وقد لقي ابي ما اتفع بهم في شيء ولا يصلحون لشيء عتبة بن ابي سفيان

فلما استوثق ² الملك ' معوية وتقعدت من يشرب الى دمشق واستولى على الدنيا ... fol. 97 v. بعد ان كان عاملاً عشرين سنة وذلك في سنة اثنين وسبعين [وتسع مائة لذي القرنين واحدى واربعين للعرب وتسع عشرة لقسطوس ملك الروم

1. Supplée selon *Abulph.*, éd. *Sathani*, 187. — 2. استوثق. — 3. نزل.

et ils le tuèrent. Après cela 'Ali envoya en Égypte (comme gouverneur) Qaïs-ibn-Sa'id (pour la seconde fois) ¹. On prêta serment à Hasan-ibn-'Ali en l'an 41 des Arabes. Alors Mo'awia alla en 'Iraq, et Hasan-ibn-'Ali [l'y suivit] ². Ils se rencontrèrent à Meskin dans le Sawad, province [de Koufah], et firent la paix par écrit, à certaines conditions et devant témoins oculaires ³.

Mo'awia entra [dans la mosquée et] y prêcha, et la population lui prêta serment. Ensuite, il laissa à Koufah comme lieutenant [Mogaïr-ibn-Chou'bah et partit pour la Syrie où il établit Fadalâh-ibn-'Abd comme juge. Hasan-ibn-'Ali alla à Médine. On lui dit : « Qu'as-tu fait ? » Il répondit : « J'ai pris en haine.... les habitants de Koufah, en lesquels personne ne peut avoir confiance : mon père avait rencontré.... mais il n'avait pu en tirer aucun profit, du tout, et ils ne sont bons à rien.... 'Atabah-ibn-Abou-Sofyan ⁴. »

* fol. 97 v. Le pouvoir de Mo'awia fut raffermi; * il domina de Yathrib à Damas et s'empara du monde entier, après avoir été le simple gouverneur pendant vingt ans. Cela eut lieu en l'an 972 d'Alexandre, 41 des Arabes et 19 de Constans, empereur des Grecs ⁵.

1. Comp. *F. Wüstenfeld*, *Die Statthalter von Aegypten zur Zeit der Chalifen*, 21-24. *Abhandlungen der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, XX (1875). —

2. Le début des huit lignes suivantes du fol. 97 est illisible. — 3. *Elmacinus*, 44. *Abulph.*, 191-192 [122]; éd. *Sathani*, 185. Sur les détails v. *Weil*, *Geschichte der Chalifen*, Mannheim, 1846, I, 261-267. *H. Lammens*, *Études sur le règne du calife omayyade Mo'awia I^{er}*, Beyrouth, 1908, 147-149. — 4. Le texte de ce passage est abîmé et illisible. — 5. *Mich.* *le Syr.*, II, 450.

وظهرت الحرورية¹² ساير المسلمين وان من خالفهم على خلافة وانهم احق بالملك من غيرهم ولما استولى الملك لمعوية قدّم على أهل المشرق أهل المغرب لطاعة أهل المغرب له ومناسبة اوليك³

وفى السنة الثامنة كانت غزوة اللان من ارمينية فيها هزمت الروم هزيمة عظيمة وكان صاحب الغزو بشر بن [ارطاة] فقتل عدّة من البطارقة وسبا واستباح المسلمون⁴ وهى أوّل سبية سبوها

واستعمل لمعوية على ال بن مروان وهو ... ابن البحر وأمر معه على جميع ويقال بشر بن ارطاة وفيها ولى وجعل على القضاء عبدالله بن وفيها سار بشر بن ار[طاة]

* .. الرحمن وقم⁵ ابني عبدالله بن العباس بن عبد المطلب ابو ليلا الخارجى بسواد الكوفة * fol. 98.

وفيها حج عتبة بن سفيان بالناس

1. الحرورية. — 2. Le reste de cette ligne est très abîmé; nous lisons approximativement وعصار من راو. — 3. Dans le texte suit peut-être كاتب. — 4. Le reste du fol. 97 v. est presque illisible. — 5. فم.

(En ce temps-là) naquit la secte des Harourites¹; (ils prétendaient qu'ils étaient les meilleurs) de tous les musulmans, que leurs adversaires étaient dans l'erreur et qu'ils avaient plus de droits à l'empire que personne. Maître du pouvoir, Mo'awia préféra les habitants de l'occident à ceux de l'orient à cause de la soumission que lui montraient les habitants de l'occident et à cause de l'antagonisme de ces².....

En l'an 8 (de son règne), une incursion des Alans partit de l'Arménie, où les Grecs éprouvèrent une terrible défaite. Le chef de cette campagne fut Bechr-ibn-Artat qui tua un grand nombre de patrices³. Les musulmans firent prisonniers et pillèrent..... C'étaient les premiers captifs qu'ils firent.

Mo'awia⁴ donna le gouvernement de la mer à... -ibn-Merwan..... ibn..... et il investit du pouvoir avec lui sur tous..... et s'appelait Bechr-ibn-Artat. En cette année, il nomma..... et il conféra la charge du juge à 'Abdallah-ibn..... En cette année, Bechr-ibn-Artat alla..... ' Balman et Qathim, fils d'"Abdallah-ibn-al-'Abbas-ibn-'Abd-al-Mouttalib..... Abou-Laïla le rebelle dans le faubourg de Koufah. * fol. 98.

En cette année-là, 'Outbah-ibn-Sofyan dirigea le pèlerinage.

1. Quelques mots mutilés. — 2. *Theoph.*, 347-348 : οἱ λεγόμενοι χροουρίται. *Mich.* le *Syr.*, II, 450. — 3. *V. Tabari*, II, 16. — 4. Le reste du fol. 97 v. est presque illisible.

وفي السنة الثالثة لمعوية كانت غزوة بشر بن اوطاة الروم دفعة ثانية وسبا بها وهزمت الروم حتى بلغوا قسطنطينية

وفيها كتب معوية الى مروان بن الحكم يستعده الحج بالناس فحضر الموسم وقام به وفيها مات [عمرو بن] العاص بسحر يوم الفطر وكان قد عمل على مصر في [خلافة عمر بن] الخطاب اربع سنين وفي خلافة عثمان ثلث سنين وعشرة اشهر الا انها (?) .. سنتين ونصف فولّى معوية ابنه عبدالله بن عمرو بن [العاص]¹ الله .. لمعوية سبا عبد الرحمن بن [خالد بن الوليد] اقبالية² من ارض الروم ورجع مروان بن الحكم الدما المصلا في العيد بن بخطب المدينة في داره³

* عنه فأمر به الخادم فنزعت خصيته وأمر بتعليقها على راس قنّاة وان يكتب عليها
هذه نقمة أندرا خادم الملك لرسول سابور الخارجي

1. Le reste du fol. 98 est illisible. — 2. افريد. — 3. Ici suivent les foll. 98 v., 99-99 v. et 100 qui, par le fait de l'humidité, étant collés l'un contre l'autre, sont complètement illisibles.

En l'an 3 de Mo'awia, Bechr-ibn-Artat fit pour la seconde fois une incursion contre les Grecs et fit beaucoup de prisonniers. Les Grecs fuirent jusqu'à Constantinople.

En cette année, Mo'awia ordonna à Merwan-ibn-al-Hakam d'être prêt à la direction du pèlerinage. La fête arriva, et il la dirigea.

En cette année, [Amrou-ibn-]al-'Asi mourut en Égypte le jour de la rupture du Jeûne, après avoir gouverné l'Égypte sous le califat d'Omar-ibn-al-Khattab pendant quatre ans, sous le califat d'Othman pendant trois ans et dix mois deux ans et demi. (Après sa mort) Mo'awia nomma (en Égypte) son fils 'Abdallah-ibn-'Amrou-ibn-[al-'Asi].....¹ Dieu... à Mo'awia 'Abdarrahman-ibn-'Khalid-ibn-al-Walid..... il poussa jusqu'à Aklouniyah (Koloneia) dans le pays des Grecs et revint sur ses pas². Merwan-ibn-al-Hakam³.....

* fol. 100 v. * ... L'eunuque (Andreas)¹ fit amputer les testicules de (Sergius) et ordonna de les attacher au bout d'une lance avec cette inscription : « C'est la vengeance d'Andreas, eunuque de l'empereur, sur l'envoyé de Sabour le rebelle. »

1. Le reste du fol. 98 est illisible. — 2. V. *Ibn-Wadhîh*, qui dicitur *al-Jaqubî*, *Historiae*, éd. *Houtsma*, Lugl. Bat., 1833. II, 285. E. W. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor (641-750) from arabic sources*. The Journal of Hellenic Studies, XVIII (1898), p. 184. *Theoph.*, 348 : δ Ἀνδρεῖς εὐνὸς, ὁ τοῦ Χαλδίου. — 3. Ici suivent les foll. 98 v., 99-99 v. et 100. qui sont complètement illisibles. — 4. La fin du récit de la rébellion de Sabour contre l'empereur Constans. V. *Kaestner*, op. cit., 78-79.

فلما بلغ قسطنطوس ما صنع الخادم برسول الخارجي وان الجيوش خارجة من عند معوية لمعوته وجّه بطريقا يقال له نقيفرس¹ مع جيوش الروم لمحاربة سابور وسابور بأودينا فاتصل بسابور ورود الجيش عليه فجعل يخرج في كلّ يوم ليروض² نفسه للحرب فهو ذات يوم يخرج³ كعادته فلما وصل الى باب المدينة قعّ دابته بالسوط فشبّ وحمل به فصكّ براسه⁴ باب المدينة فوق مغشيا ثم اعتلّ ايتاما ومات وقد كان معوية وجّه بجيوش كثيرة الى سابور فلما وصلوا الى ملطية بلغهم موت سابور فاقام بملطية وكتب الى معوية بذلك يسأل امداده بعساكر ليغزو الروم فأمر معوية ابنه يزيد ان ياخذ خيول العرب ويلحق بالعسكر فنهض يزيد اليه واجتمعوا ووصلوا الى خالقندونية فعملوا فيها وخرجوا مع سبي كثيرة ومتاع وعرض في هذه السنة مدّ كبير في دجلة وبالنيل والفرات وفاضت الانهار كلها وهدّت * مواضع كثيرة سيّما⁵ نهر الرها فانه فاض حتى غرق المدينة وهدم سورها وغرق خلقا كثيرا ودواب لا تحصى * fol. 101.

سبعا. 5. — فصكت راسه. 4. — لم يروض. 3. — ليروض. 2. — بمشوسا. 1.

Apprenant comment l'eunuque avait traité l'envoyé du rebelle et que les troupes de Mo'awia se portaient à son secours, Constans envoya un patrice nommé Nicéphore avec des troupes grecques pour faire la guerre à Sabour, qui se trouvait à Awdina¹. Sabour apprit l'approche de ces troupes et se mit chaque jour à sortir pour s'exercer au combat. Un jour qu'il sortait comme d'habitude et était parvenu à la porte de la ville, il donna un coup de fouet à son cheval qui se cabra et s'emporta. Sabour heurta de la tête contre la porte de la ville et tomba évanoui; il resta quelques jours malade et mourut. Mo'awia lui avait envoyé de nombreuses troupes. Lorsqu'elles furent arrivées à Malatie et qu'elles apprirent sa mort, (leur chef Fadalali)² s'arrêta à Malatie et prévint Mo'awia en le priant de lui envoyer du renfort pour attaquer les Grecs. Mo'awia ordonna à son fils Yézid de prendre la cavalerie arabe et de rejoindre l'armée. Yézid y courut; ainsi accrues les troupes arabes parvinrent jusqu'à Chalcédoine qu'elles pillèrent et d'où elles emmenèrent beaucoup de prisonniers et de butin³.

En cette année, il y eut une forte crue des eaux du Tigre, du Nil et de l'Euphrate; tous ces fleuves débordèrent et ruinèrent * plusieurs endroits; * fol. 101. la crue du fleuve d'Édesse surtout fut telle qu'il inonda la ville, démolit ses murailles et noya beaucoup de gens et d'innombrables animaux⁴.

1. *Theoph.*, 350 : ἦν δὲ Σαβώριος εἰς Ἀδριανούπολιν. — 2. Chez *Theoph.* nous avons le nom Φαδάλης (350). — 3. *Theoph.*, 350-351. *Mich. le Syr.*, II, 451-454. *Abulph.*, 193-194 123-124; éd. *Salthani*, 187-188. Pour les détails v. *Hellhausen*, *Die Kämpfe...*, 422-424. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 451. *Theoph.*, 351.

وفي السنة التاسعة لمعوية قتل قسطنطوس ملك الروم بعد رجوعه من غزو الصقالية وذلك انه دخل الحمام بصقلية وكان نزلها والسبب في نزوله بها انه نقل الملك من قسطنطينية الى رومية حيث قتل اخاه لانه خاف ان تشب الناس به لغضبهم¹ له بسبب قتله لاخته وانتقل الى رومية وتحول منها الى انطاكية ونزل صقلية وهي جزيرة من جزاير البحر وسكنها مع قواده وجيوشه وكتب في طلب بيته فلم ياذن لهم اهل قسطنطينية في الخروج اليه وقالوا هولاء ملوكنا وليس ناذن لملوكنا ان يبرحوا من عندنا فلما دخل قسطنطوس الحمام اخذ بعض خدمه سطلا فضرب فيه [الخ] طميا مع صابون وجعله على راسه فلما امتلت عيناه من [الخ] طمى والصابون لم يقدر على فتحهما فتناول الخادم السطل فضرب راسه فقتله وبادر وخرج من الحمام هاربا ولم يدر به احد ولبت الخدم ينتفرون خروج الملك فلما طال جلوسهم وجاز الوقت ولم يخرج دخلوا الحمام فوجدوه مغشيا عليه فاخرجوه وعاش يومين ومات بعد أن ملك سبع وعشرين سنة لبغضهم¹.

En l'an 9 de Mo'awia, Constans, empereur des Grecs, fut tué après son retour de l'expédition contre les Slaves. Il était allé au bain en Sicile où il avait sa résidence. Voici pourquoi il s'était fixé en Sicile : il avait transféré le siège de l'empire de Constantinople à Rome, après le meurtre de son frère, parce qu'il redoutait la fureur du peuple indigné contre lui à cause de ce crime. Il s'était donc transporté à Rome et de là à Antakiyah (?); puis s'était établi en Sicile, une île de la mer, et y résidait avec ses généraux et ses soldats. Il envoya ensuite chercher sa famille. Mais les habitants de Constantinople ne permirent pas aux siens d'aller le rejoindre et dirent : « Ce sont nos empereurs; et nous ne permettrons pas à nos empereurs de nous quitter. » Lorsque Constans fut entré au bain, un de ses domestiques prit un vase à anse où il mélangea de la guimauve avec du savon, et puis le lui versa sur la tête. L'empereur eut les yeux pleins de guimauve et de savon et il ne put les ouvrir. Alors le domestique prit le vase, le frappa sur la tête et le tua; il sortit en toute hâte du bain en fuyant, sans que personne l'aperçût.

Cependant les domestiques attendaient la sortie de l'empereur; ils attendirent longtemps; le temps passait et l'empereur ne sortait pas; alors ils entrèrent au bain, le trouvèrent évanoui et l'emportèrent; il vécut encore ce jour et mourut, après avoir régné vingt-sept ans¹.

1. *Theoph.*, 351-352. *Cedr.*, I, 763. *Mich. le Syr.*, II, 446 et 450-451.

* fol. 101 v. ثم اجتمع الروم فملكوا عليهم ميزيى¹ جنسه من أرمينية * وكان حكيماً ذا نجدة وبأس

فلما اتصل بقسطنطين ابنه موت أبيه ركب البحر وسار الى صقلية فدخلها وأخذ ميزيى فضرب عنقه وقبض على الذين اشتركوا فى قتل أبيه وتمليك غيره عليهم فممنهم من قتله ومنهم من حبسه ومنهم من قفلا ورجع الى قسطنطينية فملك قسطنطين واخوته ست عشرة سنة فى سنة احدى وثمانين وتسع مائة لذى القرنين وفى سنة خمسين للعرب وفى هذه السنة غزت العرب الروم بافريقية وسبى منها مائة الف نفس وبها سقط ثلج كبير وحدث برد شديد ومات خلق كثير من الناس والبهائم وفى السنة الثانى عشرة لمعوية غزا بشر بن أرطاة² الروم فقتل واخرج معه سبياً كبيراً وفى السنة الثالث عشرة لمعوية ظهر قوس قزح فى السحاب كاملاً فغشا الناس الخوف والفرع وقال كبير عن القيامة قد حضر وقتها

1. *Theoph.*, 352 : Μιζιζιος.

Ensuite les Grecs se réunirent et se donnèrent pour empereur Mizizi(us), Arménien d'origine. Il était sage, robuste et courageux.

* Quand le fils de Constans apprit à Constantinople la mort de son * fol. 101 v. père, il s'embarqua et partit pour la Sicile. Il y aborda, s'empara de Mizizius et le massacra; puis il saisit ceux qui avaient pris part au meurtre de son père et avaient proclamé un autre empereur; il tua les uns, emprisonna les autres et en envoya d'autres en exil. Ensuite il revint à Constantinople. Constantin et ses frères régnèrent pendant seize ans, depuis l'an 981 d'Alexandre et l'an 50 des Arabes¹.

En cette année-là, les Arabes firent une expédition contre les Grecs en Afrique et firent 100.000 captifs².

En cette année-là, il tomba beaucoup de neige et il y eut un froid rigoureux; et beaucoup de gens et d'animaux périrent³.

En l'an 12 de Mo'awia, Bechr-ibn-Artat fit une campagne contre les Grecs; il en tua (beaucoup) et en emmena un grand nombre en captivité⁴.

En l'an 13 de Mo'awia, il apparut dans les nuages un arc-en-ciel complet. La peur et la crainte gagnèrent les gens, et beaucoup (d'entre eux) disaient que l'heure de la fin du monde était arrivée⁵.

1. *Theoph.*, 352. *Cedr.*, I, 763. *Mich. le Syr.*, II, 451. — 2. *Theoph.*, 352. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 454. — 3. *Theoph.*, 353. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 456. — 4. *Ya'qoubi*, II, 285. *Tabari*, II, 87, 111. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor*, 186. *Élie de Nisibe*, s. a. 51 (p. 115) — 5. *Theoph.*, 353. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 465.

واتخذ معوية سفناً كثيرة وغزا الروم فقتل وسبا

وفيها حدث بالناس الطواعين بمصر وفلسطين

وفي السنة الرابع عشرة لمعوية غزت العرب الروم في البحر وصاروا الى لوقية فخرج

اليهم ثلث بطارقة فلقوهم وقتل الروم من العرب ثلثون الف رجل ومن بقي منهم ركب

البحر فلما توسطوه لحقهم بعض الروم في سفينة فألقا النار في سفن فاحترقت كلها وفازت * fol. 102.

الروم بالظفر والغلبة في هذه السنة وهم أول من أخرج النار وصارت لهم عادة

وفي هذه السنة كثر الفار في سورية حتى حدث فيها جوع شديد

وفي السنة السابع عشرة لمعوية دكب الروم السفن واقلبوا فيها في البحر حتى أتوا ساحل

صور وصيدا ثم خرجوا من السفن واستولوا على جبل لبنان فألوا اليه وكان الناس يسمونهم¹

سمونهم¹.

Mo'awia prit plusieurs navires, attaqua les Grecs, en tua et fit des prisonniers.

En cette année, la peste sévit parmi les populations d'Égypte et de Palestine¹.

En l'an 14 de Mo'awia, les Arabes firent par mer une campagne contre les Grecs et arrivèrent en Lycie. Trois patrices se portèrent à leur rencontre et les atteignirent, et les Grecs tuèrent 30.000 Arabes; les survivants s'y embarquèrent. Quand ils furent en pleine mer, un Grec les rejoignit avec

* fol. 102. son navire, jeta le feu sur leur flotte qui fut incendiée tout entière. Cette année-là les Grecs furent favorisés de la victoire. Ils furent les premiers à faire usage du feu (grégeois), et ils s'en servirent habituellement².

En cette même année, les rats furent nombreux en Syrie, et il en résulta une grande famine³.

En l'an 17 de Mo'awia, les Grecs équipèrent une flotte, prirent la mer, gagnèrent le rivage de Tyr et de Sidon et y débarquèrent; ensuite ils s'emparèrent de la montagne du Liban où ils s'établirent. Les gens les appelaient al-Kharaniqah⁴. Les Grecs, maîtres de la montagne du Liban, s'étendirent

1. *Theoph*, 353 : καὶ ἐγένετο θανάσιμος ἐν Αἰγύπτῳ. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 455. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 457. — 4. Chez *Mich. le Syr.*, II, 455 : « Gargoumayè », c'est-à-dire « inverecundi, impudentes ». Il s'agit des Mardaïtes. Chez *Al-Beladkori*, éd. de *Goeje*, Lugd. Bat., 1865-66, p. 160, الجُرَّاحِيَّة = al-Djouradjimah. V. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor...*, 203. *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber*, 430. *L. Caetani*, III, 959-961.

الخراقة فاستولوا على جبل لبنان وانتشروا من الجبل الجليل الى الجبل الاسود وذلك ان قسطنطين دسهم ليشغلوا العرب عن الغزو

وفي هذه السنة عرضت رجفة في ييسان وانخسفت قرية من قرى سروج يقال لها قطنان وسقط سورها وعامة يوتها وحدث مثل ذلك بالرها وفسد فيها مواضع كثيرة وأمر معاوية بتجديدها¹ واعادة ما سقط من كنائس الرها وكان السبب في ذلك انه نزلها في وقت اجتيازه لمحاربة علي بن ابي طالب

ثم ان معاوية توفي بعد ان ملك عشرين سنة وكان قبلها أميراً عشرين سنة اخرى وكانت وفاته يوم الاحد لست خلون من ايار سنة احدى وتسعين وتسع مائة لذي القرنين فدفعوه بدمشق وملك يزيد بن معاوية بعد ثلث سنين وخمسة أشهر

وفي أول سنة من ملكه اجتمع جماعة من الاساقفة بقسطنطينية بامر قسطنطين * fol. 102 v.
وعدهم مائة وتسعة وثمنون اسقفا هذا اسمه الجمع السادس وكان اغاثون صاحب رومية قد

1. بتجديد.

depuis la montagne Sainte jusqu'à la montagne Noire¹. Constantin les avait apostés là pour détourner les Arabes de leurs incursions².

En cette même année, il y eut un tremblement de terre à Béisan, et Qatnan, un des villages de Seroudj, s'affaissa et ses murailles et toutes les maisons s'éroulèrent. Pareille chose survint à Édesse où plusieurs endroits furent endommagés. Mo'awia ordonna de les restaurer et de rebâtir les églises d'Édesse qui étaient tombées. Il agit ainsi parce qu'il avait séjourné à Édesse en allant combattre 'Ali-ibn-Abou-Talib³.

Ensuite Mo'awia mourut, après avoir régné pendant vingt ans et avoir été auparavant émir pendant vingt autres années. Il mourut le dimanche 6 du mois d'iyar (mai) (l'an) 991 d'Alexandre et fut enterré à Damas. Après lui Yézid-ibn-Mo'awia régna trois ans et cinq mois⁴.

En la première année de son règne, un concile d'évêques, au nombre * fol. 102 v.
de 189, se réunit par ordre de Constantin, à Constantinople. C'est ce qu'on appelle le sixième concile. Agathon, évêque de Rome, écrivit pour exposer l'accord de sa doctrine avec celle de 120 évêques qui n'assistaient pas au

1. *Theoph.*, 355 : ἀπὸ τοῦ Μωλὸρου ὄρους ἕως τῆς ἀγίας πόλεως. *Mich. le Syr.*, II, 455 : depuis les montagnes de Galilée jusqu'à la montagne Noire. — 2. *Theoph.*, 355. *Cedr.*, I, 765. *Mich. le Syr.*, II, 455. — 3. *Theoph.*, 356. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 456-457. — 4. *Theoph.*, 356. *Mich. le Syr.*, II, 468. *Elmacinus*, 48.

كتب باتفاق رايه مع راي مائة وعشرين اسقفا ممن لم يحضر الجمع ووضعا قوانين قبلها الملكية فقط دون سائر الملل المسميين بالنصارى

ثم ان قسطنطين عزل اخوته عن الملك وانفرد هو به ورخص له بطارقة الروم في ذلك لانه أرضاهم سوى بطريق واحد منهم يقال له لاون فانه لم يرخص له في ذلك ولا رضى به وقال انه لا يحل ان يعزل قوماً قد ملكوا علينا طول هذا الزمان فأمر قسطنطين ان يقطع لسانه ويداه ورجلاه وان تنفذ اخوته الى جزيرة من جزائر البحر

ثم ان يزيد بن معاوية مات وقد كان المحتار الكذاب قبل موت يزيد ظهر بالكوفة وادعا النبوة وجمع جموعاً كثيرة فلما توفي يزيد ولم يكن له ابن بالغ يملك مكانه وقعت الفتنة وتحزب العرب احزاباً كثيرة فمالك الذين كانوا يشرب والعراق عليهم عبدالله بن الزبير والذين كانوا بالجزيرة¹ وثبت الذين كانوا بالشامات وفلسطين * على عصبيتهم لال معاوية والدعا لهم ثم ان الضحاک بن قيس جمع جيوشاً كثيرة وأتى دمشق وظهر انه يحارب عن عبدالله بن الزبير وقد كانت عرب الجزيرة دعت لعبدالله بن الزبير واقبل كل واحد

* fol. 108.

1. J'omets ici الشامات¹ qui se répète dans la même ligne.

concile. On rédigea des canons que les Melkites seuls acceptèrent, à l'exclusion de toutes les autres communautés chrétiennes.

Ensuite Constantin déposséda ses frères de l'empire et régna seul. Les patrices grecs lui donnèrent leur assentiment, parce qu'il les avait contentés. Toutefois un patrice nommé Léon ne l'approuva pas, montra du mécontentement et dit : « Il ne convient pas que les gens qui ont régné sur nous si longtemps soient dépossédés. » Alors Constantin ordonna de lui couper la langue, les mains et les pieds, et fit exiler ses frères dans une île de la mer¹.

Ensuite Yézid-ibn-Mo'awia mourut. Déjà avant la mort de Yézid, Mouhtar le trompeur avait paru à Koufah; il prétendait qu'il était prophète, et il réunit (autour de lui) beaucoup de gens. Yézid étant mort sans avoir un fils majeur pour lui succéder, des troubles éclatèrent et les Arabes se partagèrent en beaucoup de partis. Ceux qui étaient à Yathrib, dans l'Iraq et en Mésopotamie proclamèrent 'Abdallah-ibn-az-Zobeir; ceux de Syrie et de Palestine restèrent fidèles, * par esprit de parti, à la famille de Mo'awia et prièrent pour elle. Ensuite Dhahhak-ibn-Qaïs réunit de nombreuses troupes, arriva à Damas et déclara qu'il faisait la guerre pour 'Abdallah-ibn-az-Zobeir. Or les Arabes de Mésopotamie avaient déjà prié pour 'Abdallah-ibn-az-Zobeir; chacun

* fol. 103.

1. Mich. le Syr., II, 455-456. Cf. Theoph., 360. Cedr., I, 770.

يحتوى على ناحية من النواحي يحامى عنها ويحارب عليها وكان المختار غالباً على الكوفة ثم ان مروان بن الحكم نهض من يثرب وحمل اولاده معه وصار الى دمشق فاتصل خبر موافاته باولاد يزيد بن معاوية فاجتمعوا ومواليهم¹ ومن يرى طاعتهم من العرب والموالي اليه فقال لهم مروان ايها القوم اتى رجل كبير قد ضف جسمي ونجل ودق عظمي حملت نفسي عند ما بلغنى من تشئت أمركم وخاطرت بها ووافيت مرتبتي لاصلاح بينهم وفكرت في انه لا يصلح ولا يحل لى فيما بينى وبين ربى ارى قومى متفرقين أن أهمل امرهم ولا أصلح بينهم واجمع شملهم وأحتمهم جميعاً على المبايعه لرجل منهم والسمع والطاعة فان أحببتم ذلك فافعلوا ما أقول لكم اعمدوا الى ثلثة أسهم فابثوا فيها اسماء ثلثة رجال منكم وتدفّع السهام الى رجل غريب من الجماعة وتقدّم اليه " بتحرك السهام جيداً² ثم ياخذ واحداً منها ويدفعه الى الجماعة فمن خرج باسمه منهم فهو الذى يملك علينا فلما سمع القوم ذلك أقنعهم قوله وقبلوا مشورته ورضوا بحكمه فاختر الحسن بن مالك من آل معاوية المعتب منهم وهو المتولى كان على فلسطين والاردن فرضى به وأجاب

رد دفعه 3. — جيداً 2. — مراليهم 1.

commença donc à posséder une province qu'il défendait et pour laquelle il faisait la guerre. Mouhtar fut victorieux à Koufah.

Ensuite Merwan-ibn-al-Hakam partit de Yathrib, prit ses enfants avec lui et marcha sur Damas. A la nouvelle de son arrivée, les enfants de Yézid-ibn-Mo'awia s'assemblèrent, avec leurs partisans et ceux des Arabes et des affranchis (maoulah) qui voulaient se soumettre à son obéissance. Merwan leur dit : « O peuple ! Je suis un vieillard ; mon corps est faible et amaigri ; mes os sont brisés ; mais lorsque j'ai appris votre discorde, mon âme m'a engagé à exposer ma vie et à user de mon crédit pour mettre la paix entre vous. J'ai pensé qu'il ne serait pas digne ou juste ni devant moi, ni devant Dieu d'abandonner mon peuple, quand je le vois dans la division, de ne pas le pacifier, de ne pas calmer ses discordes, de ne pas l'engager à reconnaître pour chef l'un d'entre eux, à lui obéir et à se soumettre à lui. Si vous m'approuvez, faites ce que je vous dirai : Allez chercher trois flèches, écrivez-y les noms de trois hommes d'entre vous ; puis donnez-les à un homme étranger à cette assemblée et ordonnez-lui * de bien les brouiller. Ensuite * fol. 103 v. qu'il en tire une et la donne à l'assemblée ; celui dont le nom sortira, régnera sur nous. »

Le peuple, entendant ces paroles, les approuva ; il accepta son conseil et consentit à son jugement. On choisit donc Hasan-ibn-Malik, de la famille de Mo'awia, un de leurs chefs, qui était gouverneur de la Palestine et du Jourdain.

اليه واجتمع مروان بن الحكم وعمر بن سعيد بن العاص ورجال آخر من قریش فأتبوا
اسماهم على ثلاثة اسمهم ودفعت السهام الى الحسن بن مالك فاخذها بيده وحركها تحريكاً
شديداً ثم أخذ منها سهماً فالتقى في وسط الجماعة فتوكل فاذا عليه اسم مروان بن الحكم
فسلموا اليه الملك

فلما بلغ الضحاك بن قيس ان مروان بن الحكم قد ملك سار في نفر من قومه واصحابه
متكراً حتى دخل عسكر مروان لياخذ الخبر على وجهه فلما توسط العسكر عرفه بعض
اصحاب الحسن بن مالك فأتى به الى مروان بايعه مكرهاً فلما جنّ الليل هرب حتى
لحق بعسكره واصبحوا طلبوه فلم يقدروا عليه فنهض مروان في جنوده يريد الضحاك
فالحقه في مرج من المروج يعرف راهط فتجارباً فقتله مروان وأكثر اصحابه وابيع.
لمروان من بقي منهم

ثم رجع الى دمشق فنزلها وتزوج امرأة يزيد بن معاوية ونزل في مقصورتها ثم ازمع
مروان الرحيل الى مصر لياخذ بيعة أهلها فعرض له عارض من علة فمات بعد ان ملك

Il y consentit et accepta. Alors Merwan-ibn-al-Hakam, 'Amroun-ibn-Sa'id-ibn-al-'Asi et d'autres Qorêchites se réunirent et écrivirent leurs noms sur trois flèches que l'on donna à Hasan-ibn-Malik. Il les prit dans la main et les remua beaucoup; puis il en prit une et la lança au milieu de l'assemblée. On la regarda, et elle portait le nom de Merwan-ibn-al-Malik. Alors on lui remit l'empire¹.

Lorsque Dhahhak-ibn-Qaïs eut appris que Merwan-ibn-al-Hakam était roi, il marcha sous un déguisement avec une troupe de sa tribu et de ses partisans et entra dans l'armée de Merwan pour s'informer à son sujet. Lorsqu'il fut au milieu des troupes, un des compagnons d'Hasan-ibn-Malik le reconnut et le fit venir près de Merwan, auquel il prêta serment à contre-cœur. Quand la nuit arriva, il s'enfuit et rejoignit ses troupes. Au matin on se mit à sa poursuite, mais on ne put le rejoindre. Alors Merwan partit avec ses troupes contre Dhahhak² et le rejoignit dans un pré (mardj) appelé Mardj-Rahit³. Le combat s'engagea, et Merwan tua Dhahhak avec un très grand nombre de ses compagnons; le reste prêta serment à Merwan.

Puis il retourna à Damas où il se fixa; il épousa une femme de Yézid-ibn-Mo'awia et habita dans sa chambre. Ensuite Merwan résolut d'aller en Égypte pour faire prêter serment aux habitants. Mais une maladie le saisit,

1. Mich. le Syr., II, 468-469. Cf. Theoph., 360. — 2. Pas loin de Damas. Jacut, IV, 488. V. Heil, Geschichte der Chalifen, I. Mannheim. 1846, p. 348.

تسعة أشهر وملك بعده ابنه عبد الملك بن مروان اثنين وعشرين سنة في ستة خمس وستين
للعرب وستة ست وتسعين وتسع مائة لدى القرنين
ولحق الناس في هذه السنة جوع شديد ووباء
وفيها صالح عبد الملك بن مروان الروم

وفيها مات قسطنطين ملك الروم وملك بعده يوسطيان¹ عشر سنين

ثم ان عبد الملك كتب رسالة الصلح فأجاب على أن يكون المهادنة عشر سنين على
أن يخرج يوسطيان الروم الذين في جبل لبنان ويردّهم الى بلد الروم على أن يودى
عبد الملك الى يوسطيان في كلّ يوم الف دينار وفرس وغلّام عوضًا من اخراج الروم الذين
كانوا في جبل لبنان وعلى أن جزيرة قبرس مشتركة بين الروم والعرب² نصفين بينهما....³
الى خاقان ملك الخزر ففرق الجميع فلما بلغ خاقان ذلك كتب اليه كتابًا يقول
فيه ياناقص⁴ الراى الم يكن الواجب عليك ان توجه الى بمن تشق به حتى اوجه اليك

1. يوسطيان. — 2. Sauf les deux premiers mots, les fol. 104 v., 105-105 v. et 106, étant collés, sont illisibles. — 3. دادافس.

et il mourut, après avoir régné neuf mois. Son fils 'Abd-al-Malik-ibn-Merwan régna après lui pendant vingt-deux ans, depuis l'an 65 des Arabes, l'an 996 d'Alexandre.

En cette année, les gens furent atteints d'une grande famine et de la peste¹.

La même année, 'Abd-al-Malik fit la paix avec les Grecs.

La même année encore, Constantin, empereur des Grecs, mourut, et Justinianus régna après lui pendant dix ans.

Ensuite 'Abd-al-Malik écrivit une lettre pour demander la paix. Justinianus consentit à faire une trêve de dix ans : il s'engageait à rappeler les Grecs qui se trouvaient dans les montagnes du Liban et à les faire rentrer en pays grec; de son côté, 'Abd-al-Malik payerait par jour à Justinianus mille dinars, un cheval et un esclave en échange du rappel des Grecs qui se trouvaient dans les montagnes du Liban; l'île de Chypre serait partagée de moitié entre les Grecs et les Arabes².....³.

¹ fol. 104 v.

² ⁴Près de Khagan, roi des Khazares, et tous se noyèrent. Khagan, fol. 106 v.
à cette nouvelle, envoya à Justinianus une lettre où il disait : « O pauvre

1. *Theoph.*, 361 : τοῦτο τοῦ ἔτει ἐγένετο λιμός καὶ θανάσιμόν μέγα ἐν Συρίᾳ. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 469. *Theoph.*, 363 [A. M. 6178. *Cedr.*, I, 774. *Élie de Nisibe*, s. a. 69 [p. 117]. — 3. Les fol. 104 v., 105-105 v. et 106, étant collés, sont illisibles. — 4. La suite et la fin du récit de l'exil de Justinien II et de son retour.

بزوجتك وولدك الذى ولد لك منها وكان ذلك اصلح من قتل هؤلاء الخلق كلهم الذين غرقوا او لعلك ظننت انى لم اكن اوجه بها اليك الا بحرب او قتال او ايجل عليك او امنعك منها فان كنت تريدھا وولدك فارسل فسلمھا¹ فلما قرا يوسفانيان الكتاب وجه بخادم فاتاه بامراته وولده فسما ابنه طياربوس واجلسه معه على سرير ملكه وذلك فى السنة الثانية والعشرين لعبد الملك بن مروان فملك طياربوس سبع سنين

وفى هذه السنة توفى عبد الملك بن مروان وملك الوليد ابنه بعده تسع سنين وستة اشهر فى سنة ثمان عشرة والف لذى القرنين

وفى اول سنة ملكه وضع يده فى تقض بيع دمشق وخاصة البيعة الكبيرة فانه هدمها وبنا مكانها مسجدا جامعاً وامر ألا يكتب فى دواوينه باليونانية لكن بالعربية لان عامة العرب الذين كانوا بالشام وسورية كانت خطوطهم باليونانية

وفى السنة الثانية للوليد غزا مسلمة بن عبد الملك الروم ودخل مدينة طونسية² واقام. fol. 107.

1. فسلمھا. — 2. طربلد et infra. *Theoph.*, 376 : τὴν Τύρρον.

d'intelligence! Ne te fallait-il pas m'envoyer une personne de ta confiance, et je t'aurais envoyé ta femme et le fils qu'elle t'a donné. Cela valait mieux que de faire périr tous ces gens qui se sont noyés. Ou bien aurais-tu cru que je ne te l'enverrais qu'après une guerre ou une bataille, que je serais avare envers toi et te priverais d'elle? Si tu veux ta femme et ton fils, envoie un messenger, et nous les lui remettrons. » Justinianus, ayant lu la lettre, envoya un serviteur qui lui ramena sa femme et son fils. Il appela son fils Tiberius et le fit régner avec lui. C'était en l'an 22 d'Abd-al-Malik-ibn-Merwan. Tiberius régna pendant sept ans¹.

En cette même année, 'Abd-al-Malik-ibn-Merwan mourut, et Walid son fils régna après lui pendant neuf ans et six mois, depuis l'an 1018 d'Alexandre².

La première année de son règne, il se mit à détruire des églises de Damas, et surtout la grande église; il la démolit et construisit à sa place une grande mosquée. Il ordonna de ne plus écrire dans ses bureaux en grec, mais en arabe, parce que tous les Arabes qui étaient en Syrie (ach-Cham et Souriyah) écrivaient en grec³.

* fol. 107. * En la deuxième année de Walid, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs et entra dans la ville de Tyane où il resta neuf

1. *Theoph.*, 375. *Cedr.*, I, 781. *Mich. le Syr.*, II, 478. Cf. *Nicephori Brev.*, p. 43 (éd. de Boor). — 2. *Mich. le Syr.*, II, 478. — 3. *Theoph.*, 375-376. *Elmacinus*, 79. *Abulphar.*, 201-129; éd. *Sathani*, 195. *Mich. le Syr.*, 481. *Elie de Nisibe*, s. a. 88 [p. 121].

عليها تسعة أشهر فخرج اليه بطريق من بطارقة الروم فقاتله وكانت الهزيمة على الروم وقتل منهم اربعين الف رجل وخربوا مدينة طونينة وسبى اهلها واحرقهم بالنار وفيها غزا العباس بن الوليد وسبى سبياً كثيراً وفيها غزا عثمان بن حيان¹ قلقية² وفتح فيها حصوناً كثيرة بالامان وحمل اهلها الى الشام

وفيها عصا بطريق من بطارقة الروم يقال له فيلبقوس³ وكان في جزيرة من جزاير البحر فوجه يوسطينيان بعض بطارقه لمحاربه فلما وصل اليه بايعه وصار معه فبلغ الملك الخبر فهض الى ساحل بحر بنطوس⁴ فاقبل فيلبقوس الخارجى واصحابه الى قسطنطينية فقبه⁵ الروم وملكوه عليهم وقتل طياربوس بن يوسطينيان وبطارقه ورء الجيوش في طاب يوسطينيان فلتحود وذبح وحمل راسه اليه وذلك في سنة ثلث وتسعين للعرب والسنة السابعة للوليد

وفيها غزا مسلمة بن عبد الملك الروم وفتح مدينة امسية⁶ وحصوناً كثيرة

Philip-
picus. — 4. بطرس. — 5. فتلا. — 6. مرسية. Theoph., 382 : τῆν Ἀμύσειον.

mois. Un patrice grec sortit contre lui et le combattit. Les Grecs furent mis en déroute et perdirent 40.000 morts. Les Arabes ruinèrent la ville de Tyane, firent captifs les habitants et les brûlèrent¹.

Cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une expédition et en ramena de nombreux captifs. La même année, 'Othman-ibn-Hayan fit une incursion dans la Cilicie, y força beaucoup de forteresses à capituler et en emmena les habitants en captivité dans la Syrie².

Cette même année, un patrice grec nommé Philippicus, qui se trouvait dans une île de la mer, se révolta. Justinianus envoya alors un certain de ses patrices pour le combattre; mais quand il fut arrivé près de lui, ce dernier lui prêta serment et s'unit avec lui. L'empereur, apprenant la nouvelle, partit vers la côte de la mer de Pont. Le rebelle Philippicus et ses partisans arrivèrent à Constantinople où les Grecs le reçurent et le proclamèrent empereur. Tiberius, fils de Justinianus, et ses patrices furent tués. Puis Philippicus fit marcher les troupes à la poursuite de Justinianus; elles le rejoignirent. Justinianus fut tué et sa tête fut apportée à Philippicus. Cela eut lieu en l'an 93 des Arabes, l'an 7 de Walid³.

En cette même année, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs et s'empara de la ville d'Amasia et de beaucoup d'autres forteresses⁴.

1. Theoph., 376-377. — 2. Theoph., 377 A. M. 6202 et 6203. Mich. le Syr., II, 479. — 3. V. le récit détaillé de Theophane, 377-381. Cedr., I. 781-784. Cf. Mich. le Syr., II, 479. — 4. Theoph., 382. Mich. le Syr., II, 479.

وفيه أمر فيلبقوس ملك الروم بنفى كل أرمني في ساطانه الى ارمينية فخرجوا وتجوّلوا الى العرب * واسكنهم الوليد ملطية وشمشاط¹

* fol. 107 v.

وفيه غزا العباس بن الوليد الروم وفتح انطاكية وسبى اهله
وعرض في تلك السنة رجفة كبيرة وتساقط فيها مواضع كثيرة بانطاكية
ثم ان الروم وثبوا على فيلبقوس ملكهم فشمّلوا عينه ونفوه عن الملك وملّكوا عليهم
انسطاس فملك ثلث سنين

في السنة السابعة للوليد غزا مسلمة الروم واخرج سببا كبيرا
وتوفى الوليد وملك بعده سليمان سنتين واربعه اشهر
وفي أول سنة من ملكه غزا مسلمة الروم وصار الى غلاطية ففتح حصونا كثيرة وسبى اهله
وفيه وجه انسطاس ملك الروم بجيوش الى الاعداء المطيفين به فوثب الروم على

¹. شمشاط.

En cette même année, Philippicus, empereur des Grecs, ordonna de chasser tous les Arméniens de son empire dans l'Arménie. Ils partirent et
* fol. 107 v. allèrent à l'aventure chez les Arabes. * Walid les installa à Malatie et à Samosate¹.

En cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une incursion contre les Grecs, s'empara d'Antioche (de Pisidie) et emmena les habitants en captivité².

En cette année-là, il y eut un violent tremblement de terre, pendant lequel beaucoup d'habitations furent renversées à Antioche³.

Ensuite les Grecs se jetèrent sur Philippicus leur empereur, lui crevèrent les yeux, le détrônèrent et proclamèrent Anastase empereur. Philippicus avait régné pendant trois ans⁴.

En l'an 7 de Walid, Maslamah fit une incursion contre les Grecs et emmena de nombreux captifs.

Walid étant mort, Soleiman régna après lui pendant deux ans et quatre mois.

En la première année de son règne, Maslamah fit une incursion contre les Grecs, pénétra dans la Galatie, s'empara de beaucoup de forteresses et emmena la population en captivité⁵.

En cette même année, Anastase, empereur des Grecs, envoya des troupes

1. *Theoph.*, 382. *Mich. le Syr.*, II, 482. — 2. *Theoph.*, 383 : παραλάβεν Ἀντιόχειον Πισιδίας. *Mich. le Syr.*, II, 479. *Élie de Nisibe*, s. a. 94 p. 121. — 3. *Theoph.*, 383. *Mich. le Syr.*, II, 481. *Elmacinus*, 72. *Élie de Nisibe*, s. a. 94 p. 121-122. — 4. Cf. *Theoph.*, 388. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 5. *Theoph.*, 383 (A. M. 6206). *Mich. le Syr.*, II, 479. *Élie de Nisibe*, s. a. 96-97 p. 122.

بطريقهم فقتلوه وملكوا عليهم رجلاً اخر فبلغ الخبر انسطاس فتخوف من وثوب اهل قسطنطينية فخرج الى نيقية ووجه رسلاً الى مسلمة يسئله مسئلة سليمان امداده بجيوش العرب فلما بلغ الخارجى ان انسطاس الملك نيقية توجه اليه فلما وصل خائف انسطاس بطريق يقوم مقامه في وجهه ودخل الى قسطنطينية قبله اهلها وملكوه عليهم.... الى صاحبه المقيم..... حتى... اعطوا العشوا¹ * واشخصه اليه ثم امر به فنفى الى جزيرة من جزاير البحر بعد ان ملك سنة واحدة وسبعة اشهر

وفي السنة الثانية لسليمان غزا مسلمة قسطنطينية وجعل في مقدمته سليمان بن معاذ² والبختري³ بن الحسن في جيوش كثيرة وساروا في البر ووجه عمرو بن هبيرة مع سفن كثيرة ثم تبعهم⁴ هو وسبى نيقية

ثم ان بطريقاً يقال له لاون مضى الى سليمان بن معاذ ووعده ان يدخله قسطنطينية فادخله سليمان الى مسلمة فوعده مسلمة بمواعيد كثيرة وخرج من عنده وصار الى نيقادمية

1. Une ligne abimée. — 2. معاذ. — 3. البختري. — 4. تبعهم.

contre les ennemis qui l'entouraient. Les Grecs se jetèrent sur leur patrice et, après l'avoir tué, proclamèrent un autre empereur. Anastase, à cette nouvelle, craignit d'être attaqué par la population de Constantinople et s'en alla à Nicée. Puis il envoya des messagers près de Maslamah, en le priant de demander à Soleiman de le secourir avec les troupes arabes. Le rebelle apprenant que l'empereur Anastase se trouvait à Nicée, marcha contre lui. A son arrivée, Anastase laissa à sa place un patrice qui pourrait lui barrer le chemin. Mais le rebelle entra à Constantinople où les habitants le reçurent et le proclamèrent roi... * Ensuite l'empereur ordonna de l'envoyer en exil dans une île de la mer, après un an et sept mois de son règne¹.

En l'an 2 de Soleiman, Maslamah dirigea une expédition contre Constantinople; il établit Soleiman-ibn-Ma'adhi et Bakhtari-ibn-al-Hasan comme chefs de son avant-garde avec de nombreuses troupes, qui allèrent par terre². Il envoya (également) 'Amr-ibn-Houbaïrah avec beaucoup de navires³; lui-même vint ensuite et prit beaucoup de captifs à Nicée⁴.

Ensuite un patrice, nommé Léon, alla près de Soleiman-ibn-Ma'adhi et lui promit de l'aider à entrer à Constantinople. Soleiman l'introduisit auprès

1. Cf. *Theoph.*, 386. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 2. *Theoph.*, 386 : Προέπεμψε Σουλεϊμάν μετὰ στρατοῦ διὰ θηρῶν. — 3. Plus correct. « 'Omar-ibn-Houbaïrah ». V. *At-Tabari*, éd. de Goeje, Indices, Lugd. Bat., 1904, 441. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor* (641-750), 1898, 195 et n. 3. Cf. *Weil*, op. cit., I, 566, n. 1. *Theoph.*, 386 : Οὐμαρὸν δὲ διὰ θαλάσσης. — 4. *Theoph.*, 386. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 483-484. *Élie de Nisibe*, s. a. 98 [p. 122].

فوجه اليه ناس¹ ملك الروم جيوشاً فهزمهم لاون وقتل ابن ساوس الملك ثم ان الروم توامروا في تمليك لاون الخارجى فملكوه عليهم فجمع جيوشاً وغزا قسطنطينية وأخذ الملك بعد أن ملك ساوس سنة واحدة وسبعة أشهر

وملك لاون على الروم واقام مسلمة ينتظر وعد لاون إيتام الصيف كله فلما بلغه انه قد ملك على الروم وأنه أعطاه العشوى قصد قسطنطينية وأقام عليها سنة تامة وبلغه موت سليمان فقتل عن الغزو واقام مكانه

وتوفى سليمان وملك بعده عمر² بن عبد العزيز³ سنة واحدة وأربعة شهور وستة أيام⁴ وكتب من ملكه الى مسلمة بن محمد عليه

وفي هذه السنة عرضت رجفة شديدة * وأفسدت مواضع كثيرة

وأظهر عمر بن عبد العزيز النسك والورع ونقا عن ملكه أهل الفساد ومنع المسلمين من

* fol. 108 v.

1. Ici et un peu plus loin, il faut voir « Theodosius ». — 2. عمرو. — 3. العزير. — 4. Suivent deux lignes détériorées.

de Maslamah, qui lui fit beaucoup de promesses. Léon sortit de chez lui et alla à Nicomédie. Théodose, empereur des Grecs, envoya contre lui des troupes; Léon les mit en déroute et tua le fils de l'empereur Théodose. Ensuite les Grecs délibérèrent de faire asseoir sur le trône le rebelle Léon et le proclamèrent roi. Il rassembla des troupes, assaillit Constantinople et s'empara de l'empire, après que Théodose avait régné pendant un an et sept mois¹.

Léon commença à régner sur les Grecs, et Maslamah attendit l'accomplissement de ses promesses durant tout l'été. Ayant appris que Léon était déjà devenu empereur des Grecs et qu'il l'avait trompé, il se dirigea vers Constantinople et l'assiégea pendant une année entière. Quand il apprit la mort de Soleiman, il cessa de faire la guerre et resta à sa place.

À la mort de Soleiman, 'Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz lui succéda et régna pendant un an, quatre mois et six jours. Il écrivit... à Maslamah-ibn-Mohammed²...³.

* fol. 108 v. En cette même année, il y eut un violent tremblement de terre, * et beaucoup d'endroits furent endommagés¹.

'Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz manifesta sa dévotion et sa crainte de Dieu: il chassa de son empire les gens corrompus, interdit aux musulmans... (de vin?) et les boissons fermentées et eut une conduite exemplaire. Il écrivit à

1. Cf. *Theoph.*, 390. *Mich. le Syr.*, II, 484. — 2. Il faut lire « ibn-'Abd-al-Malik ». — 3. Cf. *Theoph.*, 395¹³⁻¹⁸; 399^{5, 6}. — 4. *Theoph.*, 399²⁰. *Cedr.*, I, 791²⁰. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Élie de Nisibe*, s. a. 99 p. 122.

والإنبذة¹ وظهر سيرة حسنة وكتب الى لاون الملك كتاباً يدعو فيه الى الاسلام ثم جادله في دينه فاجابه لاون جواباً قطع فيه حجته وأوضح له فساد قوله وبين له نور النصرانية بحجج من الكتب المنزلة ومقاييس من العقول ونوازع² من القرآن

ثم ان بعض بطارقة الروم كتب الى انسطاس الملك المنفى كتاباً هجاً فيه لاون الملك وذكر ان الملك لا يليق به وانه بك اليق وكتب أن هذا الكتاب باجتماع رأى أهل المملكة على تملكه ونفى عدوه ليعمل بحسب ذلك ويحتال في القدوم فلما قرا انسطاس الكتاب أغتر ثم كتب على لسان البطارقة اليه يستلوه القدوم ثم هرب ليلاً حتى صار الى صاحب النوبة³ مستجيراً به وساله النصرة فامده النوبي بجيوش كثيرة ونهض حتى أتى قسطنطينية فلم يقبله الروم فلما رأى السودان ان الروم لم يقبله أسلموه اليهم والى لاون ملكهم فأوثقه لاون بالحديد وخلده الحبس وصرف [جيوش] النوبة الى صاحبهم ثم قتل انسطاس والبط[ارقة]

1. الانبذة. — 2. نوازع. — 3. « Les Nubiens ». Ici il faut voir les « Bulgares » ; chez Tabari II, 1317.

L'empereur Léon pour engager à se faire musulman; et il attaqua dans sa lettre la religion chrétienne. Léon lui répondit en réfutant ses arguments; il lui prouva la perversité de sa doctrine et lui démontra la lumière du christianisme par les preuves tirées des Livres révélés, des lois de la raison et des témoignages du Coran¹.

Ensuite un certain patrice grec² envoya à l'empereur exilé Anastase une lettre où il dénigrait l'empereur Léon et disait que l'empire ne lui convenait pas; « l'empire te convient davantage ». Il disait que cette lettre exprimait le sentiment unanime des habitants de l'empire sur l'avènement de Léon et l'exil de son rival; qu'Anastase devait agir en conséquence et chercher les moyens de revenir. Anastase lut cette lettre et fut séduit. Puis (le patrice) lui écrivit sous le nom des autres patrices, en le priant d'arriver. Ensuite Anastase s'enfuit pendant la nuit, arriva près du roi des Bulgares³, réclama sa protection et lui demanda du secours. Le Bulgare (le Nubien) l'aïda avec de nombreuses troupes. (Alors Anastase) partit et arriva à Constantinople. Mais les Grecs ne le reçurent point. Lorsque les Nègres (les Bulgares) virent que les Grecs ne l'acceptaient pas, ils le livrèrent aux Grecs et à Léon leur empereur, qui le mit aux fers et l'emprisonna à perpétuité. Après cela, des troupes nubiennes (= bulgares) retournèrent près de leur roi. Ensuite Léon fit périr Anastase et les patrices.

1. *Theoph.*, 399²⁰⁻²⁶. *Cedr.*, I, 791-792. *Mich. le Syr.*, 488-489. — 2. *Νοτάριος ὁ Ἐπι-
νίκης* (*Theoph.*, 400¹⁸). *Niceph. Brev.*, 55²⁷. — 3. Dans le texte : « le roi de Nubie ».

* وتوفي عمر¹ بن العزيز في الشهر السابع من السنة الثانية وملك يزيد بن عبد * fol. 109. الملك في سنة خمس وعشرين والف لذي القرنين

وفي أول سنة من ملكه خرج بالعراق رجل يقال له يزيد² بن المهلب فاجتمع اليه عرب المشرق فتوجه اليه مسلمة بن عبد الملك فهزمه وقتله وأصحابه
وفي هذه السنة خرج رجل من أهل مardin³ فذكر لليهود انه المسيح وكان نصرانياً
فهم⁴ وزعم انه جاء ليخلصهم فجمع مالا عظيماً وكان قد تعلم مخاريفاً كثيرة وشياً من
السحر فجعل يريهم⁵ مخاريف ويأخذ بأعينهم فبلغ يزيد بن عبد الملك خبره فأمر
بقتله

وفي هذه السنة اخذ لاون ملك الروم الامم المخالفة له في مملكته المخالفة
لنصرانية بالدخول فيها فصر عامة اليهود والحراس⁶ (؟) فسمّاهم نصارى جدداً

et la traduction correspondante. 1. عمرو. — 2. يزيد. — 3. ماردن. — 4. فهود. — 5. برهم. — 6. Cf. fol. 102 *الخراقة* et

* ... 'Omar-ibn-al-'Aziz mourut au septième mois de la seconde année. Yézid-ibn-'Abd-al-Malik commença à régner, en l'an 1025 d'Alexandre.

En la première année de son règne, un homme, nommé Yézid-ibn-al-Mohallab, se révolta dans l'Iraq, et les Arabes orientaux se groupèrent autour de lui; Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik sortit alors contre lui, le mit en déroute et le tua avec ses partisans¹.

En cette même année, parut un homme des habitants de Mardin². Il dit aux Juifs qu'il était le Messie. (Cet homme) avait été chrétien et puis s'était converti au judaïsme. Il prétendait être venu pour les délivrer et il recueillit beaucoup d'argent. Il avait appris de nombreuses jongleries et des tours de magie; et il se mit à les leur faire voir et à les fasciner. Yézid-ibn-'Abd-al-Malik apprit cela et le fit tuer³.

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, commença à convertir au christianisme les tribus de son empire d'une religion différente et qui s'opposaient au christianisme. Il fit embrasser la religion chrétienne aux Juifs et aux... et on les appela nouveaux chrétiens⁴.

1. *Theoph.*, 401₁₅ : Ὀμάρ Μουχαλλίβ, *Cedr.*, I, 793. *Mich. le Syr.*, II, 498. — 2. *Theoph.*, 401₂₉ : ἀπὸ Ἀμοδύνας, — 3. *Theoph.*, 401-402. *Cedr.*, I, 793. *Mich. le Syr.*, II, 490. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 490 : on les appela νεοπολίτας, c'est-à-dire « nouveaux citoyens ». Cf. *Theoph.*, 401₂₂₋₂₇, où il s'agit du baptême des Juifs et des Montaniens. *Cedr.*, I, 793. *Élie de Nisibe*, s. a. 401 p. 122.

وفيهما غزا العباس بن الوليد الروم ودخل الى بلاجونية¹ وفتحها وسبى من أهلها عشرين ألف نفس وفتح حصناً يقال له وسمون (?) ثم إن يزيد بن عبد الملك توفي بعد أن ملك أربع سنين وملك بعده أخوه هشام * fol. 109 v. تسع سنة * في سنة خمس ومائة للعرب فاتخذ مستغلات كبيرة في أكثر المدن التي في سلطانه والخوانات والحوانيت والحجر والضياع والمزارع وهو أول من اتخذ الضياع لنفسه من العرب واشتق أنهاراً كثيرة غزيرة وهو الذي استخرج النهر الذي فوق الرقة وغرس غرساً كثيراً بالجزيرة والشامات فبلغت غلاته أكثر من خراج مملكته وفي هذه السنة غزا كثير بن ربيعة الروم فهزمه الروم وقتلوا أصحابه ونجا كثير في نفر

1. بلاجونية. Sur les différentes variantes de la Paphlagonie en arabe v. de Goeje, Bibl. geogr. arabicorum, VI, Lugd. B., 1889, 105, n. p.

En cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une incursion contre les Grecs: il entra dans la Paphlagonie, la dévasta, en emmena en captivité 20.000 habitants et s'empara d'une forteresse qui s'appelle...¹.

Ensuite Yézid-ibn-'Abd-al-Malik mourut, après avoir régné quatre ans. Après lui, Hicham, son frère, régna pendant dix-neuf ans, * depuis l'an 105 * fol. 109 v. des Arabes².

Il perçut de grands revenus de la plupart des villes de son empire, des caravansérails, des cabarets, des petites maisons, des villages et des hameaux. Il fut le premier qui s'appropriâ des biens-fonds des Arabes. Il dériva les eaux de beaucoup de fleuves abondants dans des canaux et détourna le cours du fleuve qui se trouvait au-dessus d'al-Raqqah. Il fit faire des plantations de tout genre dans la Mésopotamie et la Syrie. Et ses revenus dépassèrent l'impôt foncier de son empire³.

En cette année, Kethir-ibn-Rabi'ah fit une incursion contre les Grecs. Mais les Grecs massacrèrent ses soldats, et Kethir ne se sauva qu'avec quelques personnes⁴.

1. Le nom n'est pas clair. *Tabari*, II, 1437 et n. g : « Rasala ». *Ibn-al-Athir*, éd. *Tornberg*, V (1871, Lugd. Bat.), p. 77_{1,5} : « Dalisa ». *Theophane* ne dit rien sur cette incursion. V. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor...*, 1898, 197. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 489 : les Arabes s'emparèrent d'une forteresse solide, dans le pays de *Cilicie*, appelée *Siza*; v. aussi n. 12. Pas de renseignements chez *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber...*, p. 442-443. — 2. *Theoph.*, 408_{24,25}. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Élie de Nisibe*, s. a. 105 p. 123. — 3. *Theoph.*, 403_{25,27}. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Denys de Tell-Mahré*, éd. *Chabot*, Paris, 1895, 23-24. *Chr. Min.*, II, 178. — 4. *Theoph.*, 403_{27,28}.

وفىها أمر لاون بقلع صور الشهدا من الكنائس والاعمار والديارات فلما بلغ غريغوريس بطريق رومية ذلك غضب ومنع أهل رومية وإطالية¹ أن يودّوا له الخراج وفى السنة الثالثة لهشام غزا مسلمة الروم وفتح مدينة نوقيسارية² وسبا أهلها وفىها عرض وباء شديد بسورية ولحق الناس طواعين وخراجات³ مختلفة وفىها غزا معاوية بن هشام الروم ولم ينجح⁴ وفى السنة الرابعة لهشام غزا معاوية بن هشام الروم وفتح حصوناً كثيرة وسبى خلقاً

وفىها خرج ابن خاقان ملك الخزر* الى ادريجان وغار على بلدان كثيرة فلقية الجراح⁵ عامل ارمينية فحاربه وهزم العرب وقتل حينئذ زها على عشرين الف وسبى ضعف ذلك

الجراح. 5. لم نسح. 4. حراجات. 3. برفسارود. 2. انطاكية. 1.

En cette même année, Léon ordonna d'arracher des églises, des maisons et des convents les images des martyrs. Grégoire, patriarche¹ de Rome, apprenant cela, en fut irrité et défendit aux habitants de Rome et d'Italie² de lui payer l'impôt³.

En l'an 3 d'Hicham, Maslamah fit une incursion contre les Grecs; il s'empara de la ville de Néocésarée et enmena ses habitants en captivité⁴.

A cette époque il y eut une violente peste en Syrie, et les gens furent frappés de différents bubons et d'ulcères⁵.

En cette même année, Mo'awia-ibn-Hicham fit une incursion contre les Grecs, mais il ne réussit pas. En l'an 4 d'Hicham, Mo'awia-ibn-Hicham fit une incursion contre les Grecs; il s'empara de beaucoup de forteresses et fit de nombreux captifs⁶.

* fol. 110. En cette même année, le fils de Kagan, roi des Khazares, sortit* contre l'Aderbaïdjan et envahit de nombreuses provinces. Djarrah⁷, gouverneur de l'Arménie, le rencontra. (Le fils de Khagan) le combattit, mit les Arabes en déroute, tua environ 20.000 âmes et fit deux fois plus de captifs⁸.

1. Dans le texte « patrice ». — 2. Dans le ms. « Antioche ». V. *Theoph.*, 404_{3,6} : τοὺς πόρους τῆς Ἱταλίας καὶ τῶν ἐκείθεν. — 3. *Theoph.*, 404_{3,6}. *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 491. — 4. *Theoph.*, 404_{13,15} : τὴν Καισάρειαν Καππαδοκίαν = *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 490 : Néocésarée du Pont. *Chronicon ad a.* 846, ad a. 1037 : Neocaesarea Ponti (*Chr. Min.*, II, 178). *Tabari*, II, 1491 : Kaisariyya *Brooks*, 199. *Kitab al-Uyun*, p. 89 : Kaisariyya *Fragmenta historicorum arabicorum*, I, éd. de Goeje et de Jong, Lugd. Bat., 1869. *Élie de Nisibe*, ad a. 107 : Caesarea [p. 123. *Denys de Tellm.*, 24 : Néocésarée. — 5. *Theoph.*, 404₁₁. *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 491. — 6. *Theoph.*, 404_{16,17} ; 407_{2,3}. — 7. *Theoph.*, 407₆ : τῶν δῆθεν. Il s'agit de Djarrah-ibn-'Abdallah. V. *Tabari*, II, 1530 sq. *Élie de Nisibe*, s. a. 112 (p. 124) : Garrah-ibn-'Abdallah. — 8. *Theoph.*, 407_{3,9}. *Mich. le Syr.*, II, 490. Cf. *Chr. Min.*, II, 178_{23,24}. *Denys de Tellmahré*, 21.

وفي السنة الخامسة لهشام غزا مسلمة الخزر فهزموه وقتلوا اكثر أصحابه فتخاص مسلمة هارباً
ثم غزا معوية بن هشام الروم وفتح فيها حصوناً كثيرة وسبى أهلها
وفي السنة الثامنة لهشام بن عبد الملك غزا مسامة الاتراك ووصل الى الباب الذي
بينهم وبين العرب فلم يقدر يتجاوزه فأقام فيه المصالح وانصرف
وفي هذه السنة صاهر لاون ملك الروم ملك الخزر وزوج ابنه لابنته فحملها اليه
من ستته

وفيا غزا معوية الروم ودخل بلاخونية¹ وفتح مدينة عسحا (?) وسبى أهلها وأحرقها
وفيا وجه هشام بن عبد الملك مروان بن محمد عاملاً على أرمينية
وفي السنة العاشرة غزا معوية الروم ففتح عدة حصون

بلاخونية¹.

En l'an 5 d'Hicham, Maslamah fit une incursion contre les Khazares. Mais ils le mirent en déroute, tuèrent un très grand nombre de ses soldats, et Maslamah chercha son salut dans la fuite¹.

Ensuite Mo'awia-ibn-Hicham marcha contre les Grecs, s'empara de nombreuses forteresses et fit beaucoup de captifs².

En l'an 8 d'Hicham-ibn-'Abd-al-Malik, Maslamah marcha contre les Turcs et arriva jusqu'à la Porte³ (= Défilé), qui se trouvait entre eux et les Arabes; n'ayant pu la franchir, il conclut la paix et s'éloigna⁴.

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, s'apparenta au roi des Khazares dont il demanda la fille pour son fils, et le mariage fut conclu la même année⁵.

En cette année, Mo'awia marcha contre les Grecs; il entra dans la Paphlagonie, s'empara de la ville de.... emmena en captivité ses habitants et l'incendia⁶.

En cette année, Hicham-ibn-'Abd-al-Malik envoya Merwan-ibn-Mohammed comme gouverneur de l'Arménie⁷.

En l'an 10 (d'Hicham), Mo'awia fit une incursion contre les Grecs et s'empara d'un grand nombre de forteresses.

1. *Theoph.*, 407₁₁ 11. Cf. la note précédente. — 2. Cf. *Tabari*, II, 1506 ult. *Kitab al-Uyun*, p. 90. *Brooks*, 199. — 3. Il s'agit du célèbre défilé de Derbend. *Theoph.*, 409₂₈ : τὰς Κασιπίας πύλας. — 4. *Theoph.*, 409₂₇₋₂₈. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 501. *Denys de Tellm.*, 21. — 5. *Theoph.*, 409₃₀₋₃₁. *Cedr.*, I, 809. *Mich. le Syr.*, II, 591. — 6. *Theoph.*, 410₃ 1. — 7. *Denys de Tellm.*, 23.

وفيا عرض بفسطين ومصر وبآ شديد وفيها ظهر في السماء شبيه بسيف من نار في
تشرين الاول^١

وفي السنة الحادى عشرة لهشام غزا معوية اسية^{*} وسبى بها سبياً كبيراً ثم عاد ثانية وسبى^{*}
وخرج فسقط عن دابته ومات

وفيا غزا مروان بن محمد الخزر وسبى منها سبياً كبيراً
وفي السنة الثانى عشرة لهشام غزا سليمان بن هشام الروم ووصل الى اسية وفتح حصناً
يعرف سودور^١ وسبأ أهله

وفي السنة الثالث عشرة له غزا مسلمة بن عبد الملك الروم فيينا هو نازل على اققرة^٢
اذ نهض هشام الى ملطية فاقام بها اياماً وعاد الى دمشق ففتح مسلمة اققرة وسبأ منها خلقاً
كثيراً

١. اقترد. 2. سورول.

En cette même année, il y eut une violente peste en Palestine et en Égypte. En cette même année, au mois de tichrin I (oct.), parut dans le ciel la figure d'une épée en feu^١.

En l'an II d'Hicham, Mo'awia fit une incursion dans l'Asie (Mineure)
^{* fol. 110 v.} où il fit de nombreux captifs. Puis il fit une seconde expédition et encore des captifs; mais il sortit un jour, tomba de cheval et se tua^٢.

En cette même année, Merwan-ibn-Mohammed marcha contre les Khazars et fit chez eux de nombreux captifs.

En l'an 12 d'Hicham, Soleïman-ibn-Hicham marcha contre les Grecs; il arriva jusqu'à l'Asie, s'empara d'une forteresse appelée Soudour et emmena les habitants en captivité^٣.

En l'an 13 de son règne, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs. Lorsqu'il assiégeait Ancyre, Hicham alla à Malatie et, après y être resté pendant quelques jours, rentra à Damas. Maslamah s'empara d'Ancyre et y prit de nombreux captifs^٤.

1. *Theoph.*, 410₁₉₋₂₀ et 24₂₅. *Mich. le Syr.*, II, 504. — 2. *Theoph.*, 410₂₅ et 30-35. Sur toutes les invasions de ces années-là v. *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber*... 443. Cf. *Élie de Nisibe*, s. a. 114-118 p. 124. — 3. *Theoph.*, 411₁₀₋₁₂ : τὸ λεγόμενον Σιδηρόν κάρπον. *Cedr.*, I, 801 : τὸ Σιδηρόκαρπον. *Tabari*, II, 1635 : سندرة = Sandarah; il faut lire سيدة = Sidarah; dans un autre passage de *Tabari* nous trouvons la traduction de ce nom = حصن الحديد : le fort de fer *Tabari*, II, 1236. V. *Wellhausen*, *Die Kämpfe*..., 444. *Brooks*, 201 : Sindira. — 4. Cf. *Tabari*, II, 1667 : Maslamah... s'empara de Mathamir = مطامير. *Brooks*, 201. Mathamir — c'est une partie de la Cappadoce. V. *Ibn-Khordadbeh*, éd. de Goeje, 408-80. *Jacut*, IV, 563.

وفي هذه السنة خرج زيد بن علي بن الحسين بن علي بن أبي طالب بالكوفة وغار على الناس وقتل وسبا مواضع كثيرة

وفيها عصا أهل أفريقيا وقتلوا عاملهم وكل مسلم بها

وفيها غزا سليمان بن هشام الروم فهزمه الروم وقتلوا جيوشه وسبى من العرب نيف وعشرين ألف رجل

وفيها عرض في قسطنطينية رجفة عظيمة وتساقط عامّة بيوتها وجعلت الجبال تسيل المياه

وفيها مات لاون ملك الروم بعد أن ملك ثلث وعشرين سنة وثلاثة أشهر ونصف وملك

قسطنطين ابنه بعده أربع وثلاثين سنة في سنة اثنين وأربعين ألف لذي القرنين

وفي السنة الثاني عشرة لهشام غزا سليمان بن هشام * فنزل على حصن من حصون * fol. 111.

أسية فوقع في أصحابه وباء ومات منهم خلق كثير واشتدّ الجوع عليهم وقتل الروم منهم خلقاً

كثيراً ونفق أكثر دوابهم ولجا جماعة منهم ضخمة الى الروم فتصّرت لشدة ما نالهم ورجع

سليمان هارباً

En cette même année, Zéïd-ibn-'Ali-ibn-al-Houseïn-ibn-'Ali-ibn-Abou-Talib se révolta à Koufah; il attaqua les gens, tua et fit des captifs en beaucoup d'endroits.

En cette même année, les habitants de l'Afrique se révoltèrent et massacrèrent leur gouverneur et tous les musulmans qui s'y trouvaient ¹.

La même année, Soleïman-ibn-Hicham marcha contre les Grecs. Les Grecs le mirent en déroute, massacrèrent ses troupes et emmenèrent en captivité plus de 20.000 Arabes ².

En cette même année, à Constantinople, il y eut un violent tremblement de terre; la plus grande partie de ses maisons s'écroulèrent, et l'eau commença à couler des montagnes ³.

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné vingt-trois ans et trois mois et demi. Constantin son fils régna après lui pendant trente-quatre ans, depuis l'an 1042 d'Alexandre ⁴.

En l'an 12 d'Hicham, Soleïman-ibn-Hicham fit une incursion et * assié- * fol. 111.
gea une des forteresses d'Asie. La peste se mit dans ses rangs, et beaucoup de soldats moururent; la famine sévit; les Grecs en massacrèrent un grand nombre; la plus grande partie de leurs chevaux périrent; un très grand nombre d'entre eux se réfugièrent auprès des Grecs et se firent chrétiens à cause du malheur qui leur était arrivé. (Après cela) Soleïman retourna en fuyant.

1. *Theoph.*, 411₂₆₋₂₈. Cf. *Tabari*, II, 1716₁₁₋₁₃. — 2. *Theoph.*, 411₁₁₋₂₆. *Tabari*, II, 1716₄₁₋₄₅. — 3. *Theoph.*, 412₆₋₁₆. *Cedr.*, I, 801. *Niceph. Brev.*, 59₂₋₄₁. *Mich. le Syr.*, II, 504. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 502.

وفي هذه السنة غزت الروم ملطية وأفسدوا عامّة دسائيقها وخربوها ⁽¹⁾ وأخذوا الروم الذين كانوا فيها وأدخلوهم الى بلد الروم وفيها خرج على قسطنطين ملك الروم خارجي يقال له أرتباز ⁽²⁾ ودخل قسطنطينية وأخذ الملك لنفسه وكان قسطنطين غائبا عنها فلما بلغ الخبر قسطنطين رجع يريد فالتقيا فيينا هما في الحرب اذ غزا سليمان الروم وصار الى فلاغونية فلم يقف احد قدامه لاشتغالهم بالحرب فقتل منهم خمسين الف رجل ثم ان هشام بن عبد الملك توفي وملك الوليد بن يزيد بعده سنة واحدة وشهرين وفي أول ملكه تشدد على آل هشام جدا ثم ان قسطنطين ملك الروم وجه وفدًا الى الوليد مع الطاف كثيرة وجهه اليه ايضا أرتباز الخارجي

ثم قاتل الامطار في هذه السنة وقصمت الينابيع والانهار * وعرض جوع شديد وعرضت * fol. 111 v. رجفات كثيرة مختلفة

1. أرتبال. 2. —. وحرابها.

En cette même année, les Grecs marchèrent contre Malatie, pillèrent et dévastèrent tout le pays environnant. Les Grecs prirent ceux qui s'y trouvaient, et les amenèrent dans le pays des Grecs.

En cette même année, un rebelle nommé Artabaz (Artavasde) se révolta contre Constantin, empereur des Grecs, entra à Constantinople et s'arrogea le pouvoir impérial. Constantin était absent. Constantin, à cette nouvelle, revint pour le punir; et ils en vinrent aux mains. Pendant qu'ils se battaient, Soleïman fit une incursion contre les Grecs et entra dans la Paphlagonie. Personne ne lui résista, parce que les Grecs étaient occupés à se faire la guerre; et Soleïman massacra 50.000 hommes ¹.

Puis Hicham-ibn-'Abd-al-Malik mourut et Walid-ibn-Yézid lui succéda et régna pendant un an et deux mois. En la première année de son règne, il maltraita fortement les gens de la famille d'Hicham ².

Ensuite Constantin, empereur des Grecs, expédia un envoyé près de Walid avec de nombreux présents. Artabaz le rebelle lui expédia également (un envoyé) ³.

Ensuite, en cette année-là, les pluies firent défaut et les sources et les * fol. 111 v. fleuves baissèrent. * Il y eut une forte famine et de nombreux et fréquents tremblements de terre ⁴.

1. *Theoph.*, 414-415; 415₂₂₋₂₄. *Mich. le Syr.*, 502. *Niceph. Brev.*, 59 sq. — 2. *Theoph.*, 415-416. *Mich. le Syr.*, II, 502. — 3. *Theoph.*, 416₈₋₁₁. *Cedr.*, II, 510-11. — 4. *Theoph.*, 416₁₁₋₁₃. *Cedr.*, II, 511₁₁. *Mich. le Syr.*, 506-507. *Denys de Tellm.*, 30 sq.

وفيها حملت القروء على الناس باليمن فانجوا عن ديارهم وقتل منهم كثير
وفي هذه السنة خرج اربابا الخارجي من قسطنطينية يريد قسطنطين الملك فلقبه
فانهزم الخارجي وقتل عامة أصحابه

وفيها غزا عمر بن عبد العزيز الروم فقتل وسبا
وظهرت في السماء آية كبيرة مثل اساطين من نار تتأرجح¹ في حزيران وثبتت وهذا
متقدّم ثم ظهرت أخرى في ايلول كالمسيب² النار وامتدت من الشرق الى المغرب
وأمر الوليد بن يزيد أن يجلي أهل قبرس عن أوطانهم وبلدهم ويسكنوا³ الماحور
الذي على ساحل البحر فيما بين صور وصيدا
وفيها ظهرت آية أخرى في كانون الآخر على شكل القمر وكان الجو كدرًا مظلمًا
وقتل الوليد بن يزيد بتدمر والسبب في قتله أن يزيد المعروف بالناقص كان من البدرية⁴

البدرية. 4. — ويسكنون. 3. — كالمسيب. 2. — يتأرجح. 1.

En cette année-là, dans le Yémen, les singes attaquèrent les hommes qui s'éloignaient de leurs maisons; et ils en tuèrent plusieurs¹.

En cette même année, le rebelle Artabaz sortit de Constantinople à la recherche de l'empereur Constantin. L'ayant rencontré, le rebelle fut mis en déroute, et tous ses partisans périrent².

En cette même année, 'Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz fit une incursion contre les Grecs; il tua et fit des captifs.

Au mois d'haziran (juin), un grand signe apparut dans le ciel, sous l'aspect de colonnes de feu qui flambaient et restaient immobiles. Ce fut un premier signe. Ensuite, au mois d'éloul (septembre), un autre apparut semblable à une flamme de feu, et il s'étendit de l'orient à l'occident³.

Walid-ibn-Yézid fit déporter les Chypriotes de leurs foyers et de leur pays pour les installer à al-Mahour (?) qui est situé au bord de la mer, entre Tyr et Sidon⁴.

La même année, au mois de kanoun II (janvier), apparut un autre signe sous la forme de la lune; et l'atmosphère fut terne et sombre⁵.

Walid-ibn-Yézid fut tué à Tadmor. La cause de son meurtre fut telle: Yézid surnommé le Simple⁶, provenant de la tribu de Bedr, alla en secret à Damas. Il rassembla ses partisans de la tribu de Bedr, et ils s'emparèrent

1. *Mich. le Syr.*, II, 507. — 2. *Theoph.*, 419-420. *Mich. le Syr.*, II, 502: 506. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 507. *Theoph.*, 418₁₁. *Cedr.*, II, 523. — 4. *Theoph.*, 417₂₁ ₂₂: τῶν δὲ ἀνθρώπων ὁμοιωθεὶς τοῦ κυρίου μετέκτισεν εἰς Σιδῶνα. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 507. — 6. *Theoph.*, 418₁₇: ὁ ἁπλοῦς. *Cedr.*, II, 6₁.

صار الى دمشق في السرّ فجمع أهل رأيه من البدرية فغلبوا على المدينة وخزّبوا خزائن الملك ووجّه بجيش كبير مع عبد العزيز بن الحجاج الى الوليد فقتله وكان الوليد قد شخص لغزو قوم من العرب وبلغ تدمر فلما قتل الوليد بن يزيد أخذ يزيد الناقص عثمان ويزيد * أبني الوليد بن يزيد فحبسهما فلما رجع عبد العزيز بن الحجاج براس الوليد أمر * fol. 112. بنصبها على قناة ويرش عليها الخمر ويدار بالرأس في المدينة فينادي عليها هذا راس المحب للخمر فلما بلغ العرب قتل الوليد اضطربت وتفرقت وشئت رأيهم ووقعت الفتن والبلايا وانقطعت الطرق وتسلطت الدعار في كلّ موضع واشتدّ البلاء على الناس وكان سليمان بن هشام محبوباً فخرج وأتى دمشق وبايع أصحابه ليزيد بن الوليد وكان مروان بن محمد بارمينية كما ذكرنا فلم يبايع ليزيد وشخص عن ارمينية الى الجزيرة ووجّه الى عربها فبايعوه وعزمه على أن يعبر الفرات ويقصد يزيد الناقص فيحاربه ويطلبه بدم الوليد ثم ان يزيد الناقص ردّ أهل قبرس الذين كان الوليد أخرجهم عن بلدهم اليها

de la ville et pillèrent les trésors royaux. Puis il envoya contre Walid de nombreuses troupes sous le commandement d'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj, et celui-ci tua Walid, qui avait fait la guerre à une tribu arabe et était arrivé à Tadmor. Après le meurtre de Walid-ibn-Yézid, Yézid le Simple * fol. 112. s'empara d'Othman et de Yézid, * fils de Walid-ibn-Yézid, et les emprisonna. Lorsque Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj fut revenu en portant la tête de Walid, Yézid ordonna de la dresser sur une lance, de l'arroser du vin et de la promener dans la ville avec cette inscription : « Voilà une tête qui aime le vin ! » Les Arabes, à la nouvelle du meurtre de Walid, furent jetés dans un grand trouble; leurs opinions se divisèrent et se partagèrent; la discorde et la division se mirent parmi eux; les chemins furent coupés, la consternation domina partout et le malheur s'appesantit sur les hommes. Soleïman-ibn-Hicham, qui était en prison, en sortit et arriva à Damas, où ses soldats prêtèrent serment à Yézid-ibn-al-Walid.

Merwan-ibn-Mohammed, qui, comme nous l'avons dit, se trouvait en Arménie, ne reconnut pas Yézid. Il partit d'Arménie pour aller en Mésopotamie; il se dirigea vers les Arabes de ce pays qui lui prêtèrent serment. Alors il résolut de passer l'Euphrate et de marcher contre Yézid le Simple, de le combattre et de venger sur lui le sang de Walid.

Ensuite Yézid le Simple renvoya chez eux les Chypriotes que Walid avait fait porter de leur pays.

وظهر في السماء نار تتأجج

ومات يزيد بعد أن ملك خمسة أشهر وملك بعده أخوه ابرهيم وبايعه الناس غير مروان بن محمد وأهل حمص لأن رأيهم كان مع مروان ثم ان مروانا عبر الفرات في جيوش كثيرة وادعهم الناس انه يقصد يخلص ابني الوليد المحبوسين كانا بدمشق وان يملكهما * fol. 112 v.
 مكان ايهما فلما بلغ ابرهيم قدوم مروان وجهه عبد العزيز ابن الحجاج في جيوش كثيرة الى أهل حمص لأنهم لم يكونوا بايعوا له ووجهه مسرور اخاه في جيش عظيم الى حلب نحو بشر لأنه كان مقيماً بها فصار عبد العزيز الى حمص ونزل عليها وحارب أهلها وكانوا يتوقعون قدوم مروان عليهم فقصده مروان دمشق وفتح حلب واخذ بشراً ومسرور ابني الحجاج اسيرين وبلغ عبد العزيز ان مروان فتح حلب واسر ولديه فارتحل عن حمص ليلاً ورجع الى دمشق

ثم سار مروان الى حمص فخرج أهلها اليه وبايعوه ثم آتاه وجهه الى دمشق يريد ابرهيم فلما بلغ ابرهيم قدومه وجهه سليمان بن هشام في جيش للقائه فخص سليمان من دمشق

بسنرى.

Il apparut dans le ciel un feu qui flambait.

Yézid mourut, après avoir régné cinq mois, et son frère Ibrahim lui succéda. Les gens lui prêtèrent serment, excepté Merwan-ibn-Mohammed et les habitants d'Emèse qui étaient partisans de Merwan. Ensuite Merwan passa l'Euphrate avec de nombreuses troupes et fit croire aux gens qu'il allait délivrer les deux fils de Walid qui se trouvaient emprisonnés à Damas, et les faire régner * à la place de leur père. Lorsque Ibrahim apprit l'arrivée de Merwan, il envoya 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj avec de nombreuses troupes contre les habitants d'Emèse, parce qu'ils ne lui avaient pas prêté serment; et (en même temps) il envoya Masrour son frère avec de nombreuses troupes à Haleb (Alepi) près de Biehr, qui y habitait. 'Abd-al-'Aziz, arrivé à Emèse, l'assiégea et engagea le combat contre ses habitants qui attendaient leur secours de l'arrivée de Merwan. Or Merwan avait marché sur Damas et, s'étant emparé d'Haleb, avait fait captifs Biehr et Masrour, fils de Hadjadj. 'Abd-al-'Aziz, apprenant que Merwan s'était emparé d'Haleb et avait fait captifs ses deux fils, partit d'Emèse pendant la nuit et retourna à Damas. * fol. 112 v.

Puis Merwan alla à Emèse¹, et les habitants de cette ville sortirent à sa rencontre et lui prêtèrent serment. Ensuite il marcha sur Damas contre Ibrahim. Ibrahim, apprenant qu'il approchait, envoya Soleïman-ibn-Hicham avec une armée à sa rencontre. Soleïman partit de Damas et arriva dans un

1. Theoph., 418₂: ἐρχεται εἰς Ἐδессαν.

وصار الى قرية فيما بين لبنان وتل غرا¹ فسار مروان اليه ولقيه فاطهر مروان انه يريد الاردن وعبا له كميناً من خلفه فاطرد فخرج سليمان مع اصحابه خلف مروان فلما تفرقوا وانستقت بيعتهم خرج الكمين من خلفهم فوضع السيف فيهم ووقعوا على عساكرهم واموالهم واستباحوها وقتلوا جميع من قدروا عليه

* fol. 113. وبلغ سليمان بن هشام واصحابه الخبر فأعطوا ايديهم واخذوا في الهرب فمطف عليهم مروان واصحابه فأهلكوهم فصرع منهم يومئذ اثني عشرة الف رجل وتخلص سليمان بن هشام مع نفر من اصحابه فحمل ابراهيم اموال دمشق وهرب منها هو وسليمان بن هشام ودخل عبد العزيز بن الحجاج الى السجن فقتل ابني الوليد بن يزيد ثم صار الى منزله فحاربه اهل المدينة وطرحته النار في داره فاحترقت

ثم سار مروان الى دمشق ففتح له اهلها الابواب فدخلها واجتمعت العرب فبايعت لمروان فنزل على ثلثة اميال من دمشق يقال لها العالية وامر ان يخرج يزيد الناقص من

1. غرا. *Theoph.*, 418₂₆ : εἰς κάμπον λεγόμενον Γάρις.

village entre Loubnan¹ et Tell-Gara². Merwan marcha contre lui et le rencontra; mais il fit alors semblant de se diriger vers le Jourdain et prépara à son ennemi une embuscade sur ses derrières. Il feignit donc de s'éloigner et Soleïman marcha avec ses soldats à sa poursuite. Quand son armée fut divisée et l'ordre rompu, l'embuscade sortit par derrière et se mit à les massacrer. (Les soldats de Merwan) se jetèrent sur les troupes et sur les richesses qu'ils pillèrent, et ils tuèrent tous ceux qu'ils purent.

* fol. 113. * Soleïman et ses troupes, ayant appris la nouvelle, en furent découragés et prirent la fuite. Merwan et ses soldats se jetèrent sur eux et les firent périr. Il en périt ce jour-là 12.000 hommes. Soleïman-ibn-Hicham s'échappa avec un petit nombre de ses partisans. Ibrahim prit les richesses de Damas et s'enfuit de cette ville avec Soleïman-ibn-Hicham. 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj entra dans la prison et tua les deux fils de Walid-ibn-Yézid; ensuite il retourna chez lui, mais les habitants de la ville l'attaquèrent et mirent le feu à sa maison qui brûla.

Ensuite Merwan marcha sur Damas: ses habitants lui ouvrirent les portes, et il y entra. Les Arabes s'assemblèrent et lui prêtèrent serment. Puis il campa à la distance de trois milles de Damas, (dans un village) appelé 'Aliyah. Il fit enlever Yézid le Simple de son tombeau et le fit pendre. Ensuite

1. V. Jacut, IV. 347. — 2. V. la note au texte. Tell = la colline. Sur le nom de cet endroit v. Weil, I, 682-683, n. 1. Chez Tabari, II, 1876 et 1877₈: 'Ain-al-Djarr الحجر = la source al-Djarr.

قبره فيصلب على خشبة وامر ان يجمع له البدرية فكل بهم فمهم من قطع يديه ورجليه ومنهم من امر بصلبه ومنهم من امر بقتله ومنهم من امر بنفيه وامر مروان بحمل خزائن الملك الى خزائنه ففعل ذلك واتاه ابراهيم واخذ منه الامان فاما سليمان فصار الى بزية فونقية فاستخفا فيها زماناً

وفيها دخل قسطنطين ملك الروم قسطنطينية واخذ الخارجي الذي كان خرج عليه فقتله وجلس في ملكه وكان ذلك في سنة اربعين واثم لذي الثنتين وسبع وعشرين ومائة للعرب فاجتمع الى سليمان قوم في البرية من العرب * يقال لهم الكلبية وساروا الى تدمر التي في برية من شرقي الرصافة

* fol. 113 v

وفي هذه السنة ظهر النجم المذنب

وفيها خرج بفلسطين خارجي يقال له ثابت¹ وجمع حيوشاً كثيرة واستولى على الشامات وفيها خرج الضحّاك الحوروي² بالكوفة ودير³ العاقول واستولى على أكثر العراق

الضحّاك بن قيس السبائي : V. *Tabari*, Indices, 291. الحوروي 2. — ثابت 1. — دير 3. — الحوروي

il fit comparaitre les Arabes de la tribu de Bedr et leur infligea un châtiment exemplaire : il fit couper les mains et les pieds aux uns, en fit pendre d'autres; il en fit massacrer certains et en fit envoyer d'autres en exil. Merwan ordonna d'apporter les trésors royaux dans ses trésors, ce qui fut exécuté. Ibrahim se présenta à lui et en obtint le pardon. Quant à Soleïman, il alla dans le désert de Phénicie et s'y cacha pendant quelque temps¹.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, entra à Constantinople, s'empara du rebelle qui s'était révolté contre lui et le fit mettre à mort; après cela il occupa le trône. Cela se passait en l'an 1040 (?) d'Alexandre, 127 des Arabes².

Les Arabes du désert, qui s'appellent les Kelbites, se réunirent autour * fol. 113 v. de Soleïman et marchèrent sur Tadmor qui se trouve dans le désert, au levant de Rousafah³.

En cette année-là, apparut une comète⁴.

La même année, un rebelle nommé Thabit se révolta en Palestine; il rassembla de nombreuses troupes et s'empara de la Syrie. La même année encore, à Koufah et à Deir-al-'Aqoul, se révolta Dhahilak-al-Harouri⁵; il s'em-

1. Le récit de cette histoire depuis la mort de Wal d-ibn-Yézid est très court chez *Theoph.*, 418-419. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 502-503. Plus de détails chez *Tabari*, II, s. a. 126-127. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 506. Cf. *Theoph.*, 420-421. — 3. Cf. *Theoph.*, 422₂ s. — 4. *Theoph.*, 421₁₇ : τοῦτον τῷ ἔτει κομήτης μέγας κατὰ τὴν Συρίαν ἐβάνη. *Cedr.*, II, 73. — 5. *Theoph.*, 421₁₈ : ἐπανάστασε θεῖος... — 6. *Theoph.*, 421₁₈ : ἀρχὴν δὲ τῶν Ἀρουριτῶν.

ونَهَضَ الضَّحَّاكُ يَرِيدَ مَرْوَانَ فَلَمَّا دَنَا مِنْهُ وَجَّهَ إِلَيْهِ وَقَدْ أَقْبَعَهُ وَاحْذَ مِنْهُ الْأَمَانُ فَلَمَّا بَاعَ الضَّحَّاكُ وَأَمَرَ مَرْوَانَ بْنِ مُحَمَّدٍ نَاحِيَتَهُ عَبْرَ مَرْوَانَ الْفَرَاتِ يَرِيدَ ثَابِتَ الْخَارِجِيَّ بِفَلَسْطِينَ وَبَلَغَ ثَابِتٌ قَدُومَ مَرْوَانَ فَخَرَجَ عَلَى طَبْرِيقَةٍ فَلَمَّا تَجَاوَزَ مَرْوَانَ حِمَصَ خَرَجَ بِهَا رَجُلٌ مِنْ أَهْلِهَا فَجَمَعَ الْكَلَائِثِينَ وَاسْتَوَلَى عَلَى حِمَصٍ فَغَطَفَ عَلَيْهِ مَرْوَانُ وَاخْذَهُ وَقَتْلَهُ وَعَاقَبَهُ أَصْحَابُهُ وَصَلَبَهُ جَمِيعًا وَنَفَا سَائِرَ الْكَلَائِثِينَ بِحِمَصٍ وَأَمَرَ قَتْلَ مَنْ سَوَّرَهَا ثَلَاثَةَ كَبِيرَةٍ وَتَوَجَّهَ ثَابِتٌ إِلَى طَبْرِيقَةٍ وَبَلَغَ أَهْلَ طَبْرِيقَةٍ قَدُومَهُ فَجَعَلُوا يَخْرُجُونَ فِي كُلِّ يَوْمٍ لِمُحَارَبَةِ

ثَابِتٍ وَقَتَلُوا مِنْ أَصْحَابِهِ زَهْرًا عَشْرَةَ أَلْفِ رَجُلٍ وَنَهَبُوا أَمْوَالَهُ ثُمَّ أَنْ ثَابِتًا * صَارَ مَعَ بَنِيهِ وَغَدَّةً مِنْ أَصْحَابِهِ إِلَى الْمَلْتَانِ¹ فَأَقَامَ بِهَا شَرِيدًا وَتَقَدَّمَ مَرْوَانُ فِلَسْطِينَ وَبَلَغَهُ صَنْعُ أَهْلِ طَبْرِيقَةٍ بِثَابِتٍ فَفَرِحَ بِذَلِكَ وَسَرَّ بِهِ وَكَرَّمَ أَهْلَ فِلَسْطِينَ وَاحْسَنَ مَعَهُمْ فَأَقَامَ بِهَا وَوَجَّهَ الْجِيُوشَ فِي طَلَبِ ثَابِتِ الْخَارِجِيِّ فَاحْضَرَهُ فِي جَبَلِ سِسْرِ (?) فَأَخْذُوهُ مَعَ أَصْحَابِهِ الَّذِينَ مَعَهُ

1. *منا*. J'ai essayé de restituer d'après *Tabari*, II, 1895⁹, mais je ne suis pas sûr de la leçon proposée.

para de la plus grande partie de l'Iraq, remarcha contre Merwan et, lorsqu'il fut à proximité, il lui envoya une députation, lui prêta serment et reçut de lui sécurité. Lorsque Dhahhak eut prêté serment et que Merwan-ibn-Mohammed lui eut ordonné de retourner dans son pays, Merwan passa l'Euphrate et marcha contre Thabit le rebelle de Palestine. Thabit, apprenant l'arrivée de Merwan, se porta vers Tabariyah (Tibériade). Comme Merwan passait par Émèse, un homme de ses habitants s'y révolta : il rassembla les Kellites et fut maître d'Émèse. Merwan l'attaqua, s'en empara et le tua avec tous ses partisans qu'il fit pendre, et il exila tous les Kelbites d'Émèse ; il fit ensuite pratiquer une grande brèche dans le mur d'Émèse.

Cependant Thabit avait marché sur Tabariyah. Les habitants de la ville, informés de son arrivée, firent chaque jour des sorties pour le combattre ; ils * fol. 114. firent périr environ 10.000 de ses hommes et pillèrent ses richesses. Thabit * se dirigea ensuite avec ses fils et un certain nombre de ses partisans vers Moul-tan (?), où il resta errant et fugitif. Merwan arrivé en Palestine apprit comment les habitants de Tabariyah avaient traité Thabit, et il s'en montra très satisfait ; il traita bien les habitants de la Palestine et apprécia leur secours. Il s'arrêta et envoya des troupes à la poursuite du rebelle Thabit qui fut rejoint dans les montagnes de² ; les troupes s'emparèrent de lui et des partisans qui l'accompagnaient, et les amenèrent à Merwan qui ordonna

1. *Theoph.*, 421₂₃ : ἐν Ἐμέσῃ δὲ πρὸ Χαλβενού; ἐπὶ οὐρακισιν. — 2. Le nom des montagnes n'est pas clair.

واتوا به مروان فأمر بثابت أن يقطع يده اليمنى ورجله اليسرى وشخص مروان من فلسطين وسار إلى دمشق فقتل ثابتاً هناك

ثم ارتحل مروان من دمشق إلى الرقة وكان عازماً على الانحدار إلى العراق ووجهه سليمان بن هشام بوفد إلى مروان يطلب منه الأمان فأمنه وقدم عليه فلما سار مروان إلى الرقة استأذنه في المضى إلى الرصافة والمقام إيماناً وأذن له فمضى ولما نزل مروان قرقسيا¹ خلع سليمان بن هشام وجمع عرب الشامات وصار عامة العرب الذين كانوا مع مروان معه وعزم على المسير إلى حران فلما بلغ مروان خبره وما اجتمع إليه رجع من الوجه الذي توجه إليه وسار إلى الرقة وانتقل من موضعه إلى موضع آخر للحرب فلحقه سليمان والتقى * fol. 114 v. وانهمز سليمان وقتل من أصحابه سبعة ألف رجل وافلت سليمان فلاحق بـرّية فونيقية وسار إلى تدمر فأمر مروان [أن] تخرب ضياع² هشام التي على الفرات وسائر المواضع ثم أن بعض موالى هشام تحصنوا في حصن كان له على الفرات مقابل الرحبة وقذفوا

1. قرقيسيا. Restitué d'après Tabari, II, 1897. — 2. ضياع.

de couper à Thabit la main droite et le pied gauche. Merwan quitta ensuite la Palestine et alla à Damas où il fit tuer Thabit.

Ensuite Merwan alla de Damas à Raqqah, avec l'intention de descendre dans l'Iraq. Soleïman-ibn-Hicham lui envoya une députation pour demander la paix; Merwan la lui accorda, et (Soleïman) se présenta à lui. Merwan étant parti pour Raqqah, Soleïman lui demanda la permission d'aller à Ronsalah et d'y rester pendant quelques jours. Merwan le lui permit, et Soleïman partit. Quand Merwan fut à Qirqisiyah, Soleïman-ibn-Hicham se révolta et rassembla les Arabes de Syrie; la plus grande partie des Arabes qui étaient avec Merwan prirent le parti de Soleïman qui résolut de marcher sur Harran. Merwan, informé de ces événements et sachant que Soleïman avait fait de nombreuses recrues, abandonna le dessein qu'il avait formé, alla à Raqqah et se transporta d'un endroit à l'autre, en faisant la guerre. Soleïman le rejoignit, et ils en vinrent aux mains. * Soleïman fut vaincu, et 7.000 hommes de ses partisans * fol. 114 v. furent tués. Soleïman échappa, gagna le désert de Phénicie et alla à Tadmor. Merwan ordonna de dévaster les domaines d'Hicham qui se trouvaient sur l'Euphrate et en d'autres endroits. Ensuite un certain nombre de partisans d'Hicham se fortifièrent dans un fort qui était situé sur l'Euphrate, en face de Rabbah, et se mirent à insulter et à injurier Merwan. Il envoya contre

مروان وشموه¹ فوجّه اليهم بجيش فأترلهم وضربت أعناقهم وكانوا نحو أربع مائة رجل ثم انقلب أهل حمص على مروان فقتلوا عبدالله عامله عليها وسدّوا الثلثة التي كان مروان ثلمها في الحصن والعرب الكلبيّة صارت مع يزيد بن هشام فاتوا دمشق فنزلوا عليها وخرج بفلسطين أولاد ثابت وغلبوا عليها وحاربوا من كان في طاعة مروان وتحزّك الضحّاك الحروري² في هذه الأيام بالعراق وجمع جيوشاً كثيرة يريد مروان

فلما أحاطت بمروان البلايا من كلّ جانب واكتفته³ الاعداء وجّه عبدالله ابنه بجيوش الى نصيبين لانه بلغه ان الضحّاك يريداه ووجّه بجيوش مع يزيد بن هبيرة الى قرقيسيا⁴ ووعز اليهما وقال لهما ان قصد الضحّاك فليطارد له الواحد ويشغله لآخر * وليتجدر الى العراق فيأخذها ويستولى عليها وقصد مروان حمص فلما بلغ أهلها موافاته وجّوهوا اليه رجلاً يقال له معوية في جيش ليقوم في وجهه واخذوا سعيد بن هشام ومروءه عليهم وكان رأى سليمان بن هشام معهم وبلغ مروان قنّسرين وبلغه اقبال معوية اليه فاخذ مروان في السير

فوقسسا 4. — اكتفته 3. — الحزورى 2. — شموه 1.

eux des troupes et les réduisit. On leur coupa la tête. Ils étaient au nombre d'environ 400 hommes¹.

Les habitants d'Émèse se révoltèrent ensuite contre Merwan; ils tuèrent 'Abdallah, son gouverneur à Émèse, et réparèrent la brèche que Merwan avait faite dans la forteresse. Les Arabes Kelbites prirent le parti de Yézid-ibn-Hicham, arrivèrent à Damas et l'assiégèrent. En Palestine, les fils de Thabit s'insurgèrent, furent maîtres de la contrée et firent la guerre à ceux qui restaient fidèles à Merwan. Dhahhak-al-Harouri s'agita à la même époque dans l'Iraq et rassembla de nombreuses troupes contre Merwan.

Entouré de tous côtés de malheurs et cerné d'ennemis, Merwan envoya son fils 'Abdallah avec des troupes à Nisibe, parce qu'il avait appris que Dhahhak s'y dirigeait; et (en même temps) il envoya des troupes avec Yézid-ibn-Houbéirah à Qirqisiyah. Merwan leur fit, à tous deux, ses recommandations et leur dit: « Dhahhak s'est levé; que l'un de vous le combatte; le second * fol. 115. aura ainsi ses mouvements libres, * il descendra dans l'Iraq, occupera le pays et s'en emparera! » Merwan se dirigea vers Émèse. Les habitants, informés de sa marche, envoyèrent contre lui un homme nommé Mo'awia avec des troupes pour lui faire résistance; ils choisirent ensuite Sa'ïd-ibn-Hicham et le mirent à leur tête. Soleïman-ibn-Hicham était de connivence avec eux. Arrivé à Qinnésrin, Merwan apprit que Mo'awia se dirigeait contre lui; il alla

1. Sur toutes ces révoltes de Dhahhak, de Thabit et de Soleïman, Theophane ne dit que quelques mots *Theoph.*, 421-422. Cf. le récit de *Tabari*, II, 1892 sq.

إليه فلقية فزيمه وقتله وعامة أصحابه وسار مروان إلى حمص ونزل عليها أيام الربيع وانفذ
رسله إليها فأمّنهم ووعظهم واغترق منهم فأبوا أن يطيعوه فلما رأى ذلك نصب العزادات وصابريهم
وسار الضحك الحروري في هذه الأيام إلى الموصل وقتل عاملًا كان لمروان عليها
وأتى نصيبين ونزل عليها فلما بلغ يزيد نزل الضحك عليها انحدر إلى العراق قتل جميع
من وجده من أصحاب الضحك وأهل بيته وضيقت المشرق كله
ووجه مروان أبا الورد مع جيش كبير إلى فلسطين فألفا بها ابنًا ثابت فزيمه وأسرته
وحمل إلى مروان وهو مقيم بحمص ولما طال مقام مروان بحمص وأبوا أن يفتحوها له
أمر أصحابه أن يعبروا على كورها * ورساتها ويخربوها فلما رأى أهل حمص ذلك
كتبوا وطلبوا الأمان فأمّنهم مروان سوى سعيد بن هشام فإنه لم يؤمنه وفتحوا الأبواب
وبينا الناس في هذا البلا إذ غزا ملك الروم الشامات ووصل إلى دلوكة فلما بلغه أن
مروانا قد فتح حمص خشي أن يعطف عليه فرجع إلى قسطنطينية مع سبي كبير

à sa rencontre, l'atteignit, le mit en déroute et le tua lui et la plus grande
partie de ses hommes; il marcha alors contre Émèse et l'assiégea au prin-
temps; il envoya à la ville ses messagers, promettait sécurité aux habitants,
les avertissait et leur promettait le pardon. Mais ils refusèrent de se sou-
mettre. Voyant cela, Merwan dressa les balistes et attendit avec patience.

Cependant Dhahlak-al-Harouri marcha sur Mossoul, tua le gouverneur
de Merwan qui s'y trouvait, puis arriva à Nisibe et l'assiégea. A cette nouvelle,
Yézid descendit en Iraq, tua tous les partisans de Dhahlak et les membres
de sa famille qu'il trouva et maintint dans l'ordre tout l'Orient.

Merwan envoya Abou'l-Ward ¹ avec de nombreuses troupes en Palestine.
Il y trouva un fils de Thabit qu'il mit en déroute, le fit prisonnier et l'amena
près de Merwan qui se trouvait à Émèse. Le siège d'Émèse traînait en
longueur et les habitants refusaient d'ouvrir les portes à Merwan; il ordonna
alors à ses troupes de parcourir la province ² et les villages d'Émèse et de les * fol. 115 v.
dévaster. Les habitants d'Émèse, à cette vue, écrivirent (à Merwan) et deman-
dèrent l'aman. Merwan le leur accorda, excepté à Sa'ïd-ibn-Hicham qu'il ne
gracia pas. (Les habitants d'Émèse) ouvrirent ensuite les portes.

Pendant que les gens subissaient ce malheur, l'empereur des Grecs fit une
incursion en Syrie et arriva à Delouk ³. Apprenant que Merwan s'était emparé
d'Émèse, il redouta d'être attaqué et retourna à Constantinople avec de
nombreux captifs ³.

1. V. *Tabari*, II, 1894₁₃. — 2. *Theoph.*, 422₁₂ : *Δολυχίτα*. — 3. Cf. *Theoph.*, 422₁₁₋₁₃.
Niceph., 62₂₁₋₂₄. *Cedr.*, II, 7₁₁₋₁₃.

وفي هذه السنة عرضت ظلمة شديدة وكانت خمسة ايام في آب وكان الجو متكدراً
مظلماً وكانت الشمس مثل الدم وكان ضوؤها ضعيفاً ولم يكن ذلك الكسوف لكن اكدر الجو
وامر مروان ان يهدم سور حمص ويعلبك ثم رجع الى حران وعسكر بها ونهض شاكساً
الى نصيبين للقاء الضحاك الحروري¹ فلما بلغ الضحاك قدوم مروان خرج منها متوجهاً
نحوه وكان سليمان بن هشام قد صار مع الضحاك فوصل الضحاك الى كفرتوثا² ونزل عليها
ووصل مروان الى راس عين وشخص عنها الى الضحاك فلقية بين راس عين وكفرتوثا
وانتشب الحرب بينهما فصرع من الفريقين امر عظيم * ثم انهزم الضحاك واصحابه وطلبهم
مروان حتى لحقهم قتل جميعهم مع الضحاك
فلما قتل الضحاك قلد الحرورية³ امرهم رجلاً يقال له الخيري فتسكر الخيري هذا
واتا عسكر مروان فجاله وطافه حتى انتهى الى مضرب مروان ثم حمل على مروان واصحابه
بغته فانهزم مروان واصحابه وكاد ان يهلك لولا عبدالله ابنة وعدة معه من العرب فانهم
رجعوا بعد الهزيمة فحملوا على الحرورية⁴ حتى ازالوهم من معسكرهم

infra. et الحرورية 4. — الخزورية 3. — infra. وكفرتوثا 2. — الجزوري 1.

En cette même année, il y eut d'épaisses ténèbres qui se prolongèrent pendant cinq jours au mois d'ab (août); l'atmosphère fut terne et obscure; le soleil ressembla au sang et sa lumière fut faible. Ce n'était pas une éclipse de soleil, mais une grande obscurité dans le ciel¹.

Merwan fit détruire les murs d'Émèse et de Balbek; puis il retourna à Harran et y campa; ensuite il se leva pour aller à Nisibe à la rencontre de Dhahhak-al-Harouri. Dhahhak, informé de l'arrivée de Merwan, sortit de la ville et se porta à sa rencontre. Soleïman-ibn-Hicham avait déjà pris le parti de Dhahhak. Dhahhak arriva à Kafartoutha et l'assiégea. Merwan arriva à Ras-Ayn et en sortit contre Dhahhak, qu'il rencontra entre Ras-ayn et Kafartoutha. Le combat s'engagea entre eux et bien des gens succombèrent des deux côtés. * Dhahhak et ses partisans prirent la fuite; Merwan les poursuivit, les atteignit et les fit périr tous avec Dhahhak.

Après la mort de Dhahhak, les Harourites prirent pour chef un homme nommé Khaïbari. Ce Khaïbari se déguisa et pénétra dans le camp de Merwan; il le parcourut et parvint à la tente de Merwan. Puis il attaqua à l'improviste Merwan et ses partisans. Merwan et ses partisans furent vaincus. Merwan lui-même aurait péri, sans son fils Abdallah et un groupe d'Arabes de ses compagnons qui revinrent après leur déroute, attaquèrent les Harourites et les chassèrent de leur camp.

1. Cf. *Theoph.*, 422¹⁵ 19 : ἀπὸ δεκάτης δὲ τοῦ Αυγούστου μεγάλῃ ἑως πεντεκαίδεκάτης σκότος ἐγένετο ὁμολογῶντες, *Cedr.*, II, 7¹⁵ 16, *Mich.*, le *Syr.*, II, 520.

ثم ان الحرورية اجتمعوا ايضاً فقتلوا امرهم رجلاً يقال له شيبان وعسكر وصار الى نينوى وسار مروان نحوه فنزل قريباً منه ونشب الحرب بينهما رويداً رويداً وتمادى ذلك مدة شهرين ثم حمل اصحاب مروان على الحرورية فهزموهم حتى بلغوا بهم ادربيجان ووجه عمرو بن صنارة في جيوش كثيرة في طلب الحرورية ورجع مروان الى حران فارتأ هارباً فأقام بها

وغزا في هذه الايام قسطنطين ملك الروم الشامات وسورية وغار على مواضع كثيرة ورجع وعرضت رجفة شديدة في كانون الاخر في ساحل بحر فلسطين وانخسف هناك اماكن كثيرة * fol. 116 v. هلك فيها خلق كثير وخاصة بطبرية فإنه فقد منها من الناس مائة الف ونيّف

وثبت الناس في هذا البلاء وهذه الحروب حتى خرج بالكوفة ودير¹ العاقول رجل يقال له ابو مسلم وخلا بالناس فقلب رايهم الى رايه وقبلوا دعائه ولبس السواد واصحابه وكان معه اربعة عشر رجلاً من الشيعة واظهروا الزهد والتقشف والعصبية بأهل محمد بن

دبر¹.

Ensuite les Harourites se réunirent de nouveau et élurent pour chef un homme nommé Cheïban, qui forma une armée et marcha à Ninive. Merwan alla contre lui et s'arrêta à proximité. La guerre entre eux continua peu à peu et se prolongea pendant deux mois. Ensuite les troupes de Merwan assaillirent les Harourites, les mirent en déroute et atteignirent en les poursuivant l'Aderbaïdjan. (Merwan) envoya alors 'Amrou-ibn-Sanarah avec de nombreuses troupes à la poursuite des Harourites. Puis Merwan en fuite retourna à Harran et y resta.

A cette époque, Constantin, empereur des Grecs, fit une incursion dans la Syrie (ach-Chamat et Souriyah), attaqua plusieurs endroits et s'en retourna.

Au mois de kanoun II (janvier), il y eut un violent tremblement de terre sur le littoral de la mer de Palestine. Beaucoup d'endroits furent dévastés, et beaucoup de gens périrent, surtout à Tibériade, où il succomba plus de * fol. 116 v. 100.000 hommes¹.

Les gens étaient plongés dans ces malheurs et ces guerres, quand un homme de nom Abou-Mouslim se révolta à Koufah et à Deïr-al-'Aqoul²; il conféra confidentiellement avec la population et leur fit partager ses idées; les gens répondirent à son appel, et il prit avec ses partisans le vêtement noir³. Il y eut avec lui 14 hommes des chiïtes. Ils firent profession d'absti-

1. V. *Theoph.*, 422₂₅ 28. *Cedr.*, II, 7₁₇ 21. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 510. *Élie de Nisibe*, s. a. 131 p. 126). — 2. *Theoph.*, 424₂₁ : ἐκπύμπουσιν ἀπόδουλον αὐτῶν τινὰ λεγόμενον Ἀβουμουσλίμ... — 3. V. *Theoph.*, 424₁₃ : καὶ οἱ λεγόμενοι Χωροσάνιται Μαυρογόροι...

عبدالله الذي كان اصل تملك العرب وطولوا شعورهم فاجتمع اليهم كثير من اهل خراسان [و] صاروا حزياً عظيماً ولما قوى امرهم قليلاً اخذ الناس بالبيعة لابراهيم بن محمد.....¹ حتى صار في عسكر حزان قتل صناديد الناس من العرب وابناء خراسان ثم اتصل خبره بمروان فغشيه الكآبة² وكتب الى عمرو بن صنارة وهو يومئذ بالعراق يامر به بالمحير اليه ومحاربه وفتح ابو مسلم جرجان والرى وقرميسين وعامة مدن خراسان واخذ بيعة اهلها لابراهيم بن محمد وسار عمرو بن صنارة اليه فلقبه باصهان فجزمه اهل خراسان وقتلوه واصحابه

وكان يزيد بن هبيرة عاملاً لمروان بن محمد على المشرق كله * فلما قتل عمرو بن * fol. 117. صنارة³ جمع يزيد بن هبيرة جنود العراق وعسكر قريباً من المدائن فلما راه ابو مسلم فلقبه هناك فهرب يزيد من بين يدي ابي مسلم ونزل بين النهرين اعني بين الفرات

1. Après cela, dans le manuscrit, nous avons quelques mots dont le texte est probablement mutilé : ؟ — 2. الكآبة. — 3. صبارة.

nence, de mortification et d'attachement pour la famille de Mohammed-ibn-'Abdallah qui avait été l'origine de l'empire des Arabes, et laissèrent pousser leurs cheveux. Beaucoup de gens du Khorasan se joignirent à eux et formèrent un grand parti. Quand ils furent un parti assez important, ils prêtèrent serment à Ibrahim-ibn-Mohammed '..... il arriva dans le camp fortifié de Harran et massacra les chefs principaux des Arabes et des Khorasaniens.

Ensuite cette nouvelle parvint à Merwan, qui fut saisi de tristesse. Il écrivit à 'Amrou-ibn-Samarah qui se trouvait à cette époque dans l'Iraq, et lui ordonna de marcher contre Ibrahim et de le combattre. Abou-Mouslim s'était emparé de Djordjan, de Ray, de Qirmisin (Qirmanchah) et de la plus grande partie des villes du Khorasan et avait contraint les habitants à prêter serment à Ibrahim-ibn-Mohammed. 'Amrou-ibn-Samarah marcha contre lui et le rencontra près d'Ispahan. Les habitants du Khorasan le mirent en déroute et le tuèrent avec ses partisans.

Yéزيد-ibn-Houbeïrah était gouverneur de la part de Merwan-ibn- * fol. 117. Mohammed sur tout l'Orient. * Après la mort d'Amrou-ibn-Samarah, Yéزيد-ibn-Houbeïrah rassembla des troupes de l'Iraq et campa près de Madā'in. Lorsque 'Abou-Mouslim l'eut vu, il l'y rencontra et Yéزيد s'enfuit devant Abou-Mouslim et fit halte entre les deux fleuves, c'est-à-dire entre l'Euphrate et le Tigre. Alors Abou-Mouslim le Khorasaniien marcha contre lui, et

1. Theoph., 424₂₀ : πρωτεύοντος ἐν αὐτοῖς Ἀβραζία.

والدجلة وسار أبو مسلم الخراساني إليه فهرب ودخل واسط وتحصن بها واستباح أبو مسلم
عسكره وأمواله وكان يزيد بن هبيرة قد أعد بواسط من الأموال والاتراك ما يصلحه
ثم إن أبا مسلم سار إلى دير العاقول فوجد هناك رجلاً من أهل دعوته واستشاره
كيف ينبغي أن يفعل وكان أهل بيت أبراهيم بن محمد هم يومئذ بالكوفة وقد كان مروان
وجه إلى أبراهيم فأخذه وحسبه بخران وهرب سائر إخوته وتوفي أبراهيم في الحبس بعد أن
أوصى إلى أخيه عبدالله المعروف بابي العباس ثم إن أبا مسلم قصد عبدالله حيث كان
مختبئاً وأخرجهم ولكنه وجميع من كان معه من أبناء خراسان

فلما جلس عبدالله بن محمد في الملك وجه رجلاً يقال له أبو عون في جيوش
خراسان إلى الموصل ووجه الحسن بن قحطبة¹ مع جيوش إلى يزيد بن هبيرة وهو
بواسط وبلغ مروان الخبر فوجه ابنه عبدالله في جيوش كثيرة إلى الموصل ووجه عبدالله
إليه الآخر إلى قرقيسيا² ووجه أبو العباس أخاه كان أكبر منه سنّاً إلى واسط في إثر ابن
قحطبة وولاه أمر تلك الجنود وأمره أن يأخذ يعمتهم ووجه عبدالله بن علي عمّه إلى الموصل

مروسا. 2. — مختطد. 1.

(Yézid) s'enfuit (de nouveau), entra à Wasit et s'y fortifia. Abou-Mouslim livra au pillage son camp et ses richesses. Yézid-ibn-Houbeïrah avait déjà ramassé à Wasit les richesses et les biens dont il avait besoin.

Ensuite Abou-Mouslim alla à Deïr-al-'Aqoul, y rencontra un homme de son parti et lui demanda conseil sur ce qu'il fallait faire. La famille d'Ibrahim-ibn-Mohammed était inquiétée en ce temps-là à Koufah. Merwan avait envoyé (des troupes) contre Ibrahim, s'en était emparé, l'avait mis en prison à Harran; et tous ses frères avaient pris la fuite. Ibrahim mourut en prison, après avoir désigné pour successeur son frère 'Abdallah surnommé Abou'l-'Abbas. Ensuite Abou-Mouslim alla trouver 'Abdallah dans sa retraite, le fit sortir et le proclama roi avec tous les Khorasaniens qui se trouvaient avec lui.

Lorsque 'Abdallah-ibn-Mohammed fut devenu roi, il envoya un homme appelé Abou-'Aoun, avec des troupes du Khorasan, contre Mossoul; il envoya Hasan-ibn-Qahtabah avec des troupes contre Yézid-ibn-Houbeïrah qui se trouvait à Wasit. A cette nouvelle, Merwan * envoya son fils 'Abdallah * fol. 117 v. avec de nombreuses troupes à Mossoul; il envoya encore son autre fils 'Oubeidallah à Qirqisiyah. Abou'l-'Abbas envoya son frère aîné à Wasit contre Ibn-Qahtabah, le chargea du commandement de ces troupes et lui ordonna de leur faire prêter serment. Il envoya (également) son oncle 'Abdallah-ibn-'Ali à Mossoul contre Ibn-Abou-'Aoun, lui conféra l'administration

في اثر ابن أبي عون وولاه أمر ما هناك وتقدم اليه بأخذ بيعة أهل العسكر من المغرب وغيرهم فقدم عبدالله المنصور واسط والفي الحسن بن قحطبة¹ نازلاً عليها مسكاً عن الحرب فامرهم أن يتأهبوا للحرب فتحرك الفريقان ونشبت الحرب بينهما وتمادت إيتاماً وجمع مروان بن محمد جنود الشام ومصر والجزيرة ونض يريد الموصل ووافى عبدالله بن علي في جنود خراسان حتى نزل على الفرات الكبير بالموصل ووافى عبدالله بن مروان فنزل عليه أيضاً من الجانب الغربي مقابل عبدالله بن علي ولم يتحركوا للحرب انتظاركاً لقدم مروان فلما وافى كتب الى ابنه يامره بعبور الزاب^{*} والنزول على جانبه. fol. 118. الشرقي وان يخندق على عسكره ففعل عبدالله ذلك وعقد على الزاب جسراً وأعد أصحابه للحرب وقدم الفرسان والرجال

فلما التقا الجمعان وجد مروان أهل خراسان أبطالاً لا يتزحزون عند القتال² كسور حجارة لا يوشر فيه الحديد ولا النار ذوى بأس ونجدة فقامت الحرب بينهم فقتل من الفريقيين في كل يوم ما الله به عالم حتى ضاق أصحاب مروان بذلك ذرعاً³ واعطوا

دروعاً. 3. — القال. 2. — تحطط. 1.

de cette ville et lui ordonna de faire prêter serment aux troupes occidentales et à d'autres. 'Abdallah-al-Mansour, arrivé à Wasit, trouva qu'Hasan-ibn-Qahtabah l'assiégeait et évitait le combat. Alors il ordonna à ses troupes de se préparer au combat. Les deux partis s'ébraulèrent, et le combat s'engagea entre eux et dura quelques jours.

Alors Merwan-ibn-Mohammed assemblea les troupes de Syrie, d'Égypte et de Mésopotamie et marcha sur Mosoul. 'Abdallah-ibn-'Ali, arrivé avec des troupes du Khorasan, fit halte sur le Grand Euphrate près de Mosoul. 'Abdallah-ibn-Merwan y arriva également et s'arrêta sur la côte occidentale, en face d' 'Abdallah-ibn-'Ali; mais ils n'engagèrent pas le combat, en attendant l'arrivée de Merwan. Lorsque les lettres (de Merwan) furent^{*} fol. 118. arrivées à son fils où il lui enjoignait de passer (le fleuve) du Zab, * de camper sur sa rive orientale et d'entourer son camp d'un fossé, 'Abdallah exécuta ces ordres; il construisit sur le Zab un pont, prépara ses soldats au combat et équipa les cavaliers et les fantassins.

Dès la première rencontre, Merwan trouva que les Khorasaniens étaient braves, qu'ils ne cédaient pas dans le combat (et étaient) comme des blocs de pierres sur lesquels ne pouvaient rien ni le fer ni le feu; — qu'ils étaient courageux et vaillants. La guerre entre les deux partis se prolongea, et ils firent chaque jour des pertes que Dieu seul connaît; bientôt les soldats de Merwan manquèrent d'ardeur et perdirent courage, tandis que les Khorasa-

بأيديهم وثبت أهل خراسان وتبادروا بالنصر وأحسن أهل الشام بالعجز فجمعوا عليهم حملة
أصاروهم منها إلى البوار والتلف وولّوا منهزمين وازدحموا على الجسر وركب بعضهم
بعضاً وسقط أكثرهم في الفرات فغرقوا ومات بعضهم من الدوس والوطى وهلك الباقون
قتلاً وأسرًا

وقال توفيل المنجم الذى أخذنا عنه هذه الاخبار انى لم أزل مشاهداً لهذه الحروب
بنفسى وكنت أكتب أشياء حتى لم يشدّ عني منها شئ وله في ذلك كتب كثيرة ألا انّا
اختصرنا منها هذا الكتاب وألحقنا فيه ما علمنا انه لا غنا عنه فيه وتجنبنا التطويل * جهداً

* fol. 118 v.

niens restaient fermes et décidaient vite la victoire¹. Les Syriens sentirent la faiblesse; (les Khorasaniens) les attaquèrent avec tant de force qu'ils les menèrent à la déroute; (les Syriens) prirent la fuite et s'entassèrent sur le pont, les uns sur les autres; la plus grande partie tombèrent dans l'Euphrate et se noyèrent; les autres moururent foulés aux pieds et écrasés; le reste périt dans la bataille ou fut fait prisonnier.

Et Théophile l'astrologue, chez qui nous avons puisé ces renseignements, raconte : « Moi-même, j'ai été tout le temps témoin oculaire de ces combats, j'ai noté beaucoup de choses et rien de ce qui les concerne ne m'a échappé. » Théophile a composé sur ce sujet plusieurs livres d'où nous avons extrait cet abrégé, et nous y avons ajouté ce que nous n'avons pas eu devoir passer sous silence, mais nous avons évité la longueur², * autant que nous l'avons pu³.

* fol. 118 v.

1. Le passage suivant a été traduit en russe par le *baron Rosen*, op. cit., 74. —
2. Ici finit la traduction de *Rosen*. — 3. C'est une source d'Agapius très intéressante. Il s'agit de Théophile d'Édesse, fils de Thomas, astronome distingué, qui vivait sous le calife al-Mahdi et mourut en 785. Il était l'auteur d'œuvres, aujourd'hui perdues, qui comprenaient une histoire et une traduction syriaque de l'Iliade et de l'Odyssée. *Abulpharagius* (*Bar-Hebraeus*) mentionne et loue Théophile (*Hist. dynastiarum*, 98 (63), 40 26, 228 147-148; éd. *Salkani*, 98, 40, 219-220; *Chronicon syriacum*, 134). Nous trouvons le nom de Théophile chez *Mich. le Syr.*, II, 358 : Theophilus d'Édesse, qui était chalcédonien et regardait comme son héritage la haine des orthodoxes, laissa frauduleusement de côté toutes les histoires dans lesquelles on faisait mémoire de l'un des nôtres... Nous empruntons à la Chronique de celui-ci quelques parties parmi les choses exactes qui ne s'écartent pas de la vérité. — V. H. Wright, *A short history of Syriac Literature*, London, 1894, 163-164. R. Daval, *La Littérature syriaque*, 2^e éd., Paris, 1900, 384. *Памятѣ-Іоанновѣдъ*. Краткіи очеркъ исторіи сирійской литературы, Saint-Petersbourg, 1902, 113-114. C. Fock, *Die syrische, die armenische und die georgische Uebersetzung der Homerischen Gedichte*. Berliner philologische Wochenschrift, XXX (1910), p. 444-446.

فنقول أنّه لما فاز عبدالله بن علي بالغلبة وصار مروان واصحابه الى التلّيف والبوار تخلّص مروان وابنه عبدالله الى حرّان فجمع اهل بيته ومواليه وحمل من الاموال والسلاح ما قدر عليه وعبر الفرات وصاروا الى عسقلان لينظروا ما يكون من اهل خراسان ثمّ ان عبدالله بن علي واصحابه صاروا الى عسكر مروان فأخذوا ما فيه من الاموال والسلاح وغيره وحملوه الى عبدالله بن محمّد وهو بالكوفة واخذت عرب الشام والجزيرة لما هرب مروان بن محمّد بيعة عبدالله بن علي وكذلك من في الجزيرة من غير العرب وكانت الوقعة بين عبدالله بن علي ومروان بن محمّد على الفرات يوم السبت لتسع بقين من كانون الاخر سنة اثنين وثلاثين ومائة للعرب

وانتقل الملك في هذا اليوم عن بني اميّة الى بني هاشم فملك ابو العباس عبدالله بن محمّد واخوه المنصور بعده

وصار عبدالله بن علي الى حرّان في جنود خراسان وأمر بهدم قصور مروان التي بها قتلع¹ أناره وولى الجزيرة موسى بن كعب رجل من أهل خراسان وشخص في طلب مروان

بناح. 1.

Reprenons notre récit : Lorsque 'Abdallah-ibn-'Alī eut remporté la victoire et que Merwan et ses soldats eurent été complètement défaits, Merwan et son fils 'Abdallah se sauvèrent à Harran. Merwan réunit sa famille et ses clients, fit charger autant de richesses et d'armes qu'il put, passa l'Euphrate et marcha vers 'Ascalon pour y attendre ce que les Khorasaniens feraient. Puis 'Abdallah-ibn-'Alī, à la tête de ses troupes, marcha contre les troupes de Merwan, s'empara des richesses, des armes et des autres choses qui s'y trouvaient, et rapporta le tout près d'-'Abdallah-ibn-Mohammed, qui était à Koufah. Après la fuite de Merwan-ibn-Mohammed, les Arabes de Syrie et de Mésopotamie, ainsi que les habitants de Mésopotamie non arabes, prêtèrent serment à 'Abdallah-ibn-'Alī. Le combat entre 'Abdallah-ibn-'Alī et Merwan-ibn-Mohammed eut lieu sur l'Euphrate le samedi, le 21 de kaoun II (janvier), en l'an 133 des Arabes.

En ce jour-là, l'empire passa des Omayyades aux Hachimites. Abou-l-'Abbas-'Abdallah-ibn-Mohammed commença à régner et son frère Mansour lui succéda.

'Abdallah-ibn-'Alī alla à Harran avec des troupes du Khorasan et ordonna de ruiner les châteaux de Merwan qui s'y trouvaient. Il fit disparaître ses traces et confia le gouvernement de la Mésopotamie à Mousa-ibn-Ka'b du Khorasan; ensuite il marcha à la poursuite de Merwan.

ولما بلغ الوليد قدوم عبدالله بن علي وهو مقيم بدمشق تحصن بها واعتد للحرب وقد كان مروان وضاه بذلك * ووافاه عبدالله بن علي فنزل عليه وقد أعد سلاليم فوضعها على السور بمواطاة أهل دمشق الذين هواهم في الوليد وانهم حاربوا اصحاب عبدالله ومنعوه من الصعود فنشبت الحرب بينهم على ذلك وسعى بعض أعدا الوليد ففتح ابواب المدينة ودخل اصحاب عبدالله بن علي ووضعوا السيف ولم يزلوا يحزون الروس ثلث ساعات في الاسواق والطرق والمنازل واخذوا اموالهم ولما صلى الظهر امر عبدالله بن علي برفع السيف وقتل الوليد فيمن قتل وقتل يومئذ من النصارى واليهود خلق كثير ووجه عبدالله بن محمد بصالح بن علي عمه في جيش عظيم في طلب مروان وامره بالمصير على طريق القادسية ويقصد مصر ليلحق اخاه عبدالله فيكون معه ليتوجهان معاً في طلبه

ولم يزل عبدالله بن محمد المنصور مقيماً على واسط مجاهداً ليزيد بن هبيرة ولما عظم البلاء على اهل واسط طالبوا يزيداً بالخروج عنهم فقالوا له ان ابيت عاوننا اعداك

Lorsque Walid, qui se trouvait à Damas, eut appris l'arrivée d'Abdallah-ibn 'Ali, il se fortifia et se prépara au combat; Merwan le lui avait prescrit. * 'Abdallah-ibn-'Ali arriva et assiégea Damas. Il prépara des échelles et les appuya contre la muraille, de connivence avec des habitants de Damas; mais ceux qui étaient pour Walid, combattirent les troupes d'Abdallah et ne les laissèrent pas monter, de sorte que le combat s'engagea entre eux. Alors un des ennemis de Walid courut et ouvrit les portes de la ville. Les soldats d'Abdallah-ibn-'Ali y entrèrent et passèrent (les habitants) au fil de l'épée; pendant trois heures, ils ne cessèrent de couper les têtes dans les marchés, dans les rues et dans les maisons et s'emparèrent des richesses. A midi, 'Abdallah-ibn-'Ali ordonna de faire cesser le massacre. Walid était au nombre des tués; un grand nombre de chrétiens et de Juifs avaient péri.

'Abdallah-ibn-Mohammed envoya son oncle Salih-ibn-'Ali avec de nombreuses troupes à la poursuite de Merwan et lui ordonna d'aller par le chemin de Qadisayah et de se diriger vers l'Égypte pour rejoindre son frère 'Abdallah; puis de se joindre à lui pour se mettre en route ensemble à la poursuite de Merwan.

'Abdallah-ibn-Mohammed-al-Mansour restait toujours près de Wasit, à combattre Yézid-ibn-Houbeïrah. La situation de Wasit étant devenue très dure, les habitants demandèrent à Yézid de partir; ils lui dirent: « Si tu refuses (de partir), nous aiderons tes ennemis. » Alors Yézid entra en pourparlers avec Mansour au sujet de la sécurité; et Mansour promit sécurité à lui et à

فراسل يزيد المنصور في الامان فأمته وجميع اصحابه وخرجوا اليه على هذا الشرط فامر بضرب عنقه وهدم سور^{*} واسط ورجع الى اخيه ابي العباس بالخبر
ثم ان ابا العباس امر ان يبنى له مدينة يسكنها فبنت مدينة له على الفرات وسماها الانبار وسكنها

ولما بلغ مروان صنيع عبدالله بن علي بجثة الوليد وبعة اهل دمشق لابي العباس انقطع رجاؤه وجد في الهرب مع ثغر من مواليه واهل بيته وصاروا الى مصر واخذ على النيل حتى وصل الى حدود النوبة وعارضه صالح بن علي لانه سبق اخاه عبدالله وكان عبدالله قد ابطأ في دمشق فاقام بها

ولما وصل صالح بن علي الى مصر وجّه من اصحابه رجلاً يقال له عامر بن اسمعيل في جيوش يطلب مروان بن محمد فلحقه نازلاً على النيل وطرقه ليلاً ونفر اصحاب مروان عنه وبقى وحده فلجأ الى تل كان هناك ولم يزل يقاتل حتى سقط فقتل وتكبرا ابنا مروان عبدالله وعبيدالله وعمرها في جملة الناس¹ التي على النيل ثم فارق عبدالله

1. Suivent quatre lignes abimées.

ses soldats. A ces conditions ils passèrent chez lui; mais il ordonna de
* fol. 119 v. lui conper la tête et de démolir la muraille^{*} de Wasit; après quoi, il retourna avec cette nouvelle près de son frère Abou'l-'Abbas.

Ensuite Abou'l-'Abbas fit construire pour lui-même une ville où il s'installerait. La ville lui fut bâtie sur l'Euphrate; il l'appela al-Anbar¹ et il s'y fixa.

Lorsque Merwan eut appris ce qu'Abdallah-ibn-'Ali avait fait avec le corps de Walid et que les habitants de Damas avaient prêté serment à Abou'l-'Abbas, il perdit l'espoir et s'enfuit à la hâte avec un petit nombre de ses clients et de membres de sa famille, qui se dirigèrent vers l'Égypte; puis il prit la route du Nil et arriva aux limites de la Nubie. Mais il eut affaire à Salih-ibn-'Ali qui avait devancé son frère Abdallah. Ce dernier s'était attardé sous les murs de Damas, puis était entré dans la ville et s'y était arrêté.

Arrivé en Égypte, Salih-ibn-'Ali envoya un de ses partisans, nommé 'Amir-ibn-Isma'il, avec des troupes pour chercher Merwan-ibn-Mohammed, qu'il trouva campé sur le Nil. Alors il l'attaqua de nuit; les partisans de Merwan l'abandonnèrent, et il resta seul. Il se réfugia sur une colline qui se trouvait là, et ne cessa de combattre que lorsqu'il tomba; il fut tué, et ses deux fils, Abdallah et Obeidallah, s'enfuirent sous un déguisement avec

1. Mich. le Syr., II, 522 : Bagdad.

عبيدالله الى مكة وسار عبيدالله الى في الطريق فمات وحمل عامر [بن اسمعيل] اموال * التي كانت معه ورجع الى صالح بن علي وهو بمصر فأمر بصلب حجة مروان وتبطين¹ راسه وحملها الى ابي العباس ابن اخيه وكان صالح بن علي مقامه بفلسطين اجتمع اليه نحو سبعين رجلاً من بنى امية فدنوا اليه بالقراءة والترخيم ونلتوا ان ذلك يدعوه الى الصفع عنهم وقد كان منهم على انفسهم واموالهم فأمر بهم يوماً فأدخلوا قصره واقام عند راس كل واحد منهم رجلين من ابناء خراسان بايديهم العمد الحديد فيناهم يخاطبونه اذ اومى الى الابناء بعينه فطحنوهم بالاعمدة واخذت رووسهم فبعث بها الى ابي العباس وقبض على اموالهم وتبع من بقى منهم وطلبهم بفلسطين طلباً شديداً حتى افانهم

وندمت عرب الشام على ما فعلت لما ركبهم من العار وتسلط العجم عليهم ينزلون منازلهم وياخذون اموالهم فهاجت لذلك واضطربت وامتنعوا من البيعة وكان² احد... [حبيب

1. دنطى. — 2. Suivent cinq lignes abîmées.

tous les gens qui était sur le Nil. Ensuite 'Abdallah quitta 'Obeïdallah... à la Mecque. 'Obeïdallah marcha à ... en route; et il mourut. 'Amir-ibn-Isma'il fit charger ... les richesses * qui étaient avec lui, et retourna près de Salih-ibn-'Alī qui se trouvait en Égypte. Il fit mettre en croix le cadavre de Merwan et embaumer sa tête', qu'il apporta à Abou'l-'Abbas, fils de son frère. * fol. 120.

Salih-ibn-'Alī était son lieutenant en Palestine; environ 70 hommes des Omayyades se rassemblèrent près de lui et s'en approchèrent en lisant le Coran et en trainant leurs paroles, et pensant que cette façon de faire le disposerait à leur pardonner. Il avait déjà promis sécurité pour leur vie et leurs richesses, quand un jour il leur ordonna de se présenter à son château. Il plaça près de chacun d'eux deux hommes du Khorasan qui tenaient dans leurs mains une massue pointue. Pendant qu'ils lui adressaient la parole, il fit signe avec les yeux aux Khorasaniens qui massacrèrent ces Omayyades avec les massues. Salih prit leurs têtes et les envoya à Abou'l-'Abbas; puis il saisit leurs richesses, se mit à poursuivre le reste, et il les persécuta en Palestine avec tant d'acharnement qu'il les anéantit².

Les Arabes de Syrie se repentirent de ce qu'ils avaient fait, quand Abou'l-'Abbas les exposa à la honte et à la domination des étrangers qui habitaient leurs maisons et s'emparaient de leurs richesses; ils en furent troublés et agités et refusèrent de prêter serment. Habib-ibn-Mourrah, de la tribu

1. *Theoph.*, 427₆₋₇ : ἐλθούσης δὲ τῆς κεφαλῆς τοῦ Μαρουᾶ ἐσυρμισμένης... — 2. *Elmacinus*, 95. V. *Heil*, op. cit., II, 8.

بن [مرة القيس ومنزله بالرملة ونواحيها وأبو الورد وما يطيف بها ومنصور بن
 [محمد] فاضطربت وكانت الف[تنة] هاشم ثم ان العرب عنها * واستولى عليها
 وجمع أبو الورد من العرب جمعا كبيرا وخرج يريد عبدالله بن علي وشخص عبد
 الله من فلسطين الى حمص ونزل في مرج شرقها وأمر أصحابه بالاستعداد للحرب وأقبل
 أبو الورد فلما رأى عبدالله كثرة أصحاب أبي الورد جبن قليلا ونشبت الحرب بينهما
 فقتل من الفريقين خلق كثير وأهزم أبو الورد وأصحابه وأخذ عبدالله أهل سورية ورجع
 الى دمشق فلقى بها حبيب¹ بن مرة فقتله وأصحابه وأخذ بيعة أهل دمشق وسائر مدن
 الشامات

ثم خرج اسحق بن مسلم بشمشاط² واجتمع اليه وجوه قيس وكان قد عمل على
 عامة مدن الجزيرة وقرقيسيا³ ورأس عين وتل موزن⁴ وكفرتونا⁵ وثمنين⁶ وأمد وميافارقين
 وسائر المدن الآخر رجل من العرب وكانت حران في يد موسى بن كعب المقيم كان بها

بمدن. — 6. كة توما. — 5. مورن. — 4. قرفسيا. — 3. بسمشاط. — 2. حدس. — 1.

de Qais¹.... qui habitait Bamlah et sa province et Abou'l-Ward....
 ses environs et Mansonr-ibn-Mohammed.... ils furent jetés dans un trouble
 * et il y eut une sédition.... Hachim. Ensuite... les Arabes... * et s'en empa-
 rèrent².

Abou'l-Ward rassembla un grand nombre d'Arabes et marcha contre
 'Abdallah-ibn-'Ali. 'Abdallah partit de Palestine pour Émèse; il campa à
 Merdj³, à l'est d'Émèse, et ordonna à ses troupes de se préparer au combat.
 Abou'l-Ward arriva. 'Abdallah voyant les nombreuses troupes d'Abou'l-
 Ward, s'effraya quelque peu. Le combat s'engagea et des deux côtés il
 tomba beaucoup de gens; finalement Abou'l-Ward et ses troupes s'enfuirent.
 'Abdallah prit les habitants de Syrie et retourna à Damas, où il rencontra
 Habib-ibn-Mourrah et le fit périr avec ses partisans. Après cela il fit prêter
 serment aux habitants de Damas et à toutes les villes de la Syrie.

Ensuite Ishaq-ibn-Mouslim se révolta à Samosate, et les chefs de la
 tribu de Qais prirent son parti. Il avait déjà mis un Arabe à la tête de la
 plus grande partie des villes de Mésopotamie, à Qirqisiyah, à Ras'ayn, à
 Tell-Maouzen (Maouzala), à Kafartoutha, à Thamanin, à Amid, à Mayala-
 riqin et en d'autres villes. Harran reconnaissait le pouvoir de Mousa-ibn-Ka'b
 qui s'y trouvait.

1. Cinq lignes abimées. — 2. Cf. Weil, op. cit., II, 8-9. — 3. C'est ^{ال}مردج
 Merdj-al-Akhram. Tabari, III, 53₁₆, 54₁₋₂, V. Weil, II, 9 et n. 2.

ثم اجتمعت عرب الجزيرة فقصدوا حران وحاربوا موسى بن كعب ولما بلغ العرب قتل
 ابي الورد تفرقوا وانهزموا عنه عن اخرهم واتصل هذا الامر بعبدالله بن محمد فوجه
 بعبدالله المنصور في جيش كبير الى الجزيرة ليصلح للناس مدنها ويحارب من لم يبيع
 فلما وصل الى قرقيسيا استعمل عليها بعض اصحابه وسار الى حران ولما عبدالله بن علي
 فانه اخذ بيعة اهل الشامات وسورية وسار الى شمشاط في ايام من الشتاء واحتال لاسحق
 بن مسلم ومنصور بن جعونة¹ وامنها فخرجا اليه وفتح شمشاط واخذ بيعة اهلها وكذلك عبدالله
 المنصور فانه فتح مدن الجزيرة كلها واخذ بيعة اهلها ولم يزل البلاء دائما تسعة اشهر
 فينما الناس في هذا الجهد اذ غزا ملك الروم ملطية وفتحها وسبي اهلها ورجع
 وفي هذه السنة اخذ كوسان جاثليق الارمن عامّة اهل ارمينية وأدخلهم بلاد الروم
 ثم وجه عبدالله بن محمد الى حران وقتل خزائن ملك بني امية الى الانبار وولي
 حجعند¹.

* fol. 121.

* fol. 121.

Ensuite les Arabes de Mésopotamie se réunirent, marchèrent sur Harran et combattirent Mousa-ibn-Ka'b. Lorsque les Arabes apprirent qu'Abou'l-Ward avait été tué, ils se divisèrent et prirent la fuite jusqu'au dernier. A cette nouvelle, 'Abdallah-ibn-Mohammed envoya 'Abdallah-al-Mansour avec de nombreuses troupes dans la Mésopotamie pour faire la paix avec la population de leurs villes et pour combattre ceux qui ne prêteraient pas serment. Arrivé à Qirqisiyah, il y nomma gouverneur un * de ses partisans et alla à Harran. Quant à 'Abdallah-ibn-'Ali, il fit prêter serment aux habitants de la Syrie (Chamat et Souriyah) et pendant l'hiver marcha sur Samosate. Puis il retourna contre Ishaq-ibn-Mouslim et Mansour-ibn-Dja'ounah, leur promit sécurité, et ils vinrent vers lui. Ensuite il s'empara de Samosate et fit prêter serment à ses habitants. Également 'Abdallah-al-Mansour s'empara de toutes les villes de la Mésopotamie et fit prêter serment à la population. Les malheurs ne discontinuèrent pas pendant neuf mois.

Pendant que les gens se trouvaient dans ces guerres, l'empereur des Grecs attaqua Malatie, s'en empara, fit captifs les habitants et s'en retourna¹.

En cette même année, Kousan (Kouchan), chef arménien, prit la plus grande partie des habitants d'Arménie et les déporta dans le pays des Grecs².

Ensuite 'Abdallah-ibn-Mohammed alla à Harran et fit transporter à

1. *Theoph.*, 427₁₅. *Niceph.*, 65₉₋₁₂. *Cedr.*, II, 10₃₋₄. *Mich. le Syr.*, II, 518. *Élie de Nisibe*, s. a. 133 [p. 127]. *Ja'qubi*, II, 435. Cf. *Tabari*, II, 121. V. E. Brooks, *Byzantines and Arabs in the time of the Early Abbasids*, *The English Historical Review*, oct. 1900, p. 731-732. — 2. V. *Denys de Tell-Mahré*, p. 56-57 (éd. Chabot). V. A. Lombard, *Constantin V, empereur des Romains (740-775)*, Paris, 1902, p. 35.

صالح¹ بن علي مصر وما يليها وولي عبدالله المنصور الجزيرة وارمينية وولى يحيى بن محمد الموصل وما يليها فلما دخل يحيى بن محمد الموصل امن فجمع عرب الموصل والروساء منها الى المسجد الجامع وأمر بهم فذبوا على دم واحد واهلك عيالهم وحرهم فغشيت العرب عند ذلك الكأبة وشملهم العار والخزي وتشدد بنو هاشم على جميع الناس واتقلوهم² بالخراج وأخذوا أموال العرب كلهم

ثم خرج بافريقية رجل من قريش يقال له حبيب³ واستولى عليها وقتل عاملها ثم دخل عبدالله المنصور أرمينية فوضع الجزيرة على الاحرار واستصفي أموالهم وأذلهم ذلاً عظيماً

ثم كتب عبدالله بن محمد الى أبي مسلم وهو يومئذ بخراسان يأمره بالمسير اليه. والى عبدالله المنصور بالمبادرة نحوه فلما قدما عليه أمر عبدالله بالخروج الى مكة والحج بالناس وأمر أبا مسلم بالخروج معه وأوعز الى أخيه سراً ان استطاع ان يأخذ راس أبي

أبو. 4. — حبيب. 3. — انقارجم. 2. — صالح. 1.

Anbar les trésors royaux des Omayyades. Puis il nomma Salih-ibn-'Ali gouverneur de l'Égypte et des pays avoisinants; 'Abdallah-ibn-al-Mansour, gouverneur de la Mésopotamie et de l'Arménie; Yahya-ibn-Mohammed, gouverneur de Mosoul et de sa province. Arrivé à Mosoul, Yahya-ibn-Mohammed ordonna que les Arabes de Mosoul et leurs chefs se réunissent dans la Grande Mosquée, et il les fit massacrer tous à la fois; leurs enfants et leurs femmes périrent (également). Les Arabes furent alors saisis de douleur et convertis de honte et d'humiliation. Les Hachimites multiplièrent leurs exactions contre tous les gens qu'ils accablèrent d'impôts, et ils s'emparèrent des richesses de tous les Arabes¹.

Ensuite, un homme des Qoréichites nommé Habib se révolta en Afrique; il s'en empara et tua le gouverneur².

Ensuite 'Abdallah-al-Mansour entra en Arménie, imposa la capitation aux nobles, confisqua leurs richesses et leur fit subir toutes sortes de vexations.

Ensuite 'Abdallah-ibn-Mohammed écrivit à Abou-Mousslim qui se trouvait alors dans le Khorasan pour lui ordonner de venir le trouver; il ordonna également à 'Abdallah-al-Mansour de revenir vers lui en toute hâte. Quand ils furent arrivés près de lui, il ordonna à 'Abdallah d'aller à la Mecque et de diriger le pèlerinage, et il ordonna à Abou-Mousslim de l'accompagner. (En même temps) il prescrivit en secret à son frère que s'il

1. Mich. le Syr., II. 522. — 2. Mich. le Syr., II. 526.

¹ fol. 121 v.

مسلم فليفعل فصارا جميعاً في جيوش كثيرة من العرب والعجم وكتب الى عبدالله بن علي بالغزو فغزا الروم فلم ينجح¹ ورجع

فلما دخل عبدالله المنصور مكة وحضر الموسم وانصرف توفي أبو العباس عبدالله بن محمد وكانت وفاته يوم الاحد لسبع خلون من حزيران سنة ست وثلثين ومائة للعرب وكان ملكه أربع سنين وعشرة أشهر وأوصى بالخلافة لأبي جعفر عبدالله المنصور ثم الى عيسى بن موسى بن عمه

وفي هذه السنة جمع قسطنطين ملك الروم جميعاً بقسطنطينية زها على ثلثمائة اسقف في امر الصور التي في الكنائس فبحثوا ونظروا هل يجب السجود لها ام لا فوافقوه انه غير واجب السجود لها وان ذلك لا يحل البتة واحضروا شهادات من كتب الله المقدسة القديمة والحديثة ومن مقالات الاباء وحرّموا ايانس² بن منصور الدمشقي وغريغور القبرسي ووضعوا قوانين كثيرة وسمّوه الجمع السابع

اباسد. 2. — سحج. 1.

pouvait prendre la tête d'Abou-Mousslim, de s'en emparer. Ils partirent donc ensemble tous deux, à la tête de nombreuses troupes d'Arabes et de Perses. Ensuite ('Abdallah-ibn-Mohammed) écrivit à 'Abdallah-ibn-'Alī pour lui ordonner de faire une expédition; il attaqua donc les Grecs, mais ne remporta aucun succès et revint.

'Abdallah-al-Mansour entra à la Mecque, assista à la fête et s'en retourna; cependant Abou'l-'Abbas-'Abdallah-ibn-Mohammed mourait. Sa mort eut lieu le dimanche le 7 d'haziran (juin), l'an 136 des Arabes; son règne avait duré quatre ans et dix mois. Il légua le califat à Abou-Dja'far-'Abdallah-al-Mansour et ensuite à son cousin 'Isa-ibn-Mousa¹.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, réunit à Constantinople un concile d'environ 300 évêques au sujet des images qui étaient dans les églises. Ils examinèrent et regardèrent si l'on devait les vénérer ou non. Puis ils s'accordèrent avec l'empereur qu'on ne devait pas les vénérer et que cela ne pouvait en aucune façon être permis; ils apportèrent des témoignages des Livres Sacrés de l'Ancien et du Nouveau Testament et des traités des Pères. Ils anathématisèrent Jyannis (Jean), fils de Mansour, de Damasc, et Grégorius (Georgius) de Chypre et rédigèrent beaucoup de canons. C'est ce que l'on appelle le septième concile².

1. *Theoph.*, 425¹⁸⁻¹⁹: τὴν ἀρχὴν ἀπένευξαν τῷ 'Αβουλὰτῃ, καὶ μετ' ἐκείνου τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ 'Αβδὲλῃ, καὶ μετὰ τοῦτον τῷ 'Ισὲ 'Ιβνιμουσῇ. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 518. V. *Heil.* II, 24. — 2. *Theoph.*, 427-428. *Niceph.*, 65-66. *Cedr.*, II, 10-11. *Mich. le Syr.*, II, 520-521. Sur les détails *Lombard*, op. cit., 134-138.

ولما بلغ عبدالله بن علي وفاة عبدالله بن محمد وراى غيبة عبدالله المنصور وابى مسلم طمع في الملك واخذ العرب * والابناء الذين معه بالبيعة له فبايعوا آلا صالح بن علي اخوه فانه لم يبايع له وكان قد اراد الغزو فلما طمع في الملك لم يغزو ونهض الى الجزيرة وكان حزان رجل يقال له مقاتل¹ ويعرف بالعكي² ومعه جيوش كثيرة كان عبدالله المنصور اعدّهم لحفظ مكانه الى وقت رجوعه من الحج فضايط حزان ولم يبايع عبدالله بن علي فوافا عبدالله بن علي حزان ونصب عليها العزادات وحاربهم عليها اربعين يوما ثم طلبوا الامان فأمّنهم وفتحوا له باب المدينة فلما فتح عبدالله بن علي حزان نهض يريد العراق وكان يتقدم العرب على ابنا خراسان ويؤثرهم في المراتب والكرامات وبدا يقتل العجم وياخذ اموالهم يدفعها الى العرب

ثم ان عبدالله المنصور قدم من مكة ومعه ابو مسلم فدخل الكوفة فخطب على منبرها ودعى له بالخلافة وبايعه الناس وقد كان عيسى بن موسى قبل قدوم عبدالله المنصور جمع عرب المشرق وابنا خراسان فقرأ عليهم وصية ابن العباس واعلمهم ان

بالعكي. 2. — مقاتل. 1.

'Abdallah-ibn-'Ali apprenant la mort d' 'Abdallah-ibn-Mohammed et voyant qu' 'Abdallah-al-Mansour et Abou-Mouslim étaient loin, désira avidement l'empire et ordonna aux Arabes * et aux Khorasaniens qui étaient avec lui, de lui prêter serment. Ils lui prêtèrent serment, à l'exception de son frère Salih-ibn-'Ali, qui refusa. ('Abdallah-ibn-'Ali) avait projeté une incursion (contre les Grecs); mais quand il aspira à l'empire, il y renonça et se jeta sur la Mésopotamie. Il y avait alors, à Harran, un homme appelé Mouqatil et surnommé Al'akki, avec de nombreuses troupes qu' 'Abdallah-al-Mansour avait établies pour garder sa place jusqu'à son retour du pèlerinage. Harran resta ferme et ne prêta point serment à 'Abdallah-ibn-'Ali. Ce dernier y arriva, dressa contre la ville les balistes avec lesquelles il combattit les habitants pendant quarante jours. Ensuite ils lui demandèrent l'aman qu'il leur accorda; et on lui ouvrit la porte de la ville. Harran prise, 'Abdallah-ibn-'Ali se leva pour aller dans l'Iraq. Il préférait les Arabes aux Khorasaniens, les choisissait pour les hautes dignités, et il se mit à tuer les Perses et à confisquer leurs richesses pour les donner aux Arabes¹.

Ensuite 'Abdallah-al-Mansour revint de la Mecque avec Abou-Mouslim et entra à Koufah. Il parla en chaire et demanda pour lui le califat; et les gens lui prêtèrent serment. Avant son arrivée, 'Isa-ibn-Mousa avait déjà rassemblé les Arabes d'Orient et les Khorasaniens, leur avait lu le testa-

1. V. *Tabari*, III, 94 et 93. Cf. *Theoph.*, 428₁₉₋₂₄. *Mich. le Syr.*, II, 518.

عبدالله المنصور هو المستخلف بعده ووعظهم ووعدهم واخذ بيعتهم لعبدالله المنصور فلما وافى المنصور الفى جنوده سامعة له واستوى الملك للمنصور واستوسعت له عراه * فأمر ابا مسلم بالشخص الى الموصل مع حيوش كثيرة للقاء عبدالله بن على وكان عبدالله يومئذ بقرقيسيا وبلغ عبدالله بن على ان ابا مسلم قد فصل من الانبار وانه قد اخذ على طريق الموصل فنزل عبدالله بن على الفرات واخذ على الخابور وسار الى الموضع الذى يجتمع فيه نهر الهرماس¹ والخابور وسار على نهر الهرماس حتى صار الى نصيبين فنزل عليها واجتاز ابو مسلم كانه يريد راس عين فطلبه عبدالله بن على فلما بلغ ابو مسلم ترك طريق راس عين واتى راجعاً فى طريق اخر حتى وافا نصيبين فنزلها واحال بين عبدالله بن على وبينها

ولما علم عبدالله ان ابا مسلم اخذ نصيبين جبين عنه قليلاً وجعل كلما انتقل من موضع الى موضع يحيط بعسكره الخنادق والحرس ويطرح الحسك ثم دنا احدهما من الاخر ونشبت الحرب بينهما يوماً بعد يوم قتل من الفريقين خلق كثير

1. ماسى et infra.

ment d'Abou'l-'Abbas, leur avait déclaré qu'Abdallah-al-Mansour lui succédait, et par des exhortations et des promesses les avait amenés à prêter serment à Abdallah-al-Mansour. A son arrivée, Mansour trouva des troupes qui lui étaient soumises; l'empire lui fut assuré et son pouvoir fut consolidé.

* Il ordonna alors à Abou-Mouslim d'aller avec de nombreuses troupes à Mosoul à la rencontre d'Abdallah-ibn-'Ali qui se trouvait en ce moment à Qirqisiyah. Abdallah-ibn-'Ali apprit qu'Abou-Mouslim avait déjà quitté Anbar et avait pris la route de Mosoul. Abdallah-ibn-'Ali, qui campait sur l'Euphrate, prit la route (du fleuve) de Khabour, se dirigea vers le confluent de l'Hirmas¹ et du Khabour, puis longea le cours de l'Hirmas et arriva à Nisibe qu'il assiégea. Mais Abou-Mouslim fit semblant de se diriger vers Ras'ayn; alors Abdallah-ibn-'Ali alla à sa poursuite. Abou-Mouslim, apprenant cela, quitta la route de Ras'ayn, se détourna, revint par un autre chemin et arriva à Nisibe où il campa et se mit ainsi entre Abdallah-ibn-'Ali et la ville.

Ayant appris qu'Abou-Mouslim s'était emparé de Nisibe, Abdallah en fut effrayé quelque peu et, chaque fois qu'il se transportait d'un endroit à l'autre, il commençait par entourer son camp de fossés et de gardes et par placer les haies hérissées de pointes. Ensuite les deux troupes se rapprochèrent; chaque jour fut marqué de quelque combat, et des deux côtés les pertes furent considérables.

1. V. Jacut, IV. 962.

فظهر في السماء آية مثل حربة من نار ممتدة من الشرق الى الغرب وجعلت تمتد وتنقص وكل ذلك يتمادى به حرب عبدالله بن علي
ثم ان ابا مسلم حمل في بعض حملاته على عبدالله بن علي فانهمزم بين يديه
واصحابه ووضع ايديهم في قتل اصحاب عبدالله بن علي واستباحوا عسكرهم وهرب عبدالله
واستتر وخفي مكانه ولث مستترا الى الوقت الذي ظهر فيه بالبصرة * عند سليمان بن
علي اخيه

ووجه صالح بن علي ابا عون من مصر في جيش عظيم الى فلسطين وطلب احياه
العرب وجعل يذبحهم حتى اتى على اخرهم واتتهب اموالهم ومواسيهم
ووجه عبدالله المنصور رجل يقال له جوهر في جيوش الابنا الى قرقيسيا فدخلها
فقتل فيها من العرب عشرين الف رجل ومعه حميد بن قحطبة¹ الى الموصل وذلك انه
بلغه ان عبدالله بن علي صار الى حران وساير مدن الجزيرة فأمر جميع عرب الجزيرة
والشامات بعد ان كانوا ييسوا واقطع رجاؤهم من الحياة
ثم رجع ابو مسلم من حران على طريق الموصل فترك طريق الكوفة والانبار واخذ

فحطد¹.

Il apparut dans le ciel un signe comme une lance de feu qui s'étendait de l'est à l'ouest et tantôt grandissait, tantôt diminuait. Pendant tout ce temps, se prolongea la guerre d'Abdallah-ibn-'Ali.

Ensuite Abou-Mouslim, dans une de ses attaques, fondit sur Abdallah-ibn-'Ali, qui prit la fuite devant lui avec ses partisans. (Les soldats d'Abou-Mouslim) se mirent à massacrer les partisans d'Abdallah-ibn-'Ali et pillèrent leur camp. Abdallah s'enfuit, se cacha dans une retraite ignorée et resta ainsi inconnu jusqu'à ce qu'il arriva à Basrah, * près de son frère Soleïman-ibn-'Ali.

* fol. 123.

Puis Salih-ibn-'Ali envoya d'Égypte en Palestine Abou-'Aoun avec de nombreuses troupes; il poursuivait les tribus des Arabes, se mit à les massacrer et les fit périr jusqu'au dernier. Leurs biens et leurs troupeaux furent pillés.

Puis Abdallah-al-Mansour envoya à Qirqisiyah un homme nommé Djaouher, à la tête de troupes de Khorasaniens; il entra dans la ville et y fit périr 20.000 Arabes. Il envoya (également) avec lui Houmeïd-ibn-Qahtabah à Mosoul. Il avait appris en effet qu'Abdallah-ibn-'Ali était arrivé à Harran et en d'autres villes de Mésopotamie. Il (al-Mansour?) fut ainsi le chef de tous les Arabes de Mésopotamie et de Syrie, après qu'ils avaient désespéré et avaient perdu l'espoir de conserver la vie.

Ensuite Abou-Mouslim revint d'Harran en passant par Mosoul; puis il

طريق حلوان فيما بين ادربيجان والعراق وعزم ألا يرجع الى ابي جعفر فلما بلغ ابو جعفر مسير ابي مسلم الى خراسان وما عزم عليه من رايه وجهه اليه عيسى بن موسى فاتاه فلم يزل يعطفه ويرفق به ويعدده المواعيد ويلطف به بكلام الملقى والحيل اللطيفة حتى صرف رايه عما كان عزم عليه ورجع وجهه عن ذلك واقبل معه الى ابي جعفر المنصور فلما وصل اليه امر بقتله في وقت دخوله عليه

ثم ان رجلاً من قواد ابي مسلم¹ يقال له شيعة كان مجوسياً وكان ابو مسلم قد قدمه بين يديه وكان مقيماً بادربيجان ينتظر² قدوم ابي مسلم فلما بلغه قتله عصى وعزم على طلب دمه * فصار الى الرتي فأفسد راي المجوس والديلم والهند وغيرهم وصاروا على رايه واتصل خبره بأبي جعفر فوجه اليه رجل يقال له جوهر فلما وصل الى الرتي لقيه هناك فانهزم المجوسى وقتل من المجوس عامة اصحابه زها على خمسين الف رجل وسبا اهلهم واموالهم واخذ بيعة اهل الرتي لابي جعفر المنصور فلما فعل ذلك اقام موضعه ولم يرجع الى المنصور فوجه المنصور اليه ابن الاشعث فهزمه وقتله وجميع اصحابه ثم ان المنصور

يخطر. 2. — مسلة. 1.

quitta le chemin de Koufah et d'Anbar, prit la route de Helwan, entre l'Aderbaïdjan et l'Iraq, et décida de ne pas revenir près d'Abou-Dja'far. Abou-Dja'far apprenant qu'Abou-Mouslim était parti pour le Khorasan, connaissant ses projets, envoya contre lui 'Isa-ibn-Mousa. Ce dernier le rejoignit et ne cessa de lui montrer de la bienveillance et de la douceur, de lui faire des promesses, de l'adoucir par des paroles flatteuses et rusées. Il fit tant qu'il le détourna de ses desseins et qu'il y renouça. Puis 'Isa-ibn-Mousa vint avec Abou-Mouslim vers Abou-Dja'far-al-Mansour, qui ordonna de le tuer juste à son arrivée, comme il entraît près de lui.

Il y avait un des chefs d'Abou-Mouslim nommé Cheibah, Mage en même temps, qu'Abou-Mouslim avait approché de sa personne et qui se trouvait dans l'Aderbaïdjan, où il attendait l'arrivée d'Abou-Mouslim. Quand il apprit sa mort, il se révolta et décida de venger son sang. * Alors il vint à Ray et pervertit les idées des Mages, des Deilémities, des Indiens et des autres, qui prirent son parti. Cette nouvelle parvint à Abou-Dja'far, qui envoya contre Cheibah un homme appelé Djaouher. Celui-ci arriva à Ray et attaqua Cheibah le Mage qui prit la fuite. Djaouher fit mettre à mort tous ceux des Mages qui avaient pris son parti, au nombre d'environ 50.000; il s'empara de leurs familles et de leurs biens et contraignit les habitants de Ray à prêter serment à Abou-Dja'far-al-Mansour. Ayant fait cela, il resta là et ne retourna point près de Mansour. Alors Mansour envoya contre lui Ibn-al-Ach'ath qui le

امر صالح بن علي بن عمته ان يستعمل ابا عون على مصر ويشخص شعبة الى الشامات والسواحل ثم وجه المنصور بموسى بن كعب الى السند وما بينها ولقى خارجياً¹ بها يقال له اصبع بن داود فهزمه وقتله واصحابه واخذ بيعة من كان هناك من العرب وغيرهم واستعمل على الناحية ورجع وكان ذلك في سنة سبع وثلثين ومائة للعرب

ثم ان قسطنطين ملك الروم غزا قاليقلا² وفتحها وسبا اهلها وغزا صلح بن علي الروم في اجناد العرب والعجم ثم خرج من غير نجاح³ واخرج قوماً من الارمن والالان ممن كانت الروم تسيروهم من ارمينية مع كوشان جاثليقهم واسكنهم سورية ومن هذا اليوم امتنع ملوك الروم ان يسكنوا⁴ في سلطانهم احداً من الارمن ولا سيما⁴ في الموانع القريبة من الثغور وفي هذا الوقت امر عبدالله المنصور بعمارة ملطية التي اخربها ملوك الروم وان تتخذ⁵ فيها الخانات فتكون مسكناً للغزاة

وخرج بالجزيرة حرورى⁶ يقال له ملبد⁷ فقبل له من ابنا خراسان خلقاً فقال ذلك

— جزورى 6. — ملبد 7. — سبأ 4. — نجاح 3. — قاليقلا 2. — لقي خارجياً 1. —
مكمل 7.

vainquit et le fit périr avec tous ses hommes. Ensuite Mansour ordonna à son cousin Salih-ibn-'Ali d'établir Abou-'Aoun comme gouverneur de l'Égypte et d'envoyer Cheibah en Syrie et dans le pays du littoral. Mansour envoya ensuite Mousa-ibn-Ka'b dans le Sind et ses régions où il rencontra un rebelle nommé Asbagh-ibn-Davoud; il le vainquit, le fit périr avec ses partisans, contraignit les Arabes et les autres habitants à prêter serment, établit un gouverneur sur le pays et s'en retourna. Cela eut lieu en l'an 137 des Arabes.

Ensuite Constantin, empereur des Grecs, attaqua Qaliquala (Theodosiopolis), s'en empara et emmena en captivité sa population. Salih-ibn-'Ali fit une incursion contre les Grecs avec des troupes d'Arabes et de Perses; ensuite il partit sans succès; mais il emmena les Arméniens et les Alans que les Grecs avaient fait venir de l'Arménie avec Kouchan leur patrie, et les établit dans la Syrie. Depuis ce jour-là, les rois des Grecs défendirent d'établir¹ dans leur empire personne des Arméniens et surtout dans les endroits proches de la frontière¹.

A cette époque-là, 'Abdallah-al-Mansour fit rebâtir Malatie ruinée par les rois des Grecs et y établit des hôtelleries qui serviraient d'habitation aux militaires².

En Mésopotamie se révolta Harouri surnommé Moulabbid³. Un grand

1. Cf. *Theoph.*, 427₄₁₋₄₆. *Mich. le Syr.*, 521-522. *Elie de Nisibe*, s. a. 150 p. 128]. —
2. *Theoph.*, 429₂₂₋₂₅. *Mich. le Syr.*, 522. — 3. V. *Elie de Nisibe*, s. a. 137-138 p. 127].

عبدالله المنصور وتغلظ امره عليه فلما صار قريباً من الموصل وجهه اليه عبدالله المنصور حازم بن حزيمة¹ فهزمه وقتله واصحابه ورجع وكان عبدالله المنصور قلّد خراسان رجلاً يقال له عبد الجبار فعصاه وكان ذلك في سنة اربعين ومائة للعرب وفيها خرج بعض ولد علي بن ابي طالب فسمّى نفسه بالمهدي واجتمع اليه طائفة من العرب فوجهه اليه عبدالله المنصور من قتله واهلك اصحابه وفيها غزا الاشعث افرقيّة ففتحها واخذ بيعة اهلها وفيها امر عبدالله المنصور بعمارة قالسقلا التي خربها ملوك الروم ونصب فيها المسالك والسكك

وفيها ولّى محمّد ابنه خراسان ووجه القوّاد والجيوش معه وكان عبد الجبار الخارجي بمرو ثم خرج ايضاً خارجي يقال له الحسن بن حرّان بجرجان² والبحور والجبال محيطه بها والديلم في غربيها وادريجان في قليها ولها مداخل صعبة وطرق ضيقة لا يوصل اليها الا

بحر حاب 2. — حرمد 1.

nombre de Khorasaniens prirent son parti. Cela effraya 'Abdallah-al-Mansour et cette affaire l'impressionna beaucoup. Lorsque (le rebelle) fut arrivé près de Mosoul, 'Abdallah-al-Mansour envoya contre lui Hazim-ibn-Houzeïmah qui le vainquit, le tua avec ses partisans et revint. 'Abdallah-al-Mansour nomma gouverneur du Khorasan un homme appelé 'Abd-al-Djabbar, qui se révolta contre lui. Cela eut lieu en l'an 140 des Arabes.

En cette même année, un fils d'Ali-ibn-Abou-Talib se révolta et s'appela Mahdi. Une partie des Arabes prirent son parti. 'Abdallah-al-Mansour envoya contre lui quelqu'un qui le tua et fit périr ses partisans.

En cette même année, Ach'ath fit une expédition contre l'Afrique; il la conquît et fit prêter serment à ses habitants¹.

En cette même année, 'Abdallah-al-Mansour ordonna de rebâtir Qaliquala (Theodosiopolis) ruinée par les rois des Grecs, d'y établir une garnison et de faire passer les routes.

En cette même année, ('Abdallah-al-Mansour) nomma son fils Mohammed gouverneur du Khorasan et envoya avec lui des chefs et des troupes. 'Abd-al-Djabbar le rebelle se trouvait à Merv. Ensuite un rebelle appelé Hasan-ibn-Harran se révolta également à Djordjan. Ce pays est entouré de mers et de montagnes; les Déilémities sont à l'ouest de lui; l'Aderbaïdjan, au sud. Les défilés en sont difficiles et les chemins étroits, ce qui en rend l'accès pénible. Sa longueur, en suivant le rivage de la mer de l'est à l'ouest, est

1. Cf. *Mich. le Syr.*, 522, s. a. 1071.

* fol. 124 v. بالشدة وطولها اربعون فرسخاً على ساحل البحر من المشرق الى المغرب وعرضها * من الجربى الى التيمن عشرون فرسخاً وفيها مروج واسعة طويلة عريضة وعيون غزيرة واشجار ملتفة وفواكه كثيرة وفيها خمس مدن على كل مدينة سوران او ثلثة وفيها حصون عدة على روس جبال شاهقة واهلها ارطب الناس أجساداً واحسنهم الوائاً وأخذقهم بالصناعات وفيها خلق كبير وكان اسم اصبهذ¹ وهو يومئذ كورشيب²

فوجه اليه محمد بن عبدالله المنصور رسلاً وثقل عليه الخراج ووفر³ عليه الوظيفة وامره ان يحملها او يخرج اليه او ياذن بحرب وكان رسوله اليه ابو عون مع نفر من اصحابه فلما وصل اليه الرسول وقرى الكتاب اكرم الرسل وكتب الى المنصور كتاباً يقول فيه انى رجل أقيس الامور بعضها بعض وموضعى صغير ضيق واذا انا فكرت فى الحرب ومووتها وما يلزم لها من الكلف والنوايب والعناء والبلاء رجعت الى نفسى فخصمتها واتبع

وخر. 3. — كورشيب. 2. — اصبهذ. 1.

* fol. 124 v. de quarante parasanges, et sa largeur, * du nord au sud, est de vingt parasanges. Il s'y trouve des prairies vastes, grandes et larges, des sources abondantes, des arbres touffus et de nombreux fruits. On y rencontre cinq villes; chaque ville a deux ou trois murailles; un grand nombre de forteresses sont placées sur le sommet des hautes montagnes. Son peuple a le corps délicat, le teint très beau; il est très habile dans les divers métiers; c'est un peuple nombreux¹. L'Ischbedh² qui était en ce temps-là, s'appelait Kourehib³.

Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mansour lui envoya des messagers; il l'accabla d'impôts et lui augmenta le tribut; il lui ordonna de les lui payer ou de sortir contre lui et de déclarer la guerre. L'ambassadeur qu'il lui avait envoyé était Abou-'Aoun avec quelques compagnons. Lorsque l'ambassadeur se fut présenté et eut lu la lettre, Ischbedh le traita bien et envoya à Mansour une lettre ainsi conçue : « Je suis un homme qui compare les affaires les unes avec les autres; et ma place est petite et étroite. Lorsque je pense à la guerre, aux malheurs, aux épreuves, aux calamités, aux peines et à l'affliction qu'elle entraîne avec elle, je redeviens sage et je me retiens. Pour ce que j'ai dit, je suis prêt à donner mes richesses. Avec ceci je conserverai mon honneur et ma vie et la délivrerai de ce qui peut l'atteindre. Ce

1. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 2. C'est le titre du prince du Tabaristan. V. *Heil*, II, 39. — 3. Cf. *Heil*, II, 39, n. : Churchid.

ما ذكرته بمالى فوِّرت به عرضى ونفسى وحسنت عنها ما لعله ينالها والذي كنت أحمله الى غيرك ممن تقدّمك فهو مبذول لك¹ كل ذلك فدونك

فلما اخذ الرسول جو[اب الاصهبند] وخرج عدا الاصهبند فأحرز امواله وسلا[حه
 وفرشه] فى حصونه وتحصّن بها^{*} وورد كتابه على محمد بن عبدالله فلما قرأه امتلا غيظا
 وحقنًا عليه ووجهه اليه ابا عون فى حيوش خراسان كلها فدخلوا طبرستان واتشروا فى كورما
 ورساتيقها وسكنوها وغاروا على اهلها وافسدوا فيها فسادًا عظيمًا ولجا الاصهبند واهل بيته
 الى الحصون فتحصّنوا فيها وراى ما ورد بلده من الجيوش فلم انه لا طاقة له بالقوم ثم
 ان القوم غزوا بعض الحصون ففتحوه ووجدوا فيه مالا عظيمًا ومتاعًا وفرشًا واحجارًا من
 الجواهر الفاخر وغير ذلك من الانية فلما راى الاصهبند ذلك عزم على الظهور لمحاربة
 القوم فبرز اليهم فى اصحابه فهزموه وولى هاربًا حتى لحق بالديلم وجمع منهم جموعًا وكثّر
 راجعًا على القوم فهزموه ايضًا ومضى الى الديلم ثانية وبقي هناك حتى مات واغار القوم
 على تلك الحصون فأخذوا الاموال والسلاح والفرش وسبوا اهلها واستولوا على البلاد كلها

1. Suivent trois lignes détériorées.

que je payais à d'autres que toi qui t'ont précédé, te sera donné également..... tout cela. Prends! »

Lorsque l'ambassadeur eut reçu la réponse [d'Ishehbedh et] fut parti. Ishehbedh se hâta de mettre en sûreté, dans ses forteresses, ses richesses, ses armes et ses tapis et se fortifia. * Sa lettre parvint à Mohammed-ibn-
 'Abdallah. La lecture le remplit de colère et de fureur, et il envoya contre lui Abou-'Aoun avec toutes les troupes du Khorasan. Ils entrèrent dans le Tabaristan, se dispersèrent dans ses villages et ses campagnes et y habitèrent; ils assaillirent les habitants et causèrent de grands ravages. Ishehbedh avec sa famille se sauvèrent dans les forteresses où ils se fortifièrent. En voyant les nombreuses troupes qui arrivaient dans son pays, il comprit qu'il ne pouvait leur résister. Les troupes attaquèrent une forteresse, s'en emparèrent et y trouvèrent de grandes richesses, des effets, des tapis, des pierres précieuses et d'autres objets. Lorsque Ishehbedh vit cela, il décida de sortir pour combattre les troupes. Il sortit donc contre eux avec ses soldats; mais les troupes le vainquirent; il s'enfuit et arriva chez les Deïlémities. Puis il rassembla chez eux des troupes d'hommes et retourna contre ses ennemis; mais ils lui infligèrent une nouvelle défaite; alors il passa chez les Deïlémities pour la seconde fois et y resta jusqu'à sa mort. Alors les ennemis attaquèrent ces forteresses, s'emparèrent des richesses, des armes et des tapis et firent captifs les habitants; ensuite elles conquirent tout le

واستنظفوها وخرجوا¹ [عنها] ثم شخص محمد بن عبدالله عن الرى واتى نيسابور [على] فرسخا من جرجان وعلى سبعين فرسخا من

* fol. 125 v. [وظهر] في هذه السنة * التجم المذنب وكان في الحمل بين يدي الشمس وكانت الشمس في الثور فسار حتى صار تحت شعاع الشمس ثم صار من خلفها وليث اربعين يوما فلما كان في اخر هذه السنة رجع محمد بن عبدالله من خراسان وحج بالناس مع عبدالله المنصور ثم ان عبدالله المنصور بنا مدينة على الدجلة فوق المداين وسماها مدينة السلم فسكنها وقتل حاشيته اليها وانفذ محمد ابنه الى خراسان وامره ان يسكن بالرى فوجد حتى صار اليها وبنا الى جانبها مدينة وسماها المحمدية

وفي السنة التاسعة لعبدالله المنصور خرج بالمدينة خارجي من ولد فاطمة يقال له محمد وكان من ولد الحسن بن علي بن ابي طالب فبايعه الناس ووجه اليه عبدالله المنصور عيسى بن موسى بن عمه وحמיד الطوسي في جيوش كثيرة فقتله واصحابه واخذ

1. Trois lignes abîmées.

pays, le prirent tout entier et se retirèrent. Ensuite Mohammed-ibn-'Abdallah partit de Ray et arriva à Nisabour (Nischapour) qui est situé à la distance de ... parasanges de Djordjan et à la distance de 70 parasanges de ...

* fol. 125 v. En cette même année, apparut * une comète. Elle était dans le Bélier, devant le soleil, lorsque le soleil était dans le Taureau. Elle marcha jusqu'à ce qu'elle arriva sous les rayons du soleil; puis elle alla par derrière et resta pendant quarante jours¹.

Vers la fin de cette année-là, Mohammed-ibn-'Abdallah retourna du Khorasan et dirigea le pèlerinage avec 'Abdallah-al-Mansour. Ensuite 'Abdallah-al-Mansour fit bâtir une ville sur le Tigre au-dessus de Madain et l'appela ville de la paix (Bagdad). Il s'y établit et y fit venir sa cour².

Ensuite il envoya son fils Mohammed dans le Khorasan et lui ordonna de se fixer à Ray. Il partit et, y étant arrivé, il fit bâtir, à côté, une autre ville qu'il appela Mohammediyah³.

En l'an 9 d'-'Abdallah-al-Mansour, à Médine, se révolta un rebelle de la famille de Fatimah appelé Mohammed; il descendait d'Hasan-ibn-'Ali-ibn-'Abou-Talib. Le peuple lui prêta serment. Alors 'Abdallah-al-Mansour envoya contre lui son cousin Isa-ibn-Mousa et Houmeïd-al-Tousa avec de

1. Mich. le Syr., II, 524. — 2. Mich. le Syr., II, 522. — 3. V. Jacut. IV, 431_{10 21}. V. aussi G. Le Strange, The lands of the Eastern Caliphate, 214 215.

رأسه فحملها إلى أبي جعفر وكان عبدالله قد شخص عن مدينته وصار إلى العاقول وعسكر هناك حتى أتاه الخبر بقتل الخارجي وأخذ رأسه وأتم فعل ذلك خوفاً من أن يتقلب أهل الكوفة عليه * لأنهم وأهل البصرة وما يطيف بذلك من البلدان كانوا قد بايعوا الخارجي¹ يقال له إبراهيم فوافى البصرة وأخذ بيعة أهلها فاجتمع على حرب عبدالله المنصور

فلما بلغه قتل أخيه شخص في جيش كبير متوجّهاً إلى أبي جعفر وقرب من العاقول فلم يكن بينه وبين أبي جعفر إلا نحو خمسة عشر فرسخاً فخرج إليه عيسى بن موسى في جيش كبير فهزمه وقتل عمّاه أصحابه وهرب إبراهيم ولم يقتل في المعركة ثم طلبه عيسى بن موسى فأدركه وقتله وحمل رأسه إلى أبي جعفر فلما قتل هذا سكنت الحروب وهدت الأفات

ثم إن الخزر غزت حرون ولاذقية وأبواب اللان كلّها فسبوا من العرب زهاء خمسين

1. Dans le ms. se trouve encore ici le mot *أخا* que j'ometts. Frère de Mohammed ?

nombreuses troupes. ('Isa) le fit périr avec ses partisans, prit sa tête et l'apporta à Abou-Dja'far'. 'Abdallah avait déjà quitté sa ville et marché sur 'Aqoul où il avait campé, quand il apprit la mort du rebelle et reçut sa tête. Il n'avait agi ainsi que parce qu'il redoutait une révolte des habitants de Kou-fah qui * avaient déjà ainsi que ceux de Basrah et des villes avoisinantes prêté * fol. 126. serment au rebelle appelé Ibrahim. Celui-ci, arrivé à Basrah, fit prêter serment aux habitants et se décida à faire la guerre à 'Abdallah-al-Mansour.

Lorsqu'il eut appris que son frère avait été tué, il se leva avec de nombreuses troupes, marcha contre Abou-Dja'far et s'approcha d'Aqoul. Il n'était séparé d'Abou-Dja'far que par une distance de quinze parasanges environ. Alors 'Isa-ibn-Mousa sortit contre lui avec de nombreuses troupes. ('Isa) le vainquit et fit périr la plus grande partie de ses partisans. Ibrahim s'enfuit et ne fut pas tué dans le combat. Ensuite 'Isa-ibn-Mousa se mit à le poursuivre, l'atteignit et, après l'avoir tué, apporta sa tête à Abou-Dja'far. Après la mort d'Ibrahim les guerres s'apaisèrent et les malheurs s'arrêtèrent².

Ensuite les Khazares firent une incursion contre Haroun (?), Laziqah et toutes les Portes des Alans et firent captifs 50,000 Arabes avec de grandes richesses et des troupeaux. Mousa-ibn-Ka'b alla à leur rencontre. Mais les

1. V. Mich. le Syr., II, 522. Elmacinus, 102. Theoph., 432₂₄₋₂₅. Élie de Nisibe, s. a. 145 (p. 129). — 2. Elmacinus, 102-103. Cf. Theoph., 433₂₁₋₂₆. Élie de Nisibe, ibidem.

الف نفس مع اموال كثيرة ومواشى فلقبهم موسى بن كعب فهزموه وقتلوا عامة اصحابه وفيها تقض عبدالله بن محمد المنصور بعة عيسى بن موسى بن عمه التي كان الناس يابعوها اتيها واتفقوا على تملكه بعد عبدالله المنصور فأخذ الناس البيعة لمحمد بن عبدالله وجعله ولي عهد المسلمين

وباع قسطنطين لابنه لاون وجعله ولي عهد الروم وفيها بنا قسطنطين ملك الروم مدناً كثيرة واسكنها قوماً من اهل ارمينية وغيرهم

* وفي السنة العاشرة لعبدالله المنصور فتح العرب كورة من كور الهند يقال لها كابل.

وفيها عرضت بخراسان رجفة شديدة وانتقلت فيها جبال عن مواضعها وكانت لا تدع شجرة ولا حجارة فلما تزلزلت الارض تحتها تفرقت اجزاؤها وزالت

وفي السنة الرابع عشرة لعبدالله عصى المجوس بخراسان وخلعت طاعة عبدالله المنصور وكان السبب في ذلك انه كان في بلدة من بلدان خراسان يقال لها فارغيس⁽²⁾ جبل

فارغيس 1.

Khazares le vainquirent et tuèrent la plus grande partie de ses soldats¹.

En cette même année, 'Abdallah-ibn-Mohammed-al-Mansour viola le serment de son cousin 'Isa-ibn-Mousa que le peuple lui avait prêté et selon lequel ils s'étaient accordés de le faire roi après 'Abdallah-al-Mansour. Puis le peuple prêta serment à Mohammed-ibn-'Abdallah et le proclama héritier de l'empire des musulmans.

Constantin prêta serment à son fils Léon et le fit héritier de l'empire grec². En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, fit bâtir plusieurs villes et y fixa des Arméniens et d'autres populations³.

* En l'an 10 d' 'Abdallah-al-Mansour, les Arabes s'emparèrent d'une ville, dans le pays de l'Inde, qui s'appelle Kaboul⁴.

En cette même année, dans le Khorasan, il y eut un violent tremblement de terre, qui déplaça des montagnes et ne laissait ni arbres ni pierres. Quand la terre tremblait en dessous, les arbres et les pierres volaient en éclats et disparaissaient⁵.

En l'an 14 d' 'Abdallah, les Mages se révoltèrent dans le Khorasan et secoururent l'autorité d' 'Abdallah-al-Mansour pour la raison que voici : Dans une ville du Khorasan qui s'appelle Far'is (2), il y avait une montagne d'où l'on tirait beaucoup d'argent. 30.000 ouvriers s'occupaient spécialement de

1. *Theoph.*, 433₂₆₋₂₈ : Τοῦτορον ἐκ τῶν Χαζαρῶν πύλων... *Tabari*, III, 318₆₋₁₇ : les Tures et les Khazares... *Mich. le Syr.*, II, 522 : les Khazares. — 2. *Theoph.*, 426₂₆₋₂₉. — 3. Cf. *Theoph.*, 429₁₈₋₂₅. *Niceph.*, 66₁₁₋₁₅. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 5. *Mich. le Syr.* II, 524.

يستخرج منه فضة كثيرة وكان معه ثلثون ألف صانع قد افردوا خاصة لاستخراج هذا المعدن وتخلصه وكان عليه الصنائع مجوساً والجبل قبالة في ايديهم فوقعوا على معدن فيه امر عظيم واراد السلطان ان يخرج الجبل عن ايديهم ويدفعه الى غيرهم فامتنعوا من ذلك فنزب بعضهم فوائده وقتلوا من اصحابه اناثاً كثيراً وكتب الى محمد بن عبدالله المنصور يعلمه خبرهم وكان مقيماً بالرّي فوجه اليه اربعة وثلثين ألف مقاتل وجعلهم على مقدمته ثم نهض في ثلثين ألف مقاتل ايضاً يريدتهم * ووصل القوم الذين كانوا على مقدمته الى الجبل الذي فيه المعادن والمجوس هناك فحاربوهم فهزمهم المجوس وقتل عاقبتهم وبلغ محمد بن عبدالله هزيمة اصحابه فاقام بموضعه وكتب الى عبدالله المنصور كتاباً يعرفه فيه امرهم وامر المعدن وكان بموضع يقال له افسير¹ (?) فشأ هناك

فلما انحسر عنه الشتاء وجه الى القوم رجلاً يقال له حازم في اربعين ألف مقاتل فلما وصل اليهم لتقوهم فهزموهم وقتلوا منهم نيف وعشرين ألف رجل واسروا الباقين وحملوا على محمد بن عبدالله فنزل على الدجلة مقابل مدينة السلم

1. افسر.

l'exploitation de cette mine et de son épuration. Les ouvriers étaient des Mages à qui la montagne avait été concédée. On y découvrit une mine très riche. Le Sultan voulut leur enlever la montagne et la donner à d'autres. Ils s'opposèrent à l'exécution de ce projet, et le Sultan frappa un Mage. Alors ils se jetèrent sur lui et tuèrent un grand nombre de ses soldats. Après cela, le Sultan écrivit à Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mansour qui se trouvait à Ray, pour lui apprendre ce qui se passait. Celui-ci lui envoya 34.000 soldats qui formèrent son avant-garde; ensuite il partit, lui-même, également contre les Mages, à la tête de 30.000 soldats. * Les gens qui formaient l'avant-garde arrivèrent près de la montagne où se trouvaient les mines et les Mages; ils engagèrent le combat, mais les Mages les vainquirent et en firent périr un très grand nombre. Mohammed-ibn-'Abdallah, apprenant la défaite de ses soldats, resta à l'endroit où il était et envoya à 'Abdallah-al-Mansour une lettre où il lui faisait connaître le sort de ses troupes et l'affaire de la mine. Il était alors à l'endroit qui s'appelle Arfasir (?), et il y passa l'hiver.

L'hiver passé, il envoya contre les rebelles un homme appelé Hazim à la tête de 40.000 soldats. Lorsqu'il fut arrivé près des rebelles, (ses soldats) les attaquèrent, les vainquirent, en firent périr plus de 20.000, firent captifs les survivants qu'ils envoyèrent à Mohammed-ibn-'Abdallah qui se trouvait sur le Tigre, en face de Bagdad¹.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 522-523.

وفي الخامس عشرة سنة للمنصور عصى اهل افريقية وقتلوا عمرو بن المهلب واصحابه
فخرج اليهم يزيد بن المهلب في حيوش كثيرة فقتل منهم زها على ثلثين الف رجل¹ ورجع
ثم ان المنصور مضى بجيوشه كلها وسار الى الجزيرة واقام بها اياماً ثم عبر الفرات وصار
الى فلسطين فعسف الناس جميعاً والزمهم نواب وكلف لم يتقدمه فيها احد من الملوك
وضيق عليهم تضيقاً شديداً حتى لم يبق انسان من صانع ولا طواف ولا حثال ولا حقار
القبور ولا فلاح ولا متصدق ولا صنف من صنوف الناس حتى الزمهم الخراج واخذ^{*}
اموالهم واشتد بالناس البلاء وبلغ بهم الجهد حتى ان بعضهم حفر القبور واخذ الجيف وطبخها
واكلها وذبحت الكلاب وشويت وبيعت في الاسواق وفيت الدراهم من ايدي الناس ولحقهم
من البلاء ما لا يوصف ومن تمام المكروه عليهم انه خرجت بهم طواعين
فبينا هم في هذا الجهد اذ توفي المنصور بعد ان ملك احدى وعشرين سنة وثلاثة اشهر
ونصف

1. Ici, dans le ms., nous avons encore رقم شكرهم = et des gens les remercièrent, avec deux signes de croix en dessus; je crois qu'il est mieux de ne pas les traduire.

En l'an 15 de Mansour, les habitants de l'Afrique s'insurgèrent et tuèrent Amrou-ibn-al-Mouhallab et ses troupes. Alors Yézid-ibn-al-Mouhallab marcha contre eux avec de nombreuses troupes, en fit périr 30.000 hommes et s'en retourna¹.

Ensuite Mansour partit avec toutes ses troupes et se rendit en Mésopotamie où il resta quelque temps; il passa ensuite l'Euphrate et arriva en Palestine. Il opprima tous les gens, leur causa plus de peines et de malheurs qu'aucun des rois ses prédécesseurs; il les traita avec tant de dureté qu'il n'y eut personne, ni ouvrier, ni serviteur, ni chamelier, ni fossoyeur, ni agriculteur, ni homme charitable, ni quelque autre classe de gens qu'il ne soumit à l'impôt et dont il ne confisqua les biens. Les gens furent réduits à un tel degré de misère que les uns fouillaient les tombeaux, s'emparaient des cadavres, les faisaient cuire et les mangeaient; les autres tuaient les chiens, les faisaient rôtir et les vendaient dans les marchés. L'argent disparut des mains des gens. Une détresse inimaginable les saisit, et pour comble de malheur, la peste commença à sévir parmi eux².

Pendant qu'ils étaient ainsi dans le malheur, Mansour mourut, après avoir régné vingt et un ans et trois mois et demi.

1. Mich. le Syr., II, 526. — 2. Mich. le Syr., II, 526-527. Cf. Denys de Tell-Mahré, 147 sq.; Theoph., 439, s. a. 6258.

* fol. 127 v.

* fol. 127 v.

وفي هذه السنة توفي قسطنطين ملك الروم بعد ان ملك اربع وثلاثين سنة وثلاثة اشهر
وملك ولده محمد بن عبدالله المهدي سنة ثمان وخمسين ومائة للعرب فأمر بفتح
السجون واطلاق كل من فيها ممن كان ابوه حبسه
وملك على الروم لاون بن قسطنطين خمس سنين في سنة اربع وثمانين والالف لذي
القرنين فاطلق كل من فيها ممن كان في حبس ابيه ورده كل من كان نفاه
وفي السنة الثانية لمحمد بن عبدالله المهدي غزا العباس بن محمد الروم ووصل
الى اثمرة مدينة غلاطية فدخلها ولم يصنع فيها شيئاً
وفيهما خرج اربعة خوارج بالمشرق احدهم في بلاد الصعيد والثاني بسجستان والثالث
بالبحرين¹ والرابع ورا النهر

ICI FINIT LE MANUSCRIT DE FLORENCE

بالحمد لله.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente-quatre ans et trois mois.

Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mahdi, fils de Mansour, commença à régner en l'an 158 des Arabes. Il ordonna d'ouvrir les prisons et de mettre en liberté tous ceux que son père y avait renfermés¹.

Léon, fils de Constantin, régna sur les Grecs pendant cinq ans, depuis l'an 1084 d'Alexandre. Il mit en liberté tous ceux qui se trouvaient dans la prison de son père, et rappela tous ceux qu'il avait exilés.

En l'an 2 de Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mahdi, 'Abbas-ibn-Mohammed fit une incursion contre les Grecs et arriva jusqu'à Ancyre, ville de Galatie; il y entra, mais n'y fit rien².

En cette même année, quatre rebelles se révoltèrent dans l'Orient : l'un dans le pays de Sa'ïd, l'autre dans le Sédjestan, le troisième dans le Bahreïn et le quatrième au delà de la rivière...

1. Mich. *le Syr.*, III, 1. — 2. *Ja'qubi*, II, 486. *Tabari*, III, 459. *Brooks*, Byzantines and Arabs in the time of the Early Abbasids. *The English Hist. Rev.*, oct. 1900, 734-735. Cf. *Theoph.*, 449₉₋₁₁.



TABLE DES MATIÈRES

| | Pages. |
|--|--------|
| AVERTISSEMENT. | 2 |
| Histoire d'Auguste et d'Hérode. | 3 |
| Histoire des Mages. | 7 |
| Histoire d'Hérode. | 10 |
| Histoire du Christ. | 13 |
| La mort du Christ. | 14 |
| Histoire d'Abgar. | 17 |
| Histoire des Apôtres. | 21 |
| Les soixante-dix disciples. | 24 |
| Histoire de Caius. | 27 |
| Protonice, Simon le Magicien. | 29 |
| La croix du Christ. | 31 |
| Les sectes des Juifs. | 33 |
| Livres reçus par les Apôtres. | 34 |
| Histoire de Néron. | 36 |
| Destruction de Jérusalem. | 38 |
| Titus-Domitien. | 43 |
| Patrophilus et Ursinus. | 45 |
| Jean l'Évangéliste. | 47 |
| Ménandre le Magicien et Saturninus. | 49 |
| Adrien. | 51 |
| Révolte des Juifs sous Adrien. | 53 |
| Valentinus, Cerdon, Marcus, hérétiques. | 55 |
| Doctrines de Marcion. | 56 |
| Hérésie de Tatianus. | 59 |
| Hérésie de Florinus. | 60 |
| Histoire de Bardesane. | 62 |
| Évêques sous Caracalla. | 67 |
| Évêques sous Gordianus. | 69 |
| Novatius l'hérétique. | 71 |
| Hérésie de Sabellius. | 72 |
| Histoire de Mani. | 75 |
| Évêques sous Dioclétien. | 81 |
| Constantin le Grand. | 83 |
| La guerre entre Constantin et Maxentius. | 85 |

| | 549 |
|--|--------|
| | Pages. |
| La conversion de Constantin. | 86 |
| Histoire d'Arius. | 88 |
| Concile de Nicée. | 90 |
| Chronologie du monde. | 97 |
| Histoire d'Oudhi. | 106 |
| Evêques sous Constance. | 109 |
| Constance et les Ariens. | 111 |
| Histoire d'Athanase, évêque d'Alexandrie. | 113 |
| Doctrines de Macédonius et d'Eunomius. | 117 |
| Histoire d'Apollinarius. | 119 |
| Histoire de Julien l'Apostat. | 121 |
| Histoire de Jovien. | 126 |
| Doctrines d'Eusèbe. | 129 |
| Histoire de Valens. | 131 |
| Histoire de Gratien. | 135 |
| Mélèce d'Antioche. | 139 |
| Le 2 ^m e Concile œcuménique. | 140 |
| La mort de Théodose. | 143 |
| Histoire de Jean Chrysostome. | 144 |
| Histoire de Yezdegerd. | 147 |
| Histoire de Nestorius. | 149 |
| Cyrille d'Alexandrie. | 152 |
| Sept dormants d'Ephèse. | 155 |
| Eutychès et le Concile de Chalcédoine. | 157 |
| Le règne de l'empereur Léon. | 159 |
| Le règne de l'empereur Zénon. | 160 |
| Le règne de l'empereur Anastase. | 163 |
| Le règne de l'empereur Justin. | 165 |
| Le règne de Justinien. | 166 |
| Le règne de Justin le Jeune. | 174 |
| Le règne de Tibère II. | 177 |
| Le règne de Maurice. | 179 |
| La correspondance entre Maurice et Chosroès. | 183 |
| La mort de l'empereur Phocas. | 189 |
| La guerre d'Héraclius contre les Perses. | 191 |
| Les premières guerres contre les Arabes. | 193 |
| La chronologie. | 195 |
| Histoire de Mohammed. | 196 |
| Édesse sous Chosroès. | 198 |
| Héraclius et Chosroès. | 201 |
| Les relations entre Héraclius et le roi des Khazares. | 203 |
| La guerre d'Héraclius contre la Perse. | 205 |
| Abou-Bekr. | 208 |
| La guerre d'Héraclius contre les Arabes. | 211 |
| La conquête de l'Égypte contre les Arabes. | 212 |
| La prise de Jérusalem par les Arabes. | 215 |
| Les guerres contre les Arabes sous Héraclius. | 217 |
| La conquête de l'Égypte par les Arabes (continuation). | 219 |

| | Pages. |
|--|--------|
| Le règne de Constans. | 221 |
| Le califat d'Ali et de Mo'awia. | 224 |
| La mort de l'empereur Constans. | 230 |
| La fin du califat de Mo'awia. | 233 |
| Le califat de Merwan I ^{er} | 234 |
| Le règne d'Abd-al-Malix. | 237 |
| Le règne de Walid. | 238 |
| Le siège de Constantinople. | 241 |
| Le règne de l'empereur Léon III. | 242 |
| Le règne de Constantin Copronyme. | 251 |
| Merwan et Soleiman. | 253 |
| La révolte de Thabit. | 256 |
| La révolte de Dhahhak. | 259 |
| La révolte d'Abou-Mouslim. | 262 |
| Théophile d'Edesse. | 265 |
| Le début des Abbassides. | 267 |
| Le califat d'al-Mansour. | 272 |



LES "127 CANONS DES APOTRES"

TEXTE ARABE

EN PARTIE INÉDIT, PUBLIÉ ET TRADUIT EN FRANÇAIS

D'APRÈS LES MANUSCRITS DE PARIS, DE ROME ET DE LONDRES

PAR

Jean PÉRIER

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

ET

Augustin PÉRIER

DIPLOMÉ DES LANGUES SÉMITIQUES

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 17 mai 1912.

E. ADAM,
v. g.

INTRODUCTION

La littérature canonique apocryphe de l'Église primitive est contenue presque tout entière dans les ouvrages suivants qui ont été et seront longtemps encore l'objet de nombreuses recherches : la *Didachè* ou *Doctrine des Apôtres*, la *Didascalie*, les *Constitutions apostoliques*, le recueil célèbre de 84 ou 85 *Canons* grecs, les 27 ou 30 *Canons apostoliques*, les *Canons d'Hippolyte* et enfin les 127 *Canons des Apôtres* que nous publions ici. Ces derniers se divisent en deux séries : la première contient les 71 *Canons ecclésiastiques*, et la seconde, les 56 *Canons apostoliques*¹ ; c'est une collection précieuse pour l'histoire du droit canonique et de la liturgie des Églises de Syrie et d'Égypte.

Dans cette introduction l'espace nous est forcément mesuré à cause de l'étendue de la publication elle-même : nous ne pouvons donc songer à faire une étude d'ensemble de toute cette littérature canonique où des savants distingués nous ont devancés². Notre unique but est de donner une bonne et commode édition d'un texte arabe fort maltraité par les scribes avec une traduction française claire et fidèle. Nous voulons espérer que la présente publication jointe à l'édition parallèle du texte copte, qui est en préparation et qui paraîtra également dans la *Patrologia Orientalis*, aidera aux recherches des travailleurs.

1. Rappelons tout de suite que cette série de 56 canons n'est qu'une traduction, avec variantes et à l'usage de l'Église copte, des 84 ou 85 canons grecs dont il vient d'être question. — 2. Nous utilisons surtout les ouvrages dont voici la liste : a) F. X. Funk, *Die apostolischen Konstitutionen*, in-8°, Rottenburg, 1891, et *Didascalia et Constitutiones apostolorum*, in-8°, 2 vol., Paderbornae, 1905 ; b) W. Riedel, *Die Kirchenrechtsquellen des Patriarchats Alexandriens*, in-8°, Leipzig, 1900 ; c) F. Nau, *Canons des Apôtres*, dans le *Dictionn. de théol. cath.*, in-4°, t. II, col. 1605 et suiv., Paris (le t. II porte la date 1905 ; mais l'article de M. Nau avait paru avant l'ouvrage suivant : d) Rev. G. Horner, *The Statutes of the Apostles or Canons Ecclesiastici*, edited with Translation and Collation from Ethiopic and Arabic Mss.; also a Translation of the Saidie and Collation of the Bohairie Versions; and Saidie fragments, in-8°, London, 1904 ; e) H. Leclercq, *Canons apostoliques*, dans le *Dict. d'archéol. chrét. et de liturgie*, in-4°, fasc. XVIII, Paris, 1909.

LES 71 CANONS ECCLÉSIASTIQUES.

Ces canons avaient été traduits du grec en latin, sans doute vers la fin du iv^e siècle. Les restes de la version latine, conservés dans un palimpseste de Vérone, ont été édités par M. E. Hauler, *Didascalie Apostolorum fragmenta veronensia latina; accedunt canonum qui dicuntur Apostolorum et Egyptiorum reliquiae*, Leipzig, 1900, p. 91-121.

Cette série se subdivise elle-même en trois parties distinctes ¹ :

a) Canons 1 à 20, nommés *Le règlement apostolique* (*Apostolische Kirchenordnung*). L'antiquité chrétienne nous en a conservé le texte grec original qui est distribué en 30 canons ² et qui dépend de la *Didachè*. Selon l'opinion commune, celui qui l'a rédigé vivait en Égypte au III^e siècle ³.

b) Canons 21 à 47, nommés *Le règlement ecclésiastique égyptien* (*Egyptische Kirchenordnung*), qui correspondent au livre VIII des *Constitutions apostoliques* et aux *Canons d'Hippolyte* ⁴. Sur la date de composition et sur les sources de ces 26 canons les érudits sont partagés : les uns, comme Achelis, *Die Canones Hippolyti*, p. 27, en placent la rédaction dans le premier quart du IV^e siècle et la considèrent comme un remaniement des *Canons d'Hippolyte* et comme la source du livre VIII des *Constitutions*; d'autres, comme Funk, lui refusent une antiquité plus haute que le V^e ou le VI^e siècle — ce qui paraît inadmissible — et la font venir du livre VIII. Quant aux *Canons d'Hippolyte*, ils dépendraient du *Règlement* et des *Constitutions* ⁵.

c) Canons 48 à 71, qui font parfois double emploi avec les précédents (21 à 47) et sont parallèles au livre VIII des *Constitutions*. Mais, dans cette dernière partie, le compilateur a disposé les matières dans un ordre différent; il a ajouté, retranché ou modifié maints détails concernant les dons surnaturels, la liturgie, la prière, la discipline; il a multiplié les exemples tirés de l'Écriture.

Toute cette première série nous est parvenue dans des versions coptes, arabes et éthiopiennes, l'éthiopien venant de l'arabe, l'arabe du copte et le

1. Cf. F. Nau, *Canons des Apôtres* dans le *Dictionn. de théol. cath.*, t. II, col. 1612 et suiv. — 2. On peut lire ces 30 canons dans F. X. Funk, *Doctrina duodecim apostolorum, Canones apostolorum ecclesiastici*, in-8°, Tubingue, 1887, p. 50-73. — 3. Voir dans H. Leclercq, *op. cit.*, col. 1928, un résumé de la controverse. — 4. Voir H. Achelis, *Die Canones Hippolyti*, in-8°, Leipzig, 1891, dans *Texte und Untersuchungen*, t. VI, fasc. 4, p. 38-137. Cette traduction du texte arabe a été reproduite par M^{sr} Duchesne, *Origines du culte chrétien*, 2^e édit., Paris, 1898, Appendice VI, p. 504-521. — 5. Cf. F. X. Funk, *Die apostol. Konstit.*, p. 261, 279-280, et *Das Testament unseres Herrn und die verwandten Schriften*, in-8°, Mainz, 1901.

copte du grec. La question de la dépendance des versions est souvent délicate, et une démonstration scientifique de ce que nous regardons ici comme une certitude, ne sera tout à fait possible qu'avec le secours d'une édition critique de tous ces textes. Il nous paraît certain toutefois que la traduction éthiopienne, de basse époque, a été faite sur un manuscrit arabe quelque peu apparenté à ceux de la recension AAB (Voir ci-dessous, p. 15-18). En effet, dans les passages où le texte arabe est defectueux et difficile à comprendre, l'éthiopien paraphrase, résume ou bien encore traduit *obscurum per obscurius*. Nous y retrouvons la plupart du temps les contresens, les bizarreries, les inexactitudes de la version arabe.

Dans celle-ci, pareillement, des phénomènes analogues se sont produits. Quand l'auteur ne connaissait pas les équivalents des termes coptes ou qu'il ne les comprenait pas, il les transcrivait dans sa version sans les traduire. (Voir ci-dessous les canons 27 et 62 de la première série, p. 47 et 96, et les comparer avec les canons correspondants de la version copte 41 et 75, dans l'édition de Paul de Lagarde ou dans la traduction anglaise de M. Horner¹.)

Les additions considérables de la version éthiopienne consistent surtout dans des prières. Elles prouvent ou que le traducteur interpolait des détails, pris dans sa propre liturgie, ou bien qu'il avait à sa disposition un manuscrit arabe plus développé, dans certaines parties, que les nôtres². En effet, les canons coptes et les canons arabes qui traitent des ordinations, de la messe et du baptême parlent explicitement de prières qu'ils supposent connues, et dont ils ne donnent pas la formule (Voir ci-dessous, p. 40-41, 51, 86-87). Si l'on ne tient pas compte de cette particularité intéressante, la version éthiopienne, considérée en elle-même, ne peut être placée qu'au dernier rang, par ordre de valeur, et à une assez grande distance de sa mère et de sa grand-mère.

Quant au texte même de notre édition, il constitue la version arabe la plus répandue. Il est étroitement apparenté à la version copte publiée par Paul de Lagarde³.

Une seconde version arabe de cette première série est celle de l'Octateuque de Clément, apocryphe conservé dans plusieurs manuscrits : Biblio-

1. Paul de Lagarde, *Ægyptiaca*, in-8°, Göttingen, 1883, p. 239-291; Horner, *Statutes...* translation of the Saïdic, p. 311-313, 351-352. — 2. Cf. Horner, *op. cit.*, Introduction, p. ix. Ce dernier sentiment est celui du savant professeur Guidi, *Revue Biblique*, 1901, *Il Canone biblico della chiesa copta*, p. 173. Dans les additions de la version éthiopienne, M. E. von der Goltz voyait soit des fragments des écrits liturgiques et canoniques d'Hippolyte, soit du moins des écrits du II^e ou du III^e siècle. Cf. *Unbekannte Fragmente altchristlicher Gemeinde ordnungen* dans les *Sitzungsberichte der kön. Preuss. Akad. der Wissenschaften*, 1906, p. 141-157, et *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, 1906, p. 1-27. Dom Donatien de Bruyne, dans la *Revue Benoédicte*, t. XXIII (1906), p. 422-429, tient ces hypothèses pour prématurées. — 3. Paul de Lagarde, *op. cit.*

thèque Nationale, *arabes* 251, fol. 278 à 299¹, et 252, pages 539 à 561; Vatican 150, fol. 44 à 54^v. Elle forme les livres II à VII de l'Octateuque. Des notes marginales avertissent le lecteur que le contenu de l'ouvrage est identique à celui des 71 canons, mais que la rédaction en est différente et renferme quelques additions. Vérification faite, cette œuvre a des chances de n'être qu'une assez mauvaise version du texte syriaque dont M. Nau publie une traduction française dans le *Canoniste contemporain*¹. En voici, à titre de spécimen, deux extraits inédits, suivis d'une traduction française :

Canon 33 sur l'ordination des prêtres = 22 de notre texte.

لاجل الشفعا والقس بوضع يد الاسقف — يضع اليد على راسه يلمسه كل القساء
وليقول كنجو المقول قبل يقول كحال الاسقف مصلّيًا وقائمًا ووضع اليد للقس اللهم ابو
ربنا وملكننا يسوع المسيح انظر على عبدك وما بعد².

« Des intercesseurs et [de l'ordination] du prêtre par l'imposition de la main de l'évêque. — Il lui placera la main sur la tête, tous les prêtres le touchant, et il dira comme il a été indiqué ci-dessus; il dira, comme pour l'évêque, pendant qu'il prie debout et impose les mains au prêtre : O Dieu, père de Notre-Seigneur et Roi Jésus-Christ, jette les regards sur ton serviteur... Et la suite³. »

Canon 67 sur les sépultures = 46 de notre texte.

لاجل المدافن — لا يثقل على المساكين في المدافن الموضوعة لان الفصل يكون
ما خلا الحافر باجرة والحارس كرامة وليطعم المهتم والمقيم هناك الاسقف كيما لا يثقل
على الاتيين⁴ (sic).

« Des cimetières. — Que les pauvres ne soient pas assujettis à un surcroît de travail dans les cimetières établis : car ce ne peut être que l'œuvre du fossoyeur, moyennant salaire, et du gardien, moyennant une largesse. Que l'évêque nourrisse celui qui s'en occupe et celui qui y reste, en sorte que ceux qui viennent ne soient pas assujettis à des corvées⁵. »

•

LES 56 CANONS APOSTOLIQUES.

La deuxième série des 127 canons arabes, qui en contient 56, était restée inédite jusqu'à ce jour. Elle constitue un arrangement quelque peu

1. Cf. Riedel, *Die Kirchenrechtsquellen*, p. 156-157 et Nau, *op. cit.*, col. 1616. Voir la traduction de l'Octateuque syrien par F. Nau, dans le *Canoniste contemporain*, Paris, 1907, p. 452, 669; 1908, p. 78, 139, 301, 463, 587; 1909, p. 203, 332; 1910, p. 522; 1911, p. 272. — 2. Paris, 251, fol. 280^v, et Vat. 150, fol. 45^v. — 3. Voir ci-dessous le canon XXII de la première série, p. 41. — 4. Paris, 251, fol. 284^v, et Vat. 150, fol. 48. — 5. Voir ci-dessous le canon XLVI, p. 66.

différent — avec des suppressions et des additions — des 85 (ou 84) canons conservés en grec et publiés dans tous les grands recueils de conciles.

Leur lieu d'origine est probablement la Syrie¹ et leur compilateur semble être le rédacteur des *Constitutions apostoliques*. Il est certain, dans tous les cas, qu'ils ont été tirés en majeure partie du concile d'Antioche de 341 et des *Constitutions*².

Ces 84 ou 85 canons grecs ont été souvent traduits; vers l'an 500, Denys le Petit donnait des 50 premiers deux versions latines dont l'une a eu de nombreuses éditions. Puis, parurent les deux versions syriaques, la version copte, les versions arabes et la version éthiopienne³. Toutes les versions arabes sont restées jusqu'à ce jour inédites. Nous en connaissons au moins trois, très différentes par leur rédaction :

a) Celle que nous publions, distribuée en 56 canons.

b) Une seconde version, divisée en marge en 86 canons : manuscrits de Paris, arabe 251, fol. 292^v à 295^v, et du Vatican 150, fol. 55^v à 57^v. Cette version, en langue barbare, médiocre travail d'écolier, est conforme au syriaque. Elle porte en tête : « Nous commençons, avec l'aide de Notre-Seigneur Jésus-Christ, à écrire les canons des saints Apôtres qui forment le huitième [livre] de Clément. » Voici le texte arabe inédit et la traduction des canons 45 et 47 à 50 (de cette version) qui manquent tous dans la série des 56. Les numéros de ces cinq canons correspondent exactement avec ceux de l'édition grecque de Funk⁴. Nous y remarquons la longue addition au canon 50 (ou 49). Notre citation comblera en quelque manière une lacune de notre texte⁵.

Manuscrits de Paris 251, fol. 294; 252, p. 564; Vat. 150, fol. 56^v :

ع — اسقف او قس او شماس يصلي مع مشاققين⁶ فقط فليفرز وان كان امرهم ان يفعلوا مثل كهنة⁷ فليحط.

3 — اسقف او قس لم يعمد المعمودية التي على حق غير المدسة التي من الكفرة فليحط مثل هازئا⁸ للصلب التي لموت الرب غير فاحص الكهنوت كهوت زور ط — اي شعبي طلق⁹ امراته واخذ اخرى من اخر مطلقه فليفرز.

1. Cf. Nau, *op. cit.*, col. 1610. — 2. Cf. Funk, *Die apostolischen Konstitutionen*, p. 201, 202, 204-205; Nau, *op. cit.*, col. 1610; Leclercq, *op. cit.*, col. 1919-1920.

3. Le texte copte de cette série — divisé en 71 canons — a été édité, sans traduction, par Paul de Lizard, *Ægyptiaca*, in-8°, Göttingen, 1883, p. 209-238. La version éthiopienne en 56 canons a été publiée et traduite en latin par M. Fell, *Canones apostolici aethiopice*, in-8°, Leipzig, 1871, p. 13-47. — 4. Nous adoptons la division de cet auteur qui compte 85 canons dans son ouvrage, *Didasc. et Const. apostol.*, t. I, p. 565-595. — 5. Voir ci-dessous, p. 129-130. — 6. Vat. مشاققين, Paris 252 مشاققين. — 7. Vat. inter un. et Paris 252 in textu addunt فقط. — 8. Mss. هازئا. — 9. Mss. ملق « flatter ».

٤٥ — آتي اسقف او قس لم يعمد على ترتيب الرب الاب والابن والروح القدس ليس ثلاثة اباء ولا ثلاثة بنين ولا ثلاثة معزيين^١ ...

٤٦ — آتي اسقف او قس لم يعمد ثلاثة معموديات^٢ دالة على واحدة بل لمعمودية لموت الرب معطي فيلحظ لان ربنا لم يقل عمّدوا الموتى بل امضوا تلمذوا كل الامم وعمّدوهم باسم الاب والابن والروح القدس الا علّموا المتعمّد ان الاب لم يصلب ولم يولد ولم يثبت انساناً ولا صار روح القدس انساناً بل ولم يناله الم لان الذي تجسّد وانقذ العالم من السخط المولود الابن الوحيد الجنس لانه تأتس لمحبة البشر واتخذ له من العذري جسداً كما قال الحكمة بنت لها^٣ بيتاً الصانع وصبر على الصلب^٤ انقذ العالم بالمثال من السخط الموضوع فاعتمدنا باسم الاب وليس صائر كانسان او متالم وباسم يسوع كما ولد باقنوم الصابر للصلب المتالم والناهض وباسم الروح القدس المساوي الاب والابن فالذين لا يعمدون كما يعرفون سرّ التقوى فيلحظوا^٥. القائل الاب يتالم كافر واثقل من اليهود مع المسيح وغريب من الاب والمنكر الابن الوحيد الجنس الذي تجسّد وصبر للصلب مخاضاً^٦ لله ومحارب للقدّيسين والمسمّي الروح القدس اباً هو غير عالم وغير فهم لان الابن صانع مع الاب وذو الكرسي ويفرض معه وسبب القيامة والروح القدس المساوي لاهم ثلاثة اقانيم متساويين في لاهوت ان سمعان المجوسّي اشنع عنّا حدّث عن نفسه الروح لشعب الضالّ مقلقل وشرير وان يكون بثانة الاسماء فلفظ على الله وقطع ايضاً الم المسيح والولادة فانتم المقتعون بالواحد اب وابن وروح قدس عمّدوا تشلياً^٧ كنجو علم الله وترتيبنا بالروح.

45. — L'évêque, le prêtre ou le diacre qui feront simplement des prières avec les hérétiques seront chassés; mais s'ils leur ordonnent de faire [quelque chose] en tant que clercs, ils seront déposés.

46. — L'évêque ou le prêtre qui ne baptise pas d'un baptême véritable, sans souillure — sinon ce serait le baptême des infidèles⁸ — sera déposé, comme tournant en dérision la croix sur laquelle le Seigneur est mort et ne discernant pas le sacerdoce du faux sacerdoce.

48. — Si un laïque répudie sa femme et en prend une autre, qui a été elle-même répudiée, qu'il soit excommunié.

49. — Si un évêque ou un prêtre ne baptisent pas selon le règlement du Seigneur,

1. Reliqua desunt. — 2. Vat. et Paris 251 in marg. ثلاثة غطاسات. — 3. Paris 252 لنا

— 4. Paris 252 صليب. — 5. Paris 251 et Vat. in marg. hic add. numerum ٥٢ (= 51).

— 6. Mss. وخصاصم. — 7. Paris 251 et Vat. وتشلينا. Paris 252 ثلاثة. — 8. Le traducteur

arabe n'a pas compris ce passage. Dans Funk, *op. cit.*, 1, 578 : Ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος τὸν κατὰ ἀλλόθιν ἐχροντα βάπτισμα ἐὰν ἀνοθεν βάπτισι, ἢ τὸν μεμολυσμένον παρὰ τῶν ἱσεβῶν ἐὰν μὴ βάπτισι, καθαιρεῖσθαι ὡς γελόν.

[au nom] du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, et non en trois Pères ni en trois Fils ni en trois Consolateurs, [qu'ils soient déposés].

50. — Si un évêque ou un prêtre ne baptisent pas par trois baptêmes [en marge : par trois immersions] qui en signifient un seul, mais ne donnent qu'un baptême en mémoire de la mort du Seigneur, qu'ils soient déposés; car Notre-Seigneur n'a pas dit : Baptisez les morts [sic] ¹, mais : *Allez, instruisez toutes les nations et baptisez-les au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint* ².

Enseignez donc ³ au baptisé que le Père n'a pas été crucifié, qu'il n'est pas né, ne s'est pas fait homme, que le Saint-Esprit non plus ne s'est pas fait homme et n'a pas souffert, parce que celui qui s'est fait homme et a soustrait le monde à la colère, c'est celui qui est engendré, le Fils unique. C'est lui en effet qui s'est incarné par amour des hommes et a pris un corps [dans le sein] de la Vierge, suivant ces paroles : *La Sagesse, comme l'ouvrier, s'est bâti une maison* ⁴; il a enduré le supplice de la croix et a, par son obéissance, racheté le monde de la colère à laquelle il était en butte. Nous sommes baptisés au nom du Père, mais non parce qu'il s'est fait homme ou qu'il a souffert, et au nom du Fils, parce qu'il s'est incarné en personne et qu'il a supporté la croix, a souffert, est ressuscité, et au nom du Saint-Esprit égal au Père et au Fils. Que ceux donc qui baptisent comme s'ils ignoraient ce mystère de piété soient déposés.

Celui qui dit : Le Père a souffert, commet une impiété plus grande que les Juifs à l'égard du Christ, et est étranger au Père ⁵; celui qui nie l'incarnation du Fils unique et ses souffrances sur la croix est un adversaire de Dieu et un ennemi des Saints; celui qui appelle le Saint-Esprit : Père, est un ignorant et un insensé. Car le Fils opère avec le Père, partage son trône, commande avec lui, est l'auteur de la résurrection. Le Saint-Esprit lui est égal, car ce sont trois personnes égales en divinité.

Simon le magicien s'est répandu en injures contre nous, lui qui s'est attribué l'Esprit devant le peuple égaré, qui est agité et méchant, qui déraisonne quand il dit que les trois noms [sont seulement des manières différentes de désigner] Dieu ⁶, et qui enlève aussi toute réalité à la passion du Christ et à sa naissance.

Pour vous ⁷ qui croyez en un seul Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit, baptisez par triple immersion, selon la science de Dieu et nos règlements dans l'Esprit.

c) Signalons enfin une troisième version en 81 ou 82 canons : mss. de Paris, arabes 234, fol. 23 à 34; 251, fol. 11 à 17 et *varchoumi* 223, fol. 119 à 126 (Zotenberg, *Catalogue*, p. 169, col. 2).

Dans 251 nous lisons : « Voici les *Absaflousât* (*apostolica*) susdits que les disciples ont composés et que Clément a publiés. Les Apôtres les avaient réunis et arrêtés avec l'assistance du Saint-Esprit pendant qu'ils étaient dans le cénacle de Sion... » Les titres diffèrent quelque peu avec les manus-

1. Dans le grec, *loc. cit.* : Εἰς τὸν θάνατόν μου βαπτίζετε. — 2. Matth., XVIII, 19. —

3. Les manuscrits font observer dans une note marginale que cette longue addition manque dans l'édition des 56 canons. Cf. Funk, *Didasc.* et *Const.*, p. 580-581, en note. — 4. Prov., IX, 1. — 5. Dans le grec : καὶ τὸν πατέρα προσήλων « et crucifie le Père ». —

6. La traduction arabe des lignes qui concernent Simon le magicien est à peu près inintelligible. On lit dans le grec : Ἐγὼ ἡμῶν γὰρ Σίμων μάγος ἐξηρεύματο. σπάσας τῷ λαῷ πλάνον καὶ ἄτακτον καὶ πονηρὸν εἰς ἑαυτὸν τὸ πνεῦμα, καὶ ἓνα διώνυμον εἶναι φλυαρήσας τὸν θεόν, etc. Cf. Funk, *op. cit.*, p. 581, en note. — 7. Le grec ajoute : ὃ ἐπίσκοποι.

crits. Ainsi, 234 appelle ce recueil *Tittasât* (*tituli*), au lieu de *Absatlousât*. Ces canons, appelés aussi *Canons des Disciples*, par exemple dans le manuscrit *carchouni* de Paris, n° 223, ne sont qu'une traduction nouvelle et paraphrasée des 85 canons grecs. A remarquer que les numéros 47, 49 et 50 du grec n'ont pas d'équivalent dans cette version qui donne, par contre, les numéros 45 et 48, omis, ainsi qu'on l'a vu plus haut, dans la série des 56.

Voici ces deux derniers d'après 251, fol. 14 :

القانون الثالث والاربعون — اتي اسقف او قس او شماس صلا مع الہراطقة فليعزلہم بطریقہم والقس وما دونہ يعزلہم الاسقف فان هو اذن لہم ان يدخلوا معہ المذبح واقربہم فی عدد الکہنة فليقطع هو من درجته.

Canon 43 (= 45 du texte grec). — Tout évêque, prêtre ou diacre qui aura prié avec les hérétiques sera destitué par son patriarche; les prêtres et les clercs inférieurs seront destitués par l'évêque. Et si ce dernier leur permet d'entrer avec lui à l'autel et les maintient au nombre des clercs, il sera lui-même privé de sa dignité.

القانون الخامس والاربعون — اي مومن عاماتي اخرج امراته عن بيته بغير علة ولا بيّنة صحيحة ولا قبيح يستوجب ذلك طلباً منه ليتزوج امرأة اخرى معها مثل مطلقة من زنا او غيرها فلينفا من بيعة الله.

Canon 45 (= 48 du texte grec). — Si un croyant laïque expulse sa femme de chez lui, sans raison ni témoignage probant, sans qu'une vilénie ait mérité cette mesure, [mais] dans le dessein d'épouser encore une autre femme, par exemple une répudiée pour adultère ou autre, qu'il soit classé de l'Église de Dieu.

D'autre part, la rédaction des trois manuscrits 251, 234 et *carchouni* 223 présente des différences assez importantes pour qu'on y puisse voir trois recensions d'une même traduction. Le manuscrit 234 reproduit mieux, sans doute, le type de la version primitive¹; dans le manuscrit 251, le texte est parfois amplifié²; dans 223, la rédaction présente quelques variantes et surtout des additions et des suppressions : les titres des canons manquent. Dans tous les trois, la longue addition au canon 50 (ou 49) est omise. Le style est plus soigné que dans la version précédente.

Cette troisième version des 81 ou 82 canons grecs a été faite sur un texte syriaque. Nous la trouvons en effet dans le *Nomocanon* de David,

1. Le texte du ms. 234 se trouve encore dans les mss. suivants de la Bibliothèque Nationale, et les canons y sont appelés pareillement *Tittasât* : Fonds arabe, mss. 235, fol. 37 à 52; 236, fol. 23 à 35; 242, page 43 à 67; 243, fol. 17 à 40 : ce dernier avec une table des canons. — 2. Même texte dans le ms. 252 de la B. N., page 19 à 37.

contenu dans le manuscrit déjà cité, *carchouni* 223. Ce David était métropolitain des Maronites; son ouvrage fut « traduit du syriaque en arabe par Thomas, évêque de Kaphartab, avec des additions et des corrections conformes à la doctrine monothélite »¹.

..

Après ces considérations générales, nous allons caractériser notre propre travail.

Nous avons déjà signalé l'édition des 71 premiers canons arabes publiés, avec une traduction anglaise très littérale, par le Rév. G. Horner en 1904². Le texte, resté jusqu'alors inédit, a été tiré du manuscrit 149³ du Vatican. A la fin du volume, M. Horner ajoute la collation en anglais du manuscrit de la Bodléienne, Huntington 458, restauré en 1667⁴. Le traducteur a tiré assez bon parti du texte médiocre qu'il avait sous les yeux et si son œuvre contient des obscurités et pas mal de fautes, elles sont imputables principalement au manuscrit dont il se servait. Publier et traduire de tels ouvrages d'après une seule copie est une entreprise difficile. Les copistes, ne comprenant pas toujours le texte, aiment à le modifier pour lui donner un sens, et ils n'arrivent trop souvent qu'à le défigurer au point de le rendre inintelligible. Quant à la contribution de M. Horner, elle suppose un labeur considérable. La réunion des trois versions éthiopienne, arabe et copte des 71 premiers canons en un seul volume a été pour nous d'un grand secours. Et toutefois l'imperfection du manuscrit 149, les fautes nombreuses qui se sont glissées dans l'édition du savant anglais justifient, croyons-nous, notre entreprise de donner une édition basée sur de meilleures et plus abondantes sources.

Voici, à l'usage des arabisants, quelques-unes des inexactitudes nous pourrions aisément allonger cette liste relevées dans *The Statutes of the Apostles*, au hasard de notre lecture. Nous les signalons maintenant pour n'avoir pas à les introduire dans notre apparat critique et nous plaçons entre parenthèses la leçon correcte, en rectifiant le sens quand il y a lieu :

Canon II, p. 89, l. 16, nous lisons dans Horner أَنْتَقَّ au lieu de أَنْتَقَّ.

1. Rubens DUVAL, *Littérature syriaque*, 3^e édition, in-12, Paris, 1907, p. 168. Cf. Zotenberg, *Catalogue des mss. syriaques de la Bibliothèque Nationale*, n^o 223, p. 169, col. 2. Le nom de l'auteur n'est pas mentionné dans ce ms.; mais il se trouve dans une copie du même ouvrage, conservée au Vatican. Cf. Assmanni, *Cat. Vat.*, t. III, p. 202 et suiv. Quant à l'évêque monothélite Thomas de Kaphartab, il paraît avoir falsifié certains écrits. Cf. Assmanni, *Bibl. Or.*, t. I, p. 508 et 514. — 2. Voir ci-dessus, p. 3, note 2. — 3. Et non 150 (Horner, *op. cit.*, p. xxxvii et 421). — 4. Plusieurs leçons de ce ms. semblent indiquer que la traduction primitive y a subi des retouches. Pour notre édition, nous nous sommes contentés de consulter les variantes notées par M. Horner.

Can. IV, p. 90, l. 8, le mot جنبنا est imprimé deux fois de suite; l. 11, فتح pour فتح.

Can. VI, p. 91, l. 3, اذا يبقوا (au lieu de بقوا). Cette dernière leçon est donnée par tous les mss.

Can. X, p. 91, l. 21, سبباً (au lieu de سبباً).

Can. XI, p. 92, l. 11, وضمتها (au lieu de وضمتها).

Can. XIII, p. 93, l. 3, الشذكرة (au lieu de الشذكرة qui existe dans tous les mss., mais a été rejeté en note par Horn.); l. 5, غصبة (au lieu de غضب; l. 6, الاكثر (au lieu de الاكثر qui est dans tous les mss.); l. 18, برذل (au lieu de يرذل qui est dans les mss.); l. 19, ولا يثقلوا « not make disturbance » (au lieu de ولا يثقلوا « et qu'ils soient sans trouble »).

Can. XIV, p. 94, l. 2, جبداً (au lieu de جبداً).

Can. XV, p. 94, l. 5, le ms. 149 du Vatican et Horn. à sa suite omettent la phrase : « Quant aux diacones, qu'ils soient institués comme il est écrit : Toute affaire sera établie sur la déposition de deux ou de trois témoins »; l. 7, Vat. يعصب, Horn. يغضب « irritates » (au lieu de يفسد « déprave »); l. 10, براسرا (au lieu de براسرا); l. 12, les mots والذين etc. sont traduits, p. 242, l. 5 : « Those who are rejected they shall expel at once » au lieu de : « quant aux contempteurs, ils les expulseront une bonne fois ».

Can. XVI, p. 94, l. 14, كافا (au lieu de كافا, tous les mss.); Vat. et Horn. omettent انتنان « deux » après اراعل, et la phrase est obscure.

Can. XVIII, p. 95, l. 3, فلت (au lieu de قيات, tous les mss.); l. 7, حدواد (au lieu de حدوة).

Can. XIX, p. 95, l. 13, المعلم « the Teacher » (au lieu de التعلم « la doctrine », tous les mss.); dans la même ligne est omise la conjonction لان, quia, « que », qui se trouve dans tous les mss.

Can. XX, p. 95, l. 16, الارضر (au lieu de الارضر; passim (au lieu de تقدر, tous les mss.); نجد « we find » (au lieu de نجد « nous assignons » ou « nous fixons »; l. 19, les mots عدال حسن sont traduits « a good work » (au lieu de « un bon ouvrier »); l. 20, Vat. et Horn. نؤمن « we assure you » (au lieu de نؤمن « nous avons reçu l'ordre »).

Can. XXIV, p. 97, l. 9, Horn. بهذ (au lieu de هذ, tous les mss.); صلاح (au lieu de صالح, tous les mss.).

Can. XXVII, p. 97, l. 23, Vat. et Horn. ان يلثوا عنها الذين « which... they should give up who » (au lieu de ان يكتفوا عنها الذين « dont ils doivent s'abstenir. Ceux qui »).

Can. XXVIII, p. 98, l. 17, لاجل لباس الاحمر (au lieu de لاجل لباس الاحمر « de celui qui se revêt de pourpre », tous les mss.). La trad. litt. du texte de H. serait : « des gens rouges »; mais la version anglaise, « persons in red », évite cette bizarrerie.

Can. XXXI, p. 99, l. 16, Vat. et Horn. ببالهون (au lieu de ببالهون; l. 17, Vat. et Horn. omettent le mot بوع « voile », et la phrase, incomplète, ne présente aucun sens.

Can. XXXIII, p. 100, l. 9, فليغصم (au lieu de فليغصم, tous les mss.).

Can. XXXIV, p. 100, l. 14, Vat. et Horn. او يجرى عليه « or running down upon it »

1. Matth., xviii, 16. Cf. Funk, *Doctrina duodecim apostol., Canones apostol. ecclesiastici*, p. 67, Canon XX, l. 3.

au lieu de *او يَخْرُ عَلَيْهِ* « ou y tombera d'en haut »; 1. 17, *الرجل الكبير* (au lieu de *الرجال الكبير*, tous les mss.); 1. 21, Horn. *وسعيد*, Vat. *وسعيد*, p. 101, l. 15, *فليمسح* (au lieu de *فليمسح*; p. 102, l. 2, *السلام* au lieu de *السلام*, tous les mss.); 1. 11, Vat. et Horn. remplacent le mot *يقول* par *حر* et le texte est inintelligible.

Can. XXXV, p. 102, l. 19, *يصوم* au lieu de *يصوم*, tous les mss.).

Can. XXXVIII, p. 104, l. 2, Horn. ajoute *فيدعوا* « let them invite » qui n'est pas dans les mss.; 1. 3, *الذي* (au lieu de *التي*, tous les mss.).

Can. XXXIX, p. 104, l. 5, *والانما* (au lieu de *والانما*, tous les mss.); 1. 7, *بكار* (au lieu de *ابكار*, tous les mss.).

Can. XL1, p. 105, l. 1, *ليأفتوا* « let ... report to » (au lieu de *ليأفتوا* « qu'ils soient attentifs à », ou « dévoués à ... »).

Can. XLVII, p. 106, l. 18, *لان المسيح في تلك عري* « because Christ in that (hour) was stripped » (au lieu de *أرى*... « fut montré », tous les mss.); 1. 20, *نحز* (au lieu de *نحز*, tous les mss.); p. 107, l. 12, *بطهر والذين يؤمنون* « (and) purify. — And those who believe » (au lieu de ... *يطهروا الذين* « et purifient ceux qui croient »).

Can. XLVIII, p. 109, l. 5, Vat. et Horn. *كالطاهر* « as the purifier » au lieu de *كالظاهر* « comme il est évident »; 1. 7, *ونجوا به*, Vat. *ونجوا* « and produces it (sc. the sign) » (au lieu de *ونجوا به* « et ils seront admonestés par lui »); 1. 9, Horn. *شهد*, Vat. *شهد*; 1. 17, *وحذا* (au lieu de *هو حذا*, tous les mss.); 1. 20, *الحرية* (Vat. *الحرية*) « the escape » (au lieu de *الحرية* « l'affranchissement »; 1. 21, *هرفق*, est traduit « the folly » (au lieu de « voile »).

Can. XLIX, p. 111, l. 9, *المراهب* (au lieu de *المراهب*, tous les mss.); 1. 10, *نصعد* (au lieu de *نصعد*).

Can. L, p. 111, l. 11, sont mis entre crochets les mots *الله* *خادم* « tout homme qui prophétise n'est pas un serviteur de Dieu ». Dans tous les mss. cette phrase est écrite deux fois de suite : elle sert d'abord de titre; elle forme ensuite les premiers mots du texte de ce canon. Elle est donc supprimée à tort dans la version anglaise. *Ibid.* l. 13, *مثالة* (au lieu de *مثالة*).

Can. LI, p. 112, l. 5, Vat. et Horn. *في عصر يوسيس* « in (the time of) Adratarsis » (au lieu de *في عصر يوسيس* « à l'époque de Josias »).

Can. LIV, p. 115, l. 6, *وإذا اغضب معترف هذه الرتبة* « and if the confessor is angry with such an ordinance » (au lieu de *وإذا اغضب*... « et si un confesseur s'empare d'une telle dignité »).

Can. LXIII, p. 118, l. 9, Vat. et Horn. *عنده* « with him » (au lieu de *عنده* « son esclave »).

Can. LXIX, p. 121, l. 5, Vat. et Horn. *من هذا العالم* « from this world. — O presbyters... » (au lieu de *... وأنتم ...* « de ce monde. Vous êtes prêtres »); 1. 13, Vat. et Horn. *الذين تعبروا باسم* « those who follow the name » (au lieu de *الذين تعبروا باسم* « ceux qui ont été marqués du nom »).

Can. LXX, p. 122, l. 1, Vat. et Horn. *التي حدودها له* « which are its limits for him » (au lieu de *التي حدودها له* « [les limites] qu'ils lui ont fixées »); 1. 5, *الخالق* (au lieu de *الخالق*, tous les mss.); 1. 8, *الذين* (au lieu de *اليس*, tous les mss.); 1. 17, *بمثل* « in the likeness » (au lieu de *بمثل* « est comparable », tous les mss.); p. 123, l. 8, *العرفنا*

بشغل عظم يظهر الله ب عزيا « God has make us know of a great deed, revealing [what] happened to 'Uzya » 'au lieu de ... ظاهر ... « Dieu nous a fait connaître un malheur éclatant dont il frappa Osias ». tous les mss.). Etc., etc.

Si établir un texte d'une manière satisfaisante est toujours une rude besogne, ici l'infinie variété des fautes d'accord et de flexion, les perpétuelles inconséquences dans l'orthographe des noms propres, les obscurités de certains passages, mal rendus parce que, visiblement, le traducteur n'en comprenait point le sens, compliquaient singulièrement notre tâche. Pour ce qui est des noms propres, nous ne nous flattons point d'avoir toujours accueilli la forme que dut adopter le premier traducteur : c'est la leçon la plus conforme à l'orthographe grecque, ou donnée par tous les manuscrits, ou la plus usitée chez les Arabes qui a arrêté notre choix. — Nous n'avons pas adopté les mots, les expressions, les constructions de phrases qui étaient des retouches postérieures. Sauf dans des cas très rares, c'est-à-dire quand il nous était impossible d'avoir un sens, nous avons préféré sans hésiter la rédaction la plus ancienne, quoique souvent plus rébarbative et plus incorrecte.

Mais nous avons voulu supprimer les inconséquences les plus choquantes, dont tous les manuscrits fourmillent, afin d'éviter nous-mêmes l'arbitraire. Les adjectifs, les pronoms, les désinences nominales ou verbales, dans la même ligne et pour le même cas, se rencontraient écrits une fois correctement, une autre fois d'une manière vicieuse : nous avons adopté la forme régulière. Au reste, toutes les variantes, même orthographiques, ont été notées dans l'apparat critique : exceptions faites pour le *hamza* qui manque très souvent, surtout dans Paris 241 et 251, pour les points diacritiques (quand la racine, la forme ou le sens des mots ne pouvait donner lieu à aucun doute) souvent omis dans Vatican 149 et Paris 252, pour certains accusatifs, surtout celui de l'adjectif واحد « un » et وحيد « unique » que le copiste du ms. de Paris 243 écrit uniformément واحدًا et واحدًا à tous les cas, et enfin pour la plupart des inversions contenues dans le ms. du Barberini, *Orient*. 4. Nous n'avons pas relevé non plus l'orthographe des mots شيء « chose », كل ما « tout ce qui », كل من « quiconque », خطيئة « péché », que tous nos manuscrits écrivent constamment شيء, كلها, كلين, خطية.

Notre traduction, aussi littérale que possible, s'est efforcée de respecter les exigences de la langue française, en se tenant à égale distance d'une élégance infidèle et d'une fidélité incorrecte. Nous serions heureux si ce travail de patience et d'abnégation pouvait dispenser nos confrères orientalistes de le recommencer bientôt.

LES MANUSCRITS.

Nous avons recollationné le manuscrit 149 du Vatican, déjà utilisé par M. Horner, sur une reproduction mise gracieusement à notre disposition par M^{re} Graffin. Toutefois, la riche collection des manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale nous a fourni deux nouvelles copies des canons, copies inédites, plus anciennes et plus correctes que celles dont disposait M. Horner. Elles ont servi de base à cette édition. Nous avons également mis à profit les variantes de cinq autres manuscrits. Il nous reste à étudier rapidement ces huit ouvrages qui représentent trois recensions.

PREMIÈRE RECENSION. a) Paris, B. N., *Fonds arabe*, 241. Volume en papier, 164 feuillets, 0^m,25 × 0,173, 18 lignes par page. Sans date. Le *Catalogue* du B^m de Slane le fait remonter au xiv^e siècle. Plusieurs indices, surtout la qualité du papier, très usé, les formes de l'écriture qui s'efface, mais qui fait de ce livre un petit chef-d'œuvre de calligraphie, nous donnent la tentation de l'attribuer à la fin du xiii^e siècle ou au commencement du xiv^e. De plus, le style est généralement plus correct que dans les manuscrits de la recension suivante; la rédaction dans son ensemble présente les mots, les tournures de phrases, usités dans le recueil d'Ibn al-'Assâl qui écrivait au xiii^e siècle (B. N., *arabe*, 245 et suiv.). C'est, croyons-nous, la plus ancienne copie que nous avons. Elle a servi de base à notre travail. Les canons y sont précédés d'une table à la suite de laquelle vient le texte qui s'étend du fol. 6 au fol. 50.

Nous appelons ce manuscrit A.

b) Rome, Borgia, 60. Volume en papier, 19 lignes par page. Cette copie porte sur plusieurs folios la date 1064 des martyrs (1348 de J.-C.). Comme la suivante, elle contient un prologue¹ suivi d'une table des canons. (Le tout, fol. 223 à 266 selon le copiste oriental, et fol. 9 à 53 selon l'européen qui a numéroté le livre, en commençant par la fin.) Nous y voyons également une traduction arabe de la Didascalie à la fin de laquelle se trouve un intéressant colophon, qui se rapporte peut-être à tout le volume. Voici ce colophon :

كَمَلْ نَقَلَ هَذَا الْكِتَابَ فِي لَيْلَةِ يَسْفَرُ صَاحِبُهَا عَنْ نَهَارِ يَوْمِ الْجُمُعَةِ التَّاسِعِ وَعَشْرِينَ مِنْ شَهْرِ طَوْبِهِ مِنْ سَنَةِ أَرْبَعَةٍ وَسِتِّينَ وَآلَفٍ لِلشَّهَادَةِ الْإِطْهَارِ يُوَافِقُهُ الْيَوْمَ الثَّالِثَ وَالْعَشْرِينَ مِنْ شَهْرِ شَوَّالٍ سَنَةِ ثَمَانِيَةٍ وَأَرْبَعِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ لِلهَجْرَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَذَلِكَ بِحَارَةِ الرُّومِ الْعَالِيَا بِجَوَارِ

1. Voir ci-dessous, p. 17. Ce prologue de Borgia 60 est identique à celui du ms. de Paris 243, mais il n'y est pas fait mention des Jacobites ni d'Ibn al-'Assâl.

كنيسة الملاك الجليل ميخايل المعروفة بالفهادين بالقاهرة المحروسة وناقله الحقير بخطاياه لنفسه يوحنا عرف بالنقاش¹ من نسخة بخط الاب القديس شمس الرياسة ابن الشيخ النفيس كاتب الجيوش² المنصورة قصص كنيسة الشاهد العظيم مرقوريوس بمصر المحروسة وهذا نصّ النسخة المنقول منها نقلت من نسخة بخط الشيخ الرئيس الحكيم الفاضل تاج الرياسة ابو اسحق ابن النجيب فضل الله نيح الله نفسه وذكر انه ترجمها من القبطي الى العربي وهذا شرح ما وجد مكتوباً في اخر هذه النسخة بخطه ترجم هذا الكتاب كاتبه المسكين بخطاياه ابو اسحق بن فضل الله من القبطي الى العربي ليعتمد على هذه النسخة وهو يسال كل من وقف عليها مسامحته بغلظه واصلاح فاسده ولربنا المجد دائماً ابداً وذلك في ايام اخرها الخميس من الاسبوع الرابع من الصوم المقدس وهو سابع برمات سنة الف واحد عشر للشهدا الموافق لربع عشر ربيع الاخرة سنة اربعة وتسعين وستمائة هجرية وذكر قبل ذلك انه ترجمه من القبطي الى العربي من نسخة قديمة مكتوبة لانبيا قسماش بطريرك الاسكندرية مورخة بسنة ثلثة واربعين وستمائة للشهدا الموافقة لسنة ثلثة عشر ثلثمائة هجرية

« La copie de ce livre a été achevée à l'aube de la nuit du vendredi matin, le 29 du mois de louché de l'an 1064 des saints Martyrs, qui correspond au 23 du mois de chawwâl de l'an 748 de l'hégire arabe (27 janvier 1348 de J.-C.³). Et cela, au Caire, la ville bien gardée, dans le haut quartier des Grecs (*Ar-Roum*) et dans le voisinage de l'église du glorieux archange Michel (*Mikhâyîl*), église connue sous le nom d'Al-Fahâdin. C'est Jean (*Youhannâ*), pécheur misérable à ses propres yeux, surnommé An-Naqqâh (le graveur), qui a fait cette transcription sur une copie qui est de la main du Père saint, Chams ar-Riyâsa ibn ach-Chaikh an-Nafis, secrétaire des Armées victorieuses⁴, archidiacre de l'église du grand martyr Mercurius (*Margourious*) au Caire (*Misr*), la bien gardée. Voici la conclusion de cette dernière copie :

« J'ai transcrit cet ouvrage sur un manuscrit de la main du cheikh éminent, sage et vertueux Tâdj ar-Riyâsa Abou Ishâq, fils du distingué Faql Allâh que Dieu accorde le repos à son âme!, lequel raconte qu'il l'a traduit du copte en arabe. Voici au reste le détail de ce qu'on trouve écrit de sa main à la fin de son manuscrit :

« Le pauvre pécheur Abou-Ishâq ibn Faql Allâh a traduit du copte en arabe et écrit lui-même ce livre pour que cette copie fasse foi. Il demande à tous ceux qui en prendront connaissance d'être indulgents pour les fautes qu'elle peut contenir et d'y corriger ce qui est vicieux. A Notre-Seigneur, permanente et éternelle gloire! Ce travail a été fait pendant une période dont le dernier jour est le jeudi de la quatrième semaine du Jeûne saint, soit le 7 de barmahât 1011 des martyrs, qui correspond au 14 de rabî second de l'année 694 de l'hégire (2 mars 1295 de J.-C.). »

1. *Ms.* بالنقاش. — 2. *Ms.* الجيوش. — 3. Nous établissons ici les dates de l'ère chrétienne en tenant compte des dates de l'hégire indiquées par l'auteur de ce colophon. —

4. On sait qu'au moyen âge beaucoup de Coptes, laïques ou ecclésiastiques, occupaient des postes de secrétaires dans les divers bureaux du gouvernement égyptien. Ce Chams ar-Riyâsa fut employé sans doute au ministère de la guerre.

« Cet auteur raconte plus haut qu'il a traduit cet ouvrage du copte en arabe sur une copie ancienne écrite par Aubà Cosme (*Qosmûs*), patriarche d'Alexandrie, et portant la date de l'an 643 des Martyrs qui correspond à l'année 313 de l'hégire (926 de J.-C.). »

Ainsi donc, la présente copie fut faite au Caire par un certain Jean (*Youhannâ*), connu sous le nom d'Au-Naqqâh (le graveur,) en 1348. Jean copiait un exemplaire écrit par Chams ar-Riyâsa ibn ach-Chaikh au-Nafis, archidiacre de l'église du saint martyr Mercurius, au Caire. Ce Chams ar-Riyâsa disait à la fin de sa copie qu'il transcrivait un exemplaire exécuté par Tâdj ar-Riyâsa Abou Ishâq ibn Faïl Allâh, lequel, ainsi qu'il le déclarait lui-même dans son travail, avait traduit le copte en arabe en l'an 1011 des Martyrs (1295 de J.-C.), en prenant pour base un ancien codex copte écrit par Aubà Cosme, patriarche d'Alexandrie, et daté de l'an 643 des Martyrs (926 de J.-C.).

D'après cette note, cette traduction arabe de la Didascalie a été faite en l'an 1295 de notre ère. Mais il est possible que ce n'ait été qu'une revision de la traduction ancienne, revision « qui ferait foi », selon une expression de l'auteur¹.

Quoi qu'il en soit, la traduction arabe des 127 canons est antérieure à l'an 1295 de J.-C. et date au moins du xiii^e siècle. Sans parler du moine Macaire (*Maqâra*), le canoniste Ibn al-'Assâl, qui vécut au milieu du xiii^e siècle, cite *textuellement* dans son recueil un très grand nombre des canons des deux séries². Tâdj ar-Riyâsa n'a donc pas fait en 1295 la présente version arabe des canons coptes, qu'il dut trouver aussi dans le livre du patriarche Cosme.

La reproduction du manuscrit Borgia nous est parvenue quand notre travail était déjà avancé; mais nous avons pu en utiliser les variantes. Elles sont indiquées par la lettre italique, et que nous adoptons pour désigner cette bonne copie.

e) Paris, B. N., arabe 243. Volume en papier, 228 feuillets, 0^m,205 × 0^m,15, 13 lignes par page. Ce manuscrit daté de l'an 1357 des Martyrs (1641 de J.-C.) contient les deux séries des Canons, fol. 41-94, avec l'introduction suivante, fol. 41 :

بسم الاله الواحد الاب والابن والروح القدس اله واحد القوانين المقدسة التي وضعها الالاء
الربل الاطهار واسلوها على يد اقليمطس تلميذ بطرس الرسول كبير التلاميذ واخرجها
الى العربي الملكية والنسطور في كتاب واحد وعدته عند الملكية ثلث وثمانين قانوناً
وهو كذلك عند اليعاقبة السريان وعدته عند النساطرة على ما تضمنه كتاب فقه النصارى

1. Le recueil d'Ibn al-'Assâl, qui écrivait au milieu du xiii^e siècle, contient déjà la Didascalie arabe. — 2. Nous avons fait cette vérification sur les mss. 245 et 249 de la Bibliothèque nationale. Le premier est de la fin du xiii^e siècle.

جمع ابن الطيّب التسطوري اثني وثمانون قانوناً فأنهم أخرجوا في ذلك كتابين¹ واحد منهما أكبر من الآخر وعدّة احدهما احد وسبعين قانوناً والآخر ستّة وخمسين قانوناً وهذه الكتب الثلاثة متّفقة المعاني مختلفة اعداد الفصول لا يزيد احدها عن الآخر في القليل ممّا نقل هذا الشرح كهيتته² من مقدّمة القوانين التي جمعها الشيخ الصفيّ ابن العسال تغفّده الله برحمته.

« Au nom du Dieu unique, le Père et le Fils et le Saint-Esprit, un seul Dieu. Les saints Canons composés par nos Pères les saints Apôtres et publiés par Clément, disciple de l'apôtre Pierre, le chef des disciples. Les Melchites, les Nestoriens et les Jacobites syriens en ont fait une version arabe en un seul livre. Le recueil des Melchites comprend 83 canons. Les Jacobites de Syrie en ont le même nombre. Les Nestoriens, d'après le recueil intitulé *La Jurisprudence des Chrétiens*, par le nestorien Ibn al-Tayyib, en comptent 82. Les Coptes en ont tiré deux livres, dont le plus étendu compte 71 canons et l'autre 56. Ces trois éditions s'accordent quant au sens et ne diffèrent en quoi que ce soit, si ce n'est par le nombre des chapitres. — Cet exposé est transcrit mot à mot de la préface du recueil canonique du docteur Aṣ-Ṣafī ibn al-'Assāl; que Dieu le couvre de sa miséricorde³ ! »

Après la table des 71 canons, qui vient à la suite, le manuscrit ajoute cette glose dans le texte même, fol. 44 :

حاشية وذكر يوحنا بن موهوب ان هذا بداية الكتاب الثاني من الكتب المنفذة على يد اقليمطس وهي ثمانية ولله الشكر دائماً أبداً الى الابدین امين.

« Glose. — D'après Youhannā ibn Mauhoub, ceci est le début du livre second de l'Occatenuque transmis par Clément. Grâces soient rendues à Dieu éternellement, dans tous les siècles. Amen. »

Ce manuscrit dépend du précédent. Il est l'œuvre d'un copiste peu intelligent qui a fait des retouches assez souvent maladroites ou même extravagantes. Un seul exemple, emprunté au canon 52 de la deuxième série :

لا يجب لاسقف ان يهب طقس الاسقفية لاخته او لامه

« Il ne faut pas qu'un évêque confère la dignité de l'épiscopat à son frère ou à sa mère⁴.... »

Nous désignons cette copie par la lettre B.

1. Ms. add. يصنّى كلّ. — 2. Ms. كهيته. — 3. Voir une traduction approximative et abrégée de cette page dans le *Catalogue des manuscrits arabes* par le baron de Slane, p. 64. — 4. Voir ci-dessous, p. 138, var. 5. A noter aussi une longue lacune, fol. 90 : voir ci-dessous, p. 130, var. 1.

DEUXIÈME RECENSION. — a) Paris, B. N., *arabe* 251. Superbe ms. en papier, 366 feuillets, 0^m,345 × 0^m,25, 24 lignes par page, de l'an 1069 de l'ère des Martyrs (1353 de J.-C.), contenant la collection canonique de Macaire, prêtre du monastère de Saint Bou Balmas le Bref dans le désert de Scété. Il vivait au xiii^e siècle¹. — Les deux séries des canons : fol. 23-42.

Les manuscrits AA et 251 présentent le même texte. Toutefois les variantes sont nombreuses et donnent à ce dernier ouvrage le caractère d'une recension nouvelle. L'omission du mot بَرَج « voile », à la fin du canon 31 de la première série, est caractéristique : ce mot existe dans le copte ainsi que dans AA et B. Le copiste du manuscrit 251 l'aura rencontré sans points diacritiques et l'aura omis, faute d'en comprendre la signification. Sans lui, la fin de la phrase n'offre plus aucun sens. Disons tout de suite que ce mot manque également dans les quatre copies qu'il nous reste à décrire. Le canon 58 de la première série a été oublié par le copiste distrait.

Enfin, le prologue contenu dans A et B est ici supprimé. Il en est de même dans tous les manuscrits suivants.

Nous désignons celui-ci, le meilleur avec A et A, par la lettre C.

b) Vatican 149². En papier, grand in-fol. de 302 pages. Écriture élégante sur deux colonnes, 25 lignes par colonne. Probablement du xiv^e siècle, peut-être postérieur³. Les 71 premiers canons ont été publiés et traduits par M. Horner d'après ce manuscrit⁴ : pages 43 à 65.

Il peut être classé dans la même recension que le précédent : mais il omet souvent les points diacritiques. Il présente des variantes assez nombreuses, dont quelques-unes intéressantes. Comme C il oublie le canon 58.

Nous n'avons pas eu à notre disposition la photographie des 56 derniers canons du Vatican. La copie suivante a suppléé à ce qui nous manquait.

Nous appelons le manuscrit du Vatican D.

c) Paris, B. N., *arabe* 252. Volume en papier, 724 pages, 0^m,30 × 0^m,21, 28 à 30 lignes par page, copié au Caire, en l'an 1664, par les soins du dominicain Vansleb. Les deux séries des canons, p. 53-96.

Le texte est identique à celui du manuscrit précédent, dont il reproduit les divisions, les gloses marginales et, en y ajoutant les siennes, jusqu'aux distractions et aux négligences. Il dérive de D sans intermédiaire. Mauvais travail en somme. Nous ne pouvions pas raisonnablement nous encombrer de ses variantes; nous ne les avons guère utilisées que pour la seconde série où D nous faisait défaut.

Nous désignons 252 par la lettre E.

TROISIÈME RECENSION. — a) Rome, Bibl. Barberini, VI, 33, aujourd'hui

1. Cf. Riedel, *op. cit.*, p. 121-122. — 2. 150, d'après M. Horner, *op. cit.*, p. xxxvii et 421; mais voir Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IV, p. 275-277. — 3. Cf. Riedel, *op. cit.*, p. 122-123. — 4. Voir ci-dessus, p. 3, note 2 et p. 11 et suiv.

Barb. *Orient.* 4. Volume en papier; 25 lignes par page. Le scribe a daté la copie de la 1^{re} série du 11 *kihak* de l'an 1066 des martyrs (7 décembre 1349); et la copie de la 2^e série du 14 *kihak* de l'an 1056 (*sic*) (14 décembre 1339)¹. Les deux séries des canons, fol. 22-42 (pagination du copiste).

C'est bien une nouvelle recension de notre texte que renferme le présent manuscrit. Certains passages dépendent de la première AAB, la plupart de la seconde CD. Le copiste avait, sans doute, un exemplaire de chacune de ces deux recensions. Il dut en trouver le style parfois trop incorrect ou trop barbare, car il est visible qu'il était assez lettré; c'est pourquoi il rétablit souvent les règles d'accord et de régime, vocalise presque entièrement sa propre copie, remplace des tournures inélégantes par le terme abstrait ou par l'infinitif, supprime des expressions banales et ajoute quelques épithètes. Une poignée d'exemples pris au hasard : Can. 34, p. 55, l. 10 de notre texte, le scribe a supprimé les mots *ومن بعد هذا* can. 42, il écrit *يسرعوا يضرون* au lieu de *يسرعوا يضرون بالمضي*; can. 44, *ولا يجب الغفلة لان يهراق* au lieu de *ولا يجب ان ينسكب* *ibid.*, il ajoute *المقدسة* au mot *السران*; *ibid.*, il écrit *ويحتجز عليه من النار وكل الحيرانات* au lieu de *ولا فار ولا حيران اخر* can. 45, *الى شعله* au lieu de *الى الشعل الذي له*, etc. Cet ouvrage, quoique ancien et en soi excellent, est donc une copie arrangée de la version primitive. Nous l'appelons F.

b) Londres, British Museum (Rich. 7207). Volume en papier, de grand format, 191 feuillets; deux colonnes par page. En carhouni. Cette copie, datée de l'an 2040 des Grecs (1730 de J.-C.), fut faite par un certain Hanâ ibn Yousof, diacre de Mossoul, dans un des faubourgs de cette ville, appelé Al-Qal'a « le Château », sous le pontificat d'Ignace Chokr Allâh, patriarche des Jacobites². Elle contient la même rédaction que la précédente; mais elle la modifie parfois de manière à dénaturer le sens du texte; elle aime les aramaismes, ex. : Can. 13, *محبين له لراعهم* au lieu de *محبين لراعهم* can. 34, *المسبح* au lieu de *الاكسر جسس* *ibid.*, *ويكون هو الشملاس حاملا* au lieu de *ويكون الشملاس حاملا*, etc. Nous notons les leçons principales qui distinguent cet ouvrage moderne du précédent, en d'autres termes, celles qui le caractérisent et lui donnent une physionomie à part; mais nous avons, de parti pris, négligé toutes les autres comme parfaitement inutiles. — Les deux séries des canons, fol. 36-61.

Nous désignons ce manuscrit par la lettre G.

Cette troisième recension ayant été rédigée sur des exemplaires qui con-

1. Voir ci-dessous, p. 113, var. 8 et p. 143, var. 7. — 2. Cf. *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium* qui in Museo britannico asservantur. Pars prima codices syriacos et carhunicos amplectens, in-fol. Londres, 1838, p. 107-109.

NOTE SUR LA VERSION ÉTHIOPIENNE

Nous nous étions d'abord proposé de faire suivre cette édition des Canons arabes, d'un appendice donnant les variantes de la version éthiopienne. Une comparaison attentive des deux textes nous a fait abandonner ce projet : les différences qu'on relève dans la version éthiopienne sont trop grandes pour qu'il soit possible de la considérer comme une simple traduction du texte arabe que nous possédons aujourd'hui. La concordance parfaite entre les deux versions existe seulement pour les 20 premiers canons, et encore sont-ils divisés en 21 dans l'éthiopien. Cette première partie, nous l'avons déjà dit, correspond aux 30 canons grecs-latins publiés par F. X. Funk, *Doctrina duodecim apostolorum, Canones apostolici*, etc., p. 50-73.

A partir du canon 21, les variantes sont parfois très importantes. C'est tantôt l'arabe, tantôt l'éthiopien qui semble se rapprocher davantage de la rédaction primitive, et correspond mieux au texte donné par Funk. Cf., pour les canons 21 à 47, *Didascalia et Constitutiones apostolorum*, t. II, p. 97-119; pour les canons 48 à 71, *ibid.*, t. I, p. 460-563.

Mais l'éthiopien se sépare surtout de l'arabe par des *additions* nombreuses, quelques-unes fort importantes. Le 40^e canon éthiopien par exemple, très étendu, auquel rien ne correspond dans l'arabe, est un véritable *sacramentaire* que l'on peut rapprocher de celui de Sérapion. D'autres canons, le 22^e sur l'ordination des évêques, le 24^e sur l'ordination des diacres, le 35^e sur la manière d'administrer le baptême, et plusieurs encore, nous donnent des prières qui ne se trouvent pas dans la version arabe, mais que l'on rencontre dans les *Constitutions apostoliques*.

Aux Canons éthiopiens sont enfin jointes un certain nombre de prières qui semblent avoir été détachées des canons eux-mêmes ou ne former que des variantes des prières qu'ils contiennent : prière du matin, prière pour les malades, pour les voyageurs, pour la pluie, pour les fruits de la terre, pour les eaux des rivières, pour le roi, pour ceux qui font une offrande, pour les catéchumènes, pour les défunts, pour la paix, pour la Communauté, pour le Pape. *Toutes ces additions forment plus du tiers du texte éthiopien.*

Donner en appendice, après le texte arabe, les variantes et les additions de la version éthiopienne, c'était se condamner à reproduire la moitié du texte éthiopien pour ne rien faire de définitif. M^{re} Grallin et M. Nau ont estimé qu'il était préférable, dans ces conditions, de préparer une édition critique de tout le texte éthiopien. Ce travail, qui aura pour base les manuscrits de Paris, de Londres, de Rome et de Berlin, paraîtra plus tard, s'il plaît à Dieu, dans la *Patrologia orientalis* et fera suite au texte arabe que nous donnons aujourd'hui et au texte copte qui est en préparation.

قوانين الرسل¹

الكتاب الاول

وعَدته أحد وسبعون قانوناً²

* بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد³

* Ms. A,
Paris, 251,
fol. 6v.

هذه⁴ قوانين أبائنا⁵ الرسل التي⁶ رتبوها لقيام الكنيسة على يد⁷ اقليمنطس⁸. افرحوا يا اولادي وبنائي⁹ باسم سيدنا¹⁰ يسوع المسيح.

1. D وصايا الرسل الثانية. — 2. AACDF hunc titulum etc., omittunt, quem cum nostram optime materiam dividat, servare magis libuit. — 3. Apud B legitur : بسم الاله الواحد الاب والابن والروح القدس الاله واحداً ; CDF haec habent : بسم الاله الواحد بالذات الثلاث بالصفات الاربابات. Notandum etiam codices AAB tabulam omnium canonum praeponuisse; sed illam rejiciendam ut inutilem duximus. — 4. Apud A (fol. 1) haec et alia nonnulla leguntur : ...من قوانين الكنيسة التي دفعوها الرسل على يد اقليمنطس الذي ارسلوا وهو مائة وسبعة وعشرين باباً منها ما قاله كل منهم باجتماعهم وهو ابائنا BDF. — 5. BDF ابائنا. — 6. CD الذي. — 7. D om. على يد. — 8. A om. على يد اقليمنطس. — 9. D om. ابائنا. — 10. Pro BCD habent سيدنا.

LES CANONS DES APOTRES

LIVRE PREMIER

CONTENANT 71 CANONS.

* Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit : un seul Dieu.

* fol. 6v.

Voici les Canons que nos Pères, les Apôtres, ont établis pour l'institution de l'Eglise, par la main de Clément. Réjouissez-vous, ô mes fils et mes filles¹, dans le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

1. Dans le grec : Χαίρετε, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, « Salut, fils et filles »; cf. Funk, *Doctrina duodecim apostolorum, Canones apostolorum ecclesiastici*, p. 50. Le lecteur pourra comparer le texte des 30 canons grecs qui nous ont été conservés avec les 20 premiers canons arabes qui leur correspondent. Cf. *Introduction*, p. 4.

الباب¹ الاول — فاتحة² قانون الرسل³ وذكر اسماء بعضهم⁴ — قال يوحنا ومثي
 وپطرس وفيلبس⁵ وسمعون ويعقوب واثانائيل⁶ وتوما وكيفاس⁷ واندراوس وبرتولوما⁸
 ويهوذا ويعقوب⁹ بأمر سيدنا يسوع المسيح¹⁰ مخلصنا. لما اجتمعنا بعضنا مع بعض¹¹ امرنا
 وقال انكم لم تقسموا الاصقاع عليكم لكي¹² يأخذ كل واحد منكم موضعه كعدكم. حدوا¹³
 رتب الاساقفة ومجالس القساة وتأمل¹⁴ الشمامسة وتفهم الاغسطسيين¹⁵ والارامل بلا خطاء
 والافعال التي تجب لتثبيت¹⁶ اساس الكنيسة عليها وبها¹⁷ لكي يعلموا¹⁸ مثال¹⁹ ما في
 السموات ليتحفظوا²⁰ من كل دنس ويعلموا انهم يجيبون²¹ في²² يوم الدينونة لاجل ما
 سمعوه ولم يحفظوه. وامرنا²³ ان نرسل هذا الكلام في كل المسكونة ووجب علينا أن

1. *Codices AACDE plerumque om.* الباب, B *habet* الفصل : *quod semel notasse sufficiat.* — 2. C *om.* فاتحة. — 3. AB *add.* الاطهار. — 4. *Titulus iste legitur in Ms. A, fol. 1: sed in hoc loco desideratur; post verbum افليبيطس DE ponunt verba الباب الاول. deinde ... فاتحة, postea... افرحوا, et tandem iterant الباب الاول. Quoad initium ms. B, vide : Introduction, p. 17-18.* — 5. B *فيلبوس*. — 6. BCD *اثانائيل*. — 7. CE *كيثاوس*. — 8. AB *om.* — 9. CD *برتولوما* — 10. AB *add.* اخر الرب. — 11. DG *add.* ر. — 12. B *بعض*. — 13. Mss. *omnes.* — 14. ACD *حدوا* F *حدوا*. — 15. AAF *الاغسطسيين*. — 16. G *لبنيان*. — 17. Mss. *عليه* و *ب*. — 18. ABCDF *نعلموا*. — 19. CD *امثال*. — 20. CD *ليتحفظوا*, ABF *habent* *ليستحفظوا*. — 21. Mss. *يجيبوا* F *يجيبوا*. — 22. E *om.* — 23. CD *om.* ر.

I. — COMMENCEMENT DU CANON DES APOÏTRES ET MENTION DE PLUSIEURS D'ENTRE EUX.

Jean, Matthieu, Pierre, Philippe, Simon, Jacques, Nathanael, Thomas, Céphas, André, Barthélemy, Jude et Jacques ont dit par l'ordre de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ : Lorsque nous fîmes réunis tous ensemble, il nous donna ses ordres en disant : « Vous ne vous êtes pas encore partagé les contrées, afin que chacun de vous puisse prendre sa place maintenant selon votre nombre¹. Déterminez les degrés de dignité des évêques, les séances des prêtres, l'activité des diacres, les capacités des lecteurs, la probité des veuves et les œuvres sur lesquelles et avec lesquelles il faut établir les fondements de l'Eglise, afin que les hommes puissent connaître l'image de ce qui est dans les cieux pour se garder de toute souillure, sachant qu'un jour du jugement ils devront répondre de ce qu'ils auront entendu et n'auront point observé. » Le Seigneur nous a ordonné d'envoyer cette

1. Dans le grec : « Partagez-vous les provinces au sort, comptez en détail le nombre des lieux » Funk, *loc. cit.*.

يكون¹ كلّ واحد منّا كما أعلن الربّ له بإرادة الله الأب من الروح² القدس ولنذكر كلامه³ ونأمر³ به تذكّاراً وتعليماً⁴ أخوياً⁵.

الباب الثاني — لأجل توبيخ من يقول ما لا⁶ يجب ولاجل محبة الله ومحبة قريبك⁷ — قال يوحنا يا أيها الرجال أيها⁸ الاخوة نحن نعلم أنّنا نجواب عن كلّ ما تقدّم⁹ به إلينا فلا¹⁰ يأخذ أحد بوجه من يكون عنده بل إذا اتفق لواحد¹¹ ممّن عنده أن يقول ما لا يجب فليوبخه أن الذي يقوله ليس هو حسناً¹². وجعلوا ليوحنا أن يتكلّم أولاً. وقال¹³ يوحنا أنّه موضعان موضع للحياة¹⁴ وموضع للموت¹⁵ وفي هذين الموضعين اختلاف فموضع الحياة هو هذا أن تحبّ الربّ الهك الذي خلقك من كلّ

1. F om. يكون. — 2. CD روح. — 3. Pro تأمر AAB habent تأمر. — 4. AAB. — 5. AABCF أخرى B آخرتي. — 6. O om. لا. — 7. F التريب. — 8. F om. أيها. — 9. A تقدّم. — 10. D ولا. — 11. B احداً. — 12. Mss. حسن. — 13. B om. و. — 14. BG الحياة. — 15. BG الموت.

parole dans l'univers habité; et chacun de nous a le devoir de se conformer à ce que le Seigneur lui a révélé selon la volonté de Dieu le Père, par l'entremise de l'Esprit-Saint : c'est pourquoi nous rappelons sa parole³ et en commandons l'observation en la remémorant et l'enseignant fraternellement.

II. — DE LA RÉPRIMANDE DE CELUI QUI TIENT DES PROPOS QUI NE CONVIENNENT PAS. DE L'AMOUR DE DIEU ET DU PROCHAIN.

Jean dit : « O hommes, mes frères! Nous savons que nous rendrons compte de tout ce qui nous aura été ordonné. Que nul ne fasse donc acception de quiconque est chez lui; mais s'il arrive à l'un de ceux qui sont chez lui de dire ce qui ne convient pas, qu'il le reprenne d'avoir dit ce qui n'est pas bien. »

[Les Apôtres] désignèrent Jean pour parler le premier. Et Jean dit : « Il y a deux chemins (*lit.* lieux), celui de la vie et celui de la mort¹; mais il est entre les deux chemins une grande différence. Le chemin de la vie est le suivant : Tu aimeras, de tout ton cœur, le Seigneur ton Dieu qui t'a créé², tu le glorifieras, lui qui t'a sauvé de la mort. Voilà le premier commandement;

1. Cf. Deut., xxx, 15, 19. — 2. Matth., xxii, 37.

قلبك¹ وتمجده. هذا الذي خالصك من الموت. هذه هي الوصية الاولى² والثانية هي هذه ان تحب صاحبك مثل نفسك. هذا الناموس كآه³ والانبياء متعلقون⁴ به.

الباب الثالث — لاجل شيء تبغضه لا تفعله بأخر — قال متى كل ما لا تؤثره ان ينالك فأنت لا⁵ تفعله بأخر هذا الذي هو⁶ ان كل ما تبغضه لا تفعله. وانت يا بطرس اخي⁷ علمهم بهذا الكلام.

الباب الرابع — لاجل الوصايا⁸ — قال بطرس لا تقتل لا تفسق ولا⁹ تفضح صبيًا صغيرًا لا تسرق لا تكن¹⁰ عرافًا لا تكن¹¹ منجمًا لا تكن¹² ساحرًا لا تقتل جنينًا صغيرًا في بطن امه ولا من بعد ان يولد لا تقتله. لا تشته¹³ شيئًا لصاحبك ولا¹⁴ تبغض احداً

1. G om. فلبكت. — 2. B الاول C الاول. — 3. In E retroagitur post. — 4. AABCD متعلق F متعلق. — 5. G om. لا. — 6. D هذا هو الذي. — 7. CDF praeponunt. — 8. G الرعايد. — 9. CD om. و. — 10. BCDF لا تكون. — 11. BCDF لا تكون. — 12. CDF لا تكون. — 13. AABCD لا تشتهي. — 14. CD om. و.

et voici le second : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. De ceci dépendent toute la loi et les prophètes¹. »

III. — QUE TU NE DOIS PAS FAIRE A AUTRUI CE QUE TU HAIS POUR TOI-MÊME.

Matthieu dit : « Tout ce que tu ne veux pas qui t'arrive, toi non plus ne le fais pas à autrui², en d'autres termes : ne fais à autrui rien de ce que tu hais³ » fol. 7. « pour toi-même. Et toi, * ô Pierre, mon frère, enseigne-leur cette parole. »

IV. DES COMMANDEMENTS.

Pierre dit : « Tu ne tueras pas, tu ne seras pas adultère⁴, tu ne souilleras pas de petit garçon, tu ne voleras pas⁵; tu ne seras ni devin, ni astrologue, ni sorcier; tu ne tueras point de fœtus dans le ventre de sa mère ou après la naissance; tu ne courtoieras rien de ce qui est à ton prochain⁶; tu ne haïras personne; tu ne diras pas de faux témoignage⁷; tu ne tiendras de propos médiant contre personne; tu ne te proposeras pas de faire le mal; tu ne seras

1. Matth., xii, 38-40. — 2. Tobie, iv, 16. Cf. Matth., vii, 12; Luc, vi, 31. — 3. Tobie, ibid. — 4. Ex., xx, 13-14; Deut., v, 17, 18; Matth., xix, 18. — 5. Ex., xx, 15; Deut., v, 19; Matth., xix, 18. — 6. Ex., xx, 1-7. — 7. Ex., xx, 16.

من الناس لا تشهد بالزور. لا تقل عن احد ردياً⁴ ولا² تتفكر³ ان تصنع الشر ولا¹ تكن ذا قلبين ولا ذا لسانين فان ذا لسانين⁵ هو فتح الموت⁶ ولا يكن⁷ كلامك باطلاً ولا كذباً. ولا تكن⁸ محباً للنصيب الاكبر⁹ ولا مغتصباً ولا مرأياً¹⁰ ولا ذا قلب رديء ولا متكبراً ولا تشر¹¹ مشورة سوء عن¹² قريبك. ولا تبغض احداً¹³ من الناس بل وبخ قوماً وآخرين ترحمهم وتصلّي لآخرين وتحب آخرين اكثر من نفسك.

الباب الخامس — يعظ¹⁴ وينهي عن الغضب والحسد والحزن¹⁵ — قال اندراوس يا ابني اهرب من كل شرير وابغض كل سوء¹⁶ ولا تكن¹⁷ غنياً فان الغضب يسوق الى¹⁸ القتل * fol. 8. لان الغضب¹⁹ هو شيطان²⁰ سوء. لا تكن حساداً²¹ ولا تكن حروناً ولا محباً للقتال²² فان بهذا تربح²³ الشرور²⁴.

1. ACD ردياً B عن احدا رديء — 2. CD om. و. — 3. G تفكر. — 4. CD om. و. — 5. ACD اللسانين F لسانين ذو لسانين — 6. ACEF للموت. — 7. C ولا يكن. — 8. CD تكون. — 9. B للنصيب كبير. — 10. AAB مرأياً — 11. Mss. ولا تشر. — 12. F عاين. — 13. C احد. — 14. B يعظ. — 15. ACF والحزن. — 16. CDF سوء, D om. و seq. — 17. CD تكن. — 18. B om. الى. — 19. F pro لان الغضب habet و. — 20. ACDF سلطان. — 21. C حساد. — 22. A القتال. — 23. C تربح. — 24. D الشرور.

pas homme à deux pensées ni à deux paroles : car la duplicité de la langue est un piège mortel. Ta parole ne sera ni vaine ni mensongère. Tu éviteras de rechercher la part la plus grande, de rien prendre de vive force, d'agir avec hypocrisie, d'avoir un cœur méchant, d'être orgueilleux, de former de mauvais dessein contre ton prochain. Tu ne haïras personne ; mais tu reprendras les uns et tu auras pitié des autres ; tu prieras pour ceux-ci et tu aimeras ceux-là plus que toi-même. »

V. — CONTIENT UNE EXHORTATION ET INTERDIT LA COLÈRE, L'ENVIE
ET L'OBSTINATION.

André dit : « O mon fils, fuis loin de tout mal¹ et hais tout mal. Ne sois pas irascible, car la colère mène au meurtre : * la colère, en effet, est un * fol. 8. mauvais démon. Ne sois ni envieux, ni obstiné, ni violent, car ainsi tu attirerais à toi plusieurs maux. »

1. Ps. xxxvi, 27.

الباب السادس — لا تكن مشتهياً¹ وفي الغضب أيضاً² — قال فيلبس يا بني لا تكن مشتهياً³ فإن⁴ الشهوة تسوق الى الزنا وتسوق الانسان قهراً لان الشهوة شيطان مؤث لاثة اذا اتصل شيطان الغضب مع الذي للذة فان ذلك مهلك لمن يقبلهما. وموضع الروح الخبيث هو اثم النفس فاذا وجد مدخلاً صغيراً فانه يوسّع الموضع ويأخذ معه كل الارواح الخبيثة ويدخلون⁵ الى تلك النفس ولا يدع ذلك الانسان يرتفع جملة لينظر البر. ليدع غضبكم له حدّاً⁶ وتكسروه وتؤخّروه لتلا يرميكم الى فعل سوء جدّاً. الغضب واللذة رديتان⁷ اذا بقيا⁸ زماناً كبيراً دائماً فانهما يكونان شيطانين⁹ واذا ملكا¹⁰ الانسان احرقا¹¹ نفسه واذا أتيا¹² به الى افعال الظلم فانهما يهزان¹³ به ويفرحان¹⁴ على هلاك نفس ذلك¹⁵ الرجل.

1. AACDF مشتهياً. — 2. ACDF om. ... وفي: *deinde* CDF om. — 3. Mss. يا ابني. — 4. CD لان. — 5. Mss. ويدخلوا. — 6. AAB د F حد. — 7. AACD رديان. — 8. B بقوا. — 9. Mss. فانهم يكونوا شيطانين. — 10. Mss. ملكوا. — 11. Mss. احرقوا. — 12. Mss. اتوا. — 13. Mss. فانهم يهزوا. — 14. Mss. ويفرحوا. — 15. B جدا.

VI. — CONTRE LA CONVOITISE. ENCORE DE LA COLÈRE.

Philippe dit : « O mon fils, ne sois pas plein de désirs, car la convoitise mène à la fornication et conduit l'homme par force : la convoitise, en effet, est un démon femelle¹, et quand le démon de la colère est uni avec celui du plaisir, c'est la ruine de celui qui les accueille. Le chemin (*litt.* lieu) de l'esprit méchant, c'est le péché de l'âme : s'il trouve une petite entrée, il élargit le passage, prend avec lui tous les mauvais esprits et ils entrent dans cette âme et il ne permet plus du tout à cet homme de se relever pour voir le vrai². Que votre colère garde une limite, brisez-la et retardez-la, de peur qu'elle ne vous entraîne à faire un grand mal. La colère et le plaisir sont mauvais ; s'ils durent continuellement³, ils deviennent deux démons : quand ils s'emparent de l'homme, ils brûlent son âme, et, après l'avoir amené à commettre l'injustice, ils le tournent en dérision et se réjouissent de la ruine spirituelle de cet homme. »

1. Cf. Jacques, I, 15. — 2. Cf. Luc, XI, 24-26. — 3. Dans le grec : « s'ils durent longtemps ».

الباب السابع — لا تكن من قوالين الشر — قال سمعون يابنّي لا تكن من قوالين الشر ولا متعالي العين فان بهذا يكون الفسق¹. * fol. 8^r.

الباب الثامن — لا تقل بالعلامات والتنجيم ولا بالتعزيم وغيره — قال يعقوب يابنّي² لا تقل³ بالعلامات فان هذا يسوق الى عبادة الاوثان ولا معزماً ولا اصحاب الساعات⁴ واختيار الايام ولا⁵ منجماً ولا تشته⁶ ان تعرفها⁷ فان بهذا كله تكون عبادة الاوثان.

الباب التاسع — لا تكن كذاباً ولا محباً للذهب ولا للمجد⁸ الفارغ — قال ناثانيل⁹ يابنّي¹⁰ لا تكن¹¹ كذاباً لان الكذب يسوق الى السرقة ولا تكن¹² محباً للذهب ولا محباً للمجد¹³ الفارغ فان بهذا كله تجذب¹⁴ الى السرقة. يابنّي¹⁵ لا تتقمم فان التدمر يسوق الانسان الى التجديف. لا¹⁶ تكن قوياً ولا تستفكر¹⁷ بالشر¹⁸ فان بهذا

1. B add. والله يسامحكم اجمعين امين. — 2. B ابني. — 3. AB لا تكن تقول. — 4. CD ناثانيل. — 5. F add. تكون. — 6. Mss. ولا تشتهي. F ut in textu. — 7. Mss. نعرفهم. — 8. AABDF المجد. — 9. BCD. ذانانيل. — 10. B ابني. — 11. C لا تكون. — 12. C ابني B. — 13. B المجد. — 14. AACD تكون تجذب F تكون تحدث السرقة. — 15. B ابني. — 16. AB لا. — 17. E ولا تفكر. — 18. F في الشر.

* VII. — CONTRE CEUX QUI TIENNENT DE MAUVAIS PROPOS.

* fol. 8^r.

Simon dit : « O mon fils, ne sois pas de ceux qui tiennent de mauvais propos, ne sois pas effronté, car cela engendre l'adultère. »

VIII. — CONTRE CEUX QUI PROFESSENT LES VAINES OBSERVANCES,
L'ASTROLOGIE, LA MAGIE ET AUTRES CHOSES DE CE GENRE.

Jacques dit : « O mon fils, ne professe pas les vaines observances, car cela mène à l'idolâtrie; garde-toi de la magie, de la fixation des heures, du choix des jours et de l'astrologie; ne désire [même] pas connaître ces choses, car tout cela engendre l'idolâtrie. »

IX. — CONTRE LE MENSONGE, L'AMOUR DE L'OR ET LA VAINЕ GLOIRE.

Nathanaël dit : « O mon fils, ne sois pas menteur, parce que le mensonge mène au vol; ne sois pas avide d'or ou de vaine gloire, car tout cela l'entraînerait au vol. O mon fils, ne murmure pas, car le mécontentement grondeur mène l'homme au blasphème; ne sois pas dur ni malveillant, car tout

كله يكون الكفر. كن باشا¹ فان الباشين² يرثون ملكوت السموات. كن رؤوفا رحوما³ ذا سلامة بقلب طاهر من كل سوء وبغير خطيئة باشا⁴ وديعا صالحا⁵ متحفطا⁶ مرتعدا من الكلام الذي سمعته⁷. لا تتعال⁸ وحدك ولا تدع نفسك مع المتعاليين بل اصحب الابرار والمواضعين⁹. وكل ما يصيبك اقبله¹⁰ بشكر واعلم انه لا يكون شيء¹¹ الا من جهة الرب. * fol. 9.

الباب العاشر — الذي يقول لك كلام الله وصار لك حياة تكرمه¹² وتعلمه من عرقك¹³ — قال توما يابنسي¹⁴ الذي يقول لك كلام الله وصار لك سبيبا¹⁵ للحياة ودفع لك الخاتم الطائل¹⁶ تحبه مثل حدة عينك اذكره¹⁷ النهار والليل وتكرمه مثل الرب لان الموضع الذي يذكر فيه الربوبية فان الرب هناك. سل¹⁸ عن وجهه كل يوم هو وبقيّة القديسين

1. G. باشا *pro* بشيرش. — 2. AAB *add.* الذين. — 3. A. رحيا. — 4. A. ذو. — 5. G. *add.* AB لا تتعالى. — 6. E. متحفطا F. متحفطا. — 7. AG. سمعتم ABF. سمعتم. — 8. ACDF. لا تتعالى. — 9. B. om. و. — 10. AB. اقبلهم. — 11. BCDF. شيئا. — 12. E. وتكرمه. — 13. CE. عرقك F. من تعبك. — 14. B. ابني. — 15. E. بسبيد. — 16. A. الطويل. — 17. B. *add.* كل. — 18. A. اسال CDF. اسال سال.

cela mène à l'infidélité. Sois *doux*, car les *doux* auront le royaume des cieux en héritage¹; sois indulgent, miséricordieux, pacifique, le cœur pur de tout mal et exempt de péché, doux, paisible, bon, gardant avec crainte les paroles que tu as entendues. Ne l'élève pas toi-même, ne te place pas parmi les *superbes*, mais fréquente les justes et les *humbles*². Les événements qui te surviennent, accueille-les avec actions de grâces, sachant³ qu'il n'arrive rien que de la part du Seigneur. »

X. — CELUI QUI T'ANNONCE LA PAROLE DE DIEU ET QUI EST DEVENU POUR TOI UN INSTRUMENT DE VIE, TU L'HONORERAS ET TU LE NOURRIRAS DE TON LAUEUR (*litt.* DE TA SUEUR).

Thomas dit : « O mon fils, celui qui l'annonce la parole de Dieu et qui est l'auteur de ta vie, qui t'a donné l'anneau le plus précieux, tu dois l'aimer comme la prune de ton œil, penser à lui nuit et jour et l'honorer comme le Seigneur, car là où est mentionnée la souveraineté, là aussi est le Seigneur. Recherche tous les jours sa compagnie et celle des autres saints, et tu trouveras le repos dans leurs conversations : le compagnon inséparable des saints devient lui-même saint. Honore-le selon ton pouvoir,

1. Ps. xxxvi, 11; Matth., v, 4. — 2. Rom., xiv, 16.

وتستريح بسلامهم. الذي يلتصق¹ بالقدسين فإنه يكون قديسًا. وتكرمه كقبوتك ومن عرقك² وتعب³ يدك. اذا كان الرب قد جعلك مستحقًا أن تنال من جهة طعامًا روحانيًا⁴ وحياة أبدية فيجب عليك بالاكثـر ان تدفع له طعامًا⁵ هالكًا⁶ زمنيًا⁷. الاجير يستحق اجرته. لا تكتم الثور في الدراس ولا يزرع احد كرمًا ولا يأكل⁸ من ثمرته.

الباب الحادى عشر — لا تصنع فرقة⁹ بل اوصل المتهاجرين — قال كافا لا

تصنع فرقة بل اوصل المتهاجرين للسلامة¹⁰. * واحكمم بالعدل ولا¹¹ تأخذ بوجه الخاطئ على خطائهم فان الغنى لا يقوى عند الله ولا تكرم الرتبة ولا تشفع الكتابة بل عنده المساواة¹² فى كل شيء¹³. لا¹⁴ تكن ذا قلبين فى صلاتك وتشفرك هل الذى تمنّيته يتم لك او لا¹⁵.

1. B ومن تعب F وتعيب CD وتعيب B. — 2. B وعين عرفت B. — 3. B ومن. — 4. Mss. add. ورجعنا ذيا. — 5. A om. طعامًا. — 6. AAB مهلكًا. — 7. B زمني. — 8. A او يأكل. — 9. G scribit لا تفرق pro لا تفرق شتافى. — 10. B السلامة. — 11. CD om. و. — 12. F المكافاة. — 13. B om. شيء. — 14. B ولا. — 15. CDF او لا.

[le nourrissant] de ton labeur (*litt.* de ta sueur) et du travail de tes mains. Si le Seigneur t'a rendu digne de recevoir par son intermédiaire une nourriture spirituelle¹ et une vie éternelle, il te faut, à plus forte raison, lui fournir une nourriture périssable et temporelle. *L'ouvrier mérite son salaire*². *Tu ne muscleras pas le bœuf au battage*³. *Nul ne plante une vigne et ne mange pas de son fruit*⁴. »

XI. — NE CAUSE POINT DE DÉSUNION, MAIS RÉCONCILIE CEUX QUI SONT DIVISÉS.

Céphas dit : « Ne cause point de désunion, mais réunis dans la paix ceux qui sont divisés. » *Juge avec équité*⁵ et ne fais pas acception de la personne du * fol. 9^v.
pécheur dans son péché, car, auprès de Dieu, la richesse est sans pouvoir, la dignité sans considération, la science sans influence; toutes choses sont égales à ses yeux. Ne sois pas homme à deux pensées dans ta prière, te demandant si ce que tu désires s'accomplira pour toi ou non. Ne fais pas

1. Dans le grec et le copte « une nourriture spirituelle et une boisson ». Dans tous les manuscrits de la version arabe, sauf G, et dans l'éthiopien, nous lisons « une nourriture spirituelle et corporelle ». Nous avons relégué dans les variantes cette épithète bizarre. — 2. Luc, x, 7; 1 Tim., v, 18; cf. Deut., xxiv, 14 et Matth., x, 10. — 3. Deut., xxv, 4; 1 Cor., ix, 9; 1 Tim., v, 18. — 4. 1 Cor., ix, 7. — 5. Deut., i, 16; Prov., xxi, 9; cf. Jean, vii, 24.

لا تكن¹ تتفكر اذا مددت يديك² اذا فرغت وضممتها³ اليك. اذا كان لك في يديك شي ودفعته فطلب⁴ خلاصك من ذنوبك. لا تكن ذا قلبين فانك اذا دفعت قناياك⁵ اعرف من الذي يجازيك. لا ترد السائل بل شارك المحتاجين في كل شي. لا تقل انه⁶ لي وحدي الذي هو لي. اذا كتتم مشاركين لبعضكم⁷ بعض⁸ فيما لا يهلك فكيف فيما يهلك⁹.

الباب الثاني عشر = الحث¹⁰ على الصدقة — قال برتولوما¹¹ اضرع¹² اليكم يا اخوتي ما دام¹³ الزمان لكم وانتم قادرون ان تصنعوا الخير معهم. لا تقتروا من الدفع¹⁴ ما دام لكم شيء تدفعونه¹⁵ لان يوم الرب قريب ويهلك كل ما يرى فيه والاشرار ويأتي الرب ومكافاته معه. كونوا ناموسيين لكم وعودكم¹⁶ كونوا معلمين لكم وعودكم كان الله علمكم.

1. F om. تكن. — 2. B يديك. — 3. Mss. وضممتها. — 4. A om. فطلب. C scribit الي بعضكم G بعضكم. — 5. A قنايات. — 6. Mss. انهم. — 7. C بعضكم. — 8. B بعضا. — 9. G جزءك. — 10. A في الحث. — 11. CD برتولوما. — 12. CD اضرع. — 13. AABF add. ان. — 14. F العطا. — 15. Mss. تدفعونه. — 16. CDF واحدكم G وحدكم.

attention quand tu étends la main pour recevoir] et qu'après avoir fini tu la ramènes à toi¹. Si tu as quelque chose dans la main, tu demanderas, en le donnant, la rémission de tes péchés². Ne sois pas homme à deux pensées; mais, si tu donnes tes richesses, reconnais qui te dédommagera. Ne repousse pas le mendiant, mets tout en commun avec les nécessiteux. Ne dis pas : « Ce que j'ai m'appartient en propre »; car si vous entrez en partage pour les biens immortels, combien plus pour les biens périssables³ ? »

XII. — EXHORTATION A L'AUMÔNE.

Barthélémy dit : « Je vous supplie, ô mes frères, tandis que vous en avez le temps et le pouvoir, de faire le bien⁴ au prochain. Ne cessez de donner tant que vous aurez quelque chose à donner, car le jour du Seigneur approche où périront, avec les méchants, tous les êtres visibles. Le Seigneur viendra avec sa rétribution⁵. Soyez observateurs de la loi pour vous-mêmes, soyez docteurs pour vous-mêmes, comme le Seigneur vous l'a enseigné : Observe

1. Ce passage est corrompu; cf. Eccli., iv, 36; Funk, *op. cit.*, p. 58, l. 3, où on lit : « Ne tends pas les mains pour recevoir et ne les ferme pas pour donner ». — 2. Cf. Eccli., iii, 33; Dan., iv, 24. — 3. Cf. Rom., xv, 27. — 4. Gal., vi, 10. — 5. Isaïe, xl, 10; cf. Apoc., xiv, 12.

واحفظ¹ ما قلته² ولا تزد عليه³ ولا تنقص منه⁴. قال بطرس يا اخوة الكتب تعلمهم
 . لاجل * بقية⁵ الوسايا فاما نحن فنقول لهم⁶ ما امرنا به. فقالوا باجمعهم ليتكلم بطرس.

الباب الثالث عشر — لاجل قسمة الاسقف — قال بطرس ان كان هو موضعاً فيه⁷
 ناس قلائل⁸ مؤمنون ولم يكثر الجمع ليصنعوا⁹ التركيبة للأسقف الى حد اثني عشر رجلاً¹⁰
 فليكتبوا الى الكنائس القريبة الموضع الذي يكون فيه¹¹ مؤمنون¹² كيرون¹³ لكي يحضر ثلاثة
 من المؤمنين الثقات المختارين من ذلك الموضع ويجربوا¹⁴ بسات لاجل من يستحق الفعل
 ان كان هو واحداً له سيرة حسنة من الامم¹⁵ وهو بلا خطيئة ولا¹⁶ غضب¹⁷ ومحبة للفقراء
 ورؤوف¹⁸ وليس هو سكيراً ولا زانياً ولا هو محب للنصيب الكبير¹⁹ ولا مفترى ولا مراثي
 وما يشبه هذا. وحسن ان لا يكون²⁰ له²¹ زوجة فان كان قد تزوج بواحدة من قبل ان

1. G. واحفظوا. — 2. B. فبلند. — 3. Mss. عليهم. — 4. Mss. منهم. — 5. F. om. بقية.
 — 6. B. om. لهم. — 7. B. om. فيد. — 8. AABD. قليل ناس. — 9. AABD. قليل ناس.
 — 10. B. om. مرمون. — 11. CD. om. فيد. — 12. CD. مرمون. — 13. Mss. كثير.
 — 14. G. ويحسروا. — 15. F. من العرمين. — 16. B. وبلا. — 17. B. عيب. —
 18. B. om. و. — 19. CDF. الاكبر. — 20. D. لا يكن. — 21. B. om. له.

*ce que j'ai dit : n'y ajoute rien et n'en retranche rien*¹. » — Pierre dit : « O mes frères, les Écritures leur enseigneront * les autres préceptes. Quant à nous, * fol. 10. nous allons leur annoncer ce qui nous a été commandé. » Ils dirent alors d'un commun accord : « Que Pierre parle ! »

XIII. — DE L'ORDINATION DE L'ÉVÊQUE².

Pierre dit : « Si les fidèles d'une localité sont en si petit nombre que la réunion devant procéder à l'élection de l'évêque ne compte pas douze hommes, on écrira aux Églises voisines, là où les fidèles sont en grand nombre, pour faire venir trois fidèles dignes de confiance, choisis dans ce lieu-là, et ils feront une diligente enquête sur celui qui mérite la fonction, examinant s'il jouit d'une bonne réputation devant les peuples³, s'il est sans péché, sans colère, ami des pauvres, indulgent, éloigné de l'ivrognerie et de la fornication, pas rapace⁴, ni détracteur, ni hypocrite ou autres choses semblables. Il est bon qu'il n'ait pas de femme, mais s'il en a épousé une avant d'être évêque, qu'il reste

1. Deut., XII, 32. — 2. Cf. H. Leclercq, *Dict. d'arch. chrét. et de liturgie*, t. II, col. 1929-1930. — 3. I Tim., III, 7. — 4. I Tim., III, 2-3; Tit., I, 6-7.

يكون اسقفًا فليقعد معها. ويكن¹ قد شارك كل تعليم² حسن ويكن³ قادرًا⁴ ان⁵ يفتر الكتب وان كان لا يعرف يكتب يكن⁶ وديعًا ويكثر من المحبة لكل الناس لئلا يدان⁷ في شيء، فيكون محجوبًا. قال يوحنا الاسقف الذي يقام⁸ ان عرف التحفظ والمحبة لله لمن⁹ هم معه فليقم¹⁰ * قسيسين قد جربهما. فقالوا¹¹ كلهم ليس اثنين¹² بل ثلاثة. * fol. 10^v. لا¹³ اربعة وعشرون¹⁴ شيخًا اثنا عشر¹⁵ على اليمين واثنا عشر¹⁶ على اليسار¹⁷. قال يوحنا حسن هو اذ¹⁸ ذكرتموني يا اخوة¹⁹. الذين على²⁰ اليمين يأخذون الكاسات من رؤساء الملائكة يأتون²¹ بها²² الى الرب والذين على اليسار يكونون²³ على جميع الملائكة. يجب للقساء ان يكونوا في زبي الشيوخ وقد جازوا عن حد ان يلامسوا زوجة ويشاركوا السرائر مع الاسقف ويعينوه في كل شيء، ويجمعوا محبتين لراعيهم. والقساء الذين على²⁴ اليمين يهتمون²⁵ بالعين²⁶ مع المذبح ليكونوا مستحقين الكرامة ويرذلوا²⁷ من

1. *Mss.* ويكون. — 2. *A* تعلم. — 3. *Mss.* ويكنون. — 4. *AABCE* قادر. — 5. *B om.* ان. — 6. *Mss.* ويكنون. — 7. *AB add.* الاسقف. — 8. *B* ينقام. — 9. *CDF* ولمن. — 10. *ABD* فليقيم. — 11. *BCD* اثنين. — 12. *D* اثنان. — 13. *AABCD* وعشرين. — 14. *Mss.* اثنى عشر. — 15. *BCD* اثنى عشر. — 16. *Mss.* واثنى عشر. — 17. *CD* عن الشمال. — 18. *A om.* اذ. — 19. *F om.* عن. — 20. *Mss.* واثنى عشر. — 21. *CD* عن الشمال. — 22. *A om.* اذ. — 23. *G praemittit* يا اخوة *verbo*. — 24. *CF* عن. — 25. *AABCD* يأتون. — 26. *F* يقدمونها. — 27. *Mss.* يهتموا. — 28. *A* عن. — 29. *Mss.* يكونوا. — 30. *pro* يأتون بها. — 31. *Mss.* يهتموا. — 32. *C* بالعين. — 33. *F* ويرذلون.

avec elle. Qu'il soit versé dans toute bonne doctrine¹ et capable d'expliquer les Écritures; et, s'il ne sait pas écrire, qu'il soit doux et plein de charité² pour tous les hommes, afin qu'il ne puisse être incriminé³ et reconnu coupable. »

Jean dit : « L'évêque qui est institué, s'il connaît la vigilance et l'amour de Dieu de ceux qui sont avec lui, * établira deux prêtres qu'il aura éprouvés préalablement. » Tous les apôtres dirent alors : « Non pas deux, mais trois, car il y a vingt-quatre vieillards : douze à droite, douze à gauche. » Jean répondit : « Il est bon que vous me l'ayez rappelé, ô frères; les douze de droite, ayant reçu les coupes des archanges, les présentent au Seigneur; ceux de gauche commandent tous les anges. Il faut que les prêtres aient le caractère des vieillards qui ont passé l'âge de s'approcher d'une épouse, qu'ils s'associent aux saints Mystères avec l'évêque, qu'ils l'assistent en tout, étant unis dans l'amour de leur pasteur. Les prêtres de droite prendront soin de ceux qui travaillent à l'autel, pour être dignes d'honneur, et pour écarter ceux qui méritent d'être écartés. Les prêtres de gauche

1. Tit., i, 9. — 2. Tit., 8. — 3. I Tim., iii, 7.

يَسْتَحَقُّ أَنْ يَرُدَّ¹. وَالْقِسَاءَ الَّذِينَ عَلَى الْيَسَارِ يَهْتَمُّونَ² بِالْجَمِيعِ³ لِيَكُونُوا هَادِئِينَ وَلَا يَتَلَقَّوْا وَمَتَادِينَ⁴ بِكُلِّ أَدَبٍ وَيَطِيعُوا بِكُلِّ الطَّاعَةِ.

الباب الرابع عشر — لأجل قسمة الاغسطس⁵ — قال يعقوب ليقم⁶ الاغسطس⁷ بعد ان يجزَّب أولاً. لا⁸ يكن⁹ كثير الكلام ولا سكيراً ولا يتكلم بهزوء¹⁰ ويكن له سيرة حسنة محباً للخير ويسرع المضي الى المجامع التي¹¹ تذكر فيها الربوبية¹². يكن¹³ طائعاً¹⁴ ويقرأ¹⁵ جيداً ويعرف ان موضع القارئ¹⁵ ان يعمل بما يقرأه. الذي * يملأ سمع¹⁶ آخرين اما يجب له ان يعرف ما يقوله. اليس يكتب هذا خطيئة له¹⁶ امام الله.

الباب الخامس عشر — لأجل قسمة الشماسة — قال متى الشماسة فليقيموا كما هو مكتوب ان من حبة شاهدين او ثلاثة تقوم كل كلمة¹⁷. ليجزبوا بكل خدمة

الاجسطس B. 5. — ويتادبوا F. 4. — بالجميع BCDF. 3. — يهتموا AAB. 2. — الرذل F. 1. — ولا CD. 8. — الاجسطس B. 7. — ليقم Mss. 6. — الاجسطس DF الاجسطس C. 9. — الذي CD. 11. — بهزوء ABCF. 10. — يكون Mss. hic et in duobus loc. seq. 9. — القارئ ACF om. 15. — ويقرأ CD. 14. — ويكون CDF. 13. — الدينونة ACDF. 12. — الشماسة CD om. ... 17. — له E om. 16.

s'occuperont de l'assemblée pour qu'elle soit paisible, sans trouble, instruite en toute doctrine et parfaitement obéissante¹. »

XIV. — DE L'ORDINATION DU LECTEUR.

Jacques dit : « Le lecteur sera institué après une probation préalable. Il ne sera ni bavard, ni ivrogne, ni railleur; mais de bonne conduite, ami du bien, empressé à se rendre aux assemblées où l'on parle du Seigneur, obéissant, bon lecteur; il saura que le devoir du lecteur est de mettre en pratique ce qu'il lit. Celui qui * remplit [de sa parole] les oreilles d'autrui ne doit-il pas savoir ce qu'il dit? N'est-il pas écrit que ce [défaut] le rendrait coupable devant Dieu²? »

XV. — DE L'ORDINATION DES DIACRES.

Matthieu dit : « Quant aux diacres, qu'ils soient institués comme il est écrit: Toute affaire sera établie sur la déposition de deux ou trois témoins³. Qu'ils

1. Cf. Apoc., iv, 4, 10; II. Leclercq, *op. cit.*, col. 1930-1931. — 2. Voir Funk, *Doctr. duodecim apost.*, *Canones apost. eccl.*, p. 64-66; Nau, *Canoniste contemporain*, 1910, p. 527. — 3. Matth., xviii, 16.

ويشهد لهم جماعة أنهم قعدوا مع زوجة واحدة ورتبوا اولادهم بطهارة. ويكونوا رؤوفين وديعين ولا يكونوا متذمرين ولا ذوي¹ لسانين ولا غصابين لان الغضب يفسد² الانسان الحكيم. ولا³ يأخذوا⁴ بوجه الاغنياء ولا يظلموا الفقراء ولا يشربوا خمرا كثيرا ويتعبدوا لاجل السرائر المستورة الحسنة المؤسسة. ويلزموا من له شيء من الاخوة ان يواسوا⁵ من ليس له ويكونوا ايضا يشاركونهم⁶ في الدفع. ويكرموا الجماعة بكل الكرامات⁷ وحشمة وخوف ويتحفظوا بكل الثبات⁸ قوما⁹ يعلمونهم¹⁰ وقوما¹¹ آخر يسألونهم¹² وقوما¹³ يصلون¹⁴ عليهم. والذين يرذلون¹⁵ يخرجونهم¹⁶ دفعة واحدة ويعلمون¹⁷ ان المقاومين المرذولين المفترين فانما هم¹⁸ مقاومون¹⁹ لكم.

الباب السادس عشر — لاجل الارامل — * قال كافا لتقم²⁰ ثلث ارامل اثنتان²¹ *
منهن²¹ تتفرغان²² للصلاة لاجل²³ كل من في التجارب ويريدون²⁴ ان يعلن لهم ما يكون

1. CDF. — 2. CE يعصب D يعصب. — 3. AB om. و. — 4. C. ولا يأخذ. — 5. G. قوما. — 6. AB يشاركونهم. — 7. D. الاكرامات. — 8. CD ثبات. — 9. AABF وقوم. — 10. AABCD يعلمونهم. — 11. AABF وقوم. — 12. AABCD يسألونهم. — 13. AABF وقوم. — 14. AABCD يصلونهم. — 15. Mss. يرذلوا. — 16. A يخرجونهم B يخرجونهم. — 17. Mss. ويعلموا. — 18. AB habent اثنتان. — 19. CDF om. ... لتقام. — 20. Mss. مقاومين. — 21. AB فانهم. — 22. Mss. يفرغوا. — 23. ACDF ولاجل. — 24. ABCD ويريدون.

soient éprouvés dans tout ministère, que l'assemblée témoigne qu'ils ont vécu avec une seule épouse et qu'ils ont élevé saintement leurs enfants. Qu'ils soient miséricordieux, doux, sans murmure; pas hommes à deux pensées ou prompts à la colère, car la colère déprave l'homme sage; qu'ils ne fassent pas acception des riches et n'oppriment pas les pauvres; qu'ils ne boivent pas beaucoup de vin¹. Qu'ils travaillent pour les mystères cachés, beaux et consolants². Qu'ils obligent ceux des frères qui possèdent à donner aux indigents et qu'ils s'associent eux-mêmes à leurs aumônes. Qu'ils honorent l'assemblée de toutes les marques du respect, de la réserve et de la crainte; qu'ils mettent tout leur soin à instruire ceux-ci, à interroger ceux-là et à prier pour d'autres. Quant aux contempteurs, ils les expulseront une bonne fois, sachant que les opposants, les pervers et les détracteurs sont vos véritables adversaires. »

XVI. — DES VEUVES.

* fol. 11. * Céphas dit : « Trois veuves seront instituées, deux qui vaqueront à la prière en faveur de tous ceux qui sont dans les tentations et qui désirent être

1. I Tim., III, 8-13. — 2. Il s'agit des aumônes. Cf. Funk. *op. cit.*, p. 67, note 3.

والأخرى لتقيم¹ عند النسوة اللاتي يجربن² بالأمراض³ ليخدمن⁴ جيداً وتتيقظ⁵ وتعرف القضاة ما يكون. لا تكن تحت⁶ الريح ولا تكن⁷ سكيراً لئلا⁸ تغفل ولا تسهر لخدمة الليل. وإذا ارادت واحدة ان تفعل أفعالاً⁹ حسنة فلتفعل بأنس قلبها لان صلاح الرب قد بدؤوا¹⁰ وبشروا به.

الباب السابع عشر — لاجل الشمامسة. يكونوا¹¹ عاملين لافعال حسنة¹² — قال اندراوس الشمامسة يكونوا عاملين لافعال حسنة¹³ في الليل والنهار في كل موضع ولا¹⁴ يترافعوا¹⁵ على الضعفاء ولا يأخذوا وجوه¹⁶ الأغنياء ويعرفوا العاجزين ويدفعوا لهم ما¹⁷ يفضل ويلزموا من لهم¹⁸ شيء ان يجمعوا لهم اشياء حسنة ويتأملوا كلام معلمنا اناكيم رايموني جاعاً فطعمتموني¹⁹ ومن خدم جيداً بلا خطيئة فأنهم يريحون²⁰ لهم موضع المرعى²¹.

1. D. ليقيم. — 2. Mss. الذين يجربوا. — 3. AB بامراض. — 4. CD لتخدمن. — 5. AC وترافعوا. — 6. B تحت. — 7. ABF om. تكن. — 8. A ولا. — 9. C افعال. — 10. Mss. بدؤوا. — 11. CD تكون. — 12. CD الافعال الحسنة. — 13. CE عاملين لافعال الحسنة. — 14. D idem, sed tamen scribit لافعال. — 15. B om. و. — 16. DF يترفعوا. — 17. ACDF يندمروا. — 18. B اد. — 19. ABF اطعمتموني. — 20. AB فيما. — 21. B موضعاً للمرعى. — 22. AA يريحوا. — 23. BD يريحوا. — 24. B موضعاً للمرعى.

éclairés sur l'avenir par révélation; l'autre qui restera auprès des femmes éprouvées par la maladie pour qu'elles soient bien assistées. Elle sera vigilante et avertira les prêtres de ce qui arrive. Elle ne sera ni cupide, ni ivrogne, de crainte qu'elle ne devienne négligente et ne puisse veiller pour le service de nuit. Si une veuve désire faire de bonnes œuvres, qu'elle les fasse dans la tendresse de son cœur, car la bonté du Seigneur a été annoncée la première¹. »

XVII. — DES DIACRES : QU'ILS DOIVENT FAIRE DE BONNES ŒUVRES.

André dit : « Les diaeres vaqueront à de bonnes œuvres nuit et jour, en tout lieu. Ils ne s'élèveront pas au-dessus des pauvres et ne feront pas acception de la personne des riches; ils devront connaître les indigents et leur donner le superflu. Ils obligeront ceux qui possèdent à faire provision de bonnes œuvres et à prendre en considération la parole de notre Maître : *Vous m'avez vu affamé, et vous m'avez donné à manger*², et : *Ceux qui remplissent convenablement et sans péché leur ministère s'acquiert la place*³ pastorale. »

1. Cf. I Tim., v, 3-16; Funk, *op. cit.*, p. 66-68 et les notes. — 2. Matth., xxv, 42. — 3. I Tim., iii, 13; Funk, *op. cit.*, p. 68, l. 13 et 14.

الباب الثامن عشر — وصية للعلمانيين¹ — قال فيلبس العلماني فليسمع الاوامر التي² قلت له بأنس. ليطيعوا الذين يتفرغون³ للمذبح وليرض⁴ كل واحد الله⁵ * فيما قد جعلوه فيه وحدود له⁶. ولا يتعلموا ان يعادوا بعضهم بعضاً لاجل ما امرتم به بل ليسع⁷ كل واحد فيما جعل له من جهة⁸ الله ولا يعير احد صاحبه فيما سعى فيه. ولا الملائكة تعدوا ما قد حددوه⁹ لهم.

الباب التاسع عشر — يذكر ان القريان جسد المسيح وما يأتي بعده — قال اندراوس قد بدانا وحددنا هذا لاجل القريان الذي هو جسد المسيح ودمه ونحن مبينوه بثبات. قال يوحنا نسيتم يا اخوة ان الزمان الذي التمس المعلم خبزاً وخمراً وباركهما¹⁰ وقال¹¹

1. B. العلماني CDF العلمانيين. — 2. B. الذي. — 3. Mss. deinde B. المذبح. — 4. Mss. ويرضى. — 5. B. الله. — 6. B. وحدود له. — 7. Mss. ليسعى. — 8. CD وجد. — 9. F حد. — 10. AB وباركهم. — 11. AF om. —

XVIII. — LE STATUT DES LAÏQUES.

Philippe dit : « Le laïque écoutera avec bienveillance les ordres qui lui sont donnés ; il obéira à ceux qui sont voués au service de l'autel ; chacun cherchera à contenter Dieu * dans la condition où il a été mis et fixé. Ils éviteront de se disputer entre eux au sujet de ce que vous leur commanderez ; mais chacun marchera dans la voie qui lui a été assignée par Dieu¹ et nul ne fera honte à son frère pour la condition où il est. Les anges eux-mêmes évitent de franchir les limites qui leur ont été marquées.

XIX. — OU IL EST RAPPELÉ QUE LE SACRIFICE EST LE CORPS DU CHRIST. — AUTRE QUESTION.

André dit : « Nous avons déjà défini ceci au sujet du sacrifice qui est le corps et le sang du Christ et nous le déclarons avec fermeté². »

Jean dit : « Vous avez oublié, ô frères, qu'au moment où le Maître demanda du pain et du vin et les bénit en disant : *Ceci est mon corps et ceci est mon sang*³, il n'ordonna pas aux [femmes] de prêter leur concours. » Marthe dit : « C'est

1. I Cor., vii, 20. — 2. Dans le grec on lit, Canon XXIV : « André dit : Il est utile, mes frères, d'assigner un ministère aux femmes » ; puis, les paroles suivantes : « Nous avons déjà défini, etc. », sont placées sur les lèvres de Pierre. — 3. Matth., xxvi, 26, 28.

هذا هو جسدي وهذا هو دمي لم يأمر ان تعين¹ هؤلاء². قالت مرثا لاجل مريم نظرها وهي تضحك. قالت مريم ليس لاجل آتي ضحكت قال التعليم حسن لان المريض يبرى³ بالقوي.

الباب العشرون⁴ — لا يجب للنساء ان يتضرعن وهن قَيَّام وان ليس لهنّ خدمة⁵ آلا خدمة المحتاجين والمحبة وما يأتي بعده⁶ — قال كافا قال قوم انه لا يجب للنساء ان يتضرعن وهن قَيَّام بل يصدقن⁷ على الارض. قال يعقوب كيف نقدر نحدّ للنساء خدمة آلا هذه الخدمة وحدها لكي يعن⁸ * المحتاجين⁹. قال فيلبس يا اخوة لاجل¹⁰ المحبة¹¹ التي يصنعها¹² الانسان¹³ فانه يجمع له كنزا حسنا والذي يجمع له¹⁴ في ملكوت السموات¹⁵ فانه يعدّ انه عمال حسن عند الله دائم الى الابد. قال بطرس يا اخوة ليس نحن سلاطين على أحد¹⁶ باضطرار بل¹⁷ نوُمر¹⁸ من قبل¹⁹ الرب. نسألکم²⁰ ان تسمعوا وتحفظوا الوصايا ولا

1. ACDF يعينوا A يعينونا B يعينونا. — 2. D هؤلاء F هؤلاء A add. النسوة. — 3. A يبرأ. — 4. العشرين C. — 5. CD لهنّ. — 6. B om. بعده. — 7. ACF يصدقن AB يستعوا. — 8. AACDF يعينوا. — 9. B المحتاجين. — 10. AB ان. — 11. B add. في حجة الصدقة. — 12. A نصنعها. — 13. ACDF om. الانسان. — 14. AB add. في حجة. — 15. CDF السماوية. — 16. ABCDF الواحد; sed B inter lineas glossam ponit : في أحد; A add. الواحد in marg. — 17. AB add. انما. — 18. CDF نوُمر. — 19. B inter lineas glossam adducit : في حجة. — 20. B ونسألکم.

à cause de Marie, qu'Il avait vue rire. » Marie répondit : « Ce n'est pas parce que j'avais ri; mais la doctrine dit : Il faut que le malade soit guéri par celui qui est bien portant ¹. »

XX. — QUE LES FEMMES NE DOIVENT PAS PRIER DEBOUT, NI AVOIR D'AUTRE MINISTÈRE QUE LE SOIN DES INDIGENTS. — DE LA CHARITÉ ET D'AUTRES SUJETS.

Céphas dit : « Certains enseignent qu'il ne faut pas que les femmes prient debout, mais qu'elles doivent se tenir prosternées à terre. »

Jacques dit : « Comment pourrions-nous assigner aux femmes un ministère, si ce n'est le seul ministère d'assister ¹ les indigents? »

Philippe dit : « O frères! certes celui qui fait la charité s'amasse un beau trésor, et celui qui s'amasse des richesses pour le royaume des cieux² sera compté comme un bon ouvrier auprès du Dieu qui vit éternellement. »

Pierre dit : « O frères! nous ne gouvernons personne par la contrainte³, mais selon les ordres que nous avons reçus du Seigneur. Et nous vous deman-

* fol. 12^v.

1. Cf. Leclercq, *op. cit.*, col. 1927. — 2. Matth., vi, 20; XIX, 21. — 3. Cf. II Cor., VIII, 8.

تزيدوا عليها ولا تنقصوا منها¹ باسم سيّدنا يسوع المسيح هذا الذي له المجد الى ابد الابد
امين. ومن بعد² ما فرغوا كلهم ويقول³ كلّ واحد منهم كلمته في الفصل الاول هذا الذي
يأتي من بعده⁴.

الباب الحادى والعشرون⁵ — لاجل قسمة الاساقفة وبداءة⁶ القدّاس — يقسم
الاسقف كما بدأنا وقلنا. يختار من كلّ الجماعة بلا خطيئة. هذا اذا ذكر⁷ وارتضوا⁸ به
ويجتمع كلّ الشعب معاً والقساء والشمامسة يوم الاحد وكلّ الاساقفة يمشوا⁹ الى بعضهم
بعض¹⁰ بمسرة¹¹ ويضعوا ايديهم عليه والقساء¹² قيام سكوت وهم كلّهم ساكنون¹³ معاً ويصلّوا¹⁴
بقلوبهم لينزل روح القدس عليه ويسألوا¹⁵ واحداً¹⁶ من الاساقفة وكلّ احد قائم¹⁷ يضع

- 1. في عليا ... في منها *quibus verbis B glossas superimponit* عليهم ... منهم ABCDF —
2. B. وبعد — 3. CD om. — 4. AACDF. من بعدم — 5. B in margine : وجد
شطوب في كتاب قبالة هذا الفصل ذكر يوحنا ابن موهوب الاسكندراني ان هذا بداية الكتاب
eadem in A leguntur a verbis الثالث من الثمانية الكتب المنفذة على يد افليمطس
وارتضي F — 6. CD ذكروا — 7. CD ذكروا — 8. F ارتضي — 9. G ريشرا — 10. AB om. بعض CDF بعضهم الى بعضهم
— 11. B بيرة — 12. A ويسلوا B — 13. CDF om. ... والشعب CDF والقيام
— 14. F ويصلرن — 15. B ويسلوا — 16. CD واحدا F واحدا — 17. D قيام.

dans d'écouter et d'observer les préceptes, de n'y rien ajouter et de n'en rien retrancher¹, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ à qui appartient la gloire dans tous les siècles. Amen. »

Ayant achevé d'exprimer chacun son avis sur la première section, les Apôtres décrétèrent ce qui suit².

XXI. — DE L'ORDINATION DES EVÊQUES ET DU COMMENCEMENT DE LA MESSE.

L'évêque sera ordonné comme nous l'avons déjà dit. Il sera choisi parmi toute l'assemblée des fidèles, et exempt de péché. Quand il aura été nommé et agréé, toute l'assemblée des fidèles avec les prêtres et les diares se réunira le dimanche. Tous les évêques se grouperont avec allégresse et lui imposeront les mains; les prêtres se tiendront debout en silence et tout le peuple sera également silencieux; et ils prieront intérieurement le Saint-Esprit de descendre sur lui. Et l'on demandera à l'un des évêques, chacun étant debout, de faire l'imposition des mains sur celui qui est ordonné

1. Deut., iv, 2; xu, 32. — 2. Cf. Funk, *Constitutiones ecclesiae aegyptiacae*, dans *Didascalia et Constitutiones apostolorum*, t. II, p. 97-119.

الباب الثالث والعشرون -- لاجل قسمة الشمامسة — اذا اراد الاسقف ان يقيم¹ شماساً يصطفي كما بدأنا وقلنا² يجعل الاسقف يده عليه وحده. لماذا قلنا ان الاسقف وحده الذي يجعل يده عليه³. السبب في هذا الفعل⁴ انه ما⁵ يقام للكهنة⁶ بل هو من اعوان الاسقف⁷ ليفعل اوامره التي يأمره⁸ بها من جهته. وليس⁹ يقسم ليكون معلماً للاكليرس¹⁰ كله بل يكون يهتم بما يجب ويعرف به الاسقف. وليس يقام ان¹¹ ينال روح العظمة هذا الذي يشاركونه¹² القساء بل ليهتم ويستحق¹³ ان يأمنه الاسقف ويوقفه¹⁴ على ما يجب لان الاسقف وحده¹⁵ الذي يجعل يده عليه. فاما القساء فان¹⁶ الاسقف وكل القساء يشتركون¹⁷ معه ويضعون¹⁸ يدهم¹⁹ عليه فان الروح الواحد الذي يهبط عليه. والتأسيس²⁰ وحده الذي ينال فاما²¹ الاكليرس فليس له سلطان فلاجل هذا لا يقيم اكليرس هو يقسم القسيس²² وحده ويقسمه الاسقف.

1. BC. يقسم. — 2. AB add. ثم. — 3. C om. ... وحده لماذا قلنا. — 4. CDF om. الفعل. — 5. B. بما. — 6. AA للكهنة. — 7. CDF. من اعوان هذا الفعل. — 8. B. يأمر. — 9. B. الاكليرس. — 10. F. لان. — 11. AABDF. يشاركوه. — 12. AF. يستحق. *praemissâ part.* — 13. A. وبوقفه. — 14. A add. *inter lineas* ويرتد *s. p.*, B om. — 15. B. هو. — 16. B. *habet loco* قال. — 17. AAB. يشركوا. — 18. CD om. و. — 19. CD. ايديهم. — 20. F. والتأسيس. — 21. F. القسيس. — 22. CD. الاكليرس. E om. ... ويقسمه.

XXIII. — DE L'ORDINATION DES DIACRES.

Quand l'évêque voudra ordonner un diacre, il le choisira comme nous l'avons déjà dit et lui imposera seul les mains. Pourquoi avons-nous dit que l'évêque fera seul l'imposition des mains sur le diacre? La raison en est que le diacre n'est pas élevé au sacerdoce : il est simplement l'un des auxiliaires de l'évêque pour exécuter les ordres qui lui viennent de sa part. Il n'est pas *ordonné pour instruire tout le clergé, mais pour s'occuper de ce qui est nécessaire¹ et en informer l'évêque. Il n'est pas établi pour recevoir l'esprit de grandeur auquel les prêtres participent, mais pour se dévouer et mériter la confiance de l'évêque dans les charges que celui-ci lui confie. Aussi l'évêque lui fait-il seul l'imposition des mains. Mais pour ce qui concerne le prêtre, il reçoit l'imposition des mains de l'évêque et de tous les prêtres qui l'accompagnent, car c'est le même esprit qui descend sur lui. Toutefois le prêtre est celui qui ne fait que recevoir : il n'a pas le pouvoir de donner les ordres; et c'est pour cela qu'il n'ordonne pas les clercs; il n'ordonne que les prêtres de concert avec l'évêque².

1. Dans *Constitutiones ecclesiae aegyptiacae*, on lit : « pour prendre soin des malades ». Funk, *Bidasc. et Const. apost.*, t. II, p. 103. III. — 2. Cf. Funk, *op. cit.*, p. 104.

الباب الرابع والعشرون¹ — لاجل المعترفين الذين² يعاقبون على اسم المسيح بان³ يكون لهم رتبة الشَّاسِيَّة⁴ والقسيَّة⁵ — المعترف اذا كان قد صار في رباطات لاجل اسم الرب لا يجعل عليه⁶ يد للخدمة⁷ التي⁸ هي⁹ الشَّاسِيَّة او القسيَّة¹⁰ فان¹¹ له¹² كرامة¹³ القسيَّة بالاعتراف. واذا اقيم اسقفًا¹⁴ فيجعل عليه اليد. واذا كان معترفًا لم يدخل به الى السلاطين¹⁵ ولا عوقب برباطات ولا سجن ولا جعل في ضيقة بل باتفاق اذدري¹⁶ وحده على سيده¹⁷ وعوقب عقوبة في البيت ويعترف¹⁸ كل¹⁹ طقوس كهنة²⁰ يستحقها يوضع اليد عليه ويجعل²¹ ويشكر الاسقف كما بدأنا وقلنا²². وضرورة ان نذكر ما²³ بدأنا وقلناه²⁴ كي يتلو²⁵ ظاهر²⁶ حفظ ويشكر الله²⁷ وكقوة كل واحد يصلي فاذا كان

1. ACD والعشرين. — 2. D الذي. — 3. B om. ان. D habet. — 4. C الشَّاسِيَّة. — 5. F القسيَّة. — 6. CD om. عليه. — 7. B الخدمة. — 8. C الذي. — 9. B om. هي. — 10. AA قسيَّة. — 11. AAB om. فان. — 12. B om. له. — 13. B لكرامة [sic]. — 14. AABCD اسقف. — 15. CD سلاطين. — 16. CDF add. يد. — 17. CDF om. سيده. — 18. D ويعترف. — 19. CD بكل F فكل. — 20. C الكهنة D الكهنة. — 21. F الكهنة. — 22. F يقيم. — 23. A add. قد. — 24. E om. ... وضرورة. — 25. AABCF يتلوا. — 26. F طاهر. — 27. A لله.

XXIV. — DES CONFESSEURS QUI SOUFFRENT DES TOURMENTS POUR LE NOM DU CHRIST : QU'ILS DOIVENT AVOIR LA DIGNITÉ DU DIACONAT ET DU SACERDOCE.

Lorsque le confesseur aura été dans les chaînes pour le nom du Seigneur, il ne recevra pas l'imposition des mains pour être investi des fonctions du diaconat ou de la prêtrise, car il a acquis l'honneur de la prêtrise par sa confession. Mais s'il est élevé à l'épiscopat, il recevra l'imposition des mains. S'il a rendu témoignage de sa foi sans avoir été traduit devant les tyrans, sans avoir été condamné aux chaînes ni à la prison, sans avoir été placé dans une situation très dure, mais si c'est accidentellement qu'il a été méprisé dans sa seule personne, à cause du Seigneur, et maltraité à la maison, ayant confessé, il recevra par l'imposition des mains tous les degrés du sacerdoce, dont il est digne, et sera ordonné. L'évêque rendra grâces comme nous l'avons déjà indiqué. Il est nécessaire de rappeler ce que nous avons dit auparavant, à savoir qu'il [ne] doit pas réciter par cœur les actions de grâces à Dieu, mais se mettre à la portée de chaque personne en priant. Et si quelqu'un est capable de faire avec onction une prière grande et élevée, c'est bien; s'il prie et dit les louanges de Dieu

واحد يقدر يصلي بهدوء صلاة¹ جليلة عليّة فهو² صالح³ وإذا صلّى وقال تسبحة⁴ بقدر⁵ لا⁶ ينعنه أحد يصلي وهو صحيح باستقامة.

الباب الخامس والعشرون⁷ — لاجل اقامة الارامل — ارملة اذا اقيمت لا ترشم بل تجعل بالاسم. واذا⁸ كان بعلمها قد مات من زمان كبير فلتقم⁹ وان كان بعلمها قد مات قريباً¹¹ فلا تتمن بل ان كانت¹² صارت عجوزة¹³ فلتجرب بزمان لان الاعراض تشيخ¹¹ لمن يجعل لها¹⁵ موضعاً¹⁶ فيه. لتقم¹⁷ الارملة بالقول فقط وتربط مع¹⁸ بقية الارامل ولا يوضع¹⁹ عليها يد لانها لا ترفع قرايين ولا لها خدمة لان الرسم²⁰ يكون في الاكليروس لاجل الخدمة والارملة لاجل الصلاة هذا لكل احد.

الباب السادس والعشرون²¹ — لاجل الاغنسطس²² والعداري والابودياقن²³.

1. AAF. — 2. D. واحد. — 3. B om. ... — 4. CD. التسبحة. — 5. G om. بقدر. — 6. B. ولا. — 7. CD. والعشرين. — 8. ACD. اذا. — 9. Mss. فلتقام. — 10. B om. قد. — 11. AABCF. قريب. — 12. F om. كانت. — 13. F. عجوز. — 14. Mss. تشيخ. — 15. Mss. موضع. — 16. Mss. لهم. — 17. Mss. لتقم. — 18. A. مع. — 19. Mss. يضع. — 20. D. الرسم. — 21. C. والعشرين. — 22. ABC'DF om. الاغنسطس. — 23. CD. الابريديان.

avec modération, nul ne l'empêchera de prier tant qu'il restera ferme dans l'orthodoxie.

XXV. — DE L'INSTITUTION DES VEUVES.

Quand une veuve sera instituée, on ne l'ordonnera pas : elle ne recevra que le titre de veuve. Elle sera instituée si son mari est mort depuis longtemps; mais si son mari est mort récemment, ne te fie pas [à elle]. Même si elle est avancée en âge, elle sera éprouvée quelque temps, parce que les passions persévèrent (*litt.* vieillissent) avec celui qui leur fait place en lui-même. La veuve sera instituée par la parole seule et réunie aux autres veuves. On ne lui imposera pas les mains, parce qu'elle n'offre pas de sacrifices et n'exerce pas de ministère [sacré] : l'ordination est pour les clercs à cause de leurs fonctions; la veuve est pour la prière, laquelle incombe à chacun.

XXVI. — DES LECTEURS, DES VIERGES, DES SOUS-DIACRES ET DU DON DE GUÉRISON.

* fol. 14v. * Quand il instituera un lecteur, l'évêque lui remettra le Livre *, mais ne lui

1. Les *Const. eccl. aegypt.* et la version copte écrivent : « le livre de l'Apôtre », c'est

• fol. 14r. ولاجل نعمة الشفاء — * الاغنسطس¹ الذى يقام يدفع له الاسقف الكتاب ولا يجعل عليه يدًا². لا يوضع³ يد⁴ على عذراء بل سريرتها وحدها التي⁵ تصيرها عذراء⁶. لا توضع⁷ يد⁸ على ابودياقن بل يجعل عليهم اسم⁹ ائهم¹⁰ يتبعون الشمامسة¹¹. اذا قال واحد ائى نلت نعمة الشفاء باعلان لا يوضع¹² عليه يد¹³ لانه سيبي¹⁴ الفعل ان كان¹⁵ صادقًا.

الباب السابع والعشرون¹⁶ — لاجل الناس الجدد الذين¹⁷ يبتدون ان¹⁸ يدخلوا الى الامانة¹⁹ والافعال التي يجب²⁰ ان يكفوا²¹ عنها — الذين يدخلون جددًا لسمعوا الكلام فليأتوا بهم أولًا الى المعلمين من قبل ان يدخل كل الشعب ويسألوا عن ائى سب طلبوا الامانة وليشهد²² لهم الذين أتوا بهم هل يستطيعون²³ ان يسمعوا ويسأل²⁴ عن سيرتهم كيف هي ان كانت لهم زوجات او هم ممالك²⁵ فان كان واحد²⁶ مملوكًا لمؤمن

1. B. الاغنسطس. — 2. B iterat. لاجل العذاري. — 3. Mss. يضع. — 4. BF. يدا. — 5. CDF. لا يضع. — 6. Mss. bis in hac lin. عذرى. B iterat. لاجل ابودياقن. — 7. B. لا يضع. — 8. BF. يدا. — 9. CD. يد. — 10. B. om. ائهم. Mss. يتبعوا. — 11. Mss., A excepto, iterant نعمة الشفاء. — 12. Mss. لا يضع. vel تضع. — 13. AABF. يدا. — 14. FG. سيبي. — 15. G. ولو. — 16. CD. والعشرين. — 17. AACD. الذى. — 18. CD. om. — 19. FG. سيبي. — 20. AB. تنجب. — 21. D. يلفوا. — 22. C. om. — 23. Mss. يبتدون. — 24. AB. لا يضع. — 25. F. ويسالوا. — 26. B. واحد. مملوكًا.

imposera pas les mains. On n'imposera pas les mains à une vierge, car c'est son propos intérieur seul qui la fait vierge. On n'imposera pas les mains aux sous-diaeres, mais on les appellera « les suivants des diaeres ». Si quelqu'un dit : « J'ai reçu, par révélation, le don de guérir », on ne lui imposera pas les mains, car l'événement montrera s'il dit la vérité.

XXVII. — DES NOUVEAUX VENUS QUI VEULENT ENTRER DANS LA FOI, ET DES OCCUPATIONS AUXQUELLES ILS DOIVENT RENONCER.

Les nouveaux venus, qui se présentent pour entendre la parole, seront conduits tout d'abord aux docteurs, et interrogés sur le motif qui les amène à demander la foi. Ceux qui les amènent témoigneront à leur sujet s'ils peuvent être instruits. On s'informerà de ce qu'a été leur vie, s'ils ont une femme, s'ils sont esclaves. L'esclave d'un fidèle, s'il a l'autorisation de son maître, sera instruit; mais si son maître ne témoigne pas en sa faveur, il à-dire les Épîtres de saint Paul. Cf. Funk, *op. cit.*, p. 105 et Horner, *The Statutes*, p. 309.

هل¹ اذن له فليسمع واذا² لم يشهد له مولاة فليخرج. وان³ كان وثنيًا فليعلم ان كان⁴ يرضى⁵ مولاة لثلا يجري تشييث. وان كان واحد له زوجة⁶ او * امرأة لها بعل فليعلموا ان⁷ يكتفي الذكر بزوجه وتكتفي المرأة بعلها. وان كان هو واحدا⁷ لم⁸ يقعد مع امرأة فليعلم ان لا يزني بل يتزوج كالناموس او يبق⁹ على ما هو عليه. وان كان هو واحدا¹⁰ معه شيطان فلا يسمع كلام المعلم.

لاجل الافعال وما يكون من الفضائل بعد الافعال¹¹ والافعال التي تكون لمن يأتيهم¹² للموعظة¹³ — اذا كان واحد يرب¹⁴ زواني فليكنف او يخرج. وان كان هو واحدا¹⁵ يعمل الاوثان او مصورا¹⁶ فليعلم ان لا يعمل وثنا¹⁷ وان¹⁸ كان لا يؤثر¹⁹ ان يكنف فليخرج. ان²⁰ كان واحد يحضر المقييل فليكنف او يخرج²¹. ان كان واحد يعلم الصغار²² فحسن ان

1. *Pro* E *habet* هل. — 2. C. واذا. — 3. B. فان. — 4. B. ان يكون. — 5. C. يرضى. — 6. B. اذا كان واحد زوجة له. — 7. AACDF واحد. — 8. *Pro* B *habet* لم. — 9. AA. او يبقا. — 10. B. *om.* هو. — 11. AACDF واحد. — 12. E. *om.* ... وما يكون. — 13. A. تم. — 14. B. الموعظة. — 15. AAB يربى. — 16. AACDF واحد. — 17. *Miss.* يانهم. — 18. B. وثنيًا. — 19. G. وتنف. — 20. B. وان. — 21. G. لا يسدر. — 22. CD. يعمل الصغار. — 23. AACDF او فليخرج.

* fol. 15. sera renvoyé. Si son maître est un idolâtre, on s'informera s'il lui donnait satisfaction, crainte de scandale. S'il s'agit d'un homme ou d'une femme mariés, ils sauront que l'homme doit se contenter de sa femme, et celle-ci, de son mari. S'il s'agit d'un célibataire, il saura qu'il ne doit pas commettre de fornication, mais qu'il doit se marier selon la loi, ou vivre conformément à son état. Si quelqu'un est possédé du démon, il ne sera pas admis à entendre la parole du docteur¹.

DES OCCUPATIONS ET DES PROFESSIONS EN DEHORS DES OCCUPATIONS; DES OCCUPATIONS EXERCÉES PAR CEUX QUE L'ON CONDUIT À L'INSTRUCTION. — Si quelqu'un entretient des courtisanes, il cessera ou sera exclu. Si c'est un fabricant d'idoles sculptées ou peintes, il sera instruit d'avoir à renoncer à son art, et s'il ne veut pas l'abandonner, il sera exclu. Si quelqu'un fréquente les lieux de spectacle, il devra cesser, sinon il sera exclu. Si quelqu'un enseigne les petits enfants, mieux vaudrait qu'il s'abstint : pourtant, s'il n'a pas d'autre profession, il sera excusé. Celui qui va aux fêtes des idoles devra cesser, sinon il

1. Les *Constitutiones* et le copte ajoutent : « Jusqu'à ce qu'il soit purifié ». Funk. *op. cit.*, p. 106; Horner, *op. cit.*, p. 311.

يَكْفَ فان كان ليس له صنعة اخرى فيغفر له. الذي يمضي الى اعياد الاوثان فليَكْفَ او يخرج. واحد يكون ابرماخس¹ او واحد يعلم² ابرماخس³ او يعلم الثقاف⁴ او⁵ المحاربة او⁶ آلة الحرب فليَكْفَ او يخرج. واحد كاهن للاوثان⁷ او حارس للاوثان⁸ فليَكْفَ او يخرج. جندي سلطان لا يقتل⁹ وان امر بالقتل فلا يفعله فان هو كَفَّ وآلا فليخرج¹⁰.

الباب الثامن والعشرون¹¹ — لاجل لباس الاحمر او من يصير جندياً من المؤمنين * fol. 15^v. او منجماً او ساحراً او غير ذلك فليخرج¹² — سلطان¹³ على سيف او رئيس مدينة ونبلس احمر¹⁴ فليَكْفَ او يخرج. متعظ¹⁵ او مؤمن وارادا ان يكونا¹⁶ جنديين¹⁷ فليخرج¹⁸.

1. A. اثرياخس. — 2. G. يعمل. — 3. B. اثرياخس. — 4. A. D الثقاف C الثقاف. — 5. CDF. — 6. CD. و. — 7. BCD. الاوثان. — 8. BD. الاوثان. — 9. E. لا يقبل. — 10. AB. — 11. CD. والعشرين. — 12. B. يخرج. — 13. B. add. كان et omittit. — 14. F. احمر. — 15. CD. منعص E منعص. — 16. B. وارادوا ان يكونوا. — 17. Mss. اجنادا, F tamen. جنديان. — 18. C. فليخرج B فليخرج.

sera exclu. Si quelqu'un est gladiateur ou s'il enseigne cette profession ou encore s'il enseigne la lutte, la guerre ou les armes, il cessera ou sera exclu¹. Si quelqu'un est prêtre des idoles ou gardien des idoles, il devra cesser, sinon il sera exclu. Le soldat d'un souverain ne tuera pas : s'il est mis en demeure de le faire, il refusera, et dans ce cas, il sera admis; sinon, il sera exclu.

XXVIII. — DE CELUI QUI SE REVÊT DE POURPRE : QUE LES FIDÈLES QUI ENTRENT DANS LA MILICE * OU SE FONT ASTROLOGUES, SORCIERS, ETC., DOIVENT CESSER, SINON ILS SERONT EXCLUS. * fol. 15^v

Le prince qui a pouvoir sur le glaive, ou le préfet d'une ville, lequel est revêtu de pourpre, devront se démettre, sinon ils seront exclus. Le catéchumène ou le fidèle qui ont pris le métier de soldat, seront excommuniés, parce qu'ils se sont éloignés de Dieu. La prostituée, l'homme perversi ou encore celui

1. Cf. Funk, *op. cit.*, p. 107. D'après Horner, *op. cit.*, p. 249, traduction et note 3, le mot « abarmakhos = pharmakos, maker of potions ». Nous ne pouvons adopter cette interprétation. « Abarmakhos » nous paraît être une corruption de « monomakhos » (gladiateur) qui existe dans le même passage de la version copte, ou encore de « thêriomakhos ». Les copistes arabes, qui n'entendaient pas ces termes, en ont défigurés les deux premières syllabes, mais ils ont conservé intactes les deux dernières *nakhos* avec un *khâ*. « Pharmakos » eût été transcrit par un *kâf*. Cette remarque légitime notre traduction.

لَا يَمَّا¹ تَبَاعَدَا² عَنْ اللَّهِ. زَانِيَةٌ أَوْ إِنْسَانٌ بِلَا خَلَاصٍ أَوْ إِنْسَانٌ قَبْد³ فَعَلَ مَا لَا يَجِبُ ذِكْرَهُ فَلْيُخْرِجُوا لَأَنَّهُمْ أُنْجَاسٌ لِأَنَّهُ لَا يُؤْتَى⁴ بِسَاحِرٍ إِلَى صُفُوفِ الْمُؤْمِنِينَ. الْمُنْعَجَمُ أَوْ⁶ صَاحِبُ الْإِصْطِرْلَابِ أَوْ الْعَرَّافُ⁷ أَوْ مُفْتَنُ الْجَمَاعَةِ أَوْ مَنْ يَشْتَرِي ثِيَابًا⁸ مِنْ نَبَاشِينَ⁹ أَوْ صَانِعِ فَلْقَطِيرَاتٍ¹⁰ فَلْيَكْفَ أَوْ يُخْرِجْ.

الباب التاسع والعشرون¹¹ — لأجل السِّرِّيَّةِ وَإِنْ كُنَّا أَحَرْنَا شَيْئًا فَاحْكُمُوا بِمَا يَجِبُ — سِرِّيَّةٌ لِإِنْسَانٍ¹² إِذَا كَانَتْ مَمْلُوكَةً إِذَا رَبَّتْ أَوْلَادَهَا وَهِيَ قَرِيبَةٌ مِنْهُ وَحْدَهُ فَلتَسْمَعْ¹³ وَإِنْ كَانَ غَيْرَ ذَلِكَ فَلتُخْرِجْ. إِنْسَانٌ¹⁴ لَهُ سِرِّيَّةٌ فَلْيَكْفَ وَيَتَزَوَّجَ¹⁵ كَالثَامُوسِ فَإِذَا¹⁶ لَمْ يَرِدْ فَلْيُخْرِجْ¹⁷. نَحْنُ إِنْ كُنَّا أَحَرْنَا شَيْئًا فَتَحْكُمُونَ¹⁸ بِمَا يَجِبُ لِأَنَّا كُلُّنَا فِينَا¹⁹ رُوحُ اللَّهِ.

5. C. — لَانْدَ لَا يَأْتِي CDF لَانْدَ بَوْتَا B. 4. — قَد. B om. 3. — تَبَاعَدُوا B. 2. — فَاذِهِمَا F. 1. — بَسَاحِرًا. من نَبَاشِينَ الثُّبُورِ CF. 9. — ثِيَابِ AABC. 8. — عَرَّافٌ CD. 7. — وَ. AABDF. 6. — بِسَاحِرًا. C. 13. — الْإِنْسَانِ BF. 12. — وَالْعَشْرِينَ CDF. 11. — فَلْقَطِيرٍ AB. 10. — مِنْ نَبَاشِي الثُّبُورِ D. — أَوْ يَتَزَوَّجَ F. 15. — مَنْ كَانَ CDF habent, إِنْ كَانَ AA pro habent. 14. — فَلْيُخْرِجْ. — لَمَّا A, B om. 19. — فَاحْكُمُوا CDF تَحْكُمُوا AAB. 18. — فَلْيُخْرِجْ B. 17. — وَإِذَا D. — وَإِذَا C. 16. — فِينَا. om.

qui fait ce qu'il n'est pas convenable d'exprimer seront exclus, car ils sont immondes. Le sorcier ne sera pas admis non plus dans les rangs des fidèles. L'astrologue, le possesseur d'astrolabe, le devin, l'agitateur du peuple, celui qui achète des étoffes aux fossoyeurs, ou celui qui fabrique des phylactères, devront cesser, sinon ils seront renvoyés.

XXIX. — DES CONCUBINES. — QUE SI NOUS AVONS OMIS QUELQUE CHOSE, VOUS DEVEZ PRENDRE VOUS-MÊMES LA DÉCISION QUI CONVIENT.

Si la concubine d'un homme est son esclave, qu'elle ait élevé ses enfants, qu'elle n'ait vécu qu'avec lui, elle sera admise à l'instruction; mais s'il en est autrement, elle sera renvoyée. Celui qui vit avec une concubine doit cesser, et se marier selon la loi; s'il refuse, il sera rejeté. Si nous avons omis quelque chose, vous prenez vous-mêmes la décision convenable, car nous avons tous l'Esprit de Dieu¹.

1. Cf. I Cor., vii, 40.

الباب الثلثون - لأجل الزمان الذي لاستماع الكلام من بعد الافعال¹ —
ليقيم المنعطلون² ثلث³ سنين يستمعون⁴ الكلام. فان كان هو يتأدب ويتأمل⁵ جيداً فلا
يحكموا⁶ عليه كالزمان⁷ بل فعله وحده الذي يحكم به⁷. * fol. 16.

الباب الحادى والثلاثون — لأجل صلاة من يستمع الكلام والتقبيل — اذا فرغ
المعلم ممّا يعظ فليصل⁸ المنعطلون⁹ وحودهم¹⁰ وهم مفترقون من المؤمنين. ولتقف¹¹ النساء
في موضع في الكنيسة يصلين¹² وحودهن¹³ النساء المؤمنات¹⁴ او¹⁵ النساء المنعطات¹⁶.
فاذا¹⁷ فرغن من الصلاة فلا تسلم المنعطات¹⁸ لان قبلتهن¹⁹ لم تكن بعد طاهرة. ولتقبلن²⁰
المؤمنات بعضهن بعضا. الذكر يقبل الذكر²¹ والنساء يقبلن النساء ولا يقبل الذكر²² النساء.

1. In ms. F titulus : ليقيم المنعطلين : لأجل وضع اليد على المعظم. — 2. Mss. ليقيموا المنعطلين. — 3. C' فلا تحكّموا. — 4. Mss. يستمعوا, D يسمعون, C يستمع, sed in marg. يأمّل. — 5. C' يستمع. — 6. DF يحكموا. — 7. CDF يحكم عليه بد. — 8. AAB فليصل CDF فليصل. — 9. AAB المنعطلين. — 10. F وحودهم. — 11. Mss. وليتقفوا. — 12. AAB يصلوا; hanc vocem CDF omittunt. — 13. Mss. وحودهن, F vero وحودهم. — 14. G add. وحودهم. — 15. CD ر. — 16. B المعصّات. — 17. CD واذا. — 18. B المعصّات. — 19. B قبلتهن. C add. من. — 20. C' ولتقبلن. — 21. B الذكر تقبل الذكر. — 22. B الذكر.

XXX. — PENDANT COMBIEN DE TEMPS IL FAUT SE FAIRE INSTRUIRE APRÈS AVOIR RENONCÉ AUX OCCUPATIONS [ÉNUMÉRÉES DANS LES CANONS PRÉCÉDENTS.]

Les catéchumènes devront entendre la parole [de Dieu] pendant trois ans. Pourtant, si l'un d'eux est bien disposé et plein de zèle, qu'on ne le juge pas selon le temps, * mais que sa conduite seule serve à prendre une détermination à son égard. * fol. 16.

XXXI. — DE LA PRIÈRE DES CATÉCHUMÈNES ET DU BAISER DE PAIX.

Quand le docteur a fini son instruction, les catéchumènes doivent prier seuls, séparés des fidèles. Les femmes, soit fidèles, soit catéchumènes, se tiendront toutes dans un endroit à part, à l'église. La prière finie, les femmes catéchumènes ne s'embrasseront pas parce que leur baiser n'est pas encore pur, mais les femmes déjà fidèles se donneront mutuellement le baiser de paix : les hommes le donneront aux hommes, les femmes aux femmes; les hommes ne le donneront pas aux femmes.

Toutes les femmes se couvriront la tête de leur pallium ou de leur

وكل النساء فيعطين¹ رؤوسهن² ببلايينهن³ او بأرديتهن⁴ وليس بكتنان وحده لان هذا ليس هو⁴ لهن برقع⁵.

الباب الثاني والثلاثون⁶ — لاجل وضع اليد على المتعطين — من بعد الصلاة اذا وضع المعلم اليد على المتعطين فليصل⁷ ويصرفهم. اذا كان كائنسيا الذي يعلم او علمانيا⁸ فليفعل هكذا. اذا مسكوا⁹ معظما¹⁰ لاجل اسم الرب فلا¹¹ يكن¹² ذا قلبين لاجل الاستشهاد. فاذا¹³ ظلم وقتل من قبل ان ينال غفران ذنوبه فانه يتبرر لانه قد تعمّد بدمه وحده¹⁴.

* الباب الثالث والثلاثون — لاجل من يتعمّد — اذا اصطفي واحد¹⁵ او¹⁶ من استعدّ¹⁶ للتعميد فليبحث عن سيرته هل عاش بعفاف وهم معظون وهل اكرموا الارامل او عاذا

1. AAB يعطون CDF فيعطون. — 2. رؤوسهن C. — 3. D ببلايين. — 4. B om. حر. — F كئاسي... علماني. — 5. CDF om. برقع. — 6. CD والثلاثين. — 7. Mss. فليصلي. — 8. Mss. علماني. — 9. B اذا امسكوا. — 10. ACDF om. معظما. — 11. DF ولا. — 12. Mss. يكون. — 13. B فاذا. — 14. CDF om. وحده. — 15. BF واحدا. — 16. BF ر.

manteau, mais non d'une simple étoffe de lin, qui ne serait pas un voile pour elles¹.

XXXII. — DE L'IMPOSITION DES MAINS AUX CATÉCHUMÈNES.

Lorsque le docteur impose les mains aux catéchumènes, après la prière, qu'il prie et qu'il les congédie ensuite. Que le docteur soit ecclésiastique ou laïque, il agira ainsi. Si un catéchumène est appréhendé à cause du nom du Seigneur, qu'il ne soit pas homme à deux pensées dans son témoignage. Si, en effet, il est opprimé et mis à mort avant d'avoir reçu le pardon de ses fautes, il sera justifié, car il aura été baptisé dans son propre sang.

¹ fol. 16.

* XXXIII. — DE CEUX QUI VONT ÊTRE BAPTISÉS.

Après avoir choisi celui ou ceux qui se préparent au baptême, on examinera s'ils ont mené une vie chaste pendant leur catéchuménat, s'ils ont honoré les veuves, visité les malades, accompli toute bonne œuvre. S'ils ob-

1. Dans les *Constitutions eccl. égypt.* : « Toutes les femmes se couvriront la tête d'un pallium, qui consistera seulement en une étoffe de lin : c'est ce qui constitue le voile. » Cf. Funk. *op. cit.*, p. 108, l. 8. Le copte, d'après la traduction anglaise, est d'accord avec notre texte arabe. Cf. Horner, *The Statutes*, p. 314, l. 13.

المرضى او كملوا¹ كل شيء حسن. فاذا شهد عنهم² الآتون³ بهم اثم فعلوا هكذا⁴ فليسمعوا الانجيل من اليوم الذى يقدمونهم⁵ ويوضع⁶ اليد عليهم كل⁷ يوم⁸ ويتقسموا⁹ عليهم. فاذا قرب اليوم الذى يعمدهون¹⁰ فيه فليستحلف الاسقف كل واحد منهم لكي¹¹ يعرف¹² اثم اطبار. فاذا كان واحد ليس هو طاهراً¹³ فليعزل ناحية لانه لم يسمع الكلام بأمانة لانه لا¹⁴ يمكن الغريب ان يعتمد أبداً. يعلموا الذين¹⁵ يعمدهون¹⁶ ان يستحموا ويغتسلوا¹⁷ فى خامس السبوت فان كانت منهم¹⁸ امرأة طمئة فليعزل ناحية وتعتمد يوماً¹⁹ آخر. ويصوم²⁰ الذين يريدون²¹ يتعمدون²² يوم الجمعة. ويجمع الاسقف من يعتمد يوم السبت موضعاً واحداً²³ ويأمرهم كلهم بالصلاة والركوع. واذا وضع يده عليهم فيقسم على كل روح غريب ان يهرب منهم ولا يعود اليهم بعد الآن²⁴. واذا فرغ مما يستحلفهم فينفض²⁵ نحوهم²⁶ واذا²⁷ رسم²⁸ جباههم وسمعهم وآنافهم فليقمهم. وليستحفظوا²⁹ ليلتهم كلها ويقرأوا³⁰

* fol. 17.

1. CDF اكملوا. — 2. CDF لهم. — 3. Mss. الآتون F الآتون. — 4. C هكذا. — 5. Mss. يقدمونهم. — 6. AABCD يضع F يضع. — 7. C كل. — 8. CDF om. يوم. — 9. CDF ويتقسم. — 10. Mss. يعمدهون. — 11. AA لكي. — 12. F يعرف et om. لكي. — 13. Mss. طاهر. — 14. B om. لا. — 15. B الذين. — 16. AACDF يعبدوا B يعبدوا. — 17. ACDF ويغسلوا. — 18. B فيهم. — 19. BCD يوم. — 20. AA يصومون BCDF ويصوموا. — 21. A يريدون. — 22. AAB يعبدوا. — 23. ACDF واحد B في موضع واحد. — 24. F. — 25. B. — 26. B. — 27. B. — 28. F. — 29. B. — 30. Mss. ويقرأوا.

tiennent de ceux qui les amènent un tel témoignage, à partir de ce jour-là ils entendront l'Évangile, et recevront l'imposition des mains pour être exorcisés.

Quand le jour du baptême est proche, l'évêque fait prêter serment à chacun d'eux, pour savoir s'ils sont purs. Si l'un d'eux n'a pas la pureté requise, il sera mis à l'écart, parce qu'il n'a pas écouté la parole de Dieu avec foi, et parce qu'un homme étranger à ces dispositions ne saurait jamais être baptisé. On avertira ceux qui doivent être baptisés de prendre un bain, et de se laver le cinquième jour de la semaine. S'il se trouve parmi eux une femme ayant ses règles, elle sera mise à l'écart pour être baptisée un autre jour. Ceux qui veulent être baptisés jeûneront le vendredi. Le samedi, l'évêque les réunira tous dans un même lieu : il leur ordonnera de prier et de s'agenouiller. Et leur faisant l'imposition des mains, il conjurera par ses exorcismes tout esprit étranger de s'éloigner d'eux et de ne plus revenir en eux désormais. Après avoir fini ses adjurations, il soufflera sur eux, signera leur front, leurs oreilles, leurs narines et leur commandera de se lever. * fol. 17.

عليهم ويعطوهم. والذي¹ يتعمد لا يدخل معه بألة الا كل واحد² يشكر³ ويجب للذي استحق⁴ ان يدخل في ساعة⁵ قريانه⁶.

الباب الرابع والثلاثون -- لاجل مراتب التعميد وتلقيين الامانة والاعتراف عند المعمودية والقداس ولاجل⁷ اللبن والعسل -- في الوقت الذي يصفع⁸ الديك فليصل⁹ اولاً على الماء. ليكن الماء¹⁰ ان كان يجري الى المغطس او يخز¹¹ عليه. وليكن هكذا اذا¹² لم تكن¹³ ضرورة وان كان ثم اضطراب فيسكب¹⁴ الماء الذي يوجد. وليتروا ويستدوا¹⁵ ان يعمدوا¹⁶ الاطفال¹⁷ الصغار¹⁸. ومن قدر ان يتكلم على¹⁹ نفسه وحلف²⁰ فليتكلم ومن لا يقدر فليقل²¹ ابايهم²² عنهم او واحد من جنسه. ومن بعد²³ ان²⁴

1. F والذي *pro* ولا. — 2. E *om.* واحد. — 3. *Mss.* يشكروا. — 4. B استحق. — 5. B يشكر G *scribit* يشكر Pro ... يشكر. — 6. Pro ... يشكر G *scribit* يشكر في ساعة C *om.* ساعة D *vero apponit in margine.* — 7. B *om.* لاجل. — 8. B يصفع CDF يصفع. — 9. B يصفع. — 10. B ليكن الماء. — 11. B يصفع. — 12. C اذا. — 13. CDF *add.* ثم. — 14. C فليسكب. — 15. *Mss.* ويستدوا *verumtamen* B *habet* ويستدوا. — 16. C يستدوا. — 17. C الصغار الاطفال. — 18. CDF *add.* اولاً. — 19. CDF ان. — 20. In A وحلف *sed in marg.* وحده. — 21. F فيتكلم. — 22. BE ابايهم D ابايهم. — 23. B *add.* هذا F *habet* بعدهم. — 24. AF *om.* ان.

Ils veilleront pendant toute cette nuit, écoutant des lectures et des exhortations. Celui qui doit être baptisé ne portera rien avec soi; mais chacun rendra grâces¹, car il est convenable que celui qui est digne apporte aussitôt son oblation.

XXXIV. — DE L'ORDRE DES CÉRÉMONIES DU BAPTÊME, DE LA PROFESSION DE FOI ET DE LA CONFESSION AU BAPTISTÈRE. — DE LA MESSE. — DU LAIT ET DU MIEL.

Au chant du coq, l'évêque priera d'abord sur l'eau. L'eau, si possible, coulera à travers le réservoir, ou y tombera d'en haut. Il en sera ainsi, hors le cas de nécessité; mais s'il y a nécessité, on versera dans le réservoir l'eau que l'on pourra trouver. Les catéchumènes se dépouilleront alors de leurs vêtements et les petits enfants seront baptisés les premiers. Ceux qui peuvent parler en leur propre nom et prêter serment parleront; quant à ceux qui ne le peuvent pas, les parents ou quelqu'un de leur famille répondront à

1. C'est-à-dire « apportera ce qu'il faut pour l'Eucharistie ».

يعمدوا الرجال الكبار وأخيراً النساء¹ ويحللن² ويضعن³ عنهنّ حليهنّ الذهب الذي هو عليهنّ. ولا ينزل أحد بشيء غريب معه⁴ إلى الماء. وفي الوقت الذي يتعمدون⁵ يشكر الأسقف على الزيت⁶ الذي جعله في اناء ويسميه⁷ زيت الاوخارستية⁸ وآخر يستحلف فيه ويسميه زيت الاكسرجيسمس⁹ ويكون الشماس حاملاً زيت الاستحلاف ويقف على يسار القسيس¹⁰ ويأخذ شماس آخر زيت الشكر ويقف على يمينه. واذا¹¹ مسك القسيس¹² واحداً¹³ من الذين يتعمدون¹⁴ فيأمره¹⁵ ان يزدري ويقول ايّي ازدري بك يا ابليس وكلّ خدمتك وكلّ افعالك النجسة¹⁶. فاذا اعترف بهذا فيمسح¹⁷ بزيت الاستحلاف قائلاً ليعده¹⁸ كلّ روح خبيثة وهكذا يدفعه للأسقف¹⁹ عرياناً²⁰ او²¹ القسيس²² القائم²³ على ماء²⁴ المعمودية. ثم يمضي معه الشماس الى الماء ويقول له ويلبّنه

1. *Mss.* وتحلل. — 2. *Mss.* ويضعوا. — 3. *B om.* معد, *quod CDF praeposunt verbo* بشيء. — 4. *AABCD* يعمدوا. — 5. *CD omittunt* على الزيت *D tamen addit in margine.* — 6. *D* ويسميه. — 7. *BF* الاوخارستية *CD* الاوخارستية *G pro* الاكسرجيسمس *habet* الشكر *et addit in m.* تفسيره الشكر الاستحلاف. — 8. *BC* زيت. — 9. *B* الاكسرجيسمس. — 10. *F* القس. — 11. *B* فاذا. — 12. *F* القس. — 13. *C* واحداً. — 14. *D* يعمدوا *F* يعمدون. — 15. *B* فيأمر. — 16. *B* النجس. — 17. *D* فيمسح. — 18. *CD* عنهم. — 19. *B* الأسقف. — 20. *AABCD* عريان. — 21. *ACD* و. — 22. *Omnes codices perperam* الاستحلاف. — 23. *ACD* قائم. — 24. *G om.* ماء.

leur place. On baptisera ensuite les hommes adultes et, en dernier lieu, les femmes. Celles-ci dénoueront leurs cheveux, et mettront de côté les bijoux d'or qu'elles pourraient avoir sur elles : nul ne doit descendre dans l'eau avec un objet étranger. A l'heure du baptême, l'évêque rendra grâces sur l'huile qu'il a mise dans un vase, et qu'il appelle : huile d'action de grâces (*litt.* * fol. 17. huile de l'eucharistie). Il prend aussi une autre huile, sur laquelle il fait des adjurations et qu'il appelle : huile de l'exorcisme. Le diacre qui porte cette dernière, se tient à gauche du prêtre; un autre diacre portant l'huile d'actions de grâces se tient à sa droite. Quand le prêtre touche l'un après l'autre ceux qui doivent être baptisés, il leur ordonne d'abjurer, en disant : « Je te méprise, ô Satan, toi, tout ton service et toutes tes œuvres impures. » Après cette confession, le prêtre l'oint avec l'huile de l'exorcisme, en disant : « Que tout esprit malin s'éloigne de lui. » Et il le remet ainsi, dépouillé de ses vêtements, à l'évêque, ou au prêtre qui se tient debout près du baptistère. Le diacre accompagne le catéchumène vers l'eau, et lui suggère de vive voix : « Crois-tu en un seul Dieu, le Père tout-puissant et à son Fils unique

تَأْمَنُ¹ بِاللَّهِ وَحْدَهُ الْآبُ² ضَاطِبُ الْكَلِّ وَابْنَهُ الْوَحِيدَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ رَبَّنَا وَمَخْلَصَنَا وَرُوحَهُ
 الْمَقْدَسَ³ مَحْيِي كُلَّ الْخَلِيقَةِ الْثَالِثِ⁴ الْمَسَاوِيَّةِ⁵ لَاهُوتِيَّةٍ وَاحِدَةٍ رُبُوبِيَّةٍ وَاحِدَةٍ مَمْلَكَةٍ
 وَاحِدَةٍ إِمَانَةٍ⁶ وَاحِدَةٍ مَعْمُودِيَّةٍ⁷ وَاحِدَةٍ فِي الْكَنِسَةِ الْجَامِعَةِ حَيَاةً⁸ أَبَدِيَّةً⁹ آمِينَ. وَالْمَتَعَمِّدُ
 إِيْضًا يَقُولُ¹⁰ مِثْلَ هَذَا وَأَنْتَنِي¹¹ أَوْمَنُ وَهَكَذَا¹² الَّذِي يَعْمَدُ يَتْرِكُ يَدَهُ عَلَى الَّذِي يَقْبَلُ
 وَيَغُطُّهُ¹³ ثَلَاثَ¹⁴ دَفْعَاتٍ * وَيُعَلِّنُ¹⁵ هَذَا¹⁶ كُلَّ دَفْعَةٍ وَبَعْدَ ذَلِكَ يَقُولُ لَهُ تَوْمَنُ يَسُوعَ الْمَسِيحَ¹⁸ fol. 18.
 رَبَّنَا الْوَحِيدَ ابْنَ اللَّهِ الْآبِ أَنَّهُ صَارَ إِنْسَانًا¹⁷ بِعَجَبٍ غَيْرِ مَدْرُوكٍ¹⁸ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ¹⁹
 مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ²⁰ بِأَلَا²¹ زُرِيعَةً بَشَرٍ وَصَلَبَ عَلَى عَهْدِ بِلَاطُسَ²² الْبَنْطَلِيِّ وَمَاتَ بَارَادَتَهُ لَخَلَاصِنَا مَعًا
 وَقَامَ مِنَ الْمَوْتِ²³ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ وَحَلَّ الْمَرْبُوطِينَ²⁴ وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ
 وَيَأْتِي يَدِينُ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتَ بظُهُورِهِ وَمَلَكُوتِهِ. تَوْمَنُ²⁵ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الصَّالِحِ الْمَطْهُرِ فِي
 الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ وَتَوْمَنُ²⁶ بِقِيَامَةِ الْجَسَدِ الَّتِي تَكُونُ²⁷ لِكُلِّ أَحَدٍ وَمَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ وَالْدُّنْيَا

1. AAB. يَأْمَنُ. — 2. A. الْآبِ. — 3. B. الْقُدُس. — 4. B. الثَّالِث. — 5. D. الْمَسَاوِيَّة. —
 6. AABCD. وَاحِدَةٍ. — 7. B. مَعْمُودِيَّة. — 8. F. وَحْيَاة. — 9. F. الْإِبَد. — 10. B. فَيَقُولُ. — 11. B.
 وَنَاثِي. — 12. F. om. هَكَذَا. — 13. A. وَيَعْمَدُ. — 14. C. ثَلَاثَ. — 15. G. وَيُعَلِّنُ. — 16. BF. هَكَذَا.
 — 17. BC. إِنْسَانًا. — 18. CF. غَيْرِ مَدْرُوكٍ. — 19. B. om. مِنَ. — 20. BCDF. الْعَذْرَى. — 21. B.
 د. نَزَلَ. — 22. F. بِلَاطُسَ. — 23. CD. الْمَرْتَا. — 24. ABF. الْمَرْبُوطِينَ. — 25. AABC. نَزَلَ. — 26. AABC.
 د. وَنَزَلَ. — 27. BCD. الَّتِي يَكُونُ.

Jésus-Christ Notre-Seigneur et notre Sauveur, et à son Saint-Esprit qui vivifie toute créature : Trinité en trois personnes égales, divinité une, souveraineté une, royaume un, une seule foi, un seul baptême dans l'Eglise catholique, une vie éternelle; amen? » Le catéchumène, de son côté, répond de même : « Oui, je crois... » Et alors celui qui baptise place sa main sur celui qui reçoit le baptême et le plonge par trois fois, * faisant, à chaque fois, la même profession. Il lui dit ensuite : « Crois-tu en Notre-Seigneur Jésus-Christ, fils unique de Dieu le Père, crois-tu que, par un miracle incompréhensible, il s'est fait homme du Saint-Esprit et de la Vierge Marie, sans fécondation humaine, qu'il a été crucifié au temps de Ponce-Pilate, est mort de sa propre volonté pour notre commun salut, est ressuscité des morts le troisième jour, a délivré les captifs, est monté aux cieux, est assis à la droite du Père et qu'il viendra, dans l'apparat visible de sa royauté, juger les vivants et les morts? Crois-tu au Saint-Esprit, bon et purificateur dans la sainte Eglise? Crois-tu à la résurrection du corps pour chaque homme, au royaume des cieux et au jugement éternel? » Le baptisé répond à toutes ces questions : « Oui, je crois à cela ». Ensuite il sort de l'eau, et le prêtre l'oint avec l'huile de l'action de

الأبدية. ويجب عن هؤلاء كلها¹ قائلاً آتي اومن بهذا. وبعد ذلك اذا سعد من الماء فليمسحه القسيس² بالدهن الذي للاوخارستية³ قائلاً آتي امسحك بالدهن المقدس. وبعد ذلك يلبسون⁴ ثيابهم. ثم⁵ يدخلون⁶ الى⁷ الكنيسة ويجعل الاسقف يده عليهم ويصلي يقول⁸ يا رب يا الله الذي جعل هؤلاء مستحقين للحميم¹⁰ الذي للولادة الثانية وغفران الذنوب اجعلهم مستحقين ان يمتثلوا¹¹ من الروح القدس وترسل عليهم نعمتك ليخدموك¹² * karadtk. * fol. 18^v

الابد امين. وبعد ذلك فليسكب في يده¹³ من زيت الاوخارستية¹⁴ ويسكبه على رأس كل واحد منهم قائلاً انني¹⁵ امسحك بالزيت المقدس باسم الله الآب ضابط الكل والمسيح يسوع الابن الوحيد والروح القدس. فاذا رشم كل واحد منهم في¹⁶ جبهته فيقبلهم ويقول الرب معك والذي يقبل ايضا فيجيب ويقول الرب مع روحك. وبعد¹⁷ هذا¹⁸ من بعد ما يفرغ كل واحد من هذا فيصلي مع كل الشعب. ليس¹⁹ ان يصلوا مع المؤمنين الا بعد ان²⁰

1. *Mss.* كليهم. — 2. *F* القس. — 3. *B* الاوخارستية *F* الاوخارستية. — 4. *AABCD* يلبسون. — 5. *Pro* ثم *B* habet. — 6. *Mss.* يدخلوا. — 7. *CDF* om. الى. — 8. *BCDF* ويقول. — 9. *B* om. في. — 10. *B* الحميم. — 11. *AABDF* يمتثلوا *C* يمتثلوا. — 12. *B* وليخدموك. — 13. *CDF* كنف. — 14. *B* يا. — 15. *BCD* انني. — 16. *E* om. ... كل. — 17. *BCD* من بعد ما. — 18. *F* om. بعد هذا. — 19. *F* add. لهم *inter lineas*. — 20. *B* om. ان.

grâces en disant : « Je t'oins avec l'huile sainte. » Ces cérémonies terminées, les néophytes reprennent leurs vêtements. Puis ils entrent dans l'église où l'évêque leur impose les mains et prie en disant : « O Seigneur, ô Dieu ! qui avez disposé ceux-ci à recevoir le bain qui leur confère une seconde naissance avec le pardon de leurs fautes, rendez-les dignes d'être remplis du Saint-Esprit, et envoyez sur eux votre grâce, afin qu'ils vous servent selon votre volonté. * Gloire à vous, ô Père et Fils et Saint-Esprit, dans la sainte Église. * fol. 18^v maintenant et à tout jamais ! Ainsi soit-il ! » Après cela, l'évêque verse un peu d'huile d'action de grâces dans le creux de sa main, et la répand sur la tête de chacun d'eux en disant : « Je t'oins de l'huile sainte, au nom du Père tout-puissant et du Christ Jésus, son fils unique, et du Saint-Esprit ». Et quand il les a tous signés sur le front, il les embrasse en disant : « Le Seigneur soit avec vous ! » et celui qui reçoit le baiser répond : « Et avec votre esprit. » Quand toutes ces cérémonies sont accomplies, chacun d'eux peut prier avec tout le peuple. Mais il ne peut prier avec les fidèles qu'après l'accomplissement de tous les actes qui viennent d'être mentionnés.

يُفْعَلُوا¹ الأفعال التي ذكرناها. وإذا² فرغوا مِمَّا يَصَلُّونَ ويعطون³ السلام بعضهم لبعض⁴ بافمامهم⁵ فليدخل⁶ الشماسة بالقرابين للأسقف وليشكر الأسقف على الخبز والكأس ليصير⁷ جسد المسيح ودمه⁸ هذا الذي أهرق⁹ عَنَّا كُلُّنَا نحن الذين آمنا به¹⁰. فأما اللبن والعسل الممتزجان¹¹ بعضهما بعض¹² يستقونهم منها¹³ لأجل تمام الوعد الذي وعد به أبائنا¹⁴ قائلاً لهم ارض تغلّ اللبن والعسل¹⁵ هذه التي هي جسد المسيح¹⁶ الذي دفعه لنا الذي به نعتدي¹⁷ مثل اطفال صغار¹⁸ * ولدوا منه الذين امنوا ويجعل كل مرارة القلب تحلو¹⁹ بجلالة الكلمة. هذا كله فليتعاهده²⁰ الأسقف الذي²¹ يتعمّد²². فإذا اقم²³ الأسقف الخبز فليدفع جزءاً²⁴ منه لكل واحد ويقول هذا الخبز السماوي جسد المسيح فليجب²⁵ الذي يتناول

1. B *add.* هذه. — 2. BCD. فإذا. — 3. *Mss.* يصلوا ويعطوا. — 4. F بعضهم بعضاً B. — 5. F الخبز ليصير B *habet* الكأس. — 6. *Mss.* فليدخلوا. — 7. CD. ليصير. — 8. *Post* الكأس B *habet* ليصير دما للمسيح. — 9. CD. أهرق. — 10. B *om.* بد. — 11. *Mss.* لبننا. — 12. F بعض. — 13. *Mss.* يستقونهم منه. — 14. ABCD. أبائنا. — 15. C. لبن وعسل. — 16. B *om.* نعتدي. — 17. B *om.* بد. *iterant* CD. — 18. A. الاطفال الصغار. — 19. *fol* 19. تحلو. — 20. ABD. فليتعاهده. — 21. *Mss.* الذي. — 22. F. يعمد. — 23. CD. اقم. — 24. D. جزء. — 25. *Mss.* فليجب.

La prière terminée et le baiser de paix mutuellement accordé, les diaeres entreront pour porter les oblations à l'évêque. Celui-ci rendra grâces sur le pain, pour qu'il devienne le corps du Christ, et sur le calice, pour qu'il se change en ce même sang qui a été répandu pour nous tous qui croyons en lui. Quant au mélange de lait et de miel, on en donnera à boire aux nouveaux baptisés, pour signifier l'accomplissement de la promesse faite par Dieu à nos pères, quand il leur parla d'une terre où couleraient en abondance le lait et le miel¹. Il désignait par là le corps du Christ que lui-même nous a livré, et dont nous sommes nourris comme de petits enfants * nés de lui par la foi², auxquels la suavité de sa parole adoucit toute l'amertume du cœur. L'évêque instruira soigneusement de tout cela celui qui est baptisé, et, après avoir rompu le pain, il en donnera une part à chacun en disant : « Voici le pain éternel, le corps du Christ » ; et le communicant répondra : « Amen. » Si les prêtres n'y suffisent pas, les diaeres prendront le calice, se rangeront en ordre et distribueront le corps de Notre-Seigneur Jésus-Christ : c'est lui qui est le lait et le miel³. Quant à celui qui donne la communion avec le calice,

1. Lév., xx, 24. — 2. Cf. 1 Petr., ii, 2. — 3. Le traducteur arabe n'a pas compris ce passage du texte copte dans lequel nous lisons : « ... ils donneront le sang du Christ Jésus Notre-Seigneur, et [à leur suite viendra] celui qui a le lait et le miel ». Tel est évidemment le sens qu'il faut adopter.

ويقول امين. واذا لم يكن قساء يكفون¹ فليمسك الشمامسة الكأس² ويقولوا³ بقلوس⁴ ويناولوا⁵ جسد سيدنا يسوع⁶ المسيح وهذا⁷ هو اللبن والعسل. ويقول⁸ الذي يناول الكأس⁹ هذا هو دم سيدنا يسوع المسيح والذي¹⁰ يتناول يقول امين. هذا اذا كان كل¹¹ واحد يتأدب ويصنع كل الخير وما يرضي الله ويتفرغ للمضي¹² الى الكنيسة ويفعل ما قد علم وينمي في خدمة الله. هذا¹³ علمناكم باعلان لاجل المعمودية والقداس. قد¹⁴ فرغنا مما نغلكم لاجل قيام الجسد والبقية كما هو مكتوب. وان¹⁵ كان قد بقي شيء¹⁶ يجب ذكره فليذكره الاسقف لمن يتناول بوحده¹⁷ ولا تعلموا غير مؤمن بهذا الا بعد ان يتناول اولاً. هذه التزكية¹⁸ المقدسة التي قالها يوحنا ان مكتوب عليها اسم جديد هذا¹⁹ لا يعرفه احد الا الذي يقبل التزكية²⁰. وتأتي هذه الفصول²¹ من²² بعد المعمودية.

1. *Mss.* يكفون. — 2. *C om.* الكاس. — 3. *CDF* ينالوا. — 4. *F om.* ... سيدنا. — 5. *A om.* و. — 6. *CD om.* يقول *et add.* هو. — 7. *F om.* الكاس. — 8. *B om.* و. — 9. *AB* فكل. — 10. *B* المضي. — 11. *CDF add.* الذي. — 12. *CD* ردد. — 13. *A* فان. — 14. *B* شيء. — 15. *A inter lineas corrigit* : رحدده. — 16. *ACF* البركة *D* البركة *[Vide supra, p. 33, l. 4]*. — 17. *CD om.* هذا. — 18. *D* البركة. — 19. *In A legitur* القول *pro* النص. — 20. *CDF om.* من.

il dira : « Ceci est le sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ », et le communiant répondra : « Amen. »

Après avoir été instruit de la sorte, chacun s'appliquera au bien et à ce qui est agréable à Dieu, fréquentera l'église assidûment, mettra en pratique l'enseignement reçu, et progressera dans le service de Dieu.

Voilà nos instructions patentes sur le baptême et sur la messe. Nous avons déjà fini de vous catéchiser sur la résurrection de la chair et le reste, conformément à ce qui est écrit. Si nous avons omis de rappeler quelque point important, l'évêque en instruira celui-là seul qui communie. N'en instruisez pas un infidèle, tant qu'il n'aura pas été admis à la communion. Tel est le mémorial sacré dont Jean a dit : *Sur ce mémorial est écrit un nom nouveau que personne ne connaît, si ce n'est celui qui le reçoit*¹.

Voici les sections qui viennent après celle du baptême.

1. Apoc., II, 17.

* fol. 19. ^{*}الباب الخامس والثلاثون — لاجل الارامل والعذارى وفي اي¹ وقت يصوم الاسقف — يصنعن² ما قد ذكرناه دفعات عدّة ويصلّين³ في الكنيسة. النساء والشمامسة في الوقت الذي يشتهون يصومون⁵. ولا يمكن الاسقف ان يصوم الا اليوم الذي يصوم فيه كل الشعب. ويكون اذا اراد واحد ان يأتي بشيء الى الكنيسة ولا يقدر يجحد اذا قسم⁶ الخبز فانه يذوقه يأكل مع الاخر⁷ المؤمنين⁸ الذين معه. فيتناولون⁹ من يد الاسقف جزءاً جزءاً¹⁰ من الخبز¹¹ من قبل ان يكسر كل واحد الخبز الذي قدّمه لان هذا هو بركة وليس هو قريناً¹² مثل جسد الرب.

الباب السادس والثلاثون — لاجل الوقت الذي يجب الاكل فيه ولا يجب للمتّعطين ان يأكلوا¹³ مع المؤمنين — كل احد من قبل ان يشربوا يجب عليهم ان يأخذوا كأساً

وتصلون AD. — 3. يصنعون F تصنعون CD يصنعوا AB تصنعوا A. — 4. يصلون ABCF. — 5. يصومون C. — 6. يصومون AB. — 7. AABCF. — 8. المؤمنين F. — 9. فيتناولوا AABED. — 10. جزء جزء CDE. — 11. جزء جزء AA. — 12. Mss. قرينان. — 13. CD pro ياكلوا habent ان ياكلوا.

* fol. 19.

XXXV. — DES VEUVES ET DES VIERGES. — EN QUEL TEMPS
DOIT JEÛNER L'ÉVÊQUE.

[Les veuves et les vierges] feront ce que nous avons déjà indiqué plusieurs fois¹; de plus elles prieront dans l'église. Les prêtres et les diaeres jeûneront quand ils voudront. Mais l'évêque ne pourra jeûner que le jour où tout le peuple jeûnera. Car si quelqu'un désire apporter à l'église quelque chose qui ne peut être refusé, l'évêque², après avoir rompu le pain, devra le goûter et en manger avec les autres fidèles qui l'entourent. Ceux-ci recevront successivement un morceau de pain de la main de l'évêque, avant que chacun rompe le pain qu'il a devant lui² : c'est une eulogie, et non une oblation comme le corps du Seigneur.

XXXVI. — DU TEMPS OÙ IL CONVIENT DE MANGER.

QUE LES CATÉCHUMÈNES NE DOIVENT PAS MANGER AVEC LES FIDÈLES.

Chacun, avant de boire, doit prendre une coupe et la bénir, puis manger

1. Il s'agit du jeûne des veuves et des vierges. — 2. C'est-à-dire « son propre pain ».

ويشكروا¹ عليه ويشربوا ويأكلوا وهم اطهار. وهكذا² المتعطلون يعطون³ خبز⁴ بركة⁵ وكأساً. * fol. 20
 * لاجل آتة⁶ لا⁷ يجب للمتغطين ان يأكلوا مع المؤمنين — لا يجلس المتعطلون⁸ في وليمة الرب مع المؤمنين. ويكون الذي يأكل يذكر الذي دعا في⁹ كل وقت يأكل فلاجل هذا سألهم ان يدخلوا تحت سقفه.

لاجل آتة يجب ان يأكلوا بعفاف وكفاف ولا يسكروا — تأكلون وتشربون¹⁰ بترتيب ولا تشربوا [حتى] تسكروا لئلا يهزأ¹¹ بكم الناس ويندم الذي دعاكم على انتمحلالكم¹² بل يكون يصلي ان يدخل القديسون¹³ الى بيته. قال انكم ملح الارض. اذا دفع لكم اجزاء كلكم¹⁴ معاً فأنك تأخذ نصيبك وحدك واذا دعوكم للأكل تأكلون¹⁵ بعفاف لا غير لكي الذي يفضل عنك يرسله¹⁶ الذي دعاك الى من اراد اي آتة¹⁷ فضلات القديسين ويفرح اذا¹⁸ دخلتم اليه. والذي يأكل يذكر الذي دعا كل وقت يأكل¹⁹. لاجل هذا سأل²⁰

1. ويشكروا. — 2. ABC om. في. — 3. Mss. يعطوا. — 4. ACDF خبزاً. — 5. A وبركة. — 6. B om. لا. — 7. C المتغطين. — 8. B om. في. — 9. Mss. وتشربوا. — 10. Mss. تأكلوا وتشربوا. — 11. G add. رانحلالكم. — 12. AB ان يدخلوا القديسين. — 13. B كلهم. — 14. Mss. تأكلوا. — 15. AB بكفافي. — 16. Mss. يرسلهم. — 17. Mss. آتهم. — 18. CDF اذا¹⁸ habent الذي. — 19. ABF add. لأن. — 20. B om. سأل.

et boire dans la pureté. Pareillement, les catéchumènes recevront le pain des eulogies et une coupe.

* QUE LES CATÉCHUMÈNES NE DOIVENT PAS MANGER AVEC LES FIDÈLES. — Les * fol. 20
 catéchumènes ne s'assièrent pas au festin du Seigneur avec les fidèles. Le convive, toutes les fois qu'il mange, se souviendra de son hôte, car c'est pour cela qu'il lui a demandé d'entrer sous son toit.

QU'IL FAUT MANGER AVEC MODÉRATION ET RETENUE, ET ÉVITER L'IVROGNERIE.
 — Vous mangerez et boirez avec bienséance; vous ne boirez pas jusqu'à l'ébriété, de peur que les gens ne vous tournent en dérision et que votre hôte ne soit offensé de votre dérèglement : qu'il puisse, au contraire, demander à ce que les saints entrent chez lui, [car le Seigneur] a dit : Vous êtes le sel de la terre¹.

Si toutes les portions sont apportées ensemble, tu ne prendras que la tienne. Si vous êtes invités à manger, vous mangerez avec modération, évitant tout excès, pour que votre hôte puisse envoyer à qui il veut ce que vous aurez laissé, car ce sont les restes des saints, et que cet hôte ait lieu de se réjouir de ce que vous êtes entrés chez lui. Le convive, toutes les fois

1. Matth., v, 13.

ان يدخلوا تحت سقفه¹. ويأكل المدعوون² يأكلون بوحدة بلا حرن³ بل اذا ونس⁴ الاسقف واحداً ان يسأل عن كلمة فيخطبه.

الباب السابع والثلاثون — اذا تكلم الاسقف فليسكت كل أحد وان كان الاسقف

غير حاضر فتؤخذ⁵ البركة من قسيس او شماس⁶ — * اذا⁷ تكلم الاسقف فليسكت كل أحد بصمت⁸ الى ان يسألهم واذا⁹ لم يكن اسقف¹⁰ حاضراً¹¹ بل هم مؤمنون لا غير في الولاية فليأخذوا اولاية¹² من يد قسيس اذا كان حاضراً وان¹⁴ لم يكن حاضراً فمن يد شماس¹⁵ والمتعطلون ايضاً يأخذون¹⁶ خبز اكسركس¹⁷ وان كان علمانيون¹⁸ بعضهم مع بعض فليأكلوا يديهم والعلماني لا يجب له ان يصنع¹⁹ اولاية²⁰.

1. CDF تحت سقف بيتد. — 2. AAB المدعوين CD المدعوين. — 3. AACDF حرن. — 4. G دس. — 5. CD ليخذ. — 6. CD add. قال. — 7. AB واذا. — 8. CD om. اولاجية B. — 9. C واذا. — 10. F الاسقف. — 11. AABCF حاضر. — 12. B اولاجية. — 13. CDF التسييس. — 14. B واذا. — 15. D الشماس. — 16. Mss. يأخذوا. — 17. B اكسركس F اكسركسيس pro اكسركسيس G scribit مبارك. — 18. Mss. كانوا. — 19. E ان يضع. — 20. C اولكيد D اولكيد F اولوكيد G add. اي بركة.

qu'il mange, se souviendra de son hôte : c'est pour cela qu'il lui a demandé d'entrer sous son toit¹. Pendant le repas, les invités mangeront tranquillement et sans dispute; mais, si l'évêque permet à quelqu'un de poser une question, celui-ci lui répondra.

XXXVII. — QUE LORSQUE L'ÉVÊQUE PARLE, CHACUN DOIT SE TAIRE, ET QU'EN SON ABSENCE L'EULOGIE SERA RECUE [DES MAINS] D'UN PRÊTRE OU D'UN DIACRE.

* fol. 20^v. * Quand l'évêque parle, chacun doit garder un profond silence jusqu'à ce que l'évêque l'interroge. En l'absence d'un évêque, quand il n'y a que des fidèles au festin, ils recevront l'eulogie, de la main d'un prêtre, s'il y en a un, et, à son défaut, de la main d'un diacre. Les catéchumènes prendront aussi le pain de l'exorcisme. Si la réunion est composée exclusivement de laïques, ils mangeront paisiblement; mais le laïque ne doit pas faire l'eulogie.

1. Cette répétition, contenue dans tous les manuscrits arabes, manque dans les versions copte et éthiopienne, Horner, *op. cit.*, p. 322 et 148, et dans les *Const. eccl. aegypt.*, Funk, *op. cit.*, p. 118. En revanche, l'éthiopien a délayé tout ce paragraphe de la façon la plus fastidieuse. Cf. Horner, traduction anglaise, p. 148.

الباب الثامن والثلاثون — لاجل وليمة الارامل — اذا اراد واحد في كل حين ان يدعو الارامل كل من كانت ¹ عجوزاً ² فيشبعهن ويسرحهن ³ من قبل ان يأتي الليل فان كان لا يمكنهن ⁴ لاجل الرتبة التي نلنها ⁵ فليدفع لهن ⁶ خمرًا وطعامًا يأكلن ⁷ في بيوتهن ⁸ كما يردن ⁹.

الباب التاسع والثلاثون — لاجل ابيكار الانمار ¹⁰ التي يأتون ¹¹ بها الى الاسقف وتسميتها ¹² — يكن ¹³ كل احد يسرع ويأتي الى الاسقف بأول ثمار غلته والاسقف ايضًا يأخذها ¹⁴ ويبارك عليها ¹⁵ ويذكر اسم الذي أتى بها ¹⁶ اليه ويقول نشكرك يا الله ونأتي اليك أول ¹⁷ ابيكار الثمار التي دفعها لنا لتناول منها ¹⁸ وكملتها ¹⁹ ككلمتك وأمرت الارض ان ترسل كل الانمار الى ²⁰ فوق فرحًا وطعامًا * للبشر وكل الحيوانات. نشكرك يا الله على

1. B كان. — 2. C عجوز. — 3. Mss. فيشبعهم ويسرحهم. — 4. Mss. لا يمكنهم. — 5. Mss. دالوجا. — 6. Mss. لهم. — 7. Mss. ياكلون. — 8. Mss. بيوتهم. — 9. Mss. يردون. — 10. AACDF ياتوا. — 11. AACDF ياتوا. — 12. ABCF وتسميتهم. — 13. B ويكن. — 14. Mss. ياخذهم. — 15. Mss. عليهم. — 16. ABD scribunt. — 17. CD om. أول. — 18. Mss. منهم. — 19. AACDF كملهم. — 20. B التي.

XXXVIII. — DU FESTIN DES VEUVES.

Si quelqu'un vent jamais inviter des veuves, elles seront toutes âgées; il apaisera leur faim et les congédiera avant la tombée de la nuit. S'il leur est impossible [de venir], à cause des fonctions (*litt.* du rang) qui leur sont échues, on leur donnera du vin et des aliments qu'elles mangeront, à leur gré, dans leurs maisons.

XXXIX. — DES PRÉMIÈRES DES FRUITS QUE L'ON APPORTERA À L'ÉVÊQUE ET LEUR ÉNUMÉRATION.

Chacun s'empressera d'apporter à l'évêque les prémices des fruits de sa récolte. L'évêque, de son côté, les prendra, les bénira et fera mémoire de celui qui les lui aura apportés, en disant : « O Dieu ! nous vous remercions, et nous vous offrons les prémices des fruits que vous nous avez donnés pour notre usage; vous les avez fait mûrir selon votre parole; vous avez ordonné à la terre de les produire à sa surface, pour la joie et la nourriture * de l'homme et * fol. 21, et de tous les animaux. Nous vous remercions, Seigneur, pour ce bienfait, et pour tous les autres dont vous nous faites jouir, vous qui avez disposé, dans

هذا والاخر كلها التي صنعت الخير لنا بها¹ ودبرت خلقتك بأثمار مختلفة بابنك يسوع المسيح سيدنا هذا الذي² من حبه المجد لك معه والروح القدس الى ابد الابد امين. اولاً³ الاثمار — هذه⁴ هي الثمار التي يبارك عليها العنب والتين والرمان والزيتون والخوخ والتفاح والقراسيا⁵ ولا يبارك على الجميز⁶ ولا البصل ولا الثوم ولا على الفناء ولا على شيء من البقول. وليدخلوا ايضاً بالورد والاخر لا يدخلون بها⁷. وكل شيء يؤكل يشكرون الله ويدوقونه⁸ مجداً له⁹.

الباب الاربعون — لاجل ان لا يجب ان يدوق أحد¹⁰ من الناس شيئاً في البسخة¹¹ من قبل الوقت الذي يجب ان يؤكل فيه — لا يعد الصوم هذا ان لا صار انسان¹² شريفاً من قبل وقت تمام الصوم ألا ان يكون واحد مريضاً لا يقدر ان يصوم¹³ اليومين فليصم يوم السبت لاجل الضرورة وليكف ولا يذوق¹⁴ ألا خبزاً وما، واذا كان واحد¹⁵ في

1. *Mss.* — 2. *AAB om.* — 3. *BCD* اولوكة *F* اولوكة. — 4. *B add.* التي. — 5. *AB semper omittunt in illa enumeratione.* — 6. *B* الخمر. — 7. *AAB* بد *CDF* بهم. — 8. *Mss.* يشكروا الله ويدوقونه. — 9. *B* لاله. — 10. *B* واحداً. — 11. *CDF* في البسخة. — 12. *B* انساناً *CD* انسان. — 13. *AB* يصوم. — 14. *Mss.* ولا يدوق. — 15. *AB add.* وجو.

votre création, des fruits variés : par votre fils, Jésus-Christ Notre-Seigneur, de la part de qui vous vient la gloire, en même temps qu'à lui et au Saint-Esprit. Amen. »

EULOGIE DES FRUITS. — Voici les fruits qui peuvent être bénis : les raisins, les figues, les grenades, les olives, les pêches, les pommes et les cerises. Mais ne seront bénis ni les figues d'Égypte, ni les oignons, ni les aulx, ni les concombres, ni aucune sorte de légumes. On pourra offrir également des roses, mais à l'exclusion de toute autre fleur. Pour tout ce qui se mange on rendra grâces à Dieu, et on le savourera pour sa gloire.

XL. — QU'À LA FÊTE DE PAQUES PERSONNE NE DOIT PRENDRE AUCUN ALIMENT AVANT LE TEMPS OÙ IL EST PERMIS DE MANGER.

Ce jeûne ne comptera pas pour le glouton qui mangerait avant le moment de la fin du jeûne. Si quelqu'un est malade et ne peut jeûner durant les deux jours, il jeûnera seulement le samedi par nécessité; mais il se contentera de pain et d'eau. Si quelqu'un est en mer, et qu'il ignore le jour

fol. 21^v. • اللجج¹ واذا كان² لا يعرف³ يوم البسخة⁴ هذا اذا⁵ لم يعرفه فيصوم * بعد الخمسين وليس هو بسخة⁶ يحفظها⁷ بل هو مثال ويجب عليه صوم عوضه.

الباب الحادى والأربعون — لأجل أنه يجب للشمامسة ان يمثلوا⁸ أوامر⁹ الاسقف¹⁰ — كل واحد من الشامسة والابودياقن¹¹ فليلتفتوا¹² الى الاسقف ويعرفوه من هو المريض لكي يفتقدهم لان مقدم الكهنة اذا افتقدهم ذكروهم.

الباب الثانى والأربعون — لأجل الاوقات التى¹³ يجب فيها الصلاة — المؤمنون¹⁴ فى الوقت الذى¹⁵ ينتهون ويقومون من قبل ان يشتغلوا بشي، يصلون¹⁶ للرب وبعد ذلك يلتفتون¹⁷ الى افعالهم. واذا كان ثم كلام غظة¹⁸ فليصطفوه لهم ويمضوا¹⁹ يسمعون²⁰ كلام

1. G السمر. — 2. C om. واذا كان, D om. — 3. AB لم يعرف. — 4. CDF البسخة. — 5. B add. كان. — 6. CDF بسخة. — 7. Mss. يحفظه. — 8. F اس يسكرا. — 9. B الامر. — 10. CDF الاساقفة. — 11. F والابودياقنين. — 12. AB فليفتوا CD فليفتوا. — 13. C الذى. — 14. CD المزمعون. — 15. CD الذين. — 16. AABCDEF يصلوا. — 17. AABCD يسمعون. — 18. A غصه. — 19. F ويمضون. — 20. AABCD يلتفتوا.

de la Pâque, il jeûnera pour ne l'avoir pas su, * après la Pentecôte; ce n'est * fol. 21^v. pas la Pâque qu'il observera, mais quelque chose de semblable : il y est obligé par compensation '.

XLII. — QUE LES DIACRES DOIVENT OBTENPÉRER AUX ORDRES DE L'ÉVÊQUE.

Chacun des diaeres et des sous-diaeres doit être dévoué à l'évêque, et lui signaler les malades pour qu'il puisse les visiter; car lorsque le prince des prêtres les visite, il les console en leur montrant qu'on se souvient d'eux.

XLII. — DU TEMPS OÙ IL FAUT PRIER.

Les fidèles, au moment de leur réveil et de leur lever, et avant de faire quoi que ce soit, prieront le Seigneur; la prière finie, ils vaqueront à leurs occupations. Mais, s'il y a dans la localité une instruction, ils lui donneront la préférence, et ils iront entendre cette parole divine qui raffermir les âmes.

1. Cf. Funk, *Didasc. et Const. apostol.*, II, p. 115, l. 6 et suiv.

الوعظ الذي هو كلام الله الذي يثبت الانفس. يسرعون¹ يمضون² الى الكنيسة الموضع الذي فيه الروح ويشتر فيه.

الباب الثالث والاربعون — لاجل الله³ يجب ان يتناولوا⁴ من الاوخارستية⁵ اولاً⁶ في الوقت الذي يحل من قبل ان يذوقوا شيئاً⁷ — كل مؤمن فيجعل⁸ أدبه ان يتناول من السرائر⁹ من قبل * ان يذوق شيئاً. ان كان فيه امانة فيتناوله واذا¹⁰ دفع له واحد سمّاً للموت¹¹ فإنه لا يألمه.

الباب الرابع والاربعون — لاجل الله يجب الاحتراس بثبات¹² بالسرائر¹³ ولا¹⁴ يجب ان ينسكب¹⁵ شيء من الكأس. — يهتم كل احد بثبات ان لا يتناول احد من غير¹⁶

1. ACD يسرعوا AB تسرعوا. — 2. ACD يمضوا AB تدمضوا F بالمضى. — 3. Pro لاجل لاجل الذي يجب ان. — 4. G incipit ان. — 5. F الاوخارستيا B الاوخارستية. — 6. G om. اولاً. — 7. B om. شيئاً. — 8. C سم للموت F سم الموت. — 9. CDF add. المقدسة. — 10. AB فاذا. — 11. CD سم الموت. — 12. D وبثبات in G habetur في اخذ. — 13. B السرائر. — 14. CD om. العير. — 15. AAB لا يجب الغثلة لان يهراق F ينسكب C. — 16. C و.

Ils seront empressés à se rendre à l'Eglise, lieu où l'Esprit habite et produit des fruits.

XLIII. — QUE LES FIDÈLES DOIVENT RECEVOIR L'ECHARISTIE EN PREMIER LIEU, AU MOMENT CONVENABLE, ET AVANT D'AVOIR PRIS AUCUN ALIMENT.

* fol. 22. Chaque fidèle aura soin de participer aux Mystères avant * d'avoir pris aucun aliment. S'il communie avec foi, alors même qu'un poison mortel lui serait présenté, il ne lui fera point de mal¹.

XLIV. — QU'IL FAUT GARDER AVEC GRAND SOIN LES MYSTÈRES ET QU'IL NE FAUT RIEN RÉPANDRE DU CALICE.

Chacun aura le plus grand soin de ne laisser participer aux Mystères que les fidèles, d'en éloigner les rats et tout autre animal, de n'en rien laisser

1. Marc, xvi, 18.

المؤمنين من السرائر¹ ولا فأر ولا حيوان آخر² أو يسقط منه شيء ويضيع³ فهو⁴ جسد المسيح⁵ وكل مؤمن يأكل⁶ منه ولا⁷ يجب الغفلة عنه.
 لاجل أنه لا يجب أن ينسكب⁸ شيء من الكأس⁹ — إذا باركت الكأس باسم الرب¹⁰ وتتناول منه أنه دم المسيح. احتفظ جيدًا¹¹ أن لا ينسكب¹² منه شيء لئلا تلحسه الأرواح الغريبة لتكون¹³ أنت الذي ازدريت وتكون سبباً لدم المسيح بما¹⁴ ازدريت به¹⁵. هذا الذي اشترت به¹⁶.

الباب الخامس والأربعون — الشماسة والقساء¹⁷ يجتمعون¹⁸ كل يوم إلى موضع الاسقف — الشماسة والقساء¹⁹ يجتمعون²⁰ كل يوم إلى الموضع الذي يكون الاسقف²¹ يأمرهم أن يمضوا إليه²². والشماسة والقساء فلا يتوانوا أن يجتمعوا²³ كل يوم ألا

1. F add. المقدس. — 2. F haec habet وكل الحيوانات — 3. C om. — 4. F فانه. — 5. CDF add. وذمد. — 6. F يتناول. — 7. CD om. — 8. C ينسكب. — 9. A om. hunc titulum... لاجل انه — 10. CD الله. — 11. D لتكون — 12. C ينسكب F يهراق. — 13. CD وتكون. — 14. B لما. — 15. Pro تأمرهم أن يمضوا إليه. — 16. F بذمه. — 17. F الشماسة والقساء. — 18. AABCD يجتمعون. — 19. CDF القسا. — 20. AABCD يجتمعون. — 21. F إلى موضع الاسقف. — 22. F تأمرهم أن يمضوا إليه. — 23. DF add. في.

tomber et se perdre; car c'est le corps du Christ, dont tout fidèle s'alimente, et il ne convient pas de le traiter avec négligence.

QU'IL NE FAUT RIEN LAISSER TOMBER DU CALICE. — Quand tu as béni le calice au nom du Seigneur et que tu communies, c'est vraiment le sang du Christ : garde-toi avec un soin extrême d'en rien répandre, de peur que les esprits étrangers ne le lèchent, et que tu ne sois toi-même un contempteur, qui s'est rendu coupable du sang du Christ, en méprisant le prix de ton rachat.

XLV. — QUE LES DIACRES ET LES PRÊTRES DOIVENT S'ASSEMBLER CHAQUE JOUR DANS LE LIEU [DÉSIGNÉ PAR] L'ÉVÊQUE.

Les prêtres et les diacres se réuniront chaque jour dans le lieu où l'évêque leur aura commandé de se rendre. Les prêtres et les diacres n'apporteront aucune négligence à se réunir chaque jour, excepté s'ils en sont empêchés

ان يمنهم¹ مرض. فاذا * اجتمعوا فليعلموا الذين في الكنائس وهكذا اذا صلوا². * fol. 22^v. فليتفت كل واحد³ الى الشغل الذي له⁴.

الباب السادس والاربعون — لاجل المدافن — لا يكلف احد من الناس شططاً في دفن الناس في المدافن. الفعل لكل الفقراء بل تدفع اجرة الاحير له الذي يحفر⁵ والحارس الذي في ذلك الموضع الذي يتم به⁶ ويعولهم⁷ الاسقف فيما⁸ يدفع للبيع⁹.

الباب السابع والاربعون — لاجل الاوقات التي¹⁰ يجب الصلاة فيها وسماع المواعظ ورشم الجبهة بالصلب — كل مؤمن ومؤمنة اذا قاموا بالغداة¹¹ من قبل ان يعملوا حاجة¹² فليغسلوا ايديهم ويصلوا¹³ لله ثم ياتفتوا الى عملهم. فاذا وعظوا بكلام فليصطف¹⁴ كل

الى G الى شغله F. — 4. احد CD. — 5. من ذلك CDF add. — 6. وصلوا BG. — 7. بهم AACDF. — 8. مما CD. — 9. B. — 10. الذي ABCD. — 11. الغداة loco من باكر F. — 12. عملاً F. — 13. فيصلون F. — 14. Mss. فليصطفى.

* fol. 22^v. par la maladie. Quand * ils seront réunis, ils instruiront le peuple qui se trouvera dans les églises et, pareillement, après avoir prié, ils retourneront chacun à ses propres occupations.

XLVI. — DES CIMETIÈRES.

Que personne ne soit assujéti à un surcroît de travail pour les enterrements dans les cimetières : c'est l'œuvre de tous les pauvres; mais [à la condition] qu'il soit donné un salaire à l'ouvrier-fossoyeur ainsi qu'au gardien qui prend soin de ce lieu. L'évêque pourvoira à leurs besoins avec les revenus des églises¹.

XLVII. — A QUELS MOMENTS IL FAUT PRIER,

ÉCOUTER LES INSTRUCTIONS ET FAIRE SUR LE FRONT LE SIGNE DE LA CROIX.

Tout fidèle, homme ou femme, à son lever du matin, et avant de faire quoi que ce soit, se lavera les mains et priera Dieu; ensuite il vaquera à ses occupations. S'il y a une instruction, chacun s'empressera d'aller dans le lieu où se prêche la doctrine, intimement persuadé que ce qu'il entend c'est la

1. Voir d'autres rédactions de ce canon. *Introduction*, p. 6. et Funk, *op. cit.*, II, p. 116.

احد له ان يمضي الى موضع التعليم ويوصل هذا بقلبه ان¹ الذي سمعه² هو الله يتكلم من فم الذي يعلم وهو ساكن في الكنيسة ويمكن ان يزول عن سرّ كلّ يوم. ليحسب الخائف أنّها خسارة عظيمة له³ اذا لم يمش⁴ الى الموضع الذي فيه التعليم لاسيما وهو قادر ان يقرأ⁵. اذا حضر المعلم فلا يتأخّر عن الكنيسة الموضع الذي فيه التعليم. حينئذ المتكلم سيعطى ان يقول ما هو ربيح لكلّ احد وتسمع⁶ ما لم تكن تظنّه⁷ وترى بما⁸ يدفعه لك الروح القدس من جهة الذي يعلم وهكذا تكون امامتك ثابتة على ما تسمعه. ويقال ايضاً في ذلك الموضع لك ما⁹ يجب عليك ان تفعله في بيتك. فلأجل¹⁰ هذا فليسرع كلّ واحد يمضي¹¹ الى الكنيسة الموضع الذي يشرق فيه الروح. وان كان هو يوماً ليس فيه تعليم فليكن كلّ واحد في بيته وليأخذ¹² كتاباً مقدّساً ويقرأ¹³ كفاف ما يعلم أنّه حيّد. واذا كنت في بيتك فصل¹⁴ الساعة الثالثة وسبّح الله¹⁵ فاذا¹⁶ كنت في موضع آخر ويحضر ذلك

1. F add. الكلام. — 2. F يسمعه. — 3. E om. — 4. CDF لم يمضي. — 5. CD يقرأ. — 6. Mss. ويسمع ما لم يكن يظنّه. *verum F puncta superne et inferne scribit.* — 7. CDF ما. — 8. CD وما. — 9. CD ولأجل. — 10. F pro ... فليسرع. — 11. C ويأخذ. — 12. CD ويقرأ. — 13. BF فصلي. — 14. A الله. — 15. BCD واذا.

parole de Dieu lui-même qui parle par la bouche du prédicateur, car Dieu réside dans l'église, et il a le pouvoir d'éloigner le mal de chaque jour¹. Celui qui a la crainte de Dieu estimera comme une grande perte pour lui de ne pas aller à l'endroit où se fait l'instruction, surtout quand il sait lire. Lorsque le catéchiste est présent, que [le fidèle] ne reste pas éloigné de l'église où se donne l'enseignement. Alors il sera donné à celui qui parle de dire ce qui est un gain pour chacun; tu entendras² ce à quoi tu ne pensais pas, et tu feras ton profit de ce que l'Esprit-Saint te suggérera par l'entremise de celui qui enseigne: ainsi ta foi sera consolidée par ce que tu auras entendu. Dans ce lieu, on te dira également ce que tu dois faire dans ta maison: c'est pourquoi chacun s'empressera d'aller à l'église, qui est le lieu où l'Esprit jette son éclat. Le jour où il n'y aurait pas d'instruction, chacun restera dans sa maison et, prenant un livre saint, y fera une lecture suffisante de ce qu'il sait être bon.

Dans ta maison, tu prieras et loueras Dieu à la troisième heure; si tu es autre part à ce moment-là, tu prieras Dieu dans ton cœur, parce que le

1. Cf. Matth., vi, 34.

الوقت صلّ¹ بقلبك الى الله لان في تلك الساعة اري المسيح² وهو يسمر على الخشبة³. فلأجل هذا في العتيقة التاموس يأمر ان يرفع خبز التقدمة في الساعة الثالثة مثلاً لجسد ودم⁴ المسيح المقدس⁵ ونحر الخروف الذي⁶ هو مثال الخروف⁷ الكامل لان الراعي هو المسيح وهو الخبز الذي اتى من السماء. صلّ⁸ الساعة السادسة لانه لما علق المسيح على الخشبة انقسم ذلك اليوم وكانت ظلمة. فليصل⁹ في تلك الساعة صلاة قوية تشبهون¹⁰ بصوت الذي صلي وصير كل البرية اظلمت للغير مؤمنين¹¹. ليصنعوا¹² ايضاً صلاة عظيمة في الساعة التاسعة وتسيجات¹³ لتعلم¹⁴ المثال كيف انفس الابرار يباركن¹⁵ الله الحق. هذا^{*} fol. 23^v. الذي ذكر قديسيه¹⁶ وارسل¹⁷ لهم ابنه الذي هو كلمته لينور عليهم لانه في تلك الساعة نخز¹⁸ المسيح¹⁹ في جنبه وخرج²⁰ دم وماء وبعد ذلك اثار²¹ على آخرين بقية ذلك اليوم

1. BF. لان المسيح في تلك الساعة F; لان المسيح في تلك اري CD. — 2. BF. صلى. — 3. بالخشبة B على خشبة ACD. — 4. السيد F add. — 5. المقدسين F. — 6. B om. الذي. — 7. ABF. للخروف. — 8. B. صلّة CD scribunt. in eadem lin. فليصلي C فليصلا B فليصلي AAD. — 9. تشبهوا AABDF. — 10. تشبهوا E تشبهوا C تشبهوا. — 11. غير المؤمنين B. — 12. تشبهوا C تشبهوا B. — 13. تشبهوا D تشبهوا C. — 14. ليعلم D. — 15. يباركوا AABCD. — 16. بسبب habet قديسيه E pro. — 17. AABD om. و. — 18. AAB. نخر. — 19. B om. المسيح. — 20. CDE add. منه. — 21. E اثار.

Christ, à pareille heure, fut montré cloué sur le bois. C'est pour cela que, dans l'Ancien Testament, la loi ordonnait d'offrir le pain de proposition à la troisième heure, comme figure du corps et du sang très saint du Christ, et d'immoler l'agneau, type du parfait Agneau : le pasteur, en effet, est le Christ¹, et il est aussi le pain descendu du ciel².

Tu prieras à la sixième heure, parce que, le Christ étant suspendu au bois, ce jour-là fut interrompu, et il y eut des ténèbres. On fera donc, à cette heure, une prière puissante qui ressemble à la voix de celui qui pria et couvrit de ténèbres toute la création pour les non-croyants.

^{*} fol. 23^v. 'A la neuvième heure également, ils feront une grande prière accompagnée de louanges, afin que tu puisses connaître le modèle, selon lequel les âmes des justes bénissent le vrai Dieu, lui qui s'est souvenu de ses saints, et leur a envoyé son Fils, qui est son Verbe, pour les éclairer; car, à cette heure, son côté fut percé et il sortit du sang et de l'eau³ : après quoi, il rendit la lumière aux autres hommes, durant le reste de ce jour, jusqu'à la nuit.

1. Cf. Jean, x, 11, 14. — 2. Jean, vi, 50. — 3. Jean, xix, 34.

الى الليل. ولأجل هذا أيضاً انت¹ اذا انقضى النهار وبدأت² في يوم آخر وتضع مثال القيامة³ صلّ من قبل ان⁴ تريح جسدك بمضجعك واذا قمت نصف الليل اغسل يديك بماء وصلّ⁵ وان كانت لك زوجة فصلّي⁶ معاً وان كانت لم تصر⁷ بعد مومنة فانفرد وصلّ⁸ وحدك وارجع الى موضعك دفعة اخرى. انت المرتبط بالزيجة لا تتأخّر عن الصلاة فانكما ليس انتما نجسين⁹. الذين قد انصبغوا ما يحتاجون¹⁰ ان يستحموا دفعة اخرى لانهم¹¹ اطهار. اذا¹² نفخت في يديك وترشم¹³ بالريق الذى يخرج من فيك فانك تكون جميعك طاهراً الى رجليك وهذه الروح القدس هو هذا وتقط ماء المعمودية يصعدن¹⁴ من يسوع الذى هو¹⁵ قلب المؤمنين يطهرن¹⁶ الذين يأمنون¹⁷. يضطر ان يصلى¹⁸ في تلك الساعة لان الشيوخ تقدّموا الينا بهذا²⁰ وان كل²¹ طغعات الملائكة يخدمون²² وانفس²³ الابرار يسبحون الله في تلك الساعة فلأجل هذا يجب على المؤمنين ان²⁴ يصعدوا في

* fol. 24.

1. G. ايضا انت *pro* تريح جسدك. — 2. AABCD. وبدبت. — 3. B. للقيامة. — 4. F. om. — 5. B. وصلّى. — 6. A. فليصليا. — 7. BD. لم. — 8. B. وصلّى. — 9. Mss. — 10. AA. يحتاجوا. — 11. AABCD. لانهم. — 12. CDF. فاذا. — 13. D. وترشمها. — 14. Mss. يصعدوا. — 15. C. هو. — 16. Mss. يطهرها. — 17. AAB. يامنوا. — 18. CDF. يضطرون. — 19. CDF. هذه. — 20. B. بهذا. — 21. AAB. بانفس. — 22. AABCD. يخدموا. — 23. BC. om. و. D. *idem om., sed scribit*. — 24. CDF. om. ان. — 24. G. طغعات الملائكة يخدمون انفس الصديقين ويسبحون الله.

C'est pour cela aussi que lorsque le jour finit, que tu en commences un autre et que tu donnes [à ton lever] l'image de la Résurrection, tu devras prier avant de procurer à ton corps le repos du lit. Et quand tu te lèveras à minuit, tu te laveras les mains avec de l'eau et tu prieras. Si tu as une épouse, vous prierez tous deux ensemble; si elle n'est pas encore croyante, tu iras à l'écart pour prier seul et, de nouveau, tu retourneras à ta couche. Toi qui es dans les liens du mariage, tu ne laisseras pas de prier, car votre union n'est pas impure. Ceux qui ont été baptisés n'ont pas besoin d'être lavés une seconde fois, car ils sont purs. Lors donc que tu souilles dans tes mains et te signes avec la salive qui sort de ta bouche, tu es pur de toute ta personne jusqu'aux pieds : tel est [le don] du Saint-Esprit; les gouttes d'eau du baptême montent de la source qui est le cœur des fidèles, purifiant ceux qui ont la foi. Nous sommes tenus de prier à cette heure-là, parce que telle est la tradition des anciens. A la même heure, tous les chœurs angéliques remplissent leur ministère, et les âmes * des justes chantent les louanges de Dieu : voilà * fol. 24. pourquoi les fidèles doivent la consacrer à la prière. Du reste, le Seigneur a

تلك الساعة. الربّ أيضاً قال ان في نصف الليل كان صوت ها قد جاء العريس اخرجوا تتلقّوه. ثمّ ثنى¹ بالقول وقال احترزوا فانكم² ما تعرفون اليوم انه يأتي³ في اتي ساعة. واذا قمت اذا صق⁴ الديك صل⁵ فان بني اسرائيل جحدوا المسيح عند صياح الديك⁶. هذا عرفناه نحن بالامانة مترقّين بالرجاء لذلك اليوم النور⁷ الى الابد. هذا الذي يتور علينا في قيامة الموتى. هذا يأمونون⁸ اذا كملتموه⁹ وتذكرون وتعلمون¹⁰ بعضكم¹¹ به لتفعلوه¹² فانكم لا يجزّبكم¹³ احد ولا تسقطون¹⁴ ابداً وتذكرون¹⁵ المسيح كلّ حين. ارشم جبهتك في كلّ وقت¹⁶ بخوف. هذا هو المثال الظاهر¹⁷ ويعرف¹⁸ هذا الذي يهلك ابليس من جبهته. اذا فعلناه بأمانة ليس نعلنه¹⁹ امام الناس وحودهم بل بالعلم الذي انت قويّ به مثل سلاح لان المحال ينظر الى قوّة القلب وحدها فاذا نظر الرجل الجوّائي انه ناطق

1. CD ثنا. — 2. B انكم. — 3. CD om. ياتى. — 4. BCD صق G. — 5. B صلى — 6. G الصويح (sic) وقت صياح الصويح. — 7. G النور pro الروحاني. — 8. C مؤمنين. — 9. AACDF كملتموهم B كملتموهم. — 10. Mss. وتذكروا وتعلموا. — 11. CF add. يأمونون BE. — 12. ABF ليفعلوه. — 13. ABCDF لا يجزّبكم. — 14. Mss. ولا تسقطوا. — 15. AABF بعضا. — 16. ABCDF وتذكروا CD وتذكروا. — 17. ABCDF الظاهر. — 18. ABC يعلنه C. نعلنه. — 19. B om. ان. F add. وتعرف.

dit : Au milieu de la nuit on cria : Voici que l'époux est venu, sortez à sa rencontre¹. Il a dit aussi : Veillez! car vous ne savez pas le jour où il viendra, ni à quelle heure².

Au chant du coq, quand tu te lèves, tu prieras, car c'est au chant du coq que les Israélites renièrent le Christ, lui que nous connaissons par la foi, attendant avec confiance ce jour de la lumière éternelle qui brillera sur nous, à la résurrection des morts.

Si vous accomplissez ces choses, ô fidèles, si vous vous les rappelez, si vous vous instruisez mutuellement à les mettre en pratique, vous souvenant du Christ à tout moment, personne ne pourra vous tenter, et vous ne tomberez jamais. En tout temps, signe ton front avec crainte, car c'est le signe manifeste et connu, qui cause la ruine du diable (*Iblis*). Quand nous le faisons avec foi, nous ne le montrons pas seulement aux yeux des hommes, mais nous le faisons avec la conscience qu'il nous protège comme une armure : le malin, en effet, ne regarde qu'à la seule force du cœur, et lorsqu'il voit que l'homme intérieur est doué de raison et marqué au dedans et au dehors par le signe du Verbe, il prend la fuite précipitamment, mis en déroute par

1. Matth., xxv, 6. — 2. Matth., xxv, 13.

وأنه مرشوم داخلاً وخارجاً¹ برشم الكامة فإنه يهرب ويسرع خلفه² من جهة الروح³ القدس. هذا الذي هو في الانسان الذي جعل له فيه موضعاً⁴. هذا الذي بدأ موسى وعلمنا به بخروف الفصح⁵ الذي ذبح وامر ان ياطخ دمه⁶ بعضادتي⁷ الابواب⁸ والاسكفة⁹ يعرفنا الامانة الحالة فينا الان¹⁰ التي دفعت¹¹ لنا من جهة الخروف الكامل. هذا اذا رשמنا جباهنا¹² به¹³ باليد فأننا¹⁴ ننجو من¹⁵ الذي يريد قتلنا. هذا اذا فعلتموه بشكر وامانة مستقيمة فانكم تبنون¹⁶ ويوهب¹⁷ لكم حياة الابد¹⁸. هذا نشير¹⁹ عليكم ان تتحفظوا به اتم الذين لهم قلوب. اذا حفظ²⁰ كل من سمع تعليم الرسل فلا يقدر شيء من الهارسيسات²¹ يضل²² ناساً²³ منهم. هكذا كثرت²⁴ الهارسيسات²⁵ الكثيرة لان الذين قبلهم لم يريدوا ان يتعلموا سريرة الرسل بل كلماتهم وحودها يصنعون²⁶ ما يوثرونه²⁷ وليس ما يجب. وان كنا ودعنا²⁸

1. *Mss.* — 2. *F* خلف الى. ويرجع الى خلف *F*. — 3. *CD* روح. — 4. *Mss.* موضع. — 5. *B add.* هذا. — 6. *CDF* بدمه. — 7. *CD* اعضادتي *E* اعضاي. — 8. *B* الباب. — 9. *CDF* والاسكفات. — 10. *CD* لان. — 11. *Mss.* التي دفعت. — 12. *F* رجوعنا. — 13. *B om.* يد. — 14. *BDF* فانا. — 15. *F add.* يد. *G* يد الشيطان. — 16. *Mss.* تبنيوا. — 17. *AAB* يهب *CD* يحفظهم *B* احفظهم *A'F*. — 18. *B* ابدية *F* ابدية. — 19. *B* يشار. — 20. *CD* اناسا. — 21. *CD* الهارسيسات. — 22. *C* يصل. — 23. *CD* اناسا. — 24. *B* كثرت *CD* اكثر. — 25. *CD* الهارسيسات. — 26. *Mss.* وحودهم يصنعوا. — 27. *Mss.* يوثرونه. — 28. *CD* وخرنا *F* وخرنا *A add. inter lineas* تركنا.

l'Esprit-Saint, lequel réside dans l'homme qui lui a fait une place en lui-même. C'est ce que * Moïse, par l'immolation de l'Agneau pascal, nous enseignait déjà, lorsqu'il ordonnait d'asperger de son sang les deux poteaux et le linteau des portes¹, nous révélant la foi qui habite en nous maintenant, et qui nous a été donnée par le parfait Agneau. C'est pourquoi, lorsque nous signons nos fronts avec la main, nous sommes délivrés de celui qui désire notre mort. Si vous faites cela avec action de grâces et avec une foi droite, vous serez affermis (*litt.* édifiés), et vous obtiendrez la vie éternelle.

Voilà ce que nous vous conseillons d'observer, à vous qui avez du sens (*litt.* des cœurs). Quiconque, ayant entendu la doctrine des Apôtres, la met en pratique, ne pourra être égaré par aucune atteinte de l'hérésie. Ainsi, les hérésies se sont beaucoup multipliées, parce que les préposés, au lieu de se pénétrer de la pensée intime des Apôtres, n'ont voulu suivre que leur propre fantaisie, faisant ce qui leur plaisait et non pas ce qu'il fallait.

Si nous avons omis quelque chose, ô mes bien-aimés, Dieu le manifeste.

1. Exod., xii, 22.

ثِيَابًا يَا حَبَائِي¹ هَوْلَاءُ² يَظْهَرُهَا³ اللَّهُ لِمَنْ هُوَ مُسْتَحَقٌّ وَيَهْدِي الْكَنِيسَةَ لِمَنْ يَسْتَحَقُّ إِلَى الْمِينَا الْهَادِي. هَذِهِ هِيَ الْقَوَانِينُ⁴ الَّتِي لِلْكَنِيسَةِ⁵.

الباب الثامن والأربعون — لأجل العطايا والقسمات وإذا نال أحد موهبة لا⁶ يَفْتَحِرْ

على أحد — * الهنا⁷ ومخلصنا يسوع المسيح دفع لنا هذا السرَّ العظيم الذي لخدمة الآلهة⁸.
ويدعو⁹ اليهود واليونانيين أن يعرفوا الله الآبَ الْحَقَائِيَّ وحده كما يقول هو في¹⁰ موضع
وبشكر¹¹ على خلاص من آمن¹². آتِي اعلنت اسمك¹³ للبشر الذين¹⁴ دفعتهم لي واتممت¹⁵
كُلَّ ما سلمته إلي. وتكلم إلى الآب لاجلنا¹⁶ ويقول يا آبي القدوس لم يعرفك العالم
وهؤلاء عرفوك. ما الذي يجب الآن أن¹⁷ يقوله¹⁸ لنا كلنا نحن والذين¹⁹ صاروا كاملين لأجل

1. AAB يا حبايى CDF يا اخوتي واحبايى — 2. B هذا. — 3. Mss. يظهرهم. — 4. C
وجد في كتاب مشطوب قبالة هذا الفصل ما مقاله ذكر أن هذا : 5. B *in margine* : القرايس
بداية الكتاب الرابع من الثمانية كتب المكدسة على يد اقليدس
A *eadem habet a verbis* ; D دعوا B ندعوا ACF — 6. CDF فلا. — 7. AF الالهنا C. — 8. لخدمته. — 9. ACF
D sine punctis. — 10. B om. في. — 11. ACF ونشكر. — 12. B add. يبي. — 13. CDF
ان. — 14. CD الذى. — 15. B وانبتت. — 16. CDF اجلنا. — 17. CDF om. — 18. B يقول. — 19. AAB الذين D والذى F او الذى G om.

tera à celui qui en est digne, et conduira l'Église pour celui qui le mérite vers le port tranquille¹.

Tels sont les canons de l'Église.

XLVIII. — DES DONES ET DES ORDINATIONS.

QUE PERSONNE NE DOIT SE PRÉVALOIR DU DON QU'IL PEUT AVOIR REÇU.

* Notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ nous a légué ce grand mystère du service de Dieu², et il appelle les Juifs et les Grecs à la connaissance de Dieu le Père, seul vrai Dieu, comme il le dit lui-même dans un passage où il rend grâces du salut de ceux qui ont cru : *J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés, et j'ai accompli toute l'œuvre que tu m'avais confiée*³. Et il a parlé de nous à son Père en disant : *O Père saint ! le monde ne t'a pas connu, mais ceux-ci t'ont connu*⁴. Ce qu'il faut maintenant, c'est qu'il nous parle, à nous tous, et à ceux qui sont devenus parfaits, des dons qu'ils nous a accordés,

1. Le véritable sens de ce passage nous est indiqué par la version copte et par les *Constitutions* : « et conduira l'Église, car elle le mérite, vers le port tranquille ». — 2. Cf. I Tim., III, 16. — 3. Jean, XVII, 6, 4. — 4. Jean, XVII, 25.

المواهب التي¹ دفعها لنا² بروحه القدّوس وإن هذه العلامات تتبع من يأمن بي يخرجون الشياطين باسمي³ ويتكلّمون⁴ بلغات⁵ ويأخذون الحيات⁶ بأيديهم وإن شربوا سم الموت فلا⁷ يضرهم ويجعلون أيديهم على المرضى فيبرؤون⁸. هذه المواهب دفعت لنا أوّلًا نحن الرسل في الوقت الذي ائلمنا أن نبشّر بالانجيل لكل البريّة لنُدفعها⁹ لمن يؤمن من جهتنا [لا] خيرة لنا نحن الذين نفعلها¹⁰ بل أنتم الذين امنوا¹¹ منكم كي¹² الذين لم يرضهم الكلام تكون قوّة العجايب تويّضهم لأن الآيات ليست¹³ هي لنا نحن المؤمنين¹⁴ بل هي¹⁵ لغير المؤمنين¹⁶ من¹⁷ اليهود * واليوثيين وليس هو ربح لنا إذا اخرجنا الشياطين بل الربح لمن يطهر¹⁸ من جهة ارادة المسيح كما أنّه الربّ يعلّمنا في موضع يبيّن الفعل¹⁹ ويقول²⁰ لا تفرحوا بهذا أن الشياطين تطيعكم بل افرحوا أن اسماءكم مكتوبة في السموات. اخرج الشياطين هو لقوّه

* fol. 25^v.

1. CD الذي. — 2. CD له D. القدّس. — 3. B om. باسمي. — 4. B. ويتكلّموا. — 5. F بلغات. — 6. B حيات. — 7. B لا. — 8. ACDF فيبرؤون AB. فيبرؤوا. — 9. AACF لنُدفع. — 10. Mss. لنفعّلهم. — 11. Mss. امن. — 12. B لكي. — 13. AABCD للغير مرمّون B. للغير مرمّنين CD. — 14. Mss. المرمّنون. — 15. B om. جي. — 16. CD. — 17. CDF om. من. — 18. Mss. يظهر. — 19. C iterat الفعل F add. للفعل. — 20. F om. ويقول.

par son Saint-Esprit : Voici les signes qui accompagneront ceux qui croient en moi : ils chasseront les démons en mon nom, ils parleront de nouvelles langues, ils prendront les serpents dans leurs mains, et s'ils boient un poison mortel, il ne leur fera point de mal; ils imposeront les mains aux malades, et les malades seront guéris¹. Ces dons furent d'abord accordés à nous les apôtres, au moment où Il nous jugea dignes d'annoncer l'évangile à toute créature², pour les transmettre à ceux qui croiraient par notre ministère, et cela non pas pour notre profit à nous qui les faisons, mais en faveur de ceux d'entre vous qui croiraient : en sorte que ceux qui n'auraient pas été touchés par la prédication fussent convaincus par la vertu des miracles; car les signes ne sont pas pour nous qui croyons, mais pour les incroyants³, Juifs et Grecs. Ce n'est pas un gain pour nous de chasser les démons; le gain est pour celui qui est purifié par la volonté du Christ, comme nous l'enseigne le Seigneur dans un passage, où il explique la chose en disant : Ne vous réjouissez pas de ce que les démons vous obéissent, mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont écrits dans les cieux⁴. Chasser les démons dépend de sa puissance, mais que nos noms soient écrits dans les cieux, cela dépend de notre volonté, de notre cons-

* fol. 25^v.

1. Marc, xvi, 17, 18. — 2. Cf. Marc, xvi, 15. — 3. I Cor., xiv, 22. — 4. Luc, x, 20.

فَأَمَّا¹ لَتَكْتُبَ اسْمَاؤُنَا² فِي السَّمَوَاتِ هَذَا هُوَ³ بَارَادَتْنَا⁴ وَسِرِيرَتْنَا وَتَعْلِيمُنَا هُوَ عُونُنَا⁵ مِنْ
 حَبْتِهِ كَالظَّاهِرِ⁶. لَيْسَ هُوَ الْآنَ ضَرُورَةٌ أَنْ يُخْرِجَ كُلَّ مُؤْمِنٍ الشَّيَاطِينَ أَوْ يُقِيمَ الْمَوْتَى⁷ أَوْ
 يَتَكَلَّمَ بِاللُّغَاتِ⁸. بَلِ الَّذِي يَسْتَحَقُّ هَذِهِ الْمَوْهَبَةَ يَسْتَحَقُّهَا بِسَبَبٍ وَيَكُونُ عِلَّةً لِمَنْ [لَمْ] يَأْمَنُ⁹
 وَيُوبَخُونَ¹⁰. بِهِ. لَا تَهْمُ لَمْ يَقْبَلُوا اِعْلَانِ الْكَلِمَةِ فَلْأَجَلِ هَذَا أَرْسَلَ فَعَلَ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ
 يَتَخَلَّصُونَ¹¹. ثُمَّ لَمْ يَسْتَحْجِزْ¹² أَيْضًا الْغَيْرَ مُؤْمِنِينَ وَالْمُنَافِقِينَ¹³ أَنْ¹⁴ يُوبَخُوهُمْ¹⁵ بِالْعَجَائِبِ وَهُوَ
 اللَّهُ يَشْهَدُ¹⁶ بِهَذَا كَمَا أَنَّهُ قَالَ فِي النَّامُوسِ أَنْ بِالسَّنِّ وَشِفَاهِ¹⁷ أَخَاطَبَ هَذَا الشَّعْبَ وَهَكَذَا لَمْ
 يَطِيعُونِي قَالَ الرَّبُّ. وَلَا الْمَصْرِيُّونَ لَمْ يَأْمَنُوا لَمَّا صَنَعَ¹⁸ مُوسَى هَذِهِ الْعَجَائِبِ الْعَظِيمَةَ
 وَهَذِهِ الْآيَاتِ فِيهِمْ وَلَا أَمِنْ كَثِيرٍ مِنَ الْيَهُودِ بِالَّذِي هُوَ اعْظَمُ مِنْ مُوسَى الَّذِي هُوَ الْمَسِيحُ
 لَمَّا شَفَا كُلَّ مَرَضٍ وَسَقَمَ فِيهِمْ وَلَمْ تَوَسَّخْ أَيْضًا الْعَصَا¹⁹ أَوْلَانُكَ²⁰ لَمَّا انْقَلَبَتْ إِلَى²¹ حَيَّةٍ²²
 وَلَا الْيَدِ الَّتِي²³ اِيضَتْ²⁴ * وَلَا الْمَاءُ الَّذِي صَارَ دَمًا وَلَا هَوْلَاءُ أَيْضًا لَمْ يَرْضَهُمُ الْعَمِيُّ²⁵ الَّذِينَ

* fol. 26.

1. B. وأما. — 2. ACD اسمائنا BF اسمانا. — 3. A. هو هذا. — 4. B. ارادتنا. — 5. CD. وعوننا. — 6. AD. كالظاهر. — 7. C. الموتى. — 8. B. بلغات. — 9. F. يبرص. — 10. AABC. والمنافقين. — 11. Mss. لم يستحقوا. — 12. Mss. يستحقوا. — 13. Mss. يستحقوا. — 14. CD. بأن. — 15. C. يوبخهم. — 16. E. فشهد. — 17. B. وشفاه. — 18. CDF. عمل. — 19. B. العصا. — 20. C. اولائك. — 21. CDF. الى. — 22. B. add. حية. — 23. ACD. الذي. — 24. C. ابيضت. — 25. B. om. ... ولا الماء.

science, de notre doctrine — et de son assistance évidemment. Maintenant, il n'est pas nécessaire que tout fidèle chasse les démons, ou ressuscite les morts, ou parle les langues : celui qui mérite cette faveur, l'obtient pour une raison, [à savoir] pour être un argument à ceux qui [ne] croient [pas] et une remontrance. Parce que les hommes n'ont pas accepté la révélation de la parole, Dieu a transmis le pouvoir de faire des prodiges, pour les mettre dans la possibilité de se sauver. Aussi bien, les incroyants et les hypocrites n'éprouvent pas de confusion d'être semoncés par les miracles; Dieu lui-même en témoigne quand il dit dans la loi : *C'est avec des langues et avec des lèvres que je parlerai à ce peuple, et ils ne m'obéiront pas malgré cela, dit le Seigneur*¹. Les Égyptiens ne crurent pas non plus, lorsque Moïse opéra ces grands miracles et ces prodiges au milieu d'eux²; ni la plupart des Juifs ne crurent à celui qui est plus grand que Moïse, au Messie, lorsqu'il guérissait parmi eux toute maladie et toute infirmité³. A ceux-là, le bâton, quand il se changea en serpent, ne servit pas de leçon, ni la main qui devint blanche, * ni l'eau qui devint du sang. Ceux-ci non plus ne furent pas satisfaits quand

* fol. 26.

1. I Cor., xiv, 21; cf. Isaïe, xxviii, 11-12. — 2. Cf. Ex., iii-xiv. — 3. Matth., iv, 23.

ابصروا ولا العرج الذين سمعوا ولا الموتى¹ الذين انبعثوا² وهذا قافمه ياناس ويمراس³ وهذا ايضا⁴ غيره⁵ اتاس⁶ وقياfas⁷. هذا ايضا⁸ كما⁹ ان العجائب لم توبخ¹⁰ كك احد بل العاة¹¹ وحودهم¹² ولاجلهم يرضى الله مثل طبيب حكيم وكيل¹³ ان تكون قوأت ليس بقوة البشر بل باذنه. هو هذا نقوله لئلا يستكبر¹⁴ الذين¹⁵ نالوا المواهب على الذين لم ينالوا. تكلمنا لاجل مواهب الله هذه التي تكون من جهة الايات لانه ليس احد من الناس امن بالله من جهة ابنه القدوس هذا لم ينل¹⁶ موهبة روحانية لان الحرية¹⁷ من نفاق خدمة كثرة¹⁸ الالهة والدخول الى امانة الاب¹⁹ والاين والروح القدس هي موهبة من الله ونعمة ولا²⁰ سيما وقد²¹ رفضنا عتًا برقع²² اليهود وامنا بارادة الاب والاين²³ الازلي مع ابيه قبل كل الدهور المولود من عذراء²⁴ بلا دنس بلا زريعة انسان وسلك مسالك

1. AA. — يناس وامرس B داناس ونمراس 3. A. بعوا CDF ابعتوا A. — المرات CD. — وايافاس B. — حنان F نداس D اناس حنان B يناس AC. — غير C. — وايافا F. — ركما B. — وهذا ... B هذا ايضا F om. — 8. F om. — 9. F. — 10. F. — 11. AE. — 12. F. — 13. B. — 14. Mss. — 15. CD. — 16. CD. — 17. D. — 18. DF. — 19. C. — 20. DF. — 21. CD. — 22. F. — 23. AB. — 24. AA. — العذرى CDF عذرا B.

*les aveugles virent, que les boiteux marchèrent, que les morts furent ressuscités*¹. Celui-là (Moïse) trouva de l'opposition dans Janès et Mambrès (Yànàs et Yamràs), et celui-ci (Jésus), à son tour, fut insulté par Anne et Caïphe (Annàs et Qiyáfàs). Voilà comment les miracles ne servent pas de leçon à tous les hommes, mais seulement aux humbles; c'est pour eux que Dieu, comme un médecin et un intendant sages, veut accomplir des prodiges, non par la puissance humaine, mais par son bon vouloir.

Nous disons cela afin que ceux qui ont obtenu ces dons ne s'exaltent pas au-dessus de ceux qui ne les ont pas obtenus; nous avons parlé de ces dons de Dieu, qui sont marqués par des signes, car il n'est personne de ceux qui croient en Dieu par son Fils très saint qui n'ait reçu de don spirituel². L'affranchissement du culte impie des polythéistes, en effet, et l'entrée dans la foi au Père, au Fils et au Saint-Esprit sont un don et une grâce de Dieu, vu que surtout nous avons repoussé loin de nous le voile des Juifs et que nous avons cru par la volonté du Père et de son Fils qui est coéternel avec son Père avant

1. Matth., xi, 5. — 2. Rom., i, 11.

البشر من غير الخطيئة¹ وكتب كل برّ الناموس وبمشيئة الله الاب² صبر³ الكلمة للصليب وازدري بالعار⁴ ومات وقبر وقام في اليوم الثالث ومن بعد ما قام من الموتى⁵ اقام اربعين يوماً مع الرسل ومن * بعد ما امرهم بكل امر سعد به من وجوههم الى الذي ارسله الله الاب⁶. الذي⁷ يأمن بهذا لم يأمن هكذا فقط ولا بغير⁸ كلام بل بالاصطفاء والرضى⁹ نال الموهبة التي هي من جهة الله. هكذا ايضاً الذي صار حرّاً من كل هاريسيس¹⁰. ليس الان ان يدين احد منكم احداً ممن صار مؤمناً اّله¹¹ لم يستحق آيات ولا عجائب¹² المواهب التي لله. تختلف¹³ هذه التي تدفع للناس من جهته وانت نلت هذا. هذا¹⁴ نال كلام حكمة او علم وآخر نال شيئاً آخر او يبدو¹⁵ ويعرف¹⁶ ما هو مزعم ان يكون او كلام تعليم او تألماً¹⁷ او فضيلة حسنة. هو ايضاً موسى رجل الله يضع الايات

1. *Omnes codices, G excepto, scribunt* pro زريعة بشر. — 2. C' om. الاب. — 3. ABEF صبر. — 4. B بالعالم. — 5. CD الموت F الاموات من بين قيامة. — 6. F الذي ارسله. — 7. CDF add. لم. — 8. C' بغير. — 9. BCD والرضا. — 10. CD هاراسيس F حراسيس. — 11. CD رانه. — 12. B وعجائب. — 13. D تختلف E. — 14. B om. هذا *in secundo loco*, F وهذا. — 15. AAB او يبدو CDF او يدوروا. — 16. BD om. و. — 17. Mss. تألم.

tous les siècles, qui est né de la Vierge immaculée, sans semence humaine, qui a vécu de la vie des hommes, mais sans péché, et a accompli toute la justice¹ de la loi; et, par la volonté de Dieu le Père, le Verbe a souffert la croix, et méprisé l'ignominie², est mort, a été mis dans le tombeau, est ressuscité le troisième jour d'entre les morts, est resté, après sa résurrection, quarante jours avec les Apôtres³ et, * leur ayant donné tous ses ordres, a été élevé en leur présence vers celui qui l'avait envoyé, Dieu le Père. Celui qui croit cela, non pas tout naturellement et sans raison, mais avec discernement et assentiment, a obtenu le don de la part de Dieu. Il en est de même pour celui qui est exempt de toute hérésie.

Nul de vous, par conséquent, n'a le droit de juger un de ceux qui ont cru, parce qu'il n'aurait pas mérité ce don des signes et des miracles qui vient de Dieu. Diverses sont les grâces qu'il départit aux hommes : toi, tu as obtenu ceci; celui-là a obtenu les paroles de la sagesse ou de la science⁴; cet autre a obtenu autre chose, soit la prescience de l'avenir, soit les paroles instructives, soit l'endurance, soit une belle vertu⁵. Moïse lui-même, l'homme de Dieu⁶, quand il faisait des miracles en Égypte, ne s'éleva pas au-dessus de ses frères, et, quand il fut appelé Dieu⁷, il ne s'éleva pas au-dessus de

1. Matth., iii, 15. — 2. Hébr., xii, 2. — 3. Act., i, 3. — 4. I Cor., xii, 8. — 5. Dans le copte : « la continence ». — 6. Deut., xxxiii, 1. — 7. Cf. Ex., vii, 1.

بمصر لم¹ يستكبر على اخوته ولا لما سبي² اله³ لم يستكبر على نبيه⁴ الذي هو
 هرون ولا يوشع بن⁵ نون الذي اخرج⁶ الشعب من بعده لم يستكبر ولم يترفع⁷ قلبه
 على فحاش ولا كالب لما⁸ اوقف الشمس في قاع ايلون⁹ والقمر على اليوم¹⁰ في الحرب
 الذي للاوسيين لانه لم يكفه النهار كله ان يظفر. ولا صمويل لم يحسب المحب لله
 داود¹¹ لا شيء¹² لما صنع هذه الايات هكذا والاثنان نبتيان¹³ هذا هو مقدم كهنة¹⁴ والاخر
 هو¹⁵ ملك. وفي السبعة الف¹⁶ رجل الاطهار الذين¹⁷ لم يجثوا¹⁸ ركبتهم لباعال¹⁹ لم يصطف²⁰
 منهم الا الياس²¹ وحده واليشع²² تلميذه يصنعان²³ آيات وعجائب ولا الياس²⁴ لم يهز²⁵
 بابديس²⁶ الوكيل لانه يخاف الله و[لم] يصنع ايات ولم ينس اليشع²⁷ ويتعافى عن فتاه وهو
 يرتعد من اعدائه الحاططين به. ولا الثلاثة الفتية²⁸ ما ازدروا باصحابهم لما نجوا من الاتون²⁹

1. CD ولم. — 2. F تسمى. — 3. AAB اله CD الاله F الاحا. — 4. AF بيند BC بنيد. —
 5. ABCD ايليم CD ايليم ABF. — 6. B ولما. — 7. CD برتفع. — 8. B ولما. — 9. ABF ايليم CD ايليم. —
 10. A في مرج اليم B add. inter lineas اور. — 11. ABCF داود. — 12. C add. —
 13. Miss. والاثنتان انبياء. — 14. Pro كنبه CDF habent. — 15. CDF om. جر. —
 16. F الاصم. — 17. CD التي. — 18. AC يجثوا. — 19. BCDF لباعال CD add. الاصم. —
 20. Miss. لم يصطفى. — 21. CDF ايلياس. — 22. CD وليوشع. — 23. C يصنعون D ويصنعون. —
 24. CDF ايلياس. — 25. D لم يهز. — 26. B نابدنس. — 27. E om. لاند. —
 28. CD فتيه. — 29. CDF اتون.

son prophète qui était Aaron¹. Josué, fils de Noun, qui conduisit le peuple
 après lui, ne s'enorgueillit pas ni n'exalta son cœur au-dessus de Phinès
 (*Finhás*) et de Caleb (*Kalib*), lorsque, pendant la bataille qu'il livrait aux Jébu-
 scéens (*Aousiyyu*), il arrêta le soleil au-dessus de Gabaon (*Qà' Aiboun*) et la lune
 au-dessus d'Aialon (*Aloum*)², parce que le jour entier ne lui suffisait pas pour
 remporter la victoire. Samuel non plus, quand il fit de si grands miracles, ne
 méprisa pas David, l'ami de Dieu, tous deux étant prophètes, l'un, chef des
 prêtres, et l'autre, roi. Et parmi les sept mille hommes saints qui n'avaient pas
 fléchi le genou devant l'idole de Baal³, nul ne fut choisi pour faire des miracles
 et des prodiges, si ce n'est le seul Élie avec son disciple Élisée; pourtant ni
 Élie ne se moqua d'Abdias, l'intendant, qui craignait Dieu, mais ne fai-
 sait pas des miracles⁴, ni Élisée n'oublia ou n'abandonna son serviteur tout
 tremblant, qu'entouraient ses ennemis⁵. Les trois enfants, sauvés de la four-
 naise de feu⁶, ne tournèrent pas davantage en dérision leurs compagnons.

1. Cf. Exod., vii, 1. — 2. Ces noms propres sont identifiés à l'aide du récit bi-
 blique; cf. Josué, x, 12. — 3. III Rois, xix, 18; Rom., xi, 4. — 4. III Rois, xviii.
 — 5. IV Rois, vi. — 6. Dan., iii.

التار وهم عارفون أنّهم ليس بقوّتهم خلصوا من هذا الشرّ بل بقوّة الله يصنعون هذه الايات ويهربون² من الالام. فلا يستكبر احد منكم على اخيه³ ان كان نبيّاً او يصنع⁴ عجائب⁵. لو⁶ كان اعطي ان [لا] يكون انسان غير مؤمن في اي الاماكن من قبل ان يكون شيء من الايات لاش. ليكون الانسان خادماً⁷ لله هذا بقلبه الحسن. ان يفعل العجائب هذا⁸ هو بقوّة العليّ التي تفعل⁹ وهذا الاول لنا والثاني لله الذي¹⁰ يفعل.

الباب التاسع والاربعون — لاجل الافعال¹¹ التي بدأنا بذكرها — ولكن لا يهون

المملك باجناده وعساكره¹² الذين هم دونه¹³. لا يهون الرؤساء من¹⁴ هم¹⁵ دونهم ولا¹⁶ يهون الرؤساء من¹⁷ هم عليهم رؤساء. الرؤساء لاش اذا¹⁸ لم يكن لهم من يرؤسون¹⁹ عليه²⁰ ولا المملكة تقوم اذا²¹ لم * يكن لها اجناد وعساكر. ولا يتعال²² الاستقف على الشماسة²³ fol. 27.

1. F الشدة. — 2. AABCD ويهربوا على اخيهم G. — 3. CDF او AA. — 4. CDF عجايبا. — 5. CDF. — 6. C جدد. — 7. Mss. وعادة B habet وعساكر. — 8. Codices. لا confusionne facta, in eo loco scribunt numerum capituli 19, et verba quae sequuntur. — 9. CDF. — 10. CDF. — 11. CDF. — 12. CDF. — 13. CDF. — 14. CDF. — 15. CDF. — 16. B om. و. — 17. CDF. — 18. CDF. — 19. Mss. يروسون. — 20. B. عليهم. — 21. CDF. — 22. Mss. ولا يتعال.

sachant bien qu'ils n'avaient pas été délivrés de ce mal par leurs propres forces, mais que c'était par la puissance de Dieu qu'ils faisaient ces miracles et qu'ils échappaient aux souffrances. Donc, que nul d'entre vous, s'il est prophète ou s'il fait des prodiges, ne s'élève au-dessus de son frère. S'il arrivait qu'il n'y eût d'incroyant nulle part, tout miracle deviendrait inutile¹. Que l'homme soit le serviteur de Dieu, cela dépend de son bon cœur; quant à faire des prodiges, cela dépend du pouvoir efficace du Très-Haut: la première chose est notre affaire; la seconde est l'œuvre de Dieu qui agit.

NLIX. — AU SUJET DES ACTIONS QUE NOUS AVONS DÉJÀ MENTIONNÉES.

Le roi ne doit pas mépriser les troupes et les soldats qui sont sous ses ordres; les chefs ne doivent pas mépriser leurs inférieurs ni mépriser non plus leurs supérieurs; car les chefs ne seraient rien, s'ils n'avaient personne * fol. 27. à commander; un royaume ne pourrait subsister, s'il * n'avait des troupes et

1. Litt.: « S'il était donné qu'il y eût un incrédule en quelque endroit, avant que quelqu'un des signes ne soit rien » ? Le traducteur arabe n'a pas compris ce passage. Nous nous sommes inspirés du copte pour lui donner un sens.

والقساء¹ ولا يتعال² القساء على الشعب لأن قيام الكنيسة بعضها ببعض. لو لم يكن علمانيون³ على من يكون الاسقف او القسيس⁴. لنا ان نصير مسيحيين⁵ اي نصارى كلنا فأما ان نكون رسلاً او اساقفة او شيئاً⁶ اخر⁷ من هذا الوقت فآه⁸ ليس هو لنا بل هو⁹ لله¹⁰ معطي المواهب. هذا قلناه الى هذا الموضع لاجل الذين استحقوا المواهب او المراتب. وهذا الاخر فأما¹¹ نضيفه الى هذا الكلام.

الباب الخمسون — وليس كل من يتبأ¹² هو خادم لله¹³ — وليس كل من يتبأ¹⁴ هو خادم لله¹⁵ وليس كل من يخرج الشياطين هو قديس لأن بلعام بن¹⁶ فاغور العراف قد كان غير¹⁷ متأله¹⁸ وكان يتبأ¹⁹ وقاياس²⁰ يسمى رئيس الكهنة وهو اسم كاذب عليه. ابليس وشياطينه الذين هم من قبله يبتدون ويقولون²¹ اشياء كثيرة وليس فيهم خدمة

1. مـ. ا. ب. ب. — 2. ولا يتعال *om. ... C* او القساء *B*. — 3. *om. ...* — 4. *CD* القسيس. — 5. *F* مسيحيين. — 6. *BF* اشياء. — 7. *B* اخر. — 8. *ACD* فان. — 9. *Bom.* هو. — 10. *C* الله. — 11. *CD* انا. — 12. *AA* يتبأ. — 13. *BCD* الله. — 14. *AAB* يتبأ. — 15. *BCD* الله. — 16. *ABCD* ابن. — 17. *A* غير. — 18. *ABC* مثله. — 19. *A* يتبأ. — 20. *F* قاياس. — 21. *om. ...* يتبأ. — 21. *om. ...* يتبأ. — 21. *om. ...* يتبأ.

des soldats. [Pareillement] l'évêque ne doit pas s'élever lui-même au-dessus des diacres et des prêtres, ni les prêtres au-dessus du peuple, car l'Église est constituée des uns unis aux autres. S'il n'y avait pas de laïques, à qui seraient préposés l'évêque ou le prêtre? Il nous appartient à tous d'être chrétiens, c'est-à-dire nazaréens (*naṣārā*); quant à être apôtres, évêques ou revêtus de quelque autre dignité, cela ne dépend plus de nous, cela dépend de Dieu, qui est le distributeur des dons. Nous avons tenu ici ce langage à l'adresse de ceux qui ont mérité les dons ou dignités. Et voici une autre observation que nous ajoutons à ce discours.

L. — QUE TOUT HOMME QUI PROPHÉTISE N'EST PAS UN SERVITEUR DE DIEU.

Tout homme qui prophétise n'est pas un serviteur de Dieu, et tout homme qui chasse les démons n'est pas un saint. Ainsi, Balaam, le devin, fils de Phagor, n'était pas un homme de Dieu et il prophétisait¹: [de même] Caïphe (*Qāifās*), appelé le prince des prêtres², par une épithète menteuse. Le Diable (*Iblis*), et les démons sous ses ordres, prédisent bien des choses sans être nullement au service de Dieu : ils se complaisent eux-

1. Nombres, xxxiii-xxiv. — 2. Jean, xi, 51.

الله¹ جملة وهم يرضون² نفوسهم³ ووجودهم بغير معرفة لاجل الشر الذي يفعلونه⁴. الامر ظاهر ان اذا تنبأ⁵ المنافقون فما يقدرون يخفون نفاقهم بنسوة⁶هم* ولا اذا اخرج الشياطين⁷ الشياطين⁸ فانهم لا يكونون⁹ اظهارا¹⁰ لانهم¹¹ اذا فعلوا هذا فانهم يضلون بعضهم بعضا مثل قوم يشعبدون¹² لاجل¹³ هزؤ¹⁴ وهم ضالون ويضلون محتمليهم. الملك اذا صار منافقا ليس هو بعد¹⁵ ملكا¹⁶ من الان بل هو¹⁷ مخالف.

الباب الحادى والخمسون — لاجل اسقف راض¹⁸ بقلة العلم والجهل والحق قد كل¹⁹ اسقف راض بقلة العلم او بجهل²⁰ او بحد²¹ ليس هو اسقفا²² بل هو اسم كاذب عليه وما هو من قبل الله بل من قبل الناس مثل حانيا²³ وسمايس²⁴ في اسرائيل

1. BF. — 2. Mss. يرضوا. — 3. B. انفسهم. — 4. Mss. يفعلوا. — 5. AA. تنبى. — 6. F. AB. يسعدوا. — 7. CD. لا يكونوا. — 8. AABCD. اظهار. — 9. F. لان. — 10. A. يسعدوا. — 11. F. من اجل. — 12. B. جزوا. — 13. F. يعد. — 14. AABCD. ملك. — 15. CF. وهو D. وهو. — 16. Mss. راضى. — 17. AA. pro كل. — 18. AF. او بجهل. — 19. B. om. كل. — 20. AF. او يحد. — 21. AAF. وسمايس. — 22. Mss. اسقف. — 23. AABF. حانيا. — 24. AF. وسمايس.

mêmes dans l'ignorance à cause du mal qu'ils commettent¹. Il est clair que les impies, quand ils prophétisent, ne peuvent cacher leur impiété à l'aide de leurs prophéties, et de même, les démons, lorsqu'ils chassent d'autres démons, ne deviennent pas saints [pour cela], parce que, en agissant ainsi, ils se trompent les uns les autres, comme des gens qui, pour s'amuser, font des tours de passe passe, égarés et égarant ceux qui les supportent.

Le roi qui devient impie n'est plus un roi : c'est désormais un adversaire².

LI. — DE L'ÉVÊQUE QUI SE COMPLAINTE DANS SON PEU D'INSTRUCTION, SON IGNORANCE OU SA HAINE SECRÈTE.

Tout évêque qui se plaint dans son peu d'instruction, son ignorance ou sa haine secrète n'est pas un évêque : il porte un titre menteur; il n'est pas établi par Dieu, mais par les hommes, comme Hananias³ et Séméias⁴ en Israël, comme Sédécias et Achias (Akiâh) que le roi de Babylone fit

1. Dans le copte : « ils se plaignent dans leur ignorance concernant le mal qu'ils désirent faire »; dans les *Constitutions* : « ils sont opprimés par leur ignorance, à cause de leur méchanceté volontaire ». — 2. Les autres versions : « un tyran ». — 3. Cf. Jér., xxviii, 15-17. — 4. Cf. Jér., xxix, 31-32.

ومثل صدائيا¹ واكياب هذين اللذين² قتلها³ ملك بابل وشواهما⁴ في قدور من حديد⁵ كما قال ارميا النبي. هذا نقوله ليس انا⁶ نفصح الانبياء الصادقين نحن نعلم ان الفعل⁷ فيهم وفي⁸ الناس القديسين من روح الله بل نحن نزيل قساوة قلب المتحوصين⁹ ونعزفهم هذا ان الله يزيل الموهبة من¹⁰ مثل هؤلاء. لان الله يقاوم المتكبرين ويعطي نعمة¹¹ للمتواضعين. سيلاس واغابوس¹² صارا نبين¹³ امامنا ولكنهما لم يتكبرا على الرسل ولم يخرجنا عن حدودهما لانهما احبا لله وتنبأت¹⁴ ايضا نساء في العتيقة مريم اخت موسى وهرون وبعدها دفورا¹⁵ وبعدها¹⁶ اودلا¹⁷ ويهوديت الواحدة في عصر يوسف¹⁸ والاخرى في زمان داريوس وفي الحديثة ام الرب تنبأت¹⁹ واليشع²⁰ نسيبتها وحنة ونحو بنات فيلبس

* fol. 28^v.

1. B. صادقيا. — 2. ACD. اللذين. — 3. CDF. قتلهم. — 4. AACDF. وشواهم, C. *iterat* بابل. — 5. B. *inter lineas addit* نحاس. — 6. B. om. انا. — 7. B. ننفل. — 8. AA. BC. واغابوس. — 9. B. المنجرحين. — 10. B. om. من. — 11. D. نعمة. — 12. AAD. B. *in margine* انايس. — 13. AC. اثنين. — 14. AABCD. F. تنبت. — 15. C. دفورا. — 16. Mss. وبعدها. — 17. C. اولاد. — 18. ACDF. A. ترسيس. — 19. Mss. تنبت. — 20. CD. واليشع.

tous deux mettre à mort et rôtir dans des marmites de fer, ainsi que l'a raconté le prophète Jérémie¹. Nous disons cela, non pour dénigrer les vrais prophètes, sachant que leurs œuvres et celles des hommes saints procèdent de l'Esprit de Dieu, mais pour éloigner la dureté de cœur des ambitieux et leur faire savoir que Dieu retire ses dons à de tels hommes. Car *Dieu résiste aux superbes et donne la grâce aux humbles*². Silas et Agabus furent prophètes sous nos yeux³, mais ils ne s'élevèrent pas⁴ au-dessus des apôtres et ne sortirent pas de leurs limites, parce qu'ils aimaient Dieu. Des femmes même ont prophétisé dans l'ancienne loi : telles Marie, sœur de Moïse et d'Aaron⁵, puis Débora⁶; enfin Holda (*Aoudalla*)⁷ et Judith (*Yahoudit*)⁸, celle-là au temps de Josias (*Yousis*), celle-ci sous le règne de Darius. Dans la loi nouvelle, ont prophétisé la mère du Seigneur, et Elisabeth⁹, sa cousine, et Anne¹⁰ et aussi les filles de Philippe¹⁰. Ces femmes ne se sont pas exaltées au-dessus des hommes, mais ont gardé la mesure. C'est pourquoi, hommes et

* fol. 28^v.

1. Cf. Jér., xxix, 22. La version copte et la version éthiopienne ainsi que les *Constitutions* donnent ici d'autres exemples qui manquent dans la version arabe. Cf. Horner, *The Statutes*, p. 191-192, 338-339 et Funk, *Const. apostol.*, I, p. 468-469. — 2. Jac., iv, 6; 1 Pierre, v, 5. — 3. Cf. Act., xv, 32; xi, 28; xxi, 10. — 4. Exode, xv, 20. — 5. Juges, iv, 4. — 6. IV Rois, xii, 14. — 7. Judith, viii. — 8. Luc, i, 42-56. — 9. Luc, ii, 36. — 10. Act., xxi, 9.

ولم تستكبر¹ هؤلاء على الذكور بل حفظن حدودهنّ ولكن اناثاً وذكوراً² اذا شاركوا³ هذه النعم⁴ ليكونوا متواضعين⁵ فان الله راض به قال على من انظر الا على المتواضعين المرتعدين من كلامي. أولاً بعنا⁶ هذا الكلام لاجل [المواهب]⁷ هؤلاء التي دفعها⁸ الله للرجال⁹ كرادته وكما انهم يقتنون¹⁰ لهم المثال الذين¹¹ يأتون¹² على كذب ويحزكون¹³ من جهة الارواح الغريبة فجعل الله قومًا مردولين يبتئون¹⁴ ويصنعون¹⁵ آيات. والان الكلام يسوقنا الى ان نأتي¹⁶ الى الفصل الذي لحدود الكنيسة لكي¹⁷ انتم الذين¹⁸ صيروهم¹⁹ اساقفة من جهتنا بأمر المسيح اذا عرفتم هذا الطقس منّا وتفعّلوا²⁰ كلّ شيء كأوامر²¹ المسيح²² كالوصيّة التي دفعها لكم وتعلموا²³ ان الذي يقبل منّا يقبل من المسيح ويقبل من الله الاب²⁴ هذا²⁴ له المجد الى ابد الابد²⁵. آمين²⁶.

* fol. 29.

1. — اناث او ذكور B اناث وذكور AACD. — يسكبرن F يسكبروا B يسكبّر AACD.
 2. — بعنا CD يقينا B. — ليكون متواضعا B. — هكذا B add. — شاركت B.
 3. — يقتنوا Mss. — للرجل A. — الذين دفعهم Mss. — النساء Mss.
 4. — يبتئوا Mss. — ويحزكوا Mss. — ياتوا Mss. — الذي AABC⁹F.
 5. — صيروهم F. — الذي B. — لكن B. — باتي A. — وصنعوا D وصنعوا.
 6. — وتفعّلون F. — للمسيح C. — السيد F add. — وتفعّلون AABF.
 7. — دائماً ابداً F الى الابد CD. — هذا sed F om. الذي CDF add.
 8. — BF om.

femmes, s'ils ont participé à ces grâces, doivent rester humbles. Dieu aime cette disposition, lui qui a dit : *Qui regarderai-je, sinon les humbles qui tremblent à mes paroles* ?

Nous avons d'abord promulgué ces paroles concernant ces dons que Dieu a accordés aux hommes selon sa volonté; nous avons dit comment des menteurs peuvent s'en attribuer les apparences, étant mus par des esprits étrangers, et comment Dieu a permis à des méchants de prophétiser et de faire des prodiges. Le sujet nous conduit maintenant à aborder le chapitre des règlements de l'Église, afin que vous, qui avez été faits évêques par nous, selon le commandement du Christ, quand vous aurez reçu de nous la connaissance de cette hiérarchie, vous fassiez toutes choses en vous conformant aux ordres du Christ et au commandement qu'il vous a donné, et que vous sachiez que celui qui reçoit de nous, reçoit du Christ et reçoit aussi de Dieu le Père², * à qui est la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

* fol. 29.

1. Isaïe, LXVI, 2. — 2. Cf. Luc, X, 16.

الباب¹ الثاني والخمسون² — لاجل قسمة الاسقف وترتيب القداس — يجب للاسقف ان يقسم كما بدانا وقلنا ونأمر³ كل الشعب معاً⁴ اصطفاة حسناً مقدساً في كل شيء واصطفاه الشعب⁵. هذا اذا ذكر ورضيهم ليجمع كل الشعب والتسا. والاساقفة⁶ في يوم الاحد وليسأل الكبير الذي⁷ فيهم القسوس والشمامسة⁸ ويقول⁹ هذا الذي ارتضىتموه ان يكون لكم رئيساً. فاذا قالوا نعم فليسالهم ايضاً¹⁰ ويقول¹¹ هذا يستحق هذه التقدمة الجليلة وانه اقام كل شيء حسن وله الصلاح في الله وحفظ الحق مع الناس ودبر اهل بيته جيداً واقام سيرته صحيحاً لم يوجد عليه شيء. فاذا اجابوا كلهم معاً وقالوا انه هكذا بحق وليس بمرءة¹² والله الاب والمسيح¹³ والروح¹⁴ القدس الحاكم لهؤلاء فليسالوا¹⁵ ايضاً ثالث دفعة هل هو

ذكر ان هذا بداية الكتاب الخامس : *A in margine* — 2. القانون. *1. Hic CD habent* وجد في كتاب مشطوب : *B in margine* : ومن الكتب الثمانية المنفذة على يد قليمطس (*sic*) فباله هذا الفصل ما مثاله ذكر يوحنا بن موهوب هذا الفصل بداية الخامس من الكتب للشعب *B*. — 5. *CDF om.* معاً. — 4. *ABF* ويأمر. — 3. الثمانية المنفذة على يد اقليمنطس. — 6. *Mss. add.* الذين يجتمعون. — 7. *ADF* الذين. — 8. *B duas annotationes apponit in margine* : من نسخة مختصر مسحب من القلاية البطريركية هذا كله روى الاسكسبس — ومن : *11. Mss.* ايضاً. — 10. *CDF om.* ويقول. — 9. *Mss.* النسخة المذكورة ويبتدى بالقداس. — 12. *Mss.* بمرأه. — 13. *F add.* يسرع. — 14. *C* وروح. — 15. *C* فليسالوا.

LII. — DE L'ORDINATION DES EVÊQUES ET DE L'ORDO DE LA MESSE.

L'évêque devra être ordonné comme nous l'avons déjà indiqué, quand nous avons prescrit à tout le peuple assemblé de choisir un homme vertueux et saint en toute chose, élu par le peuple. Quand cet homme aura été nommé et agréé, les prêtres et les évêques avec tout le peuple se rassembleront le dimanche. Le premier d'entre eux questionnera les prêtres et les évêques en disant : « C'est bien celui-ci que vous avez choisi pour votre chef? » — S'ils répondent affirmativement, il leur demandera encore : « Mérite-t-il cette éminente dignité? s'est-il adonné à toute bonne œuvre avec une piété sincère envers Dieu? a-t-il observé la justice à l'égard des hommes? a-t-il bien gouverné sa famille? a-t-il mené une vie intégrе, irréprochable? » S'ils répondent tous ensemble : « Il en est ainsi véritablement et sans hypocrisie; et Dieu le Père, et le Christ et le Saint-Esprit sont juges de ces choses », on leur demandera encore une troisième fois : « Mérite-t-il cette dignité? » afin que toute affaire soit établie sur la déposition de deux ou trois témoins¹. S'il est répondu une troisième fois : « Il est digne », tous tendront la main à l'é-

1. Cf. 1 Tim., iii, 4, 2. — 2. Deut., xix, 15; Matth., xviii, 16 et II Cor., xiii, 1.

يستحق¹ هذه الرئاسة لكي من فم اثنين او ثلثة تثبت² كل كلمة، فاذا قالوا ثالث دفعة انه مستحق فليصافحوه بأيديهم كلهم. فاذا فعلوا ذلك * بأُس فليكن سكوت³ وليأخذ واحد كبير من الاساقفة الكبار اسقفين آخرين⁴ معه وبقية الاساقفة كلهم قيام والقساء على المذبح يصلون بسكوت⁵ والشمامسة يسكون الانجيل المقدسة⁶ وهي⁷ منشورة على راس من⁸ يقسمونه⁹ ويصلون¹⁰ لله عليه كلهم¹¹ ويصلي الاسقف لله عليه ويحمل واحد من الاساقفة بخوراً على يدي¹² من يقسم ويجلسه¹³ الاساقفة على كرسي يصلح له. فاذا¹⁴ قبلوه كلهم بقبلة¹⁵ الرب فليقرؤوا في¹⁶ الكتب المقدسة فاذا فرغوا مما يقرؤون¹⁷ في¹⁸ الانجيل فليقبل الاسقف الذي يرشم¹⁹ كل الكنيسة¹⁰ ويقول²¹ نعم²² سيدنا يسوع المسيح ومحبته الله ومشاركة الروح القدس معكم كلكم ويقولوا²³ كلهم ومع روحك واذا فرغ مما يقول فليقل للشعب²⁴

1. آخر. — 2. تقوم. — 3. AAC سكوتا D. — 4. Mss. آخر. — 5. D يسكون. — 6. B om. المقدسة. — 7. Mss. وهم. — 8. F التي. — 9. Mss. يقسمونه. — 10. C ويصافحوه. — 11. CDF عليهم. — 12. CD يد. — 13. Mss. ويجلسه. — 14. C واذا. — 15. CD قبله؛ *deinceps* Mss. فليقرؤوا. — 16. B om. في. — 17. Mss. يقرؤوا. — 18. B في. — 19. A نعمة. — 20. F يبرسم. — 21. Mss. ويقول. — 22. A نعمة. — 23. F ويقولون. — 24. B الشعب.

* fol. 29^v. vèque¹. Ceci accompli avec joie, * l'on fera silence, et un évêque choisi parmi les principaux prendra avec lui deux évêques, tandis que tous les autres évêques, se tenant debout avec les prêtres près de l'autel, prieront en silence, et que les diacres tiendront les saints Évangiles ouverts sur la tête de l'ordinand. Et tous prieront Dieu pour lui, en même temps que l'évêque. L'un des évêques mettra de l'encens² dans les mains de cet ordinand, et les évêques le feront asseoir sur le siège qui lui aura été préparé. Puis, quand tous lui auront donné le baiser du Seigneur, on lira un passage du Livre saint, et, la lecture de l'Évangile finie, l'ordinand saluera toute l'assemblée par ces paroles : *Que les grâces de Notre-Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu et la société du Saint-Esprit soient avec vous tous*³. Tous répondront : « Et avec votre esprit. » Après ces mots, il adressera au peuple quelques paroles de consolation.

Cette instruction finie, le diacre montera dans une place élevée et dira à haute voix : « Que nul infidèle ne reste dans ce lieu ! » Pareillement,

1. En signe d'assentiment. — 2. Dans le copie et les *Constitutions* : « placera l'encens », au lieu de « mettra de l'encens ». — 3. II Cor., xiii, 13.

كلام عزاء واذا¹ فرغ ممّا يعلم² فليصعد³ الشّمس الى⁴ موضع عال ويصيح ويقول⁵ لا يقف هاهنا غير مؤمن وهكذا اذا كتل⁶ الاسقف كآل الصلوات التي يجب ان يفعلها لاجل المرضى⁷ وبقيتهم⁸ فليقل لهم الشّمس قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة طاهرة. وليقبل الكهنة الاسقف. والعلمانيون⁹ الذكور يقبلوا¹⁰ العلمانيين الذكور وتقبل¹¹ النساء النساء وتقف الصبيان الصغار عند الانثى¹² ويقف شمس آخر عندهم لثلاث يشعوا ويمش¹³ شمامسة اخرى يحرسون¹⁴ الذكور والاناث لئلا يكون قلق فيهم ولا يغمز احد احداً او يشير¹⁵ اليه او ينام. ولتقف¹⁶ الابودياقنات¹⁷ عند ابواب النساء ويقف¹⁸ شمامسة¹⁹ على²⁰ ابواب الرجال لئلا يخرج احد ولا يفتحوا الابواب في²¹ وقت القداس الطاهر ولو ان على الباب مؤمناً²². وليأت²³ ابودياقن²⁴ بماء للكهنة ليغسلوا²⁵ ايديهم مثلاً لطهارة انفسهم رافعياً الى الله وليصح²⁶ شمس آخر لا يقف هاهنا متعظ ولا يكن²⁷ هاهنا احد²⁸ ممّن²⁹ يسمع الكلام

1. B. فاذا. — 2. ABDF. فاصعد. — 3. C. في. — 4. Mss. ويصيح. — 5. CD. — 6. AA. المرضي. — 7. AAB. وبقيتهم. — 8. CD. والعلمانيين. — 9. CF. يقبلون. — 10. AABCF. وليقبل D. — 11. AAB. الانثى. — 12. Mss. ويمشوا. — 13. CD. الابودياقنات. — 14. B. ويقف CD. وليقف AABF. — 15. A. ويشير. — 16. B. يحرسون. — 17. AABF. — 18. Mss. ويقفوا. — 19. B. add. اخر. — 20. la codice D habetur. — 21. F. مومن. — 22. AABDF. — 23. F. وليصح. — 24. AABCD. — 25. F. ليغسلوا. — 26. AABF. — 27. C. وليأت. — 28. BCD. يكون. — 29. CDF. om. احد. — 30. CD. ممّن.

lorsque l'évêque aura terminé toutes les prières qu'il doit réciter pour les malades et les autres personnes, le diacre dira à l'assemblée : *Donnez-vous les uns aux autres le saint baiser*¹ ! Alors les prêtres embrasseront l'évêque ; parmi les laïques, les hommes embrasseront les hommes, * et les femmes, les femmes. Les enfants se tiendront près de l'ambon et un autre diacre les surveillera pour réprimer leur turbulence. D'autres diares circuleront, surveillant les hommes et les femmes, pour qu'il n'y ait parmi eux, ni trouble, ni clignements d'yeux, ni signes, ni assoupissement. Les sous-diaconesses² se tiendront près des portes réservées aux femmes, et des diares près des portes réservées aux hommes, pour empêcher quiconque de sortir ou d'ouvrir les portes pendant le saint Sacrifice, alors même qu'un fidèle se présenterait pour entrer. Un sous-diaconne apportera de l'eau avec laquelle les prêtres se laveront les mains, pour signifier la pureté de leurs âmes élevées vers Dieu. Un autre diacre criera : « Que nul catéchumène ne reste

1. Rom., xvi, 16 ; I Cor., xvi, 20. — 2. Le copte : « un sous-diaconne » ; les *Constitutions* et les deux mss. arabes DF : « les sous-diacones ».

ولا¹ يشارك السرائر ولا احد من الغير مؤمنين² ولا احد من الهراطقي. ايّتها³ النساء امسكن اولادكن. ولا يدع احد في قلبه لاحد وجدا ولا يقف احد هاهنا⁴ بريا⁵. كونوا مستقيمين الى الرب وليقف⁶ بخوف ورعدة.

برسفران⁷ — هذا اذا كان فليأت⁸ الشماس بالخبز للاستقف الى المذبح⁹ وليقف القسا، على يمينه وشماله مثل تلاميذ قيام¹⁰ لمعلمهم وليقف شماسان هاهنا وهاهنا للمذبح¹¹ ويسكما مراوح معمولة من شي، ناعم او من ريش طواويس او من حرير ناعم* ويطردوا¹² الذباب الصغار الطيارة¹³ لتلايق شي، منها¹⁴ في الكأس وهكذا فليصل¹⁵ مقدّم الكهنة على الذبيحة¹⁶ ويتهلل ان ينزل الروح¹⁷ القدس عليها¹⁸ على¹⁹ الخبز يصيره²⁰ جسد المسيح²¹ والكأس²² يصيرها²³ دما للمسيح. واذا اكمل²⁴ الصلوات التي²⁵ يجب ان يقولها فليقترب²⁶ الاستقف أولا

1. AAB om. و. — 2. CDF من غير المؤمنين. — 3. AABCD ايها. — 4. B احد. — 5. B ايها. — 6. BE وليقف D وليقف G ولا تقف. — 7. A نرسوران B نرسوران sed inter lineas προσφερειν; CD نرسوران F نرسوران G om. — 8. AABCD فلياتي. — 9. F. — 10. Mss. في المذبح F المذبح BD. — 11. Mss. في المذبح F المذبح BD. — 12. Mss. في المذبح F المذبح BD. — 13. CD الطيارة. — 14. AA منهم شي in omnibus codicibus. — 15. ABC منهم. — 16. Mss. عليهم F om. — 17. CD. — 18. Mss. عليهم F om. — 19. CD. — 20. Mss. يصيره F vero تصيره. — 21. Mss. يصيره F vero تصيره. — 22. Mss. يصيره F vero تصيره. — 23. Mss. يصيره F vero تصيره. — 24. CD اكمل. — 25. C الذي. — 26. D فليقترب.

ici, ni aucune des personnes qui entendent les instructions, mais ne participent pas aux mystères, ni aucun infidèle, ni aucun hérétique. Femmes, retenez vos enfants. Que nul ne garde d'animosité intérieure contre son prochain, que nul ne se tienne ici avec des sentiments hypocrites. Soyez sincères envers le Seigneur. Tenons-nous avec crainte et tremblement. »

OFFERTOIRE. — Cela fait, le diacre apportera le pain à l'évêque, qui est à l'autel. A gauche et à droite de l'évêque, se tiendront debout les prêtres, comme des disciples qui assistent leur maître. Deux diacres, debout de chaque côté de l'autel, auront à la main des éventails faits de matière légère, de plumes de paon ou de fine soie, * avec lesquels ils écarteront les mouches qui voltigent, de crainte qu'il n'en tombe quelqu'un dans le calice. Ainsi, le chef des prêtres priera sur l'offrande, suppliant l'Esprit-Saint de descendre sur elle : sur le pain, pour le changer au corps du Christ; sur le calice, pour le changer au sang du Christ.

Quand il a fini toutes les prières qu'il doit réciter, l'évêque communique le premier; après lui, communient les prêtres, ainsi que les diacres et les sous-

* fol. 30^v.

وبعدہ القساء والشمامسة هكذا¹ وكذلك² الابودياقنيون³ وبعدهم يتناول كل الشعب. ويتناول الاسقف ويقول⁴ هذا هو جسد المسيح ويقول⁵ الذي يتناوله امين⁶. ثم ان الشامسة يتناولون⁷ الكأس ويقولون⁸ هذا هو دم المسيح هذا هو كأس الحياة ويقول الذي يتناول⁹ امين. ويرتلون¹⁰ الى ان يتناول كلهم. واذا تناول كلهم¹¹ وتتناول¹² النساء¹³ وعند¹⁴ فراغ المرتل مما يتبع يصيح الشماس ويقول لنا من الجسد الجليل¹⁵ الذي للمسيح فلنشكر الذي¹⁶ جعلنا مستحقين ان نشارك سرائره الكريمة المقدسة وبعد ذلك يصلي الاسقف ويشكر على الاكل من جسد المسيح والشرب من دمه. فاذا¹⁷ فرغ مما يصلي¹⁸ فيقول¹⁹ الشماس احنوا رؤوسكم²⁰ * قدام²¹ الرب يبارككم²² واذا²³ فرغوا مما يتباركون²⁴ فليقل²⁵

* fol. 31.

1. F om. هكذا. — 2. B وكل. — 3. AACF الابودياقنيين D الابودياض.
- 4. Loco ... ويتناول الاسقف habetur in ms. F يقول الشعب يقول F. — 5. B ويتناول. — 6. C hic scribit habetur in ms. F يقول الشعب يقول F. — 7. Mss. ويتناولون. — 8. Mss. ويتناولون. — 9. CD ويتناولون. — 10. Mss. ويتناولون. — 11. Mss. ويتناولون. — 12. AACF ويتناولون. — 13. F ويتناولون. — 14. Mss. ويتناولون. — 15. F ويتناولون. — 16. F ويتناولون. — 17. B ويتناولون. — 18. F ويتناولون. — 19. CDF ويتناولون. — 20. CF ويتناولون. — 21. F ويتناولون. — 22. F ويتناولون. — 23. B ويتناولون. — 24. AACD ويتناولون. — 25. CD ويتناولون.

diacres, puis tout le peuple. En donnant la communion, l'évêque dit : « Ceci est le corps du Christ », et celui qui la reçoit répond : « Amen. » Les diacres présentent ensuite le calice en disant : « Ceci est le sang du Christ ; ceci est la coupe de vie », et celui qui communie répond : « Amen. » L'on chante jusqu'à ce que tous aient communiqué¹.

Après la communion des hommes, et après celle des femmes, quand le chantre a terminé son cantique de louange, le diacre dit à haute voix : « Nous avons reçu le précieux corps du Christ : remercions donc celui qui nous a rendus dignes de participer à ses augustes et saints Mystères. » Puis, quand l'évêque a prié, et qu'il a rendu grâces pour s'être nourri du corps du Christ et abreuvé de son sang, quand il a fini les prières qu'il doit réciter, le diacre dit : « Inclinez la tête * devant le Seigneur, * fol. 31 qu'il vous bénisse. » La bénédiction achevée, le diacre ajoute : « Allez en paix. »

1. On chantait, pendant la communion, le psaume xxxiii. Cf. Funk, *Constitutiones*, I, p. 519 et la note.

الشَّمْسَ امضوا بسلام. والقليل¹ الذي² يفضل³ فليتحرز⁴ القساء⁵ والشمامسة⁶ لا يبقى شيء من القربان⁷ ويتحرزوا⁸ جداً⁹ لئلا يبقى شيء كثير¹⁰ لئلا يكون¹¹ عليهم دينونة عظيمة مثل بني هرون وأولاد عالي هؤلاء الذين¹² اهلكهم الروح القدس لأنهم اهانوا الذبيحة التي للرب. كيف¹³ بالأكثر الذين يزدرون¹⁴ بجسد المسيح ودمه ويظنون¹⁵ أنه طعام جسداني وليس هو روحاني الذي ينالونه¹⁶. هذا نأمر¹⁷ به لكم إيتها الاساقفة والقساة والشمامسة لاجل خدمة السرائر المقدسة.

الباب الثالث والخمسون — لاجل قسمة القساء والشمامسة ولاجل الشَّمْسَات والابودياقات¹⁸ والاغسطسات¹⁹ النساء — وانت إيتها الاسقف اقسّم القسيس²⁰ ضع يدك على

1. F om. القليل. — 2. AAB الذين. — 3. AABCD يفضلوا; F add. في الصينية والكأس. — 4. B ولا F لئلا. — 5. CD om. القساء et conj. sequentem. — 6. B ولا F لئلا. — 7. In cod. F pro من القربان legitur. — 8. F ويتحرز. — 9. B واحدا; C om. — 10. F habet; لئلا يبقى ... كبير B. — 11. C تكون F تكون. — 12. CD الكهنة. — 13. C فكيف. — 14. AB يزدروا A يزروا. — 15. AABCD ويظنون. — 16. AB ينالوا ACD ينالوا. — 17. CD add. انا. — 18. F والابودياقيات. — 19. A الاغسطسات B الاغسطسات. — 20. F القس.

Quant aux parcelles du Sacrement qui sont de trop, les prêtres et les diacres veilleront à ce qu'il n'en reste rien, se gardant soigneusement d'en laisser une partie considérable, crainte d'encourir un redoutable jugement, comme les fils d'Aaron ou les enfants d'Éli que l'Esprit-Saint fit périr pour avoir méprisé le sacrifice du Seigneur¹. A combien plus forte raison [seraient punis] ceux qui traiteraient à la légère le corps et le sang du Christ, s'imaginant qu'ils reçoivent une nourriture corporelle, et non une nourriture spirituelle! Voilà ce que nous vous commandons à tous, ô évêques, prêtres et diacres, concernant le service des saints Mystères.

LIII. — DE L'ORDINATION DES PRÊTRES ET DES DIACRES.

DES DIACONESSES, DES SOUS-DIACONESSES ET DES LECTRICES.

Toi, ô évêque, ordonne le prêtre; fais-lui l'imposition des mains, tous les prêtres et diacres étant debout : prie et ordonne-le. Ordonne également le diacre en priant et en faisant sur sa tête l'imposition des mains, pendant

1. I Rois, II.

رأسه والقضاء قيام كلهم¹ والشمامسة وصل² وأقسمه. والشمامسة أيضاً أقسمه وأجعل يدك عليه وصل³ والقضاء كلهم والشمامسة قيام. لأجل⁴ الشمامسات والابديات⁵ والاعنسطاس⁶ النساء قد بدانا وقلنا لأجلهن.

* fol. 31^v. الباب الرابع والخمسون — لأجل المعترفين — المعترف لا يقسم هذا الأمر⁷ هو برايه لأنه يستحق كرامة عظيمة لأنه اعترف باسم الله وابنه⁸ قدام الامم والملوك وإذا⁹ دعت الحاجة ان يقسم اسقفًا او قسيسًا¹⁰ فليقسم. وإذا¹¹ اغتصب معترف هذه¹² الرتبة هكذا لأجل اعترافه فليقطع لأنه ليس هو واحدًا¹³ الا وقد جحد¹⁴ امر المسيح وصار شرًا¹⁵ من غير مؤمن¹⁶.

الباب الخامس والخمسون — لأجل العذارى والارامل والاكسرجيس —

ولا لأجل BCD. 4. — على رأسه وصلي B. 3. — صلي B وصلي A. 2. — كلهم قيام CDF. 1. — F اللد وابند Pro. 8. — الامن. Mss. 7. — والاعنسطاس ABF. 6. — الابديات F. 5. — التلوث scribit. 11. — فاذًا B. 11. — استغف او قسيس AABCD. 10. — فاذًا D. 9. — التلوث scribit. 12. E. — من الغير C. 16. — اشر B شر AACDF. 15. — بجحد B. 14. — واحد AABDF. 13. — بهذه. 1. — من الغير ممن D ممن.

que tous les prêtres et diaques se tiennent debout. Quant aux diaconesses, aux sous-diaconesses et aux lectrices, nous nous sommes déjà exprimés à leur sujet¹.

* LIV. — DES CONFESSEURS.

* fol. 31^v.

Le confesseur n'est pas ordonné : être confesseur dépend de la volonté. Mais il mérite une grande considération pour avoir confessé le nom de Dieu et de son Fils devant les peuples et les rois². Et si la nécessité exige qu'il soit ordonné évêque ou prêtre, il sera ordonné. Si un confesseur s'empare d'une telle dignité sous prétexte de sa confession, il sera excommunié, car il n'est qu'un rebelle aux ordres du Christ, et il est devenu pire qu'un infidèle³.

LV. — DES VIERGES, DES VEUVES ET DES EXORCISTES.

On n'impose pas les mains à une vierge, parce que le Seigneur n'en a pas

1. Il n'a pas été question de l'ordination des femmes dans les canons précédents; mais d'après les *Constitutions*, l'ordination des diaconesses se faisait par l'imposition des mains. Cf. Funk, *op. cit.*, p. 524-525, XIX, et la note correspondante. — 2. Act., ix, 15. — 3. 1 Tim., v, 8.

لاتوضع اليد على عذراء¹ لانه ليس هو امر من الرب. هذا² الجهاد ائما هو للسريّة³.
وليس هو ائ⁴ يزدرى بالزويجة بل للتفرغ لخدمة الله.

لاجل الارامل — لا توضع اليد على ارملة. اذا كانت⁵ واحدة قد مات بعلمها من عهد
طويل وعاشت بغفاف ولم يوجد فيها سبب واهتمت بأهل بيتها كما يجب مثل يهوديت وحنة
هولاء هناك فلتجعل في رتبة الارامل. واذا كان بعلمها ليس له زمان كبير⁶ من حيث
مات فلا تتمن بل تجرّب بطول الزمان لان الاعراض ايضا⁷ تشيخ⁸ مع الانسان اذا لم
تضبط⁹ بلجام قوتي.

لاجل الاكرجيس — لا يقسم الاكرجيس¹⁰ لان هذا الامر هو لارادة النية وهو
لموهبة الله والمسيح يسوع. لان الروح¹¹ القدس اذا سكن في الانسان والذي¹² ينال نعمة
الشفاء¹³ فانه¹⁴ يظهر بالنعمة التي فيه التي تنور لكل الناس¹⁵. واذا دعت الحاجة ان
يصير اسقفا او قسيسا او شماسا¹⁶ فلتوضع¹⁷ اليد عليه.

1. *Mss.* عذرتى. — 2. *CDF add.* هو. — 3. *B* السريّة. — 4. *F* ان. — 5. *C om.* كانت.
— 6. *C* كثير. — 7. *A* تسبح *B* يسبح *F* تسبح. — 8. *C* اذ. — 9. *AABC* بضبط
D بضبط. — 10. *C om.* ... لا يقسم *F* *scribit* الاكرجيستس. — 11. *CD* روح. — 12. *B*
للناس *habent* لكل الناس *CD pro*. — 13. *BDF* شفا. — 14. *B om.* فاند. — 15. *CD* *pro* قس *legitur* *sed in ms.* قس *pro*
كل المرمنين *G*. — 16. *Mss.* اسقف او قسيس او شماس. — 17. *B* فليوضع *D* قسيس.

donné l'ordre : cette lutte sainte ne relève que du secret propos. Ce n'est pas
que la virginité tende à discréditer le mariage, mais elle vaque exclusive-
ment au service de Dieu.

DES VEUVES. — On n'impose pas les mains à une veuve. Mais si son mari
est mort depuis longtemps, et qu'elle ait vécu dans la continence, sans qu'on
puisse rien lui reprocher, si elle a pris un soin convenable de sa famille², à
l'exemple de Judith et d'Anne³, alors elle sera placée au rang des veuves.
Mais si son mari n'est pas mort depuis longtemps, elle devra être éprouvée
pendant une longue période avant de mériter confiance, parce que les pas-
sions *persévèrent (*litt.* vieillissent) avec l'homme, quand elles ne sont pas
maîtrisées par de solides rênes.

DE L'EXORCISTE. — L'exorciste n'est pas ordonné, car cette chose dépend
du vouloir de l'intention et est un don de Dieu et du Christ Jésus. L'homme,
en effet, en qui réside le Saint-Esprit, et qui reçoit la faveur de guérir, laisse
transparaître la grâce qui est en lui et qui brille pour tous. Si la nécessité
demande que l'exorciste soit ordonné évêque, prêtre ou diacre, on lui im-
posera les mains.

1. 1 Cor., VII, 25. — 2. 1 Tim., V, 10. — 3. Judith, VIII; Luc., II, 36.

* fol. 31bis.
(numerus
hujus fol.
desidera-
tur in cod.)

* fol. 31bis.

الاساقفة¹ وليس من جهة القساء. الاسقف² يقطع كل كاهن يستحق القطع ألا الاسقف فأنه غير ممكن ان يفعل هذا من جهته وحده إلا مع اساقفة مثله. والقسيس³ يبارك ولا يبارك عليه ويقبل⁴ الاولاكية⁵ من جهة الاسقف ومن جهة شريكه القسيس⁶ وهو أيضاً يدفع لشريكه القسيس⁷ ويضع يده على الناس⁸ ولكنه لا يقسم ولا يقطع ويخرج⁹ من هو ناقص اذا¹⁰ كان ثم احد يستأهل هذه العقوبة. لا يبارك الشماس ولا يدفع اولاكية¹¹ وبأخذ¹² من جهة الاسقف ومن القسيس¹³ ولا يعتمد ولا يحمل قريباً واذا حمل الاسقف او¹⁴ القسيس¹⁵ فهو¹⁶ يدفع الكأس للشعب. ليس انه كاهن بل خادم للكهنة¹⁷.

الباب الثامن والخمسون¹⁸ — ليس يجب ان يكون احد من الكهنة في رتبة دون رتبة الشماس¹⁹ ان يعمل عمل الشماس — ليس يجب ان يكون احد²⁰ في رتبة دون رتبة الشماس ان يعمل عمل الشماس. والشماسات النساء لا يباركن* ولا يفعلن شيئاً ممّا

* fol. 32.

1. AA اساقفة. — 2. CD الاسقف. — 3. AB om. ... الا مع. — 4. CD يقبل. — 5. AAE الاولوجية B C D F الاولوجية. — 6. F شريكه. — 7. B in marg. hic scribit : على الكأس. — 8. B على الكأس. — 9. A الاولوجية. — 10. CD اذا. — 11. Ut supra var. 5, omisso. — 12. F add. الاولوجية. — 13. A ... ومن جهة. — 14. CD و. — 15. F القسيس. — 16. C وهو. — 17. F الكهنة. — 18. Canon LVIII in mss. CD desideratur; AB in marg. هذا من دلام. — 19. B الشماسات. — 20. B الكهنة. — سمعان القناني.

un évêque ne peut à lui seul déposer un autre évêque : pour cela, il doit être assisté de plusieurs de ses pairs. Le prêtre donne la bénédiction et ne la reçoit pas; il reçoit l'eulogie de la part de l'évêque et de la part de son propre associé dans le sacerdoce; il la donne également à ses pairs. Il impose les mains aux gens, mais il ne confère pas les ordres; il ne dépose pas : il expulse ses subordonnés, s'il en est qui méritent ce châtiment. Le diacre ne bénit pas; il ne donne pas l'eulogie, mais la reçoit de l'évêque ou du prêtre; il ne baptise pas et n'offre pas de sacrifice; mais quand l'évêque ou le prêtre célèbrent, c'est lui qui présente le calice au peuple, et cela non pas en tant que prêtre, mais comme serviteur des prêtres.

LVIII. — QUE NUL CLERC D'UN ORDRE INFÉRIEUR AU DIACONAT NE DOIT EXERCER LES FONCTIONS DU DIACRE.

Nul clerc d'un ordre inférieur au diaconat ne doit exercer les fonctions du diacre. Les diaconesses ne donnent pas la bénédiction* et n'exercent au-

* fol. 32.

تفعله القساء¹ أو الشمامسة بل تحفظ² هي الابواب لا غير ويخدم³ القساء في موضع يعمدون⁴ النساء⁵ لان الذي يجب هو هذا.

الباب التاسع والخمسون — لاجل الابكار والاعشار⁶ — كد الاوائل⁷ يأتوا⁸ بها الى الاسقف والقساء والشمامسة يأكلوها⁹ وكد الاعشار¹⁰ تقبل¹¹ ليكون الاكليرس¹² والعداري والارامل وكد من هو فقير يأكلونها¹³. والابكار التي هي الاوائل هي¹⁴ للكهنة وحودهم¹⁵ والذين يخدمونهم¹⁶.

الباب الستون — لاجل ما يفضل من القرايين ممّا لا¹⁷ يرفع في وقت السرائر¹⁸ — الاولاكيات¹⁹ التي تفضل عن السرائر ممّا لم يحمل فليقسمه الشمامسة²⁰ على الاكليرس برأي

1. F و. — 2. B نحفظ. — 3. Mss. تخدم. — 4. AAB يعمدون. — 5. Pro ... موضع. — 6. A add. من كلام متى. — 7. C كل اوانل. — 8. AAB في كتاب نسخة B in marg. من كلام متى. — 9. F مكتوب هذا من كلام متى الانجيلي. — 10. F وكل العشر. — 11. Mss. يقبلوا. — 12. CD ياكلون. — 13. AAF ياكلونهم B ياكلونهم. — 14. F يكون ... F يكونوا للاكليرس. — 15. CDF om. هي. — 16. BCD يخدمونهم. — 17. C ولا D ما لا pro. — 18. AB in marg. من كلام متى الانجيلي. — 19. AAF الاولويات B الاولويات. — 20. C الشماس.

eune des fonctions des prêtres ou des diacres; mais elles gardent seulement les portes, et assistent les prêtres dans le lieu où ils baptisent les femmes : voilà, en effet, ce qui est convenable¹.

LIX. — DES PRÉMIÈCES ET DES DÎMES.

Toutes les prémices seront apportées à l'évêque, aux prêtres ou aux diacres pour leur alimentation. Les dîmes seront perçues pour la nourriture des clercs, des vierges, des veuves et de tous les pauvres en général. Les premiers fruits ou prémices seront réservés aux seuls prêtres et à leurs ministres.

LX. — DE CE QUI RESTE DES OBLATIONS ET N'EST PAS OFFERT AU MOMENT DES MYSTÈRES.

Les eulogies qui restent des Mystères, où elles n'ont pas été offertes, seront distribuées par les diacres au clergé, selon le bon vouloir de l'évêque

1. 1 Tim., II, 3.

الاسقف او¹ القسيس². يدفع للأسقف اربعة³ اجزاء ويدفع للقسيس⁴ ثلاثة اجزاء وللشماس⁵ جزآن⁶. والآخر الابودياقون والاغسطسون⁷ والمرتلون⁸ والشماسات⁹ النساء يدفع لكل واحد منهم جزء¹⁰ واحد¹¹. هذا هو الحسن والمقبول¹² قدّام الله ان يكرم كل واحد على¹³ * fol. 32. رتبته. وليس الكنيسة¹⁴ تعليم قلق¹⁵ بل رتبة¹⁶ حسنة.

الباب الحادى والستون — لاجل من يريد ان يشارك السرائر¹⁷ — الذين يريدون ان يشاركوا¹⁸ السرائر المقدسة التى لخدمة الله¹⁹ ليؤتوا من جهة الشماسة²⁰ الى الاسقف او²¹ القساء فيسالوا²² على السبب الذى²³ دعاهم ان يتدّثوا²⁴ ويسمعوا كلام الرب. ويشهد²⁵ عليهم الذين اتوا بهم ويستقصون²⁶ عن افعالهم بثبات²⁷ جدّا.

1. CD و. — 2. ACDF القس. — 3. B om. ... يدفع. — 4. CDF للقس. — 5. AACD الابودياقنين CDF الابودياغن والاغسطس. — 6. AABCD جزين F جزوين. — 7. AAB جزوا BCD جزا AAF جزا. — 8. Miss. والمرتلين. — 9. AABF الشماسة. — 10. AAF جزا. — 11. ABDF واحد A جزا. — 12. CD om. و. — 13. CDF add. قدر. — 14. A من قول. — 15. AABF بقاء. — 16. A برقة. — 17. B in marg. من قول. — 18. BCDF يرددون يشاركون. — 19. C om. الله. — 20. G الشماسة pro الخدام. — 21. ACD و. — 22. CD فيسالوا. — 23. CD التى. — 24. AABF يثبت. — 25. G om. ويستقصوا. — 26. AABCD ويسعدون. — 27. Miss. يسوا D يثبتوا C يتدّثوا.

ou du prêtre. L'évêque recevra quatre parts, le prêtre, trois, et le diacre, deux. Tous les autres, sous-diacres, lecteurs, chantes, diaconesses recevront * fol. 32. chacun une part. Il est bon et convenable aux yeux de Dieu¹ que * chacun soit honoré en raison de sa dignité : l'Eglise n'est pas une école de confusion, mais de bon ordre.

LXI. — DE CEUX QUI VEULENT PARTICIPER AUX MYSTÈRES.

Ceux qui veulent participer aux saints Mystères, c'est-à-dire au service de Dieu, seront conduits par les diacres à l'évêque ou aux prêtres, pour être interrogés sur le motif qui les engage à venir entendre la parole du Seigneur. Ceux qui les auront amenés porteront témoignage à leur sujet, s'informant avec le plus grand soin de leurs actions.

1. 1 Tim., II, 3.

الباب الثاني والستون — لاجل الصنائع والاعمال¹ — ليسالوا عن افعالهم وسيرتهم بثبات هل هم مماليك او احرار. ان كان هو واحد² مملوك³ فليسأل⁴ مولاة هل يشهد له فاذا⁵ لم يشهد له⁶ فليخرج حتى يجعله مستحقاً ان يشهد له مولاة فاذا شهد له فليقبل. واذا كان هو عبداً⁷ لوثني فليعلم ان يكون يرضى مولاة لثلاث⁸ يجدف على كلمة الرب. وان كان هو واحداً⁹ له زوجة او امرأة لها بعل فليعلموا ان يكتفوا فان كانوا لم يتزوجوا فليعلموا ان لا يزناوا بل يتزوجوا¹⁰ كالناموس. فان كان مولاة مومناً وهو عارف انه زان¹¹ ولم يزوجه بامرأة او كانت جارية فلم¹² يزوها فليعزل ولينف ذلك المولى¹³. فان كان هو واحداً¹⁴ عليه شيطان فليعلم ان يتبرر ولا يدخل به ان يشارك السرائر¹⁵ حتى يتطهر¹⁶ أولاً فاذا بلغ¹⁷ الموت فليدخل¹⁸ به. ايما رجل كان في الدنيا منهمكاً فليكلف او فلينف¹⁹.

* fol. 33.

1. A add. من قول بولس. B in marg. الرسول. — 2. F واحد هو. — 3. AABCD مملوكى. — 4. CD فيسال. — 5. CD اذا. — 6. AAF om. له. C iterat verba اذا لم يشهد له. — 7. AACDF om. ... فليعلموا. — 8. AA وليلا. — 9. AACDF واحد. — 10. AACDF om. ... فليعلموا. — 11. B زاني. — 12. CD ولم. — 13. B haec verba ... كانت جارية. — 14. Mss. واحد. — 15. A om. السرائر. — 16. D يطهر. — 17. ABF add. BCDF المولا. — 18. B om. فليدخل. — 19. CD لينف; haec verba ... ايما رجل. — 18. B om. فليدخل.

LXII. — DES MÉTIERS ET DES OCCUPATIONS¹.

On s'informerá avec diligence de leurs actions et de leur conduite, [demandant] s'ils sont esclaves ou hommes libres. S'il s'agit d'un esclave, on demandera à son maître s'il peut rendre témoignage en sa faveur; si ce témoignage n'est pas obtenu, [l'esclave] sera renvoyé jusqu'à ce qu'il s'en soit rendu digne; moyennant ce témoignage, il sera accueilli. Si c'est l'esclave d'un idolâtre, on l'instruira à plaire à son maître, de crainte que la parole du Seigneur soit blasphémée². S'il s'agit d'un homme ou d'une femme mariés, on les instruira à se contenter [l'un de l'autre]; s'ils ne sont pas mariés, on les instruira à éviter la fornication et à se marier selon la loi. Si le maître de cet [esclave], étant un croyant et sachant qu'il commet la fornication, ne lui fait pas épouser une femme, ou s'il ne donne pas de mari à une servante, ce maître sera excommunié et chassé. S'il s'agit d'un * possédé, il sera instruit dans la piété, mais ne sera pas admis à la participation aux Mystères, avant d'avoir été purifié; il sera admis à l'heure de la mort.

* fol. 33.

Tout homme plongé dans le monde devra s'abstenir, sinon il sera refusé.

1. Cf. canon XXVII. — 2. Tit., II, 9, 5.

وزانية اذا رامت الدخول فلتكف¹ او² تخرج. واذا³ كان واحد يعمل الاوثان⁴ واراد ان يدخل فليکف او يخرج. رجل⁵ او امرأة اذا كانوا في الملعب⁶ او اونيوخس⁷ او اولكيبوس⁸ او كلورس او قيتاري⁹ او من يغني بصفارة⁹ او اوخرطس¹⁰ او كبلوس¹¹ فليکف او يخرج. جندي¹² اذا بدا¹³ ان يدخل فليعلم الا¹⁴ يظلم ولا يجور ويكتفي برزقه فاذا رضي فليدخل به فاذا ماري¹⁵ فليخرج. واحد يفعل الرجس¹⁶ وهو الذي يضاج ذكرا او مونث او ساحر او منجم او عراف¹⁷ او صاحب الاصطربلاب¹⁸ او من يقول بالساعات واختيار الايام او حاو¹⁹ او صانع فلقطيريات²⁰ او من²¹ يحزر²² بشيء، من الالات او مفسر الاختلاجات او من يتطايير بطير²³ السماء او من يتحفظ²⁴ ان لا²⁵

فان كان واحدا : *deinde addit in textu* : فليکف *pro* فيکف، الدنيا *pro* الزنا *et scribit* *sic* من الزواني فليکف عن موضع السور ويخرج.

1. B add. موضعها. — 2. B و. — 3. CD. فاذا. — 4. CD. اوثان. — 5. CD add. كان.
- 6. CD. ملعب. — 7. CDF. اونيوخس *quod F expungit prave supra lineam* — 8. *Mss.* كيلوس *sine punctis*. — 9. CD. بالصفارة. — 10. B add. باوتار. — 11. *Mss.* كبلوس.
- 12. B. وجندي. — 13. B. يدى. — 14. CDF. ان لا. — 15. B. مارا. — 16. B. رفس.
- 17. *ABF*. او منجم او عراف *B tamen scribit*، او مونثا او ساحرا او منجما او عرافا. — 18. *Mss.* اصطربلاب.
- 19. *Mss.* حاوى. — 20. B *ordinem invertit* — 21. *Mss.* يحزن. — 22. *Mss.* يحزر. — 23. CD. يطايير بطاير.
- 24. D. يحفظ. — 25. CDF *om.* لا.

Si une courtisane désire être admise, elle devra changer de vie, sinon elle sera rejetée. Si c'est un fabricant d'idoles qui désire être admis, il devra laisser [ce métier], sinon il sera exclu. Si quelqu'un, homme ou femme, est acteur, s'il est conducteur de chars, ou coureur aux jeux olympiques, ou joueur de cornemuse, ou joueur de cithare, ou joueur de flûte, ou maître de danse, ou cabaretier¹, il devra renoncer [à sa profession], sinon il sera rejeté. Si un soldat se présente, il sera instruit à éviter l'oppression et l'injustice et à être content de sa paye²; s'il y consent, il sera admis; mais s'il refuse, il sera renvoyé. L'homme infâme, c'est-à-dire qui couche avec un homme, l'efféminé³, le magicien, l'astrologue, le devin, le possesseur d'astrolabe, celui qui s'occupe des heures et du choix des jours, le fabricant de phylactères, le charmeur de serpents, celui qui devine à l'aide de quelque instrument, celui qui interprète le mouvement des membres.

1. L'auteur de la version arabe a transcrit les mots grecs-coptes sans en comprendre la signification : la traduction que nous donnons de ce passage est faite en réalité sur le texte grec des *Constitutions*. Cf. Funk, *op. cit.*, I, p. 534. — 2. Luc. III, 14. — 3. Cf. Rom., I, 26-27 et I Cor., VI, 10.

يجتمع باعرج او اعمى او يجزب¹ طيوراً² اذا صاحت³ او من يتفأل⁴ بكلام الناس ان⁵ يكونوا⁶ له علامات هولاء يجزبوا⁷ في زمان لان الشر صعب الاقتلاع فاذا انكفوا⁸ من هذا الفعل * فليدخلوا واذا لم ينكفوا ولا فليخرجوا. fol. 33.

الباب الثالث والستون — لاجل سرية لغير مؤمن او مؤمن ونهي⁹ عن اشياء كثيرة¹⁰ — سرية لغير مؤمن اذا كانت مملوكة¹¹ وهي متفرقة له وحده فلتدخل وان كانت تنجس مع آخرين فلتخرج. ومؤمن¹² اذا كانت له سرية ان كانت هي عبته¹³ فليكف عنها اذا هو تنصر ويتزوج¹⁴ كالناموس فان¹⁵ كانت حرة فليفعل¹⁶ معها كالناموس واذا لم يرد ان يفعل¹⁷ هذا فليخرج. واحد اذا كان يتبع عادة الحنفاء او¹⁸ كلام خرافات اليهود

1. G. بحرب. — 2. CD. الطيور. — 3. Mss. صاحوا. — 4. AB. يتفأل. — 5. DF. يتفأل. — 6. G. او. — 7. AC. في. — 8. CD. مني. — 9. من قول بلس الرسل. — 10. AB in marg. add. كثير. — 11. om. conj. — 12. B. om. — 13. D. عبته. — 14. Mss. add. بها. — 15. B. tamen habet tantum. — 16. G. يطيع. — 17. B. و. — 18. A. وان. — 19. B. و. — 20. G. و. — 21. B. و. — 22. G. و. — 23. B. و. — 24. B. و. — 25. B. و. — 26. B. و. — 27. B. و. — 28. B. و. — 29. B. و. — 30. B. و. — 31. B. و. — 32. B. و. — 33. B. و. — 34. B. و. — 35. B. و. — 36. B. و. — 37. B. و. — 38. B. و. — 39. B. و. — 40. B. و. — 41. B. و. — 42. B. و. — 43. B. و. — 44. B. و. — 45. B. و. — 46. B. و. — 47. B. و. — 48. B. و. — 49. B. و. — 50. B. و. — 51. B. و. — 52. B. و. — 53. B. و. — 54. B. و. — 55. B. و. — 56. B. و. — 57. B. و. — 58. B. و. — 59. B. و. — 60. B. و. — 61. B. و. — 62. B. و. — 63. B. و. — 64. B. و. — 65. B. و. — 66. B. و. — 67. B. و. — 68. B. و. — 69. B. و. — 70. B. و. — 71. B. و. — 72. B. و. — 73. B. و. — 74. B. و. — 75. B. و. — 76. B. و. — 77. B. و. — 78. B. و. — 79. B. و. — 80. B. و. — 81. B. و. — 82. B. و. — 83. B. و. — 84. B. و. — 85. B. و. — 86. B. و. — 87. B. و. — 88. B. و. — 89. B. و. — 90. B. و. — 91. B. و. — 92. B. و. — 93. B. و. — 94. B. و. — 95. B. و. — 96. B. و. — 97. B. و. — 98. B. و. — 99. B. و. — 100. B. و.

celui qui augure du vol des oiseaux, celui qui se garde de la société d'un boiteux ou d'un aveugle, celui qui observe le chant des volatiles, celui qui tire un présage de la parole des gens pour y trouver des indications, tous ceux-là seront éprouvés pendant un temps, car le mal est difficile à arracher. S'ils s'abstiennent de cette manière d'agir, * ils seront admis; sinon, ils * fol. 33. seront renvoyés.

LXIII. — DE LA CONCUBINE APPARTENANT A UN INFIDÈLE OU A UN FIDÈLE. PROHIBITION DE MANTES CHOSES.

La concubine appartenant à un infidèle, si elle est esclave et n'a commerce qu'avec lui seul, sera admise; si elle se prostitue avec d'autres, elle sera rejetée. Un croyant ayant une concubine, qui est son esclave, devra se séparer d'elle en se faisant chrétien et se marier selon la loi; mais si c'est une femme de condition libre, il agira avec elle selon la loi; s'il ne veut pas y consentir, il sera chassé. Si quelqu'un adopte les coutumes des païens ou les contes fabuleux des Juifs, il devra cesser, sinon il sera renvoyé. Quiconque

1. Dans le copte : « Un croyant qui a une concubine esclave devra la renvoyer et se marier selon la loi; mais si c'est une femme libre, il vivra avec elle. » Le texte des *Constitutions* présente le même sens. Cf. Funk, *op. cit.*, p. 536-537.

فليُكفَّ او يخرج. واحد يتجنَّب¹ وينظر الملاعب او المصارعين او مواضع السباع ان كفَّ² وآلا³ فليخرج. الذى ييدا⁴ ان يتعظَّ فليوعظ⁵ ثا⁶ سنين. فان كان رجل له مودة⁷ وانس وظهر منه رشد فليقبل لان الامر لا يكون بالوقت بل انما يكون بالنَّية والتدبير⁸. وان كان هو علمانيًا معلمًا⁹ فى الكلام وهو هاد¹⁰ فى سيرته [فليعلم]¹¹ فاتهم كلهم¹² يكونون¹³ معلمين¹⁴ من الله قال النبى.

الباب الرابع والستون — لاجل غسل ايديهم بالماء¹⁵ والصلاة¹⁶ — كل مؤمن

او مؤمنة¹⁷ اذا قاموا¹⁸ بكرة من النوم من قبل ان يعملوا شيئًا من الاشغال فليغسلوا¹⁹ ايديهم بالماء ويصلوا²⁰ واذا جرى كلام او²¹ مفاوضة فى التعليم فليصطفوا لهم كلام التعليم اكثر من العمل.

1. BC. يتجنَّب D. يحزن. — 2. CDF. او. — 3. Mss. يدوا. — 4. F. فليتعظ. et inter lin. فان كان هو واحد : legitur : فان كان رجل. — 5. AC. ثلثة. — 6. In B, loco ... فان كان رجل. legitur : متادب منفرع الامر فليدخل لانا ليس نحكم على الزمان بل المعلم. Vide supra can. xxx. — 7. Mss. علماني معلم. sed in B pro معلم habetur معكم. — 8. Mss. جادى. — 9. Mss. او. — 10. C om. كلهم. quod DF postponunt verbo يكونون. — 11. AACDF. يكونوا. — 12. B. معلمين. — 13. B om. بالماء. — 14. B in marg. بولس الرسول. — 15. B in marg. وجيع المؤمنين والمؤمنات. — 16. BCDF add. من. — 17. Mss. و. — 18. AAB. ويصلون.

a la folie d'assister aux spectacles, [aux combats] des luteurs ou des bêtes féroces, [sera admis], s'il cesse; sinon, il sera exclu.

Celui qui commence à se faire instruire continuera ainsi pendant trois ans. Mais si quelqu'un est diligent et bien formé, s'il manifeste de la droiture, il sera admis, car nous ne considérons pas le temps, mais l'intention et la manière de vivre. S'il y a un laïque enseignant la parole et d'une bonne conduite, [il sera autorisé à enseigner; car ils seront tous instruits par le Seigneur¹, dit le prophète.

LXIV. — DE L'ABLUTION DES MAINS ET DE LA PRIÈRE.

* fol. 34. Tout croyant ou toute croyante, à leur lever du matin et avant de vaquer à une occupation quelconque, auront soin de se laver les mains avec de l'eau, et de prier. S'il doit y avoir un sermon ou une conférence catéchistique, ils feront passer cette instruction avant le travail.

1. Isaïe, liv, 13; Jean, vi, 45.

الباب الخامس والستون — كل مؤمن أو مؤمنة يلتفتوا¹ الى عبيدهم وبطالة السبت والاحد² — كل مؤمن أو مؤمنة فليلتفتوا الى عبيدهم ببشاشة كما امرنا أولاً وعلمنا هكذا في الرسائل. ليقيم³ العبيد خمسة ايام يعملون⁴ فأما السبت والاحد فليتفرغوا⁵ للكنيسة ليتعلموا خدمة الله لان يوم السبت استراح الله فيه لمّا كمل كل البرية فأما يوم الاحد فهو⁶ يوم انبعث الرب.

الباب السادس والستون — ولا يعملوا⁷ ايضاً⁸ اسبوع⁹ البسخة¹⁰ وذكر الاعياد¹¹ ولا يعملوا¹² ايضاً¹³ اسبوع¹⁴ البسخة¹⁵ العظيم¹⁶ والذي يأتي بعده الذي هو العيد الواحد الذي سلب الرب¹⁷ فيه والآخر انه انبعث فيه من الموت¹⁸ وما هي الحاجة¹⁹ ألا ان²⁰ يعلموا²¹ انه

1. AABDF. من. — 2. F. يلتفتون. — 3. B in marg. بولس الرسولين. — 4. AB. من. — 5. Mss. ليقيم. — 6. AABCD. يعملوا. — 7. BF. فليتفرغوا. — 8. AB. فانه. — 9. F. ولا يعملون. — 10. CD om. ايضاً. — 11. D. ولا يعملوا. — 12. CDF. البسخة. — 13. B om. وذكر الاعياد. — 14. AF. ولا يعملون. — 15. AB add. في. — 16. D. سبوع. — 17. CDF. البسخة. — 18. F. العظيمة. — 19. B add. يعملوا. — 20. B. الى ان. — 21. B. الحياة. — 22. B. الموت. — 23. BCD. الموت. — 24. F. نعلم.

LXV. — QUE TOUT CROYANT OU TOUTE CROYANTE DEVRONT PRENDRE SOIN DE LEURS ESCLAVES [ET LEUR PROCURER] LE REPOS DU SAMEDI ET DU DIMANCHE.

Tout croyant ou toute croyante traiteront leurs esclaves avec bienveillance, ainsi que nous l'avons déjà ordonné et enseigné dans les Épîtres¹. Les esclaves vaqueront au travail cinq jours par semaine; mais le samedi et le dimanche, ils se consacreront uniquement à l'église, pour y apprendre à servir Dieu : c'est, en effet, le samedi que Dieu se reposa, après avoir achevé l'univers; quant au dimanche, c'est le jour de la résurrection du Seigneur.

LXVI. — QUE LES ESCLAVES NE DEVRONT PAS TRAVAILLER NON PLUS PENDANT LA SEMAINE DE PÂQUES. — ÉNUMÉRATION DES FÊTES.

Les esclaves ne travailleront pas non plus pendant la grande semaine de Pâques, ni pendant la suivante, qui est [encore] la fête : l'une est la semaine où le Seigneur fut crucifié; l'autre, celle de sa résurrection d'entre les morts. Rien ne leur est plus nécessaire que d'apprendre que le Christ est mort et ressuscité d'entre les morts.

1. Cf. Éph., vi, 9; Col., iv, 1.

مات وقام من الموتى¹. ولا يعملوا في يوم² السلاق لان تدبير المسيح³ كمل فيه ولا يعملوا⁴ في تمام الخمسين لانه⁵ اعلان الروح⁶ القدس هذا الذي نزل على المؤمنين * بالمسيح. * fol. 34^v. ولا يعملوا⁷ ايضاً في يوم ميلاد المسيح لان⁸ النعمة اعطيت⁹ للبشر في ذلك اليوم بسرعة لما ولد الله الكلمة لنا يسوع المسيح من مريم العذراء¹⁰ خلاصاً للعالم. ولا يعملوا¹¹ ايضاً في عيد الحميم لان في¹² ذلك اليوم¹³ ظهور لاهوتية المسيح وشهد له الاب في الصبغة ونزل عليه الروح¹⁴ القدس كمثال¹⁵ حمام¹⁶ وظهر الذي¹⁷ شهد له¹⁸ للقيامة¹⁹ ان هذا هو الله الحقيقي وابن الله. ولا يعملوا²⁰ ايضاً²¹ يوم الرسل لانهم هم الذين²² صاروا لكم معلمين²³ لمعرفة المسيح وجعلوكم مستحقين ان تشاركوا موهبة الروح²⁴ القدس²⁵. ولا يعملوا²⁶ يوم استفانوس²⁷ اول الشهداء والشهداء الاخر القديسين²⁸ هؤلاء الذين²⁹ احبوا المسيح اكثر من حياتهم وحودهم³⁰.

1. CD *verba* ... وما حي B *scribit in marg.* — 2. CD *add.* عيد. F *habet* عيد. في عيد. — 3. A الرب. — 4. AA تعملوا. — 5. B فيد. — 6. AAF روح. — 7. AA تعملوا. — 8. CD لان. — 9. CDF *في* اعطيت النعمة. — 10. BCDF العذراء. — 11. AA تعملوا. — 12. F *om.* في. — 13. F *add.* ايضاً. *deinceps* D لاجل. — 14. AACDF روح. — 15. BF والقيامة F *القيامة*. — 16. B *om.* له. — 17. F الذي. — 18. B *om.* له. — 19. B والقيامة F *القيامة*. — 20. AAD تعملوا. — 21. B *add.* في. — 22. CD الذي. — 23. F معلمون. — 24. CD روح. — 25. F *om.* القدس. — 26. AABD تعملوا. — 27. AA استفانوس B *استطافانس* CDF *استطافانس*. — 28. B *add.* كلهم. — 29. B *om.* الذين. — 30. F *om.* وحودهم.

Ils ne travailleront pas le jour de l'Ascension, parce que ce jour marque l'accomplissement de la mission du Christ: ni le jour de la Pentecôte, car c'est [le jour de] la manifestation du Saint-Esprit qui descendit sur ceux qui croyaient * en Jésus-Christ. Ils ne travailleront pas non plus le jour de la naissance du Christ, parce qu'en ce jour, la grâce fut donnée tout à coup aux hommes, lorsque Dieu le Verbe, Jésus-Christ, nous naquit de la Vierge Marie, pour sauver le monde. Ils ne travailleront pas davantage en la fête de l'Immersion, parce que c'est en ce jour que se manifesta la divinité du Christ: le Père lui rendit témoignage au moment de son baptême, le Saint-Esprit descendit sur lui sous la forme d'une colombe, et celui qui témoigna pour lui se manifesta aux assistants en disant: « Celui-ci est le vrai Dieu et le fils de Dieu ». Ils ne travailleront pas non plus le jour des Apôtres, car ce sont eux qui furent vos maîtres dans la connaissance du Christ et qui vous ont rendus dignes de participer au don du Saint-Esprit. Ils ne travailleront pas le jour de saint Étienne, premier martyr, ni des autres saints martyrs qui ont aimé le Christ plus que leur propre vie.

1. Cf. Matth., III, 13-17.

الباب السابع والستون — اوقات¹ الصلوات² — اذا قمتم بكرة صلّوا وصلّوا في الساعة الثالثة وصلّوا الساعة السادسة وصلّوا الساعة التاسعة وصلّوا العشاء³ والوقت الذي⁴ يصقع⁵ الديك. اما بكرة فان الله اثار علينا وجّوز الليل واتي⁶ لنا⁷ بالنهار. والساعة الثالثة فهي الساعة⁸ التي قضى⁹ بلاطس¹⁰ على الربّ. والساعة السادسة فصلب الربّ في تلك الساعة¹¹. وفي¹² الساعة^{*} التاسعة اسلم الروح وقلقت كلّ البريّة¹³ ولمّا نخز¹⁴ جنبه خرج منه دم¹⁵ وماء ولمّا صلب الربّ خافت الخليقة وارتعدت قدّامه بما فعله¹⁶ الغير متألّفين¹⁷ اليهود ولم تحتمل ان تنظر الربّ يهزأ¹⁸ به. والليل¹⁹ تشكروا لآلة²⁰ دفع لكم الليل²¹ راحة من التعب الذي لنهار وفي وقت يصقع²² الديك لان قد²³ بشرتم ان في تلك الساعة ظهور النهار لتلتفتوا الى اعمالكم ولاعمال النور وتصنعوها²⁴.

1. B. اوقات — 2. B add. والنهار. في الليل والنهار. A add. in textu, B vero in marg. من. — 3. AA. العشي F بالعشي. — 4. B om. الذي. — 5. CD يصقع G يصير. — 6. BD. رانا. — 7. BC. لنا. — 8. C. الساعات. — 9. A. فيها, F add. فيها. — 10. F. بلاطس. — 11. F pro ... تلكت في تلكت habet فيها. — 12. CD om. في. — 13. F. البرية كلها. — 14. AAB. — 15. F. نخص G نخر. — 16. Mss. فعلوا. — 17. ABCD. دم F دم. — 18. B. يهزأ. — 19. F. وفي الليل. — 20. B. انه. — 21. CDF om. الليل. — 22. CD. يستقع. — 23. B om. قد. — 24. AA. يصنعوها BCD تصنعوها F تصنعونها.

LXVII. — HEURES DE LA PRIÈRE.

A votre lever du matin, priez; priez à la troisième heure; priez à la sixième heure; priez à la neuvième heure; priez à la tombée de la nuit et au chant du coq : dès le matin, parce que Dieu nous éclaire, fait disparaître la nuit et nous donne le jour; à la troisième heure, parce que c'est l'heure où Pilate condamna le Seigneur; à la sixième heure, parce que c'est l'heure où le Seigneur fut crucifié; * à la neuvième heure, parce que c'est * fol. 35. l'heure où il rendit l'esprit, où toute la nature se troubla, où de son côté percé sortit du sang et de l'eau¹, où, en présence du Seigneur crucifié, toute la création fut saisie de frayeur et de tremblement², à cause du forfait des Juifs impies, et ne put supporter le spectacle de son Maître bafoué. La nuit venue, rendez grâces, parce qu'il vous l'accorde pour vous reposer des fatigues du jour; et au chant du coq, parce que vous avez reçu l'annonce de la venue du jour, pendant lequel vous pourrez vaquer à vos occupations et faire les œuvres de la lumière³.

1 Jean, xix, 34. — 2. Cf. Matth., xxvii, 51. — 3. Cf. Rom., xiii, 12.

في بيت. ليس هو عدلاً¹ ان يكون الذي يشارك السرائر² المقدسة ان يتنجس مع الذين³ لا يشاركون. ولا يصل⁴ خدام الله⁵ مع هراطيق ولا في بيت. اي مشاركة للنور مع الظلمة. مؤمن او⁶ مؤمنة اذا قعدوا مع عبيد⁷ فليفرقوا او⁸ يخرجوا من الكنيسة.

الباب التاسع والستون — لاجل⁹ الايام التي¹⁰ يصنعون¹¹ فيها للذين رقدوا — يصنعوا¹² الثالث للذين رقدوا¹³ بمزامير وصلوات لاجل الذي انبعث في اليوم الثالث. ويصنعوا¹⁴ السابع تذكاراً للحياء والاموات ويصنعوا¹⁵ ايضاً تمام الشهر كالمثال الاول هكذا حزن الشعب على موسى. ويصنعوا¹⁶ ايضاً تمام السنة بمثال¹⁷ تذكارهم ويدفعوا¹⁸ للفقراء من قنايا الذي مات¹⁹ تذكاراً له. هذا نقوله لاجل خدام²⁰ الله وحودهم. فاما المناق اذا دفعت كل شيء في العالم للفقراء عنه فانه لا ينفعه لان الذي²¹ الله عدوه* في العالم الامر ظاهر * fol. 36.

ولا نصلي ABC ولا نصلي A. — 3. D الذي. — 4. A ولا نصلي. — 5. AC بالسرير. — 6. B. — 7. B add. in marg. يعني عبيد. — 8. BD و. — 9. AABF add. اي. — 10. B التي et addit الذي. — 11. A. — 12. ABCD يصنعوا. — 13. AA تصنعوا D تصنعوا F يصنعون. — 14. AB in marg. من. — 15. A وتصنع F وتصنعون CF وتصنع BD وتصنعوا AAF. — 16. قول بولس يرتقب. — 17. A وتصنع F وتصنعون F وهكذا يصنعوا CD وتصنعوا B وتصنعوا AA. — 18. AABC. — 19. F مثل. — 20. AABCF. — 21. D الذين, B add. بحق.

pent pas. Que les serviteurs de Dieu ne prient pas avec les hérétiques, même à la maison : *qu'y a-t-il de commun entre la lumière et les ténèbres ?*

Tout fidèle, homme ou femme, qui aurait commerce avec des esclaves, ou bien se séparera d'eux, ou bien sera mis hors de l'Eglise.

LXIX. — DES JOURS OU IL FAUT FAIRE MÉMOIRE DES TRÉPASSÉS.

On célébrera le troisième jour du décès par des psaumes et des prières, en souvenir de Celui qui est ressuscité le troisième jour. On célébrera le septième jour en faisant mémoire des vivants et des morts. On célébrera aussi la fin du mois, selon l'exemple donné jadis par le peuple, lorsqu'il pleura la mort de Moïse¹. On fera de même à la fin de l'année, en mémoire d'eux, et l'on donnera aux pauvres, en souvenir du défunt, une partie de ses biens. Nous disons cela pour les seuls serviteurs de Dieu. Quant à l'impie, donnerais-tu pour lui aux pauvres tous les biens de ce monde, cela ne lui servi-

1. II Cor., vi, 14. — 2. Cf. Deut., xxxiv, 8.

الله يبقى¹ عدوًّا² له اذا خرج من العالم لانه³ ليس عنده⁴ مراة⁵ لان الرب هو عادل ومحبة للعدل⁶ وايضاً هوذا الانسان وعمله⁷. واذا⁸ دعيت يوماً فكلوا بترتيب وخوف من الله انه يمكنكم ان تصلوا على الذين انتقلوا⁹ من هذا العالم. وانتم¹⁰ قناء او¹¹ شمامسة للمسيح¹² ويجب ان تكونوا متيقظين في كل حين انتم وحودكم وغيركم لكي تتمكنوا ان تعلموا¹³ بقول الكتاب. القوي الغضب لا يشرب خمرًا لئلا يشرب¹⁴ وينسى¹⁵ الحكمة ولا يقدر يحكم باستقامة. لانه من بعد¹⁶ الله ضابط الكل ووحيد ابنه القناء والشمامسة اقوياء¹⁷ الكنيسة. نقول¹⁸ هذا ليس اننا نمنعهم ان¹⁹ لا يشربوا لاننا لا نقدر ان نرذل ما خلقه الله لمسة²⁰ الناس بل لئلا يشربوا ويسكروا. لم تقل الكتب بان لا يشربوا²¹

1. C يبقا. — 2. F عدو. — 3. CD فاند. — 4. F عدد الله. — 5. Mss. مراياه. — 6. BCDF العدل. — 7. A وعمله. — 8. B فلا. — 9. AABCD نقلهم. — 10. D انتم. — 11. B او. — 12. BD المسيح. — 13. BCD تعلموا. — 14. B om. لئلا يشرب. — 15. BCF وينسا. — 16. B لاند بعد تحقق. — 17. Mss. اقوياء. — 18. BCF نقول. — 19. B من. — 20. AAB بمسة. — 21. A لا تشربوا.

* fol 36. rait de rien; il est clair, en effet, que celui qui a été l'ennemi de Dieu * en cette vie le restera après la mort, car il n'y a pas en Dieu d'hypocrisie ¹, il est juste et aime la justice ². [L'Écriture] dit aussi : Voici l'homme et son œuvre ³.

S'il vous arrive d'être invités à un repas [funèbre], vous mangerez avec bienséance et crainte de Dieu, car vous pouvez avoir à prier pour ceux qui ont émigré de ce monde. Vous êtes prêtres ou diaques du Christ, et vous devez être circonspects en tout temps, vous-mêmes et les autres [aussi] ⁴, afin d'être aptes à enseigner la parole de l'Écriture : *L'homme puissant et colère ne boira pas de vin, de peur qu'en buvant il n'oublie la sagesse et devienne incapable de juger selon la droiture* ⁵. Or, après Dieu tout-puissant et son Fils unique, les prêtres et les diaques sont les grands de l'Église. Nous disons cela, non pour leur défendre de boire, car il ne nous appartient pas de mépriser ce que Dieu a créé pour la joie des hommes, mais pour leur interdire de boire au point de s'enivrer. Les Écritures n'ont pas défendu de boire du vin; que disent-elles? *Ne bois pas de vin jusqu'à l'ivresse* ⁶, et encore : *Des épines poussent dans les mains de l'ivrogne* ⁷. Ceci est dit, non seulement pour

1. Cf. Jean, vii, 18. — 2. Ps. x, 8. — 3. Isaïe, lxxii, 11. — 4. Dans les *Constitutions* (Funk, I, p. 554-555) : « Vous devez être toujours sobres tant pour vous que pour les autres », — 5. Prov., xxxi, 4, 5. — 6. Éph., v, 18. — 7. Prov., xxvi, 9.

خمر¹ بل ما هو الذي تقول¹ لا تشرب² الخمر للسكر³ وإيضاً ان السكر ينبت في يديه شوك⁴. هذا نقوله ليس لمن هو في الاكليرس وحودهم⁵ بل لاجل كل علماني نصراني هؤلاء الذين نعتوا⁶ باسم سيدنا يسوع المسيح. هؤلاء الذين قالوا لاجلهم الويل لمن⁷ والقلق والقتال⁸ والحران⁹ لمن او من عيناه مظلمة¹⁰ او الحروب والجراح تكون لمن أليس للمدمنين¹¹ في شرب الخمر ويسألون¹² اين يكون موضع الشرب.

الباب السبعون — لاجل الذين اضطهدوهم¹³ لاجل الامانة ولاجل من يهرب من مدينة الى مدينة بسبب¹⁴ الامانة¹⁵ حتى انهم يعانون¹⁶ — لاجل الامانة ومن يهرب من مدينة الى مدينة لاجل تذكّر كلام الرب¹⁷ ويعرفون¹⁸ ان الروح¹⁹ مستعد والجسد ضعيف يهرون²⁰ من موضع الى موضع ويتقبلون²¹ ان ينهب²² مالهم²³ لكي يحفظوا²⁴ لهم اسم المسيح²⁵

1. AA نقوله CD نقوله. — 2. A لا تشرب BD لا تشرب. — 3. C ر. — 4. AA نقوله CD نقوله. — 5. A وحودهم. — 6. AF نعتوا B نعتوا. — 7. AACDF pro habent لمن. — 8. A والقتل والقلق. — 9. B والحران. — 10. AABF مظلمة. — 11. BD المدمنين. — 12. AABCD ويسألون. — 13. C اضطهدوهم. — 14. A Pro habet بسبب. — 15. AB in marg. لاجل. — 16. B يعانون. — 17. F الله. — 18. AABCD ويعرفون. — 19. C om. الروح. — 20. AABCD يهرون. — 21. G add. ويتقبلون. — 22. G add. دورهم. — 23. C المالهم. — 24. F يحفظون. — 25. B om. المسيح.

le clergé, mais pour tous les laïques chrétiens qui ont été marqués du nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. [Les ivrognes] sont ceux dont il est dit : *Pour qui les uh ! * pour qui le trouble, la dispute, la contention ? qui a les yeux obscurcis ? pour qui la guerre et les blessures ? n'est-ce pas pour ceux qui boivent constamment du vin et demandent où ils pourront en trouver ?*

LXX. — DE CEUX QUI SONT PERSÉCUTÉS POUR LA FOI ET DE QUICONQUE FUIT DE VILLE EN VILLE POUR LA MÊME CAUSE : QU'ILS DOIVENT ÊTRE ASSISTÉS ENSEMBLE.

Quant à ceux qui, à cause de leur foi, fuient de ville en ville², se souvenant de la parole du Seigneur et sachant que *l'esprit est prompt, mais que la chair est faible*³, qui passent d'un endroit dans un autre et acceptent d'être dépouillés de leurs biens pour conserver en eux, sans le renier, le nom du

1. Prov., xxiii, 29-30. — 2. Cf. Matth., x, 23. — 3. Matth., xxvi, 41.

١ لا يحدونه² اعينهم³ وادفعوا لهم ككل ما يحتاجون اليه وتسمون⁴ وصية الرب. هذا نامر به⁵ كله معاً. ويقف كل واحد في الطقس الذي دفع له ولا يخرج عن الحدود التي⁶ حدودها⁷ له ليس⁸ هي لنا بل هي⁹ لله الرب الذي يقول ان من قبل منكم قبل مني ومن قبل مني قبل من الذي ارسلني ومن اذرى بكم اذرى بي ومن اذرى بي اذرى¹⁰ بالذي ارسلني. اذا كانت التي¹¹ ليس لها¹² انفس التي¹³ خلقها¹⁴ تحفظ¹⁵ الطقوس¹⁶ التي¹⁷ دفعت لها¹⁸ النهار والليل والشمس¹⁹ والقمر والنجوم والاسطقسات²⁰ واختلاف²¹ * fol. 37. الازمان والشهور²¹ والاسباع والساعات وهي عبيد للحاجة التي حدتها لها²² كما قيل انه جعل لها²³ حداً لا²⁴ تتجاوز²⁵ ولاجل²⁶ البحر²⁷ اتى جعلت له حداً وجعلت عليه²⁸ اغلاقاً وابواباً وقلت له الى هاهنا ابلغ ولا تتجاوز²⁹ كيف³⁰ بالاكتر انتم أليس يجب عليكم ان لا تحركوا

1. A, C, DF ولا. — 2. A, C, D, AF, E, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z, AA, AB, AC, AD, AE, AF, AG, AH, AI, AJ, AK, AL, AM, AN, AO, AP, AQ, AR, AS, AT, AU, AV, AW, AX, AY, AZ, BA, BB, BC, BD, BE, BF, BG, BH, BI, BJ, BK, BL, BM, BN, BO, BP, BQ, BR, BS, BT, BU, BV, BW, BX, BY, BZ, CA, CB, CC, CD, CE, CF, CG, CH, CI, CJ, CK, CL, CM, CN, CO, CP, CQ, CR, CS, CT, CU, CV, CW, CX, CY, CZ, DA, DB, DC, DD, DE, DF, DG, DH, DI, DJ, DK, DL, DM, DN, DO, DP, DQ, DR, DS, DT, DU, DV, DW, DX, DY, DZ, EA, EB, EC, ED, EE, EF, EG, EH, EI, EJ, EK, EL, EM, EN, EO, EP, EQ, ER, ES, ET, EU, EV, EW, EX, EY, EZ, FA, FB, FC, FD, FE, FF, FG, FH, FI, FJ, FK, FL, FM, FN, FO, FP, FQ, FR, FS, FT, FU, FV, FW, FX, FY, FZ, GA, GB, GC, GD, GE, GF, GG, GH, GI, GJ, GK, GL, GM, GN, GO, GP, GQ, GR, GS, GT, GU, GV, GW, GX, GY, GZ, HA, HB, HC, HD, HE, HF, HG, HH, HI, HJ, HK, HL, HM, HN, HO, HP, HQ, HR, HS, HT, HU, HV, HW, HX, HY, HZ, IA, IB, IC, ID, IE, IF, IG, IH, II, IJ, IK, IL, IM, IN, IO, IP, IQ, IR, IS, IT, IU, IV, IW, IX, IY, IZ, JA, JB, JC, JD, JE, JF, JG, JH, JI, JJ, JK, JL, JM, JN, JO, JP, JQ, JR, JS, JT, JU, JV, JW, JX, JY, JZ, KA, KB, KC, KD, KE, KF, KG, KH, KI, KJ, KK, KL, KM, KN, KO, KP, KQ, KR, KS, KT, KU, KV, KW, KX, KY, KZ, LA, LB, LC, LD, LE, LF, LG, LH, LI, LJ, LK, LL, LM, LN, LO, LP, LQ, LR, LS, LT, LU, LV, LW, LX, LY, LZ, MA, MB, MC, MD, ME, MF, MG, MH, MI, MJ, MK, ML, MM, MN, MO, MP, MQ, MR, MS, MT, MU, MV, MW, MX, MY, MZ, NA, NB, NC, ND, NE, NF, NG, NH, NI, NJ, NK, NL, NM, NN, NO, NP, NQ, NR, NS, NT, NU, NV, NW, NX, NY, NZ, OA, OB, OC, OD, OE, OF, OG, OH, OI, OJ, OK, OL, OM, ON, OO, OP, OQ, OR, OS, OT, OU, OV, OW, OX, OY, OZ, PA, PB, PC, PD, PE, PF, PG, PH, PI, PJ, PK, PL, PM, PN, PO, PP, PQ, PR, PS, PT, PU, PV, PW, PX, PY, PZ, QA, QB, QC, QD, QE, QF, QG, QH, QI, QJ, QK, QL, QM, QN, QO, QP, QQ, QR, QS, QT, QU, QV, QW, QX, QY, QZ, RA, RB, RC, RD, RE, RF, RG, RH, RI, RJ, RK, RL, RM, RN, RO, RP, RQ, RR, RS, RT, RU, RV, RW, RX, RY, RZ, SA, SB, SC, SD, SE, SF, SG, SH, SI, SJ, SK, SL, SM, SN, SO, SP, SQ, SR, SS, ST, SU, SV, SW, SX, SY, SZ, TA, TB, TC, TD, TE, TF, TG, TH, TI, TJ, TK, TL, TM, TN, TO, TP, TQ, TR, TS, TT, TU, TV, TW, TX, TY, TZ, UA, UB, UC, UD, UE, UF, UG, UH, UI, UJ, UK, UL, UM, UN, UO, UP, UQ, UR, US, UT, UY, UZ, VA, VB, VC, VD, VE, VF, VG, VH, VI, VJ, VK, VL, VM, VN, VO, VP, VQ, VR, VS, VT, VY, VZ, WA, WB, WC, WD, WE, WF, WG, WH, WI, WJ, WK, WL, WM, WN, WO, WP, WQ, WR, WS, WT, WY, WZ, XA, XB, XC, XD, XE, XF, XG, XH, XI, XJ, XK, XL, XM, XN, XO, XP, XQ, XR, XS, XT, XU, XV, XW, XX, XY, XZ, YA, YB, YC, YD, YE, YF, YG, YH, YI, YJ, YK, YL, YM, YN, YO, YP, YQ, YR, YS, YT, YU, YV, YW, YX, YY, YZ, ZA, ZB, ZC, ZD, ZE, ZF, ZG, ZH, ZI, ZJ, ZK, ZL, ZM, ZN, ZO, ZP, ZQ, ZR, ZS, ZT, ZU, ZV, ZW, ZX, ZY, ZZ.

Christ, assistez-les et leur fournissez tout ce dont ils auront besoin, et vous accomplirez [ainsi] le précepte du Seigneur.

Nous vous prescrivons tout ceci en même temps : Que chacun de vous reste dans l'ordre qui lui a été conféré et ne dépasse pas les limites qui lui ont été marquées. Ces [limites] ne viennent pas de nous, mais de Dieu le Seigneur qui a dit : *Celui qui vous écoute, m'écoute et celui qui m'écoute, écoute celui qui m'a envoyé; celui qui vous méprise me méprise, et celui qui me méprise, méprise celui qui m'a envoyé*¹. Si les créatures de Dieu, qui n'ont pas d'âme, conservent l'ordre qui leur a été assigné, * fol. 37. comme le jour et la nuit, le soleil et la lune, les étoiles et les éléments, la variation des temps, les mois, les semaines et les heures, toutes choses qui sont esclaves de la nécessité que Dieu leur a imposée, selon cette parole : *Il leur a posé une limite qu'elles ne franchiront pas*² et, au sujet de la mer : *Je lui ai placé une borne, je lui ai mis des verrous et des portes et je lui ai dit : Arrive jusqu'ici et ne va pas au delà*³, à combien plus forte raison êtes-vous obligés vous-

1. Luc, x, 16. — 2. Ps. ciii, 9. — 3. Job, xxxviii, 10-11.

شيئا فيما حدّوه¹ لكم كإرادة الله. وقوم يعدّون² أنّه لاش³ ان³ يخلطوا⁴ الرتب فلا⁵ تخطئوا⁶ انتم⁷ القسم الذي⁸ أقسمتم⁹ عليه كلّ واحد برتبته¹⁰. ولا تغتصبوا¹¹ لكم وعودكم¹² رتباً لم تدفع لكم وتجوّزوها¹³ وعودكم بتغالب لتماكوا¹⁴ اشياء الآخريين التي¹⁵ ليس لكم سلطان¹⁶ عليها¹⁷. فلاجل هذا يسخطون¹⁸ الله مثل بني¹⁹ قورح وعوزيا الملك وهؤلاء الذين اغتصبوا الكهنوة بغير امر الله وهؤلاء احرقوا²⁰ بالنار وهذا تقسّر جبهته برسا²¹. وهم يغضبون الرب يسوع هذا الذي امر ان يكون هذا ويؤمنون²² قلب²³ الروح²⁴ القدس ويزدرون²⁵ شهادته ويرفضون²⁶ بحق للوزير²⁷ الموضوع²⁸ لفاعلي²⁹ هذه الافعال والتواني³⁰ التي³¹ يفعلونها³² عن القرايين والاولخارستية³³ حتى أنّهم اذا حملوا من عندهم من ذاتهم

* fol. 37^v.

1. CD حدّد. — 2. AAE يعدوا C يعدوا G يعدون هذا. — 3. B. ان. — 4. CDF يخلطوا. — 5. AAB ولا. — 6. AA يخلطوا CDF يخلطوا. — 7. AAB om. انتم. — 8. B الذي. — 9. CD قسمتم. — 10. AACD برتبته. — 11. F ولا تغتصبون. — 12. CDF om. التي. — 13. ACDF وتجوزوها. — 14. B لتماكوا. — 15. AAB الذين. — 16. A السلطان. — 17. Mss. عليها. — 18. Mss. تسخطوا. — 19. E om. بني. — 20. CD احرقوا. — 21. Mss. برس. — 22. AABCD ويؤمنون F ويؤمنون. — 23. F om. قلب. — 24. CD روح. — 25. Mss. ويزدرون. — 26. AAB ويرفضوا CD ويرفضوا. — 27. A للوزير B للوزير. — 28. F موضوع. — 29. B لفاعل. — 30. Mss. التواني. — 31. AABCD التي. — 32. Mss. يفعلونها. — 33. B والاولخارستية.

mêmes de ne rien déranger, dans ce qui vous a été marqué selon la volonté de Dieu? Plusieurs considèrent comme chose sans importance de confondre les ordres. Pour vous, ne confondez pas l'ordination que vous avez reçue, chacun pour votre part. N'usurpez pas pour vous-mêmes les ordres qui ne vous ont pas été conférés; ne prenez pas sur vous tyranniquement de mettre les autres en possession de choses sur lesquelles vous n'avez aucun pouvoir. Ceux qui agissent ainsi irritent Dieu, comme les fils de Coré (*Qorih*) et le roi Osias (*'Ouzyd*) qui usurpèrent les fonctions sacerdotales sans l'ordre de Dieu : aussi, les premiers furent dévorés par le feu, et le second eut le front couvert de lèpre¹. Ils provoquent la colère du Seigneur Jésus qui a établi les choses ainsi; ils contristent le cœur du Saint-Esprit² et méprisent son témoignage; ils font fi, en vérité, de la responsabilité qui pèse sur les auteurs de tels actes, et de la négligence qu'ils apportent dans les sacrifices et l'Eucharistie, * en sorte que, les offrant de

* fol. 37^v.

1. Nombres, xvi; II Paral., xxvi. — 2. Eph., iv, 30.

الذى لا يجب ان يتفكروا بكرامة الكهنوة هذه التى هي¹ تتمم بعظيم² رئيس الكهنوة يسوع المسيح ملكنا انه فعل هزوء³. اضطررنا⁴ ان نعلمهم⁵ هذا ومن الان ذهب⁶ قوم من وراء هبلهم⁷. نقول⁸ ان موسى عبد الله الذى كلمه الله وجها⁹ لوجه مثل واحد يخاطب صاحبه الذى قال له ايي اعرفك¹⁰ اكثر من كل احد الذى خاطبه وجها لوجه [لا] بايات وعجائب واحلام بملائكة وبتاويلات¹¹. هذا فى الزمان الذى امر له بالناموس المقدس فحد لها حدودا وما الذى يجب ان يكمل من جهة¹² الكهنوة وما الذى¹³ يكون من جهة الكهنه¹⁴ وما الذى¹⁵ يكون¹⁶ للاوئين. وافرق كل واحد بما يليق به ويصلح لخدمته. والذى امر به¹⁷ لمقدمي¹⁸ الكهنه¹⁹ ان يفعلوه ما²⁰ يليق بالكهنه ان يفعلوه ولا

1. CD om. — 2. C. بعظم. — 3. AAB هزوا CDF هزوا G. — 4. AABF اضطررنا B. — 5. AC يعلمهم D يعلمهم F يعلمهم G. — 6. AD يهبوا A يهبوا B. — 7. AAD هبلهم CF هبلهم B هبلهم. — 8. AACF يقول D يقول. — 9. A. وجها. — 10. AF اعرفك. — 11. CD. وتاويلات. — 12. Ille F iterat verba التى. — 13. CD add. — يجب ان. — 14. الكهنوة A. — 15. CD. — 16. CD om. — يكون. — 17. C add. — لخدمته. — 18. B om., C. — لمقدمين. — 19. AA الكهنه B للكهنه. — 20. CDF وما E وما.

leur propre initiative, sans en avoir le droit, ils considèrent l'honneur du sacerdoce, dont la grandeur est comparable à celle du souverain prêtre Jésus-Christ, notre roi, comme une affaire d'amusement. Nous avons été contraints de leur donner cette leçon, car plusieurs déjà sont retournés à leur folie¹. Nous disons que Moïse, à qui Dieu, dont il était appelé le serviteur², parlait face à face, comme un homme parle à son ami³, à qui il dit : Je te connais mieux que tous les hommes⁴, à qui il parla face à face, [non] par des signes ou des miracles, [ni] par des songes où l'on voit des anges, [ni] par des interprétations⁵, [nous disons que] Moïse, dans le temps où Dieu lui imposait la loi sainte, déterminait strictement ce qui devait être accompli par le grand prêtre, ce qui devait être fait par les prêtres, ce qui concernait les lévites, et distribua à chacun ce qui lui convenait et était approprié à son ministère. Et ce qu'il ordonna aux grands prêtres de faire, il n'appartenait pas aux prêtres de s'en charger : ce qui eût été contre la loi; et ce qu'il

1. I Tim., v, 15. — 2. Nombres, xii, 7. — 3. Exode, xxxiii, 11. — 4. Exode, 17. — 5. Les négations entre crochets sont empruntées à la version copte et aux *Constitutions*. Elles n'existent dans aucun de nos manuscrits arabes. Cf. Horner, *The Statutes*, p. 359; Funk, *op. cit.*, p. 558-559.

يقتضيه التاموس والذي¹ أمر به الكهنة² لا يقدر³ون⁴ اللويون⁵ ان يقتربوه⁶ بل كل واحد الخدمة⁷ التي له التي قبلها يحفظها ولا⁸ يخرج عنها واذا تعدى⁹ واحد خارجا¹⁰ عن¹¹ خدمته التي قبلها فمعدوبته الموت. هذا¹² بينه¹³ * لنا الذي اصاب شاول بالاكتر¹⁴. هذا لما تفكر ان يصعد بالذبايح خارجا عن النبي ومقدم الكهنة¹⁵ صمويل اتى عليه وحده بخطيئة ولعنه الى الابد. ولكنه لم يفرغ النبي¹⁶ لاجل المسحة التي مسح ليصير ملكا. الله عرفنا بفعل عظيم ظاهر اصاب عوزيا ولم ينتظر¹⁷ الانتقام منه على المخالفة التي صنعها وصيرته غريبا من المملكة لاجل رئاسة الكهنة التي اشتهها.

الباب الحادى والسبعون — لاجل رتبة¹⁸ الكهنة وحدودها¹⁹ — وليس اتم غير عافين ما²⁰ قد حددنا. اتم عارفون²¹ ان قوما سمينا²² اساقفة واخرين سمينا²³ قسا²⁴

1. D. والذين. — 2. B. للكهنة. — 3. ACD لا يقدر^{وا}. — 4. AABCD اللويين. — 5. B. om. — 6. B. يقتربون اليد. — 7. B. للخدمة CD. — 8. B. om. — 9. BCD. بعدا. — 10. CDF. وخرج. — 11. CDF. add. ورتبته. — 12. CDF. هذه. — 13. CF. بينه. — 14. CD. وبالاكثر. — 15. Mss. الكهنة. — 16. B. pro الذى scribit النبي. — 17. AABDF. من قول بطرس وبولس. — 18. B. رتب. — 19. A in textu et B in marg. ولم ننظر C ولم ينظر. — 20. CDF. بها. — 21. CD. عارفين. — 22. CD. اسمينا^{هم}. — 23. CD. اسمينا^{هم}. — 24. A. فسر.

ordonna aux prêtres de faire, les lévites ne devaient pas l'entreprendre, mais chacun gardait le ministère propre qu'il avait reçu, sans en sortir; et si quelque transgresseur s'écartait des fonctions qu'il avait reçues, il était puni de mort. Ceci est éclairé * principalement par ce qui advint à Saül : lorsqu'il voulut offrir des victimes, en l'absence du prophète et grand prêtre Samuel, il attira sur lui-même le péché et une malédiction éternelle¹. Mais le prophète ne fut pas arrêté (*litt.* effrayé) par l'onction qu'il lui avait donnée pour le faire roi. Dieu nous a fait connaître [encore] le malheur éclatant qui frappa Osias : il ne tarda pas à se venger de lui pour l'opposition qu'il avait faite; [cette opposition] le fit éloigner du trône, parce qu'il avait convoité la dignité de grand prêtre².

LXXI. — DES DEGRÉS DU SACERDOCE ET DE LEUR RÉGLEMENTATION.

Vous n'ignorez pas ce que nous avons déjà réglementé : vous savez que nous avons appelé les uns évêques, les autres prêtres, d'autres diacres, par

1. Cf. I Rois, xii, 9 et suiv. — 2. Cf. II Paral., xxvi, 16 et suiv. Le roi Osias fut frappé de la lèpre et séquestré comme les lépreux.

واخرين شمامسة بصلاة ووضع يد وجعلنا لكل واحد رتبة على قدر اختلاف الاسماء. وعندنا ليس من يريد يملأ ابدينا¹ ينال منا الذي يريده² مثل كهنه عجول يوربعام التي صنعها هولاء المرذولة امام الله. لو لم يكن ناموس واختلاف مراتب لكان يكتفي ان يتم كل البرية باسم واحد بل لما عرفنا من جهة الرب سياقة³ الافعال الاساقفة افرقنا لهم رئاسة الكهنة⁴ والقسيسة⁵ الكهنة⁶ والشمامسة⁷ الخدمة⁸ التي تأتي⁹ الى الاثنين لكي تتم * fol. 38^v. افعال الخدمة معاً. وليس هو واجباً¹⁰ للشمامسة ان يحملوا قرايين¹¹ او يعمدوا او يدفعاوا ولاكئة¹² لكبير او صغير¹³ ولا قسيس¹⁴ ان يرشم اى¹⁵ يقسم أحداً لانه ليس هو واجباً¹⁶ تغيير¹⁷ الرتبة. ليس الله للقلق¹⁸ لئلا يغتصب لهم الناقصون¹⁹ باستجراء²⁰ ما للذين²¹ هم مصطفون²² ويصنعوا²³ لهم ناموساً جديداً لهلاكهم وعودهم وهم²⁴ غير عارفين ان الفعل شهد

1. F. يدينا. — 2. AAB. بدوده. — 3. B. شماسه. — 4. BC. الكهنوت. — 5. F. والقساية. — 6. AB. الكهنة A. للكهنه. — 7. AADF. والشمامسة. — 8. AAB. الخدمة. CD. iterant. الخدمة. — 9. AB. داني D. داني. — 10. Mss. واجب. — 11. CDF. القرايين. — 12. AAF. الاجية. — 13. B. الاصغير. — 14. B. للشميس. — 15. F. add. اند. — 16. Mss. واجب. — 17. D. بغير. — 18. B. القلق. — 19. Mss. الناقصين. — 20. C. باستجرا. — 21. AAB. الذي. CDF. للذي. — 22. AAB. مصطفين. CDF. مصطفين. — 23. AACF. ويصنعوا. — 24. B. om. و.

la prière et par l'imposition des mains, et que nous avons assigné à chacun un ordre d'après la diversité des noms. Auprès de nous, *ce n'est pas celui qui veut remplir nos mains* ¹ qui obtiendra de notre part ce qu'il désire, comme [si nous pouvions imiter] les prêtres des veaux [d'or] fabriqués par Jéroboam ² : eux-là furent abjects devant Dieu. S'il n'y avait pas de loi ni de différence d'ordres, il aurait suffi d'un seul nom pour perfectionner toute créature ; mais, ayant appris du Seigneur la série des fonctions, nous avons départi aux évêques ³ le souverain sacerdoce, la prêtrise aux prêtres, et aux diacres le service des deux [ordres précédents], pour que les œuvres du ministère puissent se compléter mutuellement. Il ne convient pas aux diacres d'offrir des sacrifices, de baptiser, de donner l'eulogie aux grands ou aux petits, ni aux prêtres de signer, c'est-à-dire d'ordonner quelqu'un, car il faut éviter d'intervertir les ordres. *Dieu n'aime pas la confusion* ⁴, et les inférieurs ne doivent pas usurper audacieusement ce qui appartient aux élus ¹, se fabriquant une loi nouvelle pour leur propre perte et ignorant que la chose témoigne contre eux, s'ils re-

1. III Rois, xiii, 33. — 2. Cf. III Rois, xii, 28 et xiii, 33. — 3. I Cor., xiv, 33. — 4. Dans le copte et les *Constitutions* : « aux supérieurs ».

عليهم ان يرفضوا¹ بارجلهم الشوك. هؤلاء هكذا ليس² يقاومونا³ نحن بل هم مقاومون⁴ لاسقف كل البرية ابن الله عظيم الكهنة يسوع المسيح سيدنا. اقيم من حبة موسى محب الله رؤساء⁵ كهنة وكهنة ولاويون⁶ واقم ايضا⁷ ثلاثة عشر رسولاً من حبة المخالص ومن حبة الرسل اقمنا⁸ اقليمنطس ويعقوب واخريين معنا⁹ لكيلا ننتقم¹⁰ واحداً واحداً كلهم. واقمنا نحن ايضا كلنا معاً قسساء وشمامسة واغنسطسين¹¹. الاول الان¹² رئيس الكهنة الحقاقي الوحيد¹³ المسيح هذا الذي لم يختطف له وحده الكرامة * بل الاب الذي اقامه. هذا لما صار¹⁴ رئيس الكهنة لاجلنا هذا اصعد الذبيحة الروحانية لله الاب من قبل ان يصلبه¹⁵ وامرنا وحدنا ان نصنع هذا. وكان¹⁶ آخرون¹⁷ معنا مؤمنين به ولكن ليس هو معطياً¹⁸ لكل أحد يأمن به ان يكون كاهناً ولا ان يستحق رتبة رئاسة الكهنة¹⁹. ومن بعد ما صعد رفعا بأمره قراناً مقدساً بلا دم واقمنا أساقفة وقسساء وشمامسة عددهم²⁰ سبعة.

1. AADF يرفضوا. — 2. F ليس. — 3. F يقاومونا. — 4. B مقاومين. — 5. AACF رؤساء. — 6. Mss. ولاويين. — 7. A add. لنا, B add. انا. — 8. C معاً D معاً. — 9. AAF نبعثهم. — 10. Mss. وياغنسطسين. — 11. CD لان. — 12. CF add. يسوع. — 13. In cod. B واذا وكانوا. — 14. F صار. — 15. AABCD وكانوا. — 16. F يصلب. — 17. Mss. اعطى. — 18. CDF الكهنوت. — 19. CD عددهم. — 20. Mss. آخرين.

gimment contre les aiguillons¹. Ce n'est pas à nous que de tels hommes font opposition, mais ils résistent à l'évêque de toute créature, le Fils de Dieu, le grand prêtre, Jésus-Christ Notre-Seigneur. Par Moïse, l'ami de Dieu, furent établis des grands prêtres, des prêtres et des lévites²; par le Sauveur furent institués aussi treize Apôtres, et, par les Apôtres, nous avons été établis, nous, Clément et Jacques, avec d'autres encore que nous ne pouvons pas mentionner tous un à un. Tous en commun, nous avons établi, à notre tour, des prêtres, des diares et des lecteurs. Le premier, le vrai, le seul souverain prêtre est le Christ qui ne s'est pas emparé lui-même³ de cet honneur, * mais a été établi par son Père. Lorsqu'il est devenu pour nous souverain prêtre, il a offert la Victime spirituelle à Dieu le Père, avant d'être crucifié; et c'est à nous seuls qu'il a commandé de faire cela⁴. Il y en avait d'autres parmi nous qui croyaient en lui, mais il n'a pas donné à chacun de ses adeptes d'être prêtre ou de mériter la dignité pontificale. Après son Ascension, nous avons offert, par son ordre, un sacrifice saint, non sanglant, et nous avons établi des évêques, des prêtres, ainsi que des diares au nombre de sept.

1. Cf. Actes, ix, 5. — 2. Ex., xxviii-xxix. — 3. Hébr., x, 4. — 4. Cf. Luc, xxii, 19.

هذا الذي¹ منهم استفانوس² الشهيد المقدّس ليس هو ناقصاً³ عبّاً في المجبة التي له⁴ لله بل اظهر خدمته لله في الامانة بالمجبة⁵ التي له في المسيح يسوع سيدنا بهذا القدر هكذا حتى⁶ انه دفع نفسه عليه⁷. ورجمه⁸ اليهود القاتلون⁹ للرب بالحجارة [و] قتلوه¹⁰. ولكن هذا الرجل العظيم الذي يتبع¹¹ بالروح الذي¹² ابصر ابواب السموات¹³ مفتوحة والرب على¹⁴ يمين الله ولم يظهر له في موضع من المواضع انه يفعل ما لا يليق بالشمامسة او انه يحمل¹⁵ قرايين او انه وضع يده على انسان بل¹⁶ كان يحفظ طقس الشامسة الى الانقضاء. هذا الذي يليق بشيّد المسيح ان يكمل ويحفظ الرتبة وان كان ثم أحد يعيب¹⁷ على فيلبس الشماس وحنانيا¹⁸ الاخ المومن الواحد انه عمّد الخصي¹⁹ والاخر انه²⁰ عمّدني أنا بولس وهم لا يعلمون ما نقوله²¹. قلنا انه لا يغتصب أحد له²² رتبة الكهنوت²³ وحده بل ينالها²⁴ من حبة الله مثل ملكيزاداق²⁵ ويعقوب او ينالها من رئيس الكهنة²⁶ مثل

استفانوس DF اعطافانوس B اعطافانس AA — 2. جولا الذين F habet جو. B add. — 3. Mss. ناقص. — 4. F om. له. — 5. G: والمجبة. — 6. B: حسني. — 7. F: عند. — 8. AABCDEF: ورجمه. — 9. AABF: القاتلين CD: القاتلين. — 10. B: قتلوا; conjunctio habetur tantum in ms. E. — 11. C: يبع D: يبع. — 12. B: التي. — 13. A: السما. — 14. BCDF: حنانيا. — 15. F: يحتمل. — 16. F add. ائد. — 17. CDF: يعيب. — 18. AABF: حنانيا. — 19. B add. قنّداكس. — 20. CD om. ائد. — 21. BE: يقول D: يقول. — 22. B om. ملكيزاداق AA. — 23. B: الكهنوت CDF: الكهنوت. — 24. Mss. bis in lin. بنالها. — 25. AA: ملكيزاداق F: ملكيزاداق B: الكهنوت ABDF.

Parmi ceux-ci il y avait Étienne, le saint martyr, qui ne nous le cédait pas en amour de Dieu, et qui manifesta pour lui un tel dévouement dans sa foi et un tel amour de Jésus-Christ Notre-Seigneur, qu'il donna sa vie pour lui; et les Juifs, meurtriers du Seigneur, le lapidèrent et le firent mourir¹. Or, ce grand homme, qui était sous l'action de l'Esprit, qui vit les portes du ciel ouvertes et le Seigneur à la droite de Dieu², nous ne le voyons dans aucun passage faire ce qui n'appartient pas aux diaques, par exemple offrir des sacrifices ou imposer les mains à quelqu'un, mais il garde jusqu'à la fin l'ordre du diaconat. Accomplir et garder les fonctions de son ordre: voilà, en effet, ce qui convenait à un martyr du Christ. * Et si quelqu'un inculpait ici le diaque Philippe et Ananie, le frère fidèle, le premier pour avoir baptisé l'enneuque, le second pour m'avoir baptisé, moi Paul, celui-là ne comprend pas ce que nous disons. Nous avons dit: Que nul n'usurpe pour lui-même le sacerdoce, mais qu'il le reçoive de Dieu³, comme Melchisédec⁴ et Jacob, ou du prince des prêtres, comme

1. Cf. Actes, vii, 58-59. — 2. Actes, vii, 55-56. — 3. Hébr., v, 4. — 4. Gen., xiv, 18.

الكتاب الثاني

وعَدَّتْهُ سِتَّةَ وَخَمْسُونَ قَانُونًا¹

* fol. 40.

* بِسْمِ الثَّالُوثِ الْمُقَدَّسِ² إِلَهِ الْوَاحِدِ

قَوَانِينِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي دَفَعَهَا³ الرِّسْلُ عَلَى يَدِ⁴ اِقْلِيمَنْطُسِ الَّذِي⁵ ارْسَلُوهُ⁶

الباب الاول⁷ — كم من أسقف يحضرون⁸ قسمة الأسقف⁹ — يقسم الأسقف بأسقفين أو ثلثة وأما القسيس¹⁰ والشَّماس وبقية الأكائيرس فليقسموا من أسقف واحد¹¹.

1. ACDF hunc om. titulum; cf. supra p. 23, var. 2. — 2. Pro المقدس F habet التي C. — 3. A. إد. — 4. A. ادعوا. — 5. C. التي. — 6. B, post titulum الكتاب الثاني, hanc scribit: الذي هو اقرار الرسل الاطهار وعدت عدد: القبطية ستة وخمسون قانونا المرسل على يد اقليمنطس وعلا مند في قانون الشيخ الصفي ابن العسل; in A quaedam alia habentur; in cod. F verba ... الكنيسته deleta sunt. — 7. Ille et deinceps omnes codices omittunt الباب, sed in cod. B ubique scribitur الفصل: AB titulos omnium canonum praemittunt et postea iterant in textu. — 8. AABCE يحضروا. — 9. B. لقسمة أسقف. — 10. F. القس. — 11. B. باستقفا.

LIVRE DEUXIÈME

CONTENANT 56 CANONS.

* fol. 50.

* Au nom de la Trinité sainte, un seul Dieu. Canons de la sainte Église transmis par Clément que [les apôtres] avaient envoyé.

I (I)¹. — COMBIEN D'ÉVÊQUES DOIVENT ASSISTER À L'ORDINATION DE L'ÉVÊQUE².

L'évêque sera ordonné par deux ou par trois évêques; le prêtre, le diacre et les autres clercs seront ordonnés par un seul évêque.

1. Les chiffres entre crochets indiquent les numéros des canons grecs correspondants, dans l'édition de Funk, *Didascalia et Const. apostol.*, I, p. 564-594. — 2. Les titres des 56 Canons apostoliques furent traduits en français par le P. J. M. Vansleb, dominicain du Couvent de la Minerve, à Rome, des l'an 1677, dans son *Histoire de l'Église d'Alexandrie*, p. 247-251.

الباب الثاني — لاجل الذى يجب ان يدخل به الى المذبح — اذا ادخل¹ أسقف او قسيس² شيئاً الى المذبح الذى لله خارجاً عما³ أمر به ان يدخل به⁴ ليصعد قرباناً او يدخلوا⁵ بعسل او لبن او بطير⁶ او بحيوان آخر او شيء من غير امر الرب فليقطع. لا يجب ان⁷ يدخل بشيء الى المذبح الا فريك وعنب⁸ في زمانها وزيت المنارة⁹ الطاهرة وبخور¹⁰ في وقت القداس الطاهر. وبقية الثمار¹¹ فلترسل¹² الى البيت بكوراً للأسقف والقضاء ولكن¹³ لا يدخل بها¹⁴ الى المذبح. ويقتسمها¹⁵ الاسقف والقضاء عليهم وعلى بقية الكليس.

* الباب الثالث — لاجل انه لا يجب للأسقف¹⁶ والقسيس¹⁷ ان يخرج¹⁸ زوجته¹⁹ — لا يخرج الاسقف ولا القسيس²⁰ ولا الشماس زوجته²¹ لاجل حجة خدمة الله. فاذا اخرجها فليفرق. فاذا لم يرد²² يدخل بها فليقطع.

1. B دخل. — 2. F قس. — 3. ACE عن ما. — 4. F add. الى المذبح. — 5. C يدخل. — 6. F بطير. — 7. B om. ان. — 8. E عنب. — 9. B المنارة. — 10. AE وبخور. — 11. B الاثمار. — 12. Mss. فليسلوا. — 13. F om. لكن. — 14. Mss. بهم. — 15. ACE. — 16. F وقس. — 17. CE. — 18. F وقسهمهم B ويقتسمهمهم. — 19. AB. — 20. F القس. — 21. B. — 22. F add. ان.

II (2, 3, 4). — DE CE QU'ON DOIT OFFRIR A L'AUTEL.

Si un évêque ou un prêtre apporte à l'autel de Dieu, pour l'offrir en sacrifice, quelque chose d'étranger à ce qu'il a été ordonné d'offrir, s'il apporte du miel, du lait, des oiseaux ou tout autre animal, en un mot quelque chose que ce soit, en dehors de ce que Dieu a prescrit, qu'il soit déposé. Il ne faut apporter à l'autel que des épis mûrs et des raisins en leur saison; de l'huile pour la lampe sainte, et de l'encens pour le moment du saint Sacrifice. Les autres fruits seront envoyés comme prémices à la demeure de l'évêque et des prêtres, mais ne seront pas offerts à l'autel; l'évêque et les prêtres les partageront entre eux et les autres clercs.

* III (5). — QUE L'ÉVÊQUE ET LE PRÊTRE NE DOIVENT PAS RENVOYER LEUR ÉPOUSE. * fol. 107.

L'évêque, le prêtre et le diacre ne renverront pas leur épouse, sous prétexte du service divin. S'ils la renvoient, ils seront excommuniés, et s'ils refusent de reprendre avec elle la vie conjugale, ils seront déposés.

الباب الرابع — لاجل الوقت الذى يصلح للبسخة¹ — اذا صنع اسقف او قسيس² او شماس البسخة³ المقدسة مع اليهود من قبل اعتدال الليل والنهار⁴ فليقطع.

الباب الخامس — لاجل آتة لا يختلط كاهن بشغل هذا العالم — لا يختلط أسقف ولا قسيس⁵ ولا شماس في اشغال هذا العالم⁶ فاذا اختلط فليقطع.

الباب السادس — اذا تأخر أحد⁷ عن تناول القربان⁸ فليقل⁹ العذر¹⁰ فيه — اذا لم ينل اسقف او قسيس¹¹ او واحد من الكليرس من القرايين¹² في وقت القداس¹³ ألا ان يقول السبب في ذلك فان كان يجب فيغفر له واذا¹⁴ لم يقل¹⁵ السبب فليفرق لآتة صار سبباً ان يكون للشعب خطيئة¹⁶ وجعلهم¹⁷ يشكون¹⁷ في الذى حمل القرايين آتة لم يحمل بطهارة¹⁸.

1. B. البسخة CEF. — 2. F. قس. — 3. CEF. البسخة. — 4. CE. النهار. — 5. F. واحد. — 6. CE. لا يختلط كاهن بشغل هذا العالم ولا قسيس ولا شماس B. — 7. قس. — 8. B. القربان pro القداس G. — 9. BE. فليقبل. — 10. F. السبب. — 11. F. قس. — 12. F. من القرايين. — 13. CE. انه pro. — 14. B. واذا C. فاذا. — 15. F. لم يقل. — 16. CE. وجعلهم. — 17. AABCE. يشكون. — 18. E om. ... انه.

IV (7). — DU TEMPS AUQUEL IL CONVIENT DE CÉLÉBRER LA PÂQUE.

Si un évêque, un prêtre ou un diacre célèbre la Pâque sainte en même temps que les Juifs, avant l'équinoxe [du printemps], il sera déposé.

V (6). — QU'UN ECCLÉSIASTIQUE NE DOIT PAS SE MÊLER DES AFFAIRES SÉCULIÈRES.

L'évêque, le prêtre ou le diacre ne s'immisceront pas dans les affaires de ce monde : s'ils le font, ils seront déposés.

VI (8). — QUE SI QUELQU'UN S'ABSTIENT DE COMMUNIER, IL DEVRA S'EN EXCUSER.

Si un évêque, un prêtre ou tout autre clerc ne communie pas au moment de la messe, ou bien il dira pour quel motif et, si [ce motif] est convenable, il sera pardonné; ou bien il ne donnera pas de raison, et [alors] il sera excommunié, parce qu'il a été une cause de scandale pour le peuple, * en lui donnant le soupçon que celui qui a offert les Oblations, ne les offrait pas dignement (*litt.* avec pureté).

الباب السابع — اذا دخلت الكنيسة وسمعت الصلوات تتناول السرائر — كل مؤمن يدخل الى الكنيسة ويسمع الكتب ولم يقفوا الى ان يصنعوا الصلوات ويتناولوا¹ من القربان المقدس ويصلي عليهم² يجب ان يفرقوا³ لانهم يفعلون⁴ شقاوا وقلقا⁵ في الكنيسة.

الباب الثامن — لا يصلى⁶ مع غير مؤمن — اذا صلى واحد مع⁷ لا يشارك السرائر ولو انه في بيت فليفرق ذلك.

الباب التاسع — لا يصلى⁸ مع مقطوع — اذا صلى واحد من الاكليروس مع واحد من الاكليروس⁹ قد قطع فليقطع الاخر.

الباب العاشر — لا يقبل احد الا بمنشور¹⁰ — اذا مضى واحد من الاكليروس

1. F. ولا يقف يسمع الصلوات ويتناول. — 2. Mss. عليه. — 3. ABCEF. ان يفرق. — 4. Mss. يفعلوا. — 5. B. وقلقا. — 6. Mss. لا يصلي. B add. مومن. — 7. In ms. F pro من. — 8. Mss. لا يصلي. — 9. Pro ... مع واحد B scribit tantum modo habetur مومن. — 10. C. بمشورة. E vero haec verba om.

VII (9). — QUE SI TU ENTRES A L'ÉGLISE ET ENTENDS LES PRIÈRES, TU DOIS PARTICIPER AUX MYSTÈRES.

Tout fidèle entrant à l'église et écoutant les Écritures, mais ne restant pas jusqu'à la fin des prières et ne recevant pas la sainte Eucharistie et la bénédiction, devra être excommunié, car il est une cause de division et de trouble dans l'église.

VIII (10). — QU'IL NE FAUT PAS PRIER AVEC UN INFIDÈLE.

Si quelqu'un prie avec celui qui ne participe pas aux Mystères, serait-ce à la maison, qu'il soit excommunié.

IX (11). — QU'IL NE FAUT PAS PRIER AVEC UN [CLERC] DÉPOSÉ.

Si un clerc prie avec un autre clerc déposé, il sera déposé lui-même.

X (12-13). — QUE PERSONNE NE DOIT ÊTRE ACCUEILLI SANS LETTRES TESTIMONIALES.

Si un clerc ou un laïque, excommunié ou admis à la communion, se rend dans une ville, chez quelqu'un admis à la communion dans cette ville,

مقطوع او علماني¹ الى مدينة اى الله داخل محلل² ودخلوا³ الى داخل في⁴ تلك المدينة بلا منشور ويقاموا فليفرقوا الذين دخلوا والذين ادخلوا. ان كان هو خارجاً⁵ فلينف⁶ خارجاً زماناً طويلاً لانه كذب الكنيسة التي لله.

* الباب الحادى عشر — لا يجب لاسقف⁷ ان يترك كرسيه — لا يجب لاسقف⁸ * fol. 41*. ان يترك كرسيه ويكون على آخر ولو اثم اضطروه من جماعة الا بحجة⁹ ربح واضطروه ان يفعل هذا اى انه قادر يربح⁹ الذين هناك بكلام البر وهذا ايضا لا يفعله وحده بل بحكم جماعة اساقفة وسؤال عظيم جداً.

الباب الثانى عشر — من مضى الى غير كرسيه الاسقف وجميع الكهنة فليقطع¹⁰ — اسقف او قسيس¹¹ او شماس او واحد من طقوس الاكليرس اذا خلى¹² كرسيه ويمضى¹³

1. F عالماني. — 2. B om. محلل G محل. — 3. B ويدخلوا. — 4. F inter lin. — 5. Mss. خارج. — 6. ABCEF فلينف. — 7. B لالاسقف. — 8. BCE لحجة. — 9. B يربح. — 10. A يقطع B يقطع. — 11. F قس. — 12. AABCE خلا F ترمى. — 13. B ويمضى.

sans avoir des lettres testimoniales, et qu'il y séjourne, il sera excommunié, ainsi que celui qui lui donne l'hospitalité. Si c'est un excommunié qui a été accueilli, la durée de son excommunication sera prolongée, car il a trompé l'Eglise de Dieu.

* fol. 41*.

* XI (14). — QU'UN EVÊQUE NE DOIT PAS QUITTER SON SIÈGE.

Un évêque ne doit pas quitter son siège pour en occuper un autre, alors même que plusieurs voudraient l'y contraindre, excepté pour un plus grand bien, quand on le presse d'accepter parce qu'il est capable de gagner, par la parole de vérité, ceux qui se trouvent là. Toutefois, il n'agira pas ainsi de son propre mouvement, mais d'après la décision de plusieurs évêques et [cédant à leurs] vives instances.

XII (15-16). — QUE L'EVÊQUE OU TOUT AUTRE CLERC QUI PASSE A UN AUTRE SIÈGE DEVRA ÊTRE DÉPOSÉ.

Si un évêque, un prêtre, un diacre ou tout autre membre de la hiérarchie sacerdotale quitte son église et se transporte dans une autre où il séjourne un temps considérable, sans avoir pris à son départ l'avis de son évêque,

الى كرسي آخر ويقيم في ذلك الموضع زماناً كبيراً ان كان¹ لما انتقل بغير رأي الاسقف نحن نأمر ان لا يخدم هذا الى الابد لاسيما اذا كان اسقفه قد ارسل اليه ليعود الى موضعه ولم يسمع فليقف عن² طقه ويتقرب في الموضع³ الذي هو فيه مثل العلماني⁴ واذا قبله الاسقف الذي هو عنده كواحد من الكليس وبحسب هذه⁵ العقوبة التي⁶ حكمنا بها انها لاش فليفرق ذلك الاسقف كمعلم خلاف الطقس.

الباب الثالث عشر — لاجل من يتزوج^{*} ثانية او ارملة او زانية او عبدة او

واحدة قد اتهمت او تمضي⁸ الى الملاعب او من قعد مع اختين او ابنة اخيه — ومن⁹ تزوج ثانية من¹⁰ بعد المعمودية او تسرى فلا يمكنه ان يصير اسقفاً¹¹ ولا¹² قسيساً¹³ ولا شماساً¹⁴ ولا يحسب مع اكليس¹⁵ الكهنوة¹⁶ جملة¹⁷. ومن تزوج بأرملة او واحدة قد اتهمت وافضحت¹⁸ او زانية او عبدة او واحدة تمضي الى الملاعب فلا يمكنه ان يصير

1. AAB om. ان كان. — 2. B عند. — 3. A المراجع. — 4. F العلماني. — 5. In CEF, هذا pro هذا. — 6. CE الذي. — 7. A om. واحدة قد. — 8. A مضي. — 9. CE om. قسيساً F قسيس B. — 10. BCEF om. من. — 11. B اسقف. — 12. B او. — 13. B قسيس. — 14. G om. ولا قسيساً. — 15. CE الاكليس. — 16. B الكهنوت. — 17. F pro او افضحت. — 18. CEF ولا يعد من جملة الاكليس الذي للكهنوت habet ولا يحسب...

nous ordonnons qu'il ne soit plus admis, dans la suite, à exercer un ministère quelconque, surtout si son évêque lui ayant ordonné de retourner dans sa résidence, il n'a pas obéi : il sera alors destitué de sa dignité et admis [seulement] à la communion laïque dans le lieu où il se trouve. Si l'évêque, chez lequel il demeure, l'accepte comme membre du clergé, pensant que la sanction que nous portons est nulle, cet évêque sera excommunié comme fauteur de désordre dans la hiérarchie.

XIII (17, 18, 19). — DE CELUI QUI SE MARIE * EN SECONDES NOCES, OU ÉPOUSE * fol. 12

UNE VEUVE, UNE COURTISANE, UNE ESCLAVE, UNE FEMME OBJET DE SOUPÇONS OU QUI VA DANS LES LIEUX DE DIVERTISSEMENT, ET DE CELUI QUI A COHABITÉ AVEC DEUX SŒURS OU AVEC SA NIÈCE.

Celui qui s'est marié en secondes noccs après le baptême ou qui a vécu dans le concubinage, ne peut devenir évêque, ni prêtre, ni diacre, ni être admis en aucune façon dans la hiérarchie ecclésiastique. Celui qui a épousé une veuve, une femme objet de soupçons et déshonorée, une courtisane, une esclave ou une femme qui va dans les lieux de divertissement, ne peut devenir

اسقفًا¹ او قسيسًا² او³ شماسًا ولا يعدّ جملة من الاكليروس الذى للكهنة⁴ او من قعد مع اخنين او ابنة اخيه لا يمكنه ان يصير مع الاكليروس او من تزوّج بامرأتين وجمع بينهما.

الباب الرابع عشر — لاجل من يضمن من الكهنة — الاكليروس الذى يضمن انسانًا فليقطع⁵.

الباب الخامس عشر — لاجل الخصيان⁶ — خصي اذا كان اخصي من جهة الناس كرها⁷ او⁸ ان كانوا⁸ قطعوا مذاكره فى جهاد او ولد هكذا ان كان يستحقّ الاسقفية⁹ فليجعل. وان كان هو الذى اخصى نفسه وحده فلا يجعل من الاكليروس لانه صار قاتلًا لنفسه وعدوًا لخليقة الله¹⁰. واحد من الاكليروس اذا قطع مذاكره فليقطع^{*} لانه قاتل لنفسه¹¹ وحده. العلماني¹¹ الذى يخصى نفسه¹² فليفرق ثلث¹³ سنين لانه¹⁴ صار معاندًا لحياته وحده.

1. CE. ولا. — 2. F om. او قسيسا. — 3. CEF. ولا. — 4. C. للكهنة. — 5. CEF hunc canonem omittunt; F scribit الرابع عشر tantum; A manu posteriori, لاجل. — 6. Pro الخصيان. — 7. CEF لاجل. — 8. Pro الخصيان فاذا ضمن للاكليروس الذى يضمن انسانا فليقطع. — 9. CEF. — 10. C. كان. — 11. F. العلماني. — 12. G. حاله. — 13. C. ثلثة. — 14. F. فانه.

évêque, prêtre ou diacre, ni être admis en aucune manière dans la hiérarchie sacerdotale. Celui qui a cohabité avec deux sœurs ou avec sa nièce ne peut devenir membre du clergé, pas plus que celui qui ayant épousé deux femmes a vécu simultanément avec les deux.

XIV (20). — DU CLERC QUI SE PORTE CAUTION.

Le clerc qui se porte caution pour quelqu'un sera déposé.

XV (21, 22, 23, 24). — DES EUNUQUES.

L'eunuque que les hommes ont rendu tel malgré lui, ou à qui ils ont coupé les parties viriles dans une persécution, ou qui est né ainsi, s'il mérite l'épiscopat, sera fait évêque; s'il s'est mutilé lui-même, il ne sera pas admis dans la cléricature, parce qu'il est devenu homicide de soi-même et ennemi de ce que Dieu a créé.

* fol. 52^v. Un clerc qui se mutilé sera déposé, * car il est homicide de sa propre personne. Le laïc qui se mutilé sera excommunié pendant trois ans, pour avoir attenté à sa propre vie.

الباب السادس عشر — لاجل من زنى¹ او² حلف كذباً³ او سرق — الاسقف او القسيس⁴ او الشماس الذى يوجد فى زناء او يحلف⁵ بيمين⁶ كذب⁷ او بسرقة فليقطع ولكن لا يخرج⁸ لان الكتاب يقول ان الرب لا يعاقب دفعين على فعل واحد.

الباب السابع عشر — لاجل تزويج⁹ الاغنسطسين¹⁰ والمرتلين وايضاً بقية الاكليروس — الذين هم¹¹ الاغنسطسون¹² والمرثاون¹³ اذا دخلوا الى الاكليروس وارادوا ان¹⁴ يتزوجوا فليتزوجوا ونحن نأمرهم وحدهم ما دام انهم اغنسطسون¹⁵ ان يتزوجوا ولكن ليس لاحد من الاكليروس.

الباب الثامن عشر¹⁶ — لاجل كاهن¹⁷ يضرب او يلعن — كل اسقف او قسيس¹⁸ او شماس اذا ضرب غير مؤمنين¹⁹ او مؤمنين²⁰ يرددون²¹ بهذا الفعل هكذا

1. *Mss.* زنا. — 2. *EF* ومن *pro*. — 3. *F* كاذباً. — 4. *F* القس. — 5. *F* حلف. — 6. *CE* الذين. — 7. *F* كذباً. — 8. *Mss.* لا يخرجوا. — 9. *AABCE* الاغنسطس. — 10. *B om.* الذين. — 11. *AACF* الاغنسطسين. — 12. *Mss.* والمرتلين. — 13. *B om.* ان. — 14. *Mss.* اغنسطسين. — 15. *In F canones xviii-xxxiii alia manu delineata fuisse videntur.* — 16. *F* الكاهن. — 17. *F* قيس. — 18. *BE* غير مؤمن. — 19. *F* scribit اذا يرددوا. — 20. *Mss.* اخطوا. — 21. *Mss.* يرددون.

XVI (25). — DE CELUI QUI EST COUPABLE DE FORNICATION, PARJURE
OU VOLEUR.

L'évêque, le prêtre ou le diacre qui seront convaincus de fornication, de faux serment ou de vol, seront déposés. Mais ils ne seront pas excommuniés, car il est dit dans l'Écriture que le Seigneur ne châtie pas deux fois pour la même action¹.

XVII (26). — DU MARIAGE DES LECTEURS, DES CHANTRES ET AUTRES CLERCS.

Que les lecteurs et les chantres qui entrent dans les ordres se marient, s'ils le désirent. Mais nous leur ordonnons de le faire tandis qu'ils sont lecteurs, car cela n'est plus permis à aucun clerc [d'un ordre supérieur].

XVIII (27). — DU MINISTRE SACRÉ QUI FRAPPE OU QUI MAUDIT.

Nous ordonnons de déposer tout évêque, prêtre ou diacre qui frappe des infidèles ou des fidèles quand ils sont coupables, voulant par ce moyen ins-

1. Nahum, I, 9.

* fol. 43. ان يخافهم¹ الناس نحن نأمر ان يقطعوا. لم يعلمنا الرب ان * نفعل هذا في موضع من المواضع بل كان يضرب وهو صابر ويلعن² ولا يلعن ويتألم ولا يغضب.

الباب التاسع عشر — لاجل³ من يقطع بحق⁴ من الكهنة — اي اسقف او قسيس⁵ او شماس قطع بحق على خطيئة واضحة وجسرة⁶ واقترب⁷ او لامس جملة الخدمة التي كانت له في زمان هذا يبعد من الكنيسة جملة.

الباب العشرون⁸ — لاجل من يقسم برشوة⁹ — اسقف¹⁰ او قسيس¹¹ او شماس يملك هذه الدرجة برشوة¹² فليقطع ويقطع الذي قسمه ولا يشارك جملة كما فعل بسيمون¹³ الساحر من جبتي انا بطرس.

1. *Mss.* ان يخافهم. — 2. *B om.* ويلعن. — 3. *ABCF om.* لاجل. — 4. *CE om.* بحق. — 5. *F* قيس. — 6. *F om.* و. — 7. *B om.* و. — 8. *CE* العشرون. — 9. *CE* برشوتى. — 10. *CE* اسقف. — 11. *F* فس, *E om.* او قسيس. — 12. *C* برشوى. — 13. *C* بسيمون *E* سيمون.

* fol. 43. pirer de la crainte aux gens : nulle part le Seigneur ne nous enseigne à * agir ainsi; au contraire, il supportait les coups avec patience, il était maudit et ne maudissait pas, maltraité, et ne s'irritait pas¹.

XIX (28). — DE CELUI QUI A ÉTÉ JUSTEMENT EXCOMMUNIÉ.

L'évêque, le prêtre ou le diacre, justement déposés pour une faute manifeste, qui oseraient approcher et toucher à une fonction quelconque du ministère qui leur était autrefois confié, seront tout à fait retranchés de l'Eglise.

XX (29). — DE CELUI QUI EST ORDONNÉ PAR SIMONIE.

L'évêque, le prêtre ou le diacre qui obtiendraient leur dignité par simonie seront déposés, ainsi que celui qui les aurait ordonnés, et ils seront retranchés tout à fait de la communion, comme le fut Simon le magicien par moi, Pierre².

1. I Pierre, II, 23. — 2. Cf. Act., VIII, 21-22.

الباب الحادى والعشرون¹ — لاجل من يستعين برؤوساء² العالم ليملك كنيسة — اذا استعان اسقف³ برئيس من رؤوساء هذا العالم⁴ وملك⁵ على كنيسة⁶ من جهتهم فليقطع ويطرده⁷ هو وكل من يشاركه⁸.

الباب الثانى والعشرون⁹ — لاجل قس¹⁰ يزدرى بأسقفه — اذا ازدرى قسيس بأسقفه¹¹ وينال¹² خارجاً ويصنع¹³ له مذبحاً ولم يجد على الاسقف حكم¹⁴ دينونة فى خدمة الاله * او يعدل¹⁵ فليقطع كمحب الرئاسة¹⁶ هو وكل اكليس¹⁷ يتبعه¹⁸ لانه عاص والعلمانيون¹⁹ الذين يتبعونه²⁰ يخرجوا. هذا يكون اذا سأل الاسقف دفعة واثنتين²¹ وثلاثاً²².

1. CE العشرين. — 2. ACEF رؤساء, *et in lin. seq.* من رؤساء. — 3. CE om. اسقف. — 4. C العالم. — 5. ACE وملك; *A idem, sed om.* و; F وتملك. — 6. AABF الكنيسة. — 7. CE om. ويطرده. — 8. BF شاركه *et add.* كلهم. — 9. CE والعشرين *et sic in sequentibus*. — 10. C قسا. — 11. C om. ... اذا ازدرى. — 12. B وتناول. — 13. CE وصنع. — 14. F بحكم. — 15. F يعدل, G om. الاله او يعدل. — 16. AABF رئاسة. — 17. A الذى. — 18. F وكل الاكليس E وكل الاكليس. — 19. CE والعلمانيين. — 20. Mss. وكلمة كان من اكليس F وكل الاكليس E يتبعه. — 21. BCF واثنتين E او اثنين. — 22. CE او ثلاثة, *alii cod.* وثلاثة.

XXI (30). — DE CELUI QUI A RECOURS AUX PUISSANCES DU SIÈCLE
POUR OBTENIR UNE ÉGLISE.

Si un évêque a recours à quelqu'une des puissances de ce monde et obtient par elles une église, il sera déposé; [de plus], lui et tous ceux de sa communion seront expulsés.

XXII (31). — DU PRÊTRE QUI MÉPRISE SON ÉVÊQUE.

Si un prêtre, méprisant son évêque, reçoit en dehors de lui des collectes et se dresse un autel, sans qu'il puisse à bon droit rien reprocher à l'évêque, concernant le service de Dieu * et la justice, il sera déposé, ainsi que tous * fol. 43r. les eleres qui l'auront suivi, comme ayant ambitionné le pouvoir; car c'est un rebelle. Les laïques qui l'auront suivi, seront également excommuniés. La peine sera portée contre lui après une première, une deuxième et une troisième sommation de l'évêque.

الباب الثالث والعشرون — لاجل قس أو شماس مطرود — اسقف اذا اخرج قسيساً او شماساً لا يدعه اسقف¹ آخر يدخل ألا ان يحضر ذلك الاسقف الذى اخرجته او يموت².

الباب الرابع والعشرون — لا يقبل غريب من الكهنة ألا بمنشور — لا يقبل أسقف غريب أو قسيس أو شماس ان ينالوا كالكليس ألا ان يكون معهم مناشير³ واذا كان معهم مناشير⁴ فلتخالط⁵ وان كانوا مبشرين للحق فليدخلوا وان⁶ كان ليس فيلومر لهم بما يحتاجون⁷ اليه ولا يشاركوا وتم⁸ اشياء كثيرة⁹ مثل هذا كالتدليس¹⁰.

الباب الخامس والعشرون — يجب ان يعرف كبير¹¹ الاساقفة — أساقفة كل اقليم يجب عليهم ان يعرفوا من هو الاول¹² فيهم ويدعوه¹³ لهم انه رأس¹⁴ ولا يفعلوا¹⁵ شيئاً كبيراً * ألا برأي المتقدم وليضع¹⁶ كل واحد افعاله¹⁷ وحدها التى هي¹⁸ خيرة لكرسيه

1. CE om. استشف. — 2. A add. inter lineas ار يترب. — 3. AF pro ... ان يكون. — 4. BE om. مناشير. — 5. Mss. فليخالطوا. — 6. CE فان. — 7. C كية. — 8. ABEF وثم G يصبر. — 9. Mss. كثير. — 10. A كالدنس G om. — 11. B كية. — 12. A اول. — 13. CE فيدعوه. — 14. Pro اند رأس. — 15. ACE يفعلون. — 16. AAF وليضع. — 17. E فعالة. — 18. Mss. وحده الذهن هم.

XXIII (32). — DU PRÊTRE OU DU DIACRE QUI ONT ÉTÉ CHASSÉS.

Un prêtre ou un diacre renvoyés par un évêque ne seront pas accueillis par un autre, à moins que celui qui les a renvoyés ne soit présent ou ne soit mort.

XXIV (33). — QU'UN CLERC ÉTRANGER NE DOIT PAS ÊTRE ACCUEILLI SANS LETTRES TESTIMONIALES.

Aucun clerc étranger, évêque, prêtre ou diacre ne sera reçu comme tel, s'il n'a des lettres testimoniales. S'il en a, elles seront examinées, et s'il est messager de la vérité, il sera introduit; sinon, on lui fera donner ce dont il aura besoin, mais il ne participera pas à la communion, car beaucoup de choses s'accomplissent ainsi, comme la subreption.

XXV (34). — QUE LE PRIMAT DES ÉVÊQUES DOIT ÊTRE CONNU.

Il faut que les évêques de chaque région sachent quel est leur primate; * fol. 44. ils le regarderont comme leur tête et ne feront rien d'important sans l'avis

والاماكن التي¹ في سلطانه ولكن الذي يقام رأساً² أى³ أول عليهم لا يفعل شيئاً بغير رأي الاساقفة كلهم. هكذا⁴ يكون اتفاق واحد ويتمجد الله بالمسيح يسوع والروح⁵ القدس.

الباب السادس والعشرون — لاجل قطع من يقسم في غير كرسيه — لا يجسر⁶ أسقف ان يقسم خارجاً عن اماكنه ممّا⁷ ليس هو له او ضياع فاذا وجد⁸ انه فعل هذا بغير رأي صاحب الكرسي او الضياع او المدن فليقطع هو والذين⁹ اقسامهم.

الباب السابع والعشرون — لاجل من يقسم من أسقف¹⁰ وقسيس¹¹ وشماس¹² ولا يعظ — اذا اقسم¹³ أسقف ولم يعظ ويخدم¹⁴ او يهتم¹⁵ بالشعب الذي دفع اليه فيفرق الى ان يعظ. وهكذا القسيس ايضاً والشماس واذا¹⁶ مضى ولم يودع¹⁷ ان يدخل

بالمسيح ... *Pro* ... 5. — جكذى F. 4. — و F. 3. — راس. *Mss.* 2. — الذى AACE. 1. — ما CE فدا B. 7. — لا يجب ان يجسر B. 6. — بالمسيح ... *G om.* مع ابند وروح *F habet* 8. — من. *sine praep.* أسقف CE من. 10. — والذى BCE. 9. — حكم F. 8. — او يخدم B. 14. — قسم CE. 13. — او شماس CE. 12. — او قسيس CE. 11. — ويهتم. 16. B *om.* 16. — يدع *Mss.* 17. —

de leur supérieur, se bornant chacun aux seuls actes qui importent au bien de son siège et des localités soumises à sa juridiction. De son côté celui qui est nommé chef ou primate ne fera rien sans l'avis de tous les évêques. Il y aura ainsi unité parfaite et Dieu sera glorifié par le Christ Jésus et l'Esprit-Saint.

XXVI (35). — DE LA DÉPOSITION DE CELUI QUI CONFÈRE LES ORDRES EN DEHORS DE SON DIOCÈSE.

Un évêque n'aura pas la témérité de faire des ordinations dans des localités ou villages placés hors de sa juridiction. S'il était convaincu d'avoir agi ainsi, sans l'avis du chef de l'église de ces villages ou villes, il sera déposé, lui, et ceux qu'il aura ordonnés.

XXVII (36). — DE CELUI QUI AYANT ÉTÉ ORDONNÉ ÉVÊQUE, PRÊTRE OU DIACRE, N'ANNONCE PAS LA PAROLE DE DIEU.

Si quelqu'un ayant été ordonné évêque n'annonce pas la parole de Dieu, n'exerce pas son ministère ou ne prend pas soin du peuple qui lui est confié, il sera excommunié. Le prêtre et le diacre seront traités de même. Si, quand il est arrivé, on a refusé de l'accueillir, non parce qu'il le voulait ainsi lui-

فليس هو برأيه ألا لشَرَّ الشعب فأما هو فليجلس¹ وهو اسقف والاكليروس الذى للمدينة فليفرقوا لانهم لم يعلموا هذا الشعب هكذا ويطيع².

الباب الثامن والعشرون — لاجل اجتماع الاساقفة دفعتين فى السنة³ —
ليكن مجمع اساقفة دفعتين فى السنة وليتفاوضوا⁴ فى مذاهب⁵ خدمة الاله ويفسروا
الشكوك التى تكون فى الكنيسة. فأما المجمع الاول يكون فى الاسبوع الرابع الذى بعد
الخمسين والمجمع الثانى فى الثانى عشر من بابه⁶.

الباب التاسع والعشرون — يهتم الاسقف بما للكنيسة⁷ — وليهتم الاسقف
باشياء الكنيسة ويدبرها كأن الله الرقيب عليه⁸ ولا يجب له ان يأخذ منها⁹ ربحاً له¹⁰ وحده
ولا ان¹¹ يهب ما لله لابناء جنسه وان كانوا فقراء¹² ولا يجب ان يتتجر¹³ فيما
للكنيسة بحجة اولئك.

1. AAB F فيجلس — 2. CE ويصنع — 3. A pro السنة *scripsit* الكنيسة. —
4. B ليتفاوضوا *sic*. — 5. CE مذعب — 6. G ابلىل pro بابد — 7. BCE الكنيسة
ببال. — 8. B عليها — 9. Mss. منهم — 10. F om. له — 11. F om. ان — 12. *Ilic in ver-*
sione arabica aliquot verba desiderantur. — 13. B سحرا s. p.

même, mais par suite de la malveillance du peuple, il restera évêque; quant
au clergé de la ville, il sera excommunié pour n'avoir pas enseigné à ce
peuple-là l'obéissance.

* fol. 4v. * XXVIII (37). — QUE LES EVÊQUES DOIVENT S'ASSEMBLER DEUX FOIS PAR AN.

Les évêques feront un synode deux fois par an pour s'entretenir des
dogmes de la religion et résoudre les difficultés qui pourraient surgir dans
l'Eglise. Le premier synode se tiendra la quatrième semaine après la Pen-
tecôte, et le second, le 12 [du mois] de Babel¹.

XXIX (38). — QUE L'EVÊQUE DEVA PRENDRE SOIN DES BIENS DE SON EGLISE.

L'évêque prendra soin des biens de son église et les administrera comme
sous le regard de Dieu. Il n'en devra rien distraire pour s'enrichir lui-même,
ni donner à ses proches, même s'ils sont pauvres, ce qui appartient à Dieu²; il
ne devra pas, à cause d'eux, trafiquer des biens de l'Eglise.

1. Funk, *op. cit.*, I, p. 574 et 575 : ... δεύτερον δὲ Ὑπερβεταίου δωδεκάτης = secundo
vero die Octobris duodecimo. — 2. Cf. Funk, *ibid.*

الباب الثالثون — لاجل مشاورة الاسقف — لا يضع احد من القساء ولا¹ الشماسة شيئاً² خارجاً عن رأي الاسقف لانه³ الذي ائتمن على شعب الرب وهو ايضاً الذي يجيب عن انفسهم.

الباب الحادى والثلاثون — لاجل تبين ما للاسقف⁴ مما للكنيسة⁵ — * لتبين قنايا الاسقف وحودها⁶ ان كان له شيء ويتبين⁷ ما للرب حتى اذا مات الاسقف يكون هو مالكة⁸ اعني ماله يدفعه لمن يوثر⁹ لتلا يتلف ما للأسقف¹⁰ بحجة الكنيسة او يكون للأسقف قوم¹¹ امرأة او¹² اولاد او¹³ اقارب او عبيد لانه ليس هو¹⁴ عدلاً¹⁵ عند الله ولا عند الناس ان تخسر¹⁶ الكنيسة ما لها لانهم لم يعلموا¹⁷ ما للأسقف¹⁸ ولتلا ايضاً¹⁹ يفتصب ما للأسقف²⁰ او اقاربه لاجل حجة ما للكنيسة²¹ او المنتسبون²² اليه يقعوا في تعب فيجدفوا²³ على موته.

1. CE add. من. — 2. B add. واحداً. — 3. F add. حر. — 4. CE الاسقف. — 5. BCE الكنيسة. — 6. Mss. وحودهم. — 7. BCEF ويتبين. — 8. Mss. مالكتهم, F vero هو مالكة. — 9. G يوثر. — 10. A om. ما. — 11. F om. قوم. — 12. E و. — 13. E و. — 14. BE om. حر. — 15. Mss. عدل. — 16. B بحر s. p., G ينحسر. — 17. BF لا. — 18. CE الاسقف. — 19. CE om. ايضاً, omissa voce ولا. — 20. B الاسقف. — 21. CE ايضاً. — 22. Mss. المنتسبين. — 23. CE يجدفوا.

XXX (39). — QUE L'ÉVÊQUE DOIT ÊTRE CONSULTÉ.

Aucun prêtre, aucun diacre n'entreprendra quelque chose sans avoir pris l'avis de l'évêque; car c'est à lui que le peuple du Seigneur a été confié; c'est lui aussi qui répondra de leurs âmes.

XXXI (40). — DE LA DISTINCTION DES BIENS DE L'ÉVÊQUE ET DES BIENS DE L'ÉGLISE.

* Les biens de l'évêque, s'il en a, seront distincts, distincts aussi les biens * 601. 55 du Seigneur, afin que l'évêque en mourant puisse laisser à qui il voudra ce qu'il possède et que ses biens ne soient pas aliénés au profit de l'Eglise, alors qu'il a [peut-être] une famille : épouse, enfants, proches, serviteurs. Il n'est pas juste devant Dieu ni devant les hommes¹ que l'Eglise perde ses propres biens parce qu'on ne connaît pas ceux de l'évêque, ni que les biens de ce dernier ou de ses proches soient saisis comme biens d'Eglise, en sorte que ses proches, tombés dans la pénurie, soient amenés à blasphémer contre sa mort.

1. Luc, II, 52.

الباب الثاني والثلاثون — لأجل أتمان الاسقف على مال الكنيسة وتديره واخذ الحاجة له وللكنيسة — نأمر ايضاً ان يكون الاسقف يملك آلات¹ الكنيسة. اذا كان قد اتّمن على انفس الناس الجليّة فما هي² القنايا كلّها التي تدفع له³ ليدبّرها⁴ بأمره ويعول الفقراء منها⁵ على يدي⁶ القساء والشمامسة بخوف من الله ورعدة. وبناى هو ايضاً منها⁷ حاجته اذا كان محتاجاً لأجل ما يحتاج⁸ اليه الاخوة الغرياء الذين⁹ يزورونه¹⁰ لئلا يعجزوا شيئاً من كلّ ما يحتاجون اليه لان¹¹ ناموس الله يأمر^{*} المتفرّغين للمذبح يأكلون¹² من المذبح لانه¹³ لا يقاتل احد من الجند الذين¹⁴ للملك اعداءه برزقه وحده.

الباب الثالث والثلاثون — لأجل من يمضي الى الملاعب ويدمن¹⁵ السكر والربا¹⁶

1. F. الان, G. مال *pro* الات. — 2. *Mss.* جم. — 3. A. لهم. — 4. AACF. ليدبّرهم. — 5. *Mss.* منهم. — 6. CE. على يد. — 7. AABF. منهم, CE. om. — 8. *Mss.* يحتاجون. — 9. AAC. والذين. — 10. *Mss.* يزوروه. — 11. G. om. ... يحتاجون. — 12. *Sic omnes codices.* — 13. B. om. لانه. — 14. B. الذى. — 15. E. مدمن, *omissa conj.* و. — 16. AEF. الربا, B. الرباء, C. والربا.

XXXII (41). — QUE L'ÉVÊQUE EST PRÉPOSÉ AUX BIENS DE L'ÉGLISE; QU'IL DOIT LES ADMINISTRER ET PRENDRE CE DONT IL A BESOIN POUR LUI ET POUR SES PRÊTRES.

Nous ordonnons également que l'évêque ait en son pouvoir les ressources de l'Église : les âmes précieuses des hommes lui ont été confiées; or, que sont en comparaison tous les biens matériels qu'on lui remet, pour qu'il les fasse administrer et en nourrisse les pauvres par l'intermédiaire des prêtres et des diacres, avec crainte de Dieu et tremblement? De ces biens, il prendra aussi ce qui lui est nécessaire, s'il est dans le besoin, et ce qui est nécessaire à ses frères étrangers qui le visitent, afin qu'ils ne manquent d'aucune des choses indispensables. La loi de Dieu ordonne¹, * en effet, que celui qui s'est consacré [au service] de l'autel, puisse vivre de l'autel², car pas un soldat ne fait la guerre à ses propres frais³ contre les ennemis du roi.

XXXIII (42, 43, 44). — DES CLERCS, ÉVÊQUES, PRÊTRES, DIACRES ET AUTRES, ET DES LAÏQUES QUI VONT AUX JEUX, S'ADONNENT À L'IVRESSE ET À L'USURE.

L'évêque, le prêtre ou le diacre qui se livrent aux jeux, qui vagabondent,

1. Cf. Deut., xviii. — 2. I Cor., ix, 13. — 3. I Cor., 7.

* fol. 45^v.

* fol. 45^v.

من اسقف وقسيس وشماس¹ وسائر الكهنة والعلمانيين — الاسقف و² القسيس³ او⁴ الشماس الذي يتفرغ للملاعب ويجول⁵ ويدمن السكر اما ان ينتهي عنها⁶ واما ان يقطع. والابدياقن والاغسطس او المرتل⁷ اذا فعل هذه الاشياء فاما⁸ ان ينتهي والا فليخرج وايضا العلمانيون⁹. الاسقف¹⁰ او القسيس¹¹ او الشماس¹² يغرم¹³ من له عنده شيء ربا فليته¹⁴ والا فليقطع.

الباب الرابع والثلاثون - لاجل من يمضي الى معمودية الهراطقة — اسقف او قسيس¹⁵ او شماس يضمن¹⁶ الى معمودية هراطيق او يتقربون¹⁷ من قربانهم نحن نأمر ان يقطعوا من درجاتهم لانه ليس بين المسيح والشیطان مسالمة او آي نعيب للمؤمن مع غير مؤمن¹⁸.

1. B. او شماس او قسيس. — 2. CE. و. — 3. C. القس. — 4. CE. و. — 5. G. om. رجول. — 6. AABCE. عنهم. F. om. — 7. CE. المرتل. — 8. CE. اما. — 9. CE. العلمانيين F. — اذا كان. — 10. ABCE. الاسقف. — 11. CEF. القس. — 12. CE. add. — 13. A. يغرم B. يغرم. — 14. Mss. فليته. — 15. CEF. قس. — 16. Mss. يضمن. — 17. AACE. يتقربوا B. يتقربوا F. يتقرب. — 18. EF. غير المؤمن.

qui s'abandonnent à l'ivresse, devront cesser, sinon ils seront déposés. Le sous-diaque, le lecteur ou le chantre qui agiraient ainsi, ou cesseront, ou seront excommuniés; il en sera de même des laïques.

L'évêque, le prêtre ou le diaque exigeant une usure de celui à qui ils ont fait un prêt devront cesser, sinon ils seront déposés.

XXXIV (46)¹. — DE CELUI QUI VA AU BAPTÊME DES HÉRÉTIQUES.

Si un évêque, un prêtre ou un diaque vont au baptême des hérétiques ou communient à leur sacrifice, nous ordonnons qu'ils soient privés de leurs dignités, car il ne peut y avoir d'accord entre le Christ et Satan; et quel rapport peut-il y avoir entre le fidèle et l'infidèle?²

1. La canon grec 45 est omis. Cf. *Introduction*, p. 7-8 et Funk, *op. cit.*, p. 578.
2. II Cor., vi. 15.

الباب الخامس والثلاثون¹ — لاجل قطع من يتنجس التزويج² والخمر واللحم
 أي اسقف أو قسيس³ أو شماس أو واحد⁴ من الكليرس⁵ تخلى⁶ عن الزيجة أو أكل
 اللحم أو⁷ شرب الخمر ليس لاجل النسك بل لأنها نجسة⁸ وصير المكتوب أنها⁹ كلها¹⁰
 حسنة جداً وإن الله خلق الانسان ذكراً وأنثى وهكذا هو يجدف فأما أن ينتهي¹¹ ولا
 فليقطع ويخرج من الكنيسة. وهكذا أيضاً العلماني¹¹. إذا امتنع من ذلك على سبيل
 العبادة والزهد¹² فذلك مباح له.

الباب السادس والثلاثون — لاجل قطع من لا يقبل التائبين — إذا¹³ لم يشته¹⁴
 الاسقف أو القسيس¹⁵ أو الشماس أن يقبل الذي يرجع عن¹⁶ خطيئته فليقطع لأنه آلم
 قلب الرب¹⁷ القائل أنه سيكون فرح في السماء على خاطئ واحد إذا تاب¹⁸.

1. In B canones XXXV-XXXVII desiderantur. — 2. CE الزيجة. — 3. CEF القس. —
 4. A أحد. — 5. AA habent الكليرس الكبيرة. — 6. Mss. تخلوا. — 7. CEF و. —
 8. Mss. انهم انجاس. — 9. Mss. انهم. — 10. AACE كلهم, F om. — 11. F العلماني. —
 12. CEF العبادة والزهد. — 13. CE اذا. — 14. CE لم يشتهى. — 15. CEF القس. —
 16. F يختار لم يشتهى. — 17. F لاند اخطا الى الرب. — 18. AA من. —

* fol. 16.

XXXV (51)¹. — * DE LA DÉPOSITION DE CELUI QUI TIENT
 QUE LE MARIAGE, LE VIN ET LA VIANDE SONT IMPURS.

Tout clerc, évêque, prêtre, diacre ou autre qui évite de se marier, de manger de la viande et de boire du vin, non par ascétisme, mais parce [qu'il regarde] ces choses comme des impuretés, quoique l'Écriture avance qu'elles sont toutes très bonnes² et que Dieu a créé l'homme mâle et femelle³, et blaspème de cette manière, ou bien s'amendera ou, sinon, sera déposé et chassé de l'Église; le laïque sera traité de même. Mais s'il pratique cette abstinence par pénitence et par piété, il le peut licitement.

XXXVI (52)¹. — DE LA DÉPOSITION DE CELUI QUI NE REÇOIT
 PAS LES PÉCHEURS REPENTANTS.

Si un évêque, un prêtre ou un diacre ne veulent pas recevoir celui qui revient de son péché, ils seront déposés, parce qu'ils affligent le cœur du Seigneur qui a dit : Il y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent⁴.

1. Voir les quatre canons qui manquent ici, dans l'Introduction, p. 7-10 et dans Funk, *op. cit.*, I, 578-580. — 2. Gen., I, 31. — 3. Gen., I, 27. — 4. Luc, xv, 7.

الباب السابع والثلاثون - لاجل قطع من لا يدوق يسيراً من لحم وخمر¹ في أيام الاعياد — اذا لم يأكل الاسقف او² القسيس³ او⁴ الشماس يسيراً من لحم⁵ ويشرب يسيراً من خمر⁶ في أيام الاعياد⁷ وسيرتهم تحزمها⁸ وصاروا⁹ سبباً لشك جماعة¹⁰ فليقطعوا¹⁰.

الباب الثامن والثلاثون¹¹ — لاجل من يأكل ويشرب¹² في المقيّل من الكهنة او من يعيّرهم¹³ او من يقرّع من به علة كاهناً¹⁴ كان او علمانياً¹⁵ — اذا وجد من الاكليّس من يأكل في مقيّل او يشرب فليفرق¹⁶ ألا ان يكون في فندق لاجل الضرورة والغربة¹⁷ والمأوى¹⁸. واذا عيّر واحد من الاكليّس الاسقف فليقطع لانه قال رئيس شعبك

1. CE اللحم والخمر. — 2. CE و. — 3. CEF القس. — 4. CE و. — 5. E اللحم. — 6. E الخمر. — 7. Mss. تحزمهم. — 8. F فقد صاروا. — 9. CEF الجماعة. — 10. CEF om. فليقطعوا. — 11. In cod. B canon xxxviii numero الخامس والثلاثون designatur. — 12. A من يشرب ويأكل. — 13. AC من عيّرهم. — 14. C كاهن. — 15. F فليفرق. — 16. G فليفرق et ita plerumque in sequentibus pro. — 17. G علمانيا. — 18. F add. لا غير. — 19. CE الضرورة الغربة.

XXXVII (53). — DE LA DÉPOSITION DE CELUI QUI NE GOUTE PAS UN PEU DE VIANDE ET DE VIN LES JOURS DE FÊTE.

Si l'évêque, le prêtre et le diacre ne mangent pas un peu de viande et ne boivent pas un peu de vin les jours de fête, * croyant dans leur conscience ces choses illicites, et deviennent ainsi une cause de scandale pour plusieurs, ils seront déposés. * fol. 46

XXXVIII (54, 55, 56, 57). — DES CLERCS QUI MANGENT ET BOIVENT DANS LES AUBERGES. — DE CEUX QUI OUTRAGENT LES CLERCS. — DU CLERC OU DU LAÏQUE QUI FRAPPE UN INFIRME.

Si un clerc est trouvé mangeant ou buvant dans une auberge, il sera excommunié, excepté si les nécessités d'un voyage le forcent à loger dans une hôtellerie.

Si un clerc outrage son évêque, il sera déposé, car l'Écriture dit : *Ne médís point du prince de ton peuple*¹. Si un clerc outrage un prêtre ou un diacre, il sera excommunié.

1. Exode, xxi. 28.

لا تذكر عنه سوءاً. اذا عيّر واحد من الاكليرس قسيساً او شماساً فليفرق. اذا قرّع واحد من الاكليرس اطروش او اعرج او اعمى او واحداً رجلاً مشمتران¹ فليفرق. وهكذا يفعل بالعلماني² اذا فعل هذا³.

الباب التاسع والثلاثون — لاجل قطع اسقف او قسيس⁴ لا يعلم الشعب خدمة الله — اسقف او قسيس⁵ متواز⁶ للاكليرس او الشعب⁷ * ولا يعلمهم خدمة الاله⁸ فليفرق⁹. fol. 47. * واذا¹⁰ دام في توانيه فليقطع.

الباب الاربعون — لاجل قطع اسقف او قس¹⁰ لا يواسي من بعوزة¹¹ من الاكليرس — اسقف او قسيس¹² اذا تغافل¹³ عن واحد بعوزة¹⁴ من الاكليرس¹⁵ ولا يواسيه بما يدفعه¹⁶ له لحاجته¹⁷ فليفرق واذا¹⁸ دام¹⁹ يتغافل²⁰ فليقطع²¹ كقاتل أخ.

1. *Mss.* رجليه مشمرة. *G om.* — 2. *F* يعبل بالعلماني — 3. *C* هكذا. *hic in cod. B duae paginae albae, et legitur in marg.* الذي يكتب ابو نصرى؟ يثقف هذا فاند ناقص — 4. *F* قس او شماس. *ACEF add.* او شماس. *et add. F* قس — 5. *F* قس او شماس. *ACEF add.* او شماس. *et add. F* قس — 6. *Mss.* متراني — 7. *F* للشعب — 8. *CEF* الاله *pro* الرب — 9. *B* فاذا — 10. *B* — 11. *AABCE* بعوزة *in F legitur* pro المعوزين — 12. *F* قس — 13. *F* تغافل — 14. *AACE* بعوزة *F* بعوز — 15. *B om.* ... — 16. *Pro* — 17. *B* بحاجته — 18. *B* — 19. *F* *inter lin. add.* احد ما — 20. *BE* تغافل — 21. *CEF* يقطع.

Si un clerc frappe un sourd, un boiteux, un aveugle ou un baveux, il sera excommunié; sera traité pareillement le laïque qui agirait ainsi.

XXXIX (58). — DE LA DÉPOSITION DE L'ÉVÊQUE OU DU PRÊTRE
QUI N'ENSEIGNE PAS AU PEUPLE LE SERVICE DE DIEU.

L'évêque ou le prêtre négligent * à l'égard des clercs et du peuple et ne leur enseignant pas le service de Dieu sera excommunié; et s'il persévère dans sa négligence, il sera déposé.

XI (59). — DE LA DÉPOSITION DE L'ÉVÊQUE OU DU PRÊTRE
QUI N'ASSISTE PAS UN CLERC INDIGENT.

Si un évêque ou un prêtre, sans souci de l'indigence d'un clerc, ne l'assiste pas en lui donnant le nécessaire, il sera excommunié; et, s'il persiste dans son insouciance, il sera déposé comme assassin de son frère.

الباب الحادى والأربعون — لاجل من يظهر كتب المخالفين — اذا اظهر واحد كتبها¹ المخالفون² كذباً في الكنيسة انها مقدسة سيذاً للشعب والاكليس³ فليقطع.

الباب الثانى والأربعون⁴ — لاجل كاهن يوبخ بزنا وغيره — اذا صارت وقعة في اسقف بزنا او فسق⁵ او شيء آخر هكذا لا يجب فاذا وبخ فلا⁶ يكون من الاكليس.

الباب الثالث والأربعون — لاجل جحود المسيح والكنهوة — واحد من الاكليس اذا جحد لاجل خوف من الناس او من اليهود او من حنيفي او هرطيق ان كان هو اسم المسيح* الذى جحد فليخرج⁷ وان كان هو اسم الكنهوة فليقطع. فاذا⁸ تاب فليقبل ويدخل كعلمانى⁹.

الباب الرابع والأربعون — لاجل من يأكل لحماً وفيه دمه — اذا أكل اسقف

1. *Mss.* كتبوا. — 2. *B.* المذافقون *CE* المخالفين التى *F* المخالفين التى. — 3. *E.* والاكليس. — 4. *In cod. B exinde numeris copticis canones omnes notantur, usque in finem operis.* — 5. *F* ار فى قس. — 6. *CE* لا. — 7. *C. om.* فليخرج. — 8. *A.* واذا. — 9. *F.* كعلمانى.

XLII (60). — DE CELUI QUI PROPAGE LES LIVRES DES ADVERSAIRES.

Si quelqu'un propage dans l'Eglise des livres écrits par les impies, en les présentant mensongèrement comme saints, pour prendre au piège le peuple et le clergé, il sera déposé.

XLII (61). — DU MINISTRE SACRÉ CONVAINCI DE FORNICATION, ETC.

Si un évêque est accusé et convaincu de fornication, d'adultère ou d'autres choses analogues et défendues, il ne fera plus partie du clergé.

XLIII (62). — DE CELUI QUI RENIE LE CHRIST OU LE SACERDOCE.

Si un clerc, par crainte des hommes, juifs, païens ou hérétiques, renie le nom du Christ, * il sera excommunié; s'il renie le nom du sacerdoce, il sera * fol 47. déposé. S'il se repent, il sera reçu et admis comme laïque.

XLIV (63). — DE CELUI QUI MANGE DE LA CHAIR AVEC LE SANG.

Si un évêque, un prêtre, un diacre ou tout autre clerc de la hiérarchie

أو قسيس^١ أو شماس أو واحد من الأكابر^٢ يرى مكهنواً أحم وقوه دم نفسه مدته شهة^٣ سبع أو من مينة فيقطع دم كما أمر به شاموس وإن^٤ كان هو علمانياً^٥ فيبفرق.

الباب الخامس والأربعون — لأجل من يصوم سبت ولاحد — إذا واحد أحم من الأكابر يصوم يوم الأحد أو يوم السبت^٦ ما خلا سبت كبير^٧ يرى بسخة^٨ فيقطع وإن كان هو علمانياً^٩ فلا يفرق^{١٠}.

الباب السادس والأربعون — لأجل من يمضي إلى مجمع يهود وكثرة — إذا دخل أحد من الأكابر أو علمانيين^{١١} إلى مجمع يهود أو موضع هرصيق يصوموا الأكابر فيقطع وعلماني^{١٢} فيبفرق^{١٣}.

الباب السابع والأربعون — لأجل من يضرب واحد فيموت أو من^{١٤} يعقص^{١٥}

1. F. نفس. — 2. F. كسرة. — 3. B om. — 4. AABCE علماني. — 5. AF. — 6. B add. لا غير. — 7. CE للسخة. — 8. B om. جر. — 9. AABCE علماني. — 10. C. فيبفرق. — 11. F. علماني. — 12. F. علماني. — 13. AB. يفرق. — 14. A pro أو من hubet. B. و tantum. — 15. AB. يضرب.

sacerdotalis mandet de la chair d'un son propre sang¹, c'est-à-dire la chair d'un animal dépecé par une bête perçee² ou d'une tête morte³, ils seront déposés comme la loi l'ordonne: si c'est un laïque, il sera excommunié.

XLV 64. — DE CELUI QUI JEUNE LE SAMEDI ET LE DIMANCHE.

Si l'on se trouve un clerc jeûnant le dimanche ou le samedi — sauf le grand samedi de la Pâque — il sera déposé: si c'est un laïque, il ne sera pas admis à la communion.

XLVI 65. — DE CELUI QUI ENTRE DANS LE LIEU DE RÉUNION DES JUIFS ET DES INFIDÈLES.

Si un clerc ou un laïque vont à la synagogue des juifs ou au temple des hérétiques pour prier, le clerc sera déposé et le laïque excommunié.

XLVII 66, 67. — DE CELUI QUI FRAPPE QUELQU'UN ET CAUSE SA MORT, OU QUI ENLEVE UNE VIERGE.

Le clerc qui frappe quelqu'un dans une rixe et cause sa mort sera déposé

1. Gen., ix, 4. — 2. Exode, xxi, 31. — 3. Deut., xiv, 21.

عذراء¹ — الأكليرس اذا تقاتل مع واحد ويضربه فيموت فليقطع² لاجل قساوته وان³ كان علمانيًا فليفرق. اذا⁴ اغتصب علماني⁵ عذراء⁶ من قبل ان تحضب ويكون معها فليفرق ولا يتزوج بأخرى بل يقعد مع التي⁸ اقترعها⁹ وان كانت فقيرة.

الباب الثامن والاربعون — لاجل من يقسم دفعيتين — اذا نال اسقف¹⁰ او قسيس او شماس قسمتين¹¹ فليقطع هو والذي قسمه الا ان يعان الامر انه قسم¹² من¹³ هراطيق لانه لا يمكن ابدًا ان يكون الذين تعمدوا¹⁴ او¹⁵ اقسما¹⁶ من جهة قوم هكذا ان¹⁷ يصيروا مؤمنين او في الأكليرس.

الباب التاسع والاربعون — لاجل من لا¹⁸ يصوم الاربعين والاربعة والجمعة ولاجل من صام مع اليهود او عتد معهم او قبل شيئًا من فطيرهم او من ينفذ زينًا او سراجا¹⁹ الى مجمع اليهود والامم — اسقف او قسيس²⁰ او شماس او اغنسطس²²

1. B, CEF عذرى. — 2. CEF add. او غيرها. — 3. B om. و. — 4. B علماني. — 5. F عالماني. — 6. F واذا. — 7. F علماني. — 8. Mss. عذرى. — 9. Mss. sed BF inter lin. add. التي. — 10. G افترضها. — 11. B الاسقف. — 12. Pro vocibus ... او قسمين او قسيس او شماس فعل ذلكت legitur in CEF. — 13. B add. جهه. — 14. F يعمدوا. — 15. ABF و. — 16. CE قسموا. — 17. B om. ان. — 18. ABF om. لا. — 19. A وسراجا. — 20. F فس. — 21. B و. — 22. A انغسطس.

pour sa violence; si c'est un laïque, il sera excommunié. Si un laïque enlève une vierge non encore fiancée et qu'il habite avec elle, il sera excommunié; il ne pourra pas en épouser une autre, mais il restera avec celle qu'il a violentée, même si elle est pauvre.

XLVIII (68). — DE CELUI QUI EST ORDONNÉ DEUX FOIS.

Si un évêque, un prêtre ou un diacre reçoivent deux fois l'ordination, ils seront déposés, ainsi que celui qui les aura ordonnés, excepté s'il appert que [la première] ordination leur a été conférée par des hérétiques; car il ne se peut point que ceux qui ont été baptisés ou ordonnés par de telles gens soient devenus fidèles ou clercs.

XLIX (69, 70, 71). — DE CELUI QUI NE JEUNE PAS PENDANT LE CARÊME, NI LE MERCREDI ET LE VENDREDI. — DE CELUI QUI JEUNE EN MÊME TEMPS QUE LES JUIFS OU CÉLÈBRE LEURS FÊTES OU ACCEPTE DE LEUR PAIN AZYME. — DE CELUI QUI PORTE DE L'HUILE OU UNE LAMPE AU TEMPLE DES JUIFS ET DES GENTILS.

* L'évêque, le prêtre, le diacre, le lecteur ou le chantre qui ne jeûneraient * fol. 48r.

مرتل اذا لم يصم في الاربعين المقدسة او¹ الاربعاء والجمعة² فليقطع³ الا ان³ يمنع
مرض⁴ جسدي وان كان هو علماني⁵ فليفرق. اذا صام اسقف او قسيس او شماس
او اكليرس مع اليهود او يعيد معهم او يقبل⁶ منهم هدايا لعيدهم فطائر⁷ او شيئاً هكذا
فليقطع وان كان علماني⁸ فليفرق. علماني⁹ اذا اتى¹⁰ بزيته ليهكل اممي¹¹ او لمجمع
اليهود¹² او سراج فليفرق.

الباب الخمسون — لاجل من يسرق زيتاً او شمعة او انية فتنة¹³ او كسوة
للكنيسة¹⁴ — اذا سرق اكليرس شمعة من الكنيسة او زيتاً فليفرق ويغرم الذي سرقه
وخمسة اضعافه. وكل ما كان للكنيسة من متاع مقدس او انية ذهب او فتنة فليس يحل
لاحد ان يستعملها¹⁵ في بيته لان ذلك خلاف السنة فان فعل ذلك فليعاقب وينفى¹⁶
من الكنيسة¹⁷.

— 1. CEF. — 2. AB الجمعة. — 3. AACEF *pro* الا ان. — 4. E. عرض. —
5. ABCE علماني. — 6. AAB يقبلون. — 7. F. فطير. — 8. ABCE علماني.
او لكتائس. — 9. F. علماني. — 10. F. om. اتي. — 11. F. امميين. — 12. B add. لكتائس.
— 13. AF om. فتنة. B add. او ذهباً. — 14. B. الكنيسة. — 15. F. يستعملهم.
— 16. Mss. رينفا. — 17. In AB *loco* ... وكل ما *legitur in textu* : كسوة او آلة.

pas pendant la sainte quarantaine, ni le mercredi et le vendredi, à moins qu'ils ne soient empêchés par une maladie corporelle, seront déposés; si c'est un laïque, il sera excommunié.

Si un évêque, un prêtre, un diacre ou un clerc jurent en même temps que les juifs célèbrent leurs fêtes ou acceptent leurs cadeaux de fête, tels que pains azymes et choses semblables, ils seront déposés; un laïque sera excommunié.

Si un laïque porte de l'huile ou une lampe à un temple païen, ou à la synagogue des juifs, il sera excommunié.

L (72, 73). — DE CELUI QUI VOLE DE L'HUILE, DE LA CIRE, DES VASES
D'ARGENT OU DES VÊTEMENTS APPARTENANT À L'ÉGLISE.

Si un clerc dérobe à l'église de la cire ou de l'huile, il sera excommunié et obligé à restituer le quintuple de ce qu'il aura volé.

Pour ce qui est du mobilier sacré, ou des vases d'or et d'argent qui sont aux prêtres, il n'est jamais permis à personne de les employer à des usages profanes, car c'est contraire à la loi; si quelqu'un le fait, il sera châtié et chassé de l'église.

الباب الحادى والخمسون — لاجل الاسقف الذى سعي¹ به — اذا سعي
 بأسقف من اناس مومنين ثقات مّتمنين² ضرورة هي ان يدعى³ من جهة اساقفة. فاذا
 حضر ويعترف⁴ بخطيئته⁵ اذا وبّخ فليحكم عليه⁶ بالحكم الذى يستحقّه. واذا استدعى
 ولم يسمع فليستدع⁷ ثاني دفعه⁸ باثنين من الاساقفة ينفذان⁹ خافه فاذا لم يطع ايضا
 فليستدع¹⁰ الدفعة الثالثة¹¹ ينفذ¹² اليه ايضا¹³ اسقفان¹⁴. فاذا لم يطع¹⁵ هكذا وهون ولم
 يحضر فليحكم عليه المجمع بما يجب لتلا يكون كمثل من وبّخ وآه هرب من الحكم.

الباب الثانى والخمسون — لا تقبل شهادة مخالف على اسقف ولا شهادة
 اسقف واحد ولا تورث الاستقفيّة ولا من به شيطان لا¹⁶ يصير كاهنًا الى ان يطهر.

وقد طُوروا (طهروا B) ايام يسيرة ولا يأخذ انسان اباحة لنفسه وحده فان هذا الفعل خطية فاذا
 فعل واحد هذا فليرقى رعاقب B add. etiam textum nostrum in marg.

— 1. F يسعى. — 2. B scribit tantum مومنين ثقات مّتمنين. — 3. AACEF يدعى. —
 4. B واعترف. — 5. Mss. بخطيئته. — 6. CEF add. الحاكم. — 7. Mss. فليستدعى. — 8. F
 دفعه ثانية. — 9. Mss. ينفذوا. — 10. AAC فليستدعى. — 11. C الثالث. — 12. A
 ايضا فليستدع ... BE om. verba ... — 13. A ايضا اليه. — 14. AACE اسقفين. — 15. BE om. verba ...
 sed E add. ايضا post لم يطع. — 16. B ولا.

LI (74). — DE L'ÉVÊQUE INCRIMINÉ.

Si un évêque est incriminé par des fidèles dignes de confiance, il devra
 être traduit devant les évêques. S'il se présente, avoue sa faute et est con-
 vaincu, on lui appliquera la peine qu'il mérite. S'il ne répond pas à l'appel,
 il sera convoqué une seconde fois par l'intermédiaire de deux évêques qui
 lui seront députés; s'il n'obéit pas davantage, on le convoquera une troisième
 fois en lui députant encore deux évêques; et si, méprisant cette convocation,
 il refuse de comparaître, le synode lui infligera une peine en rapport avec
 sa faute, pour qu'il ne soit pas comme un coupable qui échappe à la justice.

LII (75, 76, 77, 78, 79). — QU'ON NE RECEVRA PAS CONTRE UN ÉVÊQUE LE
 TÉMOIGNAGE D'UN ADVERSAIRE, NI CELUI D'UN SEUL ÉVÊQUE. — QUE L'ÉPI-
 SCOPAT N'EST PAS HÉRÉDITAIRE. — QU'UN POSSÉDÉ NE PEUT DEVENIR PRÊTRE
 QU'APRÈS SA GUÉRISON (litt. PURIFICATION). — QUE L'HOMME AFFLIGÉ D'UN
 DÉFAUT CORPOREL PEUT DEVENIR PRÊTRE, S'IL LE MÉRITE. — QU'UN AVEUGLE
 OU UN SOURD NE PEUVENT DEVENIR ÉVÊQUES.

On ne recevra pas contre un évêque le témoignage d'un hérétique, ni

وان كان في جسده عيب وهو مستحق للكهنة¹ فليصير² ولا يصير اعمى ولا اطروش اسقفًا — لا تقبل شهادة هراطيق على اسقف ولا شهادة مومن واحد³ ولا تقبل شهادة اسقف واحد لآته من فم شاهدين او ثلثة يقوم كل كلمة⁴. لا يجب لاسقف ان يهب طمس الاسقفية لآخيه⁵ او ابنه⁶ او لقراية له⁷ ولا⁸ يقسم من يريد. ليس هو واجبًا⁹ * fol. 49^v. ان يدع قومًا¹⁰ يرثون¹¹ الاسقفية ويب ما لله لاجل اغراض البشر¹². لا يجب له ان يدع كنيسة المسيح ميراثًا. اذا فعل هذا واحد والقسمه تكون لا ثبته¹³ وهو متعذب بقضية. واحد مغل¹⁴ بعينه او اعرج برجليه¹⁵ يستحق الاسقفية¹⁶ فليجعل فان عيب الجسد لا ينجسه بل نجاسة النفس. الذي هو اطروش او اعمى لا يصير اسقفًا ليس آله نجس بل لثلاث يتفرق ما للكنيسة¹⁷. من به شيطان لا يصير اكليرس ولا يصل¹⁸ مع المومنين فاذا طهر فليدخل به وان كان يستحق فلصير اكليرس.

1. ACEF الكهنة. — 2. AB فيصير. — 3. A om. ... ولا شهادة. — 4. ACE كلام. — 5. B add. او لامد. — 6. A او لايد B او لايد F او لايد B. — 7. B او قراية. — 8. B او pro. — 9. Mss. واجب. — 10. AABEF قسم. — 11. Mss. يرثوا. — 12. B الناس. — 13. ACE منحل. — 14. G منحل. — 15. G منحل. — 16. G منحل. — 17. CE مال الكنيسة. — 18. Mss. ولا يصل.

celui d'un seul fidèle, ni celui d'un seul évêque, car toute parole sera établie sur la déposition de deux ou de trois témoins¹.

Un évêque ne donnera pas la dignité de l'épiscopat à son frère, à son fils ou à ses proches, * et n'ordonnera pas qui il veut; il n'est pas convenable qu'il laisse une famille hériter de l'épiscopat en donnant, pour des intérêts humains, ce qui appartient à Dieu; il ne convient pas qu'il laisse l'Eglise du Christ devenir héréditaire: si quelqu'un agit ainsi, l'ordination sera nulle, et lui-même sera châtié par sentence.

Celui qui est borgne ou boiteux sera fait évêque, s'il mérite l'épiscopat; car ce n'est pas un défaut corporel qui peut souiller, mais l'impureté de l'âme.

Un sourd ou un aveugle ne seront pas faits évêques, non qu'ils soient impurs, mais pour éviter la dilapidation des biens de l'Eglise.

Un possédé ne sera pas fait clerc et ne priera pas avec les fidèles; mais, après sa délivrance, il sera admis dans l'assemblée des fidèles et, s'il le mérite, promu à la cléricature.

1. Deut., xix, 15; Matth., xviii, 16.

الباب الثالث والخمسون — لا يصير اسقفًا² من تعمد³ جديدًا⁴ او بجة⁵ سوء. ولا لاسقف ان⁶ يجبي⁶ خراجًا. ولا يصير مملوك كاهنًا⁷ إلا برأي مواليه ويعتق. — الذي اتى⁷ من سيرة الامم او بجة⁸ سوء⁹ ما هو واجب ان يصير اسقفًا في الحال. ما هو واجب لمن لم يجزب ان يصير معلمًا لقوم¹⁰ آخرين بل يكون هذا بموجهة¹¹ من الله. قلنا انه لا يجب لاسقف ان يجلس ويجبي¹² خراجا بل يتفرغ لافعال الكنيسة * fol. 50. فان كان لم يفعل فليدع الاسقفية لانه لا يمكن¹³ احدًا¹⁴ ان يعبد ربين كأوامر الرب. ليس نأمر¹⁵ ان يصير عبد¹⁶ اكليس من غير رأي مواليه لئلا يحزن مواليه لان في هذا خزيًا¹⁷ للبيت¹⁸. اذا ظهر عبد في وقت يستحق درجة القسمة كما اظهر الرب¹⁹ لنا اناسيموس²⁰ وبعثته²¹ مواليه ويزكونه ويرسلونه²² من بيوتهم فليصير.

1. CE لا ان. — 2. Mss. اسقف. — 3. AC يعمد B بعدد s. p. — 4. CEF جديد. — 5. AABF om. ان. — 6. B بجنى F بجنى s. p. — 7. F انا. — 8. B لجة. — 9. A add. لم تكن. — 10. B لقوم. — 11. BE موجهة. — 12. B بجنى E بجنى F بجنى. — 13. F يمكن. — 14. AAC'EF احد E om. ان. — 15. F بامن. — 16. CEF عبد. — 17. AAE جنى B جنى. — 18. BE البيت. — 19. B om. الرب. — 20. F اناسيموس. — 21. CEF خيرة G خيرة. — 22. Mss. ويعثرون. — 23. Mss. ويرسلونه.

LIII (80. 81. 82). — QU'IL NE FAUT PAS CONFÉRER L'ÉPISCOPAT A CELUI QUI A ÉTÉ BAPTISÉ RÉCEMMENT OU [QUI SORT] D'UNE VIE DÉRÉGLÉE. — QU'UN ÉVÊQUE NE DOIT PAS ÊTRE PERCEPTEUR. — QU'UN ESCLAVE NE PEUT ÊTRE ORDONNÉ SANS L'AVIS DE SES MAÎTRES ET [QU'ALORS] IL SERA AFFRANCHI.

Celui qui sort du paganisme ou d'une vie déréglée¹ ne peut pas être fait évêque sur-le-champ; car il n'est pas séant que celui qui n'a pas été éprouvé devienne docteur des autres, à moins que ce ne soit par un don spécial de Dieu.

Il ne faut pas, nous l'avons dit, que l'évêque siège pour lever l'impôt, mais il doit se donner tout entier aux affaires de son Église; sinon, il devra abdiquer l'épiscopat, car le Seigneur a décrété que *personne ne peut servir deux maîtres*².

* fol. 50.

Nous ne voulons pas qu'un esclave soit promu à la cléricature, sans l'avis de ses maîtres, de crainte qu'ils n'en soient contrariés; car cela bouleverse la famille. S'il arrive qu'un esclave mérite de gravir la hiérarchie sacerdotale, comme le Seigneur nous l'a montré pour Onésime, et que ses maîtres veuillent l'affranchir, le libérer et lui permettre de quitter leur maison, il pourra être ordonné.

1. Cf. I Tim., III, 6; Tit., I, 6. — 2. Matth., VI, 24.

الباب الرابع والخمسون — لا يجب للأسقف والقسس¹ والشماس أن يكون جنديًا ولا يهون بالملك — الأسقف أو القسيس² أو الشماس الذي يتفترق للجنديّة ويريد أن يفعلهما³ اثنيهما⁴ لينال رئاسة بشريّة وينال الكهنوت⁵ فليقطع. قال⁶ ادفع ما لله⁷ لله وما للملك⁸ للملك. الذي يهون بالملك أو بالرئيس⁹ من غير واجب فليعاقب وإن كان اكليس فليقطع وإن كان¹⁰ علمانيًا¹¹ فلينف¹².

الباب الخامس¹³ والخمسون — لاجل ما يقبل¹⁴ من الكتب العتيقة والحديثة في الكنيسة.¹⁵ — لتكن¹⁶ هذه الكتب كلّها يأتياها الاكليس والعلمانيون¹⁷ طاهرة وجليّة وهي¹⁸ هولاء من العهد العتيق خمسة اسفار¹⁹ لموسى. الخليقة. الخروج. اللاويون²⁰. العدد. التاموس الثاني. يوشع بن²¹ نون. سفر القضاة. صمويل²². * اربعة اسفار الملوك²³ الاول والثاني

* fol. 50r.

1. B. القسيس. — 2. F. القس. — 3. B. ان يفعلهم. — 4. Mss. اثنيهما. — 5. B. الكهنوت. — 6. F. add. الكتاب. — 7. CE. مال الله. — 8. CE. المالكت. — 9. CE. فلينف. — 10. ACEF. علماني. — 11. AABCE. علماني. — 12. AB. فلينف. — 13. C. الحدادى. — 14. CE. hic add. في الكنيسة. — 15. CE. hic om. في الكنيسة. — 16. E. وجر. — 17. AABCE. العلمانيون. — 18. AAF. وجر. — 19. B. add. التوراة. — 20. Mss. اللاويين. — 21. BE. ابن. — 22. B. صامويل. — 23. A. om. الملقى.

LIV (83, 84). — QUE L'ÉVÊQUE, LE PRÊTRE OU LE DIACRE NE PEUVENT SERVIR DANS L'ARMÉE. — QUE L'ÉVÊQUE, LE PRÊTRE OU LE DIACRE NE DOIVENT PAS MÉPRISER LE ROI.

Celui qui se voue à la milice et veut exercer deux fonctions à la fois, un commandement humain et le sacerdoce, sera déposé. |Le Seigneur| a dit : *Rendez à Dieu ce qui est à Dieu, et au roi ce qui est au roi*¹.

Celui qui méprise, contre toute justice, le roi ou le magistrat, sera puni de déposition, s'il est clerc, et d'excommunication, s'il est laïque.

LV (85). — DES LIVRES DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT REÇUS DANS L'ÉGLISE.

O clercs et laïques! vous regarderez comme saints et vénérables tous les livres que voici : dans l'Ancien Testament, les cinq livres de Moïse, la Création, l'Exode, le Lévitique, les Nombres, le Deutéronome; Josué fils de Noun; le livre des Juges; Samuel; * les quatre livres des Rois : le premier

* fol. 50r.

1. Matth., xxi. 21.

كتاب واحد. الثالث والرابع كتاب واحد.¹ كتابا¹ فضلات الماوك. راعوت الموابية. الكتاب الاول الذي لعزرة والثاني² كتاب واحد³. ايتوب. المزامير وهي مائة وخمسون⁴. امثال سليمان. الكناسي الذي هو الجامعي. سبى التسايح. الاثنا⁵ عشر نبيا⁶ الصغار. اشعياء. ارميا. دانيال. حزقيال. وهولاء يتعام⁷ اطفالكم⁸ منها⁹. حكمة سليمان ويهوديت. ثلثة كتب للمقابين¹⁰ وحكمة يشوع بن¹¹ شيراخ الكثيرة التعليم. وكتبنا نحن هي هذه¹² التي¹³ للعهد¹⁴ الجديد الاربعة الانجيل¹⁵ متى ومرقس ولوقا ويوحنا وابركسيس¹⁶ الرسل ورسالتان¹⁷ بطرس وثالث¹⁸ رسائل ليوحنا ورسالة ليعقوب والتي ليهودا¹⁹ واربع عشرة²⁰ رسالة لبولس²¹ وابوقالمسيس²² ليوحنا²³.

1. *Mss.* — 2. *In F legitur* العزرة والثاني الاول والكتاب. — 3. *C om. quae antea, a vocibus ...* الثالث والرابع. — 4. *E* وخمسون. — 5. *Mss.* — 6. *AAACEF* نبي — 7. *AAACEF* يعلمون. — 8. *A* اطفال. — 9. *Mss.* منهم. — 10. *A* المقابين. — 11. *BCE* ابن. — 12. *Mss.* جم. — 13. *AAB* الذي. — 14. *CEF om.* — 15. *AAF* الانجيل. — 16. *AF* وابركسيس. — 17. *Mss.* ورسالتين. — 18. *CEF* وثلثة. — 19. *F* ورسالة يهوذا. — 20. *ABCE* واربعة عشر. — 21. *F* واربعة عشر. — 22. *B* واربعة عشر. — 23. *AAACEF* واربعة عشر. — 24. *B* واربعة عشر. — 25. *add.* واربعة عشر. — 26. *In cod. G libri 8. Scripturae sic breviter indicantur :*

et le second formant un seul livre¹, le troisième et le quatrième formant un autre livre; les deux livres des Paralipomènes; Ruth la Moabite; le premier et le second livre d'Esdras, qui forment un seul livre; Job; les Psaumes, au nombre de cent cinquante; les Proverbes de Salomon; l'Ecclésiaste, c'est-à-dire le Collectionneur; le Cantique des cantiques; les douze petits Prophètes; Isaïe; Jérémie; Daniel; Ézéchiël; — et ceux-ci que vos enfants liront avec profit : la Sagesse de Salomon; Judith; les trois livres des Machabées; la Sagesse de Jésus, le docte fils de Sirach². Nos livres composant le Nouveau Testament sont : les quatre Évangiles : Matthieu, Marc, Luc et Jean; les Actes des Apôtres; les deux Épîtres de Pierre; les trois Épîtres de Jean; l'Épître de Jacques; l'Épître de Jude; les quatorze Épîtres de Paul; l'Apocalypse de Jean³.

1. On sait que Samuel est le titre des deux premiers livres des Rois dans la Bible hébraïque. Les canons arabes donnent ici, par erreur, une double dénomination à un même ouvrage. — 2. Dans cette liste qui mentionne le troisième livre des Machabées, il manque Tobie et Esther. Tobie manque aussi dans le grec. — 3. Les canons grecs omettent l'Apocalypse; mais ils ajoutent les deux Épîtres et l'Octateuque de Clément: cf. Funk, *Didascalia et Constitutiones*, I. p. 590-592.

الباب السادس والخمسون — وصية الرسل¹ للأساقفة وبركته² — هؤلاء تأمر بها³ لكم أيها الأساقفة لأجل القوانين. فإنكم إذا ثبتتم فيها⁴ تنجون⁵ وتخلصون⁶ ويكون لكم سلامة إلى الانقضاء وإذا⁷ لم تقبلوا وتطيعوا ما فيها سينزأ⁸ بكم وتدعون⁹ لكم حرباً¹⁰ مع بعضكم بعض¹¹ إلى الأبد وبعده¹² تنالون¹³ عقوبة تستحقونها¹⁴ لأجل عصيانكم. والله وحده وابنه الوحيد¹⁵ يسوع المسيح والروح القدس خالق كل البرية يجعلكم واحداً وحيداً كلكم بسلامة ويعدكم إلى كل¹⁶ الصالحات ولا تتقبلوا¹⁷ وتكونوا بلا دنس وليس فيكم خطيئة ويجعلكم مستحقين لموضع¹⁸ الحياة إلى الأبد من جهة ابنه الحبيب

العقيقة اعني التوراة والانبياء وسفر الملوك والحكمة (sic) سليمان وغرود والحديث الانجيل وكتاب قصص الرسل وقانونيتن ورسائل ورسائل (sic) بولس وانهم قد كتبنا اسمايهم في هذا الكتاب في الكتاب الثاني من كتب اقليمطس.

1. A. *pro* الرسل للاستف. — 2. G *om.* وبركته. — 3. Mss. بهم. — 4. Mss. فيهم. — 5. Mss. واذا. — 6. Mss. وتخلصون. — 7. C. واذ. — 8. Mss. وتخلصوا. — 9. Mss. وتدعون. — 10. Mss. حرب. — 11. B. بعض. — 12. *Omnia quae sequuntur in ms. A manu recentiori scripta sunt in margine.* — 13. AABCE تنالوا. — 14. CE. تستحقوا بها. — 15. F *om.* الوحيد. — 16. CE لكل. — 17. A. تتقبلوا. — 18. A. لمواضع. — B. تتقبلوا C. تتقبلوا B.

LVI (sans numéro dans le grec). — RECOMMANDATION DES APÔTRES
AUX EVÊQUES; LEUR BÉNÉDICTION.

Tels sont les commandements que nous vous faisons, ô évêques, touchant les canons. Si vous les observez fidèlement, vous échapperez aux dangers, vous serez sauvés et vous aurez la paix jusqu'à la fin; si vous ne les agréez pas et refusez de vous y soumettre, vous serez des objets de dérision, vous provoquerez une guerre permanente les uns contre les autres et vous recevrez ensuite le châtiment que vous aurez mérité par votre désobéissance.

Que Dieu lui-même avec son Fils unique et l'Esprit-Saint, créateur de l'univers, vous établisse tous et chacun dans la paix et vous dispose à toutes les bonnes œuvres¹, sans inconstance, sans souillure et sans péché; qu'il vous rende dignes du séjour de la vie éternelle par son fils bien-aimé, Jésus-

1. Hébr., xiii, 21.

يسوع المسيح الله الحق مخلعنا هذا من جهته ومعه المجد للاب¹ والروح القدس الى
أبد الابد² امين³

كملت قوانين الرسل التي⁴ انفذوها مع اقليمنطس⁵ وهي ستة وخمسون⁶ قانونا ولربنا
المجد دائما امين⁷

1. B add. والابن. — 2. B الابد. — 3. A om. امين; *pro vocibus ... ha-*
betur in F لارث الحياة مع قدسيه امين. — 4. ACE الذي. — 5. E اقليمنطس. — 6. AF
لتمت مائة سبعة وعشرون قانونا وذلك في نهار يوم *legitur* ولربنا ... *In A, pro ...*
والله المجد *in C' vero*; السبت رابع عشر امشر من سنة اربعة وستين والى للشهدا الاطهار
تمت قوانين اباينا الرسل *legitur tantum* كملت *In B pro ...* دائما ابدا سرمدنا
In F pro ... بعون الله وتأييد وتوفيق في رابع عشر شهر كوكب *scriba add.* قانونا ولربنا
من سنة ٤٤٩٩ برسم القلاية المعبرة الابوية السيديّة البطريركية المرقسية عمرها الله.

Christ, vrai Dieu et notre Sauveur! Que par lui et avec lui, gloire soit au
Père et à l'Esprit-Saint pour jamais! Amen.

Fin des Canons que les Apôtres ont transmis par Clément et qui sont
au nombre de cinquante-six. A Notre-Seigneur soit une gloire permanente!
Amen.

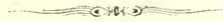


TABLE ALPHABÉTIQUE

(Les chiffres romains indiquent le livre; les chiffres gras, le numéro du canon; les autres chiffres, la pagination du fascicule.)

A

Aaron. I. **48**, 77; **51**, 81; **52**, 88; **74**, 113.
 Abdias. I. **48**, 77.
 Ablution. I. **47**, 66, 69; **64**, 98; **67**, 101.
 Abou Isḥaq. Intr. 16.
 Acception de personnes. I. **2**, 25; **41**, 31; **45**, 36; **17**, 37.
 Achelis. Intr. 4.
 Achias. I. **51**, 80.
 Acteurs. I. **62**, 89.
 Adultère. I. **4**, 26; **7**, 29; II. **42**, 133.
 Adversaires. I. **50**, 80; **71**, 111.
 Affaires séculières. II. **5**, 116.
 Affranchissement. II. **53**, 139.
 Agabus. I. **51**, 81.
 Agitateurs du peuple. I. **28**, 48.
 Agneau pascal. I. **47**, 68, 71.
 Aïalon. I. **48**, 77.
 Ambitieux. I. **58**, 81.
 Ambon. I. **52**, 85.
 Ame. I. **6**, 28; **42**, 63; **47**, 69; **70**, 106; II. **30**, 127; **32**, 128.
 Amour de Dieu. I. **2**, 25; **13**, 34; **52**, 84; **71**, 112; — du prochain : I. **2**, 26; **3**, 26; **4**, 27.
 Amour de l'or. I. **9**, 29.
 Ananie. I. **71**, 112, 113.
 André (Paroles d'). I. **5**, 27; **47**, 37; **49**, 38.
 Anges. I. **43**, 34; **48**, 38; **47**, 69; **70**, 108.
 Animal. I. **44**, 64; II. **2**, 115.
 Anne. I. **48**, 75.
 Anne (f.). I. **51**, 81; **55**, 90.
 Apostasie. II. **43**, 133.

Apostoliques (Canons). Intr. 6.
 Apostoliques (Constitutions). Intr. 3, 4, 7.
 Apostolique (Règlement). Intr. 4.
 Apôtres. — Leurs noms : I. **1**, 24; leur vocation : I. **48**, 73; **49**, 79; leur réunion : I. **1**, 24; **2**, 25; auteurs des présents canons : Intr. 9, 18; I. titre, 23; **20**, 40; annoncent les ordres qu'ils ont reçus : I. **42**, 33; **47**, 71; établissent les évêques, les prêtres, les diaques : I. **71**, 111.
 Apôtres (Doctrines des). Intr. 3.
 Arabes (Versions). Intr. 5, 6, 7, 11, 16, 17, 18.
 Ascension. I. **34**, 54; **48**, 76; **66**, 100; **71**, 111.
 Assemani. Intr. 11.
 Assemblées. I. **45**, 65; **52**, 83; **56**, 91; **68**, 102.
 Astrolabe. I. **28**, 48; **62**, 96.
 Astrologues. I. **4**, 26; **8**, 29; **28**, 48; **62**, 96.
 Auberge. II. **38**, 131.
 Augure. I. **62**, 96.
 Aumône. I. **11**, 32; **42**, 32; **45**, 36; **69**, 103; **70**, 106; II. **39**, 132.
 Autel. I. **48**, 38; II. **2**, 115; **32**, 122.
 Avarice. I. **6**, 28; **43**, 33.
 Aveugles. I. **62**, 97; II. **38**, 132; **52**, 137.
 Azyne (Pain). II. **49**, 135.

B

Baal. I. **48**, 77.
 Babeh. I. **28**, 126.
 Babylone. I. **58**, 80.
 Bain. I. **31**, 51; **34**, 55.

Baiser de paix. I. **21**, 41; **31**, 49; **34**, 55, 56; **52**, 84, 85.

Balaam. I. **50**, 79.

Bancal. II. **38**, 132.

Baptême. Intr. 8, 9; I. **33**, 50; **34**, 52, 57; **47**, 69; **71**, 110.

Baptême de sang. I. **32**, 50.

— des hérétiques. II. **34**, 129; **48**, 135.

Baptistère. I. **33**, 52.

Barthélemy (Paroles de). I. **12**, 32.

Bénédiction. I. **37**, 60; **39**, 61; **52**, 87; **57**, 91; **58**, 92; II. **7**, 117; **56**, 142.

Biens. I. **11**, 32; **70**, 105.

— de l'Eglise. I. **46**, 66; II. **29**, 126; **31**, 127; **32**, 128; **52**, 137.

— de l'évêque. II. **31**, 127.

Bijoux. I. **34**, 53.

Blasphème. I. 9, 29; **62**, 95; II. **35**, 130.

Boiteux. I. **62**, 97; II. **38**, 132; **52**, 138.

C

Cabaretiers. I. **62**, 96.

Caïphe. I. **48**, 75; **50**, 79.

Caleb. I. **48**, 77.

Calice. I. **34**, 56; **44**, 64; **52**, 86; **57**, 92.

Canoniste contemporain. Intr. 6; 35.

Canons. — Les présents canons viennent des apôtres : Intr. 9, 18; I. titre, 23; **47**, 71; II. titre, **56**, 143; ont été transmis par Clément : Intr. 9; I. titre, 23; II. titre, 114. — Voir l'Introduction.

Catéchistes. I. **47**, 67.

Catéchumènes. — Leur état : I. **27**, 45; leur instruction : I. **30**, 49; **33**, 50; **61**, 94; **63**, 98. — Leur baptême : I. **33**, 50; **34**, 52; leur prière : I. **34**, 55; leur repas : I. **36**, 58; **37**, 60; n'assistent pas à la messe : I. **52**, 85; leur excommunication : I. **28**, 47; catéchumène martyr : I. **32**, 50.

Caution. II. **14**, 120.

Céphas (Paroles de). I. **16**, 36; **20**, 39.

Cérémonies. Voir : Baptême, Messe, etc.

Chair. I. **70**, 105; II. **44**, 133.

Chams ar-Riyāsa. Intr. 17.

Chantres. I. **52**, 87; **60**, 94; leur mariage : II. **47**, 121; leur déposition : **33**, 129; leurs jeûnes : **49**, 135.

Charité. I. **13**, 33; **20**, 39.

Charmeur de serpents. I. **62**, 96.

Chasteté. I. **33**, 50.

Chefs. I. **49**, 78; **52**, 83.

Chœurs des anges. I. **47**, 69.

Chrétiens. I. **49**, 79; **69**, 105.

Christ. Voir : Jésus-Christ.

Ciel. I. **34**, 54; **48**, 73, **71**, 112; II. **36**, 130.

Cimetières. I. **46**, 66.

Cinquième jour. I. **33**, 51.

Clément. Intr. 5, 7, 9, 18; I. titre, 23; **71**, 111, 113; II. titre, 114; **56**, 143.

Cleres. I. **58**, 91; **59**, 93; **60**, 93; **69**, 103; leur excommunication : II. **6**, 116; **10**, 117; **14**, 120; **21**, 126; **38**, 131; **43**, 133; **49**, 135; **50**, 135; leur déposition : I. **57**, 91; II. 9, 117; **12**, 118; **15**, 120; **38**, 131; **41**, 133; **43**, 133; **45**, 134; **46**, 134; **47**, 134; **49**, 135. Voir : Sous-diacres, lecteurs, exorcistes.

Colère. I. **5**, 27; **6**, 28; **13**, 33; **15**, 36; **70**, 107.

Collectes. II. **22**, 123.

Commandements. I. **1**, 25; **4**, 26; **20**, 39; **48**, 76; **51**, 82.

Communion. I. **34**, 56, 57; **43**, 64; **52**, 86, 87; II. **6**, 116; **7**, 117; **10**, 117.

Communion laïque. II. **12**, 119; **43**, 133.

Conception de N.-S. J.-C. I. **34**, 54; **48**, 76.

Concile d'Antioche. Intr. 7.

Concubinage, exclut de la cléricature. II. **13**, 119.

Concubines. I. **29**, 48; **62**, 97.

Conducteurs de chars. I. **62**, 95.

Confesseurs. I. **24**, 43; **54**, 89; leur excommunication. I. **54**, 89.

Connaissance de Dieu. I. **48**, 72.

Constitutions apostoliques. Intr. 3, 4, 7.

Convives. I. **36**, 59.

Convoitise. I. **6**, 28.

Coptes (Versions). Intr. 5, 6, 7, 11, 16, 17.

Coq (chant du). I. **34**, 52; **47**, 70; **67**, 101.

Coré. I. **70**, 107.

Corps de J.-C. I. **19**, 38.

Cosme. Intr. 17.

Coups. II. **48**, 121; **38**, 131; **47**, 134.

Coureurs. I. **62**, 95.

Courtisanes. I. **27**, 46; **28**, 47; II. **13**, 119.

Coutumes. I. **63**, 97.

Créatures. I. **70**, 106; **71**, 110, 111.

Croyants. I. **62**, 95; **63**, 97; **64**, 98; **65**, 99.

Crucifiement. I. **48**, 76; **66**, 99; **67**, 101; **71**, 111.

D

Danse. I. **62**, 96.

Darius. I. **51**, 81.

David. I. **48**, 77.

David, métropolitain des Maronites. Intr. 11.

Déhora. I. **51**, 81.

Défunts (Prières pour les). I. **69**, 103.

Démon. I. **5**, 27; **6**, 28; **34**, 53; **47**, 70; **48**, 73; **50**, 80; II. **34**, 129.

Denys le Petit. Intr. 7.

Dépôt. Voir : Evêques, prêtres, diacres, clercs.

Désordre. II. **42**, 119.

Devins. I. **4**, 26; **62**, 96.

Diable : voir Démon.

Diaconat. I. **24**, 43; **58**, 92; **71**, 112.

Diaconesses. I. **53**, 89; **58**, 92; **60**, 94.

Diacones. — Leur institution : I. **71**, 111. Virtus requises : I. **15**, 36; **41**, 63; **69**, 104; — leur ordination : I. **15**, 35; **23**, 42; **53**, 88; **71**, 109; II. **4**, 114; — leur caractère : I. **23**, 42; — assistent l'évêque : 1^o pour le baptême : I. **34**, 52; 2^o pour la messe : I. **21**, 41; **34**, 56; **52**, 84-87; **57**, 90; 3^o pour les ordinations : I. **57**, 92; 4^o pour l'administration des biens de l'église : I. **23**, 42; **60**, 93; II. **32**, 128. — S'occupent des pauvres : I. **15**, 36; **47**, 37. Instruisent : I. **45**, 66; ne baptisent pas : I. **57**, 92; **71**, 110; n'offrent pas le sacrifice : I. **57**, 92; **71**, 110; ne donnent pas l'eulogie : I. **57**, 92; **71**, 110; excepté s'ils sont seuls : I. **37**, 60; — leurs réunions : I. **45**, 65; — leurs jeûnes : I. **35**, 58; leur mariage : II. **3**, 115; fautes qui entraînent leur excommunication : II. **3**, 115; **49**, 122; **27**, 125; leur déposition : II. **3**, 115; **4**, 116; **5**, 116; **42**, 118; **46**, 121; **48**, 121; **20**, 122; **33**, 128; **34**, 129; **35**, 130; **36**, 130; **37**, 131; **44**, 133; **54**, 140.

Didaché. Intr. 3.

Didascalie. Intr. 3, 15, 17, 22.

Dieu. Unique en trois personnes : Intr. 18.

I. titre, 23; **34**, 52, 53; **48**, 72; éternel : I. **20**, 39; **47**, 75; tout-puissant : I. **48**, 73, 78; **69**, 104; créateur : I. **2**, 25; **65**, 99; **70**, 106; II. **35**, 130; accorde ses dons : I. **49**, 75; tout est vain à ses yeux : I. **41**, 31; réside dans l'Eglise : I. **47**, 67; la gouverne : I. **47**, 72; il faut lui plaire : I. **48**, 38; **34**, 57; le louer : I. **24**, 43; **52**, 82; le prier : I. **47**, 67, 69; éviter sa colère : **70**, 109.

Dimanche. I. **21**, 40; **65**, 99; II. **45**, 134.

Dime. I. **59**, 93.

Disciples (Canons des). Intr. 10.

Dissension. I. **41**, 31; **48**, 38.

Docteurs. I. **12**, 32; **27**, 45; **31**, 49; **32**, 50.

Doctrine. I. **47**, 66, 71; **48**, 74.

Dons (de Dieu). I. **21**, 45; **48**, 72, 75, 76; **49**, 79; **51**, 82; **55**, 90.

Douceur. I. **9**, 30.

Duchesne (M^{er}). Intr. 4.

Duplicité. I. **4**, 27; **41**, 31; **45**, 36; **32**, 50.

Duval (Rubens). Intr. 11.

E

Eau (du baptême). I. **34**, 52.

Ebriété. I. **36**, 59; **69**, 103.

Ecclésiastiques. I. **32**, 50; II. **5**, 115.

Ecritures. I. **42**, 33; **43**, 34; **69**, 103; II. **7**, 117; **55**, 140.

Eglise. 1^o Société : fondée par les Apôtres : I. titre, 23; sa constitution. I. **4**, 24; a une hiérarchie : I. **70**, 106; **71**, 109; aime l'ordre : I. **60**, 94; **70**, 106; conduite par Dieu : I. **47**, 71; loue Dieu : I. **34**, 55; — catholique : I. **34**, 54.

2^o Lieu de réunion. I. **34**, 57; **35**, 58; **42**, 64; **45**, 66; souillée : **68**, 102; biens de l'— : I. **46**, 66; **47**, 67; II. **29**, 127; **32**, 128; distincts des biens de l'évêque : II. **31**, 127.

Égypte. I. **48**, 76.

Égyptiens. I. **48**, 74.

Élection : de l'évêque : I. **13**, 33; **21**, 40; **52**, 82; II. **52**, 138; **53**, 139; des prêtres : I. **43**, 34.

Eli. I. **52**, 88.

- Élie. I. 48, 77.
 Élisabeth. I. 51, 81.
 Élisée. I. 48, 77.
 Encens. II. 2, 115.
 Enfants. I. 27, 46; 34, 52; 52, 85, 86.
 Enfants dans la fournaise. I. 48, 77.
 Enfants d'Éli. I. 52, 88.
 Envie. I. 5, 27.
 Épis. II. 2, 115.
 Episcopat. II. 51, 137; 53, 139.
 Épîtres. I. 65, 99; II. 55, 141.
 Époux. I. 25, 44; 47, 69; 55, 90; 62, 95; II. 3, 115.
 Équinoxe. II. 4, 116.
 Esclaves. — Catéchumènes : I. 27, 45; 62, 95; jours de travail : I. 65, 99; jours de repos : I. 65, 99; 66, 99; leur mariage : I. 62, 95; 63, 97; leur affranchissement : II. 53, 139; peuvent être évêques : II. 53, 139.
 Esprit-Saint : est Dieu, égal au Père et au Fils : Intr. 9; I. 34, 56; 39, 61; 52, 83; son rôle dans l'Incarnation : I. 34, 54; descendit sur les Apôtres : I. 66, 100; les inspire : Intr. 9; I. 4, 25; 29, 48; habite dans les âmes : I. 47, 71; 48, 73; 51, 81; se communique à l'ordinand : I. 21, 40; pacifie l'Église : I. 34, 54; y habite : I. 42, 64; 47, 67; fit mourir les enfants d'Éli : I. 52, 88.
 Esprits mauvais. I. 6, 28; 33, 51; 34, 53; 44, 65; 51, 82.
 Éthiopiennes (versions). Intr. 5, 7, 11, 22.
 Étienne. I. 66, 100; 71, 112.
 Étoffes défendues. I. 28, 47; 31, 50.
 Eucharistie. Est le corps et le sang de N.-S. J.-C. I. 19, 38; 34, 56, 57; 35, 58; 44, 64; 52, 86, 88; 70, 107.
 Eulogie. I. 35, 58; 37, 60; 39, 61; 57, 91.
 Euniques. I. 71, 112; II. 15, 120.
 Évangile. I. 33, 51; 48, 73; 52, 84.
 Evêques. Sont les chefs de l'Église : I. 41, 63; 45, 65; 49, 78; 52, 83; 60, 93; 69, 104; 71, 109; II. 30, 127; leur élection : I. 13, 33; 21, 40; 52, 83; II. 52, 137; 53, 139; leur ordination : 13, 33; 21, 40; 52, 83; 54, 89; 56, 91; II. 1, 114; leurs vertus : I. 13, 33; 21, 40; 51, 80; 52, 83; leurs fonctions : instruisent : I. 34, 57; 37, 60; 61, 94; bénissent : I. 35, 58; 39, 60; baptisent : I. 33, 51; 34, 52; ordonnent les évêques : I. 21, 40; 52, 84; 56, 91; II. 1, 114; les prêtres : I. 22, 41; les diaques : 23, 42; reçoivent les sous-diaques : I. 26, 45. les lecteurs : I. 26, 44; disent la messe : I. 34, 56; 52, 85; 57, 92; 68, 102; jugent leurs pairs : II. 51, 137; donnent l'eulogie : I. 37, 60; 39, 61; 57, 91; leurs assemblées : II. 28, 126; leur nourriture : I. 59, 93; II. 2, 115; leurs jeûnes : I. 35, 58; leur mariage : I. 13, 33; II. 3, 115; leurs parents : II. 31, 127, 52, 137; leurs biens : II. 31, 127; administrent les biens de l'Église : II. 39, 126; 32, 128. — Fautes qui entraînent leur excommunication : II. 3, 115; 6, 116; 12, 119; 19, 122; 27, 125; 39, 132; 40, 132; leur déposition : II. 2, 115; 3, 115; 4, 116; 12, 112; 16, 121; 20, 122; 21, 123; 26, 125; 33, 128; 34, 129; 35, 130; 36, 130; 37, 131; 39, 132; 40, 132; 44, 133; 48, 135; 49, 135; 54, 140.
 Exclusion. II. 19, 122; 20, 122; 42, 133.
 Excommunication. Voir : Catéchumènes, clercs, diaques, évêques, fidèles, laïques, prêtres.
 Exorcisme. I. 33, 51; 34, 53; 37, 60.
 Exorcistes. I. 55, 89.
 Expulsion. Intr. 10; 15, 26; 27, 46; 28, 47; II. 23, 124; 35, 130; 42, 133; 50, 136.
- F
- Famille. I. 34, 52; 52, 83; 55, 90.
 Fell. Intr. 7.
 Femmes. — Leur baptême : I. 33, 51; 34, 52; 58, 93; ne prient pas debout : I. 20, 39; leur place à l'église : I. 31, 49; 52, 85, 87; se couvrent la tête : I. 31, 49; n'ont pas de fonctions sacrées : I. 19, 38; leur ministère est de secourir les pauvres : I. 20, 39; femmes malades : I. 16, 37; femmes prophétesses : I. 51, 81. — Voir : Concubines, époux, veuves, vierges.
 Festin. I. 36, 59; 37, 60.
 — des veuves, I. 38, 61.

Fêtes. I. **66**, 99.

Fidèles. Participent à la nomination de l'évêque : I. **13**, 33; **21**, 40; **52**, 83; leurs réunions : I. **68**, 102; leurs prières : I. **42**, 63; **68**, 102; leur communion : **43**, 64; leurs repas : **35**, **36**, 58; fidèle maître d'esclaves : I. **27**, 45; **68**, 103; leur excommunication : I. **28**, 47; **78**, 103; II. **7**, 117; **8**, 117.

Foi. I. **34**, 54, 56; **47**, 67, 69, 70, 71; **48**, 75; **70**, 104.

Fonctions sacerdotales. I. **79**, 107, 109, 110.

Fornication. I. **6**, 28; **13**, 33; **27**, 46; **62**, 95; II. **16**, 121.

Fossoyeur. Intr. 6; I. **28**, 48; **46**, 66.

Fuite. **70**, 105.

Funk. Intr. 3, 4, 7, 8, 22, 23, 35, 36, 40, 42, 45, 46, 47, 50, 60, 63, 66, 81, 89, 96, 97, 108, 114, 126, 130, 141.

G

Gabaon. I. **48**, 77.

Gladiateurs. I. **27**, 47.

Gloire (vaine). I. **9**, 29.

Grâce. I. **48**, 75, 76; **51**, 81, 82; **52**, 84; **55**, 90.

Grâces (rendre). I. **9**, 30; **21**, 40; **24**, 43; **34**, 52; **39**, 82; **52**, 87; **67**, 101.

Grallin (M^{gr}). Intr. 15, 21, 22.

Grecques (versions). Intr. 1, 5, 7, 10.

Grecs. I. **48**, 72, 73.

Guérison (don de). I. **55**, 90.

Guidi. Intr. 5.

H

Haine. I. **4**, 26; **51**, 80; **52**, 86.

Hana Ibn Yousof. Intr. 20.

Hananiah. I. **51**, 80.

Hérésie. I. **47**, 71; **48**, 76.

Hérétiques. I. **52**, 86; **68**, 103; II. **34**, 129; **52**, 137; ordination des — II. **48**, 135.

Heures. — de la prière. I. **42**, 63; **47**, 67; **67**, 101; fixation des — : I. **8**, 29.

Hérarchie. I. **4**, 24; **51**, 82; **70**, 106; **71**, 109; II. **12**, 119; **13**, 119; **44**, 133; **53**, 139.

Hippolyte (Canons d'). Intr. 3, 4, 5.

Holda. I. **51**, 81.

Hommes. I. **1**, 24; **34**, 53; **52**, 85, 77.

Horner (G.). Intr. 3, 5, 11, 15, 19, 41, 45, 46, 47, 50, 60, 81, 108.

Hospitalité. I. **36**, 59; II. **10**, 118.

Huile. II. **2**, 115; **49**, 135.

— d'action de grâce. I. **34**, 53, 55.

— d'exorcisme. I. **34**, 53.

Humbles. I. **48**, 75, 78; **51**, 81, 82.

Humilité. I. **48**, 75.

Hypocrisie. I. **4**, 27; **52**, 86; **69**, 103.

Hypocrites. I. **13**, 33; **48**, 74.

I

Ibn al-'Assâl. Intr. 15, 17, 18.

Ibn at-Tayyib. Intr. 18.

Idolâtres. I. **27**, 46; **62**, 95.

Idolâtrie. I. **8**, 29.

Idoles (fabricant d'). I. **27**, 46; **62**, 96; fêtes des — : I. **27**, 46. Prêtres des — : I. **27**, 47.

Immersion. Intr. 9; I. **33**, 54; **66**, 100.

Impies. I. **69**, 103.

Imposition des mains : à l'évêque : I. **21**, 40; **24**, 43; **52**, 84; **71**, 109; aux prêtres : I. **22**, 41; **23**, 42; **53**, 88; **71**, 109; aux diares : I. **23**, 42; **53**, 88; **71**, 109; aux catéchumènes : I. **24**, 43; pas aux confesseurs : **24**, 43; ni aux lecteurs : I. **26**, 44; ni aux vierges : I. **26**, 44; ni aux veuves : I. **25**, 44.

Impôts. II. **53**, 139.

Incarnation. I. **34**, 54; **48**, 76.

Incroyants. I. **47**, 68; **48**, 74, 78.

Infidèles. I. **34**, 57; **47**, 69; **48**, 74; **52**, 84, 86; **54**, 89; **63**, 97; **68**, 102; II. **34**, 129.

Infidélité. I. **9**, 30.

Infirmes. II. **38**, 131.

Injustice. I. **6**, 28.

Instructions. I. **31**, 49; **34**, 57; **42**, 63; **47**, 66; **52**, 86; **64**, 98.

Israël. I. **51**, 80.

Israélites. I. **47**, 70.

Ivrognerie. I. **14**, 36; **16**, 37; **36**, 59; **69**, 104; II. **33**, 129.

J

Jacob. I. **71**, 112.

Jacobites. Intr. 15, 18, 20.

Jacques (Paroles de). I. **8**, 29; **14**, 35; **20**, 39.
 Jacques (diacre). I. **71**, 111.
 Janès. I. **48**, 75.
 Jean (Paroles de). I. **2**, 25; **13**, 34; **19**, 38; **34**, 57.
 Jean le graveur. Intr. 16, 17.
 Jébuséens. I. **48**, 77.
 Jérémie. I. **51**, 81.
 Jéroboam. I. **71**, 110.
 Jésus-Christ : est le Verbe, le Fils de Dieu, est Dieu : Intr. 9; I. **34**, 54, 55; **39**, 62; **47**, 68; **48**, 75; **52**, 83; **69**, 103; est le Messie : I. **48**, 74; s'est incarné : Intr. 9; I. **34**, 54; **48**, 76; a souffert, est mort, est ressuscité : Intr. 9; I. **34**, 54; **47**, 68; **48**, 76; **66**, 99; **67**, 101; **69**, 103; **71**, 111; est monté au ciel : I. **34**, 54; **48**, 76; **71**, 111; est assis à la droite de Dieu : I. **71**, 112; digne de gloire : I. **21**, 40; est le souverain prêtre : I. **70**, 108, 111; nous a sauvés : I. **34**, 54, 56; nous sommes marqués à son nom : I. **69**, 105; a donné ses instructions aux Apôtres : Intr. 9; I. **1**, 24, 25; **17**, 37; **47**, 70; **48**, 72; **52**, 83; **70**, 105; II. **18**, 120; **36**, 130; ses miracles : I. **48**, 74. Voir Eucharistie.
 Jeûne. I. **33**, 51; **35**, 58; **40**, 62; **49**, 135; jeûne eucharistique : I. **43**, 64.
 Jeux. II. **33**, 128.
 Jeux olympiques. I. **62**, 96.
 Josué. I. **48**, 77.
 Joueurs (de flûte, cithare, etc.). I. **62**, 96.
 Jours. — de fêtes. I. **79**, 103; II. **37**, 131; de prières : **69**, 103; — distinction des jours : I. **8**, 29.
 Judith. I. **51**, 81; **55**, 90.
 Jugement. I. **1**, 24; **2**, 25; **12**, 32; **34**, 54; **52**, 88.
 Juifs, I. **48**, 72, 73, 74, 75; **63**, 97; **67**, 101; **71**, 112; II. **4**, 116; **49**, 135.
 Juridiction. II. **25**, 125; **26**, 125.
 Jurisprudence des chrétiens. Intr. 18.
 Justes. I. **47**, 69.
 Justice. I. **52**, 83.
 Justification. I. **32**, 50.

L

Lagarde (de). Intr. 5, 7.
 Laïques. I. **18**, 38; **32**, 50; **37**, 60; **49**, 72; leur excommunication : Intr. 8, 10; II. **10**, 117; **15**, 120; **22**, 123; **33**, 129; **38**, 132; **44**, 133; **45**, 134; **48**, 134; **49**, 136.
 Lait. I. **34**, 56; II. **2**, 115.
 Lampe. II. **2**, 115; **49**, 135.
 Langues (don des). I. **48**, 73, 74.
 Latines (versions). Intr. 5, 7.
 Leclercq. Intr. 3, 35, 39.
 Lecteurs. I. **1**, 24; **60**, 94; leur ordination : I. **14**, 35; leur mariage : II. **17**, 121; leur déposition : II. **33**, 129.
 Lectrices. I. **53**, 89.
 Lectures. I. **34**, 52; **47**, 67; **68**, 102.
 Légumes. I. **39**, 62.
 Lèpre. I. **70**, 107.
 Lévités. I. **70**, 108, 109; **71**, 111.
 Livre. I. **62**, 95.
 Lieux de spectacle, de divertissement (théâtres). I. **27**, 46; II. **13**, 119.
 Livres saints. I. **47**, 67; **52**, 84; leur canon : II. **55**, 140.
 Livres des hérétiques. II. **41**, 133.
 Loi. — de Dieu : I. **2**, 25; **12**, 32; **32**, 128; **62**, 95; **63**, 97; **71**, 110; loi ancienne : I. **47**, 68; **48**, 74; **51**, 81; donnée à Moïse : I. **70**, 108; loi nouvelle : I. **51**, 81.

M

Macaïre. Intr. 17.
 Magiciens. I. **62**, 96.
 Magie. I. **8**, 29.
 Maîtres. I. **27**, 45; **62**, 95.
 Mal. I. **4**, 26; **5**, 27; **6**, 28; **47**, 67; **48**, 78; **50**, 81; **62**, 97.
 Malades. I. **16**, 37; **19**, 39; **33**, 50; **40**, 62; **41**, 63; **45**, 66; **52**, 85.
 Malédiction. I. **70**, 109; II. **18**, 121.
 Mandrès. I. **48**, 75.
 Manuscrits. Intr. 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22.
 Mariage : est une chose bonne. I. **55**, 90; doit être régulier : I. **29**, 48; **62**, 95; **63**, 97; demande la fidélité : I. **27**, 46; permis

aux cleres de tous ordres : II. **35**, 130;
— des évêques, des prêtres et des diacres :
I. **13**, 33; II. **3**, 115; **43**, 119; des cleres
inférieurs : II. **47**, 121.

Marie, mère du Sauveur et vierge. Intr. 9;
I. **33**, 54; **48**, 76; **66**, 100.

Marie, sœur de Moïse. I. **54**, 81.

Marie, sœur de Lazare. I. **19**, 38.

Marthe. I. **19**, 38.

Martyrs. I. **32**, 50; **66**, 100; **74**, 111, 112.
— Ère des — : Intr. 16, 17, 19.

Matthieu (Paroles de). I. **3**, 26.

Médisance. I. **4**, 26.

Melchisédech. I. **71**, 112.

Melchites. Intr. 18.

Mensonge. I. **4**, 27; **9**, 29; **51**, 82.

Mercredi. Jeûne du — : I. **49**, 135.

Messe : son institution : I. **19**, 38; est le
sacrifice du corps et du sang de J.-C. :
I. **19**, 38; **34**, 56; **52**, 86; ses cérémonies :
I. **21**, 41; **34**, 57; **52**, 86; où peut-on la
célébrer : I. **68**, 102.

Messie. Voir : Jésus-Christ.

Métiers. Voir : Professions.

Miel. I. **34**, 56; II. **2**, 115.

Ministère. I. **15**, 36; **47**, 37; **20**, 39; II. **49**,
122.

Miracles. I. **48**, 73, 75, 76, 77, 78; **70**, 108.
Voir : Prodiges.

Mobilier de l'église. II. **49**, 135.

Moïse. I. **47**, 71; **48**, 74, 76; **51**, 81; **69**,
103; **70**, 108; **71**, 111, 113.

Monde. I. **62**, 95; II. **5**, 115.

Mort. I. **2**, 25; **47**, 71; **62**, 95; **69**, 103;
70, 109.

Morts. I. **48**, 74; **69**, 103.

Mossoul. Intr. 20.

Murmures. I. **9**, 29.

Mystères saints). I. **13**, 34; **45**, 36; **44**, 64;
48, 72; **52**, 86, 87, 88; **60**, 93; **61**, 94;
62, 95; **68**, 102; II. **8**, 117.

N

Natanaël (Paroles de). I. **9**, 29.

Nau. Intr. 3, 4, 6, 21, 22, 35.

Nazaréens. I. **49**, 79.

Néophyte. I. **34**, 55; II. **53**, 139.

Nestoriens. Intr. 18.

Nièce. II. **13**, 119.

Noces (secondes). II. **12**, 119.

Nom du Seigneur. I. **24**, 43; **32**, 50; **70**,
105.

Nomocanon. Intr. 10.

Nourriture des ouvriers évangéliques. I.
40, 30.

O

Oblations. I. **21**, 41; **33**, 52; **34**, 56; **35**,
58; II. **6**, 116.

Observances (vaines). I. **8**, 29.

Obstination. I. **5**, 27.

Octatenuque. Intr. 5, 7, 18; 141.

Occupations. Voir : Professions.

Oeuvres (bonnes). I. **16**, 37; **47**, 37; **33**,
50; **51**, 81; **52**, 83.

Offertoire. I. **52**, 86.

Offrandes. I. **52**, 86; **60**, 93; II. **22**, 141.

Oiseaux. I. **62**, 97; II. **2**, 115.

Olympiques (jeux). I. **62**, 96.

Onésime. II. **53**, 139.

Ordination. — de l'évêque : I. **21**, 40; **24**,
33; **55**, 90; **71**, 110; II. **4**, 114; du prêtre :
I. **22**, 41; **24**, 33; **55**, 90; **71**, 110; du
diacre : I. **15**, 35; **71**, 90; du sous-diacre :
I. **26**, 44; du lecteur : I. **14**, 35; **26**, 44;
de l'exorciste : I. **55**, 89; du confesseur :
I. **24**, 43; double ordination : II. **48**, 135.

Ordres. — de Dieu : I. **20**, 39; **51**, 82; **55**,
90; **70**, 106, 107; **71**, 111; ordres sacer-
dotaux : I. **57**, 91; **58**, 92; **70**, 106, 107;
71, 111.

Orgueil. I. **4**, 27; **9**, 30; **18**, 38; **51**, 81.

Orthographe. Intr. 14.

Osias. I. **70**, 107, 109.

Outrage à des cleres. II. **38**, 131.

P

Païens. I. **63**, 97.

Pain (azyme). I. **49**, 135.

Pain (Eucharistique). I. **19**, 38; **34**, 56; **52**,
86.

Pain (de proposition). I. **47**, 68.

Pâques. I. **40**, 62; **56**, 100; II. **4**, 116.

Pardon des péchés. I. **11**, 32; **32**, 50; **34**,
55; II. **36**, 130.

- Parents. I. **34**, 52; — de l'évêque : II. **29**, 126; **31**, 127; **52**, 137.
- Parole de Dieu. I. **1**, 25; **10**, 30; **30**, 49; **33**, 51; **42**, 63; **47**, 67; **48**, 74; **51**, 82; **61**, 94.
- Part des cleres. I. **60**, 93; II. **2**, 115; ne pas rechercher la plus grande part : I. **4**, 27; **60**, 94.
- Pascal. Voir : Agneau.
- Passion de N.-S. J.-C. Intr. 9; I. **34**, 54; **47**, 68; **48**, 76; **67**, 101; II. **18**, 121.
- Passions. I. **25**, 44; **55**, 90.
- Patriarche. Intr. 10.
- Paul [Paroles de]. I. **71**, 112.
- Pauvres. I. **15**, 36; **17**, 37; **20**, 39; **46**, 66; **59**, 93; **69**, 103; II. **32**, 128.
- Péché. I. **6**, 28; **11**, 31; **13**, 33; **17**, 37; **21**, 40; **43**, 133; **48**, 76; **70**, 109.
- Pêcheurs. I. **11**, 31; II. **36**, 130.
- Pédérastes. I. **4**, 26; **28**, 47; **62**, 96.
- Pénitents. II. **36**, 130; **43**, 133.
- Pentecôte. I. **40**, 63; **56**, 100; II. **28**, 126.
- Père. — Dieu le —, première personne de la sainte Trinité Intr. 9, 18; I. titre, 23; **34**, 53; **48**, 72, 75; **52**, 83; tout-puissant : I. **34**, 53, 55; a envoyé son Fils : I. **48**, 75; digne de louange : I. **51**, 82; glorifié par le Fils et le Saint-Esprit : II. **25**, 125. Voir : Dieu.
- Persécutions. I. **24**, 43; **32**, 50; **56**, 91; **70**, 105; II. **15**, 120.
- Personnes divines. I. **34**, 54. Voir : Trinité.
- Perte de l'âme. I. **6**, 28; **69**, 103.
- Peuple. I. **21**, 41; **34**, 55; **52**, 82, 86, 87; **54**, 89; **57**, 92; **69**, 103; II. **6**, 116; **27**, 126; **41**, 133.
- Phagor. I. **50**, 79.
- Philactères. I. **28**, 48; **62**, 96.
- Philippe [apôtre] [Paroles de]. I. **18**, 38; **20**, 39.
- Philippe [diacre]. I. **71**, 112, 113.
- Phinès. I. **48**, 77.
- Pierre [Paroles de]. I. **4**, 26; **12**, 33; **20**, 39; II. **20**, 122.
- Piété. I. **52**, 83; **62**, 95; II. **35**, 130.
- Points diacritiques. Intr. 14.
- Polygames. II. **13**, 120.
- Polythéistes. I. **48**, 75.
- Ponce Pilate. I. **34**, 54; **67**, 101.
- Possédés. I. **27**, 46; **62**, 95; II. **52**, 138.
- Pourpre. I. **28**, 47.
- Prédications. I. **47**, 66. Voir : Instructions.
- Prédications. I. **50**, 79.
- Préfet. I. **28**, 47.
- Prémices. I. **39**, 61; **59**, 93; II. **2**, 115.
- Présages. I. **62**, 97.
- Prescience. I. **48**, 75.
- Prêt. II. **33**, 129.
- Prêtres. Leur institution : I. **71**, 111; leur élection : I. **13**, 34; vertus requises : I. **13**, 34; **52**, 85; leur caractère : I. **23**, 42; leur ordination : I. **22**, 41; **52**, 88; **54**, 89; II. **1**, 114; leur dignité : I. **49**, 79; **69**, 104; **71**, 109; leurs fonctions : Instruisent : I. **45**, 66; donnent l'eulogie : I. **37**, 60; **57**, 92; imposent les mains : I. **23**, 42; prennent part à l'ordination de l'évêque : I. **21**, 40; **52**, 83-86; et du prêtre : I. **23**, 42; **53**, 88; ne donnent pas les ordres : I. **23**, 42; **57**, 92; assistent l'évêque pour le baptême : I. **34**, 53; pour la messe : I. **13**, 34; **34**, 56; pour l'administration des biens de l'église : II. **32**, 128; leurs réunions : I. **1**, 24; **45**, 65; leur nourriture : I. **59**, 93; II. **2**, 115; leurs jeûnes : I. **35**, 58. Fautes qui entraînent leur excommunication : II. **3**, 115; **6**, 116; **19**, 122; **27**, 125; **39**, 132; **40**, 132; leur déposition : II. **3**, 115; **4**, 116; **5**, 116; **12**, 118; **16**, 121; **18**, 121; **20**, 122; **22**, 123; **33**, 128; **34**, 129; **35**, 130; **36**, 130; **37**, 131; **39**, 132; **40**, 132; **44**, 133; **48**, 135; **49**, 135; **54**, 140.
- Prêtre [grand]. I. **70**, 108, 109; **71**, 111.
- Prière (heures de la). I. **42**, 63; **47**, 66; **64**, 98. Prier pour les autres : I. **4**, 27; **16**, 36; pour les malades : I. **52**, 84; pour les défunts : I. **65**, 103; prière des catéchumènes : I. **31**, 49; **34**, 55; **68**, 102; — des fidèles : I. **68**, 102; — des femmes : I. **31**, 49; — des vierges et des veuves : I. **35**, 58; avec les hérétiques : Intr. 10; I. **68**, 103.
- Primat. II. **25**, 124.
- Prince. I. **28**, 47.
- Prince des Prêtres. I. **71**, 112, 113.

Prochain. I. **2**, 25; **3**, 26; **4**, 27; **12**, 32; **52**, 86; II. **20**, 122.
 Prodiges. I. **48**, 73, 76, 78; **51**, 82. Voir : Miracles.
 Profession de foi. I. **34**, 52.
 Professions défendues. I. **27**, 45; **28**, 47; **30**, 49.
 Prophètes. I. **2**, 26; **48**, 76, 77, 78; **49**, 79; **50**, 79; **51**, 80, 81, 82; **70**, 109.
 Propos (mauvais). I. **2**, 25; **4**, 26; **6**, 29.
 Prostituées. Voir : Courtisanes.
 Pureté. I. **33**, 51; **36**, 59.
 Purification (du possédé). I. **62**, 95; II. **52**, 138.

R

Rachat. I. **44**, 65.
 Raisins. II. **2**, 115.
 Rapt. II. **47**, 134.
 Reconnaissance envers celui qui annonce la parole de Dieu. I. **10**, 30.
 Règlement apostolique. Intr. 4.
 Repas. I. **36**, 58; **38**, 61; **69**, 103.
 Repos. Jours de — : I. **65**, 99.
 Réprimande. I. **2**, 25.
 Répudiation. Intr. 8, 10; II. **3**, 115.
 Résurrection. I. **34**, 54; **34**, 57; **47**, 69; **48**, 74, 76; **65**, 99; **66**, 99.
 Réunions. Voir : Assemblées.
 Révélation. I. **48**, 74.
 Revenus. I. **46**, 66.
 Riedel. Intr. 3, 6, 19.
 Roi. I. **49**, 78; **50**, 79; **54**, 89; **70**, 108, 109; II. **54**, 140.

S

Sacerdoce. I. **24**, 43; **70**, 108; **71**, 109, 110, 112.
 Sacramentaire. Intr. 22.
 Sacrement. I. **52**, 88.
 Sacrifice. I. **19**, 38; **25**, 44; **52**, 85, 88; **57**, 92; **70**, 107; **71**, 110, 111, 112; II. **2**, 115.
 Sagesse. Intr. 9; I. **48**, 76.
 Saint. Intr. 8; I. **10**, 30; **36**, 59; **47**, 68; **49**, 79; **50**, 80; **51**, 81; **68**, 102.
 Salaire. I. **10**, 31; **46**, 66.

Salut. I. **34**, 54; faire son — : I. **48**, 74.
 Samedi. I. **40**, 62; **65**, 99; II. **45**, 134.
 Samuel. I. **48**, 77; **70**, 109.
 Sang de J.-C. I. **34**, 56, 57; **44**, 65; **52**, 86, 87, 88.
 Sang d'un animal. II. **44**, 133.
 Satan. Voir : Démon.
 Saül. I. **70**, 107.
 Sauveur. I. **2**, 25; **33**, 53; **55**, 143.
 Scandale. II. **6**, 116; **31**, 131.
 Science. I. **48**, 76.
 Séculières (Puissances). II. **21**, 123.
 Sédécias. I. **51**, 80.
 Seigneur : gouverne tout : I. **9**, 30; maître du monde : I. **10**, 30; digne d'honneur : I. **10**, 30; sa bonté : I. **16**, 37; appelle à la foi : I. **10**, 31; accorde ses dons : I. **39**, 61; **63**, 98; donne ses ordres : I. **20**, 39; **36**, 59; habite dans les âmes : I. **21**, 41; récompensera : I. **12**, 32; sa colère : I. **70**, 107; souffrir pour le nom du — : I. **14**, 35; assemblées où on parle du — : I. **14**, 35. Voir : Dieu, Jésus-Christ.
 Semaine de Pâques. I. **66**, 99.
 Séméias. I. **51**, 80.
 Sépulture de N.-S. J.-C. I. **48**, 76.
 Sérapion. Intr. 22.
 Serment. I. **33**, 51; **34**, 52.
 Servantes. I. **62**, 95.
 Service de Dieu. I. **18**, 38; **34**, 57; **55**, 90; **61**, 94; **65**, 99; **71**, 109, 110; II. **3**, 115; **22**, 123; **39**, 132.
 Serviteurs de Dieu. I. **48**, 78; **50**, 79; **68**, 103; **69**, 103; **70**, 107.
 Siège épiscopal. II. **11**, 118; **12**, 118.
 Sigles. Intr. 21.
 Signe de la Croix. I. **47**, 69, 70, 71.
 Signes. I. **70**, 108. Voir : Miracles.
 Silas. I. **51**, 81.
 Simon (Paroles de). I. **7**, 29.
 Simon le magicien. Intr. 9; II. **20**, 122.
 Simonie. II. **20**, 122.
 Slane (de). Intr. 18.
 Sœurs. II. **13**, 119.
 Soldats. I. **27**, 47; **28**, 47; **49**, 78; **62**, 96; **54**, 140.
 Sommaton. II. **22**, 123.
 Songes. I. **70**, 107.

Sorciers. I. **4**, 26; **28**, 48.
 Sourds. II. **38**, 132; **58**, 137.
 Sous-diaconesses. I. **52**, 85; **53**, 88.
 Sous-diacres. I. **26**, 45; **52**, 85; **60**, 94.
 Spectacles. I. **63**, 98.
 Synagogue. II. **46**, 134; **49**, 135.
 Synode. II. **28**, 127; **51**, 137.

T

Tadj ar-Riyâsa. Intr. 16.
 Témoignage : accordé à sa foi : I. **24**, 43;
 aux catéchumènes : I. **27**, 45; **33**, 50;
61, 94; **62**, 95; aux diacres : I. **15**, 56;
 à l'évêque : I. **52**, 83; contre l'évêque :
 II. **51**, 137; faux témoignage : I. **4**, 26;
70, 107.
 Temple des hérétiques. II. **46**, 134; — des
 païens : I. **49**, 135.
 Temps de Pâques. II. **4**, 116.
 Tentation. I. **16**, 36; **47**, 70.
 Testament. I. **47**, 68; Ancien — : II. **55**,
 140; Nouveau — : II. **55**, 140.
 Testimoniales lettres). II. **10**, 117; **24**, 124.
 Thomas (Paroles de). I. **10**, 30.
 Thomas de Kaphartab. Intr. 11.
 Travail. I. **64**, 98; **65**, 99.
 Trépassés. Voir : Défunts.
 Trinité. Intr. 8, 9, 18, 1; titre, 23; **33**, 53;
34, 54; **48**, 75; **52**, 83, 84; II. **56**, 142.

U

Usure. II. **33**, 129.

Usurpation. I. **70**, 107; **71**, 110, 112.

V

Vansleb. Intr. 19; 114.
 Veaux d'or. I. **71**, 110.
 Vendredi. I. **33**, 51; II. **49**, 135.
 Verbe de Dieu. I. **47**, 68, 70.
 Vertus. I. **9**, 30; **48**, 76.
 Veuves : leur institution : I. **16**, 36; **25**,
 44; ne sont pas ordonnées : I. **25**, 44;
55, 89; leurs vertus : I. **1**, 24; **16**, 36;
 leurs prières : I. **35**, 58; leurs fonctions :
 I. **16**, 36; **25**, 44; leurs repas : I. **38**, 61;
59, 93; ce qu'on leur doit : I. **33**, 30.
 Viande. II. **35**, 130; **37**, 131.
 Victimes. I. **71**, 111.
 Vie éternelle. I. **34**, 54; **47**, 71; II. **56**, 142.
 Vierges. — ne sont pas ordonnées : I. **26**,
 45; **55**, 89; leurs devoirs : I. **59**, 93; leur
 nourriture : I. **59**, 93; — Vierge enlevée :
 II. **47**, 134.
 Vin. I. **38**, 61; **69**, 103; II. **35**, 130; **37**, 131.
 Vin eucharistique. I. **19**, 38; **34**, 56.
 Visites. I. **41**, 63; II. **32**, 128.
 Vol. I. **4**, 26; **9**, 29; II. **50**, 136.
 Voyageurs. I. **40**, 62.

Y

Youhannâ ibn Mauhoub. Intr. 18.

Z

Zotenberg. Intr. 11.

II

TABLE DES PASSAGES DE LA BIBLE

| | | | |
|------------------------------------|--------|--|-----|
| Genèse, i, 27, 31 | 130 | Josué, xv, 4 | 51 |
| — ix, 4 | 134 | Juges, iv, 4 | 81 |
| — xiv, 18 | 112 | I Rois, ii, 17 | 88 |
| Exode, iii-xiv | 76, 77 | — xiii, 9 et suiv | 109 |
| — vii, 1 | 74 | — xii, 28-31 | 110 |
| — xii, 22 | 71 | — xviii, 3 | 77 |
| — xv, 20 | 81 | III Rois, xii, 28 | 110 |
| — xx, 13, 14, 15, 16, 17 | 26 | — xix, 18 | 77 |
| — xxii, 28 | 131 | — xiii, 33 | 110 |
| — xxii, 31 | 134 | IV Rois, vi | 77 |
| — xxviii-xxix | 111 | — xxii, 14 | 81 |
| — xxxiii, 11 | 108 | II Paralipomènes, xxvi, 16 et suiv. 107, 109 | |
| Lévitique, xx, 24 | 56 | Job, xxxviii, 10, 11 | 106 |
| Nombres, xii, 7 | 108 | Psaumes, x, 8 | 104 |
| — xvi | 107 | — xxxiii, 11 | 30 |
| — xvii | 113 | — xxxiii | 87 |
| — xxiii-xxiv | 79 | — xxxvi, 11 | 30 |
| Deutéronome, i, 16 | 31 | — xxxvi, 27 | 27 |
| — iv, 2 | 40 | — ciii, 9 | 106 |
| — v, 17, 18, 19 | 26 | — cxliii, 6 | 106 |
| — xii, 32 | 33 | Proverbes, xxi, 9 | 31 |
| — xii, 32 | 40 | — xxiii, 29-30 | 105 |
| — xiv, 21 | 134 | — xxvi, 9 | 104 |
| — xviii | 128 | — xxxi, 4, 5 | 104 |
| — xix, 15 | 83 | Isaïe, xxviii, 11, 12 | 74 |
| — xix, 15 | 138 | — xl, 10 | 32 |
| — xxiv, 14 | 31 | — liv, 13 | 98 |
| — xxv, 4 | 31 | — lxii, 11 | 104 |
| — xxix 14 | 31 | — lxxvi, 2 | 82 |
| — xxx, 15, 19 | 25 | Jérémie, xxviii, 15, 17 | 80 |
| — xxxiii, 1 | 76 | — xxix, 22 | 81 |
| — xxxiv, 8 | 103 | — xxix, 31-32 | 80 |
| Josué, x, 12 | 77 | Daniel, iii | 77 |

| | | | |
|-----------------------------------|---------------|--|-----------|
| Daniel, iv, 24 | 32 | Jean, vii, 18 | 104 |
| Nahum, i, 9 | 121 | — vii, 24 | 31 |
| Judith, viii | 81 et 90 | — x, 11-14 | 68 |
| Tobie, iv, 16 | 26 | — xi, 51 | 79 |
| Ecclesiastique, iii, 33 | 32 | — xvii, 4, 6, 25 | 72 |
| — iv, 36 | 32 | — xix, 34 | 63 et 101 |
| Matthieu, iii, 13, 17 | 100 | Actes, i, 3 | 76 |
| — iii, 15 | 76 | — vii, 55-58 | 112 |
| — iv, 23 | 74 | — viii, 21-22 | 122 |
| — v, 4 | 30 | — ix, 5 | 111 |
| — v, 13 | 59 | — ix, 15 | 89 |
| — vi, 20 | 39 | — xi, 28 | 81 |
| — vi, 24 | 139 | — xv, 32 | 81 |
| — vi, 34 | 67 | — xxi, 9-10 | 81 |
| — vi, 50 | 68 | Romains, i, 11 | 75 |
| — vii, 12 | 26 | — i, 26-27 | 96 |
| — x, 10 | 31 | — xi, 4 | 77 |
| — x, 11, 14 | 68 | — xii, 16 | 30 |
| — x, 23 | 105 | — xiii, 12 | 101 |
| — xi, 5 | 75 | — xv, 27 | 32 |
| — xviii, 16 | 35, 83 et 138 | — xvi, 16 | 85 |
| — xviii, 20 | 102 | I ^{re} Corinth., vi, 10 | 96 |
| — xix, 18 | 26 | — vii, 20 | 38 |
| — xix, 21 | 39 | — vii, 25 | 90 |
| — xix, 34 | 68 | — vii, 40 | 48 |
| — xxii, 21 | 140 | — ix, 7, 13 | 128 |
| — xxii, 37 | 25 | — ix, 7, 9 | 31 |
| — xxii, 38-40 | 26 | — xi, 24-25 | 111 |
| — xxv, 6, 13 | 70 | — xii, 8 | 76 |
| — xxv, 42 | 37 | — xiv, 22 | 73 |
| — xxvi, 26, 28 | 38 | — xiv, 21 | 74 |
| — xxvi, 41 | 105 | — xiv, 33 | 110 |
| — xxvii, 51 | 101 | — xvi, 20 | 85 |
| Marc, xvi, 15, 17, 18 | 73 | II Corinth., vi, 14 | 103 |
| — xvi, 18 | 64 | — vi, 15 | 129 |
| Luc, i, 42-56 | 81 | — vii, 8 | 39 |
| — ii, 36 | 81 et 90 | — xiii, 1 | 83 |
| — ii, 52 | 127 | — xiii, 43 | 84 |
| — iii, 14 | 81, 96 | Galates, vi, 10 | 32 |
| — vi, 31 | 26 | Éphés., iv, 30 | 107 |
| — x, 7 | 31 | — v, 18 | 104 |
| — x, 16 | 82 et 106 | — vi, 9 | 99 |
| — x, 20 | 73 | Colossiens, i, 1 | 99 |
| — xi, 24-26 | 28 | I Timothée, i, 3 | 93 et 94 |
| — xv, 7 | 139 | — iii, 2, 3 | 33 |
| — xxii, 19 | 111 | — iii, 24 | 83 |
| Jean, vi, 45 | 98 | — iii, 6 | 139 |
| — vi, 50 | 68 | — iii, 7 | 33 et 34 |

| | | | |
|--------------------------------|----------|-----------------------------|------------|
| I Timothée, III, 8-13. | 36 et 37 | Tite, II, 9, 5 | 95 |
| — III, 16. | 72 | Hébreux, V, 4. | 111 et 112 |
| — III, 42. | 83 | — XII, 2. | 76 |
| — V, 2-3. | 33 | — XIII, 21. | 142 |
| — V, 3-16. | 37 | Jacques, I, 15. | 28 |
| — V, 8. | 89 | — IV, 6. | 81 |
| — V, 10. | 90 | I Pierre, II, 2. | 56 |
| — V, 15. | 108 | — II, 23. | 122 |
| — V, 18. | 31 | — V, 5. | 81 |
| Tite, I, 6. | 139 | Apocalypse, II, 17. | 57 |
| — I, 6-7. | 33 | — IV, 4-10. | 35 |
| — I, 8, 9. | 34 | — XXII, 12. | 32 |

III

TABLE DES CHAPITRES

LES CANONS DES APOTRES

LIVRE PREMIER CONTENANT 71 CANONS

| | |
|--|----|
| I. — Commencement du Canon des Apôtres et mention de plusieurs d'entre eux. . | 24 |
| II. — De la réprimande de celui qui tient des propos qui ne conviennent pas. De l'amour de Dieu et du prochain | 25 |
| III. — (Que tu ne dois pas faire à autrui ce que tu fais [pour toi-même]. | 26 |
| IV. — Des commandements. | 26 |
| V. — Contient une exhortation et interdit la colère, l'envie et l'obstination. | 27 |
| VI. — Contre la convoitise. Encore de la colère | 28 |
| VII. — Contre ceux qui tiennent de mauvais propos | 29 |
| VIII. — Contre ceux qui professent les vaines observances, l'astrologie, la magie et autres choses de ce genre. | 29 |
| IX. — Contre le mensonge, l'amour de l'or et la vaine gloire. | 29 |
| X. — Celui qui t'annonce la parole de Dieu et qui est devenu pour toi [un instrument de] vie, tu l'honoreras et tu le nourriras de ton labeur (<i>litt.</i> de ta sueur). | 30 |

| | |
|--|----|
| XI. — Ne cause point de dissension, mais réconcilie ceux qui sont divisés | 31 |
| XII. — Exhortation à l'aumône. | 32 |
| XIII. — De l'ordination de l'évêque. | 33 |
| XIV. — De l'ordination du lecteur. | 35 |
| XV. — De l'ordination des diaeres. | 35 |
| XVI. — Des veuves. | 36 |
| XVII. — Des diaeres : qu'ils doivent faire de bonnes œuvres | 37 |
| XXIII. — Le statut des laïques | 38 |
| XIX. — Où il est rappelé que le Sacrifice est le corps du Christ. — Autre question. | 38 |
| XX. — Que les femmes ne doivent pas prier debout, ni avoir d'autre ministère que le soin des indigents. — De la charité et d'autres sujets | 39 |
| XXI. — De l'ordination des évêques et du commencement de la messe. | 40 |
| XXII. — De l'ordination des prêtres. | 41 |
| XXIII. — De l'ordination des diaeres | 42 |
| XXIV. — Des confesseurs qui souffrent des tourments pour le nom du Christ : qu'ils doivent avoir la dignité du diaconat et du sacerdoce. | 43 |
| XXV. — De l'institution des veuves | 44 |
| XXVI. — Des lecteurs, des vierges, des sous-diaeres et du don de guérison | 44 |
| XXVII. — Des nouveaux venus qui veulent entrer dans la foi et des occupations auxquelles ils doivent renoncer | 45 |
| XXVIII. — De celui qui se revêt de pourpre : que les fideles qui entrent dans la milice ou se font astrologues, sorciers, etc., doivent cesser, sinon ils seront exclus. | 47 |
| XXIX. — Des concubines. Que si nous avons omis quelque chose, vous devez prendre vous-mêmes la décision qui convient. | 48 |
| XXX. — Pendant combien de temps il faut se faire instruire après avoir renoncé aux occupations [énumérées dans les canons précédents] | 49 |
| XXXI. — De la prière des catéchumènes et du baiser de paix. | 49 |
| XXXII. — De l'imposition des mains aux catéchumènes | 50 |
| XXXIII. — De ceux qui vont être baptisés | 50 |
| XXXIV. — De l'ordre [des cérémonies] du baptême, de la profession de foi et de la confession au baptistère. — De la messe. — Du lait et du miel. | 52 |
| XXXV. — Des veuves et des vierges. En quel temps doit jeûner l'évêque. | 58 |
| XXXVI. — Du temps où il convient de manger. — Que les catéchumènes ne doivent pas manger avec les fideles | 58 |
| XXXVII. — Que lorsque l'évêque parle chacun doit se taire, et qu'en son absence l'eulogie sera reçue [des mains] d'un prêtre ou d'un diaere | 60 |
| XXXVIII. — Du festin des veuves. | 61 |
| XXXIX. — Des prémices des fruits que l'on apportera à l'évêque et leur énumération. | 61 |
| XL. — Qu'à la fête de Pâques personne ne doit prendre aucun aliment avant le temps où il est permis de manger. | 62 |
| XLI. — Que les diaeres doivent obtempérer aux ordres de l'évêque. | 63 |
| XLII. — Du temps où il faut prier | 63 |
| XLIII. — Que les fideles doivent recevoir l'Eucharistie en premier lieu, au moment convenable et avant d'avoir pris aucun aliment. | 64 |
| XLIV. — Qu'il faut garder avec grand soin les Mystères et qu'il ne faut rien répandre du calice. | 64 |
| XLV. — Que les diaeres et les prêtres doivent s'assembler chaque jour dans le | |

| | |
|--|-----------------|
| lieu [désigné par] l'évêque | 65 |
| XLVI. — Des cimetières | 66 ¹ |
| XLVII. — A quels moments il faut prier, écouter les instructions et faire sur le front le signe de la croix | 66 |
| XLVIII. — Des dons et des ordinations. Que personne ne doit se prévaloir du don qu'il peut avoir reçu | 78 |
| XLIX. — Au sujet des actions que nous avons déjà mentionnées | 78 |
| L. — Que tout homme qui prophétise n'est pas un serviteur de Dieu | 79 |
| LI. — De l'évêque qui se complait dans son peu d'instruction, son ignorance ou sa haine secrète | 80 |
| LII. — De l'ordination des évêques et de l'ordo de la messe | 83 |
| LIII. — De l'ordination des prêtres et des diacres. Des diaconesses, des sous-diaconesses et des lectrices | 88 |
| LIV. — Des confesseurs | 89 |
| LV. — Des vierges, des veuves et des exorcistes | 89 |
| LVI. — Combien doit-il y avoir d'évêques à l'ordination d'un autre évêque | 91 |
| LVII. — Que l'évêque donne la bénédiction, mais ne la reçoit pas; qu'il dépose celui qui mérite d'être déposé; qu'il ne peut tout seul déposer un autre évêque. — Règles pour la bénédiction | 91 |
| LVIII. — Que nul clerc d'un ordre inférieur au diaconat ne doit exercer les fonctions du diacre | 92 |
| LIX. — Des prémices et des dimes | 93 |
| LX. — De ce qui reste des oblations et n'est pas offert au moment des Mystères | 93 |
| LXI. — De ceux qui veulent participer aux Mystères | 94 |
| LXII. — Des métiers et des occupations | 95 |
| LXIII. — De la concubine appartenant à un infidèle ou à un fidèle. — Prohibition de maintes choses | 97 |
| LXIV. — De l'ablution des mains, de la prière | 98 |
| LXV. — Que tout croyant et toute croyante devront prendre soin de leurs esclaves [et leur procurer] le repos du samedi et du dimanche | 99 |
| LXVI. — [Que les esclaves] ne devront pas travailler non plus pendant la semaine de Pâques. — Énumération des fêtes | 99 |
| LXVII. — Heures de la prière | 101 |
| LXVIII. — Que si vous ne pouvez vous rendre à l'église, l'évêque devra célébrer la messe dans sa maison; car c'est l'homme saint qui sanctifie l'église | 102 |
| LXIX. — Des jours où il faut faire mémoire des trépassés | 103 |
| LXX. — De ceux qui sont persécutés pour la foi, et de quiconque fuit de ville en ville pour la même cause : qu'ils doivent être assistés ensemble | 105 |
| LXXI. — Des degrés du sacerdoce et de leur réglementation | 109 |

LIVRE DEUXIÈME CONTENANT 56 CANONS¹

| | |
|--|-----|
| I (1). — Combien d'évêques doivent assister à l'ordination de l'évêque | 114 |
| II 2,3,4. — De ce qu'on doit offrir à l'autel | 115 |
| III 5. — Que l'évêque et le prêtre ne doivent pas renvoyer leur épouse | 115 |

1. Les chiffres entre parenthèses indiquent les numéros des canons grecs correspondants dans l'édition de Funk.

| | |
|--|-----|
| IV (7). — Du temps auquel il convient de célébrer la Pâque. | 116 |
| V (6). — Qu'un ecclésiastique ne doit pas se mêler des affaires séculières | 116 |
| VI (8). — Que si quelqu'un s'abstient de communier, il devra s'en excuser. | 116 |
| VII (9). — Que si tu entres à l'église et entends les prières, tu dois participer aux Mystères | 117 |
| VIII (10). — Qu'un fidèle ne doit pas prier avec un infidèle. | 117 |
| IX (11). — Qu'il ne faut pas prier avec un [clerc] déposé. | 117 |
| X (12-13). — Que personne ne doit être accueilli sans lettres testimoniales. | 117 |
| XI (14). — Qu'un évêque ne doit pas quitter son siège | 118 |
| XII (15-16). — Que l'évêque ou tout autre clerc qui passe à un autre siège devra être déposé. | 118 |
| XIII (17, 18, 19). — De celui qui se marie en secondes noces, ou épouse une veuve, une courtisane, une esclave, une femme objet de soupçons, ou qui va dans les lieux de divertissement, et de celui qui a cohabité avec deux sœurs ou avec sa nièce | 119 |
| XIV (20). — Du clerc qui se porte caution | 120 |
| XV (21, 22, 23, 24). — Des eunuques. | 120 |
| XVI (25). — De celui qui est coupable de fornication, parjure ou voleur. | 121 |
| XVII (26). — Du mariage des lecteurs, des chantres et autres clercs. | 121 |
| XVIII (27). — Du ministre sacré qui frappe ou qui maudit | 121 |
| XIX (27). — De celui qui a été justement excommunié | 122 |
| XX (29). — De celui qui est ordonné par simonie. | 122 |
| XXI (30). — De celui qui a recours aux puissances du siècle pour obtenir une église. | 123 |
| XXII (31). — Du prêtre qui méprise son évêque. | 123 |
| XXIII (32). — Du prêtre ou du diacre qui ont été classés. | 124 |
| XXIV (33). — Qu'un clerc étranger ne doit pas être accueilli sans lettres testimoniales | 124 |
| XXV (34). — Que le primat des évêques doit être connu | 124 |
| XXVI (35). — De la déposition de celui qui confère les ordres en dehors de son diocèse | 125 |
| XXVII (36). — De celui qui, ayant été ordonné évêque, prêtre ou diacre, n'annonce pas la parole de Dieu. | 125 |
| XXVIII (37). — Que les évêques doivent s'assembler deux fois par an. | 126 |
| XXIX (38). — Que l'évêque devra prendre soin des biens de son église. | 126 |
| XXX (39). — Que l'évêque doit être consulté. | 127 |
| XXXI (40). — De la distinction des biens de l'évêque et des biens de l'Eglise. | 127 |
| XXXII (41). — Que l'évêque est préposé aux biens de l'Eglise; qu'il doit les administrer et prendre ce dont il a besoin pour lui et pour ses prêtres. | 128 |
| XXXIII (42, 43, 44). — Des clercs, évêques, prêtres, diacres et autres clercs, et des laïques qui vont aux jeux, s'adonnent à l'ivresse et à l'usure | 128 |
| XXXIV (46). — De celui qui va au baptême des hérétiques. | 129 |
| XXXV (51). — De la déposition de celui qui tient que le mariage, le vin et la viande sont impurs. | 130 |
| XXXVI (52). — De la déposition de celui qui ne reçoit pas les pécheurs repentants | 130 |
| XXXVII (53). — De la déposition de celui qui ne goûte pas un peu de viande et de vin, les jours de fête | 131 |

| | |
|--|-----|
| XXXVIII (54, 55, 56, 57). — Des clercs qui mangent et boivent dans les auberges.
— De ceux qui outragent les [clercs]. — Du clerc ou du laïque qui frappe un infirme | 131 |
| XXXIX (58). — De la déposition de l'évêque ou du prêtre qui n'enseigne pas au peuple le service de Dieu | 132 |
| XL (59). — De la déposition de l'évêque ou du prêtre qui n'assiste pas un clerc indigent | 132 |
| XLI (60). — De celui qui propage les livres des adversaires | 133 |
| XLII (61). — Du ministre sacré convaincu de fornication, etc. | 133 |
| XLIII (62). — De celui qui renie le Christ ou le sacerdoce | 133 |
| XLIV (63). — De celui qui mange de la chair avec le sang | 133 |
| XLV (64). — De celui qui jeûne le samedi et le dimanche | 134 |
| XLVI (65). — De celui qui entre dans le lieu de réunion des juifs et des infidèles. | 134 |
| XLVII (66, 67). — De celui qui frappe quelqu'un et cause sa mort ou qui enlève une vierge. | 134 |
| XLVIII (68). — De celui qui est ordonné deux fois | 135 |
| XLIX (69, 70, 71). — De celui qui ne jeûne pas pendant le carême, ni le mercredi et le vendredi. — De celui qui jeûne en même temps que les Juifs ou célèbre leurs fêtes ou accepte de leur pain azyme. — De celui qui porte de l'huile ou une lampe au temple des juifs et des gentils | 135 |
| L (72, 73). — De celui qui vole de l'huile, de la cire, des vases d'argent ou des vêtements appartenant à l'église *. | 136 |
| LI (74). — De l'évêque incriminé | 137 |
| LII (75, 67, 77, 78, 79). — Qu'on ne recevra pas contre un évêque le témoignage d'un adversaire, ni celui d'un seul évêque. — Que l'épiscopat n'est pas héréditaire. — Qu'un possédé ne peut devenir prêtre qu'après sa guérison (<i>lit.</i> purification). — Que l'homme affligé d'un défaut corporel peut devenir prêtre, s'il le mérite. — Qu'un aveugle ou un sourd ne peuvent devenir évêques | 137 |
| LIII (80, 81, 82). — Qu'il ne faut pas conférer l'épiscopat à celui qui a été baptisé récemment ou qui sort d'une vie déréglée. — Qu'un évêque ne doit pas être percepteur. — Qu'un esclave ne peut être ordonné sans l'avis de ses maîtres et [qu'alors] il sera affranchi. | 139 |
| LIV (83, 84). — Que l'évêque, le prêtre ou le diacre ne peuvent servir dans l'armée. — Que l'évêque, le prêtre ou le diacre ne doivent pas mépriser le roi. | 140 |
| LV (85). — Des livres de l'Ancien et du Nouveau [Testament] reçus dans l'Eglise. | 140 |
| LVI (<i>sans numéro dans le grec</i>). — Recommandation des Apôtres aux évêques : leur bénédiction. | 142 |

LA DIDASCALIE DE JACOB

TEXTE GREC

ORIGINAL DU SARGIS D'ABERGA (*P. O.*, III, 4)

ÉDITE

PAR

F. N A U

PREMIÈRE ASSEMBLÉE

- A = Athos, n° 2071 (Esph. 58).
 B = édition Bonwetsch, *Doctrina Jacobi*.
 C = fol. 4-7 du Ms. Coislin 299.
 Eth. = Sargis d'Aberga, *P. O.*, III, fasc. 4.
 F = Florence, Plut., IX, Cod. xiv.
 L = Egerton 2707 (Brit. Mus., Londres).
 M = Bibl. Ambr., n° 534 (Milan).
 P = Coislin 299.
 S = Version slave, d'après B.
 om. = omittit *ou* omittunt.
 add. = addit *ou* addunt.
 : = habet *ou* habent.
 l. = loco, p. = post. a. = ante pr. = primum.

Nous indiquons en marge la pagination de P, folio et colonne, et le commencement des feuillets de F (toutes les lettres f en marge indiquent les folios de P et les lettres F ceux du Ms. de Florence).

LA DIDASCALIE DE JACOB,

BAPTISÉ CONTRE SA VOLONTÉ SOUS HÉRACLIUS.

INTRODUCTION

M. S. Grébaut a édité et traduit la version éthiopienne d'une controverse judéo-chrétienne, intitulée *Sargis d'Aberga*, *Patr. Or.*, t. III, p. 556-643. Pendant que M. Griveau cherchait en vain le texte original dans les manuscrits arabes, *Revue de l'Orient chrétien*, t. XIII (1908), p. 298, et que nous le trouvions dans un manuscrit grec, *ibid.*, t. XV (1910), p. 325, M. N. Bonwetsch en donnait une excellente édition, *Doctrina Jacobi nuper baptizati*, 4^e, xviii-96 pages, Berlin, 1910, que nous aurons souvent occasion de louer.

I. L'OUVRAGE. — C'est un écrit de controverse occasionné par les tentatives faites, aux alentours du règne de Phocas, pour convertir les juifs de gré ou de force.

A la fin du vi^e siècle, le pape saint Grégoire avait dû écrire plusieurs lettres à Pierre, évêque de Terracine (en 591)¹; à Janvier, évêque de Cagliari²; au sous-diacre Pierre³ et au diacre Cyprien⁴, en Sicile; à Vigile, évêque d'Arles, et à Théodore, évêque de Marseille⁵, pour leur défendre de baptiser les juifs malgré eux. A Cagliari, c'était un juif nouveau converti qui avait chassé de leur synagogue ses anciens coreligionnaires. Saint Grégoire loue l'évêque de ce qu'il n'a pas consenti à cette violence et l'exhorte à rendre la synagogue, car les conversions doivent s'obtenir par la douceur, puisqu'il est écrit : « je vous offrirai un sacrifice volontaire, Ps. LIII, 8 ». Mais le pape et les évêques étaient souvent impuissants contre le zèle exagéré des laïques et même des renégats, comme celui que nous venons de voir usurper la synagogue de Cagliari. En 610, l'empereur Phocas, peu qualifié cependant pour faire montre de zèle religieux, ordonnait de baptiser tous les juifs et causait ainsi des séditions à Antioche et à Alexandrie, cf. Lebeau, *Histoire du Bas-Empire*, I, LV, ch. 18. Les juifs de Jérusalem, rassemblés par le préfet Georges pour être baptisés par force, *ibid.*, devaient s'en venger plus tard en massacrant quatre-vingt mille chrétiens, qu'ils avaient rachetés aux Perses, *ibid.*, I, LVI, ch. 9. L'invasion des Perses avait fait espérer aux juifs qu'ils pourraient secouer le joug des Romains et rétablir le royaume d'Israël⁶. En 613,

1. Migne, *P. L.*, t. LXXVII, col. 489 (I, I, n^o 35). — 2. *Ibid.*, col. 944-945 (I, IX, n^o 6). — 3. *Ibid.*, col. 566 (I, II, n^o 32). — 4. *Ibid.*, col. 729-731 (I, V, n^o 8). — 5. *Ibid.*, col. 549-541 (I, I, n^o 47).

6. D'après notre ouvrage (Colslin 299, fol. 52), les juifs ont profité de l'invasion des Perses pour

ils s'étaient donné rendez-vous à Tyr pour s'emparer de la ville par surprise, et marcher de là sur Jérusalem. Aussi Héraclius, à l'exemple de Phocas, ordonna encore, en 614, de les persécuter et de les baptiser de force, *ibid.*, l. LVI, ch. 6-7, et persuada à Sisebut, roi des Visigoths en Espagne, d'en faire autant dans ce pays, *ibid.* Le concile de Tolède de 633 dut encore prendre la défense des juifs et interdire, dans le canon 57^e, d'user de contrainte à leur égard; cependant « ceux qui ont été contraints à se faire chrétiens du temps du roi Sisebut, parce qu'ils ont déjà reçu les sacrements, à savoir le baptême, l'onction du saint chrême, le corps et le sang de Notre-Seigneur, doivent être contraints à garder la foi qu'ils ont reçue par force, de peur qu'elle ne soit exposée au mépris et que le nom de Dieu ne soit blasphémé ».

C'est dans ces conjonctures qu'a été écrit le traité que nous éditons. Il est censé dû à un Juif, Jacob, converti malgré lui, qui expose à d'autres juifs, convertis aussi malgré eux, le résultat de ses recherches sur la vérité de la religion chrétienne. L'auteur suppose même que l'ouvrage ne devait pas être écrit, parce que ces juifs ne voulaient pas donner cette satisfaction aux chrétiens : c'est par subterfuge que l'un des assistants, nommé Joseph, en obtint une copie.

J'avais juré, dit-il, de ne pas écrire cet exposé-ci. Cependant, à cause de ma confiance que le Christ pardonnera, j'ai écrit tout ce qu'ils se sont dit entre eux. Ensuite, j'ai placé mon fils *Siméon* derrière la porte, afin qu'il écoutât tout leur exposé et qu'il l'écrivit dans un volume. Quant à moi, je sortais toujours d'avec eux. J'ordonnai à mon fils de garder toutes les paroles (dans) lesquelles ils s'entretenaient entre eux et je lui dis : « N'oublie rien. » Quant à *Isaac*, il fut étonné, lorsqu'il (me) vit entrer et sortir tout le temps. Il me dit : « C'est bien des fois que tu entres et que tu sors. » Je lui répondis : « Voici : l'état de mes intestins explique cela. » Cependant, je n'ai pas révélé (aux chrétiens) le mystère de mon exposé, jusqu'à ce que j'aie fait écrire tout ce qui a eu lieu entre eux. *Patr. Or.*, t. III, p. 642-643; cf. *infra*, p. [70].

Toutes les précautions sont donc prises pour donner confiance aux nouveaux convertis et leur faire croire qu'ils sont en présence, non d'un ouvrage dû à un chrétien, mais de conférences tenues par des Juifs et qui ne devaient jamais sortir de leur cercle. On espérait ainsi sans doute les amener à imiter Jacob et à passer, de l'adhésion forcée au christianisme, à une adhésion rationnelle et volontaire.

Ce n'est pas un dialogue; les auditeurs n'interviennent — assez tard d'ailleurs — que pour demander quelques éclaircissements, c'est-à-dire pour fournir une transition d'un sujet à un autre. C'est donc bien une Didascalie ou instruction. Jacob cite de nombreux textes et les met brièvement en relief. Il ne donne pas de développements philosophiques ou oratoires comme

brûler les églises et massacrer les chrétiens. — Cf. J. Pargoire, *L'Église byzantine*, Paris, 1905, p. 14-16; 172-174.

1. Labbe, *Conciles*, t. V, col. 1719, dans Mansi, t. X, col. 633; *P. L.*, t. XXXIV, col. 379.

saint Justin contre Tryphon¹ ou saint Jean Chrysostome contre les juifs², ses textes même ne ressemblent pas à ceux que saint Grégoire de Nysse a réunis contre les juifs³.

II. LE CONFÉRENCIER. — Jacob nous est présenté de manière à le rendre sympathique aux juifs (cf. *infra*, p. 66). Sous Phocas, il avait alors vingt-quatre ans, il courait partout où il y avait des troubles et cherchait toujours, dans le but de servir Dieu, à causer des afflictions aux chrétiens. Lorsque Phocas régna, Jacob prit d'abord parti pour la faction *Verte*; il poursuivait les chrétiens comme s'ils faisaient partie de la faction *Bleue* et il les surnomma juifs et Mamzirs (bâtards). Lorsque les *Verts* eurent le dessus, il passa à la faction *Bleue*; il poursuivait les chrétiens comme s'ils faisaient partie de la faction *Verte* et il les surnomma Manichéens. Il accompagna Bonose à Antioche et l'aïda à poursuivre les chrétiens comme *Verts* et ennemis de l'empereur⁴. Plus tard, lorsque les *Verts* massacrèrent Bonose à Constantinople, Jacques les aïda encore, parce que Bonose était chrétien; à Rhodes plus tard, il se donna comme *Vert* et fit massacrer, par les constructeurs de vaisseaux, les *Bleus* qui s'y étaient réfugiés, en les faisant passer pour des partisans de Bonose. La plupart de ces détails ont disparu de l'éthiopien sans doute parce qu'un traducteur n'a pas reconnu les deux factions du cirque : les *Verts* et les *Bleus*, qui ont joué un si grand rôle sous Phocas. Les détails conservés par le grec sont conformes à ce qu'on sait par ailleurs. Les *Verts* qui avaient d'abord pris parti pour Phocas ont été ensuite poursuivis par lui, Lebeau, *loc. cit.*, I. LV, ch. 19; Jean de Nikiou, trad. Zotenberg, p. 552.

Après ces luttes intestines, Jacob serait devenu un paisible marchand qui imitait les chrétiens pour ne pas être soupçonné d'être juif et ne pas être baptisé. Il fut cependant reconnu à Carthage et baptisé. C'est après cela qu'il aurait étudié la religion chrétienne, se serait convaincu de sa vérité et aurait exposé à ses coreligionnaires le résultat de ses recherches p. 36-37.

III. DATE DU TRAITÉ. — D'après tous les textes, l'ouvrage aurait été composé sous Héraclius; le grec fournit en plus, au cours de la discussion, la date de 640, changée à tort dans l'éthiopien en 740, *Patr. Or.*, t. III, p. 597. On trouve d'ailleurs mention de la faiblesse de l'empire romain (fol. 67 r^o a), des juifs qui s'unissent aux Sarrasins (fol. 66 v^o a), de la mort de Sergius (fol. 65) et de la joie des juifs qui avaient cru voir leur prophète marcher avec les Sarrasins; nous pouvons donc conserver cette date de 640.

1. *P. G.*, t. VI. — 2. *P. G.*, t. XLVIII. — 3. *P. G.*, t. XLVI, col. 193-234. Par exemple, Grégoire de Nysse, sur la Passion, cite les textes suivants : Is. 3₁₂₋₁₃; Ps. 2₁₋₂₂; Thren. 4₂₀; Is. 53_{1-10, 12}; Is. 50₆; Is. 53₂₋₃; Ps. 21₁₋₁₀; Jér. 11₁₉; Zach. 11₁₂ etc., tandis que notre auteur, sur les souffrances et la croix (26), cite : Is. 53₁₃₋₁₅; 53₃₋₅; Zach. 12₁₀; Gen. 49₆; Nombres 24₈; Ps. 106_{20, 12-16}; Is. 53₃₋₉; Is. 55₁₋₃; Is. 49₃ etc.

4. L'auteur est d'accord avec Jean de Nikiou, trad. Zotenberg, Paris, 1883, p. 539-540, d'après lequel Bonose n'a pas sévi à Antioche contre les seuls Juifs, mais encore contre toute une faction chrétienne.

5. La finale, P, fol. 69 (7^e année de l'indiction), conduit à 631, mais c'est trop tôt. Nous croyons, d'ailleurs, que cette finale a été ajoutée après coup.

L'ouvrage aurait été rédigé à Carthage, mais, puisque nous le regardons comme pseudépigraphe, il n'est pas probable que le véritable rédacteur ait nommé la ville dans laquelle il écrivait en réalité, parce que sa supercherie aurait pu être découverte plus facilement; il nous semble donc que le véritable rédacteur vivait en Égypte ou en Syrie et a placé la scène de son récit à Carthage, car, d'une part, ses citations bibliques le rapprochent constamment des Pères égyptiens : Didyme, Origène, Athanase, Cyrille, et d'ailleurs, même après les persécutions, la Libye était restée la forteresse des Juifs¹ et le pays des controverses, tandis que, d'autre part, un certain nombre de détails nous reportent en Syrie. Il est possible cependant qu'un écrivain, réfugié à Carthage comme saint Maxime, y ait écrit l'ouvrage pour l'adresser de là aux autres provinces de l'empire.

IV. LES VERSIONS. — 1° *L'éthiopien* est plutôt un remaniement qu'une traduction. Les textes cités sont allongés ou raccourcis, et parfois changés. Il semble bien que le traducteur n'a pas traduit les textes de l'Écriture, mais les a remplacés par les textes correspondants de la Version éthiopienne de la Bible. Cette liberté d'allure du traducteur pouvait le faire passer pour un auteur original, *Patr. Or.*, t. III, 554. On trouve aussi quelques additions plus ou moins heureuses, comme la mention d'un historien Denys, p. 595, et les noms du père et de la mère d'Hérode, *ibid.* L'histoire du baptême de Jacob, qui figure à la fin dans le grec, a été transportée ici au commencement, p. 557-559, et toutes ces conversions forcées sont attribuées à un gouverneur de l'Afrique et de Carthage, « homme fort et colérique », nommé Sargis d'Aberga (= ἑπάρχος), dont on ne trouve aucune mention dans le grec.

On trouve du moins un certain Sergius, gouverneur de l'Afrique sous Justinien, vers 543, « présomptueux, arrogant, ... qui abusait sans cesse de son pouvoir et se rendait également odieux aux officiers, aux soldats et aux Africains », Lebeau, *Histoire du Bas-Empire*, t. XLVI, ch. 57. Ce gouverneur a laissé mauvais souvenir et il est possible qu'un traducteur — qui n'en était pas à un anachronisme près puisqu'il remplaçait 640 par 740 — ait voulu le rendre responsable de la conversion forcée des Juifs².

L'éthiopien se termine en P au fol. 67 v° b (Bonw., p. 89) :

Jusqu'ici je n'ai pas montré à Jacob ce que j'ai écrit, car il ne voulait en aucune manière qu'on apprît ce qui le concernait. Il avait vu quelqu'un en songe, en effet, — à ce

1. C'est la locution employée par Antiochus, *P. G.*, t. LXXXIX, col. 1692, qui dit d'un moine du Sinai converti au Judaïsme : ἀπῆλθεν εἰς Νόαρα καὶ Αἰθιοῦδα, τὰ ἀσχυρήματα τῶν Ἰουδαίων, « il partit pour Noara et la Libye, les forteresses des Juifs ».

2. Nous allons voir que le slave attribue ces conversions à Georges, évêque de Carthage, qui n'est autre que le Georges, évêque de Jérusalem, sous Phocas, du Pseudo-Denys. Les évêques du nom de Georges ou de Sergius sont nombreux, mais le seul correspondant de saint Maxime : τὸν θεοῦ, κύριον Γεωργιον, τὸν πανεύχρημον ἑπάρχον Ἀφρικῆς, *P. G.*, t. XCI, col. 364, 584, 641, 648, — qu'on identifie parfois avec le gouverneur Grégoire, devant qui saint Maxime a discuté avec le monothélite Pyrrhus, en 645, — pourrait peut-être se localiser à Carthage à notre époque (640).

qu'il me raconta. — qui lui dit : « Sors, ô Jacob, du milieu des hommes, recherche le jeûne, la prière et les larmes à l'occasion de tes péchés et du mal que tu as fait à l'Eglise. » Jacob se retira dans une caverne et y mourut en paix.

Le texte de la Didascalie a d'ailleurs dû passer par diverses vicissitudes : il nous semble qu'il faut supposer un intermédiaire arabe entre le grec et l'éthiopien : on lit en effet, p. [51], que les chrétiens, avant la prise de Jérusalem, se sont retirés au delà du Jourdain, εἰς Ἡζλζν. Ce Ἡζλζν est devenu dans l'éthiopien, ቃለ, Qalou, et semble supposer un intermédiaire arabe : قَلْع est devenu قَلْع و قَلْع. De même Ἰζάβηρ, père de Joachim, est devenu, dans l'éthiopien, ቃከራ, Qesrà, p. [68], ce qui semble supposer les intermédiaires arabes قسر قسر et قسر. L'arabe explique encore facilement la transformation du nom de l'historien *Josèphe* en celui de *Josias*, p. [50], l. 26.

2° Nous avons trouvé en effet une *version arabe* dans un catalogue qui nous a été adressé. Voici la description du manuscrit qui sera utilisé par M. Grébaud pour éditer la fin du Sargis :

xvii^e siècle, 23 cm. < 17. — 1° Nil; massacre des religieux du Sinaï. 2° Livre des preuves attribué à Jacques le juif christianisé. 3° Leçons du vénérable Estomathalassa (ou bouche de Mer), et les douze préceptes qu'il a donnés à son élève Taou. 4° Discours de saint Jean Damascène sur l'Annonciation. 5° Discours du patriarche Euthymius d'Antioche pour consoler les fidèles d'Alep à cause de la peste violente qui a frappé cette ville en l'an 1630. 6° Préfaces qui se lisent à l'élection d'un patriarche, d'un évêque, d'un prêtre, d'un diacre. 7° Unité et Trinité de Dieu. 8° Les causes de l'Incarnation. 9° Exégèse de certains livres de l'A. T. pour y prouver la divinité de la religion chrétienne.

Pour nous assurer que le n° 2 était bien notre ouvrage, nous avons demandé de nous envoyer le texte et la traduction des deux premières pages et de la dernière. Voici la traduction, avec l'incipit et le desinit du texte¹ :

كتاب البرهان المنسوب الى يعقوب اليهودي المتصّر.
يا احبائي كان في زمان هرقل ملك الروم (قائد) من قوادّه يقال له سرجيوس
الابرج قتّله هرقل الملك تقليداً وجعله اميراً على مدينة افريقية وقرطاجنة. وكان سرجيوس
هذا عظيم الشأن عسوفاً جداً وكان في التقليد الذي بيده مكتوباً ان الملك الرحوم
امر جميع من في مملكته وتحت سلطانه ان يعتمدوا اليهود جميعاً اذا اتوهم راغبين في ذلك.

Livre des preuves attribué à Jacob le juif christianisé.

² Mes amis, il y avait au temps d'Héraclius, roi des Grecs, un officier du nom de Sergius al-Abrah³; ce roi lui délivra un diplôme d'investiture par lequel il le nommait

1. Nous aurions édité volontiers tout le texte, mais un de nos amis, pressenti par nous pour nous en donner une copie lisible pour les typographes français, nous a renvoyé à plus tard; nous avons donc fait seulement une copie de l'incipit et du desinit que M. l'abbé Jean Perier a en l'amabilité de corriger.

2. Le slave ajoute encore un paragraphe préliminaire, cf. *infra*, p. [12].

3. Sergius l'éparque. Le slave porte : Georges l'éparque ». Voir le Pseudo-Denis syriaque qui

gouverneur de la ville d'Ifriqiya et de Carthage. Sergius était un homme de haute importance et un grand tyran. L'édit qu'il avait en mains disait que le roi très clément ordonnait à tous ses sujets de baptiser tous les juifs qui se présenteraient avec le véritable désir de se faire chrétiens. Sergius, dès son arrivée en Afrique, commanda de réunir les juifs dans sa cour. Or Joseph le converti, lui qui avait pris soin, avec la collaboration de son fils Simon, d'écrire le présent ouvrage, raconta que nous étant présentés devant lui il nous dit : « N'êtes-vous pas les serviteurs du roi très clément? N'êtes-vous pas ses sujets obéissants? » — Nous répondîmes unanimement : « Oui, il est vrai, nous sommes les sujets du roi très clément. » Sergius dit : « Le roi veut que vous soyez baptisés. » En entendant ces paroles, nous fûmes grandement effrayés et pas un de nous n'osa mot dire. Sergius reprit : « Pourquoi vous vois-je silencieux? Pourquoi ne répondez-vous pas? » L'un de nous nommé Jonas (يونس) lui dit : « Nous ne ferons rien de ce genre, car le temps du saint baptême n'est pas encore arrivé. » A cette réponse, Sergius se mit en colère et, se précipitant sur cet homme, il le frappa. Puis il ajouta : « Vous n'êtes donc pas des sujets fidèles; car vous n'obéissez pas à votre maître. » Nous demeurâmes dans une grande inquiétude et une grande peur, ne pouvant rien répondre. Il ordonna donc de nous faire baptiser malgré nous; puis, bon gré mal gré, on nous baptisa. Aussi nous restâmes dans une grande tristesse.

Cependant Dieu très bon et miséricordieux qui donne la paix à ses sujets, nous fit connaître un homme habile dans l'interprétation de la loi, nommé Jacob. Il était de l'Orient, de la ville de Saint-Jean d'Acre (من اجل المشرق من مدينة تدعى عكة); il avait approfondi les livres des saints prophètes. Il vint dans notre ville pour faire le trafic. Dès qu'il eut appris la conduite du consul relative au baptême des juifs, il fut saisi de peur et, par précaution, il se donna le nom de chrétien. Par sa grande bonté, Dieu ménagea à Jacob un homme qui lui achèterait sa marchandise et, après en avoir discuté le prix, il lui acheta trois pièces. Or, c'était le soir. « Le temps nous manque, — dit l'acheteur à Jacob: — vous viendrez demain matin prendre l'argent qui vous est dû. » Jacob l'ayant quitté, descendit les escaliers de la maison. Tout à coup le pied lui manque. « Adônai, Adônai, répéta-t-il en hébreu, aie pitié de moi. » Le maître de la maison l'ayant entendu ainsi parler, reconnut qu'il était juif (فسمعت صاحب البيت وعلم انه يهودي). Cependant ces mots, prononcés en hébreu, n'étaient pas pour lui la preuve certaine du judaïsme de Jacob, jusqu'à ce que, l'ayant pris au bain, il vit qu'il était circoncis. Il tint alors pour certain ce qu'il n'avait jusqu'alors que soupçonné. A l'instant même, l'acheteur court auprès du consul et l'en informe : « Voici, dit-il, un juif qui se fait passer pour chrétien. » On le saisit et on lui propose le baptême et il dit : « Le temps du saint baptême n'est pas arrivé. » On le met en prison et il y demeure cent jours. Ensuite on lui propose de nouveau le baptême, et il dit : « Je suis prêt à supporter la mort, la croix et le feu (للقتل والصلب والنار), mais je ne me ferai pas baptiser. » On se saisit alors de lui et on lui administre le baptême...

Desinit.... Or le prophète Daniel, jeté dans la fosse aux lions pour y mourir, n'y mourut pas. Ces animaux, au contraire, s'enfuirent à sa vue, et lui furent soumis². Ce prophète a été la figure du Christ qui a été mis au tombeau et dont le corps n'a pas connu la corruption, mais il a dépouillé l'enfer et, chassant les démons, il a délivré les captifs. — Le roi-prophète dit encore³ : *Dieu a brisé leurs dents dans leur bouche et le Seigneur a*

porte Georges, mais place la scène à Jérusalem, tandis que le slave et l'arabe la placent à Carthage.

1. Cette phrase manque dans le slave qui en a mis l'équivalent plus haut, après le titre.

2. Dan., vi, 16, 22. — 3. Ps. LVII, 6.

brogé les dents des lions; Job a dit à son tour¹ : *Les portes de l'enfer vous ont été ouvertes avec effroi et les portes de l'enfer, à votre vue, se sont troublées.* Le prophète Zacharie a dit² : *Vous avez donné la liberté aux prisonniers, les retirant d'une citerne sans eaux.* Le prophète Jérémie a dit³ : *j'ai été leur dérision et tous m'ont connu* (وكلهم عرفوني). Ainsi ont fait nos pères quand ils ont crucifié le Christ: ils se sont moqués de lui. Et le prophète David dit⁴ : *Je suis un ver et pas un homme, j'ai été l'opprobre du peuple et tous ceux qui m'ont vu m'ont tourné en dérision, ont remué leurs lèvres et secoué leur tête.* Ainsi nos pères ont traité le Christ, la vérité même, quand ils l'ont crucifié; car ils secouaient la tête et ils disaient⁵ : *Si Dieu l'aime, qu'il le sauve; si Dieu l'a choisi, qu'il le délivre, car il s'est dit le Fils de Dieu.* Tel est le texte dicté jadis par le prophète. — Jésus, fils de Sirachi, démontre que le Christ est le Fils de Dieu, quand il dit : *Béni soit Dieu qui a étendu les bras et qui a sauvé Jérusalem*⁶. Et David le prophète a dit⁷ : *J'ai étendu mes mains vers toi tout le jour.* Et le prophète Isaïe dit⁸ : *J'ai étendu mes mains vers le peuple toute la journée et il n'a pas compris; il n'a pas suivi le bon sentier, et ils ont persisté dans leur péché. Ce peuple m'a irrité, il m'a abandonné et il a sacrifié aux démons.* De même⁹ : *Vous m'appellerez et je ne vous écouterai pas et vous mourrez dans votre péché.*

Est fini le *Livre des preuves*, avec l'aide du Roi très miséricordieux. Amen. Amen.

وقال اشعيا النبي بسطت يدي يومي كله الى الشعب فلم يعقلوا وسلكوا في طريق غير حسنة ومضوا نحو خطيتهم واسخطوني هذا الشعب وتركوني وقدموا موائدهم للشياطين وكذلك تدعوتني فلا اسمع منكم وتموتون بخطاياكم.
تم كتاب البرهان بعون الملك الملك الحسن امين امين.

L'arabe s'arrête donc en P, fol. 64 v^o b (éd. Bon., 85, l. 25), trois feuillets avant l'éthiopien. Il est certain que l'argumentation est terminée, mais la conversion de Justus n'est pas un hors-d'œuvre, puisque c'est contre lui que Jacob argumente à la fin. Nous croyons donc que cette conversion figurait dans l'original (comme elle se trouve partout, hors dans l'arabe) et que le présent manuscrit n'est qu'une copie écourtée. Il est certain par là qu'il n'est pas l'original de la version éthiopienne puisqu'elle porte quelques pages en plus.

3^o *La version syriaque.* Nous ne savons pas si tout l'ouvrage a été traduit en syriaque. Il ne nous reste en cette langue qu'un texte historique, parallèle à l'introduction historique du slave et de l'arabe, inséré par le Pseudo-Denys (Josué le stylite?) dans son histoire, et deux pages relatives à la généalogie de la Sainte Vierge conservées dans le manuscrit du British Museum, *add.* 17194, fol. 51 (cf. W. Wright, *Catalogue of the syriac manuscripts*, Londres, 1872, p. 1003, col. 1-2), qui est une compilation d'extraits des Pères grecs et syriens sur divers sujets bibliques et théologiques¹.

1. Job, xxxviii, 17. — 2. Zach., ix, 11. — 3. Cf. Jér., xx, 7. — 4. Ps. xxi, 7-8. — 5. Cf. Matth., xxvii, 43. — 6. Sans référence, attribué ailleurs à Esdras, cf. *infra*, p. 611, n. 7. — 7. Ps. lxxxvii, 9. — 8. Is., lxxv, 2, 3, 11. — 9. Cf. Jean, viii, 21.

10. Nous avons relevé les fragments de Mar Aba, disciple de saint Ephrem, conservés dans ce manuscrit, cf. *Berne de l'Orient Chrétien*, t. xvii (1912), p. 69 à 73.

Seigneur de la terre; mais pour la chose présente nous ne pouvons la faire, parce que le temps du saint baptême n'est pas encore venu. » Le préfet, en entendant ces paroles, entra dans une violente colère; il se leva, frappa Jonas [Nonnus? au visage, et leur dit : « Si vous êtes serviteurs, pourquoi n'obéissez-vous pas à votre maître? » Puis il ordonna qu'ils fussent baptisés et les força tous, bon gré mal gré, à recevoir le baptême.

A cette époque brillèrent Jacob le juif: Athanase, patriarche d'Antioche...

On peut se demander si ce texte est tiré de la Didascalie de Jacob, en remplaçant Héraclius par Phocas, 640 par 617, et Carthage par Jérusalem, ou si, au contraire, le texte précédent, *ou plutôt un texte historique parallèle*, n'a pas été rapproché de la Didascalie de Jacob, comme le fait déjà le Pseudo-Denys¹, et inséré postérieurement dans l'introduction, en remplaçant Jérusalem par Carthage dans le slave et « Georges, évêque de Jérusalem » par « Sergius, évêque de Carthage » dans l'arabe et l'éthiopien. Nous préférons, pour l'instant, la seconde hypothèse, parce que Jonas (Nonnus) ne figure nulle part parmi les interlocuteurs de Jacob.

II. — Fragment du ms. add. 17194, fol. 51. Le manuscrit porte en marge , « SIR MARIE ». Cf. *infra*, p. 68.

[illegible]

M. Chabot a donné son édition d'après une copie, mise gracieusement à sa disposition par M. Gradin, qui porte *ѡа*, mais le manuscrit au second endroit porte *ѡа*, au premier il porte plutôt *ѡа* et il faut tenir compte aussi de ce que l'auteur écrit quelquefois *y* comme *u*. Il est remarquable que les deux textes slaves portent l'un *Joan* et l'autre *Nouns*.

1. Car il ajoute aussitôt la mention de Jacob,

استنبا يمارف امر معكلمسا :دحتا. امر :لوا امسا منمر دنا
 يمارف دنا فاما :اسما :مكلم. وا :لامسا :مصحف. امر :لا :امسا
 تمع عتسا.

Démonstration de Jacob, baptisé récemment par l'empereur Héraclius, montrant que Marie est de la race de David et de la tribu de Juda; (démonstration) qu'il a puisée chez un scribe illustre qui enseignait la loi à Tibériade.

Marie est fille de Joachim (*lâkin*) et fille d'Anne; Joachim (*lâkin*) est fils de Panther: Panther est frère de Melki, d'après la généalogie et la tradition des juifs à Tibériade. Melki est le fils de Lévi et, après la mort de Matthan (*Matan*), père de Jacob, il prit la femme de Matthan, qui était veuve lorsque Melki — frère de Panther, père de Joachim (*lâkin*) — entra près d'elle. Lorsque Melki eut engendré Héli de la mère de Jacob, il se trouva que Jacob et Héli étaient fils d'une même mère, mais fils de père de manière différente. Et lorsque Héli encore mourut après son mariage (*γῆμι*), Jacob fut contraint, selon (ce qui est écrit) dans la Loi, à prendre la femme d'Héli, pour susciter une progéniture à son frère, et il engendra ainsi, de la femme de son frère, un fils qui fut appelé Joseph. Ce Joseph était donc la progéniture, selon la nature, de Jacob, et il était fils, selon la loi, d'Héli. Mais Joachim (*lâkin*), père de Marie, était fils de Panther, qui était frère de Melki, car tous deux étaient fils de Lévi (et) parents de Joachim (*lâkin*), selon la tradition des Hébreux; de sorte que Marie était fille de Joachim (*lâkin*), fils de Panther frère de Melki, elle qui fut donnée à Joseph, selon la coutume de ces patriarches.

4° *La version slave.* Nous en devons la connaissance à M. Bouwetsch, p. IV, qui en avait transcrit, dès 1904, l'introduction historique sur un manuscrit de Sergievo, près de Moscou (S¹); il a pu utiliser depuis le texte entier, édité au mois de décembre des *Tschetji Minei*, d'après un manuscrit du milieu du XVI^e siècle¹.

Voici le titre et l'introduction historique d'après M. Bouwetsch, *loc. cit.*, p. 1-3.

*Livre appelé : Jacob, le juif qui est devenu chrétien, écrit par Joseph, l'un des juifs nouveau-baptisés en Afrique sous le règne d'Héraclius. Foi et Antilogie des juifs baptisés en Afrique et à Carthage*².

1. Un signe, ou plutôt un miracle arrivé de nos jours, m'a poussé, moi le pécheur Joseph, le nouveau baptisé d'entre les juifs, à écrire, afin que nos âmes, après l'avoir entendu, en recueillent beaucoup de profit et louent le Dieu philanthrope qui *ne veut pas qu'aucun homme meure*, mais [désire] que tous les pécheurs soient sauvés³. Maintenant je puis me taire et vous prêterez une vigilante attention à l'entretien (qui suit), car le récit est plein d'utilité et d'encouragement.

2. L'empereur Héraclius ordonna que les Juifs fussent baptisés partout. Lorsque

1. Le manuscrit des Mécènes, ou vies des saints pour chaque jour de l'année, comprend 12 volumes (un par mois).

2. Sic S¹, tandis que S a pour titre : « Foi et antilogie des Juifs baptisés en Afrique et à Carthage; et sur les questions, les réponses et les démonstrations du Juif Jacob. »

3. Cf. H. Pierre, II, 9; I Tim., II, 4; Ez., XVIII, 32.

Georges, qui était éparque, fut venu en Afrique, il nous ordonna de nous réunir auprès de lui, nous tous les premiers d'entre les juifs. Lorsque nous nous fûmes réunis auprès de lui, il nous dit : « Êtes-vous les serviteurs de l'empereur ? » Nous lui répondîmes et nous dîmes : « Oui, Seigneur, nous sommes les serviteurs de l'empereur. » Et il dit : Le bienveillant a commandé que vous soyez baptisés. » Lorsque nous entendîmes cela, nous fûmes tous effrayés et saisis d'une grande crainte, et aucun de nous n'osa donner son avis ; et lorsqu'il dit : « Ne répondez-vous rien ? » l'un de nous nommé Joan¹ répondit en disant : « Nous ne ferons rien de semblable, car ce n'est pas le moment pour le saint baptême. » L'éparque se leva tout en colère et le frappa de ses mains au visage en disant : « Si vous êtes des serviteurs, pourquoi n'obéissez-vous pas à l'ordre de notre maître ? » La crainte nous pétrifia et il ordonna que nous fussions baptisés et nous fûmes baptisés sans le vouloir. Or nous étions dans un grand doute et une grande tristesse.

3. Par la Providence du Dieu philanthrope, qui veut que tous les hommes soient sauvés et viennent à la connaissance de la vérité², voilà qu'un certain docteur de la loi, nommé Jacob, vint de Constantinople, avec une grande cargaison, appartenant à un homme riche, qu'il devait vendre. Lorsqu'il vit ce qui arrivait, il commença à jurer par le Christ et par sainte Marie, tandis qu'il se donnait pour chrétien, afin de ne pas être reconnu, saisi et baptisé. Par un effet de la divine Providence, qui prévoit toujours l'utile à travers les épreuves, comme pour Joseph³, il vint près de lui quelqu'un qui voulait acheter de sa cargaison. Et il lui prit les trois meilleurs habits, en ayant l'intention d'aller en chercher le prix. Et comme il y allait, c'était déjà le soir, il lui dit : « Prends les habits, reviens demain et reçois alors leur prix à l'amiable, car voici déjà le soir. » Et lorsqu'il eut passé la porte, son pied glissa dans un trou et il cria : « Adonaï, Dieu, aide-moi ! » Mais l'autre se pencha d'en haut pour voir et se dit en lui-même : « En vérité, celui-là est un juif. » Et lorsqu'il alla dans un établissement de bain, il le regarda et il vit qu'il était circoncis ; et il sortit et il le dénonça. Et on le saisit et on lui dit : « Laisse-toi baptiser ! » Et il dit : « Je ne me laisse pas baptiser, parce que ce n'est pas le moment du saint baptême. » Et on le mit en prison. Il y passa cent jours et on lui dit à nouveau : « Laisse-toi baptiser ! » Et il dit : « Je ne me laisse pas baptiser. Voilà du feu, voilà des chaînes, voilà des tortures ; si vous le voulez, vous pouvez en user, mais je ne ferai rien de semblable. » — Et ils le saisirent et ils le baptisèrent de force, qu'il le voulait ou non. Et depuis ce moment-là, il commença à pleurer et à prier Dieu de lui faire connaître s'il était bien baptisé ou non. Un être resplendissant (Lichtträger) lui apparut dans un songe nocturne et lui dit : « Pourquoi te chagrines-tu de donner au Christ le nom de Fils de Dieu ? Est-ce que Dieu par David n'a pas parlé de sa naissance dans la chair : *Le Seigneur m'a dit : tu es mon fils, je t'ai engendré aujourd'hui etc.* ? » Depuis ce moment il commença à scruter avec ardeur les livres divins du Nouveau Testament, et il trouva que c'était le Christ qui était né à l'époque de l'empereur Auguste.

4. Et il nous rencontra à l'écart et il nous dit : « Pourquoi êtes-vous tristes et affligés ? » Et nous lui dîmes : « Nous sommes maintenant en grand chagrin et doute, à cause de ce qui nous est arrivé. » — Et il nous dit : « Allons, ne soyez pas affligés ni pusillanimes, mais dites-moi où nous pourrions nous retirer, pour parler à ce sujet. » — Et Isaac, l'un de nous, dit : « Je connais une maison cachée, où personne ne nous entendra, quand même nous parlerions et crierions. »

5. Après nous être réunis certain samedi, lorsque nous fûmes entrés, que nous nous fûmes assis et que les portes eurent été fermées, Jacob ouvrit la bouche et dit : Frères et

1. Sic S¹ ; « Nonus » dans S. — 2. I Tim., II, 4. — 3. Gen., I, 20. — 4. Ps. III, 7.

compatriotes : ὁ νέμος ὁ ἄγιος καὶ οἱ προφῆται etc. (comme les manuscrits FCLM qui commencent ici).

En sus des variantes que nous avons relevées d'après l'édition de M. Bonwetsch, le slave ajoute encore quelques gloses. La plus longue figure P, fol. 21 r^o a, *infra*, p. [47], l. 24, après ἀλλήλων, au milieu du texte de Jérémie; le slave porte :

Car les juifs ont rejeté le Sauveur de leur cœur, mais, s'ils se convertissent et déplorent leurs péchés, je les consolerai. Car il dit : *Qu'ils se tournent vers moi ceux qui te craignent et qui connaissent tes témoignages*¹. Quels sont ceux qui connaissent les témoignages? — Ce sont les prêtres, les gardiens de la loi, qui vivent dans la crainte de Dieu. Car ils gardent bien la loi. Les yeux sont les prophètes (cf. Hipp., *De antichr.*, 2), et maintenant le texte des Évangiles annoncés au monde crie par le prophète Jérémie.

Vient ensuite : « ils ont des yeux et ne voient pas »; cf. Jér., v, 21 et Marc, viii, 18. Les autres gloses sont courtes.

P, fol. 21 v^o a, *infra*, p. [48], l. 8, au mot Ἰερουζαλ :

Israël désigne l'esprit qui voit Dieu, le nouvel Israël sont les chrétiens; car l'Écriture dit : Son esprit est un miroir pour Dieu; à savoir un (esprit) pur.

Quelques additions sont communes à S et à l'éthiopien (cf. *infra* P, f. 46 r^o a, 65 v^o b) et remontent donc au moins au prototype de l'arabe (source de l'éthiopien) et du slave.

En quelques endroits le slave corrige le grec. Lorsque celui-ci porte, P, fol. 22 v^o b, *infra*, p. [49], l. 21 :

Il parle d'Aristobule, le dernier chef des juifs, qui a été pris par les Romains et qui a été emmené prisonnier à Rome avec les femmes et les enfants de son frère Simon qui avait été fait prisonnier par les Parthes...

le slave rétablit :

Il parle d'Aristobule, le dernier chef des juifs qui a été pris par les Romains et qui a été emmené prisonnier à Rome avec ses femmes et ses enfants; son frère Hyrcan, comme le dit Josèphe, ayant été fait prisonnier par les Parthes, par les généraux Pacorus et Barzapharnès.

Le slave est d'accord avec Josèphe qu'il invoque (cf. *Ant. Jud.*, XIV, xiii, et *De bello Jud.*, I, xiii); Simon est une faute. On ne peut pas admettre qu'un texte grec aussi précis que le slave : « son frère Hyrcan, comme le dit Josèphe », ait pu être transcrit par « son frère Simon » qui est une faute, tandis qu'on conçoit très bien qu'un traducteur instruit, sinon un copiste intelligent², ait corrigé la faute du texte primitif avec renvoi aux sources.

1. Ps. cxviii, 79. — 2. Car nous ne savons pas si la présente correction est due au traducteur slave, ou appartient au grec prototype du slave. Elle ne figure pas dans l'éthiopien, qui renvoie cependant à l'historien « Dions ».

De même, à l'occasion d'Hérode l'Ascalonite, le prototype du slave et de l'arabe ajoutait, après τῶν Ἰουδαίων (*infra*, p. 49], l. 28) : « Il était fils d'Antipater, Iduméen de race; sa mère était Kiprias, une personne libre d'Arabie¹. »

De même (p. [50], l. 7), lorsque le grec porte : « Aristobule ayant été fait prisonnier, avec ses enfants, par les Romains », le slave complète : « avec ses enfants *par Pompée, général des Romains* ». Le slave ajoute aussi, plus souvent que le grec, le numéro des psaumes visés dans les citations.

Enfin le slave s'étend à la fin aussi loin que le grec et se trouve donc seul jusqu'ici à présenter deux fois l'addition historique : au commencement, comme l'arabe et l'éthiopien, et encore à la fin comme le grec. Il représente donc le dernier stade des améliorations apportées au texte primitif².

V. Voici maintenant les MANUSCRITS qui nous ont conservé tout ou partie de la Didascalie de Jacob; deux seulement sont importants : Coislin 299 et Flor. IX, 14. Les autres ne renferment que de courts fragments ou des résumés et auraient pu en somme être négligés :

1° Le Ms. *Coislin* 299³. Ce manuscrit (P) a été écrit au XI^e siècle, à l'exception des folios 4 à 7 qui sont relativement récents (C); il a d'abord appartenu à la laure de Saint-Athanase au mont Athos, d'où il a passé au monastère de la Sainte-Vierge τῆς φοβερῆς, cf. Montfaucon, *Bibliotheca Coisliniana*, Paris, 1715, p. 415-416. Le scribe, le clerc Nicolas, se nomme au fol. 189 v.

Χριστέ, ἡ πάντων τῶν κληθῶν αἰτία :
Δέξαι χειρῶν πόνημα ὑπελεισμένον,
Ἄμωβὴν θεωρούμενος πεπισμύτων λύσιν·
Τῷ πονήσαντι κληρικῷ Νικολάω.
Καὶ τῷ κομμένῳ τὴν σὴν χάριν παράχρη·
Αὐτρωσαι αὐτὸν ἀπὸ βλάβης πικροτάτης·
Ἄμην.

1. L'éthiopien porte Hérode « de Rome ». Ἀλλόζωος = Philistin = paen = grec = romain a pu conduire à cette traduction, sinon c'est une faute de lecture pour Hérode d'Idumée. L'éthiopien porte ensuite : « Quant à Hérode, il était fils d'Antostis (lire : Antipater), de Rome (lire : d'Idumée). Mais sa mère était Qafarnada (lire Kipriada = Kiprias); femme qui [était issue] de race arabe. » Cf. Josèphe, *Ant. Jud.*, XIV. vii, 3. Le texte de Josèphe porte Cypron; nos auteurs, en lisant Kypris ou Kiprias, rattachent ce nom à Vénus.

2. M. W. Lüdtké nous a signalé (par lettre privée) le titre d'un autre texte slave, analogue à la Didascalie de Jacob, dans Abramovich, *Beschreibung der Handschriften der Sofien-bibliothek der Petersburger Geistlichen Akademie*, 3 (1910), p. 270 : « Dispute qui a eu lieu récemment à Jérusalem, sous l'archevêque Sophronius (contemporain d'Héraclius), sur la foi chrétienne et la loi hébraïque, lorsqu'il y eut une réunion de chrétiens et de Juifs. »

3. 295 feuillets, plus les feuillets A. B onciales, en tête) et le feuillet 181 bis; parchemin; 24 cm. sur 20. Écrit sur deux colonnes avec vingt-six lignes par colonne. Les textes de l'écriture sont signalés par des guillemets, mis en marge au bout de chaque ligne.

Christ, la cause de tous les biens, accueille cet humble travail manuel; accorde, en échange, le pardon de (ses) fautes au clerc Nicolas qui (y) a peiné, et donne la grâce à celui qui le possède; préserve-le de tout dommage. Amen.

Le manuscrit était relié entre deux feuillets en onciales du ix^e siècle et deux du vii^e¹. Montfaucon, *ibid.*, p. 416. Le catalogue porte, *ibid.*, p. 415 : fol. 1. *Sermo quidam initio carens, nam desunt quaedam folia, prima verba sunt* : Έν ζϣϣπζλλη ζαὶ μεθῆ ἐπὶ ληθῆμεν, *est etiam in fine mutilus.*

Fol. 4 (à 69). (Texte du titre, comme ci-après, Διδασκαλία etc., puis) : *Doctrina Jacobi nuper baptizati, qui practer sententiam suam baptismum susceperat sub Heracio, adversus eos qui Judaeorum manu recens baptizati sunt, occasione bona ipsis oblata ut cognoscant Dominum, quod non oporteat sabbatizare post Christi adventum et quod ipse sit vere Christus qui venit, et non alius.*

Cette notice, reprise en abrégé par M. Omont dans son *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale de Paris*, doit être corrigée comme il suit :

Les fol. 1-3 appartiennent à l'ancien manuscrit et portent le commencement de la *Didascalie de Jacob* (à la suite du premier feuillet qui est perdu). Les premiers mots έν ζϣϣπζλλη ζαὶ μεθῆ se trouvent ci-dessous, p. 36], l. 14. Ces trois feuillets présentent d'ailleurs, au milieu des pages, trois ou quatre lignes illisibles ou peu lisibles par suite d'un pli du parchemin, aussi un scribe postérieur a rétabli, d'après un autre manuscrit, le feuillet perdu et les feuillets 1 à 3 qui ont des lignes illisibles. Ce nouveau travail figure fol. 4 à 7 et fait donc double emploi, hors pour le commencement, avec les fol. 1 à 3. En somme les feuillets 1-3 ne doivent pas être appelés *Sermo quidam*, mais *Didascalie de Jacob*. Le titre doit aussi se traduire par :

Didascalie de Jacob, nouveau baptisé — baptisé contre sa volonté sous Héraclius le très pieux empereur — adressée à ceux des Juifs qui venaient d'être baptisés par force (ζεῖσι), comme une bonne occasion qui lui avait été offerte de connaître le Seigneur : Qu'il ne faut plus observer la loi juive (litt. : fêter le Sabbat) après l'arrivée du Christ, et qu'il est vraiment le Christ qui doit venir et non un autre.

Le texte grec de la première assemblée (fol. 1 à 40) est complet, mais contient cependant une intervention. Les feuillets 12 à 17 doivent être portés dans la seconde partie, fol. 40 à 69, qui présente des lacunes après les folios 41, 43, 45, 48, 52.

FAUTES. Le manuscrit est très bien écrit et, en général, assez correct (hors les fol. 4 à 7); on y trouve cependant de nombreuses fautes : voyelles longues en place de brèves : συνέξουσι pour συνέξουσιν; ἐλογίζετο μεθ'α pour ἐλογισατο; on trouve aussi assez souvent ζι final pour ε : κληραρισθήσεσθαι (pour —θε);

1. Ces deux derniers, qui figuraient à la fin, en ont été retirés.

ἀναγγέλλεται (pour —τε); d'autres fois les voyelles brèves remplacent les voyelles longues : διδῶσιν (pour διδῶσιν), ou les longues permutent : ἄνωα — (pour ἄνωα—), συνήσας (pour συνήσεις). Très souvent, à la fin des mots, η remplace ει : περὶ ἡσιν (pour περὶ αἱσιν); ἀδοξάζει (pour ἀδοξάζει). Les esprits et accents manquent quelquefois et d'autres fois se permutent ἀλλῆται (pour ἀλλῆται), μῦρον (pour μύρον), φωνῇ (pour φωνή), δεξιᾶς (pour δεξιᾶς); νίκος (pour νίκος).

CITATIONS DE L'ÉCRITURE. Le principal intérêt de ce traité consiste dans ses nombreuses citations de l'Écriture. Elles représentent un manuscrit qui ne peut être postérieur au commencement du vii^e siècle et qui peut être beaucoup plus ancien. Elles diffèrent très souvent du texte reçu et, dans ce cas, elles concordent souvent avec les textes cités par les Pères : Didyme, Origène, Athanase, Eusèbe, Cyrille. Par exemple, dans Michée, iv, 1, lorsque l'on trouve partout καὶ σπύσσουσιν, il est remarquable que saint Cyrille est d'accord avec notre manuscrit et porte aussi καὶ ῥῥῶουσιν p. 64, l. 13. Citons encore le texte suivant (Is., xxviii, 16) :

| Texte reçu | Didascalie de Jacob |
|---|---|
| εἰς τὰ θεμέλια κτῆς καὶ ὁ πιστεύων οὗ
μὴ κατασχευθή. | καὶ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν οὗ
κατασχευθήσεται (p. 66, l. 1). |

Ces deux rédactions sont bien différentes, mais si la première a pour elle les manuscrits de la Bible, la seconde peut se recommander des Pères de l'Église qui utilisaient des manuscrits plus anciens : en effet Eusèbe et Chrysostome omettent aussi εἰς τὰ θεμέλια κτῆς. Eusèbe porte : καὶ ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν et Théodoret : καὶ πᾶς ὁ πιστεύων. Enfin Eusèbe et Théodoret portent, comme notre manuscrit : οὗ κατασχευθήσεται. Nous avons signalé, d'après Holmes, un certain nombre de ces coïncidences. Elles sont assez nombreuses pour donner une certaine autorité à notre texte.

Il ne faut pas oublier cependant que les scribes, du vii^e au xi^e siècle, ont pu introduire bien des fautes. Par exemple, dans Is., xxi, 15, Σολομών est certainement mis pour Σολμῶν (où un scribe a cru voir l'abréviation de Salomon), car, aussitôt après le texte d'Isaïe, on trouve Σολμῶν avec l'explication de ce nom (p. 59). De même dans Isaïe li, 5, la leçon isolée τῷ χῶ (p. 56, n. 6), en place de τυχῶ, s'explique sans doute par une mauvaise lecture de ce dernier mot qui aura été partagé en deux¹. Citons encore Isaïe, xxi, 24, où le texte grec reçu omet complètement la traduction des mots : כָּל כְּרִי הַקָּטָן מִכְּרִי הָאֲנָנִית tout ustensile qui est petit, l'un des ustensiles (appelés) « les bassins », et notre manuscrit porte (p. 60, l. 13) : παντὶς σκεύους τῶν μικρῶν ἀποσκαύσας τῶν ἀπανθῶ. Heureusement une vingtaine de manuscrits viennent compléter le texte reçu

1. Voir au contraire le § 19, p. 45, l. 25, où notre ms. a peut-être conservé la bonne leçon de Isaïe, xxvi, 2 : ἐν βοῇ ἡ ἐν βοῇ.

et nous montrer les fautes du nôtre¹. Ils portent : $\pi\acute{\alpha}\nu \tau\omicron \sigma\kappa\epsilon\upsilon\omicron\varsigma \tau\omicron \mu\iota\zeta\epsilon\omicron\nu \acute{\alpha}\pi\omicron \sigma\kappa\epsilon\upsilon\omicron\varsigma \tau\omicron\nu \acute{\alpha}\gamma\gamma\omega\theta\iota$. C'est une espèce de mot à mot qui a conservé le dernier mot hébreu, faute de pouvoir le traduire. Il semble dès lors que $\pi\epsilon\chi\tau\omicron\varsigma$ dans notre texte a été formé en joignant $\tau\omicron$ à $\pi\acute{\alpha}\nu$, ce génitif a ensuite entraîné $\sigma\kappa\epsilon\upsilon\omicron\varsigma$; $\mu\iota\zeta\epsilon\omicron\nu$ dans notre texte est probablement une faute pour $\mu\iota\zeta\epsilon\omicron\nu$ qui a ensuite entraîné $\tau\omicron\nu$ au lieu de $\tau\omicron$. Les deux mots $\acute{\alpha}\pi\omicron \sigma\kappa\epsilon\upsilon\omicron\varsigma$ ont encore été fondus en un seul $\acute{\alpha}\pi\omicron \sigma\kappa\epsilon\upsilon\omicron\alpha\acute{\iota}\sigma\tau\iota\varsigma$, et enfin un γ changé en τ (chose facile dans les manuscrits où le γ minuscule a la forme réduite du majuscule I) a produit $\acute{\alpha}\pi\epsilon\chi\omega\theta\iota$. Ces fautes nombreuses proviennent de ce que le passage était incompréhensible et de ce que rien, par suite, ne guidait les scribes dans leur transcription. Nous n'avons heureusement vu aucun autre passage aussi maltraité, mais il faudra toujours avoir une certaine défiance du témoignage de notre manuscrit lorsqu'il sera isolé.

Signalons encore que la Sagesse (c'est-à-dire un deutérocanonique) est citée (p. [54], l. 1), que Baruch est toujours appelé Jérémie, que Daniel est cité d'après Théodotion (p. [49]) et que les deux textes attribués à Jérémie et à Isaïe par Matth., xxvii, 9 et Rom., ix, 33 sont cités dans notre Didascalie (p. [59], l. 1 et [66], l. 11) sous la forme qu'ils ont dans le Nouveau Testament.

Ce manuscrit est complété et parfois corrigé par le suivant.

2^e MANUSCRIT DE FLORENCE (F). Ce ms., Plut. IX, cod. XIV, du XI^e siècle, 418 feuillets, renferme les vies et martyres de quelques saints, surtout du 18 au 31 mai (cf. A. M. Bandini, *Catalogus codd. manuscr. Bibl. Mediceae Laurentianae*, Florence, 1764, t. I, p. 412), comme Sirès, 1; Patrice de Pruse, 19; Thalélaius, 22; Épimaque, 38; Donat, évêque, 44; Marthe, mère de Siméon, 53; Méléce le stratélate, 90; Thérapon, 127; Eliconis, 131; Théodule, 138; Marie d'Antioche, 149; Herméios, 154; Marine, 158; Dialogue de Pallade sur Jean Chrysostome, 161; Anastase le Perse, 260; Jacques le juif, 284; Constantin, juif converti, 335; etc.

Jacques le juif occupe les feuillets 284 à 335 et 387 à 403, car deux cahiers, qui auraient dû se trouver entre les folios 331 et 332, ont été transposés en cette dernière place. — M^{re} Graffin nous a procuré gracieusement une photographie de ce manuscrit.

F complète quelquefois des textes dont P remplace la fin par $\kappa\alpha\iota \tau\acute{\alpha} \epsilon\acute{\xi}\epsilon\tau$ (cf. p. 57, l. 17; 59, l. 3); il se rencontre quelquefois ici avec l'éthiopien et le slave; il explique un plus grand nombre de mots hébreux (cf. 59 à 60); il ajoute quelques explications (cf. 43, l. 13; 45, l. 3). Parfois, mais moins souvent, c'est P qui ajoute l'explication et F qui présente une lacune (cf. p. 49, l. 21-29). Voir aux variantes.

3^e et 4^e. Dans la *Bibliotheca Bibliothecarum manuscriptorum nova*, auctore

¹ Parmi eux, le *codex Alexandrinus* porte ces mots en plus petits caractères et le *codex Marchianus* (Vat. 2125, écrit en Égypte du VI^e au VIII^e siècle) les porte en marge.

Bern. de Montfaucon, Paris, 1739, t. I, p. 261, on trouve l'analyse du manuscrit de Florence (F) avec, sur notre ouvrage :

Jacobi Neobaptistae, sive recens baptizati sub Heraclio imperatore et Georgio Cartaginensium civitatis praefecto praeter suam mentem, dissertatio, quod non oporteat sabbatizare post Christi adventum et quod vere ipse est Christus ille qui venit, et non alius, ad judaeos recens baptizatos; *ex autographo descripta, et P. D. Jo. Mabillonio tradita.*

Bandini, *loc. cit.*, écrit aussi, d'après Montfaucon, qu'une copie a été faite pour Mabillon. Nous avons cherché en vain cette copie dans les manuscrits du fonds latin qui proviennent de Mabillon et dans les manuscrits du fonds grec qui proviennent de Saint-Germain; du moins nous avons trouvé deux carnets de notes de Bigot, Paris, mss. grecs, n^{os} 3095 et 3114, qui renferment des extraits de notre ouvrage¹. Leur intérêt intrinsèque n'est pas considérable, mais ils montrent du moins que l'importance de la Didascalie de Jacques n'a pas échappé à nos érudits : Mabillon, Montfaucon et Bigot.

Grec 3095, 15 × 11 cm., 98 feuillets, porte, fol. 23, l'incipit et le desinit de la Didascalie de Jacob, et grec 3114, 18 × 12 cm., 7 pages, renferme, p. 1-2, le résumé de notre écrit, les explications scripturaires, les notions historiques et les mots rares, par exemple : *ex mss^o cod. Bibliothecae Florentinae vidi*, Ἰακώβος λέγει· Παρέσθαι εἰσέλθαι εἰς τὸ παστοργόριον πρὸς Σομνῶν τὸν ταμίαν ἐρχομένην δέ· ἁπόστα ἕξω. *Jacobus item mor* : Σομνῶς δὲ ἐρχομένην ὥς αἶψα τὴν Ἀπόστολὴν ἕξω. Cf. *infra*, p. 59-60.

On trouve ce qui concerne les Bleus, les Verts et Bonose avec les mots remarquables, comme : ἡ Ῥωμανία, imperium romanum. — ὁ Ἐρμούλαος ἔθνη, ἔργον ὁ Σαττανῶς. — ἀπὸ τοῦ ὁ ποῦς αὐτοῦ εἰς κλάδακον, καὶ ἀνέαρξζε. — ἔλλει τὸ σκηνοῦλον αὐτοῦ εἰς τὸν πρῶτον Ἰακώβου, καὶ λέγει· ὅντως πνίγω σε. — ὁσπίτων. — χαράδων etc. etc.

5^o Un manuscrit du Mont Athos (n^o 58 du monastère Esphigménou) renferme, à la fin, un fragment de trois feuillets qui appartient à la Didascalie de Jacob. M. Bonwetsch tenait que ce fragment pouvait être du ix^e siècle, sinon plus ancien. M. Spyr. P. Lambros le date du vii^e². Il est écrit en onciales inclinées à la gauche du lecteur et porte les accents et les esprits; à côté de bonnes leçons il porte aussi des fautes et n'a donc pas chance d'être antérieur au viii^e siècle.

Voici les phrases transcrites par M. Lambros (cf. P, fol. 39 r^o b à 40 r^o b,

1. Nous avons trouvé par contre les transcriptions du Dialogue de Pallade sur Jean Chrysostome faites sur le même manuscrit par « Salvinus, rogante F. Nerlio », suppl. grec 536, et par E. Bigot, grec 3081, tandis que le ms. suppl. 837 contient sans doute la copie sur laquelle l'édition *principes* a été faite, Paris, 1680, par Bigot (et non par Bandini, Bonw., p. IV, l. 18-19).

2. *Catalogue of the Greek manuscripts of Mount Athos*, t. I, Cambridge, 1895, p. 177, n^o 2071. Ces trois feuillets figurent à la fin d'un ms. du xiv^e siècle renfermant les Menees du mois d'août.

infra, p. [68], et 13 r° a à 14 v° b); nous reproduirons, d'après M. Bonwetsch, les variantes des autres passages.

... ρίως τῷ νοί δι (B : των οιδε) αὐτοῦ ἐμπέζων ὅτι τοῦ Ἰουδα ἐστίν, ἣν δὲ ὁ Ἰουδαίος ἐκείνος μέγας νομοδιδάσκαλος Τιβερίανος καὶ ἔλεγεν· τί μεγαλύνουσιν οἱ χριστιανοὶ τὴν Μαρίαν; θυγάτηρ ἐστίν τοῦ Δαβὶδ καὶ οὐ θεοτόκος· γυνή γάρ ἐστιν. Ἡ Μαρία γὰρ θυγάτηρ ἐστίν τοῦ Ἀχέιμ, μητὴρ δὲ Ἀννης. Ἰαχέιμ δὲ υἱὸς ἐστίν τοῦ Πανθῆρος. Πανθῆρ δὲ υἱὸς ἐστίν τοῦ Μελχὶ ὡς ἔχει ἡ παραδωσις ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων... Καὶ κατωτέρω· — Καὶ Ἰωθ λέγει· Ἡ Κύριος ὁ οὕτω με κρίνας καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ παρχαπιρῆνας μου τὴν ψυχὴν καὶ πνεῦμα θεῶν τὸ περιόν ἐν ῥῆσιν μου Κύριον καὶ παντοκράτορα... Καὶ κατωτέρω· Ἀποκρίνονται πάντες οἱ ἐκ περιτόμης κρᾶζοντες καὶ λέγοντες· ὄντως αὕτη ἐστίν ἡ ὁδὸς τῆς ζωῆς καὶ πάντες οἱ κρατοῦντες αὐτὴν εἰς ζωὴν ἀπελεύσονται, οἱ δὲ καταλείποντες αὐτὴν εἰς θάνατον καὶ κόλασιν ἀτελεύτητον...

Τελ. — Ὅντως γὰρ ἐν ἀληθείᾳ κωρὸς καὶ οἱ πάντες ἀσθενῆς ψυχῆς καὶ σώματι καὶ αἱ γλῶσσαι τῶν ἀνθρώπων αἱ ψελλίζουσαι αἱ ὠνοῦσαι κατὰ (sic) τῶν ματαίων εἰδῶλων ποτὲ ἔμαθον λαλεῖν εἰρήνην τὰ περὶ Χριστοῦ. Χριστὸς γὰρ εἰρήνη ἐστίν καὶ σωτηρία τοῖς πιστεύουσιν εἰς αὐτόν. Φησὶν γὰρ ὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ περὶ τῶν πιστῶν...

6° Un fragment de notre ouvrage est contenu dans le manuscrit grec n° 534 (M 88 sup.) de la bibliothèque Ambrosienne de Milan (cf. E. Martini et D. Bassi, *Catalogus codicum graecorum Bibl. Ambrosianae*, Milan, 1906, t. II, p. 645-651). Ce ms. sur papier, du xiii^e siècle, apporté de l'île de Chio en 1606, est formé d'extraits, empruntés surtout à Cyrille d'Alexandrie, et se termine par quelques pièces relatives aux juifs, aux arméniens et aux latins. Le fragment de la Didascalie de Jacob figure fol. 239 à 245 r° (M). Nous en avons obtenu une photographie grâce à la bienveillante entremise de M. le Dr A. Ratti. M. Bonwetsch a utilisé les folios 239-244 dont on trouvera aussi les leçons aux variantes. Voici le *desinit* du fol. 245 :

Καλῶς διδάσκεις ἡμᾶς. (fol. 245 r°) Ἀποκρίνεται Ἰάκωβος καὶ λέγει τῷ Ἰούστῳ· Κύριε Ἰούστε, Δανιὴλ ὁ προφήτης πότε λέγει τὴν παρουσίαν τοῦ Χριστοῦ;

Ἀποκρίνεται ὁ Ἰούστος· Μετὰ ζῆ' ἐβδομάδας καὶ πᾶσαν προφητείαν καταπαύειν, καὶ μετὰ χρόνους τινῆς, τὴν ἔλευσιν Ἐρχομολάου τοῦ πλάνου· ἔπειτα εὐθὺς τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ τὴν ἐνδοξὴν τοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἣν εἶπε Δανιὴλ ὁ προφήτης.

Ἀποκρίνεται Ἰάκωβος καὶ λέγει τῷ Ἰούστῳ· Τί γὰρ, δύο παρουσίας λέγεις; — Ἰούστος εἶπεν· Ναι· ζῆ' κύριος· περὶ τῆς πρώτης λέγει Ἰωὴλ· « Ὁ ἥλιος μεταστραφῆσεται εἰς σκότος, καὶ εἰς αἷμα ἡ σελήνη, πρὶν ἔλθειν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. Καὶ ἔσται ὅς ἂν ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται. » Περὶ δὲ τῆς δευτέρας τοῦ Χριστοῦ παρουσίας, λέγει Σοφονίας· « Οὐ ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη· ἐγγὺς καὶ ἐπιφανὴς σφόδρα· Καὶ τίς ἰκανὸς ἔσται αὐτῇ; »

Εἶπεν Ἰάκωβος· Κἀγὼ οὕτως πιστεύω, καὶ οὕτως κρατῶ. Καὶ περὶ τῶν τεσσάρων θηρίων, τί λέγεις, κύριε Ἰούστε; Ἀληθεύει ὁ προφήτης, ἡ οὐ;

Ἀποκρίνεται Ἰουδὸς καὶ λέγει· Ναὶ, ζῆ κύριος· ὅτι τὰ δ' ἠγία, ἢ εἶπε Δανιὴλ ὁ προφήτης, τέσσαρες βασιλεῖαι εἰσι· καὶ μετὰ ταῦτα εἰς δέκα κέρατα, τούτέστιν εἰς δέκα βασιλεῖς, καὶ εὐθὺς τὸ μικρὸν κέρας ὁ δεινός. Καὶ εὐθὺς¹, μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ, τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἐρχόμενον μετὰ δυνάμεως πολλῆς ἀγγελικῶν ταγμάτων.

Λέγει Ἰάκωβος· Εἶτα ἦλθεν ὁ Χριστός, μετὰ τῆς ζῆ' ἐβδομάδας, καὶ οἱ προφῆται ἐπέσαντο τοῦ προφητεῖν, ἢ οὐ; — Λέγει Ἰουδὸς· Ναὶ, ζῆ κύριος, οὐ ψεύδομαι. Ἐξ ὅτε γὰρ ἦλθεν ὁ Χριστός, προφήτης οὐκ ἐρχνται. Καὶ ταῦτα εἰπόντες ἀνέστημεν.

Vient ensuite un court extrait sur les fêtes des juifs. Après le titre : Αἱ τῶν Ἑβραίων ἑορταί, vient l'incipit : Νηστεύουσιν οἱ Ἑβραῖοι τὴν ἑορτὴν τῶν ἁγίων οὕτως...

7° Un fragment analogue est contenu dans le ms. du British Museum Egerton 2707, fort in-8°, sur parchemin, du xiii^e siècle, tronqué au commencement et à la fin. Ce manuscrit débute par une collection canonique avec commentaires; au fol. 183 v° on trouve « l'histoire ecclésiastique mystagogique » de Basile, archevêque de Césarée de Cappadoce. L'extrait de la Didascalie de Jacob se trouve fol. 198-206 r° (L).

Incipit : Λόγος τῷος Ἰακώβου νεοβαπτίστου ἀπὸ ἰουδαίων βαπτισθέντος ἐν Ἀραβίᾳ ἐπὶ τοῖς χρόνοις Ἡρακλείου τοῦ βασιλέως, περὶ τῆς κινήσεως αὐτοῦ ἀμυβουλίας. Περὶ Ἰωσήφ Θεοδώρου καὶ Ἰσακίου καὶ αὐτῶν ἀπὸ Ἰουδαίων νεοβαπτίστων. Ἰάκωβος· Ὁ νόμος ὁ ἅγιος καὶ οἱ προφῆται τὸν ἐρχόμενον χρυστὸν ἐκέρυξαν.

Des. (cf. *infra*, p. (61-62)) : τὸ ζῶλον τὸ μεταπόησαν τῆς μερῆς τὰ πικρὰ ὕδατα εἰς γλυκύτητα. τύπον ἦν τοῦ σταυροῦ, καὶ ἡ βλάβος ἡ σήψις τὴν θάλασσαν, περὶ τῆς ἀναλήψεως, κύρι· Ἰάκωβε. Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς· λέγουσιν οἱ προφῆται.

Ce manuscrit se termine donc sur une virgule, au bas de la page 206 r°; d'ailleurs la page 206 v° est blanche², comme si le scribe s'était réservé de pouvoir continuer sa transcription; viennent ensuite d'autres canons ecclésiastiques.

Nous avons vu ce manuscrit en juillet 1911. Son texte est presque identique à celui de M. Nous n'en donnerons donc pas plus de variantes que ne l'a fait M. Bonwetsch.

Tous les manuscrits grecs (F, P, L, M) ont un titre équivalent et commencent au même endroit, sans préface historique; F et P avec le slave portent, à la fin, une notice historique que le slave a encore répétée au commencement, tandis que l'arabe, l'éthiopien et sans doute le syriaque ne la portent qu'au commencement. Il semble donc bien que la seule partie ancienne est celle qui est commune à tous les textes et versions, c'est-à-dire la discussion. Quant à la notice historique ajoutée sous une première forme (consacrée au

1. P P omettent (faute d'homéiotéleute) depuis τὸ μικρὸν. M qui se rapproche plus de L que de P ne peut donc pas cependant en provenir directement.

2. M. Bonwetsch, p. 33, note de la ligne 22, écrit que la page 206 v° « est illisible ». La photographie semble peut-être porter quelques caractères vus par transparence, mais en réalité la page est blanche.

seul Jacob) à la fin de FP, et sous une seconde forme (consacrée à Jacob, comme précédemment et, en plus, au gouverneur Sergius ou Georges) en tête de l'arabe et de l'éthiopien — tandis que F introduisait Georges dans son titre et que le slave conservait les deux formes de la notice, l'une à la fin et l'autre au commencement, bien qu'elles fassent double emploi pour les deux tiers de leur contenu, — cette notice n'est qu'une addition postérieure. Elle porte d'ailleurs, à la fin du grec et de S, une date (634) inconciliable avec la date 640 qui est fournie dans le corps du texte. Nous avons donc mis plus haut, dans l'introduction, les notices qui figurent en tête et nous séparerons du corps du texte celles qui ont été ajoutées à la fin.

VI. DISCUSSION DES TÉMOIGNAGES relatifs au baptême des juifs.

Nous avons déjà dit que les papes et les évêques avaient condamné toute violence, mais il ne faut pas se dissimuler que les juifs, au temps de leur puissance, avaient aussi abusé de la force. Sans remonter à l'époque où ils exterminaient les hommes du pays de Canaan pour prendre leur place et leurs biens, le grand prêtre Jean Hyrean, de la secte des pharisiens, après avoir conquis l'Idumée, avait mis les habitants dans l'alternative ou de quitter leur pays ou de se faire circoncire et d'embrasser la religion juive : ἐπέτρεψεν αὐτοῖς (Ἰδουμαίους) μένειν ἐν τῇ χώρῃ, εἰ περιτέμνουν τε τὰ αἰδοῖα καὶ τοὺς Ἰουδαίους νόμους χεῖσθαι θέλοιν, Josèphe, *Ant. Jud.*, XIII, ix, 1. Plus tard, le roi Aristobule I^{er} plaça les Ituréens dans la même alternative : ἀναγκάσας τε τοὺς ἐνσκηκούντας, εἰ βούλονται μένειν ἐν τῇ χώρᾳ περιτέμνεσθαι, καὶ κατὰ τοὺς Ἰουδαίων νόμους ζῆν, *ibid.*, XIII, xi, 3. Plus tard encore, les empereurs Honorius et Théodose n'ont pas cru inutile d'édicter des peines contre les juifs qui circonciraient leurs esclaves : *Quodsi aliquis judaeorum mancipium vel Christianum habuerit, vel sectae alterius seu nationis crediderit ex quacumque causa possidendum, et id circumciderit, non solum mancipiū damno mulctetur, verum etiam capitali sententia puniatur, ipso seruo pro praemio libertate donando.* Datum IV Id. April. Constantinop. Honorio A. XI et Constantio V. C. II Cons. (417); *Codex I*, tit. x, 1. — C'était un moyen facile de recruter des adeptes, qu'une marque indélébile et peu enviée pouvait rendre ensuite d'autant plus zélés pour la transmettre à d'autres. — Dans son argumentation contre les juifs, Théophrane, métropolitain de Nicée, commençait par dire que les juifs, ses contemporains, n'avaient plus rien de commun avec les anciens juifs, ni la langue, ni la race¹. Qui pourrait dire en effet le nombre de ceux qui descendaient des Iduméens, des Ituréens et des esclaves circoncis par force!

1. Cf. ms. grec n° 778 de Paris. fol. 165 : Τοῦ μακαρίου μητροπολίτου Θεοφάνους καὶ ἡ Ἰουδαίων λόγος, πρῶτος, ἐν ᾧ δείκνυνται τοὺς καλούμενους νῦν Ἰουδαίους, μετὰ χρόνον προσέκειν τοῖς παλαιοῖς Ἰουδαίοις, μήτε κατὰ τὴν εἰς θεὸν πίστιν, μήτε κατὰ τὴν ἀλλήν θείαν λατρείαν, μήτε κατὰ γένος, μήτε κατὰ τὴν γλῶσσαν. καί, διὰ τοῦτο, οὐδὲ τῇ Ἰουδαίων ὀνόματι καλεῖσθαι δύνανται εἶναι. Théophrane, on le voit, affirme que les juifs, ses contemporains, n'ont même pas la foi et la liturgie de leurs ancêtres; les papyrus juifs d'Éléphantine viennent lui donner raison dans un sens assez inattendu, car ces juifs du v^e siècle avant notre ère

Les lois des empereurs qui nous sont conservées ne sont pas particulièrement défavorables aux juifs; elles leur accordent le repos le jour du sabbat, *Codex I*, tit. ix, 2 et 13; défendent aux soldats de prendre logement dans les synagogues, *ibid.*, 4; permettent aux juifs de se juger selon leurs usages, *ibid.*, 8; de relever les synagogues qui tombent en ruines, *ibid.*, 18; elles prévoient seulement des précautions contre le prosélytisme et l'orgueil des juifs, elles leur défendent de prendre plusieurs femmes, comme le porte leur loi, et de prendre des chrétiennes pour femmes, *ibid.*, 6 et 7; de lapider les juifs convertis, *ibid.*, 3; de circonciure les chrétiens et leurs esclaves, *ibid.*, 16 et tit. x, 1; de brûler des croix en signe de mépris pour la religion chrétienne, *Codex I*, tit. ix, 11; après avoir défendu de brûler les synagogues et les demeures des juifs et de leur causer aucun tort lorsqu'ils sont innocents et avoir proclamé qu'ils ne relèvent que du droit public lorsqu'ils sont coupables, la loi ajoute : *Id quoque monendum esse censemus, ne Iudaei forsitan insolent, etatique sui securitate quidquam praecipites in Christianam reverentiam ultionis admittant.* *Ibid.*, 14. Nous n'avons trouvé aucune loi vexatoire; les quatre décrets d'Héraclius conservés dans plusieurs manuscrits ne concernent pas les juifs¹.

Les historiens, par contre, nous ont conservé les récits de nombreuses luttes et persécutions qu'il nous faut concilier.

Sous Phocas (602-610), les juifs (aidés sans doute par les Verts) massacrèrent Anastase, patriarche d'Antioche, vers 610; Phocas charge Bonose de réprimer énergiquement cette révolte. Le Pseudo-Denys, sans mentionner ce fait, raconte que Phocas a ordonné de baptiser tous les juifs et que le préfet Georges a exécuté cet ordre à Jérusalem (cf. *supra*, p. 10)². Jusqu'ici, nous n'avons pas trouvé cette mention ailleurs et nous supposons que le Pseudo-Denys est la source de Lebeau cité plus haut, p. 3. Le fait en

sont loin d'être des modèles à suivre. Je suis même le premier qui ait cherché à les laver du polythéisme en attribuant les documents polythéistes à leurs voisins les Samaritains avec lesquels ils vivaient d'ailleurs en fort bons termes, cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, 1911, p. 362.

1. La prétendue loi d'Héraclius contre les juifs, visée par Baronius (ad annum 615) qui renvoie à Bonifidius Emmonond Bonnefoi, § 1576, *Juris orientalis libri III*, Paris, 1573, 8°, n'est qu'un extrait de Cédrenus que nous trouverons plus loin (défense aux juifs de s'approcher à plus de trois milles de Jérusalem). Les quatre décrets d'Héraclius que nous avons lus dans le ms. grec de Paris n° 1324 fol. 375, 379, 382, 384, et qui ne concernent pas les juifs, sont adressés à Sergius, patriarche de Constantinople. Voici en effet le titre du dernier : Ἡράκλειος καὶ Ἡράκλειος νέος Κωνσταντίνος, πιστοὶ ἐν Χριστῷ Αὐγουστοὶ Σέργιῳ τῷ ἀγιοτάτῳ καὶ παναριστάτῳ οὐκουμηνικῷ πατριάρχει οὐκίῳ πατρί. Si Héraclius avait légiféré contre les juifs, il aurait peut-être encore adressé le décret à Sergius, patriarche, et ce titre aurait pu conduire l'auteur de la notice historique qui figure dans l'arabe et l'ethiopien à introduire Sergius l'éparche.

2. D'après Agapius de Mabboug, éd. Vassiliev, *supra*, p. 439, Maurice, en l'an 11 de son règne (592) avait déjà fait chasser les juifs d'Antioche parce que l'un d'eux, qui avait achevé la maison d'un chrétien, avait uriné sur une image de la Vierge qui s'y trouvait; et, d'après Jean de Nikion (trad. Zotenberg, Paris, 1883, p. 535), Domilien (évêque de Mélitène?), cousin germain de Maurice, a ordonné que l'on forçât, par contrainte, les juifs et les samaritains à recevoir le baptême et à devenir chrétiens. Mais ce furent de faux chrétiens.

lui-même n'est pas invraisemblable, car les massacres entre juifs et chrétiens sous Phocas sont bien attestés¹ et il n'est pas impossible qu'un soudard comme Phocas ait pu penser que le meilleur moyen d'y mettre un terme était de supprimer les juifs, mais nous n'avons que le témoignage du Pseudo-Denys.

Il nous reste au contraire de nombreux témoignages relatifs aux persécutions et baptêmes des juifs sous Héraclius. D'après les uns, c'est une vengeance justifiée par l'appui que les juifs avaient prêté aux Perses; selon les autres, c'était une précaution politique parce qu'un songe ou des calculs astrologiques avaient appris à Héraclius qu'un peuple circoncis mettrait son royaume en danger, et il avait rapporté aux juifs, auxiliaires des Perses, ce qui concernait, en somme, les Arabes.

L'appui prêté aux Perses par les juifs est bien attesté. Dès 521, ils auraient offert à Chosroès de lui fournir 50.000 hommes et de lui livrer la Palestine (cf. Théophane [a. 602], *P. G.*, t. CVIII, 412-413). En 614, lorsque les Perses ont pris Jérusalem, ils auraient massacré les chrétiens et brûlé les églises. En retour, d'après Théophane, Héraclius leur aurait défendu d'approcher à plus de trois milles de Jérusalem. Cette défense, rapportée par Théophane à l'an 620, est rapportée par Cédrenus (transcrit depuis par E. Bonafidius, *Juris orientalis libri III*, Paris, 1573, p. 2) à l'an 19 d'Héraclius (629). Il n'est pas impossible qu'on les ait mis dans l'alternative de se faire baptiser ou d'émigrer. Eutychius dramatise cet incident et lui rattache un jeûne des Coptes (*P. G.*, t. CXI, col. 1089) : Il raconte qu'après la victoire d'Héraclius, les juifs lui portent des présents et en obtiennent par écrit la promesse de ne pas être inquiétés. Plus tard, à Jérusalem, Héraclius apprend la conduite des juifs, comment ils ont massacré les chrétiens et voulu livrer Tyr aux Perses (cf. *ibid.*, col. 1083-5), on lui demande de les supprimer, de crainte que lors d'une nouvelle invasion ils ne fassent encore cause commune avec les ennemis. Enfin on lui promet d'instituer un jeûne pour expier la violation de son serment. C'est pour cela, dit Eutychius, que les Coptes jeûnent encore, sans manger de fromage, d'œufs ou de poisson, la semaine qui précède le grand jeûne. Cette histoire est encore résumée dans Georges le moine, *P. G.*, t. CX, col. 833.

Agapius (éd. Vassiliev, II, *P. O.*, t. VIII, p. 466) raconte une histoire analogue des juifs d'Édesse. Théodore avait donné l'ordre de les massacrer parce

1. Voici encore le témoignage d'Agapius de Malboug, éd. Vassiliev, *supra*, p. 469 : « En la même année (8 de Phocas), il survint en Syrie un grand malheur. En voici la cause : Les juifs qui étaient à Babas et en Mésopotamie, eurent l'intention de tuer les chrétiens dans toutes les villes et de ruiner leurs églises. Pendant qu'ils étaient préoccupés de cela, ils furent dénoncés aux autorités. Alors les chrétiens se jetèrent sur eux et en tuèrent un grand nombre. Ayant appris cela, Phocas se fâcha contre les chrétiens (Michel le Syrien, II, 379, écrit : contre les juifs) et les chargea de lourds impôts à Antioche, à Laodicée et dans toute la Syrie et la Mésopotamie. »

qu'ils avaient aidé les Perses à persécuter les chrétiens. Mais l'un d'eux alla trouver Héraclius et obtint la vie sauve pour tous les autres. D'après Sébéos, les juifs d'Édesse, après le départ des Perses, avaient fermé les portes de la ville devant les Grecs et s'étaient ensuite réfugiés en Arabie d'où ils avaient appelé les Arabes à leur secours (*Histoire d'Héraclius*, trad. Fr. Macler, Paris, 1904, p. 94¹).

D'après l'histoire des patriarches d'Alexandrie, éd. Evetts, *P. O.*, t. I, 492 :

Héraclius eut un songe dans lequel il était dit : « Une nation circoncise viendra contre toi, elle te vaincra et elle prendra possession du pays. » Héraclius pensa que c'était les juifs et il ordonna de baptiser tous les Juifs et les Samaritains dans toutes les provinces qui étaient sous sa domination.

Ce passage a été repris par Pierre ibn Rahib, *Chronicon Orientale*, trad. Cheikho, Paris, 1903, p. 129-130.

C'est en Occident que nous trouvons le plus de détails : Frédégaire le scholastique, contemporain d'Héraclius, nous apprend que l'empereur était astrologue et avait prévu que l'empire serait ravagé par des peuples circoncis, il avait donc écrit à Dagobert, vers 628, de faire baptiser les juifs² :

Cum esset litteris nimium eruditus, astrologus ellicitur Heraclius³, per quod ceruens a circuncisis gentibus divino nutu imperium esse vastandum, ad Dagobertum regem Francorum dirigens, petit (ab eo) ut omnes Judaeos regni sui ad fidem catholicam baptizandos praecepere. Quod protinus Dagobertus implevit. Heraclius per omnes provincias imperii tale idemque facere decrevit, ignorabat enim unde haec calamitas contra imperium surrectura esset. *Chronique de Frédégaire le scholastique* (suite de Grégoire de Tours), ch. LXV (année 629), *P. L.*, t. LXXI, col. 646-647.

C'est encore Héraclius qui aurait persuadé à Sisebut, roi des Wisigoths d'Espagne, de 612 à 620, de faire baptiser les juifs de son royaume⁴. Voici la loi portée par un Wisigoth, et telle que nous n'en avons trouvé aucune chez les Romains et les Grecs :

1. Sébéos raconte encore, *ibid.*, p. 102, que les juifs, pour prix de l'appui prêté par eux aux Arabes, avaient conçu le dessein de réédifier le temple de Salomon et avaient voulu faire massacrer les chrétiens. L'appui prêté par les juifs aux Arabes est encore mentionné par saint Maxime, lettre 14 (à Pierre), *P. G.*, t. XCI, 540.

2. Ce conseil n'a pas dû paraître trop extraordinaire, car Clulpérie, en 581, avait déjà fait baptiser beaucoup de juifs et avait été lui-même le parrain de plusieurs; Grégoire de Tours, *Historia Francorum*, VI, 17, *P. L.*, t. LXXI, col. 388.

3. Ce témoignage d'un contemporain n'est pas à dédaigner et se trouve confirmé par le contenu de quelques manuscrits grecs qui attribuent à Héraclius des écrits astrologiques et astronomiques, cf. Appendice, *infra*, p. 321.

4. Isidore de Séville dit que c'est au commencement de son règne que Sisebut a voulu convertir les juifs de son empire : « *Initio regni, judaeos ad fidem christianam permoveans, accumulationem quidem habuit, sed non secundum scientiam : potestate enim compulsi quos provocare fidei ratione oportuit. Sed (sicut scriptum est) sive per occasionem, sive per veritatem donec Christus annuntiatur.* » *Opera*, Cologne, 1617, p. 277 A; Migne, *P. L.*, t. LXXXIII, col. 1073.

Cum veritas ipsa petere et pulsare nos deceat ¹, praemonens quod regnum coelorum vim patitur : in nullo est dubium, quod ille indultae gratiae munus abhorreat, qui ad eam accedere ardenti animo non festinet. Proinde si quis judaeorum, de his scilicet qui nondum sunt baptizati, aut se baptizare distulerint, aut filios suos vel famulos nullo modo ad sacerdotem baptizandos remiserit, vel se suosque de baptismo subtraxerit et vel unius anni spatium post legem hanc editam quispiam illorum sine gratia baptismi transierit : horum omnium transgressor quisque ille repertus fuerit, et centum flagella decalvatus suscipiat, et debita mulctetur exilii poena : res tamen ejus ad principis potestatem pertineant, qualiter si incorrigibilem durior eum custodierit vita, perpetua in ejus cui eas princeps largiri voluerit, potestate permaneant ².

Signalons enfin que, d'après Élie de Nisibe et Théophane, Léon III (717-741) aurait ordonné « que tous les juifs qu'il y avait dans son royaume fussent baptisés » ³, et que, d'après Syméon magister, « la 7^e et la 8^e année de son règne (873-874), Basile le Macédonien a baptisé tous les hébreux de ses états » ⁴.

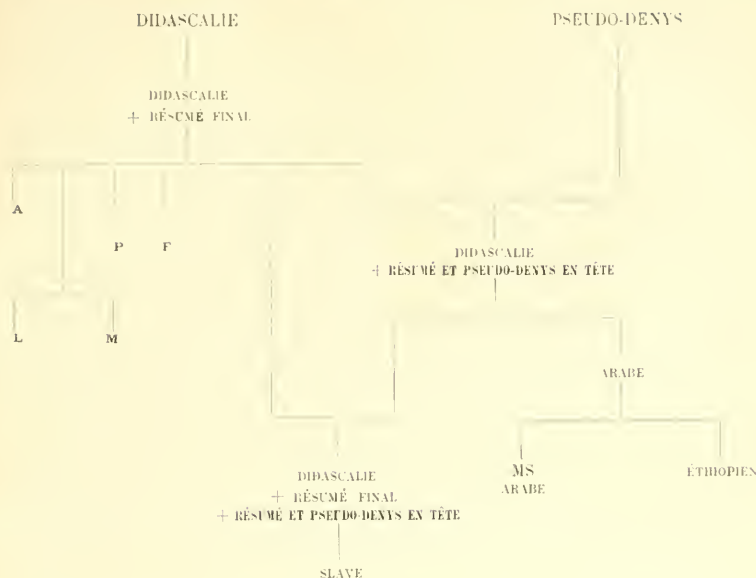
Pour concilier tous ces textes, il faut remarquer d'abord que la multiplicité des baptêmes n'est pas impossible a priori. Maurice, Phocas, Héraclius, Léon, Basile peuvent avoir ordonné de baptiser « tous les juifs ». Des chroniqueurs racontent qu'au temps où l'on donnait un habit aux nouveaux baptisés, les envahisseurs normands se laissaient volontiers baptiser plusieurs fois et n'en changeaient guère leurs habitudes. On conçoit donc très bien qu'un ou plusieurs baptêmes ne pouvaient prévaloir contre la circoncision et que les baptêmes des juifs commencés sous Maurice (Jean de Nikiou) aient pu continuer sous Phocas (Pseudo-Denys), puis au commencement du règne d'Héraclius (Espagne, France), et enfin à partir du triomphe d'Héraclius (629) ; le texte du Pseudo-Denys serait un témoin des premiers efforts, et la Didascalie de Jacob, complétée bientôt par un résumé final sur la vie de Jacob, témoignerait des derniers. Enfin le texte du Pseudo-Denys aurait été porté dans le résumé historique et reproduit au commencement de la Didascalie en remplaçant Jérusalem par Carthage (slave) et en remplaçant de plus Georges par Sergius (arabe et éthiopien) — le slave conservant encore le résumé final. — Nous aurions donc le schéma suivant :

1. *Leg. Visig.*, l. XII, tit. III, l. 3; citée par Baluze, ad annum 614. Cette loi a été portée par Ervigius (680-687). Cf. *Monum. Germaniae historica; Leges Visig.*, l. 432. Les lois de Sisebut de l'an 612 sont moins radicales, *ibid.*, p. 418-423.

2. Ado de Vienne raconte que les juifs qui ne voulaient pas être baptisés en Espagne ont émigré en France, *P. L.*, t. CXXIII, col. 112.

3. Cf. Élie de Nisibe, *Chronographie*, trad. L. J. Delaporte, Paris, 1910, p. 100, et Théophane, *P. G.*, t. CXXII, col. 809. Élie place ceci en 719-720 et Théophane à tort) en 714; item Agapius, *supra*, p. 504.

4. *P. L.*, t. CIX, col. 752-753.



VII. HISTOIRE LITTÉRAIRE DE LA DIDASCALIE DE JACOB. — L'histoire des écrits utilisés par Jacob (ou qui l'ont utilisé) supposerait une vue d'ensemble des controverses anti-juives que nous ne pouvons encore donner. Nous nous bornerons à quelques notes sur deux écrits cités par M. Bonwetsch : La Doctrine d'Andronicus et le Dialogue de Papiscos et de Philon avec un moine, et sur un écrit de l'an 1500, analogue par sa cause, son auteur et son but à la Didascalie de Jacob.

1° *Doctrine d'Andronicus*. M. Bonwetsch a utilisé le ms. grec de Vienne n° CCLV (noté autrefois 339 parmi les *Cod. theol. graeci*), cf. *Lambecii Bibl.*, ed. Kollar, pars V, Vienne, 1778, p. 355 (pour Nessel, *Catalogus*, Vienne, 1690, p. 198, le ms. porte le n° 118). C'est un in-folio de 138 feuillets, écrit sur papier et acheté à Chio par Jean Sambucus le 14 août 1567. Un autre manuscrit se trouve à Munich, cf. Hardt, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibl. regiae Baravaricae*, t. II, Munich, 1806, p. 85. Ce ms. grec, coté n° CXXXI, est un in-folio du xvi^e siècle, écrit dans l'île de Candie. — Lambecius et Hardt font l'histoire de l'ouvrage, *loc. cit.*

Nous en avons trouvé à Paris un nouveau manuscrit, non signalé au catalogue parce que la fin du titre, qui contient le nom de l'auteur, a été grattée. C'est le ms. 2750 A, fol. 109-249 v°, attribué au xiii^e siècle par le catalogue.

Incipit : Ἡ δογματικὴ τῶνδε τῶν λόγων χάρις, τὴν ἐσχατὴν ἐξελίχουσα πλάνην, τὰς εὐσεβεῖς δείκνυσιν τοῖς πιστοῖς τρέφουσα. Ἐρχεται δὲ αὐτὴν Ἀνδρόνικος ἐκ πάσης ἀδιεφ-

παις Ἀνακτος¹ Ἀνδρόνων γένους Κομνηνοφύους², ἐκ σεβαστοκρατόρος εἰς γῆν προαχθεὶς, καὶ ἐν γόλυκῳ βλεψίας φάτος³.

Ἐπειδὴ περ πολλοὶ τῶν πρηνύμων Ἰουδαίων ἐπεχείρησαν παρὰ στήσιν δυσσεβεῖν...

(Lambecius :) Dogmatica horum sermonum gratia, Hebraeorum refutans errorem, pias fidelibus demonstrat semitas; scripsi autem illam amore Christi ego Andronicus, filius fratris imperatoris Romanorum genere Comneni patre Sebastocratore natus, et in dulcem hanc vitae lucem editus. [Hardt :) Huic Andronicus auctor est sacer studii frater (fratris filius) potentis Ausonum late soli, proimperator, quem satu Comnenides eduxit orbi et solis almo lumini].

Quum multi transgressorum judaeorum conati sunt demonstrare impietatem...

Résumé : Dans un court exorde, l'auteur nous apprend du moins qu'il habite Constantinople :

ὧς δ' ἐνέτυχον οὐ μόνον ἐν ταύτῃ τῇ περιφύμῳ καὶ βασιλίδι τῶν πόλεων, ἀλλὰ καὶ ἐν Ὁρεστιάδι καὶ Θεσσαλίᾳ σοφισταῖς καὶ νομομαθέσι τῆς τῶν Ἰουδαίων ἀντιποιουμένης θρησκείας...

Lorsque j'eus rencontré, non seulement dans cette ville très célèbre et impériale, mais encore dans l'Orestiade et en Thessalie, des sophistes et des docteurs de la loi qui discutaient au sujet de la religion juive...

Nous trouvons tout un cours de religion. L'auteur se sert de l'exemple des mathématiciens qui, dit-il (fol. 116^v), commencent par les éléments pour conduire peu à peu leurs disciples vers la perfection. Il traite de l'inconnaisable (fol. 112); du Père sans commencement (fol. 114^v); du Fils (fol. 115^v); du Saint-Esprit (fol. 125^v); de la Sainte Trinité (fol. 127); des deux natures et de l'unique hypostase du Christ (fol. 135). Il commente l'Ancien Testament depuis Adam et montre comment il prépare le Nouveau (fol. 135^v). Il montre que la Vierge est de la race de David¹ (fol. 182^v) et que le Christ est venu (fol. 184^v); car les temps prédits par Daniel sont écoulés (fol. 193) :

Γέγονε μὲν οὖν ἡ τῆς Ἱερουσαλὴμ ἀνάλωσις, ἐν τῷ ἑφθῷ τρίτῳ ἔτει τῆς ἀπὸ τοῦ

1. Ἀνακτος Vienne. — 2. — φροῦς V.

3. Les mots entre crochets ont été grattés dans le manuscrit de Paris, mais les accents et les jambogés qui subsistent encore permettent de constater qu'il portait le même titre que les manuscrits de Vienne et de Munich. — Voir la traduction latine, *P. G.*, t. CXXXIII, 797-924.

4. Andronicus cite ici ses sources, il cite un ouvrage juif : οὐκ ἀπὸ τῶν ἡμετέρων βιβλίων τε καὶ δογματῶν, ἀλλ' ἐξ ἑτέρας βιβλίου τινὸς Ἰουδαϊκῆς· ἧ δὲ βιβλίῳ ἐν Ὁρεστίᾳ διενέτυχον παρ' Ἠδία τινὶ Ἰουδαίῳ νομομαθῇ. Le texte ressemble beaucoup à celui de Jacob, mais le livre était différent, car il renfermait une longue addition, inconnue de Jacob, sur la généalogie de Joseph, qu'il nous paraît intéressant de signaler : ἔρχε δὲ γενεαλογίαν ἡ αὐτὴ βιβλίος· καὶ περὶ Ἰωσὴφ ἀπαρχάλακτος τῆς ἐν τῷ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου εὐαγγελίου γενεαλογίας· ἔλεγε δὲ ὅτι ἔσχεν ὁ Ἰωσὴφ υἱοῦ· τεσσαρες (fol. 181) Ἰακώβου Σίμωνα Ἰουδαν καὶ Ἰωσήφ ἐκ Σαλώμης τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρας τριῶν τῶν τε Ἐσθέρ καὶ τῶν Θάμαρ καὶ Σαλώμην, ἥτις καὶ συζυγεῖσα Ζαωδαίου τὸν τε Ἰακώβου καὶ τὸν εὐαγγελιστὴν Ἰωάννην προήνεγκεν. La suite est analogue au fragment attribué à Hippolyte, énéché de Rome, par Nicéphore Calliste, II, 3; *P. G.*, t. CXLV, col. 760, et se trouve resumée par Sophronius, *P. G.*, t. LXXXVII, 3, col. 3372. On lit enfin : ... ὥστε εἶναι τὴν τε Σαλώμην, καὶ τὴν Ἐλισάβετ καὶ τὴν παρθένον θυγατέρα ἀδελφῶν ἡλεϊῶν τριῶν. οὕτως ἡ βιβλίος τὴν περὶ τῆς παρθένου γενεαλογίαν ἡκριβώθησεν, ἐδῆρυν δὲ καὶ περὶ γενεας ἑτέρας τινῶν Ἰουδαίων περὶ ὧν οὐ χρεῖα νῦν λέγειν.

κόσμου κτίσεως. Εύρίσκονται δὲ ἔως τοῦ ἐνεστώτος ἑξακισχίλιουστοῦ ὀκτακισσοῦστοῦ ὀκτωκκιστάτου ἔτους χιλιάδωτοι οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἄχριστιανοὶ ἐπὶ χιρόνους χιλίους διακασίους πεντήκοντα πέντε...

La perte de Jérusalem est arrivée l'an 5563 de la création du monde 5563 — 5508 = 55¹. Jusqu'à la présente année 6818 (6818 — 5508 = 1310), les juifs sont demeurés prisonniers et sans roi durant 1255 ans (1255 + 55 = 1310).

L'auteur justifie le culte des images : le Christ lui-même, en envoyant son image à Abgar, a montré que leur culte lui plaisait (fol. 197). Après l'histoire de l'image « non faite de main d'homme »¹, viennent celles de l'image de Beyrouth (197²) et de l'image près du puits de l'église de la Sagesse de Dieu (Sainte-Sophie) (fol. 199). Le baptême et ses figures (fol. 200); ne plus observer la loi juive (fol. 206³), car Dieu a rejeté le peuple juif (212⁴). Sur les souffrances du Christ (222⁵); la résurrection (223⁶); le dimanche (224⁷). Un être humain peut-il éviter la corruption (231). Pourquoi dit-on que le Christ a mangé après la résurrection (231⁸). Seconde venue du Christ (235⁹). Les châtements (239).

Desinit : πρὸς γὰρ τῆς θείας γραφῆς εὐλογίαν εἶναι τὸ κατὰ δόνημιν τῷ θεῷ δεδιδόχθαι. Οὐκοῦν τῷ ἀνάρχῳ καὶ ἀθανάτῳ βασιλεῖ, καὶ ποιητῇ τῶν κτίωνων μόνῳ σοφῷ θεῷ, εἴη δόξα, κράτος, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τὴν τῷ μονογενεῖ καὶ συμφρεῖ καὶ συνκτιδῶν υἱῷ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ πνεύματι, νῦν καὶ καὶ εἰς καὶ εἰς τοὺς κτίωνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

D'après le passage que nous avons reproduit et qui se trouve aussi dans les mss. de Vienne et de Munich, l'ouvrage a donc été écrit en 1310 et ne peut plus être attribué à Andronic Comnène († 1184). Le manuscrit de Paris n'est pas un autographe, car il semble avoir été écrit par un scribe de profession qui laissait en blanc la place des lettres à mettre en rouge et écrivait en marge en face la lettre convenable. Pour une partie de l'ouvrage la lettre rouge n'a pas été écrite. Le manuscrit 2750 A ne serait donc pas du xiii^e siècle mais, au plus tôt, de la fin du xiv^e².

Quant au contenu, on trouve certainement des points de contact avec la Didascalie de Jacques, comme la désignation du Messie juif par le mot Ἰησοῦ μένης et quelques discussions chronologiques. Mais l'ouvrage d'Andronicus a plus d'ampleur, un plan tout différent, des citations différentes rangées dans un autre ordre; nous ne croyons donc pas qu'il y ait eu aucun emprunt

1. Le récit est analogue à celui des Ménéas : Abgar avait envoyé son meilleur peintre pour lui rapporter le portrait du Sauveur et le peintre ne pouvait le fixer parce qu'il y découvrait toujours de nouvelles beautés. « Ces choses ne pouvaient échapper à celui qui sonde les reins et les cœurs, » mais il demanda un linge (ῥάβδον) que l'on a coutume d'appeler *μαζίδιον*, il l'appliqua sur son visage et imprima son image et la donna au peintre pour la porter à Abgar.

2. Il n'en est pas moins le plus ancien et servira de base à notre édition, si nous avons un jour le loisir d'éditer (ou de rééditer) l'ouvrage d'Andronicus. Cf. Krummacher, *Byz. Lit.*, Munich 1897, p. 91.

immédiat. La généalogie de la Sainte Vierge, dont M. Bonwetsch a reproduit un fragment d'après Andronicus, suffit à démontrer notre assertion. Elle s'étend chez Andronicus *plus loin* que chez Jacob et ne peut donc pas avoir été prise chez ce dernier (cf. *supra*, p. [28], note 4).

2° Le Dialogue de Papisco et de Philon avec un moine.

Ce Dialogue a été édité par A. C. Mac Giffert d'après trois manuscrits : Paris 1111, Venise 505 et Moscou 314. Il donne aussi au Messie juif le nom Ἰησιμύνης, de plus il commence aussi par demander aux chrétiens pourquoi ils adorent les croix et les images¹. Il est donc, sous sa forme actuelle, postérieur à la Didascalie de Jacob, mais il ne semble pas non plus en dépendre directement. Signalons du moins qu'il existe à Paris, non pas un, mais quatre manuscrits de ce Dialogue qui sont : 1111, du XI^e siècle; 854, du XIII^e siècle, fol. 220^v-225; 1000, du XIV^e siècle, fol. 254-264; 1788, de l'an 1440, fol. 239^v-246^v. Dans les deux derniers manuscrits, l'ouvrage est anonyme et offre d'ailleurs de nombreuses différences avec l'édition :

Incipit du 1788 : Διζήεις Ἰουδαίου καὶ Χριστιανοῦ.

Ἡρώτησεν Ἰουδαῖος Χριστιανὸν λέγων· Διὰ τί τοῦ θεοῦ παραγγέλλωντος μὴ προσκυνεῖν ἑξήλοις, ὑμεῖς ταῦτα σέβεσθε καὶ προσκυνεῖτε, τὴν στυρόν ἑστη καὶ τοὺς εἰκόνας;

Ὁ Χριστιανὸς εἶπε· Διὰ τί ὑμεῖς προσκυνεῖτε τὸ βιβλίον τοῦ νόμου ἐκ δερμάτος τυγχόνον, ἐν ἀκαθαρσίᾳ καταργημένον, ἣ διὰ τί ὁ Ἰακώβ προσεκύνησεν ἐπὶ τοῦ ἄκρου τῆς ῥάβδου τοῦ Ἰωσήφ;

Ὁ Ἰουδαῖος εἶπεν· Ἐγὼ ὡς προσκυνῶ τὸ βιβλίον τοῦ νόμου, οὕτως ὁρῶ τὸν δερμάτινον προσκυνῶ, ἀλλὰ τὴν δυνάμιν τῶν ῥημάτων ἐν αὐτῷ. Καὶ ὁ Ἰακώβ προσεκύνησε τὴν ῥάβδον, οὐ τὸ ξύλον προσεκύνησεν, ἀλλὰ τὸν κρατῶντα αὐτὴν Ἰωσήφ ἐτίμησεν.

Dispute d'un juif et d'un chrétien.

Le Juif demanda au chrétien : Pourquoi, lorsque Dieu ordonne de ne pas adorer les bois, les révérez-vous et les adorez-vous? — je parle de la croix et des images.

Le Chrétien dit : Pourquoi, vous aussi, adorez-vous le livre de la loi qui est fait de peau et confectionné dans l'impureté, et pourquoi Jacob a-t-il adoré l'extrémité du bâton de Joseph?

Le Juif dit : Lorsque j'adore le livre de la loi, je n'adore pas la nature des peaux, mais la vertu des paroles qu'il contient. Et Jacob adora le bâton; non qu'il adorât le bois, mais qu'il rendit honneur à Joseph qui le portait.

Nous chercherons peut-être un jour si l'on n'a pas là un simple remaniement, postérieur aux persécutions iconoclastes, du petit traité attribué à saint Athanase qui figure à la fin des questions à Antiochus, *P. G.*, t. XXVIII, col. 684, mais que l'on trouve souvent isolé et même anonyme, comme dans le ms.

1. On sait que, d'après le patriarche Nicéphore, *P. G.*, t. C, col. 528, c'est un juif de Tibériade qui a déchainé la persécution iconoclaste en promettant longue vie au calife Yézid (680-683) s'il faisait détruire toute figure et toute peinture d'hommes et d'animaux. Théophane, *P. G.*, t. CXIII, col. 809, rapporte le même fait de manière moins exacte.

add. 34060 du Brit. Mus., du x^e siècle, fol. 396 et dans les mss. d'Oxford, Misc. VII, du xvi^e siècle, p. 86 et Misc. LVI, du x^e siècle, fol. 50-60.

3^e Il existe un ouvrage assez curieux qui ressemble sinon pour le contenu, du moins pour le mobile et le but, à la Didascalie de Jacques; c'est le *Liber de confutatione hebraice secte magistri Johannis Baptiste gratia Dei artium et medicine doctoris*. Ex officina Martini Flach, civis Argentiniensis, 1500.

Jean Baptiste est aussi un juif, qui a eu l'occasion d'entendre les dominicains de la Minerve interpréter les prophéties. Il s'est converti, s'est fait dominicain et il écrit aux juifs pour leur persuader de se convertir aussi.

L'ouvrage est divisé en trois parties : I, De la première venue du Christ, des mystères accomplis à sa venue; treize prophéties ¹. II, De la seconde venue du Christ au temps de Gog qui est l'Antechrist; douze prophéties (Deut., xxviii; Isaïe, i; Jér., xxiii, xxx, vii, xxxi; Ézéch., xxxvii, xxxviii, xxxix; Joel, ii; Abdias; Michée, iv; Zacharie, xi-xiv). III, Les juifs sont réfutés *per probabiles figuras et per exempla et morales rationes*. L'ouvrage est précédé de deux lettres, l'une *Reverendissimo Bernardino Laranagail, sacro sancte romane ecclesie tituli sancte crucis in hierl'm presbytero cardinali episcopo saguntino*, l'autre adressée aux juifs. Voici les quelques lignes de cette dernière qui nous renseignent sur l'auteur :

Johannes baptista gratia Dei ² : a deo patre et domino nostro Iesu Christo rege regum et domino dominantium de lacu miserie et de luto fecis ad eternam salutem vocatus : judeis omnibus conversionem et sanioris consilii spiritum.

Quum causas non sperate apud vos conversionis mee amicorum plerique a me perquirent, quum earum que sepius et his precipue temporibus judeos ad christi fidem ducunt : nulla in me reperirent. Non enim vis, non bonorum fortune ante conversionem indigentia... nec vestre discipline seu rerum ignorantia ad christi fidem me traxit. Idecirco per has meas vigilias lucubrationesque eas vobis aperire et demonstrare proposui. Scitis enim cum vetus testamentum hebraicasque super eo expositiones : ac thalmuthaicam doctrinam apud vos didicissem : inter religiosos postea ordinis predicatorum fratres sancte Marie apud minervam in urbe me diu versatum fuisse ipsorumque predicationes ac expositiones super prophetiis de messya loquentibus sepius audivisse quas cum ab expositoribus vestris variare perciperem : que a teneris annis hebraicis imbutus eram : illas a vero prophetiarum sensu alienas putavi. Unde et fidem vanam quoque censebam. Sed cum judeis adessem : audiremque sepius : ambiguus hesitare cepi...

Il est intéressant de trouver réalisées au x^e siècle les conjonctures imaginées pour Jacob au vii^e, à savoir : un juif, Jean Baptiste, converti par per-

1. Jean Baptiste cite à l'occasion l'hébreu, le latin, l'exposition des juifs, Onqelos, le chaldéen.

2. L'auteur figure donc dans les catalogues à : Gratia Dei, qui est donné comme son nom.

suation, qui écrit sur la venue du Christ pour convertir aussi ses anciens coreligionnaires.

MODE D'ÉDITION. Nous n'indiquons pas en général les changements de ponctuation et d'accents. Nous indiquons les changements de lettres. Nous laissons subsister des ν prosthétiques que l'auteur prodigue et de petites irrégularités comme $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}$ $\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\nu\upsilon$ (pour $\mu\epsilon\tau'$ $\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\nu\upsilon$) qui caractérisent ce texte. Un certain nombre de mots manquent d'ailleurs dans nos Dictionnaires.

Nous n'ajoutons pas de traduction française, parce que la traduction donnée par M. Grébaut pour l'éthiopien est suffisante pour guider le lecteur du grec; d'ailleurs la moitié du texte est formée de citations de l'Écriture que l'on trouve traduites partout. Le présent travail peut donc être placé à la suite du premier fascicule du Sargis d'Aberga (t. III, fasc. 4) où se trouve sa place logique, et nous éditerons le reste du texte grec à la suite de la seconde partie du Sargis d'Aberga qui va paraître. Nous indiquons dans notre texte les paragraphes de la traduction de M. Grébaut et, entre crochets, en caractères gras, les pages correspondantes du tome III (555 à 643), pour permettre au lecteur de trouver facilement, dans le tome III, la traduction française qui correspond au grec. Nous rejetons aux variantes tous les passages qui ont chance d'être des additions. Les mots entre < > sont ajoutés par nous. Les tables des noms propres, des mots et des locutions remarquables, des matières par ordre alphabétique et analytique se trouveront à la fin du Sargis et du grec. Voir le tableau des sigles à la page [2].

F. NAV.

APPENDICE

HÉRACLĪUS ASTROLOGUE ET ASTRONOME.

I. — Deux manuscrits de Paris renferment des fragments d'une petite pièce astrologique attribuée à Héraclius. Ce sont *suppl. grec* 684, fol. 195^v-196^r et *grec* 1630, fol. 76^v-77^r. Voici le commencement du texte 684 :

Βροντολόγιον ἁποτελεσματικόν κατὰ μέτρον τῶν δώδεκα ζωδίων, καθὼς ὁ πίναξ τοῦ ζωδιακοῦ περιέχει, συνταχθὲν ὑπὸ Ἡρακλείου τοῦ βασιλέως, ἐκ τῆς ὑστερηνομένης κινήσεως.

Ἔστι δὲ ὁ πίναξ οὕτως.

Ἀπρίλλιος. — Μὲν Ἀπρίλλιος, α' καὶ δευτέρα τοῦ μηνὸς κρῖς· γ' καὶ δ' ταυροῦ· ε' καὶ ς' διδμοῦς· ζ' καὶ η' καὶ θ' κέρκινος· ι' καὶ ια' λεὼν· ιβ' καὶ ιγ' παρθένος· ιδ' καὶ ιε' καὶ ις' ζυγός· ιζ' καὶ ιη' σκαρπίος· ιθ' καὶ κ' καὶ κα' τοξότης· κβ' καὶ κγ' αἰγολέων· κδ' καὶ κε' ὑδροχόος· κς' καὶ κζ' καὶ κα' καὶ κθ' καὶ λ' ἰχθύς.

Brontologion qui tire les présages d'après la disposition des douze signes selon

que la table du zodiaque les contient. composé par l'empereur Héraclius, d'après le mouvement astronomique.

Voici cette table :

Avril. — Au mois d'avril, 1^{er} et 2, le Bélier; 3 et 4, le Taureau; 5 et 6, les Gémeaux; 7, 8 et 9, le Cancer; 10 et 11, le Lion; 12 et 13, la Vierge; 14, 15 et 16, la Balance; 17 et 18, le Scorpion; 19, 20 et 21, le Sagittaire; 22 et 23, le Capricorne; 24 et 25, le Verseau; 26, 27, 28, 29 et 30, les Poissons¹.

Il n'y a aucun présage, mais seulement une table analogue pour les mois de mai, juin, juillet, août; puis on trouve un autre sujet au fol. 196^v.

Le Ms. 1630 a pour titre :

Σύνταγμα Ἡρακλείου βασιλέως ἐκ τῆς ἀστρώσεως κινήσεως.

Traité de l'empereur Héraclius, d'après le mouvement astral.

On trouve ensuite la table précédente, hors la différence signalée en note du 27 au 30. Le présent manuscrit ajoute aussi les noms macédoniens des mois : Ἀπρίλλιος ἥτοι Ξαντικός, puis mai, juin, juillet, août, septembre, octobre; on trouve ensuite Μὲν Νοέμβριος ἥτοι Δύς, mais le reste de la page est blanc.

II. — Plusieurs manuscrits renferment un traité astronomique, pour servir d'introduction aux règles manuelles de Ptolémée, que l'on a de sérieuses raisons d'attribuer à Héraclius :

Incipit : Ὅσα δὲ προειδέναι τοὺς ἀρχομένους τῶν προημέρων κανόνων.

Ὅτι ἡ σύστασις τῶν κανόνων γέγονε²...

Le traité est anonyme dans les manuscrits grecs de Venise 323 et 325, du x^v^e siècle (cf. J. Morelli, *Bibl. regiae diri Marci Venetiarum custodis Bibl. manuscripta*, I, Bassani, 1802, in-8°, p. 205). Il est anonyme aussi dans le manuscrit de Paris grec 2492, du xiv^e siècle, mais on lit au haut dans la marge : « Ce livre est de l'empereur Héraclius, comme on le voit aux années écoulées depuis Philippe » : ἄνεκτος ἐστὶν ἡ βίβλος Ἡρακλείου...

Le Ms. de la Bodléienne d'Oxford, Cromw. XII, du xv^e et du xvi^e siècle, porte notre traité, p. 1025, avec le titre ἄνεκτος ἐστὶν ἡ βίβλος Ἡρακλείου (cf. *Catalogue Coræ*, p. 438). Comme ce traité est précédé et suivi des mêmes traités dans le Ms. de Paris et dans le Ms. d'Oxford, nous nous demandons si le dernier n'est pas une transcription du premier et s'il n'aurait pas mis dans le texte le titre qui figure à Paris en marge. Il semble donc bien que le traité est anonyme, mais, comme le dit le manuscrit de Paris, il est daté clairement et attribué à Héraclius par une phrase du premier chapitre que nous citons, d'après Morelli, avec les variantes du manuscrit de Paris, fol. 117^r (P) :

Ὡς εἶναι ἀπὸ τοῦ πρώτου ἔτους Φιλίππου μέλει τῆς ανισταμένης ἐβδόμης ἐπινευθή-

1. Le Ms. 1630, identique jusqu'ici au 684, porte maintenant : 26, 27, les Poissons; 28, 29, 30, le Bélier.
2. *Desinit* (fol. 167) : καὶ εὐρησάμεθα κατὰ τὴν ἀποστολικὴν καὶ τῶν ἁγίων πατέρων παραδόξιν τὴν ζωοποιαν ἀνάστασιν Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπιτελοῦντες, χρίζοντες, καὶ θοάζοντες τὸ παναγίον αὐτοῦ ὄνομα συν τῷ ἀνάρχῳ πατρὶ καὶ ζωοποιῳ καὶ παναγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων Ἀμήν.

σεως τοῦ ἐννάστου ἔτους τῆς εὐδοκίᾳ θεοῦ ἡμετέρας βασιλείας ἔτη θμβ', τουτέστιν ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ χρόνου¹ Φιλίππου, μέχρι τοῦ πρώτου ἔτους τῆς βασιλείας Κωνσταντίνου τοῦ τῆς θείας ληξείας τυγόντος ἔτη γλχ'², καὶ ἀπὸ Κωνσταντίνου μέχρι τῆς ἐνισταμένης ζ'³ ἐπινημήσεως ἔτη τιχ'⁴.

De sorte qu'il y a, depuis la première année de Philippe jusqu'à la présente septième année de l'indiction — qui est, par la grâce de Dieu, la neuvième année de notre règne — 942 ans, c'est-à-dire depuis l'époque de Philippe jusqu'à la première année du règne de Constantin, d'heureuse fin, 631 ans (Paris : 627) et, depuis Constantin jusqu'à la présente septième année de l'indiction, 311 ans (Paris : 315).

L'ouvrage a donc été écrit en 618, où la neuvième année d'Héraclius concorde avec la septième année de l'indiction⁵. La différence des chiffres des deux manuscrits a peu d'importance, parce que le chiffre 942, qui est le plus important, leur est commun et se trouve encore répété plus loin dans le manuscrit de Paris.

Étienne le philosophe, qui vivait peu après Héraclius (cf. Agapius de Mabboug, éd. Vassiliev, *supra*, p. 465), nous apprend aussi que l'auteur de cet ouvrage se nommait Héraclius⁶, et Frédégaire le scholastique, nous l'avons vu, écrivait que l'empereur Héraclius était un astronome. Nous avons donc bien des motifs pour lui attribuer ce traité. Ducange en a édité trois chapitres en appendice à la chronique pascale, édités déjà par Dodwell dans l'appendice *ad Dissert. Cyprian.*, p. 128⁷. — Nous n'avons garde cependant de conclure avec Frédégaire que c'est l'astronomie qui a poussé l'empereur à persécuter les Juifs. Héraclius, qui avait cru trouver dans le monothélisme un terrain d'entente pour les monophysites et les diphyssites, et qui avait voulu les contraindre à se réconcilier, a pu vouloir aussi, dans une simple vue politique, faire entrer les Juifs dans une unité qu'il rêvait en vain.

F. NAV.

1. χρόνου αὐτοῦ P. — 2. P : ἔτη γλχ'. — 3. ἐποδόμης P. — 4. τιε' P.

5. D'ailleurs la première année de Philippe est l'an 323 avant notre ère et 942 — 324 = 618. Mais, d'après le manuscrit de Paris, Héraclius place la première année de Constantin en 618 — 315 = 303, au lieu de 307. Cette date 315 est d'ailleurs encore répétée à la page suivante et n'est donc pas une faute de scribe.

6. Étienne dit que Theon, Héraclius et Ammonius se sont servis des années de Philippe et des noms des mois égyptiens, tandis que les plus récents ont pris les années des chefs perses et les années arabes (cf. *De arte mathematica*, cité dans le *Catalogus codd. astrologorum graecorum*, II. Bruxelles, 1900, p. 181; notre auteur utilise précisément les années de Philippe (on le voit déjà dans les quelques lignes que nous en citons) et les noms égyptiens des mois. C'est donc sans doute lui qu'Étienne a en vue.

7. Cf. P. G., t. XCII, col. 51 et 1124-1132

νεοθιπτίστου, βαπτισθέντος ἐπὶ Ἑρακλείου τοῦ εὐσεβεστάτου βασιλέως παρὰ γνώμην ἐδίδαν, πρὸς τοὺς ἐξ Ἰουδαίων χειρὶ νεοθιπτίστους, προφάσεως ἁγιοῦς αὐτῷ γεννημένης, τοῦ ἐπιγινώσκει τὸν Κυρίου. Ὅτι οὐ δεῖ σαθῶχεύειν μετὰ τὴν Κυρίου παρουσίαν, καὶ ὅτι ἀληθῶς αὐτός ἐστι ὁ Χριστός ὁ ἐλθὼν καὶ οὗχ ἕτερος.

6. LA VENUE DU CHRIST. — Ὁ νόμος καὶ οἱ προσήται τὸν ἐρχόμενον Χριστὸν, τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, ἐκήρυξαν. Αὐτὸς οὖν ὁ νόμος καὶ οἱ προσήται, τὸν ἐκ τῆς βίβλης Ἰεσαΐ³ ἐρχόμενον, καὶ δικαιοσύνην ἐζωσμένον τὴν ὁσπρὶν αὐτοῦ καὶ ἀληθειαν ἡλειμμένον τὴν πλευρὰν αὐτοῦ¹ <ἐκέρυξαν>. Προεμήνυσαν τὴν αὐτοῦ ἔλευσιν, καὶ δι' αὐτοῦ σώζεσθαι πᾶσαν τὴν φύσιν τῶν ἀνθρώπων ἐδικαίωσαν, ἐμπνεύμενοι ὄντως ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ τὴν γέννησιν τοῦ ἡλειμμένου, καὶ τὴν ἐνανθρωπήσιν, καὶ τὰ δι' αὐτοῦ μέλλοντα γίνεσθαι θαύματα, καὶ τὸ πάθος, καὶ τὸν σταυρὸν καὶ τὸν θάνατον, καὶ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν, καὶ τὴν εἰς οὐρανὸς αὐτοῦ ἀνοδὸν. Καὶ τὴν μετὰ ταῦτα ἔλευσιν Ἑρμοῦ τοῦ διαδόχου καὶ πλάνου, ἐδήλοποιήσαν αὐτὴν ἕως τριῶν ἡμῶν ἐτῶν², καὶ τὴν αὐτοῦ ἀπόλειαν, καὶ τὴν δευτέραν καὶ μεγάλην καὶ ὑπερένδοξον καὶ φοβεράν καὶ φοβερὴν παρουσίαν τοῦ αὐτοῦ πάλιν Χριστοῦ, τὴν μεγάλην ἡμέραν Κυρίου καὶ ἐπιφανή⁴, καθὼς εἶπαν οἱ προσήται, ἐν ᾗ μέλλει ἀποδοῦναι ἐκάστω κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ⁵, 561 καθὼς · Γ. 11 A.

1. Voir Sargis d'Aberga, p. 560. Les premières pages de l'ethiopien (p. 555-560), de l'arabe et du slave manquent ici, mais les pages 557-560 (moins l'incident de Sergi-) se retrouveront à la fin du grec. — 2. Mal. iii, 20. — 3. Is., xi, 1. — 4. Cf. Is., xi, 5. — 5. Au lieu de trois ans et demi, l'ethiopien porte « sept ans et trois mois ». — 6. Joel, ii, 11; cf. Actes, ii, 20. — 7. Cf. Rom., ii, 6.

1. C : Ἑρακλίου · syr. : Phocas | F eradii εὐσεβεστάτου || 2. F add. · p. βασ. καὶ Γεωργίου arabe et eth. : Σαργίου, ἐπαρχου τῆς Καρθαγεννησίαν πόλεως (syr. : Georges, préfet à Jerusalem et dans toute la Palestine) | LM om. · F : Ἰουδ. νεοθιπτίστους χαίρειν || 3. C : αὐτὸν | F : γενομένης | 4. F : τὴν του Χριστοῦ παρ. · 5. C om. (pr.) 6 | 1-5. LM habent titulum : Λόγος τινος Ἰακώβου νεοθιπτίστου ἀπὸ Ἰουδαίων βαπτισθέντος ἐν Ἀρριχῇ ἐπὶ τοῖς χρόνοις Ἑρακλείου τοῦ βασιλέως περὶ τῆς κινήσεως κινήσεως 1. αὐτοῦ ἁμεινολίας· περὶ Ἰωσήφ Θεολόγου καὶ Ἰσαακίου Ἰσακίου 1., καὶ αὐτῶν ἀπὸ Ἰουδαίων νεοθιπτιστῶν. 6. M : ὁ νόμος ὁ ἅγιος | F H. Xc. : Ἰησοῦν 7. M l. τὸν ἥλιον — προσ. τόν· | ἐκέρυξαν εἶναι τὸν ἥλιον τῆς δικ. M : ἐρχόμενον ἐκ τῆς βίβλης | 8. C : ἑσταμένους | FL : εἰδημένους : M : εἰδημένοι : C : ἡλειμμένος 9. M : τὰς πλευρας M om. προεμ. τ. αὐ. ἐν. · CF : αὐτοῦ. Προεμήνυσαν τὴν : B : αὐτοῦ προεμήνυσαν, καὶ τὴν 10 M : σώζεσθαι post ἀνθρώπων | F : ὄντως 11. M : τοῦ αὐτοῦ ἡλειμ· C : ἡλειμνίου · S om. (n. τα καὶ 13. M : αὐτοῦ ἀνάστ. · M add. p. ανοδόν) καὶ τὴν ἐκ νεκρῶν αὐτοῦ καθέρων | M : ἐρημώσαν · H. S om. pr. καὶ. S : ἐδήλ. πλάνου | FM : ἐδήλωσαν τὴν · ως · M : καὶ ἡμ. : C : ἡμίσσεως 15. M : πανιν ἀπὸ... C : ἀποειπεν LM add. καὶ τὴν τοῦ κόσμου συντίειπεν | M om. καὶ μεγ. καὶ ὑπ. καὶ φοβ. καὶ φοβ. 16 MF om. πάλιν 17. (F Xp) 18 Ἰησοῦ | M om. τὴν — προσήται | 17. M : ἀποδοῦναι | MF add. · p. ἐκ ἀνθρώπων · F om. τὰ

λέγει· Δανιὴλ ὁ μέγας προφήτης· Φησὶ γάρ· « Ἐθεώρουν καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ, ὡς υἱὸς ἀνθρώπου, καὶ ἔφθασεν ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πᾶσαι φυλαὶ <καὶ> γλωσσὶ δουλεύουσιν αὐτῷ¹. »

Ἐδιδάξεν οὖν ἡμᾶς ἡ θεία γραφὴ, ἵνα μήτις· πλανηθῇ καὶ δέζηται ἄλλον ἀντὶ τοῦ ἀληθινοῦ ἐργομένου ἡλειμμένου, καὶ τοὺς χρόνους τῆς ἐλεύσεως τοῦ Χριστοῦ ἐμύνησεν.²
 Ὁ πατὴρ δὲ τῶν ὄλων, ὁ οὐράνιος Θεὸς ἡμῶν διὰ Δαβὶδ οὕτως λέγει περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ·
 « Σήμερον ἐκ τῆς ρωνῆς αὐτοῦ ἀκούσιντε, μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, καθὼς ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ³. » Πᾶν δὲ τὸ ἔθνος
 * f. 1^o v. b. ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων νυκτὸς καὶ ἡμέρας κηρύτμεθα ἰδεῖν τὴν ἔλευσιν τοῦ Χριστοῦ, καθὼς
 γινώσκοντες, τὴν σωτηρίαν ὅλου τοῦ κόσμου.

7. — Ἀλλὰ ἐπλανήθημεν, νομίζοντες μὴ εἶναι τὸν Χριστὸν τὸν ἐκ τῆς ἀγίας Μαρίας γεννηθέντα· ἀκούη γὰρ ἀκοῦσαι περὶ τοῦ Χριστοῦ οὐκ ἠθέλαμεν, [562] τὰς δὲ θείας γραφὰς τὰς περὶ Χριστοῦ, οὐδὲ βλέπειν ἡδῶς εἶχμεν. « Ἐπακύνθησαν γὰρ αἱ καρδίαι ἡμῶν ἀληθῶς,
 * f. 1^o v. a. καθὼς λέγει Ἰσαΐας⁴· ὁ προφήτης, ἐν κραιπλῇ καὶ μέθῃ⁵ », ἐπλανήθημεν ὑπὸ τοῦ διαβόλου,
 * f. 285. ἵνα μὴ γινώμεν καὶ ἰαθῶμεν,· τὴν γὰρ ἀγίαν τοῦ σαββάτου ἡμέραν, δι' αὐτὸ τοῦτο ἔδοξεν
 ἡμῖν ὁ Θεός, ἵνα εὐχόμεθα καὶ ἐρευνῶμεν τὰς ἀγίας γραφάς, ἵνα γινώμεν πότε ἔρχεται ὁ
 Χριστὸς καὶ δικαιοῦσι ἡμᾶς· ἡμεῖς δὲ κατὰ σάββατον ἐπαρχόμεν ἕως τοῦ ψοφῆσαι ἡμᾶς,
 * f. 5^o v. a. καὶ ἐκοιμώμεθα καὶ ἡμαρτάνομεν⁶ μετὰ τῶν γυναικῶν ἡμῶν. μεθύοντες καὶ πορνεύοντες,
 καὶ τὰ τοῦ κόσμου ἔργα ζητοῦμεν φιλαργυροῦντες, [563] καὶ οὐ μέλει ἡμῖν περὶ τῶν
 θεϊκῶν, καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἐνοήσαμεν τὴν ἔλευσιν τοῦ Χριστοῦ, καὶ οὕτε ἐζητήσαμεν διὰ
 * f. 1^o v. b. τὴν ἐρχομένην,· εἰπόντος τοῦ προφήτου· « ὁ ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ χρονεῖ⁷ »· καὶ πάλιν
 μῆπως ὁ ἐλθὼν ἐστιν.

8. CONVERSION DE JACOB. — Ἐγὼ δὲ ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐπληροφόρηθην ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ ἐκ τῆς ἀγίας Μαρίας γεννηθεὶς, καὶ εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ὅτι καὶ μὴ
 ἠθελόντα ἐδάπτισάν με καὶ ἐποίησάν με χριστιανόν. Ἐξ ὅτε δὲ ἐβαπτίσθην, νυκτὸς καὶ
 ἡμέρας μετὰ δακρύων καὶ κλαυθμοῦ καὶ νηστείας, οὐκ ἐπαυσάμην ψαλμῶν τῶν νόμων καὶ

1. Dan., vii, 13-14. — 2. Ps. xciv, 8-9 (Hebr., iii, 8-9). — 3. Cf. Is., vi, 10. — 4. Luc, xxi, 34.

5. Bab., ii, 3. Le texte grec porte : ὅτι ἐρχόμενος ἤξει, καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ. — Eusèbe, Athanase, Cyrille et quatre mss. : ὁ ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ μὴ χρονεῖ.

1. M : ὁ προφ. Δανιήλ. FS : (I. φησὶ γάρ ἐθ.· ὅτι θεώρουν, φησὶ om. M) || 2. FM add. (p. ἀνθρ.) ἐργό-
 μενος (CS om.)· ἔφθασεν ἔφθασαν I. post ἡμερῶν M | ἐδόθη C || 3. C om. (a. τιμὴ) ἡ C : τιμὴ | C :
 βασιλεία | M : καὶ πάντες οἱ λαοὶ φυλαὶ γλωσσὶ | C : δουλεύουσιν || 4. S : ἡ θεὸς καὶ ἄγία (M : ἡ ἀγία) | C :
 δεῖται | B : (I. καὶ δεῖ) καὶ εὐχεται | MS om. καὶ δεῖ. (FC add.) | M om. τοῦ || 5. C : ἀληθινοῦ | C :
 ἡμεμέου· M : Χριστοῦ ἡλειμμένου | MS add. (p. ἡ)· δεχόμενος FC om. | M om. καὶ τοῦ· μῆπως ἐθῶν
 ἐστιν (in fine § 7) | F : I. Χρ. Ἰησοῦ C : ἐμύνησαν· S : ἐμύνησαν οἱ προσήται || 6. Δὰδ ubique FMS
 om. οὕτως || 8. C : καθὼς || 9. S : ἡμέρας καὶ νυκτός | B : εὐχόμεθα || 11. F : ἀλλ' || 12. S om. γὰρ | F om.
 τοῦ | F : ἠθέλωμεν· S om. δεῖ || 13. F om. τὰς | S : καὶ τὰς | F : οὕτε | C : εἶχμεν. Απακύνθ. || 14. ἐν κραιπλῇ.
 Hic incipit P fol. 1 | BS add. (p. μέθῃ) καὶ | F : πλανώμενοι. || 15. CF : τὴν ἀρχὴν γὰρ τοῦ σαβ. et om.
 ἡμέραν | C F : διὰ τοῦτο || 16. PG : εὐχόμεθα (F : ἐρχόμεθα | F : I. ἀγ.) θείας (om. C) | F : (I. ἵνα γν.) ||
 17. F : (I. καὶ δικ. ἵνα σώσῃ | C : ἐτρέγαμεν· F : ἐτραγομεν· B : ἐτρέγαμεν | S : I. ἕως τοῦ ψ. ἡ) usque ad
 mortem | F om. ἡμᾶς || 18. F : ἐκοιμώμεθα | P : κοιμώμεθα | P ἀμαρτάνομεν· C : ἡμαρτάνομεν || 19. F
 ζητοῦμεν· CS ἐπιζητοῦντές (C add. καὶ) | FC οὐκ ἐμύλλεν || 20. C om. (pr.) καὶ | B : οὐδὲ || 21. FC
 om. καὶ πάλιν || 22. P om. ὁ || 23. M om. ὡς ἐνώπιον — νηστείας· 24 F om. καὶ || 25. S : (I. δεῖ) γὰρ ||
 26. PS om. δακρύων καὶ | C : κλαυθμοῦ | M : οὐκ ἐπαυσ. — βιβλία post ἐπλανήθημεν

τοὺς προφήτας τῇ ἑλληνίδι γλώσσῃ ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας χρώμενος βιβλία δια πῶλον
Χριστιανῶν, ἀπὸ ἐνὸς μοναστηρίου ἐν Καρπαγέννῃ, ζήτων μήπως ἐπλανήθην βαπτισθεὶς * f. 1 v. a.
καὶ γενομένος χριστιανός. [564] Καὶ εἶδον λέγοντα τὸν κύριον * Μωϋσῆν, μᾶλλον δὲ τὸ * f. 1 v. a.
πνεῦμα τὸ ἄγιον διὰ Μωϋσεώς ὡς ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ οὕτως * α' Ἰούδα, σε
αἰνέσουσιν οἱ ἀδελφοί σου. Αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νότου τῶν ἐχθρῶν σου προσκυνησουσὶν σοι
υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου. Σάββας λέοντος Ἰούδα, ἐκ βλαστῶν, οὐέ μου, ἀνένης'. » Καὶ ὁρῶμεν
τὸν ἐλθόντα Χριστὸν, ὅτι ἐκ τοῦ Ἰούδα ἐστίν, ἄνθρωπος ἀληθινός καὶ θεὸς ἀληθινός, ὁ
αὐτὸς εἷς Χριστός.

Λέγει γὰρ ὁ Δαβὶδ * Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Θεὸς κύριος καὶ
ἐπέφικεν ἡμῖν². » Καὶ πάλιν λέγει * Καὶ ἄνθρωπος ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ καὶ αὐτὸς ἐθε-
μελίωσεν αὐτήν ὁ Ὑψίστος³. » Καὶ πάλιν Ἰερεμίας λέγει * Ὅπως ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐ ληγι- * f. 1 v. a.
σθήσεται ἔτι πρὸς αὐτόν'. » [565] Καὶ πάλιν * Μετὰ ταῦτα * ἐπὶ γῆς ὥρῃ καὶ τοῖς * f. 1 v. b.
ἀνθρώποις συναναστρέψῃ⁴. » Καὶ ὁ Ἰσαΐας εἶπεν * Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἐξεῖ⁵ καὶ
τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι⁶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ. » Καὶ πάλιν * προσέλθον
πρὸς τὴν προφήτιν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ εἶπεν Κύριος· Καλέσου τὸ
ὄνομα αὐτοῦ, Τυχῶς σαύλευσιν, Ὁξέως περινώμευσιν⁷. »

9. L'ŒUVRE DU CHRIST. — Ἐσαύλευσεν γὰρ ὁ Χριστὸς τὸν θάνατον καὶ τὸν Ἄδην,
καὶ τοὺς αἰχμαλώτους ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ διαβόλου ἡλευθέρωσεν, καὶ τὴν διαβολικὴν πλάνην
τῶν εἰδώλων κατήργησεν, καθὼς εἶπεν Μωϋσῆς, Φησὶ γάρ * Αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νότου τῶν
ἐχθρῶν σου, καὶ προσκυνησουσὶν σοι υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου¹⁰. » Καθὼς οὖν ἐλάλησεν ὁ
προφήτης * ἡμαρτήκαμεν γὰρ Ἀδὰμ τοῦ πρώτου ἀνθρώπου, πᾶσα ἡ ἀνθρωπότης * ὑπὸ * f. 2 v. a.
τῶ διαβόλου ὑποχείριος γέγονεν, * καὶ κατεπατήθη, καὶ τοῖς δαίμονιν ἐλάτρευσεν πᾶσα * f. 2 v. b.
ἡ κτίσις. [566] ὡς λέγει ἡ θεία γραφή * Τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν δαιμόνιαι¹¹. » Καὶ οὕτως
ὁ ἄγιος νόμος, οὗτε οἱ προφῆται ἐξέβυσαντο τὸν κόσμον ἐκ τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων, ἀλλὰ

1. Gen., XLIX, 8-9. — 2. Ps. CXXII, 26-27. — 3. Ps. LXXXVI, 5. — 4. Bar., III, 36. — 5. Bar., III, 38.
— 6. Is., VII, 14. — 7. Sic Ensebe, Cyrille. Le texte reçu a λήψεται. — 8. Sic Const. Ap., Orig., Eus.,
Did., Cyr. Le texte reçu porte καὶ καλέσει. — Nous n'avons fait cette comparaison que pour un
certain nombre des textes prophétiques. — 9. Is., VIII, 3. — 10. Gen., XLIX, 8. — 11. Ps. XCV, 5.

1. P : ἑλληνίδι | F : γλώττει | C add. (p. γλώσσ.) ἀναγινώσκων. χρώμενος ei om. (p. ἐκκ.) χρωμ. M om.
δια — Καρπαγέννῃ | C : (I. διὰ πῶλ. διαφόρων || 2. S : (I. ἐν) horum qui sunt hic in M : τοῖς ὄντες I.
ζητῶν) μήπως ἐπλ. post χριστιανός | C : καὶ ἀναζητῶν || 3. M : (I. λέγοντα — πν.) λέγον τὸ πνεῦμα | S add. (p.
Μωϋσῆν περὶ Χριστοῦ || 4. F : τὸ ἄγιον πν. | M : (I. διὰ Μω.) διὰ τοῦ στόματος τοῦ κυροῦ μωσείας | FC : (I.
ὡς ἐκ) περὶ | M om. ἡμῶν | FC add. (p. Ἰακώβ) λέγοντος (om. I) ἐν τῇ εὐλογίᾳ τῶν τεκνῶν | C om. οὕτως
|| 5. F : αἰνεσάντων : C : αἶνεσαν | C : χεῖρας ἐπὶ νότου | C add. (a. προσκ.) καὶ FC : I. σοι σε 6.
M : οἱ υἱοὶ | P : (I. ἀνένης) ἐλάτρευσας || 7. S : I. ἐστὶν θεὸς οὗν ἀληθινός καὶ ἄνθρ. ἀναμνηστικὸς
τῶν | C (bis) : ἀληθινός PF om. καὶ θεὸς ἀλ. 8. CM : (I. εἰς) Ἰησοῦς | 9. FM om. (p. ὁ) | S : θεοι καὶ
κύριος || 10. CM om. λέγει S add. (p. λῆγει ἐν τῷ ὀρθοκωστῇ ἐκτω φάσμα) | C om. sec.) καὶ || 11 M om.
πάλιν Ἰερ. λέγει | F : Ἰερεμίας | S : καὶ οὐ || 12. L. ἔτ. παρ' αὐτοῦ | M om. καὶ πάλιν — συναναστρέψῃ | F
I. πάλιν) μετὰ βράχεα F : μετὰ τὰ C : τῆς γῆς || 13. CP om. ὁ | FC : (I. εἶπεν) λέγει : M om. ἐν — Ἐμ-
μανουήλ. || 14. C om. πάλιν | M : (I. πάλιν) αὐθὺς ὁ αὐτός | C : πρόσθεν (sic) || 15. C : προφήτην I : ἐν γαστρὶ |
F add. (p. εἶπεν μοι | C om. καλέσου — αὐτοῦ || 16. C : ὄξει || 17. FC om. ὁ | M add. (p. ὁ) ἐλθὼν | M om. καθὼς
τῆς | F : (I. διαβ.) ἄδου M : ἡλευθέρωσε καὶ τὴν τῶν εἰδ. πλάνην κατήργησας || 19. C : εἰδώλων | M om. καθὼς
τὸν διαβόλου κατήργησεν || 20. C : (I. σοι) σοι | F add. (a. υἱοὶ οἱ) FC : ἐλάτρευαν οἱ προφῆται || 21.
F add. (p. γὰρ) τοῦ PS : ἄνθρ. τῷ διαβόλῳ ὑπ. | C : ὑπ. τῷ διαβ. || 22. I : ἐλάτρευον || 23. S : (I. καὶ οὕτε
οὕτε γὰρ

καὶ αὐτοὶ οἱ προσφῆται ἐκινδύνευσαν καὶ βασιλεῖς ἐπλανήθησαν οἱ τὸν νόμον εἰδότες καὶ προσφῆτας· Ἀρχὰς καὶ Μανασσῆς καὶ οἱ λοιποί. Προέλεγον δὲ οἱ προσφῆται, ὅτι διὰ τοῦ ἐρχομένου Χριστοῦ γίνεται ἡ σωτηρία τοῦ κόσμου.

10. — Ἐλθὼν δὲ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ σάρκα ἀναλαβὼν ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰούδα,

* f. 2^v b. * καὶ ἄνθρωπος γενέσθαι· εὐδοκῆσας διὰ τὸ μὴ ὑποφέρειν τοὺς ἀνθρώπους γυμνῶν θεὸν ἡθεῶσθαι, α τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ νότου τῶν ἐλθρῶν αὐτοῦ¹· τῆβαιεν, ἄνθρωπος γὰρ ὢν ὁ

* f. 6^r a. Χριστὸς καὶ θεός, τοὺς² δαίμονας φεύγοντας καὶ τρέμοντας ὕψισθεν διώκει· ὁ γὰρ φεύγων ὕψισθεν δέρεται· ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας ἐκτείνει εἰς τὸν σταυρὸν, τὴν διὰβολον κατήρησεν. Προσκυνεῖ δὲ αὐτῷ τῷ Χριστῷ ἡ ἀνθρωπότης ὡς ἀδελφῶ, διὰ τὴν σάρκα [567] τὴν ἡμετέ-

ραν ἣν ἀνέλαθεν ὁ Θεός, θέλοντες καὶ μὴ θέλοντες, καὶ οὐδεὶς τολμήσει εἰπεῖν· οὐ προσκυνῶ τὴν σάρκα ὅτι κτιστὴ ἐστίν, ὥσπερ οὐδεὶς τολμᾷ εἰπεῖν βασιλεῖ ἔκδουσι τὸ ἡμᾶτιόν σου ὁ φο-

* f. 2^v a. ρεῖς, ἐπεὶ οὐ προσκυνῶ σε, ἀλλὰ προσκυνεῖται ὁ βασιλεὺς³· μετ' ὧν φορεῖ· οὕτως καὶ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ προσκυνεῖται μετὰ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἥς ἀνέλαθεν ἐξ ἡμῶν τῶν ἀνθρώπων, καθὼς

* f. 6^r b. λέγει Δανιήλ· « ὅτι ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν⁴· ἐρχόμενος ὡς υἱὸς ἀνθρώπου, καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἰσχύς καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία· καὶ πάντες οἱ λαοὶ, φυλαί, γλῶσσαι δουλεύουσιν αὐτῷ⁵. » Ὡς καὶ Ἡσαΐας λέγει· « Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν· Θεὸς ἰσχυρὸς, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος⁶. » Καὶ Μωϋσῆς λέγει ἐν τοῖς Ἀριθμοῖς· « Ἐξελεύ-

σεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰσραὴλ, καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν, καὶ ὑψωθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ⁷· ἔδεται ἔθνη ἐλθρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ πᾶν αὐτῶν ἐκμυελίει, καὶ τοῖς⁸ βέλεσιν αὐτοῦ κατακυριεύσει ἐλθρῶν⁹. » Καὶ πάλιν· « Ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακώβ, καὶ ἀναστήσεται¹⁰

* f. 2^v b. ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν¹¹. » Καὶ πάλιν ἐν τῷ Δευτερονομίῳ λέγει· « Ἐὰν εἰσελθῇς εἰς τὴν γῆν σου, ἣν Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι, οὐ μνηστὴς ποιεῖν κατὰ τὰ βιβλίσματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων¹²· » καὶ τὰ ἑξῆς· Ἀλλὰ « προσφῆτην ἀνα-

* f. 6^v a. στήσῃ σοι Κύριος ὁ Θεός σου ὡς ἐμεῖ, αὐτοῦ ἀκούσῃς, κατὰ πάντα ὅσα ᾔτησώ παρὰ Κυρίου Θεοῦ σου ἐν Χωρῆβ, λέγοντες· οὐκ ἀκούσομεν τὴν φωνὴν Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, [568] καὶ πῦρ τὸ μέγα ἐκεῖνο οὐκ ὀβριμῆθα ἔτι, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνομεν¹³. » Καὶ εἶπεν Κύριος

1. Barn., v, 10; Gen., XLIX, 8. — 2. Dan., VII, 13-15. — 3. Is., IX, 6-7. — 4. Nombres, XXIV, 7-8. Ce passage, qui diffère tant de l'hébreu et de la Vulgate, a été omis dans l'éthiopien. — 5. Nombres, XXIV, 17. — 6. Deut., XVIII, 9. — 7. Deut., XVIII, 15-16.

1. FP om. αὐτοὶ (C add.) | FC : ἐπ' ἀνέλησαν | FC : καὶ τ. προσ. ante εἰδότες | P : εἰδόντες | C : ἰδόντες 30
2. CF add. (n. προσ., τοὺς) S om. Ἀρχὰς — λοιποὶ | F : καὶ ἑτέρα πλείονες (C om.) | F : ἔλεγον || 4. F om. (ser.) τοῦ | FC : 1. Ἰούδα Δαδ || 6. F : ἡθεῶσθαι | C : ἡθεῶσθαι | P om. τῆβαιεν || 8. S om. ἀλλὰ | C : (I. εἰς) πρὸς || 9. M : προσκυνεῖ bis | P om. ἡ | M : τὴν ἡμ. σάρκα | 10. M : ἔλαθεν | C : ὡς θεός | F : ὡς θεὸν. Lige for-an : ὁ θεός. Προσκυνούμεν οὐκ τῷ Χριστῷ ὡς θεῷ | FC add. (p. θεός) γὰρ | M add. δὲ | S add. μᾶλλον | M : τολμήσειεν || 11. M : τῷ βασιλεῖ | P om. | CFM om. σου | P : (I. δ. τὸ) || 12. L : (I. σε) 35
σαι | M om. ἀλλὰ — θεοῦ | P om. (p.) ὁ | P : μετὰ τῶν | 13. M add. (p. προσκ.) τοῖσιν | M om. αὐτοῦ ἀνθρώπων || 14. CF add. (p. νεφ.) τοῦ οὐρανοῦ | C : ἐρχόμενος | F : ἐρχεται | F om. ὡς υἱὸς ἀνθρ. | C : υἱὸν || 15. M om. ἐδόθη — δουλεύουσιν αὐτῷ | FC om. οἱ | CS add. (n. γλῶσ. καὶ) | FC : δουλεύουσιν || 16. F : (I. ὡς) ὁ | M : ὁ Ἡσ. παιδίον | CFM om. καὶ ἐδόθη ἡμῖν | FC : (I. θεός) υἱὸς θεοῦ || 17. M om. αἰῶνος | P : Μωσῆς | M : ἐν τ. ἀρ. λέγει | I add. p. Ἀρ. διὰ Βαλαάμ | 19. M om. ἔδεται | ἐλθρῶν | F : ἔδεται | FC om. 40
ἐλθρῶν | PS om. αὐτοῦ | FC add. p. ἐλθρ. αὐτοῦ πρὸς τῆς διαβολικῆς πλάνης λέγει | FC om. p. βέλι. αὐτοῦ || 20 | I C om. πάλιν | M : ἐν Ἰακώβ. 21. C : κατακυριεύσῃ | M om. πάλιν | PS : (I. ἐν τῷ Δευτ. Μωσῆς) || 22. C M om. λέγει | M om. σου | B om. p. θεός | σου || 23. M om. καὶ τὰ ἑξῆς || 24. M om. ὁ θεός σου | C om. ὡς σου | P : μὴ οὐκ ἀπειθήσατε αὐτῷ ὡς | M om. κατὰ | ἐξ αὐτοῦ | n. fine || 10 || 25. B add. (n. θεοῦ) τοῦ | P : ἀκούσομεν | C : τῆς φωνῆς || 26. CF : τὸ πῦρ | FC : οὐκ | P : ἀποθάνομεν 45

πρὸς Μωυσῆν· « ὁρθῶς πάντα ἔλαλθσαν· προσήτην ἀναστήσει αὐτοῖς ἐκ μέσου τῶν * f. 3 v. a. ἀδελφῶν αὐτῶν ὡς περ σε. Καὶ δώσω τὰ βήματα μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθὼς ἐντελλομαι αὐτῷ. Καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐάν μὴ ἀκούσῃ τῶν λόγων αὐτοῦ * f. 6 v. b. ὅσα ἐν λαλήσει ὁ προσήτης ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ¹. »

11. — * Ὁρᾶτε, ἀδελφοί, ὅτι ἦλθεν ὁ Χριστός, ὁ καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ὁ μετὰ Θεοῦ * f. 287. πάντοτε ὢν, καὶ ὡς ἄνθρωπος διδάσκων ἡμᾶς τὰ μυστήρια τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν διὰ τῶν εὐαγγελίων, νόμον διδούς ἡμῖν νέον ὡς νομοθέτης ἵνα ἀπαρτῇ Μωυσῆς εἰπών· « Ὡς ἐμέ, φησί, νομοθέτην τινὰ ἐρχόμενον² », καθὼς Ἱερειμίας³ ἐκήρυξεν λέγων * f. 3 v. b. πάντες τὸν νόμον Μωυσέως, καὶ ἕτερον νόμον βελτίονα στῆσαι, ἐν ᾧ πάσι καὶ ἁμαρτίαι
10 * συγχωρηθήσονται τοῖς ἀνθρώποις, φησί γὰρ Ἱερειμίας· « Ἰδοὺ ἡμέριον ἐρχονται, λέγει * f. 7 v. a. Κύριος, καὶ διαθήσομαι [569] τῷ οἴκῳ Ἰούδα διαθήκην καινὴν, καὶ οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν διεθήκην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἐπιταχόμενός μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κίχου ἡμέλισα αὐτῶν, λέγει Κύριος· Ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰούδα, μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, φησί
15 Κύριος, διδούς⁴ * νόμους μου εἰς διάνοιαν * αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν γράψω αὐτοὺς * f. 7 v. b. καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ οὐ μὴ διδάξῃ ἕκαστος τὸν * f. 3 v. a. πλησίον⁵ αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων· Γινώθι τὸν Κύριον· ὅτι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν εἰδήσουσί με· ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν, καὶ τὸν ἀνομιῶν⁶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ, φησί Κύριος⁶. »

12. LE NOUVEAU TESTAMENT. — * Ἦλθεν γὰρ ὁ Χριστὸς νέαν διαθήκην κηρύσσων· * f. 7 v. a. ἀγαπᾶν καὶ τοὺς ἐχθρούς υπερεβήλλουσιν ἀγάπην, διδάσκων προσκυνεῖν τὸν θεόν τοῦ Ἀβραάμ, καὶ ἐκ τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων ἐξέρχεται τὰ ἔθνη, θεωροῦσιν διδάζας πᾶσαν τὴν κτίσιν.
[570] * Ὦντως οὖν ὁ Χριστὸς νομοθέτης μέγας ἀνεδείχθη, καὶ ἔστιν ὡς Λόγος Θεοῦ. * f. 3 v. b. Ὁμοίως ὁ Θεὸς πάλιν διὰ Ἰεζεκιὴλ λέγει ὑπὲρ τὸν νόμον Μωυσέως ἄλλον νόμον ἀνα-
25 ρύσσειν μέλλοντα· « Μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου * τῆς μετὰ σοῦ ἐκ νεότητός σου, * f. 7 v. b. καὶ διαθήσομαι σοι διαθήκην αἰώνων, καὶ μνησθήσῃ τὴν ὁδόν σου⁷. »

Καὶ πάλιν *· « Οὐ μὴ ἔσται ἡ παραβολὴ ἡ λέγουσα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς

1. Deut. XVIII, 17-19. — 2. *Ibid.* — 3. Sic Cyrille. — 4. Sic Athanasie, Cyrille, le cod. Marchalianus. — 5. Sic Cyrille. — 6. Jér., XXXI (græc. XXXVIII), 31-34. — 7. Ez., XVI, 60-61. — 8. Cf. Ez., XVIII, 2-3.

39 1. PS : (I. Mo.) με· CF add. (p. πάντα) ὅσα (PS om.) | F : ἐλάλησα | P : μέσσω FC om. | 2. C : ὡς σε 3-4. F : (I. ἐν ἅν [his] | FC : λαλήσει· F : λαλή | P : (I. ὀνόμ.) στόματι | 5. B add. (p. ἀδ.) μου | BP om. (p. Xp.) ὁ | M om. λ. τ. θ. | C om. ὁ | FC add. (α. θεοῦ) τοῦ | 6. M om. ὡς | M : ὁ δὲ δίδ. S om. (sc. καὶ | 7. F add. (p. τῶν) ἀγίων | M : (I. νόμον — κτίσιν, § 12. I. 3) ἡ καινὴ διαθήκη ὁ Ἱερειμίας ἐκάλειεν | 8. C : δώσω | C : νέον νομοθετήσας | 8. C om. φησι | C add. (p. καθὼς) καὶ | 9. C : παρὲς | P : βελτίον | PF : ἀνίστασθαι | 10. FC : (I. ἀνθρ. ἔθνεσιν | FC om. Ἱερ. | 11. F om. (sc. καὶ | 12. S om. ἐκείνας | P add. (p. φησι) λέγει | 13. F : (I. γράψω) ἐπιγράφομαι | C : ἐπιγράφωμεν | 14. F : διδάξῃ S om. τὸν — ἕκαστος | 17. F add. (p. ὅτι πάντες | 18. FC om. (pr. αὐτῶν | 19. F om. καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν | 21. PS om. καὶ | 22. F : (I. π. τὴν κτ. πάντα τα ἔθνη | 23. M (his) ὄντως | M om. οὖν | M : μεγ. νομ. ἐδείχθη | F : ὃς καὶ ἐστι λόγ. | C om. ὡς | M om. καὶ — θεοῦ | 24. M | ὁμοίως — μέλλοντα | καὶ ὁ Ἰεζεκιὴλ
60 παρὰ τοῦ | I : παρ' αὐτοῦ) Χριστοῦ δοθέντος ἡμῖν νόμον λέγει | C om. ὁμοίως | FC : (I. ὁ θεός π. δια καὶ πάλιν | S : πάλιν ὁ θεός διὰ | PS : (I. ὑπὲρ — μέλλοντα | περὶ τοῦ νόμου τοῦ ἀναρ. μέλλοντος | C : τοῦ ἀναρ. μέλλοντος νόμου | 25. S add. (p. μετ.) λέγει γὰρ | F : (I. τῆς δια) διαθήκην | F : (I. τῆς τῆν | M om. μετὰ σου | 26. S : (I. αἰώνων) καινὴν | M om. καὶ μνησθ. — ἔσωσεν ἡμᾶς octo lin. infra | 27. S om. καὶ

ἀποδώσω, καὶ οὐ μὴ ἀπολάβῃ υἱὸς ὑπὲρ πατρὸς· ἀλλ' ὁ φραγὼν τὸν ὄμωκα. αὐτοῦ αἰμω-
 διάζουσιν οἱ ὀδόντες. » Βλέπετε, ἀδελφοί, ἀνατροπὴν νόμου, μᾶλλον δὲ πλήρωσιν τοῦ
 ἁγίου νόμου κελύσει Θεοῦ· ὁ νόμος γὰρ καὶ οἱ προσηται ἐκήρυσσον τὴν ἔλευσιν τοῦ Θεοῦ
 ἐν σαρκὶ φαινομένου. Οὐ γὰρ ἦν δυνατόν φανῆναι τὸν ἀόρατον Θεόν, εἰ μὴ διὰ σαρκός.
 Ἀπρόσιτος γὰρ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ τοῖς ἀνθρώποις.

Ὅτι δὲ Θεός ἐστιν ὁ Χριστός, Ἰσχαίας λέγει· « οὐ πρόσθεν οὐδὲ [571] ἄγγελος,
 ἀλλ' αὐτός ὁ Θεὸς ἔβη ἐξ ὧσιν ἔσωσεν ἡμᾶς¹. » Καὶ πάλιν ὁ Θεὸς λέγει διὰ Ἰσχαίου περὶ τοῦ
 Χριστοῦ· « ἰδοὺ ὁ παῖς μου, ἐν ἡρέτις, ὁ ἀγαπητός μου ἐν ᾧ ἠδύκεκκεν ἡ ψυχὴ μου².
 Θήσω τὸ πνευμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν³ τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει. Οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγῆσει⁴.

* F 288. * κἀλαμον συντετριμμένον οὐ κατεσῆξει⁵, καὶ λίνον καπνίζόμενον οὐ σέβεται, ἔως ἂν θῇ⁶

* F. 8¹⁰ d. ἐπὶ γῆς κρίσιν, ἀναλαμβάνει καὶ οὐ θραυσθήσεται, * καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἔλπιουσιν⁶. »

13. — Ἴδετε, ἀδελφοί μου, ὅτι καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὰ ἔθνη εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
 Χριστοῦ ἐλπίζουσιν, καὶ αὐτός ἐστιν ὁ τοῦ Θεοῦ υἱός, ὁ ἐκ Μαρίας τῆς παρθένου γεννηθείς.
 Καὶ πάλιν Ἰσχαίας λέγει· « Τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, καὶ νῦν ἀναγγελῶ, καὶ πρὸ τοῦ ἀνι-
 γελῆαι ἐδηλώθη ἡμῖν. Ὑμνεῖτε τῷ Θεῷ ὕμνον καινόν⁷. » ταυτέστιν τοῦ Χριστοῦ τὴν νέαν
 διαθήκην. Καὶ πάλιν· « Ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ ἄνω δοξάζεται, δοξάζουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ οἱ ἀπ'
 ἡκου τῆς γῆς· οἱ καταβαίνοντες εἰς θάλασσαν καὶ πλέοντες αὐτήν, καὶ αἱ νῆσοι πᾶσαι⁸. »

* F. 8¹⁰ d. [572] Ἴδε, ὁ νέος νόμος τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἄνω ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῇ γῆς κηρύσσεται.
 Καὶ πάλιν Ἰσχαίας λέγει· « Ἦξει ἐκ Σιών ὁ βυβόμενος, καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ
 Ἰακώβ. Καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀρῶμαι τὰς ἡμαρτίας αὐτῶν⁹. »

Ἴδετε, ἀδελφοί μου, ὅτι οὐ διὰ τοῦ νόμου Μωυσέως σώζεται ἡ κτίσις, ἀλλὰ δι' ἄλλου
 νόμου νέου ἀναρπύοντος, καθὼς καὶ Ἰερემίας λέγει· « Οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν οὐ λογισθήσεται
 ἕτερος πρὸς αὐτόν. Ἐξέσπεν πᾶσαν ὁδὸν ἐπιστήμης, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰακώβ τῷ παιδί
 αὐτοῦ. Μετὰ ταῦτα¹⁰ ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συναναστράφη. Αὕτη ἡ βίβλος

* F. 8¹⁰ d. τῶν προσταγμάτων τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ νόμος ὁ εἰς τὸν αἰῶνα ὑπάρχων· πάντες οἱ κρατοῦντες
 αὐτὴν εἰς ζωὴν, οἱ δὲ καταλιπόντες αὐτὴν ἀποθνῄσκονται¹². » Κρατήσωμεν οὖν, ἀδελφοί, τὴν

1. Is., LXIII, 9. — 2. Ἰδοὺ, etc., sic Didyme. — 3. Ἰθώω, etc., sic Justin. — 4. Sic Basile, Diodore, Cyrille. — 5. Sic Justin. — 6. Is., XLII, 1-4. — 7. Is., XLII, 9-10. — 8. Is., XLII, 10. — 9. Sic Origène, Chrys. — 10. ὅταν, etc., sic Theodoret; Is., LIX, 20-21. — 11. Sic Origène, Cyrille, etc. — 12. Bar., III, 30-IV, 1.

1. Cf. add. (p. ἀποδ.) ἡμαρτίας | Γ om. καὶ | C: ἀπολαύη | Γ: οἱ δὲ αἰμοδ. | P: ὁμοδ.; BF: αἰμοδ.; C: μοδιζουσιν || 2. C: βλέπεται || 3. ὁ νόμος γὰρ, hic desinit C | F: οἱς, ἐκέρυξαν | F: (I. Θεοῦ) Χριστοῦ || 4. F: φαίνουσιν | P om. δυνατόν || 5. P om. τοῖς || 6. P: πρόσθεν || 7. M: (I. καὶ πάλιν — Χριστοῦ) περὶ τίνος ἄλλου λέγει ὁ Ἰσχαίας || 7. F add. (p. Θεός) καὶ πατήρ | F om. τοῦ || 8. P: ἡρέτις | F: (I. ἐν ᾧ) εἰς ἐν | F: εὐδόκησεν || 9. P: ἐρήσεται; M: ἐρίσεται | F: (I. κραυγ.) κηρύσσεται || 10. S add. (p. κραυγ.) οὐδὲ ἀνοίσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν τῶν ἡμῶν αὐτοῦ | M om. κἀλαμον — θραυσθήσεται || 11. P: ἀναλαμβάνεται | F add. (p. θραυσθ.) ἔως ἂν ἐπὶ γῆς κρίσιν ἐξοίσει | P om. ἐπὶ || 12. P: εἰδετε | M om. ἴδετε — κηρύσσεται, septem lin. infra | F om. τοῦ || 13. F add. (p. ἐστιν, ὁ Χριστός) | F: (I. υἱός) λόγος | F: (I. παρθ.) ἁγίας || 14. BF: (I. καινὰ καὶ νέα | B: ἀναγγελλῶ | PF: ἀναγγελῶ || 15. F: ὕμνον | P: τὸν θεόν | PF: τὸν Χριστόν; S: τῷ Χριστῷ || 16. F add. (a. οἱ καὶ | 17. S: ἐπ' αὐτῆς | F om. (p. αὐτὴν) καὶ || 18. F om. Ἰδε | F: ὁ δὲ νόμος ὁ νέος | S om. νέος || 19. M: (I. καὶ π. Ἡ. λέγει) περὶ τίνος ἄλλου εἶπεν ὁ αὐτὸς προφήτης | M om. καὶ ἀποστρ. — αὐτῶν || 21. P: εἰδετε; M: βλέπετε | M om. ἀδ. μου | Γ om. μου | F: ἀλλὰ μᾶλλον διὰ νόμου νέου | B add. (p. ἄλλου) διὰ || 22. L: ἀναρπύοντος | M om. καθὼς — συναναστράφη | F om. καὶ || 23. P: (I. αὐτῶν) αὐτῶ || 24. F add. (p. αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ τῷ ἡγαπημένῳ ὑπ' αὐτοῦ || 25. M om. (p.) ὁ καὶ ὁ ὑπάρχων ε. τ. αἰῶνα | F om. τὸν || 26. F add. (p. ζωὴν) ἐλείπονται | M om. κρατήσωμεν — καταλιπόντες

βίβλον τῆς ζωῆς τὴν νέαν διαθήκην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα μὴ τῇ ἀπιστίᾳ ἀπωλώμεθα· φησί γάρ· « Ἐπιστρέφου, Ἰακώβ, καὶ ἐπιλάβου αὐτῆς, διδίδουσιν πρὸς τὴν λάμψιν, κατέκτανται τοῦ φωτός αὐτῆς ¹. » Βλέπετε, ἀδελφοί, ὅτι τὴν νέαν διαθήκην τοῦ Χριστοῦ, ὥς καὶ ζωὴν καλεῖ ὁ προφήτης ὑπὸ ἁγίου πνεύματος κινούμενος, καὶ τοὺς καταλιπόντας αὐτὴν εἰς θάνατον αἰώνιον **573** καὶ κόλασιν αἰε διαμένουσιν καταδικαζομένους;

Οὗ γὰρ οὖν λοιπὸν ἰουδαΐζειν ἐλθόντος τοῦ Χριστοῦ, ὡς καὶ Ἰερεμίας ² λέγει· « Ἰδοὺ ³ ἔρχεται ἡμέραι ἐρχονται, λέγει Κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαβὶδ ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς δίκαιος, καὶ ποιήσει κρῖμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς, ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται Ἰούδας, καὶ Ἰσραὴλ κατασκηνώσει καὶ ἔσται πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὃ καλέσει αὐτὸν κύριος· Ἰωσεδὲκ, κύριος δικαιοσύνης ἡμῶν καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς προφήταις ⁴. »

14. — Ἠκούσατε κρῖμα καὶ δικαιοσύνην τὴν νέαν διαθήκην τοῦ Χριστοῦ; μήτις οὖν διστάσῃ τῇ εἰς Χριστὸν πίστει. — Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν· Καὶ διὰ τί εἶπεν Μωυσῆς· « Τὸν νόμον τοῦτον ⁵ φυλάξτε καὶ ζήσεσθε ἐν αὐτῷ ⁶ », καὶ σὺ λέγεις, κύριε ⁷· Ἰακώβ, ὅτι σὺ γὰρ ἰουδαΐζειν ἢ σαββατίζειν. **574** ἡμεῖς καὶ σαββατίζομεν ἡμεῖς οὖν καὶ τῷ Χριστῷ πιστεύομεν. — Ἀποκρίνεται ὁ Ἰακώβος καὶ λέγει· Μωυσῆς μὲν ὁ μέγας νομοθέτης διδάσκει ἡμᾶς λέγων· « Φυλάξτε τὸν νόμον τοῦτον ὃν ὁ Θεὸς δι' ἐμοῦ ἔδωκεν ὑμῖν καὶ μετὰ τὸ εἰσελθεῖν ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας, μὴ ποιήσῃτε κατὰ τὰ βδελυγμάτα τῶν ἔθνων ἐκείνων· διὰ γὰρ τὴν πλάνην τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐξαλείψει αὐτοὺς Κύριος· σὺ δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ προφῆτην ἀναστήσει σοι Κύριος ὁ Θεός σου ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμέ » — τοῦτέστιν νομοθέτην μέγαν, καὶ μεσίτην Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ⁸ — « αὐτοῦ χάρις κατὰ πάντα ⁹. »

Ἦλθεν οὖν ὁ Χριστὸς, Λόγος Θεοῦ ὢν καὶ ἄνθρωπος, γενόμενος ἀνθρώπου, καὶ Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων μεσιτεύων, καθὼς εἶπεν ἡμῖν ὁ μέγας προφῆτης Μωυσῆς· ἀκούσωμεν κατὰ πάντα τοὺς λόγους τοῦ ἐλθόντος Χριστοῦ, ἵνα μὴ καὶ ὁ Μωυσῆς κατήγορος ἡμῶν γένηται ἐπὶ τοῦ μέλλοντος.

Μαλαχίας λέγει ¹⁰· « Ἀνατελεῖ γὰρ, φησί, ἥλιος δικαιοσύνης τοῖς **575** ἐσθαρμένοις

1. Bar., iv, 2. — 2. Jer., xxviii, 5-6. — 3. Lévi., xix, 37; cf. xviii, 5. — 4. I. Tim., ii, 5. — 5. Deut., xviii, 9, 12, 15-16. — 6. Mal., iv, 2. L'ethiopien complète la citation.

30 1. P. ἀπιστία || 2. P. ἐπιστρέφου. Γ. καὶ διδίδουσιν. S. add. (p. λάμψιν αὐτῆς || 4. F. add. (p. ἐλθ.) μου || 5. F. om. αἰ. P. om. καταδικαί. S. ἀποθάνειν λέγει || 6. M. ἰουδαΐζειν το λοιπὸν M. om. ὡς καὶ — τῇ εἰς Χρ. πίστει F. (1. ὡς καὶ) καὶ πάντα || 8. P. βασιλεὺς δικαιοσύνης ἡμέσῳ S. om. καὶ || 10. F. om. αὐτοῦ || F. — σὺν || F. om. ἐν. || 12. F. ἀκούσατε. Γ. add. (p. διαβ.) λέγων || 13. P. διστᾷτε. Γ. τὴν ἐν Χριστῷ πίστιν || L. om. (pr.) καὶ || F. om. sec. Καὶ 14. F. φυλάξθε F. om. κύριε 15. M. om. ὅτι B. add. (p. γὰρ λοιπὸν (P. om. (F. M. σαββατ. ἢ ἰουδ. || M. om. ἡμεῖς — πιστεύομεν || 16. M. om. Ἀπὸ Ἰακ. καὶ P. om. ὁ || S. om. μὲν M. om. μέγας 17. M. (1. διδ. ἡμᾶς.) εἶπεν || M. om. ὃν — οὐχ οὕτως F. ἔδωκεν || 20. M. (1. ἀλλὰ ἀλλ') εἶπεν ὅτι om. L. καὶ M. om. (pr. σου || 21. M. om. τοῦτέστιν F. om. pr. καὶ F. ἀκούσατε. L. ἀκούσατε || 23. F. om. οὖν || B. add. (p. οὖν ἀδελφοί F. om. || F. om. pr. θεός 1. M. γενόμενος M. om. καὶ — Μωυσῆς || F. θεὸς καὶ ἀνθρώπος || 24. F. ὁ προφῆτης F. add. (p. ἀκούσα οὖν M. (1. κατὰ Χριστοῦ) αὐτοῦ || 25. P. τοῖς λόγοις || F. add. (a. Χρ. τοῦ MS om. καὶ || F. om. ὁ || 26. M. om. ἐπὶ τοῦ μετ. || F. add. (p. μετ.) αἰῶνος || 27. B. MS λέγει γὰρ B. add. ὁ Μαλ. || F. καὶ γὰρ καὶ ὁ Μαλ. λέγει || F. om. γὰρ φησι || S. om. φησι || F. add. (a. τοῖς ἐπὶ

αὐτόν. » Δαβὶδ λέγει: « Σή ἐστιν ἡ ἡμέρα, καὶ σή ἐστιν ἡ νύξ¹. » Τῇ δὲ νυκτὶ « ἐποίησεν ὁ θεὸς φωστῆρας », τὴν σελήνην « καὶ τοὺς ἀστέρας² ». Προσφύρας οὖν ἐποίησεν ὁ θεὸς τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας, τῇ νυκτὶ φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ θαλάσσης, ἀλλὰ καὶ λύγνοι ἐπιτηδεῖας καίόμενοι³ τὴν νύκταν φαίνουσιν εἰς οἶνον ἀνατειλαντος δὲ τοῦ προσφύρου ἀστέρας, προσδοκία λοιπὸν τοῦ φωτός τῆς ἡμέρας καὶ τοῦ ἡλίου· τοῦ ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος, οὔτε σελήνης φῶς φαίνεται. οὔτε ἀστέρος· ἀλλ' ἄργοσιν τοῦ φαίνειν, καὶ λύγνοι οὐ φαίνουσιν τὴν ἡμέραν, διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου. Οὐ λέγω, μὴ γένοιτο, ὅτι ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες οὐκ εἰσὶ καλοὶ, ἀλλ' ὅτι ἔθετο ὁ θεός, εἶπον, τὴν σελήνην « καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἄρχας τῆς νυκτός⁴ ». ἀλλὰ δὲ καὶ χειμῶνες πολλὰ καὶ μηδὲ σελήνην μηδὲ ἀστέρας φαίνειν, διὰ τὸ καλύπτεσθαι ὑπὸ τῆς παχύτητος⁵ καὶ ἀμαυρότητος τῶν νεφελῶν. Οὕτως καὶ ὁ ἄγιος νόμος καὶ οἱ προφῆται, ὡς ἐν νυκτὶ, διὰ τὴν διαβολικὴν πλάνην τὴν κατέχουσιν πᾶσαν τὴν γῆν, 576 ἔφαινον ἐν ταῖς ψυχαῖς τῶν θεοσεβῶν ἀνθρώπων, καὶ μόλις ἠδύνατο ἀνανεῦσαι ἄνθρωπος πρὸς τὸν ποιήσαντα αὐτόν, καὶ ἐκ τοῦ πολλοῦ σκότους καὶ ἀνεικαστοῦ, ἔλεγον οἱ ἄνθρωποι· ὅτι ἐξ ὅτε ἀκούομεν τῶν προφητῶν, κακὰ ἡμᾶς κατέλαθεν. Ἀλλὰ καὶ ὁ λαὸς τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ, πάντοτε ἐπλανᾶτο καὶ εἰδωλολόητρουν. Ἀνατειλάντος δὲ, ὡς εἶπον, τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἔχοντος ἵασην ἐν ταῖς πέτραις αὐτοῦ· λέγω τὰ δι' αὐτοῦ ἐξαίσις⁶· θαύματα τὰ γενόμενα.

15. LE CHRIST LIBÉRATEUR. — Καθὼς εἶπεν Ἰσαΐας ὁ προφήτης· « Ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίνει ἀναπαοδίδωσιν καὶ ἀναπαοδώσει, τότε ἀνοχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὅσα κωρῶν ἀκούσονται. Τότε ἀλείψαι ὡς ἑλαργὸς ὁ χωλός, καὶ τρανεῖται⁷· γλῶσσα μου- 20 γιλῶν⁸. » [577] Καὶ πάλιν· « Κατέπειν ὁ θάνατος Ἰσχυρᾶς, καὶ ἀφελεῖ⁹ ὁ θεὸς δάκρυον ἀπὸ παντός προσώπου¹⁰. » Οὐκέτι λοιπὸν υἱὸς φωτός¹¹ ὄντες χρῆζομεν τοῦ σκότους· καλῶς μὲν ἔφαινον ὁ ἄγιος νόμος καὶ οἱ προφῆται, ὡς ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες ὡς ἐν νυκτὶ τοῖς ἀνθρώποις. Φῶς γὰρ ἦν μέγα ἡ τῆς θείας γραφῆς κηρυσσόμενη διδασκαλία, διὰ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν τοῖς ἀνθρώποις κατὰ τῆς πλάνης τῆς ματαιᾶς τῆς εἰδωλολατρείας· ὁ 25 λόγος γὰρ ὁ τοῦ θεοῦ καὶ τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον, ἔλαλει διὰ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν. Καὶ μετὰ τὰς πολλὰς ἐκείνας θεοδιδασκαλίας καὶ παραγγελίας τῶν προφητῶν, ὁ κόσμος ἐπλανᾶτο καὶ ἐσκοτίζετο τῇ διαβολικῇ πλάνῃ. 578, ὥσπερ ἐν νυκτὶ νεφελῇ μαῦραι καὶ παχεῖαι στυγίζουσιν τοῖς ἀνθρώποις τὸ φῶς τῆς σελήνης καὶ τῶν ἀστέρων.

1. Ps. LXXIII, 16. — 2. Gen., 1, 16. — 3. Gen., 1, 16. — 4. Sans doute pour τρανὴ ἔσται, comme Origène, Athanas., etc. — 5. Is. XXXV, 4-6. — 6. Is., XXV, 8. — 7. 1 Thess., V, 5.

1. F. add. (a. Δαβ) καὶ M om. Δαβδ — τῶν ἀστέρων, in fine § 15 || 2. F om. προσφύρας — ἀστέρας || 3. F. ὥστε φαίνειν τῇ νυκτὶ | F add. (a. θαλ.) τῆς || 4. F: ἐπιτηδεῖας | F: νύκτα || 5. F om. τοῦ ἡλίου δὲ || 6. F om. φῶς φαίνεται | F: οὔτε ἀστέρων χρεῖα· ἀλλὰ | FS add. (p. λυγ.) καίόμενοι || 7. F: τῇ ἡμέρᾳ | F: τοῦ ἡλίου λαμπ. | F: λέγω δὲ || 8. BF: εἰπὼν | F: τῇ σελήνῃ || 9. F om. ἀλλὰ δὲ καὶ οἱ πολλοὶ || BS add. (p. πολλ.) συμβαίνει | F: μήτε... μὴ δὲ: B: μήτε... μήτε || 11. F: τὴν κατ'ἑκ. πλάνην || 12. F: ἐφαινον... θεοσεβούντων || 13. F: ἠδύνατο ἀνανεῦσαι οἱ ἄνθρωποι | F: (1. αὐτόν καὶ) αὐτοῦ ἀλλ' ἐκ || 15. F: ἐπλανῶντο καὶ εἰδωλολόητρον || 16. F. 1. εἶπον ἔφη || S om. ὡς εἶπον | F om. τοῦ υἱοῦ || 17. F: λέγω δὲ μου | αὐτοῦ | F: γεγονότα ἐξ. θαύματα | F om. τα γενόμενα || 18. FS om. Ἰσαΐας || 19. F om. καὶ ἀναπα. — τυφλῶν || 20. F: τρανὴ ἔσται | F: μογγί. || 21. F add. (p. πάλιν) Ἰσαΐας φησὶν | F: καὶ πάλιν ἀρείπειν || 22. F add. (p. θεός) παν || 22. F: (1. τοῦ σκότους) τῆς νυκτός || 23. F: μὲν οὖν ἔφαινον | F: (1. ὡς) — ἀστέρες | 24. S om. γὰρ εἰ αὐτοῦ || 27. F om. καὶ μετὰ — προφητῶν || 28. F add. (p. φῶς) τό | F om. καὶ τῶν — δικαιοσύνης | FM add.

16. — Ἀνταείλωντος δὲ τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης, ἔρχαναι αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῆς οἰκουμένης. Οὐ γὰρ κοιμᾶσθαι, πρὶ γὰρ τοῦ διαφθεῖναι ἀνεπαύμεθα ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προφήταις, καὶ διεφθάρμεν τὴν κληθῶνα καὶ τὸ σκότος τῆς νυκτὸς καὶ τῆς βροχῆς καὶ τὸ ψῆρος καὶ τὸ πῦρος, θερμαινόμενοι ὡς ἐν ταῖς καίταις ἡμῶν καὶ ἄμφοις οἷς ἐχρηστάτο ἡμῖν ὁ Θεός, διὰ τῆς διασχῆς τοῦ ἁγίου νόμου καὶ τῶν προφητῶν.

Οὗτός ἐστιν ὁ τρόπος τοῦ σάββατίζεин ἀνταείλωντος δὲ τοῦ προσεσφύρου περὶ τοῦ δικαίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου καὶ ἐρχομένου, 579 τοῦ καὶ ἐν τῷ σχήματι Ἠλίου τοῦ Θεοβίου, ἐλθόντος. Ἐπειδὴ γὰρ αὐτὸς Ἠλίας οὐκ ἔμελλεν ἐρχεσθαι εἰς τὴν πρώτην παρουσίαν, σχήματι Ἠλίου ἄλλος τις ἐρχόμενος ἔρχεται, ὡς Ἡσαΐας λέγει « βασιλεία μετὰ δόξης ὀψέσθαι θωπὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἑτοιμασάτε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τῆς τρίβους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σχολία εἰς εὐθεῖαν, καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείαι, καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα Κυρίου, καὶ ὀψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. »

Ὡς καὶ Δαβὶδ λέγει « Εἶδονσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Καταβήσεται γὰρ ὡς βέλος ἐπὶ πόδας, καὶ πρὸ τοῦ ἡλίου διακρίνει τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ πρὸ τῆς σελήνης εἰς γενεὰς γενεῶν. 580 Καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. Πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν, φησί, λέγοντες· Εὐλογητός Κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος, καὶ εὐλογημένος τὸ ὄνομα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. »

17. — Ἰδετε αὐτόν, ἀδελφοί μου, ὅτι υἱὸς τοῦ Δαβὶδ ὁ Χριστὸς ἐστίν· καὶ ἄνθρωπος ἐστὶ καὶ Θεός, καὶ Θεὸς Ἰσραὴλ καλεῖται « εὐλογημένος εἰς τοὺς αἰῶνας ». « Εὐλογημένος, φησὶν, ὁ ἐρχόμενος ἐν ὄνματι Κυρίου, Θεὸς κύριος, καὶ ἐπέφτανεν ἡμῖν. » Ἀλλ' εἰς εἴπωμεν ὅτι περὶ Σολομώντος ὁ Δαβὶδ εἶπεν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ψευδόμεθα φησὶν γὰρ Ἡσαΐας « Ἔσται ἡ ρίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχων ἔθνων, ἔθνη ἐπ' αὐτῷ ἐπιποῦσιν. »

Καὶ πάλιν « Ἐν σοὶ προσευξάνται, καὶ ἐν σοὶ προσκυνήσουσιν ὅτι ὁ Θεὸς ἐν σοὶ ἐστίν, καὶ οὐκ ἐστὶν Θεὸς πλὴν σου· σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, 581 καὶ οὐκ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῦ

1. Sic Justin, Cyrille. 2. Is., XL, 3-5. 3. Ps. XCIII, 3. — 4. Ps. LXXI, 6, 17, 5. — 5. Ps. LXXI, 17-19. — 6. Ps. LXXXVIII, 53. — 7. Ps. CXXII, 26, 27. — 8. Is., XL, 10. — 9. Sic Cyrille.

1. M add. (p. τοῦ ἀνθρώπου) 2. F add. a. οὐ καὶ M om. (ὁ γὰρ — τοῦ Θεοῦ ἡμῶν § 16, l. 13) F : πρὸ τοῦ γὰρ § 8. om. καὶ 3. l. : διεφθάρμεν P : καὶ τὰς βροχὰς τῆς νυκτὸς § 4. l. : τὸν παγὸν I : ὡς ἐν σκοτεινῇ καὶ ἄμφοις § 6 l. : ἐωσφόρου § 7 F om. προδρόμου PS : l. ἐρχμ. Νεχηρίου § 9. BI add. (a. σχ. : ἐπ' ἐν F : l. αἰῶνα : ἀν' ὡς I : εἰς I F om. ἔρχεται — μετὰ § 8 l. ἐχ. : ἐχρησταίαι § 8 om. ὡς § 11 S : l. τ. ἡμῶν αὐτοῦ § 12. F add. (p. ταπειν.) τὰς δυναμεις τῶν δαιμονίων οὕτως καλεῖται F : l. ἐσται οὕτως F add. (p. εὐθείαν) ἐκ τῆς πύλης τῶν εὐδῶν εἰς θεογνωσίαν I : λαις § 13. l. add. (p. κυρίου περὶ τοῦ Ἀντιστοῦ λέγει § 14. F : l. ὡς καὶ καὶ πάλιν § 8 om. καὶ BS add. p. λέγει ἐν τῷ ἐννεοστόν ἰσοδομὸν φάμεν I : εἰδῶσαν § 15. BI add. (a. Κατοβ. καὶ πάλιν) PS om. BI om. γὰρ FM om. καὶ 16. FM om. εἰ S : Καὶ πάλιν καὶ 17. S : καὶ πάντα I : φησ. λεγ. καὶ ἐπάγει M : αὐτόν λεγόντα 18. FM om. τοῦ BI add. (p. δν.) τῆς δόξης M om. καὶ εἰς τὸν αἰῶνα § 20. P : Εἰδετε M om. ἴδετε — ἐπέφτανεν ἡμῖν PS om. αὐτόν I F om. τοῦ εἶ ἐστι § 21. F add. (p. πρ. θεὸς εὐλογημένος et om. πρ. εἶδον. 22 l. : τρεῖς γὰρ M : (l. ἀλλ' Ἡσαΐας ἀλλὰ περὶ I : παρα Σολομώντος λέγετε εἰπεῖν ταῦτα τὸν Δαβ καὶ πῶς Ἡσαΐας λέγει § 23. P : (l. τρεῖς) λέγει 24 M : l. ἔθνη — τοῦ σώζειν καὶ πάλιν F : ἐπ' αὐτῷ ἔθνη § 26. S : καὶ πάλιν λέγει om. F : B add. (p. ἐστὶν σὺ γὰρ εἶ θεὸς ἡμῶν) PS om. 27. F om. καὶ οὐκ ἐστὶν 9. π. σου I om. (p. : ὁ I : εἶδμεν et om. σου ὁ

σώζειν¹. » « Τότε, φησίν, βουσιθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάρδαλις συναναπύσεται ἐξήρως, καὶ μοσχάρων καὶ ταύρων καὶ λέων ἅμα βουσιθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς. Καὶ βρὺς καὶ ἄρκος ἅμα βουσιθήσονται, καὶ λέων καὶ ταύρος ἅμα φάγονται ἄγρια². »

18. Σημαίνει οὗδε ὁ προφητὴς τὴν θεογνωσίαν των ἐθνῶν, ὡς φησι καὶ Ἀμώς· « Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαβὶδ³· τὴν πεπιτωκίαν, καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπιτωκία αὐτῆς, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω· καὶ ἀναστήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος, ὥπως ἂν ἐπιστρέψωσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οἷς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει Κύριος ὁ ποιεὺν ταῦτα. Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ καταλήψεται ὁ ἀλωγνὸς τὸν τρυγητόν, καὶ περᾷσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπάρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὅρη γλυκαγμένην, καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται, καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου⁴. »

Σολομών δὲ οὔτε θεός ἐστιν πρὸ τοῦ ἡλίου καὶ τίς σελένης διακείμενος, οὔτε θεός ἐστιν τοῦ σώζειν, οὔτε τὴν σκηνὴν Δαβὶδ, τούτέστιν τὴν ἀνθρωπότητα τὴν ἀπὸ τοῦ Ἀδὰμ, ἀνέστησεν, οὔτε τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ κόσμου τὴν διὰ τοῦ Ἀδὰμ κρατούμενην ὑπὸ τοῦ διαβόλου ἡλευθέρωσεν, ἀλλὰ δὲ 582 καὶ αὐτὸς ὁ Σολομών εἰς τὸ γῆρας αὐτοῦ, τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου ἐποίησεν κτίσας ναοὺς εἰδώλων⁵, καὶ οὕτως ἀπέθανεν λυπησας τὸν Θεόν, μηδὲ τὰ ἔθνη ἐπιστρέψας πρὸς τὸν Θεόν. Ὁ δὲ Λόγος τοῦ Θεοῦ κατελθὼν ἐξ οὐρανοῦ καὶ σάρκα ἀναλαβὼν ἐκ τοῦ Δαβὶδ⁶, καὶ ἄνθρωπος γενόμενος ἐν ἀληθείᾳ ἀτρέπτως, καθὼς λέγει Ἱερειμίας· « Καὶ ἄνθρωπός ἐστιν, καὶ τίς γινώσκει αὐτόν⁷ », φησίν, ὅτι Θεός ἐστί. Καὶ ὡς ἄνθρωπος μὲν ἀπέθανεν, καθὼς προσμήνυσαν οἱ ἄγιοι προφῆται καὶ ὁ ἅγιος νόμος. Ὡς δὲ Θεός ἐθαυματούργησεν, ἰσχύμενος πιάσας τὰς νόσους τῶν ἀνθρώπων, καὶ τὴν διαβολικὴν πλάνην κατήργησεν τῶν ματαίων εἰδώλων, καὶ θεογνωσίαν ἐδίδασκεν τὸν κόσμον, καθὼς εἶπεν Ἱερειμίας· « Ἰδοὺ, φησίν, ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ οὐ μὴ διδάξῃ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ λέγων· Γνωθὶ τὸν Κύριον, ὅτι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν εἰδήσουσί με⁸. »

Καὶ Ἡσαΐας λέγει· « Τῷδε λέγει Κύριος ὁ θεός Ἰσραὴλ· τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, πεποιθὼς ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν· οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐμβλέψονται ». » Ἔστιν δὲ ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ, ἀδελφοί, ὁ Χριστός. Καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει περὶ Χριστοῦ· « Βασιλεύσει Κύριος ἐν Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐνώπιον τῶν

1. Is., XLV, 14-15. — 2. Is., XI, 6-7. — 3. Amos, IX, 11-14. — 4. Cf. III Rois, XI, 4, 7. — 5. Cf. Rom., I, 3. — 6. Jer., XVII, 9. — 7. Jer., XXXI (græc., XXXVIII), 34; cf. *supra*, § 11. — 8. Is., XVII, 6, 7.

1. M om. καὶ πάρδαλις — ἄγρια || 2. F add. (a. καὶ παιδ.) περὶ τῆς κλήσεως τῶν ἐθνῶν || 3. F : διὰ τούτων ὁ πατρ. τὴν θεο. ἐλθόντων τῶν ἐθ. — M om. ὡς φησὶ — λαοῦ μου || M : τὴν τῶν ἐθνῶν θεογον. διὰ τούτων σημαίνει || 6. P : ἀνοικοδομ. || 7. S om. ἀναστήσω — F om. καὶ ἀναστήσω αὐτὴν || S om. αὐτὴν || 8. F : (I. ἐπιστ.) ἐκλήθησιν || F om. οἱ ἐπὶ τῶν || 9. F : ἐφ' οἷς || F om. μου || F add. (a. ἰδοὺ) καὶ πάνιν (PS om.) || 10. PF : ἀλωγνός || P : περὶ σπάρ. || 11. P : ἀποσταλάξει || 13. PS om. πρὸ — ἐστιν || M om. οὔτε — σώζειν || 14. M : (I. οὔτε — ἀνέστησεν τὴν πεπιτωκίαν σκηνὴν ἀνέστησεν τὴν ἀνθρωπότητα λέγων || F om. τὴν ἀνθρ. — οὔτε || 15. M : (I. τὴν αἰχ. — ἡλευθέρωσεν) τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ διαβόλου ταύτην ἐλυτρώσατο || 16. F om. ὅς || M om. αὐτὸς ὁ Σολ. || F om. εἰς — αὐτοῦ || M om. αὐτοῦ || 17. F : ἐποί. ἐνώπιον κυρίου || S : (I. κυρ.) θεοῦ || M om. κτίσας — αὐτὸς κύριος post 25 lineas || P : μήτε δὲ || F : μή; B : μηδὲ || 18. F om. καὶ || 19. F : ἀνέλαθεν || S : ἐκ σπέρματος Δαδ || F : γενόμενος || 20. S om. αὐτόν || BF : (I. φησὶν) τούτέστιν || BF add. [a. θεός] καὶ || S om. καὶ || 21. F : (I. ἀπέθανεν) ἐπαθεν || F om. ἄγιοι || F : ὁ νόμος ὁ ἅγιος || 23. F : τῷ κόσμῳ || 24. F om. φησιν || S om. λέγει κύριος || 25. P : (I. αὐτῶν) αὐτόν (S om.) || 26. F : (I. λέγει) φησὶν || BF add. a. [τοῦ] τοῦ || 27. F om. ὁ || BF : (I. ἐπὶ) εἰς || 28. F : ἀποστέλλονται || 29. BF add. [a. Αρ.] τοῦ || F : ἐκ Σιών.

πρεσβυτέρων αὐτοῦ δοξασθήσεται· Κύριε ὁ θεὸς μου ὑμνήσω σε καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐποίησας θαυμαστά πράγματα. 583 βουλὴν ἀρχαίαν καὶ ἀληθινὴν, γένοιτο, γένοιτο· ὅτι ἔθηκες πόλεις εἰς χῶμα. πόλεις ὄχυράς τοῦ πεσεῖν¹ αὐτῶν τὰ θεμέλια· ἀπεθῶν πόλεις· ὡς εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ οἰκοδομηθήσονται. Διὰ τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός, καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων καὶ ροβορουμένων σε εὐλογήσουσι σε. Ἐγένου· γὰρ παρὰ πόλιν² ταπεινῇ βοήθης³. »

Ἐλθόντες γὰρ τοῦ Χριστοῦ, ἀδελφοί μου, οἱ ἄνθρωποι οἱ ἀδικούμενοι ποτε ὑπὸ τῆς πλάνης τοῦ δικεῖλου, εἰς θεγνωσὴν ἐλθόντες, εὐχαριστοῦσιν καὶ εὐλογοῦσι τὸν Θεόν, καθὼς λέγει Ἰσαΐας διὰ τὴν τῶν ἐθνῶν κλήσιν· « Ποιήσει Κύριος Σαβαώθ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιών· πίνονται εὐφροσύνην· πίνοντα οἶνον· χρίσονται μύρον⁴. »

Καὶ πάλιν· « ἡ γὰρ βουλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐροῦσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ἰδοὺ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐρ' ὃν ἠλπίζαμεν, καὶ ἀγαλλιασόμεθα ἐπὶ τῷ σωτῆρι ἡμῶν, καὶ σώσει ἡμᾶς αὐτὸς κύριος⁵. » Ομοίως Ἰσαΐας λέγει περὶ τοῦ νέου νόμου τῆς νέας διαθήκης τοῦ Χριστοῦ· « Ὅτι δὲ λέγει Κύριος· τοῖς δουλεύουσιν μοι κληθήσεται ὄνομα κυνῶν, ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς. 584 « τοῖς δουλεύουσιν μοι κληθήσεται ὄνομα κυνῶν, ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· εὐλογοῦσιν γὰρ, ῥησὶ, τὸν Θεόν τὸν ἀληθινόν. » Καὶ οὐκ εἶπεν· « εὐλογήσουσί με τὸν Θεόν τὸν ἀληθινόν », ἀλλ' « εὐλογήσουσιν τὸν Θεόν τὸν ἀληθινόν », τουτέστιν τὸν Χριστόν.

Ἐάν τις μαρτυρῇ ὁ Θεὸς ὁ ὕψιστος ὁ τοῦ Ἀβραάμ, ὅτι ὁ νέος λαὸς οὗτος ὁ τῶν Χριστιανῶν τὸν ἀληθινόν Θεόν προσκυνοῦσιν· καὶ ὁρθως πιστεύουσι, τί λοιπὸν θέλωμεν ἰουδαΐζειν; καὶ ταῦτα ἔξωθεν καὶ ἀνταγρεῖν Θεῷ; Φησὶν γὰρ πάλιν Ἰσαΐας περὶ τοῦ νέου λαοῦ· « Ἀνοίξετε πόλεις· εἰσελθῶτε λαὸς δικαίως φυλάσσω δικαιοσύνην, ἀγαπῶν ἀληθειαν, ἀντιλαμβάνόμενος δικαιοσύνης, φυλάσσω ἀληθειαν, ἀγαπῶν εἰρήνην, ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἠλπισαν⁶. »

19. LE BARTÈME. — Καὶ πάλιν· « Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐπιλάμβει ὁ Θεὸς ἐν βουλῇ⁷ μετὰ δούλης ἐπὶ τῆς γῆς, τοῦ ὕψους καὶ δοξασαὶ το κατὰ κληρὸν τοῦ Ἰσραὴλ⁸. » Καὶ πάλιν· « ὅτι ἐκπλυνεῖ Κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιών⁹. » Ὅτι δὲ « ἐκπλυνεῖ Κύριος » ἐστὶν 585 τὸ ἅγιον βάπτισμα τοῦ Χριστοῦ ὡς καὶ Ἐξευαγγ. μαρτυρεῖ

1. Sic Athanase, Eusebe. — 2. Is., XXIV, 23-XXV, 4. — 3. Is., XAV, 6-7. — 4. Is., XXV, 7 et 9, differe des éditions. — 5. Is., LXV, 15-16. — 6. Is., XXVI, 2-3. Differe des éditions. La fin ressemble a l'et. Lat. — 7. On trouve parlout ἐν βουλῇ pour traduire « 222 ». Cependant ἐν βούλῃ se rapproche davantage du radical « 222 », processit in bellum, exiit, et a chance d'être la leçon primitive. — 8. Is., IV, 2. — 9. Is., IV, 4.

2. BF || I. see γένουσι κυριε || 3. F. γόμα F add. || p. χῶμα τὴν δυναστείαν του διαδόου λεγει || 4. BF εὐλογησαι F om. ὁ [bis] || 8. F. || I. θεὸν κύριον || 10. F. (I. Σιών ἄγιον; P. Σιών P. μύρον || 11. H I. αὐτοῦ P. ὁ εὐτε || 12. F. ἐρ' ὃ F add. || p. ἠλπίζαμεν περὶ Χριστοῦ λέγει || 13. M. I. ὁμοίως — κυριε, ἡ οὐ γέγραπται ἐν τῷ ἔργῳ περὶ τοῦ νέου λαοῦ || 14. M om. ὁ εὐλογ. — Ἰσραήλ, post 12 lines || 15. BF add. (a. ἐπιλάσ) οἱ ὁμολογῶντες || om. F || ὁμολογῶνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν. F || add. || p. ἐπὶ γὰρ || 16. I om αὐτῶν || F om. οὐν || F I. εἶπεν: ἔρη || 17. F. || I. κληθ. δοθήσεται || 18. F om. καὶ || 19. S om. ἀν. — ἀληθινόν || 20. P. μαρτυρεῖ || F. ὁ θεὸς τοῦ ἀβραάμ ὁ ὕψιστος || FS om. οὗτος ὁ || 21. F. προσκυνεῖ. πιστεύει || 22. P. ἀνταγρεῖν || 23. F. εἰσελθετε || 24. F. ἡπίστα || 25. F. βουλῇ || 26. I. κατακληρῶν || M. I. καὶ πάλιν ὅτι καὶ περὶ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος || 27. F om. κύριος ἐκπλυνεῖ || M om. see τῶν || M om. το δ. — Χριστοῦ || 28. F. ἐστι δὲ || F om. τοῦ Χριστοῦ || M. I. ὡς — λέγου καὶ ἐν το. Ἐξευαγγ. S om. κα. P. Ἐξευαγγ. ubique

* f. 19^v a. « λέγων· « ἴκανον ἐστὶν ὑμῶν ὕδωρ καθαρὸν, καὶ καθαρισθήσεθαι ἀπὸ τῶν εἰδῶλων ὑμῶν καὶ τῶν ἀμαρτιῶν ὑμῶν¹. »

Καὶ Ἡσαΐας λέγει· « Λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε². » Καὶ πάλιν· « Ὅτι ἐρράχη ὕδωρ ἐν δΐψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ· καὶ ἔσται ἡ ἀνύδρος εἰς ἔλλην, καὶ εἰς τὴν γῆν τὴν διψώσαν πηγὴ ὕδατος ἔσται, ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρά, καὶ ὁδὸς ἀγία κληθήσεται³. » Ὅντως γὰρ, ἀδελφοί, ὁδὸς ἀγία ἐστὶν τὸ βάπτισμα τοῦ Χριστοῦ.

* f. 20^b. 20. — Διὰ γὰρ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης, μέσον τῶν ὑδάτων ὁ λαὸς ἐσώθη, ἀλλὰ καὶ Μωϋσῆς εἰς προτύπωσιν τοῦ ἁγίου βαπτίσματος, διὰ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, υἱὸς θυγατρὸς βασιλευσὶς ἀνεδείχθη καὶ ἐσώθη. Ἀλλὰ καὶ Ἐλισαῖος τὰ ὕδατα ἡγίασεν, προτυπῶν τὴ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ. 586 Ἀλλὰ καὶ Νεαμάν ὁ Σύρος διὰ τοῦ βαπτίσματος ἔβη ἀπὸ τῆς λέπρας, εἰς προτύπωσιν τῶν μελλόντων βαπτίζεσθαι ἐν τῇ ἀγίῃ κυλουμένηᾳ τῆς ἀγίας ἐκκλησίας καὶ ἀπαλλάττεσθαι τῆς λέπρας τῶν ἁμαρτιῶν. Ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ νόμῳ, φησὶν, « λούσεται ὁ ἱερεὺς καὶ οὕτως ἔσται καθαρὸς⁴. »

Καὶ πάλιν ὁ Θεὸς διὰ Ἡσαΐου λέγει· « Ἐγὼ εἰμι ὁ ἐξαλείρων τὰς ἁμαρτίας σου⁵, καὶ σὺ μὴ μνησθῶ· σὺ δὲ μνησθήτι καὶ κριθῶμεν ἅμα· σὺ δὲ λέγε τὰς ἁμαρτίας σου πρῶτον ἵνα δικαιοῦθῃς⁶. Ὅτι δώσω ὕδωρ ἐν δΐψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ· καὶ ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰς εὐλογίας μου εἰς τὴν τέκνα σου⁷. » Καὶ πάλιν· « Ὁ ἐλεων αὐτοὺς Θεὸς, ἰατρεύει αὐτούς, καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἐξάξει αὐτούς⁸. »

Καὶ Μιχαΐας λέγει περὶ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος· « Τίς ὡς σὺ Θεὸς, ἐξαίρουμένος ἁμαρτίας καὶ ὑπερβαίνων ἀδικίας⁹, τοῖς καταλοιποῖς τῆς κληρονομίας σου, οὐ συνέσχεον ὁργὴν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς, ὅτι θελητὴς ἐλεους ἐστίν. Αὐτὸς ἐπιστρέψει καὶ οἰκτιρήσῃ ἡμᾶς, καὶ καταδώσει τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν εἰς τὴν βάθιν τῆς θαλάσσης¹⁰. » 587 Καὶ Ἰωὴλ λέγει· « Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμέν, καὶ οἱ βουνοὶ ῥυήσονται γάλα· καὶ πᾶσαι ἄρσεις Ἰουδα, ῥυήσονται ὕδατα, καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Κυρίου πηγὴ ὕδατος ἐξελεύσεται¹¹. »

Ἡ ἀδελφοί, αὐτὸς τῆς τοῦ Θεοῦ σοφίας¹², ὅτι ἀρσεις Ἰουδα δι' ὑδάτων γίνονται. Ὅτι δὲ εὐδοκίᾳ Θεοῦ ἐστὶν τὸ ἅγιον βάπτισμα, Δαβὶδ λέγει· « Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ Θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν, Κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν¹³. » Ὅτι δὲ ὁ Θεὸς μισεῖ τοὺς ἰουδαί-

1. Ezr. XXXI, 25, ἁμαρτιῶν (pour remplacer ἀκαθαρσιῶν des éditions) se trouve dans Didyme.

2. Is., I, 16. — 3. Is., XXXV, 6-8. Le commencement diffère des éditions. Cf. XLIV, 3; XXXV, 7, 8. — 4. Cf. Lév., XIV, 8. — 5. Sic Didyme. — 6. Is., XLIII, 25-26. — 7. Is., XLIV, 3. — 8. Is., XLIII, 10. — 9. Sic Didyme, Cyrille, etc. — 10. Mich., VII, 18-20. — 11. Joel, III, 18. — 12. Cf. Rom., XI, 33. — 13. Ps. XXVIII, 3.

1. P. καθαρισθήσεσθαι | M. ἀπὸ τῶν ἁμ. ὑμ. | F. οὐ καὶ τῶν ἁμ. ὑμ. || 3. M. Καὶ ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ πάλιν | F. add. (n. λέγει πάλιν | LS add. (n. καθ.) καὶ | M. οὐ πάλιν | MS. οὐ. ὅτι || 4. F. διψῇ | F. εἰς τ. διψ. γῆν || 5. M. οὐ γὰρ || 6. M. add. (p. ἰδ.) μου | M. οὐ. ὅδωσ — Μωϋσῆς et ponit μέσον τ. ὕδ. ὁ πατήρ ἡμῶν διήλθον· καὶ μωϋσῆς post τ. ἁγ. τοῦτου βαπτίσματος || 8. F. οὐ. ἁγίου | B. δι' αὐτοῦ ὕδ. (PMS : διὰ τοῦ) || 9. M. τοῦ βασι. | F. ἀπεδείχθη | M. οὐ. καὶ ἐσώθη ἀλλὰ | M. οὐ. προτυπῶν ἀλλὰ | F. το μυστήριον || 10. F. οὐ. ἀλλὰ | F. Νεαμάν || 11. M. οὐ. εἰς γίνονται post 15 lin. || 12. P. ἀπαλλάττεσθαι | S. οὐ. καὶ || 13. F. λούσασθαι τοὺς ἱερεῖς κ. οὕτως εἶναι καθαρούς || 15. F. οὐ. (sec.) δι' BF. πρῶτος || 16. F. διψῇ || 17. P. (I. ἐπι) εἰς || 18. P. οἰκτιρήσῃ et ἐξάξει | F. ἀξει || 19. F. Ὁμοίως πειρ τοῦ ἁγ. βαπ. Mich. λέγει | F. ἐξαίρων || 20. F. οὐ. οὐ || 21. P. οἰκτιρήσῃ || 23. F. πᾶσα ἄρσεις || 24. F. ῥυήσεται ὕδωρ || 25. F. ὅτι καὶ αἱ ἀρσεις | I. διὰ | M. I. οὐ. — λέγει καὶ διὰ ὁ μεγαλοφρονότατος κρατεῖ || 26. M. οὐ. ὁ θεός — πολλῶν || 27. P. οὐ. ὁ | M. I. ἰουδ. καὶ σαβ. τα ἰουδαϊκὰ φυλάσσοντα;

ζώντας και σθεναρίζοντας μετὰ τὴν παρουσίαν τοῦ Χριστοῦ διὰ Ματθαίου λέγει· «Ὁὐκ ἔστιν μοι θέλημα ἐν ταῖς ψαῖς Ἰσραὴλ, καὶ θύσιαν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν οὐ προσδεῖσθαι, διότι ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν, τὸ ὄνομά μου δοξάζεται ἐν ταῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐν παντί τόπῳ θηρίαμα· τῷ ἐμῷ ὀνόματι προσάγεται, ὅτι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν ταῖς ἔθνεσι. Ὡς ἐγώ, ὁ γὰρ πᾶν λέγει Κύριος παντοκράτωρ. »

21. 588 REBELLION DES PÉCHEURS. — Περὶ δὲ τῶν θελόντων μετὰ τὴν παρούσαν τοῦ Χριστοῦ ἀγαθὴν ἰουδαΐζαν καὶ σαρδατιζέειν, καὶ λαγόντων ὅτι ἀκαθὰ οὐκ ἔλθεν ὁ ἡλειμμένος, καὶ περιμένον σαρδατιζέων καὶ ἰουδαΐζων φυλάσσωσιν τὸν νόμον Μωυσέως, Ἰσκαρίας λέγει περὶ αὐτῶν· « οὐαὶ οἱ ἐπιστομῶναι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν ὡς στρογγύλη μακρῇ, καὶ ὡς ζυγὸς ἱσάντι· 10 δὲ ἀρχέως τὰς ἀνομίας αὐτῶν, λέγοντες· Τὸ τάχος ἐγγιστάτω ἢ ποιήσει ὁ (θεός) ἵνα ἴδωμεν· ἢ ποιήσει καὶ ἐλθῶσι ἡ βουλή τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ, ἵνα γνῶμεν. Οὐαὶ οἱ λέγοντες· τὸ πονηρὸν καλόν, ἢ πονηρὸν καλόν, καὶ τὸ καλὸν πονηρὸν· οἱ πλίντες τὸ πρὸς σκότος, καὶ τὸ σκότος πρὸς· οἱ λέγοντες τὸ πικρὸν γλυκὺ, καὶ τὸ γλυκὺ πικρὸν· ». » Καὶ πάλιν· « Ἀνυμνήτως ἐγενήθη ὁ λαὸς μου, διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν Κύριον· ». » Καὶ πάλιν· « Ἡ βίβλα αὐτῶν ὡς γυνὴς ἔσται, καὶ τὸ ἄνωγος 15 αὐτῶν, ὡς κονιορτὸς ἀνδρόσεται· οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον Κυρίου σαρδαθῶ ποιῆναι, ἀλλὰ τὸ λαῶν τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ παρῶντων. Καὶ ἐθυμώθη Κύριος σαρδαθῶ ὁρᾷ ἐπὶ τὸν λαόν αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ αὐτοὺς, καὶ ἐπίαταξεν αὐτούς· ». » 589 Καὶ πάλιν Ἰσκαρίας λέγει περὶ τῶν ἀπίστων Ἰουδαίων· « Ἀκούθῃ ἀκούσατε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες· βλέπετε καὶ οὐ μὴ ἴδωτε, ἐπικρύβητε γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ ταῖς ὥσιν· ἢ 20 αὐτῶν βραχεὶς ἔκρουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάρμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὥσιν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνιώσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς· ». »

Καὶ Μωυσῆς λέγει· « οὗτος λαὸς μοῖρὰς καὶ οὐχὶ σοφός ». Ἐκεῖνος δὲ λέγει·
« Λαὸς μοῖρὰς καὶ ἀκαρδίας, ὁρθάλμοι· αὐτοὺς καὶ οὐ βλέπουντι, ὥτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἀκούου-
25 σιν, καὶ ἐμὲ οὐ φρονήσαςθαι, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσασθαι, τὸν τιζάντα
ἡμῶν ὅσον θαλάσσης, πρὸς ταγμα αἰδῶν· καὶ οὐ παρελεύσεται ». Ἐκεῖνος δὲ πάλιν διὰ Ἡσαΐου· Ἡσαΐας δὲ
ὁ Θεὸς λέγει· « Ἐγγίξαι μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στήματι αὐτῶν καὶ τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν
τιμώσω με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ, μάτην δὲ σέβονται με, διδασκοντες
ἐν τέλει καὶ ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίαις, διὰ τοῦτο ἰδοὺ προσθήσω 590 τοῦ μεταβῆναι τὸν

30. 1. Mal., i, 10-11. — 2. 1. s., v, 18-20. — 3. 1. s., v, 13. — 4. 1. s., v, 24-25. — 5. 1. s., vi, 9-10. — 6. Dent.
XXXII, 5, 6. — 7. Jer., v, 21-22.

1. F om. και σωθῶ. | M (L τοῦ ἁγ. αὐτοῦ. S ὁ θεός· γὰρ διὰ Μαθ. M· Μεγαλ. | 3. B add. | π. ἀντ.
 ἤρην· και· PE om. | M (L, εως· μετρί· 4. F· τῷ ὄν. μου M om. διττ. παντοκράτωρ. | 5. I· κυρ θ.
 θεός ὁ παντοκρ. | 6. M om. μετὰ τοῦθ. και· | 7. M om. και· λέγ. Μωυσῆς· | F· ἀκούη post γέν.
 15. F· εὐχρηστέος· F· εὐχρηστέος· | 8. F· | παραμυνόμενοι και· διακονοῦντες ἀγαπᾶντες· και· σωτηροῦντων τὸν
 νόμον· M (L· H· αὐτὸν λέγει ἡραίας· 9. F· σήμερον μακρὸν· M om. και· γ-ῶμαι· P· ἔσθω
 10. F add. και· λέγ. οἱ· | 11. F· ἔθελον· | 12. M om. οἱ τήντες· - ἰδετε post 7 lines· 13. I om. πάλιν
 | 18. P· ἀκούσας· | 19. P· βόλῃτες· | M om. και· τοὺς αὐτοῦ· 20. F om. πρ. αὐτῶν· 21. I· ἀσπασαί·
 23. S om. και· Μω. οὐτος· | F· (I και· M· Μω. γὰρ· M om. λέγ· οὐτος· S om. και· T· ἡ γὰρ
 25. I om. λέγει· | 24. M om. ὁρῶντες παρεβύβηται· P· ἔχουσι· P· ἀκούσας· 25. F· | και· ἡ
 26. ἡ ἐμὲ | S· εἰ ἐμὲ· | S om. και· ἀπὸ τῶνθ. | F· τοὺς τάντες· | 26. F· ὁρᾶσας· | M om. πάλιν
 | F· H· διὰ H· ὁ θ. H· H· αἰας· 27. M om. λέγει· | M om. και· τοῖς - τῷ Ἀνστή post 7 lin· I
 28. αὐτῶν· 29. F· I· ἔντ. διδάσκ. διδάσκαλος· ἔντ. ἀνθρ. κ. διδ. P· διακονοῦ I· ὁ δὲ ἀγαπᾶς· ἔντ.
 ἀνθρ. κ. διδ. | F om. διδ. | P· μεταβῆναι

λαὸν τοῦτον, καὶ μεταθήσω αὐτοὺς μεταθέσει, καὶ ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν αὐτῶν¹, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετών αὐτῶν² ἀρῶ³. » Καὶ πάλιν « ὅτι λαός μου ἀπεβίβη ἐστίν, υἱοὶ⁴ ψευδεῖς, οἱ λέγοντες τοῖς προφῆταις· μὴ ἀναγγεῖλατε ἡμῖν, καὶ τοῖς τὰ ὀρχήματα ὀρώσιν· μὴ⁵ ψαλλεῖτε ἡμῖν ὁρθῶς· ἀλλὰ λαλεῖτε ἡμῖν λαλῶν, καὶ ἀναγγεῖλατε⁶ ἑτέραν πλάνησιν⁷. »

Καὶ Ἰσάκας περὶ τῶν ἀπειθεύοντων Ἰουδαίων τῷ Χριστῷ· « Ἄκουε, ὡρανή, καὶ ἐνω-
τίζου, γῆ, ὅτι Κύριος ἐλάλησεν. Ἰούδς ἐγέννησεν καὶ ὕψωσεν, αὐτοὶ δὲ με ἠθέτησαν. Ἐγὼ
βροῦς τὸν κτησάμενον, καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ, Ἰσραὴλ δὲ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ
λαός με οὐ συνῆκεν⁸. » Καὶ διὰ Ὡση λέγει ὁ Θεός· « Ἐπιβάλων ἐπιβλήῳ ἐπ' αὐτοὺς τὸ
δικτύον μου, καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατὰξω αὐτούς. Παιδεύσω αὐτούς ἐν τῇ ἀκροῇ⁹
τῆς ἠλιψείας αὐτῶν. Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἀπεπῆδον ἀπ' ἐμοῦ. » Δειλοοὶ εἰσιν, ὅτι ἠσέθησαν
εἰς ἐμὲ, ἐγὼ δὲ ἑλυτροσάμην αὐτούς, αὐτοὶ δὲ κατελάλησαν κατ' ἐμὸν ψευδῆ, καὶ οὐκ
ἐδόκουν εἰ καρδίαι αὐτῶν πρὸς με, λέγει Κύριος¹⁰. »

[591 Καὶ πάλιν ὁ Χριστὸς διὰ Ἱερემίου λέγει· « Ἐμὲ ἐγκατέλιπον πηγὴν ὕδατος
ζώντος¹. » Καὶ πάλιν· « Ὅτι ἐνεχείρισαν λόγον εἰς σύλληψίν μου, καὶ παγίδας ἐκρυψάν μοι,
σύ, Κύριε, ἔγνω· πᾶσαν τὴν ἐπιβουλὴν αὐτῶν, μὴ θλώσεως τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν, καὶ τὰς
ἀνομίαις αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἐξαλείψης, γεννηθήτωσαν εἰς ἀσθένειαν αὐτῶν ἐναντίον
σου, ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποιήσεις αὐτοῖς². » Καὶ πάλιν ὁ Χριστὸς διὰ Δαβὶδ λέγει·
« Ἐδωκαν εἰς τὸ βρώμα μου χοιλίην, καὶ τὰ ἐξῆς· Ἐξαιλεθῆτωσαν ἐκ τοῦ βίβλου ζώντων,
καὶ μετὰ δικαίῳ μὴ γράψῃτωσαν³. »

22. DATE DE L'ARRIVÉE DU CHRIST. — Μὴ οὖν ἀπιστήσωμεν, ἀδελφοί μου καὶ
πατέρες, τῷ Χριστῷ, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ σῶτης τοῦ κόσμου. Ἐὰν γὰρ ἀπιστήσωμεν αὐτῷ,
πάντα τὰ κακὰ τὰ γεγραμμένα καταλείπεται ἡμᾶς, καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι.
— Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν αὐτῷ· « Καὶ διὰ τί οὖν λέγουσιν, κύρι· Ἰάκωβε,
οἱ πατέρες ἡμῶν, 592 ὅτι ἀκούην οὐκ ἔβησαν οἱ χρόνοι τῆς παρουσίας τοῦ Χριστοῦ τοῦ
σωτήρος τοῦ Ἰσραὴλ; » — Καὶ λέγει· Ἰάκωβος· Ἀληθῶς κατὰ τὸν χρόνον αὐτοῦ ἦλθεν ὁ

1. Sic Justin. — 2. Is., xxix, 13-14. — 3. Is., xxix, 9-10. — 4. Mal., i, 10. — 5. Is., i, 2-3. — 6. Osée, vii, 12-13. — L'Éthiopien remplace ce texte par Is., xxiv, 16-18, qui lui ressemble un peu. — 7. Jér., ii, 13. — 8. Jér., xviii, 22-23. L'Éth. remplace ce texte par Jér., xi, 18-20. — 9. Ps., lxxviii, 22 et 29.

1. F. : αὐτοῦς αὐτὸν P om. [scilicet καὶ] 2. S om. ὅτι | FS om. μου 3. P : ἀναγγεῖλαται | F : ἀναγγεῖλατε 4. F : ἀλλὰ λέγετε | BF add. p. ἀναγ. ἡμῖν 5. F : διὰ Ματ. ὁ θεός 6. BF : Καὶ πάλιν Ἰερ. λέγει 7. M : ἡ γῆ S : καὶ ἐνωσ. S add. p. κτησ.) αὐτὸν 8. P om. με | M om. καὶ — συνῆκεν 9. F : Καὶ πάλιν Ὡση λέγει M : Ὡση | M om. ἐπιβάλων αὐτῶν F om. ἐπιβάλων | P : ἐπιβλήῳ 11. F add p. ἐμοῦ περὶ τῆς σταχυρώσεως λέγει 12. M : I. pr. δι' ἐμὴν om. S) M om. καὶ οὐκ — κύριος | L om. καὶ 14. BF : Καὶ πάλιν ἐκ προσώπου τοῦ Χριστοῦ λέγει Ἱερ. | S : ὡς ἐκ τοῦ Χρ. Ἱερ. λέγει 15. M : ἐνεχείρισαν | F : εἰσὶν ἐπὶ τῇ 16. BF : καὶ σύ | M om. σύ κύριε — ποιήσεις αὐτοῖς | F om. αὐτῶν | BF add. p. αὐτῶν ἐπ' ἐμὲ (om. F) εἰς θάνατον F om. καὶ τ. ἀν. αὐτῶν 17. BF : γενεσθῶσαν 18. S om. θυμοῦ F : αὐτοῦς M : I. πάλιν — λέγει Δαδ F om. πάλιν 19. F : I. καὶ τὰ ἐξῆς καὶ εἰς τὴν δόξαν μου ἐπὶ τὴν σὴν με ἔξω | F om. Ἐξαίρεθ. — ἔλγουνται αὐτῷ 20. S om. καὶ 21. F om. μου 22. F : ἡ σωτηρία 23. BF : καταλήφεται | F : I. καιρῷ αἰῶνι 24. M : (in marg.) ἐρωτήσας B 25. BF add. in. περιτ. τῆς | P om. M (I. διὰ τί πῶς S om. καὶ διὰ τί οὖν F om. καὶ M λέγουσιν post Ἰακ. 18 λέγ. ante ὅτι ἀκούην 26. BF S M add. post ἡμ., καὶ νομοθετοῦμαι M om. καὶ M om. ὅτι M om. τοῦ σωτ. τοῦ Ἰακ. 27. BF : I. σωτ. βασιλείας BF : ὁ Ἰακ. M in marg.) ἀπόνριστος M om. καὶ λέγει — τῷ ἡγ. τῷ ἐρχομένῳ 28. I. 12

Χριστός, καὶ κατὰ γενεὰς ἔχουσιν χρονογράφον οἱ Χριστιανοί. Ἀλλὰ καὶ καθὼς εἶπεν ὁ
 δίκαιος Ἰσραὴλ· μετὰ ἐξήκονταετηνία ἐδομαχάδας μετὰ τὸ καταθῆναι τὸ ἄγιασμα καὶ τὴν
 Ἱερουσαλὴμ, ἦλθεν ὁ Χριστός. ἔχει γὰρ οὕτως ἡ βίβλος τοῦ Ἀνανία· Φησὶ γὰρ· ἐδίδετο τοῦ
 Θεοῦ ὁ Ἀνανία νεφεύων διὰ τὸν λαόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ Γαβριὴλ ὁ ἄγγελος· « Ἐδομαχάδας
 5 ἐδομαχάδας συνετελέσθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, τοῦ σφαγίσαι τὰς
 ἁμαρτίας, καὶ τοῦ συνετελεσθῆναι τὰς ἀνομίας, καὶ τοῦ ἀπαλειψῆαι τὰς ἀδικίας, καὶ τοῦ
 ἐξυλίσσασθαι τὰς ἀνομίας, καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφαγίσαι ὄρεσιν καὶ
 προφητείας, καὶ τοῦ χοῖσαι ἅγια ἄγίων¹. »

23. — 594 Ἔστιν δὲ ἡ δικαιοσύνη ὁ Χριστός, ὁ συγχωρήσας πάσας τὰς ἁμαρτίας¹.
 10 τοῖς ἀνθρώποις, καὶ ἔκτισε οὐκ ἦλθεν προφήτης. Ἐλθόντας γὰρ τοῦ Χριστοῦ, οὐκ ἔτι χρεὶα
 προφήτου, ἵνα εἴπῃ ὅτι ἔρχεται ὁ Χριστός. Εἰ γὰρ μὴ ἦν ὁ ἀληθινὸς Χριστός ὁ ἐκ τῆς ἁγίας
 Μαρίας γεννηθείς, ἕως ἄρτι εἶχον κηρύσσειν οἱ προφῆται, ἀλλ' αὐτὸς ἔστιν ἀληθὺς ὁ Χριστός,
 ὁ καὶ τὸν κόσμον ἐκ τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων ἐλευθερώσας, καὶ πάντα τὰ ἔθνη εἰς θεο-
 γνωσίαν ἁγαγὼν ὡς προείπαν οἱ προφῆται. Διὰ γὰρ τοῦ Χριστοῦ λέγουσιν οἱ προφῆται
 15 σῶσθαι τὰ ἔθνη, οὕτως λέγει ὁ προφήτης καὶ περὶ τῶν χρόνων.

Φησὶν γὰρ· « Καὶ γνώσῃ καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδων λόγου τοῦ ἠποκριθῆναι καὶ τοῦ
 οἰκοδομησάαι τὴν Ἱερουσαλὴμ. » ἕως Χριστοῦ ἡγουμένου ἐδομαχάδες ἱπτά, καὶ ἐδομαχάδες².
 ἐξήκοντα δύο, καὶ ἐπιστρέψῃ καὶ οἰκοδομηθήσεται τεῖχος καὶ πλινθεία, καὶ ἐκαιωνθήσονται
 οἱ καιροί. 595 Καὶ μετὰ τὰς ἐξήκοντα δύο ἐδομαχάδας, ἐξυλθευθήσεται χρεῖμα, καὶ κρίμα
 20 οὐκ ἔν ἐν αὐτῇ, καὶ τὴν πόλιν καὶ τὰ ἔθνη διασθρεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ³. »
 Περὶ τοῦ ὑστεροῦ ἡγουμένου λέγει Ἀριστοβόλου τῶν Ἰουδαίων, τοῦ κρατηθέντος ὑπὸ
 Ῥωμαίων, καὶ ἀπελθόντος ἐν Ῥώμῃ ἀρχιμαλώτου σὺν γυναικί· καὶ τέκνοις τοῦ ἀδελφοῦ
 Σίμωνος τοῦ ἀνακληθέντος⁴ ὑπὸ Πάρθων, ἵνα ἐκλείπῃ ἄρχων καὶ ἡγουμένος ἐκ τοῦ Ἰουδα,
 κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ δικαίου πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ τὴν λέγουσαν·

« Οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰουδα καὶ ἡγουμένος ἐκ τῶν μετῶν αὐτοῦ, ἕως οὗ ἔλθῃ ὁ
 ἀπόκειται, καὶ αὐτὸς προσδοκία ἔθνων⁵. » Γεννηθέντος οὖν τοῦ Χριστοῦ τοῦ ἡγουμένου ἡμῶν
 καὶ πάσης κτίσεως δεσπότου καὶ Θεοῦ καὶ βασιλέως ἐν Βαβυλῶν, τῆς Ἰουδαίας, Ἡρώδης
 ἀλλόφρωνος ἀσκαλωνίτης⁶ ἐκράτησε τῆς γῆρας ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων, καὶ ὑπὸ Ῥωμαίους
 ἐγενόμεθα ἕως σήμερον.

30 1. Dan., ix. 3, 4, 21, 24; d'après Théodotion. — 2. Dan., ix. 25-26; diffère dans éth., 592-593. —
 3. Cf. Josèphe, Antiqu., XIV. iv. 5; De bello Jud., I. vii. 7 et xiii. — 4. Gen., xlix. 10. — 5. Cf. Justin,
 Dial., 52; supra, p. 15.

1. F: γενεάν | I: ἔχουσι γὰρ | F: χρονογράφον | S om. (sec. καὶ | 2. F add. (a. μετα) ὅτι | S
 om. καὶ | 3. F om. τοῦ | S add. (p. Δαν.) τοῦ προφήτου | F om. φησὶ γὰρ | 4. F: ἀρχάγγελος | 5. S:
 συνετ. τὰς ἁμ. | 6. F om. (nll.) καὶ | 8. F om. καὶ | P: I. ἔχτι ἀπὸ | 9. S add. (p. ἁμ. αὐτῶν | F: τοῖς
 35 ἀνθρ. πάσας τ. ἁμ. | 10. F: I. οὐκ οὐκεία | 11. F om. εἰ | Χριστός | 12. F: εἰρχομεν | 13. I om. τον
 κόσμον ἐκ | 14. F: προείπον | I om. τοῦ | I om. (sec. οἱ προφ. | 15. F add (p. οὕτως | 6. 16. F S om.
 (p. καὶ | F: γνώσῃ καὶ συνήσεις | P: συνήσεις | B: ἐξόδου | 17. F om. τῇ | 19. I: γρημα | 20. P: διασθρε-
 40 ρεῖ | 21. F om. περι — ὁ Δανιὴλ post 10 lines | M: I. περὶ — ἐκ τοῦ Ἰουδα καὶ εἰ οὐκ ἐβόσαν οὕτε μὴν
 ἦλθεν ὁ Χριστός ποῦ ἔστιν ὁ ἐκ τοῦ μηροῦ τοῦ Ἰουδα ἄρχων καὶ ἡγουμένος | P: Ἀριστοβόλου | 23. B S: I
 Σίμωνος | Ὑρανός, ὡς λέγει Ἰωάννης | cf. De bello Jud., I. xii. 8 om. του | B: του | BS add (p.
 Παρθων) ὑπὸ Παρθῶν καὶ Βαβυλωνίου τῶν στρατηγῶν | cf. Joseph. De bello Jud., I. xii. 8 ἵνα μὴ
 24. M om. δικαίου | 25. M: I. ᾧ | 6 | 26. M: τῶν ἐθνῶν | B: I om. γὰρ | 27. F add (p. πασας τῆς
 | M om. καὶ θ καὶ βασ | 28. M om. τῶν Ἰουδ. | 29. M add (p. σημ. δουλοῖ

Καὶ ἡλῆθενεν ἡ προφητεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ υἱοῦ Ἰσαάκ. 596 Φησὶν γὰρ ὁ
 * I. 23^{re} b. Δανιὴλ· « Καὶ γνώσῃς καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδων λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ οἰκοδομηθῆναι
 τὴν Ἱερουσαλήμ, ἕως Χριστοῦ ἡγουμένου· ἐβδόμηδες ἐπτά καὶ ἐξήκοντα δύο ἐβδόμηδες »·
 τουτέστιν ἔτη τετρακοσία ὀγδοκοντατρία. Καὶ οὕτως ἦλθεν ὁ Χριστὸς ἐν τῷ τετρακοσιοστῷ
 ὀγδοηκοστῷ τετάρτῳ ἔτει ἀπὸ τοῦ κτισθῆναι τὴν ναὸν καὶ τὴν πόλιν. Ἐπιλαβόμενος γὰρ τῆς
 ἐβδομηκοστῆς ἐβδόμηδος, ἐπεράνη ὁ Χριστὸς καὶ ἔσωσεν ἡμᾶς, καὶ τὴν τοῦ δικαίου πλάνην
 κατήργησεν. Ἀριστοβούλου γὰρ τοῦ ἡγουμένου κίχμαλιωτισθέντος σὺν τοῖς τέκνοις ὑπὸ
 * I. 23^{va} a. Ῥωμαίων², διέφθειραν οἱ Ῥωμαῖοι καὶ τὴν πόλιν Ἱερουσαλήμ, καὶ τὸν ναὸν ἡνδραποδίσαν σὺν
 τῷ ἡγουμένῳ ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων Ἀριστοβούλῳ, καὶ οὕτως κατέπυρυν ἡ ἀρχὴ ἡμῶν,
 Ἡρώδου τοῦ ἀλλοφύλου. βασιλεύσαντος ὑπὸ Ῥωμαίων, ἱερὴν ἐσθῆτα ἐνδυσάμενου, καὶ οὕτως
 ἐξέλιπεν ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ ἱερουσάνη ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων, κατὰ τὴν προφητείαν τοῦ πατρὸς
 ἡμῶν Ἰακώβ, καὶ εὐθὺς ἐπὶ Ἡρώδου ἐγεννήθη ὁ Χριστὸς ἐν Βηθλεὲμ, ἡ προσθαζία καὶ ἡ
 σωτηρία τῶν ἐθνῶν.

Εἰ δὲ οὐκ ἔστιν ὁ Χριστὸς ὁ ἐλθὼν ἐπὶ Ἡρώδου καὶ Καίσαρος Αὐγούστου, ὥτως ψεύστης
 ἐστὶν ὁ Ἰακώβ ὁ πατὴρ ἡμῶν, καὶ Μωϋσῆς ὁ συγγραψάμενος τὴν Κτίσιν τὴν λέγουσαν
 * I. 23^{va} b. περὶ τῆς προφητείας Ἰακώβ. Ψεύστης δὲ ἐστὶν ὁ Δανιὴλ ὁ προφήτης, καὶ ὁ Γαβριὴλ ὁ
 λαλήσας αὐτῷ περὶ τῶν χρόνων τῆς ἐλεύσεως τοῦ Χριστοῦ. Ἀλλὰ καὶ ψεύδεται τὸ Πνεῦμα
 τὸ ἅγιον 597 τὸ « λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν » κατὰ τὸν λόγον τῶν ἀπιστούντων τῷ
 Χριστῷ, καὶ λεγόντων ὅτι ἀμὴν οὐκ ἦλθεν ὁ Χριστὸς.

24. LE CHATIMENT DES JUIFS INCREDULES. — Καὶ πληροῦται εἰς αὐτοὺς ἡ προ-
 ρητεία Ἰσαάκ ἡ λέγουσα· φησὶ γὰρ· « Πχερεπίκραναν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ ἐστράφη
 αὐτοῖς εἰς ἔχθρὸν¹. » Ὅντως γὰρ εἰ μὴ ἀπέστη ἀπ' ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων τὸ Πνεῦμα τὸ
 ἅγιον, οὐκ ἂν ἐπὶ ἐξακόσια τεσσαράκοντα ἔτη² ἐπαυόμεθα ὑπὸ τῶν ἐθνῶν, ἐξ ὅτε γὰρ οἱ
 πατέρες ἡμῶν οἱ Ἰουδαῖοι ἐσταύρωσαν τὸν Χριστὸν, ἔκτοτε ἕως σήμερον δουλοὶ ἐσμεν ὧν
 * I. 24^{va} a. τῶν ἐθνῶν καὶ καταπάτημα.

Ὅτι δὲ ἐχθρὸς ἐστὶν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τῶν μὴ πιστευόντων τῷ Χριστῷ, Ἰωσήπος ὁ

1. Dan., ix, 25. — 2. Joseph., *loc. cit.* — 3. Symb. Nicée-Constantinople. — 4. Is., lxxiii, 10. —
 5. Ceci date l'ouvrage de 610; l'Éthiopien porte à tort 710, car il le rapporte aussi ailleurs à Hé-
 racleus (610-641).

1. M om. καὶ — Ἰσαάκ || S om. καὶ || BS add. [p. τοῦ] δικαίου || S : (I. φησὶν — Δαν. καὶ τοῦ Δανιὴλ
 του προφήτου· φησὶν γὰρ || M om. δ || 2. M om. (pr.) καὶ || BF : ἐβδόμ || M : καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι || 3.
 S om. τὴν Ἱερ. || BF om. (sec.) ἐβδόμηδες || 4. F : τριακοστοογῶν εἰκοστοτετάρτῳ || 5. I : (I. ἀπὸ τοῦ μετὰ
 τῷ M add. [p. νῶν] Σολομῶντος || P : (I. ἐπιλαβ.) ἐπιομένης || F : αὐτῆς τῆς || 6. F : ὀγδοηκοστῆς || 7. F. I :
 ἀριστοβούλου || M add. [p. ἡγ. τῶν Ἰουδαίων || BS add. [p. ὑπο] πομπῆς τοῦ στρατηγῶν τῶν || P : οἱ
 Ῥωμαῖς || BF : Ῥωμαῖοι τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ || F M : I. καὶ τὸν ν. καὶ τὸν λαόν (B add.) (M : λαόν τοῦ
 Ἰσραὴλ) || M om. σὺν — Ἰουδαίων || sec. || 9. F om. ἡμῶν || F add. [p. Ἰουδ. ὡς εἴρηται || BF add.
 [p. ἀρχὴ ἡμ.] τῶν Ἰουδαίων || 10. M : (I. Ἡρώδου — ἐνδυσάμενον καὶ ἡρώδη τῷ ἀλλοφύλῳ τὴν βασιλείαν
 παρέσχον τῷ καὶ τὴν ἱερὰν ἐσθῆτα ἐνδυσάμενον || BF add. [n. ἱερὰν καὶ || F : I. ἱερὰν] ἐτέραν || 11. F om.
 καὶ ἡ ἱερουσ. ἡμ. τ. Ἰουδ. || M om. τῶν Ἰουδαίων || M : I. τὴν — Ἰακώβ τὴν Ἰακώβ καὶ Δανιὴλ προφητεῖαν
 || 12. M om. καὶ εὐθὺς — ἐπ' ὡμᾶς (in line § 29 || 13. F : I. καὶ εὐθὺς εὐθὺς δὲ || 14. FP om. καὶ (BS
 add.) || 15. BF add. [p. ἡμῶν] ψεύστης ἐστὶ || P om. (ult. τὴν || 16. F om. δὲ || BF add. [p. ἐστὶν καὶ
 || I om. (n. Δαν. cf Γαβ. δ || 17. F : τὸ πνεῦμα τοῦ ἁγ. ψευδ. || 18. F : ἀπιστούντων || 19. BF om. ὁ Χριστὸς ||
 21. S om. ἡ λέγ. || F om. φησὶ γὰρ || 22. F : ἔχθραν || F om. εἰ μὴ || F : (I. ἀπέστη ἀπιστρέφει || B : εἰ μὴ
 ἀπιστρέφει καὶ — ἀπίστη || 23. I : ἐπεὶ οὐκ ἂν || 24. I : τῶν Ἰουδαίων || 26. B : ἔχθρὸν || F : ἔχθρὸς || BF
 τῶν μὴ πιστευόντων || P : ἰωσήπος || Lh. : Josias.

σοφός Ἰουδαίος λέγει· « ὅτι ὅτε ἐσταυρώθη ὁ Χριστός, τινὲς φωνὰς ἠγίων ἤκουσαμεν² ἐν τῷ
 ναῷ τοῦ Θεοῦ λεγούσας· Ἀγώμεν, οὐκ ἔτι μένωμεν ὧδε, καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ
 ἐσχίσθη ἀπὸ ἁνωθεν ἕως κάτω. » Ἀλλὰ καὶ οἱ Ῥωμαῖοι ἐπὶ ῥήθησαν πᾶσαν τὴν Ἰουδαίαν· ἡ 20^a
 χώραν, καὶ πάντας τοὺς κατὰ τὸν Ἰουδαίους, ἡ θεία δὲ ἐνέπρηξεν,

5 25. — 598 τῶς δὲ πιστεύσαντας τῷ Χριστῷ καὶ πρὸ τῆς σταυρώσεως καὶ μετὰ τὴν
 σταυρώσιν, δι' ὁπασίης φωνήσεως αὐτοῖς θείας, ἀναχωρεῖν ἐκέλευσεν, καὶ πέραν τοῦ Ἰερδάνου³ ἡ 24^a b.
 εἰς Πέλλαν⁴ οὕτω λεγόμενῃ χώραν οἰκεῖν προσέταξεν. Ἐλθόντων οὖν τῶν Ῥωμαίων καὶ
 πᾶσαν τὴν ἀνατολὴν κρατησάντων, τοὺς Ἰουδαίους κατὰ πόλιν καὶ χώραν ἀπόλειπον, εἰς
 Πέλλαν δὲ πρὸς τοὺς πιστεύσαντας τῷ Χριστῷ οὕτε ἤγγισαν ἥσαν γὰρ φυλαττόμενοι ὑπὸ
 10 τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

26. LA PASSION DU CHRIST PROPHEÉTISÉE. — Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ
 λέγουσιν· Ὁφέλλεσθε ἡμᾶς, ἄδελφοι, ὁ Κύριος εὐλογῇ· σε, ὅτι πολλοὶ καταπέτασμα
 θηλυόμενοι, μήπως ἐπλανήθημεν βλαπτισθέντες, ὠφέλησον ἡμᾶς, κύριε Ἰησοῦ, καὶ περὶ τοῦ
 λόγου τούτου ὅταν γὰρ ἠκούωμεν τοῦ μεγάλου⁵ ὅτι ὁ Χριστός νεκροὺς ἤγειρεν, ἡδέως
 15 ἔχομεν, ὅταν δὲ ἠκούωμεν ὅτι ὑβρίσθη, καὶ ἐξέκρίσθη καὶ ἀπέθανεν, λέγομεν ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ἡ 24^a b.
 Χριστός.

599 Λέγει αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἀδελφοί μου καὶ πατέρες, ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν ὥς
 προσκλήρυναι οἱ ἄγιοι προφῆται, φησὶν γὰρ Ἠσαΐας ὡς ἐκ τοῦ Θεοῦ· « Ἰδοὺ συνήσει ὁ πᾶς
 μου, καὶ ὑβώθησεται καὶ δοξασθήσεται καὶ μετεωρισθήσεται⁶, ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ
 20 σοί, οὕτως ἀδοξᾷ ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδος σου, καὶ ἡ δοξά σου ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν
 ἀνθρώπων, οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ, καὶ συνεξοῦσιν βασιλεῖς τὸ στόμα
 αὐτῶν, ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγένη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκλόκως συνήσουσιν⁷. » 600
 Καὶ πάλιν « Ἀνθρώπος ἐν πληγῇ ὢν, » εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπιστοῦνται· τὸ ἡ 24^a b.
 πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη, καὶ οὐκ ἐλογίσθη. Οὗτος τὰς ἡμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν
 25 ὀδυνᾷται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν κακώσει, αὐτὸς δὲ ἐτραυμα-
 τίσθη διὰ τὰς ἡμαρτίας ἡμῶν, καὶ μεμαλκίσθη διὰ τὰς ἁνομίας ἡμῶν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ
 ἡμεῖς πάντες ἰσθήμεν⁸. »

Σταυρωθέντος γὰρ τοῦ Χριστοῦ, τῇ λόγχῃ ἐνυῆεν αὐτοῦ τὴν πλευράν οἱ στρατιῶται⁹,
 καὶ ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ, τὸ δὲ ὕδωρ προστύπον τὸ ἄγιον βύπτισμα, τὸ δὲ αἷμα τὸ σώμα

30 1. Ce texte manque dans le grec. *Bell. jud.*, VI, v, 3, mais se trouve dans les additions slaves. — 2. Cf. Matth. XXIII, 51. — 3. C'est devenu *le Qalon*, pour le traducteur éthiopien. Cf. Eusebe *H. E.*, III, v, 1. — 4. C'est l'évangile, comme on le trouvera clairement plus loin. — 5. Sic Orig., Chrys. et de nombreux mss. — 6. Is., LII, 13-15. — 7. Sic Ath., Chrys. — 8. Is., LIII, 3-5. — 9. Cf. Jean, XIX, 34

1. P. τινὲς F. ἤκουσαν; B. ἤκουσαν 2. S. add. [p. χωμεν πρὸς αὐτόν P¹ μένωμεν 3. S. om. πᾶσαν I¹ Ἰουδαίαν 5. S. πιστεύοντες 6. F. αὐτοῖς προσέταξεν S. om. τοῦ προσέταξεν 7. FS. om. οὕτως 8. S. I. κρατῶσ. ἐλθόντων 12. S. om. ἀδείξε | P. εὐλογῇ; S. εὐλογῇσι BF. εὐλογῇσι FB. I. πολλοὶ πολλὰς; 13. BF. add. 3. ἡμᾶς; δὲ | P. ἀκούωμεν τοῦ μεγάλου S. add. τοῦ εὐαγγελίου | BI. add. [p. μεγ. λέγοντος 17. F. om. αὐτοῖς BI. add. [a. Ἰακ. ὁ 18. F. om. ἄγιοι; | F. I. φωνὴν λέγει BI. add. [p. θεοῦ καὶ πατρὸς 19. F. I. ἐπὶ σοὶ ἀπὸ σου 20. P. : ἀδελφῇ 21. F. I. οὕτω ὥστε | P. συνήσουσιν 22. P. ἀναγγέλλει; F. ἀναγγέλλῃ 23. I. om. πάλιν BF. καὶ εἰδὼς | P. ἀπιστοῦνται; F. ἀπιστοῦνται 24. S. om. οὕτως 25. P. om. ἐλογισάμεθα | F. om. αὐτόν 26. I. ἄνομ. ἡμ. ἁμαρτ. ἡμῶν ὀδυνην | P. [tu marie καὶ μεμαλκίσθη διὰ τ. ἁνομ. ἡμῶν 27. BF. I. om. πάντες 28. P. ἤνοιξαν | F. add. [p. πτε. αὐτοῦ 29. I. om. δὲ P¹ προστύπον I. om. τὸ σώμα

αὐτοῦ, τὰ ἄγια μυστήρια τῶν χριστιανῶν. Διὰ δὲ τὴν λόγχην ὁ Ζακχάριας εἶπεν· «Ὁφονται
* 1. 25 v. a. εἰς ὃν ἐξεκέντησαν¹· » Ἐν τῇ γὰρ δευτέρᾳ τοῦ Χριστοῦ παρουσίᾳ, ὅταν «μεῖλλη κρίνειν
ζῶντας καὶ νεκροὺς² », οἱ ἀπιστήσαντες τῷ Χριστῷ ὄψονται αὐτὸν ἔχουσαν μετὰ ἁγίων
ἀγγέλων ἐρχόμενον, [601] καὶ τότε κλύσουσιν πικρῶς μηδὲν ὀφελούτους, ἀλλὰ τῇ κίονίᾳ
κρίσει παραδίδονται.

27. LA MORT ET LA RÉURRECTION. — Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς, καὶ λέγουσιν·
Κύριε Ἰακώβε, ποία γραφὴ λέγει ὅτι ὁ Χριστὸς ἀποθνήσκει καὶ ἐγείρεται ἐκ νεκρῶν; —
* 1. 298. Ἰακώβος εἶπεν· Ὁ ἁγίος νόμος λέγει περὶ τοῦ θανάτου τοῦ Χριστοῦ· « Ἀναπεσὼν ἐκουμῆθη
ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἐγερεὶ αὐτόν³; » Καὶ πάλιν· « Ἐδεῖται ἔθνη ἐπ' ἐχθρῶν, καὶ τῇ
* 1. 25 v. b. πύλῃ αὐτῶν ἐκμυελῆ⁴, καὶ τὰς βελαντιὰς αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν. Κατακλιθεὶς ἀνιπαύ- 10
σάτο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἐγερεὶ αὐτόν⁵; »

28. — Ταφὴν γὰρ τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ, ὁ ἐνοικῶν εἰς αὐτὸ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἐσκύλευσεν
πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ διαβόλου καὶ πᾶσαν τὴν ἀνθρωπότητα τὴν κακῶς κατεστραμμένην ὑπὸ τοῦ
διαβόλου ἡλιουθέρωσεν. Διὰ τοῦτο λέγει· « Ἀπίστευτε τὸν Λόγον αὐτοῦ καὶ ἴσατο αὐτοῦ⁶. »
« Ἐκέκραζαν, ῥηαί, πρὸς Κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξῆρξάτο αὐτοὺς, τοὺς κλη- 15
μένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, τοὺς πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ· [602] πύλας
* 1. 25 v. c. γὰρ χαλκᾶς συνέτριψεν καὶ μαγλοὺς σιδηροὺς συνέθλασεν⁷. » * Ἡσαΐας λέγει· « Ἀπὸ τῶν
ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον καὶ δόσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταχῆς αὐτοῦ,
καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ κήρῃ⁸ ὁ δόλος ἐν
τῷ στόματι αὐτοῦ⁹. » Ἡσαΐας λέγει περὶ τοῦ σκυλεύουσι τὸν Ἄδην· « Οὕτως λέγει Κύριος 20
τῷ Χριστῷ μου ὃ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ· Ἐπακούσκει ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχυρὸν
βασιλείων διαβήξω, ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ πύλας, καὶ πόλεις συνθλασθήσονται· ἐγὼ
* 1. 25 v. d. παρεύσομαι ἔμπροσθέν σου, καὶ ὅρη ὀμβλιῶ, πύλας χαλκᾶς συντρίβω, καὶ μαγλοὺς σιδη-
ροὺς συνθλάσω¹⁰, καὶ δώσω σοι ἡσυχαστοὺς σκοτεινοὺς, χοράτους, ἀποκρούσους ἀνοίξω σοι¹¹. »

Καὶ πάλιν· « Τοῖς ἐν δεσμοῖς ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλύθητε¹². » Ὁ 25
θάνατος γὰρ τοῦ Χριστοῦ, σωτηρία τοῦ κόσμου ἐγένετο· τοῦ Ἀδὲμ γὰρ ἁμαρτήσαντος, πᾶσαι
καὶ ψυχὰι τῶν ἀνθρώπων μετὰ τὸ ἀποθανεῖν καὶ χωρὶς θανάτου σώματος, ἐκράτουντο ὑπὸ τοῦ
διαβόλου ἐν τοῖς καταχθονίαις. Τῇ πολλῇ ἀγαθότητι αὐτοῦ [603] ὁ Θεὸς ὁ ὕψιστος ὡς φιλάν-
θρωπος ἀπέστειλε τὸν Λόγον αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον, εὐδοκήσας αὐτὸν ψυχὴν καὶ σάρκα λαβεῖν
καὶ ἀληθινῶς ἐνανθρωπήσαι· ἀσυγχύτως καὶ ἀτρέπτως¹³ » ἵνα, διὰ τῆς ἡμῶν οὐσίας, θυνῇ¹⁴ 30

1. Sic Ath. Didyme. Zach., xii, 10. Cf. Jean, xix, 37. — 2. II Tim., iv, 1. — 3. Gen., xlix, 9. —
4. Nombres, xxiv, 9. — 5. Ps. cxi, 20. — 6. Ps. cxi, 6, 10, 16. — 7. οὕχ ἐνέβη, Justin. — 8. Is., lxxi, 8-9.
9. Sic Orig., Eus., Cyr. et un bon nombre de mss. Les autres portent συγκατάσω. De même συν-
θλασθήσονται trouvé plus haut est remplacé dans les mss. par οὐ συγκατασθῶσονται. — 10. Is., xlv, 1-3. —
11. Sic Orig., Ath. Is., xlix, 9. — 12. Symbole de Chalcedoine.

1. F. om. εἰ || 2. P. : μέλλει. F. : κρίνει || 3. P. : κλύουσιν || 1. : ωρδήσαντες || 7. F. : καὶ ποία || 9. F. : σκύμνος || B¹ om. ἐπ' || 10. B¹ : ταῖς βελαντιῇ || 12. F. : εἰς αὐτόν || 13. F. : (1. τοῦ διαβ., αὐτοῦ || 14. F. add. (α. λέγει γὰρ || 17. F. om. γὰρ || F. : συνέτριψας ἐπὶ συνθλάσας || B¹ : ῥηαί γὰρ Ἡσ. || F. om. ἀπὸ τῶν ἀν. τ. λαοῦ μου || 19. F. om. ὅτι — αὐτοῦ || 20. B¹ add. α. Ἡσ. Καὶ πάλιν || F. om. Ἡσ. F. : λέγει post Ἄδην || S. om. περὶ — Ἄδην || 21. S. add. (p. μου Κύριον || F. : ἐπακούσονται || 22. F. : βασιλείας || F. om. ἀνοίξω || B¹ : πόλ. οὐ συγκατασθῶσονται || 23. P. : ὀμβλιῶ || 25. B¹ add. (α. τοῖς λέγων || F. : 1. σκότει) Ἄδην || 26. F. : (1. χρ. νεκροῦ || F. : τῷ κόσμῳ || 27. B¹ : 1. χωρ. θαν.) χωρισθῆναι τοῦ || S. add. (p. θαν.) τοῦ || 28. BF. : τῇ οὐν π. || S. add. p. θεός ὁ μέγας καὶ || 29. F. om. τὸν Λόγον || B¹ : ἀνιπαύσειν || 30. F. om. θυνῇ — οὐσίας

ἀποθάνειν, * καὶ διὰ τῆς αὐτοῦ οὐσίας τῆς ἀρχήτου καὶ ἀκατάληπτου, τὰ πάντα ζῶσποιήσῃ, * 1. 20. 10.
καὶ ἐλευθερώσῃ ἐν τῶν δεσμῶν τοῦ διαβόλου.

29. — Ἰδόντες γὰρ οἱ ἀγιοὶ προσήται τῇ τρομακτικῇ τοῦ Ἀδὰμ γενόμενα ἀνάστα, καὶ
τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων μετὰ θάνατον ὑπὸ διαβόλου κρατούμενας καὶ βασίλευσμένας ὑπὸ
3 τῷ Σατανᾷ καὶ θλαστέας, ὡς ἐκ τῆς ἀνθρωπότητος ἐκέρχον λέγοντες· « Ταχὺ προμα-
ταλῶσθε τὰς ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμόν σου. Κύριε, ὅτι ἐπρωτεύσαμεν σφόδρα· Βοήθησον ἡμῖν, ὁ
Θεὸς, ὁ σωτὴρ ἡμῶν ¹. » Καὶ πάλιν· « Ἀνάστα, Κύριε, βασίλευσον ἡμῖν ² », καὶ τὰ ἐξῆς, καὶ
« ἐξεγέρθητι, ἵνα τί ὀνόμας, Κύριε ³; »

* Οἱ δὲ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ὡς ἀνίστασθαι καὶ θανάτου ἤμελλεν ἐγείρειν τὸν κύν τὸν * 1. 20. 10.
10 Ἰδὼν ὃν ἐξ ἡμῶν ἐλαβεν, 604 τρυπέσιν ψυχὴν καὶ σῶμα, Δαβὶδ λέγει· « Ἀναστήτω ὁ * F. 200.
Θεὸς καὶ δικαιοκρισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ¹ », καὶ τὰ ἐξῆς. Οἱ δὲ καὶ τὰς ψυχὰς τὰς
ἀπὸ τοῦ Ἀδὰμ ἤμελλεν ἐλευθεροῦν ὁ Χριστὸς ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ διαβόλου, Δαβὶδ λέγει·
« Ἀνέβης εἰς ὕψος, ἡμικλώσευσας κίχμκλωσίαν ². » Καὶ Ναὺμ δὲ ὁμοίως λέγει· « Πόλλαι
τῶν πόλεων διενεχθήσαν, καὶ τὰ βασίλεια κατέπεσαν, ὑπόστασις ἀνεκκλήρη, καὶ αὐτὰ
15 ἀνέβαινον· διδοῦναι αὐτῆς ἡρῶντο ὡς αἱ περισσότερα μελέτη ³. » Καὶ πάλιν Ἡσαΐας· « Ο
καταχθίνοντες ⁴ ἐν χώρᾳ καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου, ὥς λήμψαι· ἐρ' ὕμῃς ⁵. » * F. 20. 11.

30. — Οἶδατε οὖν, ἀδελφοί, ποῖα σωτηρία ὁ θάνατος τοῦ Χριστοῦ γέγονεν τοῖς ἀνθρώ-
ποις, καθὼς λέγει Ἡσαΐας περὶ τοῦ θανάτου τοῦ Χριστοῦ, ἴδετε ὅτι ὁ δίκαιος ἀπόλωτο καὶ
οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, καὶ δίκαιοι αἴρονται καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ, « ἀπὸ προσώπου γὰρ
20 ἀδικίας, ἔρχεται ὁ δίκαιος. Ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ, ἔρχται· ἐκ μέσου ⁶. » Καὶ πάλιν
Ἡσαΐας περὶ τοῦ θανάτου καὶ τῶν ληστών τῶν συσταρωθέντων τῷ Χριστῷ, λέγει·
605 « Περαιδύθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ μετὰ ἡνόμην ⁷ ἐλογίσθη ⁸. »

Καὶ ἱεραμίς λέγει ὡς ἐκ προσώπου τῶν ἀθλίων ἡμῶν πατέρων τῶν σταυρωσάντων * F. 20. 11.
τὸν Χριστόν· « Δεῦτε καὶ ἐμβόλωμεν ζύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ, καὶ ἐκτρέψωμεν αὐτόν
25 ἐκ ⁹ γῆς ζώντων ¹⁰. »

31. LES PRÊTRES ET LES PHARISIENS. — Καὶ Σολομών λέγει περὶ τῶν σταυρω-
σάντων Ἰουδαίων τὸν Χριστόν. « Ταῦτα 606 ¹ ἐλογίσαντο καὶ ἐπληκθήσαν, ἀπειθήλωσε

1. Ps. LXXVIII, 8, 9. — 2. Ps. XLIII, 27. — 3. Ps. XLIII, 24. — 4. Ps. LXVII, 2. — 5. Ps. LXVIII, 19. —
6. Nah., II, 7-8. — 7. Is., IX, 2. — 8. Is., LVII, 1-2. — 9. Sic Const. Apostl., Orig. — 10. Is., LIII, 12. —

30 11. Sic Justin. — 12. Jér., XI, 19. L'éth. ajoute Sag., II, 12-18.

1. F. ζῶσποιήσῃ || 2. PF. ἐλευθερώσει | F. | 1. δεσμῶν | δαιμονίων καὶ | 3. P. εἰδόντες | Γ om
γάρ || 4. BF. ὑπὸ τοῦ || 5. P add. | p. ἀνθρ. οἱ προσήται et om. λέγοντες. " | S. add. | p. πάλιν | λέγει·
F. | (1. τὰ ἐξῆς· λυτρωσαὶ ἡμᾶς ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ θανάτου σου | B. add. | p. uil. καὶ πάλιν | 9. F. (1. ὡς ὁ
1 add. | p. ἀθν. ὑπάρχων | F. ἤμελλεν || 10. F om. ὃν ἐξ ἡμῶν ἐλαβεν | 11. F. (1. τὰ ἐξῆς· φυγέτωσαν
35 ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισούντες αὐτόν | F om. τὰ, || 12. F. (1. Ἀδ. ἄθου | F. ἤμελλεν | B. ἐλευθεροῦν
PF. — οὖν, || 13. S. add. | p. ὕψος, καὶ | F. I add. | p. διην. περὶ τοῦ θῶν λέγει | B. ἀπεκλ. | F add.
(p. ἀνακλ.) ἡ ψυχὴ σὺν τῷ λόγῳ | B add. | p. αὐτῆς | P. αὐτῇ S. αὐτῇ | 15. I add. | p. ἀνὴρ, καὶ | P
δοῦναι | F. (1. αἱ δοῦναι αὐτῆς καὶ ἐδούλευον αὐτοῖς | F. ἡγο-το | F. I ὡς — μελ. ὥστε περισσότερα μελέτη
καὶ αἱ ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων εὐχαριστοῦσαι | B. ὥστε περ., αἱ ψυχὰς τῶν ἀθρ. <μελετώσαν> μελέτη <καὶ> εὐχ.)
40 | B1 add. | p. (Ψ.) λέγει || 16. F om. ἐν-ec. || 17. M incipit iterum. (1. οὐδ.) βλέπτε | B. ὥστε | M om.
(1. ἐστὶν — Χριστῷ) καὶ || 21. BF ponunt λέγει post Ψ. | F om. καὶ et τῷ Χριστῷ | 23. I. τῶν σταυρ.
περὶ τῶν ἀθλίων πατ. ἡμῶν | M om. τῶν — Χριστῶν || 24. F om. τον Χριστόν (S. αὐτόν) —
5 15 M om. αὐτόν || 26. M. (1. Κα — Χριστόν καὶ Σολομών | I add. a. Σολ. 6. | 27. F. ἀπειθήνησαν.

γὰρ αὐτοὺς ἡ κακία αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰ μυστήρια τοῦ Θεοῦ¹. » * Ἄννας δὲ καὶ Καϊάφας οἱ ἀρχιερεῖς οἱ ταλαιπώροι οἱ σταυρώσαντες τὸν Χριστὸν, ἐκ τοῦ Λευὶ ἦσαν· οἱ δὲ γραμματεῖς ἐκ τοῦ Συμεὼν².

Προφητεύον οὖν ὁ μακάριος Ἰακώβ, ὁ πατὴρ ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων, λέγει· « Συμεὼν καὶ * f. 27 v^a. Λευὶ συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ ἀφέσεως αὐτῶν. Εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ εἰσέλθῃ ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρίσῃται τὰ ἥπατά μου, ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους, καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον. Ἐπικατήρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν, ὅτι ἀνθρώπους, καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν ὅτι ἐσκληρόνηθη, διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ἰακώβ, καὶ διασπείρω αὐτοὺς ἐν Ἰσραὴλ³. »

Καὶ ἐν εἰπόμεν· διὰ τὴν δίναν τὴν ἀδελφῶν αὐτῶν — ἀλλ' οὐκ ἐστὶν οὕτως· Ἀπελογή- 10
σαντο γὰρ τότε τῷ πατρὶ αὐτῶν λέγοντες· « ἀλλ' ὡς ἐπὶ πορείᾳ ἐχρήσαιο τῇ ἀδελφῇ
* f. 300. ἡμῶν⁴· » * Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ δίκαιος Ἰακώβ 607⁵ μετὰ ταῦτα χαρίζομενος τὴν πόλιν τῷ
* f. 27 v^b. Ἰωσήφ, λέγει· « Δίδωμι σοὶ ἐξαίρετον· Σίκεμα ἦν ἐλαβὼν πόλιν ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τῷ τόφῳ
μου⁶ », ὥστε καὶ αὐτὸς ὁ Ἰακώβ τὴν ἀπολογίαν ἐδέξατο τοῦ Συμεὼν καὶ Λευὶ. Πάντα οὖν
ἐπληρώθη τὰ ρηθέντα ὑπὸ τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ἀλλ' ἐπειδὴ, ὡς εἶπον, Ἄννας καὶ Καϊάφας τῆς 15
βουλῆς τοῦ Λευὶ ἦσαν, καὶ οἱ γραμματεῖς ἐκ τοῦ Συμεὼν.

Ἐπειδὴ οὖν τῇ τούτων γνώμῃ καὶ βουλῇ παρεδόθη ὁ Χριστὸς, δι' αὐτῶν καὶ ἀνελθὴν, 20
προφητεύον Ἰακώβ λέγει· « Εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ εἰσέλθῃ ἡ ψυχὴ μου⁷. » Ὡς καὶ Ἰσαΐας
λέγει· « Οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν, διότι ἐβουλεύσαντο⁸ βουλὴν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν εἰπόντες·
* f. 27 v^a. Διδόμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχευτος ἡμῖν ἐστίν⁹, » καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρίσῃται¹⁰
τὰ ἥπατά μου, ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν
ἐνευροκόπησαν ταῦρον· ἐπικατήρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν¹¹. »

32. — Βλέπετε οὖν, ἀδελφοί μου, μή τις ὑμῶν ἀπιστήσῃ τῷ Χριστῷ, ἵνα μὴ ἐπὶ τοῦ
μέλλοντος, 608 καὶ Ἰακώβ καὶ Ἰσαΐας καθ' ἡμῶν εὐρεθῶσιν¹¹.

33. RESURRECTION. — 609¹² Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν· Ποία 25
γὰρ ἡ λέγει τὴν ἀνάστασιν τοῦ Χριστοῦ; — Ἰακώβος λέγει· Ἐν τῷ ἐβδόμηκστῷ ἐβδόμῳ

1. Sag., II, 21-22. — 2. Cf. Hipp., Bénéd. de Jacob, I, 1; Tert., *Adv. Jud.*, 10; *Adv. Marc.*, III, 18. — 3. Gen., XLIX, 5-7. — 4. Gen., XXXIV, 31. — 5. Gen., XLVIII, 22. — 6. Gen., XLIX, 6. — 7. Sic All., Eus. — 8. Is., III, 9-10. — 9. Les éditions portent ἐρίσαι. — 10. Gen., XLIX, 6-7. Il est étrange que l'auteur passe ainsi d'Isaïe à la Genèse sans avertir, aussi l'ethiopien remplace Genèse par la suite du texte d'Isaïe (III, 30 10-11). — 11. L'ethiopien ajoute ici deux textes (p. 608-609) qui ne se trouvent pas dans la Bible.

1. f. om. τὰ ἐκ τοῦ ἐλ δὲ | 2. f. om. οἱ ἀρχ. | M om. οἱ σταυρ. τ. Χρ. | 4. M superscribit [a. τῶν Ἰουδ.]
παρὶ τῶν παρθόν. | F : (l. λέγει) ἐρη | F : ἐξεῖθ. | B : εἰσέλθαι F : ἐλθαι || 6. F : (l. ἐπὶ) ἐν | M om. τῇ |
F : ἐπιστάσει | P : ἐρήσεται FM : ἐρίσεται | S. : εὐρήσῃ | 7. F : ἀνθρώπων || 8. M om. διαμεριῶ — Ἰσραὴλ
| F : (l. διασπείρω) διασκορπίω || 10. M om. [pr. τῶν F : δίναν M : δίναν | F add. op. αὐτῶν ταῦτα
ἐρήσεται | FM om. ἀλλ' || 11. F om. τότε | M : πόρνη | BF : χρεῖσονται || 12. F : (l. τὴν πόλιν) πόλιν || 13. M :
Σικ. ἐξαίρ. | F om. πόλιν | FM om. τῷ ἐλ μου | F. M om. ὥστε — αὐτῶν | PF om. ὁ | BF : (l. πάντα) πού
|| 14. F : πλῆρωθῃ | M : (l. ὡς εἶπον — βουλῇ τῇ ἄννα καὶ καΐφα γνώμῃ | 17. F : ἐπεὶ | BF : καὶ δι' αὐ. ἄν.
| M om. δι' αὐτῶν || 18. M : ἰ. προφητ. — μου τὴν τοιαύτην προφητείαν προειρήνευσε | F : ἐλθοι | M :
l. ὡς — λέγει καὶ Ἰσαΐας δὲ ἡρώϊον αὐτῇ λέγων | S : Jacob. comm. : Isaïe, disenti | 19. M : ὅτι | F : βεβουλεύ-
ται | M : καθ' ἑαυτοὺς | P : εἰπόντες | M add. ὅτι | 20. M om. καὶ ἐπὶ — εὐρεθῶσιν (in fine 32 | F
om. καὶ | P : ἐρήσεται F : ἐρίσεται || 21. F om. τῷ | F : ἀνθρώπων || 22. F add. [p. ταῦρον] παρὶ
Χριστοῦ λέγει || 23. F om. οὖν | S om. μου || 24. F add. [p. μέλλ.] αἰῶνας | F : (l. ἡτ.) Ἰσραὴλ || 25. M :
ἀπεκρίθησαν αὐτῷ cf om. καὶ λέγ. || 26. M : (l. λέγει) εἶπον | F om. ἐν — ψαλμῷ | P : ἐβδόμηκστῷ (L om.)

ψαλμῷ Δαβὶδ λέγειν « Καὶ ἐξηγήθη ὡς ὁ ὑπὸν Κύριος, ὡς δυνάτης κειρακιπληκούς ἐξ οἶνου. Καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ εἰς τὰ ὑπὸσω. ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς ¹. » Καὶ * f. 27 v b
 Ὡστε λέγειν « Αὐτὸς πίπαικε καὶ ἰάσεται, μοτώσει καὶ ὑγίαισι ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστασόμεθα ἐναντίον αὐτοῦ ². » Καὶ πάλιν « Πρὸ σου, ὕψανται, τὸ
 5 νίκης, καὶ πρὸ σου. Ἰδοὺ, τὸ κέντρον ³. » Καὶ Ζαχαρίας λέγειν « Καὶ σὺ ἐν αἰματι διαθήκης σου, ἐξαπίστευις θεσμούς σου ἐκ λάκκου οὗ ἐχροντος ὕδαρ ⁴. »

Καὶ Δαβὶδ λέγειν « Ἀνάστα ὁ Θεός, κρίνον τὴν γῆν ⁵ », καὶ τὰ ἐξῆς. 610 Καὶ Ἡσαΐας λέγειν « Βούλεται Κύριος ἀφελῆν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς, πλᾶσαι τῇ συνέσει, δικαιοῦσαι δίκαιον εὐδουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνίσσει.
 10 Διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς, καὶ τῶν ἰσχυρῶν — τῶν δαιμόνων ⁶ — μεριεῖ σάβλα, * f. 28 f. a. ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ μετὰ ἀνόμων ⁷ — τῶν ληστῶν ⁸ — ἐλογίσθη, καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνένεγκεν, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ⁹ αὐτῶν παρεδόθη ¹⁰. »

31. FAUSSE INTERPRÉTATION DES PROPÉTIES. — Λέγουσιν οἱ ἐκ περιτομῆς Κυριοὶ Ἰακώβ, ἐπλανήτης, ὡς γὰρ λέγουσιν οἱ διδασκαλοὶ ἡμῶν, περὶ Ἰωσήφ τοῦ βασιλέως εἶπεν ὁ
 15 Ἡσαΐας. — Ἰακώβος εἶπεν Ὑψιθονται· οὕτως γὰρ πάντοτε πλανῶσιν ἡμᾶς. Ἰωσήφ γὰρ οὕτε μετὰ ἀνόμων ληστῶν ἐσταυρώθη οὕτε ἁμαρτίας ἱκανὸς ἐγένετο συγχωρήσαι ἀνθρώπῳ, οὕτε δὲ μετὰ τῷ ἀποθανεῖν αὐτὸν ἔειδεν * φῶς, οὐδὲ τὰ ἔθνη ἠλπισαν ἐπὶ Ἰωσήφ, ἀλλὰ καὶ ὁ λαὸς * f. 28 f. b. ἡμῶν εἰς χίμαιλωσιν ἀπῆλθεν, 611 εἰς Χριστόν δὲ καὶ τὰ ἔθνη ἐπίστευσαν, ὁ Χριστὸς γὰρ καὶ πᾶσαν τὴν πλάνην κατήργησε τῶν εἰδῶλων, καὶ τὰς ψυχὰς τὰς ἐν τῷ Ἄδῃ ἀνένεγκε
 20 καὶ ἡλευθέρωσεν. Λέγει γὰρ Ἡσαΐας, ὡς ἐκ τοῦ Πατρὸς καὶ Θεοῦ περὶ Χριστοῦ « Ἐγὼ ἔγχερα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλεῖα, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι, οὕτως οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου, καὶ τὴν χίμαιλωσιν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει, οὐ μετὰ λύτρων οὐτε μετὰ δώρων, εἶπεν Κύριος σαβαώθ ¹¹. » Καὶ πάλιν λέγει Ἡσαΐας ¹². « Οὕτως λέγει Κύριος σαβαώθ· Ἐκοπίσεν Αἴγυπτος, * καὶ αἱ ἐμπροσθε Αἰθίοπων, καὶ Σαβακὲν ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σέ ἀνέ- * f. 28 v. a.
 25 σονται ¹³, καὶ σὺ ἔσονται δοῦλοι καὶ ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσιν δεδαιμένα χειρὸς πείρας, καὶ διαθήσονται πρὸς σέ καὶ προσκυνήσουσίν σοι, καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται ὅτι ἐν σοὶ ὁ Θεὸς ἐστίν,

1. Ps. LXXVII. 65-66. — 2. Sic de nombreux mss. Os., VI, 1-2. — 3. Sic Ath. Os., XII, 14; cf. I Cor., XV, 55. — 4. Zach., IX, 11. — 5. Ps. LXXXI, 8. — 6. τῶν δαιμ. est une explication. — 7. Sic Const. Ap. Orig. — 8. τῶν λ. est encore une explication. — 9. Eus., codd. Alex., Marcellianus, etc. — 10. Is., LIII, 10-12. — 11. Is., XLV, 13. — 12. Is., XLV, 14-15. — Cf. Justin, *Dial.*, 19; Tert., *Adv. Jud.*, 2. — 13. P porte ἀνίστανται. Les éditions portent διαθήσονται ou ἀναθήσονται.

1. Γ om. καὶ | B ὡς ὑπὸν | BF add. (p. δυν.) καὶ | PL κειρακιπληκούς || 2. M καὶ ὄνειδος || 3. I om. αὐτός | S I μοτ.) πατίζει | P μοτώσει καὶ ὑγιώσῃ || 4. FM καὶ ἐν | M ἐν τῇ ἡμέ τῇ τρ. | 5. BI om (p. καὶ | 6. Γ om. (α. ἐκ) σου | 7. Γ add. (α. Δα) πάλιν | BS add. (p. λέγει ἐν τῷ ὀδοκροστῷ
 35 πρώτῳ ψαλμῷ | P κρίνον | BF I. καὶ τα ἐξῆς) ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν | M om. B. M καὶ πλᾶσαι | 10. Γ om. τῶν δαιμ | I add. (p. σάβλα) τῶν δαιμόνων λέγει || 11. FMS om. τῶν ληστῶν | I add. p. ἐλογ. τοῦτ' ἐστίν τῶν ληστῶν δηλονότι || 13. M om. Κυριοὶ ἡμῶν | P. Γ λεγ. γὰρ M add. (p. εἶπεν) ταῦτα || 15. F om. ὁ | M add. (p. Ἡσ.) καὶ οὐ περὶ Χριστοῦ | M. H. Ἰακ. — ἡμᾶς) ἀπεκρίθη Ἰακώβος· ὁντως πλανῶνται οἱ τοῦτο λέγοντες | M om. γὰρ | Γ ἡμ. || 16. BI ἀνθρώπων (S ἀνθρώποις
 40 | M om. ἀ. θρ.) | F (I. οὐτε) οὐ || 17. BF οὕτε || 18. P (I. ἡμ.) μόνον (S om.) | M om. καὶ | Γ (I. ὁ χρ.) αὐτός || 19. M τῶν εἰδ. κατ. || 20. P. Δευθ. | P om. (p. Ἡσ.) ὡς | M τῷ θεῷ καὶ πατρί S om. περὶ Ἰρ. | P καὶ ἐγὼ ἐγείρω || 21. P οἰκωδέμεσω || 22. F om. τοῦ || 23. FM om. Καὶ πάλιν σαβ. || 24. Γ om. αἱ | M αἱ πορεύει | BF add. (α. Σαβ.) οἱ | Γ σεβοῖν | M σαβῶν | BM (I. ἀνίστ. διαθήσονται || 25. BI καὶ σοὶ | P ἀκολουθήσωσιν || 26. S om. (p. I σοὶ | P προσεύξονται | M προσεύξονται).

καὶ οὐκ ἔστιν Θεὸς πλὴν σου· σὺ γὰρ εἶ Θεός, καὶ οὐκ ᾔθεμεν, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ σωτὴρ. »

Τὸ δὲ 612 « ἐν σοὶ Θεός ἐστιν » διὰ τὸν Λόγον λέγει τοῦ θεοῦ τὸν ἐνοικησάντα εἰς τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου, καὶ τὸ « οὐκ ἔστιν Θεὸς πλὴν σου » ὅτι ἀληθινὸς Θεός ἐστιν ὁ Χριστός.

35. INUTILITÉ DU SABBAT. — Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν· Ὁ Θεὸς δώσει ἀληθινούς εἶναι τοὺς λόγους σου, ἵνα μὴ μεταμελήθωμεν χριστιανίσαντες, τί δὲ

* f. 28 v. b. βλῆπτε· ἡμεῖς ἐν καὶ σαββατίζωμεν;

Ἰακώβος λέγει· Ὡςπερ οἱ πρὸ τοῦ νόμου Μωυσέως, ὑπὸ τὸν φυσικὸν νόμον ἦσαν καὶ οὐκ ἔχρην αὐτοὺς σαββατίζειν· ἐλθόντος δὲ τοῦ νόμου, ἐπικατάρκτος ἦν ὁ μὴ σαββατίζων, οὕτως πάλιν ἐλθόντος τοῦ Χριστοῦ τοῦ φωτός τοῦ ἀληθινοῦ, καθὼς λέγει Ἰσαΐας· « Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεينῇ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου, καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἐπταπλάσιον ὡς τὸ φῶς τῶν ἐπτὰ ἡμερῶν ¹, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἰσχύται Κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν δυνάμιν τῆς πληγῆς αὐτοῦ ἰάσεται, 613 ἰδοὺ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ ἔρχεται διὰ χρόνου, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ² ὡς ὕδωρ ἐν ῥέτρῳγῃ διασυρίζον ³. »

Ὡστε οὖν, ἀδελφοί μου, καὶ ὁ νόμος καλὸς καὶ ἄγιος, ὡς ὑπὸ Θεοῦ δεδομένος, καὶ ὁ μακάριος Μωσῆς εἶπεν ἡμῖν πυχάττειν τὸν νόμον, ἕως οὗ ἔλθῃ ὁ Χριστός, ὅσκι γὰρ Μωυσῆς· « Ὅταν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν ὁ Κύριος δίδωσίν σοι, προφήτην ἀναστήσει σοι Κύριος, αὐτοῦ ἀκούσετε κατὰ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ ὑμῖν ⁴. » Ἦν οὖν ὄντως καλὸς ὁ νόμος, ἀλλ' ἐπταπλάσιον καλλιωτέρα ἢ τοῦ Χριστοῦ παρούσα.

Καθὼς εἶπεν Ἰσαΐας· « Αἰσχυρῶνθονται γὰρ καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πορεύονται ἐν χιτῶνι ⁵. » Ἰδοὺ οὖν, ἀδελφοί μου, οὗτοι οἱ θέλοντες σαββατίζειν

* f. 29 r. b. ἐντραπήσονται ὡς ἀντικείμενοι· τῷ Χριστῷ. Καὶ πάλιν Ἰσαΐας λέγει· « Τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ὁ ρωθούμενος τὸν Κύριον; ὑπακουσάτω τῆς ρωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ. » Θέλημα οὖν Θεοῦ

* f. 302. ἔστιν ἀκούειν Χριστοῦ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ. Καὶ πάλιν ὁ Θεὸς διὰ Ἰσαΐου λέγει· « Ἀκούετε μου, λαὸς μου, καὶ οἱ βασιλεῖς πρὸς με ἐνωπίσασθε, 614 ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἔθνων, ἐγγίξει ταχὺ ⁶ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιούσιν, ἐμὲ νῆσι ὑπομενοῦσι, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιούσιν ⁷. »

Καὶ Μιχαῖς λέγει περὶ τοῦ νέου νόμου τοῦ Χριστοῦ τῆς νέας διαθήκης· α' Ἔσται ἐπ' ἐσχάτου ⁸ τῶν ἡμερῶν, ἐμρανῆς τὸ ὄρος Κυρίου, ἔτοιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων, καὶ

* f. 29 v. a.

1. Ces six derniers mots se trouvent aussi dans de nombreux mss. — 2. Is., XLV, 26-28. Les éditions portent σφόν. — 3. Deut., XVIII, 9 et 15. — 4. Is., XLI, 11 ou XLV, 16. — 5. Is., I, 10. — 6. ταχύ des éditions et de P est devenu τῷ χρόνῳ dans P. — 7. Is., LI, 4-5. — 8. Sic Justin et plusieurs mss.

1. I. L. ἢ οὐκ PM. om. καὶ οὐκ — θεός ἐστιν | P : ᾔθεμεν || 2. P : τοῦ θεοῦ λέγει | M om. λέγει || 3. S : (I. κυρίου) θεοῦ (M : Χριστοῦ, | P : om. | p. θεός | P : ὁ Χριστός ἐστιν || 4. P : Ἀποκρ. καὶ λέγ. οἱ ἐκ περ. | M om. καὶ λέγ. — χριστιανίσαντες || 5. P om. p. λόγους σου | P : χριστιανίση. | P : (I. δὲ) ὅτι || 6. M : καὶ ἐάν | P : σαββατίζωμεν | M add. καὶ τὸν Χριστὸν ἀγαπῶμεν || 7. P : (I. ὥςπερ οἱ ὅσοι | M om. Μωυσέως || 8. M add. ca. σαββ. τότε | S : (I. δὲ, γὰρ | M add. p. σαββ.) τότε || 9. BS add. (p. πάλιν) οὗ γὰρ σαββατίζειν | BF add. (p. Ἰσ.) φησὶ γὰρ | M om. ἐν τῇ — διασυρίζον || 11. P : ἰσχύεται || 12. I : (I. δὲ) δυνάμιν | P : (I. θεοῦ) κυρίου || 13. P : διασφύρον || 14. I om. ὡς | P : τοῦ θεοῦ | M om. καὶ ὁ μαχ. — καλὸς ὁ νόμος || 15. P : (bis) Μωσῆς || 16. BF : (I. ὁ Κύριος) κύριος ὁ θεός σου | P : ἀναστήσει || 17. I om. Ἦν οὖν ὄντως | S : ἐστὶν οὖν || 18. M : καλλιωτέρα | P om. τοῦ || 19. BF : add. p. Ἰσ. ὁ προφήτης | I om. γὰρ || 20. BF : (I. ἰδοὺ) ἔτετε | M om. ἰδοὺ — Χριστῷ | FS om. μου | BF : (I. οὕτοι) ὅτι οἱ || 21. M : (I. Ἰσ.) ὁ αὐτός || 22. P om. ὁ | S : (I. κύριον) θεόν | M : ἐπακουσάτω | M om. θέλημα — ἐρώτις τὸ σύμπαντα (in line 37) || 23. P : ἀκούσατέ || 25. P : (I. ταχὺ) τῷ Χριστῷ || 26. I om. ἐμὲ — ἐλπιούσιν || 28. S : καὶ τῇ; || 29. B : ἐσχάτων.

ὑψωθήσεται ὑπερῶν των βουνῶν, καὶ ἔξουσιν ἐπ' αὐτῷ ἔθνη πολλὰ καὶ λαοὶ πολλοὶ καὶ ἐρῶσιν· Δεῦτε, καὶ ἀναβώμεν εἰς τὸ ὄρος Κυρίου, καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ, καὶ δεῖξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ παρευσόμεθα ἐν ταῖς τριβύραις αὐτοῦ, ἐκ γὰρ Σιών ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος Κυρίου ἐξ Ἱερουσαλὴμ.² »

36. — Ἰδετε, ἀδελφοί, οὗ μετὰ τὸν νόμον Μωϋσέως ἄλλος νόμος καθίσταται ὁ τοῦ Χριστοῦ, τὰ ἄγια εὐαγγέλια τῆς νικῆς διαθήκης τὸ ὑπὸ των προφητῶν γῶς λεγόμενον ἐπιπλάσσον, μὴ οὖν λοιπὸν θελήσωμεν ἰσχυρίζεσθαι ἢ σάββατιζεσθαι, ἐπεὶ ὅντως ἔλθοι καὶ ἀντάρξει ἡ ἐσμένη τοῦ Θεοῦ καὶ 615 τῶν προφητῶν. Εἶπεν γὰρ ἐν τῷ ἀνωτέρῳ ὁ προφήτης Ἰσαΐας· « Αἰσχυρνήσονται πάντες καὶ ἐντραπήσονται οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχυρῇ. » Καὶ Μωϋσῆς λέγει ὡς ἐκ τοῦ Θεοῦ· « Ἄνθρωπος ὅς ἐστι μὴ ἀκούσῃ των λόγων αὐτοῦ ὡς ἐκ λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ.³ »

Καὶ Ματθαίος λέγει· « Οὐκ ἔστιν μοι θέλημα ἐν ταῖς οἰαῖς Ἰσραὴλ, καὶ θυσίαν ἐκ των χειρῶν αὐτῶν οὐ προσδεξομαι, διότι ἀπὸ ἀναισθητῶν ἡλίου καὶ μετρίθου, τὸ ὄνομα μου δοξάζεται ἐν ταῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα τῷ ἑμῷ ὀνόματι προσάγεται, διότι τὸ ὄνομα μου μέγα ἐν ταῖς ἔθνεσιν. Ζῶ ἐγὼ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.⁴ »

Καὶ ἐν τῷ τεσσαρακκοστῷ ἐνάτῳ ψαλμῷ λέγει ὁ Θεός· « Ἀκούσων, λαός μου, καὶ λαλήσω σοι Ἰσραὴλ, καὶ δικακώσω σοι.⁵ » καὶ τὰ ἐξῆς.⁶

37. — 616 Ἰδετε, ἀδελφοί μου, ἀνταρπὴν νόμου, μᾶλλον δὲ πλήρωσιν νόμου, Θεοῦ κειλεύσαντος· γὰρ γὰρ τὴν ἀναστάσιμον ἡμέραν τοῦ Χριστοῦ ἐορτάζειν τὴν ἀρίστην Κυριακὴν, ἐν ᾗ ἀναστὰς ὁ Χριστὸς ἐρώτισε τὰ σύμπαντα.

38. — Ὡς καὶ Ἰσαΐας, τὸ ἄγιον σῶμα τοῦ Χριστοῦ προκηρύττων, ἔλεγεν· « Τὸν βασιλέα Κυρίου σάββῳ εἶδον ταῖς ὀφθαλμοῖς μου. Καὶ ἀπεσταλὴ πρὸς με ἐν τῶν Σεραφίμ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθηκα, ἐν τῇ λαβίδι ἔλαθεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔψατο τὸ στόματός μου καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἔψατο τοῦτο των χειλέων σου, καὶ ἀπελεῖ τῆς ἀνομίας σου, καὶ τῆς ἁμαρτίας σου καθαρῶς.⁷ »

Ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ νόμῳ, οἱ ἄνθρωποι τῆς περιέσεως οὗς οἱ ἱερεῖς μένοι ἥσθιον, 617 ἄλλὰ καὶ Ματθαίος, ἄνθρωποι καὶ οἶκον προσέφερον τῷ Θεῷ, εἰς προστύπων των ἀρίων μυστηρίων τῆς ἀρίστης ἐκκλησίας, « καὶ ἄνθρωποι οὐρανῶν ἔδωκαν αὐτοῖς.⁸ » εἰς τὸ τῆς ἐκκλησίας μυστήριον

1. Diffère des éditions. — 2. Mich., IV, 1-2. — 3. Deut., XVIII, 19. — 4. Mal., I, 1-11. Il y a plusieurs différences avec les éditions. — 5. Ps. XLIX, 7. F et l'éthiopien donnent la suite. — 6. Is., VI, 5-7. — 7. Lev., XXIV, 9. Luc., VI, 4. Matth., XII, 5). — 8. Gen., XIV, 18. — 9. Ps. LXXVII, 24. (Jean., VI, 31).

2. B1 : τοῦ κυρίου | 3. P : εἰδετε | B1 add. [p. 26. μου 6. P : ἔχουσιν τὰ εὐαγγέλια | 1 : τὰ λεγόμενα ἐπιπλάσσονα || 8. F om. ἐν τῷ 9. I : καὶ ἐντραπὴ πάντες || 10. P : Μωϋσῆς | BF add. [a. ἀνθρ. ὁ 1 : ὅν 1 : ὡς | P : λαλήσει 11. I : [ἐπὶ ἐν | 13. P : προσδεξομαι 14. P om. καὶ ἐν — ἐσθίσιν 15. S : καὶ ζῶ 16. P : τεσσαρακοστὴν ἐνάτῳ F om. ὁ θεός 17. P : [καὶ τὰ ἐξῆς ὁ θεός ὁ θεός σου εἰμὶ ἐγώ. Οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε, τὰ δὲ ὀνομαζόμενα σου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διακονῆς. Οὐ δεῖξομαι ἐκ του οἴκου σου μόνον, οὐδὲ ἐκ των ποιμνίων σου χιμάρου. Ἐμὲ γὰρ ἐστὶ πάντα τα θεῖα τοῦ ἁγίου, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ βόει. Ἐργονα πάντα τὰ πετινὰ τῶ οὐρανοῦ, καὶ ὁρατότης ἁγροῦ μετ' ἑμοῦ ἐστιν. Ἐάν πτωχὸς, οὐ μὴ σοι εἴπω ἐμὴ γὰρ ἐστὶν ἡ οὐκονομένη καὶ τὸ θέλημα αὐτῆς. Μὴ εἰδομαι κρεῖτα ταύρων — αἶμα τραχῶν ποταμοῦ θυσον τῷ θεῷ θυσον ἀνέσεις καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τας εὐχὰς σου καὶ ἐπικάλυψαι με ἐν ἡμέρα θλίψεως σου | 18. P : Εἰδετε | S om. μου | 21. M : I : ὡς — σῶμα | περὶ δὲ τῆς μεταλήψεως των ἀρίων μυστηρίων του φρικτοῦ σώματος καὶ αἵματος F add. [p. Ἰδοὺ λέγει διὰ I : προσφ. ἐν, ἵνα προσκυνῇται M οὐ προκηρύσσεται [p. 22. P : ἴδον | 23. P add. [p. χειρὶ αὐτοῦ 24. B1 : περικαθαρίσθαι 26. M om. ἐν τῷ νόμῳ I : ἐπὶ μόνου προστυπώσεως τῇ FM om. ἀλλὰ 27. M : I : Μετ' αὐτοῦ — οἶκον | ἡ τοῦ ματθαίου θυσία ἦν I add. [p. Μὲν δὲ I : προσκυνῇται 45 τῇ Χριστῷ καὶ θεῷ M add. [p. θεῷ οἱ ἄνθρωποι καὶ οἶκος I : προστύπων | M I : εἰς — τελεῖται τί προσημνουν F [I : ἀρίων φρικτῶν I : τ : ἄρ. ἐκκλ. μυστ.

τελειούται, οί γάρ πατέρες ἡμῶν παρόντες τὸν ἄρτον, τουτέστιν τὸ μάννα¹, ἐξωλοθρευθήσκη
 * I. 30 v. a. καὶ οὐδὲν ὠφελήσεν αὐτοὺς², « κατεστρωθήσκη γὰρ ἑν τῇ ἐρήμῳ », ὡς παραπικράναντες
 τὸν Θεόν.

Ὁ δὲ ἄρτος, ὁ τοῦ Χριστοῦ, πάσιν ἐφώτισεν ἐκ τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων,
 οὐκέτι γὰρ « διδάσκει ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ λέγων³ »
 Γνωθὶ τὸν Κύριον⁴ ». Ἐπλήσθη γὰρ ἡ σύμπασα τοῦ γινώσκει τὸν Κύριον, ὡς ὕδωρ πολὺ
 κατακαλύψαι θαλάσσης.

39. — « Καὶ ἔσται γὰρ, φησί, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ρίζα τοῦ Ἰεσσαί⁵ [618 καὶ ὁ
 ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν. Καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμὴ⁶. »

Καὶ πάλιν « Ὁ ἄρχων ἀπόλετο ὁ καταπατῶν τὴν γῆν⁷, διορθωθείσεται δὲ θρόνος⁸
 * I. 30 v. b. μετὰ ἐλέου, καὶ καθιεῖται ἐπ' αὐτῷ μετὰ ἀληθείας ἐν σκεπῇ Δαβὶδ, κρίνων καὶ ἐπιζη-
 τῶν κρίμα, καὶ σπεύδων δικαιοσύνην⁹. » Καὶ πάλιν Ἰσαΐας « Τὰς λέγει Κύριος ὁ Θεός
 Ἰσραὴλ¹⁰. Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποθήδ¹¹ ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, οἱ δὲ ὀρθαί-
 μοι αὐτοῦ εἰς τὸν ἄγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐμβολέψονται, καὶ οὐ μὴ πεποθήδ¹² ᾖσιν ἐπὶ τοῖς
 βουνοῖς¹³, οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν¹⁴. » Καὶ Ζαχαρίας λέγει περὶ τοῦ νέου
 λαοῦ τῶν Χριστιανῶν « Ἠξοῦσιν ἔθνη πολλὰ καὶ λαοὶ πολλοὶ ἐκζητήσκει τὸ πρόσωπον Κυ-
 ρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἐξήλασάσθαι τὸ πρόσωπον Κυρίου¹⁵. » Καὶ πάλιν « Ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 * I. 31 v. a. ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, ἐξωλοθρευθήσονται τὰ ὀνόματά¹⁶ τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ
 ἔτι ἔσται αὐτῶν μνηστὴ¹⁷. »

40. LA TRAHISON DE JUDAS. — Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν· Ὅντως,
 κύριε Ἰάκωβε, ἀληθὲ εἰσιν πάντα ἃ ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ τοῦ στόματός σου σήμερον, οὗτοι γὰρ
 οἱ λόγοι τοῦ ἁγίου Πνεύματος εἰσιν. Ὁρμήλῃσεν ἡμᾶς διὰ τί ἀνεστῆκε ὁ Χριστὸς ὑπὸ τοῦ ἰδίου
 μαθητοῦ τοῦ Ἰουδᾶ παραδοθῆναι; — Ἰάκωβος λέγει· Ἔδει τοῦτο γένεσθαι ἐπειδὴ οἱ προφῆται
 προσκηρύττον, ἵνα δευρῆθῃ ὅτι ἀληθινὴν ἀνέλαθεν σάρκα ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ. 619 Ἀμὼς γὰρ λέγει·
 « Ἀπέδοντο ἀργυρίου¹² τὸν δίκαιον¹³. » Καὶ Ζαχαρίας ὡς ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ λέγει· « Καὶ
 * I. 31 v. b. ἔστησαν τὸν μισθὸν μου τριάνοντα ἀργύρια¹⁴. » Καὶ Ἰερεμίας λέγει· « Ἐδωκαν¹⁵ τριάνοντα
 * I. 30 v. c. ἀργύρια τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀποσπῶν¹⁶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς

1. Cf. I Cor., x. 3, 5. — 2. Cf. Hébr., iii, 16. — 3. Jér., xxxi, 34. — 4. Is., xi, 9, 10. — 5. Sic de nom-
 breux mss. — 6. Is., xvi, 4. — 7. Les éditions portent βαμοίς. — 8. Is., xvii, 6-8. — 9. Zach., viii, 22.
 — 10. Diffère des éditions. — 11. Zach., xiii, 2. — 12. ἀργυρίου dans les éditions. — 13. Am., ii, 6. —
 14. Zach., xi, 12.

1. M. : (1. οἱ γὰρ ἡ σὺν οἱ μὲν | M om. τὸν ἄρτον, τουτ. | PL : ἐξωλοθρ. | 2. M om. καὶ οὐδὲν — τὸν
 θεόν | BF : αὐτοὺς ὠφέλ. | 4. M. (1. ὁ δὲ ἐφώτισεν οἱ δὲ τὸν οὐράνιον ἄρτον ἐπιθόντες αἰῶς τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ
 ζήσονται εἰς τὸν αἰῶνα οὗτος ὁ ἄρτος ἐφώτισεν πᾶσαν τὴν οἰκουμένην | M : (1. ἐκ — εἰδώλων) καὶ τῆς τῶν εἰδώ-
 λων πλάνης ἐρρύσατο || 5. M om. καὶ ἕκ. τὸν ἀδ. αὐτοῦ BF add. (p. αὐτοῦ pr.) καὶ ἕκ. τὴν πολιτείαν αὐτοῦ
 35 || 6. M om. ὡς ὕδωρ — χειρῶν αὐτῶν || 8. F om. (pr.) καὶ || 10. F add. (p. ἀπόλετο περὶ τοῦ διαδόλου
 λέγων | F om. τὴν | P : διορθώσεται | BF : ὁ θρόνος μετ' ἐλέου F add. περὶ τοῦ Χριστοῦ λέγει || 11. F :
 (1. μετὰ ἐπ' || 12. F om. Ἰσ. || 13. F om. ὁ || 14. P : ἐμβολέψονται || 15. BF add. n. καὶ ὁμοίως | S om. καὶ
 M. (1. λέγει, φησί || 16. M. (1. τῶν Χριστ.) τοῦ πιστεύσαντος εἰς τὸν Χριστὸν | M. (1. το προσ. K.) τὸν Κύριον
 40 || 17. M om. ἐν Ἱερ. — Κυρίου BF add. (n. ἐξὸ. καὶ | M om. πάλιν || 18. P : ἐξωλοθρευθήσεται | L : εἰδώλων
 | F M om. τῆς | L om. καὶ || 21. M : ἀληθείς εἰσιν οἱ λόγοι σου | F : ἀληθὲς ἔστιν | M om. πάντα — εἰσιν
 F om. τοῦ || 22. BF add. (n. ἡμᾶς) δὲ | BF : ἠνέσχοντο || 23. FM προσδοῆναι | F (1. λέγει ἐφη | M om.
 οἱ : F : ὅτι ἀληθεῖα || 24. F : καὶ γὰρ Ἀμὼς ὁ προφῆτης || 25. M : ἀργυρίου | F : λέγ. ὡς ἄ. τ. Αρ. | M om.
 λέγει καὶ || 26. F om. καὶ Ἱερ. — ἀργύρια | S om. καὶ | M om. λέγει M. (1. ἔδωκαν) ἔστησαν || 27. P : ἡτιμῆσ.
 | P : ἔδωκεν

τὴν ἀγρόν τοῦ κεραιμῶς¹. » Καὶ Ἰησῆς λέγει· « Οὐκί τῷ ἀνίμῳ, πονηρὰ γὰρ συμβήσεται·
 αὐτῷ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ². » Καὶ Δαβὶδ· « Κατάστησεν ἐπ' αὐτὴν ἀμαρτωλὸν,
 καὶ δι' ἀβόλους στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ³ », καὶ τὰ ἑξῆς.

Ἐκβαλθέντος γὰρ τοῦ Ἰουδα, εἰσῆλθεν ἄλλος ἀπὸστολος, ἐν τῷ λέγειν τὸν Δαβὶδ· « Καὶ
 τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβεῖτω ἕτερος⁴. » Καὶ Σολομών δὲ λέγει περὶ τοῦ προδότη· « Ἄνθρω-
 πῶν καὶ παρ' ἀνθρώπου πορεύεται ὁδοῦς οὐκ ἀγαθῆς. Ἐννεύει μὲν ὀρθάλογον, σημαίνει δὲ
 ὡς διδάσκει δὲ ἐννεύματι δακτύλων, διεστραμμένη, δὲ καρδίᾳ τεκταινέται κακὰ ἐν παντί⁵. »
 καὶ ὡς. Ὁ τοιοῦτος, ταρχλὴν συνίστησι πολλὴν, διὰ τοῦτο ἔργεται ἐξαπίνης ἡ ἀπόπειρα
 αὐτοῦ⁶. »

620 Ἀλλὰ καὶ τὸ παρ' ἔλθαι τὸν Ἰωσήφ ὑπὸ τῶν ἰδίων ἀδελφῶν⁷, προσεμύνην τὴν τῶν
 κατὰ σάρκα Ἰουδαίων ἀδελφῶν τοῦ Χριστοῦ προδοσίαν. Ἡ τοῦ μακαρίου Μωϋσέως προφη-
 ταία πληροῦται, ἡ τὸν προδόντα τὸν Χριστὸν ἐν τῷ Δευτερονόμιῳ δηλοῦσα· « Ἐπικατάρα-
 τος ὅς <ἀν> λάβῃ δῶρα πατάξαι· ψυχὴν αἵματος δικαίου⁸. » Καὶ πάλιν « οὐ μὴ
 θελήσῃ ὁ Θεὸς εὐλατεῖν αὐτῷ, ἀλλ' ἐκκαυθήσεται ὁργὴ Κυρίου καὶ ὁ ζήλος⁹ αὐτοῦ ἐν τῷ
 ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ κολληθήσονται πᾶσαι αἱ ἀρκὶ τῆς διαθήκης ταύτης αὐτῷ¹⁰. » Καὶ πάλιν
 « Ἐξαιλέψει Κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανόν¹¹. » Καὶ Γιεζὶ ὁ μαθητὴς
 Ἐλισαίου¹², προτύπωσιν εἶχε τοῦ Ἰουδα.

41. RÉPÉDITION DES JUIFS. — Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν· Ὅντως
 μαγίᾳς ἀπέδειξας καὶ ἀπεθεράπευσας· διὰ τί, κύριε Ἰάκωβε, τὴν συναγωγὴν ἀπόστατο ὁ Θεός,
 ὡς λέγεις, τοῦτο οὐ πείθεις ἡμᾶς· πρώτη γὰρ σωτηρία τοῖς ἀνθρώποις ἡ χάρις συναγωγῇ τοῦ
 Ἰσραὴλ ἐκ θεογονώσιν. — Λέγει Ἰάκωβος· Διὰ Ἰησίου 621 λέγει ὁ Θεός· « Πορεύου εἰσελθε
 εἰς τὸ παστορῶριον, πρὸς Σομαν¹³ τὸν ταμῖαν, καὶ εἰπὲ αὐτῷ· Ἴτι σοὶ ὦδε, καὶ τί σοὶ ἔστιν
 ὦδε; » ὅτι ἐλατόμησας σεαυτῷ ὦδε μαρτυρίαν, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ τάφον, καὶ
 ἐγλυψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνήν· Ἰδοὺ Κύριος σκαθισθὲν ἐκβαλεῖ τὸν τάφον καὶ ἐκτερίψει σε, καὶ
 ἀρπάξῃ τὴν στολὴν σου καὶ τὴν κίδαριν σου¹⁴ καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἑνδοξόν, καὶ ῥίψει σε

1. Zach., xi, 12. L'auteur suit ici Matth., xxvii, 9. — 2. Is., iii, 11. — 3. Ps., cviii, 6-7. — 4. Ps., cviii, 8.
 — 5. Prov., vi, 12-15. — 6. Gen., xxxvii, 28. — 7. Deut., xxvii, 25. VI — 8. Deut., xxix, 20. — 9. IV Rois,
 v, 20. — 10. P porte Σολομών αὐτὸν ἐν Σομαν. Un scribe a cru voir là une abréviation. — 11. Sic
 cinq mss.

1. M om. λέγει | P : πονηρὰ | FM om. γὰρ | 2. BF add. | P. Δαβ. | λέγει 3. BF : | I. καὶ τὰ ἑξῆς
 ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξῆθαι καταδικασμένον, καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθαι εἰς ἀμαρτίαν γενηθῆναι αὐ-
 τῷ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ ἄλλοι ἕτεροι | M om. καὶ ἡ — ἀμαρτίαν. S add. in fine textus
 καὶ τὰ ἑξῆς πονηρὰ | 4. M I. ἄλλος ἕτερος BF om. ἐν τῷ λέγειν — ἕτερος | 5. FM om. δὲ 6. M πορεύ-
 σεται F : | I. ἐν. μὲν ἐννεύων | M : ἐννεύμεν BF : ὀρθάλογος | F σημαίνει 7. S add. (p. εακτ. αὐτοῦ
 35 F add. (a. διεστρ.) καὶ F om. δὲ 8. BFM ταρχλὴς B : πολλὰς | MF πόλει | L om. ἔργεται | I ἐπάπεινα
 P om. ἡ | 10. S om. καὶ | M. | I. προμ. προτύπου | FM om. τὴν 11. BF ἀπ. τοῦ Ἰουδ. | M
 τὴν προδοσίαν (F : πονηρίαν) | BFS add. a. ἡ καὶ BFP : Μωσῆ 12. BF : (I. ἡ εἰς I : προδόντα
 40 | I. om. τὸν BF : | I. ἐντ. Δ ὀργή) ῥησὶ γὰρ ἐν τῷ Δ. 13. Omnes om. ἄν | F : ἴδου | M om. καὶ
 πάλιν | P : | I. οὐ ὄν 14. M : θέλῃ BF add. | p. ἀλλ' ἡ τότε | M ἡ ὁργή 15. MS add. | p. κολλῇ
 αὐτῷ | I om. p. ταύτης | F : I. ἀρκ. ἀρεταί | M om. πάλιν | M add. | p. Γιεζὶ δὲ P Γιεζὶ I :
 Ἐλισαίῃ M add. | p. Ἰουδᾶ καὶ Δαβὶδ λέγει· ὁ ἐσθίων ἄρτους μου (μεγαλυνεῖν ἐπ' ἑμὲ περισσεύον 18. M
 45 Ἰ. Ἀποκρ. — Ἰακωβὸς καλῶς ἀπέδειξας καὶ Ἰάκωβος· Λέγουσιν οἱ ἐκ περιτομῆς 19. I : ὁ θεραπεύων
 ἡμᾶς τὴν δὲ 20. M om. ὡς — θεογονώσιν | F : τοῦτο γὰρ F : | I. ἀγία πᾶσα 21. I : I. εἰς
 θεὸς ἡ χάρις λέγει | M : οὕτως λέγει | M : τὸν παστορῶριον 22. P : I. Σομ. Σολομών (I. ἀπεπρην) I
 ταμῖαν | M : ταμῖα; L : ταμῖα F add. ἐμνημονεύει δὲ ἀπόστα εἶπον M om. ὦδε καὶ τί σοι. 23. P : ἐαυτῷ
 | MF : M : ἐαυτῷ... ἐαυτῷ 24. L om. | p. | καὶ 25. P : ῥίψει

εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον, καὶ ἐκεῖ ἀποθνήσκει καὶ θήσεται τὸ ῥωμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν, καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἔρχοντός σου εἰς καταπάτημα, καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκουμένης σου καὶ ἐκ τῆς στήσεώς σου καθελεί σε ¹. » Συμυῖς δὲ ἐξηγνύεται « ἀπόστηθι ἔξω ».

* f. 32 r b.

Οὐδατε οὖν, ἀδελφοί, πῶς κατακρύψει τὸ Ἰουδαΐζειν καὶ πληροῦται ² τῷ ἰδίῳ καιρῷ.

* f. 305.

Περὶ δὲ τῆς παρουσίας τοῦ Χριστοῦ, εὐθὺς κατακρύπτει λέγει Ἠσαΐας ³ « Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ καλέσω τὸν παῖδά μου Ἐλιακίμ τὸν ⁴ τοῦ Λεβίου, καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολὴν σου, καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ κατὰ κράτος, καὶ τὴν οἰκουμένην σου δώσω αὐτῷ εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔσται ὡς πατήρ τοῖς οἰκούμεσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ τοῖς ἀνδράσιν Ἰούδα. Καὶ δώσω αὐτῷ τὴν δόξαν Δαβὶδ καὶ ἔρξει, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀντιλέγων ⁵, καὶ ἀνοίξει, καὶ οὐδεὶς κλείσει ⁶, καὶ κλείσει, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων. Καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ, καὶ ἔσται ⁶²² εἰς θρόνον δόξης τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ⁷, καὶ ἔσται πεποιηθὲς πᾶς ἐπ' αὐτῷ ἐνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀπὸ μικροῦ εὖς μεγάλου, παντὸς σκεύους τῶν μικρῶν ἀποσκευάσας τῶν ἀθανάτῳ ⁸ καὶ ἔσονται ἐπικρατούμενοι αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ⁹. »

* f. 32 v a.

42. LE CRUCIFIEMENT DU CHRIST. — Βλέπετε οὖν, ἀδελφοί μου, ὅτι κελεύσει ¹⁰ θεϊκῇ ἐσθὶν τὸ πιστεῦσιν εἰς τὸν Χριστὸν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν ἀναστασιμὸν αὐτοῦ ἡμέραν ἐφορᾷεν τὴν ἄγνην κυριακὴν, δι' ἧς ἀνενέωσε τὸν κόσμον ὁ Χριστός. — Λέγουσιν οἱ ἐκ περιτομῆς Ἀβελήσας ἡμᾶς, δοῦλε τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπιληροφόρητας, περὶ καλυπόμεν δὲ σε, κύριε Ἰάκωβε, διὰ τί τοιοῦτον ἀσχημὸν θανάτῳ ἐστυχεύθη ὁ Χριστός;

* f. 32 v b.

Ἀποκρίνεται ὁ Ἰάκωβος καὶ λέγει Ἐδεῖ στυχευθῆναι τὸν Χριστὸν, ὅτι ὁ νόμος καὶ οἱ ²⁰ προφῆται οὕτω προειρήρυσαν 623 ¹ σώζεσθαι τὴν ἀνθρωπότητα διὰ Χριστοῦ. Μωσῆς γὰρ λέγει « Ὁρᾶθε τὴν ζωὴν ὑμῶν κρεμασμένην κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ². » Ὅτι δὲ Θεός ἐστιν ὁ στυχευθεὶς Χριστός, Ἐδδρας λέγει « Εὐλογητός Κύριος ὁ ἐκπετάσας τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ σώσας τὴν Ἱερουσαλὴμ ³. »

43. — Καὶ ὅτε οἱ ὄφεις ἀπέκτενον τὸν λαόν, ὅφιν κελεύσει Θεὸς κρεμάσας Μωσῆς ²⁵

1. Is., XXII, 15-19. — 2. Il y a ici une omission, comme dans cinq mss. — 3. Sic neuf mss. — 4. Il faut rétablir comme dans une vingtaine de mss. : πᾶν τὸ σκεῦος τὸ μικρὸν ἀπὸ σκεύους τῶν Ἀθανάτῳ. Voir l'introduction, p. 171. — 5. Is., XXII, 20-25. — 6. Deut., XXVIII, 66. — 7. I Esdras, VII, 27 (?), attribué plus loin, P. f. 64 v° a, à Eccl. Cf. *supra*, p. [9], n. 6.

1. L. : [f. μεγ.] μικρῶν M om. (sec.) καὶ M : ἀποθνήσκει | P : θήσεται (S : θήσαι) || 2. PM add. (p. 30 ἀρχ. σου | P : ἀφαιρεθήσῃ | 3. f. om. ἐκ | P : σμενᾶς (L. : σμενας) | F add. [p. ἔρμ.] ὡς εἰρήται || 4. BI : ἴδετε (L. : ὀρεται) | F : [f. τῷ] τοῦ | M om. καὶ πληροῦται || 5. M : εὐδὺς | BF : κατὰ πόδας || 6. FLS om. [pr. : καὶ M : Ἐλιακίμ (f. add. οὗ ἔστιν ἐξηγνύεται θεοῦ ἀνάστασις) | F om. τὸν | f. add. [p. Λέγ.] ὁ ἐξηγνύεται εὐπορικῶς ἀναστασιμῶν 7. M : [f. κατα] καὶ τὸ M om. αὐτῷ || 8. f. om. ὡς | FM : τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερ. || 9. P : ἀνδράσιν PF : ἄρξῃ BF : ἔσται || 10. P : ἀνοίξῃ | F : (L. οὐδ. κλ.) οὐκ ἔσται ὁ κλείων | P : κλείσῃ (L. : κλέσει M om. καὶ κλείσει — ἀνοίγων) | P : καὶ κλείσῃ (om. S) | BI : ἔσται || 11. P : [f. τόπῳ] τῷ | F : πιστῶν | P : ἐκθρόνῳ | F : ἐν οἴκῳ (M : τοῦ οἴκου) M om. καὶ ἔσται — αὐτοῦ || 13. F add. (p. μεγάλου) αὐτῶν | M om. παντός — ἀθανάτῳ. F : πᾶν τὸ σκεῦος τὸ μικρὸν ἀπὸ σκεύους τῶν ἀθανάτων (S : ἀγανθῶν) || 14. MS : αὐτῷ BF : ἐπ' αὐτῷ || 17. L : [f. δὲ] ἦς ἐν ἦς || 18. M om. Ἐρξί. — Ἰάκωβε | F add. (p. ἐπιληρ.) ἡμᾶς | F : σε δὲ || 19. L : σχῆμα | F : θαν. ἀσχ. | F : (f. ἱσταυρ.) ἐπαθεν (M : ἀπέθανεν) 20. L : [f. καὶ λ.] λέγων || 21. f. : οὕτως ἐκέρυσαν | F : [f. δ. Xp.] δὲ αὐτοῦ 22. L : ἡμῶν | F : ἀπέθανεν 23. M : ὁ σταυρ. Xp. ὁ θεὸς ἔσται | M : ρησὶν Ἐδδρας | M : [f. Κύριος : ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ] || 24. M om. αὐτοῦ | M : [f. τὴν Ἱερ.] τὸν λαόν αὐτοῦ | F add. [p. Ἱερ.] κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν || 25. L : ἀπέκτενον | F : (L. ὅτε) ὁ τε | F ponit τὸν ὄφιν μὴ-τὸ εὐλόν | L : κρεμμάσας

ἐπὶ ζῴῳ. ἔλεγε· « Τούτῳ προσέχετε, καὶ οὐ μὴ ἀποθανέσθε! » Καὶ Ἰερεμίᾱς λέγει ὡς ἐκ προσώπου τῶν στυρωσάντων τὸν Χριστόν· « Δεῦτε καὶ ἐκβάλωμεν ζῴον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ¹· καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτόν ἐκ² γῆς ζώντων³. »

* Γ. 331¹ a.

44. — 624 Καὶ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ ὁ Χριστὸς διὰ Ἰερεμίᾱς λέγει· « ἐγὼ δὲ ὥσει ἄρτον ἁκακὸν ἀρόμενον τοῦ θηέσθαι, οὐκ ἔγνω. [625] Ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο λογιζόμεν⁴ Δεῦτε, καὶ ἐκβάλωμεν ζῴον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ⁵. »

Καὶ πάλιν διὰ Δαβὶδ λέγει ὁ Χριστὸς· « Ὠρυζᾷ χειρὰς μου καὶ πόδας μου, καὶ διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἐκποταῖς⁶, καὶ τὰ ἑξῆς⁷. Καὶ πάλιν διὰ Ἡσαΐου λέγει ὁ Χριστὸς· « Διεπέτασα τὰς χειρὰς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθεῦντα καὶ ἀντιέ-
10 νοντα, οἱ οὐκ ἐπαρθεύθησαν ὁδοῖ ἀγαθῇ, ἀλλ' ὁπίσω τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ὁ λαὸς οὗτος ὁ περ-
ζώνων με, οἱ ἐτοιμαζόντες τῷ δαίμονι⁸· τράπεζαν⁹. »

* Γ. 331¹ b.

45. EXALTATION DE LA CROIX. — Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν· Ὅπως καλῶς διδάσκεις ἡμᾶς, ὡφέλησον δὲ ἡμᾶς, κύρι, καὶ τοῦτο· καλὸν ἔστι προσκυνῆσαι τὸν τύπον τοῦ στυρωτοῦ τοῦ Χριστοῦ· βαρὺ γὰρ φαίνεται ἡμῖν. — Ἰακώβος λέγει· Ναί, καλόν
15 ἔστιν· οἱ προσήται γὰρ ἡμᾶς διδάσκουσιν· Δαβὶδ γὰρ λέγει· « Ἐδωκας¹⁰ τοῖς φοβουμένοις¹¹ σε σημεῖωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου 626 τούτου¹². » Καὶ πάλιν· « πόισον με¹³ ἐμὸς σημεῖον εἰς ἀγαθόν¹⁴ », καὶ τὰ ἑξῆς.

Καὶ ὁ Θεὸς διὰ Ἰεζεκιὴλ λέγει· « ὁὗς τὴν σημεῖωσιν ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνθρώπων τῶν κατὰστυνάζοντων καὶ κατωδυνωμένων ἐν πάσαις ἀνομίαις, καὶ διεθλάτε τὴν¹⁵ πόλιν καὶ
20 κίπτετε, καὶ μὴ ἐλεήσητε προσδύτην καὶ νεανίσκον καὶ νῆπιον θηλάζοντα, πάντας ἐξελείψατε. Ἐπὶ δὲ τοὺς ἔχοντας τὸ σημεῖόν μου, μὴ ἐγρίσθη¹⁶. » Καὶ Σαλωμὼν διὰ τὸν κύριον σταυρὸν λέγει· « Εὐλόγητε ζῴον δι' οὗ γίνεται δικαιοσύνη¹⁷. »

Καὶ Ἡσαΐας λέγει πῶθεν ἦν τὰ ζῴα τοῦ σταυροῦ· « ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἡμα¹⁸ » καὶ δοξάζει τὸν τύπον τὸν ἄγιον. Καὶ Μωυσῆς δὲ, ζῴον βαλὼν εἰς Μερβάρ¹⁹ καὶ εἰς
25 τὰ πικρὰ ὁδοῦ, ἐγλύκαζεν αὐτὰ²⁰ εἰς τύπον τοῦ στυρωτοῦ τοῦ Χριστοῦ, τοῦ γλυκαίνοντος ἐκ

1. Cf. Nombres, xxi, 6-9. — 2. Sic Justin. — 3. Jer., xi, 19. — 4. Ibid. — 5. Ps., xxi, 17-19 — 6. Is., lxxv, 2-4. — 7. Ps., lxxv, 6. — 8. Ps., lxxv, 17. — 9. Ez., ix, 4-6. — 10. Sam., xiv, 7. — 11. Is., xli, 19. — 12. Ez., xvi, 23, 25.

1. S. om. ἐπὶ ζῴῳ. I. : τοῦτο | F. : προσέχετε· FM. : ἀποθανεῖς· M. om. λέγει· — Χριστὸν· 2. I. : ἐκβάλωμεν | M. om. εἰς· — ζώντων | 4. M. om. ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ· F. : I. : Ἰερ. : τοῦ αὐτοῦ προσήτου· 1. : ὡς· 5. I. : ἔγνω· F. : καὶ οὐκ· FM. om. ἐπ' ἐμὲ· — αὐτοῦ· 7. M. om. πάλιν· FM. om. διὰ· 1. : ὡς ἐκ τοῦ Χριστοῦ· S. add. [p. Xp.] ἐν τῷ εἰκοστῷ πρώτῳ ψαλμῷ | M. om. καὶ διεμερίσας· — ἑξῆς· 8. F. : I. : καὶ τὰ ἑξῆς· καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἐβάλον ἄρτον· MS. add. καὶ πάλιν· ὅλην τὴν ἡμέραν διεπέτασα πρὸς σε τὰς χειρὰς μου· M. om. πάλιν· F. : I. : διὰ Ἡσ. : Ἡσαΐας· M. om. λέγει ὁ Xp.· F. : ὡς ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ· 9. M. : 35 ἐπέτασα· 10. M. om. οἱ οὐκ ἔπαρ· — καὶ τοῦτο· 13. M. : καὶ καλόν· BH. : προσκυνεῖν· 14. F. om. τοῦ σταυροῦ· M. I. : τοῦ Xp.· — ἡμῖν· εἶπον οἱ ἐκ περιτομῆς· F. : βαρὺν | M. I. : Ἰακ. : ἀπεκρίθη Ἰακώβος· F. : M. add. [p. διδάσκει πρὸς τοῦτο· M. ὁ μὲν Δα. λέγων· S. om. γὰρ· S. add. [p. λέγει ἐν τῷ πεντηκοντῷ ὅνατῳ ψαλμῷ· 16. S. add. [p. πάλιν ἐν τῷ ὀγδοηκοντῷ πέμπτῳ ψαλμῷ (M. ὁ αὐτός· 17. BH. : I. : καὶ τὰ ἑξῆς· καὶ ἰδούσαν οἱ μουσόντες με καὶ αἰσχυρνήθησαν· 18. M. : καὶ πάλιν ὁ Xp. λέγει διὰ Ἰ. : Ἰακ. : I. : Ἰερ. : μόν· 40 S. om. ὁ Θεός· M. : I. : μετ', προσώπα· F. om. τῶν ἀνθρ.· 19. M. om. τῶν κατὰστυν· — ἐγρίσθη· F. : διε-
θετα· F. om. τὴν πόλιν | 20. F. add. a. : νῆπιον· γυνὴ καὶ καὶ· 21. F. : Σαλωμὼν· F. : om. δ· a. : ἄγ· στ· λαῶν· προσὶ δικαιοσύνη· M. : λέγει διὰ τὸν ἄγ. : στ· 22. BH. : εὐλόγηται· 23. F. : I. : γν· εἰσι | M. : τ· αἰῶν· στ· ψηρ· γαρ· F. : κυπαρίσσῳ· I. : κυπαρίσσῳ· 24. BH. om. καὶ BH. : τοπὸν· I. : ἄγιον μου· M. : I. : Μωυσῆς· εἰς τὰ τοῦ ζῴου τὸ μεταποίησαν τὴς μερβάρ· τὰ· BH. om. : null· καὶ· M. om. εἰς τὰ· 25. M. : I. : ἐγλύκαζεν· — 45. Χριστοῦ· εἰς ἡγλαίνοντα· Τούτος γὰρ τοῦ σταυροῦ· M. om. τοῦ αἵμα· κέσων· I. : ἡγλαίνοντα·

* f. 33 v^b. τῆς πιζρίας τῶν ματαίων εἰδῶλων τὸν κόσμον¹. καὶ ἡ ῥάβδος Μωϋσέως² σχίσασα τὴν πέ-
τραν, 627] τύπος γὰρ τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ τοῦ σχίσαντος τὰς καρδίας τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ἐμβυλύντος τὴν χάριν τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

46. L'ASCENSION. — Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν· Ὑψρανκας ἡμεῖς
καὶ εὐχαριστοῦμεν, ἀλλὰ παρακαλοῦμεν ἔτι μικρὴν κοπῶσθαι καὶ θεράπευσον ἡμεῖς.
ἀνελήθη εἰς τὸν οὐρανὸν ὁ Χριστὸς ἐν σώματι ὡς λέγουσιν οἱ χριστιανοὶ ὅτι ἡμεῖς οὐ πε-
στεύομεν, οὐδὲ γὰρ ἐνδέχεται.

Ἰακώβος εἶπεν· Δαβὶδ λέγει· « Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλλογαμῶ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγ-
γος³. » Καὶ ἐν τῷ ἐξηκοστῷ τρίτῳ ψαλμῷ· « Ὑψώθησεται ὁ Θεός⁴. » Καὶ Ἀμὼς λέγει·
« Ὁ οἰκοδομῶν εἰς οὐρανὸν τὴν ἰσχυρίαν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ γῆς θεμελιῶν τὴν ἀσφάλειαν⁵

* f. 34 r^a. αὐτοῦ, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὄνομα τῆς βασιλείας, καὶ ἐκείνων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον πάσης
τῆς γῆς, Κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ⁶. » Καὶ Δαβὶδ λέγει· « Ἐπέβη ἐπὶ Λεορὺμ
καὶ ἐπετάσθη· ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων⁷. » 628] Καὶ πάλιν· « Ὑψώθητι, Κύριε,
ἐν τῇ δυνάμει σου⁸. » Καὶ πάλιν· « Ἀρκατε πόλεις, οἱ ἄρχοντες, ἡμῶν, καὶ ἐπάρεθτε.
πύλαι αἰῶνι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης⁹ », καὶ τὰ ἑξῆς.

Καὶ πάλιν ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ πεμπτῷ ψαλμῷ· « Σχολήσατε, καὶ γινώτε ὅτι ἐγὼ εἰμι
ὁ Θεός, ὑψώθησμαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν. ὑψώθησμαι ἐν τῇ γῇ¹². » Καὶ πάλιν ἐν τῷ πεντηκοστῷ

* f. 34 r^b. ἔκτω, λέγει· « Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα
σου¹³. » Καὶ πάλιν· « Ἀνέβης εἰς ὕψος, ἐκμαλῶντες αἰματώσιν¹⁴ », κατανυμένους γὰρ
τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων ἀπέλυσεν, ἵνα πληρωθῇ ἡ προφητεία. φησι γάρ· « Λέγων τοῖς ἐν
δεσμοῖς ἐξέλθετε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλύπτεσθε¹⁵. » Καὶ πάλιν λέγει· « Ὑψώθητι ἐπὶ
ἐπιθεοκρατίᾳ ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολὰς¹⁶. » Καὶ ἐν τῷ ἐνενηκοστῷ τρίτῳ·
« Ὑψώθητι ὁ κρίνων τὴν γῆν¹⁷. » Καὶ ἐν τῷ ἐνενηκοστῷ ὀγδόῳ· « Ὑψώτε Κύριον τὸν

1. Cf. Justin, *Dial.*, 86. — 2. Nombres, XX, 11. — 3. Ps. XLVI, 6. — 4. Ps. LXIII (LXIV), 8. — 5. Sic Didyme. — 6. Les éditions portent *ἐπαγγελίαν*. — 7. Sic Didyme. — 8. Am., IX, 6. — 9. Ps. XVII, 11. — 10. Ps. XX, 14. — 11. Ps. XXIII, 9-10. — 12. Ps. XLV, 11-12. — 13. Ps. LVI, 6. — 14. Ps. LXVII, 19. — 15. Ps. XLIX, 6. Sic Cyrille. — 16. Ps. LXVII, 35. — 17. Ps. XCIII, 2.

1. Γ'· 7. ματ. εἰδ. *δαυμόνων* | BP : Μωυσῆ· Γ' : (I. Μω.) δὲ *οὐμ.* M | L : (I. πέτρ.) θάλασσαν 2. M om. τύπος — θηράπευσον ἡμας 3. P' ἐμβυλύν || 4. BF add. (p. λέγ. τῶ Ἰακώβω· F· εὐρανας· BF add. (p. ἡμεῖς κύρι· Ἰακώβε· 5. BF add. (p. εὐχ. σοι· F om. παρακαλ. P· νοσὸν. 6. Sic de-inil L· F om. ὅτι ἐνδέχεται cf add. (in marg.) ἡ οὐ· 8. BF add. (p. λέγει) ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἕκτῳ ψαλμῷ 9. >M· (I. ἐν· ψαλμῷ· πάλιν· F add. (p. ψαλμῷ) λέγει· Καὶ BS add. προσελύσεται ἄνθρωπος· καὶ καρδίαι βαθεῖα, καὶ) M om. λέγει || 10. Γ' om. ὁ cf add. (a. οὐρ.) τὸν || M om. καὶ — ὄνομα αὐτοῦ || 12. Γ' add. (p. Καὶ) πάλιν | S om. Δαβ. λέγει· S add. ἐν τῷ πεντηκοστῷ ψαλμῷ || 13. M om. ἐπετάσθη ἐπὶ — ἄν. K. πάλιν | S om. Καὶ πάλιν cf add. ἐν τῷ εἰκοστῷ ψαλμῷ || 14. M om. καὶ πάλιν S add. ἐν τῷ εἰκοστῷ τρίτῳ ψαλμῷ || 15. M om. καὶ εἰσελ. — ἐγὼ εἰμι ὁ θεός BS — (I. καὶ τὰ ἑξῆς τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης· κύριος δυνατός, οὗτος ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης) || 16. F om. ἐν τῷ τεσσ. π. ψ. || 17. M om. Καὶ — λέγει || 18. S add. (p. ἔκτω) ψαλμῷ || 19. M om. Καὶ πάλιν | BF· M add. (p. πάλιν) ὅτι ἐμεγαλύνθη ἐως τῶν οὐρανῶν τὸ ὄνομα σου καὶ ὅς τῶν νεφελῶν ἡ ἀληθεία σου S add. ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ὄψα σου. Καὶ πάλιν S add. ἐν τῷ ἐξηκοστῷ ἑξῶτον ψαλμῷ | M : κατανυμένους | FS om. γὰρ || 20. Γ' om. τὰς· P' ἀπέδειξεν | BF add. (p. προσ. ἡ λέγουσα S add. δια Ἰησοῦ) || 21. M : ἀνακαλύψθητε | M om. Καὶ π.) | BF add. (p. πάλιν· Δαβὶδ S add. ἐν τῷ ἐξηκοστῷ ἑξῶτον ψαλμῷ | BS add. (p. ψάψατε τὸν κυρίον 22. M om. καὶ — τρίτῳ· F πάλιν 23. I· I. καὶ — ὀγδόῳ· Καὶ πάλιν (M om.)

θεῶν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε 629 τὸ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ¹ », καὶ τὰ ἐξῆς. Καὶ ὁ Γ' οὗτος Ζαχαρίας λέγει· « Καὶ ἤξει Κύριος ὁ θεός μου, καὶ πάντες οἱ ἄγιοι μετ' αὐτοῦ². Καὶ ἔσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλκιμῶν ἐξ ἐναντίας Ἱερουσαλὴμ κατὰ ἀνατολὰς ὑψωθήσεται³. » Εἰς τὸ ὄρος γὰρ τῶν Ἑλκιμῶν ἀνελήθη ὁ Ἀριστὸς⁴, καὶ προσεκυνοῦν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, διό λέγει· « Κύριος ἀνέβη εἰς οὐράνους καὶ ἐβρόντησεν, καὶ τότε κρίνει ἅπαν τὴν γῆν δίκαιος ὢν⁵. »

Καὶ Ἀμβακούμ λέγει· « Ἐκάλυψεν οὐρανούς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ⁶. » Καὶ ὁρώμεν ὅτι πάντα τὰ ἔθνη κινῶσι τὸν Ἀριστόν· Ἡσαΐας γὰρ λέγει· « Ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου καὶ ὑψωθήσεται, καὶ δοξασθήσεται καὶ μετεωρισθήσεται⁷. »

Καὶ πάλιν διὰ Ἡσαΐου λέγει ὁ Ἀριστὸς· « Νῦν ὑψωθήσομαι, λέγει ὁ Κύριος⁸. » *1.34.10

17. — Ἀποκρίνεται εἰς τῶν ἐκ περιτομῆς νόμῳ Θεοδώρος, καὶ λέγει αὐτῷ· Οὐτως, κύριε Ἰάκωβε, τοῦτο οὐ πείθεις με, ἀλλὰ πλανᾷς. Οὐδὲ γὰρ ἦν ὁ Ἀριστὸς ἐλθὼν 630 ἐπὶ Ἡσαΐου. — Λέγει ὁ Ἰάκωβος· Ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἦν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς ἐλάλει δικαίου λόγου τῶν ἁγίων προφῆτων, καθὼς λέγει Δαβὶδ· « Οτι πρὸ τοῦ ἡλίου δικαίμεν τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ βασιλέως, καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν⁹. » Καὶ Ἱερεμίας λέγει· « Οὗτος ὁ θεός ἡμῶν, μετὰ ταῦτα ἐπὶ γῆς ὤφθη, ἀνθρώποις συναναστρέφει¹⁰. »

48. L'INCARNATION. — Περὶ τῆς σαρκὸς ἧς ἀνέλαθεν ἐκ τῆς ἁγίας παρθένου Μαρίας ὁ ἅγιος λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ Ἱερεμίας λέγει· « Ἰδοὺ ἡμέρας ἔρχονται, καὶ ἀνυστήσω τὸ 631 Δαβὶδ Ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς δίκαιος¹¹, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς. Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, σωθήσεται Ἰουδᾶς, καὶ Ἰσραὴλ κατασκευάσει πεποιθὲς ἐπ' αὐτῷ καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὁ καλεῖται αὐτὸν κύριος, Ἰωσεδέκ. Κύριος δικαιοσύνην ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς προφήταις¹². »

1. Ps. LVIII, 5. L'éthiopien donne le verset 9 qui commence de la même manière. — 2. Quadre miss. ajoutent, en effet, à la fin du verset 3 : Καὶ πάρεσται Κύριος ὁ θεός μου, καὶ πάντες οἱ ἄγιοι μετ' αὐτοῦ. — 3. Zach., XIV, 3-5. Le dernier mot est propre à notre auteur. — 4. Luc. XXIV, 50-51. — 5. I Rois. II, 10. — 6. Sic un seul ms. Ce mot est mis pour κινῶσας. — 7. Hab., III, 3-4. — 8. Is., LII, 11. — 9. Is., XXXIII, 10. — 10. Ps. LXXI, 5. — 11. Bar., III, 35, 37. — 12. Ce mot remplace καὶ συνήσει Dix-sept miss. portent δίκαιος καὶ συνήσει. C'est un pléonasme, car l'hébreu ne porte qu'un seul mot. — 13. Jer., XLIII, 5 6, 9. Les Septante portent les versets 7 et 8 à la fin du chapitre et joignent au verset 6 le premier mot du verset 9. Au lieu de יְהוָה יִשְׁעִי יְהוָה, les Septante ont lu : יְהוָה יִשְׁעִי יְהוָה, *Josedek et ille in prophetis*. Plus tard, on a intercalé, après Josedek, la traduction de ce nom propre.

1. Σ' οὐκ προσκυν. — ἐξῆς. ΒΓ' τῶν ὑποπόδιον | ΒΓ' 1. καὶ τὰ ἐξῆς. Καὶ πάλιν ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἁγίων αὐτοῦ Μ' ὅτι ἅγιός ἐστι· 2. Μ' οὐκ. λέγει | Γ' οὐκ. μου | Γ' οὐκ. γὰρ 3. Γ' αὐτοῦ οἱ πόδες | Μ' οὐκ. τὸ Μ' οὐκ. ἐξ ἐναντίας Ἑλκιμῶν 4. ΒΓ' add. Γ' ἀνστ. καὶ Π' οὐκ. εἰς τὸ οὐκ. γὰρ | Μ' ἀνστ. γὰρ 5. Γ' προσκυνήσαν αὐτόν 8 add. Γ' οὐκ. λέγει καὶ πάλιν ἐν τῇ ἐκαστοῦ ἐδόξουν ψαλμὸς λέγει· Ἐβόηθη ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ὁ θεός· καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου καὶ πάλιν ἐν τῇ πρώτῳ τῶν βασιλείων λέγει | Γ' add. ibid. Καὶ ἡ τῶν βασιλείων βουλή· λέγει Μ' καὶ πάλιν εἰς τὴν πρώτῃ των βασιλείων 6. Σ' καὶ αὐτός Μ' οὐκ. αὐτός — ὢν 7. Β' Αὐθακούμ | ΜΣ (1. συν.) ἀνέσειας 8. ΒΓ' καὶ Ἡσ. λέγει Μ' καὶ διὰ Ἡσαίου ὁ θεός καὶ πατὴρ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ 10. Μ' 1. πάλιν Ἀριστὸς· ὁ Ἀριστὸς διὰ τοῦ αὐτοῦ προσκυνῶ 11. Μ' οὐκ. Ἀποκριν. Ἰωσὴφ. p. 776 l. 29 | Γ' 1. των ἐκ περ. ἐξ αὐτῶν Σ' οὐκ καὶ λεγ. αὐτῷ Γ' οὐκ. αὐτῶν 12. Γ' πᾶντας Σ' 1. ἔθων τότε 14. Γ' οὐκ. ἁγίων εἰς ὅτι BS add. p. Δαβὶδ ἐν τῷ ἐδοξμαστω πρώτῳ ψαλμῷ Β' δικαιοσύνη 15. Γ' 1. τοῦ υἱοῦ τ. βασι αὐτοῦ Γ' add. p. βασι καὶ ἐνυλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πατὴρ καὶ υἱὸς τῆς γῆς Γ' οὐκ. Οὗτος — Ἱερεμίας λέγει 16. BS add. p. ἡμῶν οὐ λογισθήσεται ἄλλος πρὸς αὐτόν ἐξ ὧν 17. BS add. p. ἀνυστήσει 21. Γ' οὐκ. ἐν ὄνομα Σ' 1. ὅς ᾧ Γ' add. p. Ἰωσ καὶ

49. — Ὅρξας ὅτι ὁ Λόγος τοῦ θεοῦ αὐτὸς ἦν ἐν τοῖς προφήταις. ὁ σάρκα ἀναλαμβάνων ἐξ ἡμῶν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. διὰ τὸ μὴ ὑποφέρειν τοὺς ἀνθρώπους γινώσκιν θεοῦ τὴν θεότητα¹.

* f. 35 v^o b. — Ἀποκρίνονται πάντες καὶ λέγουσιν· Ὡς οὕτως ἔχει ἡ ἀλήθεια, 631 καὶ γὰρ καὶ τὸ « ὠρυξαν χειρὸς μου καὶ πόδας μου, καὶ διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἐκυντοῦς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἐβάλλον κλήρον² », καὶ τὸ « ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη³ », προκαταρτυμένη ἦσαν.

Ἀποκρίνονται ἐγὼ Ἰωσήφ καὶ λέγω· Ὡς οὕτως μεγάλη ἡ πίστις ἡ εἰς Χριστόν, ὅτι διὰ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἐκφράσσεται. Λέγει γὰρ Ἰσαΐας· « Ὑψωθήσεται Κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὕψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν, ὕψωθήσεται Κύριος σκαθῶθι ἐν κριμαίᾳ⁴. » Καὶ πάλιν· « Ὑψωθήσονται, εἶπεν ὁ ἄγιος⁵. » Καὶ πάλιν· « Ἀγγελλίᾳσθε καὶ

* f. 35 v^o a. εὐφρανέσθε οἱ κατοικοῦντες Σιών. ὅτι ὁ ἄγιος τοῦ Ἰσραὴλ ὕψωθι ἐν μέσῳ κινήσῃ⁶. »

Ποῦ δὲ ἐδέετο ὕψωθῆναι ὁ Ὑψιστος, εἰ μὴ διὰ τὴν σάρκα ἣν ἔλαβεν ὁ Θεὸς ἐξ ἡμῶν. ὁ συνανασταστὴς μετ' ἡμῶν τῶν ἀνθρώπων. ὡς καὶ Μιχαὴς λέγει· « Ὑψωθήσεται Κύριος ὑπεράνω 632 τῶν βουνῶν, καὶ ἤξουσιν ἐπ' αὐτῷ ἔθνη πολλὰ καὶ λαοὶ πολλοὶ καὶ ἐρρυσύν· Δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος Κυρίου, καὶ δεῖξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν ταῖς τρίβους αὐτοῦ· ἐκ γὰρ Σιών ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος Κυρίου ἐξ Ἱερουσαλὴμ. »

Οὗτοι ὁ Μιχαὴς περὶ τοῦ Μωσαϊκοῦ νόμου λέγει· ὁ γὰρ νόμος ὁ διὰ Μωυσέως δοθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τοῖς ἀνθρώποις, πρὸ Μιχαίου ἦν, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινᾶ ἄρως ἐδόθη. * Τὸ οὖν εἶπεν τὸν προφήτην· « Ἐκ Σιών ἐξελεύσεται νόμος, καὶ Λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλὴμ ». ἐσχέματι τὴν παρουσίαν τοῦ Χριστοῦ. Νόμον δὲ τὸν ἐκ Σιών καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ, τὰ μεγαλεῖα τοῦ Χριστοῦ τὴν νέαν διαθήκην, καὶ τὰ ἔθνη ἃ θεωροῦμεν ἐργαζόμενα κατὰ καιρὸν καὶ πιστεύοντα εἰς τὸν Χριστὸν καὶ μαχθάνοντα τὴν ὁδὸν τοῦ Χριστοῦ καὶ τὰς τρίβους αὐτοῦ τὴν νέαν διαθήκην.

50. L'ÉGLISE. — Ὡς οὕτως, κύριε Ἰακώβ, οὐ γὰρ λοιπὸν ἰουδαίῃς, τοῦ νέου νόμου τοῦ Χριστοῦ ἐθόντος, καθὼς προεμήνυσαν ἡμῖν οἱ προφῆται, ὡς καὶ Μωσῆς ὁ μέγας προφήτης λέγει· « Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσω, λέγει Κύριος ὁ Θεός, ὡς ἐμέ. φησί. νομοθέτην, αὐτοῦ 25 ἀκούσατε κατὰ πάντα ὅσα ἐκὼν λαλήσῃ ὑμῖν⁷. »

Οὐδεὶς γὰρ ἄλλος ἔδωκεν ἡμῖν διαθήκην τὴν παλαιάν, εἰ μὴ Μωσῆς, καὶ ὁ Χριστὸς νόμον ἔδωκεν ἡμῖν. τὴν διαθήκην τῶν ἁγίων εὐαγγελίων.

633 Ἰακώβος λέγει· Κύριε Ἰωσήφ, ἡ ἐκκλησία προετυπώτο διὰ τοῦ νόμου καὶ τῶν

1. Barn., iv, 10 — 2. Ps., xxi, 11-18. — 3. Is., liii, 7. — 4. Is., ii, 11, 14, 17. — 5. Is., v, 16. — 6. Is., xii, 6. — 7. Sic Cyrille. — 8. Mich., iv, 1-2. — 9. Deut., xviii, 15.

3. BF add. μ. θεότητα τοῦ Λόγου | S : [I. πάντες] οἱ ἐκ περιτομῆς | 4. BF add. ρ. πόδας μου ἐξηράθην πάντα τὰ ὁστά μου· αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπειδὴν με | F om. (sec.) καὶ 9. F om. πάλιν | S om. εἶπεν | 10. S : ἐν Σιών | BF : [I. αὐτῶ] σου | 11. S : [I. δὲ] γὰρ | BF : ἦν ἀνιστάν ἐξ ἡμῶν ὁ θεός | 12. F : ἀναστραφείς οἱ Μαδαβίας | 14. BF add. α. κυρίου τοῦ | F om. καὶ αὐτοῦ | BS add. (α. δεῖξουσιν) | 15. S : εἰς τὸν οἶκόν τοῦ θεοῦ Ἰακώβ, καὶ | S : δεῖξιν | F : πορευσόμεθα | 16. P : ὅτι | BF S : μὴ οὖν νομίσατε οὐκ | S : νομίσατε | F om. (pr.) οὐ τοῦ | P : δοθεὶς || 17. P : [I. τοῦ, τότε] | 18. P : [I. τὸν προφήτην τῷ προφήτῃ] | 19. F : νόμος | F om. τὸν | S : τὸ εὐαγγελίον (τοῦ? μεγαλείου) | 20. F om. ἡ | S : καὶ πάντα καιρ. (?) | 21. F om. (pr.) καὶ | F add. (ρ. αὐτοῦ ἄγον) | 23. S : ὄντως οὖν | F om. λοιπὸν | 24. S om. ἡμῖν | 25. BF S : [I. πο. λέγει προεμήνυσαν ἡμῖν λέγων] | S om. ἡμῖν | F : ἀναστήσει ὑμῖν | BF S om. λέγει | BF om. φησὶ | F add. τουτίστι | S : [I. νομοθ.] ταῦτα | 26. F : ἂν | 27. F : [I. οὐδεὶς οὐ] BF S : ἡμῖν νόμον εἰ μὴ Μωσῆς τὴν παλαιάν διαθήκην | F om. διαθ.] | I S om. καὶ | BF S add. (α. διαθ.) νέαν | 28. F : τὸ ἄγιον εὐαγγ. | S om. ἁγίων | 29. BF : ἀλλὰ καὶ ἡ ἁγία ἐκκλ.

προφῶτων, φησι γὰρ ἔλαβεν ὁὗτο Ἰουδαίος Ἀκαὶὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν¹, τὴν Αἰλὴν τὴν μεῖζοτέραν, καὶ τὴν Ῥαχὴλ τὴν νεωτέραν. τὴν Ῥαχὴλ δὲ πλεον ἡγάπησεν. Ἦν δὲ Αἰλὴ τύπος τῆς συναγωγῆς μὴ ἐμβλέπουσα κωλύσ², καθὼς εἶπεν ὁ προφῆτης· « Ὁφθαλμοὶ αὐτῆς καὶ οὐ βλέπουσιν³. » Ἦ δὲ Ῥαχὴλ, καὶ καλὴ ἦν, καὶ ἐβλεπετο ὑπὸ τοῦ ἀνδρός· σταῖρα⁴ δὲ ἦν εἰς * f. 361 a.

τύπον τῆς ἀγίας ἐκκλησίας.

Ὡς καὶ Παῖδας λέγει· « Εὐφράνθητι, σταῖρα ἡ οὐ τίκαυσα⁵· ῥῆξον καὶ ῥύσων, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μάλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. Εἶπεν γὰρ Κύριος· Πλατύνω τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τὰς δόξας τῶν σὺλαίων σου πᾶσι, μὴ φείσῃ μακρύνω τὰ σκηνίσματά σου, καὶ τοὺς παστῆλους σου κατισχύσω⁶ εἰς τὰ δεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκπετάσω καὶ κληρονομήσει ἔθνη τὸ σπέρμα σου⁷. »

[634] Καὶ πάλιν· « Φωτίζου, φωτίζου, Ἱερουσαλὴμ, ἥκει γὰρ σου τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν. Ἰδοὺ γὰρ σκότους καλύψει γῆν, καὶ γνόφος ἐπ' ἔθνη· ἐπὶ * f. 361 a. δὲ σὲ φανήσεται Κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀρθήσεται· καὶ πορεύσονται βραχίονες τῷ φωτί σου, καὶ ἄρχοντες⁸ τῇ λαμπρότητί σου. Ἄρον κώλω τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἴδε συναγμένη τὰ τέκνα σου καὶ οἱ υἱοὶ σου ἀπὸ μακρόθεν ἤκασιν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἰσθήσονται⁹. »

Ἰνα καὶ Δαβὶδ ἀληθεύσῃ λέγων· « Ἀκούσων, θυγάτηρ, καὶ ἴδε καὶ κλίνων τὸ σὺς σου¹⁰ », καὶ τὰ ἐξῆς· « Καὶ θυγατέρες Τύρου ἐν δόξαις¹¹, » « Θυγατέρες Τύρου » τὰ ἔθνη κινύ- * f. 361. τεσαι ὁ προφῆτης. Νῦν οὖν καὶ ἡμεῖς, ἀδελφοί, ἐπιλαθόμεθα τῶν πατρικῶν ἡμῶν πονηριῶν καὶ ἀπιστιῶν. Ἦν ἐπιθυμήσῃ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοὺς κλητῶν¹² τῆς ψυχῆς ἡμῶν, καὶ τῶν κλητῶν * f. 361 b. καὶ θεοσπεπῶν ἔργων. Λέγει [635] γὰρ καὶ Δαβὶδ περὶ κλήσεως τῶν ἔθνων· « Αἰνέετε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη¹³ », καὶ τὰ ἐξῆς. Ἀκούσωμεν οὖν τοῦ Δαβὶδ, καὶ μετὰ τῶν ἔθνων πιστεύσωμεν τῷ Χριστῷ ἐξ ὅλης καρδίας.

51. — Φησὶ γὰρ ὁ Θεὸς διὰ Παύλου τῇ ἐκκλησίᾳ· « Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβόλω εἰς τὰ

1. Gen., XXIX, 2, 16 seqq., 30-31. — 2. Ceci est développé dans le *Dialogue avec Tryphon*, n. 134. — 3. Is., VI, 10. — 4. Is., LIV, 1-3. — 5. Ce mot est propre à notre auteur, mais cinq mss. portent βαστάει, ici (comme l'hébreu). — 6. Is., LX, 1-5. — 7. Ps., XLIV, 11. — 8. Ps., XLIV, 13. — 9. Ps., CXXV, 1.

1. Γ· δ· Ἰακ· οὐ οὐκ ὁ πατὴρ ἡμῶν | Γ· Αἰλὴν | Β1· τὴν μεῖζονα | Μ· μεῖζω | 2. Μ· πλεον | F· (1. ἦν) ἡ | Μ· ἡ Αἰλὴ | F· Αἰλ· Β· εἰς τύπον (F· εἰς τόπον | Γ· σου, γν· 3. Μ· βλέπουσα | F· (1. αὐτῆς) αὐτῆς | S· om. καὶ | 4. FM· om. (pr.) καὶ | M· add. (pr. ἀνδρός) αὐτῆς | F· (1. uhl. δι· γὰρ· 6. Μ· om. καὶ | Μ· (1. λίγει) φησὶν | 7. F· ἡ | Μ· om. Εἶπεν — ἐρῆσονται. Ἰνα· 8. Β1· πλατύνων | S· 1. τὸν τόπον τ. σκ. τὴν σκηνὴν | P· δόξας | S· τὴν σκηνὴν | P· τῆς αὐλῶν Β1· αὐλῶν· 9. P· 1. μὴ μὲ εὐ 1. φείσῃ φησὶ | P· μακρύνων | BF· πᾶσι... μακρύνων | Γ· om. τὰ | BF· κατισχύσων· 10. Β1· ἐκπι- 30 | τασα | P1· κληρονομήσει· 12. P· 1. ἐπ' ἔθνη | Ε3· F· om. καὶ — ὀρθήσεται | 14. F· om. συναγμένη | 15. F· om. καὶ οἱ υἱοὶ σου | 17. P1· ἀληθεύσει | P· om. ἀληθ. λαγ· | 18. Β1· 1. καὶ τὰ ἔθνη καὶ ἱσθή- 35 | θου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου. καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βαστάς τοῦ καλῶν σου, καὶ αὐτοὶ ἔσιν υἱοὶ σου καὶ προσκυνήσεις αὐτῷ | Μ· om. καὶ θυγατέρες· ἔργων | Γ· θυγάτηρ | om. θυγ. τούτου | F· ἔθνη | 19. Γ· 1. οὖν εἰ | S· καὶ ἡμεῖς σου | F· πονηρομεμάτων· 20. Γ· ἀπιστιῶν | S· 1. πονη. | F· om. uhl· καὶ | 21. F· ἡμῶν ἔργων | Μ· 1. Αἰνεῖτε ἔθνων καὶ πᾶν τὸ αὐτὸς | Β1· λαγ· γὰρ οὐ φησὶ | H· add· α· 40 | τῶν τῆς | 22. BF· 1. καὶ τὰ ἐξῆς· — καὶ ἐπαινεῖσθε αὐτὸν παντὶς οἱ λαοὶ οὗτοι ἐλαττωσὶ ἡ 1· ἡμῶν· 16· 7· 16· αὐτοῦ καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα | Μ· om. οὖν | Γ· 1· του τοῦ | om· καὶ | Μ· πιστ· καὶ μετὰ τ. ἔθνω· | 23. F· add. α· πιστ· καὶ | P· πιστεύσωμεν· 24. Μ· 1· φησὶ· οὐχί· οὐ τῆς ἀγίας· 45 | Μαρία, p. 68, l. 3· αὐτὸς γὰρ ἔστιν ὁ ἀποργονιάσας ὁ θεὸς ὅν λέγει· Ἦσασιν, καὶ οὐ με κατασφραγίσωμεν εἰς τοὺς αἰῶνα | B3· add. p. Ἦσα· λέγων | F· λέγει | S· 1. τῇ· 25· 26· ἐκκλησίᾳ περὶ τῆς | 26· ἐκκλησίᾳ |

θεμέλια Σιών λίθον πολυτελὴ καὶ ἔντιμον, ἐκλεκτὸν, ἀχρογωνιαῖον, καὶ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν οὐ κατασιγῆσθαισεται¹. »

Καὶ πάλιν « Ἰδοὺ ἐγὼ ἐτοιμάζω τὸν λίθον σου ἄνθρωπα, καὶ τὰ θεμέλια σου σάπ-
* f. 37 v. a. φερων, καὶ τὰς ἐπάλξεις σου ἴκσπιν, καὶ τὰς πύλεις σου λίθους κρυστάλλου, καὶ τοὺς
περιβόλους σου λίθους ἐκλεκτοὺς, καὶ πάντας τοὺς υἱούς σου διδασκατοὺς Θεοῦ καὶ ἐν πολλῇ
εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου. Καὶ οἰκοδομηθήσῃ ἐν δικαιοσύνῃ. Ἀπόστα ἀπὸ κακοῦ καὶ τρώμενος
οὐκ ἐγγίει σοι. Ἰδοὺ προσήλυτοι δι' ἐμοῦ διελεύσονται σοι, καὶ πρὸς σὲ παροικήσουσι καὶ
ἐν σοὶ καταφεύξονται². »

636 Εἰ οὖν ὁ πιστεύων εἰς τὸν « ἀχρογωνιαῖον λίθον τούτων », τούτέστιν εἰς τὸν
Χριστόν, « οὐ μὴ κατασιγῆσθαισεται », καὶ ἡμεῖς οὖν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστεύσωμεν τῷ Χριστῷ,
καὶ οὐ μὴ κατασιγῆσθωμεν, περὶ γὰρ τῶν ἀπιστούντων τῷ Χριστῷ, λέγει Ἰσαΐας· « Ἰδοὺ
* f. 37 v. b. τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτρην σκανδάλου, καὶ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν
οὐ μὴ κατασιγῆσθαισεται εἰς τὸν αἰῶνα³. »

52. — Ὡστε οὖν οἱ μὴ πιστεύοντες τῷ Χριστῷ, κατασιγῆσθαισονται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος, καὶ ἐν τῷ κόσμῳ γὰρ τούτῳ, ἐσκοπισμένοι εἰσὶ καὶ ὑπὸ τῶν ἔθνων καταπα-
* f. 37 v. c. τούονται, καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι ὅταν ἴδωσι τὸν Χριστὸν μετὰ δόξης, κλυδώνονται φρι-
λαὶ καὶ ἀσιγῆσθαισονται εἰς αἰῶνα αἰῶνος, καὶ τῷ πυρὶ παροδοθήσονται.

53. HISTOIRE DE LA CONVERSION DE JACOB. — 637 Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ πε-
ριτομῆς καὶ λέγουσιν· Ὡτως μακαρία ἐστὶν ἡ ψυχὴ σου, ἡ ἀξιώθεῖσα τοιούτου χαρίσμα-
τος. Πνεύματος γὰρ ἁγίου ἐστὶν ἡ διδασχὴ σου, καὶ διὰ τί πρὸ τούτου οὐκ ἐδίδασκες τὸν
* f. 37 v. d. λαόν ταῦτα, ἀλλ' ὥς λέγεις, οὔτε ἀκούσαι ἤθελες περὶ τοῦ Χριστοῦ;

* f. 37 v. d. Ἀποκρίνεται Ἰακώβος καὶ λέγει· Ὅτι πεπλανημένος ἦμην ὑπὸ τοῦ διαβόλου, καὶ ἐμί-
σων τὸν Χριστὸν μὴ θέλων ἀκούσαι· τῶν περὶ Χριστοῦ προφητειῶν, ἀλλὰ καὶ τοῖς Χρι-
στιανοῖς κακὰ ἐνδείξα, καὶ ὅτε ἐσχίσλευσε Φωκῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει, ὡς Πράξιμος
παρεδίδουν τοῖς Βενέτοις τοὺς Χριστιανούς, καὶ Ἰουδαίους καὶ Μαμζήρους ἀπεικάουν. Καὶ
* f. 37 v. e. ὅτε οἱ Πράξιμοι ἐπὶ Κρουαίου⁴ ἔκασαν τὴν μέσην⁵, καὶ εἶχαν τὴν κακίαν, ὡς Βενέτος, γρησί,
πάλιν

1. Is., XXVIII, 16. Sic Eusebe, Théodoret. — 2. Is., LIV, 11-15. — 3. Cf. Is., VIII, 14 (cf. I Pierre, II, 7) et LXVIII, 16. La présente citation correspond à Rom., IX, 33, hors les trois derniers mots.

4. D'après Sophocles, *Greek Lexicon*, Boston, 1870, c'est l'hébreu יָרִיבִּי νόθος, bâlard. — 5. Man-
que dans les dictionnaires, comme plusieurs mots et formes de ce passage. C'est peut-être Jean, sur-
* f. 37 v. e. nomme Κρουαίος, chef des Verts en 603; cf. P. G., I, XCII, col. 973. — 6. Le milieu de la ville de
Constantinople.

1. P. πόλυ εἰεῖ I S om. καὶ | S. καὶ ἐκ. F. ἐπ' αὐτῷ | 2. B¹ add. (p. οὐ) μὴ | 3. Γ. καὶ περὶ
Χριστοῦ λέγει πάλιν Γ om. ἐγὼ P. σὰπφίρω | 4. P. ἐπαλξίεις B¹ καὶ τὸν περιβόλον | 5. F. (I. ἐν
— τέκνα) πόλλη εἰρήνη τοῖς τέκνοις | 6. P. οἰκοδομήσῃ | 7. S. δι' ἐμὴ | 8. B¹ (I. ἐν σοὶ ἐπὶ σὲ | 9. F.
(I. εἰ) πᾶς FS om. τούτων | 10. S om. οὖν | 11. F. (I. γὰρ, δὲ | F. πιστεύοντων | 12. Γ. προσκόμ-
ματος | F. ἐπ' αὐτῷ | 13. S. πιστεύσαντες | 15. BS add. (p. αἰῶνος; λίθον γὰρ προσκόμματος καὶ πέτρην
σκανδάλου ἐνόμισαν τὸν Χριστόν F om. γὰρ | Γ add. (p. τούτῳ) διὰ γὰρ τοῦτο Γ. (I. ἐκ. εἰσε) ἐσκο-
πίσθημεν | Γ. καταπατούμεθα | 17. F. περὶ τοῦ ἀσέβητος παρεδόθησονται ἀκαταπίστως | 20. B¹ add.
a. Πνεύμ.) διδασχὴ γὰρ εἰ om. p. πνεύ. γὰρ F. (I. διὰ τὴ θεμιζόμεν ποῖς | 21. F. (I. ἀλλ' ὡς λ.) ἀλλ'
οὐδὲ B¹ : οὐδὲ | Γ. ἀκούειν | 22. BS add. (p. Ὅτι ὅντως, ἀδελφοὶ <μου> (F om. μου) | 23. BS
add. (p. θέλων οὐδέποτε (F. ποτὲ) Γ. ἀκούειν | F. (I. Χριστοῦ αὐτοῦ | 24. Γ. ἐνδείξαμην | P. πράξιμοι;
I. πράξιμοι; B. πράξιμους) BS add. (p. πράξ. φῆς; Γ add. δῆθεν | 25. F S. (I. παρεδ. τ. βεν. κακὰ ἐποίουν
S add. σὺν αὐτῷ) FS : τοῖς Χριστιανοῖς. Leger : παρεδ. τοὺς γρηστ. ὡς βενέτους; | F. Ἰουδαίους; εἰ μαζήρους
S. ἀποκλιῶν | 26. P. ἔκασαν P. μέσην P om. a. ἔγχαν καὶ Γ. κακίαν Γ om. γρησί, πάλιν

πάλιν ἐκώλλουν τοὺς Χριστιανούς ὡς Πρασίνοὺς ὑβρίζων, καὶ Καυσοπολίτας ἀπεικάζουν· 1. 310
καὶ Μανχιαίους.

Καὶ ὅτε ὁ Βόνοςος ἐν Ἀντιοχείᾳ ἐτιμώρει τοὺς Πρασίνοὺς καὶ ἐφόνευσεν¹, ἡ ἀρχὴ τὸν
εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ πολλοὺς ἐξ ὁλόκληρα Χριστιανούς ὡς Πρασίνοὺς, καὶ ἀντάρτας ἀπεικάζουν,
ὡς Βένετος καὶ εὐνοϊτῆς βασιλεὺς. Καὶ ὅτε ἐν Κωνσταντινουπόλει ἔσφαραν τὸν Βόνον οἱ
Πράσινοι², μετ' αὐτῶν ἔσφαρ αὐτὸν ἐξ ὅλης καρδίας ὡς Χριστιανόν. Ἐγὼ γὰρ ἔθνηστί
ἐχρώμεν τοῖς Χριστιανοῖς, 638 νομίζων, ὅτι τὸν Θεὸν θεράπευον. Ἦμιν γὰρ καὶ νεώτερος
τῷ σώματι ὡς ἔτων εἰκοσιτεσσάρων, μάταιος, καὶ ὅπου ἐὰν εἶδον ἡ ἤκουον μάχην ἔτρεχον.
Ἀντὶ δὲ τούτων τῶν κακῶν, ὁ εὐσπλαγγγὸς Θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἀβραάμ συνέπι-
10 δισε με εἰς τὸ συμπερόν, καὶ ἀπὸ βίαις, ὡς εἶπον³, ἡ ἐποίησάν με γενέσθαι· Χριστιανόν, καὶ
ἐνέβαλεν ὁ Θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου, ψήλαφσαι· τὰς γραφάς, καὶ ἤβρον ἀληθῶς ὅτι αὐτὸς
ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ ἐλθὼν ἐπὶ Αὐγούστου Καίσαρος, ὁ γεννηθεὶς ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας
ἀπὸ τῆς ἁγίας Μαρίας τῆς θυγατρὸς Ἰαχίμ ἐκ φυλῆς Ἰουδα.

54. GENEALOGIE DE MARIE. — Ἀποκρίνεται εἰς ἓκ τῶν τῆς περιτομῆς ὀνόματι
15 Ἰσαάκιος μετὰ θυμοῦ, καὶ λέγει· Ὅπως οὐ θαυμάσεις ὅτι ἡ Μαρία ἐκ τοῦ Ἰουδα ἐστίν·
ἀλλὰ πεπληγμένους εἶ, καὶ πλάνης πάντας καὶ οὐ πιστεύουσίν σοι. — Ἀποκρίνεται Ἰάκωβος
καὶ λέγει· Ὅπως αἰεὶ ὁ λαὸς ἡμῶν τῶν Ἰουδαίων σκληροτράχηλος ἐγένετο, καὶ ἡ ἀπει- 1. 384 B.
θής καὶ θεομάρτης, ἄρα, ἐκ ἀκούσασιν οἱ Χριστιανοί, οὐ καίουσίν σε;

639 Ἀπεκρίθη Ἰσαάκιος καὶ εἶπεν· Νομίζω οὐ λέγεις τοῖς Χριστιανοῖς περὶ ἐμοῦ τί
20 ποτε κακόν, ἐπεὶ, ταχίποτε καὶ ἤλυσ Ἰάκωβε, γινώσκω τί ἐποίησας εἰς τὰ Μαρκέλλων⁴, καὶ
εἰς τὰ Ἰουλιανοῦ λιμένα ἐν Κωνσταντινουπόλει τοῖς Χριστιανοῖς, καὶ εἰς πόλιν Ἡέρκ⁵, καὶ
εἰς τὰ Πυθία⁶, καὶ εἰς Κυζίκιον, καὶ εἰς τὸν Χάρακα, καὶ εἰς Αἰγέας⁷, καὶ εἰς Πτολεμαῖδα,
πόσους ἀπώλεσας Χριστιανούς, καὶ λέγω αὐτοῖς καὶ φονεύουσίν σε.

Ἀποκρίνεται Ἰάκωβος καὶ λέγει· Μὰ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, οὐδέποτε
25 ἐφόνευσα ἄνθρωπον, εἰ μὴ τὸν Βόνον ὃν ἔσφαρ μετὰ τῶν Χριστιανῶν, πληγὰς δὲ πολλὰς
ἔδωκα τοῖς Χριστιανοῖς, ὡς νομίζων τὸν Θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ θεράπευον. — Ἀποκρίνονται οἱ
ἐκ περιτομῆς, καὶ λέγουσιν τῷ Ἰσαακίῳ· Ἀνθρώπε, ἡσύχασον καὶ μὴ ὑβρίζου, δεῖξά μοι
ἡμῖν τὴν Μαρίαν, εἰ ἔστι θυγάτηρ τοῦ Δαβὶδ.

Ἀποκρίνεται Ἰσαάκιος καὶ λέγει· Μὰ τὸ μέγα ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τῷ Μωϋ-
30 σῇ, ἐκ δεῖξέ μοι ὅτι ἐκ τοῦ Ἰουδα ἐστὶν ἡ Μαρία ἐξ ἧς ἐγεννήθη ὁ Χριστὸς, οὐ μὴ Ἰου-

1. Cf. *supra*, p. [5], note 4. — 2. C'est la faction verte qui a proclamé d'abord Héraclius empereur (610). Le corps de Bonose a été brûlé avec ceux des parents et amis de Phocas. Lebeau, *Histoire du Bas-Empire*, liv. LV, ch. XXXIII-XXXIV. — 3. Cf. p. 36-37. — 4. M. P. Mais propose de lire Μαρκέλλων; cf. P. G., CXL 630 et Sozomène, H. E., V, 2. — 5. Sic P; ou εἰς Πύλας (ou Bithynie) καὶ Ἡέραν F. — 6. En Bithynie. — 7. En Cilicie.

1. S. add. (p. ὡς) φησι· B. ἀποκαλῶν || 3. F. om. πρὶ καὶ F. ἐτιμώρειτο || 4. F. om. εἰς πρασίνοισι
P: I. ἀπεκ. φησὶ F. add. (p. ἀπεκ. καὶ τοὺς πρασίνοὺς || 5. I. ὤθησεν βασιλεὺς ἦμαρ || 1. om. sec.
καὶ || 6. P: I. ἐθνηστί ἐθνηστέ || 7. P: νομίζων F. om. καὶ BF. add. p. νιοῦ καὶ μαγας || 8. I. ἔφονευσ-
νος F: ματαίως δὲ P: ἔδον F: ἔφονευσ || 11. BF. add. α. γαζαῖος αἰγίς || 13. I. I. ἀπὸ α. BI.
40 νομίζω νομίζω F: τί ποτε περὶ ἐμοῦ || 20. BF. add. α. γινώσκω || 21. BI: I. τὰ τῶν F: πόλιν κα.
πύραν F. om. (uIt.) καὶ 22. F. om. fert. καὶ I: πτολεμαῖδα || 23. FS. om. ὃν F: I. τῶν πόλιν
|| 26. F: ἐνόμιζον || 27. P: I. δεῖξά μοι ἀποδείξ || 28. P: I. εἰ ἔστι || 29. FS. om. α. ὡς ὁ α. I: I.
ὄνομα τὸ μέγα F: Μωϋσεῖ || 30. F. I. μοι ἡμῖν BI: ἡ ἁγία || BF. μὴ αἰ.

δικαίω ποτέ. Ζῇ γὰρ Κύριος, ἐμὲ πολὺ σκανδαλίζει τοῦτο, ὅτι οὐδεὶς δύναται δεῖξαι ὅτι ἡ
 * I. 38 v. 1b. ἁγία Μαρία ἐκ τοῦ Δαβὶδ ἔστιν· καὶ τὸ μεγαλεῖον γὰρ τὸ κατὰ Ματθαῖον, ἀπὸ τοῦ
 Ἀβραάμ ἄρχεται ἕως Ἰωσήφ, οὐχὶ ἕως τῆς ἁγίας Μαρίας.

* F. 311. Ἀποκρίνονται οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ λέγουσιν τῷ Ἰακώβῳ· Κύριε Ἰακώβε, ἀμνησιζήσας
 φέρε· κἂν γὰρ μαχόμεθα διὰ πίστιν, ὡς ἀδελφὸς ἡμῶν βιάσασθαι ἡμᾶς, καὶ ἀποδείξαι ἡμῖν
 ὅτι ἡ ἁγία Μαρία ἐκ τοῦ Δαβὶδ ἔστιν· ἐπεὶ ἐν μὴ δεῖξας, 640 πολλοὶ ἔχουσι σκαν-
 δαλισθῆναι ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ Δαβὶδ, καθὼς εἶπεν Μωϋσῆς καὶ οἱ προφῆται.

Ἀποκρίνεται Ἰακώβος καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὁμολογεῖ, ὁ κύριε Ἰσαάκιος, ὅτι ἀπὸ Ἀβραάμ
 * I. 39 r. a. τοῦ πατρὸς ἡμῶν κατὰ σάρκα ὁ Ἰωσήφ υἱὸς αὐτοῦ ἐστι, καθὼς λέγει τὸ μεγαλεῖον τῶν
 Χριστιανῶν· — Ἀποκρίνεται Ἰσαάκιος καὶ λέγει· Ναὶ ὄντως ἀκριβῶς γινώσκω ὅτι τὸ με-
 γαλεῖον τὸ κατὰ Ματθαῖον ἀληθιαν λέγει· ὅτι Ἰωσήφ, ὁ τὴν Μαρίαν πιστευθεὶς, υἱὸς ἐστὶ
 τοῦ Ἰούδα, πολλὰ γὰρ ψηλαφάσας τὰς θείας γραφὰς καὶ τὰ ἀπόκρυφα, ἤνυσεν ὅτι ὁ Ἰωσήφ ἐκ
 σπέρματος Δαβὶδ καὶ Ἰούδα ἐστίν· καὶ ἀνέθεμα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἔχει, ὁ μὴ λέγων τὸν Ἰωσήφ
 σπέρμα εἶναι τοῦ Δαβὶδ, τὴν δὲ Μαρίαν οὐκ εἶδον ὅτι ἐκ τοῦ Δαβὶδ ἐστίν.

Ἀποκρίνεται Ἰακώβος καὶ λέγει· Ὀντως οὐ μέμφομαι σε, κύριε Ἰσαάκιε⁶, ζητούντα πῶθεν
 * I. 39 r. b. ἐστὶν ἡ ἁγία Μαρία, τινὲς γὰρ τῶν Ἰουδαίων⁷ ἔλαβον ἀλλοθενεῖς, καὶ πολλὰ ἐσκανδαλίζο-
 μεν κατὰ τὸν Θεόν, ἀλλ' ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ ὁ ἀπακαλύπτων
 μυστήρια, ἐπεμψέ τινα Ἰουδαῖον ἐν Πτολεμαίῳ, καὶ ἐξηγείτο τὴν γενεὰν τῆς ἁγίας Μα-
 ρίας· φασὶν ἐμπαῖζων, ὅτι τοῦ Ἰούδα ἐστίν· — Ἦν δὲ ὁ Ἰουδαῖος ἐκεῖνος μέγας νομοδιδά-
 σκαλὸς Τιβεριάδος.

Καὶ ἔλαγεν· Τί μεγαλύνουσιν οἱ Χριστιανοὶ τὴν Μαρίαν· Θυγάτηρ ἐστὶ τοῦ Δαβὶδ,
 καὶ οὐ Θεοτόκος, γυνὴ γάρ ἐστι, θυγάτηρ τοῦ Ἰακώβ, μητὴρ δὲ Ἀννης, Ἰακώβ⁸ δὲ υἱὸς
 ἐστὶ τοῦ Πάνθηρος, Πάνθηρ⁹ δὲ 641 ἀδελφὸς ἦν τοῦ Μελχί, ὡς ἔχει ἡ παραδόσις ἡμῶν
 τῶν Ἰουδαίων ἐν Τιβεριάδι, ἀπὸ σπέρματος τοῦ Νάθαν τοῦ υἱοῦ Δαβὶδ ἐκ σπέρματος
 Ἰούδα, Μελχί δὲ ὁ υἱὸς Λεὼι, ἀποθανόντος Ματθάν τοῦ πατρὸς Ἰακώβ, ἔλαβε τὴν γυ-
 ναιῖα τοῦ Ματθάν, γήραυν οὖσαν, τὴν μητέρα τοῦ Ἰακώβ τοῦ συνελθόντος μετὰ τῆς ἰδίας
 μητὸς πρὸς Μελχί, τὴν ἀδελφὴν τοῦ Πάνθηρος, πατὴρ τοῦ Ἰακώβ, Μελχί δὲ γεννήσαντος

1. 22sq. est conservée en traduction syriaque. Voir l'introduction, p. 111. — 2. Ce nom est devenu *Qesri* dans l'éthiopien, sans doute par l'intermédiaire de l'arabe قسري d'où قسري, puis قسري.

1. S om. ἐμὲ || 2. B : I. Δα. Ἰούδα | S om. καὶ | S add. (a. τὸ μεγ.) τὸ εὐαγγέλιον | P : μεγαλίον || 30
 4. M. om. Ἀποκρ. — καὶ S (I. τῷ Ἰακ. τῷ Ἰσαάκιῳ | M om. ἀμνησιζήσας || 5. P : μαχόμεθα | M
 βιάσασθαι || 6. M om. ἐπεὶ — προσέτι || BF : ἀποδείξας || 7. S om. οὐκ | BF : I. Μωϋσῆς | ὁ νόμος || 8.
 M : ὁμολογεῖται | M : I. ὁ κύριε Ἰσ. τέως | F om. ὅτι | M : τοῦ Ἀβρ. || 9. M om. ὁ | S : I. αὐτοῦ, τοῦ Ἰούδα
 || S : τὸ εὐαγγέλιον τὸ μεγαλεῖον | P : μεγαλίον | F add. τοῦ ματθαίου || 10. M : (I. Ἀποκρ. — λέγει) λέγουσι | M om.
 ὄντως — ὅτι | S : το εὐαγγέλιον τὸ μεγαλ. || 11. P : μεγαλίον | F : I. τὸ κατὰ M. | τοῦ ματθαίου || BF :
 35
 Ματθαίου | M om. ὁ B : I. πιστευθεὶς | P : μαρτυρουμένη || 12. M : I. Ἰούδα | Δαβὶδ | M om. πολλὰ — Δα-
 βὶδ ἐστίν | F om. τὰ | F. P : οὐκ ἤνυσεν || 15. F add. (a. Ἰακ. ὁ | M om. καὶ λέγει | M : (I. σε —
 Μαρία ἡμᾶς ἀπορροῦντας περὶ τούτου | P : Ἰσαάκ || 16. BF add. (a. ἀλλοθεν. γυναικας | M add. (a. πολλὴ
 καὶ ἐξ αὐτῶν πολυπραγμονήσας εἰς τὰ ἀπόκρυφα) εἶδον τὴν Μαρίαν θυγάτηρα τοῦ Ἰωακείμ· μητὴρ δὲ ἄννης
 καὶ σπέρματος Δαβὶδ τὸ κατὰ σάρκα. Ἐπεὶ κατὰ. 17. F : καὶ ἐγὼ (om. M) | M om. Ἀβραάμ — μυστήρια ||
 18. P : ἐξηγείτο || 19. Hic (græc) incipit A. cf. Introd. p. 120 | F : I. φησὶν ὡς εἰδοὺ (M : ὡς ᾤσιν) | F
 om. ὅτι τ. I. ἐστίν || 21. M om. οἱ || 22. BF add. (a. ἔστι ἡ Μαρία | BF add. (a. θυγάτηρ ἐστὶ | F :
 Ἰωακείμ | P : Ἀννας || 23. M : πανθέρ | M om. ἦν || 24. P : I. Τιβ. | τῇ ἑβραϊκῇ | M : I. Νάθαν) Ματθάν
 M om. τοῦ | M : (I. ἐκ σπ.) φησὶς || 25. P : Μελχίς | AFM om. ὁ | I add. p. ἀποθ. δὲ || 26. M :
 αὐτοῦ τοῦ Ἰακ. | M om. συνεσθλόντος || 27. M : παθέρ | M om. (a. Ἰακ. | τοῦ | B : Ἰωακείμ | A : Ἀκείμ || 35

τὸν Ἠλεὶ ἀπὸ τῆς μητρὸς τοῦ Ἰακώβ ἦσαν οἱ δύο, ὁ τε Ἰακώβ καὶ Ἠλεὶ, ομομήτριοι ἀδελφοί, πατέρων δὲ ἄλλων. Τελευταίοντος δὲ τοῦ Ἠλεὶ ἀπαίδως μετὰ τὸ γῆμαι κατὰ τὸν νόμον, ἤνκαρχίσθη ὁ Ἰακώβ λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Ἠλεὶ, εἰς τὸ « στήσαι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ »¹. Οὗτος ἐγέννησεν, ἐκ τῆς γυναίκας τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Ἠλεὶ, πᾶν τὸ λεγόμενον Ἰωσῆφ.

Οὗτος δὲ ὁ Ἰωσῆφ, γέννημα μὲν κατὰ φύσιν τοῦ Ἰακώβ, παῖς δὲ τοῦ Ἠλεὶ κατὰ τὸν νόμον. Ἰαχὶμ δὲ ὁ πατὴρ τῆς Μαρίας, καὶ ὁ τούτου πατὴρ Πάνθηρ, καὶ ὁ τούτου ἀδελφός φέρεται Μελχὶ οἱ ἦσαν υἱοὶ τοῦ Λευὶ, συγγενεῖς δὲ τοῦ Ἰαχὶμ καθὼς ὁ νοῦς ἐνγελιατῶν ἐκ τῶν ἐβραϊκῶν παραδόσεων ἐρίστανται τῇ ἀκριβολογίᾳ, ὥστε εἶναι τὴν Μαρίαν θυγατέρα τοῦ Ἰαχὶμ τοῦ υἱοῦ τοῦ Πάνθηρος τοῦ ἀδελφοῦ Μελχὶ, δοθέντων τῷ Ἰωσῆφ κατὰ τοὺς δύο πατριάρχαις², Νάθαν τε καὶ Σολομώντα, τὸν ἐκ τῆς συγγενείας Δαβὶδ κατὰ πατέρα, κατὰ δὲ μητέρα τοῦ Ἠλεὶ ἀνεψιῦ αὐτῆς πατρὸς Ἰαχὶμ ἐκ τῆς συγγενείας φέρεται <τοῦ Ἰωσῆφ καὶ Λευὶ>. Μὴ ὅν νομίσωσιν οἱ Χριστιανοὶ ὅτι ἡ Μαρία ἐκ τῶν οὐρανῶν ἐστιν.

642] Ταῦτα ἤκουσα ἐκ τοῦ νομοδιδασκάλου ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ὡς ἐξευτελίζων δὲ ἔλεγεν ταῦτα ὁ Ἰουδαῖος, ἐγὼ δὲ ἐδόξασα τὸν Θεὸν τὸν τὰ ἀπόκρυφα φανερόντα, ἀληθεύει δὲ καὶ τὸ μεγαλύνει λέγον τὴν Μαρίαν συγγενῆ τῆς Ἐλισάβετ³, ἐμύνησεν γὰρ ἡ φυλὴ τοῦ Ἰουδα καὶ τοῦ Λευὶ.

55. LE COLLOQUE DOIT ÊTRE TENU SECRETE. — Ἀπεκρίθη Ἰσακίως, καὶ εἶπε τοῖς ἀκούουσιν τοὺς ἐκ περιτομῆς· Ὅντως, ἀδελφοί, οὐκ ἔχω τι εἰπεῖν πρὸς ταῦτα, καὶ εἰ τις 20 λοιπὸν οὐ λέγει τὴν ἀρίστην Μαρίαν ἐκ τῆς ῥίζης τοῦ Ἰεσσαὶ τούτεστιν τοῦ Ἰουδα, ἀνάθεμα ἔστω.

* Καὶ πάλιν λέγει ὁ Ἰσακίως· Κύριε Ἰακώβε, τί ποτε ἤθελον εἰπεῖν καὶ ὑποδοῦμαι, * εἰ μὴ μὴποτε ὀξύνῃς καὶ παρακινεώσῃς με τοὺς Χριστιανοὺς, καὶ ἐπ' ἀληθείας κινήσῃς με. — Καὶ εἶπεν Ἰακώβ· Μὴ τὸν Θεὸν τοῦ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, ὁδῶποτε εἶπω κατὰ 25 τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἀπὸ Ἀβραάμ κακόν. Διὰ τοῦτο καὶ ὁμώσχαμεν ἀλλήλοις ἵνα μὴ τις γράψῃ ταῦτα, καὶ φανερωθῇ τοῖς Χριστιανοῖς, ἀλλὰ καὶ διὰ τοῦτο ἐν ἀποκρύφῳ οἴκῳ κατασφαλίσμεναι καθήμεθα, ἵνα μηδεὶς γινῶ εἰ μὴ μόνος ὁ Θεός. Ἀλλὰ καὶ ἡ λαλοῦμεν παρρη-

1. Deut., xxv, 6. — 2. Le syriaque s'arrête ici. — 3. Cf. Luc, i, 36.

1. BF: ἦ: | M om. τοῦ | M add. p. pr. Ἰακώβ, γυναικὸς δὲ μητὴρ γυναικὸς | S: (l. οἱ δὲ | 2 M ἐγγενεῖς | A: γῆμα | 3. M om. ὁ | A: ὅ: M: ἀναστρέχει | γ. P: σπ. τοῦ ἀδελφοῦ | M add. p. αὐτοῦ pr ἦ: | BF: l. οὗτος καὶ οὕτως | BF: ἦ: | A: ἡ: | 6. M om. οὗτος δὲ ὁ Ἰωσῆφ | M om. μὲν ἐλ τοῦ | M κατὰ νόμον δὲ τοῦ ἦ: | BFM: ἦ: | A: ὅ: A om. τὸν | 7. P: Ἰαχὶμ BF: Ἰωακὶμ | A: Ἀχὶμ | P καθὼς ὁ νοῦς ἐνετέλειτο ἐκ τῶν ἐβ. παρ. ὁριστὰ ἢ ἀκριβολογίᾳ | M add. p. ἔργον. καὶ ἀκριβοῦμένους | 10. AP: ἔχον | BF: Ἰωακὶμ | M: παρθένος | PF: Μελχὶν | 11. BF: πατριάρχαι· Νάθαν τε καὶ Σολομώντες | A: ὅντως ἐκ | M: l. Νάθ· Ματθάν | 12. F: τὴν μητ. | P: Ἠλεὶ | BF: Ἠλε· M: Ἰακώβ | S: l. ἀπὸ τῶν υἱῶν | M add. (n. αὐτῆς) τοῦ | A: Ἀχὶμ | P: ἔχον BF: Ἰωακὶμ | 14 om. φέρεται | ad finem | 14 om. τοῦ Λευὶ | BS add. | 13. P: νομίσουσι | F: l. ἐκ ἀπο | 15. P: οἰκέτω | 1. l. ὁ Ἰουδὲ ἐκείνου | 16. AP: μεγαλύνει | A: λαλῶν | F: συγγενεῖς | 19. l. ἀκού. τ. ἐκ παρ. ὁμοίως | A: om. τ. ἐκ παρ. | 20. F om. (pr.) τοῦ | P: l. Ἰουδα υἱὸς Δαβὶδ | 22. M: (l. λέγει) εἶπεν | AF om. ὁ | 23 | A om. K. Ἰακ. | A: εἶπεν | 24. FS: l. παρακιν. παραδώσεις | BF: καὶ ἀληθείᾳ | P: κινήσῃς | S om. καὶ | 25. AP: ἡμῶν | 26. F primo loco A: BF: ὁ Ἰακώβος | BF add. p. sec. Ἰακώβ τῶν πατρῶν ἡμῶν | 1. οἱ μετὰ | 26. F: (l. Ἀβρ.) ἐβραῖον | P: ὁμώσχαμεν | 26. FS: καὶ κατασφαλίσμεν | F om. καὶ | 27. l. ὁ ὁμῶσχα | P: καὶ τὰ λαλοῦμενα | S: (l. xi) ὡς | l. παρρησιάζομαι

* Γ. 10 v^a a. ῥόμεθα, καὶ λησμονοῦνται, καὶ οὔτε ἡμεῖς ᾔγνωσκόμεν τί ἐλάλησαμεν. Καὶ κατέπαυσαν καὶ ἀνεχώρησαν πάντες ἐν εἰρήνῃ τὴν ἡμέραν ἐκείνην¹.

Ἐγὼ δὲ Ἰωσήφ, ὡς ἐνόησον τοῦ Θεοῦ, ἐν δισταγμῷ ὦν περὶ τοῦ πιστεῦναι εἰς τὸν Χριστὸν, ἐβουλεύσασθην, καὶ ὡμολοῖν μετ' αὐτῶν μὴ γράψαι, τοῦ Θεοῦ συνεργούντος, καταγράψαι λόγον αὐτῶν πάντων, ἃ διελέγοντο πρὸς ἀλλήλους Ἰακώβος καὶ οἱ ἐκ περιτομῆς, καὶ διὰ τοῦ υἱοῦ μου Συμεὼν διὰ πινακιδίων καὶ χαρτίων κατὰ διζέξιν ἐσημείουμην διὰ θυρίδος ἐν πλησιάζοντι οἴκῳ. Ἀπερχόμενος ὅπου ἤμην κρύψας τὸν υἱόν μου Συμεῶνα καταγράφωμαι.

* Γ. 10 v^b b. 643 Πλειστάκις δὲ ὁ Ἰσαάκιος ἔλεγεν μοι· Ἴδὲ καθ' ὥραν ἐξέρχῃ; Καὶ ἔλεγον· Συγχωρήσατέ μοι, ὅτι βιασμούς ἔχω καὶ καταφέρομαι. Ἐγὼ δὲ κατέγραψον, ἵνα ἴδω μήπως ἐπλανήθην βαπτισθεὶς καὶ Χριστιανὸς γενόμενος².

1. Ici se termine la première conférence (ou assemblée); elle forme un tout complet, avec même une sorte de conclusion formulée dans les lignes qui suivent. Les textes grecs ne portent aucune division.

2. Les tables figurent à la fin du second fascicule.

1. BF¹ : κατέπαυσαν || 2. F om. εἰρήνῃ F : τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ | BF add. (p. ἐκείνην) ὡς ἐποίησαν καὶ τὰς ἄλλας ἡμέρας || 3. S¹ | I. δὲ γὰρ S om. ὡς = θεοῦ F om. τὸν || 4. F : καὶ ὡμολοῖσθαι αὐτῷ | BF : (I. συνεργ. συνεργούντος || 5. BF¹ : διελέγονται | BF : ὁ Ἰακώβος S om. (ult.) καὶ || 6. F : πινακιδίου || 7. P : θυρ. πλησιάζοντι τῷ οἴκῳ P : Συμεὼν BF add. (p. Συμ.) καὶ F : καταγράφωμαι || 8. P : Ἰσαάκιος P : κατὰ ὥραν

TABLE DU TOME VIII

JEAN RUFUS, évêque de Maïouma. — Plérophories. c'est-à-dire témoignages et révélations /contre le concile de Chalcédoine'.

| | |
|--|-----|
| Introduction | 5 |
| Texte syriaque et traduction française. | 11 |
| Appendice I. — Récits du ms. Sachau 329. | 157 |
| — II. — Textes complémentaires. | 162 |
| Tables : I. des noms propres syriaques; II. des mots syriaques étrangers ou remarquables; III. des noms propres grecs et des mots grecs remarquables; IV. des renvois à l'écriture; V. des manuscrits utilisés; VI. alphabétique des matières; VII. analytique des matières. | 185 |

LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE.

| | |
|---|-----|
| Avertissement. | 211 |
| Texte syriaque et traduction française des homélies LXIII à LXIX. | 213 |
| Table des homélies. | 395 |

AGAPIUS DE MENBIDJ. — Histoire universelle.

| | |
|---|-----|
| Texte arabe et traduction française de la fin de la seconde partie II. 2. | 399 |
| Table des matières. | 548 |

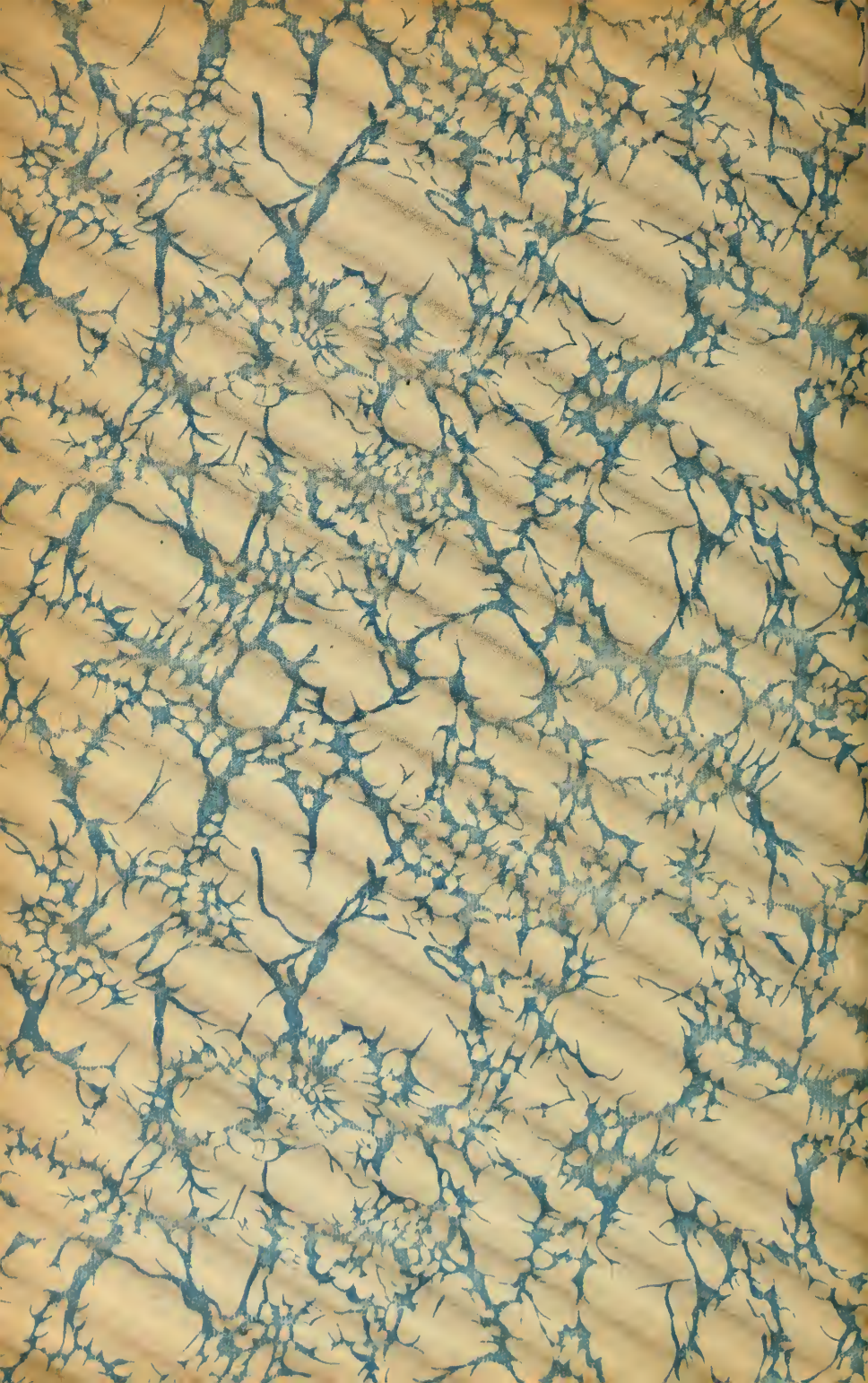
LES 127 CANONS COPTES-ARABES ATTRIBUÉS AUX APOÎTRES.

| | |
|---|-----|
| Introduction. | 555 |
| Version arabe et traduction française. | 575 |
| Tables : I. alphabétique; II. des citations de l'Écriture; III. analytique. | 696 |

LA DIDASCALIE DE JACOB.

| | |
|--|-----|
| Introduction. | 715 |
| Texte grec de la première assemblée. | 747 |





BR
60
P35
t.8

Patrologia orientalis

PLEASE DO NOT REMOVE
SLIPS FROM THIS POCKET

~~CIRCULATE~~ AS MONOGRAPH

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

